DICCIONARIO ZAPOTECO

ZAPOTECO DE JUAREZ



VOCABULARIOS
INDIGENAS
27

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Núm. 27

DICCIONARIO ZAPOTECO
DE JUAREZ

ZAPOTECO — ESPAÑOL
ESPAÑOL — ZAPOTECO

CA TITSA' QUI' RI'U

por
Neil Nellis
y
Jane Goodner de Nellis
Instituto Lingüístico de Verano

Redactora administrativa de la serie
Louise Schoenhals



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

COLABORADORES ZAPOTECOS

Composición de oraciones:

Amós Hernández Velasco
Ciro Pérez Bautista
Filemón Pérez Bautista
Simón Pérez Bautista

Otros colaboradores:

Israel Hernández Velasco
Magnolia Hernández Torres
Herlindo Pérez †
Jacinto Pérez Bautista
Disraelí Velasco Pérez

Fotografías por Donaldo Nellis Goodner

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

julio de 1983 primera edición
Esta edición consta de 1,500 ejemplares

Hidalgo 166, 14080 México, D.F.
impreso en México printed in Mexico
83-004

CONTENIDO

Apéndices y bibliografía

CUADROS PRINCIPALES



DEDICATORIA

Este diccionario está dedicado a los atepecanos y a todos los mexicanos de pueblos circunvecinos que también hablan el zapoteco; a los hogares en donde los padres de familia gustan hablar en zapoteco con sus hijos.

¡A la noble raza de Don Benito Juárez! gente que a través de los años ha sabido defender sus derechos y su ideología, gente de convicciones leales y firmes que cree en el avance técnico y desea que sus pueblos marchen con el progreso de la época actual.

Recordaremos una estrofa que fue canto de guerra de los serranos en la época en que se buscaba la consolidación de la República:

Amamos nuestros montes,
de cumbres elevadas,

Altivas y enclavadas
allá en la inmensidad;

Amamos nuestros bosques
pero con más anhelo,

Con más ardiente celo
la hermosa libertad.

¡Viva la Sierra de Juárez!



Vista aérea de Atepec

PRESENTACION

Los zapotecos son, con los mixtecos, uno de los dos grupos indígenas más importantes del sudeste de México. Con población probable de cerca de un cuarto de millón de mayores de cinco años, cubren actualmente más o menos la mitad del estado de Oaxaca por el oriente, el cual rebasan extendiéndose en comunidades minoritarias hacia los estados de Veracruz, Guerrero y Chiapas. La zona que habitan se divide en tres grandes regiones: la Sierra, el Valle y el Istmo. Su lengua se subdivide en más de 20 dialectos regionales.

En la época prehispánica floreció una civilización zapoteca a la altura casi de la olmeca, la teotihuacana y la maya. Testigos imponentes de ella son los numerosos sitios arqueológicos, entre los cuales sobresalen los grandes centros ceremoniales de Mitla y Monte Albán, cuyas ruinas son el asombro de arqueólogos y turistas. Monte Albán, sobre todo, fue un emporio cultural extraordinario.

Los zapotecos son quizá los más antiguos pobladores del valle de Oaxaca, donde erigieron su capital de Zaachila o Teotzapotlan. Sus viejas tradiciones los relacionan con Quetzalcoatl, el mítico y misterioso civilizador. Elevaron a un alto nivel sus conocimientos astronómicos, cronológicos y medicinales, y cultivaron admirables artesanías que se conservan hasta hoy, especialmente en los tejidos.

Como otras lenguas indígenas, la zapoteca ha tenido una arraigada subsistencia. Sus hablantes la conservan con notable fidelidad. De ahí que el zapoteco sea una de las lenguas indígenas de México más estudiadas por el Instituto Lingüístico de Verano, que ha realizado trabajos importantes en por lo menos 19 de sus dialectos, sobre los cuales ha publicado numerosos estudios técnicos, materiales de alfabetización y literatura sobre sanidad, agricultura, economía doméstica y folklore.

Corona, en cierto modo, esa empeñosa labor, el presente *Diccionario zapoteco-español, español-zapoteco*, preparado por los esposos Neil (Miguel) y Jane (Juanita) Nellis. Aun el profano en lingüística puede darse cuenta, a primera vista, del hercúleo trabajo invertido en una obra que no es exagerado llamar monumental. De su calidad técnica juzgarán, naturalmente, los especialistas. Pero es obvia su importancia y utilidad para el hablante alfabetizado, y para los intérpretes y traductores.

El que esto escribe es oaxaqueño, aunque ignorante de las lenguas indígenas de su estado natal. Pero al hacer la presentación, que se le ha pedido, de este notable Diccionario, quiere, como oaxaqueño, expresar su profunda gratitud a los esposos Nellis y al Instituto, por el beneficio que con él reportan a sus paisanos zapotecos. Sobre todo, porque sabe que además de su valor científico y técnico, es la expresión de un amor ejemplar por Oaxaca y los oaxaqueños, extensivo a México y a los mexicanos.

Gonzalo Báez-Camargo
(De la *Academia Nacional de Geografía e Historia,*
y la *Academia Mexicana de la Lengua*)

PROLOGO

Es motivo de profundo regocijo el tener entre mis manos un ejemplar del *Diccionario zapoteco de Juárez* y apreciar en dicho trabajo el inmesurable empeño que los Sres. Nellis han puesto para que viera la luz.

En lo personal me honra mucho el conocer y convivir con personas de Atepec, hablantes del zapoteco quienes denotan auténtico orgullo el galardón de su idioma, ya que por mucho tiempo ha privado la idea negativa de que los hablantes de alguna lengua vernácula son ciudadanos de última categoría. Ahora la mayoría de los atepecanos aprende, siente y manifiesta que el poseer ese bien cultural llamada lengua autóctona no solo es motivo de satisfacción personal sino también es motivo de sano entusiasmo el usar el código muy afín al idioma materno hablado por el gran Benemérito de las Américas Lic. Don Benito Juárez García.

En mi búsqueda de diccionarios en esta lengua pude encontrar algunas referencias a un *Vocabulario de la lengua zapoteca* que data de 1578 elaborado por Juan de Córdova, también un *Diccionario de la lengua zapoteca* escrito por Fr. Cristóbal Agüero en 1666 y otros intentos anónimos por formar vocabularios del zapoteco, de 1696, 1793, 1823 y 1893. Es de reciente aparición el *Vocabulario zapoteco del istmo* elaborado por Velma Pickett en 1959. Obras de esta clase son rarísimas en México, por lo que el *Diccionario zapoteco de Juárez* sin duda servirá de referencia para futuros trabajos de igual naturaleza.

Esta obra llama la atención por el hecho de que puede ser comprendida y, por qué no, usada por legos en el complejo campo de la lingüística, al mismo tiempo que constituye una fuente de consulta e información técnica para los especialistas en la materia.

Los que participaron en la composición de las oraciones ilustrativas del presente trabajo han tratado de reflejarnos la vida cotidiana del pueblo de Atepec; los ejemplos que ilustran tal o cual vocablo manifiestan la idiosincracia y la filosofía de nuestra gente. Esto reviste no solamente un mérito lingüístico sino también un mérito sociológico y filosófico. Debe considerarse por tanto como una valiosa aportación no solo de sus autores sino también de los indígenas atepecanos a la cultura nacional.

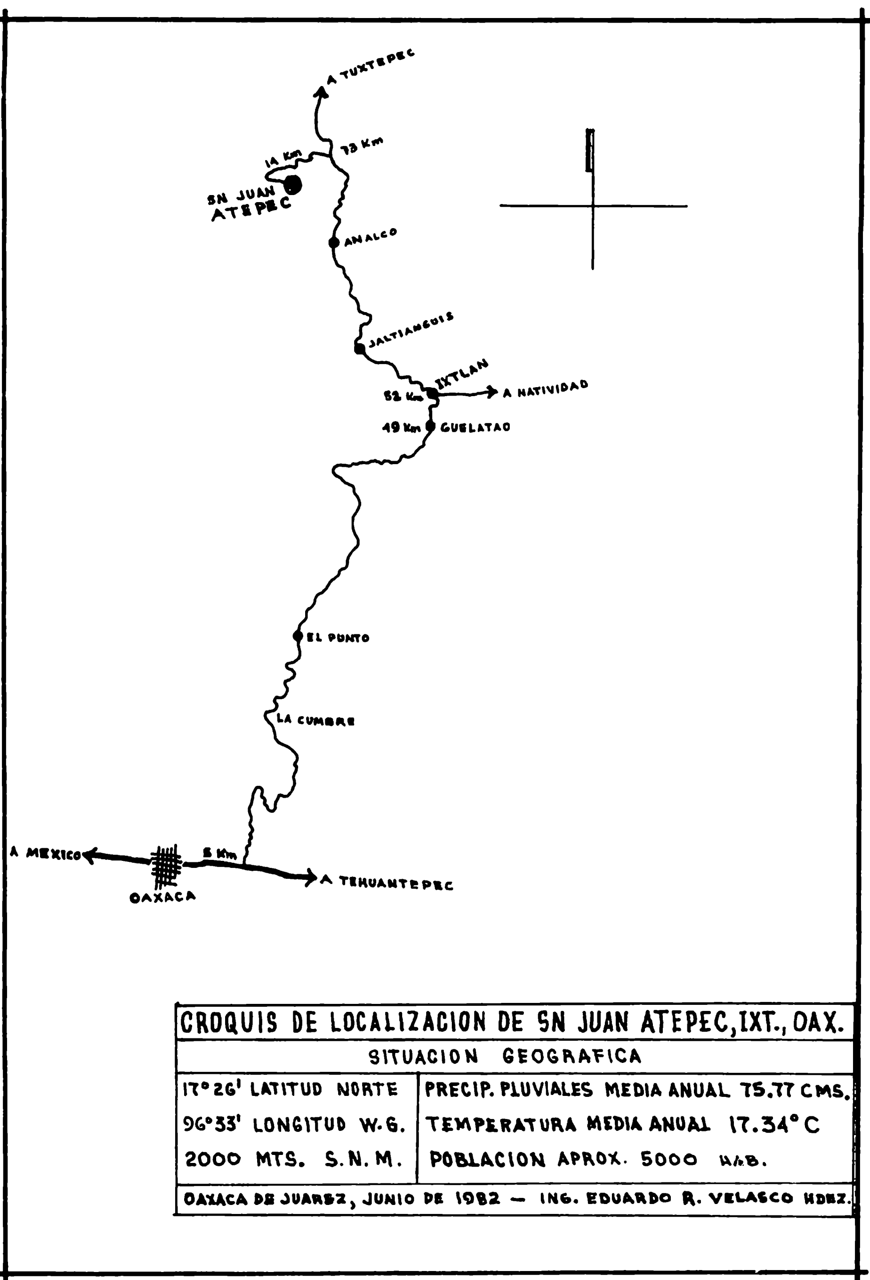
Celebro con alegría el surgimiento del *Diccionario zapoteco de Juárez* y expreso mis mejores deseos para que contribuya a que los mexicanos apreciemos más nuestros valores culturales, a que nos esmeremos cada día más en difundirlos, y sobre todo a que al conocernos a nosotros mismos

seamos capaces de respetar otras manifestaciones culturales. Me es muy grato felicitar a los Sres. Nellis y a todos los que colaboraron estrechamente con ellos por la feliz culminación de su trabajo, estímulo y reto para las nuevas generaciones.

Azael López Córdova
Maestro de Lengua y Literatura
Profesor de Educación Media
Oaxaca, Oax.

RECONOCIMIENTOS

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a los atepecanos hablantes de zapoteco por el ánimo y apoyo que nos brindaron para la elaboración del diccionario. Al profesor Javier C. Bravo y a sus alumnos de la Escuela Normal Superior de México que revisaron la traducción al español de las oraciones ilustrativas en zapoteco. Así mismo queremos mencionar en forma especial a la lingüísta Ma. Teresa Fernández de Miranda (†), a la Profra. Gloria Ruíz de Bravo Ahuja del Centro de Investigación e Integración Social del Edo. de Oaxaca quienes nos alentaron para reunir materiales lexicográficos. A la Dra. Doris Bartholomew por su constante asesoría lingüística durante el desarrollo del proyecto. Nuestro reconocimiento sincero al personal del Instituto Lingüístico de Verano por todos los detalles de redacción y publicación.


A TUXTEPEC
73 Km
14 Km
SN JUAN ATEPEC
ANALCO
JALTIANGUIS
IXTLAN
52 Km
A NATIVIDAD
49 Km
GUELATAO
EL PUNTO
LA CUMBRE
A MEXICO
5 Km
A TEHUANTEPEC
OAXACA
CROQUIS DE LOCALIZACION DE SN JUAN ATEPEC, IXT., OAX.
SITUACION GEOGRAFICA
17° 26' LATITUD NORTE
96°33' LONGITUD W.G.
2000 MTS. S.N.M.
PRECIP. PLUVIALES MEDIA ANUAL 75.77 CMS.
TEMPERATURA MEDIA ANUAL 17.34° C
POBLACION APROX. 5000 HAB.
OAXACA DE JUAREZ, JUNIO DE 1982 — ING. EDUARDO R. VELASCO HDEZ.

HABLA UN JOVEN UNIVERSITARIO—

Nací en el pueblo de San Juan Atepec, Ixtlán, por la región de Guelatao donde nació el Benemérito de las Américas, Don Benito Juárez.

El zapoteco es como cualquier otro idioma, tiene sus reglas gramaticales y fonológicas; además, ya cuenta con un alfabeto conservando así nuestro lenguaje, dando vida a nuestra personalidad y costumbres para futuras generaciones.

Espero que este diccionario, en cuya preparación yo participé, sea de utilidad para los maestros no zapotecos que encuentran difícil entendernos, y que desearían poder hacerlo.

También, que sea de utilidad para mis paisanos que se animen a componer prosas, poesías y cantos en el zapoteco; para los estudiosos del lenguaje en trabajos comparativos con otras variedades del zapoteco, el protozapoteco, cuentos y leyendas, la identificación de la flora y fauna, etc.

Ciro Pérez Bautista
Estudiante de la Universidad
Autónoma Benito Juárez *de*
Oaxaca, Escuela de Odontología

EL ALFABETO ZAPOTECO

El alfabeto zapoteco incluye las letras del alfabeto español que se encuentran en los préstamos al zapoteco, con el mismo valor fonético que en el español. Solo se incluye la doble **l.l** del zapoteco para evitar la confusión con la **ll** del español, pero las demás letras dobles no se incluyen en el alfabeto. A continuación se da el alfabeto zapoteco con ejemplos de cada letra.

a	anna	*ahora*
b	bíchí	*azul*
c	cúá	*masa*
ch	chùà'	*cuarenta*
d	dîina'	*palma*
e	enné'	*persona*
f	fíf̱ifí	*silbato*
g	gà	*nueve*
h	huè'	*herida*
i	ìyyà	*flor*
j	júníú	*junio*
k	kílú	*kilo*
l	laya'	*diente*
l.l	gál.là	*anochecer*
ll	llávé	*llave*
m	miỹí	*gato*
n	ná̱'	*mano*
ñ	cuñádú	*cuñado*
o	óo	*sí*
p	payu	*ceñidor*
q	quiá'	*mío*
r	rúuba	*tenate*
s	sée'	*cena*
t	tùu	*mecate*
th	thá'à	*boda*
ts	tsá'	*cazuela*
u	ubagu'	*pepena*
v	Eva	*Eva*
w	Wuileváldú	*Wuilevaldo*
x	xànà'	*patrón*
y	yìnà'	*chile*
ỹ	ỹí'ni	*hijo*
z	zapátú	*zapato*
'	be̱'	*viento*
	tá'à	*petate*

ESTRUCTURA DE LOS ARTICULOS EN EL DICCIONARIO

Cada uno de los artículos del diccionario se constituye por los siguientes elementos: entrada, designación gramatical, significado, frase aclaratoria, acepciones diversas de la entrada, oraciones ejemplificativas, información lingüística adicional, referencias lingüísticas y subentradas. Las características de cada uno de los mencionados componentes de los artículos son:

Entrada

Las entradas de los artículos pueden ser:

Sustantivos:

Los sustantivos se citan como entradas principales sin modificación alguna. Ejemplo:

néeda *s* camino

Verbos:

Los verbos que han sido usados como entradas pueden ser: verbos transitivos *vt,* verbos intransitivos *vi,* verbos reflexivos *vr,* verbos recíprocos *v recip,* verbos impersonales *v impers,* verbos meteorológicos *v met,* verbos existenciales *v exist,* verbos auxiliares *v aux.* (Véase la gramática 3.) En la entrada, el verbo se cita en tiempo futuro sin especificar el sujeto, la glosa en español da el verbo en infinitivo. Ejemplos:

ítsilà	*vi*	resbalar
gúlába	*vi*	contar
gúcàá láati	*vi*	estirarse
thí'luetsi	*v recip*	casarse, unirse
gúl.láa̧	*v impers*	airarse, tener coraje
édà̱ iyya	*v met*	llover
dúa	*v exist*	estar sobre algo
tsíá	*v aux*	ir

Pronombres:

Los pronombres en las entradas pueden estar clasificados como: personales, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos. En todos los casos el tipo de pronombre se indica mediante una abreviatura. Cuando

sólo se señala que el vocablo es un pronombre sin dar mayor especificación, debe entenderse que se trata de un pronombre personal independiente. Si un pronombre cumple varias funciones se da una acepción para cada una de ellas.

cạ	*pron*	ellos, ellas
quiá'	*pron pos*	mí, mío
nùạ́	*pron demos*	aquel
nu	*pron rel*	que
núlá	*pron interrog*	¿cuál?

Adverbios:

Cuando un adverbio se consigna como pospuesto *adv posp* se alude a la posición que éste ocupa (entre la raíz del verbo al que modifica y el sujeto pronominal).

ca'a *adv posp* tal vez

Participios:

Los participios han sido considerados como una clase de palabras (Véase la Gramática 6.1.1) y aparecen como entradas principales. En todos los casos, se da al final el verbo al que se asocian. Ejemplos:

le'ya	*partic*	bendecido
l.lá'a	*partic*	quebrado

Otras clases de palabras:

Los adjetivos, interjecciones, artículos, preposiciones y conjunciones aparecen en su forma única.

Entradas complejas

Algunas entradas constan de dos partes separadas por puntos suspensivos. Los puntos suspensivos indican el lugar que debe ocupar el sujeto pronominal. Ejemplos:

gúrexa...latsi'	*vt*	recordarle
gúni...leni	*vt*	hacer daño

En ocasiones los puntos suspensivos llevan números. Estos indican que entre los elementos discontinuos de la entrada se inserta, además del sujeto, algún otro elemento sintáctico. En los corchetes se encuentra la información lingüística que lo explica. Ejemplo:

cù'ú .1. .2. .3. *vr* ponerle a otro
[.1. *sujeto de la acción*, .2. *el objeto*, .3. *el complemento*]

Indicación de la naturaleza gramatical de la entrada

La mayoría de las entradas del diccionario les sigue una abreviatura que representa la naturaleza gramatical. (Véase abreviaturas.)

Algunos vocablos se definen como partículas, éstos cumplen diversas funciones sintácticas; funciones que muchas veces no se pueden traducir con una palabra específica. Pueden aparecer independientes o sufijados. Ejemplo:

nǐ, -nǐ *partícula* para que

En ocaciones no se indica la naturaleza gramatical de los vocablos. Estas entradas representan expresiones más que palabras propiamente dichas y por ser muy usuales, se ha creído conveniente incluirlas en el diccionario. Ejemplos:

ca'á dacca' es tiempo
cánchu gùnì lu' qui' Diúỹí si me haces el favor

Significado

Después de la designación gramatical del vocablo se cita el equivalente español más común, a éste pueden seguir otros equivalentes tomados como sinónimos.

yùà' *s* bulto
yí̱' *s* lumbre, fuego

Frase aclaratoria

Cuando el equivalente en español debe observar alguna restricción para ser aplicado adecuadamente, se usa una frase aclaratoria, la cual aparece entre paréntesis. Ejemplos:

yá'ná	*partic*	limpio	*(la milpa)*
yà'la	*adv*	primero	*(en sucesión)*
lappa	*adj*	plano	*(nivel)*
íl.là'á	*vt*	quebrar	*(cosas frágiles)*
qué	*pron*	ustedes	*(de respeto)*

Acepciones diversas

Cuando los diferentes equivalentes del vocablo no son sinónimos, éstos se enumeran como acepciones distintas, cada una con una oración que ejemplifica su uso. A cada acepción corresponde un número. Ejemplos:

luetsi 1.*adv* como
2.*prep recip* entre
íyyá *s* 1. piedra 2. granizo 3. testículo
cuà' *s* 1. piso 2. escalón

Oraciones ejemplificativas

Después del significado se cita una oración que ilustra el uso del vocablo con una traducción libre al español. Ejemplo:

ca'á *vt* servir *(líquido, comida)* **Calátsa'a' ca̱'á lu' adi café quia' ą̂'chu gúditúà' ettaxtila quí'ą.** Quiero que me sirvas más café para acabarme el pan.

Información lingüística adicional

Entre corchetes se cita la información lingüística adicional que se considera necesaria para la mejor comprensión de la palabra. Esta información puede ser:

—La conjugación de cada verbo: se señala junto con el juego de prefijos propios de la conjugación. En caso necesario se citan las formas completas de los otros tiempos. Después sigue la forma de la primera persona singular. (Véase la gramática, 2.1.3. y 2.1.4.) Ejemplos:

gúdà̱a *vt* 1. poner, hacer 2. colgar
[I: **ru-**, **be-**; *1a. pers:* **gúdáà'**]

gátti *vi* morir
[IV A: **rátti, gutti;** *1a. pers:* **gáttíá'**]

—Las formas poseídas de un sustantivo de posesión obligatoria se dan en el caso de los pronombres unidos a la raíz. Ejemplo:

ná' *s* 1. mano 2. brazo 3. rama *(del árbol)*
[**na̱yá'** mi mano; **ní'ì̱** su mano de él *(impers);* **né'e** su mano de él *(resp)*]

—Si la adición del adjetivo demostrativo **-i̱** *este* afecta la vocal final de la raíz del sustantivo, la forma del sustantivo determinando se da entre corchetes. Ejemplo:

tsíttá *s* 1. hueso 2. espina
[**tsíttì̱** este hueso]

Subentradas

Después del primer párrafo se colocan las subentradas, que son palabras o frases derivadas de la entrada principal. Ejemplos:

ítsina' *vi* 1. llegar allá. **Guxtila nna ítsina' bi Lula'a.** Mañana va a llegar a Oaxaca. 2. nacer *(el momento del parto)*
étsina' *vi* llegar *(no por primera vez)*
édetsina' *vi* volver a llegar
gúditsina' *vt* parir

gúdibani *vt* despertar **Gúdibani tu' lu' canchu chi gal.la' hora tsia ri'u huìl.là mañanitá.** Te despertamos cuando llegue la hora que vayamos a cantar las mañanitas.
baní *partic* vivo
ébani *vi* despertar

Los vocablos que aparecen como subentradas se presentan como entradas, con excepción de aquellas que debieran aparecer, de acuerdo al orden alfabético que sigue el diccionario, muy próximas a la forma básica y que no requiera una oración ejemplificativa para ilustrar su uso específico.

Referencias recíprocas

La forma básica enlista como subentradas los vocablos que derivan de ella y éstos a su vez, hacen referencia, cuando aparecen como entradas principales, a la forma básica de la cual provienen. La forma de hacer una referencia es a través de la palabra *Véase* más la forma básica. Cuando una palabra es compleja, se hace referencia a las distintas formas básicas que intervienen en ella.

gúdùàní *vt* sentar *(acomodar)* Véase **thúání**
bina' 1. *s* escasez, hambruna
2. *adj* miserable, incompleto *Véase* **ubina'**

Palabras de origen español

En el diccionario se han incluído como entradas aquellas palabras que, provenientes del español, son de uso frecuente en zapoteco. Se les ha representado de acuerdo al sistema de escritura zapoteco. Algunos presentan grandes cambios fonológicos como **maraỹa** *s* naranja; y otras sólo sufren un ligero cambio: **nueci** *s* nuez; **burru** *s* burro.

Parte español-zapoteco

La segunda parte del diccionario reune cerca de 3250 palabras del español ordenadas alfabéticamente. En esta parte los verbos presentados como entradas lo hacen en modo infinitivo.

Inmediatamente después de la entrada aparece la indicación de la naturaleza gramatical de la misma y luego la interpretación de la entrada

en zapoteco. (En el caso de los verbos, ésta corresponde al futuro de la tercera persona impersonal). Ejemplo:

abuela *f* nágu̱lá
esconder *vt* gúcattsiˈ

Si una palabra española tiene varias interpretaciones en zapoteco, éstas se enumeran alfabéticamente. En el caso de que las palabras zapotecas requieran de alguna precisión que aclare su uso o significado, aparecen calificadas con una frase o palabra aclaratoria. Ejemplo:

acabar *vt* 1 gúluȳa *(trabajo)*
2 gúditù̱ *(comer)*
3 gúdiyà̱ *(comer cosas sueltas)*

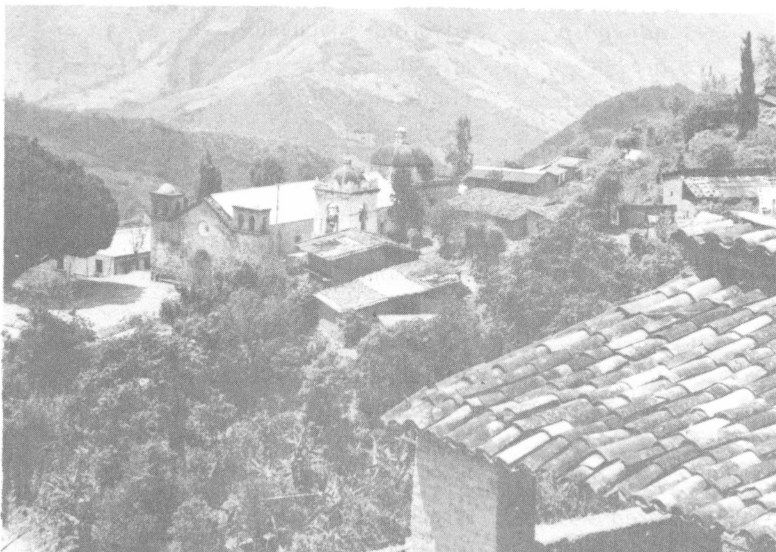
Se consignan como subentradas algunas palabras y frases que están constituídas a partir del vocablo de entrada. Las subentradas tienen la misma estructura que los artículos principales. Ejemplo:

desde *adv* desdebá, ˈna
desde ayer nà̱yààˈna
desde luego ¡ạ́ˈláà ná!
desde temprano báˈní

Al elaborar este diccionario se procuró que las palabras españolas que aparecen como interpretaciones de los vocablos zapotecos fueran incluídas como entradas en el lado español-zapoteco y viceversa.

ABREVIATURAS

adj	adjetivo
adj pos	adjetivo posesivo
adj sup	adjetivo superlativo
adv	adverbio
adv interrog	adverbio interrogativo
adv posp	adverbio pospuesto
art	artículo
conj	conjunción
esp	de español
f	femenino
Gram	gramática
Gue	Guelatao
impers	impersonal
inf	infinitivo
interj	interjección
lit	literalmente
m	masculino
partic	participio
pers	persona
prep	preposición
pres	presente
pret	pretérito
pron	pronombre
pron compl	pronombre de complemento
resp	respeto
s	sustantivo
Sinón	sinónimo
v	verbo
v exist	verbo existencial
vi	verbo intransitivo
v impers	verbo impersonal
v met	verbo meteorológico
v mov	verbo de movimiento
vr	verbo reflexivo
v recíp	verbo recíproco
vt	verbo transitivo



Centro de Atepec

DICCIONARIO
ZAPOTECO — ESPAÑOL

ZAPOTECO—ESPAÑOL

A

-á', -à', -'à' 1. *pron* yo **Hua yúá' qui'ni labíru gal·la'à' pasajeruá canchu tsa'á'.** Sé que ya no alcanzaré el camión pasajero. 2. *adj pos* mi **Rigu'u íqquíá' sumbrelu qui' bettsi'à', alàa qui' primu quia'.** Me pongo el sombrero de mi hermano, no el de mi primo. [**yúá'** sé, **gal·la'à'** alcanzo, **tsa'á'** voy; **íqquíá'** mi cabeza, **bettsi'à'** mi hermano, **primu quia'** mi primo *(sustantivos que se consideran como parte del individuo no toman la preposición genitiva)* **qui', quí** *para indicar posesión; otros sustantivos y préstamos toman* **qui', quí** de, *para formar el adjetivo posesivo:* **éxxatò' quia'** mi red, **niulá quia'** mi esposa, **tatá quia'** mi papá, **bia' quia'** mi caballo; *pero* **latsíá'** mi pueblo natal, **xánà'à'** mi patrón; **-á', à'** *cambian en* **ya'** *si están seguidos por los pronombres complementos* **ạ, cạ** lo, les: **hua yúá' qui'ni labíru gal·la' ya' ạ** sé que ya no lo alcanzaré] *Véase* **ya', te', qui', inte'** *Gue* **ya'**

ạ', áạ' *adv* así **Ạ' ru'ulatsi' bi guni bi.** Así le gusta hacer.
- **ạ'terúbá** así no más
- **ạ' pá'à' bi** así le dije
- **áạ' ná ca titsa' to' quia' lani le** así son mis palabras para ustedes
- **áạ'bá ná** así es, amén
- **ạ' uccua** así fue

-ạ', -a' *adj demos* ese, esa **Ca dàa ta'a le'e yéthu'ạ' nna ạ'hua ca dàa ta'a le'e attu yéthu' yéthiạ' nna labí nạ́ qui' bi.** Los frijoles que están en esa olla y también los que están en esa olla negra no son de ella. [**yéthu'-ạ'** esa olla, **yéthu' yéthi-ạ'** esa olla negra; *la* **o** *final se cambia en* **u** *si está seguida por* **-ạ':** **yòo** río, **yùạ'** ese río *(el río); se usa último en la frase con sustantivos, adjetivos, pronombres y participios;* **-ạ'** *es variante de* **na'** ese, esa; *se usa* **na'** *cuando siga una consonante final de las palabras préstamas:* **Juan na'** Juan *(ese Juan);* **ca ... -ạ'** esos, esas: **ca yéthu'-ạ'** las ollas *(esas ollas)*] *Véase* **nua', na', -ị, -á**

ạ, -ạ 1. *pron* él, ella *(impersonal, común y de uso general para personas, fauna, flora y cosas inanimadas)* **Betúị nna guchùạ sandíạ'.** Beto cortó la sandía. 2. *pron compl* lo, le, la, a él **Bilá'ni tu' ạ qui'ni yala ỹína̱ dàa lì'ị.** Vimos que estaba muy roja por adentro. [**guchùạ** cortó, **bilá'ni tu' ạ** lo vimos, **sandíạ'** esa sandía, la sandía; **ạ** *cambia en* **na** *después de* **ạ, e: bilá'niạ na** él *(impers) lo vió,* **bilá'nié na** él *(resp) lo vió*] *Véase* **lạ, na, -ị, cạ** *Gue* **ba'** él, lo *(animales);* **na** ello, lo *(flora y cosas)*

-á *adj demos* aquel, aquella *(refiere a distancia y a tiempo remoto)* **Ca beccu' qui' cabía nna uccua cạ ttu nu tsíttsì nna ttu nu yéthia nna; nu bidéti'á nna chi hua gùttiạ.** Uno de sus perros era blanco y el otro negro; el más listo ya murió. [**ca beccu' qui' cabí-a** perros de ellos-aquellos, **nu bidéti'-á** el que se enseñó-aquel, **beccu' tsíttsì-á** perro blanco-aquel; *se usa último en la frase con sustantivos, adjetivos, pronombres y*

participios; la **o** *final se cambia en* **u** *si está seguida por* **-á: yòo** río, **yùá** aquel río; **ca ... -á** aquellos: **ca béccu'-á** aquellos perros *(los perros)*] *Véase* **nuá, -ị̀, -ạ'**

á- *pref* otro tanto **Chi gutuá' chuppá maraỹa ènlá' hua calátsa'a' gúá' áchúppá.** Ya comí dos naranjas pero quiero otras dos. [**á-chúppá** otros dos *(otro tanto),* **chuppá** dos]

áttu *adj* otro *(otro uno)*

áa *pron dem* aquel *(su de él; resp)* [**ỹi'nié** su hijo, **ỹi'niá-a** aquel hijo suyo; *la* **e** *final se cambia en* **a** *si está seguida por* **-á** aquel]

aca'tèrúlá *adv* antes di **—Aca'tèrúlá gutèlí te' nu ra lu' inte' qui'ni huénti'á tabí ná.** —Antes di que te entendí porque es muy difícil lo que me dices.

áccá 1. *adv interrog* ¿eh? *(¿sí o no?)* **—¿Tsi hua go'o lu' vestiduị o tsi bíttua acca?** —¿Vas a comprar este vestido o no?
2. *adv* o si ya **Labí yua' canchu hua re' bi canchu chi dia bi acca.** No sé si esté o ya se iría.
3. *conj* por eso **Hua ná xeni lo'ya qui ri'u acca hua té iỹeni yạ qui' ri'u.** Está grande nuestro bosque, por eso tenemos mucha madera. *Véase* **cá**

áccana *adv* por eso, entonces **Accana ra bi Juan qui'ni adilatsa' bittu tsia bi.** Por eso le dijo a Juan que era mejor que no fuera.

aceite *s esp* aceite

aceiti xcayi aceite quemado de camión

ạ́'chu *adv* 1. para que así **Tsia lu' huagá, ạ́'chu gunna' go lu'.** Ve a traer leña y te doy de comer.
2. pues así **Ạ'chu rạ.** Pues así dijo. *Véase* **para qui'ni**

qui'ni ạ́'chu para que

áchuréela ya muy noche *Véase* **réela**

ádí *adv* más **Uccualatsi' bi go'o bi adi dáa ènlá' chi betùạ.** Quería comprar más manteca pero ya se había acabado.

adi cabi los demás

ádílátsá' *adv* mejor **Adilatsa' bittu tsia lu' qui'ni labí taliạ lu' tse'.** Es mejor que no vayas porque no te va a resultar bien. *Sinón* **aditsa'**

ádírù *adv* más *(uso comparativo)* **Inte' ná' nu adiru cuití' de lo iyaba tu'.** Yo soy el más joven de todos.

ádítèérùlá *adv* con más razón, máxime **Canchu huí'a' danà to' quí'a nna aditèérulá di' huée' tatá quí'a inte'.** Si pego a mi hermanita, con más razón me va a pegar mi papá.

ádítsá' *adv* mejor *Sinón* **adilatsa'**

ạ́'gáabá *adj* parecido *Véase* **latanī, ti'gáabá**

ạ́'hua *adv* también **Ạ'hua tatá quia' ru'ulatsi' bi quittia bi.** También a mi papá le gusta jugar. *Véase* **huá** *Gue* **ana'hua, lana'hua**

áhuálạ́à *adv* con razón **Hua nạ́ ttu yú'ù cubi, áhualạ́à yetsi' rilá'níạ.** Es una casa nueva; con razón se ve diferente.

áhuáná, gáhuáná *interj* ¡cómo!

áhuetsi̱ĩ *adv* dentro de una semana

áhuetsĩi natsá de hoy en ocho días

aí'a *interj* ¡ay! **—¡Aí'a! —ra bi, guta'a ttu yettsé' ni'a bi.** Dijo —¡Ay! —cuando se espinó el pie.

álạ̀, áláá *adv* no *(comparación)* **Alạ̀ nua', ¡nui lá!** Ese no, ¡éste!

álá *adv* ¿verdad? **Ỹi'ni Ta Juan lu', ¿álá?** Eres el hijo del señor Juan, ¿verdad?

álạ̀ ạ́' así no **Alạ̀ ạ́' guni lu' porqui'ni labí tál·liá tsì'ạ lu.** No hagas así porque no te va a resultar bien.

ạ́'láà ná *interj* ¡claro que sí!, ¡desde luego! **—¿Tsi ná qui'ni gúdilúỹa'a' scuela quia' cá? —ra ỹi'niá tatáa. —Ạ'láà ná —becabí bí.** —¿Tengo que terminar la escuela? —dijo el hijo al padre. —¡Claro que sí! —le contestó él.

álach·ile *adv* 1. o mejor, o también **—Cca te' qui'ni huacca huí'à' bi ttu mejoral, ¿álá? —Huaccahuá, álach·ile adilatsa' ttu desenfriol.** —Creo que puedo darle un Mejoral,

¿verdad? —Se puede, o mejor un Desenfriol.
2. o puede ser que *(al contrario)* **—¿Tsi bidete' bi la'axtila qui'ni bìl·là bi ca libru cá? —Xiaba, álach·ile cca te' qui'ni gùdua bi Méxicuá iy̆é ida.** —¿Aprendería el español porque leyó varios libros? —Probablemente, o puede ser porque vivió en México varios años.

álàhuá̱ *adv neg* no *(contraste)* *Véase* **álà̱**

álàhuá'la̱ no así **Uccua te' qui'ni la̱bí nùá betsigá' bí inte', ènlá' álàhuá'la̱.** Pensé que él era el que me había empujado, pero no fue así.

alambre ye̱ttsé' *s* alambre de púa

álà̱tègá̱ *adv* no tanto **Alà̱tègá̱ ru'ulátsa'a' gú̱á' yettuhuetsi tì'chu yettugú.** La chilacayote no me gusta tanto como la támala.

alá̱tèrúbá *adv* solamente, nada más **Alá̱tèrúbá átuchuppa ubitsa reyatsa eria tu' scuela.** Solamente faltan unos cuantos días para que se acabe la escuela.

alfabétú *s esp* alfabeto

a̱lia *adj* amplio *(ancho y largo)* **Té ttu loyu qui' bi nna yala a̱lia ná̤.** El tiene un terreno muy amplio.

anáfré *s esp* anafre, anafe, brasero **Lo anafre nna rudayi tu' lo' qui'ni gutsa'a tu' ìyyà planchar.** En el anafe prendemos el carbón para calentar las planchas. [**anafri̤** este anafe, **aná̱friá** aquel anafe]

anàttàá *adv* 1. al ratito **Anàttàá gunna' go lu'.** Al ratito te doy de comer.
2. al ratito que **Anàttàá eyacca go y̆uhué bi laniana itá tè bi.** Al ratito que termine de comer, luego va.
Sinón **nanàttàá**

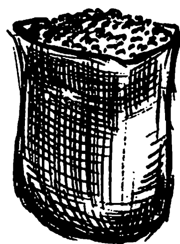
ana̱ttè *adv* ahorita

anàttègáàbá *adv* más al ratito **Anàttègáàbá tsia ri'u huagá dacca'tè eyal·la' chitti' ubá.** Más al ratito vamos, mientras que baje un poco el sol (porque ahorita hace mucho calor).

anàttèní *adv* 1. ya merito **Anattèní irialani bi quíà bi y̆o lu'i̤ nna eyua' tè lu' a̤, ¿tsucà?** Ya mero termina de coser tu ropa y luego te la llevas, ¿sí?
2. ahorita **Litsi' lu'á lá chi dí'à' anàttèní peru ¡icca'rubà qui'ni betsa̱' bá ri'u ni̱!** Ahorita iba para tu casa; ¡qué bueno que nos encontramos aquí! *Sinón* **nanàttèní**
nanàttèní chi daya' ahorita voy
anàttèní chi dedàya' ahorita vengo

a̱nchádubata' *adv* perfectamente, excelentemente **A̱nchádubata' guchú'à' tabli̤, labí bexí ya' a̤, tulíy̆iani guchú ya' a̤ lani serruchua̤'.** ¡Qué bien corté esta tabla! No la eché a perder; la corté derechita con ese serrucho. *Véase* **joscu**

anégá *s esp* fanega **Ttu anégá y̆ua' nna yù'u tappaerùà' ya̱ nna di'ítia̤ ttu ta̱' tsìiy̆uppa kilu ti'gá.** Una fanega de maíz tiene veinticuatro almudes y pesa aproximadamente noventa y seis kilos.



anégá

ángeli, á̱geli *s esp* ángel **Ca ángeli nna gutixa'ani cabi ca pastor qui'ni bitsina' Cristua.** Los ángeles les dieron la noticia a los pastores de que ya había nacido Cristo.

ání̱a *adv* así *(sucesivamente)* **Anía bá uccua la'gutéè qui' Cuauhtémoc.** Y esto es lo que le sucedió a Cuauhtémoc. [**ánía** *fórmula usada para resumir y terminar relatos*]

ánía tèhuá̱ *adv* así también *(de la misma manera)* **Ti'a runi bettsi' gu̱lá bi nna ánía tèhuá̱ runi bi.** Lo

que hace su hermano mayor, también él lo hace.

áníaỹá *adv* pues así *(afirmación)* **Aníaỹá ra lu' inte' nna, thu tè lu' bihua thíi'ché' lu'.** Pues así me dijiste, pero ahora no sostienes tu palabra.

aníllú *s esp* anillo

animal *s esp* animal *[En el zapoteco de nuestros días no hay palabra de significado genérico* animal, animales; *en tiempos más remotos pudo haberlo habido como los pronombres* **ba', caba'** *parecen indicar;* **ba', caba'** él, ellos *usados para los animales (Guelatao)] Véase* **ạ**

animáltó' animalito *(animales del campo y los insectos)*

anna *adv* 1. hoy **Anna hua ná tsá ỹeni qui' tatá quia'.** Hoy es el cumpleaños de mi papá.
2. ahora actual **Bittu cuidadu thu cuịạ'lu', anna guni ya' ạ.** No tenga Ud. cuidado, ahora lo hago.

annachúná *adv* ¿y ahora? **Chi huia ri'u huìrì, ¿annachúná biani guni ri'u?** Ya fuimos por ocote, ¿y ahora qué vamos a hacer? **La'a lebi'ibá nuá ra le inte' qui'ni thaya' lani le ¿annachúnú biecca ra le inte' qui'ni bíruhuá ni'i?** Ustedes mismos me dijeron que fuera con Uds. ¿y ahora porqué me dicen que ya no, eh?

annagáà *adv* hoy por la tarde

annana *adv* y ahora **Chi huia ri'u huaga, annana tsia ri'u huìrì.** Ya fuimos por leña, y ahora vamos por ocote. *Sinón* **nannana** *Gue* **na'a**

annatàá *adv* ahorita mismo **Annatàá calátsa'a' tsia lu' alà cuaỹa diba gunna lu' gana tsia lu'** Quiero que vayas ahorita mismo, no cuando se te pegue la gana. *Sinón* **nannatàá**

àntá' *v exist* hay *(cosas regadas en el suelo como flores, escarcha, piedras, etc.; niños acostados)* **Hua àntá' iỹé íyya lo carretera qui'ni guni cabi ttu alcantarilla.** Hay muchas piedras en la carretera porque van a hacer una alcantarilla. **Antá' ca huátsáto' lóo tá'à qui'ini labíru ccanì cạ lóo lònà'.** Los niños están acostados en el petate porque ya no caben en la cama. *Véase* **gátta'**

àntá' ... quì' tener (flores, pasto, etc.) **Hua àntá' iỹé ìyyà qui' bi.** Ella tiene muchas flores. *[rige objeto de 3a pl] Véase* **té**

ạ̱ntesca *conj esp* antes de que **Antesca tsani' tsè' rilitha cabi bandera.** Izan la bandera antes de que amanezca bien. *[***ántesca** *se usa al principio de la oración]*

ạ̱ntescalá *conj esp* antes de todo *(sin falta)* **Elida cạ bandera ántescalá enịa̱ ubitsa.** Arrían la bandera antes de que el sol se oculte.

ạ' rinnìạ tháccá' ... esto le tiene que pasar **Ạ' rinnìạ thacca' bi qui'ni labí riyénini bi biỹa reya ri'u bi.** Esto le tiene que pasar porque no hace caso de lo que uno le dice. [**rinnìạ** habla él *(verbo con sujeto impersonal)*]

armadíllú *s esp* armadillo **Be̱lá' qui' armadillu hua nạ́ tsíttsì, yala iỹí' rụa indina'.** La carne del armadillo es blanca y es muy sabrosa en amarillo (salsa).

árpá *s esp* arpa

arroz *s esp* arroz **Iỹéní arroz ỹína̱ guto̱ cabí.** Comieron ellos mucho arroz mexicano. [**arroz ỹína̱** *plato regional; lit: arroz rojo (arroz cocido con jitomate)*]

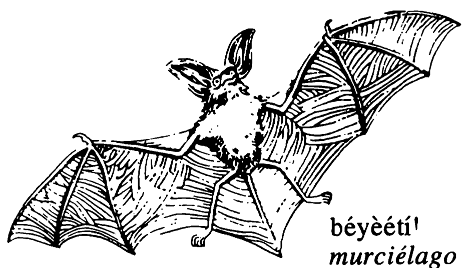
ạ́'tàá *adv* así no más *(sin nada)* **¿Tsi hua calatsi' lu' go lu' ettị lani dete' o tsi ạ́'tàá áccá?** ¿Quieres tu tortilla con sal o así no más?

ạ́'tègá *adv* así no más, así está bien *Sinón* **ạ́'tèrúbá**

ạ́'tèrúbá *adv* así está bien, así no más **—¿Tsí hua calatsi' lu' adi remediu? —Labíru, ạ́'tèrúbá.** —¿Quieres más remedio? —Ya no, así está bien. *Sinón* **ạ́'tègá** *Véase* **ạ́'**

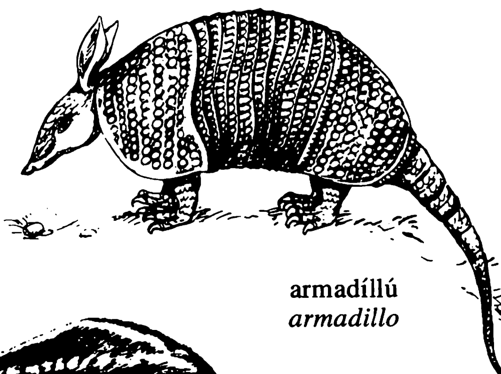
ạ́'tì'á *adv* ¡ya basta!, ¡hasta aquí no más! *Véase* **gúchia, thi' ... la'ỹeni**

ạ̱titó', áti' *adv* otro poquito **Guta'a**


béyèétí'
murciélago


cuttsí ettsé'
puerco espín

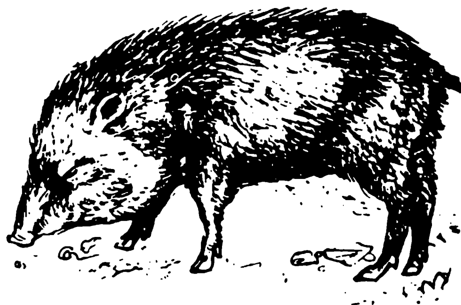

be'rida tuxúunu'
ardilla moto


armadíllú
armadillo


tepezcuį
tepezcuintle


bèttè
zorrillo

cuttsí ìxxì'
jabalí



bal·latsate' lu' átitó' dàa quia'. Sírveme otro poquito de frijoles por favor. *Véase* **chitti'**

átitó'tàá làá *adv* otro poquitito y **Atitó'tàá làá gul·la' bi ga'a bi scuela qui'ni labí huatha xia bi.** Otro poquito y no hubiera alcanzado a entrar a la escuela, porque no se levantó temprano.

átitó'tèdí *adv* un poquito más **Atitó'tèdí betsiga' meỹa' para qui'ni cani lu' cue'ni lu'.** Recorre la mesa un poquito más para que puedas sentarte.

átó'tàá *adv* por poquito

ató'tàní *adv* por poquito *(ya merito)*

átó'tè *adv* un poco más **Ató'tè quetha rida' lu' tì'chu inte' porqui'ni ná lu' nucuití'.** Caminas un poco más rápido que yo porque eres joven. *Véase* **átitó'tèdí**

áttu 1. *adj* otro *(singular)* **Gul·lani áttu enne' ra'ni.** Llegó otra persona enferma.
2. *adv* otra vez **Chi dia Ta Juan le'e ixxi' betsiná' áttu.** El Sr. Juan ya se fue otra vez cazar venado. *Sinón* **attu vuelta**

áttu luetsi nui otro *(idéntico)*

áttu nu huayà' otro *(muy diferente)*

áttu té otros

áttua *adj* otro *(otro igual de ellos)* **Huacca thí' lu' áttua.** Puedes tomar otro. *Véase* **tua**

áttu vuéltá *adv* otra vez **Hua'á' attu vuelta tanel·li'a' bi.** Fui otra vez a visitarlo. *Sinón* **áttu**

átulo *s* otra cosa diferente, otra clase **Bènì cuia'lu' ttu favor nna ca'á cuia'lu' átulo la'gó quia'.** Hágame el favor de servirme otra comida diferente.

átulo nna y otra cosa *(se usa por cambio de tema)*

átutsá' *adv* otro tanto **Nì nua' ttu ya dàa, guxtila nna hua'á' átutsá'.** Aquí traigo un almud de frijol y mañana traigo otro tanto. *Véase* **tutsá'**

atsahuá *adv* todavía **¿Tsí atsahuá labí ritelíni le? ¡mjm!** ¿Todavía no entienden? ¡újule!

átsi'íní, átsi'ní *conj* sin embargo, en cambio **Yala quetha bigàá bi átsi'íní benitti bá bí.** Corrió muy rápido, sin embargo perdió la carrera. *Véase* **ènlá' labí**

atsu' *s* gorgojo *(insecto)* **Ca atsu' nna yala leni runi ca qui'ni ro ca ca ỹúá'.** Los gorgojos hacen mucho daño porque se comen el maíz.

áỹa *adv* probablemente, es probable que, quizá **Aỹa huayiỹa ca intu' guxtila.** Probablemente nos paguen mañana. *Véase* **xutsitè, xíábá**

áỹalà *interj* ¡tal vez!, ¡parece que sí! **—¿Tsi hua lí él·lani bi annagáà cá? —¡Aỹalà! —becabíni bi bi.** —¿Será verdad que va a llegar a la tarde? —¡Parece que sí! —le contestó.

azul *adj esp* azul *Gue* **ya'aỹu'**

B

bá *adv posp* 1. en cuanto **El·lani bá lu' nna go tàá ỹuhué lu'.** Comes (luego) en cuanto llegues.
2. sí **El·lani bá lu' nna gó bá ỹuhué lu'.** Sí, vas a comer en cuanto llegues.
3. siempre **Ro bá bí tuttutsáabá.** Siempre come todos los días.
4. todavía **Ti'éthi bá bí lóoti' gul·lani cabi huìl·là mañanítá.** Todavía estaba durmiendo cuando llegaron a cantarle las mañanitas.
5. no más **Nìbá bethà'ná bí tsummía.** Aquí no más dejó la canasta. *Véase* **la'a ... bá**

bá *enclítico* mismo *(para énfasis)* **¿Tsi hua lí qui'ni lu' bá betti béeratú'a lani ttu íyyá?** ¿Es verdad que tú (mismo) mataste el pollito con una piedra? *Gue* **tsuba**

bà *s* tumba, sepulcro **Le'e ca panteón**

nna àntá' ca bà nna dua curutsi lo quị. En los panteones están las tumbas con una cruz cada una. [**bìị** este sepulcro]

lo bà sobre el sepulcro *(el sepulcro mismo)*

bàá' *s* rana *(Rana spp.)* **Ca bàá' nna rul·la cạ canchu chi cca iyya.** Las ranas croan cuando llueve. *Véase* **bel·lutsu**

bába *partic* contado **Chi bába te' iyaba ca betua' nu yu'u le'e rejạ'.** Ya tengo contados todos los plátanos que están en la reja.

ilába *vi* ser contado

badájú *s esp* badajo **Nàl·lá' tìncu'ní ca badaju le'e ca campanạ'.** Los badajos penden de las campanas.

bá'díilá *adv* hoy *(desde temprano)* *Véase* **bá'ní**

bágá' *partic* tapado, cubierto **Chi baga' huatsa tú'ạ' lani lari'.** El niñito está tapado con una cobija.

gúdibàgá' *vt* tapar, cubrir

ibàgá' *vi* cubrirse

bagu' *s* pepena *(vendimia de cualquiera cosecha)* *Véase* **ubagu'**

bailáblé *s esp* bailable *(danza folklórica)* **Yala ru'ulatsi' ri'u tsia ri'u ínna' ri'u programa qui' ca bailáblé ti'a "la botella" nu ruya'a ca huátsá scuélá.** Nos gusta ir a ver los programas de bailables de los niños de la escuela, como el bailable titulado "la botella" *Véase* **gúya'a, huèyà'à**

bál·la *adv posp* favor de *(manera de pedir alguna cosa)* **Gunna tí' bál·la lu' inda quia'.** Dame un poco de agua. *Sinón* **bál·latsate'**

bal·láca'á *adv interrog* ¿cuántos? **¿Bal·láca'á lé thá' liị tu'?** ¿Cuántos van a ir con nosotros? **¿Bal·láca'á ỹí'ni cuiạ'lu' tse'e?** ¿Cuántos hijos tiene Ud.? *Véase* **bal·láỹa, tsalia ca'á**

bál·latsate' *adv posp* favor de *(manera interrogativa de pedir alguna cosa)* **¿Tsí làá ína rù lu' gunna bál·latsate' lu' tito' inda i'ya'?** ¿No me quisieras dar tantita agua para tomar? **Betsià bál·latsate' cạ lo meỹạ'.** Favor de ponerlos en la mesa (tú). *Sinón* **bál·la** *Véase* **tsate', favor, joroba**

bal·láỹa *adv* cuantos **Labí yùu ri'u bal·láỹa béelia tsìà ỹiabà.** No sabemos cuantas estrellas hay en el cielo. *Sinón* **gal·láỹa** *Véase* **bal·láca'á**

bandérá *s esp* bandera **Yala latsittè rilá'ní bandera qui' ri'u lani tsunná color qui'ị nna ttu bethị́á' laní ttu bèl·là rú'ị.** Nuestra bandera tricolor se ve muy bonita con su águila y un serpiente en la boca.



bandérá

bàní *adj* a gusto **Bàní cca te' canchu chi ruquittsi' nuỹa latíá'.** Me siento muy a gusto cuando alguien me da masaje.

bá'ní *adv* hace (un) rato **Hua'á' litsi' lu'á bá'ní.** Hace rato fui a tu casa. *Véase* **tsuạ'tàá**

bá'ní bá'ní bá *adv* en tiempos, en intervalos *Véase* **hueníá**

bá' díilá *adv* hoy (en) mañana

baní *partic* 1. vivo **¿Tsí iyate ca bera qui' lu'á gutti? o ¿Tsí hua tse'e rù nu baní áccá?** ¿Todos tus pollos murieron? o ¿Todavía quedan algunos vivos?
2. vivir **Labíru baní ca enne' canu bénna libertad qui' ri'u.** Ya no viven las personas que nos dieron la libertad. *Antón* **yatti**

ná̲' baní la mano derecha
ladu baní el, al lado derecho
ccábaní *vi* vivir, tener vida
eba̲ní *vi* despertarse

barriu *s esp* barrio **Yéetsi Ya'nitha nna hua té tappa barriu qui'i̧.** El pueblo de Atepec tiene cuatro barrios. [*también* **Cui'ya Duéti** La Colonia Nueva]
barriu Santa Curútsi barrio Santa Cruz
barriu Y̌eni barrio Grande *(Candelaria)*
barriu San Miguel barrio San Miguel
barriu de La Soledad barrio de La Soledad

basquet *s esp* basquetbol [*basket (inglés)*]

bata' *adj* 1. chocante **Huia bi España nna, annana yala bata' runi bi.** Desde que fue a España se ha vuelto muy chocante.
2. presumido **Yala ru'a bata' ná bi, tulidàba rinne bi qui'ni hua rácca bí.** Es muy presumido, siempre anda diciendo que es el mero mero (el papá de los pollitos). *Véase* **xtinti'**
ebata' *vi* enorgullecerse
anchádubata' *adv* excelente

báxxá *s* payasada *Véase* **liettsa**

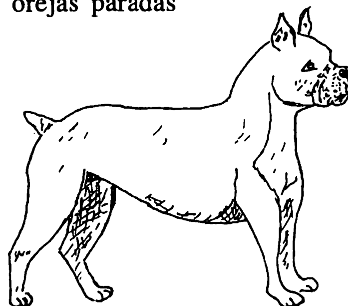
bè *adv* de repente *(aroma acre)* **Bè ní gudúlóo ril·là' yéxxu' nu ruquèxxú' Na Julia qui'ni betti cabi cu̲ttsí.** De repente comenzó a oler chicharrón que la señora Julia tostaba porque hicieron matanza de un marrano.

be̲' *s* aire, viento **Yala be̲' riria.** Hace mucho viento. [**bi'ì̧** este viento]
be'túunu' *s* remolino
tsu'u ... be̲' *vi* tener perlesía

bèbè 1. *s* abono vegetal **Y̌ana ca ya̲ nna etsèláni ri'u bèbè, hua ná ttu clase de guna' yethia.** Debajo de los árboles hallamos abono vegetal que es una tierra negra.
2. *adj* fértil
thácca' ... bèbè estar estreñido
lóoyúu bèbè tierra fértil

bèccá' *s* arete **Nal·lá' ca bèccá' nu de oru yeti naga' nagulá tó' quíya'á.** Mi abuelita trae puestos unos aretes de oro. [**beqquí'ì̧** este arete] *Véase* **perla**
ìyyà bèccá' *s* fucsia *(flor)*

béccú' *s* perro **Ca beccu' nna hua riduláa ca̧ ca coyote canchu chi ritá ca̧ gò bera.** Los perros ahuyentan los coyotes cuando vienen a comerse las gallinas.
beccu' naga'lua' perro orejudo, orejón
beccu' y̌ubànà re̲ccú' perro rabón
beccu' yeti naga' tsiccua perro de orejas paradas



béccú' bóxer

beccue' *s* soplador **Go'o lu' ttu beccue' qui'ni guthul·lia ri'u lóo yí'.** Compras un soplador para atizarle a la lumbre.

béccu' l·lá perro tragón, gula *(mañoso)* **Ttu beccu' l·lá nna yala gùdìà ná̧.** Un perro tragón es muy efectivo en la cacería.

béccu'nà' *s* perra **Beccu'nà' qui' tu'á láa̧ Suspira nna yala ru'ulatsi'ì̧ gudí'yua̧ be'rida lo ya̲.** Nuestra perra se llama Suspira y le gusta mucho hacer que las ardillas se suban a los árboles.

becò̧o *s* altar

becuittí̧ *interj* ¡lárgate! [**(g)ucuittá** huir]

becu̲'ní *s* memela **Ixua ri'u becu'ní porqui'ni hualigani yala iy̌í' ro cabi.** Vamos a echar unas memelas porque en verdad son sabrosas.
becu̲'ní dá'à memela de elote

becu'ní tsa'á laní dete' memelita caliente con sal **Hua runi ca nana becu'ní tsa'á lani dete' qui' ca huatsa to' qui' qui.** Las mamás les hacen memelitas calientes con sal a sus niñitos. *Véase* **móodete'**

bèch·à *s* paloma **Ca bèchà nna ribétsi ca cucurúu cucurúu.** Las palomas cantan cucurúu cucurúu.

bèch·àxtílá *s* torcaza ocotera, paloma de collar *(ave)*

bèchèccù' *s* tocón *(tronco de madera)* **Ta Tituá nna guchù bi ttu bèchèccù' qui'ni gúdayi bi a litsi' bi.** El señor Tito cortó un tronco para quemarlo en su casa.

bechettú *s* zopilote **Labí ná tse' gutti ri'u ca bechettú qui'ni ná ca ya'axtila qui' yetsiloyu.** No es bueno matar a los zopilotes porque son el jabón del mundo. *Gue* **tsúuti'**

bechettú xìlà tsíttsì zopilote de alas blancas *(zopilote común)*

bechúrìà *s* terrón **Canchu chi ril·la'a cabi yú lani picu' nna yala bechuria riria.** Cuando rompen la tierra con zapapico salen terrones. *Véase* **guna'**

beda' *s* zorra **Ca beda' nna yala ru'ulatsi' qui go ca dá'à ya'a.** A las zorras les gusta mucho comer elotes crudos.

beda' ỹubànà escalérá *s* cacomixtle

beda'àchì *s* zorra gris

bedabà *s* metlapil *(mano del metate)* **Canchu chi cca thá'à nna ca tata nana qui' niuláa rutè cabi ttu ittsí lani bedabà qui'i.** Cuando hay una boda, los padres de la novia le regalan un metate con su metlapil. [**bedabì** este metlapil]

beda' bìòba *s* comadreja, marta *Véase* **bìòbe**

beda' bìòbina' *s* yaguarundi, leoncillo

bedahui' *adj* color azul con negro

ìyyà bedahui' *s* garbancillo *(flor)*

ỹúá' bedahui' maíz azul con negro, maíz pinto

bedànì' *s* gota *(de agua)* **Bitolá de redàa iyya nna reya'na ca bedànì' lo ca l·la'.** Después de que llueve quedan gotas en las hojas. *Véase* **uppa'réela, niba'**

bedari *adj* blanco *(pálido; color de maíz y tortilla)* *Véase* **tsíttsì**

etta ỹúá' bedari tortilla de maíz blanco

bedattsí *adj* amarillo *(color de maíz y tortilla)*

bedàttsí *s* cascabel, crótalo *(reptil)* **Luetsi ca bedàttsíi nna tse'e ttu chennia clase tì'a ca le'e ituba méxicu.** Hay como diecinueve clases de serpientes de cascabel en México.

beda'ỹí'ya *s* cochinilla de humedad *(crustáceo terrestre)* *Sinón* **cuchinítú**

beda' ỹubànà escalérá *s* cacomixtle

bedí *s* ratón de campo **Ca bedí nna hua ná ca ỹubànà reccú'.** Los ratones de campo son rabones. *Sinón* **bedina' ỹubànà reccú'**

bediá *s* abejorro *(insecto)* **Ca bediá yala díla ratha ca nna rigu'u ca ỹixxi le'e ca yaga bitsi a'hua le'e ca murillu.** Los abejorros se levantan muy temprano y ponen su miel en los palos secos y también en los morillos. [**bediíi** este abejorro]

bedìà *s* planta del frijol retoñado **Yala iỹí' ro indina' lo bedìàá laní gú.** Está sabrosa la planta del frijol retoñado en amarillo con papas. [*se come la flor y las hojas tiernas*]

ìyyà bedìà frijolillo

lo bedìà la parte tierna de la planta del frijol

bedilàá *s* agrura *Véase* **cca ... bedilàá, itsue'**

bedina' *s* ratón *(mamífero roedor)* **Yala cuttsí ná ca bedina' nna rudete' ca ri'u tsahuè'.** Los ratones son muy sucios y nos contagian enfermedades. [animal roedor **hua ruỹuỹa ca lani laya' qui**] *Véase* **huáaga**

bedina' ỹubànà reccú' *s* ratón de campo *Sinón* **bedí**

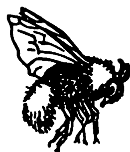
bedu̱a' *s* cresa, queresa *(huevecillos que ponen las moscas sobre la carne, sus larvas)* **Bedu̱a' ní chi yù'u lo huè' qui' burruạ'.** Ya hay hasta cresas en la herida de ese burro.

bedu̱ti *s* 1. gorro, gorra **Canchu chi íl·lani ca huatsa to' nna chi té leda beduti tsu'u íqquia tó' qui' quị.** Cuando nace un niño, está preparado un gorrito para ponérselo.
2. bolsa *(de tela)* **Ca beduti qui' ye̱dìà nu chi nettia nna yala tse' ná cạ cu'u ri'u bi̱ya le'e quị.** Los sacos de harina desocupados son muy buenos para echarles cualquier cosa. *Véase* **boina**

bedùtsù' *s* nauyaca *(reptil)* **Ca bedùtsù' nna demasiádu yíitsí' ná cạ.** Las nauyacas son muy bravas.

bée *s* 1. rajadura *(vasos, loza, etc.)*
2. hendidura, hendedura *(árboles, tablas, etc.)*
3. cuarteadura *(paredes, piedras, etc.)* **Chi yadi yú'ạ' bée, acca adilatsa' nna bíttu go'o lu' ạ.** Esa casa tiene una cuarteadura; mejor no la compres. [**bî̱** esta cuarteadura]

béedu *s* abeja *(insecto)* **Huadú canchu chi dia ca béedu lo be' nna rul·labi tu' yara'na lani ttu íyya, ạ'chu eyal·la'ạ lo ttu ya̱ nna egu'u tu' ạ le'e ttu caja.** A veces, cuando van las abejas en el aire, tocamos una coa con una piedra para que se junten en un árbol y las recojemos en una caja. *Véase* **y̆i̱xxí**



béedu

be̱eduyú *s* megaquila *(abeja)* **Ca béeduyú nna rigu'u cạ bola y̆i̱xxí liu'u yú.** Las megaquilas ponen bolitas de miel dentro de la tierra.

béega' *s* guaje, bule *(semejante a la calabaza)* **Béega' nna hua ri̱y̆u'ni tu' ạ huáa' tu' inda gay̆a tèdiba tsá' tu'.** El guaje nos sirve para llevar agua a dondequiera que vamos. [**béequi'ì̱** este guaje]

bèl·là béega' *s* larva del zancudo



béega'

béega' íqquíá *s* cráneo *(hueso de la cabeza)*

iqquia béega' yatti *s* calavera

béega' yáani *s* bocio **Hua tse'e ca enne' re' béega' yáani cabi porqui'ni labí chixi yodo le'e dete' nu ro cabi.** Hay personas que tienen bocio porque la sal que comen no tiene yodo.

bée̱inda *s* lama *(musgo de agua)* **Bée̱inda nna hua rutá cabí ạ laní bel·liu lo y̆igá̱ ttu enne' nu ril·lani réeni y̆iní'ị.** Ponen lama encima de una moneda y la ponen en la frente de una persona que tiene hemorragia nasal.

bèé'i̱nda *s* larva de coridalis *(insecto)* **Ca bèé'i̱nda nna riyu'u cạ tsunná ida tì'ga le'e inda nna reyacca cạ attu be'ya lạ́ coridalis.** La larva de coridalis pasa tres años en el agua para transformarse en mosca (metamórfosis).

bèé'íqquíá *s* liendre

béelá' *adj* en pelo *(sin montura)* *Véase* **bia' béelá', xpéela'**

béelia *s* estrella **Tsìà bá ca béelia ritsá peru labí rilá'ni ri'u cạ qui'ni adíru rudani' bitsạ' tì'chu lacạ.** De día no podemos ver las estrellas en el cielo porque el sol alumbra más que ellas.

béelia ga̱tsí *s* las pléyades, las cabrillas *(grupo de estrellas)* [**ga̱tsí** siete]

béelia hue' díila *s* lucero, Venus *(planeta)* **Hua ruthácca'bia' latsi' cabí hora laní béelia hue' díila.**

Calculan la hora por medio del planeta Lucero (Venus). [**hue'** que pega; **díila** al amanecer]

béelia sé' *s* estrella vespertina [**sé'** cena *(tiempo de la cena)*]

béera *s* pollos, aves de corral **Iỹeni béera qui' natía quí'a' tse'e.** Mi tía tiene muchas aves de corral. [**béeri** este pollo]

béera yáani ỹí *s* pollo de pezcueso pelón

yití yáani ỹí gallina de pezcueso pelón

béera paisán *s* faisán real, hocofaisán *(ave gallinácea)* **Yala iỹí' ro belá' qui' béera paisán peru annana lanúru té gá.** La carne del faisán real es muy sabrosa, pero ya está muy escasa.

béeratóʼ *s* pollito **Ca béeratóʼ nna hua ru'ulatsi' qui gó ca cúá.** A los pollitos les gusta comer masa.

béeraxiga' *s* pava, cojolita choncho *(ave gallinácea)*

béeti' *s* debilidad *Véase* **ccá ... béeti', guni ... cual·la'**

béetu' lóo *s* legaña, lagaña **Huadu nna canchu chi ratha ri'u de díila nna tsá' tí'ní béetu' lóo ri'u, nidí labí cca ínna' ri'u.** A veces cuando nos levantamos temprano tenemos los ojos llenos de legañas y no podemos ni ver.

béetsi' *s* semilla pequeña *(de jitomate, mostaza, cilantro, rábano, flores y de la higuerilla)* **Béetsi' qui' culantru nna yala xcuichu ná.** La semilla del cilantro es muy pequeña. *Véase* **ỹua', cachi'**

béetsi 1. *adv* despacio **Béetsi bá tsa'á' para qui'ni bittu éyatsa te'.** Voy despacio para no fatigarme. 2. *adj* lento **Yala béetsi ná ta gulá to' quia'.** Mi abuelito es muy lento.

béetsi gáabá poco a poco, paulatinamente

béetsi béetsi *adv* poco a poco **Béetsi béetsi bá bethete' bi gúl·la bi ìttsì.** Poco a poco aprendió a leer.

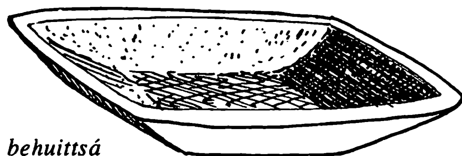
bèé'tsíttá *s* cangrejo *(crustáceo)* **Bèé'tsíttá nna hua yù'u ca latí ril·lani inda.** Los cangrejos están donde nace el agua.

béetsi' yahuení *s* la semilla de la higuerilla **Hua ro'o huá ca béetsi' yahuení Lula'a canchu huáa' ri'u, porqui'ni hua runi ca aceite de ricino lani a.** Si la llevamos, también compran la semilla de la higuerilla en Oaxaca para hacer aceite de ricino.

béetsu' *s* capisayo *(hecho de tule, junco)* *Véase* **riỹí**

behuinnia *s* caracol *Véase* **tsítta behuinnia**

behuittsá *s* batea **Rugadia ca naná ca huatsa to' qui' qui le'e ca behuittsá.** Las madres bañan a sus niños en las bateas. [**behuittsíi** esta batea]


behuittsá

belá' *s* carne **Le'e yéetsi qui' tu' nna belá' gu'ná chixi tsíttabíini nna dacca'a gayu'erùà' beỹu ttu kilu (ida 1977).** En nuestro pueblo el retazo (de res) con hueso cuesta veinticinco pesos el kilo (año de 1977). [**belí'i** esta carne]

belá' *s* grulla *(ave)* **Ca belá' nna canchu chi ridu ca nna iyaba ca runi ca ttu "V" lo be'.** Las grullas, cuando vuelan, forman una "V" en el aire.

belach·á *s* zancudo *(insecto)* **Ca belachá nna yala idí' ritsi' ca de gùl·làla.** Por la tarde los zancudos pican muy fuerte. [**belachíi** este zancudo]


belachá

belaga *adj* ancho **Iyyà cartuchu nna yala belaga ná l·la' qui'i̥.** La hoja del alcatraz es muy ancha.

bèlá'tò' *s* lunar *(pequeña mancha en el cuerpo)*

bel̲atsu' *s* 1. palo puntiagudo *(para sembrar maíz)* **Laní belatsu' nna runi tu' ttu yèrù tó' gada tu' ỹua'.** Con un palo puntiagudo hacemos un hoyito para sembrar el maíz.
2. mango encorvado *(de la coa)* **Ca enné' ráda laní yará'ná nna hua reyìlá ca̦ ca belatsu' tsè'.** Los que siembran con coa buscan buenos mangos encorvados. *Véase* **yará'ná, yèqquìà**

belàxxì' *s* azulejo ocotero, chacharra, cheje *(ave)*

be̲lá' ỹàlaya' *s* encía **Hua ná tse' i'ya ri'u vitamina C á̦'chu ccá tsittsi be̲lá' ỹàlaya' ri'u.** Es bueno tomar vitamina C para que se amacize la encía.

belia *s* cueva **Gutsini cabí lóoti' huia cabí ru'a belia ubànàá.** Se asustaron cuando fueron a la cueva de los ladrones. [**belìi̥** esta cueva]
belia Luppa' la cueva Húmeda
belia Corredor la cueva del Corredor
belia Lión la cueva del León
belia Ubànà la cueva de los Ladrones
belia Làná la cueva Entiznada

belittsi *s* ampolla **Labí bé' bí cuidadu nna bequinnia bí café tsa'á láati huatsa to' qui' bía nna annana tsìà belittsi láati tó' qui'i̥.** No tuvo cuidado y le echó café caliente a su hijito y le salieron ampollas.

belu̲l·lu *s* 1. bolita, pelotita **Para guttinì tu' ca bedina' lani sòbbrè na ruquina' tu' belul·lu gúutsa'.** Para matar a los ratones con la cerbatana usamos bolitas de barro.
2. cagarruta *(de los conejos, chivos, borregos, venados, etc.)* **Iyaba ca animal nu rutsi'i chuppa vuelta nna hua ná xquè'è qui̥ belul·lu.** Todo animal rumiante obra cagarrutas. *Sinón* **ỹulul·lu** *Véase* **xquè'è, cúlúul·lú**
belul·lu xquè'è nècù cagarruta del conejo

belùl·lú *s* 1. ganglio, incordio **Ttu belùl·lú yu'u li'u ỹíqquia'.** Tengo un ganglio en la axila.
2. paperas *(inflamación de las dos glándulas salivales delante de la oreja)*

belul·lu íyyaló *s* el iris del ojo con la pupila *(la niña)* *Véase* **íyyaló**

belul·lu ya̲ ỹila *s* fruto y semilla del árbol sauco *(color morado, negro)* **Yala ru'ulatsi' ca bèchà tó' gó ca̦ belul·lu ya̲ ỹila.** A las palomas les gusta comer el fruto del sauco.

belúná *s* saltón collajero *(ave)* **Ca belúná nna labí ritse'e gá ca̦ lo ya̲, sinu ritse'e ca̦ le'e ya̲ chúl·la tó' nna loyu nna.** Los saltones collajeros casi no andan en los árboles sino que andan entre la maleza tupida en el suelo.

bèl·là *s* culebra, serpiente, víbora *(reptil)* **Ató'tèní làá gùttì bi qui'ni gutìtsí' ttu bèl·là bi.** Ya mero se moría porque le picó una culebra. [**bèl·lì̥** esta culebra] *Véase* Apéndice de reptiles

bél·lá *s* pescado, pez *(animal acuático)* **Bél·lá yattia̦' nna ỹua̦ lo inda̦'.** El pez muerto está flotando en el agua. [**bél·lì̥** este pescado] *Véase* **berùỹù, bere̲dá'**

bel·la'á *s* barranca **Le'e yéetsi Ya'nitha nna hua dàa iỹé bel·la'á.** En el pueblo de Atepec hay muchas barrancas. [**bel·li'íi̥** esta barranca]

bel·là'á *s* maíz desquebrajado *(no muy bien molido)* **Rigu'u tu' bel·là'á le'e ca indiayi'.** Ponemos maíz desquebrajado en el atole. *Véase* **íl·là'á**
bel·là'á ỹua'xtila trigo desquebrajado

bèl·làádá *s* estival *(reptil)* **Ca bel·laádá nna labí rilá'ni ri'u ca̦ qui'ni hua ná ca̦ color qui' ca l·la' ya̲.** No podemos ver las serpientes

estivales porque son del color de las hojas de los árboles.

bèl·là béega' *s* larva del zancudo **Lati yù'u bèl·là béega' nna para làá ccá cạ belachá huacca gudal·la ri'u petroleo.** Donde hay larvas se puede echar petroleo para que no se hagan zancudos. *Véase* **belach·á**

bèl·là bíini *s* 1. bejuquilla verde *(reptil)*
2. lombriz intestinal, ascáride *(parásito)*

bél·la bitsi pescado seco salado *(bobo, bacalao)* **Hua rutti' qué bél·la bitsi le'e ca tienda biỹa tàá tsá ní.** En las tiendas venden pescado seco salado cualquier día. *Véase* **bél·la tsítta**

bèl·là cuártá *s* culebra látigo, chirrionera *(reptil)*

bèl·là dá'à *s* gusano del elote, piral del maíz

bèl·làdil·la' *s* polilla *(su oruga, larva; insecto)*

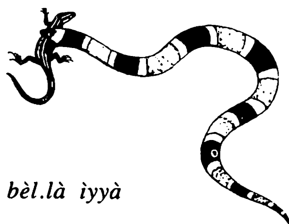
bèl·là éxxá *s* cascabel tropical, víbora real *(reptil)*

bèl·là fléchá *s* flechera, petatilla *(reptil)*

bèl·là guna' *s* lombriz de la tierra *(anélido terrestre)* **Ca bèl·là guna' nna hua rudua cạ cạ lo anzuelu para gudaxu'ní cạ bél·lá.** Ponen las lombrices en el anzuelo para pescar. [anélido *(gusanos de cuerpo blando y segmentado con anillos)*] *Véase* **lombriz**

bèl·là inda *s* culebra palustre *(reptil)*

bèl·là ìyyà *s* coralillo *(reptil)* **"Ỹína laní yattsi hua ná ca bèl·là ìyyà, peru ỹína lani yéthia ¡zas! chìá gulà lu'."** "Rojo y amarillo es coralillo; rojo y negro, ¡zas!, a salvo estás." [*refrán*]


bèl.là ìyyà

bèl·là lechérá *s* cincuate, alicante *(reptil) Sinón* **bìòbe**

bél·lá tsítta *s* pescado seco guisado con huevo *Véase* **bél·la bitsi**

bél·líú *s* dinero, moneda **Iỹeni bél·líú betè bi bedi' bi gu'ná qui' bía qui'ni benia leni.** Pagó multa para recoger a su toro porque había hecho un daño. [*esp: posiblemente de* medio real] *Véase* **nutsíilá, tummi, beỹu, yéeti'**

bèl·lùdìà *s* víbora ratonera

bel·lutsu *s* sapo *(Bufo spp.)* **Ca bel·lutsu nna ribeni huá cạ de réela.** Los sapos también andan de noche. *Véase* **bàá'**

bená' *s* bromeliácea *(planta)* **Láti ca ya dua' xeni tsìà ca bená'.** Las bromeliáceas crecen en las encinas grandes.

ìyyà bená' *s* bromelia

bengá' *s* mente **Canchu iyénini ri'u ca titsa' tse' nna gudani' cạ bengá' ri'u.** Si oímos palabras buenas, nos iluminarán la mente.

benìrú quì' Diúỹi haz el favor de ... **Benìrú qui' Diuỹi nna huia huì'ì ttu ya'axtila quia'.** Hazme favor de ir a comprarme un jabón. *Véase* **qui' Diuỹi rubani qui' lu'**

bèqquìà *s* cuervo *(ave córvida)* **Ca bèqquìà nna yala leni runi cạ le'e yela qui' ri'u.** Los cuervos hacen mucho daño a nuestro maíz. [**bèqquị** este cuervo]

bèqquìà yòo *s* judío, jacobo *(ave)* [**udío udío** canto del ave jacobo] *Sinón* **binní lí'u yòo**

bèqquí'ị este arete *Véase* **bèccá'**

bequeth·á *s* gavilán *(ave rapaz con fuertes garras) Véase* **bethíá'**

berèccù' *adj* corto **Labí modu té íthilè'è ri'u cinchu canchu nạ berèccù'.** Cuando un cinturón es corto, no hay manera de apretárnoslo. *Antón* **tuni** largo

beccu' ỹubànà reccú' perro rabón

beredá' *s* charal *(pez)* **Hua yù'u beredá' Yòo Ÿeni qui' tu' nna hua ro tu' ca caldu.** Hay charales en nuestro rio Grande y nos los comemos en caldo. [*tarasco* charare]

bérèé' *s* hormiga *(insecto)* [**bérìí' ì** esta hormiga; insecto **láati nna hua ná tsunná lò nna tsìà xùppà ni'ató' quì'ì**]

bérèé' íqquia rancu *s* hormiga cabezona, arriera, cortadora de hojas **Ca bérèé' iqquia rancu nna adíru tsina runi ca de lo iyaba adi ca bérèé'.** Las hormigas cabezonas son las más trabajadoras de todas las hormigas. [**rancu** duro, grande]

bérèé' xìlà *s* hormiga voladora, hormiga león *(insecto)*

bérèé' yaga *s* hormiga carpintera *(insecto)* **Ca bérèé' yaga nna runi litsi' qui liu'u ya yutsu' a'hua rigu'u ÿí'ni qui.** Las hormigas carpinteras hacen sus nidos y tienen sus crías en troncos podridos.

bérèé' yè'è *s* esquiline *(hormiga negra pequeña)* **Ca bérèé' yè'è nna yala cuttsí ril·la' ca.** Las pequeñas hormigas negras esquilines huelen muy feo. [**yè'è** excremento]

bérèé' yí' *s* hormiga roja **Ca bérèé' yí'i nna idí'ní ritsi' ca hastaá qui'ni rutti ca adi ca animal xcuichutó'.** Estas hormigas rojas pican muy fuerte y hasta pueden matar animalitos pequeños. [**yí'** fuego]

bérèé' ÿína *s* hormiga de los faraones [**ÿína** rojo]

bereta *s* tejamanil *(tabla cortada en listones)* **Bereta nna riÿu'a para gutsìà ri'u íqquia ca yú'ù.** El tejamanil sirve para el techo de las casas. [**bereti** este tejamanil]

be'rida *s* ardilla *(mamífero roedor)* **Be'rida nna yala iÿí' rua canchu guni ri'u a indina'.** La ardilla es muy sabrosa si la hacemos en amarillo (salsa). [mamífero **ca ÿi'ni to' qui' qui nna rugatsi' xnà' quì ca; be'ridì** esta ardilla]

be'rida tuxúunu' *s* ardilla hurón, moto, encinera **Nui nna hua lá tuxúunu' qui'ni hua ná xcuinchutó', labí ribenia lo ca yayerì, lo yadua' terúbá.** Esta ardilla se llama "tuxúunu'" porque es chiquita; no anda en los pinos, solamente en las encinas. [**tuxúunu'** un pedacito]

be'rida ÿà cúch·ì *s* ardilla canela **Ca be'rida ÿà cúchì nna ná ÿubànà qui cúchì a'hua puru lo yayerì bá ribeni ca.** Las ardillas canelas tienen la cola canosa y andan solamente en los pinos.

berudá'yí' *s* luciérnaga *(insecto)* **Ca yèlà dil·la'á nna rilá'ni ri'u ca berudá'yí'.** En las noches frías vemos las luciérnagas.

berudi *s* guajolote, pavo común **Ca berudi hua dua ÿiná' tuni qui.** Los guajolotes tienen el moco largo. *Véase* **xcà'á, pipito'**



berudi

beruhuí *s* tejocote, manzanita *(fruta)*

beru'ní *s* pitahaya *(fruto del cacto)* **Canchu tsíá ri'u Yò Ÿeni nna hua té beru'ní gó ri'u.** Si vamos al río Grande, allá hay pitahayas para comer. *Véase* **beyàá**

beru'ní beyàá s tuna

bèrùqquià *s* la parte fibrosa *(de frutas)*

berùÿù *s* bagre *(pez; Rhamdia spp.)* **Ÿa betè bi ttu berùÿù qui' compa'to' qui' bi qui'ni labí té gó bí.** Le regaló a su compañero un bagre porque no tenía que comer.

beste *s* polvo **Canchu chi ritè ttu carru nna yala beste richitha.** Cuando pasa un camión, levanta mucho polvo. [**bestì** este polvo]

bètí' *s* piojillo **Yala bètí' tse'e láati ca bérạ'.** Los pollos tienen muchos piojillos.

bẹ̀tippalatsi' lu' hazte fuerte **—Annalá nna huatti rúbá inte' ỹa Ta Pidiuée —ra enne' ra'niá. Becabi Ta Pidiuá nna ra bi: —Labí gatti cuiạ'lu', bẹ̀tippalatsi' cuiạ'lu.** —Ahora sí, me voy a morir, señor Elpidio —dijo el enfermo. Pero él contestó y le dijo: —No se va a morir, hágase fuerte. [**bẹ̀ (bènì)** haz, haga] *Sinón* **tsittsitàá bẹ̀latsi' lu'**

betìtị́' *s* tecolote, búho *(ave rapaz)* **Equipu de basquet nu gútta' lĩ̀ Betìtị́' yala beniạ gana tucuaỹanuá.** En tiempos pasados el equipo Betìtí' (Tecolote) ganó muchas veces.

betọ'xànà', beto'oxànà' *s* 1. demonio *(dueño de la tierra; creencia)* **Canchu chi rel·la'ání ca enne' ca lena' qui' quị nna tse'e canu hua rugò cạ nna hua rugù'yà cạ nna betọ'xànà' lugari.** Cuando la gente reparte su cosecha, algunos le dan de comer y tomar al demonio. 2. oruga de la esfinge *(insecto)* **Ca betọ'xànà' nna labí rìtsi' cạ peru tsị'lá ná cạ qui'ni dua ttu tsítta íqquia quị.** Las orugas de la esfinge no pican pero son muy feas porque tienen un cuerno.

beto'yú *s* escíncela *(tipo de saurio)*

bétta'yà'à *s* arco iris **Ridàa ca bétta'yà'à peru labí bél·liu té lạtí ridàạ.** Hay arco iris pero no hay dinero donde se acaba. *Gue* **betuya'**

bétté *s* epazote *(hierba para condimentar)* **Bétté nna riỹu'ạ qui'ni tsìà íqquia yéthu' dàa.** El epazote sirve para ponerle a los frijoles.

bèttè *s* zorrillo, mofeta **Demasiáduni xutsilatsi' gudaxu' ri'u ttu bèttè.** Es muy peligroso agarrar un zorrillo. *Gue* **bèttì**

bèttè yáani *s* tráquea

bèttèỹù *s* rasguño, rozadura **Té ttu bèttèỹù nạ́' bí qui'ni gutè ttu yẹttsé'.** Tiene un rasguño en la mano porque le rozó una espina. *Véase* **tìà**

béttiỹina *s* jején, rodador *(moscas pequeñas que forman nubes)* **Ca béttiỹina nna yala idí' rịtsí' cạ; ạ'hua rita' cạ láati ca gu'ná.** Los jejenes pican muy fuerte; también atacan a los toros.

bettó' *s* codorniz pinta *(ave gallinácea, relativo a la gallina)* **Ca bettó' nna hua runịatsinì cạ ri'u qui'ni tubạníla' ratha tàání cạ cuítta' ri'u.** Las codornices nos asustan porque de repente alzan el vuelo a nuestro lado. [**bettuí'ì̦** esta codorniz]

bẹttsá *s* milpa *(que no jilotea)* **Intu' nna hua ratha' tu' ca bẹttsá terúbá, alà̦ canu nùà' él·lá'.** Masticamos caña de la milpa que no da, no las que tienen elote.

béttsí *s* aire *(no viento)* **Ca'a ri'u bettsi qui' llanta qui' carruị.** Vamos a echarle aire a la llanta de este carro. *Véase* **be'**

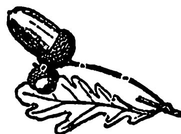
- **béttsi l·lá** *s* vapor
- **guque' ... bettsi** *vt* inflar
- **cuéqquìạ ... béttsí** *v impers* causar gases *(en el estómago)*
- **chú'ná ... béttsí liu'u inda** tirar aire bajo del agua, hacer burbujas

bettsi' *s* hermano *(de hombre)* **De gùttì nanátó' qui' bí nna bedi' bettsi' gụlá qui' bía bí.** Al morirse su mamacita, lo recogió su hermano mayor. [**bettsi'à'** mi hermano] *Véase* **dánà**

- **bettsi' tsacué'** medio hermano

bèttsí' *s* piojo *(insecto parásito)* **"—Becuẹdá tí' latsi' lu' bèttsí' qui'ni huéenbá tuni ná ca yèlà."** "—Paciencia, piojo, que la noche es larga." [*refrán;* parásito **animalto' nu ccabaníníạ por réeni qui' attu nuhuaya'**]

bettsi'íyyá' *s* bellota *(fruto de la encina, del roble, etc.)*


bettsi'íyyá'

béttsi l·lá *s* vapor **Yala béttsi l·lá riria ru'a ttu yéthu' canchu chi ruditsia ri'u inda.** Cuando hervimos agua sale mucho vapor de la olla.
béttsi l·lá qui' ru'a ri'u vaho

bettsí'rú *s* 1. avispa silvestre *(insecto; muy picadora)* **Ÿixxí qui' bettsí'rúi nna hua ná tì'na azucar.** La miel de esta avispa es como azucarillo.
2. panal de rosa **Ttu bettsí'rú nna ná tì'na ttu pelota xeni ral·la'a lo ya.** El panal de rosa es como una pelota grande y cuelga de los árboles.

bettsí'rú íqquia béccú' *s* panal del cojoncillo **Bettsí'rú íqquia béccu' nna hua ná adíru xcuichu tì'chu adi canu huaya'.** El panal del cojoncillo es el más chico de todos. [**íqquia béccú'** cabeza del perro]

bettsí'rú tté *s* panal de sabana **Canchu chi íchida ri'u bettsí'rú ttîi nna yala idí' ritsi' ca ri'u.** Cuando vamos a bajar el panal de sabana, nos pican mucho. [**tté** ceniza]

betua' *s* 1. plátano **Intu' nna hua ra' tu' ritaxi' tu' betua' Yetsi Ré'.** Nosotros vamos a traer plátanos a Tuxtepec.
2. chorrito **Gudà ri'u ttu betua' tó' a'chu ccá thí' ri'u inda.** Pongamos un chorrito para poder agarrar agua. [**betu'ì** este plátano] *Véase* **ya betua'** *Gue* **beto'oxtíla**
betua' enanu plátano manzanita
betua' moradu plátano morado, guineo
betua' machu plátano macho
betua' yetsi una clase de plátano
betua' cuatru lomu una clase de plátano
betua' ÿiléthia una clase de plátano
betua' demóniu chorrito del demonio
yòo betua' río del Platanar
betua' huiní' plátano que no se desarrolló bien, un chorrito de agua

betubiú *s* alergia *(granos)*

betù'chúì *s* tontín oliva *(ave)*

betuttsa *s* colorín, zompancle *(árbol)* *Véase* **ìyyà qui' ya betuttsa**

betuth·a *s* 1. cascada, salto de agua **Canchu tsíá ri'u liaÿu cerro Pelóa' nna ilá'ni ri'u ttu betuth·a.** Si vamos a la bajada del cerro Pelón podemos ver una cascada.
2. precipicio **Yala xeni ná ca betuth·a dàa cuítta' carretera nu dia Yéetsi Ré'.** Están muy grandes los precipicios de la carretera que va a Tuxtepec.

be'túunu' *s* remolino *(de viento)* **Ca be'túunu' nna ririalani ca rilitha ca yíiÿi lo be'.** Los remolinos logran alzar basura en el aire.

bethé' azul *s* pico gordo azul *(ave)*

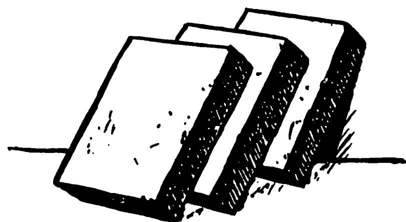
bethé' betsí' *s* pequigrueso amarillo *(ave)*

bethé' ìyyà *s* pequigrueso degollado *(ave)*

bethé'réeni *s* cardenal *(ave)*

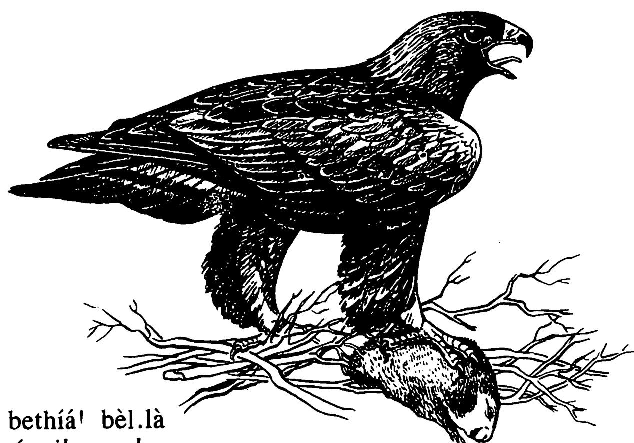
bethíá' *s* 1. águila *(ave de rapiña diurna)*
2. gavilán *Véase* **bequethá**
bethíá' bèl·là *s* águila real
bethíá' béera *s* gavilán pollero *(ave de rapiña)*
bethíá' be'rida *s* gavilán montañero
bethíá' binní *s* gavilán pajarero

beth·u *s* adobe **Iyaba ca yú'ù nu tsìà le'e yéetsi qui' tu' nna hua ná ca nu de bethu.** Todas las casas de nuestro pueblo son de adobe.



beth.u

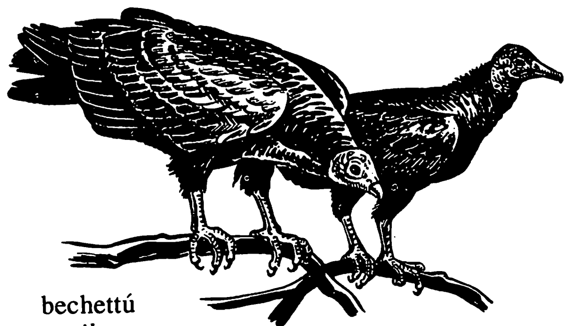
bethùàyì' *s* ladrillo **Annana hua dua ttu yú'ulahui' cubi qui' yéetsi, becua' ca na lani bethùàyì'.** Ahora



bethíá' bèl.là
águila real



bequeth.á
gavilán



bechettú
zopilote



bequeth.á
gavilancillo



chachalácá
chachalaca



ỹíbi
correcaminos

hay en nuestro pueblo un nuevo palacio municipal, que edificaron de ladrillo.

bethùàyì' l·lá'a *s* escombro

betsànà *s* gallina ciega *(larva)* **Ca bi̱nní to' nna ro cą ca betsànà.** Los pajaritos se comen las gallinas ciegas.

bètsì *s* tigrillo *(fabuloso)* **Hua té ttu cuentu qui' tu' nna láą bètsìá lani lidi'á.** Tenemos una fábula que se llama "El Tigrillo y La Liebre". *Véase* **lidi'**

betsi' *s* 1. nudo *(de madera, de caña)* **Labí cca tsè' cábà ri'u ca tabla canchu dua cą betsi'.** No podemos cepillar bien la madera si tiene nudos.
2. coyuntura, articulación *Véase* **beyya**

betsi' ná̱' *s* muñeca *(de la mano)* *Sinón* **yáani' ná'**

betsi' ỹubená' *s* nudillo, coyuntura del dedo

betsi' yettia *s* nudo de caña

betsìà̱gà *s* lince, gato montés

betsìà̱là *s* sueño **Yala chidihora, áhuálá̱à chi dá' betsìà̱là quia'.** Ya es muy tarde, con razón me está dando sueño.

itá betsìàlà *vi* darse sueño

ccá ... betsìàlà *vi* tener sueño

be̱tsibiu' *s* avispa polistes *(insecto)*



be̱tsibiu'

betsibíṵ' *s* cólico, dispepsia **Yala betsibíṵ' ridacca' bi qui'ni betsa'áni cą iqquia bi.** Tiene un cólico muy fuerte porque lo hicieron enojar.

betsi̱gú' *adj* bisabuelo *Véase* **tágulá besi̱gú', nágulá betsi̱gú'**

betsìlá *s* semillero torito *(ave)*

betsina' *s* espuma **Yala betsina' cca láati ri'u canchu chi radia ri'u.** Cuando nos bañamos hacemos mucha espuma.

betsiná̱' *s* venado de cola blanca **Hua tse'e huá betsiná̱' exagáabá le'e yéetsi qui' tu'.** También hay venados cerca de nuestro pueblo. [**betsiní̱'į̀** este venado] *Véase* **beỹethe', tsuccu', mazate**

i'yatò' Betsiná̱' *s* cerro del Venado

betsiná̱' gudatúní venado con cuernos *(macho)* **Huadu̱ nna canchu chi rutti tu' ca betsiná̱' gudatúní nna rigùà tu' tsítta íqquia quį.** A veces, cuando matamos venados, guardamos los cuernos.

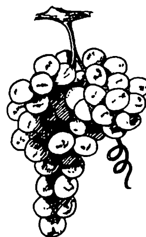
betsìtì' 1. *s* hierba del alacrán
2. *s* comida hecha de la hierba del alacrán *(con chícharos secos, tostados y molidos)*
3. *adj* verde olivo *(color)*

betsi' yéttíá *s* nudo de caña **Birianì ttu laya' bi qui'ni uccualatsi' bi cúà bi betsi' yettia lani laya' bi.** Por querer quitar el nudo de la caña con los dientes, se le cayó uno.

betsìỹṵ́' *s* grieta, abertura **Iỹéni betsìỹṵ́' té láati ca dé'è qui' litsi' tu'á.** Las paredes de nuestra casa tienen muchas grietas.

betsi' ỹubená̱' *s* coyuntura **Canchu ichù ri'u ttu ya̱ nu ná iditsa lani yèttè nna demasiáduni ccadí' ca betsi' ỹubená' ri'u.** Si usamos el hacha para cortar un palo duro, las coyunturas nos duelen mucho.

betsulí̱' *s* uva **Le'e li'ya nna rutti' cą betsulí̱' tsą'tàá racimu qui'į.** En los mercados venden uvas en racimo.



betsulí'

tubà betsulí' zarcillo de la vid
betsù'tí̱' máchú *s* escarabajo rinoceronte *(insecto coleóptero)* [coleóptero **animalto' nu rutsi'ạ alimento to' qui'ị para gúạ na tsià tappa xìlìị**]
betsù'tí̱' yaga *s* melolonta *(insecto)*
bexudia *s* cura, sacerdote **Gudua ttu bexudia nna gutta' láa bi Bartolomé de las Casas nna yala betúalatsi' bi ca indio to' nna bethete'nì bi cạ gúl·la cạ.** Hubo un sacerdote que se llamó Fray Bartolomé de las Casas, que se compadeció mucho de los indios y les enseñó a leer.
béxu'làná *s* humo negro **Labí ná tse' gutsa'a ri'u etta lóo yí' nu chi becua' tàá ri'u qui'ni làá ccá béxu'làná.** No es bueno calentar la tortilla en una lumbre recién puesta, para que la tortilla no se ahume.
be̱xxí bèl·là *s* manzana de Perú, tomate de culebra [**bèl·là** culebra] *Véase* **ìyyà quì' be̱xxí bèl·là**
be̱xxíthú̱ *s* jitomate **Labígá be̱xxíthú̱ té le'e yéetsi qui' tu' peru hua ritaxi' cabí ạ Lula'a.** Casi no hay jitomate en nuestro pueblo, pero lo traen de Oaxaca (ciudad). *Véase* **thú̱**
be̱xxí yíiỹi *s* miltomate **Hua rada huá tu' be̱xxí yíiỹi nna rutsi'i tu' ạ lani yìnà'.** También sembramos miltomate y lo molemos con chile.
béxxú' 1. *adj* delicado **Ca pipitó' nna yala béxxú' ná cạ nna gatti tàá cạ por tito' biỹa.** Los pichitos son muy delicados; se mueren por cualquier cosa.
2. *adj* soflamero **Tse'e ca huatsa to' nna tito'rúbá huée' cạ cạ nna yala béxxú' cạ.** Hay niños soflameros que tantito les pegan y hacen gran escándalo.
3. *s* plaga **Canchu huée' béxxú' dàa ántesca cuíạ nna éttsuti' tàá dàa re'ne to'.** Si la plaga le llega al frijol antes de que envaine, luego luego se apachichan los ejotitos. *Véase* **nótó'**
béyà̱, béyà̱tè *adj* más menor *Véase* **nù béya̱, bito̱**
be̱'yá *s* hongo [**be'yí̱ị** este hongo] *Véase* **bia'huí'**
be̱'yá azul una clase de hongo *(venenoso)*
be'yá bedettsé' una clase de hongo
be̱'yá bèl·lá yema de huevo, jicarita *(hongo)*
be̱'yá benúdú panza de venado (?) *(hongo)*
be̱'yá beri̱tsí l·la' hongo de ocote, jolete (?)
be̱'yá dé cantarella, duraznillo, trompa de cochino *(hongo)*
be̱'yá láati yetsu' hongo de moscas *(Amanita muscaria)*
be̱'yá láth·a bi̱nní acervata (?) *(hongo)*
be̱'yá lóo táccá' seta de la pradera, muserón *(hongo)*
be̱'yá riỹúunu' una clase de hongo
be̱'yá úppa' ya oreja blanca *(hongo)*
be̱'yá venénú bomba reventadora *(hongo)*
be̱'yá yéeti naga' buena viéjá una clase de hongo [**yéeti naga'** oreja]
be̱'yá ỹo̱beni̱'a huáttsí' hongo de jobo, hongo de guía (?) [**ỹobeni'a huáttsí'** dedo del chintete]
be̱'yá ỹunu, be̱'yá íqquia xcurúdí una clase de hongo [**íqquia xcurúdi** cabeza del gallo]
bé'yá *s* mosca *(insecto)* **Lahui' tsíilạ' nna tá' ttu bé'yá.** Hay una mosca parada en el centro del comal. [**bé'yị** esta mosca] *Gue* **be'ejia**
bé'ya ya'á *s* mosca verde *(insecto)*
huèttì bé'yá matamoscas
beyà̱á *s* nopal *(la planta y sus pencas)* **Yala ru'ulatsi' tu' caldu beyàá.** A nosotros nos gusta mucho el caldo de nopal. [**beyàá̱ạ', beyì̱ị** ese nopal, este nopal] *Véase* **ya berù'ní** *Gue* **be'jiaa**
ttu beyàá una penca

berù'ní beyàá *s* tuna

béyèétí' *s* murciélago, vampiro **Ca beyèétí' nna yù'u cạ le'e ca belia ritsá.** De día, los murciélagos viven en las cuevas. [**be ... tí'** que vuela de noche, feo]

betìti̲' *s* tecolote

betsù'ti̲' máchu *s* escarabajo rinoceronte

beyéri *s* babosito, sopitza *(hongo)*

beyi' *s* 1. hielo **Beyi' nna hua riy̆u'ạ gúninì ri'u idil·la' ca refrescu qui' ri'ú.** El hielo nos sirve para enfriar nuestros refrescos.
2. nieve

cué' beyi' *vi* helar

be̲yi'tsi̲na' *s* escarcha **Yala be̲yi'tsi̲na' ribe' le'e yéetsi qui' tu' le'e bìú' diciémbriá.** En el mes de diciembre hay escarcha en nuestro pueblo. *Véase* **cué' beyi'**

be̲'yú *s* mezquino, verruga **Labí ru'ulátsa'a' cuía be̲'yú na̲yá'.** No me gusta tener mezquinos en la mano. *Véase* **bèlá'tò'**

be'yu *s* pulga *(insecto)* **Yala be'yu ritse'e le'e ca yú'ù canchu bittu gul·lùbà ri'u.** Si no barremos, habrá muchas pulgas en las casas.

beyùcù *s* tábano *(insecto díptero)* **Ca beyùcù nna yala riquitsí'ni cạ ca bia' nna labí rue'el·la' cạ gó cạ.** Los tábanos molestan mucho a los caballos y no los dejan comer. [díptero **animalto' nu tsìà chuppá xìlìị nna íyyalóo xenị nna riy̆uppi'ạ alimento' qui'ị para gúạ na**]

be̲'yú dáa *s* mora negra *(árbol y su fruto)* [**dáa** manteca, grasoso] *Véase* **dígá̲'**

beyya *s* nudo *(de lazo)* **Beyya botón hua ná tabi para guni ri'u ạ, ènlá' hua rilá'ạ latsittè.** El nudo de botón es difícil de hacer, pero se ve bonito. [*pa̲rónima con* **bèyyà** ¡anda véte!] *Véase* **betsi'**

Nudo
Beyya

beỹe̱' *s* mapache **Ca beỹe' nna latèrúbá ru'a Yò Ỹeni tse'e ca̧.** Solamente en el río Grande hay mapaches. [**beỹi'ị** este mapache]

beỹènì *s* tambor, bombo, teponaxtle **Rul·labi cabí beỹènì laní ttu ya̱ tó' canchu chi éyuni cabí cérá.** Toca el bombo cuando labran cera de nuevo.

beỹéth·è' *s* cierva, venado *(hembra)* **Canchu labí gúttí ri'u ca beỹéthè' nna tsé'é adi betsiná̱'.** Si no matáramos las ciervas tendríamos más venados. *Véase* **betsiná̱'**

beỹi̱à 1. *s* mentira **Chi gunne lu' ttu beỹi̱à qui'ni nu rinne lu' nna labí ná lí.** Dijiste una mentira, porque lo que dices no es verdad.
2. *adj* mentiroso **Ttu enne' beỹi̱à̱ nna labí confianza rappa ri'u a̧ ma̱squi'ba ína̧ ttu nu lí.** A una persona mentirosa no le tenemos confianza, aunque diga la verdad.

beỹìtsù' *s* tejón **Ca beỹìtsù' nna yala ru'ulatsi' qui̧ gó ca̧ dá'à.** A los tejones les gusta mucho comer elotes.

beỹìtsù' íqquia tsíttsì *s* viejo de monte, cabeza blanca **Beỹìtsù' íqquia tsíttsì nna labí ro tu' a̧ láatsi tu'.** En nuestro pueblo no nos comemos el viejo de monte.

beỹìtsù' tájú *s* tejón coatí *(andan en grupos)* **Canchu taxacca' ca beỹìtsù' taju ttu lettia la̱tí té yela nna sastitó'ní ro ca̧ iỹéniní dá'à.** Si una colonia de tejones se encuentra un lugar donde haya milpa, en un ratito se comen bastantes elotes. [*esp:* atajo]

beỹìtsù' ttú *s* tejón solitario **Beỹìtsù'ị nna hua ná tatá qui' ca beỹìtsù' taju, peru labíru calatsi'ị quíiláa̧ gó ca̧, acca rucuitta̧ la̱tí tse'e ca̧ nna calatsi'ị cuénia̧ ttubá̧.** Este tejón es el papá de la colonia, pero ya no quiere buscarles de comer, por eso huye de ellos y quiere andar solito.

béỹú *s esp* peso *(moneda)* **Guỹacca'ni bí a̧ gal·lia béỹú qui'ni ná̧ cubi.** Le costó veinte pesos porque es nuevo.

be̱ỹúbènì *s* paloma escamosa *(ave)*

Beỹu'ni *s* Abejones *(pueblo)* **Ca enne' Beỹu'ni nna tulidàba rutti' cabí ì'yú.** La gente de Abejones vende cal.

bí 1. *pron* él, ella *(de afecto y aprecio)* **Betè̱ bí ttu ìyyà rosa qui' niulá cui̱tí'a̧'.** Le dio una rosa a la señorita.
2. *pron compl* le, lo, la **Bilá'ni bi bi qui'ni nùà' bi ìyyà rosa nna yala gunnelatsi' bi.** Ella vio que le llevaba la rosa y suspiró mucho.
3. *adj pos* su *(de él, de ella)* **—Tsa'á' láatsi bi gúnibí'à' ca da̱nà bi —ra niulá cui̱tí'a.** —Voy a su pueblo (donde nació) para conocer a sus hermanas —dijo la señorita. [**betè bi** dió él **bilá'ni bi bi** vió él a ella **ca danà bi** sus hermanas de él] *Véase* **la̱bí, a̧, e, cabi, quì'bí** *Gue* **bi'**
ca ... bí sus de él
bíị su *(éste de él)*
bía̧' su *(ése de él)*
bía su *(aquél de él)*

bi̱a' *s* caballo **Gudu ttu bi̱a' tsíttsì quíya'á nna yala bigàáa̧ lani adi ca bi̱a' nna tulidàba benia̧ gáná.** Tuve un caballo blanco que corría mucho y siempre ganaba. [**bí'ị, bí'a̧', bí'a** este caballo, ese caballo, aquel caballo]
bi̱a' béelá' caballo sin montura *Véase* **ỹuhuégu' bia', béelá'**

bìà *s* ojo de agua **Re' ttu bìà tó' cuítta' litsi' tu' ránchuá.** Hay un ojito de agua junto a nuestra casa en el rancho. [**bìị** este ojo de agua]

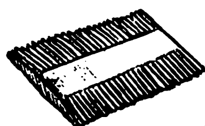
bíá *s* peine **Bíá quí'ị nna labí ná̧ yéthia.** Mi peine no es negro. [**bíị** este peine]

bía él *(aquel)* **Nàyàá nna bilá' te' béccu' yéthia qui' bía.** Ayer vi su perro negro. [**béccu' yéthia qui' bía** perro negro de él-aquel; **-a** *tiene tono más agudo que el tono mediano; de* **bí** él, ella *más* **-a** aquél]

bía 1. *s* nube **Canchu chi renia**

ubitsa nna, ca bía nna tela tela bá color cca cạ. Al puesto del sol, las nubes son de distintos colores.
2. *s* neblina **Canchu chi ribe' bía de réela hua ná tabi gútha' ri'u carru.** Es muy difícil manejar de noche cuando hay neblina.
3. *adj* mohoso **Labí beyi xìà bi ca lari', annana chi bì'yú cạ bía.** No lavó luego la ropa y está mohosa. [**bîị** esta neblina, este moho]
él·lani bía hacerse mohoso

bíá bèttsí' *s* peine chino caporal **Canchu quini iqquia ri'u lani bíá bèttsí' nna uquinnią cạ.** Si nos peinamos con el peine chino nos quita los piojos. [**bèttsí'** piojo **uquinnią cạ** los deja caer]


bíá bèttsí'

bia' cuití' *s* potro *Véase* **cuayu**

bìach·ì *s* urticaria *(enfermedad eruptiva de la piel; se hincha y da comezón)*

bia'gùdìà *s* araña *(artrópodo arácnido)* [**láati nna ná chuppá lò nna tsìà xunú' ni'ị; gùdìà** efectivo para la cacería **bia'** caballo, animal] *Gue* **gùdìà**
bia'gùdìà bél·líú *s* arañita

bia'hué *s* helecho arborescente *(planta)*

bia'huégu' *s* mulo, mula [**bia'huégu'** *hijo de asno (burro) y yegua, o de caballo y asna (burra)*]
macho *s esp* mulo

bia'huí' *s* huitlacoche, cuitlacoche, tizón de maíz *(hongo comestible pero venenoso cuando se toma crudo)* **Tsè'ní ro bia'huí' empanada.** El huitlacoche sabe muy sabroso en empanada. [*que nace dentro de la mazorca del maiz degenerado; náhuatl:* cuitlatl, cochi *excremento, oscuro*] *Véase* **be'yá**

bíálání'i *pron interrog* ¿entonces qué? **—Bittu calátsa'a' la'gúị. —¿Bialani'i —ra naná qui' bía bí.** —No quiero la comida. —¿Entonces qué? —le dijo su mamá.

bíání 1. *pron interrog* ¿qué? **¿Bíání nui?** ¿Qué es esto?
2. *adj interrog* ¿cuál? **¿Bíání líbruní calatsi' lu'?** ¿Cuál libro quieres? *Gue* **bí'**
bíání lá lu' ¿cómo te llamas?
bíání ádi nna ¿y qué más?
bíání'i nna ¿y qué?

bíání ádi ná ¿qué más hay? **¿Bíání ádi ná le'e loyu qui' lu'á, tsí tacca' o tsí ỹubànàbá' acca?** ¿Qué más hay en tu terreno, pasto o cizaña?

bíáníca *adv interrog* ¿por qué? *(regañando)* **¿Bíáníca làá bitá lu' litsi' ya'á nàyàá? Guleda bá tu' lu'.** ¿Por qué no viniste a mi casa ayer? Te estuvimos esperando.

biati *s* alguacil *(grajo azul)*

bíátsá *s* nauyaca saltadora, mano de metate *(víbora)* [víbora, culebra **animal nu ta'a réeni dil·lá' nna re'ya l·lì'ì canchu chi rida'ạ nna**]

bícca'áỹá *s* 1. cualquier cosa
2. tonterías **Labí ru'ulátsa'a' épa'a ca enne' bícca'áỹá qui'ni làá gúỹitsíni cạ inte'.** No me gusta contarles tonterías a las gentes, para que no se burlen de mí. *Véase* **bíla bíla bá**

bíchí *adj esp* rubio *(de ojos azules)* **Tuttu terúbá canu íyyaló bíchí tse'e le'e láatsi tu'.** Hay uno que otro de ojos azules en nuestro pueblo.

bíéccá *adv interrog* 1. ¿por qué? **¿Bíéccá retsiani bìú'ạ' tuttu tsá?** ¿Por qué cambia la luna todos los días?
2. ¿por qué? *(regañando)*

bíécca làá *adv interrog neg* ¿por qué no? **¿Bíécca làá huia cuią'le ni'i?** ¿Por qué no fueron ustedes?

bí hora ¿qué hora? **¿Bí hora ca'á nna?** ¿Qué hora es?, ¿Qué horas son? **¿Bí hora ca'á tsia ri'u?** ¿A qué hora vamos? **¿Bí hora bitá lu' nayaá?** ¿Qué hora viniste ayer?

bíhuá *adv* ¡no, de veras! **—Lu' gutó tsítta nu benia' qui' tatá qui' lu'á, ¿ala? —ra nanáa ỹi'ni nubeyù' tó' qui' bía. —¡Bíhuá! —ra bí bí.** —Te comiste el huevo que hice para tu papá, ¿verdad? —le dijo la mamá a su hijito. —¡No, de veras! —le contestó.

bí'i *partic* molido, pulverizado **Yala bí'i beni bi nil·lá qui' bía lo ittsí.** Al moler su nixtamal en el metate, hizo masa.
  gútsi'i *vt* moler
  ibi'i *vi* molerse

bịị este peine, esta cuarteadura *Véase* **biá, bée**

bìị este sepulcro *Véase* **bà**

bi'ị este viento *Véase* **bẹ'**

bíini 1. *s* vena **Bedua enfermera ttu ìyyà lo bíini né'e.** La enfermera le puso una inyección en la vena.
  2. *s* tendón
  3. *adj* delgadito *Sinón* **lathí**
  bíini réeni *s* arteria
  tsítta bíini *s* carne y hueso
  tsì'ì bíini voz alta, delgada
  bíini cuè'è ni'a tendón de Aquiles

bíini vihuélá cuerda de guitarra **Chi gùrù ttu bíini bihuéla quíya'á nna caduel·la' gúdú'à' áttuạ.** Se rompió una de las cuerdas de mi guitarra y tengo que poner otra.

bila *adj* hecho de barro negro
  tsá'bila cazuela negra

bilá *s* cucaracha *(insecto)* **Ttu vuelta nna bilá'te' ttu bilá yu'áạ le'e ttu ré'èbila.** Una vez vi una cucaracha en un cántaro negro.

bíla bíla bá *s* 1. cualquier cosa **Bíla bíla bá rinnìạ qui'ni labí yùạ biỹa ínạ.** Habla de todo (cualquier cosa) porque no sabe qué decir.
  2. muchas cosas **¡Bíla bíla bá cca yetsiloyu anna!** ¡Muchas cosas suceden en el mundo ahora! *Véase* **bitti'dí**

bilis *s esp* bilis

biná' *s* protección del agua *(donde no gotea)* **Begàl·lá' ca ỹo lu'ạ' latí ná biná' qui'ni làá ibitha cạ.** Cuelga tu ropa donde no gotee para que no se moje.
  gúdibiná' *vi* refugiarse de la lluvia

bina' 1. *s* escasez, hambruna **Bìú' nu adíru bina' láatsi tu' nna nạ́ agóstuá.** En nuestro pueblo en el mes de agosto es cuando hay más escasez.
  2. *adj* miserable, incompleto **Labíru calátsa'a' tsa'á' gú'a' litsi' bi qui'ni yala bina' rutti' bi, nidírúání làá calatsi' bi téè ỹiá'beỹu títọ́.** Ya no quiero ir a comprar con él porque es muy miserable; no quiere que se pase ni tantito la balanza. *Véase* **ubina'**

binní *s* pájaro **Canchu chi rani' nna ya'la tàá ca binní tó' rul·la.** Cuando amanece, los pajaritos son los primeros que cantan.

binní belúná *s* saltón collajero *(ave)*

binní bíntú *s* limpiatronco *(ave)*

binní gu'ya ìyyà *s* tordo mimo, pájaro gato *(ave)* *Véase* **íxtùttsí'**

binní hórá *s* 1. saltabreña pechiblanco *(ave)*
  2. saltabreña pechigrís *(ave)*

binní ìyyà *s* petirrojo *(ave)*

binní íyyalóo beredá' *s* ojilumbre mexicano *(ave)* [**íyyalóo beredá'** ojo del charal]

binní lí'u yòo *s* judío *(ave)* *Sinón* **bèqquià yòo**

binní xítsá' *s* pica-palo lombricero *(ave)*

binní xquè'è cuáyú *s* tordo ojirrojo *(ave)* **Ca binní xquè'è cuayu yala ru'ulatsi' quị tse'e cạ lani ca bia'.** A los tordos ojirrojos les gusta estar con los caballos. [**xquè'è cuáyú** estiércol (del) caballo]

binní yahuéla *s* curruca roja *(ave)* [**yahuéla** palo de águila *(árbol)*]

binní ỹudé *s* quetzal *(ave)*

bìòbe *s* cincuate, alicante *(reptil)* *Sinón* **bèl·là lechérá** *Véase* beda' bìòbina'

bìòlà *s* renacuajo, ranacuajo **Iỹeni bìòlà yù'u le'e ca yelà.** En las aguas estancadas hay muchos renacuajos. *Gue* **beyula**

bi̱ruhuá ... tsí ya no *(cuando uno está ofendido)* **Bi̱ruhuá riquina' ti' ạ tsí.** Ya no lo necesito.
bi̱ruhuá tsí de veras no **Bíruhuá tsí, quíỹarṳ́ání lú'.** De veras no, gracias.
bírṳ́nuá de nada, no hay de qué **—Quíỹarú lu'. —Bírṳ́nuá.** —Gracias. —De nada.
bíto̱ *adj* menor **La̱bí nna hua ná bí ỹi'ni nu bíto̱.** Es el menor de la familia. *Véase* **nù béya̱**
íto̱ *vi* quedarse atrás
gútò̱ *vt* dejar atrás
bito̱lá *adv* después **Adíru bito̱lá gul·lani bi tì'chu inte'.** El llegó después de mí. *Véase* **díbá**
bito̱lá chì *adv* ahí después **Bito̱lá chi itá' litsi' lu'á nna huée' ri'u titsa' tsè' tàá.** Ahí después voy a tu casa y platicaremos ampliamente.
bito̱tèni̱ *adv* al último *(después de todos)* **Béccu' tó' nu lá Capiruchuạ' nna bito̱tèni̱ gul·liạ.** El perrito Capirucho fue el último que nació. *Sinón* **bito̱ỹíání**
bito̱ỹíání *adv* al último *(después de todos)* **Bito̱ỹíání gul·lani bi le'e scuela.** Fue el último que llegó a su clase. *Sinón* **bito̱tèni̱**
bítti' muchas maneras *(con astucia)* **Ma̱squi'ruání bítti' guni lu', labí írialani lu' cúà lu' ạ lo na̱yá'.** Aunque trates de muchas maneras no me lo arrebatarás.
bítti'dí, bítti'bá, bítti'tàá *s* cualquier cosa **Ttu enne' ra'ni labí ro bi bítti'dí.** Un enfermo no come cualquier cosa. *Véase* **bíla bíla bá**
bíttu *adv* no *(enfático)* **¡Bittu gúxu'nì lu' miỹa quíya'ạ'!** ¡No arruges mi camisa!
bíttu bíỹá no, nada **—¿Tsí bíttuá bíỹá reyatsaniạ? —Bíttu bíỹá.** —¿No le falta nada? —No, nada. *Véase* **labí bíỹá**
bíttu cuidádu thú lu' no tenga cuidado, no se preocupe **¡Bíttu cuidádu thú cuíạ'lu'! Annabá eyìỹá ya' ạ.** ¡No tenga usted cuidado! Yo lo repongo.
bítturúáníỹá no, por favor **—¿Bíání ína lu' cáalá ítsina' tsunná huatsato' qui' lu' juntu tàá? —¡Bítturúáníỹá!** —¿Qué dirías si tuvieras trillizos? —¡No, por favor!
bíttuúrù *adv* ya no **Adi̱latsa' bíttuúru gútha' lu' carru qui'ni ritáni lu'.** Mejor ya no manejes porque estás borracho.
bítṳ́tèní *adv* 1. ni un poquito **Bítṳ́tèní calátsa'a' íya' mezcal.** No quiero ni un poquito de mezcal. 2. ¡no! *(muy enfático)* **—¿Tsí hua li qui'ni bè' lu' bettsi' cui̱tí' ya'á? —¡Bítṳ́tèní! —becabíạ.** —¿Es cierto que le pegaste a mi hermanito? —¡No! —contestó.
bi̱th·á *partic* mojado **Yala bi̱thá ná cachucha quíyi'ị qui'ni binniạ le'e indạ'.** Mi cachucha está muy mojada porque se cayó al agua. *Véase* **só̱paní**
gúdibitha *vt* mojar
íbitha *vi* mojarse
miỹa bi̱thị̀ esta camisa mojada
bi̱thá tà'ní empapado
bitsa *s* sol **Hua ruthácca'bia'latsi' cabi laní bitsa bíỹa hora chi ná.** Ellos calculan la hora por el sol. *Véase* **eyal·la' ubá**
ennia bitsa *v met* ocultarse el sol
il·lani bitsa *v met* salir el sol
bitsi *partic* seco **La̱tí ritse'e xàttà ubitsa nna yala bitsi ná loyu.** Donde pega mucho el sol está muy seco el terreno.
gúdibitsi *vt* secar
íbitsi *vi* secarse
bitsìa̱lá *adv* anoche *(ya acostados)* **Labí guta'athi tsè' huatsatú'a bitsìa̱lá.** Nuestro niño no durmió bien anoche. *Véase* **natsí'a, betsìa̱là**
bìú' *s* 1. mes **Tuttu bìú' ra'á' Lula'a hui'i nu riquina'nì tu' le'e yú'ù.** Cada mes voy a Oaxaca a comprar lo que necesitamos en la casa. 2. luna **Canchu chi bitsá' bìú'ạ' nna yala tsè' rilá'ní réela.** Cuando hay luna llena se ve bien de noche. *Véase* **ỹi̱ná' bìú', éto̱'**

bìú' tsá' la luna llena
bìú' cubi la luna menguante
chi betu̱ bìú'a̧' la luna en conjunción *(cuando nos presenta su faz oscura y es invisible)*

bìù *s* 1. sotol, el cucharillo *(planta liliácea, clase de palma)*
2. arcos, coronas y estrellas *(adornos hechos de sotol)* **Ná terúbání nu ccani quíà bìù le'e yetsi qui' ri'ui̧.** Uno que otro de nuestro pueblo puede hacer estrellas y arcos de sotol. [**quíà** tejer]

bìú' quì' ca niu̱lá *s* regla, menstruación **Ca niulá cuití' nna hua ril·lani bìú' qui' qui̧ canchu chi du ca̧ ttu tsi'nu idatì'gá.** Las jovencitas comienzan su menstruación cuando llegan a la edad de doce años, más o menos. *Véase* **le'e niulá**

bíxcú' *adj esp* bizco *Véase* **íyyalóo bíxcú'**

bíy̆á 1. *pron indet* algo **—¿Tsi bíy̆a rutti' Juan? —La̱chú, hua rutti' bi mangu.** —¿Juan vende algo? —Sí, vende mangos.
2. *pron rel* lo que **Labí yua' bíy̆á calatsi' lu'.** No sé lo que quieres. *Véase* **nu**
labí bíy̆a nada
bíy̆a hora tàá cualquier hora
bíy̆atàá tsání cualquier día
bíy̆a tèdíbá *pron indet* cualquiera, cualquier

bíy̆alá *pron indet* que *(lo que sea)* **Gúyùu̱ruhuá ri'u bíy̆alá gó ri'u annagáà.** Vamos a ver qué comemos a la tarde.

boina *esp* boina *(tipo de gorra)*

bomba *s esp* bomba 1. cristal de lámpara
2. máquina para elevar agua

bombílíá *s esp* bugambilia *(planta)*
ìyyà bombílíá *s* la flor bugambilia

burru *s esp* burro **Huia táhua' burrua̧', bittu biy̆a runia̧, tànà bá ná nua'.** Ve a dejar el burro. No te va a hacer nada, es manso.
burru ficial *s* burro semental

C

ca *art pl* los, las **Ca huatsatú'a̧' nna gubíga' ca̧ la̱tí tse'e ca béedu nna gututú' tè ca̧ ca̧.** Los niños se acercaron a las abejas y éstas les picaron. [**huatsatú'a̧'** niño **béedu** abeja **ca̧** ellos, les]

cá *partícula interrog final* ¿eh? **¿Tsi la̱bí nua' dá' tettia cá?** El es el que viene allá, ¿eh? *Véase* **áccá, tsí**

ca̧ 1. *pron* ellos, ellas *(impersonal, común y de uso general para personas, fauna, flora y cosas inanimadas)* **La'a ca nubeyu'a̧' bá nna gutó ca̧ itute yéttuá.** Se comieron (ellos) toda la calabaza, esos mismos hombres.
2. *pron compl* les, los, las **Bilá'ni bi ca̧ qui'ni yala chi bitsà̱' ca̧.** El los vio, que ya estaban bien llenos. [**gutó ca̧, bilá'ni bí ca̧** comieron, los vió] *Véase* **laca̧, qui̧, cabi, qué, a̧** *Gue* **caba'** ellos *(animales)* **cana** ellos *(flora y cosas)*
canaá aquellos, ellos

ca̱'a *adv posp* tal vez *(a juicio)* **Guni ca'a ya' a̧.** Creo que voy a hacerlo **Inába ca'a nìa' bi qui'ni tha' bi laní á'.** Creo que le voy a pedir que venga conmigo. *Véase* **cá(nì)**

ca'á *vt* servir *(líquido, comida)* **Calátsa'a' ca'á lu' adi café quia' á̧'chu gúditúà' ettaxtíla quí'a̧.** Quiero que me sirvas más café para acabarme el pan. [*III:* **rigá'a, gutà'à;** *1a pers:* **ca'á', ríga'á', gutà'á';** *3a resp:* **que'ée, rigué'e, gutè'é**]
íta'a *vi* servirse
égá'a *vt* volver a echar lo servido
guta'a bi inda qui' qui̧ les sirvió agua

ca'á ... béttsí *vt* echar aire **Caduél·la' ca'á ri'u átí' béttsí le'e pelóti̧ qui'ni**

ạ'chu étsibi tsì'ạ. Es necesario echarle otro poco de aire al balón para que rebote bien. [*III:* **rigá'a-, gutà'à;** *1a pers:* **ca'á' béttsí le'e pelótị**] *Véase* **gúque' ... béttsí**

ca'á dacca' es tiempo **Chi ca'á dacca' tsíá ca huatsíị scuela.** Ya es tiempo que vayan estos niños a la escuela.

cáalá ... chìlá si hubiera ... habría **Cáalá calatsi' bí nna chìlá benna bí ạ qui' ri'u.** Si hubiera querido, pués ya nos lo habría dado. *Véase* **canchu**

cáalá làá si no *(tiempo pasado)* **Cáalá làá gùthel·la' ca tatá naná quia' inte' scuela, annana labí cca te' gúl·la'a' ìttsì.** Si mis padres no me hubieran mandado a la escuela, no sabría leer. *Véase* **canchu**

cáaní *vt* escarbar, cavar, excavar **Canchu chi gatti ttu beccu', adi tsè' ná cáaní ri'u ttu yèrù nna ucattsi' ri'u ạ.** Cuando se muera un perro es mejor que escarbemos un hoyo y lo enterremos. [*III:* **rigàní, gutàní;** *inf:* **huàní, huegàní;** *1a pers:* **cáaníá'**]

táaní *partic* excavado

itàní *vi* escarbarse

edeyàaní *vt* volver a excavar

cáaní ... gúu *vt* sacar papas *(de la tierra)* **Rigàní ri'u gúu canchu chi beyòlà ìyyà quì'ị.** Sacamos las papas cuando se les marchitan las flores. [*III:* **rigàní, gutàní;** *inf:* **huàní gúu;** *1a pers:* **cáaníá' gúu**] *Véase* **cáaní gúul·lá'**



(cáaní ... gúu)
Rigàní bí gúu.

cábà *vt* labrar, raspar *(madera)* **Huia bi huegàbà lata lani lachazuela qui'ni íxua tu' cạ iqquiayú'ù.** Fue a labrar las latas con azuela para ponerlas en el techo. [*III:* **rigàbà, gutàbà;** *inf:* **huegàbà;** *1a pers:* **cábà'à', rigábà'à', gutábà'à'**]

tábà *partic* labrado

ítába *vi* labrarse

edeyàbà *vt* volver a labrar

cabị 1. *pron* ellos, ellas *(familiar)* **Rappa cabi titsa' tatá naná qui' cabi qui'ni yala catsi'íni cabí que.** Respetan a sus padres porque los aman mucho.

2. *pron compl* les, los, las **Hua catsi'íni qué cabi tulappa.** Los aman a todos parejo.

3. *adj pos* su *(de ellos, de ellas)* **Hua rulue' tsè'ní que ca ỹi'ni cabi.** Instruyen bien a sus hijos. [**catsi'ini qué cabi** aman ellos a ellos; **ca ỹi'ni cabi** sus hijos] *Véase* **lạcabí, bi, cạ, que** *Gue* **cabi'**

ca ... cabi sus de ellos

cabíị su *(éste de ellos)*

cabíạ' su *(ése de ellos)*

cabía su *(áquel de ellos)*

cacha *s esp* cacha *Véase* **íqquia**

cachi' *s* 1. pepita **Ca yettu nna hua yù'u cachi' qui' quị nna rutsi'i tu' cạ huin tu' indina' cachi'.** Las calabazas tienen pepitas y las molemos para hacer el pipián.

2. hueso *(de algunas frutas)* **Ca ẹl·lá' ỹunu nna yala xeni ná cachi' qui'ị.** El hueso del mamey es muy grande.

3. semilla *(del chayote y algunas frutas)* **Ca ẹl·lá' nna ca manzana nna ca umbrilu nna hua yù'u cachi' qui' quị.** Las anonas, las manzanas y los membrillos tienen la semilla adentro. *Véase* **béetsi'**

cachúchá *s esp* cachucha *(tipo de gorra)*

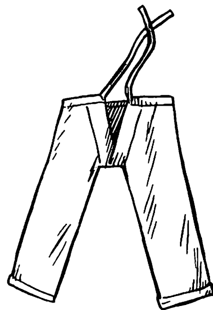
cadéná *s esp* cadena *(con sus eslabones)*

café 1. *s esp* café

2. *adj esp* color café

caldu *s esp* caldo

calzuncillu *s esp* calzoncillos, calzones interiores
cál·là *adj* ciego *(sin vista)* **Le'e yéetsi qui' tu' nna ca ỹithu̱á nna hua riyèl·lá' cạ ná' ca tágulá cál·là lo neda.** En nuestro pueblo los nietos son los lazarillos de sus abuelitos ciegos en el camino.
campáná *s esp* campana **Ca enne' Tsi'dùú nna ruttáa cạ campana tsi'nu hórá.** La gente de Analco toca las campanas al mediodía.
campaníllú *s* jilguero, guardabarranco *(ave)* **Campanillu nna yala latsittè rul·lạ.** El jilguero canta muy bonito.
cánchu *conj* si **Gunia' lu' cuala̱ní canchu gunna ti' lu' quia'.** Te ayudo si me das algo. *Véase* **cáalá, la̱tèrúbá cánchu** *Gue* **sca**
canchu xiaba *conj* si acaso
cánchu chì *adv* cuando *(certidumbre)* **Canchu chi redà iyya nna etá tàá lu' le'e yú'ù.** Cuando llueva te vienes luego para la casa. *Véase* **lóoti', cuáni, cuaỹa, tì'a** *Gue* **sca achi**
cánchu gùnì lu' qui' Diúỹí si me haces el favor **Canchu gùnì lu' qui' Diuỹi gútesa lu' inte' gayua' beỹu terúbá.** Si me haces el favor de prestarme cien pesos nada más. [*lit:* si lo haces para Dios] *Véase* **benìrú qui' Diuỹi**
canchu gùnì lu' ttu favor ỹenigani quia' si me haces el grandísimo favor
candil *s esp* lámpara sencilla *(compuesto de una latita con petróleo y mecha)* *Véase* **quinqué, vela, yí'**
canti *s esp* cántaro *(jarrita)* **Ca canti nna riỹu' cạ qui'ni huáa' ri'u i̱ndìàyì' qui' ttu enné' ra'ni.** Las jarras sirven para llevarle atole a una persona enferma. *Véase* **ré'è**
canùá aquéllos *Véase* **nùá, nù**
carnérú *s esp* borrego, carnero **Hua re' ca carneru nna yala xutsi ná cạ.** Algunos borregos son muy miedosos. *Sinón* **láati ríttsá'** *Gue* **ỹila'**
carriólá *s esp* carriola
cartuchu *s esp* cartucho *Véase* **ìyyà cartúchú**
cáscú *s esp* casco *(herradura)* **Tse'e huá ca enne' nu ccani cu'u cascu ni'a ca bia' látsi tu'.** En nuestro pueblo hay también personas que saben ponerle herraduras a los caballos. *Véase* **tsítta ni'a**
ca̱tríá̱ní *adv* muy a la carrera **Ca̱tríá̱ní chi dia bi para gal·la' bi scuela qui'ni huatha bi chidi hora.** Se fue muy a la carrera para llegar a la escuela a tiempo, porque se levantó tarde. *Véase* **queth·a**
cazuéla *s esp* cazuela
cazúní *s esp* calzón **Tagula betsi̱gú' qui' tu'á nna gutáhui' bi cazuni tuni nu de manta.** Nuestro bisabuelo usaba calzones largos de manta.


cazúní

ccá *vi* 1. ser **¿Tsi hua ru'ulatsi' lu' ccá lu' ttu dentista nna cueqquia lu' laya' ca enne' qui' lu' cá?** ¿Te gustaría ser dentista y sacarle los dientes a tu gente?
2. poderse, ser posible **—¿Tsi hua ná lu' gútesa lu' inte' ttu mili' beỹu? —Ttu mili' labí ccá, peru hua cca gayua'.** —¿Podrías prestarme mil pesos? —Mil no, pero cien, sí. [*VI:* **cca, ná, uccua;** *1a pers:* **ccá', cca'a', ná', uccua'a';** *3a resp:* **quée, queé née, uccueé**] *Véase* **ná, éyacca** *Gue* **anca, rca** ser
biani uccua ¿qué pasó?
ccá ... béeti' *vi* debilitarse **Cca ri'u béeti' canchu labí ro tsè' ri'u.** Cuando no comemos bien nos

debilitamos. [*VI:* **cca-, uccua-;** *1a pers:* **ccá' béeti'**] *Véase* **ígutsilatsi', guni ... cual·la'**

ccá ... betsìàlà *vi* tener sueño **Yala betsìàlà cca'a' qui'ni labí gutá'athia' betsìàlàá.** Tengo mucho sueño porque anoche no dormí. [*VI:* **cca-, uccua-;** *1a pers:* **ccá' betsìàlà**] *Véase* **itá betsìàlà**

cca ... ílá' *vi* enfermarse por tener un antojo que no puede realizarse *Sinón* gúlà'

ccá ... itsùè' *vi* eructar puro podrido [*VI:* **cca, uccua** *1a pers:* **ccá'** *Véase* **itsùè'**

ccá ... purárí *vi* estar apurado **Purárí cca'a' ítsina' xì'à' lo tsìnà quia' qui'ni chi ribeda cabi inte'.** Estoy muy apurado a llegar a mi trabajo porque ya me están esperando. [*VI:* **cca-, ná-, uccua-;** *1a pers:* **ccá' purárí**] *Véase* **hué'latsi', xìà**

ccá ... remédíú *vi* curarse **Huia bi Centru de Salud uccua bi remediu nna annana chi reyáccalatsi' bi.** Fue al Centro de Salud a curarse; ahora ya se está sanando. [*VI:* **cca, uccua;** *1a pers:* **cca'a', uccua'a'**]
  guni ... remediu *vt* curar

ccá ... saber *vt* saber *(estar enterado)* **Chi uccua bi saber biỹa hora iria camión átsi'íní labí huia bi.** Ya sabía a qué hora iba a salir el camión, pero no fue. [*VI:* **cca, uccua;** *1a pers:* **cca'a', uccua'a'**] *Véase* **yùu**

ccá ... ỹuhuè' *vi* estar crudo *(el día después de haber tomado)* [*VI:* **cca bi ỹuhuè'** está (él) crudo; **uccua bi ỹuhuè'** estuvo crudo] *Véase* **tá(nì)**

ccábaní *vi* vivir, tener vida **Ro ri'u qui'ni á'chu ccábaní ri'u, alàá ccabaní ri'u qui'ni gó ri'u.** Comemos para vivir, no vivimos para comer. [*VI:* **ccabaní, uccuabaní;** *1a pers:* **ccábaníá'**]
  baní *partic* vivo
  ébaní *vi* despertarse
  éyaccabaní *vi* volver a vivir
  la'labaní *s* vida
  gúdibani *vt* despertar

ccá be' *v met* hacer viento, ventear **Labí cca cu'u sumbreru díina' iqquia ri'u canchu chi cca be'.** No podemos ponernos sombrero de palma cuando hace mucho viento. [*VI:* **cca be', uccua be'**] *Véase* **ccá, guthulia be'**

ccábi *vt* 1. untar **Ccábi lu' iodex cuí'à' qui'ni cadí'.** Úntame Yodex en la espalda porque me duele.
2. pintar **Yala latsittè rulue' meỹa qui' bía' qui'ni chi gutàbì bí a pintura yattsi.** Se ve muy bonita su mesa porque la pintó de amarillo.
3. embarrar *(cubrir con barro)*
4. manchar [*III:* **rigàbì, gutàbì;** *inf:* **huegàbì;** *1a pers:* **ccábia'**]
  itabi *vi* untarse, pintarse
  tábì *partic* untado, pintado, etc.
  edeyàbì *vt* volver a pintar

ccábíá'(nì) *vi* 1. acostumbrarse **Caduel·la' ccábíá'nì bí tsíá bí scuela qui'ni canchu chi iỹeni bí nna iquina'ni bí a.** Es necesario que se acostumbre a ir a la escuela, porque cuando crezca lo va a necesitar.
2. conocer bien [*VI:* **ccabíá'ni, nábíá'ni, uccuabíá'ni;** *1a pers:* **ccábíá' te'**] *Véase* **l·lábini, gúnibíá'**
  éyaccabia'ni *vi* volver a acostumbrarse

ccá dá'à *vi* elotear, brotarse los elotes **Hua redácca'ni ri'u canchu chi cca dá'à.** Nos ponemos contentos cuando elotea. [*VI:* **cca, uccua** *con sujeto incorporado*] *Véase* **gáttsá él·la', dá'à**

ccádí' ... *vr* lastimarse **Loti' dia bi molinu nna gubixi bi nna uccuadí' tè ni'a bi.** Cuando iba al molino se cayó y se lastimó la pierna. [*VI:* **ccadí', uccuadí';** *1a pers:* **ccadí' ni'á'** me duele el pie; *pron pos*] *Véase* **dí'**
  edeyaccadí' *vr* **volver a doler, volver a lastimarse**
  uccuadí' qui' bí se lastimó

ccadí' *partic* tener dolor

ccáduél·la' *vi* ser necesario **Caduél·la'ní tánél·lí'à' nágulá quí'a qui'ni chi ratti bi.** Es necesario que vea (visite) a mi abuela porque se está muriendo. [*VI:* **ccaduél·la', uccuaduél·la'**] *Véase* **ná qui'ní, thá(nì), duél·la'**

guni ... duél·la' hacer lo posible

édeyaccaduél·la' *vi* volver a ser necesario

thúél·la'(nì) *vi* dar abasto, serle posible

ccá éttsá ni'a *vr* tener grietas en el talón **Ca enne' cca éttsá ni'a quị nna hua ná tsè' quíi cạ na laní inda gútsí nna agua oxigenada nna.** Un buen remedio para las grietas del talón es un poco de agua caliente con agua oxigenada. [*VI:* **cca, uccua;** *1a pers:* **ccá éttsá ni'á'; ni'a** pie]

ccágúyu *vt* soportar *(a otra persona)* **Hua tse'e ca enne' canu labí cagúyu luetsi quị.** Hay personas que no se pueden soportar (por estar disgustados). **Labí ccagúyuạ inte'.** No me puede soportar. [*VI:* **ccagúyu, uccuagúyu;** *1a pers:* **ccágúyúá'**] *Véase* **gúyu**

ccá iyya *v met* llover **Canchu chi rada ri'u nna ribedá terúbá ri'u qui'ni ccá iyya.** Cuando sembramos, sólo esperamos que llueva. [*VI:* **cca iyya, uccua iyya**] *Sinón* **édạ̄ iyya**

ccálatsi' *vr* desear, querer *(algo)* **Huadu nna labí rena ri'u: "¿Tsí hua calatsi' lu'?, " rena lá ri'u: "Nì té qui' lu'."** A veces no decimos "¿Quieres?", sino "Ten" **Calátsa'a' tsia lu' quixa'ani lu' bi qui'ni thá' dihua bi tsina quia' uxée.** Quiero que vayas a decirle que siempre va a trabajar conmigo mañana. **Hua calatsi' bi ccá bi enne' dacca' qui' yéetsi qui' bi.** Quiere ser una persona importante para su pueblo. [*VI:* **ccalatsi' uccualatsi';** *1a pers:* **ccálátsa'a'**] *Véase* **ccạ̄tsi'í(nì)** *Gue* **rcalatsi'**

édeyaccalatsi' *vi* volver a querer

ccálettia(nì) *vi* tener risa, dar risa **Yala ccalettianì ri'u canchu chi rinna' ri'u ttu machi.** Nos da mucha risa al ver un chango. [*VI:* **cca-, uccua-;** *1a pers:* **ccálettia te'**] *Véase* **guỹi̱tsí**

ccáli̱tsianì *vi* reparar, corcovear *(caballos, res, etc.; por estar asustados)* [*VI:* **cca-, uccua-**] *Véase* **íl·láni ỹánà bia'**

ccá l·lè'è *vi* enfermarse *(del estómago)* [*VI:* **cca-, uccua-;** *1a pers:* **ccá l·lí'à'**] *Véase* **gúttebìà', cué'nìạ l·lè'è, gá'dí'**

ccá(nì) *vi* 1. caber **Labí ccánì yedạ' le'e úxtaliạ'.** La mazorca no cabe en el costal.
2. quedar *(la ropa)* **Yala latsittè nạ́ eǹlá' labí ccanì bí ạ.** Está muy bonita, pero no le queda. [*VI:* **ccanì, uccuanì;** *1a pers:* **ccá te'**]

ccá(nì) *vi* 1. poder *(saber hacer)* **Yala tsè' ccanì bi gul·la bi lani vihuélá.** Se sabe acompañar bien con la guitarra.
2. creer *(a juicio)* **Cca te' qui'ni huaqquị lu' éyuni lu' plancha quíyi'ị.** Yo creo que sí puedes componer mi plancha. [*VI:* **ccanì, uccuanì;** *1a pers:* **ccá te'; huaqquị lu'** sí, puedes; *forma breve de* **huaccanì lu'**]
3. sentir *(tener frío, calor, etc.)*
4. realizarse *Véase* **tsialatsi', yùu, ca'a** *Gue* **rcani**

huacca te' sí, puedo

huaccanì bi sí, puede él

tsí'irúbání ccanì latsi' *vi* sentirse triste

ccá(nì) ... idíl·lá' *vi* tener frío **Labí ccáni ri'u idíl·lá' canchu gatta' chuppá ri'u tiempu dil·lá'a.** No tendremos frío en invierno si dormimos de a dos. [*VI:* **ccanì-, uccuanì-;** *1a pers:* **ccá te' idíl·lá'**]

ccá(nì)...ìttsì *vt* saber leer [*VI:* **ccanì-, uccuanì-;** *1a pers:* **ccá te' ìttsì**]

ccá(nì) ... l·lá *vi* quedar a la medida **Hua ribétsi niulá cuití'i qui' teruání làá uccuanìa l·lá blusa nu huí'i naná qui' niá qui'i.** Está llorando la niñita, no más porque no le quedó a la medida la blusa que le compró su mamá. [*VI:* **ccanì-, uccuanì-;** *1a pers:* **ccá te' l·lá**] *Véase* **étóni, l·lá**
l·látì'ní exactamente a la medida

ccá(nì) ... nùyùe *vi* preocuparse **Yala nùyùe ccanì naná quí'a inte' canchu bittu etsina' xì'à'.** Mi mamá se preocupa mucho si no llego pronto. [*VI:* **ccanì-, uccuanì-;** *1a pers:* **ccá te' nùyùe**]
edeyaccanì ... nùyùe *vi* volver a preocuparse

ccá(nì) ... tsani' *vi* tener miedo *(darle miedo a uno)* **Ccanì ri'u tsani' canchu tsíá turúbá ri'u le'e yatò' nna iyéninì ri'u cuetsi ttu león.** Nos daría mucho miedo ir solitos por una selva y oír el rugido de un puma. [*VI:* **ccanì, uccuanì;** *1a pers:* **ccá te' tsani'**] *Véase* **gátsi(nì)**

ccá(nì) ... ubá *vi* tener calor [*VI:* **ccanì, uccuanì;** *1a pers:* **ccáte' ubá**]

ccání quì' *vi* llenarse **—¿Tsi chi uccuaní qui' lu' guto lu'? —Lachú, chi uccuaní quíá'.** —¿Ya te llenaste? —Sí, ya me llené. [*VI:* **ccaní, uccuaní;** *1a pers:* **ccání quíá'**] *Véase* **élia(nì)**

ccá quì' *vi* 1. ser tremendo *(ser rebelde)* **Tse'e ca huatsa to' nna yala ccá qui' qui, hua runi ca qui'ni ccaỹílatsi' ri'u.** Hay niños tan tremendos que nos causan asombro. 2. ser bronco, ser arisco **Huadu nna labí cca ga'na ri'u laní ca gu'ná qui'ni yala ccá qui' qui nna labí nà ca íxua ri'u yugu' ỹà yáni qui.** A veces no podemos arar con los bueyes porque son muy broncos y no se dejan poner el yugo. [*VI:* **cca qui', uccua qui';** *1a pers:* **ccá quia';** *pron pos*]
huénti'á cca qui' ser muy tremendo

ccátitti *vi, v met* brillar, centellear **Yala ccatitti ttu huana' canchu gudua ri'u a latí rinna' bitsa.** Un espejo brilla mucho si lo ponemos en el sol. [*VI:* **ccatitti, uccuatitti; ccatittia**]

ccá ttubá la'rulábalatsi' quì' ... estar de acuerdo [*VI:* **cca, uccua; ttubá la'rulábalatsi'** *lit:* un solo pensamiento]

ccátsè' *vt* llevarse con **Yala tsè' ccatsè' Juan bi, tì'atsi bettsi' cabí.** Juan se lleva muy bien con él, como si fueran hermanos. [*VI:* **ccatsè', uccuatsè';** *1a pers:* **ccátsì'à'**]
ccátsè' luetsi *v recíp* llevarse entre
édeyaccatsè' *vt* volver a llevarse con

ccátsi'í(nì) *vt* 1. amar, estimar *(querer)* **Ta Pedrua nna yala catsi'íni bi ca yí'ni tó' qui' bi.** El Sr. Pedro quiere mucho a sus hijitos. 2. demostrar cariño, acariciar [*VI:* **ccatsi'ínì, uccuatsi'ínì;** *1a pers:* **ccátsi'í te'**] *Véase* **gúnitsi'í, gúyù**
la'tsi'ílatsi' *s* amor intrínseco
tsi'ílatsi' *adj* bondadoso *(que ama)*
ccátsi'íni yal·la'tèlá mimar *(amar en demasía)*

ccá tsi quì' *vi* callarse *(guardar silencio)* **Chi uccua tsi quì' huatsatú'a, áỹa chi guta'athia.** Ya se calló el niñito; probablemente ya se durmió. [*VI:* **cca tsi, uccua tsi;** *1a pers:* **ccá tsi quia';** pron pos]
cue' tsi *vi* estar quieto
tsítè gure' ¡estate quieto!
tháà tsi ca estar parados, quietos *(caballos, burros etc.)*

ccá tsitsi' ... *vi* torcerse *(pies, manos)* **Quethaní déda' bi de lìàỹù nna uccua tsitsi' ni'a bi.** Venía muy rápido de bajada y se torció un pie. [*VI:* **cca tsitsi', uccua tsitsi';** *1a pers:* **uccua tsitsi' ni'á'** se torció mi pie; ... **ná'** mano *o* **ni'a** pie] *Véase* **iyechu**

ccáxée *vi* llegar **Chi'tàáduạ ccáxée naná quíya'á qui'ni gunna bi ỹuhué**

tu'. Ya mero va a llegar mi mamá para que nos dé de comer. [*VI:* **ccaxée, (u)ccuaxée;** *1a pers:* **ccáxi'à'**] *Sinón* **il·lani**

ccáÿenlatsi' *vr* conformarse *(consolarse)* **Uccuaÿenlatsi' bí loti' gutiÿa ca bi gayu' gayua' beÿu qui' leni nu béni ca gu'ná yela qui' bía.** Se conformó cuando le pagaron quinientos pesos por el daño que le hicieron los toros a su milpa. [*VI:* **ccaÿenlatsi', uccuaÿenlatsi';** *1a pers:* **ccaÿenlátsa'a'; latsi'...** *pron pos*]

la'ÿénlatsi' *s* disculpa, perdón

ccáÿílatsi', ccáÿínlatsi' *vr* maravillarse *(admirarse)* **Yala uccuaÿílatsi' cabi bilá'ni cabi inte' qui'ni yala chi biÿenia'.** Se maravillaron mucho cuando me vieron, porque ya crecí mucho. [*VI:* **ccaÿílatsi', uccuaÿílatsi';** *1a pers:* **ccaÿínlátsa'a';** *pron pos*]

ccáÿíni ... latsi' *vt* sorprender *(hacer que otro se maravilla)* [*VI:* **cca-, uccua-;** *1a pers:* **ccáÿínia' latsi' bi** le sorprenderé]

cedázá *s esp* cedazo, criba *(utensilio para separar la harina del salvado)*

cénciá *s esp* permiso, licencia **Cencia qui' cuia'lu' téè tí'à'.** Con su permiso voy a pasar. *Véase* **la'ÿénlatsi'**

cepíllú *s esp* cepillo

cepíllu para laya' cepillo de dientes

cepíllu qui' ca carpintérú garlopa

cera *s esp* cirio *(vela de cera, larga y gruesa)* **Lani qui' Santa Curutsi nna hua reyacca cera.** Para la fiesta de Santa Cruz, hacen cirios.

cídrá *s esp* cidra *(fruto del cidro)*

cimiéntú *s esp* cimiento, mampostería

cínchú *s esp* cinturón, cincho *Véase* **íthil·lè'è**

clara *s esp* clara *(del huevo)*

clara qui' tsitta clara del huevo

clarín *s esp* clarín *(trompeta de sonido agudo)*

cóchá *adj* sabroso *(delicioso)* **Ca huatsató' nna hua ru'ulatsi' qui gó ca ca cosa cóchá.** A los niños les gusta comer cosas sabrosas.

cómpá' *s esp* compañero fiel, verdadero amigo, camarada **Nuÿétse' catsí'à' peru chuppá terúbá ca ná cómpa' quia'.** Tengo muchas amistades pero solamente dos son mis verdaderos amigos. [**cómpi'i** este compañero] *Véase* **ccátse'**

cornétá *s esp* corneta *(instrumento de viento)*

coscu *Véase* **joscu**

crióllú *adj esp* criollo *(lo propio del pueblo)* *Véase* **hueláatsi**

cuà' *adv* cada vez **Cuà' ritá bá' litsi' lu'á nna yala rinna' dí' lu' inte' acca labíru itá'.** Cada vez que voy a tu casa me miras con desprecio, por eso ya no voy.

cuá' *partic* 1. edificado, construido **Yala tsè' cuá'ní bí yú'u qui' bía', cca te' qui'ni labí ibixia.** Está muy bien construida su casa; creo que no se va a caer.
2. amontonado *(adobes, leña, etc.; con orden)* **Iÿeni yahuagá qui' bí cuá' qui'ni guni bí ettaxtíla.** Tiene mucha leña amontonada para hacer pan.

gúcua' *vt* amontonar

cúá *s* masa *(de nixtamal, de harina)* **Cúà lu' tito' cúá qui'ni guni ri'u indiayi' cúá.** Guardas tantita masa porque vamos a hacer atole. [**cúi** esta masa, **cúa** aquella masa]

cúáyìnà' chile seco molido con masa

indìàyì' cúá atole de masa

cuà' *s* 1. piso **Hua dua ca yú'ù nu ná ca de chuppá cuà' nna ra'athi ca le'e nu chuppá cuà'á.** Hay casas que son de dos pisos y se duermen en el segundo piso.
2. escalón **Le'e ca yú'ù nu ná ca de iÿé cuà' nna hua té cuà', á'chu cca tsappi ri'u.** En las casas de varios pisos hay escalones para subirnos.

cúà *vt* 1. guardar **Cúà lu' maraÿa quíyi'i hasta'na el·lania' de huagá nna gó ya' a.** Guárdame mi naranja

para comérmela hasta que llegue de traer la leña.
2. quitar **Gutùà bél·liuạ' lóo ná' huatsa cui̱tí'ạ' qui'ni làá gudal·lạ na.** Quítale el dinero al niño para que no lo pierda. [*III:* **rigùà, gutùà;** *inf:* **huegùà;** *1a pers:* **cú'à';** *3a pers:* **cúe, cúạ**]
túà *partic* guardado
étua *vi* quitarse, guardarse

cuá'ba̱'ní *partic* amontonado *(bastante, un montón)* **Chi cuá'ba̱'ní yettu qui' Ta Samuel nà' lo tsina̱' qui' bía.** El señor Samuel tiene amontonadas muchas calabazas en su era. *Véase* **cuá'**

cuáchí' *s esp* cuate, gemelo, mellizo **Ca huatsa cuáchí' tó' nna hua rulùè' cạ tulappa.** Las cuatitas son muy parecidas. Los cuatitos son muy parecidos.

cuàdì *s* pastle, paxtle, barba de viejo **Hua té iy̆eni cuàdì lo ca ya̱ qui' lo'ya qui' tu', hua ruquina' tu' ạ Navidáa.** Hay mucho pastle en los árboles de nuestro bosque y lo usamos en la Navidad.
Ru'acuàdì *s* cerro de Pastle

cuadí' [*forma breve de* **uccuadí'** *pretérito de* **ccádí' ...** doler]

cuala̱ní, cula̱ní *s* ayuda **—Bittu ucuitta lé nì̱ qui'ni riquina' te' cualaní qui' lé —ra tatáa ca y̆i'nié.** —No se vayan de aquí porque necesito su ayuda —les dijo el papá a sus hijos.
guni ... cualaní *vt* ayudar
gútà̱ culaní ri'u ¡ven a ayudarnos!

cua̱l·lá *adj* chueco **Cual·lá lá ruthana bi lani yèrìà acca labí ral·la'ní bi.** El tira chueco con el rifle, por eso no afina. *Antón* **tulí** *Véase* **yù'ú y̆iccua, gúcual·la**

cuànà *adj* bobo *Véase* **guni ... cuànà**

cuànà *s* mostaza *(verdura)* **Ridàalátsa'a' ttu caldu cuànà lani limón.** Se me antoja un caldo de mostaza con limón.
cuànàló mostaza florecida *(tierna)*
cuànà l·la' mostaza recién brotada
cuànà béera mostaza de espina, diente de león

cuánà *vt* robar **Ttu enne' nu riba̱nà nna, ¿ti'ani canìạ cuána cạ na cá?** ¿Qué sentiría una persona que roba si le robaran? [*III:* **riba̱nà, gula̱nà;** *inf:* **hueba̱nà;** *1a pers:* **cuánà'à';** *3a resp:* **cuánèé**]
enné' gùlána uno que robó
ubànà *s* ladrón
édebànà *vt* volver a robar

cuànàhueláatsi *s* quelite *(verdura)* **Idittu' tsè' tsia ri'u taxi' ri'u cuànàhueláatsi qui'ni hua nạ́ hasta yúubá.** Vamos muy lejos a traer quelite porque lo hay solamente en tierra caliente.

cuání *adv interrog* ¿cuándo? **¿Cuání uccua Juan huenitsina cá?** ¿Cuándo fue topil Juan? *Véase* **lóoti', canchu,. cuay̆a** *Gue* **batta**

cuántútààní *adv esp* en cuanto **Cuántútààní él·lani lu' nna éyunna' bel·liu qui' lu'á.** Te entregaré tu dinero en cuanto llegues.

cuartíllá *s esp* cuartilla *(moneda anticuada; 3 1/8 centavos, la cuarta parte de un real) Véase* **túmmí**

cuáttsa' 1. *vi* recargarse, reclinarse **Rattsa' ri'u láti dé'è canchu yala reyatsani ri'u.** Nos recargamos en la pared cuando estamos muy cansados.
2. *vi* embestir, dar un empujón *(con el hombro)* **Le'e metru qui' Méxicuá nna rattsa' ní luetsi ri'u ạ́'chu rerìà xìà ri'u.** En el metro nos damos de caballazos para salir pronto.
3. *vt* atropellar **Quethaní dia bí lani bicicleta qui' bía nna gutattsa' bí ttu huatsato'.** Iba rápido en su bicicleta y atropelló a un niño. [*III:* **rattsa', gutattsa';** *1a pers:* **cuáttsa'à'**]
ítattsa' *vi* ser embestido *(golpeado)*

cua̱th·á *adv* de lado *(acostado) Véase* **gatta'**
icuàth·á *vi* ladearse *(cargas)*

cu̱áyìnà' *s* chile seco molido con masa

cuáyú *s esp* cuaco, potro *Véase* **bia'**

cuáy̆á *adv* a ver cuándo **Xiaba cuáy̆á**

tsia ri'u ranchu attu. Tal vez vayamos al rancho otra vez, a ver cuándo. *Véase* **cuání**

tucuáỹanuá tiempo pasado *(antes)*

álà cuáỹá no ¡a ver cuándo!

cuáỹatàbá cualquier momento

cuáỹatèdíbá cualquier tiempo que sea

cubeta *s esp* cubeta

cúbí *adj* nuevo **Yú'ị nna labí ná cubi, chi uccua gayu' ida bedua cabí ạ.** Esta casa no es nueva; ya hace cinco años que la construyeron. *Antón* **vieju, gulá**

cùcùí go bé'yá *s* tengofrío *(ave)*

cùcùí réela *s* tapacamino gritón, chotacabras *(ave)* **Cúcùí réela nna hua ná ttu binní xeni, hua ribetsiạ de réela.** El tapacamino gritón es grande y canta de noche.

cùchachara *s* langosta verde, chapulín verde *(insecto)* *Véase* **guxaru'**

cuchání *adj* atrofiado *(falta de desarrollo)* **Chi diáni nubeyù' cuití'a ènlá' labí riỹeniạ acca ná cuchání.** Aquel jovencito ya tiene sus años pero no crece por falta de desarrollo.

cúch·ì *s* cana **Labí cúchì té íqquia naná quia' átsi'íní gayuná' yu'ú tsìi idanì bí ná.** Mi mamá no tiene canas aunque tiene setenta años. [**iqquia** cabeza]

cuchinítú *s esp* cochinito, cochinillo *(crustáceo terrestre)* [crustáceo **animalto' nu bágá'niạ láatị lani ttu ỹóo dití, ti'a ca bèé'tsitta;** isópodo **tulappbá ná iyaba ca ni'a to' qui'ị]** *Sinón* **beda'ỹí'ya**

cuée' *vi* estar *(probablemente sentado en la casa)* **—¿Tsi hua re' tatá qui' lu'á? —Labí yua' canchu hua re' bi canchu chi dia bi áccá.** —¿Está tu papá? —No sé si está o ya se iría. [*III:* **ribé', re', gure'**; *1a pers:* **cuí'à', ríbí'à', rí'à', gurí'à'**] *Véase* **thúá**

re' ittsa' iqquia mechudo

cué' *s* par *(cuando hay más de un par)* **Té tsunná cué' guarachu qui' bi.** El tiene tres pares de huaraches. [**ca cúí'ị** estos pares] *Véase* **tsacué', l·là'á**

cue' ỹo par (juego) de ropa

iỹé cue'ní muchos pares

cué' ... béttsí *vi* sofocarse, asfixiarse [*III:* **ribé', re', gure'**; *1a pers:* **cuí'à' béttsí; béttsí** aire] *Sinón* **cue'tsi'i** *Véase* **cuéqquia ... bettsi quì'**

cué'ba' quì' *vi* 1. poder derrotar **Adila xeni ná tì'chu lu', átsi'íní labí guré'ba' qui'ị lani lu'.** El está más grande que tú, sin embargo no te pudo derrotar.
2. soportar *(aguantar)* **Labí ribé'ba' qui' ri'u tsu'u ri'u tsìnà sin qui'ni làá edi'latsi' ri'u.** No soportamos trabajar continuamente a menos que descansemos (un ratito). [*III:* **ribé'ba', gure'ba'**; *1a pers:* **cué'ba' quia'**] *Véase* **thuél·la'ni, tháa, guchia**

cué' beyi' *v met* helar [*III:* **ribé', re', gure'**] *Véase* **beyi'tsina'**

cuédá *vt* esperar **Hua ru'ulátsa'a' cuédá' tatá quíya'á qui'ni adiru béetsi rida' bi tì'chu inte'.** Me gusta esperar a mi papá porque camina más despacio que yo. [*III:* **ribedá, guledá**; *1a pers:* **cuédá', ríbedá', gulédá'**]

gucueda *vt* detener

edebeda *vi* volver a esperar

cueda tí' lu' espera un ratito

cuè'è *s* espalda **Ccádí' cue'e ri'u canchu éyua' ri'u iỹeni yahuagá.** Si cargamos mucha leña nos duele la espalda. [**cuí'à'** mi espalda **cuì'é** su espalda *(de él; resp),* **cuì'ị** su espalda *(de él, impers)*]

cuè'è 1. *prep* tras, tras de **Gunna' bi ca enne' da' cuè'è bi.** Miró a las personas que venían tras él.
2. *adv* detrás de, atrás **Cuè'è puerta nna du ttu gùbbà.** Detrás de la puerta hay una escoba.
3. *adv* al revés *Véase* **huana'**

cue'eyáani *s* nuca

cue'enạ́' *s* reverso de la mano

cuè'èbéera rabadilla

cuè'èbẹgú *adj* jorobado **Hua tse'e huá ca enne' cuè'èbẹgú le'e yéetsi qui' tu'.** En nuestro pueblo hay jorobados también.

cuè'è luẹtsiní *adv* 1. en hilera *(horizontal, por ejemplo: soldados en desfile)* **Canchu chi cca ttu desfile ca soldadu nna cuè'è luẹtsiní ridạ̀ cạ.** Cuando hay desfile, los soldados se forman en hilera.
2. en el mismo lugar *(hilera vertical)* **Huadu nna cuè'è luẹtsiní rucattsi' tu' ca enne' le'e panteón qui' tu'.** A veces enterramos un muerto donde ya había otros.

cuè'èná' *s* reverso de la mano **Chatha bíini cuè'ènạ́' ri'u canchu ílitha ri'u ttu yùà' idi'i.** Las venas del reverso de la mano se hinchan cuando levantamos una carga pesada.

cuè'è ni'a *s* talón *(del pie)* *Sinón* **ỹuttsi'ni'a**

cuè'èyáani *s* atrás del cuello *Véase* **ỹayáani**

cué'inda ... *vi* ampollarse **Huia bi huel·là'á yú lani picu' acca re'inda nạ́' bí.** Fue a barbechar con el pico y por eso tiene ampollas en la mano. [*III:* **ribé'inda, re'inda, gure'inda; re'inda nạ́' bi** *lit:* está (hay) agua (en) su mano; *1a pers:* **re'inda nạyá'**]

cue'inda ná' ampollarse la mano

cue'inda ni'a ampollarse el pie

cuél·lá' *adj* débil *Véase* **guni ... cuél·lá'**

cué'ní *vi* sentarse **Cué'ní lu' lani compa' to' qui' lu' go ỹuhué lu' lani ạ.** Siéntate con tu compañerito y come con él. [*III:* **ribé'ní, re'ní, gurẹ'ní;** *1a pers:* **cué'níá', ríbé'níá', ré'níá', guré'níá'**]

gucue'ni *vt* sentar *(hacer sentar)*

cuénì *vt* 1. trabajar *(trabajar terreno)* **Tsè'ní ná canchu hue'el·la' ri'u édi'latsi' ca loyu latí rada ri'u ttu ida tì'ga, laniana cuénì ri'u cạ attu.** Estaría bien dejar descansar los terrenos un año, más o menos, y después trabajarlos otra vez.
2. trabajar *(andar haciendo)* **¿Gani reni lu' tsina?** ¿Dónde andas trabajando? [*III:* **ribènì, rẹnì, gurènì;** *1a pers:* **cuénì'à', ribéni'a', réni'a', guréni'a'**]

edeyeni *vt* volver a trabajar

cuénì ... tá'bée *vi* ser aspaventero, ser exagerado **Tá'bée bá ribènì lu' biỹa nùá ridácca' lu'.** Andas de aspaventero por cualquier cosita que te pasa.

cuénì ... tsìnà *vi* ocuparse de trabajo **Chi dia bi cueni bi tsina le'e tienda.** Ya se fue a trabajar en la tienda. [*III:* **ribènì, gurènì;** *1a pers:* **cuénì'à' tsìnà, ribéni'a' tsìnà, guréni'a' tsìnà**] *Véase* **tsu'ú**

cuénì ... ỹàrẹccú' *vi* andar sin pantalón *(niños)* **Ca huatsato' nna labí rettu'ni cạ cuénì cạ ỹàrẹccú'.** A los niñitos no les da pena andar sin pantalón. [*III:* **ribènì, renì, gurènì;** *1a pers:* **cuénì'à' ỹà rẹccú'; ỹà** abajo, **reccú'** corto; *los niñitos llevan camisa larga*]

cué'nìạ l·lè'è, cuénìạ l·lè'è *v impers* enfermarse del estómago *(por comer algo)* **Exxu terúbá gutúá' acca gurè'nìạ l·lí'à'.** Por comer aguacate me enfermé del estómago. [*III:* **ribè'nìạ, rẹ'nìạ, gurè'nìạ;** *1a pers:* **cué'nìạ l·lí'à'**] *Véase* **ccá l·lè'è, gá'dí' l·lè'è**

cué'nìạ tsè' latsi' ... *v impers* sentirse contento *(a gusto, bien)* **Nadíila nna yala tsè' re'nịa látsa'a' qui'ni chi gul·lani ttu carta qui' ỹi'ní ya'á.** Esta mañana me siento contento porque llegó carta de mi hijo. [*III:* **ribé'nịa latsi', gure'nịa latsi';** *1a pers:* **cué'nịa látsa'a'**] *Sinón* **cué' tsè'nịa latsi'** *Véase* **edácca'latsi'**

cuéntá *s esp* cuenta *Véase* **ennia ... cuéntá, inne, gute ... cuenta**

cuéqquiá *vt* sacar **Yala cuttsí béccu'ạ', ¡gulèqquiá ạ fuera!** Es muy cochino el perro, ¡sácalo! [*III:* **ribèqquiá, gulèqquiá;** *inf:*

huebèqquiá; *1a pers:* **cuéqquiá', ribèqquiá', guléqquiá'**] *Véase* **íriạ(ai)**

ebèqquiá *vt* volver a sacar

cueqquialí *vi* afirmar

cueqquia ... bethu hacer adobes

cueqquia ... teỹa hacer tejas

cueqquia ... foto tomar foto

cueqquia ... acta sacar documento

cueqquia ỹo *v reflex* quitarse la ropa

cueqquiasàní prestar

cueqquía tàá lu' ạ saca el muco *(de la garganta)*

cuéqquìà *vt* 1. quitar *(bajar, poner carga)* **Gulèqquìà yùà' qui' lu'ạ' loyu.** Baja la carga al suelo. 2. sentar niños **Ribèqquìà ri'u ca nítọ' ló tá'à.** Sentamos a los nenes en el petate. 3. fabricar *(hacer algo)* **Ca enne' Beỹu'ni nna hua ribèqquìà cạ i'yu.** La gente de Abejones hace cal. [*III:* **ribèqquìà, gulèqquìà;** *1a pers:* **cuéqquìà'**] *Véase* **ébèqquiá**

cueqquìà xìtì' *vt* enmarañar

cuéqquìà ... béttsí quì' *vt* 1. estrangular **Hua rutti huá tu' béera ribèqquìà tu' bettsi qui' quị.** También matamos pollos estrangulándolos. 2. ahogar [*III:* **ribèqquìà, gulèqquìà;** *1a pers:* **cuéqquìà'**] *Véase* **ithi, bettsi, cue' ... bettsi** *v impers*

cuéqquìạ ... bettsi *v impers* causar gases en el estómago

cuéqquíá ... ìxxì' *vt* escardar **Hua dú nna mạsqui'bá ribèqquìá ri'u ìxxì' yela nna labí qquée canchu labí iyya cca.** Aunque escardemos la milpa, no se da si no llueve. [*III:* **ribèqquíá, guleqquíá;** *inf:* **hueqquíá;** *1a pers:* **cuéqquia' ìxxì'**] *Véase* **ccá**

cuéqquíạ ... yú'ù *v impers* dar diarrea *(corredera, disentería)* **Canchu go ri'u dàa yà'à nna cuéqquíạ ri'u yú'ù dàtịbá.** Si comemos frijoles crudos, nos dará diarrea. [*III:* **ribèqquíạ, gulèqquíạ;** *1a pers:* **cuéqquíạ inte' yú'ù;** *lit:* me saca de la casa, afuera] *Véase* **gúttìạ qui'**

cuéqquíá ... ỹóo *vt* desvestir, quitar la ropa [*III:* **ribèqquíá, gulèqquíá;** *1a pers:* **cuéqquíá' ỹóo bi** voy a quitarle la ropa; ... *sujeto*]

cuéqquíá ... ỹóo bia' quitarle el aparejo al caballo

cuéqquíá .1. .2. ubá *vt* asolear **Chi berìà lo bitsa nna huacca cueqquia ri'u ca láari'réela ubạ.** Ya salió el sol, podemos asolear las cobijas. [*III:* **ribèqquíá, gulèqquíá;** *inf:* **huebèqquíá;** *1a pers:* **cuéqquíá';** .1. .2. *sujeto, complemento*]

cuéqquíácànná *vt* prestar *(sal, azucar, etc.; para reponer)* **¿Tsi hua ná cuiạ'lu' cuéqquíácànná cuiạ'lu' inte' ttu kilu ruání dete'? Go'o bá' nna eyunná tì'à' qui' cuiạ'lu.** ¿No podría prestarme un kilo de sal? Tan pronto vaya a comprar, se la repongo. [*III: ribèqquíácànná, gulèqquíácànná; 1a pers:* **cuéqquíácànná'**] *Véase* **gutèsa, cueqquiasàní**

cuéqquíá íqquia *vr* originar, inventar, componer *(cuentos, poesías, música, etc.)* **Lạbí nna huaccani bí ribèqquíá íqquia bí ca cuentu nna rudia tè bí cạ lo ìttsì.** El puede inventar cuentos y los escribe. [*II:* **ribèqquíá íqquia, gulèqquíá íqquia;** *1a pers:* **cuéqquíá iqquíá';** *lit:* sacar de la cabeza]

cuéqquìà latsi' *vr* decidirse **Ỹi'ní ya'á nna calatsi'ị guttsàní'ị peru labí ni' cuéqquialatsi'ị cuaỹa.** Mi hijo quisiera casarse, pero no se ha decidido cuando. [*III:* **ribèqquìà, gulèqquìà;** *1a pers:* **cuéqquìà látsa'a'**]

cuéqquiatudí latsi' decidirse con firmeza

cuéqquíálị vt afirmar [*III:* **ribèqquíálí, gulèqquíálí;** *1a pers:* **cuéqquíálíá'**]

cuéqquíá nàrì *vt* declarar inocente **Juez nna gulèqquíá nàrì bạ inte' qui'ni labí birìalaní cạ cuéqquíálị cạ**

nu begùà'nì cạ inte'. El juez me declaró inocente porque no pudieron atestiguar de lo que me culpaban. [*III:* **ribèqquíá, gulèqquíá;** *1a pers:* **cuéqquíá nàrì'à'**]

cuéqquíáni *vt* fiar **Dàa cabi ỹíyyá' le'e tienda qui'ni iỹé vuelta chi gulèqquíáni cạ cabi.** Tienen deuda en la tienda, porque muchas veces les han fiado. [*III:* **ribèqquíáni, gulèqquíáni;** *1a pers:* **cueqquia'ni;** *lit:* sacar para ellos lo que piden]

cuéqquíá ni'a *vr* cocear, patear **Té qui'ni huée' ri'u cuidadu canchu chi ithi ri'u ỹíitsi' ca vaca qui'ni huaré' cạ nna ribèqquíá ni'a quị.** Hay que tener cuidado al ordeñar las vacas porque algunas dan coces. *Véase* **gúdeni'a, ni'a**

cuẹ́qquíásạ̀ní *vt* prestar *(cosas que se comen, que se terminan)* **Tsia lu' talèqquíásàní lu' etta litsi' natía qui' lu'ạ' qui'ni gul·lani ca enní'ị nna yala rituní cạ atsi'ini labí té nidírúání ttu etta qui' ri'u.** Ve a pedir prestadas unas tortillas a la casa de tu tía, porque llegaron unas visitas que tienen mucha hambre y no tenemos ni siquiera una tortilla. [*III:* **ribèqquíásànì, gulèqquíásàní;** *inf:* **huebèqquíásàní;** *1a pers:* **cuéqquíásàníá'**] *Véase* **cuéqquíácànná, gutèsà, ínabasa**

cuẹ́qquìàtụdí latsi' *vr* decidirse *(con formalidad, firmeza)* **Gulẹ̀qquìàtụdí latsi' lu' canchu thá' lu' o canchu bihua acca, qui'ni labí nettia te' cueda' lu'.** Decídete si vas a ir o no, porque no tengo tiempo de esperarte. [*III:* **ribèqquìàtudí, gulèqquìàtudí;** *1a pers:* **cuéqquìàtudí látsa'a';** *pron pos*] *Antón* **guduchuppanịạ ...**

cuéqquìàxìtì' *vt* enmarañar **Bittu cuéqquìàxìtì' lu' estámbreạ' qui'ni bitọlá nna labíru reyàtsíạ.** No enmarañes el estambre porque después ya no se desenmaraña. [*III:* **ribèqquìàxìtì', gulèqquìàxìtì';** *1a pers:* **cuéqquiaxiti'a'**] *Véase* **gúxìtì'**

cueqquìàxìtì'nì ... latsi' ... hacer confundir a otro

cuéqquíáyetsi' *vt* apartar **Cueqquíáyetsi'ní lu' bi gá lu' bi nui qui'ni bittu calátsa'a' iyénini nu huaya'.** Apártalo para decirle esto, porque no quiero que los demás oigan. *Véase* **íria yetsi'**

cuéqquíá ỹó *vr* desvestirse, quitarse la ropa **Ribèqquíá ỹo ri'u canchu chi ratta' ri'u.** Nos quitamos la ropa cuando nos acostamos. [*III:* **ribèqquíá ỹó, gulèqquíá ỹó;** *1a pers:* **cuéqquíá ỹụ́á'**]

cué'recu ... lạní 1. *vt* resistirse **Yala ribé'recu huatsatú'ạ' laní naná qui' bi qui'ni labí calatsi' bi eyya bi.** La mamá jala para un lado y el niño se resiste porque no quiere irse. 2. *vi* esforzarse *(figurado)* **Chi redul·la'látsa'a' lani negocio quíyi'ị peru cué'recu telá' nna hua ría ca'a lani a' i'yúá' rá'.** Ya me estoy desanimando con mi negocio, pero me voy a esforzar y creo que podré salir adelante. [*III:* **ribé'recu, re'recu, gure'recu;** *1a pers:* **cué'recu'a'**]

cué' réeniạnia ... *vr* tener contusión **—Gubixi Juanita nna re' réeniạnia ỹíibi bi —ra Ta Miguel.** —Se cayó Juanita y ahora tiene contusión en la rodilla —dice el señor Miguel. [*III:* **ribé', re', gure';** *1a pers:* **cué' réeniạnia ỹịbíá';** **réeni** sangre; *el sujeto es un miembro del cuerpo*]

cué' tíitsí' latsi' *vr* disgustarse, estar disgustado, acabarse la paciencia **Re' tíitsí' bá latsi'ị lani inte' qui'ni labí riỹul·laniạ nu bethacca' ya' ạ.** Está disgustado todavía conmigo, porque no se le olvida lo que le hice. [*III:* **ribé', re', gure';** *1a pers:* **cué' tíitsi' látsa'a';** *pron pos*] *Véase* **ítìtsí'(nì)**

cueth·ia *partic* tallado, bien lavado *Véase* **ícuethia, ỹua'cuethia**

cué' tsè'niạ latsi' *v impers* sentirse bien, estarse contento **Labí re' tsè'niạ latsi' bi qui'ni labí tse' ná**

la'gutéè qui' bi huia bi tsina qui' enne'. No está contento por el mal trato que sufrió a donde fue a trabajar. [*III:* **ribé', re', gure'**; *1a pers:* **cué' tsè'nia látsa'a'**] *Sinón* **cué'nia tsè' latsì'** *Véase* **itìtsí'(nì)**

cué' tsi *vi* estar quieto **Canchu chi ttu nuỹa enné'ní rinne nna na'nua' ná qui'ni cué' tsi ca huatsato'.** Cuando alguien está hablando, ahí mero es cuando los niños deben estar quietos. [*III:* **ribé' tsi, re' tsi, gure' tsi**; *1a pers:* **cué' tsi'à'**]

tsi bá gure' ¡estate quieto!

cca tsi qui' *vi* estarse callado

tháa tsi *vi* quedarse quieto

thu tsi *vi* dejar de moverse

cuétsí *vi* 1. llorar **Guretsi bi lóoti' gutti ta' tatá gulá qui' bía qui'ni yala tsè' gulu'u titse'é bi.** Lloró cuando su abuelito murió porque le daba buenos consejos.

2. sonar [*III:* **ribétsi, guretsi**; *1a pers:* **cuétsíá', ríbetsíá', gurétsíá'**] *Véase* **guỹia beccu'** ladrar el perro; **guỹiala' cuyote** aullar el coyote; **íl·làbì inda** bramar el río, el mar; **íl·làbì íqquia enné'** roncar; **íl·làbì íqquia miỹí** ronronear el gato; **gútete' yitía'** cacarear la gallina **gúnia' beccu'** gruñir el perro; apéndice Onomatopeya

cuetsi béedu zumbar la abeja

cuetsi bel·lutsu croar la rana

cuetsi bèl·là sisear la serpiente

cuetsi ca binní tó' cantar las aves

cuetsi xcanchí' cantar el grillo

cuetsi xcurúdí cantar el gallo

cuetsi berudi gluglutear el guajolote

cuetsi bia' relinchar el caballo cuando retoza

cuetsi burru rebuznar el burro

cuetsi carneru, chivu, betsiná' balar los borregos, chivos, venados

cuetsi cuttsí gruñir el marrano, el perro

cuetsi gu'ná bramar, mugir el buey

cuetsi león rugir el león

cuetsi miỹí maullar el gato

cuetsi nito' chillar el bebé

cuetsi ya crepitar la leña al quemarse

cuetsi inda piar el agua al hervirse

cuetsi frenu rechinar los frenos de los vehículos

cuetsi belá' chirriar la carne *(al freirse)*

cuetsi l·lè'è gruñir las tripas

cuétsihue' *vi* 1. quejarse *(de dolor)* **Yala ribétsihue' ca enne' ra'ni canchu cadí' láati cabi.** Se quejan mucho los enfermos si les duele el cuerpo.

2. reclamar, lloriquear **Tuttu tsáabá ribétsihue' bí qui' teruání dà'à' gayu' beỹu qui' bí.** Todos los días me lloriquea, no más porque le debo cinco pesos. [*III:* **ribétsihue', guretsihue'**; *inf:* **huebetsihue'**; *1a pers:* **cuétsíhuí'à'**]

cué'tsì'ì *vr* asfixiarse **Labí ná qui'ni íxua ri'u lári'réla lo ca nito' qui'ni làá cué'tsi'i qui nna gatti ca.** No debemos tapar la cara de los bebés con cobijas porque pueden asfixiarse. [*III:* **ribé'tsi'i, re'tsi'i, gure'tsi'i**; *1a pers:* **cué'tsí'à'**; **tsì'ì** voz; *pron pos*] *Sinón* **cue' ... bettsi**

cuétsilànà *vi* llorar silenciosamente **Hua té modu cuétsilànà ri'u canchu labí calatsi' ri'u iyénini ca ri'u.** Se puede llorar silenciosamente si no queremos que otros nos oigan. [*III:* **ribétsi, guretsi**; *1a pers:* **cuétsílànà'à'**] *Véase* **lànà**

cuétsiyà'à *vi* 1. gritar **Canchu thua ttu huatsató' vacuna nna yalaní cuétsiyà'a.** Si se le pone a un niño una vacuna, grita muy fuerte.

2. pregonar **Tucuáỹanuá nna guretsiya'a ca enne' canchu chi cca ttu tsìnà yéetsi, peru annana chi dua aparatu qui' tu' nna labíru ccaduel·la' cuétsiyà'à ca.** En tiempos pasados, pregonaban cuando iba a haber tequio pero ahora ya no es necesario porque tenemos aparato

de sonido. [*III:* **ribétsiyà'à, guretsiyà'à;** *1a pers:* **cuétsíyà'à';** *inf:* **huebetsiyà'à**]

cuétsiyà'ànì *vt* gritarle *(a otro)* **Canchu chi rá' tu' huayìlá ca gu'nábia' qui' tu' ló'ya nna labíru retseláni luetsi tu' nna ribétsiya'anì luetsi tu' qui'ni étsa' tu' áttu.** Cuando buscamos a nuestras bestias en el monte y no nos encontramos entonces nos gritamos para volvernos a encontrar. [*III:* **ribétsiyà'ànì, guretsiyà'nì;** *1a pers:* **cuétsíyà'ànìà'**]

cuétsiyà'ànì luetsi *v recíp* gritarnos

cuetsú *adj* sordo **Ta' tacuana quí'a nna uccua bi cuetsú.** Mi difunto tío era sordo.

cué'xìtì' íqquíá *vr* enmarañarse *(estar enmarañado)* **Chi re'xìtì'ní íttsa' íqquia bi qui'ni labí rini bi a.** Tiene muy enmarañado el cabello porque no se peina. [*III:* **ribé'xiti', re'xiti', gure'xiti';** *1a pers:* **cué'xiti' iqquíá'**]

cuéqquìaxiti' *vt* enmarañar

iỹiti' *vi* enmarañarse

cúì esta masa *Véase* **cúá**

cuíà *vi* 1. dar fruta, tener fruta *(árboles y plantas)* **Tubà granadita qui' nágulá quíya'á nna ribìa tuttu ida.** La granadilla de mi abuelita da fruta cada año.

2. tener patas, echar retoños **Labí ccá cuíà tsunná terúbá ni'a ttu xila'.** Una silla no puede tener tres patas nada más.

3. ponerse, tener [*III:* **ribìà, gutsìà**]

cuíà lóo yaga' tener fruta el árbol

cuíà be'yu ná' ri'u tener mezquinos

cuíà ... bia' *vt* montar a caballo **Tsá tsìiyùppà septiémbriá nna nuỹétse' ca enne' ribìà ca bia' nna ria ca hueỹunnia ca.** El día dieciséis de Septiembre, muchos montan sus caballos y los hacen galopar.

tsìà ... bia' *partic* estar montado

ttu nu huebìà bia' caballista, jinete

cuíà ... bici, cuíà ... moto montar bicicleta, montar moto **Hua ribìà ri'u bici para gútha' ri'u a, a'hua ribìà huá ri'u bia' peru labí rutha' ri'u a qui'ni tubá rida'a nna hua ritelínia nna.** Montamos bicicleta para manejarla, también montamos caballo pero no lo manejamos porque anda solo y entiende. [*III:* **ribìà ... bia', tsìà ... bia', gutsìà ... bia';** *1a pers:* **cuí'à' bia', ribi'à' bia', tsí'à' bia' gutsí'à' bia';** *3a resp:* *cuíèé, ribìé, tsìé, gutsìé;* *inf:* **huebìà bia';** *también,* **cuíà ... cuayu, tordillu, potro, bia' huegu', burru,** *etc.*]

cuía'lé 1. *pron* ustedes *(resp)* **Cuía'lé nna chi nabia'ni cuía'lé tágulá quí'a.** Ustedes ya conocen a mi abuelo.

2. *pron compl* les, los, las **A'hua chi nabia' huánié cuía'lé.** También los conoce a Uds

3. *adj pos* su *(de ustedes)* **Ca ỹithúá bía nna nabia' huáni ca ca ỹi'ni cuía'lé.** Sus nietos (de él) también conocen a sus hijos (de ustedes). [**-lé** *cambia en* **-lí** *antes de* **e, a,** *por ejemplo:* **cuia'lí e, cuia'lí a;** *también se usa* **lé** *en vez de* **cuia'lé** *en seguida en la oración, por ejemplo:* **Cuía'lé nna chi nabia'ni lé tágulá quí'a. Cuía'lé nna chi nabia'ni lí e.** Se conocen ustedes a mi abuelo. Ya lo conocen.] *Sinón* **laqué** *Véase* **lébi'i, cuía'lu'** *Gue* **cuinali'**

ca ... cuia'le, ca ... qui' cuia'le sus *(de ustedes)*

ca ỹi'ni cuia'le sus hijos *(de ustedes)*

la'á cuía'bálé ustedes mismos

cuia'lìì ustedes aquí

cuía'lu' 1. *pron* usted *(resp)* **Cuía'lu' nna beni cuía'lu' intu' cualaní.** Usted nos ayudó.

2. *pron compl* le, lo, la **Labí chi tanel·lia' bi cuía'lu'.** No lo ha visitado.

3. *adj pos* su *(de usted)* **¿Tsi qui' cuía'lu' bel·liu betseláni tatá quí'a**

exxabá latí dua litsi' cuía̧'lu' cá? ¿Es suyo el dinero que encontró mi papá cerca de su casa? [*también se usa* **lu'** *en vez de* **cuia̧'lu'** *en seguida en la oración, por ejemplo:* **Cuia̧'lu' nna beni lu' intu' cualaní.** Usted nos ayudó. **qui' cuia̧'lu'** suyo, **bel·liu qui' cuia̧'lu'** su dinero, **litsi' cuia̧'lu'** su casa] *Sinón* **leé** *Véase* **cuia̧'le, lu'** *Gue* **cui'nu, cuinalu', cuinu'**

ca ... cuia̧'lu', ca ... qui' cuia̧'lu' sus *(de usted)*

ca ỹi'ni cuia̧'lu' sus hijos *(de usted)*

ca beccu' qui' cuia̧'lu'i̧ estos perros de usted

la'á cuía̧'bálu' usted mismo

cuì'i̧ su espalda de él *(impers)* *Véase* **cuè'è**

cuíní *adj* gordito *Véase* **cuttsí cuíní**

cui̱tí' *adj* joven, adolescente **Cui̱tí' rù ná bi acca yala quetha rida' bi.** Es muy joven todavía, por eso camina muy rápido. *Antón* **gulá**

nucui̱tí' *s* joven, adolescente

niulá cuití' *s* mujercita, jovencita

nubeyù' cuití' *s* joven, jovencito

cuítta' *prep* al lado de *(junto a)* **Curraliá nna ri'a̧ cuítta' yú'a.** El corral está junto a la casa.

cu̱lá 1. *adj* señor, señora; don, doña *(título de respeto)* **Cu̱lá Jacintuá nna rucuetsi bi ttu barítunu.** El señor Jacinto toca el barítono.
2. *s* suegro, suegra **Ca cu̱lá quia' nna yala catsi'íni cabi inte' qui'ni yala catsi'í te' ỹi'ni niula cabi.** Mis suegros me quieren mucho porque quiero mucho a su hija. [**cu̱lí̧** este señor; **cu̱láa** aquel señor] *Véase* **ta, na, ỹuitsi** *Gue* **xudi** señor, **na'tsi** señora

cula̱chu' *s* ganchito *(palito curvo)* **Hua ruquina' tu' cula̱chu' gutuppa tu' ìxxì' nu richù tu' lani machete.** Usamos el palito curvo para levantar la hierba que cortamos con el machete.

culándrú *s esp* cilantro, culantro *(hierba condimental)* **Bedal·la bi culándrú íqquia be̱lá' gu̱'ná.** Le echó cilantro al caldo de res.



culándrú

cula̱ní *s* ayuda *Véase* **cuala̱ní**

culécá *s esp* clueca *Véase* **íxua**

cúli̱ỹi *s esp* col *(legumbre)* **Ca cúliỹi nna yala iỹí' ro ca̧ lani caldu belá' gu'ná.** Las coles son muy sabrosas en caldo de res.

culòó' *s* mariposa, polilla *(insecto lepidóptero)* **Tela tela bá ná ca culòó' tse'e le'e yéetsi qui' tu'.** Hay muchas clases de mariposas y polillas en nuestro pueblo. [**culùí'i̧** esta mariposa, **culùá'a̧'** esa mariposa, **ca culòó' polilla nna ridú ca̧ réela** las polillas son mariposas nocturnas] *Gue* **belòó'**

cúlúul·lú *adj* redondito **Hua té ca vitamina cúlúul·lú.** Hay vitaminas (pastillas, cápsulas) redonditas. *Véase* **belul·lu**

cumárí *s esp* comadre **Guỹi' luetsi ca ỹi'ni cabi, annana cca cabi cumárí.** Se casaron sus hijos y ahora son comadres. *Véase* **umpálí**

cunechi *s* natación *Véase* **tsíá ... cunechi**

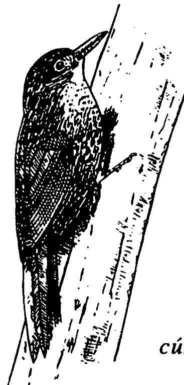
cunéjú *s esp* conejo *Véase* **nécú, lidi', yèrù litsi'**

cunqui' *conj esp* conque, pero sí **—Cunqui' pá'à' bi tsia bi nna labí uccuálatsi' bi nná.** —Pero sí yo le dije que fuera y no quiso ir.

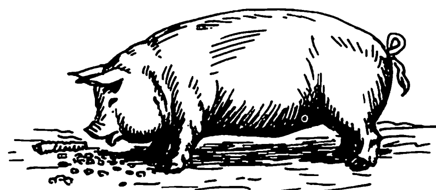
cuñádú *s esp* cuñado

cúpétu *s esp* 1. lechuza tecolotito bigotón *(ave rapaz nocturna)*
2. lechuza tecolotito chillón [**cúpétu** copete]

cúrech·á' *s* capulinero, mosquero *(ave)*
cúrech·á' y̅ubànà tiy̅érá *s* 1. tijera rosada *(ave)*
2. tijera gris [*esp* tijera]
cúríití café *s* trepa-troncos barrado *(ave)*


cúríití café

cúríití íqquíá y̅íná *s* carpintero de cabeza colorada *(ave)*
cúríití lè'è bintu *s* carpinterito barrado *(ave)* [**bintu** *esp* pinto]
cúríití pà *s* picamadero selvático *(ave)*
cúrrali *s esp* corral *(hecho de palos y de tablas)* **Canchu chi ràl·là nna hua ruthaya tu' iyaba ca animal to' le'e cúrrali.** Cuando anochece encerramos todos los animalitos (borregos y chivos) en el corral.
cúrrali yeda *s* troje *(para guardar mazorca)*
curuch·abà *s* golondrina *(ave migratoria)* **Ca curuch·abà nna riria cą tiempu díl·lá' nna reyeqquia tè cą canchu chi gùtè idíl·lá'.** Las golondrinas emigran cuando llega el invierno y regresan cuando termina.
curuch·abàbá *s* golondrina acerada
curuch·abà iyya *s* vencejo nuquiblanco *(ave)* [**iyya** lluvia]
cúrúutsi *s esp* cruz *Véase* **ya cúrúutsi**
cúttí *s* saltamata, elatérido *(insecto)* **Canchu gulappa' ri'u cúttį nna runią qui'ni ná yatti tú ttu minuto tì'ga.** Si tocamos una saltamata, finge estar muerta por un minuto, más o menos. *Sinón* **tsacúttí**
cuttsí 1. *s esp* cuchi, cochino, cerdo, marrano, puerco **Ttu cuttsí nu chi biyi nna labíru cca thá'ą tsíą attu lettia nna caduel·la' huáa'ni ri'u ą.** Un marrano cebado ya no puede caminar y es necesario que lo carguemos.
2. *adj* sucio **—Yala cuttsí chi dàa lu', chi dacca' gutsìání y̅óo lu'.** —Ya estás muy sucio, es tiempo que te cambies la ropa. [*esp Oax* cuchi]
3. *adv* rudo
ca cuttsí cuíní marranitos gorditos
belá' cuttsí carne de puerco
cuttsí cuíní *s* marrano *(clase pequeña)* **Ca cuttsí cuíníį nna labí xeni cca cą, xcuichuto' ruba ná cą nna riyi tàá cą, tulappabá ro cą lani adi belá' qui' adi ca cuttsí.** Estos marranitos no crecen mucho, se quedan chicos y luego engordan; pero su carne sabe igual que la de los demás marranos.


cuttsí cuíní

cuttsí ettsé' *s* puerco espín, huiztlacuache [**ettsé'** espina]
cuttsí ìxxì' *s* jabalí, pecarí de collar **Tatá quí'a nna betsa' bi ttu taju cuttsí ìxxì', catríání huappi bi lo ttu ya qui'ni yala yíítsí' runi cą.** Mi papá encontró un grupo de jabalíes y rápido se subió en un árbol porque esos animales son muy bravos. [**ìxxì'** silvestre]
cuttsí Lúla'á *s* marrano *(clase grande)* **Ca enne' nna ro'o cą cuttsí Lúla'á nna regu'u cą cą le'e ttu úxtali nna rutsìà cą cą iqquia camión, ą' rechè' cą cą.** Los que compran marranos en Oaxaca los echan en un costal y se los llevan arriba de los caminones.
cuttsínà' *s* marrana
cutùl·lú yè'è *s* escarabajo pelotero

(insecto coleóptero) [**yè'è** excremento, **xquè'è** estiércol]

cù'ú .1. .2. xílá' *vt* ensillar *(caballo, mula, etc.)* **Ca bia' xutsi nna caduel·la' ichùppí'nì tu' cạ para tháà tsi cạ cù'ú tu' cạ xílá'.** A los caballos miedosos tenemos que silbarles para que se estén quietos y ensillarlos. [*III:* **rigú'u tu' cạ xila', gulu'u tu' cạ xila';** *inf:* **huegu'u cạ xila';** *1a pers:* **cu'á' cạ xila'; cạ** *pron compl* los, les; .1. *sujeto* .2. *complemento (la bestia)*]

chi yu'ạ́ xílá' ya está ensillado

cù'ú ... dete' *vt* salar **Rigú'u tu' dete' ca bél·la nna belá' nna qui'ni cúà tu' cạ iỹé ubitsa.** Salamos los pescados y la carne para conservarlos muchos días. [*III:* **rigú'u, gulu'u;** *inf:* **huegu'u;** *1a pers:* **cu'á' dete'**] *Véase* **gúdal·la**

cù'ú ... dete' iqquia *vt* echar sal, poner sal *(sobre)* **Bittu cu'ú lu' dete' iqquia bél·la tsíttạ́'.** No le eches sal al guiso de pescado seco. [*III:* **rigú'u, gulu'u;** *inf:* **huegu'u;** *1a pers:* **cù'á'**] *Véase* **gúdal·la**

cù'ú ... fáltá *vt* cometer una falta [*III:* **rigú'u, gulu'u;** *1a pers:* **cu'á' falta**]

cù'ú ... maníá *vt esp* maniatar *(atar las patas de los animales)* **Cù'ú ri'u maníá bi'ị qui'ni bittùúru tsíạ idittu'.** Vamos a maniatar este caballo para que ya no se vaya tan lejos. [*III:* **rigú'u, gulu'u;** *inf:* **huegu'u;** *1a pers:* **cu'á' maníá**]

cù'ú ... tsíttá *vt* poner *(huevos)* **Tsi'nu hora rigú'u ca yití tsíttá lóo ca tsummíạ́'.** Las gallinas ponen en las canastas al medio día. [*III: 3a pers impers:* **cù'ạ́ tsíttá, rigú'ạ tsíttá, gulu'ạ tsíttá;** ... **yití, xca'á, binní** gallina, guajolota, pájaro]

cù'ú ... ỹiccua *vt* torcer *(hilos, cerdas, etc.)* **Huacca huánì tu' güin tu' ttu lazu cabestru canchu cu'u tu' ỹiccua ca ittsa' nu richù tu' ỹubànà ca bia'.** También podemos hacer cabestros si torcemos las cerdas (que cortamos) de la cola de los caballos. [*III:* **rigú'u ... ỹiccua, gulu'u ... ỹiccua;** *inf:* **huegu'u ỹiccua;** *1a pers:* **cu'á' ỹiccua**]

tsu'ú ỹíccua *vi* torcerse

cù'ú ... ỹiccua rruncu' retorcer el columpio

cù'ú .1. .2. .3. *vt* poner(le) a otro **Calátsa'a' qui'ni cù'ú lu' gorrí'ị iqquia bettsi' to' lu'ạ' qui'ni cca idil·lá'.** Quiero que le pongas esta gorra a tu hermanito porque hace frío. [*III:* **rigú'u, gulu'u;** *inf:* **huegu'u;** *1a pers:* **cù'á';** *3a pers:* **cù'áạ, cù'ée;** .1. *el sujeto de la acción;* **lu'** tú; .2. *el objeto:* **gorrí'ị** esta gorra; .3. *el complemento:* **iqquia bettsi' to' lu'ạ'** la cabeza de tu hermanito] *Véase* **cù'ú, gútsia, gúgaccu'**

cù'ú bi sumbreru iqquia Betúị le va a poner un sombrero a Pedro

gulu'u Bẹtú zapatu ni'a ỹi'ni bi Pedro le puso un zapato a su hijo

cù'ú bi perlas yáani ỹi'ni niulá tó' qui' bi le va a poner un collar de perlas a su hijita

chi dia bi huegu'u remediu naga' ỹi'ni to' qui' bi se fue a ponerle remedio a su hijito en el oído

égú'u *vt* volver a poner

cù'ú .1. .2. *vr* ponerse, llevar **Gulu'u íqquia bi gorrá' qui'ni làá gútú'ạ naga' bi qui'ni yala idíl·lá'.** Se puso la gorra para que no le diera punzadas en el oído por el frío. [*III:* **rigú'u, yù'ú, gulu'u;** *inf:* **huegu'u;** *1a pers:* **cù'á', rígu'á', gulu'á';** *3a resp:* **cu'ée, rigú'e, gulu'é;** .1. *el sujeto expresado por una parte del cuerpo con el pronombre posesivo;* .2. *el objeto*] *Véase* **gútsia, gáccu', gáhui', tsu'ú, gúl·lia**

yu'ú iqquia bi sumbreru tiene puesto un sombrero, lleva sombrero

rigú'u ni'a bi zapatu se pone zapatos

rigú'u ni'a bi calcetines se pone calcetines
yu'ú ỹobená' bi anillu lleva anillo
gulu'u yáani bi perlas se puso un collar
cu'ú lóo bi anteoju se pondrá anteojos
cu'ú lóo bí mạscara se pondrá máscara
yu'ú naga' bi remediu tiene un remedio en los oídos
yu'ú ru'a bi dulce tiene un dulce en la boca
gulu'u gorrá' íqquia lu' ponte una gorra

cù'ú .1. .2. lè'è *vt* poner en *(meter adentro de)* **Cù'ú lu' yahuạgá le'e huegụa'.** Mete la leña adentro del horno. [*III:* **rigú'u, gulu'u;** *inf:* **huegu'u;** *1a pers:* **cu'á';** *cuando se acaba la leña, hacen las brasas a un lado y barren el piso del horno, entonces meten el pan para hornearlo;* .1. *el sujeto;* .2. *el complemento*]
cù'ú ni'a ri'u le'e inda poner los pies en el agua
yù'ú *partic* puesto
tsu'ú ... le'e *vi* estar en

cù'ú .1. .2. lóo *vt* poner en, echar en **Labí íỹata' ttu ìyyà canchu làá cu'ú ri'u ạ lóo yí'.** No se aplastará un fierro si no lo ponemos en la lumbre (como lo hacen los herreros). [*III:* **rigú'u, gulu'u;** *inf:* **huegu'u;** *1a pers:* **cù'á';** *3a:* **cù'áạ, cù'ée;** .1. *el sujeto;* .2. *el objeto;* **lóo** *prep* en] *Véase* **gútsia**
cù'ú yití tsíttá *vt* poner huevos

cù'ú .1. .2. luetsi .3. *v recíp* ponerse uno al otro **Canchu chi ruttsàná' cabi nna rigú'u anillu ỹobená' luetsi cabi.** Cuando se casan, uno al otro se ponen un anillo. [*III:* **rigu'u, gulu'u;** *inf:* **huegu'u** *1a pers:* **cu'á';** .1. *el objeto:* **anillu** anillo; .2. *la parte del cuerpo:* **ỹobená'** dedo; .3. *el sujeto recíproco:* **cabi** ellos; **luetsi** entre] *Véase* **cù'ú, luetsi**

cu'úbìà' *vt* 1. mandar, gobernar **Ta Tomás nna hua ru'ulatsi' bi cu'úbìà' bí le'e litsi' bi lani ca ỹi'ni bi qui'ni calatsi' bi guni cạ tsè'.** Al Sr. Tomás le gusta mandar en su casa, a sus hijos, porque quiere que obren bien.
2. tantear, calcular, presupuestar **Caduel·la' cu'úbìà' ri'u tsaliaỹa gó ri'u para qui'ni gal·la'ni qui' ttu semana.** Es necesario tantear lo que vamos a comer para que nos alcance para toda la semana. [*III:* **rigú'ubia', gulu'ubia';** *inf:* **huegu'ubia';** *1a pers:* **cu'úbì'à';** *3a resp:* **cu'úbì'é**]
la'rigú'ubia' *s* mando

cù'úláà *vt* soltar *(animales)* **Canchu labíru leni té nna huacca cù'úláà ri'u ca gu'nábia' qui' ri'u.** Si ya no hay siembras, podemos soltar nuestros animales porque así no hacen daño. [*III:* **rigú'uláà, gulu'uláà;** *inf:* **huegu'uláà;** *1a pers:* **cù'úlá'à'**] *Véase* **gúl·la'**
l·láà *vi* salvarse
tsu'uláà *vi* estar suelto *(animales)*

cù'útìtsà' *vt* aconsejar *(para bien o para mal)* **Canchu calatsi' ri'u guni ca ỹi'ni ri'u nu ná tse' nna caduel·la' cù'útìtsà' ri'u cạ.** Si queremos que nuestros hijos obren bien, es menester que les aconsejemos. [*III:* **rigú'utitsa', gulu'utitsa';** *inf:* **huegu'utitsa';** *1a pers:* **cù'útìtsà'à';** *3a resp:* **cù'útìtsè'é**] *Véase* **egu'u ... néeda**

cù'útsè' ... quì' *vt* acomodar, empacar **Déya'a' cù'útsì'à' quia' qui'ni tsa'á' Méxicuá uxtíila.** Me voy a empacar mis cosas porque mañana voy a México (la capital). [*III:* **rigú'utsè' quì', gulu'utsè' quì';** *inf:* **huegu'utsè quì';** *1a pers:* **cù'útsì'à' quiá' (cù'útsè' à' quì' á')** empacaré lo mío]

cù'ú tsítta íqquia gu'ná *vt* cornear, acornar, dar cornadas **Rigú'u tsítta íqquia ca gu'ná ri'u canchu naccú' ri'u ỹóo ỹinạ.** Los toros nos cornean si llevamos ropa roja. [*III:* **rigú'u,**

gulu'u; *inf:* **huegu'u]** *Véase* **gúde íqquia cuyùu'**

cù'úyí' ... latsi' *vt* provocar **Bittu cù'úyí' ri'u latsi' luetsi ca huatsa qui'ni làá til·la cạ.** No hay que provocar a los niños, para que no se peleen. [*III:* **rigú'uyí', gulu'uyí';** *1a pers:* **cù'úyí'à' latsi'; luetsi** entre *(recíproco)*]

cuxaxxa, cuxa̲ÿa *s* 1. chachara selvática *(ave)*
2. chachara gorriazul *(ave)*
3. chachara pinera *(ave)*

cuyóté *s esp* coyote **Ca cuyóte nna yala ribetsi cạ de réela.** Los coyotes aúllan mucho por las noches. [**cuyótị** este coyote]

cuyúntá *s esp* coyunda *(para atar bueyes al yugo)* **Iÿé tu' nna huaccani tu' gúqueti' tu' ca gu'ná lani cuyúntá.** Muchos de nosotros sabemos amarrar la coyunda. [**cuyúntị** esta coyunda]

cuyu̲ú' *s* carnero, borrego [**cuyùí'ị, cuyùá'a** este carnero, aquel borrego]

cúÿúníth·a *s* kildío, tildío *(ave)*

CH

cha, cha̲ní *adj* 1. despejado, claro **Canchu chi ná cha de réela nna iyaba ca béelia rila'ní.** Cuando la noche está despejada se ven todas las estrellas.
2. solo, triste **Cha̲ní ca litsi' ri'u canchu chi rida̲' iyate familia qui' ri'u.** Nuestras casas se ven muy solas (tristes) cuando sale toda la familia.
3. a gusto **Cha̲ní ccanì bi qui'ni chi deyya ca enne' bitá litsi' bi.** Ya se siente ella muy a gusto (descansada) porque sus visitas ya se fueron. **Chaní chi dúá'.** Estoy completamente bien.

cháal·lí' *s* chogón, chorriento *(ave)*

chácua chácuá poco a poco

chachalácá *s esp* 1. chacalaca *(ave)*
2. larvitero mejilla castaña *(ave)*
3. larvitero cabecirroja *(ave)*

chádì *vi* 1. bajarse *(personas, aves, etc.)* **Ca bethíá' nna tuba̲níla' ràdì tàání cạ gúdaxu' cạ nuÿa loyu.** Los águilas bajan de repente para atrapar a su presa. **Huàdì bi tsati le'e pasajéruá Layétsí.** Se bajó del camión un rato en Ixtlán.
2. aterrizar *(aviones)*
3. hacer rajadura, hendedura, etc. [*V A:* **ràdì, huàdì;** *1a pers:* **cháadì'à'**] *Véase* **íchida**

eyadi *vi* bajarse

yádi *partic* está *(una rajadura)*

cha̲dicué' quì' *vi* 1. digerir **Labí ná tse' gadia ri'u canchu chi ra̲dicué' qui' ri'u.** Es malo bañarse (en agua fría) cuando el estómago está haciendo la digestión.
2. asentarse, bajarse *(la tierra por la fuerza del agua)* **Canchu chi rudua ri'u inda láati ttu montón guna', laniana cha̲dicuí'ạ.** Cuando ponemos agua sobre un montón de tierra, ésta se asienta. [*V A:* **ra̲dicué', hua̲dicué';** *1a pers:* **cha̲dicuí'à'**]

cha̲ncú *adj* grandísimo *(enorme)* **Cha̲ncúni ná ttu elefante bilá' te' le'e ttu círcú.** Vi un elefante grandísimo en el circo. *Véase* **xeni**

chapopote *s esp* chapopote

chàppà' *adj esp* chaparro **Yala chàppà' ná tạcuaná lu'á.** Tu tío está muy chaparro.

e̲nné' chàppì'ị esta persona chaparra

cháppà' *adj* embotado, sin filo **Ttu yèttè cháppà' nna labí ichù tsì'ạ yaga, riquina' etòttsí'ạ.** Una hacha embotada no corta bien, se necesita amolarla.

cháth·á *vi* 1. levantarse **—Canchu bihua cháthá xìà lu' nna quíílá' ttu yadítí para ichíthania' lu' —ra naná ÿi'ni to' qui' bía. —¡Ay'a! —ra huatsa tú'a guÿua yadítí láatị.** —Si no te levantas pronto, traeré una varita para levantarte —dijo la mamá

al hijo. —¡Ay! —dijo el niño cuando recibió el varazo.
2. hincharse *(los músculos)* **Huatha yania' qui'ni bíá'nia' ttu yùà' dì'í.** Me torcí el cuello porque cargué una carga pesada.
3. levantar *(granos, calentura, etc.)* [*V A:* **rath·a, huath·a;** *1a pers:* **cháth·á'**]
íchith·a, ílith·a *vt* levantar, alzar, cargar
éyáth·a *vi* levantarse
chè' [*presente actual de* **íchè'** llevar] **Chè' bi ỹí'ni bía huittia.** Lleva a su hijo a jugar.
chènnià *adj* diecinueve *Véase* **gal·lia**
chì' *adv* apenas **Chi' dá'lá bí átsi'ini chìlá uccualá qui' ri'u.** Apenas viene y nosotros ya terminamos.
nu chì' dá'lá *s* el porvenir
chì *adv* ya **Chì tse'e cabi gò qui'ni chi gùl·la' hora.** Ya están comiendo porque ya es hora. **Dia chì bi nna labíru guleda bi inte'.** Ya se fue y no me esperó. **Antescàlá il·lani lu' nna chì lá gudúló bi runi bi ạ.** Ya había comenzado (a hacerlo) mucho antes de que tú llegaras. [*con el presente,* **chì** *significa acción que se está realizando, forma gerundio; con el pasado, una acción que ya ha sido realizada*] *Véase* **cánchu chì** *Gue* **achi**
chì ná ¡ya! *(lo que dicen los niños cuando están jugando a las escondidas)*
chi uccua quia' ya terminé
chi té qui' bi ya tiene él
canchu chi íl·lanié cuando llegue *(es seguro que va a llegar)*
chì' ... tènị *adv* acabar de, apenas **Chì' déyya tènị cạ acca yua' qui'ni hua taỹéni lu' cạ.** Acaban de irse, por eso sé que les puedes alcanzar. [... *verbo*] *Véase* **tsuạ'tèní, uccuatèní**
chìá *adv* ya *(pues ya)* **Nu chi uccua nna chìá uccuạ.** Lo que pasó, pasó. [*refrán*]
chìá gutsạ ya por mucho tiempo
chìá nánié ya había planeado él
chi betsàa' ri'u ¡saludos!, ¡nos encontramos de nuevo! [*se utiliza cuando nos encontramos por segunda vez durante el mismo día*] *Véase* **padiuỹi, étsạ' ri'u**
chì'dá'lá *adj* venidero *Véase* **nù chì'dá'lá**
chì' dá' lá bí apenas viene
chidihórá *adv* tarde **Labí gul·lani bi díila, yala chidihóra gul·lani bi.** No llegó temprano; llegó muy tarde. [*esp* hora] *Véase* **ítsạ**
chìlá *adv* ya *(es que ya)* **—Daya' canchu hua ná lu' huáa' lu' encargu quíyi'ị Méxicuá. Becabíạ nna rạ —Chìlá hua'á' tsí.** —Vengo a ver si quieres llevar mi encargo a México. El contestó y dijo —Es que ya fui. *Véase* **chì**
chínchí *s esp* chinche *(insecto parásito)* **Ca chinchi nna hua rucattsi'ló quị le'e ca bée qui' ca lònà.** Las chinches se esconden en las rajaduras de las camas. [*la chinche común vino de europa.*] *Véase* **bèttsí', lombriz**
chìnchirete' *s* vireo de anteojos, vireo pardillo *(ave)*
chìrú' *s* capirotazo, tafite, garnucho *Véase* **huée' ... chìrú'**
chì'tàáduạ *adv* ya mero, en un momento más **Yagạ' nna chì'tàáduạ íbixiạ.** Ese árbol ya mero se va a caer.
chì'tàání *adv* casi, ya merito
chitti' *adv* otro poco **¿Tsi hua ta'a rù dàa qui' lu' gunna chitti' lu' quia'?** ¿Hay más frijoles, que me puedas servir otro poco?
chívú *s esp* chivo *Véase* **cuyùú'**
chíxxí *partic* mezclado, conjunto **Canchu yal·la'tè chixxi íyya dàhuinị' nna labí ro'o cạ na.** Si el frijol tiene mucha piedra, no lo compran. *Véase* **gúchixxi**
chixxinídìní 1. *s* revoltijo, revoltillo **Chixxinídìní la'gúị.** Esta comida es un revoltijo.

2. *adj* revuelto **Chixxinídìní rinne bi.** Habla muy revuelto.

chocoláté, choculátí *s esp* chocolate **Le'e ca tienda nna rutti' cạ chocoláte lá cạ tablillas, chixxi cạ azucar nna canela nna.** En las tiendas venden tablillas de chocolate combinadas con azucar y canela. [tablillas *(piezas planas larguitas)*]

chórrú *s esp* 1. chorro **Iqquia yéetsi qui' tu' nna hua dàa iỹé chorru gádiani ca huatsa to'.** Arriba de nuestro pueblo hay muchos chorros para que los niños se bañen.
2. diarrea **Chorruní ruttiạ qui' huatsa tú'ị qui'ni gutuạ ettaxtila tsa'á.** Este niño tiene mucha diarrea porque comió pan caliente. *Véase* **betua'**

chu' *vi* toser *Véase* **gúchú'ạ**

chú ... ná que tal si **¡Edà̱ chú iyya guxtila ná!** ¡Que tal si llueve mañana! *Véase* **chúná**

chùà' *adj* cuarenta
chùà' ttu, ttu eyóona' *adj* cuarenta y uno
chùà' gà, gà eyóona' *adj* cuarenta y nueve
tsìeyóona' cincuenta

chúá' *s* 1. cáscara *(cáscara dura)* **Intu' nna hua richù tu' yettu nna ruguyi' tu' ạ tsạ' chúá' tàá.** Nosotros cortamos la calabaza y la cocemos con todo y cáscara.
2. concha **Chúá' qui' armadillu nna hua riỹu'ạ cu'úní ri'u ỹúá' nna tsu'u ri'u gùdà.** La concha del armadillo sirve para echarle maíz y sembrar. [**chú'ị, chú'ạ'** esta cáscara, esa cáscara] *Véase* **ỹóo**
chúá' qui' tortuga carapacho
chúá' yettu cáscara de la calabaza
chúá' exxu cáscara del aguacate
chúá' nueci cáscara de la nuez

chua'tsíttá *s* cascarón *Véase* **tsíttá**

chúbà̱' *adv* en medio **Chúbà̱'ní lo nédạ' re' ttu íyya xenitse'ní.** En medio del camino hay una piedra muy grande. *Véase* **lahui'**

chuíteỹa *s* saltapared *(ave)* **Ca chuíteỹa nna hua runi cạ xcu'ni quì̱ ỹạ ca lámina qui' ca yú'u.** Los saltaparedes hacen sus nidos debajo de las láminas de las casas.

chúl·là *adj* oscuro, obscuro **Canchu tsíá ri'u tienda de réela hua' ri'u yí' ye̱rì qui'ni chi ná chúl·là.** Si vamos a la tienda de noche, llevemos un ocote prendido porque está oscuro.
la'chúl·là *s* oscuridad

chúl·làló'ni *adj* oscurísimo **Canchu chi betù bìú' nna chúl·làló'ni cca.** Cuando la luna está en conjunción (entre la tierra y el sol) se pone muy oscura la noche. [**ló'** carbón]

chúná *adv interrog* ¿y ... qué? **¿Ca nui chúná?** Y éstos ¿qué? *Véase* **annachúná, chú ... ná**

chú'ná *vt* tirar *(basura)* **Uxtila nna tsia ri'u chú'ná ri'u yíỹiạ' nna gúdayi ri'u ạ.** Mañana vamos a tirar la basura y a quemarla. [*III:* **rirú', guru'**; *1a pers:* **chú'ná',ríru'ná', gurú'ná'**; *3a resp:* **chú'née, rirú'neé, guru'neé**] *Véase* **gúdal·la**

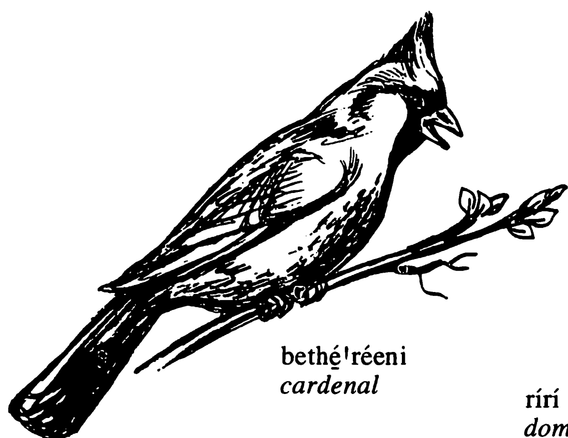
chúpí *adj* negro descolorido *(color de unos bueyes)*

chu̱ppá *adj* dos **Chu̱ppá platu la'gó̱ gutó̱ ỹuhué̱ bí.** Se comió dos platos de guisado al mediodía.
tuchuppá algunos
de chuppá chuppá de dos en dos
chuppá canui estos dos
áchúppa otros dos
étuppá *vi* reunirse

chuppá huè'è dos veces **Na Bitu'ạ' nna hua richuxi bí dàxtila chuppá huè'è qui'ni guni bi ỹuhué.** La Sra. Victorina está pelando las habas dos veces para hacer la comida. *Véase* **áttu vuelta, cué'**

chuppátàá *adj* ambos, los dos **Chuppátàá ca ỹalù̱ạ' ru'ulátsa'a' peru ná cạ xcuichu.** Ambas faldas me gustan pero están chicas.

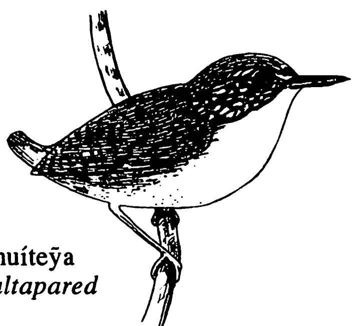
chúù *vi* cortarse **Calátsa'a' chúù beretị qui'ni gunia' ttu meỹa.** Quiero que se corte esta tabla para



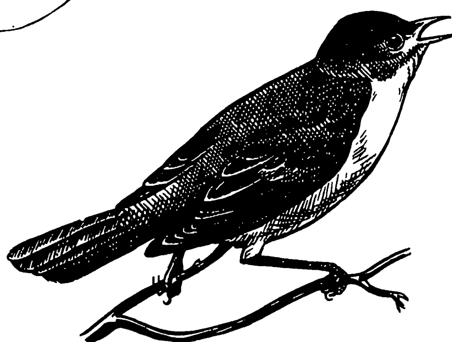
bethe̱'réeni
cardenal



rírí
dominiquito



chuíteỹa
saltapared



binní gu'ya ìyyà
tordo



cúrech.á'
capulinero



ríxcú' yéth.ìà
mirlo

hacer una mesa. [*III* **rúù, gùrù**]
íchu̱ *vt* cortar
rúu *partic* cortado

D

dá' [*presente actual de* **thá'** irse *y presente actual suplente de* **i̱tá** venirse] **¡Betsià meỹą́'!, chi dá' bí.** Ahí viene, ¡pon la mesa! [*1a pers:* **dáyá'** vengo] *Véase* **tha', itá**
nu dí'į este que viene
dá' latsi' recordar de
chì' da' la bi apenas viene él
chi dá' tsálìá ca ìyyą̀' viene la florescencia

da̱'á *partic* completo, cabal **Hua ru'ulatsi' ri'u go'o ri'u ỹúá' la̱tí runna cą da̱'á qui' ri'u.** A nosotros nos gusta comprar el maíz donde nos dan completo.
gutha'a *vt* completar

dą̱'à *s* elote **Le'e yéetsi qui' tu' nna hua té iỹeni dá'à canchu chi íl·lani septiémbriá.** En nuestro pueblo hay muchos elotes en el mes de septiembre. [**dí'į, dá'ą'** este elote, ese elote] *Véase* **ye̱da**
ccá dá'à elotear
chì té dá'à hay elote *(cuando la milpa tiene el tercer cabello y todavía hay leche)*

dàa, dà *s* frijol **Iỹí' guto̱ tu' dàa yù'u beyàá.** Comimos muy sabrosos frijoles con nopal. [**dìį** este frijol]
dàaribéỹí *s* chícharo
dàaxtila *s* haba
dàahui̱ní' *s* frijol delgado *(negro)*
dàayela *s* frijol de milpa
dàanató̱' *s* frijol bayo
dàacunéjú *s* frijol pinto
dàahui̱ní' tsíttsì *s* frijol blanco *(delgado)*
dàare̱'né *s* ejote
dàatuppí' *s* frijol del rancho
dàayà'à *s* frijol tierno
dàa dínníá, dínníá *s* frijol cocido, molido

dáa, dá *s* 1. manteca **Intu' nna hua runi tu' yexxu' le'e ttu cazuela xeni laniana reya'na dáa lì'į.** Hacemos los chicharrones en una cazuela grande, y ahí se queda la manteca. 2. grasa, gordura [**dîį, dáa** esta manteca, aquella manteca]
ru'adá *s* embustero
dàa yù'ú dáa frijoles refritos

dàa [*presente actual de* **tháà** estar, colgarse]

dàa ... quì' [*presente actual de* **tháà ... quì'** tener, estar]

dàa cunéjú *s* frijol pinto **Dàa cunéjú nna ribią tu̱bá lani dàa yela.** El frijol pinto se da junto con el frijol del milpa.

dàa dínníá *s* frijol cocido y molido *(plato regional) Sinón* **dínníá**

dàahui̱ní' *s* frijol delgado negro **Dàa nu adíru té látsi tu' nna ną́ dàahui̱ní'.** El frijol que más hay en nuestro pueblo es el frijol delgado negro.

dàahui̱ní' tsíttsì *s* frijol blanco *(delgado)* **Dàahui̱ní' tsíttsì nna hua rada tu' ą le'e ttu loyu ya'latsi', labí rada tu' ą lani dàahui̱ní'.** Sembramos el frijol blanco en un terreno aparte, no con el frijol delgado negro.

dàalatsi' *adj* codicioso **Tse'e ca enne' nu yala dàalatsi'.** Hay personas que son muy codiciosas.
tháalatsi' *vi* desear

dàanató̱' *s* frijol bayo **Natsí'a guto̱ tu' dàanató' tsą' ỹo tìíį.** Anoche comimos frijol bayo con todo y vaina.

dàare̱'né *s* ejote **La̱tí rada ri'u ỹua' nna rigu'u ri'u ttu dàa ą́'chu cuía dàa re'né.** Donde sembramos maíz también ponemos frijol para que haya ejotes. [**dàa re'níį** este ejote, **re̱'né** tierno] *Sinón* **dàa yà'à**

dàaribéỹí *s* chícharo, guisante **Dàaribéỹi nna hua ną́ cúlúul·lú tó'**

color ya'á; hua ro cabí ą indìnà' ą'hua caldu chixxi beyàá. Los chícharos son de color verde; se comen en amarillo y también en caldo con nopales. *Véase* **dàa, indate**

dàaribéỹí bitsi *s* arveja, alverja *(chícharo seco)*

dáati' *partic* batido **Bel·lani bi nna bilá'ni bi qui'ni chi dáati' cúá nna yala bedácca'ni bi.** Llegó y vio que la masa ya estaba batida, y se alegró mucho.

gúdati' *vt* batir

idati' *vi* batirse

dàatuppí' *s* frijol de rancho **Laterúbá ca enne' ria ranchu rada cabi dàatuppí'.** Solamente las personas que van al rancho siembran frijol ranchero. *Véase* **bedìà**

dàaxtílá *s* haba **Dàaxtíla nna hua ną ttu dàa adíru xeni de lo iyaba ca dàa.** El haba es el más grande de todos los frijoles.

dàayà'à *s* frijol tierno *(fuera de la vaina)*

dàayela *s* frijol de milpa **Le'e bìú' noviémbriá nna chi té dàayela go ri'u.** En el mes de noviembre ya hay frijol de milpa para comer. [**dàayelį** este frijol de milpa]

dàaỹó *s* frijol en vaina **Canchu labí calatsi' tu' go tu' dàaỹó nna ribeqquia tu' ỹúį (vena qui'į), lanialá nna ro tu' tsuą'tàá dàa.** Si no queremos comer frijol en vaina lo desenvainamos para comer el puro frijol. [**dàaỹúį** este frijol en vaina]

ỹo dàaribéỹí *s* vaina del chícharo

dàcà'tè *conj* mientras, mientras que **Tsia lu' guỹi' inda dàcà'tè gunia' ỹuhué ri'u.** Vas a traer agua mientras hago la comida. *Véase* **sa**

dacca' 1. *s* valor, precio **¿Tsaliaca'á dacca' tsanéda gu'ná cá?** ¿Cuánto valdrá una yunta ahora?
2. *adv* es tiempo **Chi dacca' ccą huentsina qui'ni chi duą tsiỹúnu' ida.** Es tiempo que sea topil porque ya tiene dieciocho años.
3. *adj* valioso

nu dacca' que vale

enné' dacca' gente importante

dacca'lótàá *adv* francamente, sin tapujos **Dacca'lótàá chi gutixa'anì bi ri'u nu béni bi.** Nos ha dicho sin tapujos lo que hizo.

danà *s* 1. hermano *(de mujer)* **¿Bàl·laca'a danà lu' tse'e?** ¿Cuántos hermanos tienes?
2. hermana *(de hombre)* [*1a pers:* **dána'a'** mi hermano, mi hermana; *3a pers:* **danį** su hermano, su hermana; *3a resp:* **danèé**]

danà tsacúé' medio hermano, media hermana

dà(nì) [*presente actual de* **thá(nì)** tener la obligación de]

danį 1. su hermana de él *(impers)*
2. su hermano de ella *(impers) Véase* **danà**

dàtibá *adv* frecuentemente, a cada rato **Tiempu dil·la' nna dàtibá ra'di' ri'u canchu labí raccu' ri'u chamarra.** Si no nos ponemos una chamarra en el invierno, nos duele el estómago a cada rato. *Sinón* **dàtiní, tìntuní**

dàtiní *adv* muy seguido *Véase* **tìntuní**

dattsi *s* gordura **Canchu tsia ri'u go'o belá' latí rútti cabí gu'ná nna gúttsa' cabí tito' dattsi qui'ni á'chu gó iỹí' indìnà'.** Si vamos a comprar carne de res, siempre añaden un poco de gordo para que el amarillo salga sabroso.

dáyá' vengo [*primera persona del singular de* **dá'** venirse]

chi dédàyá' ya vengo

de *conj* al momento de que 1. [*seguido de verbo en tiempo presente*] **De rinnè bi nna ra bi qui'ni té qui'ni gappa ri'u valor nna bittu gátsinì ri'u.** Al hablar (hablando) dijo que tenemos que ser valientes y no tener miedo.
2. [*seguido de verbo en tiempo pasado*] **De bitsina' cabí nna becuą' tàá cabí yí'.** Al llegar (habiendo llegado) luego pusieron la lumbre.
3. [*seguido de verbo en tiempo futuro*] **De guni lu' ą nna ¿biala guni lu'**

bitolá ni'i? Lo haces (harás) y luego ¿qué?
de chuppá chuppá *adv* de dos en dos **Ca huatsa escuela nna beria cạ de chuppá chuppá le'e escuela qui' quị.** Los alumnos salieron de la escuela de dos en dos.
déda' viene *(viene de regreso)* **Rilá' te' bí qui'ni chi déda' bí de huagá.** Veo que ya viene con la leña. [*1a pers:* **dédayá'**; *3a resp* **déde'é**] *Véase* **dá', éda'**
annàttèní chi dédayá' ahorita vengo
dédàyá' ya vengo *Véase* **déda', dáyá'**
dédeté *s esp* D.D.T. *(insecticida)* **Hua rude ri'u dédeté le'e yú'ù qui' ri'u ạ'chu gúttí ri'u be'yu.** Rociamos D.D.T. en nuestras casas para matar las pulgas. [D.D.T. *fórmula química* dicloro-difenil-tricloroetano]
dedíál·lalá *adv* por la tarde **Huadu nna yala ril·lani betsìàlà qui' ri'u dedíál·lalá.** A veces nos da mucho sueño por la tarde. *Véase* **de rattiló**
dé'è *s* pared **Dé'è nu cua'ni bethuayí'ạ' nna adiru tsittsi nạ́ tì'chu nu cua'ni bethuạ'.** La pared de ladrillo es más fuerte que la de adobe. [**dí'ị** esta pared *homófono con* **dí'ị** este elote]
dé'è tsittsi *s* muralla
déete' *partic* amaestrado *(animales)* **Le'e ca circu nna yala tsè' runi ca animal déete' presentación qui' quị.** En los circos los animales amaestrados hacen bien su parte. [**nu déti'ị** este amaestrado] *Véase* **ídètè'**
degùl·làlá *adv* de noche **Ca belachá nna yala idí' ritsi' cạ degùl·làlá.** Los zancudos pican muy fuerte de noche. *Véase* **gal·la, réela**
delantar *s esp* delantal **Labí bitsiga' bi natsá qui'ni bedu ru'a lóo bí ttu delantar.** Hoy no se ensució porque se puso un delantal. [**delantar nì** este delantal, **delantar na'** ese delantal, **delantar naá** aquel delantal]
de lùỹà *adv* a fines de **Tú de lùỹà octúbreá nna chi té dá'à.** A fines de octubre ya "elotes". *Véase* **íluỹa**
demasiádú *adj esp* muchísimo
demasiáduní *adv* en exceso
déna dice, dijo **Déna bí qui'ni él·lani bi nna calatsi' bi ínna' bi tsìna nu béni ri'u.** Dijo (dice) que al llegar quiere ver el trabajo que hicimos. [*3a pers singular; 3a resp:* **déneé**] *Sinón* **ra**
dení [*pres actual de* **thêní** tener, llevar en la mano]
déqquiá *partic* rodeado *Véase* **yeqquia**
desdebá *adv esp* desde **Desdebá nàyàá yù'ạ́ ỹil·lá.** Ha tenido calentura desde ayer. *Véase* **'na**
dete' *s* sal **Rigu'u tu' dete' belá' para cúà tu' ạ iỹé ubitsa.** Salamos la carne para conservarla por varios días. [**detì'ị** esta sal; **deti'ạ'** esa sal]
dete'maỹí chilepiquín *(chile con sal)*
Détta' *s* México *(palabra antigua)*
Dévìnà *s* Luvina *(pueblo)* **Devìnà nna ri'ạ entre Tàáyú' nna Ya'nitha nna.** Luvina está entre Macuiltianguis y Atepec.
enné' dévìnà *s* luvinense
dí' *adv* doloroso *Véase* **ccádí'**
idí' *adv* recio
la'dí' *s* pobreza
inna' dí' mirar con desprecio
bíttu cca dí' no duele
dí *partic* 1. exprimido **Chi dí iyate ca maraỹạ'.** Ya están exprimidas todas las naranjas.
2. apretado *(cable, reata, etc.)* *Véase* **íthi**
chi dí ti' ạ ya lo exprimí
dí l·lè'è ceñido
dí lechi ordeñado
díá 1. [*presente actual de* **tsíá** estar de camino]
2. *adv posp* después de **Gó díá ri'u nna gúỹi tè lu' lo meỹạ'.** Después de comer, limpias la mesa. [*1a pers:* **dí'à'**; *3a pers:* **díẹ, dịa** *Véase* **bitolá, díbá**
díá(nì) *partic* de edad **Hua tse'e ca**

enne' canu chi díáni nna labí calatsi' quị gúttsà'ná' quị. Hay personas de edad que no quieren casarse. *Véase* **yu'ú ... ida**

chi diá te' tengo edad

díbá *adv posp* después de que **Gutè díbá hui'ni bi nna huía tàá bi tanel·le' bi adi ca bettsi' bía.** Después de que se enfermó, fue a visitar a sus demás hermanos. *Véase* **bitolá**

díbia *adj* delicioso *(papas, nueces, gusanos de maguey, etc.)* **Alà iyá ca gúu ná cạ díbia.** No todas las papas son de sabor delicioso. *Véase* **yedìàhuè**

dígá' *s* mora, baya **Iỹétse' clase de dígá' té; iyáte cạ hua ná iỹí'.** Hay muchas clases de moras; todas son sabrosas. [**díguí'ị** esta mora] *Véase* **be'yú dáa**

dígá' extranjeru *s* fresa [*esp* extranjero]

dígá' tsá' *s* frambuesa *(roja)* **Yala dígá' tsá' ribia iqquia yéetsi qui' tu', huacca go ri'u cạ sin permisu.** Arriba de nuestro pueblo se da mucha frambuesa y la podemos comer sin permiso. [**tsá'** lleno]



dígá' tsá'

dígá' yela *s* zarzamora *(redonda)* [**yela** milpa]

dígá' ỹíitsi' *s* zarzamora *(alargada)* **Yala antá' tubà qui' dígá' ỹíitsi' iqquia ttu ranchu qui' tu'á.** Hay muchas matas de zarzamora arriba de nuestro rancho. [**ỹíitsi' pezón**]

díhuá, díhuání *adv posp* 1. de todos modos, siempre *(con exigencia)* **Masqui'bá labí calatsi' lu', tsíá díhuání lu' scuela.** Aunque no quieras, tendrás que ir a la escuela.
2. ni modo **—Té díhuá qui'ni guni ya' ạ —becabí bí li'u latsi' bi.** —Tengo que hacerlo, ni modo —se dijo a si mismo.

gatti dihua ri'u tsi de todos modos moriremos

di'í *partic* tener peso **Labí nna di'í bi gayua' tsìi kilu masqui'bá labí calatsi' bi quixa'ani bi ri'u, ènlá' inte' bilá' te' bi lóoti' huappi bi lo huerixibíá' Lula'áa.** Pesa ciento diez kilos aunque no quiere decirnos, pero yo lo vi cuando subió en la báscula en Oaxaca. [*1a pers:* **di'á'**; *3a pers:* **di'áạ, di'ée**]

idi'í *adj* pesado

dîị esta manteca *Véase* **dáa**

dìị este frijol *Véase* **dàa**

dí'ị 1. esta pared
2. este elote *Véase* **dé'è, dá'à**

díila *adv* temprano **Chi uccuabíá' te' ratha' díila.** Ya me acostumbré a levantarme temprano. *Véase* **tuttu dìlà bá**

de díila en la mañana

nadíila esta mañana

bá'díilá hoy en la mañana

díilatò' *adv* tempranito **Díilatò' ní calátsa'a' tsa'á' li'i'ya.** Tempranito quiero ir al mercado.

díina' *s* 1. palma **Lani díina' runi cabi ca sumbreru nna ca rúuba nna.** Con la palma hacen sombreros y tenates.
2. faja de palma *(que usan las mujeres para fajarse)* **Ca niulá nna ra cạ qui'ni yala fuerza ratta' qui' quị canchu rithi l·lè'è quị díina'.** Las mujeres dicen que tienen mucha



díina'



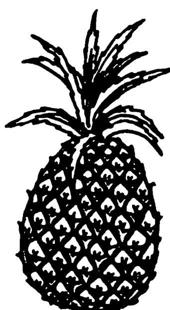
el.lá'
anona, chirimoya



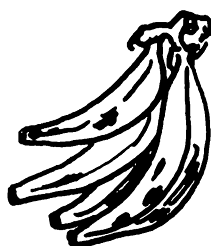
là'hué
zapote negro



betua̱'
plátano



túá'tsina'
piña



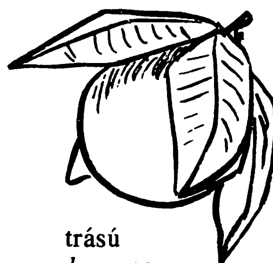
betua̱' máchú
plátano macho



mángú
mango



exxu
aguacate



trású
durazno



limǫ
limón



dígá̱'
zarzamora



umbrílú
membrillo

fuerza si llevan la faja de palma. *Véase* **payu**
sumbrelu díina' *s* sombrero de palma
díla *adj* profundo, crecido *(un río)* *Sinón* **idilà**
Yòodíla Río Crecido
iyya díla *s* aguacero
dìlà *s* mañana *(plural)* *Véase* **tuttu dìlà bá, guxtíla**
dí léchí *partic* ordeñado **Bittùúru íthi lu' ỹítsi' qui' vaquị qui'ni chi dí léchí qui'ị.** Ya no ordeñes la vaca porque ya está ordeñada. [*esp* leche] *Véase* **íthi**
diligencia *s esp* averiguación
gutha' ... diligencia *vi* averiguar, indagar
díl·lá', dil·lá' *adj* frío *Sinón* **idíl·lá'**
inda dil·lá' agua fría
tiémpu dil·lá' *s* invierno
dí l·lè'è *partic* ceñido **Chi dí l·lè'è bi cinchu.** Ya está ceñido con un cinturón. *Véase* **íthi**
diná' *s* ojo de agua, manantial [**diní'ị** este ojo de agua]
dínnìá *partic* derrumbado *Sinón* **yínnìá**
dínníá *s* frijol molido *(plato regional)* **Calátsa'a' gúá' dínníá lani becu'ní tsa'á.** Quiero comer frijol molido con memelas calientes. [**dínníá** *frijol cocido, molido y con su jugo, revolviendo lo molido con los dedos de la mano;* **dàa dínníị** este frijol molido] *Sinón* **dàa dínníá** *Véase* **thinnia**
dití *adj* correoso, resistente **Yadúá' nna yala dití rirùạ.** La encina es muy difícil de cortar porque es correoso. *Véase* **ditsá, tippa**
enné' dití persona tacaña
belá' dití carne dura, correosa
be'rida dití ardilla que no muere facilmente
diti' *adj* pegajoso, chicloso **Gúutsa' diti' nna labí riỹu'ạ guttini ri'u ca binní lani sòbbrè.** El barro pegajoso no sirve para matar pájaros con la cerbatana.
dittú' *adj* de lejos *Véase* **idíttú'**
enné' dittú' fuereño
di tùu yáani lazo apretado **Yala chi di tùạ' yáani chivu tú'ạ'.** El lazo está muy apretado en el pescuezo del chivito. [**di tùu yáani** *lit:* apretado mecate pescuezo de]
ditsá *adj* duro *(terreno, árbol, etc.)* **Lóoyúị nna yala ditsá nạ́ iyadạ** Este terreno es demasiado duro para sembrarlo. [**lóoyúu ditsíị** este terreno duro] *Véase* **dití, tippa**
idìtsá *adv* recio, fuerte
diúỹí *s esp* dios *Véase* **padíúỹí**
Tatá Diúỹí, Tatá Diúỹiá Dios
domíngú *s esp* domingo **Lani tsá domíngu ridúló ỹumánú.** La semana empieza con el día domingo. [**thúló** empezar]
du *partic* estar parado *(un sujeto singular)* **Nà'lá du ttu úxtali yù'u dàa l·lì'ị éyua' lu' ạ.** Allí está (parado) un costal de frijol; llévatelo. *Véase* **thú, tse'e, gúdu**
duní bi está parado
du ttu néeda hay camino *(un camino)*
du ... quì' *vt* tener *(tener un solo animal, árbol, etc.)* **Du tutèrúbá carneru qui' bi nna nàl·lá'nì bí ạ tsittsi ìatí du yagaá.** Tiene un solo borrego y lo tiene bien amarrado donde está el árbol. [**du ttu burru quia'** tengo un burro, **dua ttu ỹi'nia'** tengo un hijo; *pron pos*] *Véase* **du, thú**
dúá *partic* está, puesto *(casas, ciertas cosas sobre algo)* **Dua ttu tocadíscu lóo meỹạ' nna dua hua ttu cartón tsá'ạ díscú.** Está un tocadisco sobre la mesa y un cartón lleno de discos. [*verbo existencial y de posición*] *Véase* **thúá, gúdùà**
dua ... yíi *partic* hinchado **Gutìtsí' tsunnáa béedu lo bi nna chi duạ yíi.** Le picaron tres abejas en la cara y la tiene hinchada. *Véase* **thua yíi**
dúá .1. .2. [*tiempo presente de* **thúá**] tener *(singular; tener un hijo, un pariente, una casa, etc.)* **Dúá**

ttuterúbá ỹi'ni nubeyù' qui' bi (ỹi'ni bi). Tiene un solo hijo. [*.1.* el objeto; *.2.* pron pos] *Véase* **tse'e, du**

duél·la' *adj* necesario *Véase* **thuél·la'(nì)**
ccáduél·la' *vi* ser necesario
duél·la' gá calatsi'i̱ a la fuerza quiere

duéndé *s esp* maligno [*creencia; como ninfa*] *Véase* **maclasíhuá**

dulce *s esp* dulce **Yala ro'oba' laya' ri'u canchu roxatta ri'u dulce.** Nos cariamos si comemos mucho dulce. *Véase* **ỹixxí**

dúní *partic* puesto de pie *Véase* **thúní**

du̱tsínì *partic* estar borracho **Hua du̱tsínì bi, uxélá ínne lii̱ lu' bi.** Está borracho; habla con él mañana. *Véase* **thu̱tsí(nì)**

dúugú' *partic* roído **Labí gutéebe'ni bi qui'ni dúugú' úxtalia̱' acca guthi̱ ỹú'a̱'.** No se dio cuenta que el costal estaba roído y se regó el maíz.
gudùgú' *vt* roer

dù'yá *s* cacao

E

e, é *pron compl* la, le, lo, a usted *(resp)* **—Bilá'ni cabí e nàyàá, ¿tsí bihua yùé?** —A usted lo vieron ayer, ¿que no lo sabe? *Sinón* **cuía̱'lu'** *Véase* **ne, e, leé, que**

e, é *pron compl* lo, le, la, a él *(resp)* **¿Tsí hua ya'á' laní e Lúla'a?** ¿Voy con él a Oaxaca? [*se usa* **ne** *después de* **-a̱, ca̱** él, ellos *(impers):* **gutàỹìa̱ ne** le llamó] *Véase* **ne, leé, -é, que**

-é, -e 1. *pron* él, ella, *(título de respeto)* **Rigu'ubi'é scuela qui'ni née director.** El manda en la escuela porque es el director.
2. *adj pos* su de él, ella *(respeto)* **¿Gani dua litsi'é?** ¿Dónde está su casa? [**-é, -e** *cambia en* **i** *cuando se añade* **-i̱: qui'é** de él; **qui'íi̱** éste de él; **-é, -e** *cambia en* **-á** *cuando se añade* **-á** aquel: **ỹí'nié** su hijo, **ỹí'niáa** aquel hijo suyo; **o** *cambia en* **u** *antes de* **-é, -e: ỹó** ropa, **ỹúe** su ropa; **gó** comer, **gúe** él comerá; **a** *cambia en* **e** *antes de* **-é, -e: naga'** oreja, **nague'é** su oreja; **gáppá** cuidar, **gáppée** él cuidará] *Véase* **leé, e, que, qui'é** *Gue* **ye'** él, ella
ỹí'nié su hijo
ỹí'niáa aquel hijo suyo
ca ỹí'nié sus hijos

-é, -e 1. *pron* usted *(respeto)* **—¿Tsí huéyyeé Lúla'a uxé?** —¿Usted va a ir a Oaxaca mañana?
2. *adj pos* su *(de usted)* **Tsa'á' Tuxtepía nna, canchu calatsi'é nna éyú'a' betua' qui'é.** Voy a Tuxtepec y si usted quiere, le traigo plátanos. [**qui'é** de usted *(su),* a usted, para usted] *Véase* **leé, que**

ébána(nì) *vi* 1. prestarse **Labí ébánanì yaga̱' ichù ri'u a̱ lani yèttè qui'ni yala rria ná̱, latèrúbá lani sierra.** No se presta ese árbol para cortarlo con hacha, solamente con una sierra porque es muy grueso.
2. conmoverse **Labí ébána te' canchu gúcul·la cabi inte' lani yadítí.** No me conmuevo si me pegan con una varita. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **ébána te'**]

ébani *vi* despertarse **Ebani bi canchu nuỹa inne iditsa.** Se va a despertar si alguien habla fuerte. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **ébanià'**]
gúdiba̱ní *vt* despertar
ccába̱ní *vi* vivir
ba̱ní *partic* vivo
ébanidí *vi* despertarse *(siquiera)*

ébanilatsi' *vi* volver en sí **Béetsi béetsi bá nna ébanilatsi' bi.** Poco a poco va a volver en sí. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **ébanilá̱tsa'a'**]

ébata' *vi* enorgullecerse, jactarse **Hua rebata' ca tatá naná canchu chi**

ccani ca ȳi'ni to' qui' quị gúl·la cạ ìttsì. Los padres se enorgullecen cuando sus hijos ya saben leer. [*II:* **re-, be;** *1a pers:* **ébata'à'**] *Sinón* **éxcuata'**

ébèqquíá ... ... le'e *vt* volver a sacar **Bebèqquíá cạ Joséa le'e ttu yèrù téttíá.** Sacaron a José de la cisterna. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **ébéqquia';** ... ... *sujeto, complemento*] *Véase* **cuéqquíá**

ébèqquíá .1. .2. ȳíitsi' *vt* destetar **—Hua ná ttu la'rettu'ló chi ná lu' xeni acca chi ná ebèqquíá' lu' ȳíitsi' —ra nanáa ȳi'ni to' qui' bía.** —Es una vergüenza; ya estás grande, por eso te voy a destetar —dijo la mamá a su hijito. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **ébéqquia';** .1. .2. *sujeto, complemento*] *Véase* **ȳíitsi'**

éria ... ȳíitsi' *vi* destetarse

ébèqquíá .1. .2. fotu *vt* tomar foto, tomar fotografía **Ebéqquia' lu' fotu.** Voy a tomarte una foto. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ébéqquia';** .1. .2. *sujeto, complemento*]

ébitsi *vi* 1. secarse *(cosas mojadas de nuevo)* **Gutsìlá bi ca ȳalo̱ huátsáa qui'ni ébitsi cạ.** Tendió los pañales para que se sequen.
2. acabarse *(líquidos y comidas)* [*II:* **re-, be-**] *Véase* **etù**

íbitsi *vi* tener sed, secarse

gúdibitsi *vt* secar

éca̱bí *vi* contestar **—Tsia lu' taxi' lu' yeda le'e curraliạ' qui'ni xúubi' ri'u. —Oobá —beca̱bí huatsatú'a.** —Ve a traer mazorca del corral para desgranarla. —Sí, como no —contestó el niño. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **écábíá'**]

éca̱bí(nì) *vt* contestar a

éca̱bí i'ya *v met* resonar eco **Le'e yatò' nna iȳé vuelta reca̱bí i'ya.** Hay mucho eco en el bosque. [*II:* **reca̱bí i'ya, beca̱bí i'ya;** *lit:* el cerro contesta] *Véase* **tsu'ubé**

éca̱bí lí'u latsi' *vi* decirse *(a sí mismo, entre sí)* **Ttubáníla' rulába tàání latsi' ri'u guni ri'u ttu cosa peru reca̱bí tàá liu'u latsi' ri'u nna renạ: bíttu guni lu' ạ.** De repente pensamos hacer algo pero luego nos decimos a nosotros mismos: "no lo hagas". [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éca̱bí lí'u látsa'a'**]

écútti *vi* entorpecerse *(por nervios)* **Canchu ratsinì ri'u nna écútti ri'u ántesca ína ri'u ttu poesía.** Si tenemos miedo antes de decir una poesía, nos entorpecemos. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **écúttí'à'**]

échùl·làlatsi' *vi* perder el sentido **Binnia bi lo ttu ya̱ nna bechùl·là tàá latsi' bi.** Se cayó de un árbol y perdió el sentido. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **échùl·làlátsa'a'; chúl·là** oscuro]

échùl·là(nì) *vi* desmayarse **Bechùl·lànì bi loti' gutixa'áni tu' bi nu guȳacca ȳi'ni bía.** Se desmayó cuando le avisamos lo que le pasó a su hijo. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **échùl·là te'**]

échu̱tìtsà' *vt* despedirse **Rechùtìtsà' ri'u ttu enne' nu dia ídíttú'.** Nos despedimos de una persona que va lejos. **Rechúutitsà'à' cuiạ'le lani ttu abrazu fuérteni.** Me despido de Uds. con un abrazo muy fuerte. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **huechu̱tìtsà';** *1a pers:* **échu̱utitsà'à'**]

éda̱' *vi* irse *(definitivamente)* **Eda̱' 'na bí laníala go ȳuhué ri'u qui'ni labí té huée' ri'u bí.** Hasta que se vaya comeremos, porque no tenemos qué darle. **Chi beda̱' bi, labíru el·lani bi.** Ya se fue y ya no va a volver. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éda̱yá'**] *Véase* **thá', tsíá, éyya, déda'**

édácca'latsi' *vi* alegrarse, estar alegre **Edácca'latsi' ri'u canchu chi ilá'ni ri'u ca familia qui' ri'u attu.** Nos alegraremos cuando veamos a nuestros familiares otra vez. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édácca'látsa'a**]

édácca'latsi' lòstò' *vi* gozarse, regocijarse

la'redácca'latsi' *s* alegría

édácca'(nì) 1. *vi* contentarse, estar contento, estar alegre **Guretsi nítu̱'a**

peru bedácca'nì bi de bilá'ni bi naná qui' bi. El niñito lloró, pero cuando vio a su mamá se contentó. 2. *vt* reconocer **Uccua te' qui'ni labí édácca'nì cą inte' peru bedácca' tààni cą inte'.** Pensé que no me iban a reconocer, pero más pronto me reconocieron. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édácca' te'**] *Véase* **thíi' ché', ennia ... cuenta**

édà iyya *v met* llover **Gubitha bi de bedà iyya nàyàá, acca annana yù'ú bi ỹil·lá.** Se mojó ayer que llovió, por eso ahora tiene calentura. [*II:* **re-, be-**] *Sinón* **ccá iyya** *Véase* **íyettia**

éda'latsi' *vr* proponer a dar **Nà'bá tsáliaỹa reda'latsi' cuią' lu' gunna cuią'lu' quia'.** Déme lo que usted proponga. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éda'látsa'a'**] *Véase* **irìàlatsi'**

édànà(nì) *vt* dejar caer, resbalarse *(algo de la mano)* **Bedànànì bi ca trasteá de bequìttí'ni bettsi' bía bi, acca riyàá' cabi.** Soltó los trastes cuando su hermano le hizo cosquillas; por eso los están castigando. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édànà te'**]

éde- *pref* aspecto repetitivo **—Machéteą' nna labí íchù tsì'ą yahuagá' canchu labí édetòttsé' ri'u ą —ra Cirutú'a tatá qui' bía.** —El machete no va a cortar la leña bien si no lo volvemos a afilar —le dijo Cirito a su papá. [**édetòttsé'** *repetitivo de* **gútòttsé'** afilar]

édebani *vi* volver a despertarse **(ébani)**

édechè' *vt* volver a llevar **(íchè')**

édeyuttu *vt* volver a moler **(gúttú)**

édeyittia *vi* volver a jugar **(quíttia)**

édetsina' *vi* regresar más veces **Caduel·la' édetsina' huagá ą'chu gátta' iỹeni tiempu iyyaá.** Es necesario ir por más leña, para que haya suficiente en la temporada de lluvia. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édetsinà'à'**] *Véase* **tsia ... huagá, ítsina', éyéqquia**

édi' *vt* 1. recoger **Edi' ri'u iỹeni yeda le'e idì.** Vamos a recoger muchas mazorcas este año. 2. adoptar, recibir [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édíá'**] *Véase* **gulappa, élatsu', huidabí**

édi' dá'à *vt* elotear *(recoger elotes)*

thíi' *vt* coger

édi' ... lènà' *vt* cosechar **Uxtíla nna tsíá ri'u ranchu qui'ni édi' ri'u lènà'.** Mañana vamos al rancho a cosechar. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **édí'á' lènà'**]

édi' ... yèé' *vi* vengarse, desquitarse **Yala cca qui'į, duél·la' gá calatsi'į édi'ą yèé' qui'į attu.** Es muy tremendo; a la fuerza quiere vengarse de nuevo. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édíá' yèé'**]

édi'bà *vt* disfrutar, aprovechar *(gozarse de)* **Annana yala chi redi'bà bi ỹi'ni bía qui'ni yala bel·liu runią gana.** Ahora disfruta mucho de su hijo porque gana mucho dinero. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édíbà'à'**]

édíga' *vt* recoger cosas regadas *(frijol, maíz, etc.)* **Demasiáduní ru'ulatsi' ca enne' gùlátó' édíga' cabi ỹua' àntá' loyu.** Les gusta mucho a los ancianitos recoger el maíz. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **édigá'à'**]

édi'latsi' *vi* descansar **Tuttu ri'u nna riquina' édi'latsi' ri'u ttu tsá le'e ttu ỹumánú.** Cada uno de nosotros necesitamos un día de la semana para descansar. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édilátsa'a'**]

édúdítsi *vi* ser rebelde

édúdítsini *vt* rebelarse contra, ser respondón **Ica'rútsi'iru ttu ỹí'ni nu redúdítsinią ca tatá naná qui'į, qui'ni labí yùą ti'iỹa ná la'téè qui'į nu chi'dá'lá.** Pobrecito del que se rebela contra sus padres, porque no sabe cómo le va a ir en el futuro. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édúudítsinia'**]

édulóo *vt* reanudar [*II:* **re-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **édulú'à'**] *Véase* **thúlóo**

édu̱l·la'álatsi' *vr* desanimarse **Yala chi redu̱l·la'álatsi' ca enne' qui'ni labíní'i ccá iyya átsi'ini chi ribitsi ca lènà' ¡naỹa!** Las personas ya están muy desanimadas porque no ha llovido y las cosechas ya se están secando, ¡jíjole! [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **édúl·la'ála̱tsa'a'**]

gúdul·la'á ... latsi' *vt* desanimar a

-èée *sufijo* 1. para llamar la atención de alguien **¡Ritúèée!** ¡Margarito!
2. para llamar de lejos *(gritando)* **¡Na Juanitèée!** ¡Señora Juanita! [*chiflamos también para llamar de lejos*] *Véase* **-óo, ỹéèee**

èéị *interj* ¿ah sí? *Véase* **ga̱tehuá jụ, tsí'la**

égá'a *vt* volver a echar *(lo servido)* **Labí bel·lani xìà ca enne' ná qui'ni go ỹuhué cabía, acca bega'a gáabá bi ca la'gu̱á le'e yéthu'á attu.** Echó otra vez la comida en la olla porque no llegaron luego las personas que debían comer. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **égà'à'**] *Véase* **ca'á**

éga̱'ná *vi* quedarse **Ega̱'ná bi lani intu' canchu nuttu naná qui' bía té.** Se quedará con nosotros si no está su mamá. [*I:* **re-, be-;** *inf:* **hueya̱'ná;** *1a pers:* **éga̱'ná'**] *Sinón* **éya'ná**

gúca'ná *vt* dejar

éga'ná dihuaní lu' tsí de todos modos vas a quedarte

édeya'ná *vi* volver a quedarse

éga̱ní *vi* dejar de llorar **Canchu chi ribetsi ca nito' nna rega̱ní tàá cạ canchu nita' ri'u cạ.** Cuando abrazamos a los niños, dejan de llorar. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éga̱niá**]

gúca̱ní *vt* consolar *(a niños)*

égua *vt* 1. recoger, quitar **Nibání ebitsi ca lári'ạ' nna égua tàá lu' cạ ántesca edạ̀ iyya.** Cuando se seque la ropa, la recoges antes de que llueva.
2. guardar [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éguá'a'**] *Véase* **cúà**

égú'u ... néeda *vt* aconsejar *(exhortar)* **Yala tsé' runi ri'u canchu regú'u ri'u néeda ttu enne' nu labí ritelíni.** Hacemos bien cuando aconsejamos a una persona que no comprende. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **égu'á' néeda**] *Véase* **cù'útitsa'**

égú'u le'e volver a poner en

éhui̱ní'(nì) *vi* 1. entristecerse, ponerse triste
2. reflexionar
3. arrepentirse [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éhuini' te'**]

la'rehuìní'latsi' *s* tristeza

éla̱ppini *vt* reclamar *(lo que fue regalado)* **Canchu chi ritil·la ri'u laní ttu enne' nu yala cca tsè' ri'ú, laniana relappiniạ ri'u nu chi bennạ qui' ri'u.** Cuando nos disgustamos con la persona con quien nos llevamos bien, nos reclama lo que nos había regalado. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éláppini'a'**]

Elàtò̱' *s* Guelatao *(pueblo)* **Elatò̱' nna hua ná̤ ttu yéetsi dàliani qui'ni nà'lá gulia Benitu Juárez ttue̱rùà' qui' márzuá 1806.** Guelatao es un pueblo famoso porque allí nació Don Benito Juárez en el año 1806. [**yelà** charco, **yelàtò'** laguna] *Gue* **Latò'**

éláth·í *vi* adelgazar, enflaquecer **Fuérteni huì'nì bi nna yal·la'ní beláthí bí.** Se enfermó gravemente y adelgazó. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **élathia'**]

la̱thí *adj* delgado

élatsu' *vt* 1. despegar **Elatsu' lu' retrato tá' latí dí'ạ'.** Despega la fotografía de la pared.
2. arrancar [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éla̱tsu'a'**] *Véase* **ílatsu'**

élatsu' ... dàa cosechar frijol *(arrancar toda la planta del frijol)*

éle̱ni(nì) *vi* tener remordimiento **Yala bele̱ninì Judas Iscariótea de betiạ Jesús cuenta, acca guthi yáanị.** Judas tuvo mucho remordimiento al entregar a Jesús, por eso se ahorcó. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éle̱ni te'**]

éli'a̱(nì) *vi* ansiar **Reli'a̱nì bi étsina' xìà bi qui'ni yala idi̱'í chi ccani bi.**

Ansía llegar pronto porque ya siente el peso de la carga.

élia(nì) *vi* quedar satisfecho *(llenarse)* **Labí élianì riꞌu canchu go riꞌu tsuạꞌteruá ttu ettaxtíla ỹixxi laní ttu refrescu.** No quedaríamos satisfechos si comiéramos nada más un pan dulce con un refresco. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **élia teꞌ**] *Véase* **ccání quìꞌ**

yelia *partic* alimenticio

élitha *vt* levantar 1. levantar *(de nuevo)* **Nì tiꞌá bethaꞌná bí úxtali yúuỹiá quiꞌini labíru huáthani bí ạ, annana té quiꞌini élitha riꞌu ạ attu.** Hasta aquí lo dejó el costal de arena porque no lo pudo aguantar, ahora tenemos que levantarlo.
2. inspirar, animar **Tìtsàꞌ quíibáꞌ nna relithạ inteꞌ adi.** Mi propio idioma me inspira más. *Véase* **ílitha**

e̱l·lá *adj* grande *(frutas y legumbres)* **Hua ruꞌulatsiꞌ tuꞌ ỹa gútẹ̀ bá tuꞌ ca el·láꞌ e̱l·lá quiꞌ canu ccatsèꞌ tuꞌ.** A nosotros nos gusta regalar las anonas grandes a nuestros amigos.

nu adíru e̱l·lá el más grande

èl·là *s* cuatrocientos *(de adobes)* **Chuppá ca enneꞌyùꞌ canu ccanì cueqquia bethu, hua rialani cạ cueqquia cạ ttu èl·là leꞌe chuppá ubitsa.** Dos hombres que sepan hacer adobes pueden hacer cuatro cientos adobes en dos días. *Sinón* **tappa gayuaꞌ bethu**

el·láꞌ *s* fruta **Adi iỹíꞌ ro el·láꞌ cu̱á tìꞌchu el·láꞌ ỹíitsiꞌ.** Es más sabrosa la anona que la chirimoya. [**el·láꞌ** anona, **cu̱á** masa; **el·líꞌị** esta anona]

el·láꞌ cu̱á *s* anona común
el·láꞌ ỹíitsiꞌ *s* chirimoya
el·láꞌ ỹunu *s* mamey

él·laꞌ *s* jilote *Véase* **gáttsá él·laꞌ, yànà**

é̱l·laꞌání *vt* repartir la cosecha *(con los socios)* **Dia bi lo tsina̱ꞌ yeda quiꞌni é̱l·laꞌání bi lani ca enneꞌ nu bitséla bía.** Fue a la era para repartir la mazorca con las personas con quienes trabajó en sociedad. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **é̱l·láꞌaniꞌaꞌ**]

él·lani *vi* llegar *(de nuevo), volver* **El·lani bi nì guxtíla quiꞌni biỹul·lani bi édiꞌ bi ca ỹalò huatsa quiꞌ bía.** Llega aquí mañana porque se olvidó llevar los pañales de su hijito. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **él·laniaꞌ;** *repetitivo de* **íl·lani** llegar] *Véase* **ítsinaꞌ**

él·lani ìyyà *vi* oxidarse **Ttu yèrìà té nía nna yala chi bel·laniạ ìyyà.** Allá hay un rifle que está muy oxidado. [*II:* **re-, be-;**]

él·láꞌxáꞌ *adj* elotes vanos **Yala él·láꞌxáꞌ ridàa canchu labí ribeqquiá ríꞌu ìxxìꞌ yela.** Si no escardamos la milpa, salen muchos elotes vanos.

el·láꞌ ỹíitsiꞌ *s* chirimoya *(fruta)* **El·láꞌ ỹíitsiꞌ nna adí iỹé cachiꞌ yùꞌu l·lìꞌị tìꞌchu el·láꞌ cu̱á.** La chirimoya tiene más semillas que la anona. [**el·láꞌ** fruta, **ỹíitsiꞌ** pecho]

ya el·láꞌ ỹíitsiꞌ *s* chirimoyo *(árbol)*

el·láꞌ ỹunu *s* mamey *(fruta)* **Ca el·láꞌ ỹunu nna caduél·laꞌ tsia riꞌu Lúlaꞌa goꞌo riꞌu cạ.** Para comprar mameyes es necesario ir hasta Oaxaca. [**el·láꞌ** fruta, **ỹunu** de Villa Alta]

embúdú *s esp* embudo

enérú *s esp* enero

néru *partic* principio

éni̱a bitsa *v met* ocultar el sol *(puesta del sol)* **Canchu chi reni̱a bitsa, huadu̱ nna tela tela ní cca ca color quiꞌ ca bía.** A veces cuando se oculta el sol, las nubes cambian de color. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **íl·lani**

ènláꞌ *adv, conj* sin embargo, pero **Tsèꞌní gutittia cabí, ènláꞌ labí béni cabí gana.** Jugaron bien; sin embargo, no ganaron. *Véase* **peru, átsiꞌíní**

e̱nnéꞌ 1. *s* persona **Ttuchuppá ca e̱nnéꞌ nna hua rahuiꞌi rù cạ cazuni nu de manta ạꞌhua ỹalò̱ tuni.** Algunas personas todavía usan calzones largos de manta y faldas largas.

2. *pron rel* el que es **Yala ruʼulátsaʼaʼ etta ennéʼ bedattsi.** Me gusta mucho la tortilla (que es) amarilla. [**enníʼị** esta persona] *Véase* **nu** *Gue* **benneʼ** persona
ca ennéʼ la gente
ennéʼ ÿé mucha gente
ennéʼ daccaʼ *s* gente importante

ennéʼ dittúʼ *s* 1. fuereño **Canchu tsíá riʼu attu yéetsi nna ná riʼu enné dittúʼ.** Si vamos a otro pueblo entonces somos los fuereños.
2. extranjero **Leʼe Méxicuá nna yala ennéʼ dittúʼ tseʼe.** En México hay muchos extranjeros. [**dittúʼ, idíttúʼ** de lejos]

ennéʼ gulá *s* anciano [**gulá** avanzado de edad] *Véase* **íxtò, ttóʼ**

ennéʼ xítsáʼ *s* rinconeros *(la gente del rincón)*

ennéʼyùʼ, ennéʼyùuʼ *s* varón, hombre *Gue* **benneʼjiuʼ**

ennéʼ ÿídạ̀ʼ *s* chinanteco *(gente)*
tìtsàʼ ÿídạ̀ʼ *s* chinanteco *(idioma)*

ennéʼ ÿunu *s* villaltenses

énníá ... cuéntá *vi* darse cuenta, reaccionar **Tiʼathi cạ nna labí bénníá cạ cuénta guÿuʼ acca biÿataʼ cạ.** Estaban dormidos y no se dieron cuenta que tembló, por eso fueron aplastados. [*II:* **rennia, bennia;** *1a pers:* **énníáʼ cuénta**] *Véase* **édáccaʼ(ni)**

enníʼị enníʼạʼ ésta es la persona que **Enníʼị enníʼạʼ ccá maestru quiʼ riʼu.** Esta es la persona que va a ser nuestro maestro. [**enníʼị enníʼạʼ ccá** *lit:* persona-esta, persona-esa, será]

épaʼàʼ *vt* diré a **Guxtíla épaʼàʼ luʼ biÿa tsinà ní gúni luʼ.** Mañana te diré qué trabajo vas a hacer. [*se usa solamente para la primera persona del singular;* **repaʼàʼ luʼ** te digo, **páʼàʼ luʼ** te dije; *para otras personas se usa* **gá**] *Véase* **páʼàʼ**

équeth·a *vr* apresurarse **Canchu chi té iÿeni tsìnà quiʼ tuʼ nna hua requetha tuʼ.** Cuando tenemos mucho trabajo nos apresuramos. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **équethaʼàʼ**]
quetha *adv* rápido

éreccuʼ *vi* encogerse **Huaréʼ ca miÿa nna canchu chi rìí riʼu cạ nna rereccuʼ cạ.** Algunas camisas se encogen al lavarlas. [*II:* **re-, be-**]
reccuʼ *partic* encogido

éria *vi* volver a salir [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éríʼàʼ**]

érià ... ÿíitsiʼ *vi* destetarse **Chi berìà bettsiʼ béya túʼa ÿíitsiʼ, annana chi riʼyạ lechi quiʼ vaca.** Nuestro último hermanito ya se destetó; ahora toma leche de vaca. [*II:* **rerìà, berìà;** *1a pers:* **éríʼaʼ ÿíitsiʼ**]
ebeqquia ... yíitsiʼ *vt* destetar

érìà lóo bitsa *v met* salir el sol *(de las nubes)* **Chi berìà lóo bitsa nna huacca cueqquia riʼu ca láariʼréela ubá.** Ya salió el sol; podemos asolear las cobijas. [*II:* **re-, be-**]

erùàʼ *adj* veinti- *(se usa desde el número veintiuno hasta veintinueve)* *Véase* **gal·liá**
ttu erùàʼ veintiuno
rerùàʼ treinta

escalérá *s esp* escalera

ésìàʼàʼ *interj* ¡no hombre! ¡no la amueles!, ¡no es para tanto!

estropájú *s esp* estropajo *(del esparto; planta)*

éteʼ *vi* contagiarse *(enfermedades)* **Ca huatsa nu ridáccaʼ rúʼtuni nna bíttu ná quiʼni ítsạ̀ʼ cạ lani ca huatsa nu bíttu bíÿa ridáccáʼ, quiʼní làá éteʼ cạ.** Los niños enfermos de tosferina no deben juntarse con los de buena salud para que éstos no se contagien. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **étiʼaʼ**]
gúdeteʼ *vt* contagiar

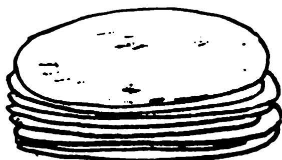
étitseʼel·laʼ *vt* criticar **Naná quíʼa nna betitseʼel·la bi inteʼ quiʼni yala iÿeni laʼgó gutuaʼ litsi nátíá quíʼa.** Mi mamá me criticó por comer mucho en la casa de mi tía. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **étítseʼel·laʼaʼ**] *Véase* **quíitsaʼ, gúyu ... laʼdítsí**
huetìtsèʼél·láʼ *s* criticón

étọʼ *vi* 1. encoger, acortar **Caduel·laʼ étọʼ panta quíyiʼị tito quiʼní yala tuni nạ́.** Mi pantalón necesita

encoger un poco porque está muy largo.
2. quedar chico **Huatsa tú'ą' nna chi reto'nią ca tenis qui' nią'.** A ese niñito le quedan chicos los tenis.
3. taparse la luna [*II:* **reto', beto'**] *Véase* **éreccu'**

étónì *vi* 1. hacer juego *(ropa, trastes, colores, etc.)* **Hua retónì míỹa tsíttsìą' lani panta ỹinà qui' bíą'.** La camisa blanca hace juego con su pantalón rojo.
2. verse uno bien **Hua retónì bi blusa ỹíną qui' bíą' qui'ní ná bí yáabelá'.** Se ve bien con su blusa roja porque es güera. [*II:* **re-, be-**] *Sinón* **éyónì** *Véase* **l·láti'ní, ccá(nì) ... l·la**
hua retó tsè'nì ą hace buen juego

etta *s* tortilla **Nì té tappa etta qui'ní góní lu' belá' qui' lu'ą'.** Aquí hay cuatro tortillas para que te las comas con la carne. [**ettį** esta tortilla, **ettą'** esa tortilla, **ettaá** aquella tortilla]
etta huenittsí tortilla hecha del maíz que sale en la espiga *Véase* **íqquia binní**
etta nil·lá tortilla de nixtamal
etta ỹúá' bedari tortilla de maíz blanco
etta ỹúá' bedahui' tortilla de maíz pinto
etta ỹúá' bedattsí tortilla de maíz amarillo
etta ỹúá'xtíla tortilla de maíz mezclado con trigo
etta ỹúá' yà'à tortilla de maíz fresco
etta dá'à tortilla de elote


etta

ettabía tortilla mohosa *(lamosa)*

ettagú' *s* tamal **Hua runi huá cabí ettagú' dàa le'e yelá' bíỹatàá tsání.** Cuando quieren hacen también tamales de frijoles en totomoztle.
ettagú' dàa tamal de frijol
ettagú' belá' cuttsí tamal de puerco
ettagú' belá' gu'ná tamal de res
ettagú' belá' béera tamal de pollo
ettagú' ỹixxí tamal de dulce

ettaxcáayi tortilla quemada

ettaxtílá *s* pan **Dia bi hueni ettaxtílá litsi' daną bía.** Se fue a hacer pan a la casa de su hermana. [**ettaxtílį** este pan] *Véase* **etta**
ettaxtíla iỹe' pan criollo *(de sal)*
ettaxtíla ỹixxí pan dulce

éttè *vt* pasar de nuevo, pasar frecuentamente [*II:* **rettè, bettè;** *1a pers:* **éttí'à'**] *Véase* **ttéè**

éttíábe' quì' *vi* sufrir ataques, sufrir trastorno cerebral **Canchu chi ría huatsatú'į huittia, ratsi te' éttíábe' quì'į attu.** Cuando este niño va a jugar, siempre temo que le dé el ataque otra vez. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éttíabe' quíá'**] *Véase* **tsu'ú ... be'**

éttíá lista quì' *vi* pasarse lista **Ettíá ỹá lista quì' ca huatsa, laníalá nna gá'a cą clase qui' quį.** Primero se pasa lista a los niños y después entran a clases. [*esp:* lista]
gúdettia ... lista *vt* pasar lista

éttú'(nì) *vi* avergonzarse, apenarse **Yala rettu'nì huatsa tú'ą' qui'ni chi gutittsi le'e lànì'į nna labí nà tsíą scuela.** El niñito está avergonzado porque se zurró en el pantalón y no quiere ir a la escuela. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **ettu' te'**]
la'rettu'ló *s* vergüenza

éttsá *s* grieta del talón del pie *(herida)* *Véase* **ccá éttsá ni'a ...**

ettsé', yettsé' *s* 1. espina **Yala ettsé' ná ca ya ettsé' tsíttá.** Los huizaches son muy espinosos.
2. púa [**ettsí'į** esta espina]
yéttu ettsé' *s* chayote
cuttsí ettsé' *s* puerco espín
ya ettsé' tsíttá *s* huizache *(árbol)*
lambre yettsé' *s* alambre de púa
ettsé' ná espinoso

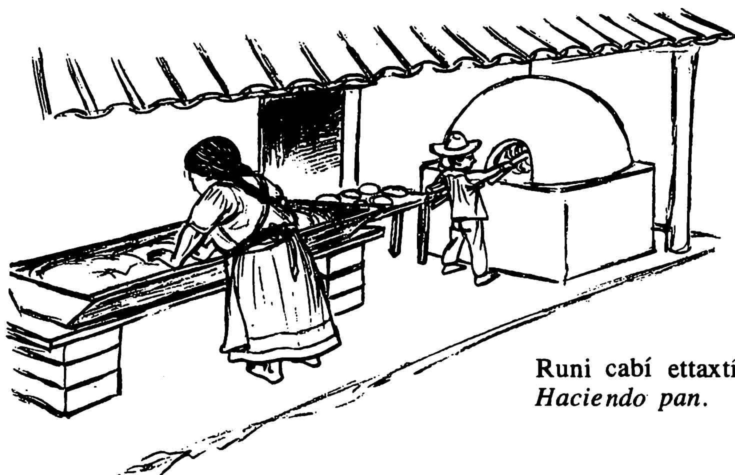


1952

ttu tiéndá
una tienda



camión pasajero



Runi cabí ettaxtílá.
Haciendo pan.

éttsé'e *vi* rellenarse, taparse. [*II:* **re-, be-**]

gúttse'e *vt* tapar

étù *vi* acabarse, agotarse *(cosas sólidas)* **Chi'tààduạ étù belá' nna labíru té gó ri'u.** Ya mero se acaba la carne y no tendremos nada qué comer. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **éya, lúỹalatsi', ébitsi**

étù la'labaní qui' ri'u se acabará la vida

étua *vi* 1. quitarse
2. guardarse [*II:* **re-, be-**] *Véase* **cúà**

étúalatsi' *vr* compadecerse **Tulidàba retúalatsi' bi ca ỹi'nito' qui' bi canchu chi ra'ni cạ.** El siempre se compadece de sus hijitos cuando se enferman. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **étúalátsa'a'**]

la'retúalatsi' *s* misericordia

étuppá *vi* reunirse **Ca uxticia nna betuppá cabi gúyu cabi qui' tu asuntu nu yala dacca'.** Las autoridades se reunieron para tratar un asunto de mucha importancia. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **huetuppá;** *1a pers:* **étuppá'**] *Véase* **chuppá**

gutuppa *vt* reunir

éth·á *s* relámpago *(rayo)* **Hua ná xutsilatsi' thu ri'u ỹạ̀ ttu ya canchu chi rappi éthá qui'ni xiaba huí'ạ ri'u.** Es muy peligroso pararse debajo de un árbol cuando relampaguea porque nos puede pegar. *Véase* **tsappi etha**

hué' éthá ri'u pegarnos el rayo



éth.á

eth·á *s* zanja, acequia, caño **Gutixa bi ttu ethá qui'ni etsina' inda litsi' bi.** Hizo una acequia para que llegue el agua hasta su casa. [caño *refiere a un tubo corto de metal;* **ethíị** esta acequia]

éthatsí *vt* desatar **Bethatsí cabi ca burru quíya'á nna huia cạ gò yela qui' Ta Gorgóniuạ'.** Desataron mis burros y se fueron a comer la milpa del señor Gorgonio. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **huethatsí;** *1a pers:* **éthatsíá'**]

éyàtsí *vi* desatar

yátsí *partic* desatado

éthatsí ... íqquíá *vt* despeinar a **Chi rethatsí bí íqquia ỹi'ni niulá qui' bía qui'ni quini bi ạ tsíạ scuela.** Le está despeinando las trenzas a su hija para peinarla y que vaya a la escuela. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éthátsíá' íqquíá**]

yatsi iqquia *partic* despeinada

eyàtsí iqquia *vi* despeinarse

éthatsíla'na *vt* 1. explicar exactamente **Canchu tsia ri'u laní ca uxticia nna té qui'ni éthatsíla'na ri'u tsè' tàá nu bilá'ni ri'u qui'ni làá tsíá ri'u litsi' ìyyà.** Si vamos con las autoridades, hay que explicar exactamente lo que vimos para no ir a la cárcel.
2. aclarar
3. interpretar, traducir [*II:* **re-, e-;** *inf:* **huethatsi;** *1a pers:* **éthátsíla'na'a'**]

étsa' *vt* concurrir, encontrarse *(con persona, animal, etc.)* **Calátsa'a étsa'a' culá síndicuá hué' laníá' bí titsa'.** Quiero encontrarme con el Sr. Síndico para platicar. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **étsa'a'**] *Véase* **ítsà', táttsà'**

etsèlá(nì) *vt* encontrar

chì betsàa' ri'u ¡Ya nos encontramos de nuevo!

étsa(nì) *vi* cansarse **Etsanì ri'u canchu igàá ri'u quetha.** Si corremos rápido nos cansamos. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **étsa te'**] *Véase* **éyatsa(nì)**

étsa' rí'u *interj* ¡nos vemos! *(la*

manera de despedirse) [**étsa' rí'u** *lit:* nos encontraremos nosotros] *Véase* **chì betsàa' ri'u**

étsa' chìdí ri'u, tsucà ahí nos vemos, ¿eh?

étsa' ri'u áà ahí nos vemos

étsé'etsè' *vi* reconciliarse **Chi bettsà' rúbá ná' quị nna gutìl·lá chì cạ, annana chì betsé'etsè' cạ.** Acaban de casarse y muy pronto se pelearon, y ahora ya volvieron a quererse. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **étsé'etsì'à' laní**] *Véase* **éyaccatsè'**

gútsé'etsè' *vt* hacer reconciliar

étsèlá *vi* ser encontrado **Caduél·la' étsèlá yegua yù'uláa qui'ni chì'tàáduạ ítsina' ỹi'nị.** Es necesario que se encuentre la yegua que anda suelta porque ya mero va a parir. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **étselá'**]

étsèlá(nì) *vt* encontrar, hallar **Betsèlánì bi bel·liu loti' huia bi le'e i'ya.** Cuando fue al mercado, se encontró dinero. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **étsa'**

étsìà(nì) *vi* vomitar **Huaré' ca enne' nna retsìànì cabi canchu tsu'ú cabi le'e carru.** Algunas personas vomitan cuando van en un carro. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **etsìà te'**]

étsibi *vi* rebotar **Pelótaá nna betsibiạ de guru'na bí ạ.** La pelota rebotó cuando él la aventó. [*II:* **re-, be-**]

ítsibi íqquia *vi* tener dolor de cabeza

gútsibi *vt* hacer rebotar

étsùtí' ... *vi* arrugarse *(la piel)* **Chi betsùtí' lo tágulá quia'.** Ya se le arrugó la cara a mi abuelo. [*II:* **re-, be-;** ... *parte del cuerpo*] *Véase* **íỹu'nì**

tsúutí *adj* arrugado *(piel)*

éxalatsi' *vr* recordar **Tulidàba éxalatsi' lu' naná qui' lu' qui'ni hua catsi'íni bí lu'.** Siempre acuérdate de tu mamá porque ella sí te ama. **Huéxa díhuá latsi' lu' inte'.** De todos modos te recordarás de mí. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éxalátsa'a'**] *Gue* **edalatsi**

gúrexa ... latsi' *vt* recordar a otra persona

dá' latsi' ... *vr* recordar de

éxcuata' *vi* enorgullecerse, vanagloriarse [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éxcuata'à'**] *Sinón* **ébata'**

excusádú *s esp* excusado, sanitario, retrete, baño

éxuạ ... *vi* sacarle, rajarse **Chi ra bi qui'ni go'o bi burru quíya'á, annana rexua báạ bí.** Ya me había dicho que me iba a comprar mi burro pero ahora le saca. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éxuạ intè'**] *Véase* **gúnittixtitsa'**

éxua ... préciú *vt* pagar el precio *(que pide el vendedor)* **Labí beyaỹa te' éxú'à' preciu nu gúnaba.** No me atreví pagar el precio que pidió. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éxú'à';** *3a impers:* **éxuạ;** *3a resp:* **éxué**]

éxuạ préciu quì' ... *v impers* morir **Tantuá iỹé ubitsa hui'nì bi nna bexuạ préciu qui bi.** Estuvo enfermo varios días y luego se murió. [*II:* **re-, be-;** *lit:* dar el precio] *Véase* **gatti, eyuà'níạ**

exxa *adv* cerca

éxxá *s* 1. red, bolsa de malla *(hecho de ixtle)* **Le'e yetsi qui' tu' nna hua ruquina' tu' éxxá qui'ni egu'u tu' yeda lì'ị nna ruhua'ní tu' cạ cue'e bia'.** En nuestro pueblo metemos la mazorca en redes y los caballos las cargan.

2. escroto **Éxxá latí yù'ú íyya qui' ca gu'ná nna hua riỹu'ạ cù'ú ri'u ỹúá' l·lì'ị canchu chi ria ri'u gùdà.** El escroto del toro sirve de bolsa que ocupa el sembrador. [**éxxị** esta red] *Véase* **íyya**

éxxató' *s* escroto

éxxahueniu' *s* red con asa, red para pescar

éxxachubá' *s* red que usan para carga de los animales

éxxá *vi* sobrar **De gùtè thá'à qui' ca nóviuá nna bexxa áchúppa íqquia béera nna átsúnna ni'a quị nna.**

Después de la boda, sobró solamente dos cabezas de pollo y tres patas. [*II:* **rexxa, bexxa**]
nu rexxa lo que sobre

e̱xxá *vt* rebajar *(los precios)* **Lanú nuy̆a nà gá e̱xxá̜ nu rutti'a̜.** Casi nadie quiere rebajar el precio de lo que vende. [*II:* **re-, be-**]
gúrexxa *vt* bajar

e̱xxabá *adv* cerca de **Yétsia̜' nna ri'a̜ exxabá la̱tí ritè̜ ttu yòo.** Ese pueblo está cerca de donde pasa un río. *Gue* **gaxia**
exxagáabá muy cerca
exxatàání cerquita

éxxatò' *s* redecilla, red *(con tahalí)* **Ca enne' San Pedro Cajonos nna hua runi cabi éxxatò'.** La gente de San Pedro Cajonos hacen redecillas con tahalí. [**éxxatù'i̜** esta redecilla]

e̱xxu *s* aguacate oloroso, aguacate de anís *(usado para el guacamole)* **La̱tí làá ral·la' tu' íchida tu' exxu laní ná̱ tu' nna richida tu' ca̜ laní ttu yíi tuni.** Donde no alcanzamos a bajar los aguacates con la mano, los bajamos con un carrizo largo. *Gue* **ixxu** aguacate
ya̱ exxu aguacate, aguacatero *(árbol)*

exxubólá *s* aguacate redondo

exxuchúá' *s* aguacate cascarudo

exxuhui̱ *s* higo **Yala ribià exxuhui̱ lo ttu ya̱ quia' du cuítta' yú'ù quí'a a̜'hua yala yéthia ná ca̜.** La higuera que tengo junto a mi casa da muchos higos negros. [**cuíà** dar frutas; **ribià** habitual, **exxu-huí** aguacate-guayaba] *Gue* **ixxuhuí**

exxuhuìá *s* hierbabuena *(hierba para condimentar)* [**exxuhuìí̜** esta hierbabuena]

exxumáchi *s* aguacate de mono

exxutútsi' *s* pahua, pagua *(aguacate grande)*

éya̱ *vi* acabarse *(cosas que se pueden contar como frutas, legumbres, tortillas, etc.)* **Chi beya̱ y̆iání ca etta qui' niulá̜' guto̱ cabi.** Todas las tortillas de esa mujer, se las acabaron. [*II:* **reya̱, beya̱**] *Véase* **étù̱, íluy̆alatsi', gúdiyà'**

éya'a *vi* entrar de nuevo, meterse *(volver a)* [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éya'a'**] *Véase* **gá'a, gúga'a**
édeya'a volver a meter otra vez

éyáa *vi* 1. derretirse *(manteca, velas, etc.)* **Dáa qui' ca cu̱ttsí nna reyáa tàáa̜ canchu chi cca ubá̱.** La manteca se derrite cuando hace calor. 2. deshacerse *(hielo, escarcha, etc.)* 3. hacerse ralo *(atole, amarillo, etc.)* 4. engarruñarse *(encogerse las calabacitas)* **Bittu gúttáa lu' ca tèthùa̜' qui'ni làá éyáa ca yettu tú'a̜'.** No muevas las guías de las calabacitas para que no se engarruñen. [*II:* **reyáa, beyáa**] *Antón* **eyàtsá**
gúdiyáa *vt* deshacer

éyacca *vi* componerse *(cosas)* **Chi beyacca molinu qui' láatsi ri'ui̜ qui'ni beyuni ttu enne' nu ritelíni na.** El molino de nuestro pueblo ya está compuesto porque lo compuso una persona experta. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **éyúni**
éyacca cera reponer los cirios

éyacca ... arrepentir *vi* arrepentirse **Canchu chi reyacca ri'u arrepentir nna hua ná̜ qui'ni rutsìání la'rulábalatsi' qui' ri'u.** Cuando nos arrepentimos es que cambiamos de opinión. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éyacca'a' arrepentir;** *esp:* arrepentir] *Véase* **éyatta'yú.**
édeyacca ... arrepentir volver a arrepentirse

éyaccaba̱ní *vi* revivir **Nu yatti tègáabá beni latsi' bi de gudutsi̱ lòstò' bi peru beyaccaba̱ní bí.** Parecía que ya estaba muerto cuando se le paró el corazón, pero revivió. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éyaccaba̱niá'**]
ccábaní *vi* vivir

éyaccalatsi' *vi* sanarse **Eyaccalatsi' bí canchu guni ca̜ bí remediu.** Sanará si lo curan. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éyaccalátsa'a'**] *Véase* **éyacca**

éyaccatàánílatsi' *vr* 1. sentirse muy a

gusto **Beyaccatàánílatsiʼ tuʼ lotiʼ guʼya tuʼ ttu ỹíáʼ inda díl·láʼ** Nos sentimos muy a gusto cuando tomamos una jícara de agua fría.
2. aliviarse, consolarse *(de una preocupación)* **Beyaccatàánílátsaʼaʼ quiʼni betsèlá teʼ ca llavi quíyiʼi̥.** Me consolé por haber encontrado mis llaves. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éyaccatàánílátsaʼaʼ**]

éyaccatsèʼ luetsi *v recíp* reconciliarse **Bitùúru til·la le, léyaccatsèʼ luetsi le.** Ya no se peleen, reconcíliense. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éyaccatsìʼàʼ**] *Véase* **étséʼetsèʼ**

édeyaccatsèʼ luetsi *v recíp* volver a hacer las paces

éyáda *vt* trasplantar **Chi benna bi ttu ìyyà quiaʼ quiʼni eyàdá yaʼ ḁ leʼe ỹúlali quíʼa.** Ya me dio una flor para trasplantar en mi solar. [*II:* **re-, be-**; *inf:* **hueyáda**; *1a pers:* **éyadáʼ**] *Véase* **gada**

édeyáda *vt* volver a trasplantar

éyadi *vi* bajarse **Canchu chi tsíá luʼ Méxicuá lani ADO nna éyadi luʼ San Lázaruá.** Cuando vayas a México en ADO, te bajas en San Lázaro. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éyádiʼaʼ**] *Antón* **tsáppì** *Véase* **chadi, íchida**

éyál·laʼ *vi* enfriarse, entibiarse *(cosas)* **Eyál·laʼ ʼna indìàyìʼḁʼ laníalá iʼya yaʼ ḁ quiʼni yala ritsaʼḁ́.** Hasta que se enfríe el atole entonces lo tomaré, porque está muy caliente. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **gúdal·laʼ, íyal·laʼ(nì)**

yal·laʼ *partic* frío

éyàl·láʼ *vi* 1. tocar *(turno)* **Anna reyàl·láʼàʼ quittiaʼ.** Ahora me toca a jugar.
2. encandilarse *(la lumbre de nuevo)* **Caduél·laʼ éyàl·láʼ lóo yíʼḁʼ attu.** Es necesario que se encandile la lumbre otra vez. [*II:* **re-, be-**; *inf:* **hueyàl·láʼ**; *1a pers:* **éyàl·láʼàʼ**]

gal·laʼ *vt* alcanzar

éyál·laʼ ubá̱ *v met* bajarse el sol **—Eyál·laʼ chittiʼ ʼna ubá tsíá riʼu —ra ta Línduá.** —Iremos cuando baje un poco el sol —dijo el señor Herlindo. [*II:* **re-, be-**; *lit:* quitarse el calor] *Véase* **bitsa**

éya̱ʼná *vi* quedarse **Nìbá éya̱ʼná lé quiʼni chi gùl·là; guxtíla éyya lé.** Aquí se quedan porque ya anocheció; mañana se van. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éya̱ʼnáʼ**] *Véase* **guthàʼná**

éya̱ʼná ... latsiʼná̱ʼ *vi* quedar en las manos de, quedar en el poder de [*II:* **re-, be-**]

guthàʼná ... ... latsiʼnáʼ *vt* dejar en las manos de

éyaniʼ quìʼ ... *vi* deshacerse un compromiso **Oobá chi ra cabí gúté̱ cabí niu̱lá quiʼi̥ peru guté̱ díbá ttu bìúʼ nna beyaniʼ quiʼ qui̥.** Ya habían dicho que sí le iban a dar la mujer, pero después de un mes se deshizo el compromiso. [*II:* **re-, be-**]

éyattaʼ ... quìʼ *vi* recuperar, volver a tener [*II:* **re-, be-**]

éyattaʼ fuerza quìʼ *vi* recuperar fuerza

éyattaʼ bel·liu quìʼ *vi* volver a tener dinero

éyattaʼ laʼỹéni quìʼ *vi* volverse la paz **Canchu chi nuỹa gáttí quiʼ riʼu nna yala ehuìníʼni riʼu, peru béetsi béetsi bá éyattaʼ laʼỹéni quìʼ riʼu.** Cuando alguien de la familia muere nos ponemos muy tristes, pero poco a poco nos vuelve la paz. [*II:* **re-, be-**; *1a pers:* **éyattaʼ laʼỹéni quíáʼ**] *Véase* **laʼỹéní**

éyattaʼyú *vt* pedir perdón, disculparse **Canchu nuỹalaní chi gunnedíʼ riʼu, ná quiʼni tsia riʼu éyattaʼyú riʼu laní ḁ.** Si hemos ofendido a alguien de palabra, debemos ir a pedirle perdón. [*II:* **re-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **éyattaʼyúaʼ**] *Véase* **éyúniỹénlatsiʼ**

éyáttsá *vi* retoñar **Yala chi beyáttsá taccaʼ leʼe loyu quíyaʼá, díʼàʼ tahuáʼàʼ ca gu̱ʼná quíyiʼi̥ gó cḁ.** Ya ha retoñado mucho pasto en mi terreno; voy a llevar mis bueyes para que coman. [*II:* **re-, be-**]

éyáth·a *vi* 1. levantarse **Gubixi bi lo gúutsa' nna labíru uccua éyátha bi hasta'na qui'ni belitha ttu ÿí'ni bía bí.** Se cayó en el lodo y no pudo levantarse hasta que lo levantó uno de sus hijos.
2. resucitarse [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyathá'**] *Véase* **chatha, ílitha, éyáccalatsi', éyaccabaní**
éyáth·a ... de lo lù'ùttì levantarse de la muerte

éyath·í *vi* dispersarse, irse **Ral·lá' bá ritìí chuppá nna reyathí ca huatsa le'e scuela.** Los niños salen de la escuela a las dos de la tarde. [*II:* **re-, be-;** *solamente plural*] *Antón* **étuppá** *Véase* **eyya, gúthí**

éyàtsà *vi* faltar **Reyàtsà ttu ÿumánu nna tsia ri'u ranchu.** Falta otra semana para que vayamos al rancho. **Reyàtsà etta qui' ri'u.** Nos faltan tortillas. [*II:* **re-, be-**]

éyàtsá *vi* 1. congelarse, cuajarse **Yala tsè' beyàtsá gelatina nu béni cabí.** La gelatina que hicieron cuajó muy bien.
2. entumirse por el frío **Ttu vuelta nna gure' beyi' nna iÿétse' ca huatsato' gùttì qui'ni beyàtsá ca.** Hubo una ocasión que heló y muchos niños se murieron porque se entumieron. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyàtsá'**] *Antón* **éyáa** *Véase* **cué' beyi'**

éyatsa(nì) *vi* fatigarse, cansarse, estar débil **Huénti'a reyàtsà te' qui'ni yala guréni'a' tsìnà natsá.** Estoy muy cansado porque trabajé mucho este día. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyatsa te'**] *Véase* **ígutsilatsi'**

éyàtsì' *vi* encogerse **Bittu íthì lu' sueter nu huí'i lu'a' qui'ni làá eyàtsì'a.** No exprimas el sueter que compraste para que no se encoja. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **étó'**

éyàtsí *vi* 1. desatarse **Canchu éyàtsí tùu nu ÿiqquianí ttu animal nna tsíá tàáa leni.** Si se desata el mecate de un animal luego se va a hacer daños. **Bexiqquia ca bí laníalá nna gulanà ca bí, ènlá' beyàtsí díhuání bí.** Le amarraron para robarle pero de todos modos se desató.
2. desenmarañarse *(estambre, alambre, etc.)* [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyàtsíá'**]
éthatsí *vt* desatar
yátsí *partic* desatado, suelto

éyayi' *vi* helarse **Canchu chi ribé' beyi' nna yala reyayi' ca dá'à tó' nna labíru ÿúá' ribìà láti qui.** Cuando hela, el elote tierno se hiela y ya no da granos. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **éyàtsá**

éyáÿa(nì) *vi* arriesgarse, atreverse **Labí éyáÿa te' inábasa'a' biÿa lani bi qui'ni labí chi tarù'ná' yèttè qui' bi.** No me arriesgo a ir a pedirle otra cosa porque no le he devuelto el hacha. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyáÿa te'**]

éyaÿilo *vi* leudar **Betsèláni tu' levadura le'e litsi' tu' bechixi tè tu' a le'e cúá qui' tu'á ènlá' labí béyaÿilua qui'ni chi gutè qui'i.** Encontramos levadura en nuestra casa y la mezclamos con la masa, pero no se leudó porque ya no servía. [*II:* **re-, be-**]

éyèl·lá' *vt* 1. traer, jalar **Huacca éyèl·lá' ri'u inda lani ethá a'hua lani tubu.** Podemos traer agua por medio de acequias y también por medio de tubería.
2. arrebatar **Gulanà ca míÿa qui' bía ènlá' ántesca igàá ca nna beyèl·lá' bí a lo ná' qui.** Le querían robar su camisa, pero él se la arrebató antes de que se echaran a correr. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyèl·lá'à'**] *Véase* **queél·lá'**

éyéqquia *vi* regresar **Canchu íÿul·lani ri'u biÿa ttu cosa, laniana éyéqquia ri'u litsi' ri'u.** Si olvidamos algo, tenemos que regresar a la casa. **¿Tsí hueyéqquia lu?** ¿Vas a regresar? [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyeqquia'**] *Véase* **tseqquia, édetsina'**
gúdeqquia *vt* hacer regresar

éyíà *vt* coser *(de nuevo)* **Beyàtsí panta**

quíyi'ị nna épa'a' naná quí'a éyíà bí ạ. Se descosió mi pantalón; le voy a decir a mi mamá que me lo cosa. [*II:* **reyíà, beyíà;** *inf:* **hueyíà;** *1a pers:* **éyíà'**] *Véase* **quíà**

éyìlá *vt* buscar **Tsíá lu' éyìlá lu' la̱tí rutti' cạ tsíttá nna go'o lu' gàyù' terúbá.** Ve a buscar a donde venden blanquillos y compra cinco no más. **Tsíá lu' éyìlá lu' tatá qui' lu'á qui'ni chi ribèdá ca enné' bí.** Ve a buscar a tu papá porque ya lo están esperando. **Rul·lùbà cabi le'e yú'ù qui'ni reyìlá cabi ttu guỹa nu binnia loyu.** Están barriendo en la casa porque están buscando una aguja que se cayó. [*II:* **reyìlá, beyìlá;** *inf:* **hueyìlá;** *1a pers:* **éyìlá', reyìlá', beyílá'**] *Véase* **quíilá**

éyìlálatsi' *vr* 1. diseñar, encontrar la manera de **Hua reyìlálatsi' bi guni bi xílá'.** El diseña sillas.
2. tramar **Hua reyìlálatsi' bi ti'iỹa modu édi' bi yèé'** Está tramando de que forma vengarse.
3. meditar *(pensar cómo)* **¡Hualigani qui'ni huatsatú'ị nna hua reyìlálatsi'ị ti'iỹa gunịa nu ná tsè'!** ¡De veras que este niño piensa cómo obrar bien!

éyíỹa *vt* reponer *(dinero y cosas)* **Chi dacca' éyíỹa lu' bél·liu quí'a.** Ya es tiempo que me repongas mi dinero. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **hueyíỹa;** *1a pers:* **éyiỹá', réyiỹá', beyíỹá'**] *Véase* **quíỹa**

éyòlà *vi* apagarse *(el fuego, la luz)* [*II:* **re-, be-**]
éyòlà yí' apagarse la luz
gúthòlà *vt* apagar

éyòlà dá'à *vi* caerse el cabello del elote
ccá dá'à *vi* elotear

éyòlà ìyyà *vi* marchitarse flores [*II:* **re-, be-**] *Véase* **íhuethia**

éyó(nì) *vi* hacer juego *(ropa, colores, trastes, etc.)* [*II:* **re-, be-**] *Sinón* **étó(nì)**

éyua̱' *vt* llevar, traer *(cosas)* **Eyua̱' ri'u maraỹa canchu tsíá ri'u le'e i'ya.** Si vamos al mercado, traeremos naranjas. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyú̱'à'**] *Véase* **huáa'**

éyua̱'ní *vt* cargar con la espalda [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyúá'nia'**] *Véase* **huáa'ní**

éyua̱'níạ ... *v impers* morir **Chi beyua̱'níạ béccu' quí'a qui'ni bexatta ttu carru na.** Se murió mi perro porque lo atropelló un carro. [*II:* **re-, be-; beyua'níạ béccu' quí'a;** *lit:* cargó-la-muerte, perro mío-aquel] *Véase* **gatti, éxuạ préciu qui'**

éyúni *vt* 1. arreglar **Calátsa'a' éyúni ri'u yú'ù qui' rí'uạ'.** Quiero que arreglemos nuestra casa.
2. componer, reparar **¿Tsí huaccani lu' éyúni lu' máquina quíyi'ị? qui'ní labí riyíạ.** ¿Podrás componer mi máquina? porque no cose. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyu̱níá'**]

éyú̱nitsè' *vt* arreglar bien **Eyú̱nitsè' ri'u meỹị qui'ni bittùúru ítappa'ạ attu.** Arreglemos bien la mesa para que ya no vuelva a descomponerse otra vez. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyu̱nítsì'à'**] *Véase* **éyúni**

éyúniỹé̱nlatsi' *vt* perdonar, disculpar **Rena ri'u "beyúniỹé̱nlatsi' lu' quia'" canchu biỹa runi ri'u.** Decimos "perdóname" si hacemos algo mal. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyuniỹénlá̱tsa'a'**] *Véase* **éyatta'yú**

éyúnna *vt* devolver **Chi beyúnna bí ạ laní á'.** Ya me lo devolvió. [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éyu̱nná'**] *Véase* **tárú'na**
gunna *vt* dar

éyutti' *vt* revender **Ta Juan nna calatsi' bi éyutti' bi burru qui' bi.** El Sr. Juan quiere vender su burro. [*II:* **re-, be-;** *inf:* **hueyutti';** *1a pers:* **éyu̱ttí'à'**] *Véase* **gutti'**

éyùth·i *vi* deshincharse, bajarse **Gutìtsí' ttu be̱tsibiu' xáaga' bi peru chi beyùthíạ.** Le picó una avispa en el cachete, pero ya se le deshinchó. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **thúáyíi**

éyútsí *vi* 1. desinflarse **Canchu bíttu gúỹiga' ri'u ru'a ca vejiga nna**

éyútsi cạ. Si no amarramos las vejigas se desinflan.
2. encogerse **Tubáníla' reyútsi tàání ỹiná' ca berudiạ'.** Instantáneamente se encojen las carúnculas de los guajolotes. [*II:* **re- be-**]

éyú'u bía *v met* nublarse **Chi reyú'u bía, áỹa labí ccá tsíá ri'u qui'ni huedà iyya.** Ya se está nublando; probablemente no podremos ir porque va a llover. [*II:* **re-, be-**] *Véase* **tsu'ú**

édeyú'u bía *v met* volver a nublarse

éyya *vi* irse **Chi'tàáduạ éyya bi litsi' bi.** Ya mero se va a su casa. [*II:* **réyya, déyya, béyya;** *1a pers:* **éyya'a'**] *Véase* **éda', tsíá**

béyyà ¡véte!, ¡anda véte! *Gue* **achi déyya'a ya'** ya me voy

éỹuna' *vi* ser sorprendido haciendo mal **Ni ttu ri'u labí calatsi' ri'u éỹuna' ri'u de runi ri'u ttu nu ná la'rettu'ló.** Nadie quiere que lo sorprendan haciendo algo vergonzoso. [*II:* **re- be-;** *1a pers:* **éỹuna'à'**]

éỹuna'(nì) *vt* agarrar a uno haciendo algo malo **Yala ettu'nì ri'u canchu éỹuna'nì cạ ri'u.** Nos daría mucha pena si nos vieran haciendo algo malo (si nos sorprendieron con las manos en la masa). [*II:* **re-, be-;** *1a pers:* **éỹuna' te'**]

F

fandángú *esp* fandango *(fiesta de un día antes de la boda, en la casa del novio)*

favor *s esp* favor **—¿Tsi guni lu' ttu favor ỹénigání quia'?** —¿Me haces un favor muy grande? [**quia'** a mí]

ferrocarril *s esp* ferrocarril, tren

fífífí *s* silbato *(hecho de la flor del colorín)* **Ttu huatsa nna rucuetsiạ fífífí.** Un niño hace silbar la flor del zompancle. [*posiblemente de "pfeife; pfeifen"* pífano, silbato, silbar; *alemán, palabra onomatopéyica*] *Véase* **ìyyà quì' ya betuttsa**

fotu *s esp* foto, fotografía *Véase* **ebèqquíá ... ...** foto

fráscú *s esp* frasco *(vasija de vidrio)* *Véase* **tárrú**

fuera *adv esp* fuera

fuértèní *adv esp* fuerte *(de gravedad)* **Fuértèní huì'nì bi.** Se enfermó de gravedad.

G

gà *adj* nueve

gá *adv* tanto, mucho **Bittu inne gá lu' qui'ni ạ'hua adi ca enne' nna calatsi' huá quị inne cạ.** No hables tanto porque también hay otros que quieren hablar.

labí gá casi no

labíru té gá está muy escasa

gá *vi* madurarse *(frutas, aguacates, etc.)* **Canchu chi gá ca huíạ' nna íchida lu' cạ.** Cuando se maduren las guayabas, las bajas. [*V B:* **rá, hui**]

nạ *adj* maduro

gála *vi* sazonarse

gá' *vi* tener cansancio, cansarse [*V A:* **rá', hua';** *1a pers:* **gá'à', rá'à', guá'à'**] *Véase* **éyatsa(nì)**

gá'(nì) *vi* enfermarse

gá' *vt* azotar *(castigar sin misericordia)* **Iỹé tu' nna labí ra' tu' ca ỹí'ni tu', rucùl·là terúbá tu' cạ.** Muchos de nosotros no azotamos a nuestros hijos, no más les pegamos. [*V B:* **ra', hui';** *1a pers:* **gá'à'**] *Véase* **gúcùl·là**

íyàá' *vi* ser azotado

gá *vt* decir *(a alguien)* **Guxtíla gá lu' bí qui'ni labí ccá tsíá lu' laní bí.** Mañaná le dices que no vas a ir con él. [*irr:* **gá lu' bí** le dirás, le dices; **reya lu' bí** le dices *(habitual);* **ra lu' bí** le dijíste, le

dices; *1a pers:* **épa'à'**] *Véase* **ínnènì, quíxá'anì**

gá'a *vi* entrar, meterse adentro **Gutà'à cuią' lu' le'e yú'ùlá Ta Humbértuée qui'ni huée' ri'u tìtsà'.** Sr. Humberto, entre Ud. a la casa para platicar. [*IV B:* **ra'a, gutà'à;** *1a pers:* **gá'à', rá'à', gutá'à'**]

gúga'a *vt* hacer entrar

éya'a *vi* volver a entrar

gá'a ... attu ida tener un año más

gáaá *adj* largo, estirado *(animales)* **Yala gáaá ná ttu tigri nu bilá'ni ri'u lo'ya ¿álá?** Era muy largo el puma que vimos en el monte, ¿verdad? [**tigri guíiį̃** este puma largo, **tigri gáaáa** aquel puma largo]

chi gáaá lígą' está estirada la liga

gúcàá *vt* estirar

gáabá *adv* 1. casi **Tulappa gáabá ná modu qui' ca bettsi' ya'á.** Mis hermanos tienen casi el mismo carácter.

2. muy **Labí táỹéni lu' inte' átsi'ini béetsi gáabá dédayá'.** No me pudiste alcanzar, a pesar de que me vine muy despacio.

3. hace poco **Chi gul·lani gáabá bí nna re' bí le'e yú'ù.** Hace poco que llegó y está en la casa.

Gáahui' *s* Capulalpan de Miguel Méndez *(pueblo)* **Le'e yéetsi Gáahui' le'e ida 1829 nna gudúlí Miguel Méndez nna belùè' bi lani ỹubená' bí Juárez cuití' nna ra bi: —Nui nna rulue'enía tito' simple peru adi enne' dacca' ccáą delante de ituba patria qui'ri'u.** En Capulalpan en el año 1829 Miguel Méndez se paró y señaló al joven Juárez y dijo: —Este, que parece inferior a nosotros, llegará a ser el hombre más grande en toda nuestra pátria. [cita, información bibliográfica *La Sierra de Juárez* pág. 95]

gá'áth·i *vi* dormir **Chi gul·la' hora gá'áthi ri'u.** Ya llegó la hora de dormir. [*IV B:* **ra'áthí, gutá'áthí;** *1a pers:* **gá'áthíá'**]

ti'éthí *partic* estar dormido

gúca'áthí *vt* hacer dormir

éya'áthí *vi* volver a dormir

gábí *vt* tragar, tomar **Canchu chi gábí bí ttu pastilla nna hua ri'ya bí iỹeni inda qui'ni làá tsága'ą yáani bí.** Cuando él toma una pastilla, toma bastante agua para que no se le atore en la garganta. [*IV B:* **rabí, gutabí;** *1a pers:* **gábíá'**]

gáccu' *vt* ponerse *(vestido)* **Ca nubeyù' nna raccu' cą màtà.** Los hombres se ponen jorongo. [*IV A:* **ra-, gu-;** *inf:* **hueyaccu';** *1a pers:* **gáccú'à'**] *Véase* **gáccu'ỹó, gáhui', cù'ú, íxua**

naccú' *partic* tener puesto

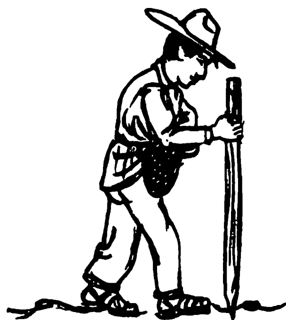
gúgàccù' *vt* vestir a otro

gáccu'ỹó *vr* vestirse, ponerse **Chi dia bi gáccu'ỹó cubi bi qui'ni tsia bi thá'à.** Va a ponerse la ropa nueva para ir a una boda. [*IV A* **ra-, gu-;** *inf:* **hueyaccu' ỹó;** *1a pers:* **gáccu'ỹúa'**] *Véase* **gáhui', cù'ú, íthi, gáccu'**

gáda *vt* 1. sembrar, plantar, *(maíz, papas, semillas, etc.)* **Bìú' marzuá nna rada tu' lo'ya, laníalá nna rada tu' yúubá.** En el mes de marzo sembramos en el monte y después, en tierra caliente.

2. clavar **Gádá' ttu clavu latí dé'è qui'ni gugál·lá'à' exxatò' quia'.** Voy a clavar un clavo en la pared para colgar mi red. [*IV A:* **rada, guda;** *inf:* **gùdà;** *1a pers:* **gádá'**] *Véase* **belatsu', éxxá, gúdal·la**

éyáda *vt* trasplantar



(gáda)
yu'ú bí gùdà

íyada *vi* sembrarse, clavarse, ponerse

yada *partic* sembrado, clavado, puesto

gá'dí', gá'dí' l·lè'è *vi* tener dolor del estómago *(por tener frío)* **Gutua' ttu umbrílu yà'à, annana ra'dí'à' (ra'dí' l·lí'à').** Comí un membrillo verde y ahora me duele el estómago. [*IV B:* **ra'dí', gutà'dí';** *1a pers:* **gá'dí'à'**] *Véase* **ccá l·lè'è, cué'nịa l·lè'è**

gádia *vi* bañarse **Iỹé ca enne' hua radia cạ Ru'a Dinà'a qui'ni hua dàa chorru xeni.** Muchos se bañan al Ojo de Agua porque el chorro tiene mucha agua. [*IV A:* **radia, gudia;** *inf:* **gùdìà;** *1a pers:* **gúdíá'** *3a resp:* **gádíe**]

gúgadia *vt* bañar a

gádiani *vt* bañarse con algo *(jabón, champú)*

gádi̱a ... yúu *vi* revolcarse *(animales y aves)* **De chi guleqquia tu' ỹo ca bia' nna radi̱a tàá cạ yúu.** Los caballos se revuelcan después de que les quitan la silla y los aparejos. [*IV A:* **radia, gudia; yúu** suelo]

gà e̱rùà' *adj* veintinueve

tsìi e̱rùà', rerùà' treinta

gága' *vi* atorarse **Labí ná tsè' huée' ri'u ca huatsato' bél·la tsạ'tàá tsíttá qui'ni làá gága' cạ.** No es bueno darles a los niños pescado con todo y espinas porque se les puede atorar una en la garganta. [*IV A:* **raga', guga';** *1a pers:* **gága'à';** *3a resp:* **gágue'é**] *Sinón* **tsáaga'**

gúgaga' *vt* hacer atorar

yága', nága' *partic* atorado

g̱áhuáná, á̱huáná *interj* ¡cómo!

gáhui' *vi* ponerse *(pantalón, falda, ropa íntima)* **Rahui' huá ca enne'yù' panta re̱ccú' canchu chi rittia cạ pelota.** También los hombres se ponen pantaloncillo corto cuando juegan basquetbol. [*IV B:* **ráhui', gutáhui';** *inf:* **hueyáhuí';** *1a pers:* **gáhuí'à'**] *Véase* **gáccu'**

gúgáhui' *vt* poner a otro

gálá *adv* ¿por dónde? **¿Gálá ladu nua' ra lu' bilá'ni lu' gu̱'ná chúpí quíya'á ni'i?** ¿Por dónde dices que viste mi toro negro descolorido? *Véase* **gá̱ỹalá**

gálá gála bá por aquí por allá

gálà *vi* crecer ríos **Canchu chi cca iyya l·lá nna ràlà ca yòo nna labíru cca ttéè ri'u.** Cuando hay aguaceros, los ríos crecen y no podemos cruzarlos. [*IV A:* **ràlà, gùlà**]

gála *vi* sazonarse *(calabazas, aguacates, etc.)* **Hue'el·la' ri'u ca yéttuị gála cạ nna gúttí' ri'u cạ Lúla'a.** Vamos a dejar que las calabazas se sazonen para venderlas en Oaxaca. [*IV A:* **rala, gula**] *Véase* **gá**

ya̱la *partic* sazón, macizo

gálá̱à *adv posp* a pesar de **Runi gálá̱ạ̀ tsìnà quia' ènlá' labí ru'ulátsa'a' lósìnị.** A pesar de que trabaja para mí, no me gusta su trabajo.

gá̱'latsi' *vr* abusar de la amabilidad, ser creído, ser chocante **Canchu yal·la'tèlá catsi'íni ri'u ttu enne' nna yala gá̱'latsi'ị.** Si mimamos mucho a una persona, abusa mucho de la amabilidad. [*V B:* **ra'-, hui'-;** *1a pers:* **gá'látsa'a'**]

gálìá *vi* florecer **Tela tela ní ná ca ìyyà nu ralìá Ru'a Lattsi'á.** Florecen muchas clases de flores en el Llano de las Flores. [*V A:* **ralìá, hualìá**] *Sinón* **tsálìá**

gálíá *vi* nacer **Chitàáduạ gálíá attu ỹi'ni to' qui' cabí.** Ya mero les va a nacer otro hijito. [*IV A:* **ralíá, gulíá;** *1a pers:* **gálíá';** *3a resp:* **gálíe**] *Sinón* **ítsina'** *Véase* **gúditsina'**

gál·là *v met* anochecer **Chi gùl·là étsina ri'u litsi' ri'u qui'ni labí be' xìà latsi' ri'u.** Vamos a llegar a nuestra casa al anochecer porque no nos apuramos. [*IV A:* **ral·là, gùl·là**] *Véase* **gattilo**

g̱ál·lá' 1. *vi* colgarse **Gál·lá' tsanna lu' udéqquíá lá lo yagạ' canchu huaquị lu' nna.** Cuélgate de ese árbol cabeza abajo; a ver si puedes.

2. *vt* alcanzar **Labí gál·lá' ri'u ạ qui'ni yala rá' tsìạ.** No lo alcanzamos porque está muy alto.
3. *vi* avivarse *(lumbre)* **Gál·lá' lóo yí'ạ' canchu cù'ú ri'u yeṟì.** El fuego se aviva si le echamos tea.
4. *vt* rozarse **Gul·lá' ttu huèḻa' tuxxu nạ' huatsatú'ạ' acca ribetsiạ.** Le rozó una oruga en la mano del niño, por eso llora. [*IV A:* **ral·lá', gul·lá';** *1a pers:* **gál·lá'à'**]

nal·lá' *partic* colgado
gúlgàl·lá' *vt* colgar, encender
gál·lá' ... udéqquiá *vi* colgarse cabeza abajo
éyàl·lá' *vi* volver a colgarse
chí gul·lá' hóra góÿuhué ri'u ya es tiempo para comer

gál·lá' ... yèrìà *vi* andar armado **Ca soldadu qui' ca cuartel nna ral·lá' cạ yèrìà.** Los soldados andan armados en el cuartel. [*IV A:* **ral·lá', gul·lá';** *1a pers:* **gál·lá'à' yèrìà;** *3a resp:* **gál·lé'e yèrìà**]

nal·lá' ... yèrìà *partic* armado

gạl·lá'el·la' *vi* ser partícipe, tener parte **—Aÿa labí gạl·lá'el·là'à' lani ca loyu qui' tatá quia' qui'ni yala cca quia' —ra ÿi'niá.** —Es probable que yo no tenga parte de los terrenos de mi papá porque soy muy rebelde —dijo el hijo. [*IV A:* **ra-, gu;** *1a pers:* **gạl·lá'ẹl·là'à'**]

gugàl·lá'el·la' *vt* hacer partícipe

gál·la(nì) *vi* ser sorprendido por la noche **Gál·lanì lu' canchu labí hué' xìà latsi' lu'.** Te va a agarrar la noche si no te apuras. [*IV A:* **ra-, gu-;** *1a pers:* **gál·la te'**] *Véase* **íchul·la(nì)**

gạl·láÿa *adv* cuántos *Véase* **bạl·láÿa**

gạl·líá *adj* veinte **Gal·líá yạ tì'gá ÿúá' té quíá'.** Tengo aproximadamente veinte almudes de maíz. *Véase* **erùà'**

gal·líúbitsa *s* veinte días **A gal·líúbitsa tì'gá nna chi ná íyada.** Faltan aproximadamente veinte días para la siembra.

gá'na *partic* dejado *(a propósito)* **Gá'na te' áti' yela qui' lu' qui'ni adiru iÿeni chi gú'ná'.** Te dejé otro poco de milpa porque he limpiado más que tú.

éya'ná *vi* quedarse
guthà'ná *vt* dejar

gána *s esp* ganas **Labí gána téni bi cueni bi tsìnà.** No tiene ganas de trabajar.

té(nì) ... gána tener ganas
gúni ... gáná *vt* ganar

gá'ná ... yela *vt* darle tierra a la milpa *(limpiar milpa)* **Uxtíla nna tsíá ri'u gá'ná ri'u yela.** Mañana vamos a darle tierra a la milpa. [*IV A:* **ra'na, gu'na;** *inf:* **huega'na;** *1a pers:* **gá'ná' yela**] *Véase* **gúlappi**

íya'na *vi* limpiarse la milpa
édeya'na *vt* volver a limpiar milpa
gúga'na ... gu'ná *vt* arar
ya'na *partic* limpio *(milpa)*

gání *adv* muy **Beni ttu favor ÿéni gání nna betèsà inte' gayùà' beÿu.** Hazme el grandísimo favor de prestarme cien pesos.

hualígání de veras

gání *adv interrog* 1. ¿dónde? **¿Gání re' Juan anna?** ¿Dónde está Juan? 2. ¿a dónde? **¿Gání dia lu'?** ¿A dónde vas? *Véase* **laṯí**

gaÿa *adv* ¿a dónde?
gani ti'iccua bi ¿dónde está?

gá'(nì) *vi* enfermarse **Quíÿarú gobiernu qui' ri'u qui'ni hua dúáni bí ttu Centru de Salud láatsi ri'uị canchu gá'nì ri'u.** Gracias a nuestro gobierno, que hizo un Centro de Salud en nuestro pueblo por si acaso nos enfermamos. [*V B:* **ra'nì, hui'nì;** *1a pers:* **gá' te', ra' te', hui' te'**] *Véase* **cué'nìạ l·lè'è, gúlạ'**

rà'nì *partic* enfermo

gani gani *adv* en partes **Gani gani tèrúbá uccua yela ịda anna.** Este año la milpa se dio en partes no más.

g̱ániní *vi* acostarse *(sobre algo)* **Go'o ri'u ttu tá'à cubi nu g̱ániní ri'u.** Vamos a comprar un petate nuevo



Centro de Salud, Secretaría de Salud y Asistencia



Clínica del Instituto Mexicano del Seguro Social

para acostarnos. [*IV B:* **raniní, gutaniní;** *1a pers:* **gániníá'**] *Véase* **gatta'**

gáppá' *vt* desaprobar, dar contra algo **Tatá qui' bi tulidàba rappá' bi biỹa asuntu runi cabi tratar le'e ttu junta.** Su papá siempre desaprueba cualquier asunto que tratan en una asamblea. [*IV A:* **rappá', guppá';** *1a pers:* **gáppá'à'**]

gáppá *vt* 1. cuidar **Hua tse'é ca béccu' tsè'ní rappá cạ ca yú'ù qui' ri'u.** Hay perros que cuidan nuestra casa bien.
2. pastorear **Tuttu tsáabá rappá bí ca carnéru qui' tatá qui' bía.** Todos los días pastorea los borregos de su papá. [*IV A:* **rappá, guppá;** *inf:* **huappá, gùppá;** *1a pers:* **gáppá'**] *Véase* **guyu, gútsialó**

gáppá ... confianza *vt* tener confianza **Rappá bá ya' ạ confianza qui'ni ná dána'a'.** Le tengo confianza porque es mi hermano. [*IV A:* **ra-, gu-;** *1a pers:* **gáppá';** *esp:* confianza]

gáppá' ... etta *vt* tortear **Hua ru'ulatsi' ỹolitsi' bi gáppá' bí etta.** A su nuera le gusta tortear. [*IV A:* **rappá', guppá';** *1a pers:* **gáppá'à'**] *Véase* **íxua ... etta**

gáppá' ... ettaxtílá tortear pan

gáppá ... interés *vi* tener interés **Mateo cuití' tó' nna rappá bi interés gúthete' bi gúcuétsi bi trompétá.** El joven Mateo tiene interés de aprender a tocar la trompeta. [*IV A:* **rappá, guppá;** *inf:* **huappá, gùppá;** *1a pers:* **gáppá'**]

gáppá ... néeda *vi* tener tiempo, tener oportunidad **Quíỹarú Tata Dios qui'ni guppá Duáduá néeda birià bi le'e camión ántesca tul·luạ.** Gracias a Dios que Eduardo tuvo tiempo de salir del camión antes de que se volcara. [*IV A:* **ra-, gu-;** *1a pers:* **gáppá'**]

gáppá ... tìtsà' *vt* 1. respetar, tener respeto **Gáppá ri'u tìtsà' ca tatá naná qui' ri'u qui'ni ccábaní ri'u iỹé ida.** Respetemos a nuestros padres para tener una vida larga.
2. obedecer **Yala redácca'nì ri'u qui'ni huatsatú'ạ' nna guppá tìtsà' tatá qui' niá nna bigàáạ.** Nos alegramos mucho de que el niño obedeció a su papá y corrió. [*IV A:* **ra-, gu-;** *1a pers:* **gáppá' tìtsà'**]

gáppá ... valor *vi* armarse de valor **Huadu nna té qui'ini gappa ri'u valor gúdilàa ri'u nuỹa enné'ní nu duạ lóo pelígrú.** A veces tenemos que armarnos de valor para salvar la vida de alguien de un peligro. [*IV A:* **ra-, gu-;** *1a pers:* **gáppá' valor;** *esp:* valor]

gáppá'ná' *vr* aplaudir **Guppá'ná' ri'u qui'ni yala tsè' gunnè Presidente qui' ri'u.** Aplaudimos porque nuestro Presidente habló muy bién. [*IV A:* **ra-, gu-;** *1a pers:* **gáppá'nayá'**]

gáppá' ná' *vr* pegar con las patas delanteras *(caballos)* **Gúyu lu' qui'ni làá gáppá' ná' bi'ạ' lu'.** Cuídate que no te pegue el caballo con las patas delanteras. [*IV A:* **ra-, gu-**] *Véase* **cueqquia ni'a**

gáppí' *vt* sacar líquido *(con una vasija)* **Gutappí' bí inda le'e ttu diná' lani ttu ỹiá' nna gu'ya bí ạ.** Se sirvió agua de un ojo de agua con una jícara y la tomó. [*IV B:* **rappí', gutàppí';** *inf:* **huappí';** *1a pers:* **gáppí'à'**] *Véase* **ca'á**

éyappi' *vt* volver a sacar

garrapátá *s esp* garrapata *(insecto)* **Canchu chi calatsi' ri'u cúà ri'u ttu garrapata láati ttu animal nna té qui'ni cúà ri'u ạ lani yí' cerillu álạ laní ná' ri'u qui'ni làá éya'ná íqquị le'e belá'.** Cuando queramos quitarle una garrapata a un animal, hay que quitarla con la lumbre de un cerillo, no con la mano, para que no le quede la cabeza adentro.

gaseosa *s esp* gaseosa, refresco

gáta' láa *vr* llamarse **Gudúá ttu enne'yù' tsè' guta'láa bí Juan el**

Bautista. Había un hombre bueno que se llamaba Juan el Baustista. [*IV A:* **ra-, gù-;** *1a pers:* **gáta' lá']**

gátehuá ju *interj* ¡ah sí! **Ttu nucuití' nna ra bi qui'ni gutó bí cuànà yu'ú dáa, peru attu compa' qui'i nna ra qui'ni gutúa béera yu'ú dáa nna pastel nna. Becabí nucuití'a na ra —¡Gátehuá ju!** Un joven dijo que comió moztaza frita pero su amigo le dijo que comió pollo frito y pastel. El joven contestó —¡Ah sí! *Véase* **èéí, tsí'la**

gátíá *vi* agujerarse [*IV A:* **ra-, gu-]**

natia *partic* agujerado

quítiá *vt* agujerar

gátta' 1. *vi* acostarse **Yala yúuba ratta' cabi qui'ni ratha cabi dílato'ní.** Se acuestan muy temprano porque se levantan muy de madrugada.

2. *vt* pisarse las aves **Xca'á' nna yala calatsi'i gátta' ttu berudi na átsi'ini lanú té.** La guajolota quiere que la pisen pero no hay guajolote.

3. *v exist* haber, estar *(flores, pasto, piedras, etc.)* **Yala gutta' ìyyà Rú'a Lí'yaá ida gutía.** Hubo muchas flores en el Llano el año pasado. **Yala àntá' tácca' rú'a litsi' bía.** Hay mucho pasto en frente de su casa. [*IV A:* **ratta', àntá', gutta';** *inf:* **huayàttà';** *1a pers:* **gáttá'à']** *Véase* **tsáppi, gániní**

gúgatta', quíxá *vt* acostar

édeyatta' *vi* volver a acostarse

gátta' ... gure'ló *vi* acostarse boca abajo

gátta' ... guthá *vi* acostarse boca arriba

gátta' ... cuathá *vi* acostarse de lado

gátta' ... retsu' *vi* acostarse encogidito

chi dacca' ítúttà' ri'u es tiempo de acostarnos

gátta' ... quì' *vt* tener, adquirir *(poseer)* **Gutta' iỹeni ỹúá' qui' tatá qui' cabi ida gùtia qui'ni guda bi iỹeni yela.** El papá de ellos tuvo mucho maíz el año pasado porque sembró bastante. [*IV A:* **rátta', àntá', gutta':** *1a pers:* **gátta' ... quíá';** *... la cosa poseída; el sujeto sigue* **quì'** de] *Véase* **té qui', àntá' qui'**

gatta' fuerza qui' tener fuerza

gátta' betsìỹú' *vi* agrietarse [*IV A:* **ra-, gu-]** *Véase* **betsìỹú'**

gátta' la'ritèlíní quì' *vi* tener entendimiento

gátta'(nì) *vi* acumular *(bienes), tener* **Hua re' ca enne' nna gutta'nì cabí qui'ni tàl·liá tsì'a cabi lani lènà' qui' cabi.** Hay personas que acumularon bienes porque les fue bien en la cosecha. [*IV A:* **ratta'nì, gutta'nì;** *1a pers:* **gátta' te']** *Véase* **té qui', té(nì)**

gátta'yúni *vt* suplicar **Guxtíla tsíá lu' huayàttà'yúni Ta Demóstenia' qui'ni gútèsa bi ri'u bel·liu.** Mañana vas y le suplicas al Sr. Demóstenes que nos preste dinero. [*IV A:* **ratta'yú, gutta'yú;** *inf:* **huayàttà'yú;** *1a pers:* **gáttá'yúniá']**

gáttí *vi* morir [*IV A:* **rátti, gutti;** *1a pers:* **gáttíá']** *Véase* **éyua'nía ri'u, lù'ùttì**

gútti *vt* matar

yatti *adj* muerto

gáttícútti *vi* desmayarse *(por un ratito; a propósito)* **Hua re' ca huatsa nna hua rátticútti ca canchu cuetsi ca.** Hay algunos niños que se desmayan por un ratito cuando lloran. [*IV A:* **rátticútti, gutticútti;** *1a pers:* **gátticúttì'à'; cútti** elatérido]

gáttíló *v met* caer la noche *(el crepúsculo al anochecer)* **De chi guttiló nna labíru redácca' tsè' nì ri'u ca enné', latèrúbá canchu hua nabia'nì ri'u tsì'ì quì.** Al caer la noche, ya no reconocemos bien a la gente, sólo si conocemos la voz de ellos. [*IV A:* **rattíló, guttiló; de chi gutti ló** *lit:* al-ya-morir la vista] *Véase* **gál·là, íchul·lani**

de rattíló al anochecer

gáttí tsị'láni *vi* morir trágicamente *Véase* **tsị'lá**

gáttí xìhuì' *vi* morir por accidente *(trágicamente)* **Canchu rilá'ni ri'u ca cúrúutsi cuitta' carretera nna es qui'ini nna gùttì xìhuì'ní gání nuỹa.** Cuando vemos cruces en la carretera sabemos luego que alguien murió por accidente. [*IV A:* **ra-, gu-**; *1a pers:* **gáttí xìhuì'à'**] *Sinón* **gáttí tsị'láni**

gáttsá *vi* 1. quebrarse **Rattsa ca ya̱ga canchu chi ril·lani ttu be'túunu' fuértení.** Cuando pasa un remolino, se quiebran los árboles.
2. dispararse **Canchu chi ttu yèrìà ráttsạ nna es qui'ní ttu nuỹa enne' ríttsạ na.** "Cuando un rifle se dispara es porque alguien lo disparó." [*refrán*]
3. fracturarse **Binnia bi lo ttu ya̱ nna guttsa tè ná̱' bí, annana chi tétsini bí ạ ttu láari'.** Se cayó de un árbol y se fracturó la mano; ahora la tiene vendada.
4. tronar *(cohetes)* **Gùl·là tsá tsinu' qui' septiémbriá nna yala ráttsa ca cuete de nu iỹé color ní le'e Lula'a.** Hay mucha pirotécnica en Oaxaca la noche del quince de septiembre.
5. nacer *(pollitos)* **Caduel·la' quétsi yi̱tí ca tsíttá ạ́'chu gáttsá cạ.** Es necesario que la gallina empolle los huevos para que nazcan. [*IV A:* **ráttsa, guttsa**] *Véase* **quittsa**
gattsa ỹobená' *vi* tronarse los dedos

gáttsá él·la' *vi* jilotear **Bìú' agostu nna hua ná bìú' ubina' qui'ni chi ráttsa rúbá él·la' gání gání.** Agosto es el mes de miseria, porque apenas está jiloteando la milpa en partes. [*IV A:* **ra-, gu-**] *Véase* **él·la', yànà**

gáttsá(nì) *vi* sentirse *(por ser denegado de algo)* **Nà'lá dua bi tì'á ttu huatsa ỹàriyétí gúttsánì ỹíitsi'.** Allá está sentado como un chípil sentido por la leche. [*IV A:* **rattsánì, guttsánì**; *1a pers:* **gáttsá té'**] *Véase* **itsá'áni**

gáttsi' *partic* escondido *(cosas)* **Labí betsèlá te' bél·liuá qui'ni chi gáttsi' ạ.** No encontré el dinero porque está escondido.
gúcattsi' *vt* esconder

gáttsi'ló *partic* escondido *(personas)* **Gáttsi'ló quị qui'ni rittia cạ huecattsi'ló.** Están escondidos porque están jugando a las escondidas.
gúcattsi'ló *vr* esconderse
ígatsi' *vi* sepultarse

ga̱th·a' *vt* mascar, masticar **Ca huatsa nna yala ru'ulatsi' quị gátha' cạ ni̱tsí'.** A los niños les gusta mucho mascar chicles. [*IV A:* **ra-, gu-**; *1a pers:* **gáthá'à'**]

gáth·í *vi* ser echado, ser regado **Chi gùl·lá hora gáthí ỹúá' qui' ca béeratú'ạ'.** Ya llegó la hora de echarles maíz a los pollitos. [*IV A:* **ràthí, gùthí**]
gúthi *vt* desparramar, regar
yúuthí *partic* regado
éyathí *vi* dispersarse

ga̱th·ílalíá *vi* dispersarse **Ca carneru nna ga̱thílalíá cạ canchu bittu gappa ri'u cạ.** Los borregos se dispersarán si no los pastoreamos. [*IV A:* **ra-, gu-**] *Véase* **éyathí, guri'a̱ri'ịní**

ga̱tsí *adj* siete **Ga̱tsí ỹí'ni bi tse'e.** Tiene siete hijos.

gátsi' *vi* mamar **Huatsatú'ạ' nna labí calatsi'ị gátsi'ạ lani mamila.** Ese niño no quiere tomar mamila. [*IV A:* **rátsi', gutsi'**; *1a pers:* **gátsí'à'**] *Véase* **xuppi'**
gúgátsi' *vt* amamantar

gátsi(nì) *vi* 1. asustarse, tener miedo **Gu̱tsinì bi lóoti' bilá'ni bi bèl·làá.** Se asustó cuando vio la culebra.
2. ponerse nervioso [*IV A:* **rátsinì, gutsinì**; *1a pers:* **gatsi te'**] *Véase* **xutsi, tsani̱'**
gúniatsini *vt* asustar

gáyi' *vi* cocerse **Itsá tàá gúdua lu' be̱lá' cuttsí lóo yi̱' ạ́'chu gáyi'ạ tsè'.** Pones la carne de puerco en la lumbre mucho tiempo para que se cueza bien. [*IV A:* **rayi', guyi'**] *Véase* **yí**

gúguyi' *vt* cocer
nàyì' *partic* cocido
gàyù' *adj* cinco **Ca gàyù' bettsi' cabí.** Son cinco hermanos.
gayùà' *adj* cien **Barriu latí dua' nna tse'e gayùà' tì'ga canu runi láadi quị.** En el barrio donde vivo, hay como cien ciudadanos que prestan sus servicios al ayuntamiento. *Gue* **gajiua'**
gayùà' ttu ciento uno
ttu gàyùà' tsìi ciento diez
ttu gàyùà' gal·lia ciento veinte
ttu gàyùà' yù'ú chènnìà ciento diecinueve
chuppá gàyùà' doscientos
tsìi gàyùà' un mil *(diez de a cien)*
ttu gayùà' un ciento
gàyù'erùà' *adj* veinticinco
gàyù' gayùà' *adj* quinientos **Gàyù' gayùà' béȳu tì'gá té quíá'.** Tengo quinientos pesos.
gayuná' *adj* sesenta **Tú gayuná' tì'gá huatsa tse'e ranchu La Luz nna hua dua scuela qui' quị.** Hay como sesenta niños en el rancho La Luz y tienen su escuela.
gayuná' gà, gayuná' yu'ú gà *adj* sesenta y nueve
gayuná' tsìi setenta
gayuná' ttu, gayuná' yu'ú ttu *adj* sesenta y uno **Le'e ida gayuná' ttuá nna gulia attu bettsí'à'.** En el año sesenta y uno nació mi otro hermano.
gayuná' tsìi, gayuná' yu'ú tsìi *adj* setenta **Gayuná' tsìi ida tì'gá ní tatá quíá'.** Mi papá tiene aproximadamente setenta años. *Véase* **... ida ní**
gayuná' tsìi yu'ú gà *adj* setenta y nueve
ta' ochenta
gayuná' tsìi yu'ú ttu *adj* setenta y uno **Ttu vuelta nna beyíȳá' qui' leni nu béni gu'ná quíya'á gayuná' tsìi ttu tì'á yeda.** Una vez pagué setenta y un mazorcas de un daño que hizo mi buey.
gáȳá *adv* a dónde **¿Tsí hua yù lu' gáȳa diá tatá qui' lu'á cá?** ¿Sabes a dónde fue tu papá?
gáȳa tedíbá dondequiera
labí gaȳa ningún lado
gáȳalá *adv* 1. por dónde **Labí yúá' gáȳalá ladu biría cuttsíạ'.** No sé por dónde salió el marrano.
2. a dónde **Labí yù cabí gáȳalá tsíá cabí.** No saben a dónde ir. *Véase* **gala**
gáȳi *vt* llamar **Canchu ra'ni ri'u fuérteni nna té qui'ni gáȳi ri'u ttu médicu nu ritelínì tsè'.** Cuando nos enfermamos gravemente debemos llamar a un médico especialista. [*IV B:* **raȳi, gutaȳi;** *inf:* **hueyaȳi;** *1a pers:* **gáȳì'à'**]
naȳi *partic* llamado
éyaȳi *vt rep* volver a llamar
gáȳú *s esp* ajo **Bedal·la bi ttu iqquia gáȳú iqquia dàa nu rayi' le'e yethuạ'.** Le echó una cabeza de ajo a los frijoles que se están cociendo. [**iqquia dàa** encima de los frijoles]
iqquia gaȳu *s* cabeza de ajo
laya' gaȳu *s* diente de ajo
gó 1. *vt* comer **Labí cca go bi yexxu' qui'ni labíru laya' bí té.** No puede comer chicharrón porque ya no tiene dientes.
2. *vi* comer **Hua ru'ulatsi' bi go bi.** A él le gusta comer. [*IV B:* **ro, guto;** *inf:* **gò;** *1a pers:* **gúá';** **3a resp: gúe;** *3a impers:* **gúạ**] *Véase* **huée' ... yáani**
go xtìlà almorzar
go ȳuhué comer *(comida del mediodía)*
go se' cenar
gúgoní dar de comer
góya'a morder
góthuti *vi* atarragarse *(comer con exceso)*
labí té gó ní ri'u etta no tenemos qué comer
tsi huacca go ȳuhué lu' lani intu' ¿puedes comer con nosotros?
yala iȳí' gutuạ era muy sabrosa
gó'o *vt* comprar **Canchu gó'o tu' le'e**

ttu tienda nna hua rutsà'ní cabi ỹua'xtíla l·le ỹua' huelátsi l·le qui' nu ro'o ní tú'. Cuando compramos algo en la tienda, nos reciben trigo y maíz a cambio. [*IV B:* **ro'o, hui'i;** *inf:* **huì'ì;** *1a pers:* **gú'a', rú'a', huí'a';** *3a resp:* **gú'e, ru'é, hui'é;** *3a impers:* **gú'ạ, ru'ạ, hui'ạ**]

éyo'o *vt* volver a comprar

gó'oba' laya' *vr* cariarse *(los dientes)* **Ca huatsa canu roxàtà dulce nna ro'oba' laya' quị.** A los niños que comen muchos dulces se les carían los dientes. [*IV B:* **ro'oba', guto'oba';** *1a pers:* **gó'oba' layá'à'**]

górnú *s esp* horno

gorrá' *s esp* gorra, gorra esquí, pasamontaña **Tiempu idil·lá' nna rigu'u iqquia ca nubeyu' ttu gorrá' nu rudibàgá' lóo quị nna rilá'ní cạ ti'a ttu máscárá.** En el invierno los hombres llevan gorras esquí que se ven como una máscara.

gósé' *vi, vt* cenar **—Rel·lani bá enne'yù' quí'a de lo tsìnà, laníalá rosé' tu'.** —Cenamos cuando llega mi esposo del trabajo. [*IV B:* **rosé', gutosé';** *1a pers:* **gósí'à'**] *Véase* **go**

góthuti *vi* atracarse, atarragarse *(comer con exceso)* **Huénliání itsùè' ridácca' bi qui'ni gutothuti bi le'e thá'à.** Eructa a puro podrido porque se atracó en la boda. [*IV B:* **rothuti, gutothuti;** *1a pers:* **gutóthutia'**] *Véase* **gúqui**

góthuti sé' atracarse en la cena

góthuti ... moli' atracarse de mole

gó xtìlà *vi, vt* almorzar, desayunar **Ro díbá xtìlà ca huatsato' nna laníalá ría cạ scuela.** Los niños primero desayunan y luego se van a la escuela. [*IV B:* **ro- guto-;** *1a pers:* **gó xtílà'à';** *3a resp:* **góxtílè'é**] *Véase* **go**

góya'a *vt* morder **Béetsi bá guto qui'ni làá góya'a luetsé' lú'.** Come despacio para que no te muerdas la lengua. [*IV B:* **roya'a, gutoya'a;** *1a pers:* **góya'à'**] *Véase* **quel·la'**

góya'alaya' *vr* rechinar los dientes **Yala roya'alaya' Meda' tó' qui'ni yu'ú lombriz l·lè'è bi.** Medardito rechina mucho los dientes porque tiene lombrices. [*IV B:* **ro-, guto-;** *1a pers:* **góya'alaya'**]

gó ỹuhuẹ *vi, vt* comer *(la comida del mediodía)* **Ttu tsi'nu hora tì'gá roỹuhué ca mozu nna ría ca niulá huáa' ỹuhuẹ quị.** A las doce aproximadamente comen los mozos, y las mujeres les llevan la comida. [*IV B:* **ro-, guto-; infin: gò** *1a pers:* **gó ỹuhuíá'**] *Véase* **go**

granádá *s esp* granada *(fruta)* **Hua ribià granada Ya'nitha.** En Atepec se da la granada.

granadítá *s esp* granadilla *(fruta)*

tubà granadita granadilla *(planta trepadora)*

ìyyà granadita flor de la granadilla

gúá' *vt* [*1a pers sing fut de* **go** comer]

guaráchú, huaráchú *s esp* guarache, huarache *Véase* **yéela, cù'ú, zapátú**

gùbbà *s* escoba **Tsíá lu' tienda go'o lu' ttu gùbbà.** Ve a la tienda a comprar una escoba. [**gùbbìị** esta escoba] *Gue* **ba'axia**

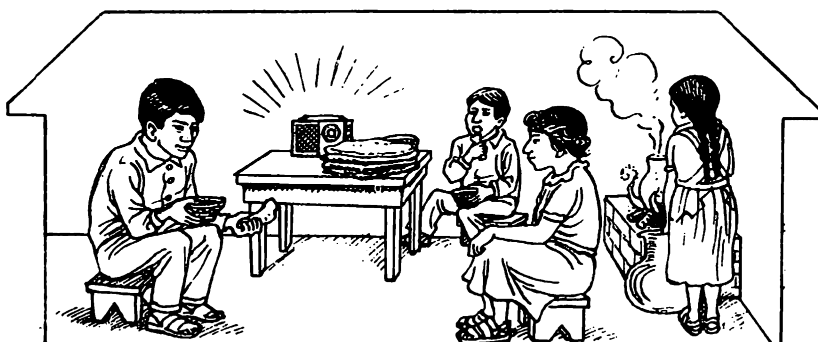
gúl·lùba *vt* barrer

gúcàá *vt* estirar **Canchu chi éyatsi' sueter qui' lu'ạ' nna gúcàá lu' ạ.** Cuando tu sueter se encoja, estíralo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúcáaá'**] *Véase* **ígàá, gáàa**

gúcàá ... bia' *vt* hacer galopear *(un caballo)* [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huecàá;** *1a pers:* **gúcáaá' bia'**]

gúcàá láati *vr* ejercitarse *(estirarse)* **Ca deportista nna yala rucàá láati quị qui'ni tháạ yál·lá'.** Los deportistas se estiran mucho para tener cuerpos flexibles. [*I:* **rucàá, becàá;** *1a pers:* **gúcáaálatíá'**] *Sinón* **gul·lìí láati**

gúcàáló *vr* asomarse **Yala ỹíí'nì ri'u rucàáló ri'u ru'a ventana inna' ri'u nu cca fuera.** Tenemos la costumbre de asomarnos por la ventana para ver lo que está pasando afuera. [*I:* **ru-,**



Rosé̱' cabí.
Cenando.



Rul.là cabí ìttsì.
Leyendo.

1952



Ttu nùbeyù̱'.
Un hombre.



Ttu niu̱lá.
Una mujer.

be-; *1a pers:* **gúcáalúá'**] *Véase* **gúcàá**

gúcàáná' *vr* extender la mano **Becàáná' baní lú' nna guni lu' é saludar.** Extiende la mano derecha y salúdalo. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcáanayá'**]

gúcá'ath·í *vt* dormir *(a alguien)* **Chi dacca' gúcá'athí bí huatsa' qui'ni yala ruquitsí'a.** Ya es tiempo de dormir a ese niño porque está dando mucha guerra. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huecá'athí**; *1a pers:* **gúcá'athia'**]

gá'áthi *vi* dormir

(g)úcà'ná *vt* dejar *(a niños)* *Sinón* **gúthà'ná**

éga'ná *vi* quedarse

gá'na *partic* dejado

gúcaní *vt* consolar *(a niños)* **Chi becaní bí huatsa tú'a qui'ni gubixia nna cuadí' ỹatsèé' tó' qui'i.** Consoló al niño que se estaba llorando porque se había caido y lastimado la barbilla. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huecaní**; *1a pers:* **gúcáníá'**] *Véase* **éganí**

gúcattsi' *vt* 1. esconder **Becattsi' ca ttu huarachu quíya'á nna labí cca irí'a' pásia anna.** Me escondieron un huarache y no puedo ir a pasear. 2. sepultar, enterrar **Dia cabi huècàtsì' ttu nitó' qui'ni guttia nàyàá rú'tuni.** Van a sepultar a un niño que murió de tosferina ayer. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huecàttsì'**; *1a pers:* **gúcáttsi'à'**]

gattsi' *partic* escondido *(cosas)*

ígatsi' *vi* sepultarse

gúcattsi'ló *vr* esconderse **Ca huatsato' nna rucattsi'ló qui canchu labí tsè' runi ca.** Los niños se esconden cuando hacen algo que no está bien. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcáttsi'lúà'**] *Véase* **gúcattsi'**

huecattsi'ló *s* las escondidas *(juego)*

(g)úcua' *vt* 1. amontonar, juntar **Rucua' tu' ca bethu nna rudibàgá' tè tu' ca qui'ni làá íbitha ca.** Amontonamos los adobes y luego los tapamos para que no se mojen. 2. hacer, construir, edificar **¿Tsí huacca qui' lu' gúcua' lu' ttu yú'ù quia' cá?** ¿Puedes hacerme una casa? [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huecuà'**; **1a pers: gúcú'à'**] *Véase* **tsalettia, gúdua**

ícua' *vi* amontonarse

cua' *partic* amontonado

(g)úcua' ... yí' *vt* hacer lumbre, poner lumbre **Para gúcua' ri'u yí' nna riquina'nì ri'u yerì nna cerillo nna yahuagá nná.** Para poner lumbre necesitamos tea, cerillo y leña. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huecuà'**; *1a pers:* **gúcú'à' yí'**] *Véase* **gúgàl·lá', gúcua'**

gúcual·la *vt* enchuecar [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcuál·là'à'**]

íhual·la *vi* enchuecarse

cual·la *adj* chueco

gúcubíya'a latsi' *vr* ansiarse, desesperarse *(angustia física)* **Labí gutá'athíá' bitsìalá qui'ni yala becubíya'a látsa'a' qui'ni guyú'à' ỹil·lá.** No pude dormir anoche porque me desesperé con la calentura que tenía. [*I:* **ru-, be-** *1a pers:* **gúcubíya'a látsà'à'**] *Véase* **ccánì ... nùyùe**

gúcu'cu' *vi* 1. lloriquear **Yala rucu'cu' huatsíi labí yúá' biỹa cca qui'i.** Está lloriqueando mucho este niño; no sé qué le pasa. 2. gimotear **Itúbá yèlàá becu'cu' bí liu'u láari' qui' bí.** Se pasó toda la noche gimoteando, envuelto en su cobija. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcu'cu'à'**]

gúcuedá *vt* detener **Huía béetsi tàá gúcuedá lu' carrua' dacca'tè itá'.** Ve despacio a detener el carro mientras que yo llego. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúcuéedá'**]

cueda *vi* esperar

gúcuedá rú'a *vr* refrenar la boca **Labí éleninì ri'u bitolá canchu gúcuedá tí' ru'a ri'u.** Si refrenamos tantito la boca, no tendremos remordimiento

después. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcuéedá ru'á'**]

gúcuedátí' latsi' *vr* tener paciencia, calmarse **¡Becuedátí' latsi' lu'! annattè gáyi'ạ gó lu' ạ.** ¡Ten paciencia! ahorita se cuece y te lo comes. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcuedátí' látsa'a'**]

gúcueé' *vt* escoger **Dia bi li'ya qui'ni gúcueé' bi ttu míỹa qui' ỹí'ni tó' qui' bía.** Va al mercado a escoger una camisa para su hijito. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huecueé'**; *1a pers:* **gúcuiá'à'**]

irèé' *vi* ser escogido

réeé' *partic* escogido

gúcue'eníạ latsi' *v impers* desorientarse **Rucue'eníạ latsi' ri'u Méxicuá canchu labí nabia'ni ri'u.** Si no conocemos México, nos perdemos. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcue'eníạ látsa'a'**]

gúcué'ni *vt* sentar **Ttu huatsa to' nu labí riyeninì nna labí cue'nịa hasta'na qui'ni gúcúé'ni ri'u ạ.** Un niño caprichudo no se sienta hasta que uno lo sienta. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúcúé'níá'**] *Véase* **cué'ní**

gucùèth·ìà *vt* hacer revolotear **Canchu tá' tsítta qui' culòó' láati ca l·la' ya fruta qui' tu' nna rucùèthìà tàá tu' cạ lani ttu ya.** Si hay huevecillos de mariposa en las hojas de nuestros árboles frutales, las revoloteamos con un palo. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúcuéthìà'**]

íhuethia *vi* revolotear

gúcueth·ia *vt* tallar, enjuagar **Ca niulá rucuethia cabi ca láari' láati ttu íyya ạ'chu ítua yehui' qui' quị.** Las mujeres tallan la ropa sobre una piedra para que se le quite la mugre. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huècuethia**; *1a pers:* **gúcuéthia'**]

icuethia *vi* tallarse

cuethia *partic* tallado, bien lavado

gúcúétsi *vt* 1. tocar *(un instrumento de viento)* **Béetsi béetsi bá nna hua cca te' gúcuétsì'à' baju qui' Ta Lechú'a.** Poco a poco voy a aprender a tocar la tuba del Sr. Melecio.

2. hacer llorar **Bíttùúru huée' lu' bettsi' tó' lu'ạ' qui'ni làá gúcúétsi lu' ạ.** Ya no le pegues a tu hermanito, para que no lo hagas llorar. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúcúétsì'à'**] *Véase* **gúl·làbì, cuétsi**

gúcuíbi *vt* sacudir **Rucuíbi ri'u ca láari'réela ạ'chu inníá iyaba ca yíiỹi.** Sacudimos las cobijas para que se les caiga la basura que tengan. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúcúíbì'à'**]

(g)úcuittá *vi* huir **Nuỹétse' ca enne' nna rucuittá cạ latí cca guerra qui'ni labí calatsi' quị gatti cạ.** Mucha gente huye de donde hay guerra porque no quiere morir. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúcúiittá'**]

gúcùl·là *vt* 1. hacer bailar **Tsíá ri'u huecùl·là trumpa.** Vamos a hacer bailar los trompos.

2. pegar *(para disciplinar)* **Rucùl·là tu' ca huatsato' qui' tu' lani ttu yadítí canchu runi cạ malcriádú.** Si hacen alguna malcriadez, les pegamos a nuestros niños con una varita. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúcúl·là'à'**] *Véase* **gá'**

gúcutsi *vt* ablandar **Canchu calatsi' ri'u guni ri'u náa nna ya'laỹá gúcutsi ri'u ttu loyu lani inda.** Si queremos arar, primero ablandamos el terreno con agua. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-** *1a pers:* **gúcútsìà'**]

ígutsi *vi* ablandarse

gútsí *partic* blando

gúcutsi ... yéeti *vt* curtir **Le'e yéetsi Tsi'dùáa nna rucutsi cabi yéeti huaráchu nna rutti' cabí cạ.** Los analqueños curten pieles para hacer huaraches y los venden. [*I:* **ru-, be-**]

gúchia *vi* 1. durar **Canchu ná panta qui' lu' rria nna gúchiạ itsá.** Si tu pantalón es grueso te durará mucho tiempo.



(gúcutsi ... yéeti)
rucutsi bí yéeti

2. aguantar **Canchu ccanì lu' idí' inyección nna gúchia lu'.** Si la inyección te duele, aguántate.
3. resistir **Beni cạ duel·la' í'ya bi, peru bechi̱a̱ bi nna labí gú'ya bi.** Hicieron lo posible para hacerle tomar pero resistió y no tomó. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúchíá'**] *Véase* **tháà, íria̱(nì)**

gúchìl·lí *vi* enredarse y morir *(animales; por accidente)* **Labí ná tsè' guta̱' ri'u ca gu'nábia' qui' ri'u latí ná li̱ttá' qui'ni ruchìl·lí tàá cạ.** No es bueno amarrar a nuestros animales en las laderas porque luego se enredan y se mueren. [*I:* **ru-, be**]

gúchi̱l·lí *vt* 1. vendar **Canchu chi gattsa ni'a ná̱' ri'u nna gúchil·lí ri'u cạ lani láari'.** Cuando nos fracturamos una pierna o un brazo, vendémonoslo.
2. enredar *(con un cable que se enreda en el pezcueso o el cuerno de las bestias)* [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúchíl·líá'**]
ríl·lí *partic* enredado
ílil·lí *vi* enredarse

gúchixi *vt* mezclar, revolver **Ya'la̱ỹá il·là'á cabi loyu laníalá gúchixi cabí a̱ nna gada cabi.** Primero rompen la tierra y después la revuelven para sembrar. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúchíxia'**]
íchixi *vi* mezclarse
chixxi *partic* mezclado

gúchu̱'ạ ... *v impers* darse tos **—Lani nui nna labíru gúchu̱'ạ lu' qui'ni hua nạ́ ttu remediu tsè' —ra Na Eva le'e Clínica La'retúalatsi' tiempu lanía.** —Con esto ya no vas a toser porque es un buen remedio —le dijo la señorita Eva en la Clínica Misericordia, hace ya mucho tiempo. [*I:* **gu-, ru-, be-;** *1a pers:* **gúchú'à'**]
chu' *vi* toser
ru' *s* tos
labíru chu' lu' no vas a toser

gúchue' *vt* lamiscar **Yala ru'ulátsa'a' gúchúí'à' ca tsítta qui' ca béera nu chi biyèxxú'.** A mí me gusta lamiscar los huesitos de los pollos asados. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúchuí'à'**] *Véase* **íl·le'e**

gúchue' ỹugu' *vr* quitarse *(cambio de epidermis de los serpientes)* [*I:* **ru-, be-**] *Véase* **ỹugu'**

gùdà [*inf de* **gáda** sembrar]

gúda̱a *vt* 1. poner, hacer *(extender tienda, puente)*
2. colgar *(extender hamaca, cortina, etc.)* **Calatsi' cabi gúda̱a cabi ttu tienda, laníana gúda̱a cabi láari' qui'ni ilá'ni ca enne' nna gó'o cạ.** Quieren poner una tienda y colgar telas para que la gente las vea y las compre. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdá̱à'**] *Véase* **tháà**

gúdàa ... íyyá *vt* poner trampa *(de piedra tendida)* **Bedàa bi íyyá ru'a lóoyúu qui' bía nna huia tè ttu binní xe̱niní.** Puso una trampa de piedra a la orilla de su terreno y entró un pájaro muy grande. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdá'à' íyyá;** *usamos trampa de piedra tendida, también de palos tendidos sobre un hoyo y trampa de fierro*] *Véase* **íyetta'**

gúdàanaga' *vr* escuchar **Tse'tàá gúdàanaga' lu' canchu chi inní'à' lu'.** Escucha bien cuando yo te hable. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedàanaga';** *1a pers:* **gúdáanagá'à'; gúdàa** extender, **naga'** oído, oreja] *Véase* **iyéninì**

gudàanaga' ... qui' *vt* escuchar a

gúdà̱liani *vt* 1. honrar **Rudàliani ri'u ttu presidente nu runi tsè' lani yéetsi nna rinne ri'u tsè' qui'ị.** Honramos a un presidente que hace bien al pueblo y hablamos bien de él. 2. alabar **Rudàliani ri'u Tata Diuÿia enne' béni ca ÿiabà nna yetsiloyu nna.** Alabamos a Dios que hizo los cielos y la tierra. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdá̱liani'à'**]
  la'daliani *s* fama
  tháliani *vi* ser alabado

gúdal·la' *vt* enfriar **Gúditsia díá ri'u lechi nna rudal·la' ri'u ạ.** Después de hervir la leche la enfriamos. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedál·lá';** *1a pers:* **gúdál·là'à'**]
  yal·la' *partic* frío
  éyal·la' *vi* entibiarse

gúdal·la *vt* 1. echar **Caduel·la' gúdal·la luetsi ri'u quethatàá pèlo̱ta canchu chi quittia ri'u.** Tenemos que echar rápido la pelota entre nosotros cuando jugamos. 2. sembrar *(frijol, trigo, etc.)* **Uxtíla tsía ri'u huedal·la dàa loma la̱tí tsa' ri'u canu Dévinaá.** Mañana vamos a echar frijol en las lomas donde colindamos con Luvina. 3. perder **Huée' ri'u cuidadu qui'ni làá thua yèrù bolsa qui' panta qui' ri'u nna gúdal·la ri'u itúte bel·liu cca ri'u raya.** Hay que fijarnos que no esté agujerada la bolsa de nuestro pantalón y perdamos todo el salario que recibimos. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúdál·là'à'**] *Véase* **chu'na, gáda**
  gúdal·la ... dete' echar sal
  gúdal·la ... ... litsi' ìyyà echar en la carcel
  íyal·la *vi* perderse

gúdàl·là 1. *vt* dejar *(mazorca, en la pizca sin darse cuenta)* **Nàyàá nna yala yeda bedàl·là bi nna gutitsa' xànà' bía bí.** Ayer dejó mucha mazorca en la pizca y su patrón le regañó. 2. *vi* estar clueca **Xcà'ạ' nna chi rudàl·lạ nna chi calatsi'ị xúạ.** La guajolota está clueca y ya quiere empollar. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdál·là'à'**] *Véase* **íxua**

gúdal·la ... ... íqquia *vt* echar algo en la comida *(cuando está cocinando en la olla)* **Adi iÿí' ro dàa canchu gúdal·la ri'u beyàá íqquia bí.** El frijol sabe más sabroso si le echamos nopales. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdál·là'à; iqquia** sobre, encima de]

gúdal·la ... be̱' *vt* echar aire *(abanicar)* **Laní ttu ìttsì nna huacca gúdal·la ri'u be' lóo rí'u.** Con un papel podemos echarnos aire. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdá̱l·là'à' be'**] *Véase* **ca'á ... bétsí, gúthul·lia**

gúdal·la .1. .2. be̱' *vt mecer* **Tsu'ú lu' le'e macạ' nna gúdál·la'a' lu' be'.** Métete en la hamaca y yo te mezo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdál·là'à' ... be';** .1. .2. *sujeto, objeto*] *Véase* **tsia ... be'**

gúda̱ní *vt* 1. ahorrar **Rulábalatsi' ri'u qui' nu chi'dá'lá acca ruda̱ní ri'u bel·liu.** Ahorramos porque pensamos en lo porvenir. 2. agregar **Hua'á' huì'ì be̱lá' litsi' nátí̱á quí'a nna beda̱ní bí áti'tó' quia'.** Fui a comprar carne a la casa de mi tía y me agregó otro poquito. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdáníá'**] *Véase* **tsání**

gúdànì' *vt* 1. alumbrar **Begàl·lá' yerìạ' qui'ni gúdànì' lu' qui' ri'u lóo néeda.** Enciende el ocote para que nos alumbres en el camino. 2. iluminar **Canchu gúl·la ri'u ca libru tsè' nna hua rudànì' cạ benga' ri'u.** Si leemos libros buenos nos iluminan el entendimiento. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdánì'à'**] *Véase* **yáani'**

gúdania *vt* maltratar *(frutas), mallugar* **Canchu theni ri'u ca trasu nu chi hui̱ nna gúdania ri'u cạ.** Si tentamos los duraznos que ya están maduros, los mallugamos. [*I:* **ru-,**

be-; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúdánì'à'**]
Véase **ítsuttsìà**

gúdania ... ỹúá' *vt* trillar *(trigo)* **Rudania ca bia' ỹua'xtílá lóo tsina̲' quí'a.** Mis caballos trillan en mi era. [*I:* **ru-, be-**] *Véase* **tsina̲'**

gúdappa *vt* 1. escombrar, descombrar *(lo que ímpide)* **Té qui'ni gúdappa ri'u ca bethùàyì' l·lá'ạ' qui'ni labí cca téè ri'u.** Tenemos que escombrar el pedacerío de ladrillos porque impide el paso.
2. escombrar *(asear)* **Chi rudappa cabi le'e yú'ù qui' cabi qui'ni itá ttu maestru hué' la̲níạ cabi tìtsà' qui' ỹi'ni cabi.** Están escombrando la casa porque va a llegar un maestro que les va a hablar acerca de su hijo.
3. juntar *(amontonar la leña)* **Chi huia cabi hua̲gá lani bia̲', annana rudappa cabí ạ.** Ya fueron a traer leña con caballos; ahora la están amontonando. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huedappa;** *1a pers:* **gúdáppà'à'**]
Véase **gútsippa**
íyappa *vi* escombrarse
yappa *partic* escombrado

gúda̲ti' *vt* batir **Tsíá lu' cuala̲ní gúdati' lu' cu̲á qui'ni guni ri'u ettaxtíla.** Ve a ayudar a batir la masa para hacer el pan. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúdátì'à'**]
gúdedati' *vt* batir de nuevo
gúdati' ... gúutsa' *vt* preparar el barro con los pies para hacer adobes



gúda̲ti'

dati' *partic* batido
ídati' *vi* batirse

gúdạ tsittsi ná̲' *vi* mantener firme la mano **Bedạ tsittsi ná̲' lu' lani yèttèạ'.** Mantén firme tu mano con la hacha. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdáa tsittsi na̲yá'**]

gúdaxu' *vt* agarrar **Tsíá lu' gúdaxu' lu' ca carnéruạ' qui'ni yù'ú cạ leni qui' vecinu qui' rí'uạ'.** Ve a agarrar a los borregos porque están haciendo daño a la cosecha de nuestro vecino. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdá̲xù'à'**]
gúdaxu' ... guxaru' agarrar chapulines
íyaxu' *vi* ser agarrado
náxù' *adj* asegurado
yáxxù' *partic* agarrado

gúdayi *vt* quemar **Antesca gá'a ri'u ida cubi nna rudayi ri'u ca yíiỹi nu a̲ntá' le'e ỹúlali qui' ri'u.** Antes que comience el año nuevo, quemamos la basura que hay en nuestro solar. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdáyì'à'**] *Véase* **gútú'**
tsayi *vi* quemarse
xcayi *partic* quemado

gúdạ ỹál·lá' láati *vr* relajar el cuerpo **Labí ccadí'ni ri'u de rudua cạ ri'u ìyyà canchu rudạ ỹál·lá' láati ri'u.** No nos duele cuando nos inyectan si relajamos el cuerpo. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdạ ỹál·lá' la̲tiá'**]

gúde̲ *vt* 1. rociar **Rude̲ ri'u inda lóoyúu qui'ni gúl·luba ri'u.** Rociamos el piso para barrer.
2. fumigar *(con una bomba de insecticida)* **Gúde̲ ri'u creolina láati ca ya̲ yexxu qui'ni gatti ca bèl·là tó' canu tse'e láati quị.** Rociamos creolina en los aguacatales para que se mueran los gusanitos que tienen. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúd́$_2$'**]

gúde ... lóo *vt* decir en la cara *(para avergonzar a otro)* **Yala rehuiní'ni bi, qui'ní bitá culá qui' bía nna bediạ lóo bí iyaba ca cosa nu labí tsè' runi bi.** Está muy acongojada porque vino su suegra y le dijo en su

cara todas las cosas que no hace bien. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdíá' lóo**]

gúdechu *vt* 1. doblar **Rudechu ri'u ca láari'réela canchu chi ratha ri'u.** Doblamos las cobijas cuando nos levantamos.
2. torcer **Canchu tha' ri'u quetha nna gúdechu tsítta the̱té' ri'u.** Si caminamos rápido nos torcemos el tobillo. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúdéchù'à'**]
íyechu *vi* doblarse
yechu *partic* doblado

gúde̱ íqquiá *vr* topetear, topetar **Bede íqquiá bí ru'a puerta qui'ni yala tuni ná bí.** Topeteó con el dintel de la puerta porque es muy alto. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdé̱ í̱qquíá'**]
gúde̱ íqquia cuyùu' *vt* topetear *(borregos) Véase* **cù'ú tsítta íqquia gu'ná**

gúdelia *vi* eructar **Canchu go ri'u iÿeni nna huacca i'ya ri'u ttu coca cola ạ́'chu gúnịa qui'ni gúdelia ri'u.** Si comemos mucha comida, es bueno tomar una coca cola para que nos ayude a eructar. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdélìà'**] *Véase* **itsùè'**

gúdeló̱o ... lóoyúu *vr* caer boca abajo **Bichèccú' bí nna bedeló̱o bí lóoyúu.** Se tropezó y se cayó boca abajo. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdélú̱á'**]

gúde̱ni'a *vr* patear, dar patadas, dar puntapié **Tse'e canu rittia futbol nna tsè'ní rude̱ni'a quị pelota.** Hay algunos de los que juegan futbol que dominan (patean) bien la pelota. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdé̱ni'á'**] *Véase* **cueqquia ni'a, ni'a**

gúdeqquia *vt* 1. voltear *(pan)* **Gúdeqquianí bál·la tsate' lu' ettaxtíla nu tsìa le'e hornuạ'.** Favor de voltear el pan (con la pala) que está en el horno.
2. hacer regresar **Biÿul·la te' labí bí'à' bi indìàyì', gúdeqquia lu' bí qui'ni i'ya bí ạ.** Se me olvidó darle atole; hazlo regresar para que tome.
3. hacer girar **Tà lu' gúdeqquia lu' molínuị qui'ni íl·la'ạ́ nil·lá.** Ven a darle vueltas al molino para que muela el nixtamal.
4. rodear **Gúdeqquia ri'u yela qui' ri'uị li'ya lambre yettsé'.** Vamos a rodear nuestra milpa con una cerca de alambre de púa. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúdéqquì'à'**] *Véase* **gúrixiní, gútothe'**
yeqquia, deqquia *partic* rodeado
éyeqquia *vi* regresar
tseqquia *vi* girar
íyeqquia *vi* estar rodeado *(con una cerca)*

gúde̱qquialó̱o *vr* voltear *(para atrás)* **Hua ru'ulatsi' bi gúde̱qquialóo bí ínna' bí ca niu̱lá ribaní.** Le gusta voltear para atrás para ver a las señoritas. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdéqquialúá'**]

gúdètè' *vt* contagiar *(enfermedades)* **Canu ridúá laní nùtì'tàá nna rudètè' cạ cạ tsahuẹ̀' lạ́ "venéreo".** A los que tienen relaciones sexuales con cualquiera, les contagian enfermedades venéreas. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdétì'à'**]
éte' *vi* contagiarse

gúdèttà' *vt* 1. hacer inclinar **Ca peluquéru nna rudèttà' cạ iqquia ri'u ạ́'chu ichù cạ íttsa' ÿà yáani ri'u.** Los peluqueros nos inclinan la cabeza para cortarnos el pelo que tenemos en el cuello.
2. hacer soltar la trampa [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdéttà'à'**] *Véase* **trampa**
íyetta' *vi* soltar *(la trampa)*
yéttà' *partic* inclinado

gúdetta' íqquiá *vr* inclinarse *(la cabeza)* **Canchu chi ritsa' ttu tatá ÿí'nị nna rudèttà' tàá íqqui̱.** Cuando un padre regaña a su hijo, éste inclina luego la cabeza. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdétta' íqquíá'**]

gúdettia ... láa *vt* mencionar el nombre de otro **Rudettia ca maestro láa ca huátsá canchu chi rutè cạ lístá.** Los

maestros mencionan los nombres de los alumnos cuando pasan lista. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdéttì'à' láa**]

gúdettia ... lístá *vt* pasar lista **Maestru quia' nna gúdettia bi lista acca caduel·la tsa'á'.** Mi maestro pasará lista, por eso es necesario que vaya. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdéttì'à' lístá**] *Sinón* **gúte̱ ... lista**

ettia lista qui' *vi* pasarse lista

gùdìà *adj* efectivo, listo *(cazadores y perros)* **Yala gùdìà runi beccu' qui' bíạ' canchu chi ria cabi li'ixxi'.** Su perro es muy listo para la cacería. *Véase* **huetàá'**

bia'gùdìà *s* araña

gúdi̱à *vt* escribir **Canchu chi gúdí̱'à' ttu giro postal nna intè' nua' ná enne' "remitente".** Cuando yo escribo un giro postal yo soy la persona remitente. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedia;** *1a pers:* **gúdí̱'à'**]

gúdiani *vt* escribir *(a otro)*

re' bi huèdia ttu carta está escribiendo una carta *(sentado)*

gúdìàlóo *vr* persignarse **Hua re' ca enne' nna rudìàló quị canchu chi ritè cạ la̱tí dúá ttu yòtò'.** Hay personas que se persignan cuando pasan a una iglesia. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdíalúá'**]

gúdibàgá' *vt* tapar, cubrir *(con cobija, ramas)* **Rudibàgá' tu' yeda re' lóo tsina̱' lani íya'ye̱la qui'ni làá íbitheé.** Tapamos con rastrojo la mazorca que está en la era para que no se moje. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúdibáagá'à'**]

ibàgá' *vi* cubrirse

bágá' *partic* cubierto

gúdibàgá' ... íqquia yú'ù *vt* techar **Tucuáȳanuá bedibàgá' tu' íqquia yú'ù lani teȳa, annana rudibàgá' tu' cạ lani lámina.** Antes techábamos con teja, pero ahora techamos con lámina. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúdibáagá'à' íqquia yú'ù**]

ibàgá' íqquia yú'ù techarse

gúdiba̱ni *vt* despertar **Gúdibani tu' lu' canchu chi gal·la' hora tsia ri'u huìl·là mañanitá.** Te despertamos cuando llegue la hora que vayamos a cantar las mañanitas. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdiba̱nì'à**]

ba̱ní *partic* vivo

ébani *vi* despertar

gúdibi̱ná' *vi* refugiarse *(de la lluvia), guarecerse* **Chi redàa iyya l·lá, tsia ri'u gúdibiná' ri'u le'e yú'ù l·la'.** Ya está cayendo el aguacero; vamos a refugiarnos en la enramada. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdibíiná'à'**]

bi̱ná' *s* protección del agua *(donde no gotea)*

gúdibith·a *vt* mojar **Ná qui'ni gúdibitha ri'u láari' ya'la̱ȳa laníalá nna gúxatta ri'u ạ.** Tenemos que mojar la ropa primero y después plancharla. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedibitha;** *1a pers:* **gúdibí̱thà'à'**]

bi̱th·á *adj* mojado

ibitha *vi* mojarse

gúdibitsi *vt* secar **Yala bitha ná ȳóo bí acca gúdibitsi bi ạ cuítta' yí̱'.** Está muy mojada su ropa pero la va a secar junto a la lumbre. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedibitsi;** *1a pers:* **gúdibí̱tsì'à'**]

íbitsi *vi* secarse

bitsi *partic* seco

gúdigu'ya *vt* dar de beber *(a personas)* [*I:* **rudigu'ya, bedigu'ya**]

í'ya *vt* beber

gúdilà̱, gúdilà̱a *vt* 1. liberar, librar **Huía gúdilà̱ lu' gu'ná tá' rá'a qui'ni chi rithi yáanị.** Vete a liberar el toro que está amarrado allá arriba, porque se está ahorcando.
2. redimir, salvar **Bilá' te' ttu enné' bitsía xìà bi le' indaá bedilà bi ttu nucuití' nu chi ná tsáppìạ inda.** Vi a uno que brincó rápido al agua y salvó la vida de un jovencillo que estaba ahogándose. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedilà̱;** *1a pers:* **gúdilá̱'à'**]

l·láà ... le'e *vi* salvarse de algo, de alguien

gúdilà ... ... de lo lù'ùttì salvar a uno de la muerte

cù'úláà *vt* soltar *(animales)*

gúdilàgà' *vt* ampliar, agrandar **Calátsa'a' qui'ni gúdilàgà' ri'u nédạ'.** Quiero que ampliemos ese camino. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedilaga';** *1a pers:* **gúdiláagá'à'**] *Véase* **alia**

belaga *adj* ancho

gúditù *vt* acabar *(cosas que no se pueden contar)* **Gúditù tàá lu' la'gó qui' lu' ạ' go lu' laníalá eyya lu'.** Termina de comer toda tu comida, entonces te puedes ir. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hueditù;** *1a pers:* **gúditú'à'**] *Véase* **gúdiyà**

gúdituni *vt* alargar **Calátsa'a' gúdituni lu' tùu qui' gu'nạ́' ạ́'chu gal·la'ạ gúạ adi tacca'.** Quiero que alargues el mecate del toro para que alcance a comer más pasto. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúditúnì'à'**] *Véase* **gúcàá**

tuni *adj* largo, alto

ituni *vi* alargarse

gúditsà' *vt* llenar **Gúditsà' ri'u ca cubétạ' inda.** Vamos a llenar de agua las cubetas. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hueditsà';** *1a pers:* **gúditsá'à'**]

itsa' *vi* llenarse

tsa' *partic* lleno

gúditsìà *vt* hervir *(agua, hierbas)* **Gúditsìà ri'u cuanahuelátsi nna gósé' ri'u.** Vamos a hervir quelite para cenar. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hueditsìà;** *1a pers:* **gúditsí'à'**]

ítsia *vi* hervirse

gúditsìnà' *vt* 1. parir, dar a luz **Chi dia bi sanatorio qui'ini chi'tàáduạ gúditsina' bi ttu ỹí'nitó'.** Se fue al sanatorio porque ya mero va a darle luz a un hijito.
2. terminar, completar **Calatsi' bi eria bi ló tsìnà, átsi'ini labí ni' gúditsìnà' bi surcu qui' bíạ́'.** Ya quiere salir del trabajo, pero no ha terminado el surco. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúditsínà'à'**] *Véase* **gúluỹa**

ítsina' *vi* llegar, nacer

gúdiyà *vt* acabar *(cosas que se pueden contar)* **Gúdiyà ri'u ca beru'nịa' go ri'u cạ.** Vamos a acabar de comernos las tunas. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huediya;** *1a pers:* **gúdiyá'à'**] *Véase* **gúditù**

gúdiyáa *vt* derretir *(manteca, mantequilla)* [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdiyá'à'**]

éyáa *vi* derretirse

gúdi'yu *vt* hacer subir **Tsíá lu' huedi'yu ca úxtali ỹú'ạ' ló camión na'.** Que vayas a subir los costales de maíz en ese camión. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huedi'yu;** *1a pers:* **gúdí'yù'à'**] *Sinón* **gulappi**

gúdiỹènì *vt* hacer crecer, criar **Bediỹènì bál·la tsate' cuttsító' qui'ị nna íỹeni bạ́ nna gutti ri'u ạ nna el·là'ání ri'u ạ tsatsál·lue'.** Cría mi marranito, por favor, y cuando crezca lo matamos y lo repartimos por mitades. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdiỹẹ́nì'à'**]

ỹéní *adj* grande

íỹeni *vi* crecer

gúdu *vt* poner *(poste, palo, niño, etc. para que se pare)* **Lícaní ttu yèrù lani barreta nna gúdu lé ttu poste.** Escarben un hoyo con la barreta para poner un poste.

gúdụ̀à *vt* poner *(prender: radio, disco, grabadora, plancha, lavadora, refrigerador, televisión, proyector, licuadora, foco)* **Bedùà tocadíscuạ' ló meỹạ' qui'ini gúdùà ri'u ạ gúl·là.** Pon el tocadiscos en la mesa para que lo prendamos y toque. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huàdùà;** *1a pers:* **gúdú'à'**] *Antón* **gúthòlà** *Véase* **gúgàl·lá', gúdùà ... ... ló**

gúdùà ... yí' poner luz

gudụ̀à ... guna' *vt* amontonar tierra [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdú'à' guna'**] *Véase* **cáaní**

gúdụ̀à ... ìyyà *vt* inyectar [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdụ̀'à' ìyyà**]

gúdụ̀à ... yú'ù *vt* construir casa **Tsia bi huàdùà ttu yú'u ỹa yétsiạ' qui'ini chi'tàáduạ gúttsà'ná' bi.** Se fué a construir una casa abajo del pueblo porque ya merito va a casarse. *I:* **ru-, be-;** *inf:* **huàdùà;** *1a pers:* **gúdú'à' yú'ù**] *Véase* **gúcua'**

gúdu̱à .1. .2. ló *vt* poner algo sobre *(canastas, cartones, flores, radio, tocadisco)* [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huàdùà;** *1a pers:* **gúdú'à'**] *Antón* **égua** *Véase* **gútsìà, quíila**
gúdùà ... ìyyà ló meȳa poner flores *(con florero)* en la mesa
gúdùà ... yéthu' inda ló yí' poner una olla de agua en la lumbre
gúdùà ... inda lóoyúu poner agua en el terreno *(para suavizarlo)*
gúdùà ... gúutsa' ló dé'è poner barro sobre cada adobe *(de una construcción de casa)*

gúdu̱à .1. .2. ló xànà' *vt* encargar, dejar *(niño con patrón)* **Quíȳarú Ta Crisóstumuá qui'ni chè' bi huatsato' quí'a Lúla'a nna gúdùà bí a̧ ló xànì'i̧.** Gracias al señor Crisóstomo que llevó a mi hijo a la ciudad de Oaxaca para encargarlo con un patrón. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdú̱'à' ló xànà';** .1. , .2. *sujeto, complemento;* **gúdùà bi a̧ ló xànì'i̧** *lit:* pondrá-él-lo presencía de-su patrón]

gúdùàdí̱' *vt* insultar **¡Yala rudùàdí'a̧ inte'! átsi'ini làhúábí biȳa benia' qui'i̧.** ¡Cómo me insulta! y, sin embargo, no le he hecho nada. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdú̱àdí'à'**] *Véase* **quée' ... iqquia**

gúdu̱à íqquiá ... *vr* aspirar *(ambicionar)* **Hua ná tsè' gúdùà íqquia ri'u guni ri'u ttu tsìnà tsè'.** Es bueno aspirar a hacer un buen trabajo. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdú'à' íqquíá'**]

gúdùàní *vt* sentar *(acomodar)* **Natsí'a bedùà tsè'ní cabi ca huatsa tú'a lóo tá'à para ilá' tse'nì ca̧ películá.** Anoche acomodaron bien a los niñitos sobre petates para que vieran bien la película. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúduani**] *Véase* **thúání**

gúduathuání *vt* copetear *(llenar una vasija hasta que forme copete)* **Ca enne' rutti' gúu nna ruduathuání cabi lo yalmúdú.** Las personas que venden papas copetean el almud. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúduathuáníá'**]

gúduchu̱ppánía̧ *v impers* titubear, vacilar, estar indeciso **Ruduchuppánía̧ né canchu íthel·le'é ȳí'nié secundaria o canchu éga'ná bá̧ laní e le'e yéetsi áccá.** Está indeciso si manda a su hijo a la secundaria o si se queda con él en el pueblo. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **ruduchuppánía̧ intè'**] *Antón* **cuéqquiatudí latsi'**

gúdu̱gú' *vt* roer *(ratones, etc.)* **Bedina' tú'a̧' nna ru'ulatsi'i̧ gudùgú'a̧ láari'.** Al ratoncito le gusta roer la ropa. [*I:* **ru-, be-**]
dugu' *partic* roído
ídugu' *vi* ser roído

gúdu̱ní *vt* 1. parar **Ruduní ri'u ca huatsa re'né tó' canchu chi calatsi' qui̧ thá' ca̧.** Paramos a los niñitos cuando quieren andar.
2. recargar **Gúduní ri'u sòbbrèa̧' láati dé'è qui'ni làá íhual·la̧.** Recarguemos la cerbatana sobre la pared para que no se enchueque. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huedu̱ní;** *1a pers:* **gúdú̱níá'**]
thú *vi* pararse, volar
du *partic* parado

gúdutsi̱ *vt* parar *(hacer parar)* **Gúdutsi̱ ri'u bia' qui' ri'ua̧' nna édi'latsi ri'u.** Paremos nuestro caballo y vamos a descansar. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúdútsi̱à'**]
thútsi̱ *vi* pararse
gúdutsi̱ lu' aparátúá̧' apaga el aparato
gúdutsi̱ ca músicu *vi* dejar de tocar los músicos

gúdùtsù' *vt* hacer pudrir **Gútúppa' ca ìxxì' qui'ni gúdútsù' ya' a̧ nna gunia' bèbè.** Voy a juntar las hierbas para hacer abono vegetal. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúdú̱tsù'à'**]
gúutsu' *vi* pudrirse
yutsu' *partic* podrido

gúdu̱yúu íqquia *vr* pararse de cabeza **Ca huatsa nna yù'ú ca̧ huedu̱yúu**

íqquia ló tácca'ạ'. Los niños están parándose de cabeza en el pasto. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdúyúu íqquiá'**]

gúduỹíibi *vr* arrodillarse [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúdúỹibiá'**]

gúduỹíibi ... rú'aló arrodillarse ante

gúga'a *vt* hacer entrar, meter **Gúga'a ri'u ca carnéruạ le'e cúrrali qui' quị.** Vamos a meter los borregos en su corral. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huega'a';** *1a pers:* **gúgá'à'**] *Véase* **cù'ú**

gá'a *vi* entrar

gúgáatsí' *vt* 1. amamantar **Adí tsè' gúgáatsi' ttu naná ỹi'nị canchu cca.** Es mejor que la madre amamante a su niño si puede.
2. dar leche a **Begáatsi' bí chivu tú'a lani mamila qui'ni labí chi cca qui'ị thuniạ.** El alimentó al chivito con la mamila porque aún no podía pararse. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgáatsì'à'**] *Véase* **gúgù'yà'**

gátsi' *vi* mamar

gúgàccù' ... ỹóo *vt* vestir **Gúgàccù' ri'u ỹóo ca huatsa tú'ạ'.** Vamos a vestir a esos niños. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgáccù'à'**]

gáccu'ỹóo *vr* vestirse

gúgàdià *vt* bañar **Chi'tàáduạ nna gúgàdià bi huatsato' qui' bíạ' le'e behuittsá.** En un momento más, va a bañar a su niña en una batea. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgádì'à'**]

gadia *vi* bañarse

gúgàgà' *vt* hacer atorar, atascar **Huatsa tú'ạ' nna begàgà'ạ túbuạ' laní ttu yạ.** El niñito atascó el tubo con un palo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúgágà'à'**]

tsága', gága' *vi* atascarse, atorarse

yáaga', náaga' *partic* atorado

gúgáhui' *vt* ponerle *(el pantalón, la falda)* **Lóti' ná rù ri'u xcuichu tú'a nna begáhui'ní ca naná qui' ri'u ri'u.** Cuando éramos chiquitines, nuestras madres nos ponían el pantalón. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúgáahuí'à'**]

gáhui' *vi* ponerse *(pantalón)*

gúgàl·lá' *vt* colgar **Gúgàl·lá' lu' yéthu'lá'ạ' lo tùạ'.** Cuelgas la piñata en el mecate. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgáal·lá'à'**] *Véase* **gál·lá', nàl·lá'**

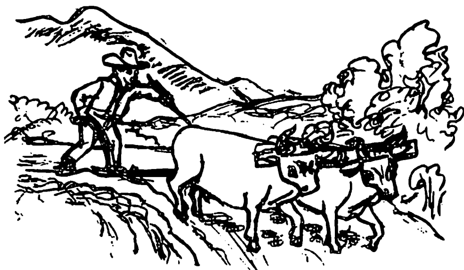
gúgàl·lá' *vt* 1. encender *(cerillo, tea, vela, quinqué, lumbre)* **Gúgàl·lá' lu' cerílluạ' qui'ni gúcú'à' yí' gunia' sé' tatá' lu'á.** Enciendes el cerillo porque voy a poner lumbre y hacer la cena de tu papá.
2. prender *(lámpara de mano, luz eléctrica)* **¡Tsè'ní uccua begàl·lá' bi lámpara qui' bía qui'ni ỹùà ttu bedàttsí lo neda latí éttè cabía!** ¡Qué bueno que prendió su lámpara de mano porque se estaba enroscada una víbora de cascabel en el camino donde iban a pasar!
3. arrancar motor *(arranque)* **Chi rugàl·lá' bi carru qui' bíạ' qui'ni nàttàá tha' bi tsia bi Lúla'áa, chi rida'ạ.** Ya está arrancando su carro porque ahoritita va a salir para Oaxaca; ya está andando. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgáal·lá'à';** *apócope* **nàttàá** *de* **anàttàá; tatá'** *de* **tatá quì'**] *Antón* **gúthola, gúdutsi** *Véase* **gál·lá', nàl·lá', gúdua**

gúgàl·lá'el·la' *vt* hacer partícipe, darle parte **Reé qui'ni labí calatsi'é gúgàl·lá'el·le'é iyaba ca ỹí'nié lani ca loyu nu té qui'é.** Dice que no quiere darle parte de los terrenos que tiene a todos sus hijos. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúgáal·lá'el·là'à'**]

gál·lá'el·la' *vi* ser partícipe

gúgàl·lá'ní *vt* atar *(un animal)* **Ná tse' qui'ni gúgàl·lá'ní ri'u ca bia' lani nippa qui'ni làá huin cạ leni.** Es bueno atar los caballos con estaca para que no hagan daño a las milpas. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgáal·lá'níá'**] *Véase* **gál·lá', nàl·lá'**

gúga'na ... gu̱'ná *vt* arar *(con yunta)* **Canchu labí ccani ri'u gúga'na ri'u tsè' ca gu'ná nna, adilatsa' bittu cueni ri'u la̱tí ná li̱ttá'.** Si no sabemos arar bien, es mejor no trabajar donde hay ladera. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huega'na;** *1a pers:* **gúgá̱'nà'à' gu̱'ná**] *Véase* **guni ... náa, gá'ná ... yela**



Ruga'na bí gu̱'ná.
(gúga'na ... gu'ná)

gúgàttà' *vt* acostar **Huia huegàttà' huatsa̱' qui'ni yala tèlá̱ ruxia̱.** Ve a acostar al niño porque está dando mucha guerra. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúgá̱ttà'à'**] *Sinón* **quíxá**
gatta' *vi* acostarse

gúgàthà' *vt* 1. tapar *(meter algo)* **Begàthà' bi yànà ru'a yèrù la̱tí guta'a bedina'á qui'ni bittùúru éria̱.** Tapó el hoyo con un olote para que no saliera el ratón.
2. trabar [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgá̱thà'à'**]

(g)úgò̱, (g)úgòní *vt* alimentar *(dar de comer)* **Ca huatsa re'né tó' nna caduel·la' gúgòní ri'u ca̱.** A los bebitos necesita uno darles de comer. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **úgóoníá'**] *Véase* **go**

(g)úgùtú' *vt* encender *(maleza seca)* **Ranchu qui' tu' nna rugùtú' tu' ca tìní á̱'chu cca gáda tu' ca lóoyúu.** En nuestro rancho encendemos un roce, y de esa manera podemos sembrar la tierra. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **úgúutú'à'**] *Véase* **gutu'**

gúgùtú' na'nìbá *vt* complicar **Labí ritèlí te' biy̆a nua̱' ra lu' qui'ni na'nìbá rugùtú' lu'.** No te entiendo porque lo complicas mucho. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúgúutú'à' na'nìbá**] *Véase* **guxiti', na'nìbá, gugùtú'**
na'nìbá gugùtú' complicar

(g)úgùyì' *vt* 1. cocer *(carne)*
2. hornear *(pan)* **Rul·lùbà tu' lè'e ornu laní l·la' yandìù' ántesca gúgùyì' tu' ettaxtílá.** Barremos dentro del horno con hojas de chamizo antes de cocer el pan. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúgú̱yì'à'**] *Véase* **gúquì, guquèxxú'**
gayi' *vi* cocerse
nayi' *partic* cocido

gúhuà'ní *vt* poner carga *(a una persona o caballo)* **Canchu chi ruhuà'ní tu' ttu bia' xutsi nna hua ruthaya tu' lúi̱ qui'ni á̱'chu thútsia̱.** Cuando cargamos un caballo arisco, le tapamos los ojos para que se quede quieto. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúhuá'nia'**] *Véase* **huáa'ní**

gúhuì̱à' *vt* divertirse mirando **Tsía ri'u gúhuìà' ri'u canu rittia pelota annagáà.** Vamos a divertirnos mirando a los que juegan la pelota hoy por la tarde. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huìà';** *1a pers:* **gúhuí̱'à'**]

guinda *adj esp* guinda *(color de cereza)*

guíttsi' *partic* hundido **Chi guíttsi' lóoyúu quí'a qui'ni tántuá chi bedàa iyya.** Está hundido mi terreno porque ha llovido mucho.
íguittsi' *vi* hundirse

gújúlà *vt* azuzar **Bilá'ni bi qui'ni yù'ú ca gu̱'ná le'e yela nna bejúlà chì bí ca béccu'á nna guduláa ca̱ ca̱.** El vio que estaban los toros en la milpa e inmediatamente azuzó a los perros y los corretearon. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gújú̱là'à';** **thúláa** corretear]
júla júla *interj* para azuzar un perro

gúlà̱' *vi* enfermarse *(creencia: por tener un antojo)* **Guto̱ tito̱' belá' binní tú'i̱ qui'ni làá gúlà̱' lu'.** Toma un

poquito de este pajarito para que no se te antoje (y te enfermes con granitos). [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlá'à'**] *Sinón* **cca ... ílá'** *Véase* **tháalatsi'**

ílá' *vt* contraer *(una enfermedad)*

gùlà [*pretérito de* **gála** sazonar]

gulá 1. *adj* avanzado de edad *(personas)*
2. *partic* tener más años que otro **Gulá ya' a.** Le llevo de edad. [**enné' gulíi** este viejito] *Antón* **cuití'** *Véase* **íxto', yàxxù', vieju**

enne'gulá *s* anciano, persona grande

tágulá *s* abuelo

nágulá *s* abuela

nu gulá *s* el mayor

gúlába *vt* contar **Gúlába lu' ca chivua' bal·láya ca ná.** Cuenta los chivos para saber cuántos son. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huelába;** *1a pers:* **gúlábà'à'**]

íbába *vi* ser contado

gúlábalatsi' *vr* pensar **Yala rulábalatsi' naná quia' biya go tu' tuttu tsá.** Mucho piensa mi mamá en lo que comeremos cada día. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlábalátsà'à'**] *Véase* **ccá(nì) ... nùyùe, gúlába**

la'rulábalatsi' *s* pensamiento

gúlábathutilatsi' *vr* afligirse, preocuparse *(mucho)* [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlábathutilátsa'a'**]

gúlabi *vt* consentir, permitir **Ca uxticia qui' tu' canu tse'e annana labí rulabi ca borrachu de réela lo néeda.** Nuestras autoridades actuales no consienten a los borrachos que anden por las calles de noche. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlábì'à'**] *Véase* **hue'el·la'**

gúlàlíá *vt* derramar, tirar *(líquido)* **Yala tsè' gúlàlíá ri'u aceiti xcayi láati ca berèé' qui'ni gáttí ca.** Está bien tirar aceite quemado donde hay hormigas para que se mueran. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúlálíá'**]

ilàlíá *vi* derramarse *(líquidos)*

lalíá *partic* derramada *(líquidos)*

gúlani' *vt* abarcar *(terreno)* **Ley cubi qui' reforma agraria nna ra: canchu lanú nuya ribeni ttu lóoyúu comunal chiá gutsá, huacca gúlani' ttu enne' na.** La nueva Ley de la Reforma Agraria dice que si ninguno trabaja un terreno comunal, un ejidatario lo puede trabajar. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlánì'à'**]

gúlàppà *vt* pizcar *(frijol, mazorca)* **Le'e bìú' diciémbriá nna rulàppà tu' a'hua redi' tu' dàa yela.** En diciembre pizcamos y recogemos frijol en vaina. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huelàppà;** *1a pers:* **gúláppà'à'**] *Véase* **édi'**

ilàppà *vi* pizcarse

chi dá' gulappa ya llega la pizca

gúláppa' *vt* tocar, tentar **Bittu gúláppa' lu' yí'a' qui'ni làá tsáyi lu'.** No toques la lumbre para que no te quemes. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúláppà'à'**] *Véase* **theni, thi'**

ilappa' *vi* ser tocado *(tocarse)*

gúlappi *vt* 1. subir *(cosas y a personas)* **Gúlappi lu' yùà' qui' lu'a' cuè'è bia'.** Echale (súbele) tu carga al caballo. **Chi bega'na pelota íqquia yú'ù, annana gúláppì'à' ttu huatsa tayi'a na.** La pelota se quedó en el techo; ahora subiré a un niño para que la traiga.
2. subir *(el precio, salario, etc.)* **Chi belappi cabí préciu qui' ca láari' le'e tienda.** Ya subieron los precios de la ropa en la tienda. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúláppì'à'**] *Sinón* **gúdi'yu** *Véase* **tsáppì**

ílappi *vi* subirse

gúlappi yúu subirle por segunda vez tierra a la milpa

gúlappi ... nil·lá *vt* lavar nixtamal **—Díla tàá chatha lu' nna gúlappi lu' nil·lá' tsíá lu' molinu —ra naná yí'ni bía.** —Te levantas temprano y lavas el nixtamal para que vayas al

molino —le dijo la mamá a su hija. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúláppì'à nil·lá'**]

gúlàtsì' *vt* incluir *(cosas)* **Naná quia' nna rulàtsì' bi belá' lè'e etta quia' canchu chi ra'á' lo'ya.** Mi mamá le pone (incluye) carne a mi tortilla cuando voy al monte. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlátsì'à'**] *Véase* **gúl·làní**
látsi' *vi* incluirse

gúlàtsì' ... béccú' *vt* meter el perro para rastrear **Hua dia bi gúlàtsì' bi ca béccu' le'e i'yatò' qui'ni íria betsiná'.** Va a rastrear con los perros en el monte para que salga el venado. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúlátsì'à' béccú'**] *Véase* **gújúlà**
ílátsi' *vi* husmear *(perros)*

gúlàtsì' ... etta quì' *vt* dar guerra a otros equipos *(deporte)* **Hua riquina'nì ri'u ttu nu hua rittiatí'á, á'chu gúlàtsì' ri'u etta qui' ca equipu nu itá.** Necesitamos un deportista excepcional para dar guerra en la competencia con los equipos que vendrán. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúlátsì'à' etta;** *pron pos*] *Véase* **gúni ... gú, huée' ... yáani, gunà'ní**

gúlàtsì' quì' *vt* meterse en cosas ajenas *(ser metiche, entremetido)* **Bittu gúlàtsì' qui' ri'u lani asuntu nu labí ná qui' ri'u.** No nos metamos en asuntos ajenos. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúlátsì' quia';** *pron pos*]

gúlèttìà 1. *vt* vaciar **Calátsa'a' qui'ni gúlèttìà lu' ỹú'ạ' lè'e úxtaliạ'.** Quiero que vacíes el maíz en el costal.
2. *vi* dar tiempo **Gúlétti'a' guxtíla qui'ni thaya' tsìnà qui' lu' masqui'bá té adi tsìnà quia'.** Me voy a dar tiempo para trabajar para ti mañana, aunque tenga otros trabajos. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúléttì'à'**] *Véase* **tséttiá(nì)**
nettiá *partic* vacío
iyettia *vi* vaciarse

gúlubi *vt* soplar *(con aire de la boca)* **Gúlubi ri'u lo yí'ạ' qui'ni gal·la'ạ.** Soplémosle a la lumbre para que arda. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúlúbì'à'**] *Véase* **gúthul·lia**

gúlùè' *vt* mostrar **Belùè' bi ca láari' canu rutti' bi.** Mostró las telas que está vendiendo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlui'à'**]
ílue'ní *vi* mostrarse, verse

gúlùè'ní *vi* verse *(mostrarse)* **Canchu labí gó tsè' ri'u nna, gú'lùè tàánì ri'u.** Si no comemos bien, luego nos vemos muy pálidos. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlue'níá' te'**]

gúlùè'nì *vt* mostrar a, enseñar a **Ttu naná nna rulùè'nì bi ca ỹi'ni bi ti'iỹa guni cạ nu na tsè' lani ca luetsitó' qui' quị.** Una madre enseña a sus hijos a hacer el bien con sus amiguitos. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlúé'nì'à'**]
ílue'ní *vi* mostrarse

gúlúíttsa' *vt* suplicar **Bíttu gúlúíttsa' tè lu' bi qui'ni labí re' tsè'niạ latsi bi.** No le hables luego porque está de mal humor. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlúíttsà'à'**]

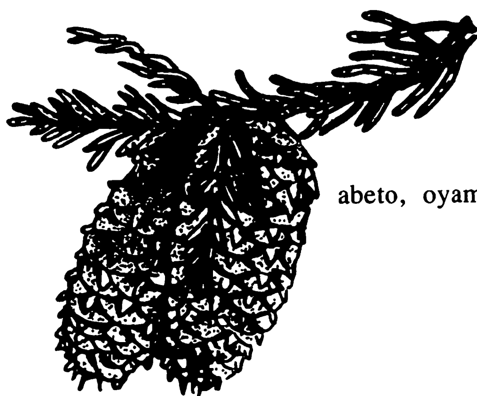
gúluỹa *vt* terminar, acabar **Anàttèní gúluỹa bi tsìnà qui' bi.** Ya mero termina su trabajo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlúỹà'à'**] *Véase* **írialaní**
íluỹa *vi* acabarse

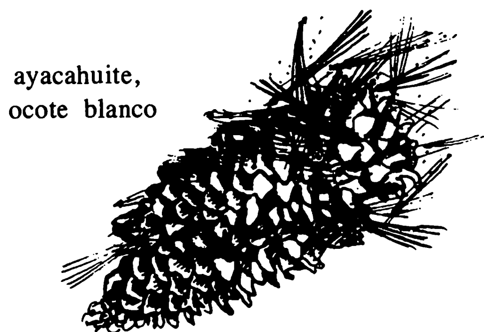
gúluỹa ... latsi' *vt* destruir, exterminar **Gúluỹa ri'u latsi' ttu béccu' canchu guniạ ttu leni xeni.** Si un perro hace un gran daño lo exterminamos. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúlúỹà'à' latsi'**]
íluỹalatsi' *vi* destruirse

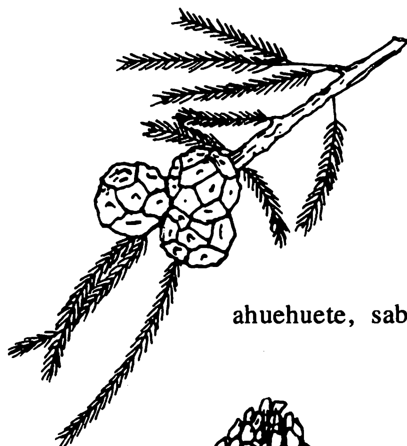
gùl·là *s* la tarde **Hua riyu'u bi huittia basquet tuttu gùl·là.** Todas las tardes juega basquetbol.

gúl·là *vt* 1. cantar **Huénti'á ru'ulátsa'a' gúl·là'à' ca cantu lani ca huatsato'.** Me gusta muchísimo cantar los cantos con los niños.
2. leer **Huacca tsè'nì bi ìttsì ạ'hua hua ritelíni bi nu rul·la bi.** Puede leer muy bien y también entiende lo que lee.

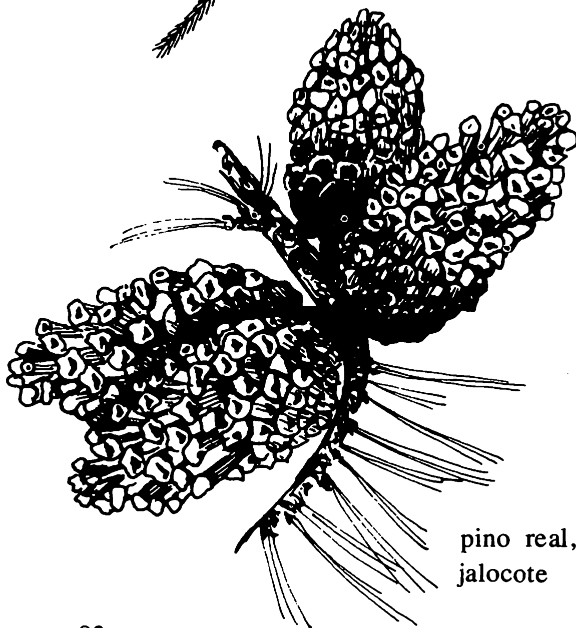

pino, ocote


abeto, oyamel


ayacahuite,
ocote blanco


ahuehuete, sabino


pino colorado,
pino lacio


pino real,
jalocote

3. rezar [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huìl·là;** *1a pers:* **gúl·là'à'**] *Véase* **cá(ni)**
iyùl·là *vi* cantarse

gúl·la' 1. *vt* soltar *(librar)* **Uxtíla nna tsia ri'u gúl·la' ri'u ca bia' qui' ri'uá.** Mañana vamos a soltar nuestros caballos.
2. *vi* aflojar **Labíru ridu̱ tsè' meỹą' qui'ni chi bel·la' ca tornillu qui'į.** La mesa ya no se para bien porque los tornillos se aflojaron. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúl·lá'à'**] *Véase* **cù'úláà**
íl·la' *vi* aflojarse
l·lá' *partic* flojo *(cosas)*

gúl·láą *v impers* indignarse, airarse, tener coraje **Hua ná tsè' gúl·láą ri'u canchu nuỹa ruthácca'tsi'ą́ ttu enne'.** Está bien que nos indignemos si alguien oprime a otra persona. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúl·láą inte'**] *Véase* **itsa'ani**

gu̱l·làáą laya' *v impers* doler las muelas **Yal·la'ní yíi té xáaga' bí qui'ni rul·làáą laya' quìxxì' bi.** Tiene muy hinchada la cara porque le duele el diente encimado. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gu̱l·làáą la̱yá'à'**] *Véase* **ílą́, gútú'ą**

gúl·làbì *vt* 1. tocar *(puerta)* **Le'e yéetsi qui' tu' labí rul·làbì tu' ru'a puerta, rinne lánì tu' ca enne' láa quį nna ririà cą fuera.** En nuestro pueblo no tocamos la puerta sino que llamamos a las personas y salen.
2. sonar, tocar *(instrumento de percusión o de cuerdas)* **La̱cabí nna dia cabi lani ca músicu rul·làbì cabi beỹènì nna vihuéla nna.** Ellos van con los músicos tocando el bombo y la guitarra.
3. dar puñetazo **Adilatsa' bethaya ru'a lu' qui'ni làa gúl·lábì'à' ttu qui' lu' nna hastaá guri'á chú'ná' lu'.** Más vale que te calles o te doy un puñetazo y te tumbo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gu̱l·lábì'à'**] *Véase* **gúcuétsi**
il·làbì *vi* sonar
gúl·làbì ... yáani boxear

gúl·la'ná̱' *vt* sujetarse, ceder **Intu' qui' nuỹa ttu yétsiní qui' Sierra de Juárez nna labí rul·la'ná̱' tu' ga'a nuỹatàá le'e lóoyúu qui' tu' gúni cą tsìnà.** Nosotros, los de la Sierra de Juárez, no cedemos que cualquier persona entre e invada nuestros terrenos. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúl·lá' nayá'; gúl·la'** soltar **ná̱'** la mano] *Véase* **hué'él·la'**

gu̱l·làní *vt* incluir *(personas)* **Calátsa'a' gúl·làní ri'u ą lani ri'u qui'ni yala tsè' rittią.** Quiero que lo incluyamos con nosotros porque juega muy bien. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gu̱l·láaniá'**] *Véase* **gúlatsì'**

gúl·lí *vt* enderezar **Tsá tsìnà yétsiá nna bel·lí tu' ttu néeda.** El día del tequio enderezamos un camino. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huèl·lìí;** *1a pers:* **gúl·lía'**]
lí *adj* derecho, verdad
ílí̱ *vi* enderezarse

gúl·lia *vt* 1. pisar **Bíttu gúl·lia lu' lo ni'a huatsa tú'ą'** No pises el pie del niñito.
2. calzar *(huaraches, sandalias, chanclas)* **Chi huí'a' tsacue' guarachu gúl·lia lu'.** Ya compré un par de huaraches para que los calces. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúl·líá'**] *Véase* **cù'ú** *Gue* **golia**
l·lia bi zapatu está calzado

gúl·lìí *vi* estirarse **Canchu chi ratti ri'u nna rul·lìí ri'u.** Cuando nos morimos nos estiramos. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúl·lía'**] *Sinón* **gucàáláati**
chi bel·lìí bí ya murió [*lit:* ya se estiró]
rul·lìí ná' bí se estira el brazo

gúl·lùbà *vt* barrer, limpiar **Ỹi'ni ya'á nna chi rul·lùbà bi le'e yú'ù, laníalána chu'na bi yíiỹi.** Mi hija está barriendo la casa, luego tirará la basura. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúl·lúbà'à'**]
l·lúba *partic* barrido
gùbbà *s* escoba
il·lùbà *vi* barrerse

gul·lùbà ... xìtì' *vt* rozar
gu'ná *s* buey, toro **Iÿé gu'ná yu'ulá lo'ya qui' tu'.** Andan sueltos muchos toros en nuestro bosque. [**gu'níį** este toro]
tsanéeda gu'ná un par de bueyes
gu'ná yí' *s* torito *(pirotécnia)*
guna' *s* tierra **Le'e yéetsi qui' tu'á nna ná terúbání ca enne' ccani runi teÿa lani guna' yáttsí nna ÿína nna.** En nuestro pueblo hay unos que otros que saben hacer teja con la tierra amarilla y roja. [**guni'į** esta tierra] *Véase* **bechúrìà**
gúnà' *vi* lavarse *(las manos y la cara), asearse* **Canchu chi ratha ri'u díla nna ya'laÿá runà' ri'u laníalá roxtìlà ri'u.** Cuando nos levantamos, primero nos lavamos las manos y la cara y después almorzamos. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnà'à'**] *Véase* **quîì**
gúna *vt* saber de, informarse **Hua calatsi' bi gúna bi adi nu cca qui' electricidad.** El quiere saber más de lo concerniente a la electricidad. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnà'à'**] *Véase* **yù**
gu'nábia' *s* bestias **Ta Tituá nna yala gu'nábia' tse'e qui' bi.** El Sr. Tito tiene muchas bestias. [*solamente plural;* **gu'nábi'į** estas bestias]
latí ro ca gu'nábia' pesebre [*lit:* donde comen las bestias]
gúnà'ní *vt* ganar, dar una paliza *(en un juego)* **Lóoti' gutittia tu' lani cą nna benà'ní tu' cą.** Cuando jugamos con ellos ¡qué paliza les dimos!. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnáa'níá'**] *Antón* **gúnitti** *Véase* **gulàtsì' ... etta**
gúnáttsá *interj* ¡adivina!, ¡imagínate! **¡Gúnáttsá nuÿa bita litsi' tu'á natsí'a!** ¡Adivina quién vino a nuestra casa anoche! **¡Gúnattseé nuÿa itá guxtíla!** ¡Adivine quién va a venir mañana!
gúnetsi *vt* zambullir *(meter en agua)* **Bíttu í'ya lu' indą' qui'ní chi benetsi ni'a quį l·lì'į.** No tomes de esa agua porque ya le metieron los pies. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnętsì'à'**]
ínetsi *vi* meterse, zambullirse
netsi *partic* metido
gúni *vt* hacer **Guxtíla nna gúni cabí ettaxtíla qui'ní gútti' cabí.** Mañana van a hacer pan para vender. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **huènì, huè;** *1a pers:* **gúníá'**] *Véase* **huin**
gúni ... láari' *vt* confeccionar ropa
gúni ... soldar *vt* soldar
éyuni *vt* reparar
gúni ... gú *vi* ganar
édeyúni *vt rep* volver a hacer
gúni ... cobra *vt* cobrar **Beni bi cobra nu dàa cą qui' bi.** Cobró lo que le debían. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníá' cóbrá**]
gúni ... cualaní *vt* ayudar **Beni tí' cuią'lu' inte' cualaní laní yahuagá quíyi'į qui'ni yala idi'i chi cca te'.** Ayúdeme Ud. un poquito con mi leña porque ya la siento muy pesada. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníá' cualaní**] *Véase* **culaní**
gúni ... cuànà *vi* hacerse bobo, hacerse guaje **Tse'e huaré' ca enne' canu ria tsìnà tsá nna yala cuànà runi cą.** Hay personas que trabajan en lo ajeno que se hacen bobos. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníá' cuànà**]
gúni ... cuél·lá' *vi* estar débil **Yala cuél·lá' runi bia' quí'į acca labí iché' ya' ą xitsa'.** Mi caballo está muy débil, por eso no lo voy a llevar al Rincón. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúníá' cuél·lá'**] *Véase* **ccá ... béeti'**
cuél·lá' *adj* débil
gúni ... dúél·la' *vi* hacer lo posible **Hua ccadí' ni'á' ènlá' yala duel·la' runia' tsa'á' hueyù'ná.** Me duele el pie pero hago lo posible por ir a apersogar. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúníá' dúél·la'**] *Véase* **ccaduel·la'**
gúni ... gáná *vt* ganar *(competencia, dinero, etc.)* [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúníá' gáná**]
gúni ... gúu *vi* ganar **Hua té iÿé canica qui' bi qui'ni tulidàba runi**

bí gúu. Tiene muchas canicas porque siempre gana. [*I:* **runi, beni;** *1a pers:* **gúníá' gúu; gúu** papas]

gúni ... láari' *vt* confeccionar **Huaré' ca niulá hua runi cạ láari' ạ́'tàá átsi'ini hua runi cạ na tsè'.** Algunas mujeres confeccionan vestidos sin patrón; sin embargo, los hacen bien. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue;** *1a pers:* **gúníá' láari'**]

gúni ... leni *vt* hacer daño *(a las siembras y cosechas)* [*I:* **ru-, be-**] *Véase* **leni**

gúni ... libána qui' *vt* hacer justicia **Bittu cuidadu thu cuiạ'lu' canchu ạ́' ná nu béni ỹi'ni ya'á lani cuiạ'lu', anna gunia' libána' quia' laní ạ.** Pierda cuidado; si fue cierto lo que le hizo mi hijo, yo voy a hacerle justicia. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníá' libána quia'**]

gúni ... náa *vt* labrar la tierra **Ca enne' runi cạ náa lani yaratu nna lani tsanéeda gu̱'ná nná.** La gente labra la tierra con un arado y una yunta de bueyes. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníá' náa**]

gúni ... prueba *vt* probar [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníá' prueba**] *Véase* **gúnixxi**

guni ... remédíú *vt* curar **Té qui'ni guni ri'u remédiu ca béera ạ́'chu eyaccalatsi' quị.** Tenemos que curar a los pollos para que sanen. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúníá' remédiu** *esp:* remedio] *Véase* **eyaccalatsi'**

ccá ... remediu *vi* ser curado

gúni ... tsìnà *vt* trabajar **Chi gul·lani ttu niulá gúniạ tsìnà le'e cocina.** Ya llegó una muchacha para trabajar en la cocina. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníá' tsìnà**]

gúni ... tsìnà tsá trabajar en lo ajeno

gúní ... vuelta *vi* dar vuelta

gúnia' *vi* gruñir **Tsè'ní canchu runia' ttu beccu', qui'ni huaré' cạ nna labí runia' cạ nna hua riyèl·lá'lànà cạ.** Está muy bien eso de que un perro gruñe, porque algunos muerden sin gruñir. [*I:* **ru-, be-;** **quéel·lá'lànà** morder sin ladrar]

gúniạ be' qui' ... *v impers* desmayarse **Canchu ínna' lu' lạtí gúttí ca enne' tsị'láni nna xiaba gúniạ be' qui' lu'.** Si ves el lugar donde fue la tragedia, y los muertos, probablemente te desmayes. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúniạ be' quia'**] *Sinón* **echul·lani**

gúniạ latsi' *v impers* sentir deseo *(de hacer bien o mal)* **Canchu ri'u nna rúniạ latsi' ri'u gúni ri'u nu ná tsè' nna gúni bá ri'u ạ, lanú nuỹa gạ́ ri'u biỹa.** Si sentimos el deseo de hacer el bien, hagámoslo; nadie nos va a decir nada. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúniạ lạtsà'à'**]

gúni̱aní'ni *vt* remedar, imitar *(para burlarse)* **Canchu gúni̱aní'ni ri'u ttu enne' tulidàba, hui'yu tsá ccá ri'u tì' ná bí.** Si remedamos a una persona frecuentemente, llegará el día en que nos pareceremos a él. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúni̱aní'nì'à'**]

ttu nu huénianí' *s* imitador

gúni̱atsinì *vt* amedrentar, asustar, espantar **Tsia ri'u hueni̱atsinì ca bi'ạ' qui'ni ucuìttá cạ le'e yelạ'.** Vamos a asustar a los caballos para que huyan de la milpa. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúní̱átsìnì'à'**] *Véase* **thúláa**

gátsinì *vi* asustarse

gúnibí̱á' *vt* conocer **—Hua calátsa'a' gúníbí̱'à' yéetsi qui' lu'á ạ'hua tatá naná qui' lu' —ra nóviuá.** —Quiero conocer tu pueblo y también a tus padres —dijo el novio. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúníbí̱'à'**] *Véase* **ccá̱bíá'(nì)**

gúnidí̱' *vt* lastimar **Bittu quittia lu' lani canu adiru xeni tì'chú lu' qui'ni làá gúnidí̱' cạ qui' lu'.** No juegues con los que son más grandes que tú para que no te lastimen. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnídí̱'à'**]

gúnilappa *vt* aplanar *(con pisón, tractor, etc.)* **Iyate ri'u gúnilappa ri'u le'e yú'ù cubi qui' lu'ạ'.** Todos

vamos a aplanar el suelo de tu casa nueva. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúnílạppà'à'**]

lappa *adj* plano

ílappa *vi* aplanarse

gúnilatsi' *vi* 1. mentir **Tatá quia' nna rucul·la bi intu' canchu gúnilatsi' tu'.** Mi papá nos pega si mentimos. 2. parecer *(aparentemente así)* **Nu yatti tègáàbá benilatsi' bi, ènlá' álàhuá'la.** Parecía que ya estaba muerto pero no fue así. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúní látsa'à'**]

gúnia latsi' sentir deseos

gúniléda *vt* preparar *(de antemano)* **—Gúniléda tàá lé ca yùà' qui' líạ' qui'ni labí calátsa'a' cueda' itsá —ra nubeyù' nu rutha' camíon na'.** —Preparen de antemano sus bultos porque no quiero esperar mucho tiempo —dijo el chofer del camíon. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnílédà'à'**]

gúniléda ... yùà' *vt* empacar de antemano

gúniléda ... y̆uhué *vt* tener lista la comida

gúnile'ya *vt* bendecir [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-**] *Véase* **le'ya**

gúni l·lá *vt* 1. codiciar **Bilá'ni bi tocadíscu quíyi'ị nna yala beni l·lá bí ạ.** El vio mi tocadisco y lo codició mucho. 2. hacer mal de ojo *(creencia)* **Rena cạ qui'ni ttu huatsato' nu béni l·lá cạ na riyú'ạ y̆il·lá nna ribetsiạ nna labí eyaccalatsi'ị hasta'na gul·lùbà cạ na tsíttá.** Dicen que a un bebito que le hacen "mal de ojo" le da calentura y llora, y no sana hasta que lo "barren" con un huevo. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníl·lá'**]

gúnitittia *vt* desperdiciar **Huadu nna runitittia ri'u bel·liu qui' ri'u de ro'o ri'u ttu nu labí riy̆u'.** A veces desperdiciamos nuestro dinero en comprar una cosa que no sirve. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnítittì'à'**]

gúnitti *vt* perder *(en juego)* **Benitti tu' por ttu puntu teruá lóoti' gutittia tu' Elatò'.** Perdimos por un punto cuando jugamos en Guelatao. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníttì'à'**] *Antón* **gúnà'ní** *Véase* **gúdal·la, nitti**

gúnittixtitsa' *vi* desdecir, rajarse, retractarse *(faltar a la palabra)* **Chi ra bi qui'ni gúttí' bí tsanéda gu'ná quia', annana runittixtitsa' bi.** Ya me había dicho que me iba a vender una yunta; ahora se raja. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnittixtítsà'à'**] *Véase* **éxuạ**

gúnitsè' *vt* preparar *(bien)* **Gúnitsè' ri'u ttu yéthu'lá'a qui'ni guxtíla ná tsá qui' ca huátsá.** Vamos a preparar una piñata porque mañana es el Día de los Niños. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúnítsì'à'**] *Véase* **gúniléda, tsè'**

gúnitsi'í *vt* acariciar *(animales)* **Ạ'hua ca animal nna hua runitsi'í luetsi quị, ti'a ttu vaca lani y̆i'nị.** También los animales se acarician, como una vaca con su cria. [*I:* **ru-, be-; luetsi quị** entre ellos] *Véase* **ccátsi'íni**

gúnixxi *vt* probar *(saborear)* **Hua calátsa'a' gúnixxi lu' caldu belí'ị canchu bíttuá biy̆a reyatsaniạ.** Quiero que pruebes este caldo para saber si no le falta nada. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúníxxì'à'**]

gúnná *vt* dar *(a mí, a nosotros, a tí, a ustedes)* **Tsa'á' litsi' bi nna xiaba ína bi gunna bi ttu remediu quia'.** Voy a su casa a ver si de casualidad me da un remedio. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnná'**] *Véase* **gútè, huée'**

éyúnna *vt* devolver a mí, a ti

gúnnásà *vt* prestar *(a mí, a nosotros, a ti, a ustedes)* **Gúnnásà lu' machete qui' lu'ạ' laní inte'.** Préstame tu machete. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúnnásà'à'**] *Véase* **gútèsà**

ínabasa pedir prestado

gunna'tsáruhuá *interj* ¡mira no más!

gúque' ... béttsí *vt* inflar **¿Tsi chi beque' lu' pelotạ' bettsi? qui'ni tsíá**

ri'u huittia. ¿Ya inflaste la pelota? porque vamos a ir a jugar. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúquí'à' béttsí**]
Sinón **ca'a ... bettsi**
íte̱' *vi* inflarse

(g)úqueti' *vt* pegar *(con pegamento)* **Bequeti' bi ttu foto qui' novia qui' bía lóo libru qui' bi.** Pegó la foto de su novia en su libro. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúqué̱tì'à'**]
iyeti' *vi* pegarse
gúqueti' ... ca gu'ná lani coyunta amarrar la coyunda
yéeti' *partic* pegado

gúquèxxú' *vt* tostar **Gúquèxxú' ri'u guxaru', íthi tè ri'u limón íqquia quị.** Tostamos chapulines y luego les ponemos jugo de limón. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúqué̱exxú'à'**]
iyèxxú' *vi* tostarse
yéxxu' *partic* tostado

gúquì̱ *vt* 1. llenar, retacar **Hua ruquì̱ tu' ca láari' pedazu le'e ttu beduti ạ́'chu ccá ttu xconi.** Llenamos una bolsa con pedazos de tela para hacer una almohada.
2. engordar *(marrano)* **Bequì̱ cabi ttu cu̱ttsí nna betti cabi ạ nna beni cabí ạ ettagú'.** Engordaron un marrano, lo mataron y lo hicieron tamales.
3. freir, hervir
4. acorralar *(para atrapar animales)* [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gu̱quíá'**]
yí *partic* engordado
íyì *vi* ser cebado

(g)úquina' *vt* usar **Bittu úquina' lu' máquina qui' bíạ' qui'ni làá gútappa' lu' ạ.** No uses su máquina porque la puedes descomponer. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **úquí̱nà'à'**]

(g)úquinnia *vt* 1. dejar caer **Bequinnia bi platu moli' qui' bía lóoti' huia bi thá'a.** Dejó caer su plato de mole cuando fue a la boda.
2. bajar frutas **Uquinnia bi iyáte ca exxu tsìà lo yagạ' lani ttu ya̱.** Va a bajar con el palo todos los aguacates que hay en el árbol. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **úquí̱nni'à'**]
Véase **ichida**
innia *vi* caerse

gúquìttí'nì *vt* cosquillear **Labí ná tsè' gúquìttí'nì ri'u yal·la'tèlạ́ ca nitó' qui'ni làá échul·lalatsi' quị.** No es bueno hacer demasiadas cosquillas a los bebitos porque pueden desmayarse. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúquí̱ttí'ni'à'**]
íguìttí'(nì) *vi* tener cosquillas

gúquìttsì' *vt* masajear, sobar **Canchu chi chatha bíini láati ri'u nna cáy̌i ri'u ttu nu ccani gúquìttsì'.** Cuando los tendones de nuestro cuerpo estén adoloridos, llamamos a una persona que sepa masajear. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúquí̱ttsi'à'**]
íyittsi' *vi* sobarse
yíttsì' *partic* sobado

gúquìtsí' *vi* dar guerra *(lata)* **Chi dacca' gúcà'áthi bi huatsạ' qui'ni yala ruquìtsí'ạ.** Ya es tiempo de que duerma a ese niño porque está dando mucha guerra. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúquí̱ítsí'à'**]

gúquìtsí'ni ... latsi' *vt* molestar **Bittu gúquìtsí'ni lu' latsi'ị qui'ni ra'ni ạ.** No lo molestes porque está enfermo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúguí̱tsi'nia'**]
itìtsí'(ni) *vi* molestarse
tíitsí' *adj* impaciente

gure'ló *adv* boca abajo *Véase* **gatta', tóthè'**

gúrexa ... latsi' *vt* recordarle **Gúrexa lu' látsa'a' qui'ni tsa'á' guxtíla lani doctor cueqquiạ réeni la̱tíá' ínna'ạ na.** Recuérdame que vaya al médico mañana para que me haga un análisis de sangre. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúré̱xá'à' latsi'**] *Véase* **éxalatsi'**

gúrexel·la' *vt* convencer **Adilatsa' huée' lu' tìtsà' lani ạ canchu xiaba gúrexel·la' lu' ạ qui'ni labí rialatsi'ị quia'.** Es mejor que platiques con él

a ver si lo convences, porque a mí no me hace caso. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúréxe̱l·là'à'**]

gúrexxa *vt* bajar *(lumbre, precios)* **Berexxa tí' yí̱' qui' parríllạ́' qui'ni làá tsáyi la'guạ'.** Baja un poquito la lumbre de la parrilla para que no se queme la comida. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúré̱xxa'à'**] *Véase* **ílida**

exxá *vt* rebajar *(los precios)*

guri'á̱ri'ịní *adv* por todos lados *(por aquí, por allá)* *Véase* **tubà̱**

gúrìxì *vt* tumbar **Gúrìxì ri'u ya̱ xeni du cue'e yú'ù qui' ri'uị qui'ni làá gúrìxì be̱' na nna íbixiạ íqquia yú'ù qui' ri'uị.** Vamos a tumbar el árbol grandote que está atrás de la casa porque puede caerse con un aironazo. **Berìxì cabi ttu gu'ná nna gulu'u cabí ạ marca lani ttu ìyyà tsa'á.** Tumbaron un toro y lo marcaron con hierro candente. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúri̱xì'à'**] *Véase* **gúquinnia**

íbixi *vi* caerse

gúrixiní *vt* voltear

gúrixibíá' *vt* 1. medir **Gúrixibíá' ri'u y̆ulali qui' lu'ạ' ạ́'chu guyù ri'u gay̆a tsáa' ri'u.** Vamos a medir tu solar para saber hasta dónde colindamos.

2. pesar **Inna' lu' canchu huadi'ạ́ ttu kilu canchu chì gúrixibíá' cạ na.** Te fijas si pesa un kilo cuando lo pesen. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúrí̱xibí'à';** **di̱'í** tener peso] *Véase* **y̆iá'bey̆u**

huèri̱xibíá' *s* juego de sube y baja

huèri̱xibíá' *s* oruga geómetra

gúrixiní *vt* voltear *(tortilla, memela, etc., con la mano)* **Tsíá lu' gúrixiní lu' etta tsìà lo tsíila' dàcà'tè hué'laníá' tìtsà' Na Bertị.** Vete a voltear la tortilla que está en el comal mientras platico con la Sra. Berta. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúrí̱xxiníá'**] *Véase* **gúdeqquia**

gúrixi *vt* tumbar

íbixi *vt* caerse

gúrùbà ... inda *vt* nadar **Canchu labí ccani lu' gúrùbà lu' inda adilatsa' bittu ga'a lu' le' yụ̱ạ' qui'ni hua tíạ idi̱là.** Si no sabes nadar, mejor ni te metas al río porque está muy crecido. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúrú̱ba'à'**] *Véase* **té, cunechi**

guruppidá *adv* año antepasado, hace dos años **Guruppidá nna gùttì tágu̱lá quí'a.** El año antepasado murió mi abuelito.

gutà̱, gutà̱ lu' ¡ven! [*imperativo de* **i̱tá** venir; **¡tà lu'!** *forma breve de* **gutà lu'**]

lítà ¡vénganse!

gutààrùhuá nì, tààrùhuị̃ ¡ven tú acá!

gútá̱' *vt* 1. poner *(pegar)* **Gútá̱' ri'u retratu qui' tágulá qui' ri'uị láati dí'ị.** Vamos a poner el retrato de nuestro abuelo en la pared.

2. poner *(amarrar)* **Tsíá ri'u gútá̱' ri'u ca gu'nábia' qui' ri'uị lo tacca' té tétiá.** Vamos a a amarrar nuestras bestias en el pasto que está allá. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútá̱'à'**]

tá̱' *partic* pegado *(puesto)*

itá̱' *vi* pegarse

gútàá' 1. *vi* gatear **Yala redácca'ni ttu naná canchu chi rutàá' ttu huatsato' qui'ị.** Una madre se alegra mucho cuando uno de sus hijitos ya gatea.

2. *vt* cazar **Hua rutàá' tu' betsiná' de réela lani ttu lámpara y̆igá tu'.** Cazamos venados de noche con una lámpara en la frente. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútááá'à'**] *Véase* **li'ixxi'**

huètàá' *s* cazador

gútá'nì *vt* cargarle a otra persona *(insinuar)*, *insinuar, molestar (con chistes)* **Yala rutá'nì cabi Betín lani Maricela, ra cabi qui'ni calatsi' Betín thíi' bí ạ, acca yala rettu'ni bi.** Le cargan mucho a Betín con Maricela, dicen que Betín quiere casarse con ella, y a él le da mucha vergüenza. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gú̱tá'nì'à'**]

gútappa' *vt* descomponer, desbaratar **Bittu theni lu' radiu qui' tácuaná qui' lu'ạ' qui'ni làá gútappa' lu' ạ.** No uses el radio de tu tío porque lo puedes descomponer. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútáppà'à'**]
ítappa' *vi* descomponerse, desbaratarse
édetappa' *vt* volver a descomponer
táppa' *partic* descompuesto, desbaratado

gútẹ̀ *vt* 1. dar, entregar alguna cosa *(a él, a ellos)* **Gútẹ̀ lu' ttu etta qui' Ta Róniuạ' qui'ni chi bel·lani bi de Lúla'a.** Dale una tortilla al Sr. Jerónimo porque ya llegó de Oaxaca. 2. pasar *(hilo en el ojo de la aguja)* [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútí'à'**] *Véase* **gunna**
gutè ... ttu regalu *vt* obsequiar
gútẹ̀ lu' ạ qui' bi dáselo a él
gútẹ́ ya' ạ qui' bi se lo daré a él
ỹa gútẹ̀ regalar
gútẹ̀ ... lista pasar lista

gútẹ̀ ... cuenta *vt* 1. entregar *(a personas),* traicionar
2. entregar *(trabajo)* **Huia bi betẹ̀ bi cuenta gatsí metru tì'ga ya lani compañía qui' papelérá.** Fue a entregar siete metros de madera con la compañía papelera.
3. acusar, reportar **Bettsí ya'á nna bilá'nì ạ qui'ni bí'à' ttu huatsato' nna betịà inte' cuenta lani ca tatá naná quia'.** Mi hermano me vio que le pegué a un niño y me acusó con mis padres. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútí'à' cuenta**]

gútẹ̀ ... mensaje *vt* dar mensaje [*I:* **ru- be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútí'à' mensaje**]

gútẹ̀ ... néeda *vt* dar motivo **Bittu gútẹ̀ lu' néeda qui'ni biỹa gá cạ lu'.** No des motivo a que te digan algo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútí'à' néeda**]

gútèsà *vt* prestar **¿Tsí làá ínà lu' gútèsà lu' inte' bia' qui' lu'ạ' qui'ni tsa'á' taxia' ttu ingeniérú?** ¿No serías tan bondadoso en prestarme tu caballo para traer a un ingeniero? [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútẹ́sà'à'**] *Véase* **gunnasà, cueqquiasàní**
gútésa'a' lu' machete quíyi'ị te presto mi machete

gútete' *vi* cacarear **Chi rutete' yitíạ́' qui'ni calatsi'ị cu'áạ tsitta.** La gallina cacarea porque quiere poner. *Véase* **cuetsi**

gútètsí *vt* envolver **Canchu chi ral·lá' tsáa Navidá nna rutẹtsí tu' iỹé lòní dulce ạ́'chu gutè tu' qui' ca enne' riluỹadíá programa.** Cuando llega la Navidad, envolvemos toda clase de dulce para regalar a la gente, terminándose el programa. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútẹ́tsíá'**] *Véase* **guchil·li, gutubi**
tétsí *partic* envuelto
itetsi *vi* envolverse
edetetsi *vt* volver a envolver

gútia' *vi* ser agresivo *(animales)* **Guduyetsi' qui'ni rutia' cuyùú' quíạ'.** Hazte a un lado porque mi borrego es muy agresivo. [*I:* **ru-, be-**]

gútia'dí' *vt* lastimar *(calar)* **Yala rutia'dí' guarachu cubi quíyi'ị.** Me lastiman mucho mis guaraches nuevos. [*I:* **ru-, be-**]

gútia'dí'latsi' *vr* aborrecer [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútia'dí' látsà'à'**] *Sinón* **guyudí'** *Véase* **tsìàlatsi'**

gúto *vt* dejar atrás **Chi beto ri'u tágulá qui' ri'uá qui'ni chi ná bi enne' gulá, annana cueda ri'u bi.** Nuestro abuelo ya está viejo, y ahora lo esperamos porque lo dejamos atrás. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútúá'**]
íto *vi* ser retrasado
bíto *adj* menor

gútò' *vt* hundir, sumergir [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútú'à'**]
itò' *vi* hundirse
to' *partic* hundido

gútò *vt* 1. apretar **Gútò ri'u ca tornillu qui' meỹị.** Vamos a apretar los tornillos de esta mesa.
2. machucar **Ttu vuelta nna betò cạ ỹubenayá' lani ttu ya.** Una vez me

machucaron los dedos con un palo. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútú'à'**]

itọ̱ *vi* apretarse

tóò *partic* apretado

gútọ̱ya'atsuníạ latsi' *v impers* sentirse angustiado, sentirse oprimido

gútòttsé' *vt* afilar, amolar **Gútòttsé' bi yèttè qui' bi canchu tsia bi huagá.** El afilará su hacha si va a la leña. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútọ̱ttsí'à'**]

etòttsé' *vt* volver a afilar

itòttsé' *vi* afilarse

tóttsé' *partic* filoso

gútòth·è' *vt* poner boca abajo **Birialaní bi gutiì bí ca trasteạ' nna betòthè' tèní bí cạ ạ́'chu ébitsi cạ.** Terminó de lavar los trastes; luego los puso boca abajo para que se secaran. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútóth·ì'à'**] *Véase* **gúdeqquia**

tothe' *partic* puesto boca abajo, volteado

ítothe'ní *vi* ponerse boca abajo

gútta'a *vt* mover algo *(quitarse algo de en medio)* **Yala láaya antá' lo nédị, gútta'a ri'u cạ qui'ni ttéè ri'u.** Hay muchas ortigas en este camino; hagámoslas a un lado para pasar. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttá'à'**]

ítta'a *vi* moverse *(a un lado)*

ttá'a *partic* movido a un lado

gúttáa *vt* mover *(cosas)* **Labí cca gúttáa ri'u lònạ' qui'ni ca ni'ị nna yáda cạ loyu.** No podemos mover la cama porque sus patas están enterradas. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttá'**]

itáa *vi* moverse

ttáa *partic* movido

gúttáa ... campana *vt* campanear

gúttànà *vt* domar, amansar **Iȳé vuelta tsè' bequinnia bi̱a' qui' bía bí de bettànà bí ạ.** Al domarlo, muchas veces lo tiró su caballo. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúttánà'à'**]

tànà *partic* manso

itànà *vi* domarse

gúttè *vt* 1. colar, cribar **Gúttè ri'u yúȳiạ' nna gúchixi tè ri'u ạ cemento nna huée' ri'u torta láati yú'ạ̀'.** Colemos arena y en seguida mezclémosla con el cemento y enjarremos la casa.
2. presentar, pasar *(película)* **Annagáà gúttè bi ttu película nna gútè̱ hua bi ttu mensaje.** A la noche va a pasar una película y también va a dar un mensaje.
3. esquivar **Uccualatsi'ị huí'ạ inte' lani ttu ya̱ ènlá' bettée bá ya' ạ.** Quiso pegarme con un palo pero lo esquivé. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gu̱ttí'à'**]

íttè *vi* colarse

ttée *partic* colado

gúttèbià' *vi* hacer más de la cuenta, hacer más de lo debido **Bettèbià' tèlá̱ gutu̱ạ acca uccua l·lì'ị.** Comió más de la cuenta, por eso se enfermó del estómago. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gu̱ttéebì'à'**] *Véase* **góthuti**

gútteló *vr* apuntar *(con rifle)* **Canchu chi guthànà lu' qui' ttu betsiná' nna tsè' tàá gútteló lu' ạ.** Cuando le tires a un venado, apúntale bien. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttée lúá'**] *Véase* **gúthànà ... quì'**

gúttí *vt* matar **Cu̱lá Tàbú'a nna chi'tàání ná gúttí bí ttu betsiná'.** Ya merito le mataba el señor Gustavo un venado. **Yala tsi̱'lá bèttì cạ bexudia Miguel Hidalgo y Costilla tú'a, ènlá' uccua bi ttu enné' tsè' nna tatá qui' Méxicu nna qui'ni por la̱bí nna uccuạ independizar.** Le exterminaron al estimado cura don Miguel Hidalgo y Costilla; sin embargo, era una buena persona y padre de la independencia de México. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttíá'**]

gúttí bí la'a la̱bábí *vi* suicidarse

huèttìenné' *s* asesino, homicida

gátti *vi* morir

yatti *adj* muerto

gúttì' *vt* vender **¿Tsí hueyutti' lu' ca**

ìyyà qui' lu'á quiá'? ¿Me vendes tus flores? [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttí'à'**]
- **éyuttí'** *vt* vender una cosa que había sido comprado nuevo
- **gúdeyutti'** *vt* volver a vender
- **táyetti'** *v mov* ir a vender

gúttìa̰ qui' ... *v impers* tener diarrea **Ca huatsato' nu ruttìa̰ qui' quị nna té qui'ni ichè' tàá ri'u ca̰ lani doctor qui'ni làá ígutsilatsi' quị nna gatti ca̰.** A los niños que tienen diarrea hay que llevarlos inmediatamente con el doctor para que no se deshidraten y mueran. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúttia̰ quiá'**] *Véase* **cueqquia̰ ... yú'ù**

gúttú *vt* moler *(nixtamal en el metate)* **Ȳi'ni ya'á nna tsè'ní rúttua̰, iȳí'ní ro etta qui'ị.** Mi hija muele bien y sus tortillas son muy sabrosas. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttúá'**] *Véase* **il·là'á ... nil·lá, gútsi'i**
- **íyettu** *vi* moler
- **édeyuttu** *vt* volver a moler

gúttsà' *vt* 1. juntar, unir **Labí calátsa'a' gúttsà' ri'u luetsi ca carnéruị lani adi canu ra'nia̰'.** No quiero que juntemos estos borregos con los demás borregos enfermos. 2. incluir, añadir [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttsá'à'**]
- **itsà'** *vi* juntarse
- **gúttsà'na̱'** *vr* casarse
- **gúttsà'lóo** *vr* besar *(unirse las caras)*
- **ttsá'** *partic* juntos

gúttsà'á *vt* calentar **Canchu tsíá ri'u lo'ya raja nna caduel·la' gúttsà'á ri'u etta qui' ri'u qui'ni lanú niulá té.** Si vamos al monte a la raja, tenemos que calentarnos nuestras tortillas, porque no hay mujeres. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttsá'a'**]
- **ítsà'á** *vi* calentarse
- **tsa̱'á** *partic* caliente

gúttsa'lo̱ *vr* 1. entregarse, resignarse **Iȳé vuelta chi huia ca policia litsi' bi ènlá' labí ruttsa'lo̱ bí.** Los policías han ido muchas veces a su casa, pero no se entrega. 2. aguantar *(los sufrimientos)* **—Bittùúru guni lu' tsìnà qui'ni chi ná lu' enne' gulá annana be'el·la' inte' gúttsá'lù'à' lo tsinà —ra ȳí'niá tatáa.** —Ya no trabajes porque ya estás muy ancianito; ahora déjame sufrir con los trabajos —le dijo el hijo a su papá. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttsá'lù'à'**]

gúttsà'lóo *vr* 1. venerar *(a una imagen)* **Loti' bitsina' Apóstol Pablo Atenas nna biquíla' latsi' bi ti'iȳa ca enní'a nna ruttsà'lóo quị ca ídolu.** Cuando llegó el Apóstol Pablo a Atenas se sorprendió mucho de cómo la gente veneraba a los ídolos. 2. besar *(saludar cariñosamente con besos)* **Ca ȳi'ni nna ruttsà'lóo quị xáaga' tatá naná qui' quị.** Los hijos besan a sus padres. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gu̱ttsá'lua';** *pron pos*]

gúttsàná̱' *vr* casarse **Yala redácca'ni ȳithúá tú'a qui'ni chi'tàánídua̰ gúttsàní̱'ị.** Nuestra nieta está muy contenta porque ya muy pronto se va a casar. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttsáana̱yá'**] *Véase* **thi' luetsi**

gúttse'e *vt* rellenar, tapar *(hoyos)* **Yala iȳeni guna' rudua cabi lo bà canchu chi ruttse'e cabí a̰.** Echan mucha tierra cuando tapan un sepulcro. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúttsí'à', gúttsé'e ya'**]
- **éttse'e** *vi* rellenarse
- **íttse'e** *vi* taparse *(hoyos)*
- **tsẹ́'è** *partic* tapado *(hoyo)*

gútú' *vt* remover algo *(dándole un empujón con un palo)* [*IV B:* **rutú', gutu̱tú;** *inf:* **huegu̱tú';** *1a pers:* **gútú'à'**] *Véase* **gúgùtú'**

gútú'a̰ ... *v impers* darse punzadas **Gubixi bi nna cuadí' cue'e bi, annana yàl·la'ní rutú'a̰ bi.** Se cayó

y se lastimó la espalda; ahora tiene punzadas. [*IV B:* **rutú'ą, gututú'ą;** ... *parte del cuerpo*]

rutú'ą naga' bi le da punzadas en el oído

gúgùtú' *vt* bajar algo con la punta de un palo

gutùbí *vt* enrollar **Tuttu tsáabá rutùbí tu' tá'à canchu chi ratha tu'.** Diario enrollamos el petate cuando nos levantamos. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútúbíá'**]

itùbí *vi* enrollarse

tubi *partic* enrollado, envuelto

gútùl·lú *vt* rodar **Canchu té ttu íyya lo carretera nna gútùl·lú ri'u ą ą'chu ttéè adi ca carru.** Si hay una piedra en la carretera rodémosla para que puedan pasar otros carros. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútúl·lùá'**]

itùl·lú *vi* rodarse

gútùppá *vt* 1. reunir **Juanito to' nna hua ru'latsi' bi gútùppá bi ca compa' qui' bi qui'ni quittia cabí.** A Juanito le gusta reunir a sus compañeros para jugar.
2. juntar, recoger **Tsia ri'u huetùppá yahuagá qui'ni uccuà' ri'u yí'.** Vamos a juntar leña para hacer fuego. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútúppa'**]

tuppa *partic* juntado

itùppá *vi* juntarse

etùppá *vi* reunirse

gútutuxení' *vi, vt* escupir **Canchu ilá'ni ri'u ttu beccu' yutsu' nna, gútutu tàá xení' ri'u, ą'chu làá gá'ą yáani ri'u.** Escupimos luego cuando vemos un perro muerto para que no entre su olor en nuestra naríz (garganta). [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútútuxeníà'**] *Véase* **cueqquia, xení'**

guthá *adv* boca arriba *(acostado)* *Véase* **gatta'**

gútha' *vt* manejar, hacer andar *(carretilla, carriola, bicicleta, moto, carro)* **Canchu i'ya lu' nna bittu gútha' lu', canchu gútha' lu' nna bittu i'ya lu'.** "Si tomas, no manejes; si manejas, no tomes." [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthá'à';** *refrán*] *Véase* **théní**

gútha'ní *vt* encaminar

enné' rutha' carretilla carretillero

enné' rutha' carro chofer

tha' *vi* andar

gúthà' ... diligencia *vi* investigar, indagar **Tsia lu' huèthà' diligencia qui'ni guyu ri'u nuÿa gulanà burru qui' ri'uá.** Ve a investigar para saber quién nos robó el burro. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthá'à' diligencia**]

gúthà'ą *v impers* derrumbarse *(derrumbe)* **Tiempu iyyaá nna yala ruthà'ą lo ca neda.** Hay muchos derrumbes en los caminos durante la temporada de lluvia. [*I:* **ru-, be-**] *Véase* **guthìnníá**

gúthá'a *vt* completar **¡Yala cca qui'į! Labí bethá'ą átitó' nu dàą quíá'.** ¡Es muy terrible! No completó lo que me debía. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthá'à'**]

da'á *partic* completo *(cabal)*

gúthácca' *vt* perjudicar **Ca uxticia nna tse'e cą para huée' cą ri'u cuidadu qui'ni nuttu nuÿa gúthácca'ą ri'u biÿa.** Las autoridades están para cuidarnos que ninguno nos perjudique. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútháccà'à'**]

tháccá' *vi* suceder algún mal

gúthácca'bia'latsi' *vr* calcular *(más o menos)* **Canchu bittu reloj té qui' tu' nna hua ruthácca'bia'latsi' tu' laní bitsa.** Si no tenemos reloj, calculamos, más o menos, la hora por el sol. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúthácca'bia'látsà'à'**]

gúthácca'tsi'i *vt* oprimir *(abusar)* [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthácca'tsi'á'**]

gúthácca'ÿíi *vt* engañar **Diógenes nna bedaxu' bi ttu lámpara nna birìà bi dia bi reyìlá bi ttu enne'yù' nu labí**

ruthácca'ÿíi, peru labí bétseláni bi nị ttu. Diógenes tomó una lámpara y salió a buscar a un hombre que no engañara, pero no halló a ninguno. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthácca'ÿíà'**; Diógenes *filósofo griego A.C.*]

thácca'ÿíi *vi* confundirse

thíi'yèé'nì *vt* engañar con sutileza

gúthàgà' *vt* 1. atajar, impedir el paso de uno **Iÿé vuelta uccualatsi' quị gúthàgà' cạ carruaje qui' Benito Juárez peru labí uccuáni cạ.** Muchas veces quisieron atajar el carruaje de Benito Juárez pero no pudieron.
2. interceptar **Bedàl·là bi pelótaá canasta ènlá' labí bitsína'ạ qui'ni bethàgà' áttuạ na.** Quiso encestar pero otro interceptó la pelota. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthágà'à'**]

tsáaga' *vi* atorarse

yáaga' *partic* atorado

gúthà'ná *vt* dejar **Huia bi gùdìà nna bethà'ná bi ca zapatu qui' bía le'e yú'ù to' lạtí rutsiani ÿo quị.** Fue a bañarse y dejó sus zapatos en el cuarto donde se cambian la ropa. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthá'na'**] *Sinón* **gúcà'ná**

éga'ná, éya'ná *vi* quedarse

gá'na *partic* dejado

gúthana *vt* tirar [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúthana'à'**]

gúthànà ... quì' *vt* tirar *(con arma de fuego)* **Chi dia cabi li'ixxi' gúthànà cabi qui' ca bèchà qui'ini hua ridàalatsi' cabi go cabi belá'.** Ya fueron a matar palomas porque se les antoja comer carne. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthána'a' quì'**] *Véase* **quittsa, gútteló**

gúthà'ná .1. .2. latsi'ná' *vt* dejar en las manos de, dejar en el poder de **Huacca gúthà'ná ri'u bi latsi'ná' nágulá qui' bị̂ canchu chi íria ri'u.** Podemos dejarle en el poder de su abuela cuando salimos. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthá'na' ... latsi'ná'**; .1., .2. *sujeto, objeto*] *Véase* **latsi'ná'**

eyà'ná ... latsi'ná' *vi* quedarse en las manos de

gúthànàná' *vt* desasir, soltar la mano **Canchu chi dia ttu huatsa ínníạ lóo ttu puente nna labí gúthànàná' ca tatá naná qui'ị.** Cuando un niño está por caerse de un puente, sus padres no lo sueltan de la mano. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúthána nayá'**] *Véase* **gútse'elatsi'**

gútha'ní *vt* encaminar **Rigú'u tu' pañu líú'u ÿìqquìà ca huatsato'; ạ' modu nna ruthà'ní tu' cạ.** Ponemos el rebozo debajo de los brazos de los niñitos y así les hacemos andar. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthá'níá'**] *Véase* **gútha'**

gúthànì ... latsi' *vt* tentar a otro *(a comer), hacer que le dé ganas a otro* **Ribetsi huatsa tú'ạ' qui'ni bethànì cạ latsi'ị ettagú' átsi'iní labí té qui'ị gúạ.** Está llorando ese niñito porque le tentaron a comer tamal; sin embargo, no tiene qué comer. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthánì'à' latsi'**]

gúthàyà *vt* 1. cerrar *(dejar seguro)* **Canu rirìà litsi' quị iÿé ubitsa nna ruthàyà cạ puerta qui' quị laní candádú.** Los que salen de su hogar por varios dias, cierran sus puertas con candado.
2. encerrar **Biÿul·lani bi nna bethàyà bi miÿía lè'e yú'ù nna gutuạ itute belá' nu ná qui'ni gose' cabía.** Se le olvidó y encerró el gato en la casa, y se comió toda la carne que iban a cenar. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútháyà'à'**] *Véase* **guthìà**

yáyà *partic* cerrado

íyayà *vi* cerrarse

tsáyà *vi* estar cerrado

gúthètè' *vt* 1. practicar, ensayar **Chi dí'à' guthéti'a' gúl·la'a' solfa.** Voy a ensayar el solfeo.
2. memorizar **Lunes ná qui'ni innia'**

poesía, quí'ị acca chi ruthéte' ya' ạ. El lunes tengo que decir mi poesía por eso ya lo estoy memorizando. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthétì'à'**]

déete' *partic* amaestrado

ídetè' *vi* aprender

gúthètè'nì *vt* enseñar, educar **Bilá' te' ttu tatá ruthètè'nì bi ca ỹi'ni to' qui' bi la'axtílá.** Vi a un padre que enseñaba a sus hijitos el español. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthétè'nì'à'**] *Véase* **gulùè'nì**

gúth·í *vt* esparcir, desparramar, regar, tirar **Chi dia bi huèthí alfalfa qui' ca bia' qui' bi.** Ya va a desparramar la alfalfa a sus caballos. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúth·íá'**]

gáth·í *vi* ser regado, ser echado

iyùthí *vi* esparcirse

édeyuthí *vt* volver a esparcir

yúuthí *partic* regado, ser echado

gúthịà *vt* 1. cerrar **Gúthịà lu' ventanạ' canchu chi edà ịyya.** Cierras la ventana cuando llueva. 2. encerrar **Bethìà bi miỹía le'e yú'ù.** Encerró el gato en la casa. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthí'à'**] *Véase* **guthàyà**

gúthílàlíá *vt* 1. divulgar **Té qui'ni gúthílàlíá ri'u ttu noticia canchu chi yù ri'u qui'ni ccá ttu la'riỹú'.** Hay que divulgar una noticia cuando ya sabemos que va a haber un temblor. 2. esparcir **Tsia ri'u huethílàlíá bèbè latí gada ri'u.** Vamos a esparcir abono vegetal donde vamos a sembrar. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthílạlíá'**]

gúthìnníá *vt* 1. derrumbar **Canchu chi él·lani iyya nna gúthìnníạ yú'ù quí'ị qui'ni labí baga' íqquị.** Cuando llegue la temporada de lluvia la lluvia va a derrumbar mi casa porque no está techada. 2. descuartizar carne, destazar [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthîinníá'**] *Véase* **guthà'ạ**

yínnìá, dínnìá *partic* derrumbado

íyìnníá, ídìnníá *vi* derrumbarse

gúthítsìnì *vt* 1. exigir **Fuérteni ruthítsìnì tatá quí'a inte' qui'ni iriatsì'à' lani examen quíyi'ị.** Mi papá me exige mucho a que yo salga bien con mi examen. 2. obligar [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthítsìnì'à'**]

gúthòlà *vt* 1. apagar *(fuego)* **Gúthòlà ri'u yí' canchu chi gúcua' ri'u ạ lo'ya qui'ni làá tsu'ú yí' ìxxì'.** Apaguemos la lumbre cuando la pongamos en el bosque, para que no se incendie el monte. 2. apagar *(la luz, el radio, el tocadiscos, etc.)* [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthólà'à'**] *Antón* **gudùà, gugàl·lá'**

éyòlà *vi* apagarse *(fuego)*

gúthú *vt* 1. hacer volar **Canchu tsá' tu' lì'ìxxì' béera paisán nna labí richè' tu' beccu' qui'ni ruthú tàá cạ cạ nna labíru ribedá cạ́.** Si vamos a cazar faisanes reales no llevamos perros, porque luego los hacen volar y ya no esperan. 2. aventar *(frijol, trigo), trillar* **Deni tu' pala nna ruthú tu' ỹua'xtila nu re' lo tsina'.** Aventamos el trigo que está en la era para que se limpie. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúthú'à'**]

thu *vi* volar

gúthùání ... luetsi *vt* torcer *(para unir)* **Gúthùání ri'u luetsi ca tùị ạ́'chu ccá ttu tùu tuni.** Torcimos estos hilos para que se haga un hilo largo. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúth·úàáníá'**]

gúthùání ... ttu ná' ya lani attu ya injertar

éduání *vt* volver a unir

gúthul·lia 1. *vi* soplar *(con la boca)* **Ruthul·lia bi lo yí'ạ' qui'ni gal·la'ạ.** Ella sopla la lumbre para que arda. 2. *vt* soplar *(echar aire)* **Ruthul·lia tu' lóo yí' lani beccue' ạ́'chu gal·la' xìạ.** Echamos aire a la lumbre con un soplador para que arda pronto. [*I:*

ru-, be-; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúthúl·lì'à'**] *Véase* **gúdal·la ... be'**
ìyyà ruthul·lia íttsa' *s* carda

gútsá' *vi* orinar [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsá'à'**; *parónimos:* **chi bètsà' ri'u** ya orinamos, **¡chi betsàa' ri'u!** ¡nos encontramos de nuevo!]
indahuètsà' *s* orina

gútsa *vt* entretener **Bittu gútsa lu' ttu enne' yù'u tsìnà qui'ni xiaba cca bi purari.** No entretengas a una persona que está trabajando, porque probablemente esté apurado. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **huetsa**; *1a pers:* **gútsá'**]
itsà *vi* tardarse

gútsà'ánì *vt* hacer enojar **Betsà'ánì bi danà bía de gutèl·lá' bi íttsa' íqqui.** El hizo enojar a su hermana al jalarle el cabello. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsá'ánì'à'**; **quéel·lá'** jalar]
itsà'á(nì) *vi* enojarse

gútsà'áni ... iqquia *vt* hacer airar [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsá'ánì'à' iqquia**]

gútsà'ní *vt* cambiar *(intercambio de cosas)* **Gútsà'ní ri'u ca pluma qui' ri'ui.** Vamos a cambiar nuestras plumas atómicas. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsá'nì'à'**]
itsà'ní *vi* cambiarse

gútse'e *v exist* tener, criar *(más de uno)* **Calátsa'a' nuÿa gutèsa inte' bel·liu qui'ni gútsí'à' yití.** Quiero que alguien me preste dinero para tener gallinas. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsí'à'**] *Véase* **thú**
ttsé'é *vi* estar, hay *(más de uno)*
ttsé'é ... quì' *vi* tener *(más de uno)*

gútse'elatsi' *vr* 1. dejar **Chi betse'elatsi' tu' ranchu qui' tu'á nna labíru tsá' tu' nà'lá.** Ya dejamos nuestro rancho y ya no volveremos.
2. abandonar **Labí yù ri'u nu rulábalatsi' ttu nubeyù' de rutse'e latsi'i niulá qui'i nna ca ÿi'ni nna rucuittá tìa.** No sabemos lo que piensa un hombre que abandona a su esposa y a sus hijos y se va lejos.
3. dejar a medias un trabajo [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsé'elátsà'à'**; *pron pos*] *Véase* **gúthànàná'**

gútsé'etsè' *vt* pacificar, hacer reconciliar *(a otros)* [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsé'etsì'à'**] *Véase* **éyaccatsè'**
étsé'etsè' *vi* reconciliarse
nu rutsé'etsè' ca enné' *s* pacificador

gútsí *partic* 1. blando, suave **Iyaba tu' ru'ulatsi' tu' go tu' etta gútsí.** A todos nos gusta las tortillas blandas.
2. tibio **Hua ru'ulátsa'a gádiania' inda gútsí.** A mi me gusta bañarme con agua tibia.
ígutsi *vi* entibiarse, ablandarse
ígutsilatsi' *vr* debilitarse
gúcutsi *vt* ablandar

gùtsì' 1. *s* pus **Canchu cuía yetsu' ná' ri'u nna labí remediu guni ri'u a nna yala iÿíni'nìa nna ídi gùtsì' lo qui.** Si nos salen granos en las manos y no los curamos, se infectan y sale pus.
2. *adj* secretorio *(secreción; líquido orgánico)* *Véase* **íte'**
indagùtsì' semen

gútsìà .1. .2. ló *vt* poner sobre **Gútsìà lu' ca trastea' lo meÿa'.** Pon la mesa. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsí'à', gútsía ya'**; .1. *sujeto;* .2. *objeto*] *Véase* **gúdua**
tsìà *partic* puesto
gútsìà ... íqquia yú'ù techar
gútsìà tsè' acomodar
cuíà *vi* ponerse

gútsiabia' *vi* tener intenciones, proponerse **¿Cuani rutsiabia' cuia'le tsia que Lúla'a? qui'ni calátsa'a' thaya' laní qué.** ¿Cuándo piensan ir a Oaxaca? porque quiero ir con Uds. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsíabì'à'**]

gútsìàlatsi' *vt* 1. odiar **Yala rutsìàlatsi' xánà' ya'a' inte', acca**

benna ttu tsìnà nu adíru cuttsí gúníá'. Mi patrón me odia, por eso me dio a hacer un trabajo más sucio.
2. traerle ganas a otro *(para perjudicarle)*
3. perseguir [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsíalátsa'a'**; *pron pos*] *Véase* **gúyudí'**

gútsìàlóo *vt* 1. fijar, dar un vistazo **Gútsìà tí' lóo lu' yela quíya'a qui'ni làá ccá bí leni.** Ahí le das un vistazo a mi milpa para que no la dañen (los animales).
2. vigilar **Ca ỹi'ní ya'á nna begà'ná bá ca gútsìàló qui yú'a.** Mis hijos se quedaron vigilando la casa.
3. cuidar, encargar niños [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsíà lúá'**; *pron pos*]

gútsìání *vt* 1. cambiar **Gútsìání lu' ca bi'á de latí tá' ca.** Cambias los caballos de donde están.
2. cambiar *(el bebé)* **¡Elena! betsìání huatsa' qui'ni yalaní chi bitha.** ¡Elena! cambia el niño porque está mojadísimo. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsíàníá'**]
  itsìání *vi* cambiarse
  táttsìání *v mov* ir a cambiar
  gútsìání ỹóo cambiar de ropa
  étsiání *vi* cambiarse *(hacerse nuevo)*

gútsìbì *vt* 1. cepillar *(madera)* **Ta Martín nna yù'u bi huetsìbì ya qui'ni gúni bi ttu xila' xeni.** El Sr. Martín está cepillando madera porque va a hacer una silla grande.
2. alisar **Betsìbì bi lo etta qui' bi lóoti' bitá ca enné' gutó ỹuhué cabi.** Alisó sus tortillas cuando vinieron las gentes a comer.
3. lijar, pulir **Gútsìbì ri'u meỹa' lani lija qui'ni íto'o xìa.** Lijemos la mesa para que se venda rápido. [*I:* **ru-, be-** *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsíbì'à'**]
  ítsìbì *vi* alisarse

gútsibi *vt* 1. hacer rebotar **Canchu labí béttsi té' ttu pelota nna labí cca gútsibi ri'u a.** Si una pelota no está inflada, no podemos rebotarla.
2. rechazar *(no aceptar)* **Huia bi litsi' bi tánaba bi niulá, peru ỹí'niniulá bía nna betsibi bá bí.** Fue a su casa a pedir mujer, pero su hija lo rechazó. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsíbì'à'**]
  ítsibi *vi* rebotarse
  étsibi *vi* rebotarse
  tsííbi *partic* suave, pulido

gútsíga' *vt* empujar **Bittu gútsíga' lu' huatsa tú'a' lo bel·la'a'.** No empujes al niño a la barranca. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsígà'à'**]
  Antón **quéel·lá'** *Véase* **gúcuáttsa'**, **gútsé'e**

gútsiga' *vt* ensuciar **Chi beyaccu' tààní ỹóo bí nna bitsìlà bi lo gúutsa' nna betsiga' bi míỹa tsíttsì qui' bía.** Apenas se había cambiado, se resbaló en el lodo y ensució la camisa blanca. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gútsigà'à'**]
  ítsiga' *vi* ensuciarse
  tsíga' *partic* sucio

gútsi'i *vt* 1. pulverizar, moler **Betsi'i bí ỹua'xtila lo ittsí laníalá nna beni bi indìàyì'.** Molió trigo en el metate y luego hizo atole.
2. machucar —**¡Clocni!** —**ra ttu belutsu to' gùtè ttu rueda qui' camión láati nna betsi'i tí'nía na.** —¡Cloc! —dijo un sapito cuando le pasó la rueda de un camión y lo dejó bien machucado.
3. molcajetear **Le'e yéetsi qui' tu' nna hua rutsi'i tu' yìnà' le'e ye'naỹúttsí' lani bexxiyííỹi.** En nuestro pueblo molemos chile con miltomate.
4. triturar, masticar *(comida)* **Ca huatsato' nna rabí tààní ca belá' qui'ni labí ccani ca gútsi'i ca na.** Los niñitos se tragan pedazos enteras de carne porque no pueden masticarla. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gútsí'à'**]
  íbi'i *vi* molerse

bí'i *partic* molido

gútsilà *vt* apersogar *(cambiar los animales de lugar)* **Gútsilà ri'u ca gu'nạ' qui'ni lóoyúuní chi ná latí tá' cạ.** Vamos a cambiar los toros de lugar porque ya no hay pasto donde están amarrados. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútsílà'à'; lóoyúuní chi ná lạtí tá' cạ** *lit:* ya hay pura tierra donde están amarrados] *Véase* **guyù, tsíilá**

táttsilà *v mov* ir a apersogar

ítsilà *vi* ser apersogado *(bestias)*

gútsilàȳanà *vr* resbalarse *(en las nalgas; juego)* **Ca huatsa to' nna yala ru'ulatsi' quị gútsilàȳanà quị lo íyyata'a.** A los niños les gusta resbalarse en las piedras tendidas. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútsílaȳána'a'**] *Véase* **ítsilà, ȳanà**

gutsílú *s* cuchillo **Canchu gútti ri'u ttu cuttsí nna riquina'ni ri'u ttu gutsílu tóttsé'.** Para matar un marrano necesitamos un cuchillo filoso.



gutsílú

gútsippa *vt* podar **Chi rutsippeé ca ya trásuạ' ạ'chu cuíà cạ adi.** Está podando los durazneros para que den más. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútsíppà'à'**] *Véase* **gúdappa**

tsíppa *adj* aseado

gútsíttsì *vt* blanquear **Calátsa'a' gútsíttsì lu' láati ca dé'è qui' yú'ù qui' ri'uị laní inda i'yu.** Quiero que blanquees las paredes de nuestra casa con agua y cal. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gútsíttsì'à'**]

tsíttsì *adj* blanco

ccạ́ tsíttsì será blanqueado

gútsuna' *vt* negarle a, rehusarle a **Ttu tatá nna labí rutsuna'ạ gó ca ȳi'ni to' qui'ị nu té.** Un padre no les niega a sus hijos que coman lo que hay. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútsúnà'à'**] *Antón* **írialatsi'** *Véase* **gútsibi**

cueni ... huetsuna' *vi* causar denegación

gútsuni' *vt* dejar gotear **Bittu quittia lu' lani pinturạ' qui'ni làá gútsuni' lu' ạ lo míȳa qui' lu'ạ'.** No juegues con la pintura, para que no te la gotees sobre la camisa. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútsúnì'à'**]

ítsuni' *vi* gotear

gútsuttsìà *vt* aplastar *(frutas)* **Canchu gútsuttsìà ri'u ca maraȳa nna tsatiní rutsu' cạ.** Si aplastamos las naranjas, luego se pudren. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gútsúttsì'à'**] *Véase* **gúxata'**

ítsuttsìà *vi* aplastarse

tsúttsìà *partic* aplastado

gúu, gú *s* 1. papa **Gúu nna hua ro tu' ạ caldu, ạ'hua indìnà' nna, ạ'hua yu'ú dá nna, hua riyú'ạ lo'ya qui' Ya'nitha.** La papa la comemos en caldo, en amarillo y frito; se da en el monte de Atepec.
2. camote *Véase* **guni ... gú, tsu'ú**

gúu ȳixxí camote dulce

gúu yáná' camote del chayotal

gúu l·lá' camote amargo *(silvestre)*

gúu qui' tuté ca ìyyà camote de ciertas flores

gúul·lá' *s* camote amargo **Dia bi huàní gúul·lá'.** Se fué a sacar camote amargo.

gúutsa' *s* lodo, cieno **Bitsiga' míȳa quí'a laní gúutsa' qui'ni hua'á' huènì bethu.** Se me llenó la camisa de lodo porque fui a hacer adobes. [**gútsi'ị** este lodo] *Véase* **guna'**

gúutsu' *vi* podrirse **Chi gùtsù' béccu'ạ' nna yala tsị'lá ril·là'ạ.** Ya se pudrió el perro; huele muy feo. [*irr* **ru-, gù-**]

yutsu' *partic* podrido

gúdutsu' *vt* hacer podrir

gúu yáná' *s* camote *(del chayotal)* **Ribeqquia bi gúuyáná ỹạ̀ ttu tethu yéttu ettsé' re' ru'a litsi' bí.** Está sacando camote del chayotal que está enfrente de su casa.

gúu ỹi̱xxí *s* camote dulce **Labí gúu ỹi̱xxí té le'e yéetsi qui tu'.** No hay camote dulce en nuestro pueblo.

gúxárú' *s* chapulín, saltamonte, langosta *(insecto ortóptero, hervívero)* **Gúxárú' nna yala iỹí' rụa, gúquèxxú' ri'u ạ lóo tsíila laní limón, peru labí ro tu' gúxárú'xìlà nihuá cùcha̱chara.** El chapulín es muy sabroso tostándolo en el comal con limón, pero no los comemos ni los saltamontes de alas azules ni las langostas verdes. *Véase* **cùcha̱chara, xcanchí'**

guxaru'bíini tipo de chapulín verde y chiquito

guxaru'cachitta tipo de chapulín

guxaru'cachìyà tipo de chapulín

guxaru'catto' tipo de chapulín

guxaru'xcadá langosta emigrante

guxaru'xìlà saltamontes de alas azules

guxaru'cayéttu tipo de chapulín

gúxata' *vt* abollar **¿Nuni béxata' yethu' peltre quíyi'i̱?** ¿Quién abolló mi olla de peltre? [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúxátà'à'**] *Véase* **gútsuttsìà**

íỹata' *vi* abollarse

xata' *partic* abollado

gúxatta *vt* 1. planchar **Annana tsatiní ruxatta ca niulá láari' lani ìyyà planchar eléctrícú.** Hoy en la actualidad las mujeres planchan rápidamente con plancha eléctrica.
2. apachurrar, aplastar **Bexatta bi ttu tortuga to' lani carru qui' bi.** Apachurró una tortuguita con su camión. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúxá̱ttà'à'**]

ỹátta *partic* planchado

íỹatta *vi* plancharse

(g)uxé̱' *adv* mañana **Té ttu tsìnà quia' gunia' guxé̱.** Mañana tengo un trabajo que hacer. *Sinón* **guxtíla**

uxé díila *adv* mañana temprano

uxé dedíál·la *adv* mañana por la tarde

gúxi̱ *vt* echar a perder **Bexì̱ bi vestidu qui' bi qui'ni labí guchù tsè' bí ạ.** Echó a perder su vestido porque no lo cortó bien (a la medida). [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúxí̱'à'**]

ỹì̱ *partic* echado a perder

iỹì̱ *vi* echarse a perder

gúxi̱a *vi* dar lata, dar guerra *(niños)* **Ca̱nchu chi dá' betsìàlà qui' ca huatsato' nna yala ruxi̱a cạ.** Los niños dan mucha guerra cuando tienen sueño. [*I:* **ru-, be-;** *1a pers:* **gúxí̱'à'**]

gúxiqquia, gúỹiqquia *vt* amarrar **Ga ri'u vecinu qui' ri'uạ' qui'ni gúxiqquiạ ca bera qui' nịa' qui'ni runi cạ leni qui' ri'u.** Hay que decirle a nuestro vecino que amarre sus pollos porque nos están haciendo daño. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúxíqquì'à'**] *Véase* **gúgàl·lá'ní, gúỹiga'**

ỹiqquia *partic* amarrado

iỹiqquia *vi* amarrarse

gúxìtì', gúỹìtì' *vt* 1. enmarañar *(hilos, cabello)* **Chi gutittia miỹí tú'ạ' lani estambreạ' nna bexìtì'ạ na.** Ya jugó el gatito con el estambre y lo enmarañó.
2. enredar **Bittu inne gá lu' qui'ni làá gúxìtì' lu' inte' qui'ni rúthéti'a' ttu recitación.** No hables tanto, para que no me enredes porque estoy memorizando una recitación. [*I:* **ru-, be-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **gúxí̱tì'à'**] *Véase* **cuéqquìàxìtì'**

ỹíitì' *partic* enredado, enmarañado

iỹìtì' *vi* enmarañarse, enredarse

(g)ú̱xtali *s* costal

(g)uxtíla *adv* mañana **Rulabalátsa'a' irí'a' dílatò' guxtíla tsìnà.** Mañana pienso salir temprano al trabajo. *Sinón* **guxé** *Véase* **dìlà**

guxtíla dediál·lalá *adv* mañana por la tarde *Sinón* **uxé dedíál·la** *Véase* **gu̱ỹútsé'**

guxtíla díila *adv* mañana por la mañana, mañana temprano *Sinón* **uxédíila**

gúxu'nì *vt* arrugar *(tela, papel, etc.)* **¿Tsí bihua rilá'ni lu' qui'ni ruxu'nì lu' carta qui' naná qui' lu'ạ'?** ¿No ves que estás arrugando la carta de tu mamá? [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *la pers:* **gúxú̱'nì'à'**] *Véase* **étsùtí'**

íỹu'ni *vi* arrugarse *(cosas)*

ỹú'ní *partic* arrugado

gúya̱'a *vi* bailar **Natsí'a uccua ttu hueya'a le'e yéetsi qui' tu' nna iỹéení ca enne' beya'a cạ.** Anoche hubo baile en nuestro pueblo y mucha gente bailó. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *la pers:* **gúyá̱'à'**]

hueya'a *s* baile

gúyayya, gúyeyya *vi* hacer alboroto **Huaré̱' ca enne' nna ni cuenta bá ruyeyya cạ, nidí làá yù cạ biỹa nùá ccá.** Hay algunas personas que no más hacen alboroto, sin saber lo que está pasando. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *la pers:* **gúyéyyà'à'**]

íyayya, íyeyya *vi* alborotarse

gúyù̱ *vt* 1. tener cuidado **Gúyù̱ lu' qui'ni làá íbixi lu'.** Ten cuidado, no te vayas a caer.

2. proteger, cuidar *(amar)* **Gúyù̱ lu' huatsatú'ạ' qui'ni làá tsáyiạ.** Cuida al niño para que no se queme.

3. tratar [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *la pers:* **gúyú̱á'**] *Sinón* **huée' ... cuidádú** *Véase* **tsia ... hueyu̱'ná, cátsi'ínì**

éyù̱ *vt* volver a cuidar

tsia ... hueyù̱ gu'nábia' *vt* ir a apersogar

gúyùú̱ruhuá ri'u vamos a ver

gúyù̱ ... la'dítsí *vt* fisgar **Beyù̱ bi la'dítsí qui' bettsi' bía qui'ni adí tsè' ná yú'ù qui'ị tì'chú lạbí.** Fisgaba a su hermano porque su casa era mejor que la de él. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *la pers:* **gúyú̱á' la'dítsí**] *Véase* **etìtsà'el·la'**

hueyù̱ la'dítsí *adj* fisgón

gúyudí̱' *vt* aborrecer **Bittu ná qui'ni gúyudí̱' luetsi ri'u, ná lá qui'ni gúni cualaní luetsi ri'u.** No debemos aborrecernos, más bien debemos ayudarnos los unos a los otros. [*I:* **ru-, be-**; *la pers:* **gúyúdí̱'à'**] *Sinón* **gutia'dí'latsi'** *Véase* **gutsìàlatsi'**

guyuni̱dá *s* hace tres años **Guyuni̱dá beluỹa bi scuela qui' bi.** Hace tres años terminó la escuela. [**i̱da** año]

gúỹá *s esp* aguja **Yala tabí ná gúté̱ ri'u tùu ỹạ̀ gúỹá nu ná yèrù qui'ị xcui̱chutó' rúbá.** Es muy difícil meter el hilo en una aguja si el ojo es chiquito. [**gúỹị̀** esta aguja]

yèrù gúỹá ojo de la aguja

guỹárú *s* aguja de arria **Guỹárú nna riỹuạ' éyíani ri'u ru'a gúxtali.** La aguja de arria sirve para cerrar costales. *Véase* **ỹáruìyyà**

gúỹi̱ *vt* 1. limpiar *(con un trapo)* **Go dia ri'u nna gúỹi̱ tè lu' lo meỹạ'.** Después de comer, limpias la mesa.

2. desmanchar **Beỹi̱ bi moli' ná láati mantel qui' bía.** Le quitó la mancha de mole a su mantel.

3. borrar **Beỹi̱ bi ttu tìtsà' nu làá guyú'ulatsi' bi lo carta nu rudia bía.** Borró una palabra que no le había gustado en la carta que estaba escribiendo. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *la pers:* **gúỹiá'**]

íỹi̱ *vi* limpiarse

ỹí *partic* limpiado, borrado

guỹi' [*pretérito de* **thíi'** coger, recibir]

gúỹiá *vi* ladrar **Yala ruỹiá béccu' qui' Ta Juan canchu chi ritè ri'u exxabá ru'a litsi' bí.** El perro del señor Juan ladra mucho cuando pasamos cerca de su casa. [*I:* **ru-, be-**]

guỹi̱álá' *vi* aullar *(coyotes, lobos, perros)* **De réela nna hua ruỹi̱álá' ca béccú'.** Los perros aúllan de noche. [*I:* **ru-, be-**]

gúỹiga' *vt* amarrar **Gúỹiga' tsittsi ri'u bi'ạ' qui'ni ría tàáạ go yela qui' ca enné'.** Amarremos fuerte el caballo porque luego se va a comer la milpa de la gente. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *la pers:* **gúỹígà'à'**] *Sinón* **gúxiqquia**

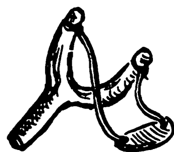
ỹíiga' *partic* amarrado

gúÿiqquia *vt* amarrar *Véase* **gúxiqquia**
íÿiqquia *vi* amarrarse
ÿíqquia *partic* amarrado
gúÿitsí *vi* reirse *(a carcajadas)* **Yala ruÿitsí cabí canchu chi rittia cabí.** Se ríen mucho cuando juegan. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúÿitsíá'**] *Véase* **ccálettianì**
gúÿitsílànà *vi* sonreír **Beÿitsílànà bá Maribel cuití'a de ra noviu qui' bía bí qui'ni yala latsittè ná bí.** La señorita Maribel sonrió cuando su novio le dijo que era muy bonita. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúÿitsílànà'a'**]
gúÿitsínì *vt* burlarse de, mofarse de **Guni ri'u duel·la' inne ri'u tsè' qui'ni làá gúÿitsínì ca enne' ri'u.** Hagamos lo posible por hablar bien para que no se mofen de uno. [*I:* **ru-, be-**; *1a pers:* **gúÿíitsínì'à'**]
gúÿùnnìà ... bia' *vt* galopar **Yala calettianì ri'u ría ri'u huìà' canu ruÿùnnìà bia'.** Nos da mucha alegría ir a ver a los que corren a galope sus caballos. [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúÿúnnì'à' bia'**]
ttu nù hueÿùnnìàbia' *s* caballero, jinete
guÿútsé' *adv* mañana por la noche
gúÿuÿá *vt* 1. despedazar **Gúÿuÿá ri'u ca etta yexxu'i nna guni ri'u sopa etta.** Despedacemos las tortillas y hagamos sopa de tortilla.
2. rajar **Tsia ri'u gúÿuÿá ri'u yahuagá qui' ttu ÿumánú.** Vamos a rajar leña para una semana.
3. roer [*I:* **ru-, be-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **gúÿúuÿá'**]
íÿuÿá *vi* despedazarse
ÿúÿá *partic* despedazado

H

hastaá *prep esp* hasta
hasta'na *prep esp* hasta que **Cueda tu' hasta'na el·lani lu'.** Esperaremos hasta que llegues.

herradúrá *s esp* herradura *Véase* **cascu**
horquétá *s esp* resortera **Rirú'na tu' ca íyyató' lani horqueta.** Tiramos piedrecitas con la resortera. [*esp:* horca, horquilla] *Véase* **yabida'**


horquétá

hua, hua- *proclítico afirmativo* 1. sí *(se usa con el tiempo futuro y con el tiempo presente para hacer pregunta en lo positivo y también para contestar positivamente)* **—¿Tsí hua da' lu' lani inte'? —Lachú, hua dáyá' lani lu'.** —¿Vas conmigo? —Sí, voy contigo. **—¿Tsí hua réxalatsi' lu' bi? —Hua réxalátsa'a' bi.** —¿Lo recuerdas? —Sí, lo recuerdo.
2. sí *(se usa para afirmar)* **Hua ria bi scuela tuttu tsá.** (Sí) va a la escuela diario. [**hua** *cambia en* **hu** *antes de* **e: ¿Tsí huexalatsi' lu' inte'?** ¿Me recordarás?, **exalatsi'** *forma futura,* **huexalatsi'** *forma futura positiva; no se usa* **hua-** *con la forma pasada:* **¿Tsí béxalatsi' lu' inte'?** ¿Me recordaste? **Béxalátsa'a' lu' ÿa.** Sí, te recordé; *(se sube el tono en el prefijo* **be-** *para indicar el tiempo pasado positivo)*] *Véase* **labí**
hua té hay *(sí hay)*
huá *adv posp* también **Calatsi' huá bettsi' cuití' ya'á gú'a ttu beccu' naga'lua'.** También mi hermanito quiere comprar un perro orejudo. *Véase* **a'hua** *Gue* **ba**
huáa' *vt* llevar *(cosas)* **Huáa' ri'u ca libru qui' ri'u canchu tsia ri'u scuela.** Si vamos a la escuela, llevamos nuestros libros. [*I:* **rua', bià'**; *inf:* **huà'**; *1a pers:* **huá'à'**] *Véase* **íchè'**
huáa'ní *vt* cargar con la espalda

éyua' *vt* llevar, traer
édeyua' *vt* volver a llevar
táhua' *v mov* ir a dejar

hua'á' [*pretérito de la primera persona singular de* **tsíá** ir]

huáaga *s* rata **Bedaxu' miỹía ttu huáaga natsí'a le'e currali yedaá.** Anoche el gato agarró una rata en la troje.

huáa'ní *vt* cargar *(en la espalda, con mecapal)* **Rua'ní bí nito' qui' bía gaỹa tedíbá dia bi.** Ella va cargando su bebito dondequiera que va. [*1 B:* **rua'ní, bìà'ní;** *inf:* **huà'ní;** *1a pers:* **huáa'níá'**] *Gue* **jiuhua'**
éyua'ní *vt* cargar con la espalda
édeyua'ní *vt* volver a cargar
gúhuà'ní *vt* poner la carga *(a una persona o caballo)*

huaccahuá sí, se puede; sí, es posible

huaccahuáláà *interj* ¡se puede, cómo no!

huaccaláà *interj* ¡cómo no!

huacca(nì) *vi* poder *(afirmativo)* *Véase* **cca(nì)**
la'huacca *s* poder
huacca te' sí, puedo

huaccatèní es suficiente **Huaccatèní ỹúá' tú'ị góni ri'u le'e ỹumanuị.** Este maicito es suficiente para comer esta semana. **—¿Tsi huayu'á rù lu' adi? —Labíru, huaccatèní nui.** —¿Quieres llevar más? —No, con ésto hay.

huadu *adv* a veces **Huadu nna rilá'ni ri'u betsiná' le'e i'yatò'.** A veces vemos venados en el monte.
huadu tèrúbá *adv* de vez en cuando *Véase* **ỹégáabá**

huagá *s* leña *Véase* **tsia ... huagá, yahuagá, yaga**

hualígáláà es cierto **Hualígáláà hua'á' nórteá ènlá' labí biỹa dénú'a'.** Es cierto que fui al norte, pero no traje nada.

hualígání(nì) de veras, en verdad **Hualígání te' nia' le, té qui'ni gulábalatsi' ri'u qui' nu chi'dá'lá.** De veras les digo que tenemos que pensar en lo porvenir.

hualí(nì) en verdad *(decir la verdad)*

hual·lá *s* lagartija llanera *(saurio)* **Canchu tsia ri'u ru'a yòo Ỹeni nna yala ilá'ni ri'u hual·lá.** Si vamos a Río Grande veremos muchas lagartijas llaneras.

huana' *s* espejo [**huani'ị** este espejo]

huànì'nì' tu' tsè' amanecimos bien *Véase* **tsáani'**

huáqquị [*forma breve de* **hua cca(nì)** poder]

huaráchú *s esp* huarache, guarache *Véase* **yéela, zapátú**
huaráchu huáttsí' sandalia *(de hombre)*

huaré' hay algunos **Huaré' cạ nna huaccanì cạ gúni cạ yugu'.** Algunos pueden hacer yugos. *Sinón* **ttu té** *Véase* **cuée'**
tsí huaré' nuỹa ¿hay alguien?

huaré' rúbá, huaré' tèrúbá uno que otro, no más **—¿Tsí hua ccanì lu' éyuni lu' carru cá? —Huaré' rúbá cạ —becabí bí.** —¿Sabes componer carros? —Uno que otro, no más —contestó.

hua té módu hay manera, es posible que

huáttsí' *s* chintete, lagartija verde *(saurio terrestre)* **Ca bèl·là nna ro cạ huáttsí'.** Las culebras comen chintetes.

huáttsi'belúná *s* lagartija de cuello blanco *(saurio)*



huáttsi'belúná

huàttsì' inda bajar el agua

huáttsi'lòó' *s* lagartija camaleón *(anolis)* **Ca huáttsi'lòó' nna canchu ritá' cạ láati ca l·la' yà'a nna reyacca cạ color yà'a.** Si los camaleones se pegan en hojas verdes,

se vuelven verdes. [**huáttsi'luí'ị** este anolis]

huá' tu' [*pretérito de la primera persona plural de* **tsíá** ir]

huátsá *s* niño, niña **Hua té modu qui'ní ca tatá nna guthete'nì cạ ca huatsato' qui' quị guni cạ tsè'.** Es posible que los padres les enseñen a sus niñitos a hacer bien. [**huátsíị** este niño, esta cosa] *Véase* **ỹàríyétí** *Gue* **neto'**

huátsá re̱'né *s* niñito, bebé *Véase* **nító̱'**



huátsá re̱'né

hua tsa ¡prosiga!, ¡prosigan! **Méruani tse'e tu' gò nna uccuaxée Na Vira nna ra tu' bi: —Gutà cuíạ'lu' gó ri'u. Becabí bí nna ra bi: —Hua tsa bá cuíạ'le qui'ni chi' uccuatèhuání qui' tu'.** Llegó la Sra. Elvira la hora cuando estabamos comiendo, y le dijimos: —¿Gusta usted? Ella contestó: —¡Prosigan ustedes!; acabamos también de comer.

huatsàa' *s* brujo **Tse'e canu ria cạ lo huatsàa' qui'ni calatsi' quị biỹa guthacca' cạ ttu enne'.** Hay personas que van a los brujos cuando quieren hacerle el mal a otros. [**huatsì'ị** este brujo]

huá̱tsátó', huatsa to' *s* chiquillo, triponcillo **¿Tsí qui' cuiạ'lu' huátsátú'ị?** ¿Es de Ud. este chiquillo? [**huátsá tú'ị** este chiquillo] *Véase* **xcúdendé'**

huayà̱' *adj* diferente **Hui'i bi attu miỹa huayà̱'.** El compró otra camisa diferente.

attu nu huayà̱' otro *(que es diferente)*

huàỹià' *adv* no mucho, no tanto *(menos)* **Huàỹià' ru'ulátsa'a' guláppa'a' tì'chú ga'na' yela.** No me gusta tanto pizcar como darle tierra a la milpa. *Véase* **álà̱tègá**

huá' ỹí'ní *vr* embarazarse, estar encinta *(mujeres, animales)* **Yala redácca'ni nubeyu' qui' ỹilá ya'á qui'ni nùà' ỹi'ni bi.** El esposo de mi hermana está muy contento porque ella está embarazada. [*I B:* **rua'-, nua'-, bìà'-;** *1a pers:* **huá' ỹi'níá'**]

édeyua' ỹi'ni *vi* volverá a embarazarse

huè' *s* herida **Ná huè' cue'e bi̱a' quí'a acca caduel·la' cábì'à' creolina lúị qui'ni làá cù'ú ỹi'ni be'ya.** Mi caballo tiene una herida en el lomo; es necesario que le ponga creolina para que no se engusane. *Véase* **tsahuè'**

lo huè' en la herida

hué̱ *vi* acabarse, gastarse *(mecate, zapatos, ropa, etc.)* **Chi huè̱ ca rriáta nu na̱l·lá'ní ca bi'á.** Ya están muy acabadas las reatas de los caballos. [*I B irr:* **rue̱, huè̱**] *Véase* **étù**

hué' ... prueba *vt* dar prueba

huebìà bia' [*infinitivo de* **cuíà ... bia'** montar a caballo]

ttu nu huebìà bia' caballista, jinete

huecattsi'ló *s* las escondidas *(juego)* **Quittia ri'u huecàttsì'ló lani adi ca huatsato'.** Vamos a jugar a las escondidas con los demás muchachitos. *Véase* **gúcattsi'ló**

huée', hué' *vt* 1. pegar **Chi ritil·la ca huátsátú'ạ' nna rue' luetsi quị.** Los niños están peleando y se están pegando uno al otro.
2. dar **Bè' bi tácuaná quí'a ttu trasu, bè' hua bi natía quí'a ttuchuppá.** Le dio un durazno a mi tío, y le dio también a mi tía unos cuantos. [*I B:* **rue', bè';** *1a pers:* **huí'à'**] *Véase* **gá', gúcul·la**

hue'latsi' *vi* apurarse
hue'tìtsà' *vt* platicar
éyùè' *vt* volver a pegar
hue' ri'u yáani ganar en una competencia

huée' ... cuerda *vt* dar cuerda [*I B:* **rue'-, bè'-;** *1a pers:* **huí'à' cuerda**] *Véase* **gúdeqquia**

huée' ... cuidadu *vt* cuidar **Huée' lu' cuidadu huatsatú'ą' dàccà'tè tsa'á' mandadu.** Cuida al niño mientras yo voy al mandado. [*I B:* **rue'-, bè'-;** *1a pers:* **huí'à' cuidadu**] *Véase* **gúyu**

huée' ... chi̱rú' *vt* dar tafites, dar capirotazos **Yala ribetsi huatsatú'ą' qui'ni bè' cą chi̱rú' cuè'è yétinaga' tó' qui'į.** El niño está llorando porque le pegaron en la oreja con los dedos. [*I B:* **rue'-, bè'-;** *1a pers:* **huí'à' chi̱rú'**] *Véase* **chi̱rú'**

huée' ... inda *vt* dar agua **Tsia le huée' lé inda ca bi̱'á lo diná' tétiá.** Vayan ustedes a darles agua a los caballos en el ojo de agua que está allá. [*I B:* **rue'-, bè'-;** *inf:* **huè-';** *1a pers:* **huí'à' inda**] *Véase* **gúdigu'ya**

huée' ... parte *vt* quejar **Tsia lu' huè' parte lani ca uxticia nna gá lu' cą nu bethacca' cą iu'.** Ve a poner tu queja con la autoridad y diles lo que te hicieron. [*I B:* **rue'-, bè'-;** *inf:* **huè'-;** *1a pers:* **huí'à' parte**]

huée' ... sabor *vi* dar sabor **Ÿichu nna hua rui'ą sabor qui' ca la'gó.** La cebolla da sabor a la comida. [*I B:* **rue'-, be'-**]

huée' ... tìtsà' la̱ní *vt* platicar con otro **Chi gul·lani bi huée' bí tìtsà' la̱ní lu' (huée' bi la̱ní lu' tìtsà').** Ya llegó para platicar contigo. [*I B:* **rue'-, bè'-;** *inf:* **huè'tìtsà';** *1a pers:* **huí'à' tìtsà' laní;** *el complemento indirecto puede anteceder al complemento directo*]
édeyue' ... tìtsà' volver a platicar con otro

huée' ... torta *vt* enjarrar *(poner una mezcla de arena, cal y agua)* **Ica'rubà canu dua yú'ù qui' quį nna chi bè' cą cą torta.** Dichosos los que tienen casa y ya las enjarraron. [*I B:* **rue'-, bè'-;** *inf:* **huè'-;** *1a pers:* **huí'à' torta; torta** enjarre]

huée' ... yáani *vt* acabar *(comerlo por completo)* **—Huée' ri'u yáani pastel na' —ra ca huátsá cui̱tí'a. —Alàhuá ná quí' lébi'į —beca̱bí ca niu̱lá cui̱tí'a.** —Vamos a acabarle el pastel —dijeron los chamacos. —No es para ustedes —contestaron las muchachas. [**huée' ... yáani** *lit:* golpear el cuello de] *Véase* **gó**

huéegu' *adj* gordo **Yala huéegu' ná bí qui'ni guyu'u bi tsìnà le'e ttu restaurant.** Está muy gordo porque estuvo trabajando en un restaurante. *Véase* **xámma, cuíní**
bia'huégu' *s* macho *(mulo)*

hué'él·la' *vt* dejar, permitir **Labí hué'él·la'a' lu' tsia lu' huittia canchu labí guni ÿá lu' tsìnį.** No te voy a dejar ir a jugar si no haces primero este trabajo. [*I B:* **rue'el·la', be'el·la';** *1a pers:* **hué'él·là'à'**]

hué'él·la'latsi' *vr* procurar **Tàbú'tó' nna rue'el·la'latsi' bi irìà tsè' bi lani examen qui' bi.** Gustavito procura salir bien en sus exámenes. [*I B:* **rue'el·la'-, be'el·la'-;** *1a pers:* **hué'él·la'látsà'à'**]

huègà' *s* cigarra *(insecto)* *Véase* **íqquia riyetsu'**

huèla̱' *s* 1. oruga
2. oruga lanuda **Canchu gal·la' ri'u ttu huèla̱' nna yala l·lá latí gal·la'ą.** Si rozamos una oruga lanuda, nos arde mucho donde nos roza. [**hueli̱'į** esta oruga]

hueláatsi *adj* criollo *(lo propio del pueblo)* [**láatsi** pueblo natal] *Véase* **ettaxtílá, yi̱tí**
cuànà hueláatsi quelite
ÿua' hueláatsi maíz criollo *(de lo mejor del pueblo)*

huèla̱' túxxú *s* oruga de origia

hué̱'latsi' *vi* apurarse **Hué'latsi' lu' eyya xìà lu' qui'ni yala ribeda tatá**

qui' lu'á lu'. Apúrate porque tu papá te está esperando. [*1 B:* **rué'-bè'-;** *1a pers:* **hué'látsa'a'**]

édeyue'latsi' *vr* volver a apurarse

huèla' yandé'ela *s* oruga de *Melitea atalia* [**yandé'ela** *forma breve por* **ya indé'ela** capulín *(árbol)*] *Véase* **huèla'**

huèla' ya nuécí *s* oruga de *Samia cynthia (del nogal) Véase* **huèla'**

huèla' ya umbrílú *s* procesionaria del membrillo *(oruga) Véase* **huèla'**

huèla' yexxu *s* oruga de aurinia *(del aguacate) Véase* **huèla'**

huelìttsá' *s* osito lanudo *(oruga) Véase* **huèla'**

huelìttsá' lí'u ỹìqquìà *s* araña zancuda, segador *(arácnido) Véase* **ittsa' lí'u ỹìqquìà**

hueni *s* paludismo **Canchu chi ra'ni ri'u hueni nna yala riỹiti' ri'u, hua té pastilla qui'ni éyaccaní latsi' ri'u.** Cuando nos da paludismo temblamos mucho, pero hay pastillas para curarnos.

huènìà *s* curandera **Hua tse'e ca huènìà nu reyúni cạ ca enne'.** Hay curanderas que curan a la gente.

huenía *s* tañido de muerto *(toque de difuntos)* **Bá'ní bettáà cabi huenía, aỹa nuỹa enne' gulá tó' gùttì qui'ni ba'ni ba'ni ba bettáà cabí ạ.** Hace un rato que tocaron el tañido de muerto. Creo que un ancianito se murió porque la tocaron en intervalos.

huénliání *adv* muchísimo, muy **Huénliání ru'ulátsa'a' tsa'á' attu lettia.** Me gusta muchísimo ir a otro lugar. *Sinón* **huénti'á**

huénti'á *adv* 1. muchísimo **Huénti'á ru'ulatsi' bi quittia bi basquet.** Le gusta muchísimo jugar basquetbol. 2. muy **Huénti'á ré' té Yòo Ỹeniạ'.** Está muy abajo el Río Grande. *Sinón* **huénliání** *Véase* **yala**

huèntsìnà, huènìtsìnà *s* topil, alguacil **Ttu huèntsìnà nna té qui'ni eyìlạ́ attu nu thu parte qui'ị canchu luỹa ida qui'ị.** Un topil tiene que buscar un substituto cuando va a terminar su cargo del año. [**huèntsìnìị** este topil]

hue'réeni *s* disentería **Canchu labí ccaxìà ri'u remediu canchu chi ruttiạ qui' ri'u nna, ccá ri'u hue'réeni.** Si no nos curamos luego la diarrea, entonces nos enfermamos de disentería.

huèrixibíá' *s* 1. báscula, medida **Huappi bi lo huèrixibíá' Lula'áa qui'ni calatsi' bi ccá bi saber tsaliaỹa di'í bí.** Se subió en una báscula en Oaxaca para saber su peso. 2. gusano medidor, oruga geómetra **Huèrixibíá' nna tuttu tsáabá rurixibí'ạ láti ca yató'.** La oruga geómetra mide palitos todos los días. 3. juego de sube y baja *Véase* **huèla', gúrixibíá'**

huètàá' *s* cazador **Ca huetàá' tse'e Ya'anitha nna caduel·la' tsíá cabi idittu' huetàá' ca betsìná'.** Los cazadores de Atepec tienen que ir muy lejos para cazar venado. [**huetìí'ị** este cazador] *Véase* **gùtàá', gùdìà**

tsíá ... huetàá' ir a cazar

huè'tìtsà' *s* pasársela platicando **Ta Chidòniuá lani Ta Chìrú'a nna puru huè'tìtsà' bá riyu'u cabi lo tsìnà.** El señor Celedonio y el señor Isidro no más se la pasan platicando en el trabajo.

huetìtsè'él·lạ́' *s* criticón **Hua nạ́ ttu nu huetìtsè'él·lá'.** Es un criticón. *Sinón* **huiniyú**

étitse'el·la' *vt* criticar

huèttì enné' *s* homicida, asesino

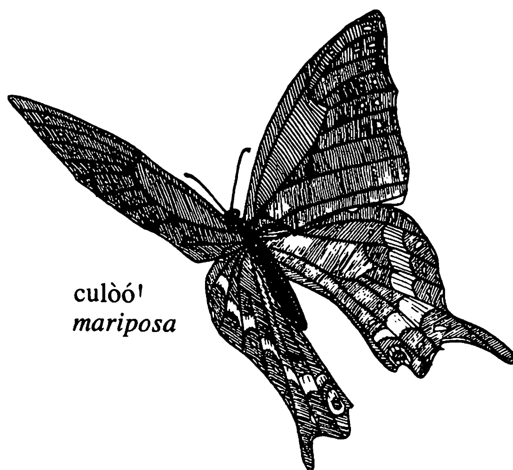
huethíá' *s* pegapega *(planta)* **Canchu chi ria ri'u gùlàppà nna yala ritá' huethíá' ỹóo ri'u.** Cuando vamos a pizcar, siempre se nos pegan las pegapegas.

ìyyà huethíá' *s* flor de la planta de la pegapega

huetsi *adj* estéril

niulá huetsi mujer estéril

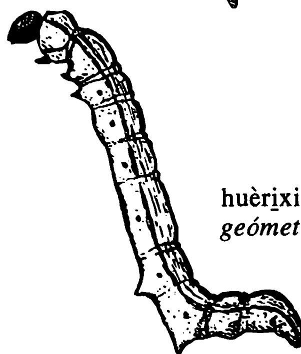
yéttuhuètsì *s* chilacayote



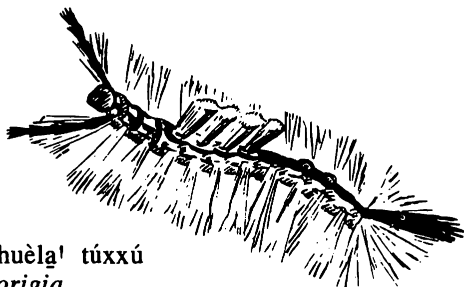
culòó'
mariposa



huelìttsá'
osito lanudo



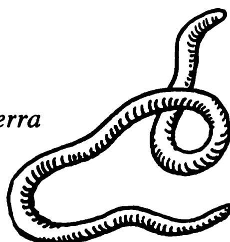
huèrixibíá'
geómetro



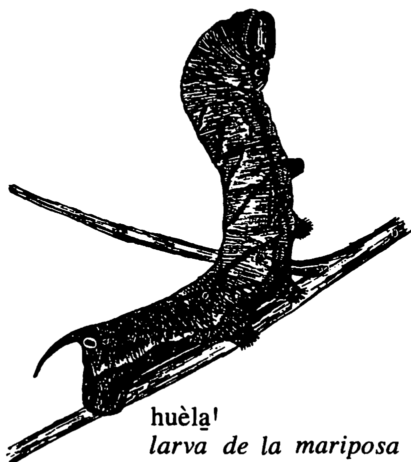
huèla' túxxú
origia



betsànà
gallina ciega,
larva del mayate



bèl.là guna'
lombriz de la tierra



huèla'
larva de la mariposa coluda

hue'tsíilá *s* relajamiento muscular *(daño al cuerpo por exceso de actividad; lumbago, hernia) Véase* **ítsìlá**
huexáana' *s* 1. dirigente
2. jefe
3. mayordomo
4. caporal, jefe de los vaqueros
5. jefe de la manada *(animal)*
[**huexáni'i** este dirigente] *Véase* **xànà'**
huèyà'à 1. *s* baile *(popular)* **Ccá huèyà'à nùl·là.** Va a ver un baile hoy en la noche.
2. *vi* bailar [*infinitivo de* **gúya'a**] **Tsia ca huèyà'à toritu litsi' huatsa yattia'.** Van a bailar el torito serrano en la casa del niñito muerto. *Véase* **gúya'a, bailáblé**
hueyula'dítsí *adj* fisgón, espía
gúyu ... la'dítsí *vt* fisgar, espiar
nu hueyula'dítsí *s* fisgón
hueyu'ná apersogar toros *Véase* **tsia ... hueyu'ná, gúyù, gu'ná**
hueȳùnnìàbia' *s* caballista, jinete **Ca hueȳùnnìàbia' nna hua yù'ú chuppá capitán qui' qui canchu chi ruȳùnnìà ca bia' tsá tappaerùà' qui' júniuá nna, tsìiȳuppa septiémbreá nna, peru labí biȳa runi tu' para exalatsi' tu' ca enne' canu guléqquia láatsi tu'.** Los jinetes tienen dos capitanes cuando cabalgan el día venticuatro de junio y el dieciseis de septiembre, pero no celebramos la feria anual de los primeros fundadores de nuestro pueblo. *Véase* **gúȳunnia ... bia'**
huí *s* guayaba *(fruta)*
exxuhuí *s* higo
hui [*pretérito de* **gá** madurarse] **¿Tsí chi hui ca el·lá'a'?** ¿Ya están maduras esas anonas? [*parónimos:* **hui** maduró, **huí** guayaba] *Véase* **na**
huìà' [*infinitivo de* **gúhuia'**divertirse mirando]
huía [*pretérito de* **tsíá** ir] **Chi huía bi.** Fué (y regresó). [*homófono:* **¡Huía!** ¡Ve!]
huích·à *s* mirasol, girasol *(planta)*
ìyyà huích·a *s* flor de mirasol



huích.a

huidabí *s* huérfano **De beya'ná Benitu Juárez huidabí nna bedi' ca tatá qui' tatá qui' bía bí, gutta' láa cabi Betú nna Justa nna.** Al quedarse Benito Juárez huérfano lo recogieron sus abuelitos paternos que se llamaban Pedro y Justa. *Véase* **édi'**
hui'i [*pretérito de* **go'o** comprar] [**huí'à** compré]
huí'à' compré
huìlàtárá, yèlàtárá *s* hidrómetras, chinche del agua *(insecto acuático)*
huín, güín [*apócope, forma abreviada de* **gúni** hacer] **Iyate le nna huín nàrì le le'e yú'ì.** Todos ustedes van a hacer limpieza en esta casa.
huiní' *adj* 1. triste *(los sembradíos)* **Yala huiní' cca ca yela tó' canchu bittu ga'na ri'u cabi.** La milpa se pone muy triste si no la limpiamos.
2. flaco **Yala huiní' cca ca huatsa to' canu ruttia qui' qui.** Los niños con diarrea se ponen muy flacos. *Véase* **tsittá**
dàahuiní' *s* frijol delgado negro
huiniyú *adj* criticón **Bittu cca ri'u enne' huiniyú, adilatsa' ga ri'u ca enne' ti'iȳa modu guni tsè' ca latsirú tè.** No seamos criticones; es mejor decirle con táctica a la gente cómo pueden mejorar. [**gúni tsè'** hacer bien; **latsirú tè** de una manera tan bonita] *Sinón* **huetìtse'él·la'**
quiniyú *vt* censurar
huìrì *s* acción de sacar astillas o rajas de ocote *Véase* **tsia ... huìrì**
huìttsì [*infinitivo* **quíttsi** defecar, cagar]
huitsá *adv* pasado mañana **Huitsá nna tsia bi Méxicuá taȳi' bi ttu ȳi'ni bi.**

Pasado mañana va a ir a México a traer un hijo suyo.
huitsá dediál·lalá *adv* pasado mañana por la tarde
huitsádíila *adv* pasado mañana por la mañana
huitsátsé' *adv* pasado mañana por la noche
huitsábíú' *adv* dentro de cuatro días
huitsábíú' dediál·lalá *adv* dentro de cuatro días por la tarde
huitsábíú' de réela lá, huitsátsé' dentro de cuatro días por la noche
huitsábíú' díila *adv* dentro de cuatro días por la mañana
huitsábíú'tsé' *adv* de hoy en cuatro días por la noche *Véase* guÿútsé'
huitsi *s* chepiche *(hierba para condimentar frijol)*
huíxyò'òtò' *s* fiscal *Sinón* **íxcali**

I

-i̧, -ì̧ 1. *pron* él, ella *(impersonal, común)* **Yala beyáccalatsi'i̧ qui'ni bedàanagui'i̧ iyate nu ra tatá qui' niá na.** Se fortaleció mucho porque oyó todo lo que su papá le dijo.
2. *adj pos* su *(de él, de ella)* **Hua runi naná quì'ì̧ ÿúì̧.** Su mamá hace su ropa. [**naná quì'-ì̧** mamá de él, su mamá; **ÿú-ì̧** ropa-él, su ropa; *sustantivos como* **ÿóo** ropa, *no toman* **quì'**; **a, e** *final cambian en* **i** *antes de* **i̧**, *y* **o** *final cambia en* **u** *antes de* **i̧**: **ÿigá** frente, **ÿiguí̧** su frente; **sé'** cena, **sí'ì̧** su cena; **ÿóo** ropa; **ÿúì̧** su ropa] *Véase* **quì'ì̧, quì̧, nì̧, nia' niá, bí, -é**
-ì̧, -i̧ *adj demos* este, esta **Qui' niulí̧ ná bia' ÿinà̧ xútsì̧, labí ná̧ nu chi bideti'ì̧.** Este caballo rojo y miedoso es de esta mujer, no es éste que ya aprendió. [**a, e** *cambian en* **i** *antes de* **i̧** *y* **o** *en* **u** *antes de* **ì̧**; *se usa la variante* **nì** *después de* **n, l, r;** *se usa* **-i̧** *con sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos:* **huí** guayaba, **huí̧** esta guayaba; **dáa** manteca, **dí̧** esta manteca; **dé'è** pared, **dí'ì̧** esta pared, este elote; **yòo** río, **yùi̧** este río; **león nì** este león; **Joel nì** este Joel; **Mar nì** este Baldomar] *Gue* **nì**
bia' xútsì̧ este caballo arisco
bia' quì' bí̧ este caballo de él
nubeyù' bidéti'i̧ este hombre que aprendió
íbába *vi* ser contado [*II A:* **ri-, bi-**] *Sinón* **íl̲ába**
gúlába *vt* contar
bába *partic* contado
ibàgá' *vi* 1. cubrirse *(con cobija, ramas, tierra)* **Caduel·la' ibàgá' cabi réla qui'ni làá ccáni cabi idil·la'.** Es necesario que se cubran de noche para que no tengan frío.
2. encubrirse *(figurado)* **Bittu quixa'anì lu' a̧ qui'ni ri'u beni ri'u a̧, á̧' modu nna ibàgá' ri'u.** No le digas que nosotros lo hicimos, y de esta manera nos encubrimos. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íbagá'à'**] *Véase* **itse'e**
gúdibàgá' *vt* cubrir
bágá' *partic* tapado, cubierto
íbíga' *vi* acercarse **Ibíga' lu' adi exxa qui'ni iyéninì lu' tsè'.** Acércate más para que oigas bien. [*II B:* **ri- gu-;** *1a pers:* **íbígà'à'**]
íbíga' ... laní acercar a
íbi'i *vi* pulverizarse, molerse **Canchu chi runi tu' udeqquia nna íbi'i ÿa dàa nna gúditsia tu' a̧ lani bétté.** Cuando hacemos frijoles molidos, se muele primero el frijol y luego se hierve con epazote. [*II A:* **ri-, bi-**]
gutsi'i *vt* pulverizar
bi'i *partic* molido
íbith·a *vi* mojarse **De repente tàá redàa ttu iyyalá nna ribitha tàá ri'u.** De repente llueve fuerte y nos mojamos. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **íbitha'a'**]
bitha *partic* mojado

gúdibitha *vt* mojar

íbitsi *vi* 1. tener sed **Ibitsi bi canchu chi tsu'u bi tsìnà huechù yahuagá.** Tendrá sed cuando trabaje cortando leña.
2. secarse **Ibitsi ca yela canchu labí cca iyya.** Se secará la milpa si no llueve. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **íbitsì'à'**]
bitsi *partic* seco
gúdibitsi *vt* secar
ébitsi *vi* secarse *(cosas mojadas y no plantas)*

íbixi *vi* caerse **Gubixi bi qui'ni bel·lia bi ttu ỹó betua'.** Se cayó porque pisó la cáscara de un plátano. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **íbixi'a'**]
gúrixi *vt* tumbar

íbixilatsi' *vr* tener asco **Ribixilátsa'a' canchu chi rilá' te' ro ca bechettu ttu beccu' yatti.** Me da asco cuando veo los zopilotes comerse un perro muerto. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **íbixilátsà'à'**]

íca'rúbà *adj* dichoso **Ica'rúbà ca enne' canu labí ra'ni ca.** Dichosas las personas que no se enferman.
Antón **íca'rútsi'iru**

íca'rútsi'írú *adj* 1. ¡pobrecito! *(con lástima)* **Ica'rútsi'írú bi qui'ni gùttì naná qui' bía.** ¡Pobrecito! se murió su mamá.
2. ¡pobrecito! *(forma amenazante)* **Canchu làá eyunna lu' nu gulána lu' quia' nna íca'rútsi'írú ní lú' lània.** Si no devuelves lo que me robaste, entonces ¡pobrecito de tí!
Antón **ica'rúbà** *Véase* **tsi'írúbá**
íca'rútsi'írúlacuá' lu' ¡pobrecito, lo mereces! *(ironía)*

íca'xélu' *interj* ¡no puede ser!, ¡ay tú! *(habla de mujeres; ironía)* **Ica'xélu' rinne tsàrú lú' átsi'ini ná lu' ttu enne' re' cuenta.** ¡Cómo hablas! y eso que eres una persona culta.
Véase **í'i**

ícua' *vi* 1. amontonarse **Calátsa'a' qui'ni ícua' ca íyya ttu ládu lá.** Quiero que se amontonen las piedras a un lado.
2. edificarse **Tsè'ní uccua bicua' yú'ù ántesca cca iyyalá.** Fue estupendo que la casa se haya edificado antes de los aguaceros. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **cua'ba'ni**
gúcua' *vt* amontonar
cua' *partic* edificado

icuàth·á *vi* ladearse *(cargas)* **Yala chi ricuàthá yùà' qui' bi'a'.** La carga del caballo ya se está ladeando mucho. [*II A:* **ri-, bi-**]
cuath·á *adj* de lado *(acostado)*

ícueth·ia *vi* lavarse bien, tallarse bien *(la ropa)* **Icuethia ca lári' canchu cu'u ri'u ca le'e lavadora qui'ni tsári ca.** La ropa se lava bien en la lavadora. [*II A:* **ri-, bi-**]
gúcuethia *vt* tallar
ỹúá'cuethia *s* pozole de trigo

íchè' *vt* 1. llevar *(a seres vivos)* **Ichè' ri'u tácuaná qui' rí'ua' lani doctor Méxicuá.** Vamos a llevar a nuestro tío con un doctor en México.
2. traer [*II B:* **ri-, chè', gu-**; *1a pers:* **ích·í'à'**] *Véase* **huáa'**

ícheccú' 1. *vi* tropezar **Yala richèccú' ca huatsa to' canchu chi ridete' ca thá' ca.** Los niños tropiezan mucho cuando están aprendiendo a caminar.
2. *vt* arrancar
3. *vt* cortar *(flores)* [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **ícheccú'à'**]
Véase **ílatsu', íchida, éreccu'**

ícheda' *vt* 1. rasgar **Icheda' ri'u panta qui' lu'a' qui'ni labíru riỹu'a.** Rasguemos tu pantalón porque ya no sirve.
2. aserrar **Té qui'ni ícheda' ri'u ca yaga' á'chu ccá ca bereta.** Tenemos que aserrar esos trozos para que salgan tablas. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íchídà'à'**] *Véase* **íttsu'**
íreda' *vi* rasgarse
reda' *partic* rasgado

íchè'ná *vt* rascar **Ca yití nna yala ru'ulatsi' qui íchè'ná ca loyu.** A las gallinas les gusta mucho rascar la tierra. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íché'ná'**]

ichè'náya'a *vt* rasguñar
gúchè'ná tí' cuí'à' ráscame (tú) un poco la espalda

íche̱'náya'a, íche̱'néya'a *vt* rasguñar **Canchu uquìtsí'ni ri'u ca miỹí nna richè'náya'a tàá cạ ri'u.** Si molestamos a los gatos, nos rasguñan. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íche̱'náyà'à'**] *Véase* **ichè'ná**

íchi̱da *vt* 1. bajar **Ichida ri'u maraỹa uxtíla.** Vamos a bajar naranjas mañana.
2. descargar *(animales, camiones, etc.)* **Íchida ri'u yùà' qui' ca bi'ạ'** Vamos a descargar las bestias. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íchí̱dà'à'**] *Sinón* **ílida** *Véase* **uquinnia, éyadi**
chádì *vi* bajarse
yádi *partic* estado *(una rajadura)*

íchi̱th·a *vt* 1. levantar, cargar **Guchitha bi huatsatú'a ántesca inniạ lo lònà.** Agarró (levantó) al niñito antes de que se cayera de la cama.
2. edificar, levantar *(casa)* **Chi richitha cabi ttu yú'ù qui' ỹi'ni cabía.** Ya están levantando una casa para su hijo. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íchí̱thà'à'**] *Sinón* **ílitha** *Antón* **ílida**
íchitha ... bela'na levantar falso testimonio
íchitha ... censo levantar un censo
cháth·á *vi* levantarse
íchitha ... acta hacer un oficio, hacer una acta

íchitha ỹa̱nà *vr* respingar **Canchu chi ra'a' hueyu ca bia' quí'a nna yala richitha ỹànà quị rilá'ni cạ inte'.** Cuando voy a apersogar mis caballos respingan mucho cuando me ven. [*II B:* **ri-, gu-**] *Véase* **íttsíàní, íl·láníỹa̱nà bia'**

íchixxi *vi* mezclarse **Demasiáduni iỹí' ro dàa íchixxiạ beyàá.** Muy sabrosos se comen los frijoles mezclados con nopales. [*II A:* **ri-, bi-**]
gúchixxi *vt* mezclar
chixxinídi *adj* revuelto *(revoltijo)*
chixxi *partic* mezclado

íchi̱ỹí *vi* estornudar **Yala richi̱ỹí bi qui'ni ridácca' bi rú'.** Ya está estornudando mucho porque tiene catarro. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íchi̱ỹíá'**]

íchu̱ *vt* cortar **Uxtíla nna tsia ri'u íchu̱ ri'u ya̱ guni ri'u li'ya.** Mañana vamos a cortar palos para hacer un cerco. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íchú̱'à'**]
chúù *vi* cortarse
rúu *partic* cortado
ichù ỹo *vt* invitar *(brindar)*

íchu̱ ... lóo *vt* interceptar *(por otro lado)* **Bigàá bi nna guchu̱ bi lúị qui'ni biỹul·lanì bi labí betè bi itú bél·liuá laní ạ.** Se le olvidó darle todo el dinero, por eso corrió para interceptarle por otro lado. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **íchú'à' lóo; íchù** cortar; **lóo** la cara de; *pron pos*]

íchu̱ ... néeda *vi* cortar el camino *(ir de travesía)* **Ru'a Làttsì'á para le'e yétsi qui' rí'uị nna yala richù ri'u néda.** Si caminamos del Llano de Las Flores hasta nuestro pueblo nos vamos de travesía. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **íchú'à' néeda**] *Véase* **néeda lathi**

íchùl·là(nì) *vi* agarrar la noche [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íchul·là te'**] *Véase* **gál·la(nì)**

íchùppí' *vi* chiflar, silbar **Ichùppí'nì lu' intè' canchu chi ttéè lu' litsá'à'.** Me chiflas cuando pases frente a mi casa. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íchúppí'à'**]
íchùppí'nì *vt* chiflarle a, silbarle a
íchùppí' be' *v met* zumbar el aire

íchùxí *vt* pelar *(frutas, mazorca con totomoxtle, etc.)* **Ichùxí lu' betuạ' laníalá gutè lu' ạ lani bettsi' to' lu'ạ'.** Pela el plátano y después se lo das a tu hermanito. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **íchú̱xiá'**]
ruxi *partic* pelado

íchu̱ỹóo *vt* invitar *(disparar licor o refresco, dar el remojo)* **Richùỹóo tu' refrescu lani adi ca compa' qui' tu' canchu chi hui'i tu' ttu nu**

dacca', ti'a tsacué̱' zapatu. Cuando ya hemos comprado algo de valor, como un par de zapatos nuevos, les invitamos un refresco a nuestros compañeros. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **íchú̱uy̆ú̱á';** *lit:* cortar ropa; *pron pos*]

ida *s* año **Huèntsìnà uccua Juạa ida guté̱.** Juan fue topil el año pasado. [**idị** este año] *Gue* **yida**

ida da', ida dá'lá *s* el próximo año

ca ida nu chì' dá'lá los años venideros

urupidá hace dos años *(el año antepasado)*

guyuni̱dá hace tres años

tsinnia ida nì bi tiene once años

ida nu chì' dá'lá el año que viene

ida guti̱a *s* el año pasado **Ida guti̱a nna uccua ládi tá̱cuaná quí'a.** El año pasado mi tío prestó sus servicios al Ayuntamiento (al pueblo).

ídana(nì) *vt* desamparar, dejar *(fácilmente)* **Tse'e ca nubeyu' canu ruttse'elatsi' quị niulá qui' quị, ènlá' labí ridananì cạ ca y̆í'ni quị.** Hay hombres que abandonan a sus esposas pero no olvidan por completo a sus hijos. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ídana te'**] *Véase* **íy̆ul·lanì**

... ida nì *vi* tener años **Gayu̱ná' tsìi ida tì'gá nì tatá quíá'.** Mi papá tiene aproximadamente setenta años. [*... número de años*]

loti' du bi tappa ida cuando tenía cuatro años

ída̱ti' *vi* batirse **Caduel·la' ídati' xìà cúạ' ạ́'chu huin ri'u ettaxtila.** Es necesario que se bata la masa rápido para que hagamos pan. [*II A:* **ri-, bi-**]

édeyati' *vi* batirse de nuevo

dati' *partic* batido

gúdati' *vt* batir

idé̱nì' *adj* ácido *(frutas)* **Yala idé̱nì' ro ca manzana canu ya'a.** Las manzanas verdes son muy ácidas. *Véase* **idí, ilàá**

ídetè' *vi* aprender **Juárez nna bidètè' bi iy̆elò le'e Instituto de Ciencias y Artes.** Juárez aprendió muchas cosas en el Instituto de Ciencias y Artes. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ídè̱tì'à'**]

déete' *partic* amaestrado *(animales)*

gúthètè'nì *vt* enseñar a

idí *adj* acedo *(echado a perder: frijoles, leche y otros alimentos)* **Yala idí chi ná dàạ', acca labíru go ri'u ạ.** Los frijoles ya están acedos, por eso ya no los vamos a comer. *Véase* **ru̱cha**

idí̱' *adv* recio, fuerte **Bittu guthia lu' puertạ' idí'.** No cierres recio la puerta.

ídi̱ *vi* salir, brotar *(líquido)* **Iy̆é lettia ridi̱ inda láatsi tu'.** En nuestro pueblo, hay muchos lugares donde brota el agua. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **íthi**

ídi̱ indaru̱cha ru'a babear

ídi̱ indahuìnà' ló salirse las lágrimas

idi̱'í *adj* pesado **Yala idi̱'í ná úxtaliạ'.** Ese costal está muy pesado.

di'í *partic* tener peso *(pesar)*

idi̱là, díla *adj* crecido *(río)*

Yòodíila río Crecido

idíl·lá' *adj* frío **Le'e bìú' diciémbreá nna yala idíl·lá' cca le'e látsi tu'.** En diciembre, hace mucho frío en nuestro pueblo. [**idíl·li'ị** este frío] *Sinón* **dil·lá'**

tiempo idíl·la'á *s* invierno

ídinníá *vi* ser aplastado, ser molido

thínníá *vt* aplastar *(papas, tomate, etc.)*

dínníá *partic* aplastado, molido

idíttú' *adv* lejos **Yétsi qui' bi nna ri'ạ idíttú'.** Su pueblo está muy lejos.

idíttu'ní *adv* por allí lejos

enné' di̱ttú' *s* fuereño

idìtsá *adv* recio, fuerte *(voz alta)* **Gunnè adi idìtsá qui'ni iyénini tu'.** Habla más fuerte para que podamos oírte.

idìù' *s* trueno *Véase* **inne idìù'**

ídu̱gu' *vi* ser roído **Idu̱gu' úxtali y̆úá' canchu labí gudạ̀ ri'u trampa qui' bedina'.** Será roído el costal de maíz

si no ponemos la trampa al ratón. [*II B:* **ri-, gu-**]
gúdugu' *vt* roer
dúgú' *partic* roído
ígàá *vi* correr **Uxtila nna ígàá ca huatsa scuela.** Mañana los niños de la escuela correrán. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ígááà';** *3a pers:* **íguèée** *(resp),* **ígàáa̱** *(impers)*]
ígánalatsi' *vr* marearse **Huaré' ca enne' hua rigánalatsi' cabi canchu chi riyu'u cabi camión.** Hay algunas personas que se marean cuando van en camión. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ígánalátsà'à'**] *Véase* **íbixilatsi'**
ígatsi' *vi* ser sepultado **Annagáà nna ígatsi' tatá qui' cabía.** Hoy en la tarde será sepultado su papá de ellos. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ígàtsì'à'**]
gáttsi' *partic* escondido
gúcattsi' *vt* esconder, sepultar
gúcattsi'ló *vr* esconderse
iguáná *s esp* iguana
íguittí'(nì) *vi* tener cosquillas **Bequíttí'nì'à' huatsa tú'a peru labí biguíttí'nìa̱.** Le hice cosquillas al niñito, pero no tuvo cosquillas. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íguìtti' te'**]
gúquìttí'ni *vt* hacer cosquillas
íguittsi' *vi* sumirse, bajarse **Canchu chi cca iyya nna lania nna yala riguittsi' loyu.** Cuando llueve en demasía, entonces se sume la tierra. [*II A:* **ri-, bi-**]
guittsi' *partic* hundido
ígutsi *vi* ablandarse **Chi bigutsi loyu qui' lu'á, annana gada lu' a̱.** Tu terreno ya se ablandó, ahora siémbralo. [*II A:* **ri-, bi-**]
gúcutsi *vt* ablandar
gutsi *adj* blando, tibio
ígutsilatsi' *vr* agotarse, desmayarse, cansarse **Canchu labí i'ya ri'u inda nna ígutsi tàá latsi' ri'u.** Nos desmayaremos si no tomamos agua. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ígutsilátsa'a**] *Véase* **ccá ... béti', gá', étsa(nì)**

íhual·la *vi* enchuecarse **Labí tsè' ná gudu ri'u ca meya le'e ubá, qui'ní rihual·la tàá ca̱.** No es bueno poner una mesa en el sol porque luego se enchueca. [*II A:* **ri-, bi-**]
cual·la *adj* chueco
(g)úcual·la *vt* enchuecar
íhuethia *vi* revolotearse **Canchu chi ribitsi ca l·la' to' nna rihuethia tàá ca̱.** Cuando se secan las hojitas luego revolotean. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **eyòlà**
íhuethia íttsa'yó *vi* pelechar *(animales)*
íhuethia tùbbì' *vi* pelechar *(aves)*
gúcuethia *vt* tallar
íi̱ *adv* así **Íi̱ quíi lu' ca lári'i̱ qui'ni eyari tsè' ca̱.** Lava así la ropa para que quede limpia.
í'í̱ *interj* ¡mira! *(para señalar, atraer la atención)* **—¡I̱'í̱! ttu avión.** —¡Mira! un avión.
ílá̱, l·lá *vi* 1. arder *(heridas)* **Yala rilá̱ lo huè' qui' ri'u canchu gúdal·la ri'u mertiolate.** Nos arden mucho las heridas cuando le ponemos mertiolate.
2. doler *(dolor de muelas)* **Ria ca enne' lani dentista Lula'a canchu chi rilá̱ laya' qui̱.** La gente va con el dentista hasta Oaxaca cuando les duele la muela.
3. arder *(quemaduras)* **Canchu gúdaxu' ttu huatsa to' ttu ìyyà tsa'a nna yala ílá̱ ná̱' tó' qui'i̱.** Si un niño agarra un fierro caliente, le arderá mucho su manita. [*II B:* **ri-, gu-**] *Véase* **gul·làáa̱ laya'**
l·lá *adj* que intensifica
rilá̱ ubá̱ está pegando muy fuerte el sol
i̱lá *interj* ¡quién sabe! *(de chiste)* **¿Tsí yala di̱tí ná be̱lá' qui' ca lídi' cá?** **—¡i̱lá!** ¿Qué, es muy correosa la carne de la liebre? —¡Quién sabe!
ílá̱' *vt* contraer *(una enfermedad)* **Gùdià bi de cca dil·la' nna bilá̱' bí rú'.** Se bañó cuando estaba haciendo frío y le agarró la gripa. [*II A:* **ri-,**

bi-; *1a pers:* **ílá̱'à' rú'** tendré catarro] *Véase* **gá'ni, thacca', cca ... ílá̱'**

bilá̱' bí ttu tsahuè' le agarró una enfermedad

bilá̱' bí rú'tuni le agarró la tosferina

ilà̱á *adj* agarroso *(desabrido)* **Huaré' ca gú nna yala ilàá ro cạ.** Algunas papas son muy agarrosas. *Véase* **idénì'**

ílá̱ba *vi* ser contado **Ya'laȳa ílába bel·liu ántesca quiȳa ri'u ttu enne'.** Que sea contado el dinero antes de pagar. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-**] *Sinón* **íbába**

gulába *vt* contar

gulába latsi' *vi* pensar

bába *partic* contado

ilà̱líá *vi* derramar, tirarse *(líquido)* **Bittu calátsa'a qui'ni ilàlia pintura nu ta'a le'e tarruạ'.** No quiero que se tire la pintura que está en el bote. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-**]

làlíá *partic* derramado *(líquido)*

gulàlíá *vt* derramar *(líquido)*

ílá'lo̱ *vi* manifestarse [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **ílue'ní**

ílá̱'ní *vi* verse *(estar a descubierto)* [*II A:* **ri-, bi-**]

íláni *vt* abrazar **Tsia ri'u inna' ri'u nító' qui' dá̱nà ri'uạ' nna íláni tè ri'u ạ.** Vamos a ver al bebito de nuestra hermana y luego lo abrazaremos. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ílánì'à'**] *Sinón* **ínítà'**

l·láni *vi* juntarse

ílá̱'(nì) *vt* ver **Canchu irìà ri'u le'e li'a qui' ri'u de réla nna ílá'nì ri'u ca bélia.** Si salimos a nuestro patio de noche, veremos las estrellas. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ílá̱' te'**] *Gue* **rxlá'ni**

íla̱ppa *vi* aplanarse **Bétsibétsi ba íappa le'e yú'ù qui' tu'ạ'.** Poco a poco se aplanará el piso de nuestra casa. [*II B:* **ri-, gu-**]

lappa *adj* plano

gúnilappa *vt* aplanar

íla̱ppà *vi* pizcarse **Ilàppà xìà yela té ranchu, laníalá nna tsia ri'u attu lettia.** Se necesita pizcar rápido la milpa del rancho para luego ir a otro lugar. [*II A:* **ri-, bi-**]

gulàppà *vt* pizcar

iláppá' *vi* ser tocado *(tocarse)* **Canchu iláppá' latí ná huè' qui' ri'u nna yal·la'ní ccádí'ạ.** Si se toca una llaga nos dará un dolor fortísimo. [*II A:* **ri-, bi-**]

gulappa' *vt* tocar

ílappi *vi* subirse *(cosas)* [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ilappi'a'**]

gúlappi *vt* subir cosas

ílappi nil·lá *vi* lavarse el nixtamal **—Chi gul·lá' hora ílappi nil·lá̱' tsía lu' molinu.** —Ya es hora que sea lavado el nixtamal para que vayas al molino. [*II B:* **ri-, gu-**]

gúlappi ... nil·lá *vt* lavar nixtamal

ílátsi' *vt* rastrear, husmear *(olfatear; los perros)* **Ttu beccu' nu rilátsi' nna yala catsi'íni ri'u ạ.** Un perro que rastrea bien lo queremos mucho. [*II A:* **ri-, bi-**]

gúlatsi' ... beccu' *vt* meter el perro para rastrear

ílatsu' *vt* arrancar **Labí calátsa'a' qui'ni ílatsu' ri'u ca ìyyà tú'ạ'.** No quiero que arranquemos esas florecitas. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ílá̱tsù'à'**] *Véase* **ícheccu', ítuppi'**

elatsu' *vt* despegar, transplantar

íle'etsi *s* pelo del elote

ílí̱ *vi* enderezarse **Labí té modu ílí ttu ya̱ nu ná cual·la.** No hay modo de enderezar un palo torcido. [*II A:* **ri-, bi-**]

gul·lí *vt* enderezar

lí *adj* derecho

ílida *vt* bajar **Ilida ri'u yeda nu tsìà lo riye'ạ' qui'ni yala chi ro bedina' bí.** Vamos a bajar la mazorca que hay en el tapanco porque ya se la están comiendo mucho los ratones. [*II B:* **ri-, gu-**] *Sinón* **íchida** *Véase* **gúrexxa**

élida volver a bajar

íl̲ìl·lí, írìl·lí *vi* 1. enredarse *(los pies)* **Quethani dia bi taȳeni bi tatá qui' bía nna bilìl·lí bi lani ttu ná̲' ya̲ nna gubixi bí.** Iba rapidísimo para alcanzar a su papá y se le enredaron los pies en la rama de un árbol y se cayó.
2. enredarse *(con la ley)* **Bilìl·lí bi lani ca uxticia qui'ni labí gutixa'a bi nu ná lí.** Se enredó con las autoridades porque no dijo la verdad. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íl̲ìl·líá'**]
gúchil·lí *vt* enredar
líl·lí *partic* enredado

íl̲ìl·lí ... ȳíyyá' *vi* endeudarse, endrogarse **Canu labí bel·liu qui' quị té nna ȳanaba ilìl·lí cạ ȳiyya'.** Los que no tienen dinero, fácilmente se pueden endrogar. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íl̲ìl·líá' ȳiyya'**] *Véase* **tháa ... ȳiyya'**

ílith·a *vt* levantar, alzar [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íl̲íthà'à'**] *Sinón* **íchitha** *Antón* **ílida**
chatha *vi* levantarse

ílue'ní *vi* mostrarse *(verse)* **Rul·lùbà ri'u le'e yú'ù qui' ri'u qui'ni ilue'ní qui'ni ná ri'u enne' nàrì.** Barremos nuestra casa para que se muestre que somos gente aseada. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **ílá'lo̲**
gúlue'ni *vt* mostrar a

íluȳa, l·lúȳa *vi* terminarse **Uxtíla nna íluȳa tsìnà quia' nu runia'.** Mañana se terminará el trabajo que estoy haciendo. [*II A:* **ri-, bi-**]
gúluȳa *vt* terminar

ílu̲ȳalatsi', l·lúȳalatsi' *vr* acabarse *(dejar de existir)* **Iluȳa tàá latsi' iyábá ca betsiná' canchu gúttí ri'u ca betsiná' nà' tiempo de nua' ȳí'ni quị, laniana íl·lani ttu la'rehuìní'latsi' lóo losto' ri'u.** Se acabarán todos los venados si matamos las hembras cuando están con cría; después sentiremos una tristeza. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ílu̲ȳalá̲tsa'a'**] *Véase* **étù̲, éya̲**
gúluȳa ... latsi' *vt* destruir

i̲l·lá' *adj* amargo **Yala i̲l·lá' ro ca tepejilote.** Los tepejilotes saben muy amargos.

íl·la' *vi* aflojarse **Lani fuerza qui' ná̲' ri'u nna runi ri'u qui'ni ril·la' ca tuerca tóò.** Con la fuerza de nuestras manos hacemos que se aflojen las tuercas apretadas. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-**]
l·lá' *partic* flojo
gúl·la' *vt* soltar, aflojar

íl·là' *vi* oler *(despedir olor)* **Il·là' bi tsè' canchu gadia bi nna cù'ú tè perfume lo bi.** Si se baña y se perfuma olerá bien. [*II A, B:* **ril·là'; bil·là', gul·là';** *1a pers:* **íl·là'à';** *también* **bil·là'** *en tiempo pasado*]
íl·là'(nì) *vt* oler

íl·là'á *vt* 1. quebrar *(cosas frágiles)* **Hua ru'ulátsa'à' il·là'á ri'u ttu yethu'l·la'a litsi' compa' to' quíya'ạ'.** Me gusta que quebremos una piñata en la casa de mi compañerito.
2. leñar *(partir leña)* **Tsíá ri'u huel·là'á ya̲ natsá.** Vamos a leñar este día.
3. partir *(pan, frutas, etc.)* [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íl·lá'à'**]
l·lá'a *vi, partic* quebrado
il·là'á ... yú *vt* romper tierra *(barbechar)*

íl·la'ání *vt* repartir, dividir **Gul·la'ání ttu tatá loyu qui' bía qui'ni hua tse'e tsunná ȳi'ni bi.** El papá repartió su terreno a sus tres hijos. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íl̲·lá'ani'a'**]
íl·la'ání luetsi *v recíp* dividirse por grupos

il·làbì *vi* sonar **Labí il·làbì redelanteạ' canchu labí té yéti lúị.** No sonará el redoblante (la caja) si no tiene cuero encima. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **cuetsi**
il·làbì inda *vi* bramar el río ó la mar *(oírse el ruido del río)*
gúl·làbì *vt* tocar *(un instrumento de música)*

i̲l·làbì íqquia *vi* 1. ronronear *(gato)*

Miỹía̧' nna yala ril·làbì iqqui̧ qui'ni dua̧ ru'a tte cania̧ tsa'a. El gato está ronroneando porque está junto a la lumbre sintiendo calorcito.
2. roncar **Canchu chi ra'athi bi nna yala ril·làbì iqquia bi, á̧'hua niulá qui' bía nna.** Cuando duerme, ronca mucho; también su mujer. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **íl·làbì iqquíá'**]

i̱l·lani *vi* llegar *(acá)* **Uxtila nna il·lani ttu maestru cubi.** Mañana llegará un maestro nuevo. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **i̱l·lani'à'**] *Sinón* **ccáxée** *Véase* **itsina', éni̱a bitsa**
él·lani *vi* volver

i̱l·là'(nì) *vt* oler **Yala tsè' ríl·là'nì ri'u ca iyyasé' de ráttiló.** Olemos muy bien las estrellitas (azucenas) al anochecer. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íl·là' te'**] *Véase* **íl·là'** *Gue* **rxlà'ni**

íl·lani bitsa *v met* salir el sol [*II B:* **ri-, gu-**]

íl·lániỹa̱nà *vi* retozar, corcovear *(bestias, perros, etc.)* [*II B:* **ri-, gu-**] *Véase* **ccáli̱tsianì, íttsianí**

íl·le'e *vt* lamer **Ca beccu' nna yala ru'ulatsi' qui̧ íl·le'e ca̧ lo huè' qui' qui̧.** A los perros les gusta lamer sus propias heridas. [*II B:* **ri-, gu-**] *Véase* **guchue'**

íl·lu̱bà *vi* barrerse **Il·lùbà yú'ù cocina' attu, á̧'chu ccá̧ adí nàrì.** Tiene que barrerse la cocina otra vez para que esté más limpia. [*II A:* **ri-, bi-**]
gul·lùbà *vt* barrer
l·lúba *partic* barrido

ína̱ *vi* estar de acuerdo, querer **Ma̱squi'a labí ína̧ thúa̧ ttu ìyyà nna thuá díhuá̧ na.** Aunque no quiera que se le inyecte, de todos modos tendrá que ser inyectado. [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **ínà'à'**]
tsí làá inà ru lu' ¿no quisieras?

ína̱ *vt* decir algo *(repetir)* **Ina̱ lu' poesíi̧ attu qui'ni calátsa'a' iyeni ti' a̧.** Di la poesía otra vez porque quiero oírla. [*irr:* **rena̱**; *1a pers:* **i̱níá'** voy a decir; *3a pers resp:* **íneé** va a decir] *Véase* **rena, gá**

ína̱bà *vt* pedir **¿Cuáni inàbà ca̧ trasu attu? á̧'chu íchida ri'u.** ¿Cuándo van a pedir duraznos de nuevo? para que los podamos bajar. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **ína̱bà'à'**]
nába *partic* pedido
ichè' lu' la' rinàbàtitsa' qui' tu' lani ca̧ da nuestros saludos a ellos
ina̱banì *vt* pedir a otro

inàbà ... niulá *vt* pedir la mano de una mujer **Rettu' te' tsa'á' huenàbà niulá, acca ithel·la'a' tágulá quia' tsia bi huenàbà a̧.** Me da vergüenza ir a pedir la mano de una mujer, por eso voy a mandar a mi abuelito que vaya a pedirla. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **ína̱bà'à' niulá**]

ina̱bàsa̱ *vt* pedir prestado **Inàbàsa̱ ri'u ttu yèttè qui'ni tsia ri'u huagá.** Vamos a pedir prestada una hacha para ir a la leña. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **ína̱bàsa̱'à'**] *Véase* **ínaba, gutèsa**
inàbàsanì *vt* pedir a otro prestado algo

ínàbàtìtsà' *vt* preguntar **Inàbàtitsa' ri'u bi gaỹalá tsía ri'u.** Vamos a preguntarle por dónde iremos. [*II B:* **ri-, gu-**; *inf:* **hue-**; *1a pers:* **ína̱bàtìtsà'à'**; *lit:* **ínaba** pedir, **titsa'** palabra]

inal·la *adj* hediondo, apestoso *(pescado, huevos, etc.)* **Labí gutîì tsè' bi ca trásteá, acca yala inal·la rilà' ca̧.** No lavó bien los trastes, por eso están hediondos. *Sinón* **itsitta**

inda *s* 1. agua *(el agua, las aguas)* **Làteruba lani ttu microscópiu rilá'ni ri'u ca micróbiu qui' ca inda.** Solamente con un microscopio podemos ver los microbios que hay en el agua. [**indi̧** este agua]
2. jugo
3. secreción
inda tsa'á agua caliente
inda gutsi agua tibia
inda indona' agua turbia
inda yò agua del río

indayí agua hervida
inda chata agua de horchata
inda limón limonada
inda frescu agua fresca
inda l·lá agua caliente dulce
inda iyya agua de la lluvia
inda iỹé' agua salada
inda ỹixxí agua dulce
inda gùtsì' esperma, semen
indéthá sudor

inda dil·lá' *s* agua potable *(agua fría)* **Annana labíru ruquina' tu' ca tarru xeni para huáa' tu' inda, qui'ni chi dua llave inda dil·lá' cuítta' litsi' tu'.** Ya no usamos tarros para llevar agua, porque ahora hay llave de agua potable junto a nuestras casas.

indahuẹtsà' *s* orina *Véase* **gútsá'**

indahuịnà' *s* lágrimas **Bidi indahuìnà' lo bi de biyénini bi noticia.** Se le salieron las lágrimas cuando oyó la noticia. *Véase* **niba', cuetsi, éhuìní'(ni)**

indaruch·a *s* baba **—¿Biecca ridí indarucha ru'a ca vaca cá? —qui'ni labí ccanì cạ gútuttù' xẹní' quị.** —¿Porqué se les cae la baba a las vacas? —Porque no saben escupir. *Véase* **rucha**
ídi̲ indarucha ru'a ri'u babear

indatẹ *s* sopa de la alverja *(guiso de chícharos secos; plato regional)* **Yala yana' cca indatẹ canchu gayi' tsì'ạ.** La sopa de la alverja se pone muy espesa si se cuece bien. *Véase* **dàaribéỹi**

indatò' *s* mar **Yala ru'ulátsa'a' tsa'á' ru'a indatò' nna ilá' te' ca barcu.** Me gusta mucho ir al mar y ver los barcos.

indaỹúá' yẹ́xxu' *s* pinole *(harina de maíz tostado)* **Canchu chi ra' te' nna hua ru'ulátsa'a' i'ya' indaỹúá' yéxxu' bi'i.** Cuando estoy enfermo me gusta comer pinole.

i̲ndé'ela *s* capulín *(fruta)* **Le'e bìú' juliuá nna yala ribià i̲ndé'ela iqquia yétsi qui' tu' á.** En el mes de julio hay muchos capulínes arriba de nuestro pueblo. [**i̲ndé'elị** este capulín]
ya indé'ela *s* capulín

indẹ́thá *s* sudor **Sópaní cca ca camiseta qui' canu rittia pelota tántuáni indéthá.** Se ponen enpapadas de sudor las camisetas de los deportistas.

indianá' *s* pozole *(de elote)* **Dia cabi rranchu go cabi indianá' iyate cabi.** Se fueron todos al rancho a comer pozole de elote. [**indianí'ị** este pozole]

indìàyì' *s* atole
indìàyì' ỹuaxtila atole de trigo
indìàyì' lidi atole sencillo
indìàyì' cúá atole de masa

indìàyì' yeda *s* atole de maíz **Demasiáduni iỹí' ri'ya indìàyì' yeda canchu cu'u ri'u bel·la'á.** El atole de maíz es muy sabroso si se le pone maíz desquebrajado.

indìnà' *s* amarillo *(salsa con masa)* **Biỹa tàá belá' ní hua rụa iỹí' lani indìnà'.** Cualquier carne es sabrosa en amarillo. [**indìnì'ị** este amarillo]

indona' *adj* 1. turbia **Canchu chi cca iyyalá nna ca yò nna cca cạ indona'.** Cuando llueve muy fuerte el agua de los ríos se pone turbia. 2. color de agua turbia *(bermejo, medio café)* **Gudu ttu gu'ná quia' nu color indona'.** Tuve un toro medio café. [**ca yò indoni'ị** estos ríos turbios]

indona' ỹúnniá *adj* fangoso **Ca cuttsí nna ru'ulatsi' quị tsu'u cạ le'e inda indona' ỹúnniá.** A los marranos les gusta meterse en el agua fangosa.

ínetsi *vi* zambullirse *(meterse en agua)* **Bittu i'ya lu' indạ' qui'ni chi binetsi cạ lì'ị.** No tomes de esa agua porque ya se zambulleron en ella. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ínetsì'à'**]
gúnetsi *vt* zambuillir
nétsí *partic* metido

ínita' *vt* abrazar **Tsia ri'u inna' ri'u nító' qui' danà ri'uá nna ínita' tè ri'u ạ.** Vamos a ver al bebito de

nuestra hermana y luego a abrazarlo. [*II B:* **ri-, nítà' gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íníta'à'**] *Sinón* **íláni** *Véase* **nítà'**

ínitti *vi* perderse [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ínittì'à'**] *Véase* **nitti**

i̱nna' *vt* mirar **Canchu ttu enne' rinnia̧ nna hua ná tse' ínna' ri'u lúi̧.** Si una persona está hablando, debemos mirarle la cara. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **i̱nná'à'**]
rinna' ubitsa hay sol
línna'tsáruhuá ¡miren no más!

i̱nna'bá' *vt* fisgonear **Labí tsè' ná ínna'bá' bá ri'u biȳa cca qui' ttu enne'.** No es bueno fisgonear lo que pasa con una persona. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **i̱nná'bá'à'**]

ínna'dí' *vt* mirar con desprecio

ínna'ga̱ttsi' *vt* 1. ver *(sin que uno se dé cuenta)*
2. espiar [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **i̱nná'ga̱ttsì'à'; gattsi'** escondido]

ínnè *vi* hablar **Calátsa'a' ínnè lu' attu le'e clase qui' tu'.** Quiero que hables otra vez en nuestra clase. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ínní'à'**] *Véase* **ínà, nníá'**
ínnènì *vt* hablar a, decir a
ínnè ... ni cuenta bá hablar sin saber
tánnè *v mov* ir a hablar
rinnè tsàrú lú' ¡qué forma de hablar tienes!

ínnècú'(nì) *vi* tener hipo **Rena ca̧ qui'ni canchu rinnècú'nì ri'u nna gúniatsi terúbánì ca̧ ri'u nna étua tàáa̧.** Dicen que si tenemos hipo, al asustarnos se nos quita. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ínnècu' te'**]

ínnèchàthá *vi* hablar dormido **Tantu ccalettia te' canchu iyeni te' ínnèchàthá ȳi'nia'.** Me da mucha risa oír a mi hijo hablar dormido. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ínnéechàthá'**]

ínnè i̱diù' *v met* tronar *(trueno)* **Rappi ȳa étha nna laniana rinnè idiù'.** Primero cae un rayo, después truena. [*lit:* hablar el trueno] *Véase* **tsappi étha, i̱ttìní**

ínnèlànà *vi* cuchichear, susurrar **Ca huatsa nna rinnèlànà ca̧ le'e scuela titsa' gattsi'.** Los niños cuchichean sus secretos en la escuela. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ínnéelánà'à'; tìtsà' gattsi'** palabra escondida, secretos]
puru huennèlànà bá runi le no más están cuchicheando

ínnèlatsi' *vr* suspirar **Bexalatsi' bi niulá qui' bía acca gunnèlatsi' bi.** Recordó a su esposa, por eso suspiró. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ínnéela̱tsa'a'**]

ínnènì *vt* hablarle a **Caduel·la' ínnènì ri'u ca huatsa to' qui' ri'u qui'ni guni ca̧ tsè'.** Es necesario hablar con nuestros niños para que actúen bien. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ínnénì'à'**]

ínnènì ... niu̱lá *v* hablarle a otra mujer *(para tenerla como querida)* [*II B:* **ri-, gu-**]

ínnè(nì) ... yèlà *vi* soñar **Huadu nna rinnè te' yèlà qui'ni dí'à' le'e avión peru tubáníla' rebani tààníá'.** A veces sueño que voy en un avión, pero de repente me despierto. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ínnè te' yèlà**]

ínniá *vi* caerse *(de arriba)* **Yalaní idí' uccua qui' bi loti' binnia bi de lo yaga̧'.** Se lastimó mucho cuando se cayó del árbol. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ínniá'**]
(g)úquinnia *vt* dejar caer
huìnniá lu' tsucà te vas a caer, ¡eh!

insecticida *s esp* insecticida

intè̱', intèe' 1. *pron* yo **Intè' nna chi biyeni te' biȳa ccá ida dá'.** Yo ya oí qué va a pasar el año que viene. **Daya rù inte' canchu chi térú ȳua' qui' lu' éyúnna lu' quia' qui'ni chi riquina' te'.** Vine yo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.
2. *pron compl* a mí, me **Daya'**

canchu' xiaba hua té ỹua'tó' qui' lu' cueqquiasaní lu' inte' ttu anega rúbá nna ccá bá luetsitó' qui'é nna éyunná'. Vine a ver si de casualidad no tienes un poco de maíz para prestarme, solamente una fanega, y cuando se dé te lo devolveré. [*del cuento zapoteco* **"Ttu Bedina' Huidabí"** "El Ratoncito Huerfanito"; **luetsitó' qui'é** *lit:* sus semejantes del maíz] *Véase* **te', -á'** *Gue* **nete',** *Teococuilco* **neti'**
la'aintè'ba yo mismo

intù̱', intùu' 1. *pron* nosotros *(exclusivo; nosotros pero no ustedes)* **Intù' nna hua ru'ulatsi' tu' go tu' be̱lá' be'rídá.** A nosotros nos gusta comer la carne de ardilla.
2. *pron comp* a nosotros, nos *(exclusivo)* **Labí cca tse' ca̱ intù'.** No se llevan bien con nosotros.
Véase **tu', la'aintù'bá, ri'u** *Gue* **netu'**

ípempe íqquiá *vr* doler la cabeza *(latidos agudos)* *Véase* **ítsibi iqquia**

ípempe lòstò' *vr* latir el corazón **Hua ripempeérùá lòstò' yi̱tía nna gùtuppi' chi bí a̱.** Aún estaba latiendo el corazón de la gallina y ya la estaba desplumando. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **ripempe lóstu'a'**]

íqquiá *prep* encima de, sobre **Adíru iỹí' ro caldu bera canchu gúdal·la ri'u l·la' ỹuga̱' íqquị.** El caldo de pollo sabe más sabroso si le echamos hierba santa. [**íqquị** encima de él *(del caldo)*] *Antón* **ỹạ**

íqquiá *s* 1. cabeza **Biria bi nna yù'ú ttu sumbreru íqquiá bi.** Salió con un sombrero puesto.
2. cabecera, parte principal
3. mango *(de una herramienta)* **Caduel·la' gudaxu' tsittsi ri'u íqquia yèttè canchu chi ichù ri'u ya̱ qui'ni làá cue' inda ná' ri'u.** Es muy necesario apretar bien la mano en el hacha al cortar un árbol, para que no nos salgan ampollas. [**i̱qquiá'** mi cabeza **íqquié** su cabeza *(de él, resp),* **íqquị** su cabeza *(de él impers)*]
iqquia yú'ù *s* techo
iqquia yèttè *s* mango del hacha
íqquia machete nu de tsíttá cacha de hueso
íqquia binní maíz que sale en la espiga de la milpa *Véase* **ttó**

íqquia béega' yatti *s* calavera **Ca íqquia béega' yatti qui' canu la̱thá nna hua retsèlá ca̱ lí'u yú.** Se pueden encontrar enterradas algunas calaveras de los antiguos.

íqquia luetsi *prep* encima de otro *(cosas)* **Ca cartón na' nna tsìà íqquia luetsi quị.** Los cartones están uno encima de otro.

íqquia l·lá *adj* colérico **Lani ttu enne' íqquia l·lá nna adilatsa' bittu ecabínì ri'u ạ.** A una persona colérica, es mejor no contestarle.
Sinón **íqquia tsá'a** *Véase* **tottse'**

íqquia rá' *prep* arriba de **Hua rudua bi ttu yú'ù íqquia rá' yéetsi.** Está construyendo una casa arriba del pueblo. *Véase* **ra'**

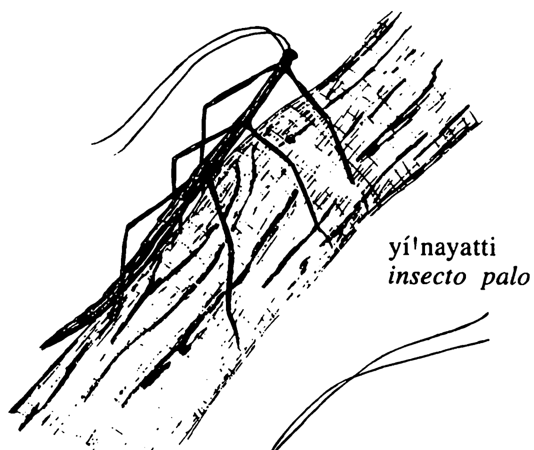
íqquiarancu *adj* cabezón, cabezudo
berèé' ỹinà íqquiarancu hormiga cabezona

íqquia ríyétsú' *s* cigarra, chicharra *(insecto)* **Ca íqquia ríyétsú' nna tse'e ca̱ ladu yúubá lá, ribétsi ca̱ canchu chi rilá ubá.** Las cigarras viven por tierra caliente y cantan cuando el sol está muy fuerte. *Véase* **huègà'**

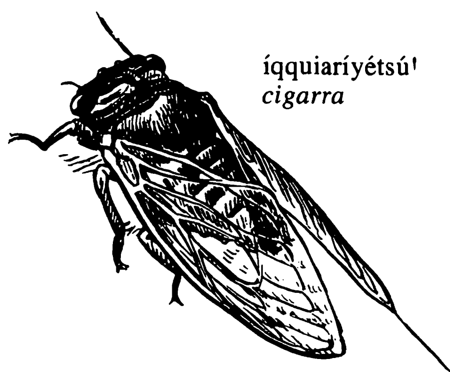
íqquia tsá'a *adj* enojón, colérico
Sinón **íqquia l·lá**

íqquia tsummí *s* cabeza de cesto *(venado con asta de muchas puntas)* **Canchu chi riria ca betsiná' le'e xìtì' nna rilá'ní qui'ni tsummí ní re' íqquia qụi.** Cuando salen los venados de la maleza, las cabezas se les ven como si tuvieran muchos cestos, por tantas puntas. *Véase* **thàà**

íqquia xpéelá' *adj* pelón *(calvo)* **Canu yù'ú primer ida preparatoria nna**



yí'nayatti
insecto palo



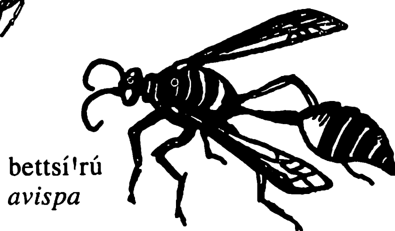
íqquiaríyétsú'
cigarra



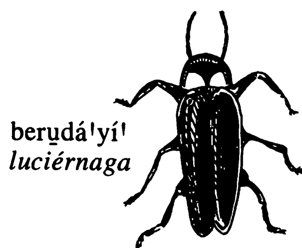
gúxárú'xìlà
saltamontes



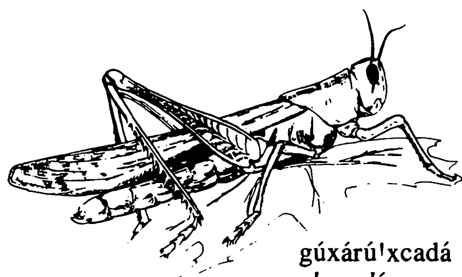
tùnturrèé'
mayate



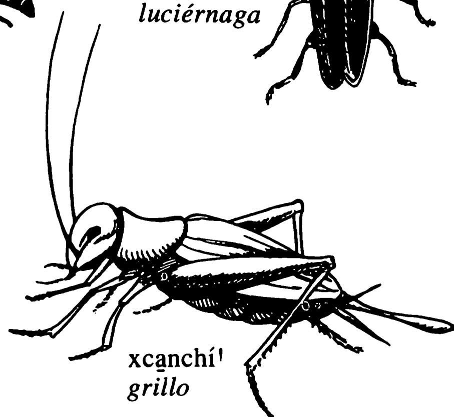
bettsí'rú
avispa



berudá'yí'
luciérnaga



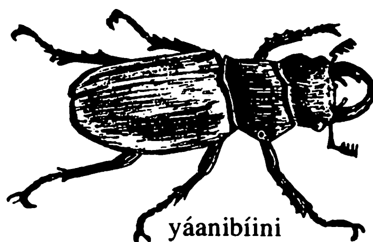
gúxárú'xcadá
chapulín



xcanchí'
grillo



behuinnia
caracol



yáanibíini
ciervo volante

yala íqquia xpéelá' ná cạ. Los que están en primer año en la preparatoria están pelones.

íqquia yú'ù *s* techo **Iqquia yú'ù quia' nna hua tsià puru teỹa.** El techo de mi casa es de pura teja. [**íqquia** encima de; **yú'ù** casa]

íquíla'latsi' *vr* sorprenderse **Huia bi huià' ttu circu nna yala biquíla'latsi' bi bilá'ni bi ttu elefante nu di'ạ́ xùppà tonelada.** Fue a ver un espectáculo de circo y se sorprendió mucho cuando vio a un elefante que pesaba seis toneladas. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íquila'látsà'à'**] *Véase* **cáỹínlatsi'**

íquina'(nì) *vt* necesitar **Riquina'nì ri'u ca uxticia para guni cạ libána qui' ri'u.** Necesitamos a las autoridades para que hagan justicia. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íquina' te'**]

huaquina' díhuá nì lu' ạ lo vas a necesitar

íreda' *vi* 1. rasgarse, romperse *(ropa, papel, etc.)* **Ca míỹa canu ná lathí tí'ní nna ỹa íreda' bá cạ canchu ttéè ri'u latí antá' ca yettsé'.** Las camisas que son delgaditas se rompen facilmente si pasamos entre espinas. 2. rajarse [*II A:* **ri-, bi-**]

reda' *partic* rasgado

ícheda' *vt* rasgar

írèé' *vi* ser escogido **Hua calátsa'a' írèé' iyaba ca necu machu adiru xeni qui'ni gútti' ri'u cạ.** Quiero que sean escogidos todos los conejos machos más grandes, porque vamos a venderlos. [*II A:* **ri-, bi-**]

gúcuèé' *vt* escoger

rèèé' *partic* escogido

ìrìà *adj* picoso **Yala ìrìà nna iỹí' nna ná yìnà' ỹùnníá nu runi cạ lani ye'naỹúttsi'.** La salsa de chile hecha en el molcajete es muy picosa y sabroso. [**indìnà' irìị** esta salsa picosa]

íria *vi* salir **Uxtila nna íria bi tsia bi Layétsí.** Mañana va a salir para Ixtlán. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **írí'à'**]

éria volver a salir

chi beria bí tsìnà ya salió del trabajo

chi biria bí yétsi ya se fue del pueblo

íria gattsi' *vt* salir(se) a escondidas [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íriagattsi'a'**]

írialạní *vt* lograr terminar *(con éxito)* **Chi birialạní bi nu bétsiabia' bi guni bí.** Ya logró hacer lo que se propuso. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **írialạniá'**]

írialatsi' *vt* 1. dar sin escatimar **Ca héroes gutsé'e tucuáỹanuá nna birialatsi' quị la'labaní quí quị, ạ'chu gutta' libertad qui' ri'u.** Los héroes que vivieron en tiempos pasados no escatimaron sus vidas sino las dieron para que tuviésemos libertad. 2. malbaratar **Gudu bi ttu necesidad fuérteni acca birialatsi' bi betti' bi gu'ná qui' bía masqui'ba uccualatsi' bi adí bel·liu.** Estuvo en una necesidad muy grave; por eso malbarató su toro aunque quería más dinero. [*II A:* **ri-, bi-**; *pron pos*]

írianàrì *vi* ser justificado *(de culpa)* **Hua rianàrì ri'u ru'a lóo ca uxticia canchu inne ri'u nu ná lí.** Seremos justificados (sin mancha) delante de las autoridades si decimos la verdad. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íríà nàrì'à'**] *Véase* **cueqquia nàrì**

íria(nì) *vi* soportar **Ca huatsa to' nna labí ririanì cạ cue' cạ tsị itsá.** Los niños no soportan estar quietos por mucho tiempo. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íriạ te'**] *Véase* **gúchia, tháà**

írìà(nì) *vt* hacer salir, lograr sacar **Níbaní birìànì tu' laya' bi.** Muy apenitas pudimos sacar su muela. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **írìà te'**] *Véase* **cueqquia, íria**

íriàyetsi' *vi* segregarse [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íriáyetsi'à'**] *Véase* **cuéqquíáyetsi'**

i̱tá *vi* venir **Annagáà nna i̱tá ttu visita qui' ri'u nna gósée' bí lani ri'u.** En la noche nos visitará un amigo y cenará con nosotros. [*II A:* **ri̱tá, dá', bi̱tá;** *1a pers:* **i̱tá', ri̱ta', dáyá', bi̱tá'; gutạ̀ lu', tà lu'** ¡ven! **lítà** ¡véngan(se)!]

e̱tá *vi* venir *(de nuevo)*

chi da' bi huittia ya viene a jugar

ítạ' *vi* 1. pegarse, ponerse **Rúdibitha ri'u cue'e ca timbre lani xení' qui'ni tá' cạ tsè' láti sobre.** Mojamos los timbres con saliva para que se peguen en los sobres.
2. amarrarse, ponerse [*II A:* **ri-, bi-**]

tá' *partic* pegado *(puesto)*

gútá' *vt* pegar *(poner)*

ítáa *vi* moverse **Yú'ạ' nna labí ttáạ qui'ni duạ lo ttu cimientu tsittsi.** La casa no se mueve porque está construida sobre un cimiento fuerte. [*II A:* **ri-, bi-**]

gúttáa *vt* mover

ttáa *partic* movido

ita'a *vi* servirse *(bebidas y comida)* **Tuttu dìlà bá rita'a café qui' ri'u.** Cada mañana se nos sirve café. [*II A:* **ri-, bi-**]

ca'á *vt* servir

ta'a *partic* servido

itá betsìàlà qui' *vi* darse sueño **Itá betsìàlà qui' ri'u canchu tsalettia cue' bá ri'u.** Nos dará sueño si sólo nos sentamos en un lugar. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **itá betsìàlà quia'**] *Véase* **ccá betsìàlà**

ítabi *vi* 1. untarse, ponerse **Itabi linimentu ỹíibi bi qui'ni cca bi reuma.** Que se ponga linimento en la rodilla, porque tiene reuma.
2. pintarse [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítạbì'à'**]

ccábi *vt* pintar

táabi *partic* pintado

itá'lubáni *prep* alrededor **Itá'lubání yéetsi qui' tu' nna tsìà ca i'ya.** Hay montañas alrededor de nuestro pueblo. *Véase* **la'yáni', tseqquia**

ítànà *vi* amansarse, domarse **Ttu bi̱a' cui̱tí' nna labí ítànạ ttubạ́.** Un potro no se doma solo. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-**]

gúttànà *vt* amansar

tànà *partic* manso

ítàní *vi* cavarse [*II A:* **ri-, bi-**]

táaní *partic* cavado

cáaní *vt* cavar

ítappa' *vi* 1. arruinarse **Canchu il·lani ttu la'riỹú' fuérteni nna ítappa' ca yú'ù.** Si tiembla fuerte se arruinan las casas.
2. descomponerse, desbaratarse [*II A:* **ri-, bi-**]

gútappa' *vt* descomponer, destruir

tappa' *partic* descompuesto

ítattsa' *vi* ser atropellado [*II B:* **ri-, gu-**]

cuattsa' *vt* atropellar, embestir

íte̱' *vi* acarrearse **Bite̱' iyaba ca yahuạgá le'e yú'ù ántesca edà iyya.** Fue acarreada toda la leña a la casa antes que lloviera. [*II A:* **ri-, bi-**]

quée' *vt* acarrear

ítẹ' *vi* 1. inflarse *(globo, cámara, etc.)*
2. infectarse *(heridas)* [*II A:* **ri-, bi-**]

tẹ́' *partic* inflado

gúque' ... bettsi *vt* inflar

itéttíá *adj* hondo **Canchu labí yù ri'u gúruba ri'u inda nna bittu ga'a ri'u le'e ttu yelà itéttíá.** Si no sabemos nadar, no nos metamos en un pozo hondo. *Véase* **re'**

itéttíání *adv* hondísimo

ítètsí *vi* 1. sumergir **Canchu ítètsí bél·lá tsítta nna yala iỹí' ruạ.** Si se envuelve el pescado en huevo, es más sabroso.
2. envolverse **Caduel·la' ítètsí tsè' ỹalọ̀ ca nító' qui'ni làá ccáni cạ díl·lá'.** Es necesario que se envuelvan bien en el pañal a los bebés para que no les dé frío. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-** *1a pers:* **ítètsíá' láari'** voy a cobijarme] *Véase* **itùbí, quéetsi**

gútètsí *vt* envolver

tétsi *partic* envuelto

íte'ya *vi* arrastrarse **Ttu novia nna labí calatsi'ị íte'ya ỹúị lóoyúu canchu chi diạ ruttsà'ní'ị.** A la novia no le gusta que su vestido

toque el suelo cuando se va a casar. [*II A:* **ri-, bi-**; *inf:* **hue-**]

que'ya *vt* arrastrar

ne'ya *partic* arrastrado

ítìlá *vi* conseguirse **Chi ná ítìlá tsíttá qui'ni calatsi' xca̲'ą́' xúạ.** Ya es hora que se consigan huevos porque la guajolota va a empollar. [*II A:* **ri-, bi-**]

quíilá *vt* conseguir

ítìlà *vi* regarse **Ritìlà ca lènà' qui' tu' laní i̲yya terúbá.** Nuestros sembradíos sólo se riegan con la lluvia. [*II A:* **ri-, bi-**; *lluvias temporales*]

quíila *vt* regar

tíila *partic* regado

ítìní íqquíá *vi* ser peinado [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **ítiní íqquíá'**]

tíiní iqquia *partic* peinado

quini iqquia *vr* peinarse

ítìttí ... *vr* tener comezón **Richè'ná láti bi qui'ni ritìttí latí gutìtsí' ttu belacha.** Se está rascando porque tiene comezón donde le picó un zancudo. [*II B:* **ri-, gu-; ítìttí na̲yá'** mi mano va a tener comezón; ... *es una parte del cuerpo*] *Véase* **íchè'né**

ítith·ia *vi* 1. distribuirse **Chuppá vuelta chi bitithia lámina para itute yéetsi.** Dos veces se distribuyeron láminas entre la gente del pueblo. 2. zangolotearse **Yala ritithia ri'u canchu chi ribià ri'u ttu bia' nu labí rigàá tsì'ạ.** Nos zangoloteamos mucho si cabalgamos en un caballo que no corre bien. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **ítith·ia'a'**]

títhia *partic* distribuido

quíthia *vt* distribuir

ítìtsà' *vi* ser regañado **Chi bitìtsà'à' qui'ni labí tsè' becabia'.** Ya fui regañado porque no contesté bien. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **ítìtsà'à'**]

quíitsa' *vt* regañar

ítitse'el·la' *vi* ser criticado [*II B:* **ri-, gu-**; *1a pers:* **ítitse'el·la'a'**]

ítitsí'(nì) *vi* 1. molestarse, impacientarse **Itìtsí'nì bi canchu labí cue' tsi̲ ri'u.** Se molestará si no nos estamos quietos. 2. estar de mal humor **Yala ritìtsí'nì bi qui'ni labí re' tsè'nią latsi' bi.** Está de mal humor porque no se siente bien. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **ítìtsí' te'**] *Véase* **cue' tsè'nią latsi'**

gúquìtsí'nì *vt* molestar

íto̲ *vi* atrasarse **Canchu bittu tsia ri'u clase, yala íto̲ ri'u.** Si no asistimos a la clase, nos atrasaremos. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **ítu̲'à'**]

bito̲ *adj* menor

gúto̲ *vt* dejar atrás

ítò̲' *vi* hundirse, sumergirse **¡Gúyù̲ lu' qui'ni làá ítò̲' lu' le'e indą'!** ¡Ten cuidado de no hundirte en el agua! [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **ítu'a'**]

gútò̲' *vt* hundir

to' *adj v* hundido

ítò̲ *vi* 1. apretarse 2. atraparse [*II A:* **ri-, bi-**]

gútò̲ *vt* apretar

tóò *partic* apretado

ítò̲ttsé' *vi* afilarse, amolarse **Calatsi' bi qui'ni ítò̲ttsé' yèttìą' qui'ni íchùą tsè'.** Quiere que se afile bien el hacha para que corte bien. [*II A:* **ri-, bi-**; *inf:* **hue-**]

gútòttsé' *vt* afilar

tóttsé' *partic* filoso

étòttsé' *vi* afilarse

ítòthè'ní *vi* ponerse boca abajo, voltearse **Bittu calátsa'a' ítòthe'ní ca platuą' lo meyą̲'.** No quiero que se volteen los platos sobre la mesa. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **gátta' ... gude'ló**

gútòthè'ní *vt* poner boca abajo, voltear

tóthè' *partic* volteado, boca abajo

ítta'a *vi* moverse *(a un lado)* **Chi dá' ttu bia' lo nédį, ¡bitta'a xìà lu'!** Viene un caballo por este camino, ¡hazte rápido a un lado! [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **íttà'à'**]

gútta'a *vt* mover algo *(a un lado))*

ttá'a *partic* movido *(a un lado)*

íttè *vi* colarse **Canchu íttè ní yúy̌i qui'ni hué' ri'u torta nna adiru tsè' gudaxu'ạ láti dé'è.** Si se cuela la arena para enjarrar, ésta se detendrá mejor en la pared. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-**]

gúttè *vt* colar

ttée *partic* colado

i̱ttìní *v met* tronar, traquetear **Adiru quetha rida' yí' tì'chú ruidu, acca ya'la̱ tè rappi etha, bito̱lá nna rittìní.** La luz viaja más rápido que el sonido, por eso primero relampaguea y después truena. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **ínnè i̱dìù'**

íttsá' *s* pelo **Túá'ní guchù peluqueruá íttsá' iqquia'.** El peluquero me trasquiló. [*despectivo* **túá'ní** como maguey] *Véase* **túá'**

íttsa'y̌ó *s* pelo de animales

lóo rittsa' barbudo

láati rittsa' velludo

íttsa' íqquia *s* cabello **Canchu quîi iqquia ri'u lani champú nna adíru nàrì eyacca íttsa' íqquia ri'u.** El cabello queda más limpio si usamos champú.

gúdayàniạ ca ittsa' íqquia ri'u ser espeluznante *(por miedo)*

íttsa' lí'u y̌ìqquìà pelos de la axila

huelìttsá' lí'u y̌iqquìà *s* araña zancuda

i̱ttsa' lóo *s* pestaña **Ca íttsa' lóo ri'u nna tsìà cạ ạ́'chu gúthaga' cạ yíiy̌i íyyalóo ri'u.** Las pestañas son para evitar que nos entren basuras a los ojos.

íttsa' yáani *s* crin, melena *Véase* **y̌uhuégu' bia'**

íttsa' yáani león melena de león

íttsa' re' y̌à yáani bia' crin de caballo

íttsa' yéetilóo *s* ceja **Ca íttsa' yéetilóo niulá cuití'a nna hua ná color xcuttsi.** Aquella señorita tiene las cejas rojizas. *Véase* **íttsa'lóo**

íttsa' y̌óo *s* pelo *(de animales)* **Canchu gútti ri'u ttu cuttsí nna té qui'ni cúà ri'u íttsa' y̌úị lani gutsílú.** Cuando matamos un marrano tenemos que quitarle el pelo con un cuchillo. [**íttsa'** pelo, **y̌óo** lo de afuera; **íttsa' y̌úị** su pelo]

íttsa' y̌óo carnéru lana **Ittsa' y̌óo carnéru nna hua riy̌u'ạ guni cabi màtà.** La lana de borrego sirve para hacer jorongos.

íttsa' y̌ubànà bi̱a' cerda [*lit:* **pelo cola caballo**]

i̱ttse'e *vi* taparse *(hoyos)* **Canchu ebèqquíá ri'u ttu poste nna caduel·la' íttse'e yèrù.** Si sacamos un poste, el hoyo necesita taparse. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **ibàgá'**

éttsé'e *vi* rellenarse

gúttse'e *vt* tapar hoyos

tsé'e *partic* tapado

i̱ttsí *s* metate **Canchu chi cca huettsà'ná' nna ttuạ nna rua'níạ ittsí qui' niuláa litsi' quị.** Cuando una pareja se casa, alguien lleva el metate de la novia para su casa de ellos. *Véase* **beda̱bà**


i̱ttsí

ìttsì *s* 1. papel **Adi tsè' ná gúdayi ri'u ca ìttsì tì'chú chu'na ri'u cạ gay̌a tàá.** Es mejor que quememos los papeles y no tirarlos dondequiera. 2. impreso **Huaccanì bí ìttsì.** Sabe leer.

íttsíà *vi* saltar, brincar **Ca niulá cuití' nna hua rittsía cạ laní tùu le'e scuela.** Las niñas saltan con una cuerda en la escuela. **Ya̱laní rittsíà ca gúxárú' canchu chi ribìà cạ lóo tsíila canchu chi riyèxxú' cạ.** Los chapulines brincan mucho cuando están tostándose en el comal. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íttsí'à'**]

íttsíàní *vi* retozar **Rittsíàní ca chivu to' le'e currali qui' quị.** Los chivitos retozan en el corral. **Rittsíàní ca huatsa to' nna redácca'nì cạ canchu chi rel·lani tatá naná qui' quị.** Los niños retozan (de alegría) cuando llegan sus padres. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íttsíania'**] *Véase* **ichitha ỹànà, íl·láni ỹanà bia'**

íttsu' *vt* 1. hacer reventar **Ttu huatsato' nna guttsu'ạ ttu vejiga laní ttu guỹa nna ¡pọ́ni! bilàbìạ.** Un niño reventó un globo con una aguja y se oyó ¡pom!
2. hacer romper **Rittia cabi roña nna guttsu' cabi míỹa qui' Juanitu to'.** Jugando a la roña, le rompieron la camisa a Juanito. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íttsú'à'**] *Véase* **ícheda'**

ítùbí *vi* enrollarse **Itùbíá' ttu láari'.** Voy a cobijarme. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítụ̀bíá'**] *Véase* **itètsí**
  gútùbí *vt* enrollar
  túbí *partic* enrollado

ítuni *vi* alargarse, crecer **Labíru ítuni ri'u masqui'bá go ri'u iỹeni canchu chi ná ri'u enne' gulá.** Cuando seamos ancianos ya no creceremos, aunque comamos mucho. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítụnì'à'**]
  tuni *partic* largo, alto
  gúdituni *vt* alargar

ítuní *vi* tener hambre **Iỹé enne' rituní cạ ènlá' labí ridi'lìínì cạ ti'iỹala guni cạ qui'ni ccá ttu lènà' tsè'.** Hay mucha gente que tiene hambre, pero no hallan la manera de hacer que se dé una buena cosecha. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ítuníá';** **thí'lìí(nì)** hallar la manera]
  la'rituní *s* hambre

ítùppá *vi* 1. juntarse **Té qui'ni ítùppá íyya ạ̀'chu ícuà'ní cimientu qui' yú'ù.** Se tiene que juntar piedra para poner el cimiento de la casa.
2. reunirse **Ritùppá ca enne' canchu cca ttu junta.** Se reúnen las gentes si se va a hacer una junta. [*II A:* **ri-, bi-**]
  gútùppá *vt* juntar
  tuppa *partic* juntados

ítuppi' *vt* 1. desplumar **Ituppi' ri'u bérạ' qui'ni go ri'u ạ.** Vamos a desplumar el pollo para comérnoslo.
2. arrancar *(plantas, pelos)* **Ituppi' lu' ca ìxxì' ná le'e yelạ'.** Arranca las yerbas que hay en la milpa. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ítúppì'à'**] *Véase* **ílatsu'**
  tuppi' *partic* desplumado

itútè *adj* todo *(dinero, terrenos y otras cosas que se miden)* **Binnia itútè arroz qui' bía lóoyúu.** Se cayó todo su arróz al suelo. *Véase* **iyátè**
  itútiạ todo de ello

itụ́ỹíání *adj* todo, por completo **Itúỹíání bí gubitha.** Se mojó por completo.

íthàlíá *vt* 1. abrir **Ithàlíá cabí yú'ù ỹeniạ' canchu él·lani ỹi'ni cabía.** Van a abrir la casa grande si llega su hijo.
2. abrir *(trabajo)* **Ithàlíá cabi ttu tsìnà para ca enne' qui' yétsị.** Van a abrir un trabajo para las personas del pueblo. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íthàlíá'**]
  édeyàlíá *vt* volver a abrir
  yàlíá *partic* abierto
  íyàlíá *vi* abrirse

íthel·la' *vt* 1. mandar **Rithel·la' ri'u ca huatsa to' scuela.** Mandamos a los niños a la escuela.
2. mandar *(carta)* **Chi guthél·la'à' ttu carta qui' bi.** Ya le mandé una carta. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íthél·là'à'**]

íth·i *vt* exprimir **¿Tsí chi guthi bi ca lári'ạ́'?** ¿Ya exprimió la ropa? [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íthíá'**]
  dí *partic* exprimido

íthi ... ỹíitsi' *vt* ordeñar **Tuttu díila rithi tu' ỹíitsi' qui' vacạ'.** Todas las mañanas ordeñamos la vaca. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **huethi ỹíitsi';** *1a*

pers: **íthiá' ỹiitsi' quì' cabra̱'** ordeñaré la cabra]

íth·i l·lè'è *vr* ceñirse, fajarse **Tuttu nubeyù' nna ru'ulatsi'i̱ íthi l·lì'i̱ ttu cinchu nu rulue' tsè' laní panta qui'i̱.** A cada hombre le gusta ceñirse un cinturón que combine con su pantalón. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íthí l·lí'à'; l·lè'è** estómago]

dí l·lè'è *partic* ceñido

íthi l·lè'è bi páyú ceñirse

íthi ... l·lè'è *vt* ceñir

íth·i yáani *vr* ahorcarse [*II B:* **ri-, gu-**] *Véase* **cuéqquià ... béttsí**

íthi ... yáani *vt* ahorcar

itsá̱ *adv* mucho tiempo **Guleda bi lu' itsá.** Te estuvo esperando mucho tiempo.

ítsa' *vi* estar lleno **Itsa' diba ttu cubeta ru'a llavi inda nna gúthia tè ri'u a̱.** Al llenarse una cubeta en una llave de agua, debemos cerrarla. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ítsà'à'**] *Sinón* **éttsé'e**

tsá̱' *partic* lleno

gúditsà̱' *vt* llenar

éttsé'e *vi* rellenarse

ítsa̱ *vi* tardar **Adi ritsa̱ ca carta qui' ri'u canchu íthel·la' ri'u ca̱ ordinariu.** Si mandamos nuestras cartas por correo ordinario, tardan más. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsa'a'** me tardaré] *Véase* **chidihora, gútsa̱**

gútsa̱, gúditsa̱ *vt* entretener

ítsà̱' 1. *vt* encontrar a *(personas)* **Calátsa'a' ítsà̱' lu' tácuaná qui' lu'á qui'ni hué'lani lu' bi tìtsà'.** Quiero que encuentres a tu tío para que platiques con él.

2. *vi* juntarse **Labí calátsa'a' qui'ni ítsà̱' luetsi ca traste qui' ri'ui̱.** No quiero que se junten nuestros trastes. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsà'à'**]

tsa' *partic* juntos

gúttsà' *vt* juntar

étsa̱' ri'u ¡nos vemos! *(nos encontramos)*

ítsà'á *vi* calentarse **Itsà'á inda̱' canchu gúdua ri'u a̱ lóo yí'.** El agua se calentará si la ponemos sobre el fuego. [*II A:* **ri-, bi-**]

tsa̱'á *partic* caliente

gúttsà'á *vt* calentar

ítsà'á(nì) *vi* enojarse **Itsà'áni bi canchu labí tsía bi pasia.** Se enojará si no va de paseo. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **i̱tsa'á té'**] *Véase* **gúl·láa̱ ...**

gútsà'áni *vt* hacer enojar

la'ritsà'áni *s* enojo

ítsà'ánì íqquia *vr* airarse *(enojarse)* **Yala ítsà'ánì íqquia bi canchu bittu guni ỹi'ni bi nu calatsi' bi.** Si su hijo no hace lo que él quiere, se enojará mucho. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsà'ánì íqquíá'**] *Véase* **íqquia l·lá**

gútsà'ánì ... íqquia *vt* hacer airar

itsa̱huè', tsahuè̱' *s* enfermedad **Té tuté̱ ca itsahuè' nna caduel·la' cca xià ri'u remediu qui'ni làá éyua'nía̱ ri'u.** Hay algunas enfermedades que urge curarnos para no morirnos. [**éyua'nía̱ ri'u** *lit:* cargarnos *(la muerte);* **itsahuì'i̱** esta enfermedad]

ítsà'ní *vi* cambiarse *(intercambiarse las cosas)* **Guyu le qui'ni làá ítsà'ní ca míỹa qui' lía̱' qui'ni tulappa bá rulùè' ca̱.** Cuiden mucho de no confundirse con sus camisas, porque se ven iguales. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **gútsìání**

gútsà'ní *vt* cambiar *(intercambio)*

ítsà'nì *vi* estar de acuerdo **Yala tsè' ritsà'nì cabi acca thi' luetsi cabi.** Están de acuerdo, por eso se van a casar. [*II A:* **ri-, bi-**]

ítsàttsá *vt* registrar, esculcar **Gutsàttsá rùhuá̱ intè' canchu ccani lu' qui'ni guláṉa'a' bel·liu qui' lu'á.** Escúlcame y verás si crees que yo robé tu dinero. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **ítsáttsa'**]

itsé'è 1. *vt* dar un empujón *(con el hombro)* **Loti' beyádi'a' le'e pasajérua nna gutsé'è ttu enne' intè' nna ató'tàání làá gubixia'.** Cuando me bajé del autobús, uno me

empujó y por otro poquito me hubiera caído.
2. *vi* dar prisa *(en el trabajo), apurarse, moverse* **Itsé'è xìà ri'u qui'ni chi đá' ÿuhué ri'u átsi'íní labí rilá̱' canchu chi gureni ri'u.** Apurémonos porque ya vienen a dejar nuestra comida y no se ve que hemos trabajado. [*II B:* **ri-, gu-**] *Véase* **cúáttsa'**

ítsela *vt* estar en compañía con, estar a medias con **Tatá quí'a nna gureni bi le'e loyu qui' Ta Telía, acca annana tséla tu' bi.** Mi papá aró el terreno del Sr. Telésforo y ahora estamos en sociedad con él. [*II A:* **ritsela, tsela, bitsela;** *1a pers:* **ítse̱là'à'**]

ítsi̱a *vi* hervirse **Adi tsè' ná canchu ítsi̱a ÿa inda laníalá nna i'ya ri'u ạ.** Es mejor si se hierve el agua antes de tomarla. [*II A:* **ri-, bi-**]
  gúditsia *vt* hervir

ítsìá̱ní *vi* cambiar *(modo, carácter)* **Calátsa'a' ítsìání'á', bittùúru cca' tì' uccuà'à'.** Quiero que se me cambie mi modo de ser, ya no voy a ser como era. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsìáníá'**]
  gútsìání *vt* cambiar

ítsìà(nì) *vt* vomitar **Bombonéte tó' nna yala bitsìànì bi sardina nu guto̱ bi qui'ini chixiạ betua̱'.** Bombonetito vomitó la sardina que comió porque se revolvió con el plátano. [*II:* **ri-, bi;** *1a pers:* **ítsìà te'**]
  étsìà(nì) *vi* volver a vomitar

ítsìbì *vi* 1. alisarse
2. cepillarse madera **Ca carpintéruá nna calatsi' quị qui'ni ca bereta nna ítsìbì cạ.** Los carpinteros quieren que las tablas se cepillen.
3. pulirse [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-**]
  gútsìbì *vt* alisar
  tsíibi *partic* liso

ítsibi *vr* rebotarse *Véase* **gútsibi**

ítsibi íqquia *vr* tener dolor de cabeza **Hua'á' ttu rá'a nna demasiáduní ubá uccua te' annana ritsibi íqquíá'.** Fui al monte, me dio calor y ahora me duele la cabeza. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsibi íqquíá'**] *Véase* **ipempe íqquíá**

ítsiga' *vi* ensuciarse **Bittu quittia lu' lani gútsa'ạ' qui'ni làá ítsiga' ÿo lu'.** No jueges con el lodo, para que no se te ensucie la ropa. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsi̱ga'a'**]
  tsíga' *partic* sucio
  gútsiga' *vt* ensuciar

ítsi̱là *vi* resbalarse **Yala gúutsa' ná acca bitsilà bi nna uccuadí' qui' bi.** Hay mucho lodo, por eso se resbaló y se lastimó. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsi̱là'à'**]

ítsi̱là *vi* ser apersogado *(cambiarse de un lugar a otro; bestias)* **Caduél·la' ítsi̱là ca gu'náa natsá.** Es necesario que hoy se cambien los bueyes de lugar. [*II A:* **ri-, bi-**]
  gútsilà *vt* apersogar

ítsìlá *vt* 1. tender **Itsìlá ri'u ca tá'ạ' loyu qui'ni cué'ní ca huatsa to' inna' cạ película.** Tendamos los petates para que los niños se sienten a ver la película.
2. cambiar dinero [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **ítsìlá'**] *Véase* **quixa**
  nutsíilá *s* cambio, suelto *(dinero)*
  tsíilá *partic* tendido
  tátsìlá *vt mov* ir a tender

ítsìlá láati *vr* relajarse los músculos *(lumbago, hernia)* **Canchu ílitha ri'u ttu yùà' yal·la'tèlá idi'í nna ítsìlá láati ri'u nna labíru ccá ÿa tháatsaní ri'u.** Si levantamos bultos pesados nos relajamos y no podemos agacharnos facilmente. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsìlá'**]
  hue'tsíila *s* relajamiento muscular, hernia

ítsina' *vi* 1. llegar allá **Guxtíla nna ítsina' bi Lula'a.** Mañana va a llegar a Oaxaca.
2. nacer *(el momento del parto)* [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **ítsi̱nà'à'**] *Véase* **íl·lani**
  étsina' *vi* llegar *(no por primera vez)*

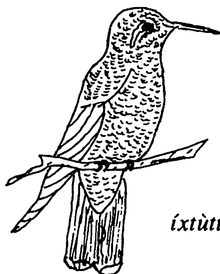
édetsina' *vi* volver a llegar
gúditsina' *vt* parir
itsitta *adj* apestoso, hediondo **Le'e ca platu lạtí ro ri'u bél·lá ạ'hua lạtí ro ri'u tsíttá nna yala itsitta rilạ' cạ.** Los platos que usamos para comer pescado y huevos se ponen muy apestosos. *Sinón* **inal·la** *Véase* **ÿidi, yutsu'**
ítsu' *vi* 1. reventarse **Ttu huatsato' nna bedananiạ vejiga qui' niá nna binniạ lo ttu ettsé' nna bitsu'ạ.** Un niño dejó caer su globo en una espina y se le reventó.
2. romperse **Huatsatú'a nna bitsíạ lo ttu yaga nna bitsụ' lànà' tó' niá.** El niño brincó de un árbol y se le rompió su pantaloncito. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **íreda'**
tsụ́' partic reventado
itsụè' *s* eructo putrefacto **Canchu gúttebia' ri'u biÿa go ri'u nna laniana cca ri'u itsụè'.** Cuando comemos demás, eructamos puro podrido. *Véase* **gúdelia, bedilàá**
ccá itsùè' *vi* eructar puro podrido
ítsuni' *vi* gotear **Yala ritsuni' íqquia yú'ù quí'a canchu chi redạ iyya.** Gotea mucho el techo de mi casa cuando llueve. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **niba'**
gútsuni' *vt* hacer gotear
ítsuttsìà *vi* aplastarse, mallugarse *(frutas)* **Itsuttsìà ca bexxiạ' lóo néeda canchu bittu hué' ri'u cạ cuidadu.** Se mallugan los tomates en el camino si no los cuidamos. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **íÿata**
tsúttsìà *partic* aplastado
gútsuttsìà *vt* aplastar
íxa'huá'níạ ru'a *v impers* bostezar [*II B:* **rixa'- guxa'-**; *1a pers:* **íxa'huáníạ ru'á'**; *pron pos*]
íxcali *s esp* fiscal *Sinón* **huíxyò'òtò'** *Véase* **ÿuédayòtò'**
ixcuttsi *adj* rojizo, rubio *(color) Sinón* **xcuttsi**
íxtò' *adj* viejo *(hombres)* **Ca enné' íxtò' nna hua rexa rù latsi' quị tiempu loti' uccua guerra qui' dóceá.** Los viejos todavía recuerdan la revolución de mil novecientos doce. [**íxtù'ị** este viejo] *Véase* **yaxxu', gulá, ttó'**
íxtò'tá'à el abuelo con su bastón *(de la fiesta tradicional)*
íxtò' tó' *s* viejito
íxtò' gulá hombre muy viejo
íxtò'tạ́'a *s* tatarabuelo *(payaso)* **Ixtò'tá'à nna hua deneruạ lo ca pandéruá yù'ú mascara lúị ạ'hua deníạ ttu yarrote, hua runiạ baxxa.** El tatarabuelo lleva máscara y un garrote en la mano, y va delante de los panaderos haciendo sus payasadas. [**íxtò'tí'ị** este tatarabuelo]
íxtùttsí' *s* chupamirto, chuparrosa, chupamiel, chupaflor, colibrí *Gue* **xtutsi'**



íxtùttsí'

íxtùttsí' capulín yẹ́eti *s* chupaflor morado *(ave)* **Ca íxtùttsí' capulín yéeti nna adíru xeni ná cạ de lo iyaba ca íxtùttsí' ạ'hua adíru latsịttè ná color qui' quị.** Los chupaflores morados son los más grandes de todos los chupaflores y también su color es el más bonito.
íxtùttsí' ịxtato *s* chupaflor pavito *(ave)* **Ca íxtùttsí' ịxtato nna rel·lani cạ láatsi tu' bìú' noviémbriá ạ'hua adi cạ.** Los chupaflores pavitos regresan a nuestro pueblo en el mes de noviembre, y otros también.
íxtùttsí' re'ẹlà *s* esfinge de ala blanca *(insecto)* **Ca íxtùttsí' re'ẹlà rilá' cạ tì'gáabá ná ca íxtùttsí' peru labí ro tu' cạ.** Las esfinges son parecidas a los chupaflores, pero no las comemos.
íxtùttsí' tsitsịcua *s* chupaflor piquiancho *(ave)*

íxtùttsí' xáaba', xcará' *s* chupaflor orejiblanco *(ave)* **Ca íxtùttsí' xáaba' nna tulidà gáabá tse'e cạ láatsi tu'.** Casi siempre hay chupaflores orejiblancos en nuestro pueblo.



íxtùttsí' xáaba'

íxtùttsí' xcuttsi cuáyìnà' *s* chupaflor ocrillo *(ave)* **Ca íxtùttsí' xcuttsi cuáyìnì'ị nna huaré̱'rúbá cạ rel·lani cạ láatsi tu'.** Solamente unos cuantos chupaflores ocrillos llegan a nuestro pueblo.

íxua, íxua .1. .2. ló *vt* 1. echar una gallina sobre los huevos **Yití quí'a nna chi ná̱ culeca' calatsi'ị íxua ri'u ạ.** Mi gallina está clueca y quiere que la echemos.
2. poner sobre, cubrir, tender **Té qui'ni íxua ri'u láari' lo ca ettaxtílá á̱'chu bittu íbitsi cạ.** Tenemos que poner una tela sobre los panes para que no se endurezcan. [*II B:* **ri-gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íxú'à';** .1. *sujeto;* .2. *objeto*] *Véase* **gúdal·la**
íxua láati ... mañanita *vr* llevar mañanita
xúa *vi* echarse
ỹùà *partic* echado
íxua lóo *vi* cerrar los ojos, morir
íxua cuè'è *vi* cubrirse

íxua ... etta *vt* echar tortillas **Le'e yéetsi qui' tu' nna labí tortillería té, acca ca niulá nna rixua cạ etta peru adí iỹí' ro cạ.** En nuestro pueblo no hay tortillería, por eso las mujeres hacen las tortillas; pero son más sabrosas. [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íxú'à' etta**] *Véase* **gappa' ... etta**
guni ... ettaxtila hacer pan

íxualappi' *vt* 1. declarar **Guxualappi' bi ru'a lo ca uxticia á̱'chu làá tsia bi litsi'ìyyà.** Declaró ante las autoridades para no ir a la cárcel.
2. confesar [*II B:* **ri-, gu-;** *inf:* **hue-;** *1a pers:* **íxúà làppì'à'**] *Véase* **thíi'ché'**

ìxxì' 1. *s* hierba *(pasto)* **Ca gu'nábia' qui' cabi nna huarutá' cabi cạ gaỹa tedíbá ná ìxxì' gó cạ.** Las gentes amarran su ganado en cualquier lugar donde haya hierba.
2. *adj* silvestre **Hua dàa tubà̱ qui' betsulí' ìxxì' le'e yétsi qui' tu'.** En nuestro pueblo hay uvas silvestres.
li'ixxi' *s* cacería
laya' quìxxì' diente encimado
cueqquia ... ìxxì' escardar

iyá̱ *adj* todos **Alà iyá̱ ca fruta ro tsè'.** No todas las frutas son sabrosas. *Véase* **iyáte**

i̱'ya *s* montaña, cerro *(grande)* **Cuitta' Ya'nitha nna iỹé ca i'ya tsìà.** Al lado de Atepec hay muchas montañas. [**i'yì̱** esta montaña] *Véase* **làttsá, lè'i̱'ya** *Gue* **ji'a**
i'yató' *s* cerrito
í'yatò' *s* bosque

í'ya *vt* beber **Labí rí'ya bi mezcal, ènlá' álahuá qui'ni làá rí'ya bi nna làá hue'él·la bi adi cạ í'ya cạ.** No toma licor pero no por eso lo prohibe. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **í'yá'**] *Véase* **thútsí(nì)**
gúdigu'ya, gúgu'ya *vt* dar de beber a personas
éyí'ya *vt* volver a tomar
yala iỹí ri'yạ está muy sabrosa *(la bebida)*

íyàá' *vi* ser azotado, ser corregido **Adi tsè' bittu íyàá' ttu ỹi'ni ri'u canchu hualígání rehuiní'nìạ nna égú'u ri'u ạ néeda lani la'ritelíni tsè.** Es mejor no azotar a uno de nuestros hijos si de veras está reflexionando y le aconsejamos con sabiduría. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íyàá'à'**]
gá̱' *vt* azotar

iyábá *adj* todo *(refiriendo a los seres*

vivientes) **Iyábá ri'u ná ri'u enne' mexicanu.** Todos somos mexicanos. *Véase* **iyátè** *Gue* **ixaba**

íyada *vi* 1. picarse **Canchu íyada ttu clavu láati ttu pelota, laniana labíru íỹu'ạ.** Si una pelota se pica con un clavo, ya no sirve.
2. clavarse
3. sembrarse, estar sembrado [*II A:* **ri-, bi-**]
yáada *partic* clavado, sembrado, puesto etc.
gada *vt* clavar

íyàlíá *vi* abrirse **Tuttu tsáabá ná qui'ni íyalíá tienda.** Tiene que abrirse la tienda diario. [*II A:* **ri-, bi-**]
yàlíá *partic* abierto
íthàlíá *vt* abrir
tubá biyàlíạ se abrió solo

íyal·la *vi* perderse **Biyal·la bi Méxicuá qui'ni labí nabia'ni bi.** En México se perdió porque no lo conoce. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íyal·là'à';** *3a resp:* **íyal·leé**] *Véase* **nitti**
gúdal·la *vt* perder
huayál·lá lu' te pierdes [**hua** *afirmativo*]

íyàl·là'(nì) *vi* empeorar *(de salud, de enfermedad)* **Adi riyàl·là' te' nì acca calátsa'a' éyeqquíá' latsí ya'á.** Empeoro más aquí; por eso quiero regresar a mi pueblo. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íyàl·là' te'**]

íya'na *vi* limpiarse *(la milpa y otras siembras)* **Chi biya'na yela qui' bi qui'ni gulu'u bi iỹé mozu.** Está limpia su milpa porque empleó a varios mozos. [*II A:* **ri-, bi-**]
ya'na *partic* limpio *(la milpa)*
ga'na *vt* limpiar la milpa

íyappa *vi* escombrarse **Té qui'ní íyappa iyaba ca bethu l·la'ạ' nna gúcua' ri'u cạ le'e yèrùạ' qui'ni éttsí'ạ.** Hay que escombrar todo el pedacerío de adobe y llevarlo al hoyo para que se rellene. [*II A:* **ri-, bi-**]
gúdappa *vt* escombrar
yappa *partic* escombrado

iyátè *adj* todo **Latsittè ná iyátè nu yada te' nna yala redácca'ni familia quia'.** Todo lo que he sembrado está bonito y mi familia está muy contenta. *Véase* **itútè, iyábá**
álàa iyá no todos
iyáte gáaba casi todos
iyáte lé todos ustedes

í'yatò' *s* bosque [**í'yatù'á** aquel bosque] *Sinón* **yatò'** *Gue* **xi'atò'**


í'yatò'

Í'yatò' Betsiná'a *s* cerro del Venado **Iqquia yéetsi Ya'nitha dua I'yatò' Betsiná'a.** Arriba del pueblo de Atepec está el cerro del Venado.

íyattsi' *vi* llegar a ser incompleto, disminuir **Ỹúá' nu bethà'ná bíị nna chi biyattsi'ạ qui'ni guto ca bedina' na.** El maíz que dejó está incompleto porque se lo comieron los ratones. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **yáttsì'**

íyaxu' *vi* ser agarrado [*II A:* **ri-, bi-**]
édeyaxu' *vi* ser agarrado de nuevo
yáxxù' *partic* agarrado
gúdaxu' *vt* agarrar

íyayà *vi* cerrarse **Reyayà ca puerta qui' ca yú'ù canchu chi cca be'.** Las puertas de las casas se cierran cuando hace viento. [*II A:* **ri-, bi-;** *inf:* **hue-**] *Sinón* **tsaya**
éyayà *vi* cerrarse
gúthàyà *vt* cerrar
tsáyà, yáyà *vi* estar cerrado

íya'yela *s* rastrojo *(residuo de las cañas de milpa)* **Tiempu bitsiá nna labí té biỹa go ca gu'nábia' acca hua ro cạ íya'yela.** En la sequía no hay nada que coman las bestias, por eso comen rastrojo.

i'yayòtò' *s* cerro del templo prehispánico *(precolombino)* **Hua tsìà ca dibujo lóo i'ya i'yayòtò' qui' ca enne' tútsáa.** Hay dibujos de la gente prehispánica en el cerro donde tenían su templo. [*conocido como "la pirámide de Atepec", atracción arqueológica*] *Véase* **yòtò', la̱thá**

íyayya, íyeyya *vi* alborotarse **Yala riyayya ca enné' canchu chì biy̆a cca le'e yéetsi.** La gente se alborota mucho cuando algo pasa en el pueblo. [*II A:* **ri-, bi-**]
  gúyayya *vt* hacer alboroto

iyáy̆íá *adj* todo completo **Iyáy̆íá ní cabi gul·lani.** Todos llegaron. **¡Iyáy̆íá tàá ri'u tsia!** ¡Todos vamos a ir! **Iyáy̆íá bá ri'u gatti ri'u.** Todos moriremos. *Véase* **y̆íá**

iyá̱y̆íátè *adj* todo
  iyáy̆íátè lé todos ustedes
  iyáy̆íábá ca tsá todos los días

íyech·u *vi* agacharse **Té qui'ni íyechu ri'u canchu calatsi' ri'u i'ya ri'u indaru'a ttu llavi.** Tenemos que agacharnos si queremos tomar agua de una llave. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íyè̱ch·ù'à'**] *Véase* **tháatsàní**
  yechu *partic* doblado
  gúdechu *vt* doblar

íyech·u ni'a *vi* torcerse el pie [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íyech·u ni'á'**]

íyenidí̱'(nì) *vi* ofenderse **La̦ nna labí yùa̦ liettsa qui'ni riyenidí̱' tàánìa̦ biy̆a gá ri'u a̦.** No sabe aguantar chistes, porque luego se ofende cuando uno le dice algo. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íyenidí̱' te'**]

íyé̱ni(nì) *vi* oir **Iyéninì bi canchu nuy̆a ichùppí'nia̦ bi.** Oirá si alguien le chifla. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íyéni te'**]
  la'riyeni *s* entendimiento
  la'riyenitsè' *s* sabiduría

íyé̱niní *vi* oírse **Canchu ínne cabi laní bocina nna íyéniní adi idìtsá.** Si hablan con una bocina, se oirá más fuerte. [*II A:* **ri-, bi-**]

íyeqquia *vi* estar rodeado *(con una cerca)* **Calátsa'a' qui'ni íyeqquia li'ya iyáte nu yáda te' lani alambre ye̱ttsé'.** Quiero que esté rodeado todo lo que tengo sembrado, con alambre de púa. [*II A:* **ri-, bi-**]
  yeqquia *partic* rodeado, cercado
  gúdeqquia *vt* rodear

íyeti' *vi* 1. pegarse *(chicle, remiendo, etc.)* **Gutta' bí ratha' bí ttu nitsi', de bebani bi nna chi biyeti'a̦ íqquia bí.** Se acostó masticando chicle, y al despertar se dio cuenta que lo tenía pegado en el cabello.
2. copularse perros **Ca beccu' nna hua riyeti' ca̦ itsá̱.** Los perros copulan por un tiempo largo.
3. unirse *(los toros con un yugo para trabajar)* [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **y̆ia**
  yéeti' *partic* pegado
  gúqueti' *vt* pegar

íyetta' *vi* dispararse *(la trampa)* **Iyetta' tàá trampa̦' canchu gúlappa' ri'u a̦ tito'rúbá.** Se dispara la trampa si la tocamos aun un poquito. **Ttu beda' nna belappa'a̦ ttu trampa nna biyetta' tìa̦ nna bedaxu'a̦ ni'ì̦.** Un zorro tocó la trampa y le atrapó la pata. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **trampa**
  gúdèttà' *vt* hacer inclinar
  yéttà' *partic* inclinado

íyettia *vi* 1. vaciarse *(cosas)*
2. caerse la lluvia **Yala redácca'ni ri'u canchu chi riyettia iyya á̦'chu cca ca yela.** Nos alegramos mucho cuando cae lluvia para las milpas.
3. caerse la ropa del cuerpo [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **édà̦ iyya, ínníá**
  gúlettia *vt* vaciar

íyettu *vi* molerse *(en el metate)* **Natsá̱ íyettu ttu ya̱ y̆úá'.** Este día se molerá un almud de maíz. [*II A:* **ri-, bi-**]
  gúttú *vt* moler

íyèxxú' *vi* tostarse **Canchu chi riyèxxú' café nna yala iy̆í' ril·là'.** Cuando el café se está tostando huele muy sabroso. [*II A:* **ri-, bi-**]
  gúquèxxú' *vt* tostar

yéxxu' *partic* tostado

íyì *vi* 1. ser engordado, ser cebado *(marrano)*
2. ser apretado *(ropa)*
3. estar retacado, estar llenado *(costales, bolsas, cojines, etc.)* [*II A:* **ri-, bi-**]
yí *partic* engordado
gúquì *vt* hacer engordar

íyinnìá *vi* derrumbarse **Qui'ni làá íyinnìá ttu yú'ù qui' ri'u nna té qui'ni guni ri'u ttu cimientu téttiání.** Para que no se derrumbe nuestra casa, hay que hacerle cimientos muy profundos. [*II A:* **ri-, bi-**]
yínnìá *partic* derrumbado
gúthìnnìá *vt* derrumbar

íyittsi' *vi* sobarse [*II A:* **ri-, bi-**]
yíttsi' *partic* sobado
gúquìttsì' *vt* masajear

ì'yú *s* cal **Ca enne' Beÿu'ni nna yala rutti' cabí ì'yú.** La gente de Abejones vende mucha cal.

í'yú *vi* 1. subir *(personas, precios, grados, categorías, etc.)* **I'yú lu' lo riye' qui'ni íchida lu' yeda.** Súbete al tapanco para que bajes la mazorca.
2. subir *(al grado superior)* **Juárez nna ántesca í'yú bí ccá bí Presidente qui' Méxicu nna, chìá uccua bi chuppá vuelta Gobernador qui' Lúla'áa a'hua uccua bi Director qui' Instituto de Ciencias y Artes, uccua huá bi presidente qui' Suprema Corte de Justicia l·le.** Antes de que Benito Juárez llegara a ser Presidente de la República Mexicana, ya había sido dos veces Gobernador de Oaxaca, Director del Instituto de Ciencias y Artes y Presidente de la Suprema Corte de Justicia. [*II A:* **ri-, bi-**; *1a pers:* **í'yúá'**] *Sinón* **tsappi**
í'yú ... bía estar mohoso *(tortillas, panes)*
í'yu ... ra' prosperar

íyùl·là *vi* cantarse **Chi ca'a dacca' íyùl·là tí' ca cántuị.** Ya es tiempo de que los cantos se canten un poco. [*II A:* **ri-, bi-**]
gúl·là *vt* cantar

íyùth·í *vi* esparcirse **Hueyùth·í ÿúá' qui' ca béra' annagáà.** A la tarde se esparcirá maíz para las gallinas. [*II A:* **ri-, bi-**] *Sinón* **gathi**
gúthí *vt* esparcir

iyya *s* lluvia **Canchu chi redà iyya nna yala ritsuni' íqquia yú'ù quia'.** Cuando llueve, gotea mucho el techo de mi casa. *Véase* **édạ̀ iyya** *Gue* **xia, jia**
iyya tté llovizna, chipichipi
iyya l·lá aguacero
iyyabétsi lluvia por un temporal
iyyabe' chubasco

ìyyà *s* flor **Tela tela ní ná ca ìyyà raliá Rú'a Làttsì'á (Rú'a Lí'ya).** Muchas clases de flores brotan en el Llano de las Flores. [**ìyyìị** esta flor] *Gue* **xìà, jìà**

ìyyà *s* 1. fierro *(metal)* **Ca ìyyà qui' ca camión chancu nna yala tsittsi ná cạ.** Los fierros de los camiones grandes son muy fuertes.
2. peltre
3. jeringa *(inyección)* **Bedua enferméra' intè' ttu ìyyà, quíÿarú bí chi beyaccalátsa'a'.** Gracias a la enfermera, me puso una inyección y sané. [**ttu ìyyà** una inyección *metonimia;* **ìyyìị** este fierro] *Gue* **xìà, jìà**

íyyá *s* 1. piedra **Lani dinamita ril·la'a ca íyyá xeni.** Las piedras grandes se dinamitan.
2. granizo **Bìú' márzuá binnia íyya le'e yéetsi qui' tu'.** En el mes de marzo cayó granizo en nuestro pueblo.
3. testículo [**íyyị** esta piedra] *Gue* **xía, jía**
íyyatò' peñasco, peña
íyya Lidi' peñasco de La Liebre
íyya retottse' piedra para afilar
íyyabé piedra rajada
íyya tsíttsì roca blanca
íyya dete' mármol

íyyata'a piedra tendida
íyya **Ruy̅eni** roca Boluda, roca Gigante
íyyanibàá' piedra de la Rana
íyya **ribegu** piedra jorobada *(peñasco)*
íyya **España** peñasco Grande
íyyarrúé pedregal
íyya **mina** piedra de la mina *(lugar)*
íyya **bètsù'** piedra bofa
íyyatóttsé' roca puntiaguda, picuda
íyya **riy̅unnia** tejolote

iyyabe̱' *s* chubasco, chaparrón **Ttu iyyabe̱' nna hua ririàlaníą gúrixią ca yela.** El chaparrón logra que las milpas se caigan.

ìyyà bèccá' *s* fucsia, aretilla silvestre *(flor)* **Ral·la' ti̱ncu'ní ca ìyyà bèccá' ru'a litsi' tu'.** Las fucsias siempre están colgadas enfrente de nuestras casas. [**bèccá'** areta] *Véase* **bèccá'**

ìyyà beda̱hui', ìyyà tha̱huí' *s* garbancillo *(flor)* **Lo neda nu dia Ya'nitha nna yala antá' ca ìyyà beda̱hui'.** Hay muchos garbancillos en el camino que va a Atepec.

ìyyàbé'e *s (flor morada del campo)*

ìyya béetsi *s* lluvia temporal **Tiempu iyya béetsi nna tuintuní riyettia iyya.** En tiempo de lluvias, llueve a cada rato.

ìyyàbená̱' *s* bromelia, guacamaya *(flor epífita)* **Iyyàbená̱' nna ną color y̅inà̱ nna ną tì'á ttu ttóo.** La bromelia es de color rojo y tiene la forma de una espiga.

íyya bere̱ta *s* laja de piedra **Lani ca íyya bereta nna rudà tu' trampa qui' ca bedina'.** Hacemos trampas con lajas de piedra para matar ratones.

ìyyà beyàá *s* flor de nopal **Yala ta̱bí ná íche̱ccú' ri'u ca ìyyà beyàá qui'ni hua tsìà ettsé' cuítta' quị.** Es difícil cortar las flores de los nopales porque tienen espinas. *Sinón* **ìyyà beru'ní**

ìyyà campáná *s* estrella *(flor)*

ìyyà cartúchú *s esp* alcatraz, cartucho *(flor)* **Latsittè ná ttu ramu ìyyà cartuchu benna cą quia'.** Me regalaron un ramo de bonitos alcatraces.

ìyyà cascabel *s* retama, sen silvestre *(flor)*

ìyyàcuá' *s* cempoal, flor de muerto **Tsá todo sántuá nna yala rutuppa ca enne' ìyyàcuá'.** En el día de muertos la gente junta muchas cempoales.

ìyyà curésmá *s* flor de la cuaresma

ìyyàcheni *s* nochebuena *(flor)* **Chi dá' Navidá ą'hua chi dá' tsálìá ca ìyyàcheni.** Ya viene la Navidad y van a florecer las nochebuenas.

ìyyà chúppa' *s* tronadora, corneta amarilla *(flor)*

iyyadíla *s* aguacero, lluvia copiosa *Sinón* **iyyal·lá** *Véase* **díla**

ìyyà granadítá *s* pasionaria *(flor)*
tubà granadítá bejuco de la granadilla

ìyyà hue̱delo', huede'ló *s* 1. flor de tigre, lirio azteca *(flor)* **Huacca go ri'u gúu qui' ìyyà hue̱delo' canchu ná pintu tó' ìyyà qui'ị̱.** Se puede comer el camote de la flor de tigre si la flor tiene anillitos negros.
2. lirio jacobino, pata de gallo, flor de mayo, amacayo

ìyyà huel·la'áré'è *s* campánula, enredadera *(flor campanulácea)* [**ré'è** cántaro]

ìyyà huethíá̱' *s* 1. flor de pegapega, pegarropa
2. acahualillo *Véase* **huethíá̱'**

ìyyà huích·a *s* mirasol, girasol *(flor)* **Yala ìyyà huícha té tiempu huelappaá.** Hay muchos mirasoles en el tiempo de la pizca.

ì̱yyà íxtùttsí' *s* digital *(flor)* **Ca íxtùttsí' nna yala riy̅uppi' cą indató' qui' ìyyà xtùttsí'.** Los colibríes chupan el néctar de la flor digital.

ìyyà la̱'á beda' *s* cabello de ángel *(planta)*

ìyyà láthé'yá *s* laurel del campo **Hua rudùà tu' y̅áruìyyà l·la' ìyyà láthé'yá lo mey̅a, qui'ni latsittè**

ril·là'a̧. Ponemos las hojas de laurel del campo en un florero para adornar la mesa, porque dan un olor agradable. [**ìyyà láthé'yá** *sirve para dar olor agradable, de condimento y para remedio*]

Íyya Lídi' *s* peña de la Liebre **Ttu cuentu qui' tu' nna ra qui'ni la̱tí dàa Iyya Lídi'á nna binnia lídi'á lani bètsìá.** Un cuento nuestro dice que donde está la peña de la Liebre se cayó la liebre con el tigrillo.

ìyyà lí'u ȳi̱ná' *s* ayatito, lirio mariposa *(flor)* [**lí'u ȳi̱ná'** dentro de nariz]

ìyyàlóbedìà, ìyyà bedìà *s* frijolillo, rastrera escarlata **Iyyàlóbedìà nna hua ro tu' a̧ caldu nna rithi tu' marayа̃ idí̱ íqqui̧ á̧'chu rua̧ iȳí'.** Comemos el frijolillo en caldo y le ponemos jugo de naranja agria para que sepa sabroso. *Véase* **bedìà**

íyyalóo *s* ojo *(incluyendo la niña)* **Guta'a ttu yíiȳi íyyalóo bi nna yala rilá̧.** Le entró una basura en el ojo y le arde mucho. [**íyya** piedra, **lóo** rostro, **íyyalúá'** mi ojo, **íyyalúì̧** su ojo *(de él, impers),* **íyya lúe** su ojo *(de él, resp);* **íyyalúì̧** este ojo] *Sinón* **belul·lu íyyaló** *Gue* **xíalo, jialo**

íyyaló bixcu' bizco

íyyaló bichi ojos azules

ìyyà lóo ré'è *s* dalia del campo *(flor)* [**lóo ré'è** *lit:* cara del cántaro]

iyya l·lá *s* aguacero **Yala ràlà ca yòo canchu chi cca ttu iyya l·lá.** Los ríos crecen mucho cuando hay un aguacero. *Sinón* **iyyadíla**

ìyyà nánchí *s esp* flor de sonaja, granadita *(arbusto) Véase* **nánchí**

ìyyà planchar *s esp* plancha **Nagu̱lá quí'a nna bedù bi ìyyà planchar exxabá cuítta' yí' qui' yahuagá á̧'chu itsà'á̧, peru annana chi té nu eléctricu qui' bi.** Mi abuela paraba las planchas cerca de la lumbre (de la leña) para que se calentaran, pero ahora ya tiene una eléctrica. [**ìyyà planchar nì** esta plancha]

ìyyà quì' begá'árú' *s* dalia plana *(flor originaria del país)*

ìyyà quì' be̱xxí bèl·là *s* tomate de culebra, manzana de Perú *(flor)* [**be̱xxí bèl·là** *lit:* tomate culebra]

ìyyà quì' ya̱ betuttsa *s* colorín, zompancle [*la semilla del zompancle es sumamente venenosa*] *Véase* **fífìfí**

íyya riȳu̱nnia *s* tejolote *(mano del molcajete)* **Lani íyya riȳu̱nnia rutsi'i tu' ca yìnà' le'e ye'naȳúttsi'.** Con el tejolote molemos los chiles en el molcajete. [**tejolote** *náhuatl* muñeco de piedra; **íyya riȳunni̧** este tejolote] *Véase* **ye̱'naȳúttsi'**

ìyyà rósá *s esp* rosa

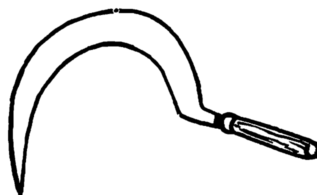
íyya rrúé *adj* pedregoso **Canchu tsia ri'u Ru'a Dina'á nna yala íyya rrúé ná.** Si vamos al ojo de agua, está muy pedregoso el camino.

ìyyà ruthul·lia íttsá' *s* carda [**ruthul·lia íttsá'** *lit:* sopla cabello]

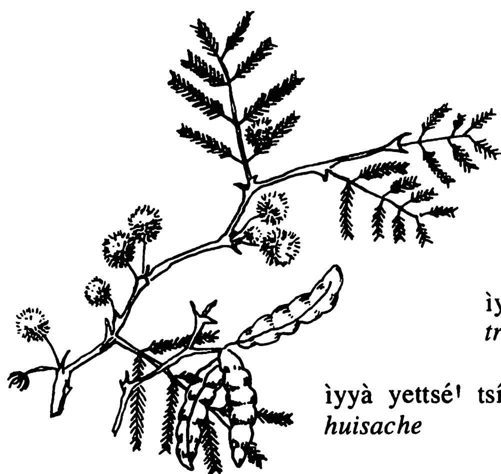
íyya Ruȳeni *s* roca Gigante, roca Boluda **Canchu chi ría ri'u yò ȳéní nna caduél·la' ttéè ri'u íqquia Iyya Ruȳeniá.** Pasamos encima de la roca Gigante cuando vamos al Rio Grande. [**gúdiȳeni** hacer crecer; **ȳéní** grande]

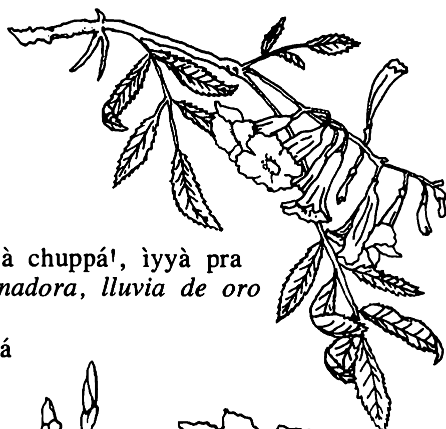
ìyyàsé̱' *s* estrellita, azucena del campo *(flor)* **Iȳíxxi tuní ril·là' ca ìyyàsé̱' canchu chi ralìá ca̧ de ráttiló.** Cuando la estrellita florece al entrar la noche, da un olor fragante. [iyyasí'i̧ esta estrellita]

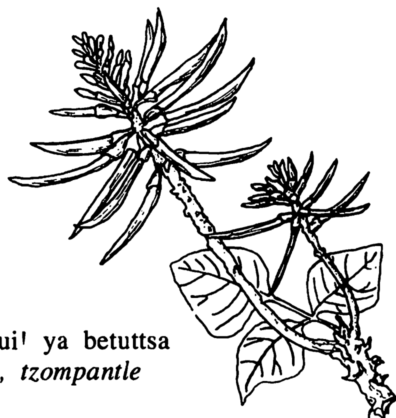
ìyyàséla *s* hoz *(instrumento laborero)* **Ttu maestra lá bí Doris nna guchù bi tacca' ná cuítta' yú'ù qui' bía lani ìyyàséla.** Una maestra llamada



ìyyàséla


ìyyà yettsé' tsíttá
huisache


ìyyà chuppá', ìyyà pra
tronadora, lluvia de oro


ìyyà qui' ya betuttsa
colorín, tzompantle


ya tsíttsì
palo blanco, palo de muerto


ìyyà bèccá'
garbancillo


ìyyà qui' begá'árú'
dalia plana, palo de Oaxaca

Doris cortó el pasto que había alrededor de su casa con una hoz. [iyyaséḷị esta hoz]

ìyyàtó' *s* flor pequeña del campo

íyyatò' *s* peñasco, roca **Láati ca íyyatò' hua tsìà ca yèrù latí reya'a ca béyèétí'.** En los peñascos hay cuevas en donde se meten los murciélagos. [**íyyatù'ị** este peñasco]

íyyató' *s* testículo

Íyya Tóttsé' *s* piedra Picuda **Canu cuití' nna yala ru'ulatsi' quị tsáppi cạ iqquia Iyya Tóttsí'ạ'.** A los jóvenes les gusta subir a la piedra Picuda.

ìyyàtótú *s* floripondio *(flor)*

iyya tté *s* llovizna, chipichipi **Canchu redà iyya de rina' bitsa nna hua ná iyya tté.** Si llueve con sol es un chipichipi. [**iyya** lluvia, **tté** ceniza]

ìyyà thahuí' *Véase* **ìyyà bedahui'**

ìyyà tsa'á *s* hierro candente **Rurìxì cabi ca gu'ná loyu nna rigú'u cabi cạ marca lani ttu ìyyà tsa'á.** Tumban a los toros para marcarlos con hierro candente. [**ìyyà tsi'íị** este hierro candente]

ìyyà ya yití *s* flor de izote *(flor comestible)* [**ya yití** *lit:* árbol gallina]

ìyyà yettsé' botóná *s* cardo emplumado *(flor)*

ìyyà yettsé' tsíttá *s* flor del huizache *Véase* **ya ettsé' tsíttá**

ìyyà y̌etúá' *s* jiote, quiote *(flor comestible)* **Ya'lay̌á rudua tu' ìyyà y̌etúá' gáyi'ạ, laniana rìi tu' ạ nna ruqquì tu' ạ lani dáa.** Primero hervimos el quiote, entonces lo lavamos y lo freímos en manteca.

ìyyà y̌ìlá' *s* diente de león *(flor)* **Canchu chi ruthul·lia ri'u ca ìyyà y̌ìlá' nna ridu cạ lóo be'.** Cuando le soplamos a un diente de león, vuela. [**y̌ìlá'** algodón]

ìyyà y̌ubànà carnérú *s* cola de borrego *(planta)* **Yala ritsila ìyyà y̌ubànà carneru.** Se extiende mucho la cola de borrego.

ìyyìị 1. esta flor 2. este fierro *Véase* **ìyyà**

íy̌ata' *vi* abollarse **Labí íy̌ata' ttu ìyyà canchu làá cù'ú ri'u ạ lóo yí' tì' runi ca herreru.** No se abollará un fierro si no lo ponemos en la lumbre, como lo hacen los herreros. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **íy̌atta, ítsuttsia**

gúxata' *vt* abollar

y̌áta' *partic* abollado, aplastado

íy̌atta *vi* 1. plancharse **Canchu labí íy̌atta míy̌ạ' nna labí gúlui'ạ tsè'.** Si no se plancha la camisa no se va a ver bien. 2. apachurrarse **Chi biy̌atta tortuga tú'ạ'.** Esa tortuga ya está apachurrada. [*II A:* **ri-, bi-**]

gúxatta *vt* planchar

y̌átta *partic* planchado

iy̌é *adj* mucho *(para las cosas que se pueden contar con facilidad) Véase* **iy̌éní**

iy̌é lo muchas clases

iy̌é enné' mucha gente

iy̌e' *adj* salado **Bittu cù'ú lu' adi dete' iqquia la'gúị qui'ni yal·la'ní iy̌e' chì nạ.** No le eches más sal a la comida, porque ya está salada. [**la'gó iy̌i'ị** esta comida salada]

iy̌e' il·lá' muy salada

cù'ú ... dete' salar

iy̌éní, iy̌éení *adj* mucho *(para las cosas que no pueden ser contados con facilidad) Véase* **arroz**

íy̌eni *vi* crecer **Yala íy̌eni bi canchu go bi tsè'.** Va a crecer mucho si se alimenta bien. [*II A:* **ri-, bi-**]

y̌eni *partic* grande

gúdiy̌eni *vt* criar, hacer crecer

iy̌eniní *adj* bastante *(de cosas que no pueden ser contados)* **Iy̌eniní yúuy̌i riquina' ạ'chu cù'ú ri'u pisu qui' ttu yú'ù.** Se necesita bastante arena para poner el piso de una casa.

iy̌enitsè', iy̌eni *adj* muchísimo *(de cosas que no pueden ser contados)* **Iy̌enitsè' luetsi la'gúị gutúe.** Comió muchísima comida. *Sinón* **iy̌eniní**

iy̌étubá *adj* varios

nuỹétsè' ca enne' mucha gente *(varias)*

iỹe̱tsè' *adj* muchísimo, mucho *(gente y cosas)* **Iỹétsè' maraỹa nua' bi le'e tsummíạ' qui'ni gutti' bí ạ.** En su canasta lleva muchas naranjas para vender. *Véase* **iỹéení** *Gue* **bia'ỹé**

iỹí̱' *adj* sabroso **Huaré' ca niulá nna yala iỹí' runi cạ la'gó.** Algunas mujeres hacen comidas muy sabrosas.

íỹì̱ *vi* echarse a perder **Chi biỹì la'gó qui' bía qui'ini bedal·la bi azucar parte dete'.** Echó a perder la comida porque echó azúcar en lugar de sal. [*II A:* **riỹị, biỹị**]

gúxi̱ *vt* echar a perder

ỹíì *partic* echado a perder

íỹi̱ *vi* 1. limpiarse **Hua calátsa'a' qui'ni íỹi̱ tsè' ca mancha nu ná blusa quíya'á.** Quiero que se limpien las manchas de mi blusa.
2. borrarse
3. desmancharse [*II A:* **ri-, bi-**]

ỹí *partic* limpiado

guỹi *vt* borrar

íỹí̱ni'ni *vi* infectarse *(heridas, granos)* **Labí base té ína ri'u qui'ni riỹíni'ni ca huè' qui' ri'u canchu ínna' ttu niulá nu nua' ỹí'nị na; riỹíni'ni cạ qui'ni labí rìi ri'u cạ nna guni ri'u cạ remediu.** No hay base para decir que las heridas se infectan cuando una mujer encinta la mira; más bien empeoran porque no las lavamos ni las curamos. [*II A:* **ri-, bi-**]

íỹiqquia *vi* amarrarse **Riquina' qui'ni íỹiqquia tsittsi ca yahuaga̱á' qui'ni bittu innia cạ ló néeda.** Se necesita amarrar bien la leña para que no se caiga en el camino. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **gúỹiga'**

ỹíqquia *partic* amarrado

gúỹiqquia *vt* amarrar

íỹiti' *vi* temblar **Huénti'á íỹiti' ri'u canchu gátsini ri'u lani ttu bèl·là.** Temblaríamos mucho si nos asustáramos con una víbora. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **gúcuibi, xu'**

íỹìtì' *vi* 1. enmarañarse *(hilos, cabellos)*
2. enredarse *(reburujarse uno)* **Chi biỹiti' la' rulábalatsi' qui' bi.** Ya se enredó su pensamiento. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íỹi̱tì'à'**] *Véase* **cué'xìtì'**

ỹíitì' *partic* enmarañado

gúxìtì' *vt* enmarañar

iỹíxxí *adj* 1. dulce **Canchu cù'ú ri'u ỹi̱xxí béedu íqquia yettu nna, yala iỹíxxí gúạ.** Si le ponemos miel de abeja a la calabaza sabrá muy dulce.
2. olor fragante **Iỹíxxi tu̱ní ril·là' ca ìyyàsé'.** La estrellita da un olor fragante. *Véase* **ỹi̱xxí, ìyyàsé'**

íỹu̱' *vi* servir *(ser útil)* **Nui nna chi bitappa'ạ labíru riỹù'ạ, acca adila̱tsa' chu'na ri'u ạ.** Esto ya se descompuso; ya no sirve, mejor tirémoslo. [*II A:* **riỹù', biỹù'**]

íỹúbi' *vi* desgranarse **Chi biỹúbi' iỹe̱ni yeda qui' tu' qui'ni gúdua tu' nil·lá.** Ya se desgranó mucha de nuestra mazorca para poner nixtamal. [*II A:* **ri-, bi-**]

xúubi' *vt* desgranar

íỹùl·là(nì) *vt* olvidar **Calátsa'a' qui'ni íỹùl·lànì lu' ca cosa nu béníá'.** Quiero que olvides las cosas que te hice. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íỹùl·là te'**] *Antón* **éxalatsi'**

íỹu̱'nì *vi* arrugarse *(tela, papel, etc.)* **Íỹu'nì ca ỹóo ri'u canchu bittu huée' ri'u cạ cuidadu.** La ropa se nos arruga si no la cuidamos. [*II A:* **ri-, bi-**] *Véase* **étsùtí'**

ỹú'ní *partic* arrugado

gúxu'nì *vt* arrugar

íỹù'(nì) *vt* 1. encontrar a una persona *(descubrir)* **Hua'á' litsi' bi ènlá' labí biỹu' te' bí.** Fui a su casa pero no lo encontré.
2. utilizar, ocupar **Bethà'ná ca panta nu ccanì lu' reccuạ', xíábá íỹù' te' cạ.** Deja tus pantalones chicos, a ver si los utilizo. [*II A:* **ri-, bi-;** *1a pers:* **íỹù' te'**]

íỹuỹá *vi* despedazarse **Riquina' qui'ni íỹuỹá ca gúạ' qui'ni gó ri'u cạ.** Para que comamos las papas, se

necesita despedazarlas. [*II A:* **ri-**, **bi-**]
gúỹuỹá *vt* despedazar
ỹúỹá *partic* despedazado

J

jacarándá *s esp* jacaranda *(árbol)*
jaguar, yaguar *s esp* jaguar, tigre americano
jorόbá *s esp* joroba *(una molestia enfadosa)* **Daya' ttu joroba ru'a litsi' lu', xiaba ína lu' gutèsà lu' inte' bel·liu.** Vine a tu casa con una molestia; a ver si me puedes prestar dinero. *Véase* **bál·latsate'**
joscu, coscu 1. *adv* bien, muy bien **Joscu beni bi meỹạ' ¿álá? tsíibi nna nàrì nna beni bí ạ.** Qué bien hizo la mesa, ¿verdad?; la hizo lisa y limpia.
2. *adj esp* bonito, exquisito **¡Joscu ná ca color qui' bandera qui' Méxicu!** ¡Qué bonito son los colores de la bandera de México! [**josco, hosco** *esp: color moreno, color del ganado de pelo rojizo negruzco; en zapoteco, cualquier color bonito, cosa bien hecha*] *Véase* **latsittè**
juévé *s esp* jueves
júla júla *interj* para azuzar un perro
gújúlà *vt* azuzar

K

kilómetru *s esp* kilómetro, mil metros
kílú *s esp* kilo, kilogramo *(mil gramos)* **Inte' nna ruthácca'bia' látsa'a' qui'ni di'ą́ tsìi kilu.** Yo le calculo que pesa como diez kilos.
kióscú *s esp* kiosco, quiosco

L

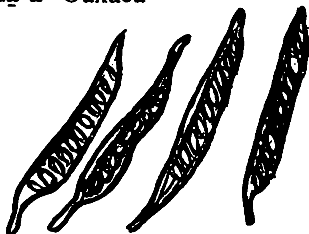
la̱- *prefijo* mero **La̱nùì calátsa'a'.** Este mero quiero. [*Se usa con adjetivos demostrativos, pronombres y sustantivos para dar énfasis;* **la̱-** *cambia en* **le̱-** *antes de* **-é;** *por ejemplo* **le̱é** él, ella *(resp);* **la̱nùì** éste mero, **la̱nuạ'** éso mero, **la̱canuạ'** ésos meros]
la̱bí él, ella *(afecto)*
la̱cabí ellos, ellas *(afecto)*
le̱é él, ella *(resp)*
la̱qué ellos, ellas *(resp)*
lạ, la̱ạ él, ella *(impers)*
la̱cạ ellos, ellas *(impers)*
la̱ culíị este mero señor
la'- *prefijo* 1. que cambia adjetivos a sustantivos **Demasiádu enne' yéelatsi' ná ri'u huadu̱ nna ratta' la'yélatsi' lo losto' ri'u.** A veces somos muy envidiosos y tenemos la envidia en el corazón.
2. que cambia verbos a sustantivos **Redácca'latsi' bi qui'ni ỹi'ni bi nna hua té la'redácca'latsi' qui'ị.** Está feliz porque su hijo está contento.
la'yélatsi' *s* envidia
la'redácca'latsi' *s* alegría, contentamiento
la'rinà̱batitsà' *s* saludos
la'chúl·là *s* oscuridad
la'gutéè *s* lo que pasó
la' téè *s* lo que acontece
lạ *pron* él, ella *(impers: personas, animales, flora y cosas inanimadas)* **Lạ nna bì'ạ béccu'ị etta nna gutu̱ạ na.** Le echó una tortilla al perro y se la comió. *Véase* **-ạ, leé** *Gue* **la̱ba'** él *(animal);* **la̱na** ello *(flora, cosa inanimada)*
la'a la̱báạ él mismo
lacạ ellos, ellas
lá *vi* llamarse **Hua nabia'nìtu' ttu**

nubeyù' lá bí Domingu Fentanes, runi bi tsìnà Layétsí. Conocemos a un hombre que se llama Domingo Fentanes que trabaja en Ixtlán.
¿Biani lá lu'? ¿Cómo te llamas?
Véase **láa**

lá 1. *adv posp* en vez de, en lugar de, en cambio **Bittu tsia lu' huittia, tsíá lá lu' mandádú.** En vez de jugar, vas al mandado. —**¡Alà nua', nui lá!** —¡Este, no ése!
2. *partícula* significa lo indeterminado **Nuỹa lá cạ tsu'ulatsi' lu' nna go'o lu' cạ.** Lo que te guste, cómpralo.
gáỹa lá *adv indet* por dónde, dondequiera
cuáỹa lá *adv indet* a ver cuándo, cuandoquiera
nuỹa lá *pron indet* a ver cuál, quienquiera, cualquiera

làá, làa *adv neg* ¡no! *(para advertir, insinuar) Véase* **qui'ní làá**

la̲'á *s* guaje *(la vaina con semilla del árbol de guaje)* **Canchu chi ná yala ca la̲'á nna labíru ru'ulatsi' ri'u go ri'u cạ qui' ni yala béttsí ribeqquia cạ l·lè'è ri'u.** Cuando la vaina del guaje ya ha madurado mucho, no nos la comemos porque nos produce gases. [**li̲'ịị** este guaje]
ya̲ la̲'á guaje *(árbol)*
la̲'ábe'rida guaje de la ardilla
Lúla̲'á Oaxaca



ca la̲'á

láa *s* nombre —**¿Biani quixa ri'u láa huatsa to' qui' ri'ụi?** —¿Qué nombre le vamos a poner a nuestro niñito? [**láa lu'** tu nombre, **lá̲'** mi nombre, **lé̲e** su nombre *(resp)*, **lịị** su nombre *(impers)*]
gátta' láa *vr* llamarse
quixa ... láa *vt* poner nombre
gúdettia ... láa *vt* mencionar el nombre

la'a ... bá mismo *(para dar énfasis al sujeto, pronombres enfatizados)* **La'a lu' bá huì'ì panta qui' lu'ạ', annana ¿biecca rul·láạ lu' ni'i?** Tú mismo compraste el pantalón y ahora ¿por qué te enojas, pues? [*Se usa para formar los pronombres personales enfáticos;* Gram 2.1.2.1.] *Sinón* **la'a mísmubá ...** *Véase* **bá, la̲gá**
la'a lu' bá tú mismo
la'a intè' bá yo mismo
la'a la̲báạ él mismo *(impers)*
la'a la̲bábí él mismo *(afecto)*
la'a la̲bée él mismo *(resp)*
la'a rí'u bá nosotros mismos *(incl)*
la'a lé̲bi'ị bá ustedes mismos
la'a la̲bácabí ellos mismos
la'a cuíạ'bálu' usted mismo
la'a Federícuạ' bá Federico mismo
la'a la̲bábí bè' bi la'a la̲bábí él mismo se pegó

láadi *s* 1. capitación, impuesto **Hua ná qui'ni gutè qui' láadi tu' tuttu ida.** Tenemos la obligación de dar nuestra capitación cada año.
2. servicio *(gratuito, al pueblo)* **Ca uxticia nna iyáỹiá ca tsá qui' ida rutè láadi quị, átsi'ini ca enne' qui' gobiernu nna gàyù' ubitsa terubá runi cạ tsìnà le'e ttu ỹumánú.** La autoridad presta sus servicios al pueblo todos los días del año; sin embargo, los empleados del gobierno trabajan sólo cinco días a la semana.

la'a mí̲smubá ... *adj* mismo **La'a mísmubá lu' huì'ì lu' ạ.** Tú mismo lo compraste. *Véase* **la'a ... bá**

láari' *s* tela **Naná quia' na hua ccani bi guni bi ttu ỹalọ̀ quia' laní láari' nu chi huí'a'.** Con la tela que compré, mi mamá puede hacerme una falda. *Véase* **gúxatta**
tsu'ú ... huì láari' está lavando ropa

láari'réela *s* cobija, sarape **Labíru raccu' cabi chuppá láari'réela anna qui'ni yala ubá chi cca.** Ya no se

tapan con dos cobijas porque ya hace mucho calor. [**réela** noche; **láari'réelị** esta cobija]

láari'y̆únu' *s* andrajo, garra *(harapos)* *Véase* **y̆únu'**

láati 1. *s* cuerpo **Láati ri'u rú'ulatsi'ị ccạ nàrì.** A nuestro cuerpo le gusta estar limpio. [**la̱tíá'** mi cuerpo] 2. *prep* en, encima *(al lado de)* **Betá' bí ttu retratu qui' naná qui' bía láati dé'è.** Pegó un retrato de su mamá en la pared. *Véase* **lóo**

láati ríttsá' 1. *adj* velludo **Yala láati rittsa' ná bí.** El es muy velludo. 2. *s* borrego **Dí'à' huay̆i' ca láati ríttsá' quí'a.** Voy a traer mis borregos (lanudos). *Sinón* **carnérú** *Véase* **íttsa'**

láatsi *s* pueblo *(natal)* **Hua rehuìní'ni bi qui'ni hua re' bi idittu' de la̱tí ná láatsi bía.** Tiene nostalgia porque está lejos de su pueblo. [**la̱tsíá'** mi pueblo] *Véase* **yéetsi**

túláatsi *s* rumbo

hueláatsi *adj* del pueblo

la'axtílá *s* español, castellano *(el idioma nacional)*

láaya *s* ortiga, la mala mujer *(hierba)* **Canchu gúlappa' ri'u ttu láaya niyyaní latsi' ri'u nna yal·la'ní l·lá la̱tí gal·la'ạ.** Si tocamos una ortiga sin darnos cuenta, nos arde mucho.

y̆ubáyá ortiga grande

láay̆a *s* raya, sueldo, salario, pago **Dí'à' ray̆ia' la̱y̆á'.** Voy por mi raya. [**láay̆ị** su pago de él (impers)]

thí'láy̆a *vt* recibir pago

tsáy̆á *vi* ser pagado

labi̱ *adv neg* no **—¿Tsí lu' béni lu' ạ? —Labi̱.** —¿Tú lo hiciste? —No. **—Labi̱ béní ya' ạ.** —No lo hice. *Véase* **bittu, làá**

labíru ya no

labi̱ té no hay

la̱bí *pron indep* él, ella *(con afecto, con aprecio)* **La̱bí nna betè bi ttu ìyyà qui' niulá cuití'ạ'.** El le dió una flor a la señorita. *Véase* **bí, la̱cabí, lạ, leé** *Gue* **la̱bí'**

labi̱ bíy̆á *pron indet* nada **—Chi déya'a' qui'ni labí biy̆a tsìnà runia'.** —Me voy porque no estoy haciendo ningún trabajo.

bíttu biy̆a ¡no, nada!

labi̱ ccáni no le hace **—Labíru gúl·lá' lú' go lu' le'e thí'ị qui'ni labíru té. —Labi̱ ccáni —beca̱bí Cirílú.** —Ya no alcanzaste a comer en esta boda porque ya se acabó. —No le hace —contestó Cirilo. *Véase* **masqui'**

labi̱ chì todavía no, aún no **Labi̱ chì bettsàná̱' bi qui'ni labí ni' etsèláni bi niulá.** No se ha casado todavía porque no ha encontrado novia. *Véase* **atsahuá, labí ní'**

labi̱gá *adv* casi no **Labígá ru'ugá látsa'a' tsu'á' camión qui'ni ribixitàá látsa'a', peru ccaduel·la' tsa'á' Lúla'a.** Casi no me gusta ir en el camión porque luego me mareo, pero tengo que ir a Oaxaca. *Véase* **labi̱**

labi̱ gáy̆á ningún lado **Labi̱ gáy̆á tsíá lu'.** Tú no vas a ningún lado.

labi̱ ní' *adv neg* no *(siquiera no; no haber hecho lo esperado)* **Labi̱ ní' gúní ya ạ, nihuá labi̱ ní' tsía bí.** No lo he hecho; tampoco ha ido él. [**labi̱ ní' gúní ya' ạ, labi̱ chì béní ya' ạ** *dos maneras para decir* no lo he hecho, *una usando el tiempo futuro* **ní' guni** *y la otra, el tiempo pasado* **chì beni**] *Véase* **labi̱ chi**

labi̱ ní' tsía bí no ha ido

labi̱ nicue̱ntabá no comoquiera **Canchu nabia' tsè'nì ri'u ttu enné' nna labi̱ nicue̱ntabá ínne ri'u quì'ị.** Si conociéramos bien a una persona, no comoquiera hablaríamos de él. *Véase* **ni cuenta bá**

labíru *adv neg* ya no **Labírù eyeqquia' gunia' nu benia' antes.** Ya no vuelvo a hacer lo que hice antes.

labíru ní' tsía bí ya no ha vuelto a ir

labi̱ té no hay nada **Labí té biy̆a nu calatsi' lu'.** No hay nada de lo que quieres. **Labí cúliy̆i té le'e tiendạ' qui'ni labí ráda tu' ạ.** No hay col

en la tienda porque no la sembramos. *Véase* **lanú̱ té, hua té**

labí̱ tègá̱ casi no **Annana labíru ru'u tègá̱ latsi'ị ca zapatu qui' nia̧' qui'ni chi té nu cubi qui'ị.** Ahora ya casi no le gustan sus zapatos porque ya tiene nuevos.

labí̱ yu'ú̱ní de repente, repentino *(sin haberlo planeado)* **Labí̱ yu'ú̱ní daya'.** Vine de repente.

la̱cạ *pron indep* ellos, ellas *(impers: personas, animales, flora y cosas inanimadas)* **La̱cạ nna ná cạ enne' dittu'.** Ellos son de lejos. *Véase* **cạ, la̱qué** *Gue* **la̱cabа'** ellos *(animales);* **la̱cana** ellos *(flora y cosas inanimadas)*

la'a la̱bácạ ellos mismos

la̱cabí *pron indep* ellos, ellas *(con afecto, con aprecio)* **La̱cabí nna rappa cabí tìtsà' ta̱tá na̱ná qui' cabi.** Ellos respetan a sus padres. *Véase* **cabí, la̱bí, la̱cạ, la̱qué** *Gue* **la̱cabí'**

la'a la̱bácabí ellos mismos

la̱canùá *pron demos* aquéllos *(enfático)* **La̱canùá ru'ulatsi' bi.** A él le gustan aquéllos. *Véase* **canùá**

la̱canùạ' *pron demos* ésos *(enfático)* **La̱canùạ' calatsi' bi.** Quiere ésos. *Véase* **canùạ'**

la̱canùì *pron demos* éstos *(enfático)* **La̱canùì calátsa'a'.** Quiero éstos. *Véase* **canùì**

láccá' *s* ñamole *(planta)* hierba china

la̱ccu *s* corteza *(astilla)* **Demasiáduní tsè' riy̌u' ca laccu gúdayi ri'u ạ canchu labí yahua̱gá té.** La corteza sirve mucho para quemar cuando no hay leña. *Sinón* **y̌óo ya̱**

la̱cuá'lu' ¡lo mereces!, ¡ándale! *(ironía)*

la̱cuá'lé ¡lo merecen!

lachazuélá *s* azuela *(herramienta para labrar madera)* **Lani lachazuélá nna rigàbà tu' ca lata nu rutsìà tu' iqquia yú'ù.** Con la azuela labramos las latas que ponemos en el techo.

la̱chú *adv* sí, de veras **—¿Tsí caduel·la' gúlappa ri'u anna cá? —La̱chú —beca̱bí bí.** —¿Es necesario pizcar ahora? —Sí —contestó.

la'chúl·là *s* oscuridad *Véase* **chúl·là**

la'dàlíání *s* 1. fama **Iyaba ca presidente canu runi tsè' qui' Méxicu nna yala la'dàliani té qui' quị.** Todos los presidentes que hacen bien a México tienen mucha fama. 2. prestigio *Véase* **gúdàliani**

la'dí̱' *s* escasez, pobreza *Véase* **ttéè la'dí̱'**

ladíbáná̱titsa' *adv* como sea *(por salir del paso)* **—Pá'a' bi qui'ni gul·lùbà bi le'e yú'ù quíyi'ị, peru ladíbánátitsa' beni bi ạ.** —Le dije que barriera mi casa, pero lo hizo no más por salir del paso.

la̱dí quị̱'ní *adv* con tal de que **La̱dí quị̱'ní beni lu' ạ nna bittu nùyùẹ ccanì lu'.** Con tal de que lo hayas hecho, no te preocupes.

ládú *s esp* lado **Be̱' nna labí yù ri'u gay̌alá ládu dá'ạ nihua gay̌a etùlatsi'ị.** No sabemos de qué lado viene el aire ni tampoco cuándo deja de soplar.

ladu ba̱ní el lado derecho

ladu yatti el lado izquierdo

la̱gá, la̱gání *adj* mero, precisamente **La̱gá bí calátsa'a itá̱, alà lu'.** Quiero que él mero venga, no tú. **La̱gání bí calátsa'a' huée' laníá' titsa', alà̱ lani lu'.** —Con él precisamente quiero hablar, no contigo. [*Se usa para formar los pronombres personales discriminantes;* Gram 2.1.2.2.] *Véase* **la'a ... bá**

la̱gánícabí ellos precisamente

la̱gánía̱ él *(impers)* precisamente

intè'gání yo precisamente

ri'ugání nosotros *(incl)* precisamente

la'gó̱ *s* comida, un guiso **Niulá̱' nna nùà' bi ttu yethu' tsàbà la'gó latí yù'ú nubeyù' qui' bi tsìnà.** Esa mujer lleva una olla de comida donde está trabajando su marido. [**la'gú̱ị** esta comida, **la'gú̱ạ'** esa comida]

la'huacca *s* 1. poder *(fuerza)* **Yala la'huacca té qui' ttu bethíá'**

gúdaxu'a ttu bèl·là. Un águila tiene poder para agarrar a un víbora.
2. derecho *(de protesta)* **Hua té la'huacca qui' ri'u gútsiàní ri'u biỹa nu labí ná tsè'.** Tenemos el derecho de cambiar lo que no es bueno. *Véase* **huacca(nì)**

là'hué *s* zapote negro **Hua tsìà huá là'hué qui' tu' yúubá lá.** También en tierra caliente tenemos zapote negro. [**la'huíi** este zapote negro]

lahui' 1. *adj* medio
2. *prep* en medio de, en el centro de **Lahui' tsíila' nna yadi bée.** En medio del comal hay una rajadura. *Véase* **chúbà'**
yú'ùlahui' *s* palacio municipal *(lit: casa en medio del pueblo)*
lahui' ya medio almud *Sinón* **chuppá cuartu**

lahui' tsá *s* mediodía **Lahui' tsá tì'gá ro ỹuhué ca enne'.** La gente come más o menos al mediodía.

la'labaní *s* vida **Hua redácca'nì ri'u por la'labaní qui' ri'u.** Nos regocijamos por nuestra vida.

lalíá *partic* derramado, tirado *(líquido)* **Yala lalíá réeni tétiá qui'ni bèttì cabi ttu gu'ná.** Allá hay mucha sangre tirada porque mataron un toro.
gulàlíá *vt* derramar

La Luz *s* ranchería "La Luz" *(un poblado)* *Véase* **libixxi**

lambre *s esp* alambre *Véase* **gúdeqquia**
lambre yettsé' alambre de púa

lampá, lampá tsúutí' *s* aura cabeza roja *(buitre)* **Canchu chi ratti ttu nuỹa animal tó' nna ya'lá tàá ràdì ttu lampá ribeqquíá íyyaló quì.** Cuando muere cualquier animalito, luego baja una aura y le saca los ojos. [**ro ca ca animal yùtsù'** se alimentan de carroña; **lampîi** esta aura]

lànà *adv* silenciosamente
ínne lànà susurrar
cuetsi lànà llorar silenciosamente
quéel·lá' lànà morder sin ladrar *(perros)*
gúỹitsí lànà sonreír

lànà' *s* pantalón **Hua runi ca niulá lànà' qui' ca huatsato' qui' qui.** Las mujeres hacen los pantalones de sus niños. [**lànì'i** este pantalón, su pantalón *(de él, impers)*] *Sinón* **panta**
gahui' ... lànà' *vt* ponerse pantalón

laná *s* tizne **Canchu chi rayi ttu lo'ya nna yala laná cca ca yaga.** Cuando se quema un bosque, los árboles se llenan de tizne.
bexu'laná *s* humo negro
cca ... laná *vi* tiznarse

lànì *adj* flojo **Yala lànì cca ri'u canchu bittu cueni ri'u tsìnà.** Nos volvemos muy flojos cuando no trabajamos.

laní *prep* con **Huia bi laní tatá naná qui' bi laní la'redácca' latsi', guto cabi etta laní belá' cuttsí.** El fue con sus padres con mucha alegría y comieron tortillas con carne de puerco. [**lií** *forma abreviada de* **laní** con]
laní intè' conmigo
laní lu' contigo
laní ná' a mano
laní carru bá tsia ri'u vamos en camión
thá' laní *vi* acompañar

lani *s* fiesta *(del patrón del pueblo)* **Tuttu yéetsi nna hua té lani qui'i.** Cada pueblo tiene su fiesta. [**lanìi** esta fiesta]
le'e laniá Semana Santa, Semana Mayor

lanía *adv* aquel entonces, aquel día
tiempu lanía nna en aquel tiempo

laníalá *adv* 1. entonces **Cueda lu' él·lani'à', laníalá eyya lu'.** Esperas hasta que yo regrese y entonces te podrás ir.
2. en seguida **Ya'latàá gunia' nui, laníalá gúni tì'à' nua'.** Primero hago este trabajo y en seguida hago aquello. [**lá** en vez de] *Véase* **tè**

laníana 1. *adv* entonces **Huia bi tienda gò'ò tsíttá, ènlá' labí té,**

laníana huia bi attu lettia. Fue a la tienda a comprar huevos, pero no había; entonces fue a otra parte.
2. *adv* en seguida, luego **Quîi lu' ca trasteą' laníana gul·lùbà tè lu'.** Lava los trastes y en seguida barres.
3. ¿y luego qué? [*se usa cuando el oyente quiere que se continue lo que se está platicando o leyendo*] *Véase* **tiémpu**

laní itútè latsi' *s* 1. sinceridad **Lani itútè latsi' bi rudia bi ttu carta qui' naná qui' bía.** Con mucha sinceridad le está escribiendo una carta a su mamá.
2. entusiasmo **Hua rittia bi lani itútè latsi' bi.** El juega con entusiasmo.
lani ituÿiani latsi' bi con toda su capacidad

lanu *pron neg* no, ninguno *(para personas y animales)* **Lanú nuÿa tsia Tuxtepéa natsá.** Ninguno va a Tuxtepec hoy. **Lanú ca gu'ná lu'á bilá' te' nàyàá.** No ví ninguno de tus toros ayer. *Véase* **labi**

lanu ... té no está **—¿Tsí hua re' tatá qui' lu'á, Luíÿiée? —Lanú bí té —becabíni bí bí.** —¿Está tu papá, Luis? —No está —le contestó. *Gue* **nuhua**

lanùá *pron demos* ¡aquél mero! *(enfático)*
lacanùá ¡aquéllos!

lanùà' *pron demos* ¡ése mero! *(enfático)*
lacanùą' ¡ésos!

lanùì *pron demos* ¡éste mero! *(enfático)*
lacanùì ¡éstos!

lanu nuÿa *pron indet* nadie **Lanú nuÿa té le'e yú'ù.** No hay nadie en la casa. *Sinón* **núttunuÿa, núhuá nuÿa**

lanu té no hay nadie *Sinón* **núttu té** *Véase* **labí té**

lappa *adj* plano *(nivel)* **Labí tègá loyu lappa té le'e láatsi tu'.** Casi no hay terrenos planos en nuestro pueblo.
gúnilappa *vt* aplanar

laqué *pron indep* ellos, ellas *(resp)* **Laqué nna dia qué Méxicuá.** Ellos van a México. *Véase* **qué, leé, laca, lacabí** *Gue* **lacayé'**
la'a labáque ellos mismos

la'ráatsilatsi' *s* miedo **—Canchu chi ra'á' ttu poesía nna yala la'ráatsilatsi' ratta' lo lóstu'a'.** —Cuando declamo alguna poesía me da miedo.
gátsinì *vi* tener miedo

la'redácca'latsi' *s* alegría, gozo, contentamiento **Yala la'redácca'latsi' té qui' ri'u canchu chi ral·lá' cumpleaños qui' ri'u.** Cuando llega nuestro cumpleaños nos da mucha alegría.
edácca'latsi' *vi* alegrarse
té la'redácca'latsi' lo lòstò' ... tener gozo

la'rehuìní'latsi' *s* tristeza, sentimiento **Canchu gatti ttu familia qui' ri'u, laniana íl·lani ttu la'rehuìní'latsi' ló losto' ri'u.** Cuando muere alguien en la familia, nos da tristeza en el corazón.
éhuiní'(nì) *vi* entristecerse

la'réttu'ló *s* vergüenza
éttú'(ni) *vi* avergonzarse

la'retúalatsi' *s* misericordia, compasión **Ttu tatá nu té la'retúalatsi' qui'į nna, ą'hua ca ÿi'nį nna rulue' huá cą qui'ni té la'retúalatsi' qui' quį** Cuando un padre es compasivo también sus hijos lo serán.
etúalatsi' *vt* compadecerse

la'ribitsi *s* sed **Inda nna rigùą la'ribitsi qui' ri'u.** El agua nos quita la sed.
íbitsi *vi* tener sed

la'ridàalatsi' *s* codicia *Véase* **tháalatsi'**

la'rigú'ubia' *s* mando, dominio, reino

la'rinàbàtìtsà' *s* saludos *(expresan la preocupación que uno tiene)* **Naná quí'a nna guthel·la' bi la'rinàbatitsa' qui' le.** Mi mamá les mandó saludos.
inàbatitsa' *vt* preguntar

la'ritèlíni *s* capacidad, entendimiento

la'rituní *s* hambre *Véase* **bina'**
túní *vi* tener hambre

la'ritsa'áni *s* enojo **La'ritsa'áni nna runia qui'ni til·la ri'u nna l·lá'a luetsi ri'u.** El enojo hace que nos peleemos y haya separación entre nosotros.
ítsa'áni *vi* enojarse

la'riyeni *s* inteligencia, perspicacia *(modo de pensar)* **Canchu té la'riyeni qui' ri'u nna labí nicuénta bá riỹìtì' ri'u.** Si somos inteligentes no nos enredamos tan facilmente.

la'riyenitsè' *s* sabiduría **Ca tìtsà' qui' Rey Salomúa nna runna ca la'riyenitsè' qui' ri'u.** Los dichos del Rey Salomón nos dan sabiduría.

la'riỹú' *s* temblor, terremoto, sismo **Canchu chi ril·lani ttu la'riỹú' nna yala rátsini ca enne'.** Cuando viene un temblor la gente se asusta mucho.
xu' *vi* temblar la tierra

la'rulábalatsi' *s* 1. pensamiento 2. mentalidad **Ca titsa' nu rudia ca enne' ti'a poesía l·le, a'hua ca dibujo l·le, adi música huaya' l·le, a'hua canchu ílá'ni ri'u biỹa nu béni Tata Diuỹia l·le, latsittèní ná iyaba luetsi canua' nna dacca' ca para qui'ini íỹeni ri'u adi tsè' nna gátta' attu la'rulábalatsi' huaya' qui' ri'u.** La poesía y el dibujo artístico, también otros tipos de música y el paseo a donde se ven vistas hermosas de la naturaleza, todas esas cosas estéticas sirven para nuestro desarrollo y cambio de mentalidad. *Véase* **gúlábalatsi'**

lataní *adj* semejante, parecido **Bernia' nna latani bettsi' niá rinna'a.** Berni se parece a su hermano. *Véase* **á'gáabá**

la'téè *s* suerte *(lo que acontece a uno)* **Bedayi ca ni'a Cuauhtémoc, áa' ná la'gutéè qui' bi.** Le quemaron los pies a Cuauhtémoc, eso fue lo que le pasó. **Gùttì ca tatá naná quí'a a'hua gùttì iyate ca animal to' qui' tu'á, áa' ná la'gutéè quia'.** Murieron mis padres y también murieron todos nuestros animales, eso fue lo que me pasó. [**la'téè** lo que pasará, **la' ritè** lo que pasa, **la'gutéè** lo que pasó] *Véase* **ttéè, tháccá'**
tsè'ní ná la'gutéè quia' a mí me fue muy bien

latèrúbá *adv* solamente **Latèrúbá labí nna chi guyu'u bí le'e avión.** Solamente él ha viajado en avión.

latèrúbá cánchu *adv* a menos que **Labí tsa'á' ranchu latèrúbá canchu tha' lu' laní á'.** No voy al rancho, a menos que tú vayas conmigo. *Véase* **sin gui'ní làá**

latí *adv* donde, lugar donde **Compa' quí'a nna ribenia tsìnà latí runi ca bethuayi'** Mi amigo anda trabajando donde hacen ladrillos. *Véase* **¿gani?**
latí ná lattsi' llano
latí rinna' bitsa donde hay sol *Véase* **yúubá**
latí báanà'nì lugar que pertenece a

latíá *prep* entre, intermedio *(entre dos cosas)* **Latíá ca laccu nna reya'a ca animal to' tiempu dil·lá'.** Entre la corteza (y la madera del árbol) se meten los animalitos en el tiempo de frío.

latí renia bitsa *s* poniente, occidente, oeste **Yéetsi Beỹu'ni nna ri'a ladu latí renia bitsa.** El pueblo de Abejones está al occidente. [*lit:* donde se oculta el sol]

latí ril·lani bitsa oriente, este **Hua té ttu lóoyúu quia' ladu latí ril·lani bitsa.** Yo tengo un terreno por el lado oriente. [*lit:* donde llega el sol]

latti'ní *adv* 1. exacto **Latti'ní ccanì bi sueter nu gutíà nágulá qui' bía.** Le queda exacto el sueter que le tejió su abuela.
2. en su punto **Latti'ní ná indìayi' gù'ya tu' bá'díilá de iỹíxxí, á'hua labí ná yal·la' nihuá itsà'á tègá nná.** El atole que tomamos en la mañana estaba en su punto de dulce, y no estaba ni tan frío ni tan caliente.

lattsá *s* 1. cerro **Tuttu lattsá qui' yéetsi qui' tu' nna hua té láa qui.** Cada cerro en nuestro pueblo tiene su nombre.

2. raja de leña, astilla **Labí gal·la' xìà yahua̱gá canchu labí té ttu lattsá ye̱rì.** La leña no arde pronto si no hay una raja de ocote. *Véase* **lattsá yerì, i'ya**
lattsá I'yaya'a cerro Verde
lattsá Lil·li cerro Enredado
lattsá Iyyaxuba' cerro Desgranado
lattsá Ta'lári cerro Antes del Panteón
lattsá Cui'yaduétti cerro Atrás
lattsá Ỹuìní' nombre de un cerro
lattsá Iyya Tsíttsì cerro Piedra Blanca

la̱ttsá ye̱rì tea *(raja de ocote)* **Ttu lattsá yerì nu ral·lá' nna yala tsè' rudani'ạ qui' ri'u lo néda.** Una tea encendida nos alumbra en el camino.
lattsá yerì raja de ocote

là̱ttsì' *adj* plano *(prado, llano)* **Exxabá Lúla'a nna yala antá' ca loyu làttsì'.** Cerca de Oaxaca hay muchos terrenos planos. **Ca huatsató' nna yala ru'ulatsi' quị quittia cạ la̱tí ná làttsì'.** A los niños les gusta jugar en los llanos.
Ru'a Làttsì'á *s* el llano de Las Flores
lóoyúu làttsì' terreno plano, valle
la̱tí ná làttsì' llano

Làttsì'ù̱b.à *s* Francisco de la Reforma *(pueblo de la chinantla)*

Latúví *s* Latuvi *(pueblo)* **Hua rinne cabi titsa' qui' ri'u le'e Latúví.** Hablan zapoteco en Latuvi.

la̱th·á *adj* prehistórica, antepasada, prehispánica *(gente)* **Yala bạ̀ qui' canu la̱thá a̱ntá' láatsi tu'.** En nuestro pueblo hay muchos sepulcros de los primeros habitantes. [*hay mucho estudio arqueológico que hacer en Atepec, sobre sus tumbas y las pirámides*]
canu la̱thá los primeros habitantes de Atepec

lath·i *adj* 1. suelto *(dinero)* **Labí bél·liu nu lathi déníá'.** No traigo cambio.
2. pequeño *(trigo, arroz, semillas, etc.)* *Véase* **nutsíilá**

la̱th·í 1. *adv* delgadito **Yala la̱th·í rul·la bi xiaba qui'ni ná bí la̱thí tó'.** Canta muy delgadito; puede ser porque está muy delgadita.
2. *adj* ligera, delgado *(personas, cosas)* **Ttu enné' la̱thí nna adíru yíỹide̱ rida'ạ.** Una persona ligera camina más aprisa. *Sinón* **bíini**
eláthí *vi* adelgazarse

la̱th·íỹíá *adj* larguirucho **Bettsi' tó' qui' cabí nna hua ná bí ttu nubeyù' cui̱tí' la̱thíỹíá.** Su hermanito es un adolescente larguirucho. [**nubeyú' la̱thíỹíị** este larguirucho]

la̱tsi' *s* ser *(la sede de las emociones, nuestro "otro yo")* **Gurexa lu' latsi' bi qui'ni làá iỹul·lani bi tsíá bí táxì' bi be̱lá'a.** Dile que no se le olvide ir a traer aquella carne. [**látsà'à'** mi ser]
gúniạ latsi' *vt* tocar la sensación a hacer bien o mal
ccálatsi' *vi* querer
tsu'ulatsi' *vi* gustar
éxalatsi' *vi* recordar
gúrexa ... latsi' *vt* recordar a
tháalatsi' *vi* desear

látsi' *vi* incluirse, ser parte de **Hua ru'ulatsi' bi látsi' bí lani equipu qui' basquetbol.** A él le gusta ser parte del equipo de basquetbol. [*II B:* **rilatsi', gulatsi'**; *1a pers:* **látsi'a'**] *Véase* **l·láni**
gúlátsi *vt* incluir

la'tsìàlatsi' *s* ira, odio *Antón* **la'tsi'ílatsi'** *Véase* **gúyudí̱'**
enne' tsìàlatsi' persona que odia
gútsìàlatsi' *vt* odiar

la'tsi'ílatsi' *s* amor, bondad *(intrínseco)* **La'tsi'ílatsi' ỹénigání qui'é nna labí étuạ.** Su amor benévolo no se agotará. *Antón* **la'tsìàlatsi'** *Véase* **gúyù̱**

Latsi'íyyá *s* San Miguel del Rio *(pueblo)* **Ca enne' Latsi'íyyá nna hua runi cabi guarachu de llanta lani correa.** La gente de San Miguel del Río hace huaraches de llanta con correa.

Latsi'ìyyà *s* Teotlaxco *(pueblo del*

Rincón) **Le'e yéetsi Latsi'iyyà nna hua té el·lá' ỹunu gó rí'u.** En el pueblo de Teotlaxco hay mamey para comer.

Latsi'lòttà' *s* Mininaltepec *(lugar de la chinantla)* **Ca enne' Latsi'lòttà' hua rinne cabi tìtsà' ỹídà̠'.** La gente de Mininaltepec (los mininaltepecanos) hablan chinanteco.

latsi'ná̠' *prep* en manos de, debajo el control de, en el poder de **Ca gu'ná nna tse'e ca̧ latsi'ná' xànà' qui̧.** Los bueyes están en manos de su dueño. *Véase* **guthà'ná ... latsi'ná̠'**

la̠tsirú *adv* bien *(la manera correcta)* **—Tsíá lu' mandadu peru la̠tsirú go'o lu' ¿tsucà?** —Vas al mandado, pero compras bien, ¿eh? *Véase* **tsè', latsittè, tsíppa**

latsi̠ttè 1. *adj* bonito **Ttu ỹó etta latsittèní té qui' natía quí'a, qui'ini gutíà bi ttu ramu ìyyà lúi̧.** Mi tía tiene una servilleta muy bonita, porque la adornó con una bordadura de flores.

2. *adv* bonito **Ca campanillu nna yala latsittè rul·la ca̧.** Los jilgueros cantan muy bonito.

3. *adv* modo *(con buen modo)* **Latsittè runi bi lani ca huatsa to' qui' bi.** Tiene mucho modo con sus hijos. *Véase* **la̠tsirú, joscu, tsíppa**

latsittèní muy bonito, estético

latsi'ỹùl·là *adj* olvidadizo **—Labíru épa'a' lu' biỹa go'o lu' quia' qui'ni huénti'á latsi'ỹùl·là lu'.** —Ya no te vuelvo a pedir que hagas mis compras, porque eres muy olvidadizo. [**niulá latsi'ỹùl·lì̧** esta olvidadiza]

la'uxtíciá *s esp* justicia **Ca uxticia nna runi cabi la'uxticia qui' ttu enne' gùlána.** Las autoridades están juzgando a uno que robó. [**cuánà** robar] *Véase* **libáana', uxticia**

Láxúppa *s* Laxopa *(pueblo)* **Canchu tsia ri'u Láxúppa nna yala yìnà' té gó ri'u.** Si vamos a Laxopa, hay mucho chile para comer.

la̠ya' *s* diente **Yala tsè' ná quíi laya' ri'u go diba ri'u.** Es muy bueno lavarse los dientes después de comer. [**la̠yá'à'** mi diente, **la̠yi'ì̧** este diente, su diente de él *(impers)*, **laye'é** su diente de él *(resp)*] *Véase* **pasta**

laya' quìxxì' diente encimado, apiñonado

laya' juiciu muela del juicio

laya' gaỹu diente de ajo

la'yáni' *s* resplandor, esplendor **Canchu labí la'yáni' té le'e yetsiloyu nna labí ccá ílá'ni ri'u.** No podríamos ver si no fuera por la luz. *Véase* **ỹìànì'**

la'yéelatsi' *s* envidia **Canchu gatta' la'yéelatsi' lo losto' ri'u nna labí biỹa gátta' qui' ri'u.** Si dejamos que haya envidia en nuestro corazón, no tendremos nada. *Véase* **yéè**

Layétsí *s* Ixtlán de Juárez *(pueblo)* **Layétsí nna hua ná̧ íqquia iyaba ca yéetsi nu antá' na'lá.** Ixtlán es la cabecera de todos los pueblos que lo rodean. [**layétsí** nombre de pueblos, cabecera; **lá** nombre, **yéetsi** pueblo]

la̠ỹágání 1. *adv* siempre **Cùà' ra'á bá' litsi' bi, la̠ỹágání rinàbànì bi inte' bel·liu.** Cada vez que voy a su casa siempre me pide dinero.

2. *conj* aunque sea **—La̠ỹágání tí' ỹixxí gunna bi quia' nna ccáỹentàá látsa'a'.** —Aunque sea con poquita miel que me dé, me conformo. *Véase* **tulidàba**

la'ỹéní *s* paz, tranquilidad **Tà' Juárez nna belue'nì bi ri'u qui'ni lani ca enne' a̧'hua lani ca yéetsi nna bittu gúlatsi' qui' ri'u nihuá thíi' ri'u biỹa nu té qui' qui̧, a̧'chu ttsé'é ri'u lani la'ỹéní.** El finado Juárez nos enseñó que entre los individuos como entre los pueblos no seamos entremetidos ni apoderarnos de lo que otro tiene, para que así vivamos en paz. [*interpretación zapoteca del apotegma universal de Benito Juárez, del año 1867* "Entre los individuos como entre las naciones el respeto al

derecho ajeno es la paz".] *Véase* **éyatta' la'ȳéni quì'**

la'ȳénlatsi' *s* perdón, disculpa **—Guȳi' la'ȳénlatsi' quia' qui'ni hua yúá' qui'ni labí tsè' benia'.** —Perdóname porque sé que no hice bien. *Véase* **licencia, ȳénlatsi'**

éyuniȳénlatsi' *vt* perdonar

thí' ... la'ȳénlatsi' *vt* disculpar

lázu cabréstú *s* cabresto, cabestro **Ta Bétuá nna hua runi bi lazu cabrestu lani íttsa' ȳubànà bia' l·le yáani bia' l·le.** El Sr. Alberto hace cabestros de cerda de caballo.

lé 1. *pron* ustedes **Caduel·la' tsíá lé ídete' lé lani maestru.** Es necesario que ustedes vayan a aprender con el maestro.

2. *pron compl* les **Gutaȳiní maéstruạ' lé.** Tuvo que llamarles el maestro.

3. *adj pos* su de ustedes **Le'e láatsi lé tse'e ca maéstru' lía (qui' lía).** En el pueblo de ustedes están sus maestros. [**lé** *cambia en* **lí** *antes de* **-a, -ị** aquel, esto] *Véase* **lébi'i, cuíạ'le** *Gue* **li'**

la'a lébi'ibá ustedes mismos

ca maestru qui' lía sus maestros (aquellos) de Uds.

lébi'i *pron* ustedes **—Lébi'ị nna tsia lé tánel·lé' lé tágulá qui' lía.** —Ustedes van a ver a su abuelo. *Véase* **lé, cuíạ'lé** *Gue* **libi'i**

lébi'ị ustedes que están aquí

la'alébi'ịbá ustedes mismos

lédá *adj* preparado, listo **Canchu chi ritsina' ca huatsa to' nna chi té lédá beduti tó' tsu'u iqquia to' qui' quị.** Cuando nace un niñito, ya está preparado su gorrito.

gúniléda *vt* preparar

lè'è *prep* en [**le'e, le'** *ortografía ordinaria por* **l·lè'è** en, adentro de]

le̱é *pron* él, ella *(resp)* **Leé nna née nu rigu'ubia' qui' scuélá.** El es el que manda en la escuela. [**leé** *se usa para ciertas personas de categoría, de respeto; también para ciertas cosas importantes de la creación: sol, luna, agua, maíz, etc.;* **le'é** *cambia en* **neé** *con verbos impersonales:* **gúl·láạ neé** se va a irritar] *Véase* **-é, la̱qué, lạ, la̱cabí** *Gue* **la̱yé'**

la'a la̱bée él mismo

le̱é *pron* usted *(resp)* **—Leé chúná ¿ti'ani rulábalatsi'é?** —Y usted, ¿qué piensa? *Sinón* **cuía̱'lu'** *Véase* **-é, la̱qué**

lée su nombre de él *(resp)* *Véase* **láa**

le'e̱da *s* regalo *(para bodas y otras fiestas)* **Dia cabi thá'à nna nua' cabi le'e̱da qui' canu ruttsà'ná̱'.** Van a la boda y llevan regalos para los novios.

lè'èlí̱'a 1. *s* patio **—¡Lè'èlí'a lá lítsía huìttìà!** —¡Váyanse a jugar al patio!

2. *adv* afuera [**lè'èlí'ị** este patio]

lè'è ná̱' *s* palma *(de la mano)* **Yala rilá le'ená̱' bí qui'ni chi bel·lani bi huía bi huèl·là'á ya̱.** Le arde mucho la palma de la mano porque ya llegó de rajar leña.

lè'è ni̱'a *s* planta del pie, arco del pie **Biȳul·lani bi labí gulú'ù bi guarachu ni'a bi acca guta'a ttu ettsé le'eni'a bi.** Se le olvidó ponerse los huaraches y le entró una espina en la planta del pie.

lè'è niu̱lá *s* vientre, matriz [**l·lè'è niulá** *lit:* adentro de la mujer] *Véase* **bìú' qui' ca niulá**

lè'i̱'ya *s* mercado, plaza [**le'e ca i̱'ya** en los mercados] *Sinón* **li'i̱ya**

lènà' *s* 1. cosecha **Hua té tito'ru̱ba lènà' quia'.** Tuve muy poca cosecha.

2. sembradío *Véase* **édi' ... lènà'**

leni *s* daño *(daño a las siembras)* **Beni ca gu'ná leni le'e yela quí'a.** Hicieron daños en mi milpa unos toros. [*metonimia, lit:* comer las milpas]

gúni ... leni *vt* hacer daño *(a las siembras)*

león *s esp* león, puma **Ca león tse'e le'e yatò' qui' tu' nna labí íttsa' re' ȳayáni quị, ènlá' hua ná cạ xeni.**



leni

Los leones que hay en nuestra selva no tienen melena, pero sí son grandes. [**león nì** este león, **león na'** ese león, **león naá** aquel león]

lettia *s* lugar **Betsèláni tu' ttu lettia la̱tí ná lattsi' nna guto̱ tu'.** Encontramos un lugar donde estaba plano y comimos. [**lettì̤** este lugar]

levadúrá *s esp* levadura **Labíru ruquina' tu' nuppi canchu chi runi tu' ettaxtíla qui'ni chi té levadura le'e yéetsi qui' tu'.** Ya no usamos pulque en la harina del pan porque ya hay levadura en nuestro pueblo. [**levadúṛ** esta levadura]

ley *s esp* ley **Constitución qui' ttu nación nna hua ná ley nu adíru dacca' qui'ị.** La Constitución es la ley suprema de una nación.

le'ya *partic* bendecido *(se refiere al rito que usa la Iglesia Católica)*

gúnile'ya *vt* bendecir

indale'ya *s* agua bendita

liị, lin con [*apócope, forma abreviada de* **laní**] **—Thá yá' liị lu' —ra bettsi' cuití' bía. —Bíttu, qui'ni labí tháà lu' thá yá' —beca̱bí bettsi' gulá bía.** —Voy contigo —dijo su hermanito. —No, porque no vas a aguantar caminar como yo camino —contestó su hermano mayor.

lí *adj* 1. derecho **Ttu sòbbrè nna, té qui'ni cca̤ lí ạ́'chu guthana tsè' ri'u lani ạ.** Una cerbatana tiene que estar derecha para tirar bien con ella.

2. verdadero **Hua té ca tìtsà' lí, té huá canu labí ná lí.** Hay palabras verdaderas; también las hay que no son.

yùlíra̱ní saber *(bien)*

gúnilí ... ạ verificar, comprobar la verdad de una cosa

cuéqquialí *vt* justificar, afirmar

nu lí la verdad

hualínìé, hualígání(nì)é de veras dice la verdad, tiene razón

labí línì ca̤ no dicen la verdad

lí- *pref imperativo* ustedes **¡Lítsíá ỹa ántesca gál·là!** ¡Vayan primero (ustedes), antes de que anochezca. [se usa para el plural del modo imperativo **¡lí-tsíá!** ¡vayan ustedes!] *Véase* **lé**

lía ustedes *(de aquel tiempo)* *Véase* **lé, -á**

líácca quì' *adj* ser apto **—Labí tsè' rixua lu' etta, labí líácca qui' lu'.** —No echas bien las tortillas, no eres apta.

lía̱huí' *s* camino plano, camino recto *Sinón* **néedayúu**

lìa̱ỹù *s* bajada **De Ru'a Lattsi'á para Ya'nitha nna hua ná lìàỹù.** Del llano de Las Flores para Atepec es pura bajada.

libáana' *s* justicia **Tsìnà qui' ca uxticia nna hua ná guni ca̤ libáana' qui' ri'u.** El trabajo de las autoridades es hacernos justicia. *Véase* **la'uxticia**

guni ... libáana' qui' *vt* hacer justicia a

libixxi 1. *s* generación

2. *prep* atrás de **Libixxi I'yatò' Betsiná'ạ' nna a̱ntá' ca loyu la̱tí rada ca̤ gú.** Atrás del cerro del Venado hay terrenos donde siembran papas.

ca enne' libixxi *s* gente de la ranchería "La Luz" *(de dos generaciones, de dos pueblos)*

Libixxiá *s* ranchería "La Luz"

líbrú *s esp* libro **Hua té libru qui' ca enne' cál·là nna tsìà púrutàá púntutó' para gúláppa' ca̤ ca̤, ạ́'chu nna ccanì ca̤ gúl·là ca̤ ìttsì.** Hay

libros para personas ciegas que pueden leer por el método Braille.

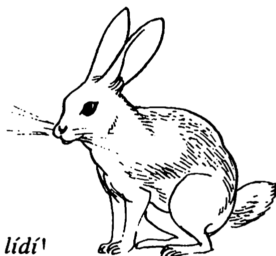
lídí *adj* sencillo *(atole)* **Ritattsiànì ri'u indìàyì' lídí canchu i'ya ri'u ą tulidàba.** Nos fastidiamos del atole sencillo si lo tomamos todos los días. [**lídí** desabrido, que le falta azucar]

lídí' 1. *s* liebre **Lídí'a nna adíru uccua qui'į tì'chú bètsìá.** La liebre era más astuta que el tigrillo. *Véase* **necu, bètsìà**

2. *adv* travieso, listo **¡Huénti'a lidi' runi bi!** ¡Es muy travieso!

Iyya Lidi' *s* peña de la Liebre

Lídi'á Lani Bètsìá La Liebre y el Tigrillo *(cuento zapoteco)*


lídí'

lièttsá *s* pantorrilla **Canchu thá' ri'u alia de lìàỹù nna yala cadí' lièttsá ri'u.** Cuando caminamos mucho tiempo de bajada, nos duele mucho la pantorrilla.

liettsa 1. *s* broma, chiste **Tese'e ca enne' hua ru'ulatsi' quį guni cą liettsa.** Hay personas que les gusta hacer bromas.

2. *adj* chistoso **Yala liettsa tą́cuaná quí'a.** Mi tío es muy chistoso. *Véase* **baxxa**

ḻígání *adj* verdadero **Hua ną́ ttu bél·liu ḻígání; labí ną́ falsu.** Es dinero verdadero; no es falso. *Véase* **lí**

nu ḻígání una verdad

hualígání de veras

lįį nombre de él *(impers)* *Véase* **láa**

li'įį este guaje *Véase* **la̱'á**

lì'ịxxì' *s* cacería **Intù' nna rá' tu' lì'ìxxì' nécú tiempu iyya.** En la temporada de lluvia vamos a la cacería de conejos. [**lì'ìxxì'** *lit:* adentro de la hierba]

li'i̱'ya, lè'i̱'ya *s* mercado, plaza **Tsa̱tiní retù̱ bel·liu qui' ri'u canchu tsia ri'u li'i̱'ya.** En un ratito se acaba nuestro dinero si vamos al mercado. [**i'ya** montaña, **lì'yà** una cerca]

ḻíl·lí *partic* enredado

ílìl·lí *vi* enredarse

gúchil·lí *vt* enredar

líl·lí ... ỹíyyá' *partic* endeudado, endrogado **Huadu̱ nna canu ccani ri'u qui'ni té iỹeni bél·liu qui' quį nna, líl·lí bá cą ỹíyyá'.** A veces los que pensamos que tienen mucho dinero, están endrogados.

limǫ́ *s esp* limón

lin con *Véase* **liį**

ḻí(nì) *partic* decir la verdad **Ra bí inte' qui'ni labí té qui' bí nna, hua yúá' qui'ni hua línì bí.** Me dijo que no tiene, y yo sé que dice la verdad. [*1a pers:* **hua lí té'** digo la verdad] *Véase* **lí**

labí línì bí no dice la verdad

ḻittá' *adj* inclinado, ladera **Lóoyúu qui' Ta Chicua' nna yala littá' ną́.** El terreno del Sr. Francisco es pura ladera.

lithú̱ 1. *s* subida **Canchu tha' ri'u lithú̱ nna yala etsanì ri'u.** Si caminamos de subida nos cansamos mucho.

2. *adj* inclinado **Yala lithú̱ ná neda dia latí ra'á' hueyù'ná.** Por donde voy a apersogar, es pura subida.

litsi' *s* casa, hogar *(con patio)* **Huatse'e iỹé huatsato' qui' cabi nna litsi' cabi hua ną́ xeni.** Tienen muchos niños, pero su casa es grande. [**ḻitsá'à'** mi casa, **ḻitse'é** su casa de él *(resp)*] *Véase* **yú'ù**

yèrùbéera gallinero

yèrùlitsi' guarida

litsi' béedu *s* colmenar **Hua tsìà iỹétse' litsi' béedu qui' tu'.** Tenemos muchos colmenares.

litsi' ca bérèé' *s* hormiguero

litsi̱'ì *s* bochorno, calor fuerte **Canchu**

tsíá ri'u Yetsi Ré' nna huénliání litsi̱'ì dàa. Si vamos a Tuxtepec, hace muchísimo calor.

litsi'ìyyà *s* cárcel, bote **Síndico lani jefe mayor nna de̱ní cabi llave qui' litsi'ìyyà.** El síndico y el jefe mayor tienen la llave de la cárcel.

lí'uré̱'ní *s* fondo **Hasta lí'uré'ní ye̱lạ̀' binnia cubeta qui' bía.** Se le cayó la cubeta hasta el fondo del pozo.

lí'utsi̱qquia *s* paladar **Canchu chi ro ri'u beruhui̱ nna hua reyà'ná ỹúị lí'utsiqquia ri'u.** La cáscara del tejocote se pega al paladar.

líú'u, lí'u *prep* dentro de **Gulèqquíá bi gúul·lá' líú'u yú qui'ní gó bí ạ.** Sacó camote amargo de la tierra para comerlo. *Véase* **le'e**

míỹa líú'u *s* camiseta

lí'uyúu *adj* debajo de la tierra, subterráneo **Bedal·la cạ bí le'e ttu litsi'ìyyà lí'uyúulá le'e castillu qui' San Juan de Ulúa, Veracruz.** Le encarcelaron en una prisión subterránea del castillo de San Juan de Ulúa, en Veracruz.

lí'uỹìqquìà *s* sobaco, axila [**lí'uỹíqquìà'** mi sobaco, **lí'u ỹìqquị** su sobaco de él *(impers)*] *Véase* **huelìttsá' lí'uỹìqquìà**

lixina' *s* sombra *(de ser vivo)* **De réela laní yi̱' nna yala tuni rila'ní lixina' ri'u.** En la noche, cuando hay luz, nuestra sombra se ve larga. *Véase* **ỹúula, ỹìànì'**

líxua̱ní ¡siéntense! [*imperativo plural de* **thúání**] *Véase* **xúa**

lì'yà *s* cerco **Hua runi tu' lì'yà lani ya̱bida' nna ca ya̱ tuni nna.** Hacemos los cercos con horquetas y palos largos.

Lí'ya *s* Comaltepec *(pueblo)*

ca enne' Lí'ya gente de Comaltepec

lí̱ỹíání *adj* derechito **Ca albanil nna hua yù cạ ti'iỹa tháa dé'è qui' ttu yú'ù lí̱ỹíání lani plomu qui' quị.** Con sus plomadas, los albañiles saben cómo hacer para que las paredes queden derechitas. *Véase* **lí**

ló' *s* carbón **Hua re' ttu anafre yi̱' qui' ló' exxaba la̱tí té enne' ra'ni.** Hay un anafe (brasero) con brasas cerca del enfermo. [**luí'ị** este carbón, **lú'ạ'** ese carbón]

cca ló' ní *vi* estar maduro, estar negro *(frutas como zarzamoras y cerezas)*

lo̱ *s* clase **Hua runi Na Xica chuppá lo̱ ettaxtíla, crióllu nna ỹixxí nná.** La Sra. Francisca hace dos clases de pan, criollo y dulce. *Sinón* **té̱**

iỹé lo̱ muchas clases

ttu lo̱ terúbá una sola clase

lóbeỹìà *s* adivino *(que practica las barajas, naipes)* **Huia bi lóbeỹìà peru labí gútixa'aniạ bi nu ná lí.** Fue a ver al que echa las cartas, pero no le dijo la verdad. *Véase* **beỹìà**

lóma cuè'è *s* espaldilla, omóplato

lombriz *s esp* lombriz *(gusano parásito)* **Canchu roya'alaya' ca huatsa to' de réela nna ạ'hua canchu ritìttí ỹiná' quị lani ru'aye'e qui' quị nna, nua' cạ lombriz.** Cuando los niños rechinan los dientes en la noche y les da comezón en la nariz y en el ano, es que tienen lombrices. [lombriz parásito **bèl·là tó' nu yu'áạ l·lè'è ri'u nna ruạ vitamina qui' ri'u nna riỹeniạ quetha tàá nna raní cá̱**] *Véase* **bèl·là guna'**

huá' ... lombriz tener lombriz

lònà *s* cama rústica *(de tablas y palos)* **Ca ni'a ca lònà nna hua yada cạ liu'uyú.** Las patas de las camas están clavadas en el suelo. [**lònà** *no tiene nada que ver con la tela que se llama* lona; **lònị** esta cama; **lónị** esta tela fuerte]

lóo, ló *prep* en *(sobre algo)* **Dua ttu yéthu' lo yí'ạ' nna ạ'hua tsìà ca platu lo meỹạ'.** Hay una olla en la lumbre y platos en la mesa. *Antón* **ỹarèé'** *Véase* **láati**

yéetsilóoyúu *s* mundo

lóoyúu *s* terreno

lóo ná̱' en las manos

lóorá' *prep* encima de

lóo, ló *s* 1. cara, rostro **Yala latsittè**

ná ló ca huatsato'. Las caras de los niños son bonitas.
2. la parte tierna de una planta [**lúá'** mi cara, **lúị** su cara de él *(impers)*, **lúe** su cara de él *(resp)*]
íyyaló *s* ojo
belul·lu íyyaló *s* el iris del ojo con la niña
rú'aló *adv* delante de
lóo rittsa' barbudo
lóo xátá' chato
gúdeqquia ló *vi* voltear la cara
quîi lóo bí él va a lavarse la cara
labí lóo lu' té ínne lu' quia' no tienes cara para hablar de mí
cuànàló *s* mostaza florecida, tierna
ìyyà ló bedi̱à la parte tierna (de la planta del frijol o frijolillo)
eria ló bitsa salir el sol de las nubes

lóobedàá' *s* lindero **Runi tu' tsìnà yéetsi nna rul·lúba tu' lóobedàá' qui' tu' lani adi ca yéetsi.** Hacemos tequio y rozamos nuestro lindero (a donde colindamos) con otros pueblos. [**lóbedìí'ị** este lindero]

lo̱o l·lá la mirada intensa, mirada electrizante **Rena cạ qui'ni tse'e ca enne' lóo l·lá nna runi l·lá cạ ca huatsa tó'.** Dicen que hay personas de mirada penetrante que le hacen "mal de ojo" a los niños.
gúni l·lá *vt* hacer "mal de ojo" *(creencia)*

lóo ná̱' en las manos **Yala chi riyal·la' itsahuè' qui' bi acca lóo ná̱' Tata Diuỹia terúbá chi gá'ná bí.** Cada vez está peor su enfermedad; ahora sólo depende de Dios. [**lóo ná̱' Tata Diuỹia terúbá chi gá'ná bí** *lit:* en mano Padre Dios solamente ya está se queda él]

lóorá' *prep* encima de **Itsìlá lu' láari'réela lóorá' sábanạ'.** Tiendes la cobija encima de la sábana.

lóo ríttsá' *adj* barbudo *(con barba, bigote, patillas)* **Ca nubeyù' Tsacua' nna yala lóo ríttsá' ná cạ.** Los hombres de Jaltianguis son muy barbudos. *Antón* **lóo xpéelá'** *Véase* **íttsa'**

lóorítsani̱' *adj* miedoso **Ttu enne' lóorítsani̱' nna labí ru'ulatsi'ị iriạ réela.** A una persona miedosa no le gusta salir de noche. *Véase* **tsani̱'**

lóotì' *adv* cuando *(tiempo pasado)*

lóo xátá' *adj* chata
enne' lóo xátá' persona de cara chata

lóo xpéelá' *adj* lampiño **Canu labí té luỹu quị nna yala calatsi' quị ccá cạ lo rittsa', ènlá' canu lo rittsa' nna richù lá cạ na ạ̀'chu ccá cạ lóo xpéelá'.** Los lampiños quieren tener barba y los barbudos se rasuran para ser lampiños. *Véase* **lóo ríttsá'**

lóoyúu *s* 1. suelo **Antesca gul·lùbà ri'u lóoyúu nna caduel·la' gúde ri'u inda qui'ni bittu cca beste̱.** Antes de barrer es necesario regar el suelo, para que no se levante el polvo.
2. terreno **Huaré' ca enne' yala ridàalatsi' quị gatta' adi lóoyúu qui' quị.** Hay individuos que codician más terreno. *Véase* **ỹúlali**
yéetsilóoyúu el mundo
yúubá tierra caliente
lóoyúuní pura tierra sin pasto
lóoyúu quì' México el país de México

lóoyúu bèbè *s* tierra fértil **Ca lóoyúu a̱ntá' lattsa Ru'a Cuàdiá nna yala bèbè ná cạ.** Los terrenos que están en el cerro del Pastle son tierras muy fértiles.

lóoyúu la̱th·í *s* terreno árido **Ttu lóoyúu la̱thí nna labí riỹu'ạ gada ri'u biỹa, latèrúbá qui'ni éyáttsá táccá' gó ca gu'nábia' tiempu iyya.** Un terreno árido no sirve para sembrarlo, solamente para que retoñe pasto para los animales en la temporada de lluvia.

lóo ỹíibi *s* regazo **Ca nagulá nna ru'ulatsi cabi gúca'athi cabi ca ỹithúá tó' qui' cabi lóo ỹíibi cabi.** A las abuelitas les gusta dormir a sus nietos en su regazo. [**ỹíibi** rodilla]

lóo y̆ubeṉá' *s* yema del dedo *Véase* **yema**

lósìnà *s* 1. trabajo, tarea, ocupación **Hua ná tsíppa lósìnà Ta Juan.** El trabajo del Sr. Juan está bien hecho. 2. quehaceres *(trabajo del hogar)* **Tuttu tsáabá runi lósìnà bi acca labí rettìànì bi tsia bi Lula'á.** Cada día hace sus quehaceres, por eso no tiene tiempo para ir a Oaxaca. [**ló sìnà** *lit:* en trabajo; **lósí̱nà'à'** mis quehaceres, **lósìnị** sus quehaceres de ella *(impers);* **lósìnị** estos quehaceres] *Véase* **tsìnà**

lòstò' *s* corazón **Huénti'á redácca'ni lòstò' ri'u canchu chi go ri'u indìnà' lòstò'ye̱dìà gu̱'ná.** Se alegra nuestro corazón cuando vamos a comer hígado de res en amarillo. [**lóstu'a'** mi corazón, **lòstù'ị** su corazón de él *(impers)*] *Gue* **lasto'**

ló lòstò' en el corazón

ru'a lòstò' *s* pecho

lòstò'rinna' *s* corazón *(de los animales)* **Hua rutti' huá cabí lòstò'rinna' qui' ca cuttsí l·le ca gu'ná l·le.** También venden el corazón de los marranos y de los bueyes.

lòstò'ye̱dìà *s* 1. hígado *(de los animales)* **Tsatitàá rutti' cabi itúte lòstò'ye̱dìà qui' ca gu'ná.** En un instante venden todo el hígado de res. 2. higadillo *(las aves)* [**ye̱dìà** harinoso; **hígado** el hígado humano]

lòstò'yíy̆i *s* bofe *(pulmón de animal)* **Lòstò'yíy̆i qui' ca cuttsí hua ro ri'u ạ lani yìnà' y̆unníá.** Comemos el bofe de puerco con salsa de chile.

ló'yá *s* monte, bosque **Yala be'rida tse'e ló'yá qui' tu'.** Hay muchas ardillas en nuestro monte. [**ló'yị** este monte]

lu' 1. *pron* tú **Lu' nna chi guto̱ lu'.** Tú ya has comido. 2. *pron compl* a ti, te **Inte' nna bilá' te' lu' lóoti' yù'ú lu' tsìnà.** Yo te vi cuando estabas trabajando. 3. *adj pos* tu **Lu' nna hua té iy̆eni y̆óo lu' átsi'ni reyatsa míy̆a qui' lu'.** Tú tienes mucha ropa pero te faltan camisas. [**lu'á** tú en aquel tiempo] *Véase* **cuíạ'lu'**

la'a lu'bá tú mismo

ca ṃiy̆a qui' lu'ạ' tus camisas

lúá' mi cara *Véase* **lóo**

lúccu *adj esp* arisco, respingón **Yala lúccu runi bia' quí'a labí calatsi'ị cuíà ri'u ạ.** Mi caballo es muy arisco, no quiere que lo montemos. [**lúccu** loco]

lue̱tsé' *s* lengua [**lue̱tsí'à'** mi lengua, **lue̱tsí'ị** su lengua de él *(impers)*] *Gue* **lutsi'**

luetsi 1. *adv* como **Ca huatsa to' nna hua ru'ulatsi' quị quittia cạ lani luetsi huatsa quị.** A los niños les gusta jugar con niños como ellos. 2. *prep recip* entre **Echutìtsà' luetsi ri'u peru gúdiani luetsi ri'u.** Vamos a despedirnos, pero vamos a escribirnos. [*cuando se usa en un verbo recíproco el sujeto pronominal es de la clase de los pronombres posesivos:* **gúdiani luetsi quì** ellos se van a escribir]

ca luetsi tó' qui' cabi sus semejantes, amiguitos

le'e luetsi *prep* entre *(entre dos cosas)*

lùlà *s* mollera **Alahuá hua lí nu ra ca enne' qui'ni rinnia lùlà qui' ca huatsa re'né tó' canchu chi rutiạ qui' quị.** No es cierto lo que dice la gente que se les cae la mollera a los bebes cuando tienen diarrea.

Lú̱la'á *s* Oaxaca *(ciudad)* **Ca tà' enne' gulá qui' ri'u nna huia cabi Lúla'a lani ni'a cabi beni cabi chuppá ubitsa néeda.** Nuestros antepasados iban a pie a Oaxaca, y hacían dos días de camino. [**la̱'á** guaje; **lùlà** parte superior *(mollera)*]

lúní *s esp* lunes

lu̱ppá' *adj* húmedo **Canchu gatta' ri'u latí ná luppá' nna gá'ni ri'u.** Si nos acostamos donde está húmedo, nos enfermamos.

lù'ụttì *s* muerte

gáttí *vi* morir

luy̆u *s* 1. bigote **Ta Nícuá nna hua**

ná luȳu bi ixcuttsi. El Señor Nicolás tiene rojizos sus bigotes.
2. barba **Ta Chicu míxtí'a nna yala re' luȳu bi, ca ȳithúá to' bi nna hua ru'ulatsi' quị quíttianí cạ na.** El Señor Francisco tiene una larga barba, y a sus nietecitos les gusta jugar con ella.
3. fleco del rebozo, fleco de la cobija *(las puntas)* *Véase* **lóo rittsa'**
luȳu páñú las puntas del rebozo

Ll

llántá *esp* llanta
lláví *s esp* llave

L·l

l·lá̱ *adv* a la medida **L·lá̱ tì'ní uccua te' ca zapatu nu hui'i tatá quí'a quia'.** Los zapatos que me compró mi papá me quedaron a la medida. *Véase* **étóni, ccá(ni) ... l·l.a̱**
uccuanịa cạ l·lá̱ le quedaron a la medida
l·lá̱ tì'ní exactamente a la medida
labí uccuánịa cạ l·lá̱ no le quedaron
l·lá' *partic* flojo **Chi l·lá' ca tornillu qui' xílí'ị.** Los tornillos de esta silla ya están flojos.
gul·la' *vt* aflojar
l·la' *s* 1. hoja **Ca l·la' tiempu bitsiá nna hua cca cạ ȳína̱ tó'.** En el tiempo de la sequía las hojas se ponen de color rojizo.
2. hoja de papel [**l·li'ị** esta hoja]
l·lá [*forma reducida de* **ílá̱**] arder *(heridas)* **Gul·lá' ttu huèla̱' nayá' nna huénti'a riláạ.** Me rozó una oruga lanuda y ahora me arde la mano. [*II B:* **rilá, gulá**]
ná̱' l·lá mano con escozor
réel·lá *s* mohína
l·lá 1. *adj intensivo (que intensifica)*
2. *adj* dañoso **Yala l·lá ná ru'a ca carneru nna labíru reyáttsa latí ro cạ canchu chi runi cạ leni.** La boca de los borregos es muy dañosa porque cuando comen la siembra, ésta no retoña. *Véase* **ílá̱**
3. *adv* ansioso **Yala rituní l·lání bí qui'íní labí gutóxtila bi.** Está ansioso de comer ya, porque no almorzó.
bettsi l·lá vapor
yèrìà l·lá rifle efectivo
ná' l·lá mano escozosa
gúni l·lá codiciar
iyya l·lá aguacero
íqquia l·lá colérico
béccu' l·lá perro tragón, lambiscón.
réen l·lá mohína, muina
l·là'á *s* mitad *(de un par)* **Huì'ì bi tsacué' zapatu peru bedal·la bi ttu l·là'áạ nna áttu l·là'á terúbá té qui' bi.** Compró un par de zapatos pero perdió uno, y ahora solamente le queda uno. *Véase* **tsálùè', cué'**
thu ... l·là'á *vi* estar a medias
ttu l·là' gu'ná la mitad de la yunta *(un toro)*
l·lá'a *partic* quebrado *(cosas frágiles, huevos, etc.)*
yéthu' l·lá'a *s* piñata
l·lá'a, íl·lá'a *vi* quebrarse *(cosas frágiles)* **Labí bè' bi cuidadu ca trastịa' nna gul·là'á ttu yéthu' nu ridúání indìàyì'á.** Por no cuidar bien los trastos se quebró la olla en que se ponía el atole. [*II B:* **l·lá'a, ril·la'á, gul·la'á**]
íl·là'á *vt* quebrar
l·láà *vi* 1. salvarse **Labí l·láà ttu carneru tó' lani cuyote canchu lanú pastor té.** Una ovejita no puede salvarse del coyote si no está el pastor.
2. soltarse **Gulà̱ bi̱'á qui'ni gùlatsu'ạ nippa.** Se soltó el caballo con todo y estaca. [*II B:* **l·láà (íláà), rilà̱, gulà̱;** *1a pers:* **l·lá'à'**]
gúdilàa *vt* librar

cù'úláà *vt* soltar *(animales)*
l·láà ... de lo lu'utti salvarse de la muerte

l·lá'a ... néeda *vi* 1. desviarse *(a propósito)* **Gul·la'á bí néeda qui'ni rutuppa bi cuànà.** Se desvió del camino buscando mostaza. 2. desviarse *(por no conocer)* **Gul·la'á bí néeda qui'ni nihuá tsa labí ní' tsia bi Layétsí.** Se desvió del camino, porque no ha ido ni una vez a Ixtlán. [*II B:* **l·lá'a ... néeda (íl·lá'a ... néeda), ril·la'á, gul·la'á;** *1a pers:* **l·lá'à' néeda** me desviaré] *Véase* **ínitti**

l·lá'a luetsi *v recíp* separarse *(personas, animales)* **Gul·la'á luetsi ca carneru qui' ri'uá.** Nuestros borregos se separaron. [*II B:* **l·lá'a luetsi (íl·lá'a luetsi), ril·la'á luetsi, gul·la'á luetsi**] *Véase* **íriayetsi'**
ỹùà l·lá'a cạ viven separados *(esposos)*

l·lạ̄bi(nì) *vi* adaptarse, hallarse **Huadu nna caduel·la' iria ri'u litsi' ri'u nna té qui'ni l·lạ̄binì ri'u gaỹa tsia ri'u.** A veces tenemos que salir de nuestro hogar y tenemos que adaptarnos al lugar a donde vamos. [*II B:* **l·lábinì (íl·lábinì), ril·lábinì, gul·lábinì;** *1a pers:* **l·lábi te'**] *Véase* **ccábia'(ni)**

l·lání *vi* juntarse **Hua ná tsè' l·lání ri'u lani canu runi tsè'.** Es bueno juntarnos con los que hacen bien. [*II B:* **l·lání (íl·lání), ril·laní, gul·laní**]
íláni *vt* abrazar
gúl·làní *vt* hacer incluir

l·la' ỹúgạ̄' *s* hierba santa *(hierba para condimentar)* **Ca l·la' ỹúgạ̄' nna hua riỹu'ạ gúdal·la ri'u ạ iqquia caldu bẹlá' béera.** La hierba santa sirve para echarle al caldo de pollo.

l·le *conj* y *(para hacer una lista indefinida)* **Le'e thá'à nna tse'e ca danà bía l·le ca tatá qui' bía l·le ca bettsi' bía l·le nna.** En la boda estaban sus hermanas, sus padres y sus hermanos. [**l·le** *lo usamos cuando no sabemos qué más objetos o personas pudo haber habido o qué más puede haber en la lista que se menciona*] *Véase* **nna**

l·lè'è *prep* en, adentro de **Betsèlá te' bél·liu le'e yi'na nu du le'e yú'ù ỹeniạ'.** Encontré dinero en el baúl que está en la casa grande. [**le'e, le'** *ortografía ordinaria por* **l·lè'è**] *Véase* **yù'ú, cù'ú**
ca loyu nu té alfalfa le'e quị los terrenos que tienen alfalfa
le'eni'a *s* planta del pie
le'enạ́' *s* palma *(de la mano)*
le'elí'a *s* patio
botella nu ta'a inda li'ị la botella que tiene agua
lì'ìxxì' *s* cacería *(adentro de la hierba)*
lè'i'ya *s* mercado

l·lè'è *s* 1. estómago **Chi gu'ya cabi iỹeni inda dil·lá' acca ra'dí' l·lè'è cabi.** Ya tomaron demasiada agua fría, por eso les duele el estómago. 2. panza [**l·lí'à'** mi estómago, **l·lì'ị** su estómago de él *(impers),* **l·lì'é** su estómago de él *(resp)*]
l·lè'è niulá vientre

l·lè'è bárrí *s* panzón, panzudo *(palabra burlesca)* *Sinón* **rúuba yéeti**

l·lú *s* raíz *(de plantas y dientes)* **Gul·latsu' bi ttu ìyyà tsạ́'tàá l·lúị.** Arrancó una flor con todo y raíz.
l·lú laya' *s* raíz de diente

l·lúuba *partic* barrido **Chi l·lúubạ.** Ya está barrido.
íl·lùbà *vi* barrerse
gul·lùbà *vt* barrer

l·lúỹa terminarse [*forma reducida de* **íluỹa**]

l·lúỹalatsi' acabarse [*forma reducida de* **íluỹalatsi'**]

M

mácá *s esp* 1. red gruesa *(que sirve de cama o de columpio)*

2. puente hamaca [**maquị** esta hamaca] *Véase* **dàa**

maclasíhuá *s náhuatl* matlazíhuatl *(mujer mitológica; creencia)* **Ttu maclasíhua nna ru'ulatsi'ị guthacca'ỹíạ canu ri'ya.** A la matlazíhuatl le gusta engañar a los borrachos. *Véase* **duéndé**

machété *s esp* machete **Ruquina' tu' machete gúl·lubaní tu' xìtì'.** Usamos el machete para rozar. [**machétị** este machete]

mách·i *s esp* machín, chango, mono araña **Ral·la' tịncu'ní máchiạ' lani ỹubànị.** El chango está colgado de la cola.

maéstrú *s esp* maestro **Yala enne' tse' ná maéstru nu lá Horaciu qui'ini labí rue' bi ri'u, ritsa' terúá bí ri'u nna yala tse' rulue' bí nná.** El profesor Horacio es buena persona porque no nos pega, nada más nos regaña y enseña bien.

mangú *adj esp* manco

mángú *s esp* mango *(fruta)*

mantebúrrú *s esp* tapir, anteburro **Tucuáỹanuá nna gutse'e iỹéni mantebúrru le'e lo'ya qui' tu' ènlá' annana lanúru rilá'.** Antes había muchos tapires en nuestra selva pero ahora ya no se ven.

manzana *s esp* 1. fruto del manzano 2. nuez de la garganta

mañanítá *s esp* 1. las mañanitas **Ritìị tappa díila ritùppá tu' para gúl·la tu' ca mañanítá qui' nuỹa catsi'íni tu'.** A las cuatro de la mañana nos reunimos para cantar las mañanitas a quien estimamos.

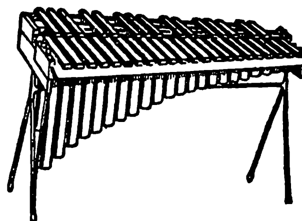
2. capa *(que llevan las mujeres)* **—Maestra quia' nna yala niulá ribànì rulue' bi de rixua láati bi mañanítá —ra Méliá, qui'ni calatsi' bi thíi' bí maéstrá.** —Mi maestra se ve muy núbil cuando lleva su mañanita —decía Melitón, porque quiere casarse con ella.

máquina de coser *s esp* máquina de coser

maráỹá *s esp* naranja **Yalaní tsè' rigùà maraỹa la'ribitsi canchu chi ccani ri'u ubá.** La naranja nos quita la sed cuando tenemos calor. [**maráỹị** esta naranja]

maráỹa idí, maraỹa cáldú *s* naranja agria para caldos

marímbá *s esp* marimba



marímbá

marquesóté *s esp* marquesote *(pan poroso de harina fina, azúcar y huevo)* **Ca niulá' (ca nà'tsìi) Layétsí nna yala ỹí'ni cabí ruín cabi marquesote nna rutùbí cabí ạ lani ttu ìttsì láạ "estraza".** Las mujeres de Ixtlán tienen la costumbre de hacer marquesote envuelto en estraza.

márté *s esp* martes

mascara *s esp* máscara **Ca íxtò'tá'à nna rigú'ulóo quị ttu mascara le'e laniá.** Los tatarabuelos llevan máscaras en la fiesta del Santo Patrón.

masqui' *interj* ¡no le hace!, ¡no importa! **—Bittu gúnná' maraỹa qui' lu' qui'ni yala cca qui' lu'. —¡Masqui'! —becabí Paulínuá.** —No te voy a dar naranja porque eres muy travieso. —¡No le hace! —contestó Paulino. *Véase* **bittu, ccáni**

masqui'bá, masqui'á, mesqui'bá *adv* aunque **Tsa'á' masqui'bá redà iyya.** Voy a ir aunque esté lloviendo.

masqui'dí *adv* con *(aunque sea)* **Masqui'dí gal·liá beỹu gunia' gana, ccaỹen tè látsa'a'.** Con veinte pesos que le gane, me conformo. *Véase* **masqui'bá**

masqui'ruání *adv* aunque **Masqui'rúání bítti' guni lu', labí tháa lu' laní á'.** Aunque trates de

muchas maneras, no vas a poder conmigo.

màtà *s esp* jorongo, manta, gabán *(tipo de poncho que usan los hombres)* **Ca màtà nu runi ca enne' Ya'anitha nna hua ná cạ rría nna latsittè nna ạ'hua hua ruchìà cạ nna.** Los jorongos que hacen los atepecanos son gruesos, bonitos y duran mucho. [**màtị** este jorongo; *actualmente muchos llevan chamarras*]

mazate *s esp* temazate *(venado rojizo)* [*náhuatl* venado del cerro]



mazate

mécú 1. *adj esp* bermejo, meco *(color)* **Huaré' ca g̱u'ná nna hua ná cạ mécú, ạ'hua canchu labí quíì lóo ri'u nna ínna' ri'u mécú.** Hay algunos toros que son de color meco; y si no nos lavamos la cara nos veremos así también.
2. *adj* sucio *Véase* **tsíga'**
lóo mécú cara sucia

méchá *s esp* mecha *(del quinqué)* *Véase* **candil**

méȳá *s esp* mesa **Betsìà bal·la tsate' lu' ca tazạ' lo meyạ' qui'ni i'ya ri'u café.** Favor de poner esas tazas en la mesa, porque vamos a tomar café. [**meȳị** esta mesa]

mi̱ércule *s esp* miércoles

mílí' *adj esp* mil **Ttu bia' nna dacca'ạ ttu mílí' béȳu tì'gá tiémpu lanía.** Un caballo costaba como mil pesos en aquel tiempo. *Véase* **tsìi gayùà'**
mi̱li'ní ca béelia tsìà ȳiabàrá' hay millares de estrellas en el cielo
ttu mílí' un mil

miráȳí *s* hermafrodita *(persona subdesarrollada del sexo)*

míxtí', míxtí'ácú *s* verdín protonotario *(ave)*

míxtí' lóoyúu *s* pelusilla *(ave)*

míȳa *s* camisa **Yala redácca'ni ca nubeyù' cuití' canchu chi raccu' cạ ttu míȳa cubi.** Los jóvenes se alegran mucho cuando se ponen una camisa nueva. [**míȳị** esta camisa]



míȳa

miȳa *s* misa

míȳa líu'u *s* camiseta, playera [**líú'u** dentro de]

mi̱ȳí *s* gato, micho **Yala ribé' l·lè'è ca mi̱ȳí ro cạ bedina'.** Los gatos se ponen panzones comiendo ratones. [**mi̱ȳíị** este gato] *Gue* **ȳidu**

mi̱ȳí ìxxì' *s* tigrillo, gato montés

módú *s esp* modo *(carácter de uno)* **Labi ru'ulatsi' Na Chepa modu qui' ȳithúá bí.** A la Sra. Josefa no le gusta el carácter de su nieto.

mólí' *s esp* mole **Hua ro tu' moli' berudi canchu chi cca ttu thá'à.** Cuando hay una boda, comemos mole de guajolote.

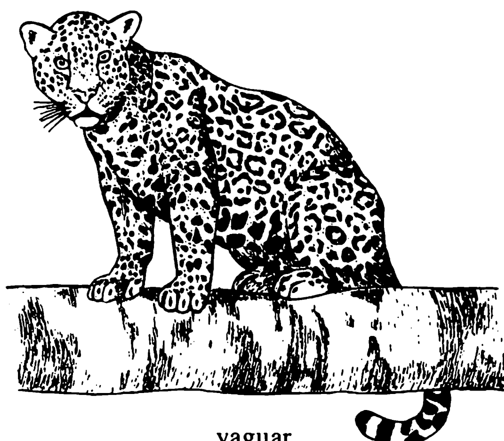
móodete' *s* memelita *(memela)* [*expresión de cariño a los niños*] *Véase* **becu'ní tsa'á laní dete'**

morádú *adj esp* morado *(color violeta)*

mulínú *s esp* molino **Hua té chuppá clase mulinu le'e yéetsi qui' tu': mulinu ȳua'xtíla nna mulinu cụ̱á**



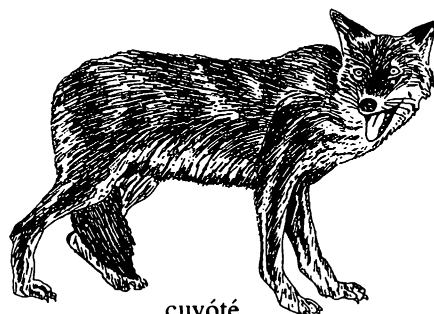
beda'
zorra



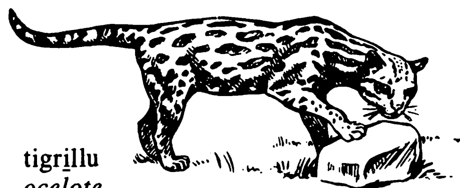
yaguar
jaguar



beỹìtsù' íqquia tsíttsì
viejo de monte



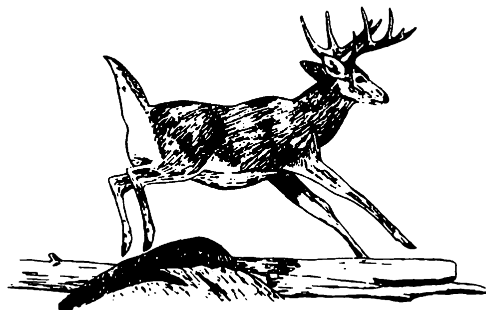
cuyóté
coyote



tigri̱llu
ocelote



betsìàgà
gato montés



betsiná'
venado cola blanca



beda' biòbina'
leoncillo

nna. En nuestro pueblo hay dos tipos de molinos: molino para trigo y molino para nixtamal.

muríllú *s esp* morillo

N

nà' *adj* hembra *(animal)* **Dua ttu béccu' nà' quia' nna gulu'ạ tsìi tì'á béccu' tó'.** Tengo una perra que tuvo diez perritos. *Véase* **naná**

xna' *s* hembra *(de animales que tienen cría)*

na̱ *adj* maduro *(frutas)* **Tsia lu' go'o lu' betua' na̱ qui'ni canu yì'į nna yala idéni' ro cạ (labí chi ná cạ na̱).** Ve a comprar plátanos maduros, porque estos verdes estan muy ácidos. *Sinón* **hui̱** *Véase* **ló'**

gá *vi* madurarse *(frutas)*

ná *adj* 1. señora, Sra. *(título)* **Tsí hua nabia'ni lu' gay̆a dua Na Ránchaá.** ¿Sabes dónde vive la señora Esperanza?
2. doña *(título honorífico)* *Véase* **cu̱lá, tá** *Gue* **nà'tsìi**

'na *adv posp* 1. hasta que **Gó 'na bí, laníalá édeyu'u bi tsìnà.** Hasta que coma, volverá otra vez a su trabajo.
2. desde **Nàyàá 'na gudulo yù'u bi y̆il·lá.** Desde ayer empezó a tener calentura. *Véase* **desdebá**

hasta'na hasta que

guto̱ 'na bi hasta que hubo comido

na'na hasta allá

na *pron compl* lo, le, la *(impers)* **Rạ qui'ni biyéninịạ na lóoti' guretsiya'a naá.** Dijo que lo oyó cuando gritó aquella vez. [**na** *se usa después de* **ạ, cạ, e**] *Véase* **ạ**

ná̱' *s* 1. mano **Hua té ca nación canu hua richù cạ ná̱' ca ubànà.** Hay paises en donde les cortan las manos a los ladrones.
2. brazo
3. rama *(del árbol)* **Hua tsìà ca xcu'ni lo ná̱' ca ya̱.** Hay nidos en las ramas de los árboles.
4. patas delanteras *(de un animal)* [**na̱yá'** mi mano, **ní'ị** su mano de él *(impers)*, **né'e** su mano de él *(resp)*] *Véase* **y̆ìqquìà**

yáaniná̱' *s* muñeca *(de la mano)*

le'ená̱' *s* palma *(de la mano)*

cue'ená̱' *s* al reverso de la mano

ná̱' ba̱ní mano derecha

ná̱' yàttì mano izquierda

y̆ubená̱' *s* dedo

y̆úttsi'ná' *s* codo

ná̱' ttu ya̱ una rama

ná̱' l·lá mano con escozor

gáppá' ná̱' bia' pegar con las patas delanteras *(caballo)*

nà *vi* estar de acuerdo *Véase* **ína̱, ccálatsi'**

labí nà bí ¡no quiere! *(no está de acuerdo)*

hua nà bí ¡dice que sí! *(está de acuerdo)*

ná *vi* 1. [*presente actual de* **ccá** ser] **Chi ná bi presidente.** Es presidente.
2. está listo, está preparado *(hierbas, alimentos, casas, etc.)* **Yal·la'ní ná cuana tura'a.** Hay mucha mostaza en el monte. **—¿Tsi chi ná yu'u quia'? —Chi nạ́.** —¿Ya está hecha mi casa? —Ya está hecha. **Guchu bi tacca' ná cuitta' yu'u qui' bía.** Ella cortó el pasto que había alrededor de su casa. *Véase* **ná(nì), tsìà, anta', tse'e** *Gue* **anca, ta'**

ná qui'ní es necesario

na' 1. *adv* allí, ahí, allá **Na' tsìà ttu platu la'gó gó lu'.** Allí está un plato de comida para que comas.
2. *adj dem* ese **Juan na' nna labí ruạ acca labí riy̆eniạ.** (Ese) Juan no come, por eso no crece. [*se usa en lugar de* **-ạ'** *después de* **n, l, r: Juan na'** ese Juan, **Zabdiel na'** ese Zabdiel, **Liazar na'** ese Eleazar] *Véase* **-ạ'**

na̱'lá por allá

na̱'bá ahí

náa *adj* labrado con arado *(terreno)* **Ya'latè gúga'na ri'u ca gu'ná qui'ni**

ccá náa lóoyúu. Primero aramos con los bueyes para que la tierra esté labrada. [lóoyúu nîi este terreno arado]

nàá *s* mamá *(forma de llamar a la mamá)* **—Nàá ¿tsí huacca thaya' lin lu'?** —Mami, ¿puedo ir contigo? *Véase* **naná**

náaba *partic* pedida **Uccualatsi' bi inàbà bi niuláa peru de ra ca bi qui'ni chi náaba nna yala behuiní'ni bi.** Quería pedir a aquella mujer, pero cuando le dijeron que ya estaba pedida, se puso muy triste. *Véase* **inàbà**

náaga' *partic* atorado **Náaga' ttu pelota lo ya.** Una pelota está atorada en el árbol. *Sinón* **yáaga'** *Véase* **náthà'**

nábáli *s* madrina **Nábáli qui' bettsi' ya'á nna betè bi ttu miya cubi qui' bi loti' bel·luya bi tsìi ida.** La madrina de mi hermano le regaló una camisa nueva cuando cumplió los diez años.

na'bá tsáliaya *s* una cantidad *("ahí lo que", sin saber cuanto)* **—¿Tsáliaca'á ná laya lu'? —ra Ta Menéliuá Métiuá. Becabía nna ra —na'bá tsáliaya gunna cuia'lu' quia'.** —¿Cuánto pides por tu trabajo? —le dijo el Sr. Menelio a Demetrio. El contestó —ahí lo que me dé usted.

labí yù ri'u tsáliaya thí' láya bi no sabemos cuánto nos va a cobrar

nábíá'(nì) [*presente actual de* **ccábíá'(nì)** conocer] **—Chi nabia' te' ciudad Méxicuá. Lu' nna chi nabia'nì lu' dána'a' Mixel.** —Ya conozco la ciudad de México. Tú ya conoces a mi hermano Mixel. [*1a pers:* **nábíá' te'**] *Véase* **gúnibíá'**

naccú' *partic* llevar puesta *(ropa), tener puesto* **Bilá' te' biria bi naccú' bi ttu vestidu yù'á ìyyà.** Vi que salió y llevaba puesto un vestido floreado.

gáccu' *vt* ponerse vestido

nadíila esta mañana **Nadíila nna yala tsè' re'nia látsa'a'.** Esta mañana me siento de muy buen humor.

naga' *s* 1. oreja, oído **Aya gúá' belá' acca rititti nagá'à'.** Probablemente voy a comer carne, por eso tengo comezón en la oreja.
2. asa [**nagá'à'** mi oreja, **nagui'ì** su oreja de él *(impers)*, **nague'é** su oreja de él *(resp)*; **tsummí naga'a'** esa canasta] *Véase* **tsàbà**

yéeti naga' *s* la oreja
yèrù naga' *s* el oído
gúdàanaga' *vi* escuchar
tsummí naga' *s* canasta con asa
naga' hornu *s* chimenea *(parte trasera del horno)*

nágulá *s* abuela [**nágulá qui' bi** su abuela]

nágulá betsigú' *s* bisabuela

nailu *s esp* nailon *(plástico)* **Nailu hua ná ttu clase de plásticu nna rutti' cabí a por metru, hua ruquina' ri'u a gúdibàgá'ní ri'u tiempu iyya.** El nailon es una clase de plástico que se vende por metro; lo usamos para taparnos en la temporada de lluvia.

na'lá *adv* por allá **—¡Gùnnà' na'lá latí cca tsènia'!** —¡Mira para allá, por donde sale el humo! *Gue* **ta'ri'á na'na** hasta allá

nal·lá' *partic* colgado, amarrado **Hua nal·lá' ttu machete lo yubeni.** Hay un machete colgado del perchero. *Véase* **gál·lá', gugàl·lá'**

dénal·lá' venir colgando una cosa

ná' l·lá *s* mano caliente, escozor *(creencia)* **Ra ca qui'ni tse'é ca enne' ná l·lá ná' cabi nna ibitsi ca ìyyà canchu gulappa' cabi ca.** Dicen que hay personas que tienen la mano tan caliente que secan las flores si las tocan. *Véase* **l·lá**

naná *s esp* madre, mamá **Yala rexalátsa'a' nanátó' quíya'á tsá tsìi qui' mayu.** Recuerdo mucho a mi mamacita el 10 de mayo. [**naná qui' bi** su mamá de él] *Véase* **nàá, tatá**

nanátó' *s* mamacita

nanáỹíitsi' *s* señora respetada **—Ttu favor xeni qui' lu', nanáỹíitsi', bittu huín tè lu' inte' cobra anna.** —Respetable señora, hágame el gran favor de no cobrarme ahora.

nánch·í *s esp* nanchi, nanche, nance *(árbol y su fruto) Véase* **ìyyà nanchi**

ná(nì) *vt* 1. tener predeterminado, tener planeado **Gobiernu qui' Méxicu nna chi nánią qui'ni ida dá' nna gatta' adi tsìnà qui' ri'u.** El Gobierno de México ya tiene planeado que el próximo año haya más trabajo para nosotros.
2. predestinar [*1a pers:* **ná te'**; *tiempo presente actual de* **ccá(nì)**]

nání ... ą' de por sí **—Guỹi' la'ỹénlatsi' qui' bi qui'ni nání bí ą'.** —Perdónale porque de por sí así es.

na'nìbá *adv* por todos lados, por todos rumbos **Na'nìbá ritachènì lu'.** Jacaleas por todos lados. *Véase* **gugùtú' na'nìbá, gála gála bá, ỹątą**

nannatàá *adv* ahora mismo *Sinón* **annatàá**

na'nùà' ná es entonces cuando *(ahí mero es cuando)* **Canchu chi guni ttu huatsa to' cabezudu nna, na'nùà' ná qui'ni iyàá'ą.** Cuando un niño hace terquedades es entonces cuando debe ser disciplinado.

naranjádú *adj esp* anaranjado *(color)*

nàrì *adj* 1. limpio **Yala nàrì bi lani ca la'gó qui' bi.** Es muy limpio en sus comidas.
2. aseado **Luegutàá rulue'ní le'e yú'ù qui' ri'u canchu ná ri'u enne' nàrì.** Inmediatamente se nota en nuestra casa si somos gente aseada. *Véase* **tsíppa, ỹí, yáppá**
irìà nàrì *vi* estar justificado

nátíá *partic* agujerado **Canchu chi nátíá ttu yethu' nna labíru cca gúdua ri'u ą lóo yí'.** Si una olla está agujerada, entonces ya no se puede poner en la lumbre. *Véase* **yèrù, gatia**

nátíá *s esp* tía **Ra cą qui'ni ttu cuáỹa nuá nna bettsà'ló ca enne' cuè'èná' ca nátíá qui' quį de reya cą cabi padiuỹi.** Dicen que antes la gente besaba la mano de sus tías al saludarlas. *Véase* **ná'**

natti *adj* 1. débil, baja *(la luz)* **Canchu chi ruxatta ttu niulá lari' lani plancha eléctrica nna yala natti cca yí' qui' focu.** Cuando una mujer plancha la ropa, la luz del foco se pone muy débil.
2. oscuro **Yala natti chi rilá' te', caduel·la' uquínà'à' anteojos.** Ya veo muy oscuro; necesito usar anteojos.
3. color que no luce **Nuỹétse' labí ru'ulatsi' gáccu' ỹó quį color natti.** A muchos no les gusta ponerse ropa que no luce.

náth·à' *partic* tapado *(metido algo) Véase* **gúgatha'**

náth·ia *adv* anteayer
náth·ia dediął·lalá *adv* anteayer por la tarde
náth·idíilá *adv* anteayer por la mañana

náth·ìlá *adv* ayer en la mañana

náth·ilíú'a *adv* hace cuatro días **Náthilíú'a nna huá' tu' huelìdà dàaxtila go ỹuhué tu'.** Hace cuatro días fuimos a cortar habas para nuestra comida.
náth·ilíú'a dediął·lalá *adv* hace cuatro días por la tarde
náth·ilíú'a dedílalá *adv* hace cuatro días por la mañana
náth·ilíú'tsí'a *adv* hace cuatro días por la noche

náth·itsí'a *adv* antenoche, anteanoche

natsą́ *adv* hoy, este día **Natsą́ nna thulo tu' ga'na tu' yela.** Hoy empezaremos a limpiar la milpa.

natsí'a *adv* anoche *(parte de la noche)* **Natsí'a nna huia bi paseári lani compa' qui' bi.** Anoche fue a pasear con su amigo. *Véase* **bitsìàlá**

náxxù' *adj* asegurado *Véase* **yáxxù'**

nayá' mi mano *Véase* **ná'**

nàyàá *adv* ayer **—¿Gani gure' Juą nàyàá?** —¿Dónde estuvo Juan ayer?
nàyàá dediął·lalá *adv* ayer por la tarde

na̱yàádíilá *adv* ayer por la mañana

na̱yàá'na *adv* desde ayer **Nàyàá'na guduló yù'u bi ỹil·lá.** Desde ayer empezó a tener calentura.

nàyì' *partic* cocido **Yala redácca' te' canchu chi rigu'u niulá quia' ttu pedazu be̱lá' nàyì' le'e etta quia'.** Me alegro mucho cuando mi esposa me pone un pedazo de carne cocida en la tortilla. *Véase* **gayi'**

naỹa *interj* ¡jíjole! **Gutùl·lú cárruá átsi'ni lanú enne' gúttí ¡naỹa!** ¡Jíjole! a pesar de que el carro se volcó, nadie se murió.

nàỹì *partic* llamado, ser llamado **Chi nàỹìnì ca maestru ca tatá naná tsia cabi ttu junta.** Los padres de familia fueron llamados por los maestros a una junta. *Véase* **gáỹi**

né, neé *pron compl* lo, le, la, a él *(resp)* **Bilá'nìạ ne nàyàá, bilá' huánì cạ ne.** Lo vio ayer; también ellos lo vieron. [*se usa* **ne** *en vez de* **e** *después de* **-ạ, cạ**]

ne, neé *pron compl* lo, le, la, a usted **—Bilá'nìạ ne nàyàá, bilá' huánì cạ ne.** —El lo vio a usted ayer, también ellos lo vieron. [*se usa* **ne** *en vez de* **e** *después de* **-ạ, cạ**]

necesidad *s esp* necesidad *Véase* **thu ... ttu necesidad**

necu *s esp* conejo **Bitolá de ttu iyyalá nna riria ca necu to' gó cạ ìxxì' tó'.** Después de un aguacero salen los conejitos a comer hierbitas. *Véase* **lídí', cuneju**

nécú tó' *s* papito, papacito *(se usa cuando les hablamos con cariño)* **—Gùtạ lu' nìlá nécú tó' quíá'.** —Vente por acá, papito mío. *Véase* **ỹìlú'**

neé *pron* él, ella *(resp)* [*variante de* **le̱é, né**]

néeda *s* camino **Tela tela bá ná ca néeda a̱ntá le'e yéetsi quia', ca lithú nna ca lìàỹù nna.** Hay diferentes caminos en mi pueblo, hay subidas y hay bajadas. [**néedị** este camino]

néeda lithú *s* subida

néeda lìa̱ỹù *s* bajada

xneda *s* sendero de los animalitos del campo

hua té ló néeda quia' tengo lo económico, tengo manera

néeda detéebá *adv* de paso **Tsia lu' tienda nna go'o lu' ttu bél·lá, néeda detéebá lu' nna gucà'ná lu' ạ lani nágulá to' qui' lu'á.** Ve a la tienda a comprar un pescado, y de paso se lo dejas a tu abuelita.

néeda lath·i *s* vereda **Adíru tsati retsina' ri'u le'e yú'ù canchu rida' ri'u néeda lath·i.** Llegamos más pronto a la casa si caminamos por las veredas. *Antón* **néedayu̱**

néedayu̱ *s* camino real *(camino plano y ancho)* **Lo néedayu̱á nna hua ruỹunnia cạ bia' tsìiỹuppa septiémbriá.** El dieciseis de septiembre hay carreras de caballos en el camino real. *Sinón* **liahui'** *Antón* **néeda lathi**

nèlà *adv* noche *(hoy en la noche)* *Véase* **nùl·là**

néri *s* trementina *Véase* **ye̱rì**

néru *vi* adelantarse **Néru bi qui'ni guni tsè' bi la̱tí ítsina' ri'u.** Va a adelantarse para preparar el lugar a donde llegaremos. [*II B:* **(í)néru, rinéru, guneru;** *1a pers:* **nérù'à'**]

néru 1. *s* principio **Desdebá néru nna yúá' qui'ini tatá naná quia' nna catsi'íni cabi inte'.** Desde el principio sé que mis padres me quieren.

2. *adj* mayor **—Inte' ná' nu néru de lo iyaba ca bettsi' yì'ị —ra Zabdiel tatá qui' bía.** —Yo soy el mayor de todos mis hermanos —le dijo Zabdiel a su papá.

ỹi'ni néru hijo mayor

ne̱ttiá *partic* vacío, desocupado *Sinón* **yéttiá** *Véase* **gúlèttìà**

néttiá(nì) *vi* tener tiempo, tener lugar [*1a pers:* **nettiá té';** *tiempo presente actual*] *Véase* **tséttiá(nì)**

nétsí *partic* metido **Chi nétsí ni'a bi le' indạ'.** Ya tiene metido el pie en el agua. *Véase* **yù'ú, gúnetsi**

ne'ya *partic* arrastrado *Véase* **que'ya**

ní, -ní *partícula* 1. para que *(con verbo), con (con verbo)* **Hua té ttu escalera tsappi ní ri'u.** Hay una escalera para que subamos. **Nippa nna riỹu'ạ gál·lá' ní ca gu'nábia'.** La estaca sirve para amarrar a las bestias. **Lacạ nna rittia ní cạ luỹu tágulá qui' quị.** Ellos juegan con la barba de su abuelo.
2. con verbo para cambiarlo en intransitivo **Canchu chi ná cha de réela nna iyaba ca bélia rilá'ní.** Cuando la noche está despejada se ven todas las estrellas. [**ílá'ní** *verbo intransitivo* verse; **ílá'nì** *verbo transitivo* ver]
3. con sustantivo para hacerlo anónimo **Ttu enné' ní uccua duel·la' tatàỹiạ Ta Betúa.** Fue necesario que una persona llamara al Sr. Pedro.
4. con adjetivo para hacerlo superlativo **Tsittsi ní ná tágulá quí'a.** Mi abuelo es muy fuerte.
5. con verbo y adverbio para hacerlo superlativo, urgente **La' gul·lani tàá ní bí.** El llegó espontaneamente. *Véase* **... ida ní**

nì, -nì *posclítico verbal* 1. formativo de la raíz **Hua ritelí te' ènlá' lu' nna labí ritelí nì lu'.** Yo entiendo; sin embargo, tú no entiendes.
2. formativo causante **Canchu chi gúthete' tsè' lu' nna huacca gúthete' tsè'huá nì lu' bí.** Cuando tú practiques bien, enséñale bien también. [*cuando el verbo se termina con* **(nì)**, *de esa manera se indica que el pronombre de la primera persona del singular es* **te'** yo: **téelí(nì)** entender, **téelí te'** entenderé; *pero* **gúthéte'nì'à' bi** le enseñaré; *el formativo sigue al adverbio pospuesto* **ritelí tsè'nì lu'** entiendes bien]

nị, -nị este de él *(impers)* **Hua ru'ulatsi'ị cóchitó' quì' nị.** Le gusta mucho su cochecito (este de él). [**-ị** él *más* **-ị** este *forman* **nị** este de él; **cóchitó' quì' nị** *lit:* cochecito de él, este] *Véase* **-ị** él, **-ị** este

nì 1. *adv* aquí, acá **—Gùtạ nì, guỹia' ỹiná' lu'.** —Ven aquí, voy a limpiarte la nariz.
2. *adj demos* este **Julián nì nna calatsi' huá bi thá' bi lani lu' Lúla'a.** Este Julián también quiere ir contigo a Oaxaca. [**nì** *se usa en vez de* **-ị** *después de una consonante final:* **Julián nì, Raquel nì, Omar nì, leọ nì** este Julián, esta Raquel, este Omar, este león] *Gue* **nì**

niá, -niá aquel de él *(impers)* **Na'na té cóchitó' qui' niá.** Hasta allá está su cochecito. [**cọchitó' qui' niá** *lit:* cochecito de él aquel] *Véase* **-ị, -á**

nia', niạ' ese de él *(impers)* **Hui'i bi cóchitó' qui' nia'.** El le compró su cochecito. [**cóchitó' qui' nia'** *lit:* cochecito de él ese] *Véase* **-ị, -ạ'**

nía *adv* allí, por allá

ni'a *s* 1. pie **Lani ni'a bá bí gul·lani.** El llegó a pie.
2. pata *(animales, muebles)* **Labí ccá cuíà tsunná terúbá ni'a ttu meỹa.** Una mesa no puede tener tres patas nada más.
3. mango *(para herramientas)* **Para guni ri'u ni'a yèttè nna riquina'nì ri'u yadúá'.** Para hacer el mango de una hacha necesitamos un palo de encino. [**ni'á'** mi pie, **ni'ị** esta pata, su pata, su pie de él *(impers)*, **ni'é** su pie de él *(resp)*] *Véase* **tsítta láth·a, ỹichá, ỹíibi**

ni'a baní *s* el pie derecho
ni'a yàttì *s* el pie izquierdo
tsíttani'a uña del pie
gúdeni'a *vt* patear
le'eni'a *s* planta del pie

nìbá *adv* aquí no más **Nìbá becà'ná bí tsummía.** Aquí no más dejó la canasta. *Véase* **bá**

niba' *s* gota *(de cualquier líquido)* **Binnia ttu niba' pintura láati míỹa quia'.** Me cayó una gota de pintura en la camisa. *Véase* **ítsuni', indahuìnà', úppa'réela, bedànì'**

níbaní *adv* apenas, apenitas **Níbaní birìàlani bi bedua bi ttu yú'ù qui' bi.** Apenas acaba de construir su casa.

nìbani *adv* tan luego que, en el momento que **Nìbani guduniÿé nna huia tàá bi hueyù'ná.** Tan luego que amaneció fue a apersogar sus toros.

nicùà' *s* viga **Hua rutsìà tu' ca nicùà' lo dé'è latí runi tu' ca puerta nna ca ventana nna qui' ca yú'ù.** Ponemos vigas encima de las paredes (entre los adobes) donde queremos hacer puertas y ventanas. [**nicù'á** aquella viga]

ni cuenta bá sin saber **Ni cuenta bá rinne bi, nihuá làá yù bi canchu ạ' uccua.** Habla sin saber y no sabe si fue así.

nichidírúání ni siquiera **Hua rilá' bánì bi qui'ni chi ribixxi yú'ù qui' bíạ' ènlá' nichidírúání nua' làá reyuni bi.** Ni siquiera viendo que su casa se está cayendo la arregla. *Sinón* **nidírúání, nidílàá**

ni chidírúání tí' làá yúá' ¡no tengo ni la menor idea!

nidílàá, nihuálàá *adv* ni siquiera *Sinón* **nidí rúání, nichidí rúání**

nidírúání ni siquiera *Sinón* **nichidírúání, nidílàá**

nidírúání tító' ni siquiera un poquito

nidítító' *adv* ni un poquito **Nidítító' labí benna bi gúá' átsi'ni yala benia' bi cualaní.** No me dio de comer ni un poquito, a pesar de que le ayudé mucho.

nidíttu *adj* ninguno **Nidíttu ca huatsạ' labí ra'ni cạ.** Ninguno de esos niños está enfermo. *Véase* **ni ttú**

nidíttsa *adv* ni una vez **—Nidíttsa labí ni'i ga bi inte' padiuÿi, xiaba ritsá'anì bi.** —No me ha saludado ni una vez; tal vez está enojado.

nihuá *adv* tampoco **Canchu labí tsia cabi nna nihuá inte' bíttu tsa'á'.** Si ellos no van, yo tampoco voy. [*se puede escribir también* **niguá**]

nì'ì, nì'ì nna *adv interrog* ¿pues? **¿Biala ra lu' ni'i?** ¿Que dices, pues?

nì'ìÿa *adv* pues

ni'iÿa *adv* pues *(entonces)* **—Bedàanaga' nu nníá' ni'iÿa.** —Oye lo que te estoy diciendo, pues.

óni'iÿa *interj* ¡ya vas, pues!

nìlá *adv* por acá, aquí mero **—¡Lítà nìlá! guni lé intu' cualaní.** —¡Vénganse por acá!, ayúdennos.

nìláhuání *conj* ni aun así **Iÿé vuelta huia bi ra bi bi qui'ni áạ' ná, ènlá' nìláhuání labí huíalatsi' bi.** Muchas veces fue a decirle que así era, pero ni aun así creyó.

nil·lá *s* nixtamal **Dílatò'ní ria ca niulá lani nil·lá qui' quị molinu.** Las mujeres van tempranito al molino con su nixtamal. [**nil·líị** este nixtamal]

ninni *adj* semilla *(la buena para sembrar)* **Canchu chi rulappa cabi nna rigùà cabi ÿúá' ninni qui'ni gádani cabi attu ida.** Cuando pizcan, guardan las mazorcas más grandes para semilla del próximo año.

nippa *s* estaca **Nippa nna riÿu'ạ gál·lá'ní ca gu'nábia'.** La estaca sirve para que estén amarradas las bestias.

nítà' [*presente actual de* **ínita'** cargar abrazado] **Nítà' bi huatsa tú'ạ' lani pañu.** Con su rebozo, carga en sus brazos al niñito. *Véase* **ínita'**

nìté *interj* ¡ten! *Sinón* **ne'e**

nító' *s* nene, bebé **Ca nító' nna tulidàbá rátsi' cạ ÿíitsi'.** Los nenes maman continuamente. [**nítú'ị** este nene] *Gue* **neto'**

nító' nù ribeda ttu niulá feto

níttí *vi* 1. perecer *(ruina)* 2. descontrolarse *(música y recitaciones)* **Loti' bil·la ca músicu láatsi tu' primera vez tèní nna, gùnitti cạ.** Cuando tocaron los músicos por primera vez en nuestro pueblo, se descontrolaron. [*II B:* **(í)níttí, rinitti, gùnitti;** *1a pers:* **níttíá'**] *Véase* **íyal·la, gúnitti**

níttí ... néeda *vi* perder el camino;

errar el camino **Loti' hua'á' Libixxiá nna gùnittia' néeda, acca begà'ná' le'e ttu belia.** Cuando fui al rancho de La Luz, perdí el camino; por eso me quedé en una cueva. [*II B:* **rinitti ... néeda, gùnitti ... néeda;** *1a pers:* **níttíá' néeda**] *Véase* **égú'u ... néeda**

níttílò *vi* desaparecerse *(cosas)* **Hua rue' ri'u cuidadu ca lènà' qui' ri'u qui'ni làá níttílò cạ.** Cuidamos nuestras cosechas para que no desaparezcan. [*II B:* **rinittilò, gùnittilò;** *1a pers:* **níttílù'à'**]

níttínì lóo *vt* perder de vista **Bilá'ni bi bi tsuạ'tèní, peru tubánila' gùnitti tàánínì lóo bi bi.** Lo estaba viendo hace un momento, pero de repente lo perdió de vista. [*II B:* **(í)níttílò, rinittinì lóo, gùnittinì lóo;** *1a pers:* **níttínì lúá'**]

níttírú'a *vi* tartamudear **Huadu nna canchu chi tse'e ri'u ru'aló ca enne' nna riníttírú'a ri'u.** A veces, cuando estamos en la presencia de otros, tartamudeamos. [*II B:* **(í)níttírú'a, ri-, gu-;** *1a pers:* **níttí ru'á'** *lit:* perderse la boca]

ni ttú *pron indet* ni uno *Véase* **nidíttu**

ni ttú enné' ni una persona

ni ttú cạ ni uno de ellos

nitsí' *s* chicle **Hua ru'ulatsi' ri'u gatha' ri'u nitsí' biỹa tedíbá sabor ní.** Nos gusta masticar chicle de cualquier sabor.

niulá *s* 1. mujer

2. esposa [**niulíị** esta mujer]

niulátó' niña

enne' niulá dama

ỹí'ni niulá hija

niulá cuití' mujercita

niulá quì' esposa de **Niulá quì' bi nna lá bí Bétsy.** Su esposa se llama Bétsy. *Véase* **tsèlà, niulá**

niulá ribànì *s* señorita núbil, casadera **Chi yù'u bí adi ida tì'chú lạ acca chi calatsi' bi cuéni bi lani ca niulá ribànì.** Ya tiene más años que él y por eso quiere andar con las señoritas.

niyyanílatsi' sin darse cuenta **Niyyanílatsi' le gul·lani ttu la'riỹú', peru intù' nna gutebe'nì tu' ạ.** Ustedes no se dieron cuenta del temblor, pero nosotros lo sentimos. [*1a pers:* **niyyanílạtsà'à'**] *Véase* **téebé'(nì)**

nna 1. *conj* y **Huia bi li'ya nna hui'i bi cúliỹi.** Fue al mercado y compró col.

2. *partícula (se usa como una coma; también cierra la oración después de una serie de cosas o personas, cuando ya sabemos con exactitud la lista que se nombra)* **Hui'i bi cúliỹi nna gúu nna betua' nna.** Compró col, papas y plátanos.

3. *partícula (enfatiza un elemento prepuesto al verbo)* **Juạ nna huia bi li'ya.** Juan fue al mercado. **Nàyàá nna huia bi li'ya.** Ayer fue al mercado. *Véase* **l·le** *Gue* **na'a**

nníá' *vi* 1. digo **Nnia' qui'ni áạ' ná nu guỹacca'a' loti' huì' tì'a.** Estoy diciendo que así era el mal que me atacó cuando me enfermé.

2. he dicho **Nnia' qui'ni canchu labí tsia le nna éleninì le.** He dicho que si no van, les vendrá el remordimiento. [*primera persona singular, presente y pretérito*] *Véase* **ra**

chi nnia' lu ya te dije

hua nnidiga' canchu chi gál·lá' tsia ri'u diré cuando llegue la hora que vayamos

nniỹa'na ¡estoy diciendo! **—Bittu go lu' ạ ¡nniỹa'na!** —No lo comas, ¡te estoy diciendo! *Véase* **nnia'**

nótó' *adj* llorón, delicado **—Yala nótó' lu' ¡jụ! átsi'ini labí biỹa bethácca' cạ lu' ¡naỹa!** —Eres muy llorón y ni te hicieron nada, ¡jíjole! *Véase* **bexxu'**

nù *pron relativo* 1. que **Calátsa'a' gú'a' ttu yití nù rigú'u tsíttá.** Quiero comprar una gallina ponedora. [*lit:* que pone]

2. quien **—Nù labí gúniạ na nna quiỹạ gal·líá béỹú.** —Quien no lo

haga, pagará veinte pesos. [*el tono del verbo pasado se sube después de* **nù: nù béni; beni** *tiempo pasado de* **gúni** hacer] *Véase* **innéꞌ** *Gue* **taꞌ, cataꞌ**
  núní *pron interrog* ¿quién?
  canù *pron rel* los que, quienes

nùaꞌ, nùạꞌ *pron demos* ése **¿Biani lá nuaꞌ cá?** ¿Cómo se llama ése, ¿eh? *Véase* **-ạꞌ, naꞌ** *Gue* **taꞌnaꞌ, cataꞌnaꞌ** ése, ésos
  canuaꞌ ésos
  lanuaꞌ ése *(enfático)*

nùá *pron demos* aquél **De guto bi nùá nna betsìànì bi.** Al comer aquello, vomitó. *Véase* **-á**
  canùá aquéllos
  lanùá aquél *(enfático)*

nuaꞌ ỹíꞌní [*presente actual de* **huáꞌ ỹíꞌní** estar embarazada]

nù béya *s* socoyote, xocoyote, coyotito *(el hijo último)* **Hua ná bi nù béya acca yalaní raꞌlatsiꞌ bi.** Por ser el socoyote de la familia, es muy creído. *Véase* **bito**

nùbeyùꞌ, nùbeyùuꞌ *s* 1. hombre **Nubeyùꞌ yùꞌú sumbrelu iqquia níaꞌ nna nạ́ nubeyùꞌ quiaꞌ.** El hombre que tiene puesto el sombrero, es mi esposo.
2. esposo *Véase* **tsèlà** *Gue* **nejiuꞌ**
  nùbeyùꞌtóꞌ *s* niño
  enneꞌyùꞌ *s* varón
  ỹiꞌnibeyùꞌ *s* hijo
  nubeyùꞌ quiꞌ *s* esposo de
  nùbeyùꞌ cuitíꞌ joven, jovencito



nùbeyùꞌ

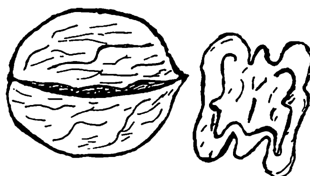
nù ccá quìꞌ en cuanto a, acerca de *Véase* **nù uccuáteni quìꞌ**

nùcuitíꞌ *s* 1. joven *(el joven, la joven)* **Nùcuitíꞌị nna ná bi ỹiꞌni niulạ́ꞌ.** Este joven es hijo de esta mujer.
2. jovencito, jovencita *Gue* **necuitiꞌ**

nù chìꞌdáꞌlá *s* futuro, lo porvenir **Labí yù riꞌu biỹa téè riꞌu nù chìꞌdáꞌlá.** No sabemos lo que nos sucederá en el porvenir. [**dáꞌ** viene; **chìꞌ** apenas]

nù de *prep* de **Puru ca yethuꞌ nu de ìyyà bá chi ruquinaꞌ ca niulá leꞌe yéetsi quiꞌ tuꞌ.** Las mujeres de nuestro pueblo ya usan ollas de peltre.

nuécí *s esp* nuez
  ya nueci nogal



nuécí

núhuá nuỹa *pron indet* nadie **—¿Tsí núhuá nuỹa tsia Layétsi uxé?** —¿Nadie va a Ixtlán mañana? *Sinón* **núttu nuỹa, lanú nuỹa**

nù hua rittiatiꞌá *s* campeón, estrella *(en juegos)* **Té huá ttu trofeo quiꞌ nù hua rittiatiꞌá quiꞌ iyaba ca equipu quiꞌ basquet.** También hay un trofeo para el campeón canastero de basquetbol. *Véase* **quittia**

nùì *pron demos* éste **Nùì ná béccuꞌ quiꞌ bi.** Este es su perro. *Véase* **-ị** *Gue* **taꞌni, cataꞌni**
  canùì éstos
  lanùì éste *(enfático)*

núlá *pron interrog* 1. ¿cuál? **¿Núlá ca yúꞌạꞌ ná adíruní tsèꞌ cá?** ¿Cuál de esas casas está mejor?
2. ¿quién entonces? **—¿Núlá béniạ na niꞌi canchu álahuá luꞌ cá?** —¿Quién lo hizo entonces, si no fuiste tú, eh?

nù lí *s* verdad **Ichil·li riꞌu canchu labí ína riꞌu nu lí.** Si no decimos la verdad nos enredamos. [**nù lí** *lit:* lo que es verdadero] *Véase* **lí**

nù li ná de veras es cierto **Nù ligání**

ná nu riquixa'a bi. De veras es cierto lo que dice.

nùl·là *adv* noche *(hoy en la noche)* **—¿Tsí tsíá bettsi' lu'ị recitación nùl·là? qui'ni ạ'chu tsa'á' gúdáanágá'a'.** —¿Va a recitar tu hermanito en la noche?, para ir a oírlo. *Sinón* **nèlà** *Véase* **réela**

núní *pron interrog* ¿quién? **¿Núní calatsi' thá' lani inte' gò'ò?** ¿Quién quiere ir conmigo a comprar?

núní quí'ní *pron interrog* ¿de quién? **—¿Núní quí'ní bel·liu betsèlá te' nàyàá?** —¿De quién es el dinero que encontré ayer? *Gue* **núquè**

núpích·ì *s* pulque

nuppi *s* tepache

nu rexxa sobrante, lo que queda *Véase* **éxxá**

nùtì'tàá *pron indet* cualquiera, quien sea **Ttu tsìnà delicadu nna labí ccá gúni nùtì'tàá na.** Un trabajo delicado no lo puede hacer cualquiera. *Véase* **gúdètè'**

núttu *pron neg* nadie, ninguno

núttu té no hay nadie *Véase* **lanú té**

núttu enné' té no hay ninguna persona

núttunuỹa *pron indet* nadie *Sinón* **núhuá nuỹa, lanú nuỹa**

nútúttèní *pron indet* nadie *(se usa para contestar)* **—¿Tsí chi bitá enne' de hua'á' mandadu? —Nútúttèní, —becabí ỹí'ni bía.** —¿Ha venido alguien desde que me fui al mandado? —Nadie, —contestó su hijo.

nùtsíilá *s* cambio, dinero menudo, suelto, morralla *Véase* **tatsìlá, yalmúdú, yéetì', lathi**

nù uccuátènị quì' lo que de veras pasó **Annana quixa'áni'a' le ttu historia nu uccuátèní qui' ttu enne' gulá tó'.** Ahora les voy a contar una historia verdadera de lo que le pasó a un ancianito. *Véase* **uccuatèní, la'ritè**

nùyùẹ *s* preocupación

ccánì ... nùyùẹ *vi* preocuparse

nuỹa *pron indet* 1. alguien **Hua ná nuỹa gulána reloj qui'áa.** Alguien robó su reloj. 2. el que **Nuỹa tsíá nna huée' ya' ạ tsìi beỹu.** Al que vaya, le daré diez pesos.

nuỹa laní con quien *(con alguien)*

nuỹalá *pron indet* 1. cuál **—Labí yúá' nuỹalá ca tsummíị tsu'ulatsi' bi, canchu nu xenị o nu xcuichuị áccá.** —No sé cuál de estas canastas le va a gustar, si ésta grande o la chiquita. 2. cualquiera **Nuỹalá cạ tsu'ulatsi' lu' nna go'o lu' ạ.** Cualquiera que te guste, cómpralo.

nuỹatàá *pron indet* quienquiera **Nuỹatàá calatsi' idete' nna caduel·la' tsíạ scuela.** Quienquiera que desee aprender, es necesario que vaya a la escuela.

nuỹa tèdíbá *pron indet* cualquiera **Nuỹa tedíbá guni gana nna thi'ạ la'dàliani.** Cualquiera que gane recibirá prestigio.

nuỹa ttu *pron indet* uno de, alguno **Nuỹa ttu le nna té díhuá qui'ni tsíạ tsìnà.** Uno de ustedes tiene que ir a trabajar.

nùỹébá *adj* varios *(personas)* *Véase* **nuỹétse'**

nùỹétsè' *adj* muchos **Nuỹétse' ca huatsa ra'ni cạ ru'.** Muchos niños están enfermos de tos. *Véase* **nuỹébá**

O

o *conj esp* o **—¿Tsí tsía ỹá lu' mandadu o tsí gó ỹá lu' áccá?** —¿Vas luego al mandado o comes primero?

oí *interj* ¡qué bárbaro!

óo *adv afirm* sí *(estar de acuerdo)* **—Tsia lu' lani danà lu'ạ' qui'ni ccaniạ tsanị' —ra tatáa attu ỹi'ni bía. —Óo —rạ, birìà tìạ lani danà niá.** —Acompaña a tu hermana, porque tiene miedo —dijo el papá a

uno de sus hijos. —Sí —dijo, y salió con ella. *Antón* **labí**

-óo *partícula* para llamar a una persona **—¡Na Sofíóo!** —¡Señora Sofía! **—¡Ta Chicuóo!** —¡Señor Francisco! *Véase* **ée**

óobá *interj* ¡sí, como no! **—¿Tsíá lu' cá? —¡Óobá! —becabí bí.** —¿Vas entonces? —¡Sí, como no! —respondió él.

óocá *interj* ¡sí, está bien! **—Tsíá lu' taỹi' lu' chivu tu'á cá —¡Oocá! —becabí Pavín tú'a.** —¿Vas a traer el chivito, pues? —¡Está bien! —contestó Pavincito.

óoni'iỹa *interj* ¡bueno, pues! **—Gúni díhuá lu' a̧, nniya'na ¿tsí bihua riyénini lu'? —¡Óoni'iỹa! —becabí Esteban.** —Lo vas a hacer, te estoy diciendo o ¿no me oyes? —¡Bueno, pues! —le contestó Esteban.

óoó̧' *interj* ¡claro que sí! **—¿Tsí hua lí qui'ni lu' bá béni míỹa qui' ỹi'ni lu'i̧? —Óoó̧' —becabíni nanáa bí.** —¿Es verdad que tú misma hicistes la camisa de tu hijo? —¡Claro que sí! —le contestó la mamá.

óorúbácá *interj* ¡está bien, pues! **—Guỹi' la'ỹénlatsi' peru labí ccá cueqquia sània' lu' bél·liu anna. —¡Óorúbácá! étsà' chidi ri'u.** —Dispénsame, pero no puedo prestarte dinero ahora. —¡Está bien, pues! ahí nos vemos.

P

pá'à' *vt* dije a **Inte' pá'à' bi qui'ni gúdiani bi naná qui' bía.** Yo le dije que le escribiera a su mamá. [*pretérito, primera persona*] *Véase* **épa'a', répa'a', gá**

padíúỹí *s* saludo general *(el primer encuentro del día)* **Labí ra bi inte' padiúỹi xiaba ritsa'áni bi inte'.** No me saludó, quizá está enojado conmigo. [**padiúỹi** *probablemente lit:* "Padre Dios"] *Véase* **diuỹi, chi betsàa' ri'u, tippadílatsi' lu'**

padiúỹi ỹo ¡hola!

padiuỹi compa' quia' estimado amigo *(salutación para cartas)*

gá lu' bí "padiúỹi" salúdalo

ína lu' "padiúỹi" saluda

pálá' *s esp* pala

pandérú *s esp* panadero *(se usa como comedia en la fiesta del pueblo)*

panélá *s esp* piloncillo

ttu iqquia panélá un trozo de piloncillo

pántá *s esp* pantalón' [**pántị** este pantalón] *Véase* **lana**

páñú *s esp* paño, rebozo **Ca naná nna rinita' ca̧ ca ỹi'ni to' qui' quị laní páñú.** Con un rebozo las madres cargan en sus brazos a sus niñitos.

luỹu páñú las puntas del rebozo

íxua íqquia ... páñú *vr* llevar rebozo



páñu

papalóte *s esp* papalote, güila, cometa *Véase* **gúthu**

pappá'ní *adj* 1. junto **Labí cca tsè' gul·la ri'u ttu libru nu tsìà ca letra qui'ị pappá'ní.** No podemos leer los libros que tienen las letras muy juntas.
2. tupido, denso *(para árboles y plantas)* **Canchu chi rudal·la ri'u alfalfa nna pappá'ní ril·lanịa.** Nace

muy tupida la alfalfa que sembramos. *Antón* **tude**

para qui'ní *conj* para que **—Para qui'ní ttéè ri'u attu ladu nna hua riquína'ni ri'u ttu puente.** —Para pasar al otro lado necesitamos un puente. *Véase* **á'chu, qui'ní làá**

parte *s esp* parte *Véase* **huée' ... parte laní**

pasiárí *s esp* paseo **Natsí'a huia bi pasiárí lani compa' qui' bi.** Anoche fue a pasear con su amigo.

pástá *esp* 1. pasta para dientes **Hua té iÿé lo ca pástá de sabor tsè' para quîi ri'u ca laya' ri'u lani cepíllú.** Hay muchos sabores buenos de pasta para cepillar los dientes. *Véase* cepillo
2. sopa de pastas
3. pasta para encuadernar

patú *s esp* pato **Ca tsítta rigu'u ca patú nna yala iÿí' ro ca.** Los huevos de pato son muy sabrosos.

payu *s esp* faja tejida, ceñidor **Ca niulá l·le ca nubeyù' l·le rithi l·lè'e qui payu para gatta' adi fuerza qui qui.** Hombres y mujeres llevan faja para que tengan más fuerza. [**payu** payo *(persona campesina)*] *Véase* **díina'**

péná *s esp* fantasma, aparición **Ra ca qui'ni ca enne' canu chi gùttì nna hua runi ca pena.** Dicen que ven a los que han muerto.

pénchí *s esp* niño *(de madre soltera)*

pérlá *s esp* collar *(hecho de vidrio, plástico, metal) Véase* **cù'ú, bèccá' yù'ú yáani bi pérlá** lleva perlas *(cualquier collar)*

pèrù *conj esp* pero **Labí calatsi'i tsía peru tedíhuá qui'ni tsía.** No quiere, pero de todos modos tiene que ir. *Véase* **ènlá'**

pícú' *s esp* pico **Lani picu' nna ril·là'á tu' yúu.** Con el pico aflojamos la tierra.

pípító' *s esp* pípilo, guajolotito **Ca pipító' nna yala bexxu' ná ca de lo iyaba ca béera tó'.** Los guajolotitos son los más delicados de todas las aves del corral. [**pípítú'i** este pichito]

pitu canúá *s esp* tucanillo verde *(ave)*

plátú *s esp* plato **Yala latsittè ná ca platu nu rutti' cabi lè'i'ya qui' Lúla'áa.** Están bonitos los platos que venden en la plaza de Oaxaca. **Ca platu qui' tu' nna hua ná ti'a ná ca taza peru dua ca ìyyà to' liu'u qui' qui.** Nuestros platos son como tazas pero tienen un dibujo de flores adentro.



ca plátú

poesía *esp* poesía *Véase* **la'rulábalatsi', tsíá ... poesía**

porqui'ní *conj esp* porque *Véase* **qui'ní**

pózú *s esp* pozo *Véase* **yelà**

pra *adj* que truena *(juego de los niños) Véase* **ya pra**

préciú *s esp* precio *Véase* **éxua preciu ri'u, éxua preciu qui'**

próbitó' *s esp* ¡pobrecito!

puértá *esp* puerta

púru *adv esp* sólo, solamente **Huadu nna púru retitse'el·la bá ri'u nna labí la'retúalatsi' ratta' qui' ri'u.** A veces sólo criticamos sin tener consideración.

Q

qué, que 1. *pron* ellos, ellas *(resp)* **Chi dia qué Méxicuá.** Ya van ellos a México.
2. *pron compl* les, los **Beni bí qué cualani lani yùà' qui' qué.** El les ayudó con sus bultos.
3. *adj pos* su de ellos **Bìà'nì bi ca**

yùà' qui' qué. El les cargó sus bultos. *Véase* **laqué, qui' qué** *Gue* **caye'**

la'a labáque ellos mismos

litsi' quiịị su casa *(ésta de ellos aquí)*

litsi' quéạ' su casa *(ésa de ellos)*

litsi' queáa su casa *(aquélla de ellos allí)*

ca yùà' qui' qué los bultos de ellos

qué, que 1. *pron* ustedes *(de respeto)* **Canchu chi rinnénì'à' ca tatá naná quia' nna repa'à' cabí "que", álàa "lu'", qui'ni hua ná ttu la'réttu'ló delante de lacabí.** Cuando hablo a mis padres, digo la forma de respeto, porque si no, será una vergüenza delante de ellos.

2. *pron compl* les, los

3. *adj pos* su de ustedes *Véase* **laqué**

quée' *vt* acarrear **Calátsa'a' quée' ri'u íyya qui'ni ílitha ri'u ttu yú'ù.** Quiero que acarreemos piedras para levantar una casa. [*III:* **riyé', guté';** *inf:* **hueye';** *1a pers:* **qué'à'**]

íte' *vi* acarrearse

quée' ... íqquia *vt* injuriar *(con palabras groseras)* **Labí ná tsè' quée' ri'u iqquia ttu enne'.** No es bueno injuriar a una persona. [*III:* **riyé', guté';** *1a pers:* **quíà' íqquíá**] *Véase* **guduadí'**

quéel·lá' *vt* 1. jalar **Gutèl·lá' meỹạ' láati dé'ạ' qui'ni go ri'u.** Retira la mesa de la pared para que comamos.

2. morder **Caduél·la' huée' ri'u cuidado qui'ni làá quéel·lá' ca beccu' yíitsi' ri'u.** Es necesario cuidarnos de los perros bravos.

3. transmitir **Televisión nna chi riyèl·lá'ạ le'e yéetsi qui' tu'.** La televisión ya transmite imágenes en nuestro pueblo. [*III:* **riyèl·lá', gutèl·lá';** *inf:* **hueyèl·lá';** *1a pers:* **quéel·lá'à'**] *Véase* **góya'a**

éyèl·lá' *vt* jalar de nuevo

quéel·lá'lànà *vi* morder sin ladrar *(perros)* [*III:* **riyèl·lá'lànà, gutèl·lá'lànà; lànà** silenciosamente]

quéel·liá tsì'ì, quéel·lá' tsì'ì *vi* respirar **Canchu ga'a ri'u le'e inda nna labí ccá quéeliá tsì'ì ri'u.** Si nos metemos en el agua no podemos respirar. [*III:* **riyèl·liá tsì'ì, gutèl·liá tsì'ì;** *1a pers:* **quéel·liá tsí'à'**]

guéetsi *vt* 1. abrazar **Quéetsi lu' huatsa tú'ạ' qui'ni làá cániạ dil·la'.** Abraza al niño para que no tenga frío.

2. estar echada *(para empollar)* **Yití tsíttsìạ' nna netsiạ xunú' tsítta.** La gallina blanca está echada porque va a empollar ocho huevos. [*III:* **retsi, riyetsi; gutetsi;** *1a pers:* **quéetsì'à'**] *Véase* **níta', catsi'íni, gútètsí**

nétsí *partic* metido

quelebíỹá *interj* ¡quién sabe! *(cuando se refiere a qué cosa)* **—¿Biání éyua' lu' de Lúla'a gútti' lu'? —¡Quelebíỹá! labí chi yú inte'.** —¿Qué vas a traer de Oaxaca para vender? —¡Quién sabe!; todavía no sé.

quelegáhuá *interj* 1. ¡pero cómo! **—¡Quelegáhuá calatsi' lu' qui'ni catsi'íniạ lu' tsí, puru rùè' bá lu' ạ!** —¡Pero cómo quieres que te quiera si no más le estás pegando!

2. ¡quien sabe! *(cuando se refiere a un lugar)* **—¿Gání ti'uccua Robértuá cá? ¡Quelegáhuá gutá'a nùá!** —¿Dónde estará Roberto? ¡Quien sabe dónde se metería!

quelenúỹá *interj* ¡quién sabe! *(cuando se refiere a una persona)* **—¿Nuni tsia Lula'a uxé? —¡Quelenúỹá! labí yú inte'.** —¿Quién va a ir a Oaxaca mañana? —¡Quién sabe!; yo no sé.

queth·a *adv* rápido *Véase* **catriani**

quethatàá *adv* rapidísimo

quethaní *adv* con rapidez

équetha *vi* apresurarse

qué'yá *vt* arrastrar **Richè' cạ gu'ná ttu ra'a qui'ni qué'yá cạ ya.** Llevan las yuntas al monte para arrastrar los palos. [*III:* **riye'ya, re'ya; gute'ya;** *inf:* **hueye'ya;** *1a pers:* **qué'yá'**]

íte'ya *vi* arrastrarse

ne'ya *partic* arrastrado

qué'yá l·lè'è *vi* arrastrarse *(reptiles)* [*III:* **riye'ya l·lè'è, gute'ya l·lè'è**]

quí, quí' [*variantes de* **quì'** *para formar el adjetivo posesivo de la primera persona del singular:* **quí yi'i̧, quí'i̧** este de mí, **quí ya'a̧', quí'a̧'** ese de mí, **quí ya'á, quí'a** aquel de mí] *Véase* **quiíi̧**

ca bia' quíyi'i̧, ca bia' quí'i̧ estos caballos míos

quì' 1. *prep genitiva* de **Labí ni'i etsèláni ri'u machete qui' tácuaná qui' bía.** No hemos encontrado el machete de su tío.
2. *prep* a **Gutè lu' machete qui' lu'i̧ qui' bi.** Dale a él tu machete. **Calátsa'a' ca'á lu' ádi̲ café quia'.** Quiero que me sirvas más café. *Véase* **quí** *Gue* **que'**

té quì' tener

quì̧ 1. *pron* ellos, ellas *(impers)* **Ca beccu' nna ru'ulatsi' quì̧ tsia ri'u lì'ixxì' lani ca̧.** A los perros les gusta que los llevemos de cacería.
2. adj pos su de ellos **Cua'bà'ní yettu qui' quì̧.** Ellos tienen mucha calabaza. [**quì̧** su de ellos *(impers),* **cabí** su de ellos *(afecto),* **qué** su de ellos *(resp);* **quì̧** *cambia en* **cani** *antes de los adjetivos demostrativos:* **canì, cania̧', caniá**] *Véase* **ca̧, quì' quì̧**

ca da̲nà quì̧ sus hermanos y hermanas de ellos

quì'á̧' *adj pos* ese de él *(resp)*

quí'a̧' *adj pos* ese de mí **Yi̲tí quí'a̧' nna hua rigu'u bí tsítta tuttu tsá.** Mi gallina pone diario. *Sinón* **quí ya'a̧'** *Véase* **quí, quí'**

quiá' *pron pos* mi, mío **—¿Tsí chi bilá'ni lu' bi̲a' yéthia quiá'?** —¿Has visto mi caballo negro? *Véase* **quí, -a'**

ca bia' yéthia quia' mis caballos negros

hua ná quia' es mío

labí ná quia' no es mío

benna bí a̧ quiá' me lo regaló

quià *vt* 1. coser **Natía quia' nna huaccani bi quía bi láari' lani máquina.** Mi tía sabe coser a máquina.
2. tejer
3. bordar [*III:* **rìà, gutìà;** *inf:* **hueyìà;** *1a pers:* **quía'**] *Véase* **eyìà**

ttìà *partic* tejido

qui'áa *adj pos* aquel de él *(resp)* **—¿Niulá quì'áa chúná?** —¿Y su esposa? *Véase* quì'é

quì' bí *adj pos* su de él *(afecto)* *Véase* **bí**

tsíila qui' bí su comal de ella

tsíila qui'bíi̧ este comal de ella

tsíila qui' bía̧' ese comal de ella

tsíila qui' bía aquel comal de ella

ca tsíila qui' bí sus comales

quì' cabí̲ *adj pos* su de ellos *(afecto)* *Véase* **cabí**

yú'ù qui' cabí su casa de ellos

yú'ù qui' cabíi̧ esta casa de ellos

yú'ù qui' cabía̧' esa casa de ellos

yú'ù qui' cabía aquella casa de ellos

ca yú'ù qui' cabí sus casas

quì' canì *adj pos* su de ellos *(impers)* *Véase* **quì' quì̧, canì, cania̧', caniá**

quì' cuía̧'lé *adj pos* su de ustedes *(resp)* [**quì' cuía̧lía̧'** ese de ustedes] *Véase* **cuía̧'lé, líi̧, lía**

yela qui' cuía̧'lé su milpa de ustedes

yela qui' cuía̧'líi̧ esta milpa de ustedes

yela qui' cuía̧'lía̧' esa milpa de ustedes

yela qui' cuía̧'lía aquella milpa de ustedes

ca yela qui' cuía̧'lé sus milpas

quì' cuía̧'lu' *adj pos* su de Ud. **Hua té ttu lóoyúu qui' cuia̧'lu'.** Ud. tiene un terreno. **—¿Ca ya̲ exxu quì' cuía̧'lu'á chúná?** —¿Y sus aguacateros?

ya exxu qui' cuía̧'lu' su aguacate

ya exxu qui' cuía̧'lu'i̧ este aguacate suyo

ya exxu qui' cuía̧'lu'a̧' ese aguacate suyo

ya exxu quiꞌ cuíạꞌluꞌá aquel aguacate suyo
ca ya exxu quiꞌ cuíạꞌluꞌ sus aguacates

quìꞌ Diúȳí rúbání quìꞌ lu por favorcito **Quiꞌ Diuȳi rúbání quìꞌ luꞌ gutsìà tiꞌ lóo luꞌ ca huatsa quíyiꞌị quiꞌni tsaꞌáꞌ Lúlaꞌáa.** Por favorcito te encargo un rato a mis hijos porque voy a Oaxaca. [**rúbá** solamente] *Véase* **canchu gùnì luꞌ quiꞌ Diuȳi**
quiꞌ Diúȳi rú luꞌ por favor

quìꞌé *adj pos* 1. su de él *(resp)* **Hua té ttu machete quiꞌé.** El tiene un machete.
2. su de usted *(resp)* **—Calátsaꞌaꞌ úquínaꞌaꞌ machete quiꞌé.** —Quiero usar el machete de Ud.
machete quìꞌé su machete de él
machete quìꞌíị este machete suyo
machete quìꞌáꞌ ese machete suyo
machete quìꞌáa aquel machete suyo
ca machete quìꞌé sus machetes

quìꞌị *adj pos* su de él *(impers)* *Véase* **quìꞌnị, quìꞌ quị**

quíî *vt* lavar **Tsia luꞌ taxiꞌ luꞌ behuittsạꞌ quíî riꞌu láariꞌ.** Trae la batea porque vamos a lavar la ropa. [*III:* **rìí, gutìí;** *inf:* **huì;** *1a pers:* **quíàꞌ**] *Véase* **gúnàꞌ**
quíî náꞌ *vr* lavarse las manos
tsári *vi* ser lavado
nàrì *adj* limpio

quiꞌíị *adj pos* este de él *(resp)* **Nìlá du biaꞌ quiꞌíị.** Aquí está su caballo. *Véase* **quiꞌé**

quiíị *adj pos* este de ellos *(resp)* *Véase* **quiꞌ qué**

quíilá *vt* conseguir, buscar **Tsia riꞌu quíilá riꞌu nu go riꞌu guxtíla.** Vamos a conseguir lo que vamos a comer mañana. [*III:* **rilá, gutilá;** *inf:* **huìlá;** *1a pers:* **quíiláꞌ**] *Véase* **eyìlá**
itìlá *vi* conseguirse

quíila *vt* regar **Guxtíla nna quíila riꞌu ca ìyyà túꞌạꞌ lani cubeta, laníana quíila riꞌu cạ lani ethá.** Mañana vamos a regar las flores con cubeta y después por medio de una acequia. [*III:* **rila, gutila;** *inf:* **huìlà;** *1a pers:* **quílàꞌàꞌ**]
itìlà *vi* regarse
tíila *partic* regado
tsí huayila luꞌ ¿vas a regar?

quíî náꞌ *vr* lavarse las manos **Chi dia bi huì nạꞌ quiꞌni gó bí dáꞌà.** Ya fue a lavarse las manos porque va a comer elote. [*III:* **rìí náꞌ, gutìí náꞌ;** *inf:* **huì náꞌ;** *1a pers:* **quíi nayáꞌ** lavarme las manos]

quíitsaꞌ *vt* regañar **Quíitsaꞌ naná quiaꞌ inteꞌ canchu labí étsinaꞌ xìꞌàꞌ litsiꞌ yaꞌá.** Me va a regañar mi mamá si no llego pronto a mi casa. [*III:* **ritsaꞌ, gutitsaꞌ;** *inf:* **huìtsàꞌ;** *1a pers:* **quíitsàꞌàꞌ**]
tìtsàꞌ *s* palabra
ítitsaꞌ *vi* ser regañado
étitseꞌel·laꞌ *vt* criticar
ínabatitsaꞌ *vi* preguntar

quíitsíꞌ *vt* 1. picar *(insecto)* **Gúyu luꞌ quiꞌni làá quíittsíꞌ ttu béedu luꞌ.** Cuídate que no te pique una abeja.
2. morder *(culebra)* **Gutìtsíꞌ ttu bèl·là bi.** Lo mordió una culebra. [*III:* **ritsíꞌ, gutìtsíꞌ**]

quíitsíꞌyaꞌa *vt* pellizcar **Gutitsíꞌyaꞌa cạ leꞌe niꞌa Na Clara nna bebaní bi nna yala beȳitsí bí.** Le pellizcaron la planta del pie a la Sra. Clara; se despertó y se rió mucho. [*III:* **ritsíꞌyaꞌa, gutitsíꞌyaꞌa;** *inf:* **hueyitsíꞌyaꞌa;** *1a pers:* **quíitsíꞌyaꞌàꞌ**]

quìꞌ lé *adj pos* su *(de ustedes)* **Nìlá tseꞌe ca biaꞌ quiꞌ líị.** Aquí están sus caballos. **Nàꞌlá tseꞌe ca biaꞌ quiꞌ líạꞌ.** Sus caballos están por allí. **Idíttuꞌní tseꞌe ca biaꞌ quiꞌ lía.** Están lejos los caballos de Uds. *Véase* **lé**
biaꞌ quiꞌ lé el caballo de ustedes
biaꞌ quiꞌ líạꞌ el caballo de ustedes *(ese caballo)*
biaꞌ quiꞌ lía aquel caballo de ustedes
biaꞌ quiꞌ líị este caballo de ustedes *(aquí)*

quì' lí *adj pos* su de ustedes [**lí** *variante de* **lé** *antes de* **-i, -a**] *Véase* **quì' lé**

quì' lịị este de ustedes

quì' lịa' ese de ustedes

quì' lía aquel de ustedes

quì' lu' *pron adj pos* tu, tuyo —**Ṭsí hua té ỹua' qui' lu' gutèsà lu' inte' ttu ya̱?** —¿Tienes maíz, para que me prestes un almud? —**Nì té qui' lu'ị labíru ru'ulátsa' ya' ạ.** —Ten el tuyo; ya no me gusta. *Véase* **lu'** *Gue* **co'o**

ỹua' qui' lu' tu maíz

ỹua' qui' lu'ị este maíz tuyo

ỹua' qui' lu'ạ' tu maíz, ese maíz tuyo

ỹua' qui' lu'á aquel maíz tuyo

ca teỹa qui' lu' tus tejas

qui̱'ní, qui'íní *conj* 1. porque **Labí itá' qui'ní labi̱ nettia te'.** No voy porque no tengo tiempo. *Sinón* **porqui'ní**

2. que *(copulativa)* **Hua calatsi' cabi qui'ni igááá' lani antorcha hastaá le'e Ya'anithá.** Quieren que corra yo con la antorcha hasta Atepec. **Hua ná tse' gúlue' ri'u la'retúalatsi' lani canu yala cca cạ sufrir nna ccá ri'u enne' losto' tse'gání qui'ni ạ́ ra tatá naná qui' ri'u qui'ni guni ri'u.** Es bien mostrar compasión con los que sufren y que seamos bondadosos, porque así nos recomiendan nuestros padres.

quì'nị *adj pos* este de él *(impers)* *Véase* **quì'ị, nị, nia', niá**

quí'ní *pron rel* cuyo *Véase* **núní quí'ní**

quíní *vt* destapar [*III:* **riní, gutiní;** *1a pers:* **quíníá'**]

tííní *partic* destapado

qui̱ní ... láari' *vt* destapar **Ca enne' yéetsi rí'a nna ri̱ní cạ láari' réela láati quị qui'ni yala ubá ccani cạ.** Los costeños se destapan (al dormir) por el calor. [*III:* **ri̱ní, guti̱ní;** *1a pers:* **qui̱níá'**]

quíní íqquíá *vr* peinarse **Yala ru'ulatsi' ri'u quíní íqquíá ri'u.** Nos gusta mucho peinarnos. [*III:* **ri̱ní, guti̱ní;** *inf:* **huìní;** *1a pers:* **quíní i̱qquíá'**]

itìní iqquia *vi* ser peinado

tîìní iqquia *partic* peinado

quini ... iqquia ... *vt* peinar a otro

qui̱'ní làá *conj neg* para que no **Bittu thá' lu' lahui' carreteŕạ' qui'ní làá guxatta ttu carru lu'.** No camines en medio de la carretera para que no te atropelle un carro. *Véase* **para qui'ní, làá**

biecca làá *adv* ¿por qué no?

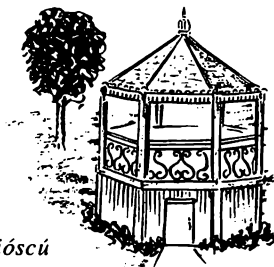
sin qui'ni làá *adv* a menos que

quíníyú̱ *vt* censurar —**Ma̱squi'bá tsè'ba runia' tsìnà quia', ènlá' riníyú díhuá bí inte' nna ra bi qui'ni labí liacca quia'.** Aunque haga bien mi trabajo, de todos modos me censura diciendo que no soy capaz. [*III:* **riníyu̱, gutiníyú̱;** *1a pers:* **quíníyú̱'à'.**

huiniyú̱ *adj* criticón

quinqué̱ *s esp* quinqué *(lámpara de petróleo)* *Véase* **vela, candil, lámpara de carburo**

quióscú *s esp* quiosco, kiosco **Lè'è zócalu qui' Lula'a nna hua dua ttu quióscu la̱tí rucuétsi ca músicu.** En la plaza central de Oaxaca hay un quiosco donde toca la banda.



quióscú

quì' qué *adj pos* 1. su de ellos *(resp)* 2. su de ustedes *(resp)* *Véase* **qué, qui'é, quiíị**

qui' quéạ́' su de ellos, su de ustedes *(ese)*

qui' queáa su de ellos, ustedes *(aquel)*

qui' quiî su de ellos, ustedes *(este)*
ca béera qui' qué los pollos de ellos, los pollos de ustedes

quì' quị *adj pos* su de ellos *(impers)* **—¿Tsi chi bilá'ni lu' ca bia' qui' caniá?** —¿Ya viste sus caballos (de ellos)? **—Qui' quị ná ca gu'nạ́'.** Esos toros son de ellos. [**quị** variante de **cani**]
lóoyúu quì' quị su terreno *(de ellos)*
lóoyúu quí' canị este terreno de ellos
lóo yúu quì' canìạ' ese terreno de ellos
lóo yúu quì' caniá aquel terreno de ellos
ca lóo yúu quì' quị sus terrenos

quì' rí'u *adj pos* nuestro *(inclusivo)* **Yala rexalatsi' ri'u tatá naná qui' ri'u canchu tse'e ri'u idittu'.** Recordamos mucho a nuestros padres cuando estamos lejos. *Véase* **qui' tu'**

quì' rí'uá aquel nuestro *(inclusivo)* **—¡Quelegáhuá gutá'a yití tsíttsì quì' rí'uá!** —¡Quien sabe dónde se metería (aquella) nuestra gallina blanca!

quì' rí'uạ' ese nuestro *(inclusivo)* **—Loyu qui' rí'uạ' nna labí gáda ri'u ạ idị.** —No vamos a sembrar en nuestro terreno este año.

quì' rí'uị este nuestro *(inclusivo)* **—Yala ra'ni béccu' qui' rí'uị qui'ni chi nạ́ yàxxù'.** Nuestro perro está muy enfermo porque ya es viejo.

qui'teruání no más porque **Ritsa'áni bi qui'teruání làá betè xìà cạ ttu dulce qui' bi.** Está enojado sólo porque no le dieron luego un dulce.

quítìá *vt* agujerar **Gutittia cabi nna gutịtiá cabi ttu pelota lani ttu ya tóttsé'.** Al jugar, agujeraron la pelota con una astilla. [*III:* **ritịá, gutịtiá;** *inf:* **huìtịá;** *1a pers:* **quítịá'**]
nátíá *adj* agujerado
gátíá *vi* agujerarse

quíttia *vi* jugar **Tata quí'a nna ru'ulatsi' bi quíttia bi lani ca huatsa to' qui' bi.** A mi papá le gusta jugar con sus niños. [*III:* **rittia, gutittia;** *inf:* **huìttìà;** *1a pers:* **quíttíá**]
rittia ri'u canica jugamos canicas
rittia ri'u pelota jugamos con la pelota
nù hua rittiati'á *s* una estrella *(en juegos), un buen jugador*
tsí huayittia lu' ¿vas a jugar?

quíttsá *vt* 1. tronar **Yala cuete rittsa cạ tsá tsììỹuppa septiémbriá.** El 16 de septiembre truenan muchos cohetes.
2. disparar **Xunú' ida tì'á te' nna bethete'nì tatá quíya'á inte' quíttsá' (théníá') yèrìà.** Mi papá me enseñó a disparar con el rifle a la edad de ocho años.
3. salpicar **Gùtè ttu bia' quethaní nna gùtittsạ intu' gúutsa'.** Pasó un caballo muy rápido y nos salpicó de lodo.
4. trozar **Labí machete té, annana quíttsá rúání ri'u lani nạ́' ri'u yahuagá.** No hay machete, así que tendremos que trozar la leña con las manos. [*III:* **rittsa, gutittsa;** *1a pers:* **quíttsá'**] *Véase* **gáttsá, ínne idìù', théní**
quíttsá ỹobenạ́' tronar los dedos

quìttsì *adj* tacaño, codo **Huadu nna canu té adi bel·liu qui' quị nna adila quìttsì cạ, ènlá' tse'e huá canu ririalatsi' quị.** A veces los que tienen más dinero son más tacaños; sin embargo, también hay los que no escatiman.

quíttsi *vi* defecar [*III:* **rittsi, guitittsi;** *inf:* **huìttsì;** *1a pers:* **quíttsíá'**]
xtittsí *s* nalga

quì' tu' *adj pos* nuestro *(exclusivo)* *Véase* **tu', qui' ri'u**
ca dá'à qui' tu' nuestros elotes
ca dá'à qui' tu'á aquellos elotes nuestros
ca dá'à qui' tu'ạ' esos elotes nuestros
ca dá'à qui' tu'ị estos elotes nuestros

ỹúlali qui' tu' nuestro solar

quíth·ia *vt* distribuir, repartir **Ta Betúa nna hua ru'ulatsi' bi quíthia bi dulce qui' ca huatsa to'.** Al señor Pedro le gusta repartir dulces entre los niños. [*III:* **rith·ia, gutith·ia;** *inf:* **huìth·ià;** *1a pers:* **quíth·ì'à'**]

ítithia *vi* distribuirse

títhia *partic* distribuido

quì' tsabá ... cada quien **Eyya ri'u litsi' qui' tsabá ri'u go ỹuhué ri'u.** Vámonos a comer, cada quien a su casa.

quíxa ... láa *vt* poner nombre **—¿Biani quíxa ri'u láa huatsatú'a cá? —Quixa ri'u líi̜ Cuauhtémoc.** —¿Qué nombre vamos a ponerle a ese niño? —Vamos a ponerle Cuauhtémoc. [*III:* **rixa, gutixa;** *inf:* **huìxà;** *1a pers:* **quíxá' láa**]

quíxá .1. .2. ló *vt* 1. acostar **Bittu quíxa lu' huatsa̜' ló lòna̜' qui'ni làá gútsa'a̜ na.** No acuestes al niño en la cama, para que no la orine. 2. poner cosas *(en el suelo o piso)* 3. establecer *(leyes)* [*III:* **rixa, gutixa;** *inf:* **huixa;** *1a pers:* **quíxá';** .1. *sujeto;* .2. *objeto*] *Sinón* **qúgàttà'**

quíxa ... láa *vt* poner nombre

quíxá'a *vi* avisar, decir **Bittu quíxá'a lu'.** No avises. [*III irr:* **riquixá'a, rixá'a; gutixá'a;** *1a pers:* **quíxa'á'**]

équixá'a *vi* volver a avisar

quíxá'anì *vt* decir, avisar **Hua ná tsè' quíxá'anì ri'u ca enne' nu ná lí.** Es bueno decirle a la gente la verdad. [*III irr:* **riquixá'anì, rixá'anì;, gutixa'anì;** *1a pers:* **quíxa'ánià'**]

quìxxì' *adj* encimado, apiñonado *(diente)* *Véase* **laya'**

quíya'á aquél de mí *Sinón* **quí'a** *Véase* **quia'**

quíya'a̜' ése de mí *Sinón* **quí'a̜'** *Véase* **quia'**

quíyi'i̜ éste de mí *Sinón* **quí'i̜** *Véase* **quia'**

quíỹa *vt* pagar **Dàa sto'obitsa bá riỹa ca̜ intù'.** Cada quincena nos pagan. [*III:* **riỹa, gutiỹa;** *inf:* **huiỹa;** *1a pers:* **quíỹá'**]

tsaỹa *vi* ser pagado

éyíỹa *vt* reponer dinero

quíỹarú gracias a **Quíỹarú ca Presidente nu béni l·le nu runi tsè' l·le qui' Méxicu qui' ri'u.** Gracias a los Presidentes que obraron bien y siguen haciéndolo por nuestro México.

quíỹarúbání bí, quíỹarúání bí gracias a él

R

rá' *adv* arriba **Yala rá' dàa ca vestidu lo ttu tùu le'e tienda.** Los vestidos están colgados en la tienda, muy arriba en un hilo.

ra 1. *vi* decir *(pres y pret)* **Ra bi qui'ni á̜' ná la'gutéè qui' bi lani ca enní'a.** Dice que así le pasó con aquellas gentes. 2. *vt* decir *(pres y pret)* **Ra bi ri'u qui'ni labíru cueni bi lani ca̜ tsìnà.** Nos dijo que ya no va a trabajar con ellos. [*se usa para todas las personas excepto la primera del singular, por ejemplo:* **ra bí** dice, dijo, **ra lu'** dices, dijiste, **ra tu'** decimos, dijimos; *1a pers:* **nnia', pá'à'** digo, dije] *Sinón* **dena** *Véase* **gá, nnia'** *Gue* **rna**

chi ra bi ya dijo

íi̜ ra bi así dice, así dijo

ániáỹá ra bí nna pues así dijo

ra'á' [*primera persona presente de* **tsíá** ir]

ráa'lá *adv* allá arriba **Ráa'lá nàl·lá' ca gu'náa, tsíá lu' gutsìání lu' ca̜.** Allá arriba están amarrados los toros; cámbialos de lugar.

ráa'lala por allá arriba

rácca *adj* listo *(puede hacer bien las cosas)*

rácca tí'a̜ puede hacer más o menos bien

radí' *s* tlacuache **Hua ribixi'ni ri'u ca radí' qui'ni ná ỹubànà quị ỹí.** Nos dan asco los tlacuaches porque tienen la cola pelona.
rádíú *s esp* radio *Véase* gúdụà
ral·lá' *partic* encendido **Ttu iqquia cerillu ral·lá' nna hua té la'huacca qui'ị gúgàl·lá'ạ ttu tìní.** Un cerillo encendido puede encender un rozadero. *Véase* **gál·lá'**
rancu *adj* duro
  íqquia rancu cabezudo, cabezón
ránchú *s esp* rancho
raní *adv* muy *(abierto, iluminado)* **Yáani' raní cca canchu chi rudànì' bìú' de réela.** Se pone muy clara la noche cuando alumbra la luna. *Véase* **chaní, tà'ní**
  yalia raní amplio, abierto
  yáani' raní clarísimo
  yùlíraní saber bien
rà'nì *partic* enfermo **Ca enne' rà'nì nna ria cạ Centru de Salud le'e yéetsi qui' tu'.** Los enfermos van al Centro de Salud de nuestro pueblo.
  gá'ni *vi* enfermarse
rá' tu' [*primera persona plural exclusivo, tiempo presente habitual de* **tsíá** ir] *Véase* **tsá' tu'**
ré' *adv* abajo **Huénti'á ré' té Yòo Ỹeniạ'.** Está muy abajo el Río Grande.
  ré'lá allá bajo
  ré'lala por allá abajo
  ỹarèé' abajo de
  yéetsi ré' Tuxtepec *(pueblo abajo)*
reccú' *adj* corto *Véase* **éto'**
  béccu' ỹubànà reccú' perro rabón
  bedina' ỹubànà reccú' ratón de campo
  ttu huatsa ỹạ̀ reccú' niño que anda sin pantalón
reccu' *partic* 1. chico **Gútí'a' lána' yi'ị qui' attu bettsi' ya'ạ' qui'ni chi cca ti' ạ reccu'.** Voy a darle mi pantalón a mi hermano porque me queda chico.
2. encogido *Véase* **ícheccú', éto'**
  éreccu' *vi* encogerse
rédá' *partic* 1. rasgado, roto *(ropa)* **Chi rédá' ỹóo bí.** Ya está rasgada su ropa.
2. aserrado **Chi réda' ca ya.** Los árboles ya están aserrados (en tablas).
3. ronco **Yala réda' rul·la bi.** Canta muy ronco. *Véase* **ícheda'**
redelánté *s* redoblante, tambor *Véase* **beỹènì**
ré'è *s* cántaro **Canu lathá nna beni huá cạ ré'è nu de guna' yéthia.** Los hombres prehistóricos también hicieron cántaros de barro negro. [**rí'ị** este cántaro; **rí'a** aquel cántaro] *Véase* **canti**



ré'è

ré'èbila *s* cántaro *(negro, grande)* **Ca ré'èbila nna hua riyu' cạ táxxi'ní tu' inda idittu'.** Los cántaros negros grandes sirven para traer agua de lejos.
rééé' *partic* escogido **Xànà' lóyúạ' nna chì rééé'nìạ tuté ca enne' cuéni cạ tsìnà quì'ị.** El dueño de ese terreno ya tiene escogidas a algunas personas para que trabajen para él. *Véase* **gúcueé'**
réela *adv* de noche **Ca coyote nna labí ra'athi cạ réela; ạ'hua ri'u canchu rothuti ri'u.** Los coyotes no duermen de noche; tampoco nosotros si nos atarragamos de comida. *Véase* **nùl·là**
  áchuréela ya muy noche
réel·lá *s* muina, mohina, bilis **Chi rátti bi réel·lá qui'ni bitsa'áni bi.** Se está muriendo de mohina. *Sinón* **réenl·lá** *Véase* **l·lá**
réeni *s* sangre **Guchù ni'a bi nna yala iỹeni réeni biria qui'ni labí uccuálatsi' bi cù'ú ni'a bi huaráchú.** Se cortó el pie y sangró mucho, porque no quiso ponerse los



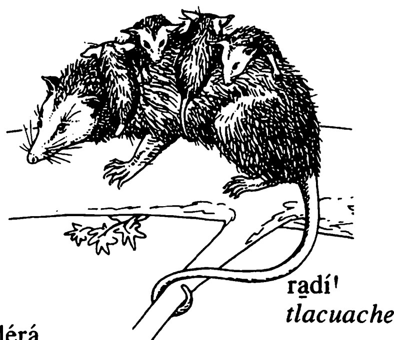
mách.i
mono araña



be'rida ỹą̀ cúch.ì
ardilla canela



beda' ỹubànà escalérá
cacomixtle



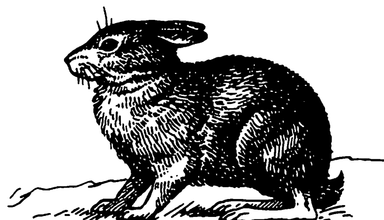
r̲adí'
tlacuache



beỹe̱'
mapache



beỹìtsù'
tejón



necu
conejo



beda' bìòba
comadreja

huaraches. [**réeni qui' bí, réeni' bí** su sangre de él] *Véase* **bìú' qui' ca niulá.**

réeniania *s* contusión **Gubixi Na Juanita annana re' réeniania ỹíibi bí.** Se cayó la señora Juanita y tiene una contusión en la rodilla. *Véase* **cue' réeniania**

réenl·lá *s* mohina, cólera, coraje [**réenl·lá** *lit:* **réeni l·lá** sangre caliente] *Sinón* **réel·lá** *Véase* **l·lá**

re' íttsa' íqquiá mechudo **Yal·la'ní chi re' íttsa' íqquia lu, acca ccaduél·la' ichù ri'u a.** Ya estás muy mechudo; necesitas un corte. *Véase* **cue', ittsa' yáani**

réja *s esp* 1. reja *(para llevar refrescos)*
2. guacal, huacal *(para llevar frutas, cristales y loza)*

ré'lá *adv* allá abajo **Ré'lá du ttu ya nueci.** Allá abajo está un nogal. *Véase* **ré'ní** muy abajo

relój *s* reloj

rena [*tercera persona impersonal presente de* **ína** decir] **Rena bi iỹé cosa ènlá' labí yù ri'u canchu hua líni bí.** Dice muchas cosas pero no sabemos si dice la verdad. [*1a pers:* **réníá', ríníá'**; *3a resp:* **reneé**]

re'né *adj* tierno **Ca yettu ettsé' nu ná re'né nna yala iỹí' ro ca caldu.** Los chayotes tiernos son muy sabrosos en caldo.
huatsa re'né *s* niñito
dàa re'né *s* ejotes

ré'ní *adv* 1. muy abajo **—Ré'ní nùà' té Yòo Ỹenia' ¿ala?** —Hasta allá muy abajo está el Río Grande, ¿verdad?
2. profundo **Ré'ní re' ttu yelà re' Yòo Ỹenia'.** Está profundo un pozo que hay en el Río Grande. [**re'** está *del verbo* **cuée'**] *Véase* **ré'lá**

repa'à' [*primera persona presente de* **épa'à** decir'] **A' repà'à' bi ènlá' labí riyéninì bi.** Es lo que le digo, pero no me entiende. *Véase* **épa'à', pá'à', gá**

rerùà' *adj* treinta *Sinón* tsì erùà'

retrátú *s esp* retrato

rétsú' *adv* encogido **Gúttá'à' rétsú' qui'ni yala idíl·la' uccua te' qui'ni lanú niulá quí'a té.** Me acosté encogidito porque tuve mucho frío sin mi mujer.

reya *vt* decir a **—Reya bi inte' qui'ni labí tsè' beni lu' ènlá' labí calatsi' bi gá bí lu'.** —A mí me dijo que no hiciste bien, pero no quiere decírtelo a ti. *Véase* **gá, rena, pá'à'**

ria [*presente habitual de* **tsia** ir; *1a pers:* **ra'á'**]

ribìà ... bia' [*presente habitual de* **cuíà ... bia'** montar a caballo] *Véase* **hueỹùnnìàbia'**

rìlùèlà yèlà *s* medianoche **Tú rilùèlà yèlà tì'gá tsìnù' qui' septiémbreá nna presidente qui' Méxicu nna runna gritu qui' Independencia.** El presidente de México da el grito de Independencia como a medianoche del quince de septiembre.
tú rilùèlà a la medianoche

riñón *s esp* riñón

rírí *s* dominiquito *(ave)*

ritìí a la, a las, son las *(para decir la hora)* **Campeonatu de básquet qui' tu' nna thulua ritìí tappa latí té cancha deportiva.** Nuestro campeonato de basquetbol empieza a las cuatro de la tarde en la cancha deportiva. [**ritìí tappa** a las cuatro; *tal vez forma breve de* **íttìní** tronar] *Véase* **bí hora** *Gue* **retini**

rítsá *adv* de día **Ca radí' nna labí rudaxu' ca béera ritsá, áỹa ra'athi ca.** Los tlacuaches no agarran pollos de día; a lo mejor están dormidos.

ritsianì *adj* rabioso *(perro)* **—Líhue' cuidadu qui'ni lààá quel·la' béccu' ritsianì lé.** —Cuídense para que no los muerda un perro rabioso. *Véase* **ítsìání**

rí'u 1. *pron* nosotros *(inclusivo, nosotros y ustedes)* **Iyaba ri'u nna hua ru'ulatsi' ri'u gúnibia' ri'u attu lettia.** A todos nosotros nos gusta conocer otros lugares.
2. *pron compl* a nosotros, nos **Cca**

tsè' ca enne' ri'u qui'ni ạ'hua ri'u nna cca tsè' huá ri'u cạ. La gente se lleva con nosotros porque nosotros también nos llevamos con ellos.
3. *adj pos* nuestro **Le'e litsi' ri'u hua té la'redácca'latsi' lani ca ỹi'ni ri'u.** En nuestro hogar hay felicidad con nuestros hijos. *Véase* **intu'**
la'a ri'ubá nosotros mismos
ca litsi' ri'u nuestras casas *(hogares)*
yú'ù qui' rí'uị esta casa nuestra

ríxcú' rú'a lòstò' ỹína *s* mirlo collarejo *(ave)*

ríxcú' yéth·ià *s* mirlo negro *(ave)*

riye' *s* tapanco, desván **Riye' nna riỹu'ạ cúà tu' yeda, hua té ttu escalera tsappini ri'u.** El tapanco nos sirve para guardar mazorcas, y tiene una escalera para subir. [**riyi'ị** este tapanco; **riyi'á** aquel tapanco]

riỹí *s* manga *(hecha de palma)* *Véase* **bétsu'**

rósá 1. *s esp* rosa *(flor)*
2. *adj esp* rosa *(color)*

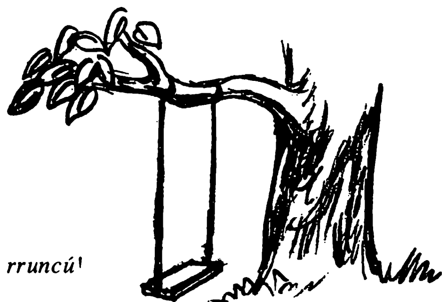
rria *adj* grueso **Ca gu'ná nna ral·lá'ní cạ ca cable rria.** Los toros se amarran con cables gruesos.

rriálí *s esp* real *(moneda)* *Sinón* **tummi**

rriátá *s esp* reata *Sinón* **cable**

rruínu *adj* melindroso, ridículamente delicado **Tse'e ca huatsa to' yala rruínu cạ nna labí ro cạ bítti'dí.** Hay niños muy melindrosos que no comen lo que les dan. [**rruínu** *posiblemente de* ruin]

rruncú' *s* columpio **Le'e jardín qui' ca huatsa to' nna hua dàa ca rruncú' para tsíá cạ be'.** En el jardín de niños hay columpios para que se mezan. [**tsíá ... be'** *lit:* ir en el aire, mecerse]


rruncú'

rù *adv posp* todavía **Hua té rù belá' canchu xiaba cca rù latsi' lu'.** Todavía hay carne, si acaso quieres todavía. *Véase* **rùá**

rú' *s* tos, gripa, catarro **Canchu íbitha ri'u iyya nna labí gutsìání ỹóo ri'u, laníana ílạ' ri'u rú'.** Si nos mojamos por la lluvia y no nos cambiamos la ropa, nos agarra la tos.
ru' tuni tosferina
guchú' *vi* toser

rùá *adv posp* aun *(a pesar de)* **Hua rigàá rùá bi dia bi gúdaxu' bi huátsá tú'a ènlá' labí táỹeni bí ạ.** Aun así iba corriendo para agarrar al niño, pero no lo alcanzó. *Véase* **rù, rúání**

rú'a *prep* a la orilla de, al borde de **Yala dàa tábì ru'a yéthu'á.** La boca de la olla está manchada de frijol.
ru'a yò a la orilla del río
ru'a néeda a la orilla del camino
ru'alòstò' *s* pecho
ru'a lóoyúu a la orilla de un terreno
tsarú'a al borde de

rú'a *s* 1. boca
2. manera de hablar **Labí tháà ri'u ru'a bi qui'ni demasiáduní cca qui' bi.** No podemos tolerarlo, porque es muy hablador.
3. bocado **Ttu ru'a terúbá go ri'u ttu mixti'acu to'.** De un solo bocado comemos un gorjeador. [**ru'á'** mi boca, **rú'ị** su boca de él *(impers)*, **rú'e** su boca de él *(resp)*]
ru'a bata' *adj* jactancioso
ru'até' *adj* maldiciente
ru'atatta' *adj* chismoso

Ru'a Cuàdì *s* cerro de Pastle *(donde hay pastle)* **Yala rexalátsa'a' dàa dínniá nu gutọ ỹi'nia' Dani lani inte' Ru'a Cuàdìá tucuáỹanuá, yala iỹí' ruạ lani etta.** Recuerdo bien qué sabroso era el frijol molido que

mi hijo Dani e yo comimos con tortilla en el ranchito donde hay pastle. [*lit:* a la orilla de donde hay pastle]

ru'a dá *adj* embustero

Rú'a Diná' *s* Ojo de Agua *(lugar)*

Rú'a Làttsì'á *s* llano de Las Flores [**làttsì'** plano] *Sinón* **Ru'a Lí'ya**

Rú'a Lí'ya *s* llano de Las Flores **Ca gu'nábia' qui' tu' nna yu'ulá cạ Ru'a Lí'ya.** Nuestras bestias están sueltas en el llano de Las Flores. *Sinón* **Ru'a Làttsì'á**

rú'aló 1. *adv* delante de **Ca gu'ná quia' nna deneru cạ rú'alúá' canchu chi rugá'na ya' cạ.** Mis bueyes van delante de mí cuando estoy arando con ellos.
2. *prep* enfrente *(parte anterior)* **Mandil nu tá' rú'aló bi hua nạ cubi.** El mandil (delantal) que lleva puesto es nuevo.
3. *prep* enfrente de *(en la presencia de alguien)* [**rú'aló** *lit:* a la vista de; *1a pers:* **rú'alúá'** delante de mí] *Véase* **néru**
thuani ri'u rú'aló vamos a sentarnos en frente

rú'alòstò' *s* 1. pecho **Ttu nitó' nu rehuiní'nịa nna calatsi'ị ixua iqquị rú'alòstò' tatá qui'ị.** Un niñito triste quiere poner su cabeza en el pecho de su papá.
2. pechuga **Yala iỹí' ro bẹlá' rú'alòstò' ca bèchà.** La pechuga de las palomas es muy sabrosa.

rúání *adv* aunque sea, así que **Betèsà inte' ttu íqquia rúání gaỹu qui'ni gunia' xtìlà.** Préstame aunque sea una cabeza de ajo para hacer el almuerzo. *Véase* **rùá**

rú'atatta' *adj* chismoso **Ttu enne' nu ná rú'atatta' nna labí confianza té huée' lani ri'u ạ tìtsà'.** No hay confianza en platicar con una persona chismosa.

rú'atẹ́' *adj* maldiciente, grosero **Hua ná tsè' quĩ ri'u rú'a ca huatsa tó' qui' ri'u lani ya'axtila canchu ná cạ rú'atẹ́'.** Si nuestros niños dicen malas palabras, es bueno lavarles la boca con jabón.

rú'atẹ *adv* junto *(a la lumbre)* **Bìú' diciémbriá nna iyaba ri'u riỹua rú'atẹ.** En el mes de diciembre todos nosotros nos sentamos junto a la lumbre.

ru'aye'e *s* ano

rúbá *adv* 1. solamente *(sentimiento)* **—Lu' rúbá ritanèl·lé' lu' inte' de gul·lani ra' te'.** —Solamente tú has venido a verme desde que estoy enfermo.
2. expresión de tristeza *Véase* **bẹ̀tippalatsi' lu'**
tèrúbá, tèrúá *adv* no más, sólo
huatti rúbá inte' moriré
tsi'írúbá ¡que lástima!
íca'rụ́tsi'írú ¡pobrecito!

rụch·a *adj* 1. resbaloso, lodoso **Canchu chi redàa iyya nna yala rụcha cca lóo néeda.** Cuando llueve se pone muy resbaloso el camino.
2. acedo *(frijoles y comidas que se echan a perder)* **Yala rụcha chi ná dìị.** Ya están muy acedos estos frijoles.
inda rucha *s* baba

rúdá *s esp* ruda *(hierba medicinal)*

rùhuạ́ *adv* ver *(para averiguar la verdad)* **—Gutàá rùhuá canchu ccani lu' qui'ni le'e yú'ù quíyi'ị rucáttsi'a' miỹí qui' lía, canchu bittu etsèláni lu' ạ nna ¡tra'ni¡ huí'à' ru'a lu' —ra huatsatú'a attu huátsáa.** —Ven y verás si crees tú que en mi casa escondo el gato de ustedes; si no lo encuentras ¡trás! te sueno en la boca —le dijo el niño al otro niño.

ruín [*apócope: forma abreviada de* **runi** hacer]

rú'tụni *s* tosferina **Quíỹarú gobiernu qui' ri'u qui'ni hua rithel·la' cabi vacuna ca yéetsi qui'ni lạ̀á gatti ca huatsa to' qui' ri'u lani rú'tụni.** Gracias a que nuestro Gobierno manda vacunas a los pueblos, nuestros niños no mueren de tosferina.

rúu *partic* cortado **Tatá qui' bi nna**

chi rúunì bi ittsa' iqquia bi. Su papá ya le tiene cortado el cabello. *Véase* **chúù, íchù̱**

rúuba *s* tenate **Hua rua' cabi rúuba tsàbà eyùà'ní cabi cuànà.** Llevan tenates con asa para cargar la mostaza. [**rúubị** este tenate]

rúuba etta *s* tenate para tortilla

rúuba tsàbà *s* tenate con asa



rúuba

rúuba yéeti *adj* panzón **Yala rúuba yéeti cca ca huatsa to' canchu yù'ú lombriz lè'è quị.** Se ponen muy panzones los niños cuando tienen lombrices. *Sinón* **lè'èbarri**

ruxi *partic* pelado *(frutas y verduras)* **Chi ruxi maráỹạ' qui'ni guchúxí ya' ạ lani gutsílú.** Ya está pelada la naranja; la pelé con un cuchillo. *Véase* **ichùxí**

S

sà, sa *adv* mientras **Nìlá cueda sà lu' qui'íní dí'à' tienda.** Aquí espérame mientras que voy a la tienda.

cueqquíásàní *vt* prestar

gutè sa *vt* prestar

inabasa *vt* pedir prestado

s̱abá *adv posp* un rato mientras **Gutta' s̱abá bi lo lònà eyáccalatsi' bi dàcà'tè niulá qui' bi nna runi bí sé' cabi.** Se acostó un rato mientras su esposa hace la cena. *Véase* **dàcà'tè**

s̱ábadu *s esp* sábado **Lani sábadu riluỹaní ỹumanu.** La semana termina con sábado.

sanatóríú *s esp* sanatorio

S̱antáná *s* Santa Ana Yareni *(pueblo)* **Ta Faustuá nna its̱á gudúá bí yéetsi S̱antáná de maestru.** El Sr. Fausto estuvo mucho tiempo de maestro en Santa Ana Yareni.

sasti, tsati *s* rato

sastitó'ní en un ratito

scáná *s* banca *(mueble)* **Le'e ca salón nna hua dàa iỹé scáná xúàní ri'u.** En los salones hay muchas bancas para sentarnos.

scuélá *s esp* escuela **Yala rebata' ca huatsa qui'ni hua ná xeni scuéla qui' tu'.** Los niños se enorgullecen porque nuestra escuela está grande.

sẹ́' *s* cena **Runié sé' qui'ni chi gul·lá' hora gó sé' cabi.** Está haciendo la cena, porque ya llegó la hora de cenar. *Gue* **ỹèlà**

sébú *s esp* sebo

serrín *s esp* serrín, aserrín *Véase* **laccu, yèé'**

serrúchú *s esp* serrucho

sin qui'ní làá *adv* sin que

sòbbrè *s* cerbatana **Canchu chi gúthana ri'u lani sòbbrè nna riquína'ni ri'u gúutsa' nu labí chixxi íyyá.** Para tirar con la cerbatana necesitamos barro que no tenga piedritas. [**sòbbrị** esta cerbatana; **sòbbrè** *¿de* soplar, sople?]

sóbré *s esp* sobre *(de papel)*

sobrínú *s esp* sobrino

sópa etta *s* chilaquiles [*esp:* sopa]

s̱ópaní *adj* empapado **Sópaní cca canu rittia pelota tántuání indetha.** Se empapan de sudor los que juegan a la pelota. [*esp:* sopa]

stó'obitsa, sto'o ubitsa *s* quince días, la quincena **Dia bi ranchu qui' bi stó'obitsa tì'gá.** Se fue a su rancho por quince días aproximadamente. *Véase* **tsìnù'**

dàa stó'obitsa bá cada quincena

ástó'obitsa en quince días

sumbrérú *s esp* sombrero **Ca nubeyù' tó' nna rigú'u huá sumbrérú íqquia**


sumbrérú

quị. También los niñitos se ponen sombreros. *Sinón* **umbrélú**

súrcú *s esp* surco

T

tà' *adj* difunto, finado **Yala rexalatsi' ri'u ca tà' tatá naná qui' rí'uá.** Recordamos mucho a nuestros difuntos padres.

ta̱' *adj* ochenta **Ttu anega ỹúá' nna di'ą́ tú ta̱' tsìi yù'ú xùppà kilu tì'gá.** Una fanega de maíz pesa aproximadamente noventa y seis kilos. [**ta' tsìi yù'ú xùppà** *lit:* ochenta diez más seis, noventa y seis]

ta̱' yu'ú ttu ochenta y uno

ta' yu'ú gà ochenta y nueve

tá *adj* 1. señor, Sr. *(título)* **Ta Be̱túą' nna hua tse'e iỹé bia' qui' bi.** El Sr. Pedro tiene muchos caballos.

2. don *(título honorífico)* *Véase* **cu̱lá, ná**

tá̱' *partic* 1. pegado *(puesto)* **Tá̱' ttu bé'ya láati dí'ą'.** Hay (está pegada) una mosca en la pared.

2. amarrado *(puesto)* **Labí cca téè ri'u lo nédị qui'ni tá̱' ttu gu̱'ná yíitsí'.** No vamos a poder pasar por este camino porque está amarrado un toro bravo. *Véase* **rú'aló, gútá'**

tá- *prefijo* del aspecto de movimiento *(desplazamiento)* **Guxtíla tsia bi tálèqquíá bi inda.** Mañana va a sacar agua. **Guxtíla i̱tá bi tálèqquíá bi inda.** Mañana vendrá a sacar agua. [**tá-** futuro; **rita-** presente; **tà:** pasado; *el aspecto de desplazamiento se usa con los verbos* **tsíá** ir, **i̱tá** venir] *Véase* Gram. 3.2.2.

tánaba ir a pedir *de* **ínàbà**

táxi' ir a traer

tálèqqíá ir a sacar *de* **cuéqquíá**

tál·luba ir a barrer *de* **gúl·lùbà**

táthàtsí ir a desatar *de* **éthatsí**

tánnè ir a hablar *de* **ínnè**

tál·lèdá ir a esperar *de* **cuédá**

táyàppá ir a cuidar *de* **gáppá**

táyáda ir a sembrar *de* **gáda**

tácuíbi ir a sacudir *de* **gúcuíbi**

tádíga' ir a sacudir *de* **édíga'**

tátò ir a comer *de* **gó**

tátinní ... íqquia ir a peinar *de* **quíní íqquia**

tàá *adv posp* 1. luego, pronto **Beyacca qui' bi guto̱ bi nna dia tàá bi hua̱gá.** Cuando terminó de comer se fue luego a traer leña.

2. recién **Labi ná tse' gutsa'a ri'u etta lo yị̱' nu chi becua' tàá ri'u qui'ni làá ccá béxu'làná.** No es bueno calentar la tortilla en una lumbre recién puesta, para que la tortilla no se ahume. [**tàá'** yo luego, **tèée** él *(resp)* luego, **tàáą** él *(impers)* luego] *Sinón* **tàbá̱** *Véase* **tègáabá**

3. partícula para dar énfasis **—¡Tsè' tàá guni lu' chuppá tàá cą!** —¡Que hagas bien los dos!

annatàá *adv* ahora mismo

tàání *adv* repentinamente

tsè'tàá *adv* ¡bien! *(espontaneamente)*

ta'a *partic* 1. servido *(bebidas)* **Chi ta'a la'gó quia'.** Ya está servida mi comida. *Véase* **ca'á, yù'ú**

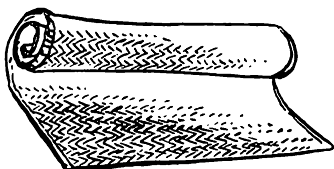
2. tener, haber, estar *(líquidos)* **Ca bíini nna ta'a cą réeni.** Las venas tienen sangre. **Ta'a inda le'e yéthu'ą'.** Hay agua en la olla.

ca'á *vt* servir líquido

tàá *s* papá *(la forma cariñosa)* **—Tàá, ¿tsí hua calatsi' cuią'lu' thaya' laní**

e? —Papá, ¿quiere que yo lo acompañe? *Véase* **tatá**

tá'à *s* petate **Gútùbí bál·la lu' tá'ạ' canchu chi chatha lu'.** Haz el favor de levantar tu petate cuando te levantes. [**tí'ị** este petate; **tá'a** aquel petate; **gútùbí** enrollar]



tá'à

ta'a ... lè'è hay ... en *(contener comida, líquido)* **Ta'a réeni le'e ca bíini láati ri'u.** Hay sangre en nuestras venas. **Chi ta'a arroz le'e ca platuạ'.** Ya está servido el arroz. *Véase* **yù'ú ... lè'è**

táaba *partic* 1. labrado **Táabanì bi xùppà lata qui'ni ixua bi iqquia yú'ù cubi qui' bi.** Ha labrado seis latas para poner en el techo de su nueva casa.
2. raspado *Véase* **cábà**

táabi *partic* 1. pintado **Latsittè rulue' ttu yú'ù táabi pintura nu de color lila.** Se ve bonita una casa pintada de color lila.
2. untado **Táabi y̌iná' bi VapoRub qui'ni yáyạ̀.** Se untó VapoRub en la nariz porque está mormado. *Véase* **ccábi**

tààní *adv* luego, inmediatamente **Gunittinì lóo bi avión ènlá' bilá' tààní bi ạ attu.** Perdió de vista el avión pero luego lo vio otra vez. *Véase* **tubánila' ... tààní**

táaní *partic* cavado **Chi táaní ttu yèrù qui'ni cuéqquia cabi ttu yelà.** Está cavado un hoyo para que depositen el agua. *Véase* **cáaní**

Tàáyú' *s* Macuiltianguis *(pueblo)* [macuiltianguis *náhuatl, lit:* lugar de las cinco plazas]

tàbá *adv* luego *Sinón* **tàá**

tabácú *s esp* tabaco

tá'bée *adj* aspaventero *Véase* **cuéni ... tá'bée**

tabí *adv* difícil **Yala tabí ná idete' ri'u solfa.** Es muy difícil aprender el solfeo.

tábì *partic* untado, pintado *Véase* **ccábi**

tácà'ná *vt* ir a dejar [*VII:* **rita-, tà-;** *1a pers:* **tácá'na'**] *Sinón* **tárú'na** *Véase* **gúcà'ná**

táccá' *s* pasto **Yala iy̌eni tácca' reyáttsa le'e ca lóoyúu tiempu iyya.** En tiempo de lluvia retoña mucho pasto. [**táqqui'ị** este pasto]

tácuaná *s* tío [**tácuanị̂** este tío]

ta' gà *adj* ochenta y nueve *Véase* **ta' tsìi**

tágulá *s* abuelo

tágulá betsigú' *s* bisabuelo **Tágulá betsigú' qui'a nna labíru rué etta qui'ni labíru laye'é té.** Mi bisabuelo no puede comer tortilla porque ya no tiene dientes.

táhua' *v mov* ir a *(a otro)* **Dia bi táhua' bi y̌í'ni bi Lúla'a qui'ni calatsi' bi ídeti'ạ la'axtílá.** Fue a dejar a su hijo a Oaxaca porque quiere que aprenda español. [*VII:* **rita-, tà-; 1a pers: táhúa'à'**] *Véase* **huáa'**
táhuá' ya'ạ qui' bi yo se lo dejo

tahuá' *v mov* ir a **—Tahuá' ca anteojos quí'ạ'.** —Traeme mis anteojos. [*VII:* **rita-, tà-**] *Véase* **táxi', gunna, huáa'**

tájú *s* sastrecito orejinegro *(ave)*

tà lu' ven [*forma abreviada de* **gutà;** *imperativo de* **itá** venir]

támbu *s esp* tambor *(envase metálico cilíndrico para gasolina y petroleo)* [tanque *(para gas butano);* tinaco *(depósito de agua colocado en las azoteas)*] *Véase* **tarru**

tànà *partic* manso, domesticado *(los animales)* **Tse'e ca bia' nna yala tànà ná cạ.** Hay caballos que son muy mansos. *Antón* **tuxu** *Véase* **gúttànà, y̌enlatsi'**

tánèl·lé' *vt* 1. visitar a **Hua ná tsè' tanèl·lé' ri'u ca enne' antá' litsi'iyyà**

a̠'hua canu ra'ni. Es bueno visitar a los presos y a los enfermos.
2. inspeccionar [*VII:* **rita-, tà-;** *1a pers:* **tánéel·lí'à';** *inf:* **huenèl·lé'**]

tà'ní *adv* muy *(de mojarse algo)* **Bithá tà'ní ná huatsa cuití'a̠' qui'ni chi betsà'a̠.** Está muy mojado ese niñito (de orina). *Véase* **raní**

tánó *vt* seguir *(andar en pos)* **Canchu catsi'íni ri'u ttu beccu' nna hua ritanúa̠ ri'u gaȳa tedíbá tsia ri'u.** Si le demostramos cariño a un perro, nos sigue por dondequiera que vayamos. [*II B:* **(í)tánó, ritano, gutano;** *1a pers:* **tánúá';** *3a pers impers:* **tánúa̠**]

tántuání *adv* por tanto, de tanto **Sópaní cca canu rittia ca̠ pelota tántuání indetha.** Por tanto jugar pelota se empapan de sudor.
Tántuání rulábalatsi' bi nna hui'níni bi. Hasta se enfermó de tanto pensar.

tappa *adj* cuatro **Tappa ca bia' tsíttsì nna nàl·lá' ca̠ lani nippa le'e loyu quia'.** Cuatro caballos blancos están amarrados a la estaca en mi terreno.

táppa' *partic* descompuesto, desbaratado **Ttu carru nu chi ná táppa' nna labíru confianza té tsíá ri'u lani a̠ gaȳa.** Un carro descompuesto no nos inspira confianza para que viajemos. *Véase* **gútappa'**

tappa túmmí *s* cincuenta centavos, un tostón *(moneda)* *Véase* **túmmí**

tarimma *s esp* tarima, banquito, sillita **Ca carpintéru nna hua runi ca̠ ca tarimma para cue'ni ca huatsa to' qui' tu'.** Los carpinteros hacen sillitas para que se sienten nuestros niños.

tárrú *s esp* tarro, bote *(de metal)* **Hua ráada tu' béetsi' ìyyà le'e ca tárrú.** Sembramos semillas de flores en los botes. *Véase* **tambu**

tárú'na *vt* dejar a, devolver *(cosa prestada)* **Chi tàru'na ya' a̠ lani bi.** Ya lo dejé con él. [*VII:* **ritárú'na, tàru'na;** *1a pers:* **tárú'ná'**] *Sinón* **tácà'ná** *Véase* **éyúnna, gúcà'ná**

tatá *s esp* padre, papá **Ttu tatá nu catsi'ínia̠ ca ȳí'ni̠ nna hua ritsa'a̠ ca̠ para qui'ni guni ca̠ tsè'.** Un padre que ama a sus hijos les exhorta para que hagan el bien. [**tatí̠** este papá] *Véase* **tàá, naná**
tatá quì' bí su papá

tatá bexudia *s* el padre *(cura)*

Tatá Díós *s esp* Dios *Sinón* **Tata Diuȳi**

Tatá Diúȳi *s esp* Dios, Dios Padre **Rinábania' Tatá Diúȳiá qui'ni ccá iyya para ca lóoyúu nu chi yáda.** Pido a Dios que llueva para los terrenos que están sembrados. *Sinón* **Tata Dios**

tatá naná *s esp* padres **Ca tatá naná qui' ri'u nna yala ridácca' cabi rudiȳeni cabi ri'u tsè'.** Nuestros padres se sacrifican mucho para que crezcamos bien.

tatáȳíitsi' *s* 1. respetable señor *(para pedir misericordia)* **—Ichè' bál·la tsa te' cuia̠'lu' ȳi'ní yi'i̠ lani doctor, tatáȳíitsi', qui'ni lanúrú nuȳa attu té íchì'a̠ na.** —Haga Ud. el favor de llevar a mi hijo al médico, respetable señor, porque no hay otro que lo pueda hacer.
2. padre amoroso *(Dios)* **—Tatáȳíitsi', rinábania' cuia̠'lu' qui'ni éyaccalátsa'a'.** —Padre amoroso, te ruego que yo sane. *Véase* **nanáȳíitsi'**

tátta *adv* estúpido, tonto **Labí runi bi tátta to'.** No hace estupideces.

táttsà' *vt* ir al encuentro **Bilá'ni bi qui'ni déda' naná qui' bía nna bigàá bi nna tattsà' bi bi bènì bi bi cualaní laní ca yù'á.** Ella vio que su mamá venía muy lejos, y corriendo fue a su encuentro y la ayudó con los bultos. [*VII:* **ritattsa', tàttsà';** *1a pers:* **táttsá'à';** *3a pers impers:* **táttsa'a̠;** *3a pers resp:* **táttse'é**] *Véase* **étsa', ítsà', gúttsà', tsa'**

táttsia(nì) *vi* fastidiarse **Yala chi ritattsia te' indìàyì' lídí.** Ya me fastidié del atole desabrido. [*II A:* **(í)táttsianì, ri-, bi-;** *1a pers:* **táttsia te'**]

ta' tsìi *adj* noventa

ta' tsìi yu'ú ttu noventa y uno
ta' tsìi gà, ta' tsìi yu'ú gà noventa y nueve
gayùà' cien

tátsìlá *vt* 1. cambiar dinero **Tátsìlá lu' bél·liuạ qui'ni ral·la' ri'u átitó' qui' bi.** Ve a cambiar el dinero, porque le debemos otro poquito. 2. tender ropa [*VII:* [**rita-, tà-;** *1a pers:* **tátsíilá'**] *Véase* **nutsíilá**
itsìlá *vi* tender

táxácca' *vt* hallar **Ra tè ángeliá ca pastor: —Táxácca' le nítú'a tubíe láari' tíe le'e ttu yú'ù latí ro ca gu'nábia'.** El ángel les dijo a los pastores: —Ustedes hallarán al niño envuelto en pañales en un pesebre. [*VII:* **ritaxácca', tàxácca';** *1a pers:* **táxácca'a'**] *Véase* **ètseláni**

táxì' *vt* ir a traer, ir por *(cosas, agua, etc.)* **—Huia tàxì' tsítta le'e tiendạ'.** —Ve a traer blanquillos a la tienda. [*VII:* [**ritaxì', tàxì';** *1a pers:* **táxíá'**] *Véase* **táhua'**

ta' yù'ú ttu *adj* ochenta y uno

táȳéni *vt* alcanzar **—Bigàá huia lu', taȳéni tácuaná qui' lu'á.** —Corre, ve a alcanzar a tu tío. [*II B:* **(í)táȳéni, ritaȳéni, gutaȳéni;** *inf:* **huetaȳéni;** *1a pers:* **táȳeniá'**] *Véase* **théní**

tázá *s esp* taza *Véase* **plátú**

tè *adv posp* en seguida, luego **—Eyacca bá gó lu' nna táxì' tè lu' inda.** —Tan luego que termines de comer, vas por agua. *Véase* **laníala**

té' *partic* 1. inflado **Chi té' pelotạ'.** Esa pelota ya está inflada. 2. infectado *(heridas)* **Gubixi bi nna beni dí' ȳíbi bí, labí beni bí ạ remediu, annana chi tí'ạ.** Se cayó y se lastimó la rodilla. No se la curó y ahora la tiene infectada. *Véase* **gùtsì', gúque' ... bettsi**
íte' *vi* inflarse, infectarse

te' *pron* yo *(se usa con ciertos verbos de sentido)* **Biyéni te' bi acca yala redácca' te'.** Le oí, por eso me alegro. [**biyéni te'** oí, **biyéninìbí** oyó él; **redácca' te'** me alegro, **redácca'nìbi** se alegra él; **te'** *cambia en* **ti'** *antes de los complementos* **ạ, e; biyéni ti' ạ** le oí a él *(impers),* **biyéni ti' é** le oí a él *(resp)*] *Véase* **-a', intè'**

té *s* clase **Hua runi Na Xica chuppá té ettaxtila, criollu nna ȳixxí nná.** La Sra. Francisca hace dos clases de pan, criollo y dulce. *Sinón* **lo**
tsunná té tres clases de
ttu té lé algunas de ustedes

té *vi* hay, está *(cosa, cosas)* **—¿Tsí hua té ettaxtila qui'é gútti'é tuchuppá quia'? —Labí té quia', peru hua té qui' Na Chepa.** —¿Tiene usted panes para que me venda unos? —No tengo, pero la Sra. Josefa, sí tiene. *Véase* **dua, tsé'é, àntá'**
hua té sí hay
labí té no hay
lanú té no está *(persona)*
hua té bí sí, está *(acostado)*
hua té qui' bí él tiene
té ... quì' tener
labí té qui' bí no tiene
chi té rù todavía hay
hua té qui' bi sí tiene

té *v exist* 1. estar acostado **Chi té bí le'e litsi' bí redi'latsi' bí.** Está en su casa descansando. 2. estar echado **Gu'ná quí'a nna tíạ lóo yúuȳi latí té yùạ'.** Mi toro está echado en la arena junto al río. 3. está, hay **Lạtsí ya'á té ttu yòo.** En mi pueblo hay un río. [**latí té yùạ'** *lit:* donde está (pasa) el río, junto al río] *Véase* **gátta'**
téní acostado *(no en la cama)*

té ... quì' tener *(cosa, cosas)* **Labí té machete qui' Bétuị peru hua té qui' tu'.** Beto no tiene machete pero nosotros si tenemos. [... *el objeto que uno tiene o no tiene; lit:* existe algo que pertenece a alguien] *Véase* **gátta' ... quì', àntá' ... quì'**
labí té ... qui' bi no lo tiene, no hay de él
hua té ... qui' bi sí, lo tiene; sí, hay de él

labí té qui' bi no tiene
hua té qui' bi sí tiene

tébáy̆ú *s* paja de trigo **Ruchixi tu' tebay̆u gúutsa' canchu chi ribeqquiá tu' bethu.** Mezclamos la paja con el barro para hacer adobe.

tèdíbá *adv* que sea
gay̆a tèdíbá dondequiera *(que sea)*
nuy̆a tèdíbá quienquiera
biy̆a tèdíbá cualquier cosa
cuay̆a tèdíbá cualquier tiempo

té díhuá qui'ní *adv* de todos modos, hay que **Té díhuá qui'ni tsa'á' masqui'á labí calátsa'a'.** Tengo que ir de todos modos, aunque no quiera.

téebé'(nì) *vi* darse cuenta **Labí gutéebe'nì bi huayi sopa etta qui' bía qui'ini yala titsa' rue' bi lani vecina qui' bía.** Por platicar tanto con su vecina, no se dio cuenta de que se quemó los chilaquiles. [*II B:* **(í)téebé'(nì), rite-, gute-** *1a pers:* **téebé' te'**] *Véase* **niyyanílatsi'**

téebé'tíá(nì) *vi* sentir algo *(antes de hacerse manifiesto)* **Ritebe'tíá te' qui'ini íl·lani cabi anna.** Tengo la premonición que hoy van a llegar. [*II B:* **(í)téebé'tíá(nì), rite-, gute-;** *1a pers:* **téebé'tíá te'**]

téelí(nì) *vi* entender **Labí ritelínì cabi tìtsà' qui' ri'u.** No entienden nuestro idioma. [*II B:* **(í)téelí(nì), ri-, gu-;** *inf:* **huatéelínì;** *1a pers:* **téelí te'**] *Véase* **thi'lini**
la'ritelíni entendimiento
calatsi' quị téliíni cạ qui' ri'u quieren entendernos

téè quì' *vi* 1. pasarse, descomponerse *(comidas)* **Canchu go ri'u ttu la'gó nu chi gutẹ̀ qui'ị nna huin tàáạ malu qui' ri'u.** Si comemos alguna cosa que ya se haya pasado, nos hace daño.
2. ser caducado *(medicinas)* [*II B:* **(í)téè quì', ritẹ̀ quì', gutẹ̀ quì'**]

tègá *adv posp* casi *Véase* **labí tègá**
tègání acabar de

tègáabá *adv* lo más pronto, inmediatamente **Guni tègáabá ya' ạ.** Lo voy a hacer lo más pronto que pueda. *Véase* **labí tègá, tàá**

tèlá *adv* 1. bastante *(excesivo)* **Yala tèlá iy̆eni yùà' bia'ní bí acca ra'ni bi hernia.** Cargó bastante, por eso está enfermo de hernia.
2. de una vez **Tsíá tèlá ri'u rranchu huenel·le' yela.** Vamos de una vez al rancho para ver la milpa.
yalatèlá *adv* más de la cuenta

télá télá bá *adv* diferentes **Ca sumbréruị nna télá télá bá ná cạ.** Estos sombreros son de diferentes clases.
télá télá ní muchas clases, diferentes

teléfonu *s esp* teléfono **Yala redácca'ni tu' qui'ni chi dua teléfonu le'e yéetsi qui' tu' nna hua rinnènì ca tatá naná ca y̆i'ni cabi hastaá México.** Estamos contentos por el teléfono que está en nuestro pueblo, porque así los padres pueden comunicarse con sus hijos que están en México.

tèní *adv* apenas **Chi' gudia tèní cabi Ru'a Diná'a nna gul·lani bedàa iyya.** Apenas se habían bañado en el ojo de agua cuando empezó a llover.
chi' ... tèní *adv* acabar de, apenas
uccuatèní acabar de
tsuạ'tèní *adv* hace un ratito
bíttutèní *adv* ni un poco
huaccatèní *adv* suficiente

téní *partic* acostado *(no en la cama)* **Téní bí y̆àrèé' ttu carru qui'ni reyúni bí ạ.** Está acostado debajo del carro para componerlo. *Véase* **té**
tí'à' estoy acostado

té(nì) *vt* tener **Ténì bi iy̆eni dàa.** Tiene mucho frijol. [*1a pers:* **té te'** tengo; *solo en tiempo presente*] *Véase* **gátta' ... quì', gána**

ténís *s esp* tenis *(calzado)*

tepejilóté *s esp* tepejilote *(legumbre)* **Hua rigu'u tu' ca tepejilote lo yí' qui'ni gayi' cạ, laniana richùxí tu' cạ nna ro tu' cạ.** Ponemos los tepejilotes en la lumbre, después los

pelamos y nos los comemos. [*náhuatl* jilote del cerro]

tepezcuị *s esp* tepezcuintle, tepescuincle paca *(roedor)* **Belá' qui' tepezcuị nna runi tu' ạ ettagú'.** La carne del tepezcuintle la hacemos en tamales. [*náhuatl* perro del cerro]

té qui'ní tiene que, hay que **Té qui'ni cca ri'u enne' yáni'latsi' canchu calatsi' ri'u iria tsè' ri'u lani ca materia qui' scuela.** Tenemos que ser listos para salir bien en las materias de la escuela. *Sinón* **ná qui'ní** *Véase* **dànì**

tèrúbá, tèrúá *adv* no más, sólo **Yala chi biyal·la' itsahuè' qui' bi acca lóo ná' Tata Diuỹiá tèrúbá chi té bí.** Ya está tan mal que sólo Dios lo puede sanar. [*lit:* sólo en las manos de Dios está] *Véase* **rúbá**

ná terúbání unos que otros

qui' teruání no más porque

tèrúbání *adj* no todos, unos cuantos

ná tèrúbání uno que otro *(no todos)*

ttu tèrúbání calátsa'a' quiero uno nada más

tétiá *adv* allá **Tétiá rilá' te' nanáa qui'ni chi déda' bí.** Allá veo a mamá que ya viene.

téttiá *adj* profundo **Beni bi ttu cimientu téttiá nna bedua bi yú'ù qui' bi.** Hizo un cimiento profundo y edificó su casa.

tèth·ù *s* guía *(de plantas), sarmiento* **Caldu l·la' re'né tèthù yettu ettsé' nna demasiáduni iỹí' nạ.** El caldo de las hojas tiernas del chayotal está muy sabroso.

tèthù yettu calabacera

tèthù yettu ettsé' chayotal

tétsí *partic* envuelto **Tétsí regalu quíya'ạ' annana íthálíá' inná'à' biỹa yù'ú lì'ị.** Está envuelto mi regalo; ahora lo voy a abrir y ver lo que tiene. *Véase* **gútètsi**

téỹá *s* teja **Caduel·la' gúttè ri'u guna' ántesca cueqquia ri'u teỹa.** Tenemos que cribar la tierra antes de hacer tejas. [**teỹị** esta teja]

tí' *adv posp* un poco **Gutọ tí', bittu ettú'ni lu'.** Come un poco, no te avergüences.

tito' *adj* poquito

tì' *adv* como *Sinón* **tì'á**

tì'ní exactamente como

ti' *pron* yo **Biyéni ti' ạ, ạ'hua biyéni ti' é.** Le oí a él y también a él. [*variante de* **te'**]

tì'á *adv* 1. como, aproximadamente **Tú ritịí gàyù' tì'á tsia ri'u huìttìà.** Como a las cinco aproximadamente vamos a jugar.

2. tal como **Tì'á ná naná qui' bía áạ'bá ná bi.** Tal como es su mamá, así es ella. *Sinón* **tì'bá, tì', tú** *Gue* **ati'**

ti'á *pron* yo *(en aquel tiempo)* **Lóoti' hui' ti'á nna ti'ti' ná bá la'gutè quia'.** Sufrí mucho cuando me enfermé. [*de* **te'** *más* **-á**]

tìà *s* cicatriz **Beyà'ná ttu tìà latí guchù ná' bí lani machete.** Le quedó una cicatriz donde se cortó la mano con el machete.

tì'ání *adv interrog* 1. ¿cómo? **—¿Ti'ání tsia ri'u canchu labí bel·liu qui' ri'u té?** —¿Cómo vamos a ir si no tenemos dinero?

2. ¿a ver? **—¿Ti'ání? tàhuá' tsánna na.** —A ver, dámelo.

tì'ání uccua tí' lú' ¿cómo estás?, ¿cómo has estado?

tì'ání módu *adv interrog* ¿de qué manera? *(¿cómo?)* **¿Ti'ání modu l·láà lu' le'e litsi'ìyyị? qui'ni labí bél·liu qui' lu' té.** ¿Cómo piensas salir de la carcel?, pues no tienes dinero.

tì'átsí *adv* como si **Yala rebatta' bi tì'átsí yala enne' ỹeni ná bi.** Se jacta mucho como si fuera una persona muy importante.

tì'átsí labí como si no

tì'bá *adv* como *(exactamente)* *Véase* **tì'á**

tì'chú *adv* que *(comparativo)* **Adíru yaỹi dacca' café anna tì'chú túcúáỹa**

nuá. El café cuesta más ahora que antes.

tiémpu *s esp* temporada *Véase* **laníana**

tiémpu lanía nna en aquel entonces, en aquel tiempo

tiéndá *s esp* tienda *Véase* **tháà**

ti'éthí, ti'áthí *partic* dormido **—¡Tsìbá! bíttu guni le rruidu qui'ni ti'éthí nitú'a'.** —¡Silencio! no hagan ruido, porque está dormido el nene.

ga'athi *vi* dormir

tì'gá *adv* más o menos, como, aproximadamente **Hua ruthácca'bia' látsa'a' qui'ni hua ná tú gàyùà' kilómetru tì'gá de Ya'nitha para Lula'a.** Calculo que son como cien kilómetros más o menos entre Atepec y Oaxaca.

tì'gáabá *adv* semejante **Ca ixtùttsí' re'èlà rilá' ca tì'gáabá ná ca ixtùttsí' ènlá' labí ro tu' ca.** Las esfinges son algo semejante a los chupaflores, pero no las comemos.

tigri *s esp* tigre, león de montaña, puma

tigrillu *s esp* ocelote, tigrillo **Ca yéeti ỹóo tigrillu nna yàỹiní dacca' ca canchu gúttì' ri'u ca.** La piel de los tigrillos es muy cara si la vendemos.

tí'ì este petate *Véase* **tá'à**

tíila *partic* regado **Chi tíila nuecia qui'ni gúnná nueci attu ida,** Ya está regado el nogal para que dé nueces el próximo año.

quíila *vt* regar

tíiní *partic* destapado **Huia lu' huedibàgá' bettsi' tó' qui' lu'a' qui'ni chi tíiní láari' réela' láati.** Ve a abrigar a tu hermanito porque ya está destapado.

quíní *vt* destapar

tĩiní íqquíá *partic* peinado **Tsè'ní tĩiní iqquia niulá to' ria cabi scuela.** Están bien peinadas las niñas que van a la escuela.

quíní íqquíá *vr* peinarse

tíitsí' *adj* impaciente, sangrón *Véase* **gúquìtsí'nì**

cue' tíitsí' latsi' *vi* disgustarse

tí'íỹá *adv* cómo es, cómo **Labí ritelíni ri'u ti'iỹa ná qui' teléfonu qui'ni runia íyéni tsì'ì ri'u latí calatsi' ri'u ínnè ri'u.** No entendemos cómo es el teléfono que hace llegar nuestra voz hasta donde queremos hablar.

ti'iỹa modu de qué manera

tí'íỹá tèdíbá *adv* como quiera, a lo que sea **Tí'íỹá tèdíbá ná la'tée qui' ri'u nna té díhuá qui'ni l·lábinì ri'u.** Tenemos que acostumbrarnos a lo que sea.

ti'iỹa tè dílá modu a como dé lugar **—¿Tsí hua rialani ri'u diccionariu ida anna cá? —Ti'iỹatèdílá modu nna tedihua irialani ri'u a.** —¿Terminaremos el diccionario este año? —A como dé lugar tenemos que terminarlo.

tíl·lá *vt* 1. pelear

2. disgustar **Labí ru'ulátsa'a' til·la' lani nuỹa.** No me gusta disgustarme con nadie.

3. regañar *(reprender)* **—Til·la tí' cuia'lu' ỹi'ni lu'a' qui'ni labí ribé' tsia le'e scuela —ra maestru qui' niá.** —Regañé un poco a su hijo, porque no se está quieto en la clase —dijo el maestro. [*II B:* **ri-, gu-;** *1a pers:* **tíl·lá'**]

tì'ná *adv* como *(comparación)* **Go'o lu' ttu míỹa tì'ná qui' Sóstenua'.** Compras una camisa como la de Sóstenes. *Sinón* **tì'a ná**

tì'tàá ná *adv* exactamente como

tìncu'ní *adv* pendido *(colgado)* **Ràl·lá' tìncu'ní ca machi lo ya lani ỹubànà qui.** Los changos se cuelgan de las colas en los árboles. *Véase* **badájú**

tí'ní *adj* perfecto *(como debe ser)* **Gútsi tí'ní ro ca etta nu retsa'áni.** Las tortillas recalentadas se comen suavecitas. *Véase* **tó'**

tsíibi tí'ní suave, liso

tìní *s* roce, rozadero **Canchu chi rayi ttu tìní nna idíttu tsè' rilá'ní tsení qui'i.** Cuando se quema el roce, desde lejos se ve el humo.

ti̱nti̱n *s esp* tintín *(sonido onomatopéyico, de teja, loza, etc.)* **Tíntín qui' ttu teỹa nna rạ qui'ni guyi'ạ tsè'.** El "tintín" de una teja indica que se coció bien.

tìntuní, tuintuní *adv* 1. constantemente, continuamente **Tìntuní rinnia ca l·la' bitsi canchu chi rirìà be'.** Constantemente caen las hojas cuando pasa el viento. 2. cada rato **Tuintuní rittia tu'.** A cada rato jugamos. *Sinón* **dàtiní, dàtibá**

tippa *adj* fibroso *(duro)* **Be̱lá' qui' ttu xcurudi yaxxu' yala tippa nạ́, itsá thuạ lóo yí' qui'ni gáyi'ạ.** La carne de gallo viejo es muy dura; tiene que hervir mucho para que se cueza. *Véase* **tippadílatsi' lu', di̱tí, di̱tsá**
  yéetiti̱ppa *s* callo

ti̱ppadíla̱tsi' lu' ¡que te vaya bien! *(la manera de despedirse a otro)*

ti̱'tàání, tì'ní *adv* exactamente como **Tì'tàání rul·lùbà bi, ạ'huá gúl·lùbà lu'.** Exactamente como ella está barriendo, así barre. *Véase* **túrànì**

ti'ti' *adv* mal *(trabajo mal hecho)*
  ti'ti' cúá' bá yú'ạ' esa casa está mal construida
  ti'ti' cúá' bá yahuag̱ạ́' esa leña está mal amontonada, está mal acomodada
  ti'ti' ttià bá láari'ạ' mal tejido

ti̱'ti̱' *s* sufrimiento **Lóti' hui' ti'á nna ti'ti' ná bá la'gutè quia' qui'ni lanú nuỹa té quia' gúyuạ inte'.** Sufrí mucho cuando me enfermé porque no tenía nadie que me cuidara.

tító̱' *adj* poquito **—¿Tsí huaccani lu' solfa? —ra cạ bí. —Huacca te' tító' —beca̱bí bí.** —¿Sabes el solfeo? —le preguntaron. —Un poquito —contestó.
  tító' rúbá sólo un poquito
  tito'rúbání un poquito no más
  tito'tsàto' un poquitito

títh·ia *partic* distribuido **Chi títhia dulce qui' ca huatsa to'.** Ya se distribuyeron dulces a los niños. *Véase* **quíthia**

tìtsà' *s* 1. palabra 2. idioma **Tìtsà' qui' tu' nna hua ná tìtsà' nu gúnne Benito Juárez.** Nuestro idioma es el idioma que habló Benito Juárez.

tìtsà' gá̱nítè ¡sin decir más! **—¡Tìtsà' gánítè nna betì ạ qui'ị!** —¡Sin decir más, dáselo!

tiỹérá *s esp* tijera **Ttu tiỹérá nu ná tottse' rú'ị nna hua richùạ tùu tó'.** Una tijera filosa corta mecatitos. [**tiỹérị** esta tijera, **rú'ị** su borde]

tó' *adj diminutivo* -ito, -cito 1. *(de tamaño)* **Béccu' na̱' quí'a nna gul·lu'ạ ga̱tsí béccu' tó'.** Mi perra tuvo siete perritos. 2. *(de cariño)* **Yala rexalátsa'a' naná tó' quí'a.** Recuerdo mucho a mi mamacita. 3. *(de cantidad)* **Gunna lu' átitó' quia'.** Dame otro poquito. 4. inexacto *(colores)* **Ỹína̱ tó' gáabá ná ttu camisa bilá' te' naccu' bi dia bi lè'i'ya.** Vi que llevaba puesta una camisa medio roja clara cuando iba al mercado. [**tú'ì, tú'ạ', tú'a** *formas demostrativos*] *Véase* **tí'ní**
  tító' poquito
  xcui̱chutó' chiquito
  niulá tú'ị esta chiquilla, esta triponcilla

tò' *adj* inmenso *(aumentativo)* [*compárese con* **íyya tó'** piedrita, **i'ya tó'** cerrito, **indatò'** agüita] *Antón* **tó'**
  íyyatò' peñasco
  i'ya tò' bosque
  indatò' mar, lago

to' *partic* hundido, sumergido **Chi tu'ạ le'e indạ'.** Ya está hundido en el agua.
  gúto̱' *vt* hundir

tóò *partic* 1. apretado, atornillado **Chi tóò ca tornillu qui' meỹạ' acca chi ridu tsittsiạ.** Ya están atornillados los tornillos de esa mesa, por eso ya se para bien. 2. atrapado **Bilá'ni bi qui'ni tóò nạ́'**

huatsa tú'a la̱tíá ca yaga, acca bigàá bi nna bebèqquíá bí a̧. El vio que la mano del niñito estaba atrapada entre los palos, por eso corrió y se la sacó.

gútò̱ *vt* apretar

tordíllú *adj esp* tordillo **Ttu bia' tordíllu nna hua ná mancha tsíttsì nna yéthià nna láati̧.** Un caballo tordillo es uno que tiene manchas blancas y negras.

tortolítá *s esp* tórtola, tortolita común *(ave)*

tortúgá *s esp* tortuga

tóttsé' *partic* 1. afilado, filoso **Lani ttu gutsílu tóttsé' richù cabi yáani ca cu̱ttsí para gatti ca̧.** Con un cuchillo filoso cortan el pescuezo de los marranos para que mueran.

2. puntiagudo

3. enojón, corajudo **Labí biy̆a cca gá ri'u lu' qui'ni yala tóttsé' lu'.** No podemos decirte nada porque eres muy corajudo. *Véase* **gútòttsé'**

yatóttsé' *s* astilla

Íyya Tóttsé' *s* piedra Picuda

tóth·è' *partic* puesto boca abajo *(cosas)* **Nà'lá dua ttu vasu tóthè'.** Allí está un vaso puesto boca abajo. *Véase* **gútothe', guthá̧**

trapíchí *s esp* trapiche *(molino de caña)*

trastérú *s esp* trastero, alacena

trású *s esp* durazno *(fruta)* **Tela tela bá ná ca trasu ribià le'e y̆ulali qui' tu'á, príscu nna melicoto̧ nna.** En nuestro solar se dan diferentes tipos de duraznos, priscos y melocotones.

ya trasu duraznero

ca ya trasu duraznal *(sitio poblado de durazneros, huerto de duraznos)*

tren *s esp* tren, ferrocarril

trompeta *s esp* trompeta *(instrumento musical)*

trumpa *s esp* trompo **Tsia ri'u huecul·la trumpa.** Vamos a bailar los trompos.

y̆a̱catrá' un juego de trompos

ttáa *partic* movido **Canchu chi ttáa ttu biy̆anuá, es qui'ni chi bettáa ca̧ na.** Cuando está movida una cosa, es que ya la tocaron (movieron). *Véase* **gúttáa**

ttá'a *partic* movido *(a un lado)* *Véase* **gútta'a**

ttáchènì *vi* jacalear **—¿Gání ritachènì lu'? qui'ni canchu chi calátsa'a' tsia lu' mandadu nna núhuá lu' té.** —¿Dónde andas jacaleando? porque cuando quiero que me hagas un mandado no estás. [*II B:* **(í)táchènì, rítácheni, gutácheni;** *1a pers:* **ttáchéniá'**] *Véase* **cuénì**

ttu nu y̆a̧ttá jacalero

ttál·liá̧ *v impers* resultarse **Yu'ú bá tu' gùdà nna labí béda' xìà tu' nna tal·liá̧ nna guto̱ iyya intu'.** Estábamos sembrando y no nos apuramos y resultó que nos alcanzó la lluvia. [*II B:* **(í)tál·liá̧, ritál·liá̧, tal·liá̧, gutal·liá̧; guto̱ iyya intu'** *lit:* nos comió la lluvia]

ttá̱(nì) *vi* achisparse, emborracharse **Hua ritánì bi, ènlá' álàhuá qui'ni ritánì bi nna gúthítsinì bi adi ca̧ i'ya ca̧.** El se emborracha pero no por éso obliga a los demás a hacer lo mismo. [*II B:* **(í)tá'(nì), ri-, gu-;** *1a pers:* **tá te'**] *Sinón* **thútsí(nì)** *Véase* **ccá ... y̆uhuè'**]

chi ritáni bi ya está borracho

ttátsina' *vi* convenir, relacionar **Yala tsè' ritatsina' titsa' qui' tu' lani la'axtílá qui'ni chuppá ca̧ nna té regla qui' qui̧ ti'iy̆a ínne ri'u ca̧ nna gúl·la ri'u ca̧ nna.** Coordina muy bien el zapoteco con el español porque los dos tienen sus reglas de cómo hablarlos y escribirlos. [*II A:* **(í)tátsina', rita-, bita-**]

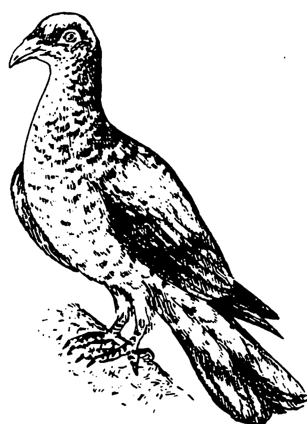
tté *s* ceniza **Riquína'nì tu' tté guni tu' y̆ua'cuethia.** Para hacer pozole dulce de trigo necesitamos ceniza. [**ttı̧̂** esta ceniza, este colado]

iyya tté *s* chipichipi, llovisna

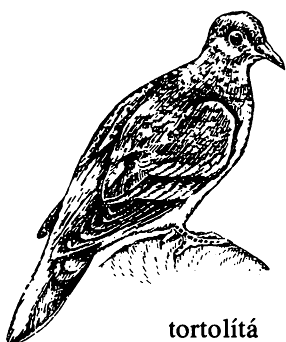
ttée *partic* colado [**tı̧̂** este colado] *Véase* **gúttè**



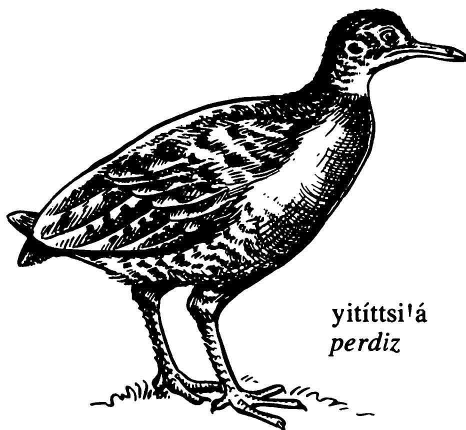
béeraxiga'
cojolite



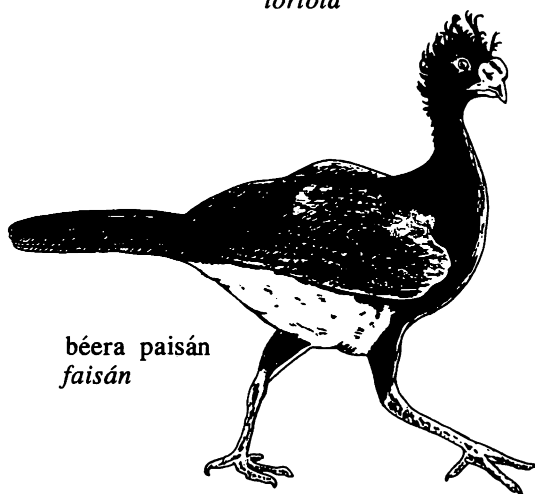
beỹúbènì
paloma real



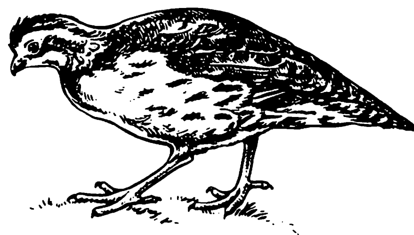
tortolítá
tórtola



yitíttsi'á
perdiz



béera paisán
faisán



bettó'
codorniz

ttéè *vi* 1. pasar **Díla tàá ttéè lu' qui'ni tsia ri'u.** Pasas temprano para que vayamos.
2. pasar *(dejar de existir)* [*II B:* **ttéè (ítéè), ritè, gùtè;** *1a pers:* **ttí'à'**]
ttéè qui' *vi* pasar, descomponer
la'labani nu labí ttía qui' ri'u la vida que no pasará
éttè *vi* pasar frecuentamente
ida gutía el año pasado
la'téè *s* suerte

ttéè ... la'dí' *vi* sufrir económicamente **Yala la'dí' ritè bi qui'ni labí uccua ca lènà' ida anna.** Sufre mucho económicamente porque no hubo cosecha en este año. [*II B:* **(í)téè ... la'dí', ritè, gutè;** *1a pers:* **ttí'à' la'dí'**]

ttíà *partic* tejido **Pappá'ní ttíà ca exxatò'.** Las redes están tejidas muy tupidas.
quíà *vt* coser, tejer

ttîi esta ceniza, este colado *Véase* **té, tée**

ttítàání, ttítè expresión de desdén **¡Ttítàání runi lu'! bíhuá líácca' lu'.** ¡La riegas!; no sirves para nada.

tto' *s* vieja **Yala tto' chi ná bí.** Ya está vieja. *Véase* **íxtò', enné'gulá**

ttóo *s* espiga **Canchu chi rattsa ttóo qui' ca yela nna es qui'ni chi'tàáduạ gattsa' el·la'.** Cuando espiga la milpa es que ya va a jilotear. [**ttúị** esta espiga, **ttúa** aquella espiga, **ttóạ'** esa espiga]

ttu 1. *art* un, una **Huì'ì bi ttu mandil cubi qui' bi.** Ella compró un mandil nuevo. *Véase* **tubí, ca**
2. *s* uno
tubá *adv* solo
ttu lé uno de ustedes
tuté *adj indet* algunos
tuttu *adj* cada
ttutèrúbá uno no más

ttuạ *adj* uno, una *(uno de ellos)* **—¿Tsí huacca thíá' ttu marañya quia' nàá? —Làchú, huacca thí' lu' ttuạ.** —¿Puedo tomar una naranja, mami? —Sí, puedes tomar una.
áttuạ *adj* otro

ttubí *s* uno *(se usa para contar)* **—Belába ca ỹubená' lu' —ra naná qui' huatsa tú'a. —O —ra nna belába tàáạ:— ttubí, chuppá, tsunná, tappa, gàyù'—aníabá díạ.** —Cuéntate los dedos —le dijo la mamá al niño. —Sí —dijo él y empezó a contar— uno, dos, tres, cuatro, cinco *Véase* **tuạ**

ttu erùà' *adj* veintiuno *Véase* **gal·lia, chùa'**

ttu gàyùà' ttu *adj* ciento uno

ttulò *s* una sola cosa *Véase* **lò**

ttutèrúbá *adj* uno no más **Hua dua ttutèrúbá ỹi'ni bi.** Tiene un hijo no más. *Véase* **ttu**

ttsá' *partic* juntado *(juntos)* **Chi ttsá' ca carneru qui' ri'uạ' lani ca qui' bíạ'.** Ya se juntaron nuestros borregos con los de él. *Véase* **gúttsà'**
ttsa'(nì) ... luetsi tener unido

ttsé'é *vi* estar, hay *(más de uno; personas y animales)* **Na'lá hua tse'e iỹé ca béra tó'.** Allá hay muchos pollitos. **Hua re' naná qui' cabi nna tse'e huá ca ỹi'ni bi.** Está su mamá y sus hijos también. [*III:* **ritsé'e, tse'e, gutsé'e**] *Véase* **dàa, du**

ttsé'é ... quì' *vi* tener *(más de uno; personas y animales)* **Ta Lénchuá nna hua tse'e iỹé carneru qui' bi.** El señor Florencio tiene muchos borregos. [*III:* **ritsé'e, tse'e, gutsé'e;** *haber gente o animales que pertenecen a alguien*] *Véase* **dàa ... qui', du ... qui'**
tse'e tsunná ỹi'ni bi tiene tres hijos
dua ttuterúbá ỹi'ni bi tiene un hijo no más

tu' 1. *pron* nosotros *(exclusivo)* **Hua rinnè tu' tìtsà' qui' Ya'nitha.** Hablamos el idioma de Atepec.
2. *adj pos* nuestro **Natía qui' tu' nna catsi'íni bi ca ỹi'ni tu'.** Nuestra tía ama a nuestros hijos. *Véase* **intù', ri'u**
ca ỹi'ni tu'ị nuestros hijos *(éstos)*

ca ỹi'ni tu'ạ' nuestros hijos *(ésos)*

tú ... tì'á, tì'gá *adv* aproximadamente, más o menos, como **Tú chuppá hora tì'á guyú'a' gùdià le'e ttu balneáríú lani ca compa' quia'.** Estuve dos horas, aproximadamente, bañándome en un balneario con mis amigos. *Véase* **tì'á**

túà *partic* guardado **Tse'e canu túà nì iỹeni bél·liu gúttsàní ná̱' quị peru lanú novia chi té qui' quị.** Hay personas que guardan mucho dinero para casarse, pero les falta la novia.
- **cúà** *vt* guardar, quitar
- **nìlá túạ̀** aquí está guardado
- **túànì cạ** tienen guardado

túá̱' *s* maguey [**tú'ị̀** este maguey]
- **túá'ní ná íqquia bí** está trasquilado *(como un maguey)*
- **ìyyàtúá'** *s* flor de maguey
- **ìyyàỹetúá'** *s* jiote *(flor comestible)*

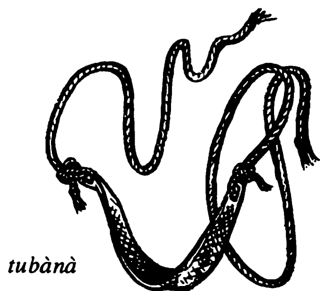
túá'tsina' *s* piña **Demasiáduní baratu dacca' ca túá'tsina' Loma Bonita canchu chi ná tiempu quì'ị̀.** En la época de piña está muy barata en Loma Bonita.

tu̱bá *adj* solo **Labí cca quì' bi thá' tubá bi qui'ni ra'ni bi.** No puede caminar solo, porque está enfermo.

tubà̱ *s* bejuco **Tarzán nna ritsía bi lani ca tubà guri'ári'ị ní.** Tarzán salta con los bejucos por todos lados.
- **tubà betsulí'** zarcillo de la vid

tubà̱ granadítá *s* la pasionaria *(planta trepadora)* *Véase* **granadita**

tubànà *s* mecapal **Iỹeniní yahuagá reyua'ní cạ lani tubànà.** Cargan mucha leña con el mecapal. [**tubànị** este mecapal] *Véase* **ỹubànà**


tubànà

tubánílá̱' ... tààní *adv* de repente, de pronto **Ttu vuelta nna dí'à' ttu ló néda nna tubánílá̱' biríá tààní ttu león.** Una vez iba yo por un camino y de repente, que me sale un puma. [... *el verbo*]

tubạ̀ tsummí *s* mimbre *(planta que sirve para hacer cestos)* **Hua runi cạ tsummí lani tubà tsummí.** Hacen chiquihuites de mimbres.

tùbbì' *s* pluma *(de las aves)*
- **ituppi'** *vt* desplumar
- **íhuethia tùbbì'** *vi* pelechar *(aves)*

túbí *partic* enrollado **Túbí ttu tá'à du esquina' litsi' le.** Está parado un petate enrollado en la casa de ustedes. *Véase* **gútùbi**

túcúá̱ỹanuá *adv* antes, los tiempos pasados **Rexalátsa'a' qui'ni túcúá̱ỹanuá nna labí camión chi té tsá'ní tu' Lúla'a.** Recuerdo que antes no había camión para ir a Oaxaca. *Sinón* **tútsáa** *Véase* **cuaỹa**

tuchu̱ppá *adj* algunos **Tuchu̱ppá ca huatsạ' nna ra'ni cạ.** Algunos de esos niños están enfermos.

tude̱ *adj* ralo **Yala tude̱ guda bí dàa nna labí bedì' gá bí.** Sembró muy ralo el frijol, por eso no recogió mucho. *Antón* **pappa'ní**

tu̱dí *adv posp* una sola cosa
- **cueqquia tu̱dí** *vi* decidirse
- **innè tu̱dí** *vi* decir con firmeza *(sin vacilar)*

tú'ị̀ este chico, este maguey *Véase* **tó', túá'**

túláatsi *s* rumbo **Hua riquina'nì tu' dentista túláatsi tu'á.** Nos hace falta un dentista por nuestro rumbo.

tulappa *adj* igual **Ca puertạ' nna tulappa bá rulue' cạ.** Estas puertas parecen iguales.
- **ná cạ tulappa** son iguales

tula̱ppatsí'ní *adj* exactamente igual, igualito **Tula̱ppatsí'ní ná libruạ' lani libruị.** Este libro es igualito a este otro libro. *Véase* **tì'tàání, túràni, turú'atsi'ní**

tulí̱ *adj* derecho **Yala tulí̱ caduel·la' cca ca yèrù qui' sòbbrè qui'ni ạ̀'chu**

gúthana ri'u tsè'. El canal de las cerbatanas tiene que estar derechito para tirar bien. *Antón* **cuàl·lá**

tulidạbá *adv* siempre **Tulidạbá calatsi' le tsia le pasia.** Siempre quieren ustedes ir a pasearse. *Véase* **laỹágání**

tulidàní *adv* todo tiempo

tulidàtàá *adv* continuamente

tulidụ́ *adv* seguro **—Tulidú tàá tsíá ri'u ritìị́ gàyù' díila Tuxtepéa —ra Pépeá.** —Seguro que vamos a Tuxtepec a las cinco de la mañana —dijo Pepe.

tulidụ́ tàá segurísimo

tulidụ́uní *adv* con seguridad *(afirmativo)*

tulíỹíání *adj* derechito **Tulíỹíání lạtí dúya'á gul·lani ttu betsiná'.** Derechito donde yo estaba llegó un venado.

túl·lá *s* zacatón **Tippa ná túl·lá, peru ru'ulatsi' ca gụ'nábia' gó cạ na.** El zacatón está fibroso, pero a las bestias les gusta comerlo.

túl·lá' *s* 1. pecado **Túl·lá' nna labí ná ttulò terúbá.** El pecado no es una sola cosa.

2. culpa **La'a lu'bá rappá túl·lá'.** Tú mismo tienes la culpa.

túl·lú *vi* 1. rodar **Gutùl·lú ttu íyya nna bexatta tìạ ttu béera to'.** Se rodó una piedra y aplastó un pollito.

2. volcarse **Cui'ya Duétiá nna chi gutùl·lú ttu carru.** Ya se volcó un camión en el lugar denominado "Cui'ya Duéti".

3. jugar *(rodándose)* **Huatsa tú'ạ' nna ritùl·lúạ lo tacca'.** El niñito está rodándose en el pasto. [*II B:* **(í)túl·lú, ri-, gu-;** *1a pers:* **ítùl·lúá'**]

tul·lu *partic* estarse rodado

gútùl·lú *vt* hacer rodar

túmẹ̀é' *s* cuna hamaca **Ttu huatsa to' nu chi bería ỹíitsi' labíru ná qui'ni cù'ú ri'u ạ le'e tumẹ̀é'.** A un niño destetado ya no debemos ponerlo en una cuna hamaca. [**túmìí'ị** esta cuna hamaca]

túmmí *s* real *(moneda)* **Huì'ì bi xùppà tummi yìnà' ỹunu.** Compró seis reales de chile de onza. [**xùppà tummi** setenta y cinco centavos; **tummi** *de* tomín *del árabe* ṭumn *octava parte*] *Sinón* **rriálí** *Véase* **bel·liu, béỹú**

ttu tummi 12 1/2 centavos *(un real)*

chuppá tummi 25 centavos *(dos reales)*

tappa tummi 50 centavos *(cuatro reales, un tostón)*

xùppà tummi 75 centavos *(seis reales)*

xunú' tummi un peso *(ocho reales)*

tsìi tummi 1.25 *(diez reales)*

tụni *adj* largo, alto *Véase* **gúdituni**

tùní *adv* muy *(refiere a colores, sabores y perfumes)*

tsíttsì tùní blanquísimo

iỹíxxi tùní dulcísimo, fragante

tùnturrẹ̀é' *s* mayate, cetoina dorada *(insecto)* **Ca huatsa to' nna hua ruỹiga' cạ ttu tùu ni'a tùnturrẹ̀é' nna latsittè ridụ cạ.** Los niñitos amarran un hilo en la patita del mayate y vuela bonito. [**tuntúrrìị́'ị** este mayate, **tuntúrrìạ́'ạ'** ese mayate]


tùnturrẹ̀é'

túppá *partic* 1. juntado **Chi túppá te' yahuạgá para tiempu idíl·la'á.** Ya he juntado (tengo) leña para el invierno.

2. reunido **Chi túppá ca enne' ru'a yú'ulạhui' qui'ni chi cca ttu junta.** Ya está reunida la gente en el palacio municipal, porque va a haber una junta.

gútùppá *vt* reunir, juntar

túppí' *partic* 1. desplumado, limpio *(pollo)* **Calátsa'a' ttu béera nu chi túppí'.** Quiero un pollo desplumado. 2. arrancado *(plantas, hierbas)* *Véase* **ilatsu'**

ítuppi' *vt* desplumar, arrancar

túrá̰'a *s* monte **Hua dia bi huìrì túrá'a.** El se fue al monte a traer ocote. **Yal·la'ní ná cuànà túrá'a.** Hay mucha verdura en el monte.

túràni *adj* parecido a *(muy semejante)* **Huatsa cuití'a̰' nna túràni tatá qui' nia̰' ná̰.** Ese niño se parece mucho a su papá. *Véase* **ti'taání**

tùrìà *s* aguja *(de pino), hoja acicular*

tú ribétsi béera por la madrugada **Tú ribétsi béera tì'á ratha Ta Ezequiel na' qui'ni ria bi Layétsí.** Muy de madrugada se levanta el Sr. Ezequiel, porque va a Ixtlán. [**tú ribétsi béera** *lit:* cuando cantan los gallos]

turú'a *s* un bocado **Yala ribétsi huatsa ỹàriyeti tú'a qui'ini labí betḛ̀ ca̰ turú'a chocoláte quí'i̥.** El chipilito está llorando porque no le dieron ni una bocada de chocolate.

turú'atsí'ní *adj* 1. igualito **Turú'atsí'ní uccua ca̰ beduadi' luetsi qui̥.** Se igualaron insultándo el uno al otro.
2. empatado, parejo **Turú'atsí'ní uccua cabi de bigàá cabi nna ni ttú cabi labí béni gana.** Corrieron parejo y ninguno ganó. *Véase* **tulappatsí'ní**

turúbá *adj* solito, solo **Turúbá bi dia bi rranchu qui'ni ra'ni niulá qui' bía.** Se fue él solo al rancho porque su esposa está enferma.

tutḛ́ *art indet* algunos **Tse'e tutḛ́ ca niulá nna labí ccani ca̰ gappa' ná̰' qui̥ etta xeni, acca hua ruquina' ca̰ nailu nna rappa' ca̰ cúá lo ittsí.** Algunas mujeres no pueden tortear la masa para hacer tortillas grandes; por eso usan el plástico en forma de círculo y aplastan la masa sobre el metate. *Sinón* **huarḛ́'**

áttuté *adj* otros

tuttu *adj* cada **Tuttu ỹumánú nna hua ría̰ huanel·le' ca gu'ná qui'i̥ Ru'a Li'ya.** Cada semana va a ver si su ganado está en el llano de Las Flores.

tuttu dìlà bá cada mañana, todas las mañanas **Tuttu dìlà bá rita'a café qui' ri'u.** Todas las mañanas se nos sirve café.

tuttutsa̰ *adj* cada uno **Tela telabá ná la'rulábalatsi' qui' tuttutsa̰ ri'u.** Cada uno de nosotros piensa diferente.

tuttu tsáa bá todos los días, cada día **Tà' Fániuá nna tuttu tsáa bá huía bi tsìnà qui' enne' hasta'na gùttì bi, a̰' uccua la'gutéè qui' bi.** El difunto Epifanio trabajaba todos los días en lo ajeno, hasta que se murió; así fue su vida.

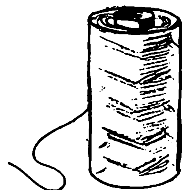
tutsá̰' *adj* un tanto *(así)* **Tutsá̰' dàa ca'á lu' quia' qui'ni chi gutua' litsi' natía quí'a.** Me sirves un tantito (así) de frijoles porque ya comí en la casa de mi tía. [**tutsḭ̂** este tanto]

átutsá̰' otro tanto

tútsáa *adv* las épocas pasadas, antes *(hace mucho tiempo)* **—Tútsáa nna yala là'dí' gùtḛ̀ tu' —ra Ta Basíliuá.** —En las épocas pasadas pasamos mucha pobreza —dijo el señor Basilio. *Sinón* **tucúáỹanuá**

tutsá̰' tèrúbá *adv* tantito *(nada más)* **Tutsá̰' terúbá dàa ca'á lu' quia' qui'ni ra'dí' tàá lí'à'.** Sírveme tantitos frijoles nada más, porque luego me duele el estómago.

tùu, tù *s* mecate, hilo, cuerda **Ttu tùu rria nàl·lá'a̰ lo ttu ya̰ ríaní ri'u rrùncú'.** En el árbol hay colgado un mecate grueso que nos sirve de columpio.



tùu

tùu tó' hebra *(estambre, mecate)*
r̲iata *s* reata

tu̱ulitsi' *s* cordón umbilical, placenta, secundinas **Canchu chi ritsina' ttu huatsa to' nna labí riru'na ri'u tùulitsi'i̦ acca rigu'u ri'u a̦ le'e ttu bolsa nna rucattsi' ri'u a̦ itettia.** No tiramos el cordón umbilical del bebé, sino que lo ponemos en una bolsa y lo enterramos en un hoyo profundo. *Véase* **xpírú'**

Tuxtepía *s esp* Tuxtepec *(ciudad)* *Sinón* **Yéetsi Ré'**

tuxúunu' *s* pedazo **Le'e ttu thá'à nna gul·lá' tu' tuxúunu' be̱lá' tó' terúbá qui'ni yala enne' ỹé gutse'e.** En una boda sólo nos tocó un pedacito de carne, porque había mucha gente.
be'rida tuxúunu' *s* ardilla moto
tuxúunu' maraỹa *s* gajo

túxxú *adj* feroz **Ttu animal nu ná tuxxu nna yala yíitsi' runia̦ canchu uquitsí'ni ri'u a̦.** Un animal feroz es muy bravo si lo molestamos. *Antón* **tànà** *Véase* **yíitsi'**
túxxúní bravísimo

tuyè̱'è *s* tripa, intestino **Tuyè'è gu'ná nu chi ná bitsi nna hua ruquexxu' tu' a̦ lóo yí' gó tu' ca̦ lani dàahuiní'.** Las tripas secas de res las cocemos en la lumbre para comerlas con frijol delgado negro. [*tuyì'i̦* esta tripa]
biúxi tuyè'è *s* tripas tostadas *(de los marranos)*

túỹi̱átsátàá un día entero, todo el día **Canchu chi tsia ri'u Yòo Ỹeni nna adilatsa' tsia ri'u túỹi̱átsatàá nna huáa' ri'u etta nna gadia ri'u nna.** Cuando vayamos al Río Grande es mejor ir todo el día a bañarnos y llevar tacos.

TH

thá' *vi* 1. andar, caminar, irse, venirse **Tha' ri'u nna tsia ri'u Yò Ỹeni.** Caminemos para el Río Grande. 2. irse de **Tha' ri'u litsi' ri'u nna tsia ri'u attu lettia.** Vamos a mudarnos de nuestra casa a otro lugar. [*III:* **rida̱', dá', guda̱'**; *1a pers:* **tháyá'**]
gútha' *vt* manejar
gútha'ní *vt* encaminar
tha' lu' lani ir con
tha' lani ni'a caminar *(a pie)*

thá' ... la̱ní *vi* acompañar **¿Tsí thá' lu' laní á'.** ¿Me acompañas? [*III:* **rida̱', guda̱'**; *1a pers:* **tháyá' lani lu'** te acompaño, voy contigo]

thá'à *s* boda **Ca huatsa to' nna hua ru'ulatsi' qui̦ tsia ca̦ la̱tí cca thá'à.** A los niños les gusta ir a las bodas. [**thí'i̦** esta boda]

tháà *v exist* 1. hay, estar *(cosas extendidas, una tienda)* **Chi ridàa iỹé tienda le'e yéetsi.** Hay muchas tiendas en el pueblo. Están abriendo muchas tiendas en el pueblo. 2. colgarse *(horizontal o vertical; puentes, hamacas, vestidos, columpios)* **Dàa ttu maca ru'a yòo Ỹeni qui' tu'.** Está colgado un puente en nuestro Río Grande. **Chi ridàa ttu maca nna édilátsa'a' li'i̦.** Ya está colgada un hamaca y voy a descansar en ella. **Dàa ca vestidu lo ttu tùu le'e tienda.** Los vestidos están colgados en un mecate en la tienda. 3. crecer puntas *(los venados)* **Hua re' ca enne' nna túànì ca̦ tsítta íqquia betsiná' gudàa xùppa l·le gudàa gatsí l·le hastaá gudàa gà.** Hay personas que tienen guardado astas de venado con seis, siete y hasta nueve puntas. [*III:* **ridàa, dàa, gudàa**] *Véase* **íqquia tsummí**
gúdàa *vt* extender
dàa iỹé néeda hay muchos caminos

tháà *vi* formarse *(en fila)* **Tuttu tsáa bá ridàa ca huatsa scuela ántesca ga'a ca̦.** Todos los días se forman los alumnos antes de entrar. **Ca**

soldadu nna dàa tsi̱bá cạ rue' cạ cuidadu palaciu nacional. Hay soldados de guardia en el palacio nacional. [*III:* **ridàa, dàa, gudàa**]
na'lala tháà le fórmense allá

tháà ... laní *vt* poder con *(aguantar peleando)* **Hua dàa lu' laní ạ qui'ni adiru tsittsi ná lu'.** Sí, puedes con él porque eres más fuerte. **Hua dàa lu' tíl·lá lu' laní ạ.** Puedes ganar peleando con él. [*III:* **ridàa ... laní, dàa ... laní, gudàa ... laní;** *1a pers:* **thá'à' laní**]

tháà ... quì' *v exist* tener, estar *(cosas extendidas)* **Dàa ttu tienda qui' bi latí gudúá tágulá qui' bía.** Tiene él una tienda donde vivía su abuelo. Su tienda está donde vivía su abuelo. [*III:* **ridàa ... quì', dàa ... quì', gudàa ... quì';** *... el objeto; pron pos;* tienda extendida *se relaciona con* "tendida"] *Véase* **tháà, gúdàa**

tháà ... quì' *vt* deber dinero **Tháà bá tu' qui' cuíạ'lu' qui'ní labí bel·liu nua' tu'.** Le vamos a quedar debiendo porque no trajimos dinero. [*III:* **ridàa, dàa, gudàa;** *1a pers:* **thá'à', ridà'à', dà'à', gudà'à'**] *Véase* **tháà ... ỹíyyá'**

tháà ... ỹíyyá' *vt* quedar a deber, contraer una deuda **Tiempu biná'á nna huadu nna ridàa ri'u ỹiyya'.** En el tiempo de escasez a veces contraemos deudas. [*III:* **ridàa, dàa, gudàa;** *1a pers:* **thá'a' ỹíyyá'**] *Véase* **ilìl·lí ... ỹíyyá', tháà ... quì'**

tháalatsi' *vr* antojarse, desear, codiciar **Canchu labí bel·liu deni ri'u nna yala ridàalatsi' ri'u biỹa go ri'u.** Cuando no tenemos dinero a la mano, alguna comida se nos antoja. [*III:* **ridàalatsi', gudàalatsi';** *1a pers:* **tháalátsà'à'**] *Véase* **ccálatsi'**
la'ridàalatsi' *s* codicia

tha̱atsàní *vi* 1. cernerse, ondear *(en el aire)* **Yala itsá ridàtsàní ca bethíá' lo be'.** Los gavilanes se ciernen por mucho tiempo.
2. extenderse *(en postura)* [*III:* **ridàtsàní, gudàtsàní;** *1a pers:* **tháatsàníá'**]

tháccá' *vi* suceder algún mal [*III:* **ridácca', guỹacca';** *1a pers:* **tháccá'à'**] *Véase* **ílạ́', gúthácca'**

thácca' ... bèbè *vi* estar estreñido [*III:* **ridácca', guỹacca';** *1a pers:* **tháccá'à'**]

tháccá'(nì) *vi* costar **Yala iỹeni tháccá' te' gúdú'à' ttu yú'ù.** Me va a costar mucho construir una casa. [*III:* **ridácca'nì, guỹacca'nì;** *1a pers:* **tháccá' te'**]

tháccá'ỹí *vi* confundirse **Hue' ri'u cuidadu ìàá tháccá'ỹí ri'u attu lani ca creencias.** Cuidémonos para no confundirnos otra vez con creencias falsas. [*III:* **ridácca'ỹí, guỹacca'ỹí;** *1a pers:* **tháccá'ỹí'à'**] *Véase* **gúthacca'ỹí**

tha̱liani *vi* tener fama **Enne' nu rigu'ubia' le'e Méxicuá nna yala dàliani bi.** El Presidente de México tiene mucha fama. [*III:* **ridàliani, dàliani, gudàliani;** *1a pers:* **tha̱liani'a'**] *Véase* **gúdàliani**

thá(nì) *vi* tener la obligación de, deber **Dànì le quiỹa le qui' bi qui'ni na bi nágulá qui' le.** Ustedes tienen la obligación de pagarle porque es su abuela. [*III:* **ridànì, dànì, gudànì;** *1a pers:* **dà te'**] *Véase* **ná qui'ní, caduél·la'**

tháyàní íttsa' íqquíá *vr* despeluzarse *(ponerse los pelos de punta)* **Yala tsani̱' uccua te' nna gudàyàní ca ittsa' iqquíá'.** Me dio mucho miedo y se me pusieron los pelos de punta. [*III:* **ridà-, gudà-;** *1a pers:* **tháyàní íttsa' íqquíá'**]

theccu *adj* 1. rudo, brusco **Ttu enne' theccu labí confianza rappa ri'u ạ canchu gutèsà ri'u ạ biỹa qui'ni xiaba gútappa' ạ na.** No tenemos confianza de prestar algo a una persona ruda porque puede ser que lo descomponga.
2. rudo *(jugar sucio)* **Yala theccu chi rittia cạ pelota qui'ni chi runitti cạ.**

Los basquetbolistas ya están jugando muy rudo porque están perdiendo.

thénì *vt* 1. tener *(llevar en la mano)* **Hua ridéni bi bel·liu, ènlá' labí nạ́ qui' bi acca labí rutèsà bi.** Tiene dinero, pero no es de él; por eso no presta.
2. tocar **—Bittu thénì lu' nu làá ná qui' lu' —ra tatáa ỹi'ni bía.** —No toques lo que no es tuyo —dijo el papá a su hijo.
3. agarrar *(ligeramente)* **Ca nubeyu' nna yala ru'ulatsi' quị thénì cạ ittsa' iqquia novia qui' quị.** A los hombres les gusta agarrar el cabello de sus novias.
4. usar *(máquina de coser, máquina de escribir)* [*III:* **ridéni, de̲ní, guỹeni;** *1a pers:* **théníá'**] *Véase* **guláppa', gúdaxu'**

táỹéni *vt* ir a alcanzar

the̲té' *s* tobillo *Véase* **tsítta the̲té'**

thí' ... la'ỹéni quì' *vt* pasar por alto **—¡Ạ'tì'á thíá' la'ỹéni qui' lu'!; annana gúcúl·là'à' lu'.** —¡Basta ya de tolerarte!; ahora te voy a pegar. [*III:* **ridi', guỹi';** *1a pers:* **thíá' la'ỹéni quì'**]

thi' ... la'ỹénlatsi' quì' *vt* disculpar **—¡Guỹi' la'ỹénlatsi' qui'ị! nihuá làá yù nuá biỹa renạ.** —¡Discúlpalo!, porque no sabe lo que dice. [*III:* **ridi', guỹi';** *1a pers:* **thíá' la'ỹénlatsi' quì'**] *Véase* **ỹénlatsi', la'ỹénlatsi'**

thíi' *vt* 1. tomar, coger, recibir **Thíi' lu' ettaxtila to' nu tsìà lo meỹạ' nna go lu' ạ.** Toma el pan que está sobre la mesa y cómetelo.
2. cobrar **¿Tsáliaỹa thíi' bi?** ¿Cuánto va a cobrar?
3. casarse con [*III:* **ridi', guỹi';** *1a pers:* **thi'ya'**] *Véase* **theni, thí'luetsi**

édi' *vt* recoger

thíi'ché' *vi, vt* reconocer *(una falta)* **Guỹi'ché' bi qui'ni ca gu'ná qui' bía beni lènì yela.** Reconoció que sus toros hicieron daño en la milpa. [*III:* **ridi'ché', guỹi'ché';** *1a pers:* **thíchí'à'**] *Véase* **íxualappi'**

labí guỹí'ché' bi negó, no reconoció

thu tè lu' bihua thíi'ché' lu' ¿por qué lo niegas?

thí'láaỹa ... quì' *vt* recibir pago **Yala redácca'nì bi qui'ni guỹi'láaỹa bi qui' ttu ỹumánu tsìnà.** Está muy contento porque recibió el pago de una semana de trabajo. [*III:* **ridi'-, guỹi'-;** *1a pers:* **thí'lạỹá'**] *Véase* **quiỹa, tsáỹá**

láaỹa *s* salario

thí'lìí(ni) *vi* hallar *(la manera), entender (cómo hacer algo)* **Labí ridi'lìí tsè'nì bi ti'iỹa guni bi ttu yú'ù.** No halla la manera de hacer una casa. [*III:* **ridi'-, guỹi'-;** *1a pers:* **thíi'lìí té'**] *Véase* **téelíni**

thí'luetsi *v recíp* casarse, unirse **Ridi'luetsi cabi lani Juez Civil.** Se casan por lo civil. [*III:* **ridi', guỹi';** *lit:* recibir uno al otro] *Véase* **gúttsàná̲'**

thi̲ná' *adj* inteligente **Yala thi̲ná' ná ca enne' rithel·la' cohete lo bìú'ạ' lani ca enne' lì'ị.** Son muy inteligentes los que mandan cohetes tripulados a la luna.

thínníá *vt* 1. aplastar *(papas, tomate, etc.)* **Naná quia' nna ridinnia bi gú nna rudal·la tè bi yìnà' ỹunnia íqquị.** Mi mamá aplasta las papas y luego les echa chile del molcajete.
2. moler *(frijol, chile)* [*III:* **ridínnia, guỹinnia;** *inf:* **huaỹinnia;** *1a pers:* **thínníá'**] *Véase* **gutsi'i**

ídinníá *vi* ser aplastado, licuado

ỹùnníá *partic* en salsa *(molido)*

yìnà' ỹunnia gú papa molida revuelta con salsa de chile

dínníá *s* frijol molido *(plato regional)*

thú, thúu *adj* grande *(más grande, más redondo)* **Ató'tè thúu ná gu'ná qui' lu'ạ' ti'chu gu'ná quíyi'ị.** Tu toro está un poco más grande que el mío. *Véase* **xeni, changu, el·lá**

bexxíthu̱ *s* jitomate
tsummíthú *s* pizcador
yéthú' *s* olla

thú *vi* volar **Canchu ichù ri'u xìlà ca béra nna labíru cca thú cạ.** Si les cortamos las alas a los pollos, ya no pueden volar. [*III:* **ridú, gudu**] *Véase* **gúthú**

thú 1. *vi* pararse **Bittu thú lu' na̱' qui'ni yala berèé' tse'e.** No te pares allí porque hay muchos hormigas.
2. *v exist* haber, estar *(singular; parado; animal, árbol, etc.)* [*III:* **ridú, gudu;** *1a pers:* **thúá';** *verbo existencial y de posición*] *Véase* **gúdu̱, gúdu̱ní, thuli, tse'e**
du *partic* estar parado

thú ... quì' *vt* tener *(animal, árbol; singular)* *Véase* **thú**

thú ... téchu̱ní *vi* terquear, insistir **Téchu̱ní du bi rinàbà bi qui'ni gutí'à' gàl·líá beỹu qui' bi.** El insiste en que le dé veinte pesos. [*III:* **ridu̱, du, gudu̱;** *1a pers:* **thúá' téchu̱ní**] *Véase* **thúdi̱tí'**

thú ... ttu necesidad *vi* estar en una necesidad **Gudu̱ bi ttu necesidad acca bèttì' bi itúte nu té qui' bi.** Estuvo en una necesidad, por eso vendió todo lo que tenía. [*III:* **ridu̱, du, gudu̱;** *1a pers:* **thúá' ttu necesidad**] *Véase* **íquina'(nì)**

thúá 1. *vi* estar, vivir **Tsia ri'u thúá ri'u rranchu ttu ỹumanu.** Vamos para vivir en el rancho una semana. **Gudúá ttu enne'yù' gùta' láa bí Juan.** Había (vivía) un hombre que se llamaba Juan.
2. *vi* tener *(un hijo, un pariente, una casa, un tocadisco, etc.)* **Dua ttu ỹithúá bi.** Tiene un nieto. **Dua ttu yú'ù qui' bi.** Tiene una casa.
3. *v exist* haber, estar *(cosa sentada sobre algo)* **Thua ttu yú'ùlahui' cubi le'e yéetsi canchu té iỹeni bel·liu.** Habrá un nuevo palacio municipal en el pueblo si hay suficientes fondos. **Caduel·la' thua ttu ré'è inda lo meỹa qui' bi qui'ni dàti̱bá ribitsi bi.** Es necesario que haya en su mesa una jarra con agua porque a cada rato le da sed. [*III:* **ridu̱á, dua, gudu̱á;** *1a pers:* **thú'à'**] *Véase* **xúa, cuée', ttsé'é, ccábaní, thúálaní, du**
dúá *partic* está, puesto

thúá ... gúutsa' *vi* estancarse en el lodo [*III:* **ridúá, gudúá;** *1a pers:* **thú'à' gúutsa'**]

thúádi̱'(ni) *vi* pesarle a uno, resentirse **Ridúádi̱' tàánì bi biỹa runna bi quia' acca labíru tsa'á' litsi' bi.** Luego le pesa lo que me da, por eso ya no voy a ir a su casa. [*III:* **ridúá-, gudúá-;** *1a pers:* **thúádi̱' te'**]

thúála̱ní *vt* vivir con otro *(unión conyugal)* **Tata Diuỹia nna chi nánié qui'ni ttu nubeyù' nna thúálaníạ niulá qui'ị.** Dios ya predeterminó que el hombre viva con su esposa. [*III:* **ridua-, dua-, gudua-;** *1a pers:* **thúàlaniá';** *compare con* **thua ... laní** vivir con otro]

thúání ... lóo *vi* sentarse *(en algo)* **—Calátsa'a' qui'ni thuani lu' lo xíla'ạ' —ra dentista. —Ụca' —ra huatsa tú'a.** —Quiero que te sientes en esa silla —le dijo el dentista. —No quiero —contestó el niño. [*III:* **ridúání, dúání, gudúání;** *1a pers:* **thúạniá'**] *Véase* **cuée', xuá, xuaní**
gúdùàní *vt* sentar

thúáỹíì *vi* hincharse **Ttu vuelta nna gudúáỹíì ni'a bi qui'ni bedechu bí ạ.** Una vez se le hinchó el pie porque se lo torció. [*III:* **ridúá, gudúá;** *1a pers:* **thúáyíi ni'á'** hinchó mi pie] *Véase* **xámmaraní**
dua ... yíi *partic* hinchado

thúdi̱tí' *vi* insistir **—Chi ỹa pá'à' lu' qui'ni bittu té quia' átsi'íní dudi̱tí' bá lu' rinàbà lu'.** —Ya te dije que no tengo y todavía estás insistiendo. [*III:* **ridu̱-, du-, gudu̱;** *1a pers:* **dudi̱tì'à'** estoy insistiendo] *Véase* **thú ... téchu̱ní**

thúél·la'(nì) *vi* dar abasto, serle posible **Canchu tse'e iỹé ỹi'ni ri'u nna labí**

thúél·la'nì ri'u gúgó̱ ri'u cạ. Si tenemos muchos hijos, no nos damos abasto para darles de comer. [*III:* **ridúél·la'nì, gudúél·la'nì;** *1a pers:* **thúél·lá' te'**] *Véase* **cué'ba' quì', tháà**

ccáduél·la' *vi* ser necesario

duél·la' *adj* necesario

thúlá̱a *vt* 1. corretear **Ca huatsa nna canchu chi rittia cạ roña nna ridúláa luetsi quị hasta'na riyaxu' cạ.** Cuando juegan a la roña los niños se corretean hasta que se alcanzan.

2. perseguir *(dar caza a)* **Beccu' to' quíyi'ị nna yala ru'ulatsi'ị thuláạ ca necu.** A este perrito mío le gusta mucho perseguir conejos.

3. ahuyentar [*III:* **riduláa, guduláa;** *1a pers:* **thúlá̱'à'**]

thúlé̱da *vi* alistarse **Ta Tituá nna chi ridúléda bi quì'ni tsia bi hueyù ca gu'nábia' tura'a.** El Sr. Tito se está alistando para ir al monte a apersogar a sus animales. [*III:* **ridúléda, guduléda;** *1a pers:* **thulé̱dà'à'**]

thúlí *vi* ponerse de pie **Thúlí ri'u canchu gul·la ri'u Himno Nacional.** Nos ponemos de pie cuando cantamos el Himno Nacional. [*III:* **ridúlí, gudúlí;** *1a pers:* **thúlíá'**] *Sinón* **thúní** *Véase* **thú, lí**

thúló̱o *vt* empezar **Chi ná thúló̱o lu' uguyi' lu' ca ettaxtílạ'.** Ya es tiempo de que empieces a cocer los panes en el horno. [*III:* **ridúló̱o, gudúló̱o;** *1a pers:* **thúlú̱'à'**]

thúl·là'á *vi* estar a medias **Hua dúl·là'á' lani cu̱lá quí'a acca iy̆eniní lènà' édi' tu' le'e idị.** Estoy a medias con mi suegro; por eso vamos a recoger mucha cosecha en este año. [*III:* **ridú-, du-, gudu̱-;** *1a pers:* **thúl·là'á'** estoy a medias] *Véase* **tsálue'**

thuni *vi* pararse, ponerse de pie **Aditsa' thuni ri'u canchu guni ri'u ca enne' saludar, quì'ni adíru tsè' rulue'.** Es mejor pararse para saludar a la gente; se ve mejor. [*III:* **ridúuní, guduní** *1a pers:* **thu̱níá'**] *Véase* **thúlí**

thu̱niy̆é *vi met* rayar el alba **Hua re' ca enné' nna níba̱ní ridúniy̆é nna dia tàá cạ tsìnà.** Hay personas que en el momento que raya el alba se van a trabajar. [*III:* **ridu̱niy̆é, gudu̱niy̆é**] *Véase* **tsáani'**

thúnó̱ *vt* espiar, vigilar **—Thúnó̱ ri'u xca'ạ' quì'ni labí yù ri'u gay̆a rigu'áạ tsitta.** —Vamos a espiar a la guajolota porque no sabemos dónde pone. [*III:* **ridúno̱, gudúno̱;** *inf:* **huedúno̱;** *1a pers:* **thúnu̱á'**]

thu̱ti *adv* afligido **—Bittu gulába thuti gá latsi' lu' quì'ị qui'ni bitsina' bạ́ litsi' danà niá.** —No te preocupes tanto por él, porque llegó a la casa de su hermana. *Véase* **ccánì ... nùyùe**

góthuti *vi* atarragarse

gulába thuti latsi' *vi* afligirse, preocuparse

thútsi̱ *vi* 1. detenerse, dejar *(acción)* **Thútsi̱ ri'u, bittùúru thá' ri'u qui'ni yala chi retsa te'.** Detengámonos de caminar porque ya estoy muy cansado.

2. pararse **Gudutsi̱ carru pasajéruá qui'ni betù̱ gasolina qui'ị.** Se paró el camión de pasajeros porque se le acabó la gasolina. [*III:* **ridutsi̱, gudutsi̱;** *1a pers:* **thútsì̱'à'**] *Véase* **gúdutsi̱, tsi̱**

thu̱tsí(nì) *vi* emborracharse **Hua té ttu organización lạ́ alcólicu anónimu nna runiạ cualaní canu ridútsinìcạ tulidàba qui'ni làá í'ya rù cạ.** Hay una organización que se llama "Alcohólicos Anónimos", que ayuda a los que siempre se emborrachan para que ya no tomen. [*III:* **ridútsínì, gudutsínì;** *1a pers:* **thútsí te'**] *Sinón* **ttá̱(nì)** *Véase* **ccá ... y̆uhuè', í'ya**

du̱tsínì *partic* borracho

thúuti *s* garra *Véase* **tsítta thúuti**

thúyetsi' *vi* hacerse *(a un lado)* [*III:* **ridúyetsi', guduyetsi';** *1a pers:* **thúyetsia'**]

TS

tsá, tsáa *s* día **Tsá tsìiỹuppa qui' septiembre nna hua ná tsá ỹeni qui' iyaba ri'u.** El día dieciseis de septiembre es día de fiesta para todos nosotros. *Véase* **ubitsa**
  ttu tsá un día
  ca tsá los dias
  tsá tsìnà yéetsi día de tequio
  ttu nu tsíạ tsìnà tsá un jornalero
  biỹatàá tsá ní cualquier día
  tuỹiatsátàá un día entero
  tsá ỹeni cumpleaños, día festivo

tsá̱' *adj* lleno **Bilá' te' ttu tsá' tsá̱' ạ cúá.** Vi una cazuelita de barro llena de masa. *Véase* **gúditsà'**
  tsá̱' tí'ní lleno

tsá̱' *adj* tanto **Nì nú'à' ttu cuartu dàa; dí'à' tahuá'à' áttu tsá̱' qui' natía quí'a.** Aquí traigo (llevo) un cuarto de frijol, y voy a dejar otro tanto a mi tía. [**ttu tsí'ị** este tanto]
  ttu tsá̱' calátsa'a' quiero un tanto así
  áttu tsá̱' otro tanto

tsa̱ *adv* una vez **Chi hua'á' Méxicuá tsa̱ terúbá.** He ido a México sólo una vez.
  tsa̱ terúbá sólo una vez
  tsa̱yúá' un tercio
  tsalitè̱rùhuá una vez nada más

tsá' *s* cazuelita *(hecha de barro pero no vidriada)*
  ttu tsá' nu tsá̱' una cazuelita llena

tsá̱' ... tàá con todo y **Intù' nna hua ril·là'á tu' ca yettu nna ruguyi' tu' cạ tsá̱' chua' tàá.** Partimos las calabazas y las cocemos con todo y cáscara. *Véase* **chua'**

tsa̱'á, tsá̱'a *partic* caliente **Ca niulá nna rua' cạ la'gó tsa'á la̱tí yù'ú ca nubeyù' qui' quị tsìnà.** Las mujeres llevan comida caliente a sus esposos a donde están trabajando.
  tsa'á(nì) *vt* tener calentado
  ítsà'á *vi* calentarse
  íqquia tsá'a *s* enojón *(colérico)*

tsa'á' iré *Véase* **tsíá**
  tsá' tu' iremos

tsáaga' *vi* atorarse, atascarse **Bittu huée' ri'u be̱lá' lani tsíttá ca hua̱tsato' qui'ni làá tsáaga' yáni quị tsíttá.** No les demos carne con hueso a los niñitos para que no se les atore un hueso en la garganta. [*IV A:* **raga', guga'**; *1a pers:* **tságà'à'**] *Sinón* **gága'**
  gúgaga' *vt* atascar
  yága' *partic* atorado
  gúthaga' *vt* atajar

tsáani' *v met* amanecer **Canchu chi dá' rani' nna ria ca niulá mulinu.** Cuando está amaneciendo, las mujeres van al molino. [*V A:* **rani', huànì'; canchu chi dá' rani'** *lit:* cuando viene amaneciendo] *Véase* **huànì'nì, thúniỹé**
  chi huànì' ya amaneció
  tsáani'nì ... tsè' amanecerse bien
  yáani' *adj* claro

Tsa'átò̱' *s* Lachatao *(pueblo)* **Labí ritèlí tsè'nì tu' tìtsà' qui' ca enne' Tsa'átò̱'.** No entendemos bien el idioma de los de Lachatao.

tsa̱bá *adv* una vez **Tsa̱bá go lu', bittu go lu' chuppá vuelta.** Debes comer una sola vez.
  qui' tsa̱bá ... cada quien

tsà̱bà *s* asa **Hua re' ca tsu̱mmí nna hua dua tsàbà qui' quị, áttu té cạ nna labí̱.** Algunos canastos tienen asa, otros no tienen. *Véase* **tsummí naga', tsummíthú, tubànà**
  rúuba tsàbà *s* tenate con asa
  yethu' tsàbà *s* olla con asa

Tsacua̱' *s* Jaltiánguis *(pueblo)* **Ca enne' Tsacua̱' nna hua runi cabi quésú.** Los Jaltianguenses hacen queso.

tsacuártá *s* una cuarta *(lo que mide la punta del pulgar a la punta del meñique a mano extendida)*

tsacúé̱' *s* un par **Huì'ì bi tsacúé̱' zapatu nu de yéeti qui' ỹi'ni bía peru labí uccuániạ cạ l·la.** Compró

un par de zapatos para su hijo, pero no le quedaron. *Véase* **cue', tsanéda gu'ná**

da̱nà tsacúe̱' medio hermano, media hermana

bettsi' tsacúe̱' medio hermano

tsacúe̱' ȳóo *s* juego de prendas de vestir 1. *(pantalón con camisa)* **Fernándu nna ro'o bi tsacúe̱' ȳóo bi canchu chi ral·la' ttu tsá ȳeni.** Fernando compra un juego de ropa nueva cuando llega un día de fiesta. 2. *(falda con blusa)* **Margarita nna beni bi tsacúe̱' ȳóo bi lani máquina.** Margarita cosió un juego de ropa en la máquina de coser.

tsacúttí *s* elatérido, saltamata *(insecto)* *Sinón* **cúttí**

tsaga'a ni'a *adj* descalzo **Tsaga'a ni'a bá bí reqquia qui'ni chi beyacca tènị gudia bi.** Anda descalzo porque acaba de bañarse. *Sinón* **ni'a xpéelá'**

tsahuè̱', itsa̱huè' *s* enfermedad **Tagu̱lá quí'a nna gùttì bi lani ttu tsahuè̱' lạ́ yetsu'yùtsù'.** Mi abuelo se murió de la enfermedad que se llama "la viruela". *Véase* **ilá' ... ...**

huè' *s herida*

tsahuéni' 1. *adj* lento, pacienzudo *(más de la cuenta)* **Ná bí ttu enne' tsahuéni'.** Es una persona lenta. 2. *adv* despacio **Yala tsahuéni' rida̱' bi qui'ni náni bí ạ́'.** Camina muy despacio porque de por si así es. *Véase* **lànì**

tsalettia en un solo lugar **Tsalettia úcua̱' bá lu' ca yeda̱'.** Juntas la mazorca en un solo lugar.

tsálìá *vi* florecer **Luegu tàá tsálìá ca ìyyàtó' canchu quíila ri'u cạ.** Si regamos las flores, luego florecerán. [*V A:* **ralìá, huàlìá**] *Sinón* **gálìá** *Véase* **cuíà**

tsa̱liaca'á *adv* 1. ¿qué tanto? **¿Tsa̱liaca'á xeni ná yú'ù qui' cuiạ'lu' cá?** ¿Qué tan grande es la casa de usted? 2. ¿cuánto vale? **¿Tsa̱liaca'á dacca' exxatò' nu huí'i lu'ạ'?** ¿Cuánto te costó la red que compraste? *Véase* **bàl·laca'a**

tsáliaȳa ¿cuánto?

na̱'bá tsáliaȳa una cantidad *(sin saber cuanto)*

tsálo̱o *prep* encima de **¡Gunna' tsáruhuá! tsálo̱o dé̱'è bá rida̱' huatsa cuití'ạ'.** ¡Mire no más!, el niño está andando encima de la barda. *Véase* **iqquia**

tsálùè' 1. *s* mitad *(fruta, pastel, etc.)* **—Go lu' tsálue' maraȳạ' átsa̱lùè' nna gutè lu' ạ qui' bettsi'tó' lu'ạ'.** —Cómete la mitad de la naranja y la otra mitad se la das a tu hermanito. 2. *adj* a medio **Tsálue' néda chi dia cabi nna bexalatsi' cabi qui'ni labí nùà' cabi bel·liu.** Ya iban a medio camino cuando recordaron que no llevaban dinero. *Véase* **l·là'á**

tsátsa̱lue' por mitades

átsa̱lue' la otra mitad

tsana *adv* hubo una vez *(se usa para empezar cuentos e historias)* **Tsana gudúá ttu emperador aztecu nna gutta' líị Te̱mú.** Hubo una vez un emperador azteca cuyo nombre era Cuauhtémoc.

tsanéeda *s* un par *(de bueyes)* **Tsanéeda gu̱'ná canu chi ná para cueni tsìnà dacca' cạ tú tsìi míli' tì'gá.** Un par de bueyes que ya pueden trabajar cuestan como diez mil pesos. *Sinón* **chuppá l·la' gu'ná**

tsani̱' *s* miedo *(por asusto)* *Véase* **xutsi, gátsi(nì)**

ccáni ... tsani̱' *vi* atemorizarse

lóorítsani̱' *adj* miedoso

tsání *vi* abundarse, multiplicarse **Ta Chìrú'a nna yala chi hua̱ní ca carneru qui' bi.** Los borregos del Sr. Isidro se han multiplicado mucho. [*V A:* **ra̱ní, hua̱ní**] *Véase* **gúdaní**

tsánia *vi* maltratarse, mallugarse *(frutas)* **Ca carru canu riyè' betua' nna rigu'u cạ l·la' ya̱ betua' le'e luetsi quị qui'ni làá tsánia cạ.** En los carros que acarrean plátanos se meten hojas entre los plátanos para

que no se maltraten. [*V A:* **ránia, huania**] *Véase* **gúdania**

tsánna ... na *adv posp* trata de, a ver si **¡Bì'yù tsánna lo yaga̧'! canchu irìàlani lu' na.** Trata de subirte a ese árbol ¡a ver si lo logras!

tsáppì 1. *vi* subirse **Ca huatsa tó' nna hua ru'ulatsi' qui̧ tsáppi ca̧ lo ca yagá quittia ca̧ lo qui̧.** A los niños les gusta subirse a los árboles para jugar.
2. *vt* copular *(animales)* **Canchu tsáppi ttu burru ttu yegua nna ítsina' ttu mula tó'.** Cuando un burro copula con una yegua, nace un mulo. [*V A:* **rappì, huappì;** *inf:* **hueyàppì;** *1a pers:* **tsáppì'à'**] *Antón* **éyadi** *Véase* **íyeti', gátta', gúlappi**

tsáppì ... inda *vi* ahogarse **Canchu chi tsáppì ttu enne' inda nna ebèqquíá tàá ri'u a̧ quetha nna guni ri'u qui'ni el·lani tsì'i̧ lani ttu métudu lá̧ "respiración ru'a lani ru'a".** Cuando una persona se ahogue, hay que sacarla del agua y tratar de que vuelva a respirar con el método llamado "respiración de boca a boca" [*V A:* **rappì ... inda, huàppì ... inda;** *1a pers:* **tsáppì'à' inda**] *Véase* **tsáppì ... tsèní, gága'**

tsáppì ... tse̱ní *vi* asfixiarse por el humo **Huappi bi tse̱ní qui'ni labí uccua iria bi fuera yú'ù ral·lá'a.** Se asfixió por el humo porque no pudo salir de la casa que se estaba quemando. [*V A:* **rappì ... tsení, huappì ... tsení;** *1a pers:* **tsáppì'à' tsení**] *Véase* **tsáppì ... inda**

tsáppì éth·á *v met* relampaguear **Canchu chi tsáppì éthá nna labí yù ri'u gay̆a huí'a̧.** Cuando relampaguea no sabemos dónde va a pegar. [*V A:* **rappì éth·á, huàppì éth·á**]

tsárì *vi* ser lavado **Nàyàá nna huarì lári'; natsá nna ey̆atta ca̧.** Ayer fue lavada la ropa; hoy se plancha. [*V A:* **rarì, huarì**] *Véase* **quiî**
yari *partic* lavado
nàrì *adj* limpio

tsàrú *adj* admirable **¡Latsittèní ná tsàrú huatsa to' qui' lu'a̧'!** ¡Qué bonito está tu niñito! *Véase* **íca'xélu'**

tsate' *adv* por favor **Benna tsate' gutsílua̧' qui'ni íchú'à' tùi̧.** Dame, por favor, el cuchillo porque voy a cortar este hilo. *Véase* **bál·la tsate'**

tsa̱ti *adv* por un rato **Tsíá le huìttià tsati, laníana etá lé gó y̆uhué̱ lé.** Vayan a jugar un rato; luego se vienen a comer.
tsa̱tiní, tsa̱titó' *adv* en un ratito *(rápidamente)*
tsa̱titóo'ní *adv* muy pronto

tsá' tu' iremos *(nosotros exclusivo)* [*irr:* **tsá' tu', rá' tu', huá' tu'**] *Véase* **tsíá**
tsa'á' iré

tsáyà *vi* ser cerrado **Huayà cantina̧' qui'ni na̱' uccua ttu lu'utti.** La cantina fue cerrada porque allí hubo un homicidio. [*V A:* **raya, huaya**] *Sinón* **íyayà** *Véase* **gúthàyà**

tsáyi *vi* quemarse **Hué' lu' cuidadu qui'ni làá quéel·lá' huatsatú'a̧' yethu' inda tsa'á dua lo yí'a̧' nna tsáyia̧.** Ten mucho cuidado que el niño no jale la olla con agua hirviendo que está en la lumbre y se vaya a quemar. [*V A:* **rayi, huayi;** *1a pers:* **tsáyì'à'**]
tsáyi ni'i̧ se quemará el pie
xcáayi *partic* quemado
gúdayi *vt* quemar

tsayu̱á' *s* un tercio *(de leña)* **Hua dénúá'ni bi tsayu̱á' yahua̱gá.** El lleva en la espalda un tercio de leña.

tsáy̆a *vi* ser pagado **Calatsi'é tsáy̆eé nu dà̱'a' quì'e, enlá' labí té quia' anna qui'ni sábadu 'na ná qui'ni íl·lani tito' quia'.** El quiere que le pague lo que le debo; pero no tengo ahora, sino hasta el sábado, que tendrá que llegarme un poquito. [*IV A:* **ráy̆a, guy̆a;** *1a pers:* **tsáy̆à'à';** *fut positivo:* **hueyìy̆à**]
quíy̆a *vt* pagar
thí'lay̆à *vt* recibir salario

tsay̆u̱ná' *s* puñado **Guy̆i' bi tsunná**

tsaȳu̱ná' palomita yèlà Navidá̱ qui'ni yala ru'ulatsi' bí ca̱. Tomó tres puñados de palomitas en la Noche Buena porque le gustan mucho.

tsè' 1. *adj* bueno **Huatsíi̥ nna yala enné' tsè' nḁ́.** Este niño es muy bueno.
2. *adv* bien **Tsè' bá rúniḁ.** Hace bien.
tsè'ní *adv* estupendo, magnífico
tsè'gani *adv* excelentemente, perfectamente
tsè'tàá *adv* ¡bien!

tsé̱'è *partic* tapado *(hoyo)* **Chi tsé'è yèruḁ'** Ya se tapó el hoyo.
ítse'e *vi* taparse

tsela *s* esposo, esposa **Tsèlà ya'á nna hua ríḁ lì'ìxxì' betsiná̱'.** Mi esposo va a la cacería de venados. [**tseli̥** su esposo, su esposa *(impers);* **tsélà'** mi esposo, mi esposa] *Véase* **niulá qui', nubeyù' qui'**

tsélatàá *adv* juntamente **Chè' bi niulá qui' bía tsélatàá ca ȳi'ni bi huìà'.** El lleva a su esposa y a sus hijos (juntamente) a divertirse.

tse̱ní *s* humo **Bilá'ni tu' huàthà tsèní idíttu' tì'á.** Vimos salir humo allá lejos.

tseni 1. *adj* indolente, apático **¡Bè'latsi' lu'! ttítàání tseni runi lu'.** ¡Apúrate! qué indolente eres.
2. *s* espantapájaros **Hua rudu tu' nu tseni latí rada tu' ȳúá'.** Ponemos un espantapájaros donde sembramos maíz.
guni ... tseni volverse indolente

tse̱'ní 1. *interj* ¡magnífico!, ¡estupendo! **—Chi birìàlaníá' tsìnà nu bénna lu' guni ya'á. —¡Tsè'ní!** —Ya logré hacer el trabajo que me diste a hacer. —¡Magnífico!
2. *adv* perfectamente bien **Tsè'ní beni bí ḁ.** Lo hizo perfectamente bien.

tséqquiá *vi* girar, dar vuelta **Rígu'á' ȳiccua rruncú' quia', laníana rue'el·la' ya'ḁ tséqquíḁ.** Le doy vueltas a mi columpio, y luego lo dejo girar. [*V A:* **reqquia, hueqquia;** *1a pers:* **tséqquíá';** *fut positivo:* **huedeqquia**] *Véase* **huée' ... cuerda, itá'lubání**
gúdeqquia *vt* hacer girar
éyeqquia *vi* regresar

tséttíá(nì) *vi* tener tiempo, tener lugar **Nàyàá nna labí huettia te' tsa'á' litsi' lu'á peru annana tséttíá té'.** Ayer no tuve tiempo de ir a tu casa, pero hoy tendré tiempo. [*V A:* **rettia, néttiá, huettia;** *1a pers:* **tséttíá té'**] *Véase* **néttiá(nì), gúlèttìà**

tsi̱ *adj, adv* quieto, silencio *Véase* **cue' tsi̱, tsi̱bá, ccá tsi̱ quì'**
tsíttè ¡silencio!
tsíttè gure' ¡estate quieto!
tháà tsi̱ formarse quieto *(soldados)*

tsí *adv* 1. para iniciar una pregunta **—¿Tsí huaccanì lu' gúl·la lu' tìtsà' qui' tu' cá?** —¿Puedes leer nuestro idioma? (¿eh?) **—¿Tsí hua daya' lani lu' o tsí labí?** —¿Voy contigo o no?
2. para terminar una contestación o una orden **—Tsí hua calatsi' lu' gutèsà lu' intè' bel·liu qui'ni gú'à' tito' be̱lá'. —Beca̱bí ḁ nna rḁ —Peru labí iȳeni bel·liu nú'à' tsí̱.** —¿Quieres prestarme dinero para comprar un poco de carne? El otro le dijo: —Pero no traigo suficiente dinero. **—Ma̱squi'rúbá labí calatsi' lu' ènlá' tèdihua qui'ní éga'ná lu' tsí̱ —ra tatáa huatsa to' qui' bía.** —Aunque no quieras, de todos modos tendrás que quedarte —le dijo el papá a su hijito. *Véase* **bíruhuá tsí, hua**
tsí álahuá ¿que no?
tsí hua ¿que (sí)?
tsí bíttu ¿que de veras no?
tsí labí ¿que no?
tsí chì ... ¿ya?

tsìà, tsìà ... ló *partic* puesto [... *una casa)* *Véase* **gútsi̱a, cuíà**

tsíá *vi* 1. ir **¿Cuáni tsíá ri'u Layétsí cuéqquiá ri'u acta de nacimientu quia'?** ¿Cuándo vamos a Ixtlán a sacar mi acta de nacimiento?
2. estar de camino **Chi díá bí ranchu hueqquia ìxxì'.** Se fue al rancho a



ya̱lagaỹi
abeto



ya̱lagaỹi
oyamel



yaye̱rì
pino



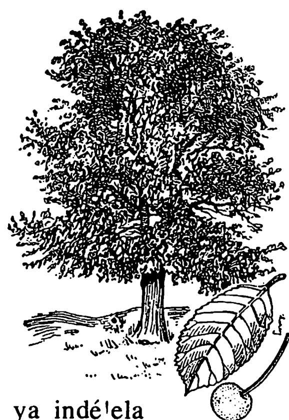
ya cédró
cedro



ya alcanfór
eucalipto



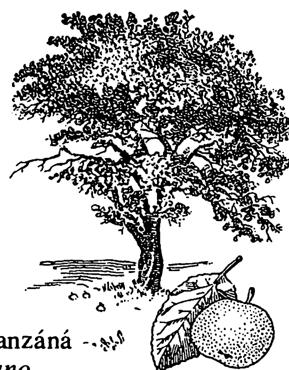
yaye̱rì
pino



ya i̱ndé'ela
capulín, cerezo



ya betua̱'
plátano



ya manzáná
manzano

escardar. [*V A:* **ría, diá, huia;** *1a pers:* **tsa'á', ra'á', hua'á';** *1a pers pl:* **tsá' tu', rá' tu', hua' tu'; tsíá** *sirve como verbo auxiliar con el infinitivo:* **tsa'á' gùdà** voy a sembrar] *Véase* **éyya, éda'**

tsia ... rruncú' columpiar

tsia ... poesía recitar

huaya'á' sí, voy

huéyyeé sí, va a ir *(resp)*

huéyya bí sí, va a ir

tsíá ... be' *vi* mecerse **—Bettáa túmiáa' qui'ni tsia huatsatú'a' be'.** —Mueve la cuna hamaca para que se meza el niño. [*V A:* **ria, dia, huia; 1a pers: tsa'á' be'; tsia huatsatú'a' be'** *lit:* va el niñito al aire] *Véase* **gúdal·la ... be'**

chi ria be' ya está meciéndose

tsìà ... bia' *partic* montado **Chi tsìà bi tordillu qui' bi para tsíá bi hueỹùnnià bia'.** Ya está montado en su caballo tordillo para ir a galopar. [*1a pers:* **chi tsí'à' bia'**]

cuíà ... bia' montar caballo

tsíá ... cunechi *vi* nadar **Ria tu' cunechi latí re' ttu yelà xeni.** Nadamos donde hay un pozo grande. [*V A:* **ria, dia, huia;** *1a pers:* **tsa'á' cunechi**] *Véase* **gurùbà inda**

tsíá ... huagá *vt* ir por leña [*V A:* **ria, dia, huia;** *1a pers:* **tsa'á' huagá**] *Véase* **il·là'á**

tsíá ... huetàá' *vt* cazar *(ir de cacería)* [*V A:* **ria, dia, huia;** *1a pers:* **tsa'á' huètàá'**] *Véase* **li'ixxi'**

tsíá ... hueyu'ná *vt* apersogar *(toros)* [*V A:* **ria, dia, huia;** *1a pers:* **tsa'á' hueyu'ná**] *Sinón* **gútsilà** *Véase* **gu'ná, guyù**

tsia bi hueyù bia' va a apersogar *(cuidar caballos)*

tsíá ... huìrì *vi* ir por tea u ocote **Annana labíru ria tègá ri'u huìrì ti'a tucuáỹanuá qui'ni chi gul·lani yí' (eléctricu) le'e yétsi qui' ri'ui.** Ahora casi ya no vamos por ocote como antes, porque ha llegado la luz eléctrica. [*V A:* **ria, dia, huia;** *1a pers:* **tsa'á' huìrì**] *Véase* **huìrì, yerì, il·là'á**

tsìà ... lóo *partic* estar puesto *(encima de algo)* **Chi tsìà la'gó lóo meỹa' go ri'u.** Vamos a comer, ya está puesta la mesa. [**canu tsìi** éstos que están aquí *(puestos); ... una cosa*]

gútsìà ... lóo *vt* poner encima

tsìà ... lóo ya *partic* tener fruta *(un árbol)* **Yala tsìà trasu lo ca ya nu dàa ru'a litsi' Ta Raúl.** Los durazneros que están en frente de la casa del señor Raúl tienen bastante fruta. *Véase* **cuíà**

tsíá ... poesía, tsíá ... recitación *vt* recitar **Canchu chi ra'á' ttu poesía nna yala rátsi te'.** Cuando recito me pongo muy nervioso. [*V A:* **ria, dia, huia;** *1a pers:* **tsa'á' poesía**]

tsíá ... discurso dar un discurso

tsìàlatsi' *adj* implacable, que odia *Véase* **gútia'dí' latsi'**

la'tsìàlatsi' *s* odio

gútsìàlatsi' *vt* odiar

tsíálatsi' *vi* creer, tener por cierto **Ttu enne' nu labí calatsi'i tsíálatsi'i másqui'ruání huée' ri'u a lani guarachu, labí gá'a.** "Una persona que no quiere creer ni a guarachazos le entra." [*V A:* **rialatsi', huialatsi';** *1a pers:* **tsíálátsà'à';** *refrán*]

tsíálatsi' ... quì' *vt* creer a

tsibá *adj* quieto, silencioso **¡Tsibá gure'! bittu quittia lu'.** ¡Estáte quieto! no juegues. *Véase* **tsi**

dàa tsibá ca se paran en fila sin hablar *(soldados de guardia)*

tsibá tsíttè ¡silencio!

Tsi'dùú *s* Analco *(pueblo)* **Ca enne' Tsi'dùú nna yala ya nueci dàa qui' cabi.** Los analqueños tienen muchos nogales.

Tsì'èlà *s* Ixtepeji *(pueblo)*

ca enne' Tsì'èlà gente de Ixtepeji

tsì erùà' *adj* treinta *Sinón* **rerùà'**

tsìerùà' ttu, tsinia erùà' *adj* treinta y uno

tsìeyóona' *adj* cincuenta *Véase* **gayuná'**

tsìeyọ́ona' yu'ú ttu *adj* cincuenta y uno

tsíga' *adj* sucio **Ca huạtsató' nna canchu chi rutàá' cạ nna yala tsíga' cca ỹóo quị.** Cuando los niñitos empiezan a gatear, ensucian su ropa. *Véase* **cuttsí, mecu, gútsiga'**

tsìgàyùà' *adj* mil *(diez cientos)* *Sinón* **ttu mílí'**

tsí gùniạ 1. ¿conviene? **—¿Tsí gùniạ tsíá ri'u uxé?** —¿Conviene que vayamos mañana?

2. ¿gustas? **Tsí gùniạ qui' lu' tsarú'a moli'.** ¿Gustas un poco de mole?

tsí hua ná lú' podrías *(se usa para pedir un favor)* **—¿Tsí hua ná lu' gutèsà lu' inte' tsìeyóna' beỹu?** —¿Podrías prestarme cincuenta pesos?

tsìi *adj* diez **Dì'ạ́ tsìi kilu.** Pesa diez kilos.

tsì'ì *s* 1. voz **Tsè'ní ná tsì'ì bi para gúl·la bi ttu canto especial.** Tiene bonita voz para cantar un número especial.

2. sonido

3. olor *(aroma, fragancia)* **Canchu ráttí ttu bèttè nna demasiádu idíttu' ritsina' tsì'ị.** Cuando muere un zorrillo, su olor llega muy lejos. [**tsì'ị** su voz de él *(impers)*, **tsì'é** su voz de él *(resp)*, **tsí'à'** mi voz]

tsì'ì béedu zumbido de la abeja

tsì'ì carru sonido del carro

tsì'ì campana sonido de campanas

cué'tsì'ì *vi* asfixiarse

tsi'iyí' *s* calor que despiden las llamas

tsíibi *partic* 1. suave, liso **Tsíibi tí'ní ná íttsa'ỹó ca necu tó'.** La piel de los conejos es muy suave.

2. pulido **Yala tsíbi ná ca íyya ạntá' ru'a Yò Ỹeni.** Las piedras que están en la orilla del Río Grande están muy pulidas. *Véase* **gútsibi**

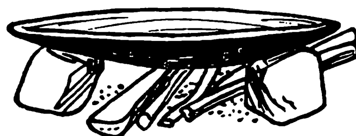
Tsi'iíyyá *s* San Miguel del Río *(pueblo)* **Ca enne' Tsi'iíyyá nna hua runi cabi guarachu.** La gente de San Miguel del Río hace huaraches.

tsíilá *partic* 1. tendido **Canchu chi tsíilá ca lári' de rinna' ubitsa nna sastiní rebitsi cạ.** Cuando está tendida la ropa, y hay sol, se seca rápido.

2. suelto *(dinero)* *Véase* **ítsìlá**

bel·liu nutsíilá dinero suelto, cambio

tsíila *s* comal **Rixùà bi etta lo tsíila.** Está echando tortillas en el comal. [**tsíilị** este comal]



tsíila

tsi'ílatsi' *adj* bondadoso *(que ama)* **Ca enne' tsi'ílatsi' nna hua retúalatsi' cabi adi ca enne'.** La gente bondadosa tiene compasión de los demás.

la'tsi'ílatsi' *s* amor, bondad

ccátsi'í(nì) *vt* demostrar cariño

tsí ína rí'u ¿acaso? **¿Tsí ína ri'u thá' huá lu'?** ¿Acaso tú también vas?

tsi'írụbá ... 1. ¡que lástima!, ¡pobrecito! **¡Tsi'írụbá bí! qui'ni bedal·la bí cartera qui' bía.** ¡Pobrecito de él! perdió su cartera.

2. triste **Tsi'írụbá re' bi qui'ni betù ỹúá' qui' bía.** Está muy triste porque se le acabó su maíz. *Véase* **íca'rụ́tsi'írú, rúbá**

tsi'irúbání ccanì latsi' *vr* sentirse triste, estar acongojado **Tsi'irúbání ccanì latsi' bi qui'ni gùttì huatsa to' qui' bía.** Está muy triste, porque se murió su niñito. [*VI:* **ccanì, uccuanì;** *1a pers:* **tsi'irúbání ccanì látsa'a'**]

tsììỹùppà *adj* dieciséis

tsị'lá *adj* feo, horrible **Huadụ nna tsị'lá ná ca problema ril·lani lani ri'u.** A veces nos vienen problemas muy feos. **Tsị'lání gùttì ca enní'a.** La gente murió violentamente.

tsí'la *interj* ¿ah sí? **—¿Tsi hua yù lu'? chi gul·lani ttu carta quia'?**

—Tsí'la. —¿Sabes? ya me llegó una carta. —¿Ah sí? *Véase* **eeị, gá̱tehuá jụ**

tsina̱' *s* era *(espacio circular de tierra donde se trilla)* **Hua rudeqquia tu' ca bi̱a' lo tsina̱' qui'ni gul·lia cạ ca ÿua'xtila.** Hacemos girar los caballos en la era para que pisoteen el trigo. [**tsini̱'ị** esta era]

tsina̱' ÿua'xtílá era de trigo

tsina̱' yeda era de mazorcas

tsina̱' dàahui̱ní' era de frijol

tsìnà *s* trabajo, oficio, empleo, chamba **Fray Antonio nna bethètè'ni bi Juárez cui̱tí'a ti'iÿa guni bi ÿóo ca libru, ạ́' uccua tsìnà qui' bi.** Fray Antonio le enseñó al jóven Juárez la encuadernación y ése era su trabajo. *Véase* **lósìnà**

tsìnà raja trabajo de la raja de madera

lósìnà *s* quehaceres

tsìnà yéetsi *s* tequio, faena *(trabajo comunal)* **Hua ná duel·la' qui'ni tsíá tuttu nubeyù' tsìnà yétsi ạ'huá gutìạ qui' ládị.** Es obligatorio que cada ciudadano vaya al tequio y también que dé su capitación. [tequio *de náhuatl* tequitl *trabajo, carga corporal, obligación de un día*] *Véase* **uxtíciá**

tsini *adj* diecisiete

tsinia̱ *adj* once

tsinia erùà *adj* treinta y una *Sinón* **tsìe̱rrùà' ttu**

tsi'nu *adj* doce

tsìnù' *adj* quince *Véase* **stó'obitsa**

tsi'nu hora *s* mediodía, las doce **Ttú tsi'nu hora tì'gá ro ÿuhué tu'.** Comemos como a las doce, más o menos. *Véase* **rirùèla yèlà**

tsi̱'nutsè' *adj* trece **Adiel to' nna bitsina' bi tsá tsi̱'nutsè' qui' marzu mil novecientos setenta y siete.** Adielito nació el día trece de marzo de mil novecientos setenta y siete.

tsíppa *adj* aseado, bien hecho **Ttu niulá tsíppa nna hua runiạ tsíppa lósìnị.** Una mujer aseada hace bien sus quehaceres. **Yala tsíppa guchù bi ittsa' iqquia'.** Cortó muy bien mi cabello. *Véase* **nàrì**

gútsippa *vt* podar

tsita̱' *adj* catorce

tsiti̱i *s* sabanero *(ave)*

tsi̱ttá *adj* flaco **Hua rilá'ni ca tsítta custillu qui' béccu'ạ' tántuá tsi̱ttá nạ́.** Ese perro está tan flaco que se le ven las costillas. *Véase* **huiní' béccu' tsittíị** este perro flaco

tsi̱tta *s* caspa **Hua re' ca champú nna yala tsè' rigua cạ tsi̱tta íqquia ri'u.** Hay algunos champús que nos quitan muy bien la caspa.

tsíttá *s* 1. hueso **Huadu̱ canchu chi rigàní cabi loyu nna ritaxácca' cabi tsítta qui' canu la̱thá.** A veces cuando excavan la tierra encuentran huesos de los primeros pobladores. 2. espina *(de pescado)* **Labí ccá go ri'u bél·la quethatàá qui'ni làá gágà' ri'u ttu tsítta qui'ị.** No debemos comer rápido el pescado porque fácilmente podemos tragar una espina. [**tsíttị** este hueso, esta espina]

tsítta the̱té' tobillo

tsítta ÿa̱nà cadera

tsítta bél·lá espina de pescado

tsítta láati bél·lá escama de pescado

tsíttá *s* 1. huevo, blanquillo **Tsítta nna hua nạ́ ttu alimentu tsè' para ca hua̱tsato'.** El huevo es buen alimento para los niños. 2. huevecillo **Ca culòó' nna rigú'u cạ tsítta (ca bóla tó') qui' quị láati ca l·la'.** Las mariposas depositan sus huevecillos en las hojas. [**tsíttị** este huevo, tsítta aquel huevo] *Véase* **yema, clara**

chua'tsíttá cascarón

tsítta behuinnia *s* caracol *(molusco gasterópodo de concha)*

tsítta bíini *s* carne y hueso **Yala iÿí' ro indina' tsítta bíini qui' ca gu'ná.** El amarillo de carne y hueso es muy sabroso. *Véase* **be̱lá'**

tsítta cuè'è *s* columna vertebral

tsítta custíllú *s* costilla

custíllu quia' mi esposa *(de chiste)*
tsítta huelàppà *s* pizcador *(objeto usado para pizcar)* **Tsítta íqquia tsuccu' nna hua rúni tu' ạ tsítta huelàppà íchùxini tu' yelá'.** Del cuerno del venado joven hacemos el pizcador.
tsítta íqquia *s* cuerno **Dua ttu tsítta íqquia gu'ná latí dé'è le'e yú'u qui' David de adórnú.** En la pared del cuarto de David hay un cuerno de toro de adorno. *Véase* **cù'ú tsítta íqquia gu'ná**
tsítta íqquia betsiná' *s* asta *(cuerno de venado)*
tsítta íqquia gu'ná *s* cuerno de toro
tsítta íqquia cuyùú' *s* cuerno de carnero *(borrego)*
tsítta íqquia chívú *s* cuerno de chivo
tsítta láati bél·lá *s* escama de pescado *Véase* **ỹóo bél·lá, ỹugu'**
tsítta lath·á *s* canilla **Canchu chi rudenì'a quị tsítta lathá ri'u nna demasiáduní cadi'ni ri'u.** Cuando nos dan una patada en la canilla, nos duele mucho. [**tsítta lathá'** mi pierna, **tsítta lathị** su pierna de él *(impers);* **tsítta lathe** su pierna de él *(resp)*] *Véase* **ni'a, ỹichá**
tsítta ná' *s* uña *(de los dedos de la mano)*
tsítta néttu *s* hueso cartilaginoso **Yala iỹí' ro ca tsítta néttu qui' ca béera nayi'.** Son sabrosos los huesos cartilaginosos de los pollos guisados.
tsítta ni'a *s* 1. uña *(de los dedos del pie)*
2. pezuña, pesuña *(la uña hendida de marranos, chivos, etc.)* *Véase* **cascu**
tsítta rú'a *s* pico *(de aves)*
tsítta ru'a binní pico de pájaros
tsítta ru'a béera picos de aves de corral
tsítta theté' *s* tobillo *(hueso)* **Té qui'ni hué' ri'u cuidadu qui'ni làá iyechu tsítta theté' ri'u canchu nùà'ní ri'u yùà'.** Tenemos que cuidar mucho de no torcernos el tobillo si vamos cargados. [**tsítta thetí'à'** mi tobillo, **tsítta thetí'ị** su tobillo de él *(impers),* **tsítta thetí'e** su tobillo de él *(resp)*]
tsítta thúuti *s* garra **Yala xeni ná ca tsítta thúuti qui' ca tigri canu yù'ú zoológicu.** Las garras de los tigres del zoológico son muy grandes. *Véase* **tsíttaná', cascu, tsíttani'a**



tsítta thúuti

tsítta ỹanà *s* 1. cadera **Yala cadí' tsítta ỹanà bi qui'ni bedua cạ bi ttu ìyyà.** Le duele mucho la cadera porque le pusieron una inyección.
2. anca *(de los animales)* *Véase* **ỹanà**
tsíttè *interj* ¡silencio!
tsíttè gure' ¡estate quieto!
tsíttsì *adj* blanco
tsíttsìtuní blanquísimo
gútsíttsì *vt* blanquear
tsittsi *adj* fuerte, macizo **Hua ná bí ttu nubeyù' tsittsi.** El es un hombre fuerte. **Tse'e ca enne' gulá hua runi rù cabí tsittsi.** Hay ancianos que todavía son fuertes.
tsittsi tàá bedà ná' lu' mantén fuerte tu mano
tsìỹúunu' *adj* dieciocho **Hua tse'e tsìỹúunu' ỹithúá cabí.** Ellos tienen dieciocho nietos.
tsú' *partic* 1. reventado **Chi tsú' pelota qui' huatsatú'ạ'.** Ya está reventada la pelota del niñito.
2. roto *(tela, llanta, etc.)* **Chi tsú' lànà bí.** Su pantalón ya está roto. *Véase* **íttsu'**
tsu'ạ́ íqquíá *v impers* tener dolor de cabeza **Laỹágání tsu'ạ́ iqquia' canchu chi tháccá'à' rú'.** Siempre me da dolor de cabeza si me enfermo de catarro. [*III:* **riyú'ạ iqquia, yu'ạ́ iqquia, guyú'ạ iqquia;** *1a pers:* **tsu'ạ́ íqquíá'**] *Sinón* **ítsibi iqquia** *Véase* **ípempe**
tsuạ'tàá *adv* hace un rato **Tsuạ'tàá bel·lani bi peru chi dia bi hueyu'ná.**

Hace un rato que llegó, pero ya se fue a apersogar.

tsuạ'tèni̱ *adv* hace un ratito **Tsuạ'tèni̱ déyya bi, acca yúá' qui'ni hua taȳéni lu' bi.** Hace un ratito que se fue, por eso sé que sí lo alcanzas. *Véase* **chì' ... tèni̱**

tsua̱'teruá, tsua̱'terúbá *adv* nada más **Labí béliani bi qui'ní guto̱ bi tsua̱'teruá tuchuppá galleta lani ttu refréscú.** No se llenó porque nada más se comió unas galletas y un refresco.

tsucà̱ *interj* por favor ¡sí!, ¡ya vas! **—Tsíá lu' táxi' lu' ttu betua' quia' ¡tsucà̱!** —Vas a traerme un plátano por favor, ¡sí! *Véase* **ụca'**

tsucà̱ȳa *interj* ¡órale sí!

túccu' *s* venado *(de cola blanca, macho, joven)* **Ca tsúccu' nna hua tsìà tsítta íqquia xcuichutó' quị.** Los venados jóvenes tienen los cuernos chiquitos.

tsu̱mmí *s* chiquihuite, canasta, cesta *(sin asa)* **De̱ní bi ttu tsu̱mmí naga' yù'ú tsítta xca'á lì'ị.** Lleva en la mano una canasta de asa con huevos de guajolota.

la̱tí runi (rutti') ca enne' tsu̱mmí cestería

íqquia tsummí *s* cabeza de cesto *(venado)*

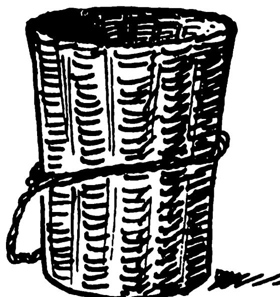


tsu̱mmí

tsu̱mmí naga' *s* canasta con asa **Hua rigú'u cabi ettaxtila le'e ca tsummí naga' nna ria cabi huèttì'.** Ponen el pan en las canastas con asa y se van a venderlo.

tsummí pandérú *s* colote, pizcador *Sinón* **tsu̱mmíthu̱**

tsu̱mmíthu̱ *s* colote, pizcador *Sinón* **tsu̱mmí pandérú**



tsu̱mmíthú

tsu̱ní *adv* bien *(se usa para cosas secas)* **Bitsi tsu̱ní ná lóyúị.** Está bien seca la tierra. **Bitsi tsu̱ní chi ná ca lári'ị.** La ropa ya está bien seca. *Véase* **tà'ní, gúto̱ ya'atsuníạ latsi'**

tsu̱nná *adj* tres

tsúqui' *s* zancón pico amarillo *(ave)*

tsúqui' lè'èbintu *s* mirlillo *(ave)*

tsúttsìà *partic* aplastado, magullado *(frutas) Véase* **gútsuttsìà, xátá'**

tsu̱'ú ... be̱' *vi* tener perlesía *(enfermedad)* **Bilá' te' ttu beccu' to' nna yala ruxiti'ạ nna yu'ạ́ be̱'.** Vi un perrito que temblaba mucho; tenía perlesía. [*III:* **riyú'u-, yu'ú-, guyú'u-;** *1a pers:* **tsu'á' be̱'**] *Véase* **éttíábe' quì'**

tsu̱'ú ... lè'è *vi* estar adentro, estar metido **Bilá' te' bi qui'ni yu̱'ú bi le'e pasajérua dia bi Layétsí.** Lo vi, que iba en el camión de pasajeros para Ixtlán. [*III:* **riyú'u, yu'ú, guyú'u;** *1a pers:* **tsu'á' lè'è**] *Véase* **ta'a, yu'ú**

éyú'u, édeyú'u *vi* volverse adentro de nuevo

tsu̱'ú ... ȳil·lá *vi* tener calentura [*III:* **riyú'u, yu'ú, guyú'u;** *1a pers:* **tsu'á' ȳil·lá**] *Véase* **yu'ú ... ȳil·lá**

tsu̱'ú .1. .2. *vi* estar ocupado en *(alguna actividad)* **—Tsu'ú bi tsìnà qui' tu' uxé peru lu' nna chi yu'ú**

lu' tsìnà. —El va a trabajar para nosotros mañana, pero tú ya estás trabajando. **Riyú'u bi huìttìà tuttu gùl·là.** Juega todas las tardes. [*III:* **riyú'u, yu'ú, guyú'u;** *1a pers:* **tsu'á', riyu'á', yu'á', guyu'á';** .1. *sujeto,* .2. *sustantivo o infinitivo que indica la actividad*]

tsu'ú ... huagá estar leñando

tsu'ú ... scuela estar estudiando

tsu'ú ... tsìnà estar trabajando

tsu'ú ... gùdà estar sembrando

tsu'ú ... huelàppà estar pizcando

tsu'ú ... huì láari' estar lavando *(ropa)*

tsu'ú ... huìttìà estar jugando

tsu'ú .1. .2. ida *vi* tener años **Niulá cuití'ạ nna chi yu'ú bi tsinu' ida nna guni cạ ttu fiesta qui' bi.** Esta señorita ya tiene quince años y le van a hacer una fiesta (su quinceañera). [*III:* **riyú'u, yu'ú, guyú'u;** *1a pers:* **tsu'á' ... ida;** .1. *sujeto,* .2. *número*] *Véase* **gá'a ... ida**

chi dia(ni) bi ya es grande *(de edad)*

tsu'úbàló *vr* desequilibrarse **Tsu'úbàlúá' canchu tsappia' lo ttu yaga xeni nna ínná'à' ỹarèé'.** Pierdo el equilibrio si me subo en un árbol grandísimo y volteo hacia abajo. [*III:* **riyú'ubàlóo, yu'úbàlóo, guyú'ubàlóo**]

tsu'úbée *vi* retumbar, resonar con estruendo **Yala ru'ubée canchu chi ribixi ttu ya xeni.** Cuando cae un árbol grande, retumba mucho. [*III:* **ru'ubée, guyú'ubée**]

tsu'ú bía *v met* estar nublado [*III:* **riyú'u bía, yu'ú bía, guyú'u bía**]

tsu'úláà *vi* andar suelto, estar suelto *(animales)* **Calátsa'a' qui'ni tsu'úláà ca gu'nábia' quíyi'ị lo'ya.** Quiero que mis bestias anden sueltas en el monte. [*III:* **riyú'u-, yu'ú-, guyú'u-**]

cù'úláà *vt* soltar animales

tsu'úlatsi' *vt* gustar [*III:* **(ri)ru'ulatsi', guyú'ulatsi';** *1a pers:* **tsú'úlátsà'à'**]

tsu'úní *vt* tomar del brazo *(para ayudar a uno)* **Canchu chi té ttu enne' ra'ni qui' tu' nna riyú'uní tu' bi iria bi fuera.** Cuando tenemos una persona enferma, la tomamos del brazo para ayudarla a ir al baño. [*III:* **riyú'uní, yu'úní, guyú'uní;** *1a pers:* **tsu'úníá'**]

yu'úní *partic* abrazado con otro

tsú'únì vale la pena **Canchu tsia ri'u Méxicuá nna éya'ná tèlạ́ ri'u ttu ỹumánu ạ́'chu tsú'únì.** Si vamos a México, nos quedaremos una semana para que valga la pena. [*III:* **yu'únì, guyú'unì**]

labí tsú'úni tsia ri'u no vale la pena ir

tsu'úní luetsi *v recíp* ir abrazado con otro **Le'e Méxicuá nna rilá'ni ri'u ca noviu nu yu'úní luetsi quị lo neda.** En México vemos a las parejas que siempre van abrazadas en la calle. *Véase* **ttsu'úní**

tsúutí' *adj* arrugado *(la piel)* **Canchu chi cca ri'u enne' gulá nna yala tsúutí' cca ri'u.** Cuando envejecemos se nos arruga la piel. *Véase* **ỹú'ní**

etsùtí' *vi* arrugarse la piel

lampá tsúutí' *s* aura *(ave rapaz)*

tsu'ú ỹiccua *vi* torcerse *(hilos)* **Canchu chi redàa iyya nna ca rriata cubi nu nal·lá'ní ca gu'nábia' nna yala riyú'u ỹiccua quị.** Cuando llueve, las reatas nuevas con que están amarradas las bestias se tuercen mucho. [*III:* **riyú'u, guyú'u**]

yu'ú ỹiccua *partic* torcido

U

ubá *s* calor **Huaccani ri'u ubá le'e bìú' máyuá.** Hace calor en el mes de mayo.

ubagu' *s* pepena **Huía bi ubagu' dàa, quiỹaru ca enne bedàl·là cabí ạ.** Fue a la pepena de frijol, gracias a

las personas que lo dejaron. *Sinón* **bagu'**

tsíá ... ubagu' *vi* ir a la pepena

edi' ... bagu' *vt* pepenar

ubànà *s* ladrón **Guta'a ttu ubànà le'e yú'ù qui' cabi nna gulaṇa ttu úxtali yeda.** Entró un ladrón en la casa de ellos y se robó un costal de mazorcas.

cuánà *vt* robar

ubina' *s* hambruna, miseria **Tatá quia' nna hua rexalatsi' bi tiempu lóoti' uccua ubina' le'e yéetsi qui' tu' nna iỹé enne' labí guto cabí nna gùttì cabí.** Mi papá se acuerda de cuando hubo hambruna en nuestro pueblo y muchas personas murieron de hambre. *Véase* **bina'**

ubitsa *s* días *(plural)* **Iỹé ubitsa chi uccua dia tatá quíya'á Méxicuá nna lanú bí rel·lani.** Ya hace varios días que mi papá fue a México y no ha regresado. *Véase* **tsáa, tsá**

ttu tsá un día

chuppá ubitsa dos días

sto'o ubitsa una quincena

ca tsá días, los días

ụca', ụ' *interj* ¡no! *(con mal genio)* **—Tsíá ri'u thua lu' vacuna —ra bi huatsa tú'a. —¡Ụca'! —becabí huatsa tú'a.** —Vamos para que te pongan una vacuna —le dijo al niño. —¡No! —le contestó.

uccua, ccua [*pretérito de* **ccá** ser]

uccuatènì [*pretérito de* **ccá(ní)** acabar de] **Chi uccuatènì gùdìà cabi nna gul·lani bedàa iyya.** Acababan de bañarse cuando empezó a llover. *Véase* **chi' ... tèní, nu uccuátèní**

údéqquíá 1. *adv* cabeza abajo, volteado **Nubeyù' tú'a nna gùl·lá' bi údéqquia lá lóo ya.** Aquel niñito se colgó cabeza abajo en el árbol. 2. *s* frijol molido guisado, frijoles refritos **Hua runi tu' údéqquiá lani dàahuiní'.** Hacemos un guiso de frijol delgado negro molido.

gúdeqquia *vt* voltear

ụgánaní *adv esp* inconsolablemente **Ụgánaní cuetsi ri'u canchu nuỹa gatti qui' ri'u.** Lloraríamos inconsolablemente si alguien se nos muriera.

lígániní *adv* con ganas, con fuerza

umbrélú *s esp* sombrero *Sinón* **sumbrérú**

umbrílú *s esp* membrillo **Ca fruta nu runna ca ya umbrílu nna hua runi tu' cạ dulce.** Usamos la fruta del membrillo para hacer ates.

ya umbrílú membrillo *(árbol)*

umpálí *s esp* compadre *Véase* **cumárí**

umpañíá *s esp* equipo, socios *(personas unidas con un fin)* **Ttu enne' nu té loyu qui'ị nna huacca ccạ umpañíá lani attu enne' nu tse'e gu'ná qui'ị para guni cạ tsìnà.** Una persona que tiene terreno puede trabajar en equipo con otro que tiene yunta. [**ccá ... umpañíá laní** trabajar en equipo]

úppa'réela *s* sereno, rocío **Canchu úcà'ná ri'u láari' rela fuera nna ibithạ lani úppa'réela.** Si en la noche dejamos la ropa afuera, se mojará por el sereno. *Véase* **niba'**

ụquì' *adv* en cuanto

urupidá hace dos años **Urupidá nna huì' te' chi'tàání ná gáttíá'.** Hace dos años que me enfermé y ya mero me moría.

ụ'tsa *interj* ¡ah sí! **—Quíxà'ánia' lu' qui'ni betsèlá te' gàyùà' beỹu. —Ụ'tsa, íca'rúbàrú lú'.** —Quiero avisarte que me encontré cien pesos. —¡Ah sí dichoso de ti!

uxé, guxé *s* mañana

uxédíila *adv* mañana por la mañana *Sinón* **guxtíla díila**

úxtali, gúxtali *s* costal *(para frijól, maíz, trigo, etc.)* **Ttu úxtali nna huaccaní tsìi ya ỹúá' l·lì'ị.** A un costal grande le pueden caber hasta diez almudes de maíz.

uxtíciá, ca uxtíciá *s* autoridades municipales **Le'e yéetsi qui' tu' nna hua tse'e tsunná té ca uxticia: (1) Ta presidente nna Ta síndicu nna ca rejidor lani ca suplente qui' cabi nna (tsìnà qui' ca ley); (2) Ta**

alcalde primeru nna Ta alcalde segundu nna lani ca suplente qui' cabi (tsina qui' juez); (3) ca comisariádu (ca asuntu qui' lóoyúu nna lo'ya nna). Hua tse'e ca secretariu qui' cabi nna tesoréru nna; ca huentsìnà nna ca policia nna hua runi cabi mandadu qui' tsunná ca uxtíci̦. Nuestro pueblo tiene tres clases de autoridad: (1) el señor presidente, el señor síndico y los regidores con sus respectivos suplentes (poder legislativo); (2) los señores alcaldes con sus suplentes (poder judicial); (3) los comisariados (trabajo agrario y forestal). Cada categoría de autoridad tiene su respectivo secretario y tesorero; los topiles y los policías sirven a todos ellos. [*todo es servicio gratuito de los ciudadanos del pueblo, por nombramiento por el período de un año o más; después que uno sirve, generalmente hay descanso por tres años, entonces es nombrado para ejercer otro servicio*] *Véase* **la'uxtíciá, tsìnà yéetsi, litsi'ìyyà, libáana'**

uxtíila *adv* mañana *Véase* **guxtíila**

V

vélá *s esp* vela *(para dar luz)*

vena *s esp* vaina 1. funda del machete, funda de armas y de instrumentos
2. cáscara *(de los guisantes)* *Véase* **dàaÿó**

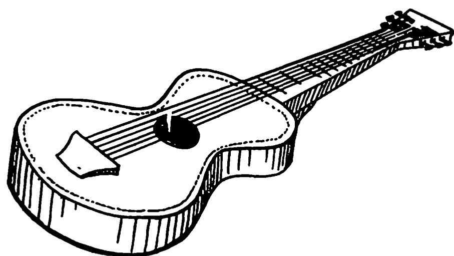
verde limón *adj esp* verde limón *(color)* **Tucuáÿanuá nna nuÿétse' bequina' míÿa verde limón, annana labíru.** Antes muchos usaban camisas de color verde limón, pero ahora ya no.

verru *s* verdolaga *(hierba comestible)*

vieju *adj esp* viejo *(cosas)* *Antón* **cúbí** *Véase* **gu̱lá**

viérné *s esp* viernes

vihuélá *s esp* guitarra **Tá̱cuaná quí'a nna yala tsè' rulabi bi ca mañanita lani vihuélá.** Mi tío toca bien las mañanitas con la guitarra. [vihuela *español arcaico*]



vihuélá

violín *s esp* violín

viúdá *s esp* viuda

vuélta *s esp* solarcito cercado
le'e la vuelta en el jardincito *(cercado)* [huerta]

vuéltá *s* vez *Véase* **gúní ... vuelta**

X

xáaga' *s* mejilla **Joni tú'a nna bettsà'lúi̦ xáaga' tatá naná qui'i̦.** Jonito besó las mejillas de sus padres. [**xágá'à'** mi mejilla, **xágue'é** su mejilla de él *(resp);* **xágui'i̦** su mejilla de él *(impers)*]

xámma *adj* gordo *(hinchado)* **Yala xámma ná huatsa tú'a̦' qui'ni rátsi'a̦ ÿítsi' naná qui'i̦.** Está muy gordo el niñito porque mama leche de pecho. *Sinón* **huéegu'**

xámmaraní *adj* muy hinchado

xànà' *s* patrón *(jefe de un trabajo)* **Hua tse'e ca xànà' yala enné' tsè ná ca̦ nna retúalatsi' qui̦ canu runi tsìnà qui' qui̦.** Hay patrones que son

muy buenas personas y se compadecen de sus empleados. [**xánà'à'** mi patrón, **xàni'ị** este patrón, su patrón de él *(impers)*]

Xànà' ri'u Jesucristua *s* nuestro Señor Jesucristo

beto'oxànà' *s* demonio

huexána' *s* dirigente

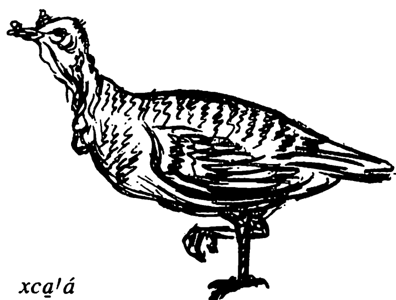
xátá', ỹátá'' *partic* abollado **Xátá' chi ná yéthu' peltre qui' bía qui'ni binnia de lóo trastéruá.** Ya está aplastada su olla de peltre porque se cayó del trastero. *Véase* **íỹata', gúxata'**

lóo xata' *s* chato

gúxatta *vt* planchar

xàttà *adv posp* mucho, tanto **Bittu gulába xàttà latsi' lu' qui' ca ỹi'ni lu'á qui'ni lacạ nna tsè'bá tse'e cạ.** No te preocupes por tus hijos, porque ellos están bien. *Véase* **yal·la'tèlá, ccáni ... nùyùẹ, thuti**

xca'á *s* guajolota **Xca'á nu chi rudal·la nna labíru rigú'ạ tsíttá.** La guajolota que está clueca ya no pone huevos. [**xqui'ĩị** esta guajolota, **xca'ạ́'** esa guajolota] *Véase* **berudi** *Gue* **beỹithe'**



xca'á

xcáayi *partic* quemado **Lani ca etta xcáayi nna hua runi ca niulá móli' yéthia.** Las mujeres hacen mole negro con tortilla quemada.

gúdayi *vt* quemar

tsayi *vi* quemarse

xcámi' *adj* muy pequeño, chiquitito **Yala xcámi' ná ca tsítta nu rigú'u ca ixtùttsí'.** Los huevos que ponen los chupaflores son muy pequeños.

xcanchí', xcanchí'rídí *s* grillo campestre *(insecto) Véase* **guxaru'**

xcanchí' güérá *s* grillo cavernícola *(insecto)*

xcara' *adj* pálido *(color)* **Canchu chi retsiànì ri'u nna yala xcara' rilá' ri'u.** Cuando vomita uno se pone muy pálido. *Véase* **natti**

xcònì *s* almohada, cojín **Hua ruqui tu' ca láari' ỹúnu' le'e ttu bedutti para ccá ttu xcònì.** Para hacer una almohada llenamos una bolsa de manta con garras.

xcuádi *s* nido *(de ratones)* **Yala ỹidi ril·la' xcuádi ca bedina'.** Los nidos de los ratones son hediondos. *Véase* **ỹalettia, xcu'ni**

xcúdendé' *s* chiquillo *(de edad y tamaño)* **Aca'tèrúlá huíalatsi' ca uxticia qui' bi qui'ni yala xcúdendé' ná ca testigu bedu bi.** Antes le creyeron las autoridades, pues puso de testigo a unos chiquillos.

xcuichu *adj* chico **Yala xcuichu cca te' panta quí'ị, adilatsa' bittu gahui' ya' ạ.** Ya me queda muy chico el pantalón; es mejor no ponérmelo. *Sinón* **xcuinchu**

xcuichu cuití' *s* jovencito, chiquillo

xcuichutó', cuichutó' *adj dim* chiquito **Ca cuttsí xcuichutó' nna rátsi' cạ tulidàba.** Los marranitos maman todo el tiempo. *Sinón* **xcuinchu**

xcuinchu, xcuinchutó' *adj dim* chiquito, chiquitito *Sinón* **xcuichutó'**

xcu'ni *s* nido *(de aves)* **Ca curuchabà**



xcu'ni

tó' nna runi cą xcu'ni quį lani gúutsa'. Las golondrinas hacen sus nidos con barro.

xcuppí' béera *s* infundia, enjundia *Véase* **ya'axtílá béera**

xcurúdí *s* gallo **Ttu xcurúdí tsè' nna gáy̌a tàá ribétsią.** "El que es buen gallo dondequiera canta". [*refrán*] *Gue* **gallu**

xcurúdí yáani y̌í gallo de pezcueso pelón

xcuttsi *adj* rojizo, rubio *(color)* **Bilá' te' ttu nubeyù' ná yéthia íttsa' íqquia bi peru luy̌u bi nna hua ną xcuttsi.** Vi a un hombre de cabello negro cuyo bigote era rojizo. *Sinón* **ixcuttsi**

xcuttsi cuáyìnà' *adj* ocre rojo *(color) Véase* **ixtùttsí' xcuttsi cuáyìnà'**

xéeni *adj* tontito **Diúnavézteni̱ xéeni runi lu' jų.** La riegas, sobrepasas a un tontito. *Véase* **cuànà, tátta**

íyya xéeni piedra achatada

xéịyá *adj* áspero **Yala xéịyá ná ca ye'nay̌úttsi'.** Los molcajetes son muy ásperos.

xeni *adj* grande *(grande de tamaño)* **Adi xeni ná loyu qui' ta̱cuàná quí'a tì'chú qui' tatá quí'a.** Es más grande el terreno de mi tío que el de mi papá. *Véase* **el·lá, y̌eni, thú**

xe̱ní' *s* saliva [**xení' qui' bi** su saliva de él]

gututtuxe̱ní' *vi* escupir

xìà *adv posp* pronto **Calátsa'a' qui'ni tsia xìà lu' huée' lu' inda ca bi̱'á.** Quiero que lleves pronto a abrevar a los caballos.

xíábá *adv* 1. tal vez, quizás, quizá **Xiaba itá bí áttu lani ca y̌i'ni bi.** Tal vez venga otra vez con sus hijos. 2. acaso **Canchu xíábá cca qui' lu' itá lu' litsí' yi'ị nna huáa' tsate' lu' carta quíya'á.** Si acaso puedes venir a mi casa, me traes mi carta. *Véase* **xu̱tsitè̱**

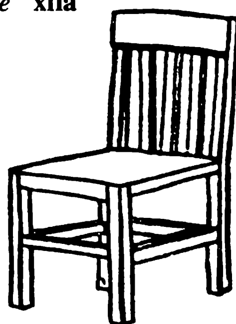
canchu xiaba cca qui' lu' a ver si puedes

Xiacuí *s* Xiacui de Eliseo Jiménez Ruiz *(pueblo)* **Yétsi Xiacuí nna ri'ą ttu ladu Natividáa.** El pueblo de Xiacuí está a un lado de Natividad. [**Jiacuí**]

xìhuì' *adv* occiso *(por accidente)* *Véase* **gatti xìhuì', tsį'lá**

xíiti' *adj* peludo *(animales)* **Bilá' te' ttu béccu' xíiti'.** Vi un perro peludo.

xílá' *s esp* silla **Tse'e ca carpintéru le'e yéetsi qui' tu' nna rúni cą ca xílá' nna ca tarimma tó' nna.** Hay carpinteros en nuestro pueblo que hacen sillas y sillitas. [**xíli'ị** esta silla] *Gue* **xíla**



xílá'

xìlà *s* ala **Ca avión nna té huá xìlà quį.** También los aviones tiene alas. [**xìlị** esta ala, su ala *(de un pollo)*]

xína *s* secreción *(del zorrillo)* **Ica'rútsi'íru ca béccu' canchu gudè xína bèttè ló quį.** Pobrecitos de los perros si un zorrillo los rocía en la cara.

xìtì' *s* maleza *(hierba)* **Rul·lùbà tu' ca xìtì' ántesca guni tu' náa.** Cortamos las hierbas antes de arar.

cué'xiti'ní *vi* enmarañarse

Xítsá' *adj* del Rincón *(región en la Sierra de Juárez)* **—Xcale̱n —rena ca enné' Xítsá'.** —Gracias —dice la gente del Rincón.

xna' *s* hembra *(que tiene crías) (animales y aves)* **Ttu béera xna' nna yala cuidadu rui'ą ca y̌í'nitó' qui'ị.** La gallina que tiene pollitos los cuida mucho. [**xni'ị** esta hembra] *Véase* **nà'**

xne̱da *s* sendero *(de los animalitos del campo)*

xneda nu réela sendero de animales nocturnos

xpéelá' *adj* desnudo, encuerado **Ra cạ qui'ni canchu rinnenì ri'u yèlà ná ri'u xpéelá' nna ttéè ri'u ttu la'rettu'ló.** Dicen que si nos soñamos desnudos es que vamos a pasar por una vergüenza. [**xpéelí'ị** este desnudo] *Véase* **béelá'**

huátsá xpéelí'ị este niño desnudo

ru'a xpéelá' *s* chimuelo *(persona desdentada)*

lóxpéela' *s* lampiño

bia' béelá' caballo en pelo *(sin montura)*

yettu ettsé' xpéelá' chayote sin espinas

xpírú' *s* ombligo **Ca béera nna labí xpírú' quị té.** Los pollos no tienen ombligo. *Véase* **tùulitsi'**

xpí'yúubá *s* grisilla, chinita *(ave)*

xpompu *s* vejiga *(del cuerpo)*

xquè'è *s* estiércol **Ca xquè'è gu'nábia' nna hua nạ́ tsè' canchu gádaní ri'u biỹa.** El estiércol de las bestias es muy bueno como fertilizante en las siembras. *Véase* **ỹulul·lu, yè'è**

xquè'è gu'nábia' estiércol de las bestias

xquè'è béera estiércol de gallina

xqui'íị esta guajolota *Véase* **xca'á**

xquíntí' bitsa *s* pavito ocotero *(ave)*

xtílá *adj esp* de Castilla, españa, ajeno *(cosas introducidas de afuera)* *Véase* **xtilá'**

ỹúá'xtílá *s* trigo

ya'axtílá *s* jabón

la'axtílá *s* español

ettaxtílá *s* pan

dàaxtílá *s* haba

yéttia xtílá *s* caña de azucar

xtilá' *adj* elegante **Ttu huía terúbạ́ Méxicuá, annana yala enné' xtilá' runiạ.** No más porque fue a México, ahora se cree muy elegante. *Véase* **xtinti', bata'**

enné' xtilá' persona de categoría

xtìlà *s* desayuno, almuerzo **Díilato'ní ria ca niulá molinu qui'ni gal·la' cạ guni cạ xtìlà ca huatsa tsíá scuela.** Las mujeres van temprano al molino para alcanzar a hacer el desayuno de los niños que van a la escuela.

goxtìlà *vi* desayunar

xtíntí' *adj* coqueta, coquetona *Véase* **bata'**

xtittsí *s* nalga

xtò'òbitsa, xtò'ò ubitsa *s* dos semanas, una quincena **Reyàtsá áxto'obitsa para ilá te' ca familia quia' attu vuelta.** Faltan dos semanas para ver a mis familiares otra vez. *Véase* **ubitsa**

xú' *v met* temblar *(la tierra)* **Canchu chi riỹú' nna iria tàá ri'u quetha le'e yú'ù.** Cuando esté temblando salgamos rápido de la casa. [*III:* **riỹú', guỹu'**] *Véase* **gucuibi, ítáa**

la'riỹú' *s* temblor

xúa, xúa ... ló *vi* 1. ponerse, tenderse *(sobre)* **Guỹua ttu mantel tsíttsì lo meỹạ'.** Se puso un mantel blanco en la mesa.
2. establecerse *(plural)* **Chi dia cabi xúa cabí Ranchu Chivu.** Se fueron a vivir al Rancho Chivo. *Véase* **thúá**
3. echarse *(sobre algo)* **Bittu xúa lu' lo meỹạ' qui'ni na' ro ri'u.** No te eches sobre la mesa porque allí comemos.
4. echarse *(la clueca), empollar* **Hua calatsi' béera culecạ' xúạ.** La polla clueca quiere echarse.
5. flotarse **Riỹua ca ya lo indatò'.** Los palos flotan en el mar. [*III:* **riỹua, guỹua;** *inf:* **hueỹua;** *1a pers:* **xú'à'**] *Véase* **thuani, gatta', thúá**

ixua *vt* poner sobre

ỹùà *partic* puesto sobre

xúa l·lá'a *vi* vivir separados *(esposos)* **Bitil·la cạ acca ỹùà l·lá'a cạ.** Se pelearon, por eso viven separados. [*III:* **riỹua l·lá'a, guỹua l·lá'a**]

ỹùà l·lá'a *partic* estar separados

xúaní *vt* sentarse *(sujeto plural)* **Xúaní ri'u, ru'a méỹa (lóo méỹa).** Sentémonos a la mesa. [*III:* **riỹuaní,**

guỹuaní; *1a pers:* **xúaníá'**] *Véase* **xua, thúání**

líxuaní ¡siéntense!

xu̱bí *s* viuda negra, capulina, chintlatlahua *(araña)* **Ca xu̱bí nna hua redácca'ní cạ qui'ni ná ỹína̱ ỹànà quị.** La viuda negra se reconoce porque tiene rojo cerca del ano.



xu̱bí

xu̱nú' *adj* ocho

xùppà *adj* seis

xúppí' *vt* 1. chupar **Ca beyèétí' nna riỹúppi' cạ réeni que ca gu̱'nábia'.** Los murciélagos chupan la sangre de las bestias.
2. fumar **Ttu ỹí'ni nu thuluạ xúppí'ạ yéeda, canchu chi íỹeniạ nna labíru ccá gúttse'elatsi'ị na.** Un niño que empiece a fumar, después cuando sea grande no podrá dejarlo.
3. tomar *(con popote)* **Hua riỹúppi' huá ri'u refrescu.** También tomamos el refresco con popote. [*III:* **riỹúppi', guỹuppi'**; *inf:* **hueỹuppi'**; *1a pers:* **xúppí'à'**] *Véase* **gátsi'**

xútsí *adj* miedoso, arisco **Ca bia' xútsí nna yala cca litsia̱nì cạ canchu ilá'ni cạ ttu carru.** Los caballos miedosos respingan mucho cuando ven un carro. *Antón* **tànà** *Véase* **tsani̱'**

xútsilatsi' *adj* peligroso **Yala xútsilatsi' ná tsu'ú ri'u le'e ttu camión canchu rutha̱' ttu nu ritánì na.** Es muy peligroso viajar en un camión si lo maneja un borracho.

xu̱tsitè tal vez, pueda ser *(suposición)* **Xutsitè ichè' bi iyaba cạ huittia liị́ ri'u.** Puede ser que traiga a todos a jugar con nosotros. *Véase* **xiaba**

xúubi' *vt* desgranar **Retuppá tú' iyate tu' le'e litsi' tu' nna riỹúbi' tu' yeda.** Toda la familia nos juntamos en la casa para desgranar las mazorcas. [*III:* **riỹúbi', guỹúbi'**; *inf:* **hueỹubi'**; *1a pers:* **xúbí̱'à'**]

íỹúbi' *vi* desgranarse

ỹúubi' *partic* desgranado

xu̱'yá *s* poleo, hierba de borracho, hierba olorosa *(para condimentar)* **Ca l·la' tó' qui' xu̱'yá nna ya'latè ribitsi cạ laníana gutsi'i tu' cạ lani dàahuiní'.** Las hojitas de poleo tienen que secarse primero, entonces se muelen con frijol delgado negro.

Y

ya̱ *s* 1. árbol **Hua rilá' te' iỹé ca ya̱ dàa na̱'lá.** Veo muchos árboles por allá. *Sinón* **yaga**
2. palo **Ca ya̱ bitsi nna adi tsasti ràl·lá' cạ tì'chú ya̱ yà'à.** Los palos secos arden más rápido que los verdes. *Véase* belạtsu', yèqquià, ỹube̱ni
3. almud *(molde hecho de madera)* **Canchu gutè ri'u chuppá ya̱ gú nna gunna cabi ttu ya̱ nàl·lá' ỹúá' huelátsi.** Si damos dos almudes de papas entonces nos dan uno y medio de maíz híbrido a cambio. *Sinón* **yalmúdú**
4. madera **Hua tsià ca yú'ù ya̱ ló'ya qui' tu'.** Hay casas de madera en nuestro monte.
5. arbusto, planta, cacto [**yaguị** este árbol] *Véase* **laccu, yèé'**

yahua̱gá *s* leña

ná'ya *s* rama

yarrúchá *s* garrocha

yarrote *s* bastón

yatò' *s* bosque

yará'ná *s* coa

yarátú *s* arado

yadítí *s* varita

yalmúdú *s* almud

yaỹúlà *s* baldaquín

ya suerte *s* trapecio

yatóttsé' *s* astilla

yasébú *s* palo ensebado

ya' 1. *pron* yo **Inte' béní ya' ą.** Yo lo hice.
2. *adj pos* mi **Hua nabia'nì bi dána ya'á.** Conoce a mi hermana (aquella hermana mía). [**ya'** *variante de* **-á'** *se usa cuando el complemento es* **ą, cą, e** lo, los, le; *también se usa cuando el adjetivo posesivo* **-a'** *lleva un adjetivo demostrativo como* **ya'á** aquella mía; **ya'** *cambia en* **ye'** *antes de* **-e;** *en* **yi'** *antes de* **-į;** *hay casos cuando* **ya'** *está usado sin complemento y a veces se pierde el cierre glotal final de la raíz del verbo o del sustantivo*] *Véase* **-á'**
béní ya' ą lo hice
gutọ ya' cą los comí
gutáȳi ye' é le llamé
dána ya'ą' mi hermana *(esa hermana mía)*
dána yi'į mi hermana *(esta hermana mía)*
yú'ù quí ya'á mi casa *(aquella casa mía)*
yú'ù quí yi'į mi casa *(esta casa mía)*
yú'ù quí ya'ą' mi casa *(esa casa mía)*
dáyá' vengo [**dá'** venirse]
tháyá' voy [**thá'** irse]
nayá' mi mano [**ná'** mano]

ya'a *adj* verde *(color)* **Gunnè te' yèlà qui'ni dua ttu yú'ù ya'a quíá'.** Soñé que tenía una casa color verde.
ya'aȳú' *adj* verde subido

ya'ą' ése de mí *Véase* **ya'**

ya'á' voy [*forma afirmativa de* **tsa'á'** ir] **¿Tsí hua ya'á' lani cabi Iyya Lídí'a?** ¿Voy con ellos a la peña de la Liebre? *Véase* **tsa'á', tsíá**

yà'à 1. *adj* crudo *(no cocido)* **Ca béccu' nna hua ro cą belá' yà'à, ri'u nna caduel·la' gúguyi' tsè' ri'u ą qui'ni làá cue' solitaria l·lè'è ri'u.** Los perros sí comen la carne cruda, pero nosotros tenemos que cocerla bien para no tener solitaria.
2. *adj* verde *(no maduro)* **Canchu go ri'u ttu exxu yà'à nna hua ribèqqíą ri'u yú'ù dàtibá.** Si comemos un aguacate verde, tendremos que salir cada rato.
dàayà'à *s* frijol tierno fuera de la vaina, frijoles parados

yáàá *adj* 1. ralo *(atole, café, amarillo)* **Labí ru'ulátsa'a' cafíį qui'ni yala yáàá ną.** No me gusta este café porque está muy ralo.
2. clara, cristalina *(agua)* **Ca yòo antá' ttu ranchu nna hua ná cą yáàá.** Los ríos que corren por el rancho tienen agua clara. *Antón* **yáná'** *Véase* **éyáa**
indìàyì' yĩĩį este atole ralo

Yáàá *s* Teococuilco de Marcos Pérez *(pueblo)*

yáabelá' *s* güero, rubio **Ná tèrubani canu ná yáabelá' le'e yétsi qui' tu'.** Hay uno que otro güero en nuestro pueblo.

yáada *partic* 1. sembrado **Chi yáda le'e loyu quí'a.** Mi terreno ya está sembrado.
2. clavado **Láti dí'ą' nna yáda te' ttu clavu qui'ni gugàl·lá' lu' biȳa calatsi' lu'.** En la pared clavé un clavo para que cuelgues lo que quieras.
3. puesto *(en)* **Chi yáda nì ri'u ttu poste qui'ni él·lani alambre qui' yí'.** Ya tenemos puesto un poste para que llegue el alambre de la luz (eléctrica). *Véase* **gáda**

yáaga' *partic* atorado **Yáaga' ttu pastillu yáni bi qui'ni labí gú'ya bí ą lani inda.** Tiene atorada una pastilla en la garganta porque no la tomó con agua. *Sinón* **náaga'**
gúgaga' *vt* hacer atorar
gága' *vi* atorarse

ya alcanfór *s* eucalipto, alcanforero **Ca l·la' qui' ya alcanfor nna hua ril·là' cą tì' ril·là' VapoRúb.** Las hojas del eucalipto huelen como VapoRub. [**ya alcanfor nì** este alcanforero]

yáani' *adj* 1. claro **Yáani' raní cca canchu chi rudani' bìú' de réla.** Se pone muy clara la noche cuando alumbra la luna.

2. vivaracho **Atitó'tè yáani' guni lu' qui'ni yala cuànà lu'.** Tienes que ser un poco más vivaracho porque eres muy bobo.
la'yáni' *s* resplandor
gudani' *vt* alumbrar
yáni'latsi' *adj* listo

yáani *s* 1. cuello
2. pescuezo **Yala tuni ná yáani ca girafa bilá' te' le'e parque zoológico.** Son muy largos los pescuezos de las jirafas que vi en el parque zoológico. [**yaníá'** mi cuello]
cue'e yáani, ỹayáani nuca
béga' yáani bocio
le'e yáani garganta
béra yáaniỹí pollo pescuezo pelón
yáani botella cuello de la botella
yáani ni'a garganta *(del pie)*
huée' ... yáani acabar una cosa

yáani bíini *s* ciervo volante, lucánido *(insecto)*

yáaniná̱' *s* muñeca *(de la mano)* **Canchu gudati' ri'u cúá para guni ri'u ettaxtíla nna yala retsáni yáaniná' ri'u.** Cuando amasamos para hacer pan se nos cansa mucho la muñeca. *Sinón* **betsi'ná̱'**

Ya'anith·a, Ya'nith·a *s* Atepec *(pueblo)* **Ca enne' Ya'anitha nna hua runi cạ Ley qui' Juárez respetar nna hua yalia lòstò' quị thí' cạ ca enne'.** Los Atepecanos respetan la Ley de Juárez y tienen el corazón abierto para recibir a otros. [**ya', ya'a** *significado no determinado: posiblemente de* **ya** árbol, **i'ya** cerro; **nisa** agua *zapoteco del istmo, San Pedro Cajonos, etc.; náhuatl:* Atepec *cerro de agua*] *Véase* **inda, la̱thá**

yáatsi *s* joba *(fruta)*
ya̱ yáatsi *s* jobo *(árbol)*

ya'axtílá *s* jabón **Canchu labíru ya'axtila qui' tu' té nna hua ruquina' tu' yatò'.** Cuando no tenemos jabón usamos el camote de la calabacilla. [**ya'axtílị** este jabón] *Véase* **yatò', ya, xtílá**
ya'axtíla béera enjundia *(un pedacito de gordura que tienen las gallinas)*

yáayi' *s* hollín **Yala yáayi' cca láti ca muríllu tsìà íqquia yú'ù runi tse̱ní qui' yahua̱gá.** En los morillos del techo se pega mucho hollín producido por el humo de la leña. *Véase* **béxu'la̱ná**

ya'áỹú' *adj* verde subido *(color)* **Canchu chi gùlà ttu alfalfa le'e ttu loyu nna ya'áỹú' ní ratta'ạ.** Cuando madura la alfalfa en un terreno, se pone de color verde subido. *Gue* **ya'áỹú'**

ya beruhui̱ *s tejocote (árbol)*

ya beru̱'ní *s* 1. cardón *(cacto gigante)* **Ru'a Yò Ỹeni qui' tu' nna hua dàa iỹé ya̱ beru'ní.** A la orilla de nuestro Rio Grande hay muchos cardones. *Véase* **beru'ní**

ya̱ betua̱' *s* 1. plátano *(árbol)* **Dua ttu enne' nu té ttu ỹúlali ya̱ betua' qui'ị, gayua' ti'a cạ dàa, chi nàl·lá' betua' lo quị.** Hay un platanero que tiene un platanar de cien plátanos y ya tienen plátanos.
2. platanar *Véase* **betua'**

ya̱betuttsa *s* colorín, zompantle, zompancle *(árbol)* **Hua runi tu' fífifí lani ìyyà qui' ca ya̱betuttsa.** Con la flor del tzompantle hacemos pitos. *Véase* **fi̱fifí**

ya betsìàlà *s* zapote blanco *(árbol)* [**betsìàlà** sueño]

ya̱bida' *s* 1. horquilla **Huacca éyelá' ri'u inda lani ca canoa cuíà cạ lo ya̱bida nu rada tu' loyu.** Podemos traer agua por medio de canoas puestas sobre horquillas que clavamos en la tierra.
2. horcón **Ca yú'ù ya̱ nna caduél·la'ní riquina'nì cạ ya̱bida'.** Las casas de palo necesitan horcones.

ya̱ bitu' *s* álamo *(árbol)*

ya cédrú *s* cedro *(árbol)*

ya̱ cúrúutsi *s esp* cruz **Jesucrístua nna guttié lo ya̱ cúrúutsiá.** Jesucristo murió en una cruz.

yada *s* tallo *(de la milpa)*

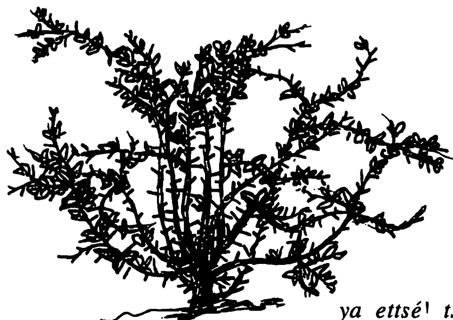
ya̱ dattsi *s* encina amarilla *(árbol)*

yádi *partic* estado *(una rajadura, cuarteadura, etc.)* *Véase* **chádi, bée**
ya dina' *s* encina grande *(árbol)*
yadítí *s* varita *Véase* **ye'ya**
ya̱dúá' *s* encina *(nombre genérico de este tipo de árbol)* **Yadúá' nna yala tsè' riȳu'ą canchu guni ri'u ą yahua̱gá.** La encina sirve muy bien para hacer leña.



encino

ya̱dúá' béeti' *s* roble *(árbol)*
ya̱dúá' inda *s* encina blanca *(árbol)*
ya̱ e̱l·lá' *s* anona *(árbol)*
ya̱ e̱l·lá' ȳunu *s* mamey *(árbol)*
ya̱ e̱ttsé' tsíttá *s* huisache, huizache **Nàyàá nna guchú'a' ttu ya̱ e̱ttsé' tsíttá nna béníya' ą ttu li'ya.** Ayer corté un huizache y lo usé para hacer un cerco.
  ye̱ttsé' tsíttá espina de huizache
  ye̱ttsé' botóná cardo



ya e̱ttsé' tsíttá

ya̱ exxu *s* aguacate, aguacatero *(árbol)*
ya̱ e̱xxuhuí *s* higuera *(árbol)*
yaga *s* árbol **Ca yaga adíru xeni nna rurixi cą cą nna ritahuà' cą cą fábrica latí runi cą cą ìttsì.** Tumban los árboles más grandes y los llevan a la fábrica de papel. [**yaguį** este árbol] *Sinón* **ya̱**
Yagatsi *s* Amatlán *(pueblo)*
ya̱ granádá *s* granado *(árbol)*
yahua̱gá *s* leña **Tsíá ri'u hueyù ca bi̱'á nna etá tè ri'u eyua'ní ri'u iȳeniní yahua̱gá.** Vamos a apersogar los caballos y de regreso traemos bastante leña. [**yahua̱guį̂** esta leña]
  yahua̱gá bitsi leña seca
  yahua̱gá ya̱ya'a leña verde
  yahua̱gá yala'á leña rajada
  yahua̱gá yalúul·lú leña no rajada (leño)
  tsíá ... hua̱gá *vi* ir por la leña
ya̱huéla *s* palo de águila, aliso mexicano *(árbol)*
ya̱hueni̱ *s* higuerilla, ricino *(planta)* **Le'e yétsi qui' tu' nna labí ráda tu' yahueni̱, ttubáą ril·lani.** En nuestro pueblo no sembramos la higuerilla sino que nace sola.
  bétsi' yahueni̱ la semilla de la higuerilla
ya̱huí *s* guayabo *(árbol)* **Yahui̱ nna riȳu'ą guni ri'u trumpa.** El guayabo sirve para hacer trompos. *Véase* **huí**
Yahuíchí *s* Yahuiche *(pueblo)* [*lit:* **ya̱-huícha** árbol mirasol]
ya̱ i̱ndé'ela *s* capulín *(árbol)*
yà'la *adv* primero *(en sucesión)* **Yà'la tè intù' gul·lani tì'chú adí ca enní'ą'.** Nosotros llegamos primero que los demás. *Véase* **yà'laȳá**
  yà'la̱taá lu', yà'la̱tè lu' tú primero
yala *adv* 1. mucho **Yala ru'ulátsa'a' gúl·la'a' ttu libru nu gunią qui'ni ideti'a' adí nù tsè'.** Me gusta mucho leer libros que me hagan aprender más.
2. muy **Yala enne' tsè' ná bi acca bènnà bi nui quia'.** Es muy buena gente, por eso me dio esto. *Véase* **huéntì'á, demasiadu, xàttà** *Gue* **baga'**
  ya̱laní *adj* muchísimo
  yala tèlá̱ *adv* muy
ya̱la *partic* 1. en sazón *(calabazas, aguacates, etc.)* **Ttu yettu huetsi nu chi ná ya̱la nna labíru go ri'u ą**

caldu. Un chilacayote en sazón no lo comemos en caldo.
2. macizo *(personas, legumbres)* **Hua tse'e ca enne' gu̱lá yalatèlá̱ ya̱la runi rù cabí.** Hay gentes de edad que todavía están muy macizas. *Véase* **gu̱lá**

gala *vi* sazonarse

ya̱lá' *s* 1. copal **Canchu chi gatti ttu enne' nna rutsia cabí ya̱lá' exxabá la̱tí té enne' yatti.** Cuando muere una persona, encienden el copal y lo ponen cerca de donde está el muerto. 2. incienso *(para ceremónias religiosas)*

yala tèlá̱ ya̱lá'ní rudàa lúị está poniéndose muy serio

ya la̱'á *s* guaje *(árbol)* **Ladu yúubá nna dàa ca ya̱ la̱'á ralíá ìyyà tsíttsì qui' quị.** Por tierra caliente hay guajes que tienen la flor blanca. [**la̱'á** la vaina del guaje con su semilla]

ya̱lagay̱i *s* oyamel, abeto *(árbol conífero)* **Yala ru'ulatsi' ri'u gúni ri'u adornar ttu ya̱lagay̱i canchu chi ral·lá' Navidad.** Nos gusta adornar un oyamel cuando llega la Navidad. *Véase* **yáy̱í**

yala̱'hué *s* zapote negro *(árbol)*

ya̱laní *adv* muchísimo, mucho *Sinón* **yal·la'ní** *Véase* **yala**

yà'lataá *adv* primeramente

ya'latsi' *adv* aparte **Ya'latsi' bá chi dú'à' qui'ni chi bettsá'na̱yá'.** Ya vivo aparte porque me casé.

yà'lay̱á *adv* primero *(de prioridad)* **Yà'lay̱á gó y̱uhué̱ bi laníala nna tsia bi tsìnà attu.** Primero va a comer y luego vuelve a trabajar otra vez. *Sinón* **ya'la̱tè** *Véase* **yà'la**

yàlíá *adv* largamente *(por mucho tiempo)* **Labí yàlíá rideni bi bel·liu qui'ni bitti' tàá ro'o bi.** No le rinde el dinero, porque compra cualquier cosa. *Véase* **théní**

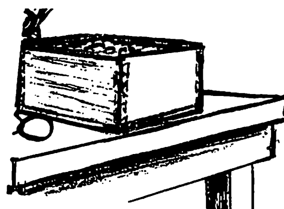
yálíá *partic* abierto **Tsía lu' ru'a puerta nu yaliạ'.** Ve a la puerta que está abierta. *Véase* **ithalia**

yá̱líára̱ní *adj* amplio **Yálíára̱ní ná néda dia Tsi'dùú.** El camino que va a Analco es amplio.

ya límá *s esp* limero *(árbol)*

ya̱ limón *s esp* limonero *(árbol)* [**ya̱ limọ́ nì** este limonero; **ya̱ limọ́a** aquel limón]

yalmúdú *s esp* almud *Véase* **ya̱**



yalmúdú

yalu̱ul·lú *s* leña no rajada

yal·la' *partic* entibiado, frío **Yal·la' lá chi ná la'go̱ quíyi'ị qui'ni hue' tìtsà' lá ruí'à'.** Por estar platicando ya está fría mi comida. *Véase* **idil·la', gúdal·la'**

éyál·la' *vi* entibiarse

ya̱l·la'ní *adv* muy *(bastante)* **Cafíị nna y̱al·la'ní iy̱íxxi nạ́.** Este café está muy dulce. *Véase* **yala**

yal·la'tèlá̱ *adv* en demasía **Yal·la'tèlá̱ chi guto̱ bi acca chi ra'dí' bí.** Comió en demasía, por eso le duele el estómago. *Véase* **xàttà**

ya̱ mángú *s* mango *(árbol)*

ya̱ manzáná *s* manzano *(árbol)*

ya̱ maráy̱á *s* naranjo *(árbol)*

ya̱ maráy̱a cáldú *s* naranjo *(àrbol de naranjas agrias)*

yáná' *adj* espeso **Rigá'a bi adi cúá íqquia indìàyì' qui'ni ccạ́ yáná'.** Está echándole más masa al atole para que se haga espeso. *Antón* **yáàá**

yá'ná *partic* limpio *(la milpa)* **Bittùúrù quíílá lu' mozu qui'ni chi yá'ná yela qui' ri'uá.** Ya no busques mozos porque nuestra milpa está limpia. *Véase* **gá'na ... yela**

yànà *s* olote **Yànà nna riy̱u' huạ́ gúdayi ri'u ạ canchu bíttu té yahua̱gá, peru tsastitó'ni ral·lá'ạ.** El olote sirve para hacer lumbre cuando no hay leña, pero se quema en un ratito. [**yànị** este olote]

yandìù' *s* chamizo *(arbusto)* **Yandìù' nna riy̆u'ą gul·lùbàní ri'u le'e gornu canchu chi guni ri'u ettaxtílá.** El chamizo sirve para limpiar los hornos cuando hacemos pan.

Yanéri' *s* San Pedro *(un pueblo del rincón)* **Tito'rúbá ritelíni tu' tìtsà' qui' ca enne' Yanéri'.** Entendemos un poco el idioma de los de San Pedro.

yáni'latsi' *adj* listo, despertado *(inteligente)*

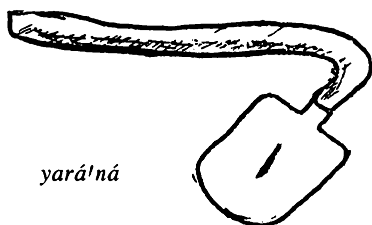
ya̱ nuécí *s* nogal *(árbol)* **Ca enne' Tsi'dùú nna yala iy̆é ya̱ nueci qui' cabí dàa.** La gente de Analco tiene muchos nogales.

yáppá *partic* escombrado, arreglado, aseado **Chi yappa litsi' ri'u qui'ni itá tuchuppá enné'.** Ya está arreglada nuestra casa porque van a venir algunas visitas.

iyappa *vi* escombrarse

ya̱ pra̱ *s* palo que truena **Hua ridúláa luetsi tu' lani ya̱ pra̱.** Con el palo que truena nos perseguimos. [*sirve para que los niños se diviertan*] *Véase* **yarattsa**

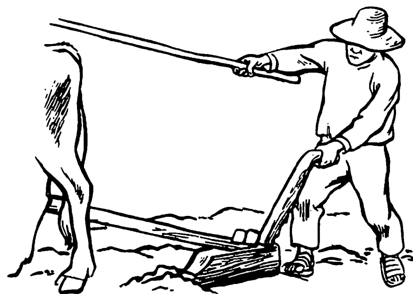
yará'ná *s* coa *(instrumento agrícola)* **Tuttu enne'yù' látsi tu' nna té ttu yará'ná qui'į nu ra'nàníą yela.** Cada hombre en nuestro pueblo tiene una coa para subirle la tierra a la milpa. *Véase* **bela̱tsu'**


yará'ná

yaráttsá *s* palo que prende pero no hace brasas *(truena y saca chispas cuando se quema)* *Véase* **ya pra**

yarátú *s esp* 1. arado *(instrumento agrícola)* **Annana iyábá ca yarátú dua ìyyà ru'a quį.** Ahora en la actualidad todos los arados tienen un fierro en la punta.

2. orión *(un conjunto de estrellas, constelación)*


yarátú

yári *partic* lavado **Naná to' quí'a nna yala tsè' yárinì bi míy̆a quíyi'į.** Mi mamacita tiene muy bien lavada mi camisa. *Véase* **quîì**

tsári *vi* lavarse

nàrì *adj* limpio

yaritéthú' *s* palo meneador *(utensilio de la cocina)* **Huía huettáa le' nil·láa lani yaritéthú'.** Vete a menear el nixtamal con el palito meneador.

yarróté *s* garrote *(bastón)* **Ca enné' gulá to' nna hua ruquina' cabi yarróté.** Los ancianitos usan bastones (al caminar). [**yarrotį** este garrote]

yarrúchá *s* garrocha **Lani yarrúchá rue'ní ri'u tsanéda gu'ná qui'ni tsu'u cą adi quetha tsìnà.** La yunta trabaja más rápido pegándole con la garrocha. [**yarrúchį** esta garrocha]

yasébú *s* palo ensebado *(juego que se usa en fiestas)* **Ló yasébúą' nna tsìà iy̆é premiu para nuy̆a ccá qui'į i'yúą lúį.** Hay premios en el palo ensebado para los que puedan subir a la punta.

ya̱ trámpá otro tipo de juego

ya suérté *s* trapecio, percha *(de juego)* **Ya suérteá nna ną tú gal·líá metru tì'gá tuni latí runi cą suerte canchu chi ral·lá' lani̱ qui' yéetsi.** El día de la fiesta del pueblo los acróbatas hacen sus ejercicios sobre una percha de veinte metros de altura.

yatò' *s* amole *(camote de la calabacilla)* **Rìi ri'u íttsa' carneru**

lani yatò'. Lavamos la lana con el camote de la calabacilla. [*sirve también para quitar la caspa*]

yatò' *s* bosque **Le'e yatò' nna yala idíl·lá' ridàa.** En el bosque hace mucho frío. [**yatù'i** este bosque; **yatù'á** aquel bosque] *Sinón* **í'yatò'**

yatóttsé' *s* astilla *(palo punteagudo)*

yatrású *s* duraznero, durazno *(árbol)* *Véase* **trású**

yatti 1. *partic* muerto **Ttu béccu' yatti nna ná qui'ni gúcattsi' ri'u a.** A un perro muerto hay que enterrarlo. 2. *adj* izquierdo *Antón* **baní**

ná' yatti la mano izquierda
ni'a yatti el pie izquierdo
ladu yatti al lado izquierdo
nu yatti un muerto
gatti *vi* morir
ca tsítta yatti huesos de un muerto

yáttsi *adj* amarillo *(color)* **Canchu chi ná yáttsi ỹua'xtíla nna chi ná echù ri'u a.** Cuando el trigo ya está amarillo, es tiempo de cortarlo.

yáttsì' *partic* incompleto **Yalmúdu quì'nì nna adíru yáttsì' ná tì'chú nu té tienda'.** Su almud es más incompleto que el de la tienda.

iyattsi' *vi* ser incompleto

yáttsibedé *adj* amarillo subido *(color)* **Ca be'yádé nna yáttsibedé ní ná ca.** Los hongos cantarelas son de color amarillo subido.

yátsí *partic* 1. desatado **Chi yátsí te' xcurúdía' qui'ni gátta'a ca yitía' nna cu'ú ca tsíttá.** Ya tengo desatado al gallo para que pise a las gallinas y pongan. 2. suelto **Rittsíàní bi'á día qui'ni yátsía.** Iba retozando el caballo porque estaba suelto.

ethàtsí *vt* desatar
eyátsí *vi* desatarse

yátsí íqquia *partic* despeinada **Yátsí iqquia bi qui'ni anàttàá gadia bi.** Está despeinada porque ahorita va a bañarse.

éthatsi ... íqquia *vt* despeinar

ya tsíttsì *s* palo blanco *(árbol)*

Yavesíá *s* Yavesía *(pueblo)*

yàxxù' *adj* viejo *(animales)* **Ttu bia' yàxxù' nna labíru ráthania iỹeni yùà'.** Un caballo viejo ya no aguanta mucha carga. *Véase* **íxtò', gulá**

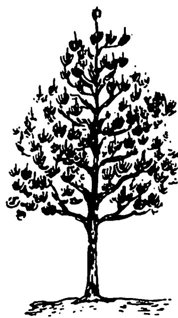
yáxxù' *partic* agarrado **Chi yáxxù'ni ca ca carneru quíya'á qui'ni beni ca leni.** Tienen agarrados mis borregos porque hicieron un daño. *Véase* **gúdaxu', náxxù'**

yáyà *partic* cerrado *(por alguien)* **Labí uccua quia' éyá'a' yú'ù qui'ni puerta nna yáyà bá lani candádú.** No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada con candado. *Véase* **gúthàyà**

ya yáatsi *s* jobo *(árbol)* **Chuppá terúání ya yátsi dàa ru'a Yòo Ỹeni qui' tu'.** Solamente hay dos jobos a la orilla de nuestro Rio Grande.

yayànà *s* madroño *(árbol)* **Yayànà nna hua ribìà belul·lu color yáttsi lúi nna ro ca binní to' na a'hua huacca go ri'u a.** El madroño da frutitas redonditas y amarillas; las comen los pájaros y también las podemos comer nosotros.

yayerì *s* ocote, pino resinoso **Iỹé ca carru riye' ca trozu qui' yayerì guni ca na ìttsì.** Muchos camiones acarrean trozos de pino para hacer papel. *Véase* **yéri**



yayerì

yayerìtò' *s* ayacahuite, acahuite *(clase de pino)*

ya yití *s* izote, palma de monte *(planta parecida a la yuca con flores blancas y olorosas)*

ìyyà ya yití *s* la flor del izote

yáỹí *adj* frondoso **Ttu yalagaỹi yáỹí nna latsittèní rului' ą canchu chi runi ri'u ą adornar.** Un oyamel frondoso se ve bonito cuando lo adornamos.

yaỹi *adv* caro **Adíru yaỹi dacca bíỹa anna tì'chú tucúáỹanuá.** Las cosas son más caras ahora que antes.

yaỹi *s* chipote, chichón *(en la cabeza)* **—Dua ttu yaỹi iqquia' qui'ini bè' ttu huatsa inte' lani ttu íyyá —ra Rechí' tú'a.** —Tengo un chipote en la cabeza porque un niño me pegó con una piedra —dijo Andréscito.

yaỹìlà *s* saúco hediondo *(árbol)*
belul·lu yaỹìlà *s* fruto del saúco hediondo

yaỹúla *s* baldaquín, pabellón **Ca enne' nna hua rùà' cą yaỹúla gudibàgá'ní cą íqquia ca santu qui' quį canchu chi ría cą procesión le'e lanįá (semana santa).** La gente lleva el baldaquín para dar sombra a sus imágenes cuando van a la procesión en la Semana Santa.

ye' *pron* yo **Inábasànì ye' é ttu yèttè tsíá ní ri'u huagá.** Le voy a pedir prestada una hacha para que vayamos a traer leña. [**ye'** *variante de* **ya'** *antes del complemento* **é**] *Véase* **ya'**

yé' *s* sarna *(de los animales)* **Rugadia ri'u ca gu'nábia' qui' ri'u qui'ni etùa yé' láti quį.** Bañamos nuestras bestias para que se les quite la sarna.

yéch·ú *partic* 1. doblado **Chi bexatta bi ca lári'ą' nna chi yéch·únì bí cą.** Ya planchó la ropa y la tiene doblada.
2. torcido **Gutixa tsè' huatsatú'ą qui'ni yéch·ú nį'į.** Acuesta bien al niñito porque tiene torcida la mano. *Véase* **gúdechu**

yeda *s* mazorca **Canchu chi belappa tu' nna laníalá nna relà'ání tu' yeda lani ca umpañíá qui' tu'.** Cuando ya hemos pizcado, entonces nos repartimos la mazorca con los socios. [**yedį** esta mazorca, **yedaá** aquella mazorca, **yedą'** esa mazorca; *parónimos* **yèdà** telaraña, **yéeda** cígarro] *Véase* **dá'à**
chì ná yeda ya es mazorca

yèdà *s* telaraña *Gue* **l·lugudìà**

yedìà *s* harina **Hua rua' ri'u ỹua'xtílá molinu re' Yòo Lappínda gunią yedìà qui' ri'u.** Llevamos trigo al molino que está en el río "Que se Puede Servir" para que haga harina. [**yedìį** esta harina; **gappi' inda** sacar agua] *Véase* **gappi'**

yedìàhuè *adj* delicioso *(manzanas, membrillos, etc.)* **Huaré' ca ya manzána nna runna cą manzána nu ro yedìàhuèní.** Hay algunos manzanos que dan su fruta de sabor delicioso. *Véase* **díbia**

yedìàỹįỹá *s* chepil *(hierba para condimentar)* **Ca l·la' qui' yedìàỹiỹá nna rui'ą sabor qui' ca cúá le'e exxu.** Las hojas del chepil condimentan los tamales envueltos en hojas de aguacate. [**yédiaỹiỹíį** este chepil, **ca cúá** bolitos *(de masa)*]

yéè *adj* celoso **Yala yéè ná ttu enne' canchu labí confianza té qui'į lani attu luetsį.** Una persona es muy celosa cuando no tiene confianza en sus semejantes.
gúniyée ... *vi* ponerse celoso
la'yéelatsi' *s* envidia

yèé' *s* astilla *(sale al cortar con una hacha)* **Bittu thú lu' exxa latí richù bi yagą' qui'ni làá huée' ttu yèé' lo lu'.** No te pares cerca de donde está cortando el árbol, para que no te pegue una astilla en la cara. [**yìí'į** esta astilla] *Véase* **laccu, serrín**

yèé' *s* venganza *Véase* **édi' ... yèé'**

yè'è *s* excremento, caca [**yì'į** este excremento] *Véase* **quittsi, belul·lu**
xquè'è estiércol
tuyè'è intestino, tripas
yè'ètsiná' alimento comestible que está en el estómago del venado
ru'ayè'è ano

yéeda *s* cigarro **Ca médicu nna hua yù lirànì ca qui'ni tsení qui' yéeda nna runią qui'ni gá'ni pulmón qui'**

canu riỹúppí' cạ na. Los médicos saben que el humo del cigarro causa enfermedades en el pulmón. *Véase* **tabácú**

yéela *s* sandalia *(de mujer)* **Ca niulá nna ro'o cạ yéela Lúla'a.** Las mujeres compran sandalias en Oaxaca.

yéelatsi' *adj* malicioso **Huadu nna hua ná ri'u yéelatsi', peru hua du nna hua ná ri'u enne' nu retúalatsi'.** Hay veces que somos maliciosos, y hay veces que somos misericordiosos.

la'yéelatsi' *s* envidia

yéeti' *partic* pegado *(chicle, pegamento, remiendo, parche, etc.)* **Tsè'ní yéeti' remiénduạ' nihuá làá rulue'ní gaỹa nuá birédá'.** El pegado salió perfecto, ni se nota donde lo pusieron. **Canchu ga'athi ri'u ratha'bá ri'u nitsí', tsáni' nna chi yéeti'ạ íqquia ri'u.** Si nos dormimos con un chicle en la boca, al amanecer lo tendremos pegado en el pelo. *Véase* **gúqueti'**

nu yéeti' billete *(dinero no suelto)*

yéeti *s* 1. piel **Ca enne' gulá nna yala tsúutí' chi ná yéeti ná' cabi.** Los viejitos ya tienen la piel de las manos muy arrugada.
2. cuero **Té ttu cinchu nu de yéeti quia'.** Tengo un cinturón de cuero.
3. prepucio

rúuba yéeti panzón

yéetilóo *s* párpado

yéeti l·lè'è *s* abdomen

yéetinaga' *s* oreja *(la parte externa)* **Ca naná nna rel·lá' cabi yéetinaga' ca ỹí'ni cabi canchu runi cạ biỹa.** Las madres les jalan las orejas a sus hijos cuando no se portan bien.

yéetirú'a *s* labio **Chi ccadí' yéetirú'a bi tántuá chi becuetsi bi clarín.** Ya le duele el labio, de tanto tocar el clarín.

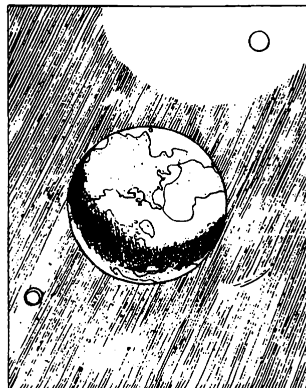
yéetitippa *s* callo **Canu ril·là'á yúu lani picu' tulidàba nna, hua yù'ú yéetitippa ná' quị.** Los que trabajan todo el tiempo abriendo la tierra con el pico tienen callos en las manos.

yéetiỹóo *s* piel *(de animales)* **Lani yéetiỹóo gu'ná hua runi tu' cuyunta.** Con el cuero del toro hacemos coyundas.

Yè'èth·ià *s* Tiltepec *(pueblo)*

yéetsi *s* pueblo *(población)* **Antá' gal·líá yéetsi tì'gá rinne cạ tìtsà' qui' Juárez.** Hay como veinte pueblos que hablan el zapoteco de Juárez. *Véase* **láatsi**

yéetsilóoyúu *s* mundo **Iỹéni ca cosa tsè' chi cca le'e yéetsilóoyúu.** Muchas cosas buenas están sucediendo en el mundo. [**yetsiloyu** mundo *(ortografía ordinaria)*]



yéetsilóoyúu

yè'ètsiná' *s* alimento del estómago del venado **Yala iỹí' ro yè'ètsiná' lani becu'ní tsa'á.** Es muy sabrosa, con memela caliente, la comida que el venado tiene adentro.

Yéetsi Ré' *s* Tuxtepec *(incluyendo pueblos cercanos)* *Sinón* **Tuxtepía**

yè'èỹiná' *s* moco

yéguá *s esp* yegua

yehui' *s* mugre

yelà *s* charco, pozo *(presa de agua)* **Hua re' ttu yelà xeni exxabá Lúla'a, hua lá "Plan Presidencial Benito Juárez".** Hay una presa cerca de Oaxaca que se llama "Plan Presidencial Benito Juárez". [**yelì** este charco] *Véase* **pozu**

yelàtò' laguna

Elàtò' Guelatao de Juárez

yelà xeni presa

ye̱la *s* milpa **Tata quíya'á nna huia bi huenèl·lé' yela.** Mi papá se fue a ver cómo está la milpa. [ye̱lị esta milpa; *parónimos* **ye̱là** charco, **yèlà** noche, **yéela** sandalía]

yèlà *s* noche
 tuèla una sola noche
 yèlà túní noche larga
 ccá yèlà *v met* anochecer

ye̱lá' *s* totomoxtle *(la hoja de elote que envuelve a la mazorca)* [yelí'ị este totomoxtle]

ye̱lá' cócú' *s* totomoxtle ondulado **Ca niulá nna rutubí cạ ca ettagú' lani ye̱lá' cocu'.** Las mujeres envuelven los tamales en totomoxtle ondulado.

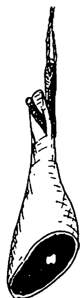
yélia *partic* alimenticio *(que satisface, que llena)* **Yala yélia ná ettaxtíla canchu ccạ́ lani y̆ua'xtíla qui' láatsi tu'.** Es muy alimenticio el pan si se hace con el trigo de nuestro pueblo.
 élia(nì) *vi* quedar satisfecho

yema *s esp* yema de huevo *Véase* **lóo y̆ubená̱', clara**

ye̱'nay̆úttsi' *s* molcajete, mortero, chirmolera *(Oaxaca)* **Adí yay̆i dacca' ttu ye'nay̆úttsi' nu de íyya tì'chú nu de guna'.** Es más caro un molcajete de piedra que uno de barro. *Véase* **íyya riy̆unnia**

yéqquíá *partic* rodeado **Panteón na' nna yéqquíạ́ dé̱'è cuíttì'ị.** El panteón está rodeado de una pared. *Sinón* **déqquíá** *Véase* **gúdeqquia**

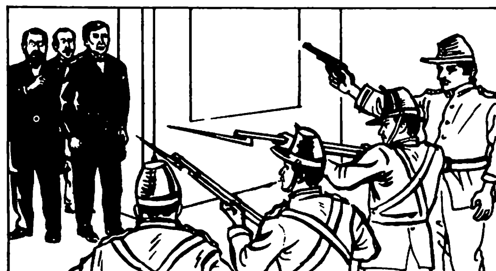
yèqquìà *s* palo angular *(gancho)* **Ttu yèqquìà nna caduél·la' ccạ́ tsittsi qui'ni tháạ gál·lá'ní iy̆eni be̱lá' lúị.** El palo angular tiene que ser macizo para que cargue bastante carne. *Véase* **bela̱tsu', y̆ube̱ni**



yèqquìà

ye̱rì *s* tea, raja de ocote **Labí gal·la' xìà yahuagá canchu labí té ttu làttsá ye̱rì.** La leña no arde pronto si no hay una raja de ocote. *Véase* **yaye̱rì, tsía ... huìrì**
 yí' yerì tea encendida

yèrìà *s* arma de fuego *(rifle, mauser, escopeta, etc.)* **Antesca gúthana cạ qui' Benito Juárez lani yèrìà lóti' gudúá bi Guadalajara nna, ttu poeta lá bí Guillermo Prieto nna gudu bi lahui' ca soldáduá nna gunne bi lani tìtsà' tsè' nna anía modu nna bedilàá bi Juárez.** Cuando iban a fusilar a Benito Juárez en Guadalajara, un poeta llamado Guillermo Prieto se interpuso entre Juárez y los soldados, y con palabras elocuentes le salvó la vida. [yèrìị esta arma de fuego]
 yèrìà l·la rifle efectivo



yèrìà

yèrù *s* 1. hoyo **Rigàní ri'u yèrù gáda ri'u poste.** Escarbamos el hoyo para poner un poste.
 2. agujero **Ca yèrù tó' tsìà qui' cedaza nna ruttèní ri'u cạ yedìà.** Los agujeritos del cedazo nos sirven para colar harina.
 3. bache *Véase* **ná̱tíá**

yè̱rùbà *s* fosa *(de un sepulcro)* **Rigàní ri'u ttu yè̱rùbà para gúcattsi' ri'u ttu enne' yatti.** Cavamos una fosa para enterrar a una persona muerta.

yèrùbé̱era *s* gallinero **Hua runi tu' yèrùbéera lani bethu ạ'hua lani ya̱**

l·le. Hacemos gallineros con adobes y también con palos.

yèrù gúỹá *s* ojo de la aguja *Sinón* **ỹạ̀ gúỹá**

yèrùlitsi' *s* guarida, madriguera **Ca coyote nna hua tsìà yèrùlitsi' quị láati ca íyyatò'.** Los coyotes tienen su guarida en los peñascos. *Véase* **ỹalettia**

yèrùlitsi' ca necu madriguera

yèrùnaga' *s* oído *(canal interno)* **Labí ná tsè' gúga'a ri'u ya̱ tó' itéttia le'e yèrù naga' ri'u.** No está bueno meterse palitos en el oído.

ye̱rùyè'è *s* ano *Sinón* **yèrùỹánà**

yèrùỹịná' *s* fosa nasal

yéttà' *partic* 1. inclinado **Rinna' niulá cuití'ạ' ca zapatu qui' nóviuạ' qui'íní binnia ttu niba' moli', acca yéttà' iqquia bi.** La mujercilla le está viendo los zapatos del novio porque se cayó una gota de mole y por eso tiene inclinada la cabeza. 2. suelta *(la trampa al atrapar)* **Bilá' te' qui'ni yéttà' trampa nna dua ttu bedina' tó' lúị.** Vi que la trampa suelta ya tenía un ratoncito atrapado.

gudèttà' *vt* inclinar

íyetta' *vi* inclinarse

yèttè *s* hacha **Bilá' te' ttu enne' dia bi huagá ỹùà ttu yèttè ỹìqquìà bi.** Vi a una persona que iba por leña y llevaba una hacha en el hombro. [**yèttìị** esta hacha]

yéttia *s* caña **Hua ratha' tu' yéttia canchu chi ra' tu' gulappa.** Masticamos caña cuando vamos a pizcar. [**yéttị** esta caña, **yéttiá** aquella caña]

yéttia yela caña de la milpa

yéttia xtílá caña de azucar

yéttú *s* calabaza **Tiempu huelappaá nna yala yéttu ro tu'.** En el tiempo de la pizca comemos muchas calabazas.

yéttuchua̱' *s* calabacita **Hua rada tu' cachi' yéttuchua' le'e yela.** Sembramos la semilla de la calabacita en la milpa. *Gue* **yettuchuga'**

yéttue̱ttsé' *s* chayote **Yala iỹí' ro cachi' yéttuettsé'.** Es muy sabrosa la semilla del chayote.

yéttuettsé' xpéelá' *s* chayote pelón *(sin espinas)*

yéttuettsé' ya'a *s* chayote verde

yéttugú *s* támala, calabaza castilla **Le'e ca lóyúubá riỹeni ca yéttugú.** La támala crece en tierra caliente.

yéttuhuètsì *s* chilacayote

yòo Huètsì *s* arroyo del Chilacayote, arroyo Estéril

ye̱ttsé', e̱ttsé' *s* espina **—¡Ay'a! —ra bí guta'a ttu yettsé' ni'a bi.** —¡Ay! —dijo cuando se espinó el pie. [**yettsí'ị** esta espina]

ye̱ttsé' botón, ye̱ttsé' botóná *s* cardo *(planta)*

ye̱ttsé' tsíttá espina de huizache *Véase* **ya e̱ttsé' tsíttá**

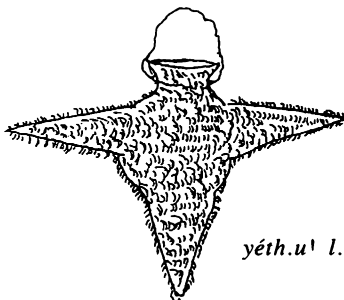
yéth·ià *adj* negro *Gue* **ethia**

yéth·ia ló'ní *adj* negrísimo [**ló'** carbón]

yéth·ú' *s* olla **Adíru iỹí' ri'ya café nu cca le'e yéthú'.** Está más sabroso el café hecho en la olla.

yéth·u' tsàbà *s* olla con asa, jarra *Véase* **tsàbà**

yéth·u' l·lá'a *s* piñata **Navidá̱a nna hua ril·là'á tu' iỹé yéthu' l·lá'a.** En la Navidad rompemos muchas piñatas. [*lit:* olla quebrada]

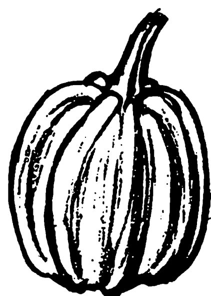

yéth.u' l.lá'a

yetsi' *adj* diferente **Yetsi' ná naná quí'a tì'chú naná lu'á.** Mi mamá es diferente a tu mamá.

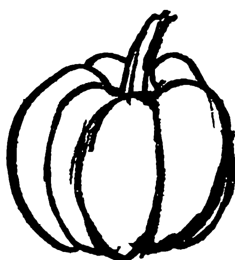
yetsi *s* ixtle **Ca enne' Beỹu'ni nna hua runi cabi exxa lani yetsi.** Los de Abejones hacen redes de ixtle.

yetsu' *s* 1. grano *(del cuerpo)*

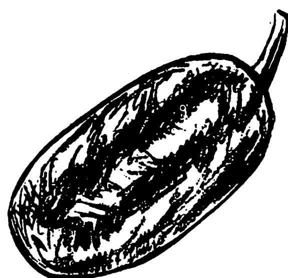
CA YÉTTÚ
Calabazas y Camotes



yéttuchua̱'
calabacita



yéttugú
támala



yéttu huètsì
chilacayote



yéttue̱ttsé'
chayote



yéttue̱ttsé' xpéelá'
chayote sin espinas

CA BE̱XXÍ
Tomates comestibles

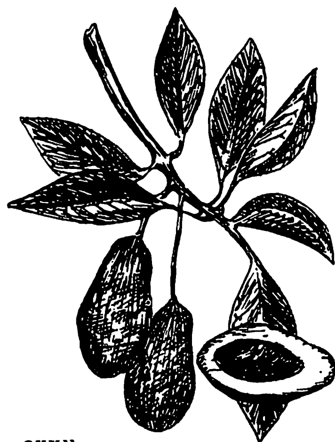


be̱xxí yííȳi
miltomate

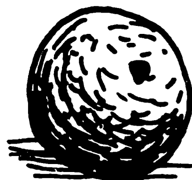


be̱xxíthu̱
jitomate

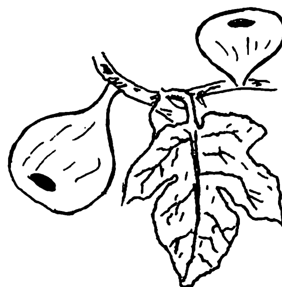
CA HUÍ



e̱xxu
aguacate



huí
guayaba



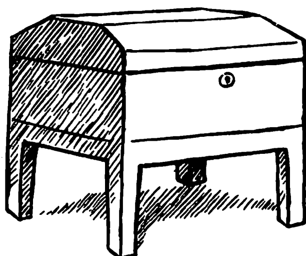
exxuhui̱
higo

2. la varicela *(viruela loca; benigna)*
yetsu' dil·lá' *s* piel de gallina, chinito **Bilá'ni bi ttu pena nna yetsu' díl·là'ní uccua bi tántuání gùtsìnì bi.** El vio un fantasma y se le puso el cuero de gallina.
yetsu'rèé' *s* jiote *(manchas blancas con granitos pequeños que salen en la cara, brazos, etc.)*
yetsu'yùtsù' *s* la viruela **Tà' Na Margarita nna uccua bi ciega qui'ini huì'nì bi yetsu'yùtsù' peru yala tsè' beni lósìnà bi.** La difunta Margarita era ciega por la enfermedad de la viruela pero era activa en sus trabajos.
yéxxu' 1. *s* chicharrón **Yéxxu' nna ribeqquíá cabí ạ de yéti ỹó cuttsí.** El chicharrón lo sacan de la lonja del cerdo.
2. *partic* tostado **Hua ro tu' etta yéxxu' laní café̱.** Comemos tortilla tostada con café. *Véase* **gúquèxxú'**
3. *adj* quebradizo **Ca ya exxu nna yala yéxxu' ná cạ.** Los aguacates son árboles muy quebradizos.
yé'yá *s* varita **Hua rucul·la tu' ca bi̱a' qui' tu' laní yé'yá.** Arriamos nuestros caballos con una vara. *Véase* **yadítí**
yi' *adj pos* mi **Litsi' lu'á nna hua nạ́ adiru xeni tì'chú litsi' yi'ị̀.** Tu casa (aquella) es más grande que mi casa (esta). [*variante de* **ya'**; *se usa antes de* **-ị̀; yi'ị̀** este de mío]
yí *partic* 1. apretado **Yala yí tùu dí yáani cuttsíạ́'.** Está muy apretado el mecate que tiene puesto el marrano.
2. angosto **Yala yí ná ló néda** El camino está muy angosto.
3. engordado **Ttu cuttsí yí nna yala dáa runnạ.** Un cerdo engordado da mucha manteca.
4. retacado *(una bolsa, un cajón, etc.)*
5. cocido *(bien)*, *guisado (bien)* *Véase* **huéegu'**
íyì *vi* ser apretado, engordado
dàa nu chi yí frijoles bien cocidos
yí̱' *s* 1. lumbre, fuego **Dí'a' uccuá'a' yí'.** Voy a hacer la lumbre.
2. luz **Gúgál·lá'à' yí'.** Voy a prender la luz.
3. electricidad *Véase* **mecha, quinqué, gúdani', candil, vela**
yí' focu luz del foco
yí' beruda' luz que despide la luciérnaga
yí' qui' lámpara de carburu luz de la lámpara de carburo
yí' ye̱rì téa encendida
yí'bél·lá *s* 1. fuego *(horrendo)* **Le'e ttu hornu ettaxtíla huadàa yí'bél·laní.** El horno de pan tiene un fuego horrendo.
2. infierno
yíé̱rbá *s esp* yerba *(tarántula venenosa; arácnido)* **Canchu huée' ttu yierba ni'a ttu bia' nna cueqquiạ cascu qui'ị nna labí cca thá' tsì'ạ.** Si a un caballo le pica la pata una tarántula, se le sale el casco y no puede caminar bien.
yíi, yí *s* carrizo **Yò Bèttè nna huadàa yíi gúniní ri'u ttu li'ya.** En el río Zorrillo hay carrizos para hacer un cerco.
gu'ná yíi *s* toro de carrizo *(pirotécnica)*
li'ya yíi *s* cerco de carrizo
yi̱i *s* hinchazón **Gul·lani yíi lúá' qui'ni gutìttsí' ttu béedu intè'.** Se me hinchó la cara porque me picó una abeja. *Véase* **xamma, bìàchì**
thua yíi *vi* hincharse
yíipítú *s* flauta *(hecha de carrizo)*
yíitsí' *adj* 1. bravo **Ttu béccu' yíitsí' nna yala tsè' rui'ạ cuidadu litsi' ri'u.** Un perro bravo cuida muy bien la casa.
2. agresivo *Véase* **tuxxu, tíitsí'** *Antón* **ỹénlatsi'**
yíiỹi *s* 1. zacate **Rigua ri'u yíiỹi ló ya̱ para gó ca gu̱'nábia'.** Almacenamos el zacate en los árboles para darle a las bestias.
2. basura **Rul·lùbà ri'u yíiỹi nna rudayi tè ri'u ạ.** Barremos la basura y la quemamos.
lòstò'yíiỹi *s* bofe
yíiỹide̱ 1. *adv* ligeramente **Ttu enne'**

l̲athí nna adíru yíiy̌ide̱ní rida'ạ tì'chú ttu enne' huéegu'. Una persona delgada camina más ligeramente que un gordo. 2. *adj* liviano

yíiy̌i íyyá'yela *s* tazole, tlazole *(desecho de la caña de maíz que sirve de forraje)*

yí'ná *s* baúl **Tucuáy̌anuá nna puru le'e yí'ná bá gulu'u y̌ó cabi.** En tiempos pasados siempre guardaban la ropa en un baúl.



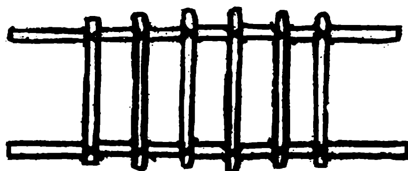
yí'ná

yi̲ná' *s* cera *(de abeja)* **La̲tí dua yèrù láati ca instrumento nna ruthia ri'u ạ lani yi̲ná' para làá íria béttsí.** Tapamos los agujeros de los instrumentos con cera de abeja para que no escape el aire. *Véase* **cérá**

yìnà' *s* chile **Naná quia' nna rudal·la bi yìnà' nu ná ìrìà le'e dàa.** Mi mamá le echa chile a los frijoles y se ponen muy picosos. **Adíru ìrìà ná ca yìnà' judíú tì'chú adi ca yìnà'.** De todos los chiles el más picoso es el "piquín". [yi̲nì'ị este chile]

yìnà' ya'a chile verde
yìnà' y̌unu chile de onza *(colorado y seco)*
yìnà' serranu chile serrano
yìnà' chipotle chipotle
yìnà' guajíllu guajillo
yìnà' vinagre chile enlatado, chile en escabeche
yìnà' y̌ùnníá salsa de chile
yìnà' judíu chile piquín
yìnà' extranjérú chile canario *(amarillo)*
cụáyìnà' chile seco molido con masa
chileánchú chileancho
ttu lóoyúu yáada yìnà' chilar

yí'nayatti *s* 1. féretro, andas **Lo yí'na yatti nna richè' tu' ca enne' yatti para gúcattsi' tu' cạ.** Llevamos a los muertos en un féretro para enterrarlos. 2. camilla *(para llevar los enfermos)* 3. zacatón *(insecto palo)*



yí'nayatti

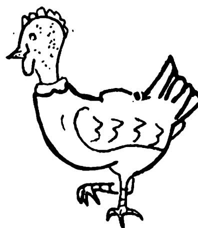
yìnì' *s* grano, tlacote, divieso, furúnculo **Labí cca thuani bi tsè' lo xila' qui'ni yala cadi̲' yìnì' nu dua y̌ànà bi.** No puede sentarse bien porque le duele mucho el tlacote que tiene en la nalga. *Véase* **belul·lu**

yínnìá *partic* derrumbado **Guy̌u' hastaá ga̲tsí puntu nna bilá' te' ca yú'ù yínnìá qui' yétsiá.** Se registró un temblor de siete grados y vi derrumbadas las casas del pueblo. *Sinón* **dínnìá**

iyìnníá *vi* derrumbarse

yi̲tí *s* gallina **Tela tela bá ná ca yi̲tí tse'e yétsi qui' tu' peru adíru tsítta rigú'u ca̲nu yáani y̌í.** Hay distintas variedades de gallinas pero las gallinas pelonas son las más ponedoras. *Gue* **yetí**

yi̲tí yáani y̌í gallina pelona, gallina de pescuezo pelón
yi̲tí granja gallina de granja
ya̲ yi̲tí izote



yi̲tí yáani y̌í

yi̲tí crióllú *s* gallina criolla **Ttu yi̲tí**

criollu nna canchu labí gátta' ttu xcurúdi na nna labí tsítta cu'áạ. Una gallina criolla no pone huevos si no la pisa el gallo.

yitító' *s* pollito

yitíttsi'á *s* perdiz coluda, gallina de monte *(ave)* [**yitíttsi'íị** esta perdiz]

yíttsì' *partic* sobado, masajeado **¿Tsí chi yíttsì' ná' bí?** ¿Ya le sobaron la mano?

íyittsi' *vi* sobarse

yò, yòo *s* 1. río **Tatá quíya'á nna dia bi go beru'ní ru'a yò Ỹeni.** Mi papá fue a comer tunas al río Grande. 2. arroyo **Ca niulá nna dia cạ huì lári' ru'a yò.** Las mujeres van a lavar la ropa al arroyo. [**yùị** este río, **yùá** aquel río, **yòạ'** ese río]

yòo Bèttè arroyo del Zorrillo

yòo Betua' arroyo del Platanal

yòo Chèlà río Chuelo

yòo Huètsì arroyo del Chilacayote

yòo Iyyaníbàá' río Piedra de la Rana

yòo Iyyaỹuna arroyo Villa Alta

yòo Latíábeda' río Donde se Mete la Zorra

yòo Làchá río Lázaro

yòo Làppínda río Que se Puede Servir

yòo Rí'yá río de San Isidro

yòo Tà'á río de la Piedra Tendida

yòo Tsaládú río del Otro Lado

yòo Ỹàyíi arroyo Debajo del Carrizo

yòo Ỹeni río Grande

Yòhue *s* Aloapan *(pueblo)*

Yóluá *s esp* Yolox *(pueblo)* **Ca enne' Yóluá nna hua rinne cạ tìtsà' ỹidạ'.** La gente de Yolox habla chinanteco.

yòodíila río crecido *Véase* **iyyadíila**

yòtò' *s* templo, iglesia **Hua dua ttu yòtò' xeni tsè' le'e yétsi qui' ri'uị.** Hay una catedral muy grande en nuestro pueblo.

ỹuédayòtò' *s* juez de llave y sacristán

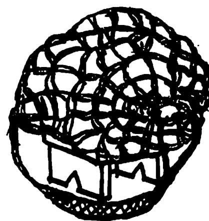
i'yayọtò' *s* cerro del templo prehispánico

yòtò'tó' *s* capilla

yù, yùu *vt* saber *(de modo ingénito, innato)* **Labí yù bi biỹa hora íria camión.** No sabe a qué hora va a salir el camión. [*1a pers:* **yúá'**; *presente actual de* **yùu**] *Véase* **ccá ... saber, ccá(nì)**

yụlíràní saber perfectamente

yùà' *s* bulto **Yala yùà' antá' le'e ca i'ya tsá sábadu le'e Lula'a.** Hay muchos bultos en el mercado de Oaxaca los sábados. [**yù'ị** este bulto] *Gue* **jiua'**



yùà'

yúá' *s* tercio *(fardo de carga)* **Ttu burru nna hua reyu'ạ chuppá yúá' yahuagá.** Un burro carga dos tercios de leña.

tsayúá' *s* un tercio

yúá' *vi* [*primera persona presente de* **yùu** saber]

yúbí *s* seso, cerebro

yudí' *adj* aborrecido *Véase* **gúyudí'**

yúgú' *s esp* yugo **Alahuá iyá ca ya riỹu' para ccá cạ yugu', ttu té tèrúbá cạ tì'á ya ìndé'ela.** No todos los árboles sirven para hacer yugos, algunos no más, como el capulín.

yùlírani *vi* saber bien **Ca médicu nna hua yùlírani cạ qui'ni alcohol nna runiạ qui'ni ga'ni hígadu qui' ri'u.** Los médicos nos aseguran que el alcohol causa enfermedades en el hígado. [**yù lí rani** *lit:* saber verdad claro]

yùtsù' 1. *adj* pestilente *(olor de putrefacción)* **Yala yùtsù' ril·là' ttu béccu' canchu chi ná yatti. Un perro muerto huele muy feo.** 2. *partic* podrido **Ca yayerì nu chi ná yùtsù' nna labíru riỹu' cạ tsíá cạ fábrica latí ccá cạ ìttsì.** Los

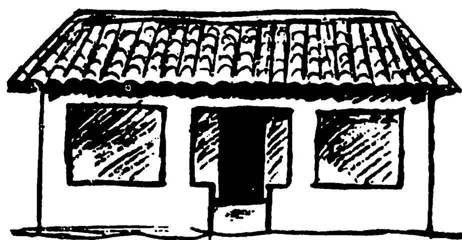
pinos podridos no sirven para la fábrica de papel. *Véase* **gúdutsu'**

yù'ú, yu̲'ú *vi* 1. [*presente actual de* **cù'ú .1. .2.** ponerse, puesto en] **Yala redácca'ni bi qui'ni yù'ú ttu sumbreru cubi iqquia bi.** Está muy contento porque está estrenando sombrero. **Chi guto̲ tènį̲ Betú tú'į ttu tsítta yù'ú dáa.** Betito acaba de comer un huevo revuelto con (en) manteca.
2. [*presente actual de* **tsu'ú .1. .2.** estar ocupado en] **Yu'ú bi huìttìà qui'ni labíru yu'ú bi tsìnà qui' nuy̆a.** Está jugando porque no está trabajando para nadie.
  dàa yù'ú dáa frijoles refritos
  yu'ú bí huìttìà está ocupado en el jugar, está jugando
  yu'ú bi tsìnà está ocupado en el trabajo, está trabajando

yù'ú *conj* y (*más, para formar números y para contar dinero) Santa Ana Yareni* **bixxí**
  gayu̲ná' yù'ú tsìi setenta (*sesenta más diez)*
  tsìeyóona' yù'ú xu̲nú' cincuenta y ocho
  ta̲' yù'ú chuppá ochenta y dos
  tappa yù'ú tappa tummi cuatro cincuenta (*4.50)*
  xùppà yù'ú tappa seis cincuenta *(6.50)*

yúu *s* suelo **Tágu̲lá quíya'á nna yù'ú bi huel·là'á yúu.** Mi abuelito está aflojando la tierra (con pico). *Véase* **lóoyúu**

yú'ù *s* 1. casa **Ratha ttu yú'ù cubi qui' canu chi'tàáduą gúttsàná̲' quį.** Se está construyendo una casa para los que se van a casar.
2. edificio, construcción [**yú'ì̱** esta casa, **yú'a** aquella casa] *Véase* **litsi', yèrù**
3. cuarto (*parte de una casa)*
  yú'ùlahui' palacio municipal
  le'e yú'ù en la casa
  yú'ù ta̲ttsí casa abandonada, vacía
  yú'ù y̆eni casa grande
  yú'ù cocina la cocina



yú'ù

yù'ú ... lè'è 1. hay en *(cosas)* **¿Tsí hua yù'ú maray̆a le'e tsummią'?** ¿Hay naranjas en esa canasta?
2. estar en *(personas)* **Yu'á' le'e cárrú.** Estoy en el carro. [*presente actual de* **tsu'ú ... lè'è** estar adentro] *Véase* **ta'a, tsù'ú ... lè'è**

yu̲'ú ... y̆i̲l·lá [*presente actual de* **tsu'ú ... y̆il·lá** tener calentura]

yu̲'ú .1. .2. ida [*presente actual de* **tsu'ú .1. .2. ida** tener años] **Ccate' qui'ni Claribel na' nna chi yu̲'ú bi tú tsíiy̆únu' ida tì'gá.** Creo que Claribel tiene unos dieciocho años. [.1. .2. *sujeto, número;* **yu'ú bi tsìiy̆únu' ida** tiene dieciocho años] *Véase* **dííni, tsu'ú, gá'a ... áttu ida**

yúuba *adv* temprano **Tsi'nu hora íria ri'u tsia ri'u Lúla'a qui'ni ítsina' ri'u yúuba.** Salimos a mediodía rumbo a Oaxaca para llegar temprano.

yúubá̲ *s* tierra caliente **Iqquia yòo Y̆eni nna hua lą́ Yúubá̲ qui'ni yala ubá̲ cca.** Arriba del río Grande se llama Tierra Caliente porque hace mucho calor.

yu'ú bía 1. está nublado, está nubloso **Tiempu iyya nna tulidàba yù'ú bía nna labí cca ilá'ni ri'u idíttú'.** En el tiempo de aguas siempre está nublado y no podemos ver lejos.
2. hay neblina **Canchu yù'ú bía nna yala tàbí ná gútha' ri'u carru.** Cuando hay neblina, es muy difícil manejar un carro. [*presente actual de* **tsu'ú bía** estar nublado] *Véase* **bía**

yù'ú dáa frito **Yala ru'ulatsi' nubeyù' qui' bi dàa yù'ú dáa.** A su esposo le gusta mucho los frijoles fritos. [**yù'ú dáa** *lit:* puesto en manteca]

yù'úláà *adv* suelto *(animales)*

yú'ùla̱hui' *s* palacio municipal **Hua runi yéetsi qui' tu' ttu yú'ùlahui' latsittèní.** Nuestro pueblo está construyendo un palacio municipal bonito. [*lit:* casa en medio *(del pueblo); edificio "central" y "neutral" respecto a los pleitos; no suntuoso sino que sirve para los asuntos del pueblo*]

yú'ù l·la' *s* enramada, choza **Le'e ca rranchu la̱tí labí té biỹa íxua tu' íqquia ca yú'ù nna, runi tu' yú'ù l·la'.** En los ranchos donde no hay material para techar las casas, hacemos enramadas.

yúuthí *partic* tirado, regado **Ỹúá' nu chi yúuthí lo gúutsa' nna labíru cca édi' ri'u a̧.** El maíz que está tirado en el lodo, ya no lo podemos recoger. *Véase* **gúth·í**

yúuỹi *s* arena **Yòtò' nna reyacca lani yúuỹi re' ru'a yòo Ỹeni.** El templo se reconstruye con la arena del río Grande.

yu̱'ú ỹiccua *partic* torcido *(madera, palos, cabestro)* **Ttu bereta nu yu'ú ỹiccui̧ nna labí cca gútsibi ri'u a̧.** No podemos cepillar una tabla torcida.

cu'ú ... ỹiccua *vt* retorcer, torcer

Ỹ

ỹà̧, ỹà *prep* debajo de, abajo de **Rittia ca huatsa tú'a̧' huecattsi'ló, ttua̧ nna beccatsi' lúi̧ ỹà̧ meỹa̧'.** Los niños están jugando a las escondidas y uno se escondió debajo de la mesa. [**ỹà̧** *forma abreviada de* **ỹarèé'**] *Antón* **iqquia** *Véase* **ỹarèé', ỹa̱nà**

cueni ... ỹà̧ reccú' andar sin pantalón *(niños)*

ỹà̧ yéetsi abajo del pueblo

ỹà̧ yáani nuca

ỹà̧ gúỹá el ojo de la aguja *Sinón* **yèrù gúỹá**

ỹá *adv posp* primero **¿Tsí tsíá ỹá lu' mandadu o tsí gó ỹá lu' áccá?** ¿Vas primero al mandado o a comer?

ỹa *adv* facilmente

ỹa *interj* ¡oye! *(para llamar la atención)* **¡Ỹa! tàárùhuí̧i̱ quixá'ani'a' lu' nu ra ca̧ qui' bettsi' lu'á.** ¡Oye! ven, te voy a decir lo que me dijeron de tu hermano. *Véase* **gutà̱**

ỹadítídí̱ila *s* dormilón *(uno que se levanta tarde)* **Labí redácca'ni bi qui'ni niula qui' bi hua ná bí ỹadítídíila.** No está contento porque su esposa es dormilona.

ỹa gútè̱ .1. .2. quì' *vt* regalar, obsequiar **Canchu ỹagútè̱ ri'u ttu bél·la qui' ttu enne' nna gó bí a̧ tsalitè̱rùhuá; peru canchu gúlue'nì ri'u bi ti'iỹa modu gúdaxu' bi ca̧ nna, á̧' modu nna gátta' nu go bi lani ituba familia qui' bi.** Si le regalamos un pescado a una persona, va a comer una vez nada más; pero si le enseñamos como pescar, entonces podrá alimentarse él y su familia por toda la vida. [*I:* **ỹa rutè, ỹa betè;** *1a pers:* **ỹa gútí̱'à';** .1. *sujeto,* .2. *objeto; dicho de Chuang Tzu, filósofo chino, 300 A. C.*] *Véase* **gútè̱, gúnná, ichùỹóo**

ỹàlaya' *s* encía

ỹalettia *s* echadero **Ca betsiná' nna redi'latsi' qui̧ lo ỹalettia qui̧.** Los venados descansan en sus echaderos. *Véase* **xcuadi, yèrù litsi'**

ỹalò̱ *s* falda [**ỹálú̱a'** mi falda, **ỹalù̱i̧** esta falda, su falda de ella *(impers)*]

ỹalò tuni nagua *(enagua)*

ỹalò̱ huátsá pañal

ỹalò̱ ỹàni'a ỹíibi falda larga

ỹál·lá' 1. *adj* flojo **Labí ná qui'ni tsu'u ỹál·lá' ca rueda qui' tu camión.** No se deben dejar flojas las ruedas de un camión.

2. *adj* relajado *(el cuerpo)* **Caduel·la' gudàa ỹál·lá' láati ri'u canchu chi uquitsi' ca̧ ri'u.** Es necesario aflojar el cuerpo cuando nos van a dar masaje.

ỹa̱nà *s* nalga, sentaderas **Rudùà ca̧**

ìyyà y̌anà ri'u. Nos inyectan en la nalga. [**y̌ánà'à'** mi nalga, **y̌anị** su nalga de él *(impers)*] *Véase* **y̌ạ̀**
tsítta y̌anà cadera

y̌anaba *adv* fácil **Y̌anaba inne ri'u tìtsà' qui' ri'u tì'chú la'axtílá.** Es más fácil para nosotros hablar nuestro idioma que el español.

y̌arèé' *adv* abajo de, debajo de **Gul·là'á cạ yéthu' l·lá'a nna nuy̌éni ca huatsa huia y̌arèé'.** Quebraron la piñata y, al aventarse, muchos niños quedaron hasta abajo de todos. *Véase* **y̌ạ̀**

y̌áreyí' *s* alacrán *(arácnido venenoso)* **Adíru xútsilatsi' ná canchu quíitsí' y̌áreyí' ttu huatsa to' tì'chú ttu enne' gulá.** Es más peligroso si le pica un alacrán a un niño que a un adulto.

y̌àríyétí *s* chípil *(niño o niña)* **Ribétsi ttu y̌àríyéti to' qui'ni labí cca qui' naná qui'ị gúyuạ na qui'ni chi dá' attu bettsi' tó' qui'ị.** Un chípil llora cuando ya no recibe atención suficiente de su mamá, porque viene otro hermanito.

y̌áruìyyà *s* florero, jarro *Véase* **guy̌árú**

y̌ạ̀tá *adj* jacalero, andariego **Tse'e ca huatsato' nna yala y̌ạ̀tá cạ acca tì'á reya cạ cạ: —¡Tàgó lú' nna! Labíru ro cạ.** Hay niños muy jacaleros, por eso cuando les dicen: —¡Ven a comer! ya no comen (porque ya han comido algo). *Véase* **na'nìbá**

y̌átá' *partic* aplastado *Véase* **xátá'**

y̌átta *partic* 1. planchado **Chi y̌átta míy̌a qui' ca huatsa qui'ni tsíá cạ desfile.** Ya están planchadas las camisas de los niños para que vayan a desfilar.
2. apachurrado *Véase* **gúxatta**

y̌atsèé' *s* barba, mentón [**y̌atsịá'à'** mi barba, **y̌atsịé'e** su barba de él *(resp)*, **y̌atsìí'ị** su barba de él *(impers)*]

y̌àyáani *s* nuca **Canchu huée' cạ y̌àyáani ri'u nna xutsitè gatti ri'u.** Si nos pegan en la nuca, tal vez muramos. *Sinón* **cuè'èyáani**
íttsa' re' y̌àyáani león crin de león

y̌é *adj* mucho *Véase* **enné'**

y̌éèee *interj* pregón **¡Iyáy̌íátè lé, lítsa' tsìnà yéetsi nna y̌éèee!** ¡Todos vamos al tequio ahora! [*hoy en la actualidad pregonan por medio del aparato de sonido y dicen: ¡Atención, ciudadanos comuneros!*] *Véase* **-èée**

y̌égáabá *adv* de vez en cuando *(poco)* *Véase* **huadu tèrúbá**

y̌éní *adj* grande *(de edad o de categoría)* **Hua ná bí ttu enne' y̌eni qui'ni iy̌é estudio chi té qui' bi.** Es una persona de categoría porque ha estudiado mucho. *Véase* **xeni, gúdiy̌ènì**
y̌énigání *adj* grandísimo

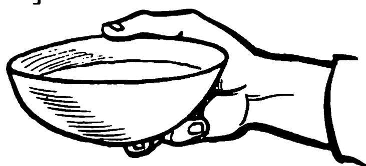
y̌énlatsi' *adj* apacible, humilde **Ttu enne' lòstò' y̌énlatsi' nna labí ritsa'á tèniạ; ènlá' yala yíitsí' runi ri'u canchu nuy̌a guniạ duel·la' úquìtsí'nìạ ri'u.** Una persona apacible no se enoja tan fácilmente; pero somos agresivos contra alguien que procura perjudicarnos. *Antón* **yíitsí'** *Véase* **tànà**
enne' y̌énlatsi' *s* persona apacible
éyuniy̌énlatsi' *vt* perdonar
thi' ... la'y̌énlatsi' quì' *vt* disculpar

y̌í 1. *partic* borrado, desmanchado, limpiado **Chi y̌í dibujo nu béni cạ lo cuadérnuị.** Ya se borró el dibujo que hicieron en este cuaderno.
2. *adj* pelón **Ca radí' nna ná y̌ubànà quị y̌í.** Los tlacuaches tienen la cola pelona. *Véase* **nàrì, xpéelá', gúy̌i**
béera yáani y̌í gallina de pezcueso pelón

y̌íá *adv* totalmente, enteramente **Chi beya y̌íání ca beru'nía qui'ni iyáy̌íání cabi guto.** Ya se acabaron todas las tunas, porque todos comieron. *Véase* **iyáy̌íá**

y̌íá' *s* jícara **Canchu íl·lani visita qui' tu' nna rudua tu' inda lani ttu y̌íá'**

quî ní ná̱' quị. Si nos llegan visitas les ponemos agua en una jícara para que se laven las manos. [ỹí'ị esta jícara]



ỹíá'

ỹíá *s* liria *(fruta pegajosa del muérdago)* **Canchu calatsi' tu' gó tu' be̱lá' nna labí té nna hua rá' tu' huetsìà ỹíá le'e ca xìtì' gúdaxu' tu' ca bi̱nní to' nna go tu' cạ indìnà'.** Si queremos comer carne y no hay, tenemos que poner la liria en la maleza para agarrar pájaros y comerlos en amarillo. *Véase* **íyeti'**

ỹiabà̱ *s* cielo **Ca béelia tsìà ỹiabà nna catitti bá cạ ritsá peru labí cca ilá'ni ri'u cạ.** Las estrellas del cielo brillan también de día, pero no las podemos ver.

ỹiabà̱rá' *s* gloria *(el cielo más alto)* **Tse'e tuté ca enne' nna ra cạ qui'ni yùlíràní cạ qui'ni eyya cạ ỹiabàrá' canchu chi gatti cạ.** Hay personas que dicen que van a llegar a la gloria cuando mueran. *Véase* **ỹiabà̱**

ỹíá'beỹu *s* balanza **Ca enne' ỹunu nna hua rurixibíá' cabi yìnà' lani ỹíá'beỹu nna íyya nna.** La gente de Villa Alta pesa el chile con balanza. [**ỹíá'** jícara, **beỹu** peso, **íyya** piedra] *Véase* **gúrixibíá', yalmudu**

ỹìànì' *s* 1. rayo solar **Canchu chi rani' nna rilá'ni ri'u ỹìànì' bitsa.** Cuando amanece vemos los rayos del sol.
2. esplandor **De réela nna rilá'ni ri'u ỹìànì' ca carru nu ritè̱ ru'aya̱ ra'a.** En las noches vemos el esplandor de las luces de los carros que pasan por el monte. *Véase* **la'yáni', lixina'**

ỹíbi *s* correcaminos *(ave)*

ỹíccuá *s* torcedura *(retorcida)* *Véase* **cu'ú ... ỹiccua, tsu'úỹiccua**

ỹi̱ch·á 1. *s* muslo **Yala cadí̱' ỹi̱chá ri'u canchu chi rùà'ni ri'u ttu úxtali ỹúá' attu yéetsi.** Nos duele mucho el muslo cuando cargamos un costal de maíz hasta otro pueblo.
2. *s* pierna *(de animales)* **¿Tsáliaca'á dacca' ttu kilu be̱lá' ỹi̱chá cu̱ttsí cá?** ¿Cuánto vale el kilo de pierna de puerco?

ỹich·u *s* cebolla **Canchu labí gúdal·la ri'u ỹichu íqquia ttu yéthu' dàa nna labí gúạ tsè'.** Si no le echamos cebolla a los frijoles no tendrán buen sabor.
cuéntu ỹichu hua'á' fui de balde, fui en vano

ỹi̱ch·uela *s* cebollina *(planta liliácea)*

ỹidà' *adj* chinanteco
enné' ỹidà' gente de la chinantla, chinantecos

ỹida *s* piña de palo *(de los pinos)*

ỹidàtò̱' *s* remolino *(del pelo)* **Hua tse'e ca huatsa canu dua chuppá ỹidatò' quị.** Hay niños que tienen dos remolinos.

ỹídí *adj* fétido, hediondo **Yala ỹídí ril·là' ca chivu ạ'hua ca xcuadi bedina' ạ'hua ca bèttè, ạ'hua íl·là' ri'u canchu tse'e ri'u lani cạ.** Los chivos, los nidos de las ratas y los zorrillos huelen muy mal, también nosotros si nos estamos con ellos.

ỹigá̱ *s* frente **Bè' cạ ỹigá̱ bettsi' cuití ya'á lani yaga lóoti' gul·là'á cạ yéthu' l·la'a.** Le pegaron en la frente a mi hermanito cuando quebraron la piñata. [**ỹigá̱'** mi frente, **ỹiguée** su frente de él *(resp)*, **ỹiguî̱** su frente de él *(impers)*]

ỹigath·a *s* molleja **Iyaba ca enné' hua ru'ulatsi' quị gó cạ ỹigatha béera.** A toda la gente le gusta la molleja del pollo. [**ỹiga̱thị** su molleja, esta molleja]

ỹî 1. *adj* mudo **Labí scuela té qui' ca enne' ỹî láatsi tu'.** Por nuestro rumbo, no hay escuela para los mudos.
2. *partic* echado a perder **Chi ỹî te' examen qui' matemática quíyi'ị.** Ya

echépi a perder mi examen de matemáticas. *Véase* **gúxì**

ỹi'ịba̲lí, ỹí'niba̲lí *s* ahijado **Ca ỹí'ịbálí nna ria cạ ritahuà' cạ yahua̲gá qui' ca nábáli qui' quị díila Todo Santu.** Los ahijados siempre van a dejar leña a sus madrinas en el día de Todos Santos.

ỹíibi *s* rodilla **Hua re' ca enne' canu ridacca' reuma nna rigàbì cạ néri ỹíibi quị.** Hay algunas personas que se untan la rodilla con trementina cuando tienen reuma. [*ỹibíá'* mi rodilla]

lo ỹíibi *s* regazo

ỹíiga' *partic* amarrado **Chi ỹíiga' xcurudiạ' qui'ni gúttí ri'u ạ goỹuhué ri'u.** El gallo ya está amarrado para que lo matemos y nos lo comamos al mediodía.

gúỹiga' *vt* amarrar

ỹíí'(nì) *partic* tener el hábito, tener la maña, acostumbrado **Nabia' te' ttu enne' yala ỹíí'nì bí gó bí ettagú' lani café tuttu sábadu.** Conozco a una persona que tiene la costumbre de comer tamales con café cada sábado.

ỹíitì' *partic* 1. enredado **Ttu íttsa' iqquia ỹíitì' nna labí ritìní xìạ̀.** Un cabello enredado no se peina fácilmente.
2. enmarañado *Véase* **gúxìtì'**

ỹíitsi' *s* 1. pecho de mujer *(la chiche con el pezón)*
2. ubre *(tetas de la hembra)*
3. leche *(de pecho y ubre)* **Adí yélia ccani ca nitó' ỹíitsi' naná qui' quị tì'chú ỹíitsi' vaca.** Es más nutritiva para el bebé la leche materna que la de vaca. *Véase* **gátsi', íthi**

ỹíitsi' béccú' *s* 1. teta de perra
2. fruta morada *(especie que crece en la milpa; comestible)*

ỹìlá' *s* algodón [**ỹìlí'ị** este algodón]

ìyyà ỹìlá' *s* diente de león *(flor; cuando da la semilla)*

ỹi̲lá *s* hermana *(hermana de mujer)* **Ca ỹi̲lá naná qui' ri'u nna ná cabi natía qui' ri'u.** Las hermanas de nuestras madres son nuestras tías. [**ỹilá'** mi hermana, **ỹilíị** su hermana de ella *(impers)*, **ỹilée** su hermana de ella *(resp)*]

ỹìlú' *s* chulito *(niños)* **—Nìlá gutà ỹìlú' tó' quíá' —ra naná ỹi'ni to' qui' niá.** —Ven acá, chulito —le dijo la mamá a su hijito. *Véase* **nécú tó'**

ỹi̲l·lá *s* calentura

tsu'ú ... ỹil·lá tener calentura

ỹína̲ *adj* rojo **Ca xquíntí'bitsa tó' nna hua ná ỹína̲ ru'a losto' quị.** Los pavitos ocoteros tienen el pecho rojo.

ỹi̲ná *s* pedo

quíttsí ... ỹíná *vi* expeler gas

ỹi̲ná' *s* 1. nariz **Canchu huée' ỹi̲ná' ri'u idí' nna huadi̲ réeni.** Si nos golpeamos fuerte la nariz nos sale sangre.
2. hocico, trompa **Iỹí'ní ro ỹi̲ná' cu̲ttsí canchu guni ri'u ạ yexxu'.** La trompa del marrano es sabroso en chicharrón.
3. carúncula, moco *(de pavo)* **Ỹi̲ná' berudi nna lạ́ "carúncula" la'axtila.** La carnosidad del guajolote se llama en español moco o carúncula. [**ỹi̲ná'à'** mi nariz, **ỹi̲ní'ị** su nariz de él *(impers)*, **ỹi̲né'e** su nariz de él *(resp)*]

yeru ỹi̲ná' narices

yè'èỹiná' *s* moco

ỹi̲ná' bìú' luna menguante **Chì dua ỹi̲ná' bìú'.** La luna está menguante. [*lit:* allá está la nariz de la luna] *Véase* **bìú'**

ỹína̲ réeni *adj* rojo subido, rojo brillante **Ttu nu cui̲tí' nu raccu' míỹa ỹína̲ réeni nna idíttu'ní redácca'níạ.** Un joven que se pone una camisa roja brillante se distingue desde lejos. [**réeni** sangre]

ỹí'ni *s* 1. hijo **Ca tatá nna rulue'nì cabi ca ỹi'ni quị ti'iỹa gúga'na cạ gu'ná.** Los padres les enseñan a sus hijos a arar la tierra con bueyes.
2. cría *(de animales)* **Chi gulíá ttu ỹí'ni yegua qui' tu'á.** Nuestra yegua ya tuvo una cría (potranca).

3. intereses **Cù'ú ri'u bel·liu bancu para qui'ni guni ỹí'nị.** Abrimos una cuenta de ahorros para que nuestro dinero gane intereses. [**ỹi̲'níá'** mi hijo] *Gue* **ỹi'ini**

ỹí'nitó' *s* hijito

guni ỹi'ni *vi* hacer intereses

ỹi'nibeyù̲' cabí el hijo de ellos

ỹi'ni niu̲lá cabí la hija de ellos

ỹí'ni nu gu̲lá *s* hijo mayor

ỹi'ni nu redi' tàáạ láa tatá qui'ị júnior *(hijo que lleva el mismo nombre de su padre, socio más joven)*

ỹí'ni béccú' *s* cachorro

ỹí'ni béera *s* polluelo

ỹí'ni vaca *s* ternero, ternera

ỹí'ni yéguá *s* potro, potranca

ỹi'nibeyù̲' *s* hijo

ỹí'nibito̲ *s* hijo menor

ỹí'ni niu̲lá *s* hija

ỹí'ni niu̲lá gulá *s* hija mayor

ỹínnia tsíttá *s* médula, tuétano

ỹíq̲quia *partic* amarrado, atado **Ỹíqquia nì bí bia' qui' bía lóo ttu tacca' tsè'.** Tiene amarrado a su caballo en un pasto bueno. *Véase* **gúxiqquia, gúỹiqquia**

ỹìqquìà *s* hombro **Hua cadí' ỹíqquia' qui'ni bíá'nia' ttu ya̲.** Me duele el hombro porque cargué un tronco. [**ỹíqquia'** mi hombro, **ỹìqquìị** su hombro de él *(impers)*, **ỹìqquìé** su hombro *(resp)*]

ỹùà ttu yèttè ỹìqquìà bi lleva una hacha en el hombro

ỹithu̲á *s* nieto **—Na̲ná quí'a nna hua tse'e gàyù'e̲rùà' ỹithúá bi —ra bi.** —Mi mamá tiene veinticinco nietos —dijo. [**ỹithu̲á'** mi nieto, **ỹithúị** su nieto de él *(impers)*, **ỹithúe** su nieto de él *(resp)*]

ỹi̲xxí 1. *s* miel de abeja *(del enjambre)* **Yala iỹí' ro ỹi̲xxí lani ettaxtíla crióllú.** La miel de abeja es muy sabrosa con pan criollo.

2. *s* azúcar

3. *adj* dulce *Véase* **iỹíxxí**

ettaxtíla ỹi̲xxí pan dulce

ỹi'ya *s* rincón **Iyaba ri'u rudu ri'u ca gùbbà ca ỹi'ya.** Todos guardamos la escoba en los rincones.

ỹíyyá' *s* deuda *Véase* **tháà ... ỹíyyá'**

ỹobená̲' *s* dedo de la mano *Sinón* **ỹubená̲'**

ỹo̲litsi' *s* nuera *Véase* **ỹualitsi'**

ỹóo, ỹó *s* 1. ropa **Hui'i bi ỹó cubi bi para ida cubi.** El compró ropa nueva para el año nuevo.

2. corteza **Ỹóo yadúá' nna adíru riỹu'ạ cueqquìání ri'u yí̲'.** La corteza del encino nos sirve para hacer lumbre.

3. cáscara *(de frutas)* **Ỹóo maraỹa nna hua riỹu'ạ remediu qui' canu ribixílatsi'.** La cáscara de naranja sirve para curar a los enfermos de vómito.

4. forro **Adíru tse' ná cù'ú ri'u ỹóo ca libru qui' ri'u lani nailu.** Es mejor forrar nuestros libros con plástico.

5. caparazón, carapacho *(concha de ciertos animales)* [**ỹúá'** mi ropa, **ỹúị** su ropa de él *(impers)*, **ỹúe** su ropa de él *(resp)*] *Véase* **chúá', laccu, yèé'**

dàaỹó *s* frijol en vaina

ỹó armadillu el caparazón de armadillo

íttsa' ỹó pelo de animales

ỹóo bél·lá *s* escama del pescado *Véase* **tsítta láati bél·lá, ỹugu'**

ỹóo dàa *s* vaina de frijol maduro **Hua ro huá tu' ỹóo dàayela.** También comemos la vaina del frijol de milpa.

ỹùà *partic* 1. puesto sobre *(cubriendo)*

2. echado sobre algo *(personas)*

3. echado *(aves en el nido)*

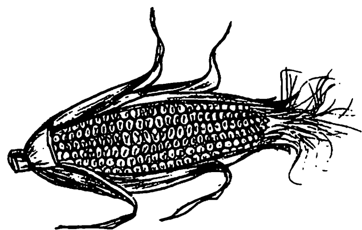
4. establecido *(radicado en un lugar)*

5. flotando *(puesto sobre el agua)* **Ỹú'à' lóo inda.** Estoy flotando en el agua. *Véase* **íxua**

6. enroscado *(víbora)* *Véase* **xúa**

ỹúá' *s* maíz **Rada tu' ỹúá' ya'la ló'ya, laniana rada tu' yúubá.** Sembramos maíz primero en el monte y después en tierra caliente. [**ỹú'ị** este maíz, **ỹú'ạ'** ese maíz, **ỹú'a** aquel maíz]

y̱ua' ninni maíz para sembrar *(cualquier color de maíz escogido)*
y̱ua' bedàrì maíz blanco
y̱ua' bedahui' maíz azul con negro
y̱ua' bedàttsí maíz amarillo
y̱ua' y̱ína̱ maíz rojo
y̱ua' huelátsi maíz híbrido
y̱ua' lathi maíz chiquito



y̱úá'

y̱ṳ́á' mi ropa [*homófono con* **y̱úá'** maíz] *Véase* **y̱óo**

y̱úá'cueth·ia *s* pozole dulce de trigo **Ma̱squi'bá rìi ca̱ y̱úá'cuethia lani tté hua rua̱ tsè' qui'ni dia panela íqqui̱.** Aunque lavan el pozole de trigo con ceniza, es sabroso porque tiene piloncillo. [**dia panela íqquì̱** *lit:* va piloncillo encima de ello; **y̱ua'cuethì̱** este pozole de trigo]
gúcueth·ia *vt* enjuagar

y̱ùàlitsi' *s* nuera **Hua re' ca y̱ùàlitsi' nna riy̱ua ca̱ le'e litsi' cu̱lá qui' qui̱.** Algunas nueras viven en la casa de sus suegros. [**y̱ùàlitsi' bi** su nuera, **y̱ùàlitsi' ya'á** mi nuera, *lit:* que vive en casa de otro] *Sinón* **y̱o̱litsi'** *Véase* **y̱ui̱tsi**

y̱úá' ninni *s* maíz para semilla **Hua rucùé' tu' ca yeda el·lá para ninni.** Escogemos las mazorcas más grandes para semilla. [**yeda** mazorca]

y̱úá'xtílá *s* trigo **Ca yití nna adi tsítta rigu'u ca̱ canchu ro ca̱ y̱úá'xtílá.** Las gallinas ponen más huevos si comen trigo. [**y̱úá'xtílì̱** este trigo]
gúdania ... y̱úá' *vt* trillar

y̱ubànà *s* cola, rabo **Y̱ubànà radí' nna hua ná̱ xpéelá'.** La cola del tlacuache es pelona. [**y̱ubànìi̱** su cola] *Véase* **tubànà**
ìyyà y̱ubànà carnérú *s* cola de borrego *(planta)*

y̱uba̱nàbá' *s* cizaña *(planta gramínea)* **Dia bi huechù y̱ubànàbá' qui'ni go bia' qui' bía.** Se fue a cortar cizaña para que coma su caballo.

y̱ubànà reccú' *adj* rabón **Ca enne' le'e yéetsi qui' tu' adi ru'ulatsi' qui̱ ca béccu' y̱ubànà reccú'.** Los perros rabones gustan más a la gente de nuestro pueblo.

y̱ubànà tiy̱érá *s* tijerilla *(insecto)*

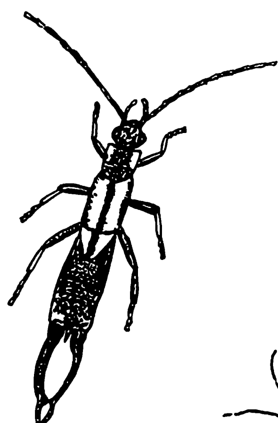
y̱ubáy̱á *s* ortiga grande, la mala mujer *(planta)*

y̱ubená̱' *s* dedo *(de la mano)* **Ca y̱ubená̱' ri'u nna riy̱u' ca̱ canchu chi gúdia ri'u.** Los dedos son indispensables para escribir. *Sinón* **y̱obená'** *Véase* **betsi' y̱ubená̱', y̱ubeni'a**
ìyyà bená̱' bromelia *(flor)*
lóo y̱ubená̱' yema de los dedos
y̱ubená̱' nù adíru tuni cordial, dedo central, tercer dedo de la mano
y̱ubená̱' nù adíru xcuichu meñique
y̱ubená̱' nù riyú'u aníllú anular
y̱ubená̱' nù rului'a̱ ca cosa índice *(dedo)*
y̱ubená̱' y̱éní pulgar *Sinón* **y̱ubená̱' nu adíru huéegu'**

y̱ube̱ni *s* perchero **Y̱ubeni nna riy̱u'a̱**



y̱ube̱ni



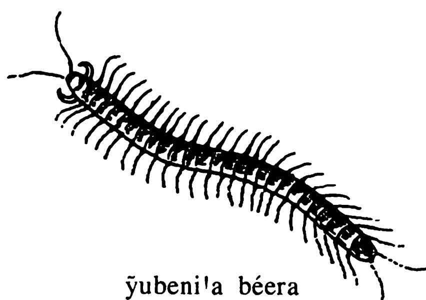
ỹubànà tiỹérá
tijerilla



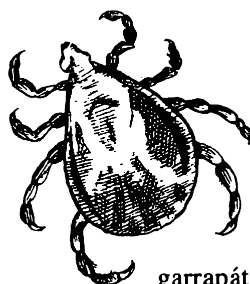
yierba
tarántula venenosa



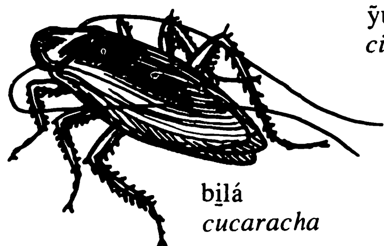
biaˈgùdìà
araña



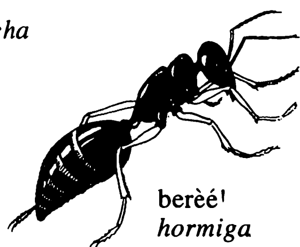
ỹubeniˈa béera
ciempiés



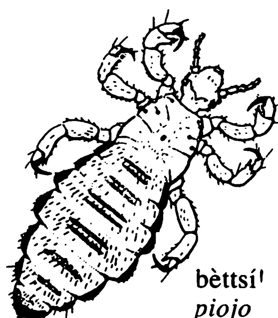
garrapátá
garrapata



bi̲lá
cucaracha



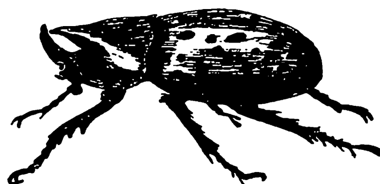
berèéˈ
hormiga



bèttsíˈ
piojo



ỹa̲reyíˈ
alacrán



betsùˈtí̲ˈ máchú
escarabajo buey,
escarabajo rinoceronte

ugàl·lá' ri'u sumbréru nna nachete nna exxatò' nna. El perchero sirve para colgar sombreros, machetes y redes. *Véase* **yèqquìà**

ŷubeni̱'a *s* dedo *(del pie)* *Véase* **ŷubená̱'**

ca betsi' ŷubeni̱'a coyunturas de los dedos de los pies

ŷubeni̱'a béera *s* 1. pata de los pollos 2. ciempiés *(insecto)*

ŷuédayò̱tò' *s* sacristán **Ŷuédayò̱tò' nna ná qui'ni gúniạ cualaní bexudia nna ạ'hua deniạ llave nna.** El sacristán debe ayudar al sacerdote y también cuidar las llaves. *Véase* **íxcali**

ŷúgá̱' *s* hierba santa *(hierba para condimentar)* *Véase* **l·la' ŷúgá̱'**

ŷugu' *s* escama de culebra **Ca bèl·là nna ruchue' ŷugu' quị láati ttu ya̱ horqueta bitsi.** Las culebras se quitan las escamas en un palo seco ahorquillado. *Véase* **ŷóo bél·lá**

ŷuhuè' *adj* crudo *(por la borrachera)* *Véase* **ccá ... ŷuhuè'**

ŷuhué̱ *s* comida *(de mediodía)* **Dia bi huà' ŷuhué̱ ca mozu qui' cabi.** Ella lleva la comida a sus trabajadores.

góŷuhué̱ *vi* comer la comida

ŷuhuégu̱' *s* crin *(de caballo)* **Canchu chi ribià ri'u bia' béelá' nna rudaxu' ri'u ŷuhuégu'ị qui'ni làá innia ri'u.** Si cabalgamos a pelo en un caballo, nos agarramos de su crin para no caernos. *Véase* **íttsa' yáani**

ŷúị 1. su ropa de él *(impers)* 2. esta ropa *Véase* **ŷóo**

ŷui̱tsi *s* yerno **Hua ré' ca ŷuitsi nna yala catsi'íni cạ ca cu̱lá qui' quị.** Existen yernos que estiman mucho a sus suegros. [**ŷuitsi bí** su yerno, **ŷúí̱tsi'à'** mi yerno] *Véase* **ŷùàlitsi'**

ŷuitsi culî̱ el yerno de este señor

ŷuị̱ŷí *s* buche

ŷúlali *s* solar, lote **Tsè'ní ccá cáalá tuttu familia gatta' ŷúlali qui'ị.** Sería bonito si cada familia tuviera su solar. *Véase* **lóoyúu**

ŷulul·lu *s* cagarruta *Sinón* **belul·lu**

ŷùl·làá' béera *s* vesícula biliar *(pollos)*

ŷúl·líá *s* placenta *(pulpa de la calabaza)* **Yala iŷí' ro ŷúl·líá yettu huètsì canchu chi rudua cạ na gayi'ạ lani ŷi̱xxí.** Está sabrosa la placenta de la chilacayote cuando la ponen a cocer con miel. *Véase* **yettu**

ŷumánú *s esp* semana *Gue* **xmanu**

ŷú'ní *partic* arrugado *(tela, papel, etc.)* *Véase* **tsúutí', gúxu'nì**

ŷùnníá *s adj* en salsa *(molido)* *Véase* **thinnia**

yìnà' ŷùnníá salsa de chile

ŷunu *adj* de Villa Alta **Ca enne' ŷunu nna tuttu yú'ù bá huía cạ huèttì' yìnà' le'e yéetsi qui' ri'uị tucuáŷanuá.** La gente de Villa Alta iba de casa en casa vendiendo chile en nuestro pueblo.

enné' ŷunu villaltenses

yìnà' ŷunu chile de onza

el·lá' ŷunu mamey

ŷúnu' *adj* roto *(telas)* **Huadu̱ nna raccu' tu' láari' ŷúnu' para tsá' tu' tsìnà ló'yá.** A veces nos ponemos vestidos hechos garras para ir a trabajar al monte.

láari' ŷúnu' andrajos, garras, harapos

ŷu̱ppá' *adj* friolento **Ca mi̱ŷí tó' nna yala ŷuppá' ná cạ ạ'hua ri'u huadu̱.** Los gatitos son friolentos, y nosotros a veces también.

ŷu̱ttsé' *s* aguijón

ŷúttsi' ná̱' *s* codo **Canchu huée' ŷúttsi' ná̱' ri'u láati yaga nna ga'athiạ tsati.** Si nos golpeamos el codo nos da calambre. [*ŷúttsi' nayá'* mi codo]

ŷúttsi' ni̱'a *s* talón *(del pie)* **Yala éttsá cca ŷúttsi' ni̱'a ca enné' rul·lia yéela.** Se les parte mucho el talón a los que usan guaraches. *Sinón* **cuè'è ni'a**

ŷúubi' *partic* desgranado **Chi ŷúubi' te' chuppá úxtali ŷúá'.** Ya tengo desgranado dos costales de maíz.

iŷúbi' *vi* desgranarse

ỹúula *s* sombra *(de árboles, casas, paredes, etc.)* **Adi tsè' redi'latsi' ri'u latí ná ỹúula.** Descansa uno mejor donde hay sombra. *Véase* **lixina', ỹìànì'.**
  yaỹúula *s* baldaquín

ỹúỹá *partic* 1. despedazado **Gudal·la lu' ca yettu ỹúỹą́' le'e yéthu'ą' qui'ni gáyi'ą.** Echa las calabazas despedazadas en la olla para que se cuezan.
2. rajado **Chi ỹúỹá té' iỹeni yahuagá para tiempu iyya.** Ya tengo rajada mucha leña para la temporada de la lluvia. *Véase* **gúỹùỹá**

Z

zapapícú' *s esp* zapapico **Lani zapapícu' nna cáaní ri'u ethá.** Con el zapapico escarbamos zanjas.

zapátú *s esp* zapato *Véase* **huaráchú, cù'ú .1. .2.**
  zapátu qui' yèrìà culata del rifle

zócalu *s esp* zócalo, plaza central

zonzónclé *s esp* cenzontle, zenzontle, sinsonte *(ave)* [*náhuatl:* que tiene multitud de voz]



Palacio Municipal

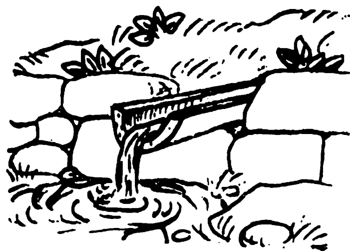
DICCIONARIO ESPAÑOL — ZAPOTECO

ESPAÑOL—ZAPOTECO

A

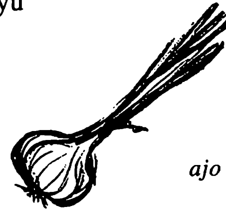
a *prep* quì'
abajo *adv* ré'
abajo del pueblo ỹą̀ yéetsi
muy abajo ré'ní
abandonar *vt* gútse'elatsi'
abarcar *vt* gúlani' *(terreno)*
abasto: dar abasto thúél·la'(nì)
abdomen *m* yéeti l·lè'è
abeja *f* béedu *(insecto)*
Abejones Beỹu'ni *(pueblo)*
abejorro *m* bedi̱á *(insecto)*
abeto *m* ya̱lagaỹi *(árbol conífero)*
ablandar *vt* gúcutsi
ablandarse *vr* ígutsi
abollar *vt* gúxata'
abollado *partic* xátá', ỹátá''
abollarse *vr* íỹata'
abono *m* bèbè *(vegetal)*
aborrecer *vt* gúyudi̱', gútia'dí'latsi' *(vr)*
aborrecido *partic* yudí̱'
abrazar *vt* 1. íláni, ínita'
2. quéetsi *(acariciar)*
abrazado con otro *partic* yu'úní
ir abrazado con otro tsu'úní luetsi
abrir *vt* íthàlíá
abierto *partic* yàlíá, yalia raní
abrirse *vr* íyàlíá
se abrió solo tu̱bá biyàlíą
volver a abrir édeyàlíá
abuela *f* nágu̱lá
esta abuela nágu̱líį
abuelo *m* tágu̱lá
abuelo con su bastón íxtò'tá'à *(de la fiesta tradicional)*
este abuelo tágu̱líį
abundarse *vr* tsání
abusar *vi* gá̱'latsi' *(de la amabilidad)*
acá *adv* nì
por acá nìlá
acabar *vt* 1. gúluỹa *(trabajo)*
2. gúditu̱ *(comer)*
3. gúdiyà̱ *(comer cosas sueltas)*
acabar de *adv* chi' ... tèni̱, uccuatèni̱
acabarnos una cosa huée' ... yáani
se acabará la vida étu̱ la'labaní qui'
acabarse *vr* 1. íluỹa *(trabajo)*
2. hué̱ *(zapatos, ropa, etc.)*
3. éya̱ *(cosas sueltas de comer)*
4. étu̱ *(comida)*
5. ébitsi *(líquidos)*
6. l·lúỹalatsi' *(dejar de existir)*
acabarse la paciencia cué' tíitsí' latsi'
acahuite *m* yaye̱rìtò' *(clase de pino)*
acariciar *vt* 1. ccá̱tsi'í(nì), quéetsi
2. gúnitsi'í *(animales)*
acarrear *vt* quée'
acarrearse *vr* íte̱'
acaso *adv* 1. xíábá
2. ¿tsí ína rí'u?
acedo *adj* 1. idí *(echado a perder, leche y otros alimentos)*
2. ru̱ch·a *(frijoles y comidas que se echan a perder)*
aceite *m* aceite
aceite quemado aceiti xcayi
acequia *f* e̱th·á
esta acequia e̱thíį
acercarse *vr* íbíga'
acervata (?) *f* be̱'yá láth·a bi̱nní *(hongo)*
ácido *adj* idé̱nì' *(frutas verdes)*
aclarar *vt* éthatsíla'na *(interpretar)*
acomodar *vt* 1. gútsìà tsè'
2. cù'útsè' ... quì' *(empacar)*
acompañar *vi* thá' ... la̱ní
acongojado: estar acongojado tsi'irúbání ccanì latsi'
aconsejar *vt* 1. cù'útìtsà'

2. égú'u … néeda *(exhortar)*
acontecer: lo que acontece la' téè *(suerte)*
acornar, acornear *vt* cù'ú tsítta íqquia gu'ná
acorralar *vt* gúqui̲ *(atrapar animales)*
acostar *vt* 1. gúgàttà'
2. quíxá *(niños)*
acostado *partic* téní *(no en la cama)*
estar acostado té
acostarse *vr* gátta'
acostarse boca abajo gátta' … gure'ló
acostarse boca arriba gátta' … guthá̲
acostarse de lado gátta' … cua̲thá
acostarse encogidito gátta' … retsu'
acostarse sobre algo gá̲niní
volver a acostarse édeyatta'
acostumbrado *adj* ỹíí'(nì)
acostumbrarse *vr* ccá̲bíá'(nì)
volver a acostumbrarse éyaccabia'ni
acta: hacer acta íchitha … acta
acuerdo: estar de acuerdo 1. ína̲, nà
2. ítsà'nì *(llevarse bien)*
acumular *vt* gátta'(nì) *(bienes)*
acusar *vt* gútè̲ … cuenta
adaptarse *vr* l·lá̲bi(nì)
adelantarse *vr* néru
adelgazarse *vr* éláth·í
adentro
adentro de l·lè'è
estar adentro tsu̲'ú … lè'è
adiós *interj* ¡éstsa̲' rí'u! *(¡nos encontraremos de nuevo!, ¡nos vemos!)*
adivina *interj* ¡gu̲nátsá!
adivino *m* lóbeỹìà *(que practica las barajas)*
admirable *adj* tsàrú
adobe *m* beth·u
hacer adobes cueqquia … bethu
adolescente 1. *adj* cui̲tí'
2. *m* nucui̲tí'
adoptar *vt* édi'
afilar *vt* gútòttsé'
afilarse *vr* íto̲ttse'
afilarse de nuevo étottse'
afilado *partic* tóttsé'
volver a afilar etòttsé'
afirmar *vt* cuéqquialí
afligirse *vr* gúlá̲bathutilatsi'
estar afligido thu̲ti
aflojar *vt* gúl·la'
aflojarse *vr* íl·la'
afuera *adv* lè'èlí̲'a
agacharse *vr* íyech·u
agarrar *vt* 1. gúdaxu'
2. théní *(ligeramente)*
agarrado *partic* yáxxù'
agarrar la noche íchùl·là(nì)
ser agarrado íyaxu', édeyaxu'
agarroso *adj* ilà̲á *(desabrido)*
agotarse *vr* 1. étù̲ *(cosas sólidas)*
2. ígutsilatsi' *(debilitarse)*
agrandar *vt* gúdilàgà'
agregar *vt* gúda̲ní
agresivo *adj* yíitsí'
ser agresivo gúti̲a' *(animales)*
agrietarse *vr* gátta' betsìỹú̲'
agrura *f* bedilà̲á
agua *f* inda
agua bendita indale'ya
agua caliente inda tsa'á
agua caliente dulce inda l·lá
agua de horchata inda chata
agua de la lluvia inda iyya
agua del río inda yò
agua dulce inda ỹixxí
agua fresca inda frescu
agua fría inda dil·lá'
agua hervida indayí
agua potable inda dil·lá'
agua salada inda iỹé'
agua tibia inda gutsi
agua turbia inda indona'



agua

esta agua i̱ndį
ojo de agua *m* bìà, di̱ná'
aguacate *m* 1. exxu *(fruto)*
2. ya̱ exxu *(árbol)*
aguacate cascarudo exxuchúá'
aguacate de anís e̱xxu
aguacate de mono exxumáchi
aguacate grande exxutútsi' *(pagua)*
aguacate oloroso e̱xxu
aguacate redondo exxubólá
aguacatero *m* ya̱ exxu *(árbol)*
aguacero *m* iyya l·lá, iyyadíla
aguantar *vi* 1. gúchi̱a
2. gúttsa'lo̱ *(los sufrimientos)*
aguijón *m* ỹu̱ttsé'
águila *f* bethi̱á'
águila real bethi̱á' bèl·là
aguja *f* gúỹá
aguja de arria guỹárú
aguja de pino tùrìà
esta aguja gúỹį
ojo de la aguja *m* ỹą gúỹá, yèrù gúỹá
agujerar *vt* quítìá
agujerado *partic* na̱tia
agujerarse *vr* ga̱tíá
agujero *m* yèrù
ah: ah sí *interj* ¡ų'tsa!, ¡ga̱tehuá jų!, ¡tsí'la!, èéį
ahí *adv* 1. na'
2. na̱'bá *(ahí mero)*
ahí nos vemos étsa̱' ri'u ¡á!
ahí nos vemos ¿eh? étsa̱' chìdí ri'u
ahijado *m* ỹi'įbá̱lí, ỹí'nibá̱lí
ahogar *vt* cuéqquià ... béttsí quì'
ahogarse *vr* tsáppì ... inda
ahora *adv* anna
ahora mismo annatàá, na̱nnatǎ
ahorcar *vt* íthi ... yáani
ahorcarse *vr* íth·i yáani
ahorita *adv* ana̱ttè, anàttèní
ahorita mismo annatàá
ahorita vengo annàttèní chi dédayá'
ahorrar *vt* gúda̱ní
ahuyentar *vt* thúlá̱a
airarse *vr* 1. gúl·láą *(tener coraje; verbo impersonal)*
2. ítsà'ánì íqquia *(enojarse)*
hacer airar *vt* gútsà'ánì ... íqquia
aire *m* 1. be̱' *(viento)*
2. béttsí
ajeno *adj* xtílá *(lo que es introducido de fuera)*
ajo *m* gáỹú


ajo

ala *f* xìlà
esta ala xìlį
su ala xìlį *(de un pollo)*
alabar *vt* gúdà̱liani
ser alabado tháliani
alacena *f* trastérú
alacrán *m* ỹá̱reyí' *(arácnido venenoso)*
alambre *m* lambre
alambre de púas lambre ye̱ttsé'
álamo *m* ya̱ bitu' *(árbol)*
alargar *vt* gúdituni
alargarse *vr* ítuni
alba: al rayar el alba thú̱niỹé
alborotarse *vr* íyayya, íyeyya
hacer alboroto gúyayya, gúyeyya
alcanforero *m* ya alcanfór
aquel alcanforero ya alcanfor naá
ese alcanforero ya alcanfor na'
este alcanforero ya alcanfor nì
alcanzar *vt* 1. gál·lá'
2. táỹéni *(perseguir)*
ir a alcanzar táỹéni
alcatraz *m* ìyyà cartúchú *(flor)*
alegrarse *vr* édácca'latsi'
alegre: estar alegre édácca'(nì)
alegría *f* la'redácca'latsi'
alergia *f* be̱tubiú̱ *(granos)*
alfabeto *m* alfabétú
alfalfa: los terrenos que tienen alfalfa ca loyu nu té alfalfa le'e quį
algo *pron indef* bíỹá
algo semejante tì'gáabá
algodón *m* ỹìlá'
alguacil *m* 1. huèntsìnà, huènìtsìnà
2. biati̱ *(grajo azul; ave)*
alguien *pron indef* nuỹa
alguno *adj* nuỹa ttu *(indeterminado)*
algunos *adj* tu̱té *(indeterminado)*
algunos *adj* tuchu̱ppá

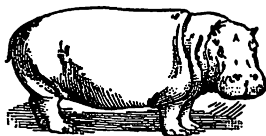
algunos de ustedes ttu té lé
alicante *m* bèl·là lechérá, biòbe̱ *(cincuate; reptil)*
alimentar *vt* (g)úgò̱, (g)úgòní *(dar de comer)*
alimenticio *m* yélia *(que satisface, que llena)*
alimento: alimento del estómago del venado yè'ètsiná'
alisar *vt* gútsìbì
alisarse *vr* ítsìbì
aliso mexicano ya̱huéla *(árbol)*
alistarse *vr* thúlé̱da
aliviarse *vr* éyaccatàánílatsi'
almohada *f* xcònì



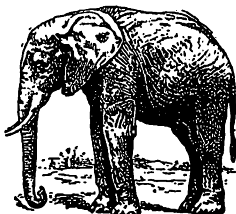
almohada

almorzar *vi, vt* gó xtìlà
almud *m* yalmúdú, ya̱ *(molde hecho de madera)*
medio almud la̱hui' ya̱
almuerzo *m* xtìlà
Aloapan Yòhue̱ *(pueblo)*
alrededor *prep* itá'lubáni
altar *m* becò̱o
alto *adj* tu̱ni
alumbrar *vt* gúdànì'
alverja *f* dàaribéỹí bitsi *(chícharo seco)*
alzar *vt* ílith·a
allá *adv* 1. na', na̱'lá
2. tétiá *(distante)*
allá abajo ré'lá
allá arriba ráa'lá
por allá na̱'lá, nía
por allá abajo ré'lala
por allá arriba ráa'lala
allí *adv* na', na̱'lá, nía
por allí lejos idíttu'ní
amaestrado *adj* déete' *(animales)*
este amaestrado nu déti'i̱
amamantar *vt* gúgáatsi'
amanecer *vi* tsáani'
amanecerse *vr* tsáani'nì
ya amaneció chi huànì'
Amanita muscaria be̱'yá láati yetsu' *(hongo conocido como mosquero en algunas regiones)*
amansar *vt* gúttànà
amansarse *vr* ítànà
amar *vt* ccá̱tsi'í(nì)
amargo *adj* i̱l·lá'
amarillo 1. *adj* yáttsi *(color)*
2. *adj* beda̱ttsí *(color de maíz y tortilla)*
3. *m* indìnà' *(salsa con masa)*
amarillo subido yáttsibedé̱ *(color)*
amarrado *adj* 1. ỹíqquia
2. ỹíiga' *(apretado)*
3. na̱l·lá' *(colgado)*
4. tá̱' *(puesto)*
amarrar *vt* 1. gúxiqquia, gúỹiqquia
2. gúỹiga' *(apretado)*
amarrar la coyunda gúqueti' ... ca gu'ná lani coyunta
amarrarse *vr* íỹiqquia
amarrarse *vr* ítá̱' *(puesto)*
Amatlán Yagatsi *(pueblo)*
ambicionar *vi* gúdù̱à íqquiá ...
ambos *adj* chuppátàá
amedrentar *vt* gúni̱atsinì
amén á̱'bá ná, áa̱'bá ná
amigo *m* compa'
amiguitos ca luetsi tó' qui' cabi
amo *m* xànà'
amolar *vt* gútòttsé'
amolarse *vr* ítò̱ttse'
amole *m* yatò' *(camote de la calabacilla)*
amontonado *partic* 1. cuá' *(adobes, leña, etc.; con orden)*
2. cuá'bà̱'ní *(bastante, un montón)*
amontonar *vt* (g)úcua̱'
amontonar tierra gudù̱à ... guna'
amontonarse *vr* ícua̱'
amor *m* la'tsi'ílatsi' *(intrínseco)*
ampliar *vt* gúdilàgà'
amplio *adj* a̱lia, yá̱líára̱ní
ampolla *m* belittsi
ampollarse *vr* cué'inda ...
ampollarse el pie cue'inda ni'a

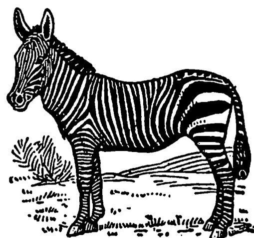
ampollarse la mano cue'inda ná'
anafe, anafre *m* anáfré
aquel anafre anạ̱friá
Analco Tsi'dụ̱ú *(pueblo)*
anaranjado *adj* naranjádú *(color)*
anca *f* tsítta ỹa̱nà *(de los animales)*
anciano, -a *m, f* e̱nné' gu̱lá
ancho *adj* belaga
andar *vi* 1. thá'
2. gútha̱' *(carretilla, carriola, bicicleta, moto, carro, etc.)*
anda vete ¡béyyà!
andar armado gál·lá' ... yèrìà
andar haciendo cuénì
andar sin pantalón cuénì ... ỹàre̱ccú' *(niños)*
andar suelto tsu'úláà
andariego *adj* ỹạtạ̱
andas *f* yí'nayatti
andrajo *m* láari'ỹúnu'
ángel *m* ángeli, ạ́geli
angosto *adj* yí
anillo *m* aníllú
llevar anillo yu'ú ỹobená' ... anillu
animal *m* animal
animalito *m* animalto' *(insecto)*
animar *vt* élitha
ano *m* ru'aye'e, yè̱rùyè'è
anoche *adv* 1. bitsìạlá *(ya acostados)*
2. natsí̱'a *(una parte de la noche)*
anochecer *vi* gál·là
al anochecer de rattíló
anolis *m* huáttsi'lo̱ó'
anona *f* 1. el·lá' *(fruta)*
2. ya̱ e̱l·lá' *(árbol)*
esta anona el·lí'ị
ansiar *vi* 1. éli'a̱(nì)
2. gúcu̱bíya'a la̱tsi' *(angustia física)*
ansioso *adj* l·lá
anteanoche *adv* ná̱th·itsí'a
anteayer *adv* náth·ia
anteayer por la mañana ná̱th·idíilá
anteayer por la tarde náth·ia dediạ́l·lalá
anteburro *m* mantebúrrú
antepasados: los antepasados de Atepec canu la̱thá
antes *adv* 1. túcúạ́ỹanuá
2. tútsáa *(anteriormente)*
antes de que ạ̱́ntesca
antes de todo ạ̱́ntescalá *(sin falta)*
antes di aca̱'tèrú̱lá
antojarse *vr* tháalatsi'
anular *m* ỹubená̱' nù riyú'u aníllú
añadir *vt* gúttsà'
año *m* ida
año antepasado guruppidá
año pasado ida gutí̱a
el próximo año ida dá', ida dá'lá
hace dos años guruppidá *(el año antepasado)*
hace tres años guyuni̱dá
este año i̱dị̀
tener años *vi* tsu̱'ú ... ... ida, ... ida nì
tener un año más gá'a ... attu ida
apacible *adj* ỹé̱nlatsi'
apachurrar *vt* gúxatta
apachurrado *partic* ỹátta
apachurrarse *vr* íỹatta
apagar *vt* gúthòlà *(el fuego, la luz, el radio, el tocadiscos, etc.)*
apaga el aparato gúdutsi̱ lu' aparátúạ́'
apagarse *vr* éyòlà *(el fuego, la luz)*
aparición *f* péná
apartar *vt* cuéqquíáyetsi'
aparte *adv* ya'latsi'
apático *adj* tseni
apenarse éttú'(nì)
apenas *adv* 1. chì'
2. chi' ... tèní̱ *(acabar de)*
3. níba̱ní *(tan luego que)*
apenas viene chì' dá' lá bí
apenitas *adv* níba̱ní
apersogar *vt* gútsilà *(cambiar los animales de lugar)*
apersogar los toros tsíá ... hueyu̱'ná
ir a apersogar táttsilà, tsia ... hueyụ̀ gu'nábia'
ser apersogado ítsi̱là *(bestias)*
apestoso *adj* inal·la, itsitta *(pescado, huevos)*
aplanar *vt* gúnilappa *(con pisón, tractor, etc.)*
aplanarse *vr* íla̱ppa
aplastar *vt* 1. gútsuttsìà *(frutas)*
2. gúxatta *(planchar)*



hipopótamo



elefante



cebra



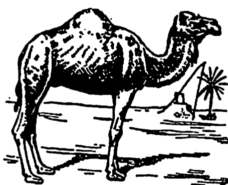
rinoceronte



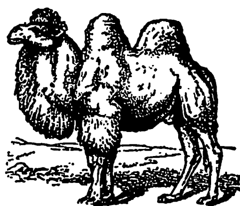
león y leona



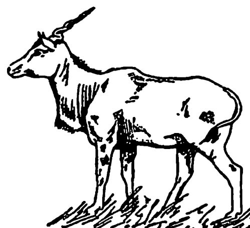
leopardo



dromedario



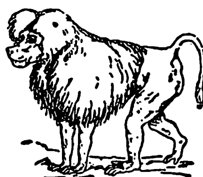
camello



antílope



orangután

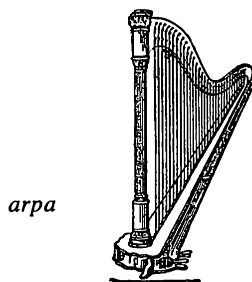


babuino



lobo

3. thínníá *(papas, tomate, chile, etc.)*
aplastado *partic* tsúttsìà *(frutas)*
aplastarse *vr* ítsuttsìà *(frutas)*
ser aplastado ídinníá
aplaudir *vt* gáppá'ná̱'
aprender *vi* ídetè'
apresurarse *vr* équetha
apretado *adj* dí, yí *(cable, reata, etc.)*
apretar *vt* gútò̱
apretado *partic* tóò
apretarse *vr* ítò̱
ser apretado íyì *(ropa, etc.)*
aprisa *adv* yíiỹide̱
aprovechar *vt* édi'bà̱ *(gozarse de)*
aproximadamente *adv* tú ... tì'á, tì'gá
apto: ser apto líácca quì'
apuntar *vt* gútteló *(con rifle)*
apurar
estar apurado ccá ... purárí
apurarse *vr* hué̱'latsi', itsé'è
volver a apurarse édeyue'latsi'
aquel *adj demos* 1. -á *(refiere a distancia y a tiempo remoto)*
2. áa *(su de él; resp)*
aquél *pron demos* 1. nùá
2. la̱nùá *(enfático)*
aquél de él niá, -niá *(impers)*
aquél de él qui'áa *(resp)*
aquél mío quí'a ya'á, quíya'á
aquél de ustedes quì' lía
aquél de nosotros quì' rí'uá *(inclusivo)*
aquéllos *pron demos* la̱canùá *(enfático)*
aquéllos *pron demos* canùá, canaá
aquí *adv* 1. nì
2. nìlá *(aquí mero)*
3. nìbá *(aquí no más)*
por aquí por allá gálá gála bá
arado *m* yarátú *(instrumento agrícola)*
araña *f* bi̱a'gùdìà *(artrópodo arácnido)*
araña zancuda huelìttsá' lí'u ỹiqquìà
arañita *f* bi̱a'gùdìà bél·líú
arar *vt* gúga'na ... gu̱'ná *(con yunta)*
árbol *m* ya̱, yaga
arbusto *m* ya̱
arco *m* bìù *(hecho de cucharillo, sotol)*
ardilla *f* be'rida
ardilla canela be'rida ỹą̀ cúch·ì
ardilla hurón be'rida tuxúunu' *(moto, encinera)*
esta ardilla be'ridį̀
arena *f* yúuỹi
arete *m* bèccá'
este arete bèqquí'į̀
aretillo silvestre ìyyà bèccá' *(flor)*
arisco *adj* lúccu
ser arisco ccá quì'
arma: arma de fuego yèrìà *(rifle, mauser, escopeta, etc)*
esta arma de fuego yèrìį
armado *partic* nal·lá' ... yèrìà
armadillo *m* armadíllú
armarse: armarse de valor gáppá ... valor
arpa *f* árpá


arpa

arrancar *vt* 1. íche̱ccú'
2. ílatsu', élatsu' *(despegar)*
3. ítuppi' *(plantas, pelos, plumas)*
4. gúgàl·lá' *(arranque, arrancar un carro)*
arrancado *partic* túppí' *(plantas, hierbas)*
arrastrar *vt* qué'yá
arrastrado *partic* ne'ya
arrastrarse *vr* íte'ya
arrastrarse *vr* qué'yá l·lè'è *(reptiles)*
arrebatar *vt* éyèl·lá'
arreglar *vt* 1. éyúni *(devolver, componer)*
2. gúdappa *(escombrar)*
arreglado *partic* yáppá
arreglar bien éyú̱nitsè'
arrepentirse *vr* 1. éhui̱ní'(nì) *(entristecerse)*
2. éyacca ... arrepentirse *(cambiar de opinión)*

volver a arrepentirse édeyacca ... arrepentir

arriba *adv* rá'

arriba de *prep* íqquia rá'

arriera *f* bérḛé' íqquia rancu *(hormiga)*

arriesgarse *vr* éyá̱ỹa(nì)

arrodillarse *vr* gúdu̱ỹíibi

arrodillarse ante de gúduỹíibi ... rú'aló

arroyo *m* yò, yòo

arroyo debajo del Carrizo yòo Ỹàyí̱

arroyo del Chilacayote yòo Huètsì

arroyo del Platanal yòo Betua'

arroyo del Zorrillo yòo Bèttè

arroyo Estéril Yòohuètsì

arroyo Villa Alta yòo Iyyaỹuna

arrugado *adj* 1. tsúutí' *(la piel)* 2. ỹú'ní *(tela, papel, etc.)*

arrugar *vt* gúxu'nì *(tela, papel, etc.)*

arrugarse *vr* étsùtí' ... *(la piel)*

arrugarse *vr* íỹu̱'nì *(tela, papel, etc.)*

arruinarse *vr* ítappa'

arteria *f* bíini réeni *(conductora de la sangre del corazón)*

arvejo *m* dàaribéỹí bitsi *(chícharo seco)*

asa *f* 1. naga' *(canastas)* 2. tsà̱bà *(loza)*

asco: tener asco íbi̱xilatsi'

aseado *adj* 1. tsíppa 2. nà̱rì *(limpio)* 3. yáppá *(arreglado, escombrado)*

asear *vt* gúdappa

asearse *vr* gúnà̱'

asegurado *adj* náxxù'

asentarse *vr* chá̱dicué' quì' *(la tierra por la fuerza del agua)*

aserrado *adj* rédá'

aserrar *vt* íche̱da'

aserrín *m* serrín

asesino *m* huèttì enné'

asfixiarse *vr* cué' ... béttsí, cué'tsì'ì

asfixiarse por el humo tsáppì ... tse̱ní

así *adv* 1. ą́', áą', í̱ì 2. áni̱a *(sucesivamente)*

así dice íį ra bi

así es ą́'bá ná, áą'bá ná, áą' ná

así está bien ą́'tègá, ą́'tèrúbá

así le dije ą́' pá'à' bi

así no álà̱ ą́'

así no más ą̀'tàá, ą́'tègá, ą́'tèrúbá

así que rúání

así también ánía tèhuá̱ *(de la misma manera)*

de por sí así náni ... ą́'

aun así rùá

ni aun así nì̱láhuání

asolear *vt* cuéqquíá ... ... ubá

asomarse *vr* gúcàáló

aspaventero *adj* tá̱'bée

ser aspaventero cuénì ... tá'bée

áspero *adj* xéì̱yá

aspirar *vt* gúdù̱à íqquiá ... *(ambicionar)*

asta *f* tsítta íqquia betsiná' *(cuerno de venado)*

astilla *f* 1. la̱ttsá *(raja de ocote)* 2. yatóttsé' *(palo punteagudo)* 3. yèé' *(pedacito de madera que sale al cortarlo con una hacha)*

asustar *vt* gúni̱atsinì

asustarse *vr* gátsi(nì)

atajar *vt* gúthàgà'

atar: atar un animal gúgàl·lá'ní

atado *partic* ỹíqquia

atarragarse *vr* góthuti *(comer con exceso)*

atascar *vt* gúgàgà'

atascarse *vr* tsáaga', gága'

atemorizarse *vr* ccáni ... tsani̱'

Atepec Ya'anith·a, Ya'nith·a *(pueblo)*

aterrizar *vi* chádì *(avión)*

atole *m* indìàyì'

atole de maíz indìàyì' yeda

atole de masa indìàyì' cúá

atole de trigo indìàyì' ỹuaxtila

atole sencillo indìàyì' lidi

este atole ralo indìàyì' yíiį̀

atorar *vt* gúgàgà'

atorado *partic* náaga', yáaga'

atorarse *vr* tsáaga', gága'

atornillado *partic* tóò

atracarse *vr* góthuti *(comer con exceso)*

atracarse de mole góthuti ... moli'

atracarse en la cena góthuti sé'

atraparse *vr* ítò̱

atrapado *partic* tóò

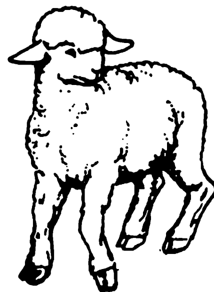
atrás *adv* cuè'è

atrás de *prep* libixxi
nuca cuè'èyáani
quedarse atrás íto̱
atrasarse *vr* íto̱
atreverse *vr* éyá̱ỹa(nì)
atrofiado *adj* cuchání *(falta de desarrollo)*
atropellar *vt* cuáttsa'
ser atropellado ítattsa'
aullar *vi* guỹí̱álá' *(coyotes, lobos, perros)*
aún *adv* rùá
aún no labí̱ chì
aunque *adv* 1. ma̱squi'bá, ma̱squi'á, me̱squi'bá
2. ma̱squi'ruání *(a pesar de)*
aunque sea rúání, la̱ỹágání
aura *f* lampá, lampá tsúutí' *(ave rapaz)*
autoridad: autoridades municipales uxtícíá, ca uxtícíá
ave: aves de corral béera
aventar gúthú̱ *(frijol)*
avergonzarse *vr* éttú'(nì)
averiguación *f* diligéncíá
averiguar *vi* gutha' ... diligéncíá
avisar *vt* 1. quíxá'a
2. quíxá̱'anì *(avisar a otro)*
volver a avisar équixá'a
avispa *f* 1. be̱tsibiu' avispa polistes *(insecto himenóptero)*
2. be̱ttsí'rú avispa del campo
ay tú ¡íca'xé̱lu'! *(habla de mujeres; ironía)*
ayacahuite *m* yaye̱rìtò' *(clase de pino)*
ayer *adv* nà̱yàá
ayer en la mañana ná̱th·ilá
ayer por la tarde nà̱yàá dediá̱l·lalá
ayuda *f* cuala̱ní, cula̱ní
ayudar *vt* gúni ... cuala̱ní
azotar *vt* gá̱' *(castigar sin misericordia)*
ser azotado íyàá'
azucena: azucena del campo ìyyàsé̱' *(flor)*
azuela *f* lachazuélá *(herramienta para labrar madera)*
azul *adj* 1. azul
2. bíchí *(ojos)*
color azul con negro beda̱hui'
azulejo ocotero belàxxì' *(ave)*
azuzar *vt* gújúlà
palabra para azuzar un perro ¡júla júla!

B

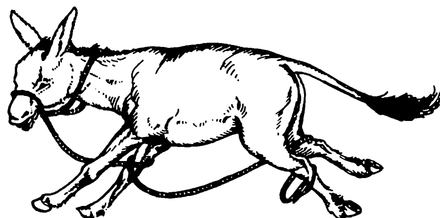
baba *f* indaru̱ch·a
babear *vi* ídi̱ indaru̱cha ru'a
babosito *m* beyéri *(hongo)*
bacalao *m* bél·la bitsi
badajo *m* badájú
bagre *m* berùỹù *(pez)*
bailar *vi* gúya̱'a, huèyà'à
hacer bailar gúcùl·là
baile *m* hueya'a
bailable *m* bailáblé *(danza folklórica)*
baile popular huèyà'à
baja *adj* na̱tti *(la luz)*
bajada *f* lìà̱ỹù
bajar *vt* 1. íchi̱da, ílida
2. cuéqquìà *(carga)*
3. gúgùtú' *(con la punta̱ de un palo)*
4. (g)úquinnia *(dejar caer)*
5. gúrexxa *(lumbre, precios)*
bajarse *vr* chá̱dicué' quì' *(la tierra por la fuerza del agua)*
bajarse *vr* chádì, eyadi
bajarse *vr* éyùth·i *(deshincharse)*
bajarse el sol éyál·la' ubá̱
bajar el agua huàttsì' inda
volver a bajar élida
balanza *f* ỹiá'beỹu
balar *vi* cuetsi *(borrego, chivo, venado)*
baldaquín *m* yaỹúula
banca *f* scáná *(mueble)*
banquito *m* tarimma
bandera *f* bandérá
bañar *vt* gúgàdìà
bañarse *vr* gádi̱a
baño *m* excusádú
barba *f* 1. ỹatsè̱é̱'
2. luỹu *(bigote)*
barba de viejo cuàdì *(heno)*
su barba de él ỹatsìí'ì̱ *(impers)*
bárbaro: ¡qué bárbaro! ¡oi!
barbudo *adj* lóo ríttsá'
barranca *f* bel·la'á

barrer *vt* gúl·lùbà
barrerse *vr* íl·lùbà
barrido *partic* l·lúuba
ir a barrer tál·luba
barrio *m* barriu
barro: preparar el barro gúdati' ... gúutsa'
báscula *f* huèrixibíá'
basquetbol *m* basquet
bastante *adj* iỹenitsè', iỹeniní, iỹeni *(arroz, harina, cal, etc.)*
bastar: ya basta ą'tì'á
bastón *m* yarrote
basura *f* yíiỹi
batea *f* behuittsá
esta batea behuittsíį
batir *vt* gúdati', gúdedati'
batido *partic* dáati'
batirse *vr* ídati', édeyati'
baúl *m* yí'ná
bebé *m* nító', huátsá re'né
beber *vt* í'ya
dar de beber gúdigu'ya, gúgu'ya *(a personas)*
bejuco *m* tubą̀
bejuco de la granadilla tubà granadítá
bejuquilla verde bèl·là bíini *(reptil)*
bellota *f* bettsi'íyyá'
bendecir *vt* gúnile'ya
bendecido *partic* le'ya
bermejo *adj* mécú
besar *vt* gúttsà'lóo *(tocar algo con los labios en señal de cariño)*
bestias *f* gu'nábia'
estas bestias ca gu'nábi'į
bien *adv* 1. tsè', tsè'tàá
2. joscu, coscu *(exquisito)*
3. latsirú *(la manera correcta)*
perfectamente bien tse'ní
bigote *m* luỹu
bilis *f* réel·lá *(emoción)*
billete *m* nu yéeti'
bisabuela *f* nágulá betsigú'
bisabuelo *m* tágulá betsigú'
bizco *adj* bíxcú'
blanco *adj* 1. tsíttsì
2. bedari *(color de maíz y tortilla)*
blanquísimo tsíttsì tùní
blando *adj* gútsí
blanquear *vt* gútsíttsì
blanquillo *m* tsíttá
este blanquillo tsíttį
bobo *adj* 1. cuànà *(persona neciamente candoroso)*
2. bél·la bitsi *(pescado)*
hacerse bobo gúni ... cuànà
boca *f* rú'a
boca abajo gure'ló
boca abajo tóthè' *(cosas volteadas)*
boca arriba guthá *(acostado)*
su boca de él rú'į *(impers)*
bocado *m* rú'a, turú'a
bocio *m* béega' yáani
bochorno *m* litsi'ì
boda *f* thá'à
bofe *m* lòstò'yíỹi *(pulmón de animal)*
boina *f* boina
bola: bolita *f* belul·lu
bolsa *f* beduti
bolsa de malla éxxá *(hecho de ixtle)*
bomba *f* bomba *(cristal de lámpara; máquina para elevar agua)*
bomba reventadora be'yá venénú *(hongo)*
bombo *m* beỹènì
bondad *f* la'tsi'ílatsi'
bondadoso *adj* tsi'ílatsi' *(que ama)*
bonito *adj* 1. latsittè
2. joscu, coscu *(exquisito)*
muy bonito latsittèní
bordar *vt* quià
borde: al borde de rú'a, tsarú'a
borracho *adj* dutsínì
estar borracho dutsínì
borrar *vt* gúỹi
borrado *partic* ỹí
borrarse *vr* íỹi
borrego *m* 1. carnérú, láati ríttsá'



borrego

2. cuyùú' *(macho)*
bosque *m* 1. í'yatò', yatò'
2. ló'yá *(monte)*
aquel bosque yatù'á
este bosque yatù'ị
bostezar *vi* íxa'huá'nía̧ ru'a
bote *m* tárrú *(de metal)*
boxear gúl·làbì ... yáani
bramar cuetsi gu'ná
bramar el río, el mar il·làbì inda
brasero *m* anáfré
bravo *adj* yíitsí'
bravísimo túxxúní
brazo *m* ná'
brillar *vi* ccátitti
brincar *vi* íttsíà
broma *f* liettsa
bromelia *f* ìyyàbená' *(flor epífita)*
bronco: ser bronco ccá quì'
brotar *vi* ídi *(líquido)*
brotarse los elotes ccá dá'à
brujo *m* huatsàa'
brusco *adj* theccu
buche *m* ỹuìỹí
bueno *adj* tsè'
bueno pues óoni'iỹa
buey *m* gu'ná
bugambilia, bugambilla *f* 1. bombílíá *(planta originaria del Brasil)*
2. ìyyà bombílíá *(flor)*
búho *m* betìtí'
bule *m* béega'
bulto *m* yùà'
burbujear chú'ná ... béttsí liu'u inda
burlarse *vr* gúỹitsínì *(burlarse de)*
burro *m* burru
burro semental burru ficial

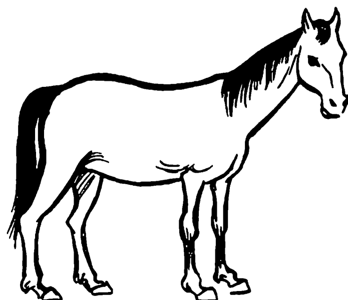


burro

buscar *vt* 1. éyìlá
2. quíilá *(conseguir)*

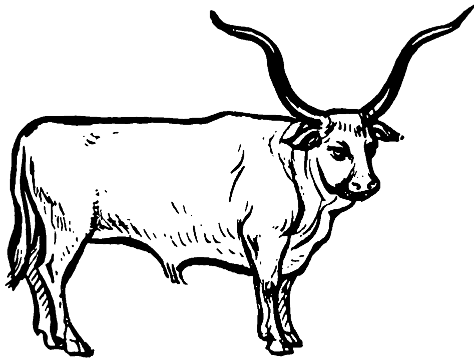
C

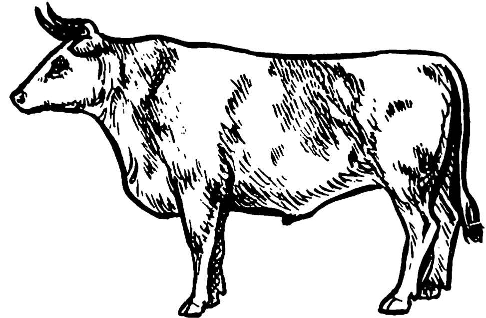
cabal *adj* da'á
caballero *m* ttu nù hueỹùnnìàbia' *(que cabalga)*
caballista *m* ttu nu huebìà bia'
caballo *m* bia'
caballo en pelo bia' béelá' *(sin montura)*
este caballo arisco bia' xútsị
este caballo de él bia' quì' bíị
este caballo de ustedes bia' qui' líị

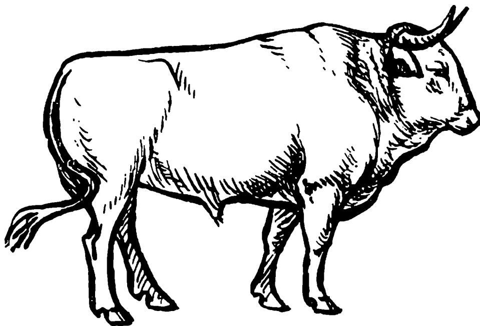


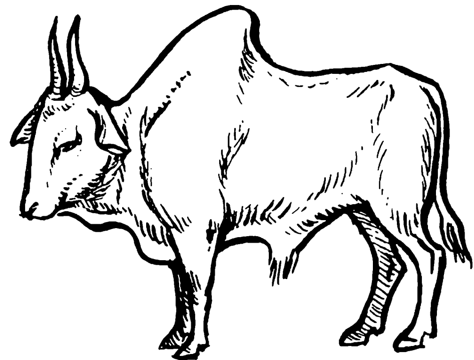
caballo

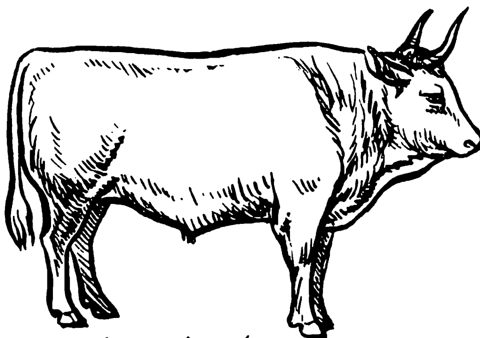
cabecera *f* íqquíá
cabello *m* íttsa' íqquia
cabello de ángel ìyyà la'á beda' *(flor)*
caber *vi* ccá(ní)
cabestro *m* lázu cabréstú
cabeza *f* íqquíá
cabeza abajo údéqquíá *(volteado)*
cabeza blanca beỹìtsù' íqquia tsíttsì *(animal)*
cabeza de ajo iqquia gaỹu
cabeza de cesto íqquia tsummí *(venado con asta de muchas puntas)*
su cabeza de él íqquị *(impers)*
cabezón, cabezudo *adj* íqquiarancu


buey español


buey normando


toro de lidia español


toro brahamán


buey nivernés

cabrillas *f* béelia gatsí *(constelación, conjunto de estrellas)*
caca *f* yè'è
cacao *m* dù'yá
cacarear *vi* gútete'
cacería *f* lì'ìxxì' *(adentro de la hierba)*
cacomixtle *m* beda' ỹubànà escalérá *(animal)*
cacto *m* ya
  cacto gigante ya beru'ní
cacha *f* cacha
  cacha de hueso íqquia ... nu de tsíttá
cachorro *m* ỹí'ni béccú'
cachucha *f* cachúchá *(tipo de gorra)*



cachucha

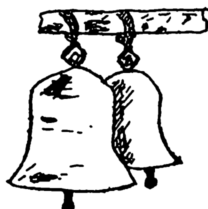
cada *adj* tuttu
  cada día tuttu tsáa bá
  cada mañana tuttu dìlà bá
  cada quien qui' tsabá ...
  cada quincena dàa stó'obitsa bá
  cada rato tìntuní, tuintuní
  cada uno tuttutsa
  cada vez cuà'
cadena *f* cadéná
cadera *f* tsítta ỹanà
caer
  caer a uno éỹuna'(nì) *(encontrar a uno haciendo mal)*
  caer boca abajo gúdelóo ... lóoyúu
  caer la noche gáttíló *(el crepúsculo al anochecer)*
caduco: ser caduco téè quì' *(perder su fuerza; medicinas)*
caerse *vr* 1. íbixi
  2. ínniá *(de arriba)*
  3. íyettia *(la lluvia, la ropa del cuerpo)*
  caerse el cabello del elote éyòlà dá'à
café 1. *s* café
  2. *adj* café *(color)*
cagarruta *f* belul·lu, ỹulul·lu *(de los conejos, chivos, borregos, venados, etc.)*
cal *f* ì'yú
calabacera *f* tèthù yettu *(la planta de la calabaza)*
calabacita *f* yéttuchua'
calabaza *f* yéttu



calabazas

calavera *f* íqquia béega' yatti
calcular *vt* 1. gúthácca'bia'latsi'
  2. cu'úbìà' *(tantear)*
caldo *m* caldu
calentar *vt* gúttsà'á
  calentarse *vr* ítsà'á
  tener calentado tsa'á(nì)
calentura *f* ỹil·lá
  tener calentura tsu'ú ... ỹil·lá
caliente *adj* tsa'á
calmarse *vr* gúcuedátí' latsi'
calor *m* 1. ubá
  2. litsi'ì *(bochorno)*
  calor que despiden las llamas tsi'iyí'
  tener calor ccá(nì) ... ubá
calzar *vt* gúl·lia
calzón *m* cazúní
calzoncillos *m* calzuncillu
callar
  estar callado cca tsi qui'
  callarse *vr* ccá tsi quì' *(guardar silencio)*
callo *m* yéetitippa
cama *f* lònà *(de tablas y palos)*
camarada *s* cómpá'
cambiar *vt* 1. gútsìání
  2. gútsà'ní *(intercambio)*
  3. ítsìlá, tátsìlá *(dinero)*
  cambiar de ropa gútsìání ỹóo
  cambiarse de modo itsìání, ítsà'ní
  intercambiar *vt* étsiání
  ir a cambiar táttsìání

ser apersogado ítsilà *(animales)*
cambio *m* nùtsíilá *(dinero)*
en cambio lá
caminar *vi* thá'
caminar a pie tha' lani ni'a
camino *m* néeda
camino plano líáhuí'
camino real néedayu
estar de camino díá
este camino néedì
camisa *f* míỹa
esta camisa míỹì
esta camisa mojada miỹa bithíì
camiseta *f* míỹa líú'u
camote *m* 1. gúu *(nombre génerico para tubérculo)*
2. gúu *(papa)*
camote amargo gúul·lá'
camote de flores gúu qui' tuté ca ìyyà
camote del chayotal gúu yáná'
camote dulce gúu ỹixxí
campana *f* campáná


campana

campanear *vi* gúttáa ... campana
campánula *f* ìyyà huel·la'árá'è *(flor)*
campeón *m* nù hua rittiati'á
cana *f* cúch·ì
canal yèrùnaga' *(del oído)*
canasta *f* tsummí
canasta con asa tsummí naga'
cangrejo *m* bèé'tsíttá
canijo *adj* huénti'á cca qui'
canilla *f* tsítta láth·a
su canilla de él láthì *(impers)*
cansarse *vr* 1. étsa(nì), éyatsa(nì)
2. gá' *(tener cansancio)*
3. ígutsilatsi' *(desmayarse)*
cantar 1. *vt* gúl·là
2. *vi* íyùl·là
cantar el gallo cuetsi xcurúdí
cantar el grillo cuetsi xcanchí'
cantar las aves cuetsi ca binní tó'
cantarela *f* be'yá dé *(hongo)*
cántaro *m* 1. ré'è
2. canti *(jarrita)*
cántaro negro grande ré'èbila
cantidad *f* na'bá tsáliaỹa *(sin saber cuánto)*
caña *f* yéttia
caña de azucar yéttia xtílá
caña de la milpa yéttia yela
caña que no jilotea bettsá *(de la milpa)*
capa *f* mañanítá *(que usan las mujeres)*
capacidad *f* la'ritèlíni
con toda su capacidad lani ituỹiani latsi' bi
caparazón *m* ỹóo, ỹó
caparazón de armadillo ỹó armadillu
capear *vt* ítètsí
capilla *f* yòtò'tó'
capirotazo *m* chìrú'
dar capirotazos, dar tafites huée' ... chirú'
capisayo *m* béetsu' *(hecho de tule, junco)*
capitación *f* láadi
caporal *m* huexáana'
Capulalpan de Miguel Méndez Gáahui' *(pueblo)*
capulín *m* 1. ìndé'ela *(fruta)*
2. ya indé'ela *(árbol)*
capulina *f* xubí *(la viuda negra; araña)*
capulinero *m* cúrech·á' *(ave)*
cara *f* lóo, ló
cara sucia lóo mécú
caracol *m* behuinnia, tsítta behuinnia
carácter *m* módú
carapacho *m* 1. ỹóo, ỹó
2. chua' *(de la tortuga)*
carbón *m* ló'
cárcel *f* litsi'ìyyà
carda *f* ìyyà ruthul·lia íttsá'
cardenal *m* bethé'réeni *(ave)*
cardo *m* yettsé' botóná *(planta de hojas espinosas)*
cardo emplumado ìyyà yettsé' botóná *(flor)*
cargar *vt* 1. huáa'ní, éyua'ní *(en la espalda, con mecapal)*

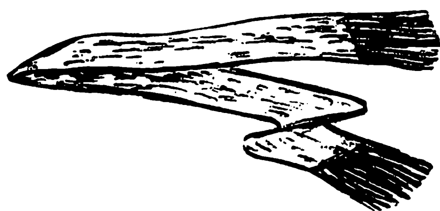
2. íchi̱th·a *(levantar)*
3. nítà' *(abrazado)*
cargarle a otra persona gúttá'nì
volver a cargar édeyua'ní
cariarse *vr* gó'oba' laya' *(los dientes)*
carne *f* be̱lá'
carne de puerco belá' cuttsí
carne dura be̱lá' di̱tí
carne y hueso tsítta bíini
esta carne be̱lí'į
carnero *m* 1. carnérú
2. cuyù̱ú' *(macho)*
caro *adj* yaỹi
carpintero
carpinterito barrado cúríití lè'è bintu *(ave)*
carpintero de cabeza colorada cúríití íqquiá ỹína̱ *(ave)*
carrera: muy a la carrera ca̱trí̱á̱ní
carretera *f carretérá*
carretillero *m* enné' rutha' carretilla
carriola *f* carriólá
carrizo *m* yíi, yí
cartucho *m* 1. cartuchu
2. ìyyà cartúchú *(flor)*
carúncula *f* ỹi̱ná'
casa *f* 1. yú'ù
2. litsi' *(con patio)*
casa abandonada yú'ù ta̱ttsí
casa grande yú'ù ỹeni *(la sala)*
en la casa le'e yú'ù
esa casa de ellos yú'ù qui' cabíą'
esta casa yú'į
esta casa de ellos yú'ù qui' cabíį
su casa litsi' queáa *(aquélla de ellos allí; resp)*
su casa de ellos yú'ù qui' cabí
casadera *f* niu̱lá ribànì
casarse *vr* 1. güttsàná̱'
2. thí'luetsi *(unirse)*
cascabel *f* bedàttsí *(reptil)*
cascabel tropical bèl·là éxxá *(reptil)*
cascada *f* betuth·a
cáscara *f* 1. chúá' *(cáscara dura)*
2. ỹóo, ỹó *(de frutas)*
3. vena *(de los guisantes)*
cáscara de la calabaza chua' yettu
cáscara de la nuez chua' nueci
cáscara del aguacate chua' exxu
cascarón *m* chua'tsíttá

casco *m* cáscú *(herradura)*
casi *adv* 1. gáabá
2. tègá̱, tègání *(acabar de)*
3. chì'tàání *(ya merito)*
casi no labígá, labí̱ tègá̱
casi todos iyáte gáaba
caspa *f* tsi̱tta
castellano *m* la'axtílá *(el idioma nacional)*
catarro *m* rú'
catorce *adj* tsita̱'
causante *adj* nì, -nì *(posclítico verbal)*
cavar *vt* cáaní
cavado *partic* táaní
cavarse *vr* ítàní
cazador *m* huètàá'
cazar *vt* gútàá', tsíá ... huetà̱á'
ir a cazar tsíá ... huetàá'
cazuela *f* cazuéla
cazuelita *f* tsá' *(hecha de barro pero no vidriada)*
una cazuelita llena ttu tsá' nu tsá̱'


cazuela

cebar: ser cebado íyì *(marrano)*
cebolla *f* ỹich·u
cebollina *f* ỹi̱ch·uela *(planta liliácea)*
cedazo *m* cedázá *(utensilio para separar la harina del salvado)*
ceder *vt* gúl·la'ná̱'
cedro *m* ya cédrú *(árbol)*
ceja *f* íttsa' yéetilóo
celoso *adj* yéè
cempoal *m* ìyyàcuá' *(flor de muerto)*
cena *f* sé̱'
cenar *vi, vt* gósé'
ceniza *f* tté
esta ceniza ttíį
censurar *vt* quíníyu̱
centellear *v impers* ccátitti
centro: en el centro de la̱hui'

cenzontle *f* zonzónclé *(ave; de canto melodioso)*
ceñidor *f* pa̲yu *(faja)*



ceñidor

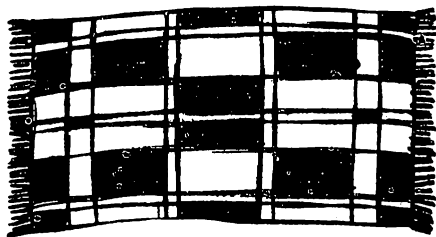
ceñir *vt* íthi ... l·lè'è
  ceñido *partic* dí l·lè'è
  ceñirse *vr* íthi l·lè'è bi páyú
cepillar *vt* gútsìbì *(madera)*
  cepillarse *vr* ítsìbì
cepillo *m* cepíllú
  cepillo de dientes cepíllu para laya'



cepillo

cera *f* yi̲ná' *(de abeja)*
cerbatana *f* sòbbrè
cerca *adv* e̲xxa
  cerca de e̲xxabá
  cerquita *adv* exxatàání
  muy cerca exxagáabá
cercar: cercado *partic* yeqquia
cerco *m* lì'yà
  cerco de carrizo li'ya yíi
cerda *f* íttsa' ỹubànà bi̲a' *(pelo grueso y largo que tienen las caballerías)*
cerdo *m* cu̲ttsí
cerebro *m* yúbí
cernerse *vr* thá̲atsàní
cerrar *vt* 1. gúthi̲à
  2. gúthàyà *(dejar seguro)*
  cerrado *partic* yáyà
  cerrar los ojos íxua lóo
  cerrarse *vr* íya̲yà, éya̲yà
  ser cerrado, estar cerrado tsáyà, yáyà
cerro *m* 1. la̲ttsá
  2. i̲'ya *(montaña)*
  cerrito *m* i'yató'
  cerro Antes del Panteón lattsá Ta'lári
  cerro Atrás lattsá Cui'yaduétti
  cerro del templo prehispánico i'yayò̲tò'
  cerro del Venado i'yatò' Betsiná'
  cerro Desgranado lattsá Iyyaxuba'
  cerro Enredado lattsá Lil·li
  cerro Piedra Blanca lattsá Iyya Tsíttsì
  cerro Verde lattsá I'yaya'a
  nombre de un cerro lattsá Ỹuìní'
cesta *f* tsu̲mmí *(sin asa)*
  cesta con asa tsummí naga'
cestería *f* la̲tí runi (rutti') ca enne' tsu̲mmí *(donde hacen y venden canastas)*
cetonia dorada tùnturrè̲é' *(mayate)*
cicatriz *f* tìà
cidra *f* cídrá *(fruto del cidro)*
ciego *adj* cál·là *(sin vista)*
cielo *m* ỹiabà̲
ciempiés *m* ỹubeni̲'a béera *(miriópodo)*
cien *adj* gayù̲à̲'
cieno *m* gúutsa'
ciento *adj* ttu gayùà'
  ciento diecinueve ttu gàyùà' yù'ú chènnià
  ciento diez ttu gàyùà' tsìi
cierto *adj* 1. hualígáláà *(es cierto)*
  2. tsíálatsi' *(tener por cierto)*
cierva *f* beỹéth·è' *(hembra)*
ciervo volante yáani bíini *(insecto)*
cigarra *f* íqquia ríyétsú', huègà' *(insecto; chicharra)*
cigarro *m* yéeda
cilantro *m* culándrú *(hierba para condimentar)*
cimiento *m* cimiéntú *(mampostería)*
cinco *adj* gàyù'
cincuate *m* bìòbe̲, bèl·là lechérá *(reptil)*
cincuenta *adj* tsìeyó̲ona'
  cincuenta centavos tappa túmmí
  cincuenta y uno tsìeyó̲ona' yu'ú ttu
cincho *m* cínchú
cinturón *m* cínchú
cirio *m* cera *(vela de cera, larga y gruesa)*
cizaña *f* ỹubà̲nàbá' *(planta gramínea)*
clara *f* clárá *(del huevo)*

clarín *m* clarín
claro *adj* 1. yááá *(agua)*
2. cha, chaní *(cielo)*
3. yáani' *(luz)*
4. natti *(color que no luce)*
clarísimo yáani' raní *(bien claro)*
claro que sí ¡ą'láà ná!, ¡óoǫ'!
clase *f* lo, té
una sola clase ttu lò terúbá
clavar *vt* gáda
clavado *partic* yáada
clavarse *vr* íyada
clueca *f* culécá
estar clueca gúdàl·là
coa *f* yará'ná *(instrumento agrícola)*
cobija *f* láari'réela
esta cobija láari'réelį



cobija

cobrar *vt* 1. thíi'
2. gúni ... cobra *(deuda)*
cocear *vi* cuéqquíá ni'a
cocer *vt* (g)úgùyì' *(hornear)*
bien cocido yí
cocerse *vr* gáyi'
cocido *partic* nàyì'
cocina *f* yú'ù cocina
cochinillo *m* beda'ỹí'ya, cuchinítú *(crustáceo terrestre)*
cochino *m* cuttsí
codicia *f* la'ridàalatsi'
codiciar *vt* 1. tháalatsi'
2. gúni l·lá *(desear excesivamente)*
codicioso *adj* dàalatsi'
codo 1. *m* ỹúttsi' ná'
2. *adj* quìttsì *(tacaño)*
codorniz *m* bettó'
coger *vt* thíi'
cojín *m* xcònì
cojolite choncho béeraxiga' *(ave gallinácea)*
col *f* cúliỹi *(legumbre)*
cola *f* ỹubànà
cola de borrego ìyyà ỹubànà carnérú *(planta)*
colar *vt* gúttè
colado *partic* ttée
colarse *vr* íttè
cólera *f* réenl·lá
colérico *adj* iqquia l·lá, íqquia tsá'a
colgar *vt* 1. gúgàl·lá'
2. gúdaa *(hamaca, puente, cortina, etc.)*
colgado *partic* nal·lá'
colgado *partic* tìncu'ní *(pendido)*
colgarse *vr* gál·lá'
colgarse *vr* tháà *(puentes, cortinas, etc.)*
colgarse cabeza abajo gál·lá' ... udéqquíá
volver a colgarse éyàl·lá'
colibrí *m* íxtùttsí'
cólico *m* betsibíu'
colmenar *m* litsi' béedu
colorín *m* 1. yabetuttsa *(árbol)*
2. ìyyà quì' ya betuttsa *(la flor y su semilla)*
colote *m* tsummí thú, tsummí pandérú
columna: columna vertebral tsítta cuè'è
columpiarse *vr* tsia ... rruncú'
columpio *m* rruncú'
collar *m* pérlá
llevar perlas yù'ú yáani ... pérlá
comadre *f* cumárí
comadreja *f* beda' bìòba
comal *m* tsíila
este comal tsíilį
este comal de ella tsíila qui'bíį
su comal de ella tsíila qui' bí
Comaltepec Lí'ya *(pueblo)*
comer *vi, vt* 1. gó
2. gó ỹuhuę *(la comida del mediodía)*
dar de comer gúgoní
ir a comer tátò
ya es tiempo para comer chí gul·lá' hóra góỹuhué ri'u
cometa: volar cometa guthú ... papalóté
comezón: tener comezón ítìttí ...
comida *f* 1. la'gǫ
2. ỹuhuę *(de mediodía)*
comida del estomágo del venado yè'ètsiná'

comida hecha de la hierba de alacrán betsìtì' *(con chícharos secos, tostados y molidos)*
esta comida la'gûį
esta comida sabrosa la'gó iỹi̱'į
esta comida salada la'gó iỹi̱'į
tener lista (preparada) la comida gúniléda ... ỹuhué
como *adv* 1. tì'
2. tì'bá *(exactamente)*
3. luetsi *(idéntico)*
4. tú ... tì'á, tì'gá *(aproximadamente)*
5. ti̱'ná *(comparación)*
como sea ladíbánátitsa' *(por salir del paso)*
como si tì'átsí
como si no tì'átsí labí
cómo *adv* 1. tì'ání *(interrog)*
2. ¡a̱huáná!, ¡ga̱huáná! *(interj)*
cómo no ¡hua̱ccaláà!, ¡óobá!
cómo te llamas ¿biání lá lu'?
cómo es tí'íỹá
cómo has estado, cómo estás ¿tì'ání uccua tí' lú'?
comoquiera tí'íỹá tèdíbá
no comoquiera labi̱ nicue̱ntabá
compadecerse *vr* étúalatsi'
compadre *m* umpálí
compañero *m* cómpá'
este compañero cómpi'į
compañía: estar en compañía ítsela
compasión *f* la'retu̱alatsi'
completar *vt* 1. gúthá̱'a
2. gúditsìnà' *(terminar)*
completo *adj* da̱'á *(cabal)*
por completo itu̱ỹíání *(todo)*
complicar *vt* na'nìbá gugùtú'
componer *vt* éyúni
componerse *vr* éyacca *(cosas)*
comprar *vt* gó'o
volver a comprar éyo'o
comprobar *vt* gúnilí ... ą
con *prep* 1. la̱ní, lin
2. ma̱squi'dí *(aunque sea)*
con tal de que la̱dí qui̱'ní
con todo y tsą́' ... tàá
conmigo laní intè'
contigo laní lu'
concha *f* chúá' *(del armadillo)*
conejo *m* cunéjú, necu
confeccionar *vt* gúni ... láari' *(ropa)*
confesar *vt* íxualappi'
confianza: tener confianza gáppá ... confianza
conformarse *vr* ccá̱ỹenlatsi'
confundir *vt* cueqquìàxìtì'nì ... latsi'
confundirse *vr* thácca'ỹíi
congelarse *vr* éyàtsá
conjunto *adj* chíxxí
conmoverse *vr* ébána(nì)
conocer 1. *vt* gúnibi̱á'
2. *vi* ccá̱bíá'(nì) *(acostumbrarse)*
conque *conj* cunqui'
conseguir *vt* quíilá
conseguirse *vr* ítìlá
consentir *vt* gúlabi
consolar *vt* gúca̱ní *(a niños)*
consolarse *vr* éyaccatàánílatsi'
constantemente *adv* tìntuní, tuintuní
construcción *f* yú'ù
construir *vt* (g)úcua̱' *(con adobes)*
construido *partic* cuá'
construir casa gúdu̱à ... yú'ù
contagiar *vt* gúdètè' *(enfermedades)*
contagiarse *vr* éte' *(enfermedades)*
contar *vt* gúlába
contado *partic* bába
ser contado íbába, íla̱ba
contentamiento *m* la'redácca'latsi'
contentarse *vr* édácca'(nì)
contento: estar contento édácca'(nì), cué' tsè'nią latsi'
contestar 1. *vt* éca̱bí(nì)
2. *vi* éca̱bí
continuamente *adv* 1. tìntuní, tuintuní
2. tulidàtàá *(siempre)*
contraer *vt* 1. ílá̱' *(una enfermedad)*
2. tháà ... ỹíyyá' *(una deuda)*
contusión *f* réenia̱nia
tener contusión cué' réenia̱nia ...
convencer *vt* gúrexel·la'
convenir *vi* ttátsina'
copal *m* ya̱lá'
copetear *vt* gúduathuání *(llenar hasta que forme copete)*
copularse *vr* 1. tsáppì *(bestias)*
2. íyeti' *(perros)*
coquetona *adj* xtíntí'
coraje *m* réenl·lá
tener coraje gúl·láą

corajudo *adj* tóttsé'
coralillo *m* bèl·là ìyyà *(víbora)*
corazón *m* 1. lòstò'
2. lòstò'rinna' *(de los animales)*
en el corazón ló lòstò'
su corazón lo̲stù'į *(impers)*
corcovear *vi* ccáli̲tsianì, íl·lániỹa̲nà bi̲a'
cordón *m* tu̲ulitsi' *(umbilical)*
cornada: dar cornadas cù'ú tsítta íqquia gu'ná
cornear *vt* cù'ú tsítta íqquia gu'ná
corneta *f* cornétá *(instrumento de viento)*
corneta amarilla ìyyà chúppa' *(tronadora; flor)*
corona: coronas y estrellas bìù *(adornos hechos de sotol)*
corral *m* cúrrali *(hecho de palos y tablas)*
correa *f* corréá *(tira de cuero)*
correcaminos *m* ỹíbi *(ave)*
corregir: ser corregido íyàá' *(azotado)*
correhuela *f* ìyyà huel·la'áré'è *(flor campanulácea)*
correoso *adj* di̲tí
correr *vi* ígàá
corretear *vt* thúlá̲a
cortadora de hojas bérè̲é' íqquia rancu *(hormiga)*
cortar *vt* 1. íchù̲
2. íche̲ccú' *(arrancar)*
cortado *partic* rúu
cortar el camino íchù̲ ... néeda *(ir de travesía)*
cortarse *vr* chúù
corteza *f* 1. ỹóo, ỹó
2. la̲ccu *(astilla)*
corto *adj* berèccù', re̲ccú'
cosa
esta cosa huátsíį
una sola cosa tu̲dí, ttulò
cosecha *f* lènà'
cosechar *vt* édi' ... lènà'
cosechar frijol élatsu' ... dàa
coser *vt* quíà
coser de nuevo éyíà
cosquilla: tener cosquillas íguìttí'(nì)
cosquillear *vt* gúquìttí'nì
costal *m* úxta̲li, gúxta̲li
costar *vi* tháccá'(nì) *(dinero)*
costilla *f* tsítta custíllú
coyote *m* cuyóté
coyotito *m* nù béya̲ *(el hijo último)*
coyunda *f* cuyúntá *(para atar bueyes al yugo)*
coyuntura *f* betsi'
coyuntura del dedo betsi' ỹubená̲'
coyuntura del dedo del pie betsi' ỹubeni̲'a
cráneo *m* béega' íqquíá
crecer *vi* 1. íỹe̲ni
2. ítuni *(alargarse)*
crecer puntas tháà *(los venados)*
crecer ríos gálà
crecido *partic* idi̲là, díla *(un río)*
hacer crecer gúdiỹènì
creer *vi* 1. tsíálatsi'
2. ccá(nì) *(a juicio)*
creer a tsíálatsi' ... quì'
creído: ser creído gá̲'latsi'
crepitar *vi* cuetsi ya *(la leña al quemarse)*
cresa *f* bedu̲a' *(larva de insecto)*
cría *f* ỹí'ni *(de animales)*
criar *vt* 1. gúdiỹènì
2. gútse'e *(tener animales)*
criba *f* cedázá *(utensilio para separar la harina del salvado)*
cribar *vt* gúttè
crin *f* íttsa' yáani
crin de caballo ỹuhuégu' bi̲a', íttsa' re' ỹà yáani bia'
crin de león íttsa' re' ỹàyáani león
criollo *adj* crióllú, hueláatsi *(lo propio del pueblo)*
cristalina *adj* yáàá *(agua)*
criticar *vt* étitse'el·la'
ser criticado ítitse'el·la'
criticón *s* 1. huetìtsè'é̲l·lá'
2. huiniyú̲
croar *vi* cuetsi bel·lutsu *(la rana)*
crótalo *m* bedàttsí *(víbora)*
crudo *adj* 1. yà'à *(no cocido)*
2. ỹuhuè' *(por la borrachera)*
estar crudo ccá ... ỹuhuè' *(al día siguiente de haber tomado)*
cruz *f* 1. cúrúutsi *(la cruz latina)*
2. ya̲ cúrúutsi *(el patíbulo romano)*
cuaco *m* cuáyú
cuajarse *vr* éyàtsá

cuál 1. *adj interrog* ¿bíání?
2. *pron interrog* ¿núlá?
a ver cuál nuy̌alá
cualquier *pron indef* 1. bíy̌a tèdíbá
2. bíla bíla bá *(de muchas cosas)*
3. bítti'dí, bítti'bá, bítti'tàá *(de comer)*
cualquier día bíy̌atàá tsání
cualquier momento cuáy̌atàbá
cualquier tiempo cuáy̌atèdíbá
cualquiera *pron indef* 1. nuy̌a tèdíbá, nuy̌alá
2. nùtì'tàá *(quien sea)*
cuando *adv* 1. cánchu chì
2. lóotì' *(tiempo pasado)*
3. cuání *(interrog)*
4. cuáy̌a lá *(indeterminado)*
a ver cuándo cuáy̌á, cuáy̌a lá
es entonces cuando na'nùà' ná *(ahí mero es cuando)*
cuanto 1. *adj* bal·láy̌a, bal·láca'á *(cuantos)*
2. *adv* tsa̲liaca'á *(qué tanto)*
3. *adv* cuántútàa̲ní *(en cuanto)*
cuanto más ádítèérùlá
cuánto vale tsa̲liaca'á dacca', tsáliay̌a
en cuanto a nù ccá quì' *(acerca de)*
cuarenta *adj* chùà'
cuarenta y nueve chùà' yu'ú gà, gà eyóona'
cuarenta y uno chùà' yu'ú ttu, ttu eyóona'
cuarta *f* tsacuártá *(lo que mide de la punta del pulgar a la punta del meñique a mano extendida)*
cuarteadura *f* 1. bée *(loza, madera, etc.)*
2. betsìy̌ú̲' *(grieta)*
esta cuarteadura bíị
cuartilla *f* cuartíllá *(moneda anticuada)*
cuarto *m* yú'ù *(de una casa)*
cuate *m* cuáchí'
cuatro *adj* tappa
cuatro cientos ttu èl·là *(de adobes)*
cuatro cincuenta tappa yù'ú tappa tummi *(4.50)*
cubeta *f* cubeta
cubrir *vt* 1. gúdibàgá'
2. íxua *(echar sobre)*
cubierto *partic* bágá'
cubrirse *vr* ibàgá'
cubrirse *vr* íxua cuè'è *(ponerse ropa exterior)*
cucaracha *f* bi̲lá
cucharillo *m* bìù *(planta liliácea, clase de palma)*
cuchi *m* cu̲ttsí *(marrano)*
cuchichear *vi* ínnèlànà
cuchillo *m* gutsílú
cuello *m* yáani
cuenta *f* cuéntá
darse cuenta téebé'(nì), énníá ... cuéntá
hacer más de la cuenta gúttèbìà'
sin darse uno cuenta niyyanílatsi'
cuerda *f* tùu
cuerda de guitarra bínni vihuélá
dar cuerda huée' ... cuerda
cuerno *m* tsítta íqquia
cuerno de borrego tsítta íqquia cuyùú'
cuerno de toro tsítta íqquia gu'ná
cuero *m* yéeti
cuerpo *m* láati
cuervo *m* bèqquìà
este cuervo bèqquị
cueva *f* belia
cueva de los Ladrones belia Ubànà
cueva del Corredor belia Corredor
cueva del León belia Lión
cueva Tiznada belia Lànà
cueva Húmeda belia Luppa'
cuidar *vt* 1. huée' ... cuidadu *(tener cuidado)*
2. gúyù̲ *(amar)*
3. gútsìàlóo *(vigilar)*
4. gáppá *(pastorear)*
ir a cuidar táyàppá
volver a cuidar éyù̲
cuitlacoche *m* bi̲a'huí' *(hongo del elote)*
culantro *m* culándrú *(hierba para condimentar)*
culata: culata del rifle zapátu qui' yèrìà
culebra *f* bèl·là *(reptil)*
culebra látigo bèl·là cuártá
culebra palustre bèl·là inda

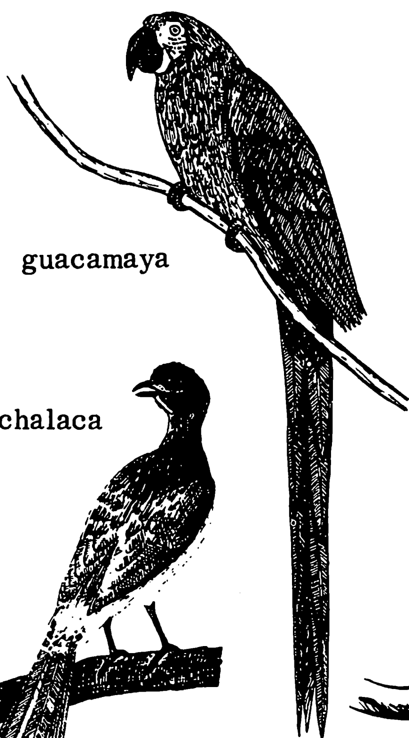
culpa *f* túl·lá'
cultivar: darle tierra a la milpa gá'ná ... yela
cumpleaños tsa ỹeni
cuna
  cuna hamaca túmè̱é'
  esta cuna hamaca túmìí'ị
cuñado *m* cuñádú
cura *m* bexudia
curandera *f* huè̱nìà
curar *vt* guni ... remédíú
  curarse *vr* ccá ... remédíú
curruca roja bi̱nní yahuéla *(ave)*
curtir *vt* gúcutsi ... yéeti
cuyo *pron relativo posesivo* quí'ní

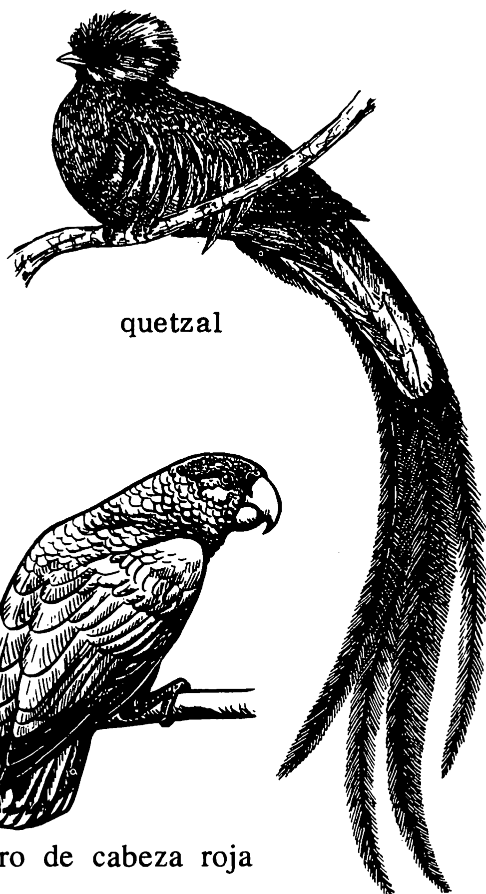
CH

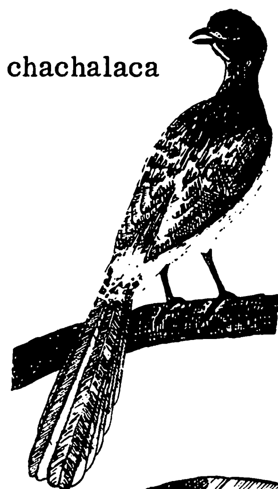
chachalaca *f* chachalácá *(ave)*
cháchara *f* belàxxì' *(ave)*
  cháchara gorriazul cuxaxxa, cuxaỹa
  cháchara pinera cuxaxxa, cuxaỹa
  cháchara selvática cuxaxxa, cuxaỹa
chamba *f* tsìnà
chamizo *m* yandìù' *(arbusto)*
chango *m* mách·i
chaparro *adj* chàppà'
chaparrón *m* iyyabe̱'
chapopote *m* chapopote
chapulín *m* gúxárú'
  chapulín guxaru'cachitta *(una especie)*
  chapulín guxaru'cachìyà *(una especie)*
  chapulín guxaru'catto' *(una especie)*
  chapulín guxaru'cayéttu *(una especie)*
  chapulín verde cùcha̱chara
  chapulín verde y chiquito guxaru'bíini
charal *m* bere̱dá' *(pez)*
charco *m* ye̱là
chato *adj* lóo xátá'
chayotera *f* tèthù yettu ettsé'
chayote *m* yéttue̱ttsé'
  chayote sin espinas yéttuettsé' xpéelá' *(chayote pelón)*
  chayote verde yéttuettsé' ya'a
chejé *m* belàxxì' *(ave)*
chepiche *m* hui̱tsi *(hierba para condimentar)*
chepil *m* yedìàỹi̱ỹá *(hierba para condimentar)*
chicle *m* ni̱tsí'
chicloso *adj* diti'
chico *adj* 1. xcuichu, tó' 2. reccu' *(del talle)*
  aquel chico tú'a
  quedar chico *vi* éto̱'
chícharo *m* dàaribéỹí
chicharra *f* íqquia ríyétsú' *(insecto)*
chicharrón *m* yéxxu'
chichón *m* yaỹi
chiflar *vi* íchùppí'
  chiflar *vt* íchùppí'nì
chilacayote *m* yéttuhuètsì
chilaquiles *m* sópa etta
chilar *m* ttu lóoyúu yáada yìnà'
chile *m* yìnà'
  chile canario yìnà' extranjérú *(amarillo)*
  chile de onza yìnà' ỹunu *(colorado y seco)*
  chile enlatado yìnà' vinagre
  chile piquín yìnà' judíu
  chile seco molido con masa cu̱áyìnà'
  chile serrano yìnà' serranu
  chile verde yìnà' ya'a
  chileancho chileánchú
  este chile yi̱nì'ị

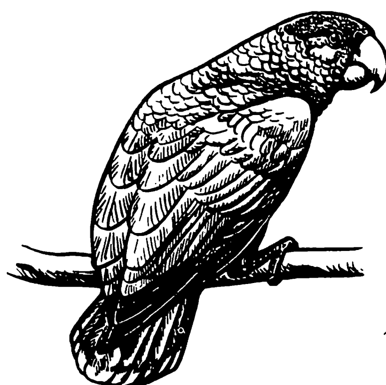

chiles

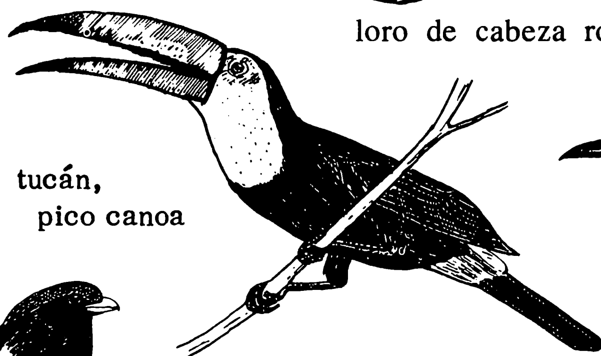
chiltipiquín *m* dete'ma̱ỹí *(chile con sal)*
chillar: chillar el bebé cuetsi nito̱'
chimenea *f* naga' hornu *(del horno; donde sale el humo)*

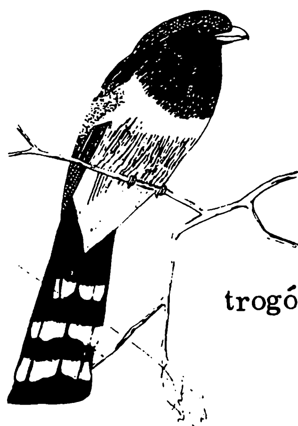

guacamaya

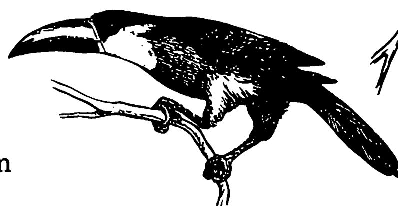

quetzal


chachalaca


loro de cabeza roja

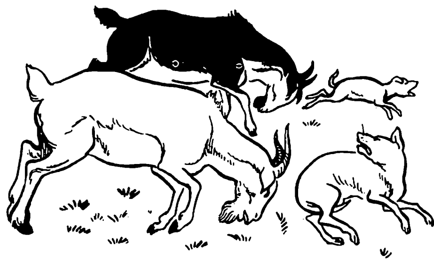

tucán,
pico canoa


trogón


tucancillo verde


motmoto

chimuelo *m* ru'a xpéelá' *(persona desdentada)*
chinanteco 1. *adj* ỹidà'
2. *m* e̱nné' ỹídà̱' *(gente)*
3. *m* tìtsà' ỹídà̱' *(idioma)*
chinche *f* chínchí
chinche del agua huìlàtárá, yèlàtárá *(insecto acuático)*
chinita *f* xpí'yúubá *(ave)*
chinito *m* yetsu' dil·lá'
chintete *m* huáttsí' *(lagartija)*
chintlatlahua *f* xu̱bí *(araña)*
chipichipi *m* iyya tté *(llovizna)*
chípil *m, f* ỹàríyé̱tí
chipote *m* yaỹi
chipotle *m* yìnà' chipotle *(variedad de chile)*
chiquihuite *m* tsu̱mmí
chiquillo *m* 1. huà̱tsátó' *(niñito)*
2. xcuichu cui̱tí' *(jovencito)*
3. xcúde̱ndé' *(de edad y tamaño)*
chiquitito *adj* xcámí̱' *(cosas)*
esta chiquilla niulá tú'i̱
chiquito *adj* xcui̱chutó', cui̱chutó'; xcuinchu, xcui̱nchutó'
chirimoya *f* el·lá' ỹíitsi'
chirimoyo *m* ya el·lá' ỹíitsi'
chirmolera *f* ye̱'naỹúttsi' *(molcajete; Oaxaca)*
chirriar: chirriar la carne *(al freirse)* cuetsi be̱lá'
chirrionera *f* bèl·là cuártá *(culebra)*
chismoso *adj* rú'atatta'
chiste *m* liettsa
chistoso *adj* liettsa
chivo *m* chívú



chivo

chocante *adj* bata'
ser chocante gá̱'latsi'
chocolate *m* chocoláté, choculátí
chofer *m* enné' rutha' carro
chogón *s* cháal·lí' *(chorriento; ave)*
chorro
chorrito *m* betua̱'
chorrito del demonio betua' demóniu
chotacabra *f* cùcùí réela *(ave)*
choza *f* yú'ù l·la'
chubasco *m* iyyabe̱'
chueco *adj* cua̱l·lá
chulo: chulito *m* ỹìlú' *(niños)*
chupaflor *m* íxtùttsí' *(ave)*
chupaflor morado íxtùttsí' capulín yé̱eti
chupaflor ocrillo íxtùttsí' xcuttsi cú̱áyìnà'
chupaflor orejiblanco íxtùttsí' xáaba', xcará'
chupaflor pavito íxtùttsí' í̱xtato
chupaflor piquiancho íxtùttsí' tsitsì̱cua
chupamiel, chupamirto *m* íxtùttsí'
chupar *vt* xúppí'
chuparrosa *m* íxtùttsí'

D

D.D.T. *m* dédeté̱ *(insecticida)*
dalia
dalia del campo ìyyà lóo ré'è *(flor)*
dalia plana ìyyà quì' begá'árú' *(flor originaria del país)*
dama *f* enne' niulá
daño *m* leni *(daño a las siembras)*
hacer daño gúni ... leni *(a las siembras)*
dañoso *adj* l·lá *(ardor)*
dar *vt* 1. gúnná
2. gúté̱ *(a él, a ellos)*
3. huée', hué' *(echar, poner en movimiento)*
proponer a dar éda̱'latsi'
se lo daré a él gúté̱ ya' ą qui' bi
de *prep* quì' *(posesión)*
debajo
debajo de ỹarè̱é', ỹą̀, ỹà
debajo de la tierra lí'uyúu

deber 1. *vi* thá(nì)
2. *vt* tháà ... ỹíyyá' *(contraer una deuda)*
hacer más de lo debido gúttèbìà'
débil *adj* 1. cuél·lá'
2. natti *(la luz)*
estar débil éyatsa(nì), gúni ... cuél·lá'
debilitarse *vr* 1. ccá ... béeti'
2. ígutsilatsi' *(desmayarse)*
decidirse *vr* 1. cuéqquìà latsi'
2. cuéqquìàtudí latsi' *(con formalidad, con firmeza)*
decir *vt* 1. gá, ra, reya
2. quíxá'a, quíxá'anì *(avisar)*
3. ína, dena, rena *(decir algo)*
4. ínnè', ínnènì *(hablar)*
decir con firmeza innè tudí *(sin vacilar)*
decir en la cara gúde ... lóo *(para avergonzar a otro)*
decir la verdad hualí(nì)
decir poesía ína ... poesía *(declamar)*
decirse entre sí écabí lí'u latsi'
digo nnia', repa'à'
dije pá'à'
diré épa'à'
estoy diciendo ¡nniỹa'na!
declarar *vt* íxualappi'
declarar inocente cuéqquíá nàrì
dedo *m* ỹubená', ỹobená' *(de la mano)*
dedo del pie ỹubeni'a
tercer dedo de la mano ỹubená' nù adíru tuni *(dedo central)*
defecar *vi* quíttsi
dejar *vt* 1. (g)úcà'ná, gúthà'ná
2. gútse'elatsi' *(abandonar)*
3. hué'él·la' *(permitir)*
4. tárú'na *(retornar)*
5. gúdàl·là *(dejar mazorca en la pizca)*
dejado *partic* gá'na
dejar a un niño con un patrón gúdùà ... ... ló xànà'
dejar atrás gúto
dejar caer (g)úquinnia
dejar caer édànà(nì) *(soltar)*
dejar de llorar éganí
dejar en las manos de gúthà'ná ... ... latsi'ná'
dejar fácilmente ídana(nì)
dejar gotear gútsuni'
ir a dejar tácà'ná, tárú'na; táhua' *(dejar a otro)*
delante: delante de rú'aló
delgado *adj* 1. bíini *(vena, la voz aguda, etc.)*
2. lath·í *(personas, cosas)*
delicado *adj* 1. béxxú'
2. nótó' *(llorón)*
3. rruínu *(al extremo)*
delicioso *adj* 1. díbia *(papas, nueces, gusanos de maguey, etc.)*
2. yedìàhuè *(manzanas, membrillos, etc.)*
demás: los demás adi cabi
demasía: en demasía yal·la'tèlá
demonio *m* beto'xànà', beto'oxànà'
denso *adj* pappá'ní *(árboles y plantas)*
dentro: dentro de líú'u, lí'u
derecho 1. *adj* tulí
2. *adj* lí *(verdad)*
3. *m* la'huacca *(de protesta)*
derechito *adj* líỹíání, tulíỹíání
derramar 1. *vt* gúlàlíá *(líquido)*
2. *vi* ilàlíá *(líquido)*
derramado *partic* lalíá *(líquido)*
derretir *vt* gúdiyáa
derretirse *vr* éyáa
derrotar *vi* cué'ba' quì'
derrumbar *vt* gúthìnníá
derrumbado *partic* dínnìá, yínnìá
derrumbarse *vr* íyinníá, ídinníá
derrumbarse *vr* gúthà'a *(derrumbe)*
desamparar *vt* ídana(nì)
desanimar *vt* gúdul·la'á ... latsi'
desanimarse *vr* édúl·la'álatsi'
desaparecerse *vr* níttílò *(cosas)*
desaprobar *vt* gáppá'
desasir *vt* gúthànàná'
desatar *vt* éthatsí
desatado *partic* yátsí
desatarse *vr* éyàtsí
ir a desatar táthàtsí
desayunarse *vr* gó xtìlà
desayuno *m* xtìlà
desbaratar *vt* gútappa'
desbaratado *partic* táppa'
desbaratarse *vr* ítappa'
descalzo *adj* tsaga'a ni'a

descansar *vi* édi'latsi'
descargar *vt* íchida *(bajar cargo)*
descombrar *vt* gúdappa
descomponer *vt* gútappa'
descomponerse *vr* ítappa' *(arruinarse)*
descomponerse *vr* téè quì' *(comidas)*
descompuesto *partic* táppa'
volver a descomponer édetappa'
descontrolarse *vr* níttí *(en música y recitaciones)*
descuartizar *vt* gúthìnnía *(carne)*
desde *adv* desdebá, 'na
desde ayer nàyàá'na
desde luego ¡á'láà ná!
desde temprano bá'ní
desdén *m* ttítààní, ttítè *(acción)*
desear *vt* 1. ccálatsi'
2. tháalatsi' *(antojarse)*
desenmarañarse *vr* éyàtsí *(estambre, alambre, etc.)*
desequilibrarse *vr* tsu'úbàló
desesperarse *vr* gúcubíya'a latsi' *(angustia física)*
desganar: verse desganado gúlùè'(nì)
desgranar *vt* xúubi'
desgranado *partic* ỹúubi'
desgranarse *vr* íỹúbi'
deshacer *vt* gúdiyáa *(cosas espesas)*
deshacerse *vr* éyáa *(hielo, escarcha, etc.)*
deshacerse un compromiso éyani' quì' ...
deshincharse *vr* éyùth·i
desinflarse *vr* éyútsí
desmanchar *vt* gúỹi
desmanchado *partic* ỹí
desmancharse *vr* íỹi
desmayarse *vr* 1. ccá ... béeti' *(estar débil)*
2. gáttícútti *(por un ratito)*
3. échùl·là(nì) *(perder el sentido)*
4. gúnią be' qui' *(por asusto, ataque)*
5. ígutsilatsi' *(agotarse)*
desnudo *adj* xpéelá'
desorientarse *vr* gúcue'enią latsi'
despacio *adv* tsahuéni'
desparramar *vt* gúth·í
despedazar *vt* gúỹuỹá
despedazado *partic* ỹúỹá
despedazarse *vr* íỹuỹá
despedirse *vr* échùtìtsà'
despegar *vt* élatsu'
despeinar *vt* éthatsí ... íqquiá
despeinada *partic* yátsí íqquia
despeinarse *vr* eyàtsí iqquia
despejado *adj* cha, chaní
despeluzarse *vr* tháyàní íttsa' íqquiá *(ponerse los pelos de punta)*
desperdiciar *vt* gúnitittia
despertar *vt* gúdibaní
despertado *partic* yáni'latsi'
despertarse *vr* ébaní
volver a despertarse édebani
desplumar *vt* ítuppi'
desplumado *partic* túppí'
después *adv* bitolá
después de que díbá, díá
después de todos bitotèní
destapar *vt* quiní ... láari'
destapado *partic* tíiní
destazar *vt* gúthìnníá
destetar *vt* ébèqquíá ... ... ỹíitsi'
destetarse *vr* éria ... ỹíitsi'
destruir *vt* 1. *vt* gútappa'
2. gúluỹa ... latsi' *(exterminar)*
destruirse *vr* íluỹalatsi'
desván *m* riye' *(tapanco)*
desvestir *vt* cuéqquíá ... ỹóo
desviarse *vr* l·lá'a ... néeda
detener *vt* gúcuedá
detenerse *vr* thútsi
detrás *adv* cuè'è
deuda *f* ỹíyyá'
devolver *vt* éyúnna, tárú'na
día *m* tsá, tsáa
de día rítsá
día de tequio tsá tsìnà yéetsi
día entero túỹíátsátàá
día festivo tsa ỹeni
dentro de cuatro días huitsábíú'
dentro de cuatro días por la mañana huitsábíú' díila
dentro de cuatro días por la noche huitsábíú' de réela lá, huitsábíú'tse'
dentro de cuatro días por la tarde huitsábíú' dediál·lalá
hace cuatro días náth·ilíú'a

hace cuatro días por la mañana ná̱th·ilíú'a dedí̱lalá

hace cuatro días por la noche ná̱th·ilíú'tsí'a

hace cuatro días por la tarde ná̱th·ilíú'a dediá̱l·lalá

este día natsá̱

los días ca tsá, ubi̱tsa

un día ttu tsáa

diarrea

dar diarrea cuéqquíạ́ ... yú'ù

tener diarrea gúttìạ qui' ...

dichoso *adj* íca'rúbà̱

diecinueve *adj* chènnìà

dieciocho *adj* tsìỹúunu'

dieciséis *adj* tsìiỹùppà

diecisiete *adj* tsini

diente *m* la̱ya'

diente de ajo laya' gaỹu

diente de león cuànà béera *(hierba)*

diente de león ìyyà ỹìlá' *(flor)*

diente encimado laya' quìxxì'

su diente de él la̱yi'ị *(impers)*

diez *adj* tsìi

diferente *adj* 1. huayà̱' 2. yetsi' *(comparando)*

diferentes télá télá bá, télá télá ní *(entre muchos)*

difícil *adv* ta̱bí

difunto *adj* tà'

digerir *vt* chá̱dicué' quì'

digital *f* ì̱yyà íxtùttsí' *(planta y su flor)*

dinero *m* bél·líú

dinero menudo nùtsíilá

Dios *m* Ta̱tá Diúỹí, Ta̱tá Diúỹiá, Ta̱tá Diós

dirigente *m* huexá̱ana'

disculpa *f* la'ỹénlatsi'

pedir disculpa *vt* thi' ... la'ỹénlatsi' quì'

disculpar *vt* éyúniỹé̱nlatsi'

disculparse *vr* éyatta'yú

discurso: dar un discurso tsíá ... discurso

disentería *f* hue'réeni

diseñar *vt* éyìlálatsi'

disfrutar *vt* édi'bà̱ *(gozarse de)*

disgustar *vt* tíl·lá

disgustarse *vr* cue' tíitsí' latsi'

estar disgustado cué' tíitsí' latsi'

disminuir *vi* íyattsi' *(hacerse menos)*

disparar *vt* 1. quíttsá *(rifle, cohete)* 2. ichù ỹo *(brindar)*

dispararse *vr* gáttsá *(rifle, cohete)*

dispararse *vr* íyetta' *(una trampa)*

dispepsia *f* betsibíú̱'

dispersarse *vr* 1. éya̱th·í *(irse)* 2. gá̱th·ílalíá

distribuir *vt* quíth·ia

distribuido *partic* títh·ia

distribuirse *vr* ítith·ia

divertirse *vr* gúhuì̱à' *(mirando)*

dividir *vt* íl·la'ání

dividirse *vr* íl·la'ání luetsi *(por grupos)*

divieso *m* yìnì'

divulgar *vt* gúthílàlíá

doblar *vt* gúdechu

doblado *partic* yéch·ú

doblarse *vr* íyechu

doce *adj* tsi'nu

las doce tsi'nu hora *(mediodía)*

doler *vi* 1. ccádí̱' *(lastimarse)* 2. ílá̱, l·lá *(dolor de muelas)*

doler la cabeza ípempe íqquiá *(latidos agudos)*

doler las muelas gú̱l·lăạ gú̱l·làáạ

dolor: tener dolor ccádí̱'

tener dolor de cabeza ítsibi íqquia, tsu'ạ́ íqquiá

tener dolor de estómago gá'dí', gá'dí' l·lè'è

doloroso *adj* dí'

domar *vt* gúttànà

domarse *vr* ítànà

domesticado *partic* tànà *(los animales)*

domingo *m* domíngú

dominio *m* la'rigú̱'ubia'

dominiquito *m* rírí *(ave)*

don *adj* 1. tá *(título honorífico)* 2. cu̱lá *(título de respeto)*

donde *adv* 1. gání *(dónde)* 2. la̱tí *(lugar donde)* 3. gáỹá *(a dónde)* 4. gálá, gáỹalá *(por dónde)*

dónde está ¿gani ti'iccua bi?

Donde Hay Pastle Ru'a Cuàdì *(lugar)*

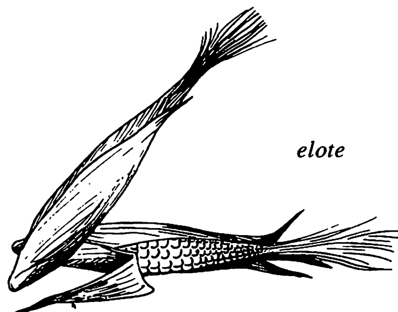
donde hay sol la̱tí rinna' bitsa

donde no gotea bi̱ná'

dondequiera *adv* gaỹa tèdíbá
doña *adj* 1. ná *(título honorífico)*
2. cu̱lá *(título de respeto)*
dormilón *m* ỹadítídi̱ila
dormir *vi* gá'áth·i
dormido *partic* ti'é̱thí, ti'á̱thí
hacer dormir gúcá'a̱th·í
volver a dormir éya'áthí
dos *adj* chu̱ppá
dos en dos de chuppá chuppá
dos semanas xtò'òbitsa, xtò'ò ubitsa
dos veces chuppá huè'è *(doble trabajo)*
estos dos chuppá canui
los dos chuppátàá
doscientos *adj* chuppá gàyùà'
dulce 1. *adj* iỹíxxí, ỹi̱xxí
2. *m* dulce *(caramelo)*
dulcísimo iỹíxxi tùní
durar *vi* gúchi̱a
duraznal *m* la̱tí tse'e ca ya trású
duraznillo *m* be̱'yá dé *(especie de hongo)*
durazno *m* 1. trású *(fruta)*
2. ya trású *(duraznero)*
duro *adj* 1. di̱tsá
2. rancu *(cabezón)*

E

económico: tener lo económico hua té ló néeda quì'
echadero *m* ỹalettia
echar *vt* 1. gúdal·la *(tirar)*
2. íxua *(poner sobre)*
echado *partic* ỹùà *(puesto sobre)*
echado *partic* yúuthí *(tirado)*
echado a perder ỹíì
echar a perder gúxi̱ *(por equivocarse)*
echar aire ca'á ... béttsí
echar aire gúdal·la ... be' *(abanicar)*
echar algo en la comida gúdal·la ... ... íqquia ttu cáldú
echar en cù'ú ... ... lóo
echar tortilla íxua ... etta
echarse a perder íỹi̱
echarse sobre algo xúa
estar echada quéetsi *(echada una gallina para empollar)*
ser echado gáth·í *(ser regado)*
edad
de edad, tener edad chì díá̱(nì)
avanzado de edad gu̱lá *(personas)*
edificar *vt* 1. (g)úcua̱'
2. íchi̱th·a *(levantar casas)*
edificado *partic* cuá'
edificarse *vr* ícua̱'
edificio *m* yú'ù
educar *vt* gúthè̱tè'nì *(enseñar)*
efectivo *adj* gùdìà *(cazadores y perros)*
eh *interj* 1. cá *(partícula final en la oración)*
2. áccá *(¿sí o no?)*
3. tsucạ̀ *(¿sí?)*
ejote *m* dàare̱'né
él *pron* 1. lạ, -ạ, -ị *(impers; personas, flora y fauna, cosas inanimadas)*
2. la̱bí, bí *(familiar; de afecto y aprecio)*
3. le̱é, -é *(resp; personas de edad, deidad)*
a él ạ *(impers)*
a él bí *(afecto)*
a él é, ne *(resp)*
elatérido *m* cúttí, tsacúttí *(insecto)*
electricidad *f* yi̱'
elegante *adj* xti̱lá'
elote *m* dá̱'à
elotes vanos él·lá'xá'
este elote dí'ị

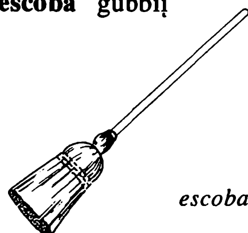


elotear 1. *vi* ccá dá'à

2. *vt* édi' dá'à *(recoger elotes)*
ella *Véase* él
ellas *Véase* ellos
ellos *pron* 1. lacą, cą, quį *(impers; personas, flora y fauna, cosas inanimadas)*
2. lacabí, cabí *(familiar; de afecto y aprecio)*
3. laqué, qué *(resp; personas de edad, deidad)*
embarazar
embarazarse *vr* huá' ỹí'ní
estar embarazada nua' ỹí'ní
volverá a embarazarse édeyua' ỹi'ni
embarrar *vt* ccábi *(cubrir con barro)*
embestir *vi* cuáttsa'
ser embestido ítattsa' *(golpeado)*
emborracharse *vr* thútsí(nì)
embotado *adj* cháppà'
embudo *m* embúdú
embustero *adj* ru'adá
empacar *vt* 1. cù'útsè' ... quì'
2. gúniléda ... yùà' *(preparar para viaje)*
empapado *partic* sópaní, bithá tà'ní
empatado turú'atsí'ní
empedernido *adj* bèrùqquìà *(de frutas)*
empeorar *vi* íyàl·là'(nì) *(de salud, de enfermedad)*
empezar *vt* thúlóo
empleo *m* tsìnà
empollar *vt* xúa
empujar *vt* gútsíga'
empujón: dar un empujón con el hombro cuáttsa', itsé'è
en *prep* 1. l·lè'è, le'e
2. lóo, ló *(sobre algo)*
3. láati *(al lado de)*
en la pared láati dé'è
estar en tsu'ú ... le'e
encaminar *vt* gútha'ní
encandilarse *vr* éyàl·lá' *(la lumbre de nuevo)*
encargar *vt* 1. gúdùà ... ... ló xànà' *(a un hijo con un patrón)*
2. gútsìàlóo *(cuidar)*
encender *vt* 1. gúgàl·lá'
2. (g)úgùtú' *(encender maleza seca, rozadura)*
encendido *adj* ral·lá'
encerrar *vt* 1. gúthįà
2. gúthàyà *(dejar seguro)*
encía *f* belá' ỹàlaya'
encima: encima de 1. lóorá', láati
2. íqquiá *(adentro)*
3. tsálóo *(arriba de)*
encima de otro íqquia luetsi *(cosas; uno encima de otro)*
encimado *partic* quìxxì' *(diente)*
encina *f* yadúá' *(árbol)*
encina amarilla ya dattsi
encina blanca yadúá' inda
encina grande ya dina'
encinera *f* be'rida tuxúunu' *(ardilla)*
encinta: estar encinta huá' ỹí'ní
encogerse *vr* 1. éreccu', éyàtsì' *(por lavarse)*
2. éto' *(acortar)*
3. éyútsí *(desinflarse)*
encogido *adj* 1. reccu'
2. rétsú' *(al acostarse)*
encontrar *vt* 1. étsèlá(nì)
2. ítsà' *(encontrar a personas)*
3. íỹù'(nì) *(descubrir)*
encontrarse *vr* étsa' *(concurrir)*
ir al encuentro táttsà'
ser encontrado étsèlá
encubrirse *vr* ibàgá'
encuerado *adj* xpéelá'
enchuecar *vt* (g)úcual·la
enchuecarse *vr* íhual·la
enderezar *vt* gúl·lí
enderezarse *vr* ílí
endeudar
endeudarse *vr* ílįl·lí ... ỹíyyá'
endeudado *partic* líl·lí ... ỹíyyá'
endrogarse *vr* ílįl·lí ... ỹíyyá'
endrogado *partic* líl·lí ... ỹíyyá'
enero *m* enérú
enfermarse *vr* 1. gá'(nì), ílá'
2. cca ... ílá', gúlà' *(de decepción, por no poder realizarse un antojo)*
enfermarse del estómago ccá l·lè'è, cuéníą l·lè'è, cué'nìą l·lè'è; gá'dí' l·lè'è
enfermedad *f* itsahuè', tsahuè'
enfermizo: verse enfermizo gúlùè'(nì)
enfermo *adj* rà'nì
enflaquecer *vi* éláth·í

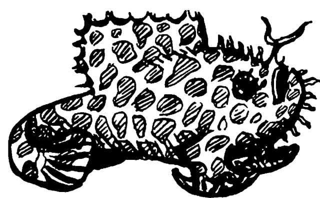
enfrente *adv* rú'aló
enfriar *vt* gúdal·la'
enfriarse *vr* éyál·la'
engañar *vt* 1. gúthácca'ỹíi
2. thíi'yèé'nì *(con sutileza)*
engarruñarse *vr* éyáa *(las calabacitas)*
engordar *vt* gúquì
engordado *partic* yí
ser engordado íyì *(marrano, becerro, etc.)*
enjarrar *vt* huée' ... torta
enjundia *f* xcuppí' béera, ya'axtíla béera *(de los pollos)*
enmarañar *vt* gúxìtì', gúỹìtì', cuéqquìàxìtì'
enmarañado *partic* ỹíitì'
enmarañarse *vr* íỹìtì', cué'xìtì' íqquíá *(pelo)*
enojar *vt* gútsà'ánì
enojarse *vr* ítsà'á(nì)
enojo *m* la'ritsa'áni
enojón *adj* íqquia tsá'a
enorgullecerse *vr* éxcuata', ébata'
enramada *f* yú'ù l·la' *(casa provisional)*
enredadera *f* ìyyà huel·la'árá'è *(flor)*
enredar *vt* 1. gúxìtì', gúỹìtì'
2. gúchil·lí *(vendar, amarrar)*
enredado *partic* ỹíitì'
enredado *partic* líl·lí *(los pies)*
enredarse *vr* íỹìtì'
enredarse *vr* gúchìl·lí *(animales; por accidente)*
enredarse *vr* ílìl·lí, írìl·lí *(enredarse los pies en algo)*
enrollar *vt* gútùbí
enrollado *partic* túbí
enrollarse *vr* itùbí
enroscado *partic* ỹùà *(víbora)*
ensamblar *vt* gúthùání ... luetsi *(soldar)*
ensayar *vt* gúthètè'
enseñar *vt* 1. gúthètè'nì *(educar)*
2. gúlùè'nì *(mostrar)*
ensillar *vt* cù'ú ... ... xílá' *(ensillar caballo, mula)*
ensuciar *vt* gútsiga'
entendimiento *m* 1. la'ritèlíni
2. la'riyeni *(inteligencia)*
tener entendimiento gátta' la'ritèlíní quì'
enteramente *adv* ỹiá, ỹiání
enterrar *vt* gúcattsi'
entibiarse *vr* éyál·la'
entonces *adv* 1. áccana *(por eso)*
2. laníalá *(condicional)*
3. laníana *(cuando un acontecimiento va seguido de otro)*
aquel entonces lanía
en aquel entonces tiémpu lanía nna
entonces qué biáláni'i
entorpecerse *vr* écútti *(por nervios)*
entrar 1. *vi* gá'a
2. *vt* gúga'a *(hacer entrar)*
volver a entrar éya'a
entre *prep* 1. latiá, le'e luetsi *(intermedio)*
2. luetsi *(recíprocamente)*
entregar *vt* 1. gútè *(a él, a ellos)*
2. gútè ... cuenta *(dar cuenta de trabajos)*
entregarse *vr* gúttsa'lo
entretener *vt* gútsa
entristecerse *vr* éhuìní'(nì)
entumirse *vr* éyàtsá *(por el frío)*
entusiasmo *m* laní itútè latsi'
envidia *f* la'yéelatsi'
envolver *vt* gútètsí
envolverse *vr* ítètsí
envuelto *partic* tétsí
envuelto *partic* túbí *(enrollado)*
volver a envolver edetetsi
epazote *m* bétté *(hierba para condimentar)*
época *f* tútsáa *(época pasada)*
equipo *m* umpañiá *(personas unidas con un fin)*
era *f* tsina' *(terreno)*
era de frijol tsina' dàahuiní'
era de mazorcas tsina' yeda
era de trigo tsina' ỹua'xtílá
eructar *vi* 1. gúdelia
2. ccá itsùè' *(eructo putrefacto)*
esa *Véase* ese
escabeche: en escabeche yìnà' vinagre
escalera *f* escalérá
escalón *m* cuà'
escama
escama de pescado tsítta láati bél·lá, ỹóo bél·lá
escama de culebra ỹugu'

escarabajo
  escarabajo pelotero cutùl·lú yè'è *(insecto coleóptero)*
  escarabajo rinoceronte betsù'tị' máchú
escarbar *vt* cáaní
  escarbarse *vr* itàní
escarcha *f* beyi'tsina'
escardar *vt* cuéqquíá ... ìxxì'
escasa: está muy escasa labíru té gá
escasez *f* 1. bina' *(hambruna)*
 2. la'dí' *(pobreza)*
escatimar: dar sin escatimar írialatsi'
escíncela *f* beto'yú *(reptil)*
escoba *f* gùbbà
  esta escoba gùbbìị

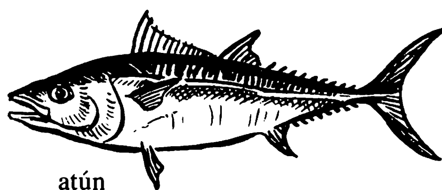


escoba

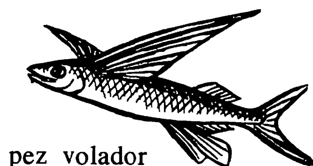
escoger *vt* gúcueé'
escogido *adj* rééé'
  ser escogido írèé'
escombrar *vt* gúdappa
  escombrado *partic* yáppá
  escombrarse *vr* íyappa
escombro *m* bethùàyì' l·lá'a
esconder *vt* gúcattsi'
  esconderse *vr* gúcattsi'ló
  escondido *partic* gáttsi'
  escondido *partic* gáttsi'ló *(personas)*
escondidas *f* huecattsi'ló *(juego)*
escozosa *f* ná' l·lá
escribir *vt* 1. gúdìà
 2. gudiani *(a otro)*
escroto *m* éxxá, éxxató'
escuchar 1. *vi* gúdàanaga'
 2. *vt* gúdàanaga' ... qui'
escuela *f* scuélá
esculcar *vt* ítsàttsá
escupir *vt* gútutuxení'
ese *adj demos* na', -ạ', -a'
ése *pron demos* 1. nùa', nùạ'
 2. lanua' *(enfático)*
esfinge *m* íxtùttsí' re'èlà *(insecto)*
esforzarse *vr* cué'recu ... laní *(figurativo)*
eso *pron demos* lanuạ'
  esas canua'
  esos lacanùạ' *(enfático)*
espalda *f* cuè'è
  su espalda de él cuì'ị *(impers)*
espaldilla *f* lóma cuè'è
espantapájaros *m* tseni, ttu nu tseni
espantar *vt* gúniatsinì
español *m* la'axtílá
esparcido *adj* yúuthí
esparcir *vt* gúth·í, gúthílàlíá
  esparcirse *vr* íyùth·í
  volver a esparcir édeyuthí
espejo *s* huana'
  este espejo huani'ị
espeluznante: ser espeluznante gúdayàniạ ca ittsa' íqquia ri'u *(por miedo)*
esperar *vt* cuédá
  ir a esperar tál·lèdá
  volver a esperar edebeda
espeso *adj* yáná'
espía *m, f* hueyula'dítsí
espiar *vt* 1. ínna'gattsi'
 2. gúyu ... la'dítsí *(censurar)*
 3. thúnó *(vigilar)*
espiga *f* ttóo
espina *f* 1. ettsé', yettsé'
 2. tsíttá *(de pescado)*
  esta espina ettsí'ị, yettsí'ị
espinoso *adj* ettsé' ná
esplendor *m* la'yáni'
esposo, esposa *m, f* tsèlà
espuma *f* betsina'
esquilines *m* bérẹẹ' yè'è *(hormiga pequeña)*
esquivar *vt* gúttè
esta *adj demos Véase* este
establecer *vt* quíxá *(leyes)*
  establecerse *vr* xúa *(plural)*
  establecido *partic* ỹùà *(radicado en un lugar)*
estaca *f* nippa
estancarse *vr* thúá ... gúutsa' *(en el lodo)*
estar *vi* 1. thúá *(casa; cosa sentada)*
 2. thàà *(puesta; cuna hamaca, soldados en fila, etc.)*



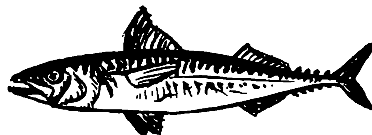
pejesapo



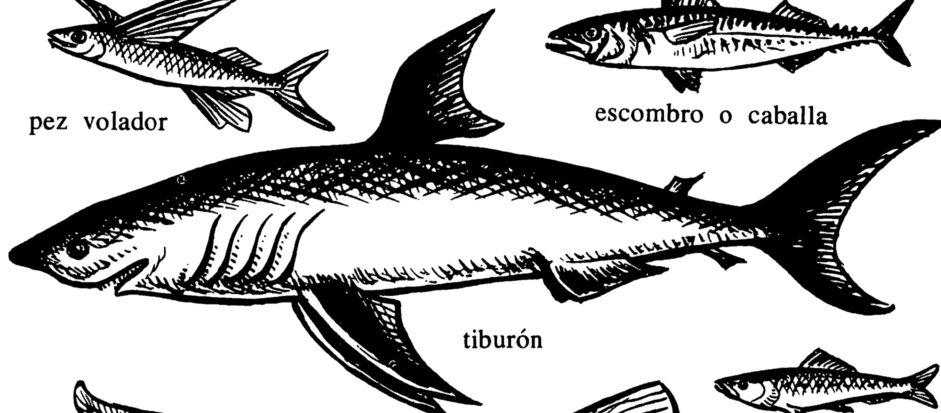
atún



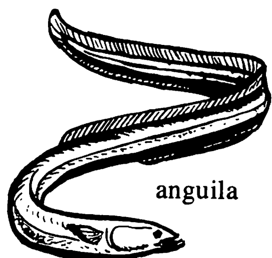
pez volador



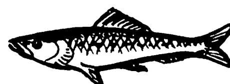
escombro o caballa



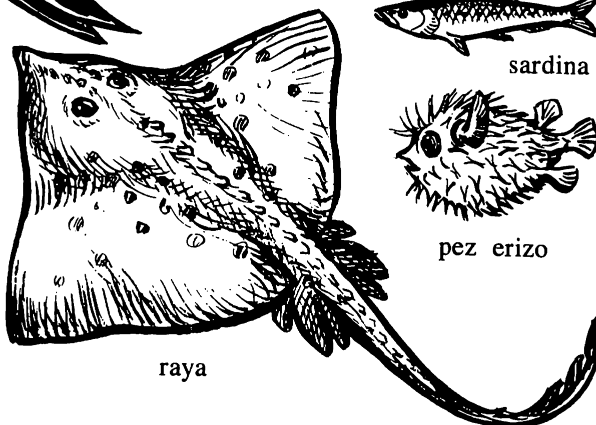
tiburón



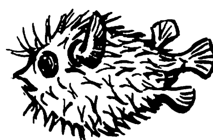
anguila



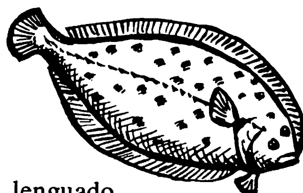
sardina



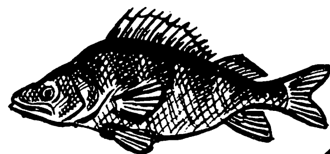
raya



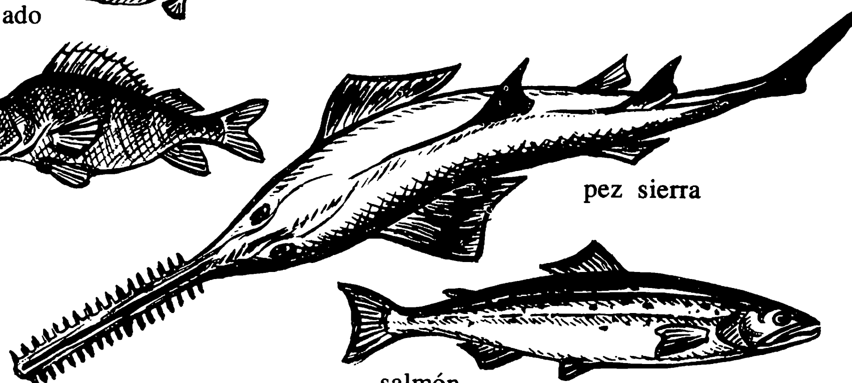
pez erizo



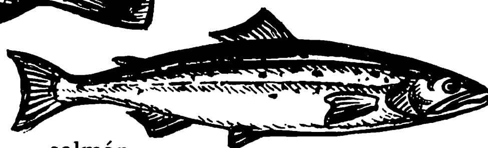
lenguado



perca



pez sierra



salmón

3. cuée' *(persona en la casa)*
4. ttsé'é *(plural; personas y animales)*
5. thú *(parado; singular; animal, árbol, etc.)*
está hua re' bí *(él)*
está dúá *(casas y ciertas cosas)*
está yádi *(una rajadura)*
está bien *interj* ¡óocá!, ¡óorubácá!
estar a medias *vi* thúl·là'á, ítsela
no está lanu ... té
no está lanú té *(persona)*
no está labí a té, lanú a té *(niño; animal)*
este *adj demos* -ì, -i, nì
éste *pron demos* 1. nùì
2. lanùì *(enfático, éste mero)*
éste que viene nu dí'ì
Este latí ril·lani bitsa *(lado oriente)*
estéril *adj* huetsi
estético *adj* latsittèní
estiércol *m* xquè'è
estiércol de gallina xquè'è béera
estiércol de las bestias xquè'è gu'nábia'
estimar *vt* ccátsi'í(nì)
estirar *vt* gúcàá
estirado *adj* gáaá *(animales)*
estirarse *vr* gúl·lìí
estirarse *vr* gúcàá láati *(hacer ejercicios)*
estival *m* bèl·làádá *(reptil)*
estómago *m* l·lè'è
su estómago de él l·lì'ì *(impers)*
estornudar *vi* íchiỹí
éstos *pron demos* 1. lacanùì *(enfático)*
2. canùì
estrangular *vt* cuéqquìà ... béttsí quì'
estrella *f* 1. béelia
2. ìyyà campáná *(flor)*



estrellas y cometa

3. nù hua rittiati'á *(estrella en juegos)*
estrella vespertina béelia sé'
estrellita *f* ìyyàsé' *(flor)*
esta estrellita iyyasí'ì *(flor)*
estreñido: estar estreñido thácca' ... bèbè
estropajo *m* estropájú *(del esparto; planta)*
estudiar *vt* tsu'ú ... scuela
estupendo *adj* tsè'ní
estúpido *adj* tátta
eucalipto *m* ya alcanfór
exactamente
exactamente a la medida l·lá tì'ní
exactamente como tì'tààní, tì'ní
exactamente igual tulappatsí'ní
exacto *adj* latti'ní *(exactamente bien)*
no exacto tó' *(colores claros)*
exagerado: ser exagerado cuénì ... tá'bée
excavar *vt* cáaní
excavado *partic* táaní
volver a excavar edeyàaní
excelentemente *adv* 1. tsè'gani
2. anchádubata' *(con satisfacción)*
exceso: en exceso *adv* demasiáduní
excremento *m* yè'è
excusado *m* excusádú
exigir *vt* gúthítsinì
existir *vi* ná *(flora y cosas inanimadas)*
expeler: expeler gas quíttsí ... ỹíná
explicar *vt* éthatsíla'na
exprimir *vt* íth·i
exprimido *partic* dí
exquisito *adj* joscu, coscu
extender *vt* gúdàa
extender la mano gúcàáná'
exterminar *vt* gúluỹa ... latsi'
extranjero *m* enné' dittú'

F

fabricar *vt* cuéqquìà *(hacer algo)*
fácil *adj* ỹanaba
fácilmente *adv* ỹa
faena *f* tsìnà yéetsi *(trabajo comunal)*
faisán real béera paisán *(ave gallinácea)*

faja *f* 1. díina' *(de palma)*
2. pa̱yu *(tejida)*
fajarse *vr* íth·i l·lè'è
falda *f* ỹalǫ̀
falda larga ỹalǫ̀ ỹàni'a ỹíibi
esta falda ỹalùį
falda con blusa tsacúé̱' ỹóo
su falda de ella ỹalùį *(impers)*
falta: cometer una falta cù'ú ... fáltá
faltar *vi* éyàtsà
faltar a la palabra gúnittixtitsa'
fama *f* la'dàlíání
tener fama thá̱liani
fandango *m* fandángú
fanega *f* anégá
fangoso *adj* indona' ỹúnníá
fantasma *m* péná
fastidiarse *vr* táttsia(nì)
fatigarse *vr* éya̱tsa(nì)
favor *m* favor
favor de bál·la, bál·latsate'
no, por favor ¡bítturúáníỹá!
por favor tsate'
por favor ¿sí? tsucà̱
por favorcito quì' diúỹí rúbání quì' lu'
haz el favor de ... be̱nìrú quì' Diúỹi
si me haces el favor cánchu gùnì lu' qui' Diúỹí
si me haces el grandísimo favor canchu gùnì lu' ttu favor ỹenigani quia'
feo *adj* tsį'lá
féretro *m* yí'nayatti *(andas; forma de escalera)*
feria *f* nùtsíilá
feroz *adj* túxxú
ferrocarril *m* ferrocarríl, tren



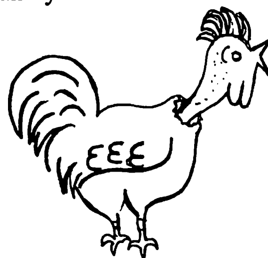
ferrocarril

fértil *adj* bèbè *(tierra)*
fétido *adj* ỹídí
fiar *vt* cuéqquiáni
fibroso *adj* tippa *(duro)*
fierro *m* ìyyà
este fierro ìyyìį
fiesta *f* lani̱ *(religiosa)*
esta fiesta lani̱į
fijar *vt* gútsìàlóo
filoso *adj* tóttsé' *(afilado)*
fin: a fines de de lùỹà
finar: finado *partic* tà'
fiscal *m* íxcali, huíxyò'òtò'
fisgar *vt* gúyu̱ ... la'dítsí
fisgón *adj* hueyu̱la'dítsí
fisgonear *vt* i̱nna'bá'
flaco *adj* 1. tsi̱ttá
2. hui̱ní' *(por estar enfermo)*
flauta *f* yíipítú *(hecha de carrizo)*
fleco *m* luỹu *(la punta del rebozo)*
flechera *f* bèl·là fléchá *(reptil)*
flojo *adj* 1. ỹál·lá', l·lá' *(no bien apretado)*
2. lànì *(perezoso)*
flor *f* ìyyà
esta flor ìyyìį
flor de izote ìyyà ya̱ yi̱tí
flor de la cuaresma ìyyà curésmá
flor de la granadilla ìyyà granadita
flor de la planta pegapega ìyyà huethíá̱'
flor de maguey ìyyàtúá'
flor de mirasol ìyyà huích·a
flor de muerto ìyyàcuá'
flor de nopal ìyyà beyàá
flor de sonaja ìyyà nánchí *(no árbol)*
flor del huizache ìyyà ye̱ttsé' tsíttá
flor pequeña del campo ìyyàtó'
florecer *vi* gálìá, tsálìá
florero *m* ỹáruìyyà
floripondio *m* ìyyàtótú *(flor)*
flotar *vi* 1. xúa *(sobre el agua)*
2. thá̱atsànì *(en el aire)*
flotando ỹùà *(puesto sobre el agua)*
fondo *m* lí'uré̱'ní *(la parte más baja)*
formarse *vr* tháà
formarse quieto tháà tsi̱
formativo nì, -nì *(posclítico verbal)*
forro *m* ỹóo, ỹó
fosa *f* yè̱rùbà *(de un sepulcro)*
fosa nasal yèrùỹi̱ná'
foto *m*, **fotografía** *f* fotu
fracturarse *vr* gáttsá

fragante *adj* iȳíxxí
  muy fragante iȳíxxi tùní
frambuesa *f* dígá̱' tsá̱' *(roja)*
francamente *adv* dacca'lótàá
frasco *m* fráscú *(vasija de vidrio)*
frecuentemente *adv* dàti̱bá
freír *vt* gúquì̱
frente *f* ȳigá̱
fresa *f* dígá̱' extranjeru
frijol *m* dàa, dà
  este frijol dìi̱
  frijol blanco dàahui̱ní' tsíttsì *(delgado)*
  frijol delgado negro dàahui̱ní'
  frijol de milpa dàayela
  frijol de rancho dàatu̱ppí'
  frijol en vaina dàaȳó
  frijol negro grande, frijol bayo dàanató̱'
  frijol pinto dàacunéjú
  frijol tierno fuera de la vaina dàayà'à
  frijol cocido y molido dàa dínniá *(plato regional)*
  frijol molido guisado *s* údéqquíá
  frijoles bien cocidos dàa nu chi yí
  frijoles parados dàayà'à
  frijoles refritos dàa, yù'ú dáa, údéqquíá
frijolillo *m* ìyyà ló bedi̱à, ìyyà bedìà
frío *adj* 1. idíl·lá', díl·iá'
 2. yal·la' *(entibiado)*
  tener frío ccá(nì) ... idíl·lá'
friolento *adj* ȳu̱ppá'
frito *partic* yù'ú dáa
frondoso *adj* yáȳí
fruta
  dar fruta cuíà *(árboles y plantas)*
  fruta morada ȳíitsi' béccú'
  fruto y semilla del árbol saúco belul·lu ya̱ ȳila *(de color morado, negro)*
fucsia *f* ìyyà bèccá' *(flor)*
fuego *m* yí̱'
  fuego horrendo yí'bél·lá
fuera *adv* fuera
fuereño *m* e̱nné' di̱ttú'
fuerte 1. tsi̱ttsi
 2. fué̱rtèní *(de gravedad)*
 3. idí̱' *(recio)*
 4. idìtsá *(voz alta)*
fuerza
  tener fuerza gatta' fuerza qui'
  a la fuerza duél·la' gá
fumar *vt* xúppí'
fumigar *vt* gúde̱ *(con una bomba de insecticida)*
funda *s* vena *(del machete)*
furúnculo *m* yìnì'
futuro *m* nù chì'dá'lá

G

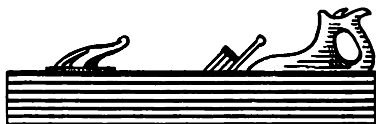
gajo *m* tuxúunu'
galopar, galopear: hacer galopear gúȳùnnìà ... bi̱a', gúcà̱á ... bi̱a'
gallina *f* 1. yi̱tí
 2. yi̱títtsi'á *(de monte)*
  gallina ciega betsànà *(larva de un insecto)*
  gallina criolla yi̱tí crióllú
  gallina de granja yi̱tí granja
  gallina pelona yi̱tí yáani ȳí *(de pescuezo pelón)*
gallinero *m* yèrùbé̱era
gallo *m* xcurúdí
  gallo de pescuezo pelón xcurúdí yáani ȳí



gallo de pezcueso pelón

gana
  tener ganas té(nì) ... gána
  con ganas u̱gá̱naní
ganar *vt* 1. gúni ... gúu *(canicas)*
 2. gúnà'ní *(dar la paliza en juegos)*
  ganar en una competencia hue' ri'u yáani

hacer que le dé ganas a otro gúthànì … latsi'
ganchito *m* culachu' *(palito curvo)*
ganglio *m* belùl·lú
garbancillo *m* ìyyà bedahui', ìyyà thahuí' *(flor)*
garganta *f* le'e yáani
garlopa *f* cepíllu qui' ca carpintérú



garlopa

garnucho *m* chìrú'
garra *f* 1. tsítta thúuti 2. láari'ỹúnu' *(garras de ropa)*
garrapata *f* garrapátá *(arácnido, parásito)*
garrocha *f* yarrúchá
esta garrocha yarrúchį
garrote *m* yarróté *(bastón)*
gaseosa *f* gaseosa *(refresco)*
gas
causar gases cuéqquìą … béttsí *(en el estómago)*
expulsión de gas intestinal ỹíná
gastarse *vr* hué *(cosas: mecate, zapatos, ropa, etc.)*
gatear *vi* gútàá'
gato *m* miỹí
este gato miỹíį
gato montés betsìàgà, miỹí ìxxì' *(se cria y anda en el monte)*



gato

gavilán *m* bequeth·á, bethíá'
gavilán montañero bethíá' be'rida
gavilán pajarero bethíá' binní
gavilán pollero bethíá' béera
gemelo *m* cuáchí'
generación *f* libixxi
gente *f* ca enné'
gente de Comaltepec ca enne' Lí'ya
gente de Ixtepeji ca enne' Tsì'ęlà
gente de la chinantla ca enné' ỹidà'
gente de la ranchería La Luz ca enne' libixxi
gente importante ęnné' dàccà'
gente prehistórica canu lathá
gimotear *vi* gúcu'cu'
girar *vi* tséqquíá
hacer girar gúdeqquia
girasol *m* 1. huích·a *(planta)* 2. ìyyà huích·a *(flor)*
gloria *f* le'e ỹiabàrá' *(el cielo)*
gluglutear *vi* cuetsi berudi
gobernar *vt* cu'úbìà'
golondrina *f* curuch·abà



golondrina

golondrina acerada curuch·abàbá
gordo *adj* 1. huéegu' 2. cuíní *(marrano)* 3. xámma *(hinchado)*
gordura *f* 1. dattsi 2. dáa *(manteca)*
gorgojo *m* atsu' *(insecto dañoso)*
gorjeador *m* míxtí', míxtí'ácú *(ave)*
gorra *f* 1. beduti *(de niños)* 2. gorrá'
gorra esquí gorrá'
gorro *m* beduti *(capucha)*
gota *f* 1. niba' *(de cualquier líquido)* 2. bedànì' *(de agua)*
gotear *vi* ítsuni'
hacer gotear gútsuni'
gozarse *vr* edácca'latsi' losto'
gozo *m* la'redácca'latsi'
tener gozo té la'redácca'latsi' lo lòstò' …

gracias qui̱ỹarú
gracias a él quíỹarú̱bání bí, quíỹarú̱ání bí
granada *f* granádá *(fruta)*
granadilla *f* 1. granadítá *(fruta)*
2. tubà̱ granadita *(planta trepadora)*
granado *m* ya̱ granádá *(árbol)*
grande *adj* 1. xeni
2. e̱l·lá *(frutas y legumbres)*
3. thú, thúu *(grande y redondo)*
4. ỹéní *(de edad o de categoría)*
el más grande nu adíru e̱l·lá
grandísimo ỹénigání, cha̱ncú *(enorme)*
granizo *m* íyyá
grano *m* 1. yetsu' *(del cuerpo)*
2. yìnì' *(tlacote)*
grasa *f* dáa
gravedad: de gravedad fué̱rtèní
grieta *f* 1. betsìỹú̱' *(cuarteadura de las paredes)*
2. bée *(abertura natural en la tierra)*
3. éttsá *(herida del talón del pie)*
tener grietas en el talón ccá éttsá ni'a
grillo *m* xca̱nchí', xca̱nchí'rídí *(campestre)*
grillo cavernícola xca̱nchí' guérá
gripe *f* rú'
grisilla *f* xpí'yúubá *(ave)*
gritar 1. *vi* cuétsiyà'à
2. *vt* cuétsiyà'ànì
grito *m* ỹéée *(para pregonar)*
grosero *adj* rú'até̱'
grueso *adj* rria
grulla *f* belá̱' *(ave)*
gruñir *vi* gúnia'
gruñir las tripas cuetsi l·lè'è
guacal *m* réja *(para llevar frutas, loza, etc.)*
guacamaya *f* ìyyàbená̱' *(flor)*
guaje *m* 1. la̱'á *(la vaina con semilla)*
2. ya la̱'á *(árbol)*
3. béega' *(semejante a la calabaza)*
este guaje li'íi̱
hacerse guaje gúni ... cuànà
guajillo *m* yìnà' guajíllu *(leguminosa que sirve de picante)*
guajolota *f* xca̱'á
esta guajolota xqui'íi̱
guajolote *m* be̱rudi
guajolotito *m* pí̱pító'
guarache *m* guaráchú, huaráchú
guardabarranco *m* campaníllú *(ave)*
guardar *vt* cúà
guardado *partic* túà
guardarse *vr* étua
volver a guardar égua
guarecerse *vr* gúdibi̱ná'
guarida *f* yèrù litsi'
guayaba *f* huí *(fruta)*
guayabo *m* ya̱huí *(árbol)*
Guelatao de Juárez Elàtò' *(pueblo)*
güero *m* yáabe̱lá' *(rubio)*
guerra: dar guerra gúxi̱a *(niños)*
guía *f* tèth·ù *(de plantas, sarmiento)*
guinda *adj* guinda *(color)*
guineo *adj* betua' moradu
guisante *m* dàaribéỹí
guiso *m* la'gó̱
guitarra *f* vihuélá
gula *f* béccu' l·lá *(perro tragón)*
gusano
gusano del elote bèl·là dá'à *(piral del maíz)*
gusano medidor huèri̱xibiá'
gustar *vt, vi* tsu'úlatsi'
a gusto bàní, cha̱ní

H

haba *f* dàaxtílá
haber *vi impers* 1. thú *(singular; parado; animal, árbol, etc.)*
2. ttsé'é *(plural; personas y animales)*
3. thàà *(puesta; cosa extendida, soldados en fila, etc.)*
4. thúá *(casa; cántaro sobre la mesa; cosa sentada)*
5. gátta' *(cosas regadas en el suelo: flores, pasto, piedras, etc.)* *Véase* **hay**
hubo una vez tsana *(se usa para empezar cuentos)*
hábito: tener el hábito ỹíí'(nì)
hablar 1. *vi* ínnè
2. *vt* ínnènì

3. *vt* gúlúíttsa' *(suplicar)*
hablar dormido ínnèchàthá
hablar sin saber ínnè ... ni cuenta bá
hablarle a otra mujer ínnènì ... niu̱lá
ir a hablar tánnè
hacer *vt* gúni, huín
volver a hacer édeyúni
hacha *f* yèttè
esta hacha yèttì̜
llevar una hacha en el hombro ỹùà ttu yèttè ỹìqquìà



hacha

hallar *vt* 1. táxácca'
2. étsè̱lá(nì) *(encontrar)*
hallar la manera thí'lìí(ni)
hallarse *vr* l·lá̱bi(nì) *(adaptarse)*
ser hallado haciendo algo vergonzozo éỹuna'
hambre *f* la'ritu̱ní
tener hambre ítu̱ní, túní
hambruna *f* bina'
harapo *m* láari'ỹúnu'
harina *f* ye̱dìà
harinoso *adj* ye̱dìàhuè *(manzanas, membrillos, etc.)*
hasta *prep* hastaá
hasta que 'na, ha̱sta'na
hasta allá na̱'na
hasta aquí no más á̜'tì'á
hay *v impers del tiempo presente* 1. té *(cosas)*
2. ta'a *(líquidos)*
3. tsu̱'ú ... lè'è *(adentro)*
4. cuée' *(persona en la casa)*
hay ... en ta'a ... lè'è *(líquidos)*
hay alguien ¿tsí hua ré' nuỹa?
hay ... en yù'ú ... lè'è *(cosas)*
hay que té qui̱'ní, té díhuá qui̱'ní
no hay labi̱ té *(cosas)*
no hay de qué bíru̱nuá
sí, hay hua té *(cosas)*
sí, hay de él hua té ... qui' bi *(sí, tiene)*
hebra *f* tùu tó'
hediondo *adj* 1. ỹídí *(ciertos animales)*
2. inal·la, itsitta *(pescado)*
helar *vi* cué' beyi'
helarse *vr* éyayi'
helecho *m* bi̱a'hué *(planta)*
hembra *f* 1. nà' *(animal)*
2. xna' *(que tiene cría)*
hendedura *f* bée *(árboles, tablas, etc.)*
hacer hendedura *vi* chádì bée
heno *m* tú̱l·lá
herida *f* huè'
en la herida lo huè'
hermafrodita *m* miráỹí
hermana *f* 1. ỹi̱lá *(hermana de mujer)*
2. da̱nà *(hermana de hombre)*
media hermana da̱nà tsacúé̱' *(de hombre)*
su hermana de él da̱nì̜ *(impers)*
su hermana de ella ỹi̱lí̜ *(impers)*
hermano *m* 1. bettsi' *(hermano de hombre)*
2. da̱nà *(hermano de mujer)*
medio hermano bettsi' tsacúé̱' *(de hombre)*
medio hermano da̱nà tsacúé̱' *(de mujer)*
su hermano de ella da̱nì̜ *(impers)*
hernia *f* hue'tsíilá
herradura *f* herradúrá
hervir *vt* 1. gúditsi̱à *(agua, hierbas)*
2. gúqui̱
hervirse *vr* ítsi̱a
hidrómetra *f* huìlàtárá, yèlàtárá *(insecto acuático)*
hielo *m* beyi'
hierba *f* ìxxì' *(pasto)*
hierba china láccá'
hierba de borracho xu̱'yá *(hierba olorosa; para condimentar)*
hierba del alacrán betsìtì'
hierba santa l·la' ỹúgá̱' *(hierba para condimentar)*

hierbabuena *f* exxuhuìá *(hierba para condimentar)*
  esta hierbabuena exxuhuìí̜
hierro: hierro candente ìyyà tsa̱'á
higadillo *m* lòstò'ye̱dìà *(de las aves)*
hígado *m* 1. hígadu
 2. lòstò'ye̱dìà *(de los animales)*
higo *m* exxuhui̱
higuera *f* ya̱ e̱xxuhuí
higuerilla *f* ya̱hueni̱ *(planta)*
hija *f* ỹí'ni niu̱lá
  hija de ellos ỹi'ni niu̱lá cabí
  hija mayor ỹí'ni niu̱lá adíru gulá
hijo *m* 1. ỹí'ni
 2. ỹi'nibeyù̱' *(hombrecito)*
  hijito *s* ỹí'nitó'
  hijo mayor ỹi'ni néru, ỹí'ni nu gu̱lá
  hijo menor ỹí'nibito̱
  hijo de madre soltera pénchí
  su hijo ỹí'nié
  su hijo ỹí'niáa *(aquel)*
hilera: en hilera cuè'è lue̱tsiní *(vertical o horizontal)*
hilo *m* tùu, tù
hinchar
  hincharse *vr* thúáyíì
  hincharse *vr* cháth·á *(los músculos)*
  hinchado *partic* dua ... yíi, xámmaraní *(muy hinchado)*
hinchazón *f* yi̱i
hipo: tener hipo ínnècú'(nì)
hocico *m* ỹi̱ná'
hocofaisán *m* béera paisán *(ave gallinácea)*
hogar *m* litsi'
hoja *f* l·la'
  hoja acicular tùrìà *(del pino)*
hola *interj* ¡padiúỹi ỹo!, ¡padiúỹi!
hollín *m* yáayi'
hombre *m* e̱nné'yù', enné'yùu'; nùbeyù̱', nùbeyùu'
  este hombre que aprendió nubeyù' bidéti'į
  estos hombres que aprendieron ca nubeyù' bidéti'į
  hombre viejo íxtò' gu̱lá
hombro *m* ỹìqquìà
  su hombro de él ỹìqquìį *(impers)*
homicida *m, f* huèttì enné'

hondo *adj* itéttíá
  hondísimo *adj* itéttíání
hongo *m* be̱'yá
  este hongo be̱'yíį
  hongo *m* be̱'yá azul *(una especie venenosa)*
  hongo *m* be̱'yá riỹúunu' *(una especie)*
  hongo *m* be'yá bedettsé'
  hongo *s* be̱'yá yéeti naga' buena viéjá *(una especie)*
  hongo de guía (?) be̱'yá ỹo̱beni̱'a huáttsí'
  hongo de jobo be̱'yá ỹo̱beni̱'a huáttsí'
  hongo de moscas be̱'yá láati yetsu'
  hongo de ocote be̱'yá beri̱tsí l·la'
  seta de la pradera be̱'yá lóo táccá' *(especie de hongo)*


hongos

honrar *vt* gúdà̱liani
hora *f* hórá
  esta hora hórį
  qué hora bí hora
  a la ..., a las ... ri̱tìį ... *(para decir la hora)*
  son las ... ritį ri̱tìį *(para decir la hora)*
horcón *m* ya̱bida'
hormiga *f* bérè̱é' *(insecto)*
  hormiga cabezona bérè̱é' íqquia rancu


hormiga carpintera

hormiga carpintera bérè̱é' yaga
hormiga de los faraones bérè̱é' ỹína̱
hormiga negra bérè̱é' yè'è *(pequeño)*
hormiga roja bérè̱é' yí'
hormiga voladora bérè̱é' xìlà *(hormiga león)*
hormiguero *m* litsi' ca bérèé'
horno *m* górnú
horquilla *f* ya̱bida'
horrible *adj* tsị'lá
hoy *adv* natsá̱
de hoy en ocho días áhuetsíì natsá
hoy en la mañana bá'díilá
hoy por la tarde annagáà
hoyo *m* yèrù
hoz *f* ìyyàséla
huacal *m* réja *(para llevar frutas y loza)*
huarache *m* guaráchú, huaráchú



huarache

huérfano *m* huida̱bí
hueso *m* 1. tsíttá
2. cachi' *(de algunas frutas)*
este hueso tsíttị
hueso cartilaginoso tsítta néttu
huesos de un muerto ca tsítta yatti *(restos esqueléticos)*
huevo, huevecillo *m* tsíttá
huir *vi* (g)úcuittá
huisache, huizache *m* ya̱ e̱ttsé' tsíttá *(arbusto)*
huitlacoche *m* bi̱a'huí' *(hongo comestible del elote)*
huiztlacuache *m* cu̱ttsí e̱ttsé' *(puerco espín)*
húmedo *adj* lu̱ppá'
humo *m* tse̱ní
humo negro béxu'làná
humor: estar de mal humor ítìtsí'(nì)
hundir *vt* gútọ̱' *(sumergir)*
hundido *partic* to' *(sumergido)*
hundido *partic* guíttsi'
hundirse *vr* íguittsi'
hundirse *vr* ítọ̱' *(sumergirse)*
husmear *vt* ílátsi' *(olfatear, seguir el rastro; los perros)*

I

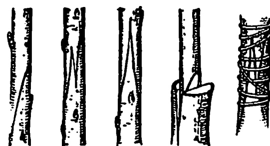
idioma *m* tìtsà'
iglesia *f* yòtò' *(templo)*
igual *adj* tulappa
igualito *adj* tula̱ppatsí'ní, turú'atsi̱'ní
son iguales ná cạ tulappa
iguana *f* iguáná



iguana

iluminar *vt* gúdànì'
imaginar: imagínate *interj* ¡gú̱nátsá!
imitador *m* ttu nu huénianí'
imitar *vt* gúni̱aní'ni *(para burlarse)*
impacientarse *vr* ítìtsí'(nì)
impaciente *adj* tíitsí'
impedir *vt* gúthàgà'
implacable *adj* tsìàlatsi'
impuesto *m* láadi
incienso *m* ya̱lá'
inclinar *vt* gúdèttà' *(hacer inclinar)*
inclinado *partic* yéttà'
inclinado *partic* li̱ttá' *(terreno)*
inclinarse *vr* íyetta'
inclinar la cabeza gúdetta' íqquíá
incluir *vt* 1. gú̱l·làní *(personas)*
2. gúlàtsì' *(cosas)*
3. gúttsà' *(juntar)*
incluir en el juego gúlàtsì' ... etta quì'

incluirse *vr* látsi'
incompleto *adj* 1. bina' *(de medida)*
2. yáttsì' *(de tamaño)*
llegar a ser incompleto íyattsi'
incordio *m* belùl·lú
indagar *vi* gúthà' ... diligencia
indeciso: estar indeciso gúduchuppáníą
índice *m* ỹubená' nù rului'ą ca cosa *(dedo)*
indolente *adj* tseni
infectarse *vr* 1. íỹíni'ni *(heridas, granos)*
2. íte' *(inflamarse heridas)*
infectado *partic* té'
infierno *m* yí'bél·lá
inflar *vt* gúque' ... béttsí *(con aire)*
inflado *partic* té'
inflarse *vr* íte'
infundia *f* xcuppí' béera
injertar *vt* gúthùání ... ttu ná' ya lani attu ya



injertar

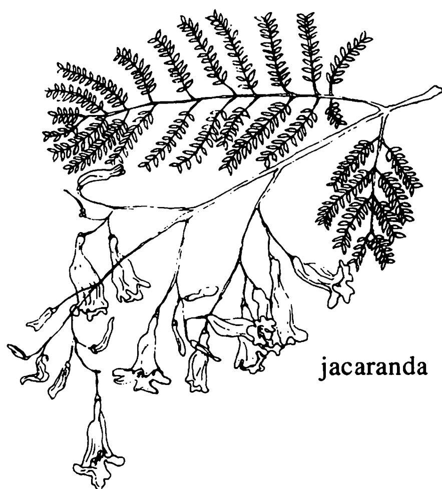
injuriar *vt* quée' ... íqquia *(a uno)*
inmediatamente *adv* tàání, tègáabá
inmenso *adj* tò' *(aumentativo)*
insecticida *m* ínsecticídá
insinuar *vt* gúttá'nì
insistir *vi* 1. thúdití'
2. thú ... téchùní *(terquedad)*
inspeccionar *vt* tánèl·lé'
inspirar *vt* élitha
insultar *vt* gúdùàdí'
inteligencia *f* la'riyeni *(comprensión innata)*
inteligente *adj* thiná' *(ingenioso)*
intención: tener intenciones gútsiabia'
intensivo *adj* l·lá
interceptar *vt* gúthàgà'
interés *m* ỹí'ni *(del dinero)*
hacer intereses guni ỹi'ni
tener interés gáppá ... interés
interpretar *vt* éthatsíla'na
intervalo: en intervalos bá'ní bá'ní bá
intestino *m* tuyè'è

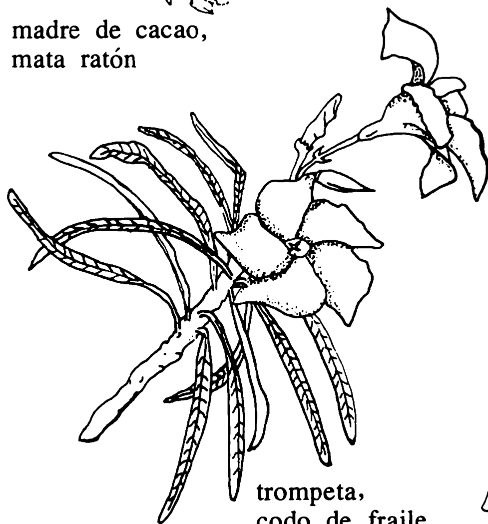
inventar *vt* cuéqquíá íqquia *(hacer composiciones)*
investigar *vt* gúthà' ... diligencia
invierno *m* tiémpu dil·lá'
invitar *vt* íchùỹóo *(disparar un refresco, dar el remojo)*
inyectar *vt* gúdùà ... ìyyà
ir *vi* tsiá
ir con thá' ... laní
ir en camión laní cárru bá tsía ...
que te vaya bien tippadílatsi' lu' *(la manera de despedirse de otro)*
vete béyyà
voy huaya'á'
ira *f* la'tsìàlatsi'
iris *m* belul·lu íyyaló *(disco del ojo con la pupila)*
irse *vr* 1. éyya *(a la casa)*
2. thá' ... laní *(acompañar)*
3. éyath·í *(salir)*
4. éda' *(definitivamente)*
Ixtepeji Tsì'èlà *(pueblo)*
Ixtlán de Juárez Layétsí *(pueblo)*
ixtle *m* yetsi
izote *m* yayití *(palma)*
flor del izote ìyyà yayití
izquierdo *adj* yatti

J

jabalí *m* cuttsí ìxxì'
jabón *m* ya'axtílá
este jabón ya'axtílį
jacalear *vi* ttáchènì
jacalero 1. *adj* ỹàtá
2. *m* ttu nu ỹàtá
jacaranda *m* jacarándá *(árbol)*
jacobo *m* bèqquìà yòo *(ave)*
jactancioso *adj* ru'a bata'
jactarse *vr* ébata'
jaguar *m* jaguar, yaguar
jalar *vt* 1. quéel·lá'
2. éyèl·lá' *(jalar de nuevo)*
Jaltiánguis Tsacua' *(pueblo)*
jardín: en el jardincito cercado le'e la vuelta [huerta]
jarra *f* 1. canti *(jarrita)*


madre de cacao,
mata ratón


jacaranda

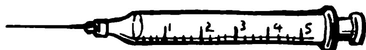

trompeta,
codo de fraile


flor de mayo,
cacalosúchil


clavellina


poinciana real,
árbol de fuego

2. yéth·u' tsàbà *(olla con asa)*
jarro *m* ỹáruìyyà *(como florero)*
jefe *m* huexá̱ana'
jején *m* béttiỹina *(zancudos pequeños que forman nubes)*
jeringa *f* ìyyà *(para inyección)*



jeringa

jícara *f* ỹíá'
esta jícara ỹí'į
jicarita *f* be̱'yá bèl·lá *(hongo)*
jíjole *interj* ¡naỹa!
jilguero *m* campaníllú *(ave)*
jilote *m* él·la'
jilotear *vi* gáttsá él·la'
jinete *m* ttu nù hueỹùnnìàbia', ttu nu huebìà bia'
jiote *m* 1. yetsu'rèé' *(enfermedad cutánea, granitos pequeños)*
2. ìyyàỹetúá' *(flor comestible)*
jitomate *m* be̱xxíthu̱
joba *f* yáatsi *(fruta)*
jobo *m* ya̱ yáatsi *(árbol)*
jornalero *m* ttu nu tsíą tsìnà tsá
joroba *f* jorôbá *(una molestia enfadosa)*
jorobado *adj* cuè'èbe̱gú
jorongo *m* màtà *(tipo de poncho que usan los hombres)*
joven 1. cui̱tí' adj
2. nùcui̱tí' *(el joven, la joven)*
3. nùbeyu̱' cuití' *(adolescente)*
jovencita *s* niulá cuití'
jovencito *m* nùbeyu̱' cuití'
judío *m* bèqquìà yòo, bi̱nní lí'u yòo *(ave)*
juego
de prendas de vestir tsacúé̱' ỹóo
de sube y baja huèri̱xibíá'
juego de trompos ỹa̱catrá'
hacer juego étó̱nì, éyó(nì) *(ropa, trastes, colores, etc.)*
jueves *m* juévé
juez: juez de llave y sacristán *s* ỹuédayòtò'
jugador *m* nù hua rittiati'á
jugar *vi* quíttia
jugar canicas rittia ri'u canica
jugar con la pelota rittia ri'u pelota
jugar rodándose *vi* túl·lú
vas a jugar ¿tsí huayittia lu'?
volver a jugar édeyittia
ya viene a jugar chi da' bi huittia
jugo *m* inda
júnior *m* ỹi'ni nu redi' tàą́ láa tatá qui'į *(hijo del mismo nombre que su padre)*
juntamente *adv* tsélatàá
juntar *vt* 1. (g)úcua̱' *(edificar con adobes)*
2. gúttsà' *(unir)*
3. gútùppá *(recoger)*
4. gúdappa *(amontonar la leña)*
juntado *partic* ttsá' *(unidos)*
juntado *partic* túppá *(colocado)*
juntarse *vr* 1. itùppá
2. ítsà̱' *(mezclarse)*
3. l·láni *(asociarse)*
junto *adj* pa̱ppá'ní *(denso)*
junto a la lumbre *adv* rú'ate̱
justicia *f* 1. libáana'
2. la'uxtíciá *(las autoridades)*
hacer justicia gúni ... libána qui'
justificar *vt* cuéqquialí
ser justificado írianàrì *(de culpabilidad)*

K

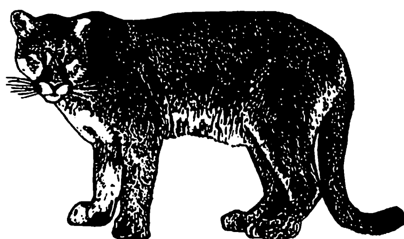
kildío *m* cúỹúníth·a *(ave)*
kilo *m* kílú *(mil gramos) (kilogramo)*
kilómetro *m* kilómetru
kiosco *m* quióscú

L

labio *m* yéetirú'a
labrar *vt* 1. cábà *(madera)*
2. gúni ... náa *(terreno)*
labrado *partic* táaba *(madera)*

labrado *partic* náa *(terreno; con arado)*
labrarse *vr* ítába
volver a labrar edeyàbà
Lachatao Tsa'átò' *(pueblo)*
ladearse *vr* icuàth·á *(cargas)*
ladera *f* littá'
lado *m* ládú
al lado de cuítta' *(junto a)*
de lado cuath·á *(acostado)*
hacerse a un lado thúyetsi
(al) lado derecho ladu baní
(al) lado izquierdo ladu yatti
ningún lado labí gáỹá
por todos lados guri'ári'ìní, na'nìbá
ladrar *vi* gúỹiá
ladrillo *m* bethùàyì'
ladrón *m* ubànà
lagartija
lagartija camaleón huáttsi'lòó'
lagartija de cuello blanco huáttsi'belúná
lagartija llanera hual·lá
lagartija verde huáttsí'
lágrima *f* indahuìnà'
laguna *f* yelàtò'
laja *f* íyya bereta *(de piedra)*
lama *f* béeinda *(musgo de agua)*
lambiscón *adj* béccu' l·lá
lamer *vt* íl·le'e
lamiscar *vt* gúchue'
lámpara *f* candil *(sencilla)*
lampiño *adj* lóo xpéelá'
lana *f* íttsa' ỹóo carnéru
langosta *f* gúxárú' *(insecto muy saltador)*
langosta emigrante guxaru'xcadá
langosta verde cùchachara
largamente *adv* yàlíá *(por mucho tiempo)*
largo *adj* 1. gáaá *(animales)*
2. tuni
larguirucho *adj* lath·íỹiá
este larguirucho nubeyú' lathíỹíì
larva
larva de coridalis bèé'inda *(insecto)*
larva de la procesionaria del membrillo *s* huèla' ya umbrílú
larva del zancudo bèl·là béega'
larvitero
larvitero cabecirroja chachalácá *(ave)*
larvitero mejilla castaña chachalácá *(ave)*
lástima: qué lástima tsi'írúbá ...
lastimar *vt* 1. gúnidí'
2. gútia'dí' *(calar)*
lata: dar lata gúxia *(niños)*
latir *vi* ípempe lòstò' *(el corazón)*
laurel *m* ìyyà láthé'yá
lavar *vt* 1. quíì
2. gúcueth·ía *(tallar, enjuagar)*
lavado *partic* yári
lavar nixtamal gúlappi ... nil·lá
lavarse *vr* ícueth·ia *(tallar)*
lavarse *vr* gúnà' *(asearse)*
lavarse *vr* tsári
lavarse el nixtamal ílappi nil·lá
lavarse las manos quíì ná'
ser lavado tsárì
Laxopa Láxúppa *(pueblo)*
lazo: lazo apretado di tùu yáani
le *pron* 1. ą, na *(a él; impers)*
2. bí *(a él; afectivo)*
3. cuíą'lu'; é, e *(a usted)*
4. é, e, ne *(a él; resp)*
leche *f* ỹíitsi' *(de pecho, de ubre)*
lechuza
lechuza tecolotito bigotón cúpétu
lechuza tecolotito chillón cúpétu
leer *vt* gúl·là
legaña, lagaña *f* béetu' lóo
lejos *adv* idíttú'
de lejos dittú'
lengua *f* luetsé'
su lengua de él luetsí'į *(impers)*
lento *adj* tsahuéni'
leña *f* huagá, yahuagá
esa leña está mal amontonada ti'ti' cúá' bá yahuagą'
esta leña yahuaguíį
ir por la leña tsíá ... huagá
leña no rajada (leño) yahuagá yalúul·lú
leña rajada yahuagá yala'á
leña seca yahuagá bitsi
leña verde yahuagá yaya'a
raja de leña lattsá
leñar *vt* íl·là'á *(partir leña)*
león *m* león

león de montaña tigri



león

leoncillo *m* beda' bìòbina'
les *pron* 1. cą *(a ellos; impers)*
2. cabi̲ *(a ellos; afectivo)*
3. cuíą'lé, lé *(a ustedes)*
4. qué, que *(a ellos; resp)*
leudar *vi* éya̲ỹilo
levadura *f* levadúrá
esta levadura levaduri̧
levantar *vt* íchith·a, ílith·a
levantar de nuevo *vt* élitha
levantar falso testimonio íchitha ... bela'na
levantar un censo íchitha ... censo
levantarse *vr* cháth·á
levantarse de nuevo éyáth·a
ley *f* ley
liberar *vt* gúdilą̀
librar *vt* gúdilą̀
libro *m* líbrú



libro

licencia *f* céncíá
liebre *f* lídí'
La Liebre y el Tigrillo Lídi'á Lani Bètsìá *(cuento zapoteco)*
liendre *f* bèé'íqquíá
ligera *adj* la̲th·í
ligeramente *adv* yíiỹide̲
lijar *vt* gútsìbì
limero *m* ya límá *(árbol)*
limón *m* limǫ́
limonada *f* inda limǫ́
limonero *m* ya̲ limǫ́ *(árbol)*
este limonero ya̲ limǫ́ nì
limpiar *vt* 1. gúỹi̲ *(con un trapo)*
2. gúl·lùbà *(barrer)*
3. gá'ná ... yela *(la milpa)*
limpiado *partic* ỹí
limpiarse *vr* íỹi̲
limpiarse *vr* íya̲'na *(la milpa y otras siembras)*
volver a limpiar milpa édeya'na
limpiatronco *m* bi̲nní bíntú *(ave)*
limpio *adj* 1. nà̲rì
2. túppí' *(pollo desplumado)*
3. yá'ná *(la milpa)*
lince *m* betsìàgà
lindero *m* lóobedàá' *(linde)*
liria *f* ỹíá *(palabra oaxaqueña; fruta pegajosa del muérdago)*
lirio: lirio mariposa ìyyà lí'u ỹi̲ná'
liso *adj* tsíibi, tsíibi tí'ní
lista
pasar lista *vi* éttiá lísta quì'
pasar lista *vt* gúdettia ... lístá
listo *adj* 1. lédá *(preparado)*
2. yáni'latsi' *(despertado intelectualmente)*
3. lídí' *(travieso, juguetón)*
4. gùdìà *(cazadores y perros)*
5. rácca *(capacidad para hacer bien)*
liviano *adj* yíiỹide̲
lo *pron* 1. ą, na *(él; impers)*
2. bí *(él; afectivo)*
3. cuíą'lu', é, e *(usted)*
4. é, e, ne *(él; resp)*
lo que nù
a lo que sea tí'íỹá tèdíbá
lodo *m* gúutsa'
este lodo gútsi'i̧
lodoso *adj* ru̲ch·a
lograr *vi* írialaní *(con buen éxito)*
lombriz *f* 1. lombriz *(gusano parásito)*
2. bèl·là guna' *(gusano terrestre)*
3. bèl·là bíini *(parásito intestinal)*
tener lombriz huá' ... lombriz
los 1. *artículo plural* ca
2. *pron* cą *(ellos; impers)*

3. *pron* cabi̱ *(ellos; afectivo)*
4. *pron* cuía̧ˈlé, lé *(ustedes)*
5. *pron* qué, que *(ellos; resp)*
los que *pron rel* canù

lote *m* ỹúlali

lucero *m* béelia hueˈ díila *(Venus; planeta)*

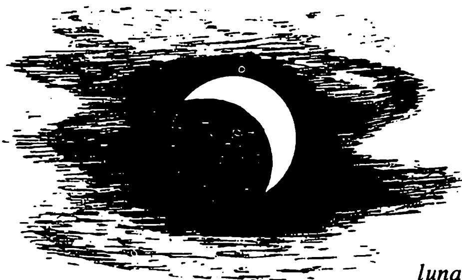
luciérnaga *f* beru̱dáˈyíˈ *(insecto que despide una luz fosforescente)*

luego *adv* 1. tàá, tàbá̱
2. tàání *(inmediatamente)*
3. tè *(en seguida)*
4. lanía̱na *(luego después, entonces)*
tan luego que nì̱bani

lugar *m* 1. lettia
2. la̱tí *(lugar donde)*
3. ne̱ttíá *(vacío)*
en lugar de lá *(adverbio, en vez de)*
en un solo lugar tsalettia
lugar que pertenece a la̱tí báanàˈnì

lumbre *f* yí̱ˈ
hacer lumbre (g)úcua̱ˈ ... yíˈ

luna *f* bìúˈ
luna creciente ỹi̱náˈ bìúˈ, bìúˈ cubi
luna en conjunción chi betù̱ bìúˈa̧ˈ
luna llena bìúˈ tsáˈ


luna

lunar *m* bèláˈtòˈ *(pequeña mancha en el cuerpo)*

lunes *m* lúní

Luvina Dévìnà *(pueblo)*

luvinense *m* ennéˈ dévìnà

luz *f* yí̱ˈ
luz de la lámpara de carburo yíˈ quiˈ lámpara de carburu
luz del foco yíˈ focu
luz que despide la luciérnaga yíˈ berudáˈ
dar a luz gúditsìnàˈ

ll

llamar *vt* gáỹi
llamado *partic* nàỹì
llamarse *vr* lá, gátaˈ lá̱a
llamar: *uso vocativo* nombre-óo *(a una persona)*
llamar: *uso vocativo* nombre-èée *(la atención)*
volver a llamar éyaỹi

llano *m* la̱tí ná làttsìˈ
llano de Las Flores Rúˈa LíˈYa, Rúˈa Làttsìˈá

llegar *vi* 1. í̱l·lani, ccáxé̱e *(acá)*
2. ítsinaˈ *(allá)*
3. él·lani *(acá; de nuevo)*
4. étsinaˈ *(allá; de nuevo)*
volver a llegar édetsinaˈ

llenar *vt* 1. gúditsà̱ˈ
2. gúquì̱ *(bolsas para hacer almohadas)*
llenarse *vr* ccání quìˈ, élia(nì) *(de comer)*

lleno *adj* tsá̱ˈ, tsá̱ˈ tíˈní
estar lleno itsa̱ˈ
estar lleno íyì *(costales, bolsas etc.)*

llevar *vt* 1. huáaˈ *(transportar cosas)*
2. éyua̱ˈ *(de nuevo)*
3. íchè̱ˈ *(a seres vivos)*
4. cùˈú ... ... *(ponerse sombrero, máscara, etc.)*
5. thénì *(en la mano)*
6. na̱ccúˈ *(ponerse ropa)*
volver a llevar édechèˈ *(a personas)*
volver a llevar édeyuaˈ *(cosas)*
llevarse bien con ccátsèˈ
llevarse entre ccátsèˈ luetsi *(entre personas)*
volver a llevarse bien con édeyaccatsèˈ

llorar *vi* 1. cuétsí
2. cuétsilànà *(silenciosamente)*
hacer llorar gúcúétsi

lloriquear *vi* 1. gúcu'cu'
2. cuétsihue' *(para reclamar)*
llorón *adj* nótó'
llover *v impers* ccá iyya, édà̱ iyya
llovisna *f* iyya tté
lluvia *f* iyya
lluvia copiosa i̱yyadíla
lluvia temporal i̱yya béetsi

M

macizo *adj* 1. tsi̱ttsi
2. ya̱la *(vigoroso)*
3. ya̱la *(sazonado: calabazas, aguacates, etc.)*
Macuiltianguis Tàáyú' *(pueblo)*
machete *m* machété
este machete machéti̱
su machete de él machete quì'é *(resp)*


machete

machín *m* mách·i *(chango)*
macho *m* bia'huégu' *(mulo)*
machucar *vt* 1. gútsi'i
2. gútò̱ *(algo cogido, apretado)*
madera *f* ya̱
madre *f* na̱ná
madriguera *f* yèrù litsi'
madrina *f* nábáli
madroño *m* yayànà *(árbol)*
madrugada: por la madrugada tú ribétsi béera
madurarse *vr* gá *(frutas, aguacates, etc.)*
maduro *adj* na̱, hui̱ *(frutas)*
estar maduro cca ló' ní *(la zarzamora)*
maestro *m* maéstrú
magnífico *adj* tsè'ní
maguey *m* túá̱'
este maguey tú'i̱

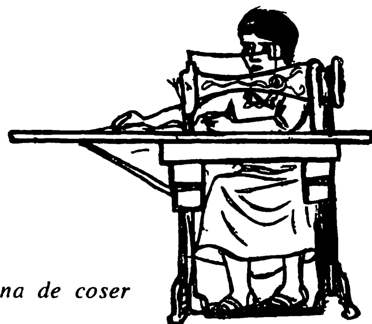

maguey

magullar *vt* gúdania *(frutas)*
magullarse *vr* ítsuttsìà *(aplastarse: frutas)*
magullarse *vr* tsánia *(maltratarse: frutas)*
magullado *partic* tsúttsìà *(frutas)*
maíz *m* ỹúá'
este maíz ỹú'i̱
maíz amarillo ỹua' bedàttsí
maíz azul con negro ỹúá' beda̱hui'
maíz blanco ỹua' bedàrì
maíz criollo ỹua' huelaatsi *(de lo mejor del pueblo)*
maíz chiquito ỹua' lathi
maíz desquebrajado bel·là'á *(no muy bien molido)*
maíz híbrido ỹua' huelátsi
maíz para semilla ỹúá' ninni
maíz pinto ỹúá' beda̱hui'
maíz que sale en la espiga de la milpa íqquia binní
maíz rojo ỹua' ỹína̱
mal *adv* ti'ti' *(trabajo mal hecho)*
malbaratar *vt* írialatsi'
maldiciente *adj* rú'até̱'
maleza *f* xìtì' *(hierba)*
malicioso *adj* yéelatsi'
maligno *adj* duéndé
maltratar *vt* gúdania *(frutas)*
maltratarse *vr* tsánia *(frutas)*
mallugar *Véase* **magullar**
mamá *f* 1. na̱ná

2. nàá *(forma de llamar a la mamá)*
su mamá de él naná qui' bi
mamacita *f* nanátó'
mamar *vt* gátsi'
mamey *m* 1. el·lá' ȳunu *(fruta)*
2. ya el·lá' ȳunu *(árbol)*
mampostería *f* cimiéntú
manantial *m* diná'
manco *adj* mangú
manchar *vt* ccábi
mancharse *vr* ítsiga'
mandar *vt* 1. íthel·la'
2. cu'úbìà' *(ordenar)*
mandar carta íthel·la'
mando *m* la'rigú'ubia'
manejar *vt* gútha' *(carretilla, bicicleta, carro, etc.)*
manera
de la manera como debe ser latsirú
de qué manera ti'ání modu, ti'iȳa modu
hay manera hua té módu *(sí, hay modo)*
manera de hablar *s* rú'a
tener manera hua té ló néeda quì'
manga *f* riȳí *(hecha de palma)*
mango *m* 1. mángú *(fruta)*
2. ya mángú *(árbol)*
3. íqquíá, ni'a *(de herramienta)*
mango encorvado belatsu' *(de la coa)*

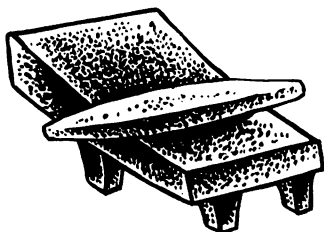

mango

maniatar *vt* cù'ú ... maníá *(animales)*
manifestarse *vr* ílá'lo
mano *f* 1. ná'
2. bedabà *(del metate)*
a mano laní ná'
al reverso de la mano cue'ená'
en las manos lóo ná'
en manos de latsi'ná' *(control de)*
mano de metate bíátsá *(reptil)*
mano derecha ná' baní
mano escozosa ná' l·lá
mano izquierda ná' yàttì
reverso de la mano cuè'èná'
manso *adj* tànà *(animales)*
manta *f* màtà *(tipo de poncho que usan los hombres)*
manteca *f* dáa, dá
esta manteca díì
mantener: mantener firme la mano gúdà tsittsi ná'
manzana *f* manzáná *(fruto del manzano)*
manzana de Perú *f* bexxí bèl·là *(tomate)*
manzanita *f* beruhuí *(fruta)*
manzano *m* ya manzáná *(árbol)*
maña *f* ȳíí'(nì) *(hábito vicioso)*
mañana *f* 1. (g)uxtíla, uxé
2. dìlà *(cada mañana)*
esta mañana nadíila
mañana por la mañana uxédíila, guxtíla díila *(temporano)*
pasado mañana huitsá
mañana por la noche guȳútsé'
mañana por la tarde guxtíla dedíál·lalá, uxé dedíál·la
pasado mañana por la mañana huitsádíila
pasado mañana por la noche huitsátsé'
pasado mañana por la tarde huitsá dedíál·lalá
mañanita: llevar mañanita íxua láati ... mañanita *(que usan las mujeres)*
mañanitas mañanítá *(saludo de cumpleaños)*
mapache *m* beȳe'
máquina: máquina de coser *f* máquina de coser


máquina de coser

mar *m, f* indatò'
maravillarse *vr* cáỹílatsi', ccáỹi̱latsi', ccáỹínlatsi'
marchitarse *vr* éyòlà ìyyà *(flores)*
marearse *vr* ígáṉalatsi'
marimba *f* marímbá
mariposa *f* culòó'
  esta mariposa culùi̱'i̧
mármol *m* íyya dete'
marquesote *m* marquesóté *(pan poroso de harina fina, azúcar y huevo)*
marrana *f* cu̱ttsínà̱'
marrano *m* cu̱ttsí
  marrano de clase grande *s* cu̱ttsí Lúu̱la'á *(de Oaxaca)*
  marrano de clase pequeña *s* cu̱ttsí cuíní *(del pueblo)*
marta *f* beda' bìòba *(comadreja)*
martes *m* márté
más *adv* 1. ádi̱
  2. ádírù *(uso comparativo)*
  hacer más gúttèbìà' *(de la cuenta)*
  más al ratito anàttègáàbá
  más de la cuenta yalatèlá̱
  más o menos tú ... tì'á, tì'gá
masa *f* cú̱á *(de nixtamal, de harina)*
  esta masa cú̱i̧
masajear *vt* gúquìttsì'
  masajeado *partic* yíttsì'
mascar *vt* gá̱th·a'
máscara *f* ma̱scara
masticar *vt* 1. gá̱th·a'
  2. gútsi'i *(triturar, mascar la comida)*
matamoscas *m* matamóscá, huèttì bé'yá
matar *vt* gúttí
matlazíhuatl *f* maclasíhuá *(mujer mitológica; creencia)*
matriz *f* lè'è niu̱lá
maullar *vi* cuetsi mi̱ỹí
máxime *adv* ádítè̱érùlá
mayate *m* tùnturrè̱é' *(escarabajo de bellos colores)*
mayor *adj* néru
  el mayor nu gu̱lá
mayordomo *m* huexá̱ana'
mazorca *f* ye̱da
  ya es mazorca chì ná ye̱da
me *pron* intè̱', intè̱e' *(a mí)*
  él me vio bilá'nì bí intè'
  me lo dio benna bí ą quiá'
mear *vi* gútsá'
mecapal *m* tubànà
  este mecapal tubànį
mecate *m* tùu, tù
mecer *vt* gúdal·la ... ... be̱'
  mecerse *vr* tsíá ... be̱'
meco *adj* mécú
mecha *f* méchá
mechudo *adj* re' íttsa' íqquíá
medianoche *f* rìlùèlà yèlà
  a la medianoche tú rilùèlà
medida *f* huèri̱xibíá'
  a la medida l·lá̱
  quedar a la medida ccá̱(nì) ... l·lá̱
medio *adj* la̱hui'
  a medio tsálùè'
  en medio de la̱hui', chúbà̱'
  muchos medios bítti' *(con astucia)*
mediodía *m* tsi'nu hora, lahui' tsá
medir *vt* gúrixibíá'
médula *f* ỹínnia tsíttá
megaquila *f* bé̱eduyú *(abejorro)*
mejilla *f* xáaga'
  su mejilla de él xágui'i̧ *(impers)*
mejor *adv* ádi̱látsá', ádítsá'
  o mejor *adv* ála̱ch·ile *(al contrario)*
melena *f* íttsa' yáani
melindroso *adj* rruínu
melolonta *m* betsù'ti̱' yaga *(insecto)*
mellizo, melliza *m, f* cuáchí' *(gemelos)*
membrillo *m* 1. umbrílú *(fruta)*
  2. ya umbrílú *(árbol)*
memela *f* 1. becu̱'ní
  2. móodete' *(memela de los niños)*
  memela de elote becu̱'ní dá'à
  memelita caliente con sal becu̱'ní tsa'á la̱ní dete'
memorizar *vt* gúthètè' *(aprender de memoria)*
mencionar: mencionar el nombre de otro *vt* gúdettia ... láa
menor *adj* bíto̱
menos: a menos que latèrúbá cánchu, sin qui'ni làá
mensaje: dar mensaje gútè̱ ... mensaje
menstruación *f* bìú' quì' ca niu̱lá
mentalidad *f* la'rulábalatsi'
mente *f* be̱ngá'
mentir *vi* gúnilatsi'
mentira *f* beỹi̱à

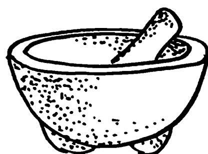
mentiroso *adj* beỹià
mentón *m* ỹatsèé'
meñique *m* ỹubená' nù adíru xcuichu *(dedo)*
mercado *m* li'i'ya, lè'i'ya
merecer: lo mereces íca'rútsi'írúlacuá' lu', lacuá'lu' *(ironía)*
mero *adj* la-, lagá, lagání
éste mero lanùì
ya merito chì'tààní, anàttèní
ya mero chì'tààduą
mes *m* bìú'
mesa *f* méỹá
en la mesa ló meỹa
metate *m* ittsí



metate

meter *vt* 1. gúga'a
2. gúgàthà' *(meter algo para tapar)*
meter el perro para rastrear gúlàtsì' ... béccú'
metido *partic* náth·à' *(tapado)*
metido *partic* nétsí *(en agua)*
estar metido tsu'ú ... lè'è
volver a meter édeya'a
meterse *vr* 1. gá'a *(entrar)*
2. éya'a *(volver a entrar)*
3. ínetsi *(en agua)*
4. gúlàtsì' quì' *(en cosas ajenas; entremeterse)*
metlapil *m* bedabà *(mano del metate)*
este metlapil bedabį
México Détta' *(el capital; palabra antigua)*
mezclar *vt* gúchixxi
mezclado *partic* chíxxí
mezclarse *vr* íchixxi
mezquino *m* be'yú *(verruga)*
tener mezquinos cuíà be'yu ná' ri'u
mi, mis; mío, míos, mía, mías *adj pos*
1. -á', -à', -'à' *(con ciertos sustantivos que no toman la preposición genitiva* **quì'** *de para indicar posesión)*
2. ya' *(con pronombre complemento ą, cą, é)*
3. quíá'
éste de mí yi'į; quíyi'į, quí'į
ése de mí ya'ą'; quíya'ą', quí'ą'
aquél de mí ya'á; quíya'á, quí'a
mi hermano dánà'à' *(hermano de mujer)*
mis hermanos ca dánà'à'
mi terreno lóoyúu quíá'
mis terrenos ca lóoyúu quíá'
mío mismo, de mí mismo quíbá'
mí *pron* intè', intèe' *(a mí)*
micho *m* miỹí *(gato)*
miedo *m* 1. la'ráatsilatsi'
2. tsani' *(por susto)*
darle miedo a uno, atemorizar, asustar ccá(nì) ... tsani'
tener miedo gátsi(nì)
miedoso *adj* 1. lóorítsani'
2. xútsí *(animales)*
miel *f* ỹixxí *(del enjambre)*
mientras 1. *adv* sà, sa
2. *conj* dàcà'tè
miércoles *m* miércule
mil *adj* mílí', tsìi gàyùà'
un mil ttu mílí'
milpa *f* yela
esa milpa de ustedes yela qui' cuíą'líą'
esta milpa yelį
miltomate *m* bexxí yíiỹi
mimar *vt* ccátsi'íni yal·la'tèlą
mimbre *m* tubà tsummí *(planta que sirve para obras de cestería)*
Mininaltepec Latsi'lòttà' *(lugar de la chinantla)*
mirada: la mirada intensa lóo l·lá
mirar *vt* ínna'
mira *interj* ¡į'į! *(para señalar, atraer la atención)*
mira no más ¡gunna'tsáruhuá!
miren no más ¡línna'tsaruhuá!
mirar con desprecio ínna'dí'
mirasol *m* huích·a *(planta)*
mirlillo *m* tsúqui' lè'èbintu *(ave)*

mirlo
mirlo collarejo ríxcúꞌ rúꞌa lòstòꞌ ÿína *(ave)*
mirlo negro ríxcúꞌ yéth·ià *(ave)*
misa *f* miÿa
miseria *f* ubinaꞌ, binaꞌ
misericordia *f* laꞌretúalatsiꞌ
mismo *adj* laꞌa mísmubá ... , laꞌa ... bá *(para enfatizar)*
él mismo laꞌa labáą *(impers)*
él mismo laꞌa labábí *(afecto)*
él mismo laꞌa labée *(resp)*
ellos mismos laꞌa labácą *(impers)*
ellos mismos laꞌa labácabí *(afecto)*
ellos mismos laꞌa labáque *(resp)*
mitad *f* 1. tsálùèꞌ *(fruta, pan, etc.)* 2. l·làꞌá *(de un par)*
la otra mitad átsálueꞌ
mitad de la yunta ttu l·laꞌ guꞌná
por mitades tsátsálueꞌ
moco *m* yèꞌèÿináꞌ
moco de pavo *m* ÿináꞌ berudi *(carúncula)*
modo *m* módú
de todos modos díhuá, díhuání
ni modo díhuá, díhuání
con modo latsittè
mofarse *vr* gúÿitsínì *(mofarse de)*
mofeta *f* bèttè *(zorrillo)*
mohína *f* réel·lá
mohoso *adj* bía
estar mohoso íꞌyú ... bía *(tortillas, panes)*
hacerse mohoso él·lani bía
mojar *vt* gúdibith·a
mojado *partic* bith·á
mojarse *vr* íbith·a
molcajete *m* yeꞌnaÿúttsiꞌ



molcajete

molcajetear *vi* gútsiꞌi *(moler en molcajete)*
mole *m* mólíꞌ
mole de olla caldu lani yìnàꞌ guajíllú

moler *vt* 1. gúttú *(nixtamal en el metate)* 2. gútsiꞌi *(trigo)* 3. thínniá *(ser aplastado)*
molido *partic* bíꞌi *(nixtamal)*
frijol molido dínniá *(plato regional)*
ser molido ídinniá
molerse *vr* íbiꞌi
volver a moler édeyuttu
molerse *vr* íyettu *(en el metate)*
molestar *vt* 1. gúquìtsíꞌni ... latsiꞌ 2. gúttáꞌnì *(con chistes)*
molestarse *vr* ítìtsíꞌ(nì)
molino *m* mulínú
molleja *f* ÿigath·a
esta molleja ÿigathį
su molleja ÿigathį *(del pollo)*
mollera *f* lùlà
momento
al momento de de
en el momento que nìbani
en un momento más chìꞌtàáduą *(ya mero)*
moneda *f* bél·líú



moneda

mono araña mách·i
montaña *f* iꞌya
montar
montado *partic* tsìà ... biaꞌ
montar a caballo e ir en él *vt* cuíà ... biaꞌ, huebìà biaꞌ
monte *m* lóꞌyá, túráꞌa
este monte lóꞌyį
mora
mora negra beꞌyú dáa
zarzamora *f* dígáꞌ yela, dígáꞌ ÿíitsiꞌ
morado *adj* morádú *(color)*
morder *vt* 1. góyaꞌa 2. quéel·láꞌ *(perro)* 3. quíitsíꞌ *(culebra)*

morder sin ladrar *vi* quéel·lá'lànà *(perros)*
morillo *m* muríllú
morir *vi* 1. gáttí
2. gáttí xìhuì', gáttí tsị'lání *(trágicamente)*
3. íxua lóo *(cerrar los ojos)*
4. éxuạ préciu quì' ..., éyua'níạ ... *(vulgarismos)*
morralla *f* nùtsíilá *(dinero menudo)*
mortero *m* ye'naỹúttsi'
mosca *f* bé'yá
esta mosca bé'yị
mosca verde bé'ya ya'á
mosquero *f* cúrech·á' *(ave)*
mostaza *f* cuànà, cuànà l·la' *(verdura)*
mostaza de espina cuànà béera
mostaza florecida cuànàló
mostrar *vt* 1. gúlùè'
2. gúlùè'nì *(mostrar a otro)*
mostrarse *vr* ílue'ní
motivo: dar motivo gútè ... néeda
moto *m* be'rida tuxúunu' *(ardilla hurón)*
mover *vt* 1. gúttáa
2. gútta'a *(quitar algo de en medio; hacer a un lado)*
moverse *vr* ítáa
moverse *vr* itsé'è *(dar prisa)*
moverse *vr* ítta'a *(de en medio)*
movido *partic* ttáa
movido *partic* ttá'a *(de en medio)*
mucho 1. *adj* iỹé, ỹé
2. *adj* iỹéní, iỹéení *(agua, arroz, café, frijol, etc.)*
3. *adv* yala
4. *adv* gá *(de hablar)*
5. *adv* xàttà *(de pensar)*
muchas clases télá télá ní, bíla bíla bá
muchísimo *adj* iỹétsè', demasiádú
muchísimo *adj* nùỹétsè' *(gente)*
muchísimo *adv* yalaní, yal·la'ní
muchísimo *adv* huénliání *(de gustar)*
muchísimo *adv* huénti'á *(en extremo)*
mudo *adj* ỹíì
muerte *f* lù'ùttì
muerto 1. *adj* yatti
2. *m* nu yatti
mugir *vi* cuetsi gu'ná
mugre *f* yehui'
muina *f* réel·lá, réenl·lá *(mohína)*
mujer *f* niulá
esta mujer niulíị
mujercita *f* niulá cuití'
la mala mujer ỹubáỹá *(planta)*
la mala mujer láaya *(hierba)*
mula *f* bia'huégu'
mulo *m* macho
multiplicarse *vr* tsání
mundo *m* yéetsilóoyúu
muñeca *f* 1. yáaniná', betsi' ná' *(coyuntura de la mano)*
2. muñeca *(juguete)*
muralla *f* dé'è tsittsi
murciélago *m* béyèétí'
muserón *m* be'yá lóo táccá' *(hongo)*
muslo *m* ỹich·á
muy *adv* 1. yala, yal·la'ní, yala tèlá, gáabá
2. raní *(de brillar)*
3. tà'ní *(de mojarse algo)*
4. tùní *(colores, sabores y perfumes)*
5. huénti'á *(de lejos)*
6. huénliání *(de gustarse)*

N

nacer *vi* 1. gálíá
2. ítsina' *(el momento del parto)*
3. gáttsá *(pollitos)*
nada *pron indef* labí bíỹá, bíttu bíỹá
de nada bírúnuá
nada más *adv* tsua'teruá, tsua'terúbá, alátèrúbá
nadar *vi* 1. gúrùbà ... inda
2. tsíá ... cunechi *(ir a nadar)*
nadie *pron indef* 1. lanú nuỹa
2. núttunuỹa *(ni una)*
3. núhuá nuỹa *(pregunta)*
4. nútúttèní *(contestación)*
no hay nadie lanú té, núttu té
nagua *f* ỹalò tuni *(enagua)*

nailon *m* nailu *(plástico)*

nalga *f* ỹa̱nà, xti̱ttsí

nance, nanche *m* nánch·í *(árbol y su fruto)*

naranja *f* maráỹá

naranja agria maráỹa idí, maraỹa cáldú



naranja

naranjo *m* ya̱ maráỹá *(árbol)*

nariz *f* ỹi̱ná'

narices yeru ỹi̱ná'

su nariz de él ỹi̱ní'ị *(impers)*

natación *f* cunéchi

nauyaca *f* bedùtsù' *(reptil)*

nauyaca saltadora *f* bíạ́tsá *(reptil)*

neblina *f* bía

hay neblina yu'ú bía

necesario *adj* duél·la'

es necesario ná qui'ní

ser necesario ccáduél·la'

volver a ser necesario édeyaccaduél·la'

necesidad *f* necesidad

estar en una necesidad thú ... ttu necesidad

necesitar *vt* íquina'(nì)

negar *vt* gútsu̱na' *(rehusar)*

negro *adj* yéth·ìà

estar negro cca ló' ní *(ciertas frutas como zarzamoras y cerezas)*

negrísimo *adj* yéth·ia ló'ní

negro descolorido chúpí *(color de unos bueyes)*

nene *m* nító̱'

este nene nítú̱'ị

nido *m* 1. xcu'ni *(aves)* 2. xcuádi *(ratones)*

nieto *m* ỹithú̱á

nieve *f* beyi'

ninguno *pron indef* 1. lanú̱, núttu 2. nidíttu *(ni uno)*



nene

niña *f* niulátó'

niño *m* 1. huátsá *(niño, niña)* 2. nùbeyù'tó' *(niño)*

este niño huátsíị

niñito *m* huátsá re̱'né

nixtamal *m* ni̱l·lá

no *adv neg* 1. labí̱ 2. bíttu *(enfático, prohibitorio)* 3. ụca', ụ' *(de mal genio, rehusando)* 4. bíhuá *(no, de veras)* 5. làá *(para advertir; para que no)* 6. lànú̱ *(no, nadie)*

no así álàhuá̱, álàhuá'la̱

siquiera no labí ní'

ya no labírù

ni un poquito bítú̱tèní

no por favor bítturúáníỹá

no comoquiera labí nicue̱ntabá

no hay labí té *(cosas)*

no está lanú té *(personas)*

no hombre, no la amueles ¡é̱sìà'à'!

no importa, no le hace masqui'

no más porque qui'teruání

no mucho huàỹìà'

no puede ser íca'xé̱lu' *(habla de mujeres; ironía)*

no quiere labí nà bí *(no está de acuerdo)*

no tanto álạ̀tègá̱

noche: de noche degụ̀l·làlá, réela

al entrar la noche *vi* gattiló

ya muy noche á̱churéela

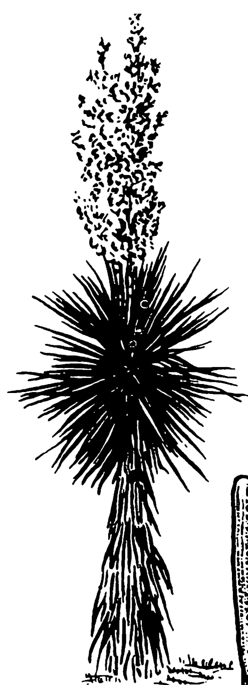
nochebuena *f* 1. gùl·là vienticuártuá *(noche tradicional)* 2. ìyyàcheni *(la flor de pascua)*

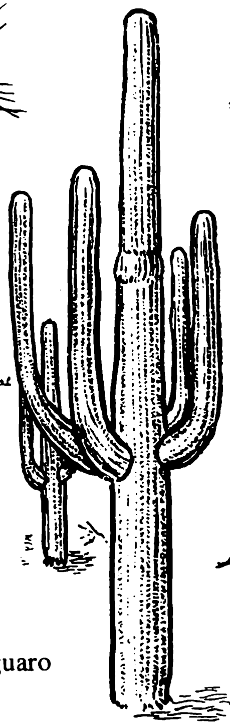
nogal *m* ya̱ nuécí

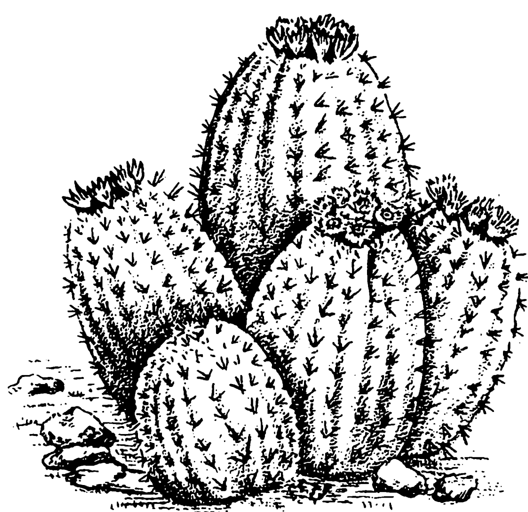
nombre *m* láa

su nombre de él líị *(impers)*

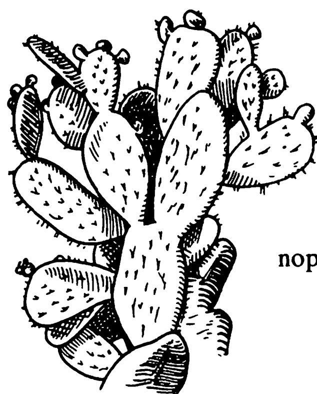
su nombre de él lée *(resp)*

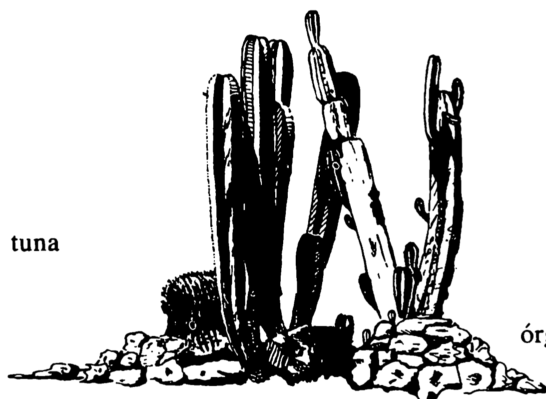

palmilla


saguaro


biznaga


maguey


nopal, tuna


órgano

nopal *m* beyàá *(la planta y sus pencas)*
este nopal beyìị̀
nos *pron* 1. intù', intùu' *(exclusivo; a nosotros)*
2. rí'u *(inclusivo; a nosotros)*
nos recordó bexalatsi' bí intù'
nos lo dío benna bí ạ quì' tu'
nos vemos *interj* ¡étsa' rí'u! *(la manera de despedirse)*
nosotros *pron* 1. intù', intùu' *(exclusivo; nosotros pero no ustedes; sujeto y complemento)*
2. rí'u *(inclusivo; nosotros y ustedes; sujeto y complemento)*
3. tu' *(sujeto, forma pospuesta)*
nosotros mismos la'a rí'u bá *(inclusivo)*
noventa *adj* ta' tsìi
noventa y uno ta' tsìi yu'ú ttu
nube *f* bía
nublar
nublarse *vr* éyú'u bía
estar nublado tsu'ú bía
volver a nublarse édeyú'u bía
nuca *f* ỹàyáani, cue'eyáani
nudillo *m* betsi' ỹubená'
nudo *m* 1. betsi' *(de madera)*
2. beyya *(de lazo)*
nudo de caña betsi' yéttíá
nuera *f* ỹolitsi', ỹùàlitsi'
nuestro, nuestra; nuestros, nuestras *adj pos* 1. rí'u; quì' rí'u *(inclusivo)*
2. tu'; quì' tu' *(exclusivo)*
éste de nosotros rí'uị, quì' rí'uị; tu'ị, quì' tu'ị
ése de nosotros rí'uạ', quì' rí'uạ'; tu'ạ'; quì' tu'ạ'
aquél de nosotros rí'uá, quì' rí'uá; tu'á, quì' tu'á
nuestro perro béccu' quì' tu'
nuestros perros ca béccu' quì' tu'
nuestro pueblo natal láatsi tu'
nuestros pueblos natales ca láatsi rí'u
nuestro mismo, de nosotros mismos rí'ubá, quì'bá rí'u; tu'bá, quì'bá tu'
nueve *adj* gà
nuevo *adj* cúbí
nuez *f* nuécí

Ñ

ñamole *m* láccá' *(planta)*

O

o *conj* o
Oaxaca Lúla'á *(ciudad)*
obedecer *vt* gáppá ... tìtsà'
obligación: tener la obligación de thá(nì)
obligar *vt* gúthítsinì
obscuridad *f* la'chúl·là
obscuro *adj* chúl·là
obscurísimo *adj* chúl·làló'ni *(como carbón)*
obsequiar *vt* gutè ... ttu regalu
Occidente *m* latí renia bitsa
occiso *m* xìhuì'
ocelote *m* tigrillu
ocote *m* yayerì
ir por tea u ocote tsíá ... huìrì
raja de ocote lattsá yerì
ocultar
ocultarse el sol énia bitsa *(puesta del sol)*
ocupación *f* lósìnà
ocupar
ocuparse *vr* cuénì ... tsìnà *(de trabajo)*
estar ocupado en tsu'ú ... ... *(alguna actividad)*
ochenta *adj* ta'
ochenta y uno ta' yu'ú ttu
ocho *adj* xunú'
odiar *vt* gútsìàlatsi'
odio *m* la'tsìàlatsi'
Oeste *m* latí renia bitsa
ofenderse *vr* íyenidí'(nì)
oficio *m* tsìnà

hacer un oficio íchitha ... acta
ofuscado *partic* ṉatti
oído *m* naga', yèrùnaga'
oír *vi, vt* íyẹ̱ni(nì)
oírse *vr* íyẹ̱niní
oye *interj* ¡ỹa! *(para llamar la atención)*
ojilumbre mexicano bi̱nní íyyalóo bere̱dá' *(ave)*
ojo *m* íyyalóo *(incluyendo la niña)*
hacer "mal de ojo" gúni l·lá *(creencia)*
ojos azules íyyaló bichi
su ojo de él íyyalúị *(impers)*
Ojo de Agua Rú'adi̱ná' *(lugar)*
oler 1. *vt* í̱l·là'(nì)
2. *vi* íl·là' *(despedir olor)*
olor *m* tsì'ì *(aroma)*
olote *m* yànà
olvidadizo *adj* latsi'ỹùl·là
olvidadiza niulá latsi'ỹùl·lị
olvidar *vt* íỹùl·là(nì)
olla *f* yéth·ú'
olla con asa yéth·u' tsàbà



olla con asa, jarra

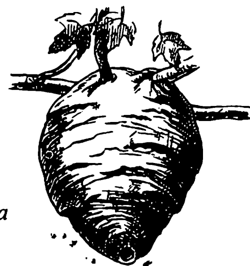
ombligo *m* xpírú'
omóplato *m* lóma cuè'è
once *adj* tsinia̱
oportunidad: tener oportunidad gáppá ... néeda
oprimir *vt* gúthácca'tsi'i
ordeñar *vt* íthi ... ỹiitsi'
ordeñado *partic* dí léchí
oreja *f* 1. naga'
2. yéetina̱ga' *(la parte más externa)*
su oreja de él na̱gui'ị *(impers)*
oreja blanca *f* be̱'yá úppa' ya *(hongo)*

Oriente la̱tí ril·lani bitsa
originar *vt* cuéqquiá íqquia *(componer cuentos, poesías, música, etc.)*
orilla
a la orilla de rú̱'a
a la orilla de un terreno ru'a lóoyúu
a la orilla del camino ru'a néeda
a la orilla del río ru'a yò
orina *f* indahuẹ̱tsà'
orinar *vi* gútsá'
Orión yarátú *(constelación; conjunto de estrellas)*
ortiga *f* láaya
ortiga grande ỹubáỹá
oruga *f* huèla̱'
oruga de atalia huèla̱' ya̱ndé'ela
oruga de aurinia huèla̱' yexxu
oruga de la esfinge beto̱'xànà', beto'oxànà'
oruga de origia huèla̱' túxxú
oruga de *Samia cynthia* huèla̱' ya nuécí
oruga geómetra huèri̱xibíá'
oruga lanuda huèla̱'
osito lanudo huelìttsá'
oscuro *adj* chúl·là *Véase* **obscuro**
otro *adj* áttu
otro igual áttuạ
otro idéntico áttu luetsi nui
otro diferente áttu nu huayà̱'
otra clase átulo̱
otro tanto átutsạ', á-
otros áttuté
oxidarse *vr* él·lani ìyyà
oyamel *m* ya̱lagaỹi *(árbol conífero)*

P

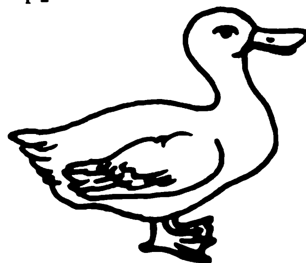
pabellón *m* yaỹúla
paciencia: tener paciencia gúcue̱dátí' latsi'
pacienzudo *adj* tsahuéni'
pacificador *m* nu rutsé'etsè' ca enné'
pacificar *vt* gútsé'etsè'
padre *m* 1. tatá

2. bexudia *(cura)*
3. Padre Nuestro *(escritura)*
padres *m, plural* ta̱tá na̱ná *(padre y madre)*
pagar *vt* quíȳa
ser pagado tsáȳá
pago *m* láaȳa
pagua, pahua *f* exxutútsi' *(aguacate grande)*
país: país de México lóoyúu quì' México
paja *f* tébáȳú *(de trigo)*
pájaro *m* bi̱nní
pájaro carpintero cúríití pà *(ave; picamadero selvático)*
pájaro carpintero bi̱nní xítsá' *(ave; picapalo lombricero)*
pájaro gato bi̱nní gu'ya ìyyà *(ave)*
pala *f* pálá'
palabra *f* tìtsà'
palacio *m* yú'ùla̱hui' *(municipio)*
paladar *m* lí'utsi̱qquia
pálido *adj* xcara̱'
paliza: dar una paliza gúnà'ní *(en un juego)*
palma *f* 1. díina' *(planta palmácea)*
2. le'e ná̱' *(de la mano)*
palma de monte yayi̱tí *(palmera)*
palo *m* ya̱
palo angular yèqquià *(gancho)*
palo blanco ya̱ tsíttsì *(árbol)*
palo de águila ya̱huéla *(árbol)*
palo ensebado ya̱sébú *(juego)*
palo meneador yaritéthú' *(utensilio de la cocina)*
palo puntiagudo bela̱tsu' *(para sembrar maíz)*
palo que prende yaráttsá
palo que truena ya̱ pra̱
paloma *f* bèch·à
paloma de collar bèch·àxtílá
paloma escamosa be̱ȳúbènì
paludismo *m* hueni̱
pan *m* ettaxtílá
este pan ettaxtílị
hacer pan guni ... ettaxtila
pan criollo ettaxtíla iȳe̱' *(con sal)*
pan dulce ettaxtíla ȳi̱xxí
panadero *m* pandérú *(de la fiesta tradicional)*
panal *m* 1. be̱ttsí'rú *(panal de rosa; pelota grande)*
2. be̱ttsí'rú tté *(panal de sabana, de la llanura; como ceniza)*
3. be̱ttsí'rú íqquia béccú' *(panal del cojoncillo; forma de testículo de toro, cabeza de perro)*


panal de rosa

pantalón *m* lànà', pántá
este pantalón là̱nì'ị
su pantalón là̱nì'ị *(impers)*
pantorrilla *f* lìèttsá
panzón, panzudo *adj* rúuba yéeti, l·lè'è bárrí *(palabra burlesca)*
pañal *m* ȳalo̱ huátsá
paño *m* páñú *(rebozo)*
papa *f* gúu, gú
papa revuelta con chile yìnà' ȳunnia gú
papito nécú tó'
papá *m* ta̱tá, tàá
su papá tatá quì' bí
papel *m* ìttsì
paperas *f, pl* belùl·lú
par *m* 1. tsacúe̱'
2. tsanéeda *(de bueyes)*
3. cué' *(plural)*
pantalón con camisa tsacúe̱' ȳóo *(juego de ropa)*
para
para que qui'ni ą'chu, para qui̱'ní
para que no qui̱'ní làá
parar 1. *vi* gúdu̱ní
2. *vt* gúdutsi̱
parado *partic* du
está parado du̱ní bí *(él)*
estar parado thú *(sujeto singular)*
estar parados tháà tsi̱ cạ *(sujeto en plural)*
pararse *vr* thú, thúní

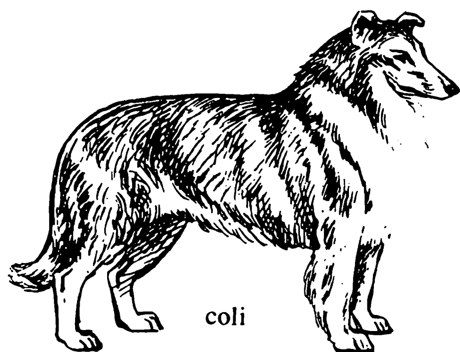
pararse *vr* tháà *(plural; soldados, alumnos, etc.)*
pararse *vr* thútsi *(detenerse)*
pararse de cabeza gúduyúu íqquia
parecer
parece que sí *interj* áÿalà
parecerse *vr* gúnilatsi' *(aparentar, fingir)*
parecido *adj* 1. á'gáabá, lataní 2. túràni *(muy semejante)*
pared *f* dé'è
en la pared láati dé'è
esta pared dí'ì
parejo *adj* turú'atsí'ní
parir *vt* gúditsìnà'
párpado *m* yéetilóo
parte *f* parte
darle parte gúgàl·lá'el·la'
en partes gani gani
ser parte de látsi'
tener parte gál·lá'el·la'
partícipe
hacer partícipe gúgàl·lá'el·la'
ser partícipe gál·lá'el·la'
partir *vt* íl·là'á
pasamontañas *m* gorrá' *(gorra)*
pasar 1. *vt* gútè 2. *vi* ttéè 3. *vi* éttè *(de nuevo, frecuentamente)*
lo que pasó la'gutéè, nù uccuátèní
pasar por alto thí' ... la'ÿéni quì'
pasarse *vr* téè quì' *(descomponerse comidas)*
qué pasó ¿biani uccua?
paseo *m* pasiárí
pasionaria *f* 1. tubà granadítá *(planta trepadora)* 2. ìyyà granadítá *(flor)*
paso: de paso néeda detéebá
pasta *f* pástá
pasta de libro pasta qui' ca líbrú
pastle *m* cuàdì *(planta)*
pasto *m* táccá'
pastorear *vt* gáppá
pata *f* ni'a
pata de gallo ìyyà huedelo', huede'ló *(flor)*
su pata ni'ì *(del animal)*
patear 1. *vt* gúdeni'a *(dar patadas)* 2. *vi* cuéqquiá ni'a
patio *m* lè'èlí'a
este patio lè'èlí'ì
pato *m* patú

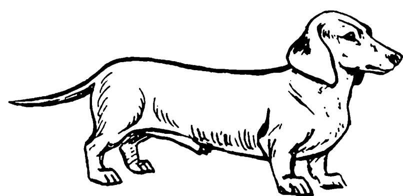


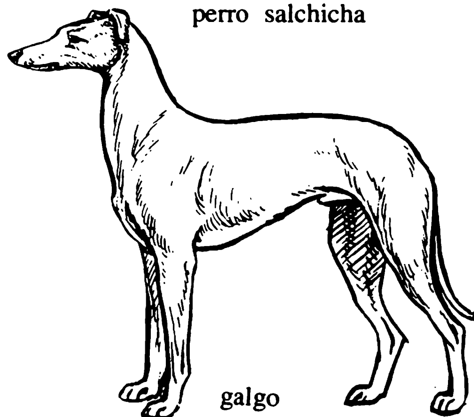
pato

patrón *m* xànà' *(jefe de un trabajo)*
este patrón xànì'ì
su patrón de él xànì'ì *(impers)*
paulatinamente *adv* béetsi gáabá
pava *f* béeraxiga' *(ave gallinácea)*
pavo *m* berudi
pavito ocotero xquíntí' bitsa *(ave)*
paxtle *m* cuàdì *(planta)*
payasada *f* báxxá
paz *f* la'ÿéní
volver a tener paz éyatta' la'ÿéni quì'
pecado *m* túl·lá'
pecarí *m* cuttsí ìxxì' *(jabalí de collar)*
pecho *m* 1. rú'alòstò' 2. ÿíitsi' *(de mujer)*
pechuga *f* rú'alòstò'
pedazo *m* tuxúunu'
pedir *vt* 1. inàba 2. inàbanì *(pedir a otro)* 3. inàbàsa *(pedir prestado algo)* 4. inàbàsanì *(pedir a otro prestado algo)*
ir a pedir tánaba
pedido *partic* náaba
pedir la mano de una mujer inàbà ... niulá
pedir perdón éyatta'yú
pedregal *m* íyyarrúé
pedregoso *adj* íyya rrúé
pegajoso *adj* diti'
pegapega *f* huethíá' *(planta)*
pegar *vt* 1. huée', hué' 2. (g)úqueti' *(con pegamento)* 3. gúcùl·là *(para disciplinar)* 4. gútá' *(poner cuadro en la pared)*

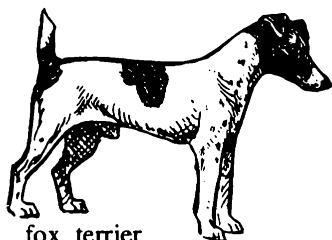
pegado *partic* tá̲' *(en la mesa, en la pared, etc.)*
pegado *partic* yéeti' *(chicle, pegamento, remiendo, etc.)*
estar pegado ítá̲' *(con pegamento)*
pegarse *vr* íyeti' *(chicle, remiendo, etc.)*
pegar con las patas delanteras gáppá' ná̲' *(caballos)*
volver a pegar éyùè'
pegarropa *m* ìyyà huethí̲á' *(planta)*
peinar
peinar a otro quini ... iqquia ...
peinado *partic* tììní íqquíá
peinarse *vr* quíní íqquíá
ir a peinar tátinní ... íqquia
ser peinado ítìní íqquíá
peine *m* bíá
este peine bíį
peine chino caporal bíá bèttsí' *(peine para sacar piojos)*
pelar *vt* íchùxí
pelado *partic* ruxi *(frutas y verduras)*
pelear *vi* tíl·lá
pelechar *vi* 1. íhuethia íttsa'ÿó *(animales)*
2. íhuethia tùbbì' *(aves)*
peligroso *adj* xútsilatsi'
pelo *m* 1. íttsá'
2. íttsa' ÿóo *(de animales)*
3. íle'etsi *(de elote)*
pelos de la axila íttsa' lí'u ÿìqquìà
su pelo de él íttsa' ÿúį *(impers)*
en pelo béelá' *(sin montura)*
pelón 1. *m* íqquia xpéelá' *(calvo)*
2. *adj* ÿí
pelota: pelotita *f* belu̲l·lu
peltre *m* ìyyà *(como metal)*
peludo *adj* xíiti' *(animales)*
pelusilla *f* míxtí' lóoyúu *(ave)*
pellizcar *vt* quíitsí'ya'a
penca *f* ttu beyàá
pensamiento *m* la'rulábalatsi'
pensar *vt* 1. gúlá̲balatsi'
2. éyìlálatsi' *(meditar)*
modo de pensar la'riye̲ni
peña *f* íyyatò'
peña de La Liebre iyya Lidi'
peñasco *m* íyyatò'
peñasco Grande íyya España
pepena *f* bagu', uba̲gu' *(vendimia de cualquier cosecha)*
ir a la pepena tsíá ... ubagu'
pepenar *vt* edi' ... bagu'
pepita *f* cachi'
pequeño *adj* lath·i *(trigo, arroz, semillas, etc.)*
muy pequeño *adj* xcámí̲'
percha *f* ya suérté *(trapecio para acrobacia)*
perchero *m* ÿube̲ni *(para colgar sombreros, redes, etc.)*
perder *vt* 1. gúdal·la
2. gúnitti *(en juego)*
perder de vista níttínì lóo
perder el camino níttí ... néeda
perder el sentido échùl·làlatsi'
perderse *vr* íyal·la, ínitti
perdiz *f* yi̲títtsi'á
perdón *m* la'ÿénlatsi'
perdonar *vt* éyúniÿé̲nlatsi'
perecer *vi* níttí
perfecto *adj* tí'ní *(como debe ser)*
perjudicar *vt* gúthácca'
perlesía: tener perlesía tsu̲'u ... be̲' *(enfermedad)*
permiso *m* céncíá
permitir *vt* 1. gúlabi
2. hué'él·la' *(dejar)*
pero *conj* ènlá', pèrù
pero cómo quelegáhuá
pero sí cunqui'
perro *m* béccú'
este perro flaco béccu' tsittíį
perra *f* béccu'nà'
perro orejudo beccu' naga'lua'
perro rabón béccu' ÿubànà re̲ccú'
perro tragón béccu' l·lá
perseguir *vt* thúlá̲a *(dar caza a)*
persignarse *vr* gúdìàlóo
persona *f* e̲nné'
esta persona enní'į
persona apacible enné' ÿénlatsi'
persona grande enne'gu̲lá
ésta es la persona que e̲nní'į e̲nní'a̲'
perspicacia *f* la'riye̲ni
pesado *adj* idi̲'í
pesar 1. *vt* gúrixibíá'

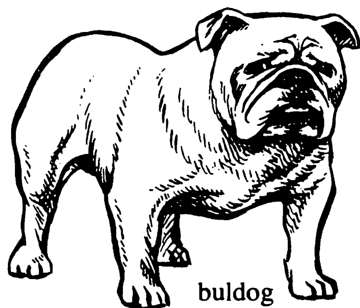

coli


perro salchicha

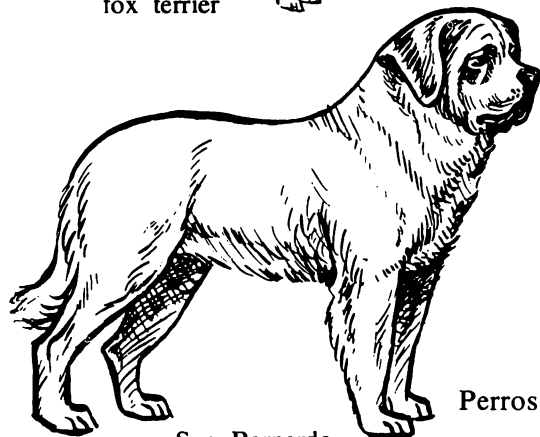

galgo

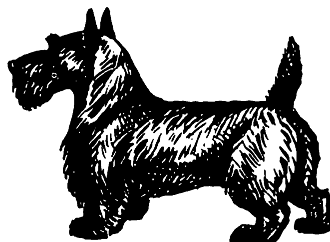

perro de caza


fox terrier


buldog

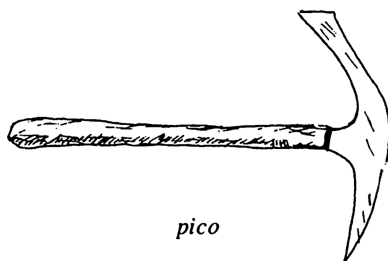

chihuahueño


San Bernardo


terrier escocés

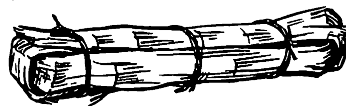
Perros

2. *vi* thúádį̱'(ni)
a pesar de gálą̱à
pescado *m* bél·lá
pescado seco bél·lá tsítta, bél·la bitsi
pescuezo *m* yáani
pesebre *m* latí ro ca gu'nábia'
peso *m* 1. béy̌ú *(moneda)*
2. xunú' tummi *(ocho reales)*
pestaña *f* į̱ttsa' lóo
pestilente *adj* yùtsù'
pesuña *f* tsítta ni'a
petate *m* tá'à
este petate tí'į̀
petatilla *f* bèl·là fléchá *(reptil)*
petirrojo *m* bi̱nní ìyyà *(ave)*
pez *m* bél·lá
este pez bél·lį̀
pezuña *f* tsítta ni'a
piar *vi* cuetsi inda *(el agua al hervirse)*
picar *vt* quíitsí'
picarse *vr* íya̱da
pico *m* 1. pícú' *(herramienta)*
2. tsítta rú'a *(de aves)*
pico gordo azul bethé̱' azul *(ave)*



pico

picoso *adj* ìrìà
picudo *adj* tóttsé'
pie *m* ni'a
garganta del pie yáani ni'a
pie izquierdo ni'a yàttì
pie derecho ni'a ba̱ní
piedra *f* íyyá
piedra achatada íyya xéeni
piedra bofa íyya bètsù'
piedra de la mina íyya mina *(lugar)*
piedra de la Rana íyyanibàá'
piedra jorobada íyya ribegu *(peñasco)*
piedra para afilar íyya retottse'
piedra picuda íyya tóttsé'
piedra rajada íyyabé
piedra tendida íyyata'a
piel *f* 1. yéeti
2. yéetiy̌óo *(de animales)*
piel de gallina yetsu' dil·lá'
pierna *f* 1. láth·á
2. y̌i̱ch·á *(de animales)*
su pierna de él ni̱'į̀ *(impers)*
piloncillo *m* panélá
trozo de piloncillo ttu iqquia panélá



piloncillo

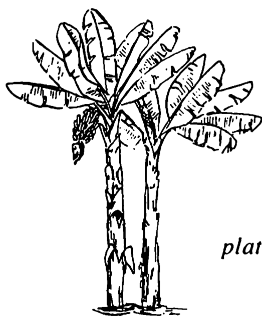
pino: pino resinoso yaye̱rì
pinole *m* inday̌úá' yé̱xxu'
pintado *adj* táabi
pintar *vt* ccábi
pintarse *vr* ítabi
volver a pintar edeyàbì
piña *f* 1. túá'tsina' *(fruta)*
2. y̌ida *(de los pinos)*
piñata *f* yéth·u' l·lá'a



piñata

piojillo *m* bètí'
piojo *m* bèttsí'
pípilo *m* pí̱pító' *(guajolotito tierno)*
piquigrueso *m* 1. bethé̱' betsí̱' *(ave; piquigrueso amarillo)*
2. bethé̱' ìyyà *(ave; piquigrueso degollado)*
piral: piral del maíz bèl·là dá'à *(gusano)*
pisar *vt* gúl·lia
pisarse *vr* gátta' *(las aves)*

piso *m* cuà'
pitahaya *f* beru'ní *(fruto del cacto)*
pizca: ya llega la pizca chi dá' gulappa
pizcador *m* 1. tsítta huelàppà *(instrumento de hueso para pizcar)*
2. tsummí thú, tsummí pandérú *(canasta grande oaxaqueña)*
pizcar *vt* gúlàppà
pizcarse *vr* ílàppà
placenta *f* 1. tùulitsi'
2. ỹúl·liá *(pulpa de la calabaza)*
plaga *f* béxxú'
plancha *f* ìyyà planchar
esta plancha ìyyà planchar nì
planchar *vt* gúxatta
planchado *partic* ỹátta
plancharse *vr* íỹatta
planear: tener planeado ná(nì)
plano *adj* 1. lappa
2. làttsì' *(prado, llano)*
planta *s* 1. ya
2. lè'è ni'a *(del pie)*
plantar *vt* gáda
platanar *m* ya betua'



platanar

plátano *m* 1. betua'
2. ya betua' *(árbol)*
plátano betua' ỹiléthia *(una especie)*
plátano betua' cuatru lomu *(una especie)*
plátano betua' yetsi *(una especie)*
plátano macho betua' machu
plátano manzanita betua' enanu
plátano morado betua' moradu
platicar *vt* hue'tìtsà'
pasársela platicando huè'tìtsà'
platicar con otro huée' ... tìtsà' laní
volver a platicar con otro édeyue' ... tìtsà' laní
plato *m* plátú
playera *f* míỹa líu'u
plaza *f* li'i'ya, lè'i'ya
plaza central zócalu
pléyades *f* béelia gatsí *(constelación)*
pluma *f* tùbbì' *(de las aves)*
pobre: pobrecito *adj* 1. íca'rútsi'írú, próbitó', tsi'írúbá ...
2. íca'rútsi'írúlacuá' lu' *(ironía; burla fina)*
pobreza *f* la'dí'
poco *adj* 1. tó' *(de tamaño)*
2. tí' *(de cantidad)*
hace poco gáabá
ni un poquito nidítító', bítútèní
otro poco chitti'
otro poquitito y átitó'tàá làá
otro poquito átitó', áti'
poco a poco béetsi béetsi, chácua chácuá
poco más átó'tè
poquitito tito'tsàto'
poquito *adj* tító'
poquito más átitó'tèdí
poquito no más tito'rúbání
por poquito átó'tàní, átó'tàá
podar *vt* gútsippa
poder *m* la'huacca
poder de latsi'ná'
quedar en el poder de éya'ná ... latsi'ná'
poder *vt* 1. ccá(nì) *(saber hacer)*
2. huacca(nì) *(afirmativo)*
pueda ser xutsitè *(tal vez; suposición)*
a ver si puedes canchu xiaba cca qui' lu'
poder con tháà ... laní ... laní *(aguantar peleando)*
no poder ver a otra persona labí ccágúyu
poderse *vr* ccá
puedo huacca te'
se puede huaccahuá
se puede, cómo no ¡huaccahuálàà!
podrías tsí hua ná lú' *(se usa para pedir un favor)*

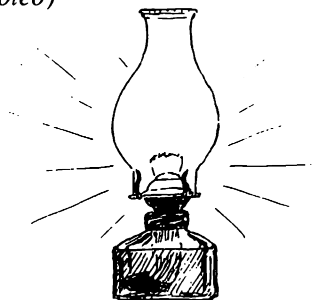
podrir
  podrirse *vr* gúutsu'
  podrido *partic* yùtsù'
poesía *f* poesía
poleo *m* xu̲'yá *(hierba para condimentar)*
polilla *f* 1. culòó'
  2. bèl·làdil·la' *(oruga)*
polvo *m* beste̲
pollo *m* béera
  este pollo béerị
  pollito béerató', yi̲tító'
  pollo de pescuezo pelón béera yáani ỹí yâni ỹí
polluelo *m* ỹí'ni béera *(cría de pollo)*
poner *vt* 1. gútsị̀à ... ... ló, gúdụ̀à ... ... ló *(poner sobre)*
  2. quíxá *(en el suelo, en el piso)*
  3. gúda̲a *(tienda, puente, trampa, etc.)*
  4. gútá̲' *(pegar, amarrar)*
  5. gútòth·è' *(boca abajo)*
  6. gúhuà'ní *(carga)*
  7. íxua, íxua ... ... ló *(tender mantel, cobija, etc.)*
  8. gúdu̲ *(palo, poste, niño, etc., para que se pare)*
  poner en *vt* cù'ú ... ... lè'è, cù'ú ... ... lóo
  poner flores gúdùà ... ìyyà ló meỹa
  poner huevos cù'ú ... tsíttá
  poner lumbre (g)úcua̲' ... yí'
  poner luz gúdùà ... yí' *(prender luz)*
  poner nombre quíxa ... láa *(nombrar)*
  poner sal cù'ú ... dete' íqquia
  ponerle a otro cù'ú ... ... *(sombrero, zapato, anillo, etc.)*
  ponerle a otro gúgáhui' *(pantalón, falda)*
  volver a poner égú'u
ponerse *vr* 1. gáccu' *(ropa)*
  2. gáhui' *(pantalón, falda y ropa íntima)*
  3. cù'ú ... ... *(sombrero, máscara, collar, etc.)*
  4. thúlí, thúní *(de pie)*
  5. ítòthè'ní *(boca abajo)*
  6. éhui̲ní'(nì) *(ponerse triste)*
  ponerse celoso gúniyée ...
  ponerse uno al otro cù'ú ... ... luetsi ... *(anillo)*
Poniente *m* la̲tí renia bitsa
por
  por eso áccana, áccá
  por qué *adv interrog* bíáníca, bíéccá
  por qué no bíécca làá
porque *conj* 1. porqui̲'ní *(porque)*
  2. qui̲'ní, qui'i̲ní *(que)*
porvenir *m* nù chì'dá'lá
posible
  serle posible ccá, thúél·la'(nì)
  es posible hua̲ccahuá, hua té módu
  hacer lo posible gúni ... dúél·la'
potranca *f* ỹí'ni yéguá
potro *m* cuáyú, ỹí'ni yéguá, bi̲a' cui̲tí'
pozo *m* ye̲là
  este pozo ye̲lị
pozole *m* indianá'
  pozole dulce de trigo ỹúá'cueth·ia
practicar *vt* gúthètè'
precio *m* tsa̲liaca'á dacca', préciú
precipicio *m* betuth·a
precisamente *adv* la̲gá, la̲gání
  precisamente nosotros ri'ugání
predestinar *vt* ná(nì)
predeterminar: tener predeterminado ná(nì)
pregonar *vt* cuétsiyà'à
preguntar *vt* ínàbàtìtsà'
  para iniciar una pregunta tsí
prehistórico *adj* la̲th·á *(gente)*
prender *vt* 1. gúgàl·lá̲' *(lámpara de mano, la luz eléctrica)*
  2. gúdụ̀à *(aparato eléctrico)*
preocupación *f* nùyùe̲
preocuparse *vr* 1. ccá(nì) ... nùyùe
  2. gúlá̲bathutilatsi' *(demasiado)*
  volver a preocuparse edeyaccanì ... nùyùe
preparar *vt* 1. gúniléda *(con anticipación)*
  2. gúnitsè' *(preparar bien)*
  preparado *partic* lédá
  está preparado ná
prepucio *m* yéeti
presa *f* ye̲là xeni

presencia: en la presencia de alguien rú'aló
presentar *vt* gúttè *(película)*
prestar *vt* 1. gútèsà, gu̱nnásà
2. cuéqquiásà̱ní *(prestar cosas que se comen, que se terminan)*
3. cuéqquiácànná *(prestar sal, azúcar, etc.; para reponer)*
prestar servicio láadi
prestarse *vr* ébána(nì) *(darse)*
prestigio *m* la'dàlíání
presumido *adj* bata'
presupuestar *vt* cu'úbìà'
primeramente *adv* yà'lataá
primero *adj* 1. ỹá
2. yà'la *(en sucesión)*
3. yà'laỹá *(de prioridad)*
principio *m* néru
prisa: darse prisa en el trabajo itsé'è
probable: es probable que áỹa
probablemente *adv* áỹa
probar *vt* 1. gúni ... pruébá
2. gúnixxi *(saborear)*
3. hué' ... prueba *(dar prueba)*
procurar *vt* hué'él·la'latsi'
profundo *adj* 1. téttiá
2. díla *(río)*
3. ré'ní *(muy abajo)*
pronto *adv* tàá, xìà
lo más pronto tègáabá
muy pronto tsa̱titóo'ní
proponerse *vr* gútsiabia'
proseguir: prosiga hua tsa
prosperar *vi* í'yu ... ra'
protección: protección del agua bi̱ná' *(donde no gotea)*
proteger *vt* gúyù̱ *(cuidar, amar)*
provocar *vt* cù'úyí' ... latsi'
púa *f* e̱ttsé', ye̱ttsé'
pudrir
hacer pudrir gúdútsù'
pudrirse *vr* gúutsu'
pueblo *m* 1. yéetsi *(población)*
2. láatsi *(pueblo natal)*
del pueblo hueláatsi *(productos)*
puente: puente hamaca mácá
puerco *m* cu̱ttsí
puerco espín *m* cu̱ttsí e̱ttsé'
carne de puerco be̱lá' cu̱ttsí
puerta *f* puértá
pues *conj* 1. nì'ìỹa
2. nì'ì, nì'ì nna *(¿eh?)*
bueno, pues óoni'iỹa
está bien, pues óoru̱bácá
pues así ániaỹá, ą̀'chu *(afirmación)*
puesto *partic* 1. dúá *(casas y ciertas cosas)*
2. tsìà, tsìà ... ló *(puesto sobre)*
3. tóth·è' *(boca abajo)*
4. dúní *(de pie)*
5. yáada *(clavado)*
6. yù'ú, yu̱'ú ... ... *(sombrero, zapato, máscara, etc.)*
7. ỹùà *(tendido)*
8. tsìà ... lóo *(encima de algo)*
9. na̱ccú' *(ropa)*
10. tháà *(tienda, cuna hamaca, puente)*
11. íyeqquia *(una cerca)*
pulga *f* be'yu
pulgar *m* ỹubená̱' ỹéní *(dedo)*
pulido *adj* tsíibi
pulir *vt* gútsìbì
pulirse *vr* ítsìbì
pulque *m* núpích·ì
pulverizar *vt* gútsi'i
pulverizado *partic* bí'i
pulverizarse *vr* íbi̱'i
puma *m* león, tigri
aquel puma largo tigri gá̱aáa
este puma largo tigri guí̱íį̀
punta *f* luỹu páñú *(puntas del rebozo, de la cobija)*
dar puntapié gúde̱ni'a
puntiagudo *adj* tóttsé'
punto: en su punto la̱tti'ní *(atole)*
punzada
dar punzadas gútú'ą ...
dar punzadas en el oído gútú'ą naga'
puñado *m* tsaỹu̱ná' *(lo que cabe en el puño)*
puñetazo: dar puñetazo gúl·làbì
pus *m* gùtsì'

Q

que 1. *conj* qui̱'ní, qui'i̱ní *(copulativa)*
2. *adv* tì'chú *(comparativo)*

3. *pron relativo* nù *(que, quien)*
4. *pron relativo* bi̱ŷalá *(lo que sea)*
5. *adj interrog* bíání *(¿qué?, ¿cuál?)*
qué (sí) tsí hua
qué de veras no tsí bíttu
qué no tsí álahuá, tsí labí
quebradizo *adj* yéxxu' *(delicado)*
quebrado *adj* l·lá'a *(cosas frágiles)*
quebrar *vt* íl·là'á *(cosas frágiles)*
quebrarse *vr* gáttsá *(rajarse)*
quebrarse *vr* l·lá'a *(cosas frágiles)*
quedarse *vr* éga̱'ná, éya̱'ná
volver a quedarse édeya'ná
quedarse en las manos de *vi* éya̱'ná ... latsi'ná̱'
quehaceres *m pl* lósìnà
quejar *vt* huée' ... parte
quejarse *vr* cuétsihue' *(de dolor)*
quelite *m* cuànà hueláatsi *(verdura)*
quemar *vt* gúdayi
quemado *partic* xcáayi
quemarse *vr* tsáyi
querer *vt* 1. ccálatsi' *(querer algo)*
2. ína̱ *(estar de acuerdo)*
no quiere labí nà bí *(no está de acuerdo)*
volver a querer édeyaccalatsi'
queresa *f* bedu̱a' *(cresa)*
quetzal *m* bi̱nní ŷudé̱ *(ave)*
quiebraplato *m* ìyyà huel·la'árá'è *(flor)*
quien 1. *pron relativo* nù
2. *pron interrog (¿quién?)* núní
3. *pron interrog* núlá *(¿quién entonces?)*
4. *pron indef* nùtì'tàá *(quien sea)*
de quién núní quí'ní
quién sabe ílá *(de chiste)*
quién sabe quelebíŷá *(cuando se refiere a qué cosa)*
quién sabe quelegáhuá *(cuando se refiere a un lugar donde)*
quién sabe quelenúŷá *(cuando se refiere a quién)*
quienes canù
con quien nuŷa laní
quienquiera *pron indef* nuŷatàá
quieto *adj* tsi̱, tsi̱bá
estar quieto cué' tsi̱
estáte quieto tsi̱ bá gure̱', tsíttè gure'
estar quieto tháà tsi̱ cą *(caballos, burros etc.)*
formarse quieto *vr, pl* tháà tsi̱
quince *adj* tsìnù'
en quince días ástó'obitsa
quincena *f* xtò'òbitsa
quinientos *adj* gàyù' gayu̱à̱'
quinqué *m* quinqué̱ *(lámpara de petróleo)*



quinqué

quiosco *m* quióscú
quiote *m* ìyyà ŷetúá' *(flor comestible)*
quitar *vt* cúà
volver a quitar égua
quitarle la ropa cuéqquíá ... ŷóo
quitarse *vr* étua
quitarse *vr* gúchue' ŷugu' *(la culebra la escama)*
quitarse la ropa cuéqquíá ŷó
quizá, quizás *adv* xíábá, áŷa

R

rabadilla *f* cuè'èbéera
rabioso *adj* ritsia̱nì *(perros)*
rabo *m* ŷubànà
rabón *adj* ŷubànà reccú'
radio *f* rádíú
raíz *f* l·lú
raíz de diente l·lú laya'
rajadura *f* bée *(de vasos, loza, etc.)*
hacerse rajadura chádì
rajar *vt* gúŷu̱ŷá *(leña)*
rajado *partic* ŷúŷá
rajarse *vr* gúnittixtitsa', éxuą ... *(faltar a la palabra, ser cobarde)*

rajarse *vr* íreda' *(romperse; tela, papel)*

ralo *adj* 1. tude̱
2. yááá *(atole, café, amarillo)*

hacerse ralo éyáa *(atole, amarillo, etc.)*

rama *f* ná̱'ya, ná̱' ttu ya̱ *(del árbol)*

rana *f* bàá'

ranchería "La Luz" libixxiá, La Luz *(un poblado)*

rancho *m* ránchú

rapidez: con rapidez que̱thaní

rápido *adj* queth·a

rápidamente *adv* tsa̱tiní

rapidísimo *adj* quethatàá

rascar *vt* íchè'ná

rasgar *vt* íche̱da'

rasgado *partic* rédá' *(ropa)*

rasgarse *vr* íreda'

rasguñar *vt* íche̱'náya'a, íche̱'néya'a

rasguño *m* bèttèỹù

raspar *vt* cábà *(madera)*

raspado *partic* táaba

rastrear *vt* ílátsi' *(olfatear)*

rastrera escarlata ìyyàlóbedìà *(flor)*

rastrojo *m* íya'yela *(residuo de las cañas de milpa)*

rata *f* huáaga

rato *m* sasti, tsati

a cada rato *adv* dàti̱bá

al ratito *adv* anàttàá

en un ratito tsa̱tiní, sastitó'ní

hace un rato tsua̱'tàá, tsua̱'tèni̱, bá'ní

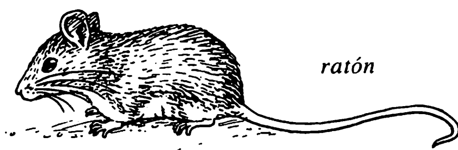
por un rato tsa̱ti

ratito tsa̱titó'

un rato mientras sabá

ratón *m* bedi̱na'

ratón de campo bedi̱, bedina' ỹubànà re̱ccú'



raya *f* láaỹa *(paga; salario)*

rayo *m* ỹiànì' *(solar)*

pegarnos el rayo hué' éthá

razón

tener razón hualí(nì), hualígání(nì)

con razón áhuálá̱à

reaccionar *vi* énníá ... cuéntá

real *m* rriálí, túmmí *(moneda)*

doce y medio centavos, 12.50 centavos ttu tummi *(un real)*

veinticinco centavos, 25 centavos chuppá tummi *(dos reales)*

cincuenta centavos, 50 centavos tappa tummi *(cuatro reales, un tostón)*

setenta y cinco centavos, 75 centavos xùppà tummi *(seis reales)*

uno veinticinco, 1.25 tsìi tummi *(diez reales)*

realizarse *vr* ccá(nì)

reanudar *vt* édulo̱o

reata *f* rriá̱tá

rebajar *vt* e̱xxá *(los precios)*

rebelarse *vr* édúdítsini

rebelde *adj* ccá quì'

ser rebelde édúdítsi

rebotar 1. *vt* gútsibi
2. *vi* ítsibi, étsibi

rebozo *m* páñú

llevar rebozo íxua íqquia ... páñú

reburujar *vt* gúxìtì', gúỹìtì'

rebuznar *vi* cuetsi ... *(burro)*

recargar *vt* gúdu̱ní

recargarse *vr* cuáttsa'

recibir *vt* thíi', guỹi'

recibir pago *vt* thí'láaỹa ... quì'

recién *adv* tàá

recio *adv* 1. idi̱'
2. idìtsá *(voz alta)*

recitar *vt* tsiá ... poesía, recitación

reclamar 1. *vt* éla̱ppini
2. *vi* cuétsihue' *(quejarse)*

reclinarse *vr* cuáttsa'

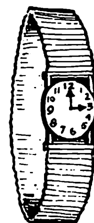
recoger *vt* 1. édi'
2. gútùppá *(juntar)*
3. égua *(quitar)*
4. édíga' *(cosas regadas; frijol, maíz, etc.)*

reconciliar *vt* gútsé'etsè'

reconciliarse *vr recíp* étsé'etsè', éyaccatsè' luetsi

reconocer *vt* 1. édácca'(nì)

2. thíi'ché' *(reconocer una falta)*
recordar 1. *vt* gúrexa ... latsi'
2. *vi* éxalatsi'
recordar de dá' latsi'
recuperar *vi* éyatta' ... quì'
recuperar fuerzas éyatta' fuerza quì'
rechazar *vt* gútsibi
rechinar
rechinar los dientes góya'alaya'
rechinar los frenos cuetsi frenu
red *f* 1. éxxá
2. éxxatò' *(con tahalí)*
esta red éxxį
red gruesa *s* mácá
red para pescar éxxa hueniu'
red para carga éxxa chubá' *(de las bestias)*
redecilla *f* éxxatò' *(con tahalí)*
esta redecilla éxxatù'į
redimir *vt* gúdilà
redoblante *f* redelánté *(tambor)*
redondo: redondito *adj* cúlúul·lú
reflejo *m* ÿìànì'
reflexionar *vi* éhuìní'(nì)
reforma: Francisco de la Reforma *m* Làttsì'ùb.à *(pueblo de la chinantla)*
refrenar: refrenar la boca gúcuedá rú'a
refugiarse *vr* gúdibiná' *(de la lluvia)*
regalar *vt* ÿa gútè ... ... quì'
regalo *m* lè'éda *(para bodas y otras fiestas)*
regañar *vt* 1. quíitsa'
2. tíl·lá *(reprender)*
ser regañado ítìtsà'
regar *vt* 1. gúth·í
2. quíila *(agua)*
regado *partic* tíila *(agua)*
regado *partic* yúuthí *(maíz)*
regarse *vr* ítìlà
ser regado gáth·í
regazo *m* lóo ÿíibi
registrar *vt* ítsàttsá
regla *f* bìú' quì' ca niulá *(de la mujer)*
regocijarse *vr* edácca'latsi' losto'
regresar *vi* 1. éyéqquia
2. édetsina' *(de nuevo, más veces)*
hacer regresar gúdeqquia
rehusar *vt* gútsuna'
reino *m* la'rigú'ubia'
reirse *vr* gúÿitsí *(a carcajadas)*
reja *f* réja *(para llevar refrescos)*
relacionarse *vr* ttátsina'
relajamiento *m* hue'tsíilá, ítsìlá láati *(daño muscular)*
relajarse *vr* gúdà ÿál·lá' láati *(el cuerpo)*
relámpago *m* éth·á *(rayo)*
relampaguear *vi* tsáppì éth·á
relinchar *vi* cuetsi bia' *(caballo)*
reloj *m* relój



reloj

rellenarse *vr* éttsé'e
remedar *vt* gúnianí'ni *(imitar)*
remolino *m* 1. be'túunu' *(viento)*
2. ÿidatò' *(del pelo)*
remordimiento: tener remordimiento éleni(nì)
remover *vt* gútú' *(con un palo)*
renacuajo *m* bìòlà
reparar 1. *vt* éyúni
2. *vi* ccálitsianì *(caballos, res, etc.; por estar asustados)*
repartir *vt* 1. quíth·ia
2. íl·la'ání *(terreno)*
3. él·la'ání *(la cosecha con los socios)*
repente: de repente tubáníla' ... tàání, labí yu'úní
repentinamente *adv* tàání
repentino *adj* labí yu'úní
reponer *vt* éyíÿa
reponer los cirios éyacca cera
reportar *vt* gútè ... cuenta
resbalarse *vr* 1. ítsilà
2. édànà(nì) *(algo de la mano)*
3. gútsilàÿanà *(en las sentaderas; juego)*
resbaloso *adj* ruch·a
resentirse *vr* thúádí'(ni)
resignarse *vr* gúttsa'lo
resistente *adj* dití

resistir *vi* gúchia
resistirse *vr* cué'recu ... laní *(con fuerza)*
resonar *vi* 1. tsu'úbée *(estruendo)* 2. écabí i'ya *(eco)*
resortera *f* horquétá
respetar *vt* gáppá ... tìtsà'
respeto: tener respeto gáppá ... tìtsà'
respingar *vi* íchitha ÿànà
respingón *adj* lúccu
respirar *vi* quéel·liá tsì'ì, quéel·lá' tsì'ì
resplandor *m* la'yáni'
respondón: ser respondón édúdítsini, écabí *(argüir contra la respuesta, replicar)*
resucitarse *vr* éyáth·a
resultarse *vr* ttál·liá
retacar *vt* gúquì
retacado *partic* yí *(una bolsa)*
estar retacado íyì *(muy lleno; costales, etc.)*
retama *f* ìyyà cascabel *(flor)*
retazo: retazo con hueso belá' gu'ná chixi tsíttabíini
retoñar *vi* éyáttsá
retorcer *vt* cu'ú ... ÿiccua
retorcer el columpio cù'ú ... ÿiccua rruncu'
retorcida *adj* ÿíccuá
retozar *vi* 1. íttsíàní 2. íl·láníÿanà bia' *(bestias, perros, etc.)*
retrasar: ser retrasado íto
retrato *m* retrátú
retrete *m* excusádú
retumbar *vi* tsu'úbée
reunir *vt* gútùppá
reunido *partic* túppá
reunirse *vr* ítùppá
reunirse *vr* étuppá *(de nuevo)*
revender *vt* éyutti'
reventar *vt* íttsu'
reventarse *vr* ítsu'
reventado *partic* tsú'
revés: al revés cuè'è
revivir *vi* éyaccabaní
revolcarse *vr* gádia ... yúu *(animales y aves)*
revolotear *vi* íhuethia
hacer revolotear gucùèth·ià
revoltijo *m* chixxinídìní
revolver *vt* gúchixi *(mezclar)*
revuelto *adj* chixxinídìní
rezar *vt* gúl·là
ricino *m* yahuení *(planta)*
rifle yèrìà
rifle efectivo yèrìà l·lá
rincón *m* ÿi'ya
rinconero *m* enné' xítsá' *(la gente del Rincón)*
riñón *m* riñón
río *m* yò, yòo
este río yùị
río crecido yòodíila
río de la Piedra Tendida yòo Tà'á
río de San Isidro yòo Rí'yá
río del Otro Lado yòo Tsaládú
río del Platanar yòo Betua'
río Donde se Mete la Zorra yòo Latíábeda'
río Grande yòo Ÿeni
río Lázaro yòo Làchá
río Piedra de la Rana yòo Iyyaníbàá'
río Que se Puede Servir yòo Làppínda
rio Chuelo yòo Chèlà
risa: dar risa, tener risa ccálettia(nì)
robar *vt* cuánà
volver a robar édebànà
roble *m* yadúá' béeti' *(árbol)*
roca *f* íyyá, íyyatò'
roca blanca íyya tsíttsì
roca boluda íyya ruÿeni
roca Gigante íyya Ruÿeni
roca puntiaguda íyyatóttsé'
roce *m* tìní *(rozadero)*
rociar *vt* gúde
rocío *m* úppa'réela
rodador *m* béttiÿina *(zancudos pequeños que forman nubes)*
rodar 1. *vt* gútùl·lú 2. *vi* túl·lú
rodado tul·lu
rodear *vt* gúdeqquia
rodeado *partic* yéqquíá, déqquíá
rodearse *vr* íyeqquia *(estar rodeado)*
rodilla *f* ÿíibi
roer *vt* 1. gúÿuÿá

2. gúdu̱gú' *(ratones, etc.)*
roído *partic* dúugú'
ser roído ídu̱gu'
rojizo *adj* ixcuttsi, xcuttsi *(color)*
rojo *adj* 1. ỹína̱
2. xcuttsi cuáyìnà' *(ocre rojo; color)*
rojo brillante ỹína̱ réeni
rojo subido ỹína̱ réeni
romper *vt* íttsu'
romper tierra *vt* il·là'á ... yú *(barbechar)*
romperse *vr* ítsu' *(globo, vejiga, pantalón, etc.)*
romperse *vr* íreda' *(tela, ropa)*
roncar *vi* i̱l·làbì íqquia
ronco *adj* rédá'
ronronear *vi* i̱l·làbì íqquia
ropa *f* ỹóo, ỹó
esta ropa ỹúì̱
quedar la ropa ccá(ní)
su ropa de él ỹúì̱ *(impers)*
rosa *f* 1. ìyyà rósá
2. rósá *(color)*



rosa

rostro *f* lóo, ló
roto *adj* 1. ỹúnu' *(telas)*
2. rédá' *(ropa, papel, etc.)*
3. tsú̱' *(llanta, pantalón, etc.)*
rozadero *m* tìní
rozadura *f* bèttèỹù
rozar *vt* 1. gá̱l·lá'
2. gul·lùbà ... xìtì' *(terreno)*
rubio *adj* 1. yáabe̱lá'
2. bíchí *(ojos azules)*
3. ixcuttsi, xcuttsi *(color)*
ruda *f* rúdá *(hierba medicinal)*
rudo *adj* 1. theccu *(en competencias)*
2. cu̱ttsí *(grosero)*
rugir *vi* cuetsi *(león)*
rumbo *m* túláatsi
por todos los rumbos na'nìbá

S

sábado *m* sá̱badu
sabanero *m* tsitì̱i *(ave)*
saber *vt* 1. yù, yùu *(de modo ingénito, innato)*
2. ccá ... saber *(estar enterado)*
3. gúna *(informarse)*
saber leer ccáni ... ìttsì
saber perfectamente yùlíra̱ní
sabiduría *f* la'riye̱nitsè'
sabor: dar sabor huée' ... sabor
saborear *vt* gúnixxi
sabroso *adj* 1. iỹí̱'
2. cóchá *(delicioso)*
sacar *vt* 1. cuéqquíá
2. írìà(nì) *(hacer salir, lograr sacar)*
ir a sacar tálèqqíá
saca el moco cueqquía tàá lu' a̩ *(de la garganta)*
sacar líquido gáppí' *(con una vasija)*
sacar papas cáaní ... gúu ... gû *(de la tierra)*
sacarle éxua̩ ... *(rajarse)*
volver a sacar ébèqquíá ... ... le'e
sacerdote *m* bexudia
sacristán *m* ỹuédayo̱tò'
sacudir *vt* gúcuíbi
ir a sacudir tácuíbi
sal *f* de̱te'
esta sal de̱tì'ì̱
salado *adj* iỹe̱'
salar *vt* cù'ú ... dete'
salario *s* láaỹa
salir *vi* 1. íria
2. ídi̱ *(líquido; pus)*
hacer salir írìà(nì)
salir el sol íl·lani bitsa
salir el sol de las nubes érìà lóo bitsa
salir(se) a escondidas íria gattsi'

salirle al encuentro a otro por otro lado íchṵ ... lóo
salirse las lágrimas ídi̱ indahuìnà' ló
volver a salir éria
ya salió del trabajo chi beria bí tsìnà
saliva *f* xe̱ní'
salpicar *vt* quíttsá
salsa
en salsa ỹùnníá *(molido)*
esta salsa picosa indìnà' irìị
salsa de chile yìnà' ỹùnníá
saltabreña pechiblanco, saltabreña pechigrís bi̱nní hórá *(ave)*
saltamata *f* cúttí, tsacúttí *(insecto; elatérido)*
saltamontes *m* gúxárú'
saltamontes de alas azules guxaru'xìlà
saltapared *m* chuíteỹa *(ave)*
saltar *vi* íttsíà
salto: salto de agua betuth·a
saltón collajero bi̱nní belúná *(ave)*
saludo *m* 1. padíṳ́ỹí *(el primer encuentro del día)*
2. ¡chi betsà̱a' ri'u! *(para el segundo encuentro; ya nos encontramos de nuevo)*
3. la'rinà̱bàtìtsà' *(expresa la preocupación que uno tiene para otro)*
salvar *vt* gúdilà̱
salvarse *vr* l·láà
salvarse de algo l·láà ... le'e
San Miguel del Río *s* Tsi'iíyyá, Latsi'íyyá *(pueblo)*
San Pedro Yanéri' *(un pueblo del Rincón)*
sanarse *vr* éyaccalatsi'
sanatorio *m* sanatóríú
sandalia *f* 1. yéela *(de mujer)*
2. huaráchu huáttsí' *(de hombre)*
sangre *f* réeni
sangrón *adj* tíitsí' *(de modo pesado)*
sanitario *m* excusádú
Santana Yareni Sa̱ntáná *(pueblo)*
sapo *m* bel·lutsu
sarape *m* láari'réela
sarna *f* yé' *(de los animales)*
sastrecito orejinegro tájú *(ave)*
satisfecho: quedar satisfecho élia(nì)
saúco hediondo yaỹìlà *(árbol)*
sazón *adj* ya̱la *(calabazas, aguacates, etc.)*
sazonar gùlà
sazonarse *vr* gála *(calabazas, aguacates, etc.)*
se *pron* bí, e, ạ; cabí, qué, cạ; cuía'lu', cuíạ'lé, lé
sebo *m* sébú
secar *vt* gúdibitsi
secarse *vr* íbi̱tsi
secarse *vr* ébitsi *(cosas mojadas, de nuevo)*
seco *adj* bitsi
secreción *f* inda
secreción pestilente e irritante *s* xína *(del zorrillo)*
secundinas *f pl* tṳulitsi'
sed *f* la'ribi̱tsi
tener sed íbi̱tsi
segador *m* huelìttsá' lí'u ỹìqquìà *(araña)*
segregarse *vr* íriàyetsi'
seguida: en seguida tè, laníạna, la̱níalá
seguido: muy seguido dàtiní
seguir *vt* táno̱ *(andar en pos)*
seguridad: con seguridad tulidṳ́uní
seguro *adv* tulidṳ́
segurísimo tulidṳ́ tàá
seis *adj* xùppà
seis cincuenta xùppà yù'ú tappa *(seis pesos y cuatro reales)*
seísmo *m* la'riỹṳ́'
semana *f* ỹumánú
Semana Santa, Semana Mayor le'e lani̱á
dentro de una semana áhuetsî̱i
sembradío *adj* lènà'
sembrar *vt* 1. gáda *(maíz, papas, semillas, etc.)*
2. gúdal·la *(frijol, trigo, etc.)*
estar sembrando tsu'ú ... gùdà
ir a sembrar táyáda
sembrado *partic* yáada
sembrarse *vr* íya̱da
semejante *adj* la̱taní
semen *m* inda gùtsì'

semilla *f* 1. cachi' *(del chayote y algunas frutas)*
2. ninni *(del maíz; la mejor semilla)*
3. béetsi' *(pequeña; del jitomate, mostaza, etc.)*
semilla de la higuerilla béetsi' yahuení
semilla del saúco belul·lu ya ỹila
semillero torito betsìlá *(ave)*
sen *m* ìyyà cascabel *(flor; silvestre)*
sencillo *adj* lídí *(atole)*
sendero *m* 1. xneda *(de los animalitos del campo)*
2. xneda nu réela *(de los animales nocturnos)*
sentadera *f* ỹanà
sentar *vt* 1. gúcué'ni, gúdùàní *(hacer sentar)*
2. cuéqquìà *(poner niños en un lugar)*
sentarse *vr* cué'ní, thúání
sentarse *vr* xúaní *(sujeto plural)*
siéntense líxuaní
sentarse enfrente thuani ... rú'aló
sentimiento *m* la'rehuìní'latsi'
sentir *vi* 1. ccá(nì) *(tener frío, calor, etc.)*
2. téebé'tíánì *(tener premonición)*
3. gúnią latsi' *(tener deseo)*
sentirse *vr* gáttsá(nì) *(no a gusto)*
sentirse mejor éyaccatàáníllatsi' *(refrescarse)*
sentirse bien cué' tsè'nią latsi', cué'nią tsè' latsi' *(a gusto)*
sentirse triste tsí'irúbání ccanì latsi'
ser de un mismo sentir ccá ttubá la'rulábalatsi' quì' ...
sentirse oprimido gútòya'atsunią latsi'
señor *adj* 1. tá *(Sr.)*
2. culá *(don)*
este mero señor la culíį
este señor culíį
respetable señor tatá ỹíitsi' *(súplica)*
señora *adj* 1. ná *(Sra.)*
2. culá *(doña)*
respetable señora nanáỹíitsi' *(súplica)*
señorita *f* niulá ribànì *(señorita núbil)*

separar
estar separados ỹùà l·lá'a
separarse *vr* l·lá'a luetsi
sepulcro *m* bà
este sepulcro bìį
sobre el sepulcro ló bà *(el sepulcro mismo)*
sepultar *vt* gúcattsi'
ser sepultado ígatsi'
ser 1. *m* latsi' *(la sede de las emociones; nuestro "otro yo")*
2. *vi* ccá
que sea tèdíbá
sereno *m* úppa'réela
serpiente *f* bèl·là
serrín *m* serrín
serrucho *m* serrúchú



serrucho

servir 1. *vt* ca'á *(líquido, comida)*
2. *vi* íỹù' *(ser útil)*
servido *partic* ta'a *(bebidas)*
servirse *vr* ita'a *(bebidas y comida)*
volver a echar lo servido égá'a
sesenta *adj* gayuná'
sesenta y nueve gayuná' yu'ú gà
sesenta y uno gayuná' yu'ú ttu
seso *m* yúbí
setenta *adj* gayuná' tsìi, gayuná' yu'ú tsìi
setenta y uno gayuná' tsìi yu'ú ttu
sí *adv afirm* 1. óo *(de estar de acuerdo)*
2. lachú *(contestación)*
3. óoọ' *(¡claro que sí!)*
4. óocá *(¡sí, está bien!)*
5. óobá *(¡sí, como no!)*
6. hua, hua- *(se usa con el tiempo futuro y con el tiempo presente)*
7. huaccahuá *(sí, puede)*
8. tsucàỹa *(hórale sí)*
si *conj* cánchu *(condicional)*
si acaso canchu xiaba
si hubiera ... habría cáalá ... chìlá

... chìlá *(condicional positivo, tiempo pasado)*
si no hubiera cáalá làá *(condicional negativo, tiempo pasado)*
siempre *adv* 1. tulidàbá
2. bá, díhuá, díhuání *(adverbios pospuestos)*
3. laỹágání *(seguro, es cierto)*
siete *adj* gatsí
silbar 1. *vt* íchùppí'nì
2. *vi* íchùppí'
silbato *m* fífifí *(hecho de la flor del zompancle)*
silencio *m* tsi
silencio *interj* ¡tsíttè!, ¡tsibá tsíttè!
silenciosamente *adv* lànà
silencioso *adj* tsibá
silvestre *adj* ìxxì'
silla *f* xílá'
esta silla xíli'i
sillita tarimma
sin
sin embargo ènlá', átsi'íní, átsi'ní
sin que sin qui'ní làá
sin saber ni cuenta bá
sin tapujos dacca'lótàá
sinceridad *f* laní itútè latsi'
sinsonte, zenzontle *m* zonzónclé *(ave de canto muy variado)*
siquiera: ni siquiera nidílàá, nidírúání, nichidírúání
sisear *vi* cuetsi bèl·là *(la serpiente)*
sobaco *m* lí'uỹìqquìà
sobar *vt* gúquìttsì'
sobado *partic* yíttsì'
sobarse *vr* íyittsi'
sobrar *vi* éxxá
lo que sobra nu rexxa
sobre 1. *prep* íqquíá
2. *m* sóbré *(de papel)*
sobre manera tèlá
sobrino *m* sobrínú
socio *m* umpañíá *(personas unidas con un fin)*
socoyote *m* nù béya *(el último hijo)*
soflamero *adj* béxxú'
sofocarse *vr* cué' ... béttsí
sol *m* bitsa
está pegando muy fuerte el sol rilá ubá
hay sol rinna' ubitsa
solamente *adv* 1. latèrúbá
2. alátèrúbá *(nada más)*
3. púru *(sólo)*
4. rúbá *(de sentimiento)*
solana *f* latí rinna' bitsa
solar *m* ỹúlali
solarcito cercado vuélta, la vuélta
soldar *vt* gúni ... soldar
solo *adj* 1. tubá
2. cha, chaní *(triste)*
solito turúbá
sólo *adv* 1. tèrúbá, tèrúá *(no más)*
2. púru
sólo un poquito tító' rúbá
sólo una vez tsa terúbá
soltar *vt* 1. *vt* gúl·la' *(librar)*
2. *vt* cù'úláà *(poner en libre animales)*
3. *vt* gúdèttà' *(la trampa)*
4. *vi* íyetta' *(la trampa)*
soltarse *vr* l·láà
sombra *f* 1. ỹúula *(de árboles, casas, etc.)*
2. lixina' *(de persona, animal)*
sombrero *m* sumbrérú, umbrélú
llevar sombrero yu'ú iqquia ... sumbreru
sombrero de palma sumbrelu díina'
sonar 1. *vt* gúl·làbì *(instrumento de percusión y de cuerdas)*
2. *vi* cuétsí
3. *vi* il·làbì *(tambor)*
sonido *m* tsì'ì
sonido de campanas tsì'ì campana
sonido del carro tsì'ì carru
sonreír *vi* gúỹitsílànà
soñar *vi* ínnè(nì) ... yèlà
sopa *f* indate *(de la alverja; plato regional)*
soplador *m* beccue'
soplar *vt* 1. gúlubi *(con aire de la boca)*
2. gúthul·lia *(echar aire)*
soportar *vt* 1. cué'ba' quì' *(aguantar)*
2. íria(nì) *(poderse)*
3. ccágúyu *(poder ver a otra persona)*
sordo *adj* cuetsú
sorprender *vt* ccáỹíni ... latsi'
ser sorprendido por la noche gál·la(nì)

sorprenderse *vr* íquíla'latsi'
sotol *m* bìù *(planta liliácea, clase de palma)*
Sr. *adj* tá *(título honorable)*
Sra. *adj* ná *(título honorable)*
su, sus; suyo, suya, suyos, suyas *adj pos; pron pos* 1. bí; quì' bí *(de él, de ella; afecto)*
2. -ị̀, -ị; quì'ị̀ *(de él, de ella; impers)*
3. -é, -e; quì'é *(de él, de ella, de usted; resp)*
4. cuíạ'lu'; quì' cuíạ'lu' *(de usted; resp)*
5. cabí; quì' cabí *(de ellos, de ellas; afecto)*
6. quị̀; quì' quị̀ *(de ellos, de ellas; impers)*
7. qué, que; quì' qué *(de ellos, de ellas; de ustedes; resp)*
8. lé; quì' lé *(de ustedes)*
9. cuíạ'lé; quì' cuíạ'lé *(de ustedes; resp)*
éste de él, éste de ella bíị̀, qui' bíị̀; nị̀, qui' nị̀; íị̀, qui'íị̀ *(afecto; impers; resp)*
ése de él, ése de ella bíạ' qui' bíạ'; nịạ', quì' nịạ'; ạ́', qui'ạ́' *(afecto; impers; resp)*
aquél de él, aquél de ella bía, qui' bía; niá, qui' niá; áa, qui'áa *(afecto; impers; resp)*
éste de ellos, éste de ellas cabíị̀, quì' cabíị̀; canị̀, quì' canị̀; quiíị̀, quì' quiíị̀ *(afecto; impers; resp)*
ése de ellos, ése de ellas cabíạ', quì' cabíạ'; caniạ', quì' caniạ'; quéạ', qui' quéạ' *(afecto; impers; resp)*
aquél de ellos, aquél de ellas cabía, quì' cabía; caniá, quì' caniá; queáa, quì' queáa *(afecto; impers; resp)*
éste de ustedes líị̀, qui'líị̀; cuíạ'líị̀, qui' cuíạ'líị̀
ése de ustedes líạ', qui' líạ'; cuíạ'líạ', qui' cuíạ'líạ'
aquél de ustedes lía, qui' lía; cuíạlía, qui' cuíạ'lía
su hijo ỹí'ni bí
sus hijos ca ỹí'ni bí
su comal tsíila quì' bí *(de ella)*
sus comales ca tsíila quì' bí
suyo mismo, de él mismo bí bá; quì'bá bí
suave *adj* 1. gútsí *(blando)*
2. tsíibi, tsíibi tí'ní *(sin aspereza)*
subida *f* lithu̱
subido *adj* lithú̱, néeda lithú
subir 1. *vi* í'yú
2. *vt* gúdi'yu
3. *vt* gúlappi *(cosas y personas; precio, etc.)*
subirle tierra gúlappi yúu
subirse *vr* ílappi
subirse *vr* tsáppì
subterráneo *adv* lí'uyúu
suceder: suceder algún mal tháccá'
suciedad *f* xquè'è
sucio *adj* 1. tsíga'
2. mécú *(la cara)*
3. theccu *(deporte)*
4. cu̱ttsí *(cochino)*
sudor *m* indḛthá
suegro, suegra *m, f* cu̱lá
sueldo *m* láaỹa
suelo *m* lóoyúu, yúu
suelto *adj* 1. yù'úláà *(libre; animales)*
2. yéttà' *(trampa)*
3. ỹál·lá' *(aflojado el cuerpo)*
4. nùtsíilá, lath·i *(cambio, dinero)*
5. yátsí *(desatado)*
estar suelto tsu'úláà *(animales)*
sueño *m* betsìạ̀là
dar sueño itá betsìàlà qui'
tener sueño ccá ... betsìàlà, itá betsiala quì'
suerte *f* la'téè
suficiente *adj* huaccatèni̱
es suficiente huaccatèni̱
sufrimiento *m* dí', ti̱'ti̱'
sufrir *vt* 1. éttíábe' quì' *(ataque, trastorno cerebral)*
2. ttéè ... la'dí̱' *(económico)*
suicidarse *vr* gúttí bí la'a la̱bábí
sujetarse *vr* gúl·la'ná̱'
sumergir *vt* gútọ̀'
sumergido *partic* to'
sumergirse *vr* ítọ̀' *(hundirse)*
sumirse *vr* íguitsi' *(bajarse la tierra)*
suplicar *vt* gátta'yúni̱

surco *m* súrcú
suspirar *vi* ínnèlatsi'
susurrar *vi* ínnèlànà

T

tabaco *m* tabácú
tábano *m* beyùcù *(insecto)*
tacaño *adj* quìttsì
  persona tacaña enné' di̲tí *(mezquino)*
tafite *m* chìrú' *(capirotazo)*
tal:
  tal como tì'á
  tal vez áỹalą̀
  tal vez ca'a *(a juicio)*
  tal vez xu̲tsitè *(suposición)*
  tal vez xíábá *(quizás)*
talón del pie *s* ỹúttsi' ni̲'a, cuè'è ni'a *(calcañar)*
tallar *vt* gúcue̲th·ia
  tallado *partic* cueth·ia
  tallarse *vr* ícueth·ia
tallo *m* yada *(de la milpa)*
tamal *m* ettagú'
  tamal de dulce ettagú' ỹi̲xxí
  tamal de frijol ettagú' dàa
  tamal de pollo ettagú' be̲lá' béera
  tamal de puerco ettagú' be̲lá' cu̲ttsí
  tamal de res ettagú' be̲lá' gu̲'ná
támala *f* yéttugú *(calabaza castilla)*
también *adv* ą̀'hua, huá
tambor *m* 1. beỹènì *(teponaxtle, bombo)*
  2. redelánté *(redoblante)*
  3. támbu *(envase metálico cilíndrico)*
tampoco *adv neg* ni̲huá
tantear *vt* cu'úbìà'
tanto 1. *adj* tutsą́' *(un tanto así)*
  2. *adv* tá̲ntuání *(por tanto, de tanto)*
  3. *adv* tsá̲liaca'á *(qué tanto)*
  4. *adv* gá *(mucho)*
  5. *adv* xàttà *(más que se debe)*
  este tanto ttu tsí'į̀
  tantito nada más tutsą́' tèrúbá
tañido *m* hueni̲á *(toque de difuntos)*

tapacamino gritón cùcùí réela *(ave)*
tapanco *m* riye̲'
tapar *vt* 1. gúttse'e *(hoyos)*
  2. gúdibàgá' *(cubrir)*
  3. gúgàthà' *(meter algo)*
  tapado *partic* bágá'
  tapado *partic* tsé̲'è *(hoyo)*
  estar tapado í̲ttse'e, é̲ttsé'e *(hoyos)*
  estar tapado é̲ttsé'e *(rellenarse)*
  estar tapado éto̲' *(la luna)*
tapir *m* mantebúrrú
tardarse *vr* ítsa̲
tarde 1. *adv* chidihórá
  2. *f* gùl·là
  por la tarde dedíál·lalá
  uno que se levanta tarde *s* ỹadítídí̲ila
tarea *f* lósìnà
tarima *f* tarimma
tarro *m* tárrú *(de metal)*
tartamudear *vi* níttírú'a
tatarabuelo *m* íxtò'tá̲'a *(payaso)*
taza *f* tázá

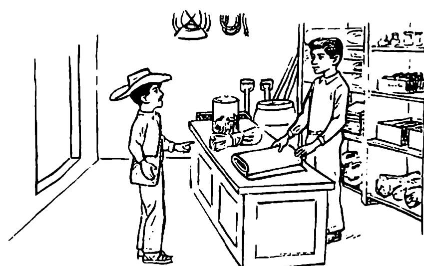

taza

tazole *m* yííỹi íyyá'yela *(que sirve de forraje)*
te *pron* lu'
  te oí biyéni te' lu
  te lo dí bénná ya' ą quì' lu'
tea *f* ye̲rì, la̲ttsá ye̲rì *(raja de ocote)*
  tea encendida yí' ye̲rì
tecolote *m* betìtí̲'
techar *vt* 1. gúdibàgá' ... íqquia yú'ù *(cubrir con techo)*
  2. gútsìà ... íqquia *(poner sobre)*
  techarse *vr* ibàgá' íqquia yú'ù
techo *m* íqquia yú'ù
teja *f* téỹá
  hacer tejas cueqquia ... teỹa
tejamanil *m* bereta *(tabla cortada en listones)*
  este tejamanil beretį
tejer *vt* quíà
  tejido *partic* ttíà
tejocote *m* 1. ya beruhuí *(árbol)*

2. beruhuḭ *(fruto)*
tejolote *m* íyya riỹu̱nnia *(mano del molcajete)*
tejón *m* beỹìtsù'
tejón coatí beỹìtsù' tájú *(andan en grupos)*
tejón solitario beỹìtsù' ttú
tela *f* láari'
telaraña *f* yèdà
teléfono *m* telé̱fónó
temazate *m* mazate *(venado rojizo)*
temblar *vi* 1. íỹiti'
2. xú' *(la tierra)*
temblor *m* la'riỹú̱'
templo *m* yòtò'
temporada *f* tiémpu
temprano *adv* 1. díila *(de la mañana)*
2. yúuba
tempranito díilatò', dílato'ní
tenate *m* rúuba *(tipo de canasta)*
este tenate rúubḭ
tenate con asa rúuba tsàbà
tenate para tortilla rúuba etta
tender *vt* ítsìlá
ir a tender tátsìlá
tendido *adj* tsíilá
estar tendido xúa, xúa ... ló
tendón *m* bíini)
tener *vt* 1. té(nì), té ... quì' *(tener cosas, comestibles)*
2. théní *(tener en la mano)*
3. gútse'e, ttsé'é ... quì' *(poseer más de uno)*
4. gátta'(nì), gátta' ... quì' *(acumular bienes)*
5. àntá' ... quì' *(tener flores, pasto, etc.*
6. cuíà lóo ya *(tener fruto el árbol)*
7. ta'a *(tener líquido adentro)*
8. tháà ... quì' *(tener cosas extendidas)*
9. thú ... quì' *(poseer un animal, un árbol, etc.)*
10. thúá ... (quì') *(tener un hijo, una casa, etc.)*
11. túànì ... *(tener guardado)*
tener frío ccá(nì) ... idíl·lá'
él tiene hua té quì' bí
tener once años tsinnia ida nì ...
tener peso di̱'í
tener que té qui'ní
tener un dulce en la boca yu'ú ru'a ... dulce
volver a tener éyatta' ... quì'
ten nìté
tengofrío *m* cùcùí go bé'yá *(ave)*
tenis *m* ténís *(calzado)*
tentar *vt* 1. gúláppa' *(tocar)*
2. gúthànì ... latsi' *(tentar a otra a comer)*
Teococuilco Yáàá *(de Marcos Pérez; pueblo)*
Teotlaxco Latsi'ìyyà *(pueblo del Rincón)*
tepache *m* nuppi *(bebida embriagante)*
tepejilote *m* tepejilóté *(legumbre)*
tepezcuintle *m* tepezcuḭ *(paca; roedor)*
teponaxtle *m* beỹènì *(bombo; instrumento de música)*
tequio *m* tsìnà yéetsi *(trabajo comunal)*
tercio *m* 1. yúá' *(fardo, bulto de carga)*
2. tsayú̱á' *(de leña)*
terminar *vt* 1. gúditsìnà'
2. gúluỹa *(acabar)*
3. írialani̱ *(con buen éxito)*
terminarse *vr* íluỹa, l·lúỹa
ternero, ternera *m, f* ỹí'ni vaca
terremoto *m* la'riỹú̱'
terreno *m* lóoyúu
este terreno arado lóoyúu nḭ̀
su terreno lóoyúu quì' quḭ *(de ellos)*
terreno árido lóoyúu la̱th·í
terreno plano lóoyúu làttsì'
terrón *m* bechúrìà
testículo *m* íyyató', íyyá
teta: teta de perra ỹíitsi' béccú'
ti *pron* lú' *(a ti)*
contigo laní lú'
de ti quì' lu'
tía *f* náti̱á
tibio *adj* gútsí
tiempo
dar tiempo gúlèttìà *(apartar tiempo para hacer algo)*
tener tiempo gáppá ... néeda *(tener oportunidad)*
tener tiempo tséttíá(nì) *(tener lugar)*
en aquel tiempo tié̱mpu la̱nía nna

es tiempo dacca', ca'á dacca'
los tiempos pasados túcúa̱ỹanuá
mucho tiempo itsá̱
tiempo pasado tucuáỹanuá

tienda *f* tiéndá


tienda

tierno *adj* re̱'né
la parte tierna de una planta lóo, ló

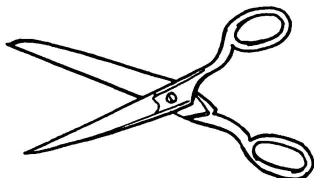
tierra *f* 1. guna' *(materia inorgánica del suelo natural)*
2. lóoyúu *(terreno)*
tierra árida lóoyúu làthí
tierra caliente yúubá̱
tierra fértil lóoyúu bèbè
pura tierra lóoyúuní

tieso *adj* tippa *(duro)*

tigre *m* tigri
tigre americano jaguar, yaguar
flor de tigre ìyyà hue̱delo', huede'ló *(Tigridia pavonia)*

tigrillo *s* 1. mi̱yí ìxxì', trigi̱llu
2. bètsì *(ficticio)*

tijera *f* tiỹérá


tijeras

tijera gris cúrech·á' ỹubànà tiỹérá *(ave)*
tijera rosada cúrech·á' ỹubànà tiỹérá *(ave)*

tijerilla *f* ỹubànà tiỹérá *(insecto)*

tildío *m* cúỹúníth·a *(ave)*

Tiltepec Yè'e̱th·ìà *(pueblo)*

tintín *m* tíntín *(sonido que hace la teja, loza, etc.)*

tío *m* tá̱cuaná

tirar *vt* 1. chú'ná *(basura, cosa que no vale)*
2. gúth·í *(esparcir)*
3. gúlàlíá *(tirar líquido)*
4. gúthànà ... quì' *(con arma de fuego)*
tirado *partic* la̱líá *(líquido)*
tirado *partic* yúuthí
tirarse *vr* ilà̱líá *(líquido)*

titubear *vi* gúduchu̱ppáníạ *(estar indeciso)*

tiznarse *vr* cca ... la̱ná *(con humo, hollín)*

tizne *m, f* la̱ná

tizón: tizón de maíz *m* bi̱a'huí' *(hongo comestible)*

tlacote *m* yìnì' *(divieso)*

tlacuache *m* ra̱dí' *(animal)*

tlazole *m* yíiỹi íyyá'yela *(desecho de la caña de maíz)*

tobillo *m* tsítta the̱té'

tocar *vt* 1. gúláppa'
2. théní *(tocar para agarrar)*
3. gúcúétsi *(instrumento de viento)*
4. gúl·làbì *(instrumento de percusión; la puerta)*
ser tocado iláppá' *(tocarse)*
tocar la sensación gúniạ latsi'
tocar turno éyàl·lá'

tocón *m* bèchèccù' *(tronco de madera)*

todavía *adv* 1. rù
2. a̱tsahuá *(todavía hasta ahora)*
todavía hay chi té rù
todavía no labí̱ chì

todo *adj* 1. iyátè
2. iyábá *(personas y animales)*
3. iyá̱ *(todos)*
4. itú̱ỹíání *(por completo)*
5. itútè *(dinero, terrenos, cosas que se miden)*
6. itútiạ *(de algo)*
toditos iyáỹíá, iyá̱ỹíátè, iyáỹíání
todo el día túỹi̱átsátàá
todo tiempo tulidàní
todos los días iyáỹíábá ca tsá
todos ustedes iyáỹíátè lé
casi todos iyáte gáabá

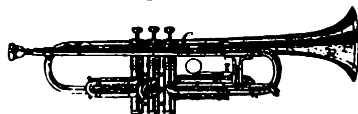
tomar *vt* 1. thíi' *(poseer)*
2. í'ya *(beber)*
3. gábí *(tragar)*
4. xúppí' *(chupar)*
5. tsu'úní *(del brazo para ayudar a uno)*
tomar foto ébèqquiá ... ... fotu
volver a tomar éyí'ya
tomate de culebra be̱xxí bèl·là *(planta)*
tontería *f* bí̱cca'áỹá
tontín *m* betù̱'chúì *(ave)*
tonto *adj* tátta
tontito xéeni
topetar, topetear *vi* góde̱ íqquiá
topil *m* huèntsìnà, huènìtsìnà *(alguacil)*
toque: toque de difuntos hueníá̱ *(anuncio por campana)*
torcaza ocotera bèch·àxtílá *(ave)*
torcer *vt* 1. cù'ú ... ỹiccua *(hilos, cerdas, etc.)*
2. gúthùání ... luetsi *(unir hilos)*
torcerse *vr* ccá tsitsi' ..., gúdechu *(pies y manos)*
torcerse *vr* tsu'ú ỹíccua *(hilos)*
torcerse el pie íyech·u ni'a
torcido *partic* yu̱'ú ỹiccua *(madera, palos, cabestro)*
torcido *partic* yéch·ú *(doblado)*
tordillo *adj* tordíllú *(caballo negro y blanco)*
tordo
tordo mimo bi̱nní gu'ya ìyyà *(ave)*
tordo ojirrojo bi̱nní xquè'è cuáyú *(ave)*
toro *m* gu̱'ná
este toro gu'níi̱
torito *m* gu̱'ná yí̱', gu'ná yíi *(baile y pirotecnia)*
tortear *vt* gáppá' ... etta *(echar tortillas)*
tortear pan gáppá' ... ettaxtílá
tortilla *m* etta
esta tortilla e̱ttì̱
tortilla de elote etta dá'à
tortilla de maíz amarillo etta ỹúá' bedattsí
tortilla de maíz blanco etta ỹúá' bedari
tortilla de maíz fresco etta ỹúá' yà'à
tortilla de maíz mezclado con trigo etta ỹúá'xtíla
tortilla de maíz pinto etta ỹúá' beda̱hui'
tortilla de nixtamal etta nil·lá
tortilla hecha del maíz que sale en la espiga etta hueníttsí
tortilla mohosa ettabía *(lamosa)*
tortilla quemada ettaxcáayi
tórtola, tortolita *s* tortolítá *(ave)*
tortuga *f* tortúgá
tos *f* rú'
dar tos gúchu̱'a̱ ...
toser *vi* guchú'a̱, chu'
tosferina *f* rú'tu̱ni
tostar *vt* gúquèxxú'
tostado *partic* yéxxu'
tostarse *vr* íyèxxú'
tostón *m* tappa túmmí *(moneda)*
totalmente *adv* ỹiá
totomoxtle *m* ye̱lá' *(la hoja de elote)*
este totomoxtle ye̱lí'i̱
totomoxtle ondulado ye̱lá' cócú'
trabajar *vt, vi* cuénì, gúni ... tsìnà
estar trabajando tsu'ú ... tsìnà
trabajar en lo ajeno gúni ... tsìnà tsá
volver a trabajar edeyeni
trabajo *m* 1. tsìnà
2. lósìnà *(quehaceres)*
trabajo de la raja de madera tsìnà raja
trabar *vt* gúgàthà'
traducir *vt* éthatsíla'na
traer *vt* 1. huáa', éyua̱' *(cosas)*
2. íchè̱' *(a personas, animales)*
3. éyèl·lá' *(transportar)*
4. táxì' *(ir a traer cosas, agua, etc.)*
ir a traer tahuá̱', táxì'
traerle ganas a otro gútsìàlatsi' *(para perjudicarlo)*
tragar *vt* gábí
traicionar *vt* gútè̱ ... cuenta
tramar *vt* éyìlálatsi' *(buscar la manera)*
tranquilidad *f* la'ỹéní
transmitir *vt* quéel·lá'
trapecio *m* ya suérté *(juego)*
trapiche *m* trapíchí *(molino de caña)*
tráquea *f* bèttè yáani
tras *prep* cuè'è

tras de cuè'è
trasplantar *vt* éyáda
volver a trasplantar édeyáda
trasquilado: está trasquilado túá'ní ná íqquia bí
trastero *m* trastérú
tratar *vt* 1. gúyu̱
2. tsánna ... na *(tratar de)*
travieso *adj* lídí'
trece *adj* tsi̱'nutsè'
treinta *adj* tsìi e̱rùà', re̱rùà'
treinta y uno tsìe̱rùà' ttu
tremendo: ser muy tremendo huénti'á cca qui' *(ser rebelde)*
trementina *f* néri
tren *m* ferrocarríl, tren
trepatronco barrado cúríití café *(ave)*
tres *adj* tsu̱nná
tres clases de tsunná té̱
trigo *m* ÿúá'xtílá
trigo desquebrajado bel·là'á ÿua'xtila



trigo

trillar *vt* 1. gúdania ... ÿúá'
2. gúthú̱ *(aventar frijol, trigo)*
tripa *f* tuyè̱'è
tripas tostadas biúxi tuyè'è *(de los marranos)*
triponcillo *m* huá̱tsátó' *(niño, muchacho)*
triponcilla *f* niulá tú'i̱ *(niña, muchacha)*
triste *adj* 1. tsi'írú̱bá ... *(por estar afligido)*
2. cha, cha̱ní *(casa sola sin nadie adentro)*
3. hui̱ní' *(los sembradíos cuando no crecen bien)*
tristeza *f* la'rehuì̱ní'latsi'
troje *f* cúrrali yeda
trompa *f* ÿi̱ná' *(de los marranos, elefantes, etc.)*
trompa de cochino be̱'yá dé *(hongo)*
trompeta *f* trompeta



trompeta

trompo *m* trumpa *(juguete)*
tronadora *f* ìyyà chúppa' *(flor)*
tronar 1. *v impers* ínnè i̱dìù', í̱ttìní *(trueno)*
2. *vt* quíttsá *(cohetes)*
3. *vi* gáttsá *(cohetes)*
tronar los dedos quíttsá ÿobená̱'
tropezar *vi* íche̱ccú'
trozar *vt* quíttsá
trueno *m* idìù'
tu, tus; tuyos tuyas *adj pos* lu'; quì' lu'
éste de ti lu'ì̱, quì' lu'ì̱
ése de ti lu'a̱'; quì' lu'a̱'
aquél de ti lu'á; quì' lu'á
tu maíz ÿua' qui' lu'
tu nombre láa lu'
tu oreja naga' lu'
tus orejas ca naga' lu'
tu caballo bi̱a' quì' lu'
tus caballos ca bi̱a' quì' lu'
tuyo mismo, de tí mismo lu'bá; quì'bá lu'
tú *pron* lu' *(sujeto y complemento)*
tú mismo la'alu'bá
tucanillo verde pitu canú̱á *(ave)*
tuétano *m* ÿínnia tsíttá
tumba *f* bà
tumbar *vt* gúrìxì
tuna *f* berù'ní beyàá *(fruta)*
tupido *adj* pa̱ppá'ní *(árboles y plantas)*
turbia *adj* indona'
color de agua turbia indona' *(bermejo, medio café)*
Tuxtepec Tuxtepía, Yéetsi Ré' *(ciudad y pueblos cercanos)*

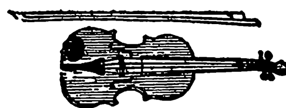
U

ubre *f* ÿiitsi' *(tetas de la hembra)*
último *adj* bitoÿíání
al último bitotènį *(después de todos)*
un *artículo* ttu
unir
tener unido ttsa'(nì) ... luetsi
unirse *vr* íyeti' *(los toros con un yugo)*
unirse *vr* thí'luetsi *(entre esposos)*
volver a unir éduání
uno 1. *adj* ttu *(uno, no dos)*
2. *adj* ttubí *(para contar)*
3. *m* ttuą *(uno de ellos)*
ni uno de ellos ni ttú cą
uno de nuÿa ttu
uno de ustedes ttu lé
uno nada más ttu tèrúbání
uno no más ttutèrúbá
uno que otro huaré' rúbá, huaré' tèrúbá
untar *vt* ccábi
untado *partic* táabi
estar untado ítabi
untarse *vr* ítabi
uña *f* 1. tsítta ná' *(de los dedos de la mano)*
2. tsítta ni'a *(de los dedos del pie)*
urticaria *f* bìàch·ì *(enfermedad eruptiva de la piel)*
usar *vt* 1. (g)úquina'
2. théní *(máquina de coser, máquina de escribir)*
usted *pron* cuíą'lu' *(resp)*
a usted cuią'lu'
usted mismo la'á cuíą'bálu'
ustedes *pron* cuíą'lé; lébi'i, lébi'į; lé *(resp)*
ustedes mismos la'á cuíą'bálé; la'á lébi'įbá
de ustedes qui' lé; qui' cuíą'lé
utilizar *vt* íÿù'(nì)
uva *f* betsulí'

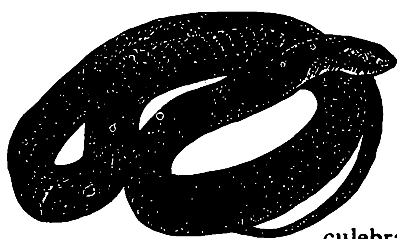
V

vaciar *vt* gúlèttìà
vaciarse *vr* íyettia
vacilar *vi* gúduchuppánią
vacío *adj* 1. nettiá
2. yú'ù tattsí *(casa)*
vaho *m* béttsi l·lá qui' ru'a ... *(de la boca)*
vaina *f* 1. vena *(de armas y de instrumentos)*
2. ÿóo *(de legumbres)*
vaina de frijol ÿóo dàa
vaina del chícharo ÿóo dàaribéÿí
valer *vi* dacca'
que vale nu dacca'
valioso *adj* dacca'
valle *m* lóoyúu làttsì'
vampiro *m* béyèètí'
vanagloriarse *vr* éxcuata'
vano: en vano cuéntu ÿichu hua'á'
vapor *m* béttsi l·lá
vara: varita *f* yadítí, yé'yá
varicela *f* yetsu' *(la viruela loca)*
vario: varios *adj* 1. iÿétubá
2. nùÿébá *(personas)*
varón *m* enné'yù', enné'yùu'
vástago: vástago de la planta del frijol retoñado lo bedìà
veinte *adj* gal·líá, erùà'
veinte días gal·líúbitsa
veinticinco *adj* gàyù'erùà'
veintiuno *adj* ttu erùà'
vejiga *f* xpompu *(anatomía)*
vela *f* vélá *(para dar luz)*
velludo *adj* láati ríttsá' *(del cuerpo)*
vena *f* bíini
venado *m* 1. betsiná'
2. beÿéth·è' *(hembra)*
3. tsúccu' *(macho joven)*
venado con cuernos betsiná' gudatúní *(macho)*
panza de venado (?) be'yá benúdú *(hongo)*

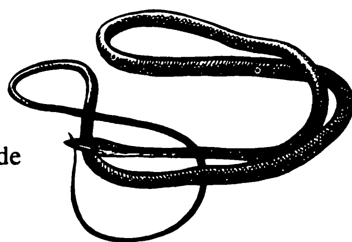
vencejo nuquiblanco curuch·abà iyya *(ave)*
vendar *vt* gúchil·lí
vender *vt* 1. gúttì'
2. éyuttí' *(de nuevo)*
ir a vender táyetti'
volver a vender gúdeyutti'
venerar *vt* gúttsà'lóo
venganza *f* yèé'
vengarse *vr* yèé' ... yě'
venidero: los años venideros ca ida nu chì' dá'lá
venir *vi* 1. itá
2. etá *(de nuevo)*
ven gutạ, gutạ lu', tà lu'
vengan a ayudarnos ¡lítạ culaní ri'u!
vengo dáyá', dédayá'
venir de regreso déda'
venir la florescencia chi dá' tsálìá ca ìyyạ' *(etapa de florecer)*
venirse *vr* dá'
Venus *f* béelia hue' díila hue' dîla *(planeta)*
ver *vt* 1. ílá'(nì)
2. ínna'gattsi' *(ver sin saber otro, en secreto)*
a ver tì'ání, tsánna ... na
ir a ver a tánèl·lé'
vamos a ver gúyuúruhuá ri'u
verse *vr* ílá'ní
verse pálido gúlùè'(nì)
veras: de veras 1. lachú *(contestación)*
2. hualígání *(afirmación)*
3. hualígání(nì) *(en verdad)*
4. biruhuá tsí *(de veras no)*
verdad *f* 1. nù lí
2. lí
3. ¿álá?
de veras es cierto, verdad nu lígání ná
verdadero *adj* lígání
verdadero amigo cómpá'
verde *adj* 1. ya'a *(color)*
2. yà'à *(no maduro)*
verde olivo betsìtì' *(color)*
verde subido ya'áỹú' *(color)*
vereda *f* néeda lath·i
vergüenza *f* la'réttu'ló
verificar *vt* gúnilí ... ạ
vesícula *f* ỹùl·làá' béera *(biliar)*
vestir *vt* gúgàccù' ... ỹóo *(vestir a otro)*
vestirse *vr* gáccu'ỹóo
vez *f* 1. tsa
2. vuéltá
a veces huadu
de una vez tèlá
de vez en cuando ỹégáabá, huadu tèrúbá
en vez de lá
ni una vez nidíttsa
otra vez áttu vuéltá
una vez tsabá
una vez nada más tsalitèrùhuá
víbora *f* bèl·là
víbora ratonera bèl·lùdìà
víbora real bèl·là éxxá
vida *f* la'labaní
la vida eterna la'labani nu labí ttíạ qui' ri'u
tener vida ccábaní
viejo, vieja *adj; m, f* 1. íxtò' *(hombres)*
2. tto' *(mujeres)*
3. vieju *(cosas)*
4. yàxxù' *(animales)*
viejito *m* íxtò' tó'
este viejito enné' gulíị, íxtù'ị
viejo de monte beỹìtsù' íqquia tsíttsì *(animal)*
viento *m* be'
este viento bi'ị
hacer viento ccá be' *(ventear)*
vientre *m* l·lè'è niulá *(de la mujer)*
viernes *m* viérné
viga *f* nicùà'
vigilar *vt* 1. gútsìàlóo
2. thúnó *(espiar)*
villaltense *m* enné' ỹunu
violín *m* violín



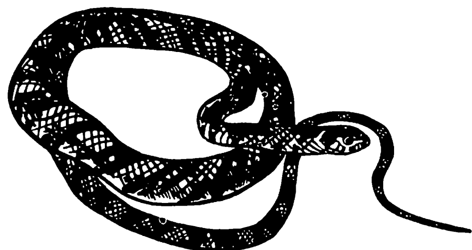
violín



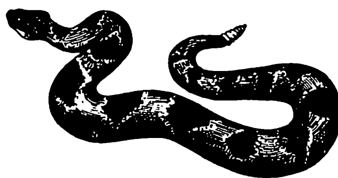
culebra arroyera



bejuquillo verde



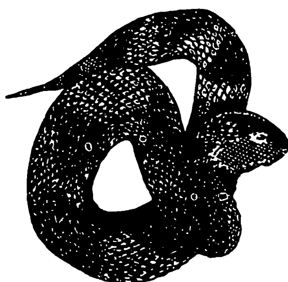
voladora



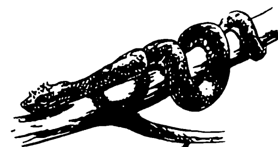
víbora de cascabel



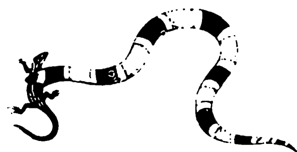
cantíl, mocasín



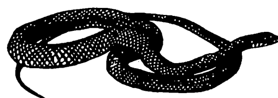
nauyaca saltadora



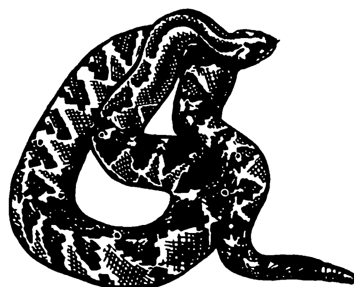
nauyaca cornuda



gota coral, coralillo



petatilla



víbora real



nauyaca, fer-de-lance



boa

vireo
vireo de anteojos chìnchirete' *(ave)*
vireo pardillo chìnchirete' *(ave)*
viruela *f* yetsu'yùtsù'
visitar *vt* tánèl·lé'
vistazo: dar un vistazo gútsìàlóo
viuda *f* viúdá
viuda negra xu̱bí *(araña)*
vivaracho *adj* yáani'
vivir *vi* 1. ccába̱ní
2. thúá *(estar)*
viven separados ỹùà l·lá'a ca̧ *(esposos)*
vivir con alguien thúá ... laní ...
vivir con otro thúála̱ní *(unión conyugal)*
volver a vivir éyaccaba̱ní
vivo *adj* ba̱ní
volar *vi* thú
hacer volar gúthu̱
volar papalote guthú ... papalóté
volcarse *vr* túl·lú
voltear *vt* 1. gútòthè' *(poner boca abajo)*
2. gúrixiní *(voltear la tortilla, memela, etc.)*
3. gúdeqquia *(mover el pan en el horno con pala)*
volteado *partic* tóthè', údéqquíá
voltear para atrás gúde̱qquialo̱o *(la cara)*
voltearse *vr* ítòthè'ní
volver *vi* él·lani
volver en sí ébanilatsi'
vomitar *vt* ítsìà(nì)
volver a vomitar étsìà(nì)
voz *f* tsì'ì
voz alta tsì'ì bíini *(voz aguda)*
vuelta *f* ỹíccuá *(torcedura)*
dar vuelta tséqquíá, gúní ... vuelta

X

Xiacui de Eliseo Jiménez Ruiz Xiacuí *(pueblo)*
xocoyote *m* nù béya̱ *(el hijo último)*

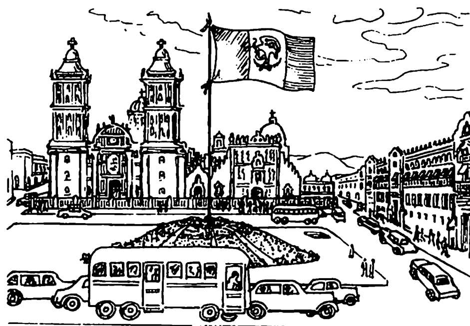
Y

y *conj* 1. nna
2. l·le *(en secuencia indefinida)*
3. yù'ú *(para formar números y para contar dinero)*
y ... qué chúná, bía̱ní'i nna
y ahora annachúná
y otra cosa átulo̱ nna *(se usa para cambio de tema)*
y qué más bíání ádí̱ nna
ya *adv* 1. chì
2. chìlá *(es que ya)*
3. chìá *(pues ya)*
4. chì ná *(¡ya!, ¡ya está!)*
5. tsí chì ... *(¿ya?)*
es que ya chìlá
ya no bíttuúrù *(nunca)*
ya no labíru
ya no ha vuelto a ir labíru ní' tsí tsíá bí
ya por mucho tiempo chìá gutsa̱
ya vas óni'iỹa, tsucà̱, tsucà̱ỹa
yaguarundi *m* beda' bìòbina' *(animal)*
Yahuiche Yahuíchí *(pueblo)*
Yavesía Yavesíá *(pueblo)*
yegua *f* yéguá
yema *f* 1. yema *(del huevo)*
2. lóo ỹubená̱' *(del dedo)*
yema de huevo be̱'yá bèl·lá *(hongo)*
yerba *f* yíè̱rbá *(tarántula venenosa)*
yerno *m* ỹui̱tsi
yo *pron* intè̱'; intè̱e'; -á', -à', -'à'; ya' (ye'); te' (ti') *(pospuesto)*
yo mismo la'a intè' bá
yo precisamente intè'gání
Yolox Yóluá *(pueblo de la chinantla)*
yugo *m* yúgú'
yunta: la mitad de la yunta ttu l·la' gu'ná *(un toro)*

Z

zacate *m* yíiỹi

zacatón *m* 1. tu̱l·lá *(pasto)*
2. yí'nayatti *(insecto palo)*
zambullir *vt* gúnetsi *(meter en el agua)*
zambullirse *vr* ínetsi *(meterse en el agua)*
zancón pico amarillo tsúqui' *(ave)*
zancudo *m* bela̱ch·á *(insecto)*
este zancudo bela̱chíį
zangolotearse *vr* ítith·ia *(al cabalgar en caballo)*
zanja *f* e̱th·á
zapapico *m* zapapí̱cú' *(herramienta como pico)*
zapato *m* zapátú
zapote *m* 1. là̱'hué *(fruta negra)*
2. ya la̱'hué *(negro; árbol)*
3. ya betsìà̱là *(blanco; árbol)*
este zapote la'huíį
zarcillo: zarcillo de la vid tubà betsulí'
zarzamora *f* 1. dígá̱' ỹí̱itsi' *(alargada)*
2. dígá̱' yela *(redondita)*
zenzontle *m* zonzónclé *(sinsonte; ave de canto muy melodioso)*
zócalo *m* zócalu



zócalo

zompancle *m* betuttsa *(árbol; colorín)*
zopilote *f* beche̱ttú, beche̱ttú xìlà tsíttsì
zorra *f* beda'
zorra gris beda'à̱chì
zorrillo *m* bèttè
zumbar
zumbar el aire íchùppí' be'
zumbar la abeja cuetsi béedu
zumbido: zumbido de la abeja tsì'ì béedu

GRAMATICA ZAPOTECA

por

Doris A. Bartholomew

GRAMATICA ZAPOTECA

0. La fonología

0.1. Las vocales

Las vocales del zapoteco son **a, e, i, o, u,** como en el español. Estas vocales pueden estar nasalizadas: es decir, se abre el pasaje de la nariz al pronunciar la vocal. Las vocales nasalizadas se escriben con un ganchito debajo de la letra, por ejemplo:

lacą	*ellos (niños)*
yí'į	*esta lumbre*
gúl.láą lu'	*te vas a irritar*

Las vocales dobles representan vocales con un desliz tonal (0.5.2). Ejemplos:

tùu *mecate* ttéè *pasar*

En algunas palabras dos vocales se unen para formar diptongos. Los diptongos que pueden aparecer en las palabras zapotecas son: **ia**, **iu**, **ie**, **ua**, **ue**, **ui**. Ejemplos:

ia	tsíá	*ir*	**ui**	nùì	*este*
iu	bìú'	*luna; mes*	**ue**	tsálùè'	*mitad*
ua	cúá	*masa*	**ie**	iqquié	*su cabeza (resp)*

0.2. Las consonantes

La mayoría de las consonantes del zapoteco suenan igual que las del español: **b, c, ch, f, g, hu (w), j, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, rr, s, t, v, w, x, y, z.**

Las consonantes **f, j, k, ll, ñ, v, w,** y **z** aparecen solamente en palabras tomadas del español. Ejemplos:

f	café	**ñ**	cuñadu
j	juniu	**v**	Eva
k	kilu	**w**	Wilfridu
ll	llave	**z**	zapatu

Además de estas consonantes hay algunas consonantes que son particulares del zapoteco: **th, ts, x, ỹ, '.**

th. La **th** es una fricativa interdental sorda. Suena como la **c** en la palabra **cien** en el habla de España o como la **th** en la palabra **thing** *cosa* en inglés. Ejemplos en zapoteco:

thá'à *boda* bethíá' *águila.*

ts. La **ts** es una africada alveolar sorda. Suena como una **t** seguida de **s.** Ejemplos en zapoteco:

tsá' *cazuela* tsíttá *hueso.*

x. La **x** es una sibilante palatal retrofleja y sorda. Para pronunciar este sonido la lengua se eleva hacia el paladar, doblándola ligeramente hacia atrás. Suena como la letra **Ш** en ruso en la palabra **шесть** [**shiesty**] *seis;* semejante a la **sh** del inglés en la palabra **sheep** *borrego,* pero lleva más de la calidad de la **r** americana como en **shrimp** *camarón* o en **shriek** [**shrik**] *chillar.* La **x** se encuentra en el nombre del pueblo **Laxopa,** distrito de Ixtlán.

ỹ. La **ỹ** es una sibilante palatal retrofleja y sonora. Suena como la **x** pero con vibración de las cuerdas vocales. Es como la **Ж** del ruso en la palabra **жарко** [**zharko**] *caliente.* Ejemplos en zapoteco:

ỹí'ni *hijo* ỹichu *cebolla* ỹúnu' *roto (harapo)*

'. El signo **'** es una oclusiva glotal, también llamado saltillo. Es el sonido que se produce cuando la garganta se cierra cortando la voz dentro de la palabra o al final de la palabra. Ejemplos:

tá'à *petate* ya'na *limpia (la milpa)* be' *viento*

0.3. Las consonantes dobles

En zapoteco, la mayoría de las consonantes pueden presentarse dobles. Estas consonantes dobles tienen el valor fonológico de distinguir una palabra con consonante doble de otra consonante sencilla.

La doble **l** se escribe **1.1** para distinguirla de la **ll** del español que se pronuncia de otra manera. La doble **ts** se escribe **tts.** La doble **th** y la doble **ch** no se registran en la escritura ordinaria pero en el diccionario se escriben con un punto después de la letra: **th.** y **ch.**.

A continuación se citan pares de ejemplos de consonantes sencillas y dobles. Las palabras son graves, con acento en la penúltima sílaba.

b	cúbí	*nuevo*	gùbbà	*escoba*
c	ca̲'á	*servir*	ccá	*ser*
ch	bíchí	*azul (ojos)*	huích.à	*girasol (flor)*
cu	cuání	*cuándo*	uccua	*ser (pretérito)*

l	gála	*sazonarse*	gál.la	*anochecer*
m	túmè̱é̱'	*cuna*	tsu̱mmí	*canasta*
n	gúna	*saber*	gúnná	*dar*
p	chápá	*chapa*	cháppà'	*embotado*
q	quiá'	*mío*	bèqquìà	*cuervo*
r	rúni	*hacer (presente)*	rruncú'	*columpio*
t	té	*hay*	tté	*ceniza*
	la̱tí	*lugar donde*	yatti	*muerto*
th	lithú̱	*subida*	beth.u	*adobe*
ts	béetsi'	*semilla*	bèttsí'	*piojo*
x	lixina'	*sombra*	libixxi	*generación*
y	yayerì	*ocote*	beyya	*nudo*

0.4. Tipos de sílabas

En zapoteco se distinguen tres tipos de sílabas.

a) Sílabas simples: **CV** (consonante y vocal). Ejemplos:

gà *nueve* lé *ustedes*

b) Sílabas cortadas: **CV'** (consonante, vocal y saltillo). Ejemplos:

be' *viento* ló' *carbón*

c) Sílabas quebradas: **CV'V** (con la forma consonante, vocal, saltillo, vocal). Ejemplos:

tá'à *petate* ca'á *servir (alimentos)*

0.5. Los acentos y los tonos

0.5.1. El acento

Toda palabra zapoteca tiene una sílaba acentuada. Una palabra compuesta puede tener dos sílabas acentuadas.

Aparte de la sílaba acentuada cada sílaba de la palabra lleva un tono musical con valor fonológico que puede hacer la distinción entre palabras casi iguales.

El acento prosódico (escrito con vocal subrayada) por lo general cae en la primera sílaba de la raíz. Ejemplos:

yé̱ttú *calabaza* be̱lá' *carne*

Los prefijos del verbo son átonos.

gúla̱bi *consentir*
gúditsì̱nà' *parir*
ítu̱ppi' *desplumar*
gúditsà̱' *llenar*

Si la raíz empieza con una vocal, el prefijo de tiempo se amalgama con ésta para producir el acento en la primera sílaba:

gá̱dia *bañarse*
gú̱l.là *cantar*
gá̱ttí morir
gú̱nná *dar*

Los prefijos del sustantivo tampoco llevan acento:

bè'ri̱da *ardilla*
la'ỹe̱ní *consuelo*
huètà̱a' *cazador*
la'dí̱' *sufrimiento*

Las palabras compuestas tienen acento en la primera sílaba de cada raíz; por lo cual llevan tantos acentos como raíces compongan la palabra.

e̱ttaxtí̱lá *pan (tortilla de Castilla)*
ya̱'axtí̱lá *jabón (amole de Castilla)*
tsu̱'úla̱tsi' *gustar (estar en el corazón)*
ccá̱la̱tsi' *desear* (latsi' - *el ser*)

Los préstamos del español al zapoteco conservan el acento en la misma sílaba que en español.

aní̱llú *anillo* armadí̱llú *armadillo* anima̱l *animal*

En la escritura ordinaria no se escribe el acento prosódico por ser predicible en base a la gramática pero en el diccionario se escribe en la cabeza de la entrada y en la información lingüística adicional que está escrita entre corchetes. Así se distingue entre **gúlùè̱'** *mostrar* y **gú̱l.là** *cantar*.

0.5.2. Los tonos

Los tonos musicales del zapoteco son:
— el **tono alto** (escrito con acento agudo sobre la vocal: **á**)
— el **tono medio** (escrito sin marca: **a**)
— el **tono bajo** (escrito con acento grave sobre la vocal: **à**).

En los siguientes ejemplos las dos sílabas de cada palabra son iguales en tono:

(**alto, alto**) íyyá *roca, piedra*
(**medio, medio**) iyya *lluvia*
(**bajo, bajo**) ìyyà *flor*

Las dos sílabas de la palabra pueden tener diferentes tonos musicales:

(alto, bajo) tsíttsì *blanco*
(alto, medio) yéttia *caña*
(bajo, medio) *yà'la primero*
(bajo, alto) bèttsí' *piojo*
(medio, alto) tsummí *canasta*
(medio, bajo) danà *hermana (del hombre), hermano (de la mujer)*

Además de los tres tonos ya descritos, que son tonos llanos, hay dos tonos deslices: el **ascendente** (escrito con dos vocales, **àá**) y el **descendente** (escrito **áà**).

(ascendente) tùú *mecate*
(descendente) ttéè *pasar*
(descendente, medio) yáàni *cuello*
(medio, ascendente) beyà̱á *nopal*

En la escritura ordinaria no se escriben los tonos fonémicos consecuentemente. A veces una palabra no tiene los tonos indicados. A veces los tonos están escritos según el sistema fonémico. Y a veces se escribe sólamente el tono de la sílaba acentuada. Si la sílaba acentuada es de tono medio, la vocal está subrayada y si el tono de la sílaba postónica es alto o bajo, éste se escribe.

íyya	*roca*	/íyyá/	i̱yya	*lluvia*	/iyya/
tsíttsi	*blanco*	/tsíttsì/	da̱nà	*hermano*	/danà/
yéttia	*caña*	/yéttia/	tsu̱mmí	*canasta*	/tsummí/
ìyya	*flor*	/ìyyà/	bèttsi'	*piojo*	/bèttsí'/
yà'la	*primero*	/yà'la/			

En el diccionario, las oraciones que sirven de ejemplo están escritas con el sistema ordinario, mientras que las palabras cabezas de entrada y las palabras en la información lingüística adicional entre corchetes están escritas con el sistema completo, en el cual se distinguen todos los tonos musicales en todas las sílabas.

1. Sustantivos

1.1. El género

En zapoteco no se distingue el género de los sustantivos, es decir, los sustantivos no son femeninos ni masculinos. Ejemplos:

bi̱a' *caballo* yará'ná *coa*

La distinción entre sexos se realiza agregando el adjetivo para hembra **nà'**.

béccú'	*perro*	béccu'nà'	*perra*
cu̱ttsí	*marrano*	cu̱ttsínà̱'	*marrana*

o el sustantivo para mujer **niulá.**

ỹí'ni niulá *hija* ỹí'ni *hijo*

1.2. La pluralización

Los sustantivos zapoteco señalan el número plural por medio de la palabra proclítica, **ca**.

bia'	*caballo*	ca bia'	*caballos*
etta	*tortilla*	ca etta	*tortillas*

La palabra **ca** se coloca al principio de la frase nominal.

ca ni'a Betú *los pies de Pedro*
ca chuppá ni'a Betú *los dos pies de Pedro*

Véase el uso de **ca** en la pluralización de los pronombres 2.1.

El sustantivo no necesita pluralizarse cuando va precedido de una palabra que da, por sí misma, la idea de plural.

iỹétsè' maraỹa *muchas naranjas*
[*mucha naranja*]

gàyù' bettsi' *cinco hermanos*
[*cinco hermanos*]

1.3. La posesión

1.3.1. Sustantivos de posesión obligatoria

Podemos dividir los sustantivos en dos clases. La primera clase es la de los sustantivos de posesión obligatoria, es decir, aquellos que necesariamente deben aparecer acompañados de otro sustantivo o de un pronombre que indica el poseedor.

ni'a Betú	*el pie de Pedro*
ni'a bi	*su pie (de él)*
ca ni'a rí'u	*nuestros pies*

Los sustantivos de posesión obligatoria comprenden principalmente miembros del cuerpo humano, términos de parentesco y cosas estrechamente asociadas con la persona que posee. Ejemplos:

íqquiá bi	*la cabeza de él*
rú'a bi	*la boca de él*
l.lè'è bi	*el estómago de él*
danà bi	*su hermana (de hombre)*
ỹilá bi	*su hermana (de mujer)*
ỹithúá bi	*su nieto*
litsi' bi	*su hogar*
ỹóo bi	*su ropa*

ÿidàtǫ' bi	*su remolino*
lixina' bi	*su sombra (de una persona)*

Véase 2.2.4 en donde se da una lista de los sustantivos de posesión obligatoria.

1.3.2. Sustantivos de posesión optativa

La segunda clase es la de los sustantivos de posesión optativa y como su nombre lo indica, pueden o no mostrar poseedor. Cuando lo hacen, el nombre o pronombre que indica el poseedor debe ser precedido por la preposición **quì'** *de.* (Véase 2.2.1. *Los pronombres posesivos independientes,* formados por la fusión de la preposición **quì'** con los pronombres personales dependientes.)

bia' qui' Betú	*el caballo de Pedro*
bia' qui' bi	*su caballo*
bia' qui' ri'u	*nuestro caballo*

No todos los términos de parentesco pertenecen a la clase de posesión obligatoria, ni todas las cosas de uso diario. Por ejemplo:

naná qui' Betú	*la mamá de Pedro*
naná qui' bi	*su mamá*
niu̱lá qui' bi	*su esposa*
yú'ù qui' bi	*su casa* (pero litsi' bi *su hogar*)
yèttè qui' bi	*su hacha*

El diccionario identifica a los sustantivos de posesión obligatoria anotando entre corchetes la forma del sustantivo poseído por la primera persona singular.

l.lè'è *(s) estómago* [*1a per:* l.lí'à']
laya' *(s) diente* [*1a per:* layá'à']
ÿithu̱á *(s) nieto* [*1a per:* ÿithu̱á']

1.4. Determinación por demostrativos

Cualquier sustantivo puede llevar una terminación demostrativa, la cual puede determinar también a los verbos. (Véase la sección 2.3)

bi'į	*este caballo* (bia' *caballo*)
bi'ą'	*ese caballo*
bi'á	*aquel caballo*

Un sustantivo de posesión obligatoria puede llevar una terminación pronominal de poseedor más la terminación demostrativa.

ÿóo bíį	*esta ropa suya*
ÿóo bią'	*esa ropa suya*
ÿóo bía	*aquella ropa suya*

Véase 2.2.3. *Los demostrativos dependientes*, para la descripción de los cambios fonológicos que sufren las palabras determinadas por los demostrativos.

1.5. Sustantivos compuestos

Los sustantivos pueden combinarse para formar sustantivos compuestos. En muchos casos los sustantivos compuestos están escritos como dos palabras, pero en el diccionario están enlistados como unidades léxicas. Ejemplos:

tsítta íqquíá	*(s) cuerno* (tsíttá *hueso;* íqquía *cabeza*)
tsítta ni'a	*(s) uña* (ni'a *pie*)
tsítta rú'a	*(s) pico* (rú'a *boca*)
tsítta cuè'è	*(s) columna vertebral* (cuè'é *espalda*)
tsítta béera	*(s) huevo* (béera *gallina*)
béega' yáani	*(s) bocio* (béega' *bule, guaje;* yáani *cuello*)
lè'è ni'a	*(s) planta del pie* (1.lè'è *estómago;* ni'a *pie*)
lóo yúu	*(s) terreno* (lóo *cara;* yúu *suelo*)
etta xtíla	*(s) pan* (etta *tortilla;* xtíla *de Castilla*)

1.6. Sustantivos derivados

Algunos sustantivos se derivan de verbos mediante el prefijo **la'-.** Por lo general estos sustantivos son abstractos.

la'ritsa'áni	*enojo* (ítsà'(ni) *enojarse*)
la'calatsi'	*deseo* (ccálatsi' *desear, querer*)
lù'ụttì	*muerte* (gáttí, ratti, gutti *morir*)
la'huacca	*poder* (ccá(ni) *poder;* huacca(ni) *poder*)
la'ritelíni	*entendimiento* (téelí(ni) *entender*)

Otros sustantivos se derivan de un verbo o de un adjetivo agregándoles el pronombre relativo **nù**: (Véase la sección 2.3.2.). Ejemplos:

nu huètàá'	*(s) cazador* gútàá')
nu huéniani'	*(s) imitador* (gúnịaní'ni)

2. Los pronombres

Podemos clasificar los pronombres zapotecos en: personales, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos e indefinidos.

Los pronombres personales, los posesivos y los demostrativos presentan dos formas: una dependiente y una independiente. La forma

dependiente es la de mayor uso y la que tiene mayor complicación fonológica al unirse con la palabra que la precede.

Los pronombres zapotecos no distinguen género femenino ni masculino.

2.1. Los pronombres personales

En el zapoteco de la Sierra de Juárez los pronombres personales distinguen tres personas: primera, segunda y tercera con formas para el singular y para el plural. En esto se asemeja al español. Así mismo, se distingue entre el trato familiar y el de respeto para la segunda persona tanto en singular como en plural, algo semejante a los pronombres **tú** y **usted** del español.

Además de estos caracteres, el zapoteco distingue, para la tercera persona gramatical los tratos: respetuoso, familiar e impersonal.

Para la primera persona plural el zapoteco distingue el uso exclusivo (que no incluye a la segunda persona) y el uso inclusivo (que sí incluye a la segunda persona).

Los pronombres personales pueden ser independientes o dependientes.

2.1.1. Los pronombres personales dependientes

Los pronombres personales dependientes siguen al verbo, en ocasiones se unen a la palabra que los precede. Pueden señalar al sujeto o al complemento del verbo.

2.1.1.1. Los pronombres personales dependientes que indican complemento pueden observarse en la tabla 1.

Tabla 1

Pronombres dependientes que indican complemento

		Singular		**Plural**	
la pers.	*(excl.)*	intè'	*a mi*	intù'	*a nosotros*
	(incl.)			rí'u	
2a pers.	*(fam.)*	lu'	*a tí*	lé	*a ustedes*
	(resp.)	cuíą'lu'	*a usted*	cuíą'lé	
3a pers.	*(fam.)*	bí	*a él, a ella*	cabí	*a ellos, a ellas*
	(resp.)	-é; -né, -neé		qué	
	(impers.)	-ą; -na		cą; cana	

Las variantes **-ne** y **-na** se presentan después del sujeto de tercera persona de respeto (**-é**) o impersonal (**-ạ**) o de las formas plurales de ambas (**qué, cạ**). Ejemplos:

rinabani	ạ	né	*él (impers.) pide a él (resp.)*
rinabani	ạ	na	*él (impers.) pide a él (impers.)*
rinabani	é	na	*él (resp.) pide a él (impers.)*
be' ethạ	na		*pegó el relámpago a él (el tígre)*

2.1.1.2. Los pronombres personales dependientes que indican sujeto se dan en la tabla siguiente. Compare esta tabla con la tabla 3 de pronombres personales independientes.

Tabla 2

Pronombres dependientes que indican sujeto

		Singular		Plural	
la pers.	*(excl.)*	-a'; te'	*yo*	tu'	*nosotros*
	(incl.)			rí'u	
2a pers.	*(fam.)*	lu'	*tú*	lé	*ustedes*
	(resp.)	cúiạ'lu' (...é)	*usted*	cuia'lé	*(...lé, qué)*
3a pers.	*(fam.)*	-bí	*él, ella*	cabi	*ellos, ellas*
	(resp.)	-é (-bí)		qué	
	(impers.)	-ạ		cạ	

De los dos pronombres para primera persona singular, la forma usual empleada es **-a'**; la otra forma: **te'** se utiliza únicamente con una categoría específica de verbos descrita en 2.1.3 y 3.1.1.

Las variantes para la segunda y tercera persona es opcional y su uso está descrito en 2.7.

Las formas entre paréntesis pueden sustituír al pronombre principal cuando el contexto establece a quien se está refiriendo. Véase 2.7 para una mejor comprensión del uso de estas variaciones morfológicas como variaciones sociolingüísticas.

2.1.2. Los pronombres personales independientes

Los pronombres independientes indican sujeto. Se utilizan antes del verbo y son una forma completa, no se amalgaman con ninguna otra palabra. Por lo general la partícula **nna** sigue al pronombre independiente dándole énfasis. En la siguiente tabla se pueden observar los pronombres independientes. Compare esta tabla con la tabla 2 de pronombres dependientes que indican sujeto.

Tabla 3

Pronombres personales independientes

		Singular		Plural	
1a pers.	*(excl.)*	intè'	*yo*	intù'	*nosotros*
	(incl.)			rí'u	
2a pers.	*(fam.)*	lu'	*tú*	lébi'i	*ustedes*
	(resp.)	cuíạ'lu'	*usted*	cuíạ'lé	
3a pers.	*(fam.)*	la̱bí	*él, ella*	la̱cabí	*ellos, ellas*
	(resp.)	lè̱é		la̱qué	
	(impers.)	lạ		la̱cạ	

Ejemplos del uso de las tres clases de pronombres descritos arriba:

Pero **intù'** nna, betti **tu' a.** *Pero nosotros lo matamos (al tigre).*

(El pronombre independiente es **intù'** *nosotros;* los dependientes son **tu'** *nosotros (sujeto)* y **ạ** *él (objeto).)*

Acca nna **rạ:** —Hua yuá' qui'ni **lebi'i** bedaxu' **lé** paloma quia'.
Entonces él dijo: —Estoy seguro de que ustedes son los que agarraron a mi palomita.

(El pronombre independiente es **lébi'i** *ustedes;* los dependientes **lé** *ustedes (sujeto)* y **ạ** *él (objeto);* éste último se encuentra amalgamado con la raíz verbal formando la palabra **rạ** *él dice.*)

Otro ejemplo de la amalgamación de pronombres es el pronombre dependiente de la primera persona singular **-a'**, que está fusionado con la palabra precedente en **yúá'** *estoy seguro* y en **quíá'** *de mí, mío.*

Hay que advertir que no se emplea el pronombre dependiente del sujeto cuando el sujeto sustantivo sigue al verbo.

bitsina' ttu niulá	*llegó una mujer*
bitsina' bí	*llegó ella*

(Si el sujeto sustantivo precede al verbo se usa el pronombre dependiente anafórico después del verbo.)

Tà' Fániuá nna tuttu tsáa bá huía **bí** tsìnà qui' enne' hasta'na gutti **bí,** ạ́' uccua la'gutéè qui' **bí.**
El difunto Epifanio trabajaba todos los días en lo ajeno hasta que se murió, así fue su vida.

Los pronombres personales independientes pueden presentar una forma compleja, ésta puede ser de énfasis o de discriminación.

2.1.2.1. Los pronombres personales enfáticos

Los pronombres personales enfáticos están constituídos con la partícula **la'a** más el pronombre independiente simple (tabla 3) más el adverbio **bá.** Si el pronombre independiente es complejo, es decir si tiene más de un morfema, el adverbio se coloca después de la primera parte. En la tabla 4 se dan los pronombres enfáticos.

Tabla 4

Pronombres personales enfáticos

(**la'a** + pronombre simple + **bá**)

		Singular		Plural	
1a pers.	*(excl.)*	la'a intè'bá	*yo mismo*	la'a intù'bá	*nosotros mismos*
	(incl.)			la'a rí'ubá	
2a pers.	*(fam.)*	la'a lu'bá	*tú mismo*	la'a lébi'ịbá	*ustedes mismos*
	(resp.)	la'a cuíạ'bá lu'	*usted mismo*	la'a cuíạ'bálé	
3a pers.	*(fam.)*	la'a la̱bá bí	*él mismo, ella misma*	la'a la̱bá cabí	*ellos mismos, ellas mismas*
	(resp.)	la'a la̱bée		la'a la̱báque	
	(imp.)	la'a la̱báạ		la'a la̱bácạ	

Ejemplo del uso de pronombres enfáticos en una oración:

La'a lu'bá hui'i panta quì' lu'ạ'; annana ¿biécca rul.láạ lu' ni'i?
Tú mismo compraste el pantalón y ahora ¿por qué te enojas pues?

Otra forma de formar un pronombre enfático es por medio del giro adverbial **la'a mismubá** más un pronombre independiente. Ejemplo:

La'a mísmubá lu' hui'i lu' ạ *Tú mismo lo compraste.*

2.1.2.2. Los pronombres personales discriminantes

Los pronombres personales discriminantes están constituídos por el pronombre independiente simple más el adverbio **gá** o **gání**. Si el pronombre independiente es complejo, es decir si está constituído por más de un morfema, el adverbio se coloca después de la primera parte. En la tabla 5 se dan los pronombres discriminantes.

Tabla 5

Pronombres personales discriminantes

(pronombre simple + **gá, gání**)

		Singular		Plural	
la pers.	*(excl.)*	intè'gání	*yo precisamente*	intù'gání	*nosotros precisamente*
	(incl.)			rí'ugání	
2a pers.	*(fam.)*	lagánílú'	*tu precisamente*	lagánílé	*ustedes precisamente*
	(resp.)	cuíą'gánílú'	*usted precisamente*	cuíą'gánílé	
3a pers.	*(fam.)*	lagání bí	*él, ella precisamente*	lagánícabí	*él, ella precisamente*
	(resp.)	lagánie		laganíque	
	(imp.)	lagánią		lagánicą	

Ejemplo del uso de los pronombres discriminantes en la oración:

Lągá bí calátsa'a' itá, alà lu'. *Quiero que él mero venga, no tú.*

Lagání bí calátsa'a' huée' laní á' titsa', alà laní lú'.
Con él precisamente quiero hablar, no contigo.

2.1.3. Los alomorfos y su uso

En el paradigma de pronombres personales se presentan varios alomorfos, algunos se encuentran condicionados por la sintáxis, en tanto que otros son variaciones que responden a la estructura fonológica de las palabras:

2.1.3.1. **-a'; te'** La variante del pronombre dependiente de la primera persona singular está condicionada sintácticamente.

La primera persona singular del sujeto está señalado, en la mayoría de los verbos, por el pronombre dependiente **-a'**.

Sin embargo existe un grupo especial de verbos que terminan con **-nì** en todas las personas del paradigma. En estos verbos la terminación **-nì** desaparece en la primera persona del singular y se emplea el alomorfo **te'** en lugar de **-a'**.

Por ejemplo, la conjugación parcial del verbo **ilá'(nì)** *ver*, en tiempo futuro, es:

ílá' té'	*yo veré*	ílá'ni rí'u	*nosotros veremos (incl.)*
ílá'ni lú'	*tú verás*	ílá'ni lé	*ustedes verán*
ílá'ni bí	*él verá*	ílá'ni cabí	*ellos verán*

Véase 3.1.1. para la descripción de los verbos que terminan en **-nì**. El diccionario identifica a un verbo de la clase **te'** por encerrar entre

paréntesis la terminación (**-nì**) y por proporcionar entre corchetes la información lingüística adicional de la forma de la primera persona singular; por ejemplo:

ílá'(nì) *(vt) ver* [*II:***í-, ri-, bí-;** *la pers;* **ílá' te'** . . .]

El pronombre dependiente **te'** cambia a **ti'** si sigue el pronombre de tercera persona singular de respeto **-e,** o el de la tercera persona singular impersonal **-ą**. Por ejemplo:

ílá' ti' él *lo veo a él (resp.)*
[*ver yo él*]

ílá' ti' ą *lo veo a él (impers.)*
[*ver yo él*]

pero ílá' te' bi *lo veo a él (fam.)*
[*ver yo él*]

ílá' te' cą *los veo a ellos (impers.)*
[*ver yo ellos*]

2.1.3.2. **-a'** alterna con **-ya', -'à'**

El pronombre dependiente **-a'** tiene las variantes **-ya', -'à'** y **-á'**. El uso de estas variantes se encuentra condicionado fonológicamente.

-ya' La variante **-ya'** se presenta cuando sigue un complemento de la tercera persona singular o plural de respeto o impersonal. Ejemplos:

be' ya' ą *le pegué a él (impers.)*
be' ya' cą *les pegué a ellos (impers.)*
*be' ye' é *le pegué a él (respeto)*
be' ya' qué *les pegué a ellos (resp.)*

pero:
bí'à' bí *le pegué a él (fam.)*
bí'à' cabí *les pegué a ellos (fam.)*

*Nótese que hay un cambio de vocal, **-ya'** cambia a **-ye'** antes de **-é.**

La variante **-ya'** también se presenta después de algunas raíces monosilábicas con la vocal **a** y después de un verbo con complemento monosilábico inseparable cuya vocal sea **a**. En estos dos casos el saltillo final de la raíz se pierde. Ejemplos:

dáyá' *vendré de camino* (dá' *venir de camino)*
gúttsáa nayá' *me voy a casar* (gúttsàná̱' *casarse;* ná̱' *mano)*
gúcáanayá' *extenderé la mano* (gúcàáná̱' *extender la mano)*

-'à'. La variante **-'à'** se da en tres grupos de verbos:

1) Verbos que terminan en una vocal sin saltillo (de tono bajo o de tono descendente). Ejemplos:

gútháyà'à *lo cerraré* (gúthàyà *cerrar)*
gúníttì'à' *lo perderé* (gúnitti *perder)*
gúl.lábì'à' *lo tocaré* (gúl.làbì *tocar puerta)*

ccáxí'à' *llegaré* (ccáxéè *llegar)*
cù'úlá'à' *lo soltaré* (cù'úláà *soltar animales)*

2) Verbos que terminan en una vocal más saltillo (**V'**), con cualquier tono:

gúthágà'à'	*lo atajaré*	(gúthàgà' *atajar)*
gúyúdí'à'	*lo aborreceré*	(gúyudí' *aborrecer)*
gúdáxù'à'	*lo agarraré*	(gúdaxu' *agarrar)*

3) Verbos que terminan en una vocal, más saltillo, más vocal (**V'V**).

gútá'à'	*lo pondré*	(gútá' *poner, pegar algo en la pared)*
gútsí'à'	*lo pulverizaré*	(gútsi'i *pulverizar)*
ccá l.lí'à'	*estaré enfermo del estómago*	(ccá l.lè'è *estar enfermo del estómago)*
égu'á' néeda	*lo aconsejaré*	(égú'u. . .néeda *aconsejar)*

á'. La variante **-á'** (con tono alto) se da con los verbos que terminan en una vocal sin saltillo de tono alto o de tono medio.

gúcániá'	*lo consolaré*	(gúcaní *consola)*
gútúl.lùá'	*lo haré rodar*	(gútùl.lú *hacer rodar)*
gútúppá'	*los reuniré*	(gútùppá *reunir)*

2.1.4. Cambios fonológicos

2.1.4.1. En el pronombre dependiente:

Cuando se agrega el pronombre dependiente de la primera persona singular con sus variantes **-á'** o **-'à'** hay tres clases de cambios fonológicos:

1) Se suprime la segunda vocal en las series:

vocal - saltillo - vocal (**V'V**)

gúyá'à'	*bailaré*	(gúya'a *bailar)*
gúttsí'à'	*lo taparé*	(gúttse'e *tapar)*
égu'á' néeda	*lo aconsejaré*	(égú'u...néeda

i más vocal (**i+V**)

gúthí'à'	*lo cerraré*	(gúthìà *cerrar)*
gútsí'à'	*lo pondré*	(gútsìà *poner)*

u más vocal (**u +V**)

ixú'à'	*lo extenderé*	(íxua *extender)*
éyú'à	*lo llevaré*	éyua' *llevar)*

2) Las vocales **e** y **o** se convierten en **i** y **u** respectivamente

gúdíá'	*lo rociaré*	(gúde *rociar)*
ccáxí'à	*llegaré*	(ccáxée *llegar)*
gútóttsíà'	*lo afilaré*	(gútòttsé' *afilar)*
gútṵ́á'	*lo dejaré atrás*	(gútọ *dejar atrás)*
gútṵ́'à'	*lo apretaré*	(gútọ̀ *apretar)*
gúcáalúá'	*me voy a asomar*	(gúcàáló *asomarse)*

3) Se suprime la vocal a de la raíz cuando sigue el alomorfo **-á'**

gúnná'	*lo daré*	(gúnná *dar)*
gúcuéedá'	*lo detendré*	(gúcuedá *detener)*
gúcuíittá'	*huiré*	(gúcuittá *huir)*

Nota: Debido a lo complejo de las reglas y a sus excepciones, el diccionario cita la primera persona singular de cada verbo entre corchetes. Los cambios de tono son aún más complejos, aquí no se intenta analizarlos.

2.1.4.2. En la raíz:

El morfema **-ą** de la tercera persona impersonal no tiene variantes, pero la raíz del verbo a la cual se une cambia de manera semejante a la ya citada para el morfema de primera persona del singular:

1) La segunda vocal de un verbo se suprime si termina con la serie vocal-saltillo-vocal (**V'V**), o si termina con un diptongo (**i** + **V**, **u** + **V**).

égú'ą	*él lo mete de nuevo*	(égú'ù *meter de nuevo)*
gútsi'ą	*él lo tapará*	(gúts'e *tapar con tierra)*
úhui'ą	*él se divertirá*	(úhuia' *divertirse)*
úcu'ą	*él lo levantará*	(úcua' *levantar una pared)*

2) Las vocales **ẹ** y **ọ** se convierten en las vocales **ị** y **ụ** respectivamente:

ínnią	*él hablará*	(ínne *hablar)*
cuí'ą	*él se sentará*	(cué' *sentarse)*
gúą	*él lo comerá*	(gó *comer)*
gú'ą	*él lo comprará*	(gó'o *comprar)*

3) La vocal **a** de la raíz se conserva en la escritura cuando el tono es alto o bajo para señalar el desliz tonal hacia el tono medio del pronombre **-ą**. Si la **a** de la raíz tiene tono medio, se pierde antes del **-ą**. En la escritura ordinaria, cuando no se escribe el tono, se escribe una sola vocal.

cuédáą (cuédą)	*él esperará*	(cuédá *esperar)*
gúthòlàą (gúthòlą)	*él lo extinguirá*	(gúthòlà *extinguir (fuego))*
náą	*él será*	(ná *ser)*

Nota: Compare las reglas para los demostrativos **-ą'** *ese* y **-á** *aquel* en las secciones 2.3.3.2 y 2.3.3.3.

2.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos pueden ser dependientes o independientes.

2.2.1. Los pronombres posesivos independientes

Los pronombres posesivos independientes pueden usarse solos o después de un sustantivo de posesión optativa para identificar al poseedor. Están compuestos por la preposición **quìꞌ** *de* más el elemento pronominal. Los pronombres posesivos independientes se dan en la tabla 6.

Tabla 6

Pronombres posesivos independientes

(**quìꞌ** + pron.)

		Singular		Plural	
la pers.	*(excl.)*	quíáꞌ	*mío*	quìꞌtuꞌ	*nuestro*
	(incl.)			quìꞌríꞌu	
2a pers.	*(fam.)*	quìꞌluꞌ	*tuyo*	quìꞌlé	*suyo (de Uds.)*
	resp.)	quìꞌ cuíąꞌluꞌ	*suyo (de Ud.)*	quìꞌcuíą ꞌlé	
3a pers.	*(fam.)*	quìꞌ bí	*suyo (de él)*	quìꞌ cabí	*suyo (de ellos)*
	(resp.)	quìꞌé		quìꞌ qué	
	(impers.)	quìꞌį		quìꞌ quį	

Si el poseedor está expresado por un sustantivo, la preposición **quìꞌ** se usa antes del sustantivo.

quìꞌ bi	*suyo (de él)*
bi̱aꞌ quìꞌ bi	*su caballo (de él)*
tsìnà quìꞌ bi	*su trabajo (de él)*
bi̱aꞌtóꞌ quìꞌ bi	*su caballito (de él)*
bi̱aꞌ quìꞌ Be̱tú	*el caballo de Pedro*

2.2.2. Los pronombres posesivos dependientes

Los pronombres posesivos dependientes siguen directamente al sustantivo de posesión obligatoria para indicar el poseedor. La lista de pronombres posesivos se da en la tabla 7.

Tabla 7

Pronombres posesivos dependientes

		Singular		Plural	
1a pers.	*(excl.)*	-a'	*mi*	tu'	*nuestro*
	(incl.)			rí'u	
2a pers.	*(fam.)*	lu'	*tu*	lé	*su (de ustedes)*
	(resp.)	cuíạ'lu'	*su (de Ud.)*	cuí'ạ'lé	
3a pers.	*(fam.)*	bí	*su (de él)*	cabí	*su (de ellos)*
	resp.)	-é		qué	
	(impers.)	-ì̥		quì̥	

La tabla 7 es semejante a la tabla 2 que muestra los pronombres dependientes del sujeto, con dos diferencias:

1) No aparece el alomorfo de la primera persona singular **te'**;

2) El morfema de la tercera persona impersonal es **-ì̥** *(singular)* y **quì̥** *(plural)* en lugar de **-ạ** y **cạ** respectivamente.

Si un adjetivo calificativo interviene entre el sustantivo y el poseedor se usa el pronombre posesivo independiente y no el dependiente. Ejemplos:

ni'a bí	*el pie de él*
danà bí	*su hermana (de él)*
ni'a Bẹtú	*el pie de Pedro*
ni'a tó' quì' bí	*el piecito de él*
ni'a tó' quì' Bẹtú	*el piecito de Pedro*

Sin embargo, los adjetivos **baní** *derecho* y **yatti** *izquierdo* no funcionan como los demás adjetivos calificativos; no requieren el uso del pronombre posesivo independiente:

ni'a baní Betú	*el pie derecho de Pedro*
ná' yatti bi	*la mano izquierda de él*
ná' yatti tó' quì'ì̥	*la manita izquierda de él (niño)*

El diccionario proporciona entre corchetes algunas formas poseídas de los sustantivos de posesión obligatoria, por ejemplo:

cuè'è *(s) espalda* [cuí'à' *mi espalda*, cuì'é *su espalda (resp.)*, cuì'ì̥ *la espalda de él (impers.)*]

2.2.3. Cambios morfofonémicos de los pronombres posesivos dependientes

2.2.3.1. Cambios morfofonémicos de **-a'** *mi*

El pronombre dependiente **-a'** se amalgama con la raíz del sustantivo de igual manera que con la raíz verbal. (Véase 2.2.1.)

Hay dos sustantivos que parecen ser excepciones a las reglas porque la **i** final no se mantiene antes de **-a'**, sino que cambia en **a** para asimilarse a la vocal del pronombre dependiente:

litsi'	*hogar*	litsá'à	*mi hogar*
latsi'	*ser*	látsà'à'	*mi ser*

El sustantivo **latsi'** se encuentra con frecuencia como segundo elemento en verbos que expresan vida interior, por ejemplo:

édácca'latsi'	*estar contento*	édácca'látsa'a'	*estaré contento*
ccálatsi'	*querer, desear*	ccálátsa'a'	*desearé*
tháàlatsi'	*antojar*	tháàlátsa'a'	*antojaré*
édi'latsi'	*descansar*	édílátsa'a'	*descansaré*
ccáȳenlatsi'	*consolarse*	ccáȳenlátsa'a'	*consolaré*

El sustantivo **ná'** *mano,* por ser raíz monosilábica en **a,** rige la variante **-ya'** y pierde el saltillo final de raíz:

ná̱'	*mano*	na̱yá'	*mi mano*

El sustantivo **ȳatsè̱é'** *mentón* introduce una **a** antes del pronombre **-a'**:

ȳatsè̱é'	*mentón*	ȳatsìá̱'à'	*mi mentón*

La segunda sílaba de la raíz está acentuada; esto parece haber atraído la vocal del pronombre.

Compárese con el sustantivo **luetsé'** *lengua* que lleva el acento en la primera sílaba y que no atrae la vocal del pronombre:

luetsé'	*lengua*	luetsí'à'	*mi lengua*

2.2.3.2. Cambios morfofonémicos antes de **-é**

Las vocales finales de la raíz **a̱, e̱, o̱** cambian a **e̱, i̱, u̱** respectivamente antes del pronombre dependiente **-é** *su (resp.)*. Ejemplos:

ȳi̱lá	*hermana (de mujer)*	ȳilée	*su hermana*
cuè'è	*espalda*	cuì'é	*su espalda*
lóo	*cara*	lúe	*su cara*

2.2.3.3. Cambios morfofonémicos antes de **-į̀.**

Las vocales finales de la raíz: **a̱, e̱** cambian a **i̱;** la vocal **o̱** cambia a **u̱** antes del pronombre dependiente **-į** *suyo (impersonal).*

ȳilá	*hermana (de mujer)*	ȳilíį̀	*su hermana*
cuè'è	*espalda*	cuì'į	*su espalda*
lóo	*cara*	lúį̀	*la cara suya*

2.2.4. Principales sustantivos de posesión obligatoria

A continuación se da una lista de los principales sustantivos de posesión obligatoria con las formas poseídas de la primera persona singular, de la tercera persona singular de respeto y de la tercera persona singular impersonal. (Véase sección 1.3.1 *Posesión de sustantivos.*)

		1a pers. sing.	**3a pers. sing.**	**3a pers. sing.**
significado	*raíz*	*mío*	*suyo (resp.)*	*suyo (impers.)*
cabeza	íqquíá	íqquíá'	íqquié	íqquị̀
nombre	láa	lá'	lée	lị́
hermana (de mujer)	ȳi̱lá	ȳilá'	ȳilée	ȳilíị
nieto	ȳithú̱á	ȳithú̱á'	ȳithú̱e	ȳíthú̱ị̀
boca	rú'a	ru'á'	rú'e	rú'ị̀
pie	ni'a	ni'á'	ni'é	ni'ị̀
hermano, -a	danà	dána'a'	danèé	danị̀
cola	ȳubànà			ȳubànìị
esposo, -a	tsela	tsélà'à'	tseleé	tselị̀
mano	ná̱'	na̱yá'	né̱'e	ní̱'ị̀
diente	laya'	layá'à'	laye'é	layi'ị̀
oreja	naga'	nagá'à'	nague'é	nagui'ị̀
nariz	ȳiná'	ȳiná'à'	ȳiné'e	ȳiní'ị̀
mejilla	xáaga'	xágá'à'	xágue'é	xágui'ị̀
espalda	cuè'è	cuí'à'	cui'é	cuì'ị̀
estómago	l.lè'è	l.lí'à	l.lì'é	l.lì'ị̀
lengua	luetsé'	luetsí'à'	luetsí'e	luetsí'ị̀
mentón	ȳatsè̱é'	ȳatsì̱á'à'	ȳatsì̱é'e	ȳatsì̱í'ị
cuello	yáani	yaníá'	yánié	yánị̀
cuerpo	láati	latíá'	látié	látị̀
hijo	ȳí'ni	ȳí'níá'	ȳí'nié	ȳí'nị̀
rodilla	ȳíibi	ȳibíá'	ȳíbié	ȳíbị̀
pueblo natal	láatsi	latsíá'	látsié	látsị̀
hermano (de hombre)	bettsi'	bettsí'à'	bettsi'é	bettsi'ị̀
hogar	litsi'	litsá'à'	litsi'é	litsi'ị̀
ser	latsi'	látsà'à'	latsi'é	latsi'ị̀

cara	lóo	lúá'	lúe	lúį
ropa	ỹó	ỹúá'	ỹúe	ỹúį
ojo	íyyalóo	íyyalúá'	íyyalúe	íyyalúį
corazón	lòstò'	lóstù'à'	lòstù'é	lòstù'į

2.3. Los pronombres demostrativos

Con los pronombres demostrativos se distinguen tres grados de distancia: 1) cerca de la persona que habla, 2) un poco alejado de los dos interlocutores y 3) alejado de los dos.

Estos pronombres pueden tener forma independiente o dependiente.

2.3.1. Pronombres demostrativos independientes

Los pronombres demostrativos independientes pueden ser simples o complejos. Los simples se dan en la tabla 8.

Tabla 8

Pronombres demostrativos simples

Singular	**Plural**
nùì *éste*	canùì *éstos*
nùạ' *ése, aquél*	canùạ' *ésos, aquéllos*
nuá *aquél*	canùá *aquéllos*

Ejemplos:

Nùì nna ná béccu' quì' bí. **Este** *es su perro.*
Biání lá **nùạ'** cá. ¿Cómo se llama **ése,** eh?
De gutọ bí **nùá** nna betsìànì bí. *Al comer* **aquello** *vomitó.*

Si a los pronombres demostrativos independientes se les antepone **la-**, se forma un demostrativo compuesto. En zapoteco los demostrativos compuestos se utilizan para dar énfasis. La tabla 9 muestra esta clase de demostrativos.

Tabla 9

Pronombres demostrativos compuestos

Singular	**Plural**
lanùì *éste*	lacanùì *éstos*
lanùạ' *ése*	lacanùạ' *ésos*
lanùá *aquél*	lacanùá *aquéllos*

Ejemplos:

Lạcanùá ru'ulatsi' bi. *Precisamente aquéllos le gustan a él.*
Lạcanùạ' calatsi' bi. *Quiere ésos precisamente.*
Lạnùì. *¡Este mero!*

2.3.2. Los demostrativos dependientes

Los demostrativos dependientes son enclíticos que se unen con la palabra precedente. Los demostrativos dependientes se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 10

Pronombres demostrativos dependientes

-ị; (-nì') *este*
-ạ'; (-na') *ese, aquel*
-á; (-ná) *aquel*

Los demostrativos dependientes determinan la frase nominal total y se agregan a la última palabra de la frase. Ejemplos:

béccu'ị	*este perro (lit.: perro-este)*
béccu' yíitsí'ị	*este perro bravo (lit.: perro bravo-este)*
ỹí'ni lu'ị	*este niño tuyo (lit.: niño tuyo-este)*
bia' quì' lu'ị	*este caballo tuyo (lit.: caballo tuyo-este)*
bia' xútsi guì' lu'á	*aquel caballo arisco tuyo (lit.: caballo miedoso tuyo-aquel)*

Los demostrativos dependientes también pueden determinar una oración de relativo o una oración subordinada. En tal caso, el demostrativo se une con el sujeto del verbo, sea pronombre o sustantivo. Ejemplos:

nù belábalátsa' ya'á *aquello que yo pensaba*
[*que pensaba-yo yo-aquello*]

nù belábalatsi' Bẹtúa *aquello que Pedro pensaba*
[*que pensaba-él Pedro-aquello*]

enné' nù ruthètè'nì rí'uị *esta persona a quien enseñamos*
[*persona que enseñar-él nos-este*]

El demostrativo dependiente también puede determinar a un pronombre personal:

lóoti' intè'á hua'á' *cuando yo me fui*
[*cuando yo-aquello fui-yo*]

Cuando el pronombre personal que se determina es **-ị** o **-ạ** *él (impers)* o **quị** o **cạ** *ellos (impers)*, se emplean las variantes **-nì, -na', -ná.** (Véase la tabla 11 en donde se muestran las combinaciones de los pronombres posesivos más los demostrativos.)

Chi gutti nágulá qui' nìá. *Murió su abuela.*
[*ya murió abuela de él-aquel*]

Yití quì'nì nna, chi rigú'ą tsíttá. *Esta su gallina ya pone.*
[*gallina de-él-esta ya pone huevos*]

Yala yíitsí' uccua ca béccu' quì' canaá. *Los perros de ellos eran muy bravos.*
[*muy bravos eran PL perros de ellos-aquellos*]

Yala yíitsí' ná ca béccu' qui' cani. *Estos perros de ellos son muy bravos.*
[*muy bravos son PL perros de ellos-estos*]

Las variantes **-nì, -na', -ná** también se usan después de un sustantivo que termine en consonante sonora (**n, l, r**). Ejemplos:

Juan na' nna labí ruą acca labí riỹenią. *(Ese) Juan no come y por eso no crece.*

Liazar ni nna calatsi' huá bí thá' bí lani lu' Lúla'a.
Este Eleazar también quiere ir contigo a Oaxaca.

En una narración se emplea con frecuencia el demostrativo de mayor distancia **-á** casi con el valor del artículo determinante para señalar algo que ha sido mencionado anteriormente, ejemplos:

para qui'ni gutti' bí ca yethu'á *para vender las ollas (ya mencionadas)*
[*para que vendiera-él las ollas-aquellas*]

para qui'ni betè cabi paloma qui'ni á
[*para que dieran ellos paloma de-él aquella*]
para que le dieran ellos su paloma aquella (ya mencionada)

No es obligatorio utilizar el demostrativo para algo mencionado anteriormente sino que por medio del pronombre demostrativo enclítico el narrador destaca los participantes principales de una acción. En el cuento de *El vendedor de ollas*, la frase nominal **ollas** o **vendedor de ollas** lleva el demostrativo cinco veces; la frase nominal **los compañeros** lleva el demostrativo tres veces; la frase **tigre** (que quería comerse al vendedor de ollas) lleva el demostrativo dos veces. (Véase el cuento anexo al esbozo gramatical.)

2.3.3. Cambios morfofonémicos al añadir los demostrativos dependientes

2.3.3.1. Cambios morfofonémicos al añadir **-ì̧** *este*

1) Cambio de tono del enclítico

El demostrativo **-ì̧** *este* (tono bajo) pasa a tono medio después de una palabra que termina en tono bajo y que no lleva saltillo final.

yèttè	*hacha*	yèttìį	*esta hacha*
lóbà	*sepulcro*	lóbìį	*este sepulcro*
ỹalǫ̀	*falda*	ỹalų̀į	*esta falda; su falda de ella (impers)*

lònà	*cama*	lònìi̩	*esta cama*
tùu	*hilo*	tùi̩	*este hilo*

El tono bajo del enclítico **-ì̩** no cambia si la sílaba precedente lleva un saltillo final:

íxtò'	*viejo*	íxtù'ì̩	*este viejo*
tsè'	*bueno*	tsì'ì̩	*este bueno*
yìnà'	*chile*	yìnì'ì̩	*este chile*

2) Cambio del tono de la raíz

La última sílaba de la raíz cambia de tono alto o medio a tono bajo para asimilarse al tono bajo del enclítico cuando la primera sílaba de la raíz es de tono alto:

béỹú	*peso*	béỹùì̩	*este peso*
béccú'	*perro*	béccù'ì̩	*este perro*

Pero cuando la primera sílaba de la raíz es de tono bajo o medio o si la última sílaba es acentuada el tono alto final no cambia:

niu̱lá	*mujer*	niu̱líì̩	*esta mujer*
nil.lá	*nixtamal*	nil.líì̩	*este nixtamal*
be̱lá'	*carne*	bèlí'ì̩	*esta carne*
nitsí'	*chicle*	nitsí'ì̩	*este chicle*
yí'	*lumbre*	yí'ì̩	*esta lumbre*
ló'	*carbón*	lú'ì̩	*este carbón*

3) Cambios de vocales antes del enclítico **-ì̩**:

a) las vocales **e̱** y **a̱** cambian a **i̱**

b) la vocal **o̱** cambia a **u̱**

c) dos vocales idénticas separadas por un saltillo pierden la segunda vocal, la vocal que queda cambia de acuerdo con las reglas precedentes.

dáa	*manteca*	díì̩	*esta manteca*
tsè'	*bueno*	tsì'ì̩	*este bueno*
ló'	*carbón*	lú'ì̩	*este carbón*
tá'à	*petate*	tí'ì̩	*este petate*
dé'è	*pared*	dí'ì̩	*esta pared*
yú'ù	*casa*	yú'ì̩	*esta casa*

4) Fusión de dos vocales:

Dos vocales de la misma calidad y del mismo tono se funden en una sola:

cúliỹi	*col*	cúliỹì̩	*esta col* cúliỹi-ì̩)
tsíttá	*hueso*	tsíttì̩	*este hueso* (tsíttì-ì̩)
yedìà	*harina*	yedì̩	*esta harina* (yedìì-ì̩)

Si las vocales iguales llevan tonos distintos, no se funden sino que forman una sílaba alargada:

dà, dàa	*frijol*	dìį	*este frijol*
dáa, dá	*manteca*	díį	*esta manteca*
beyà̱á	*nopal*	beyì̱íį	*este nopal*

5) Cambios en los diptongos:

Los diptongos **ia** y **ua** en las raíces que terminan con saltillo pierden la **a̱** antes del enclítico **-į̀**.

bia'	*caballo*	bi'į̀	*este caballo*
ȳúá'	*maíz*	ȳú'į̀	*este maíz*
betua'	*plátano*	betu'į̀	*este plátano*

6) Adición de una **i**:

Bajo la influencia del enclítico **-į̀** se introduce una **i** antes del saltillo final de una raíz con acento ascendente:

culò̱ó'	*mariposa*	culù̱í'į̀	*esta mariposa*

La **i** no se introduce si la sílaba no está acentuada o si no lleva tono ascendente aunque esté acentuada:

i̱xtò'	*viejo*	i̱xtù'į̀	*este viejo*
ló'	*carbón*	lú'į̀	*este carbón*

7) Adición de una **n**

Se introduce una **n** antes del enclítico **-į̀** si la palabra que antecede termina en una vocal nasalizada:

calsǫ́	*calzones*	calsónì	*estos calzones*
Juą	*Juan*	Juánì	*este Juan*
quì'į	*suyo (impers)*	quì'nì	*este suyo*
quì'quį̀	*suyo (impers. pl.)*	quì'canì	*este suyo de ellos*

2.3.3.2. Los cambios morfofonémicos al añadir **-ą'** *ese*

Los cambios morfofonémicos que se verifican al añadir el pronombre demostrativo **-ą'** son semejantes a los que se presentan al añadir el pronombre de la tercera persona singular impersonal **-ą** (Véase 2.1.4.2). Sin embargo existen algunas palabras que no sufren el cambio de **e** a **i** o de **o** a **u**:

yèttè	*hacha*	yèttèą'	*esa hacha*
tté	*cenizas*	téą́'	*esas cenizas*
be'	*aire*	be'ą'	*ese aire*
ttóo	*espiga*	ttóą́'	*esa espiga*
yòo	*río*	yòą'	*ese río*
culò̱ó'	*mariposa*	culòá'ą'	*esa mariposa*

En tanto que otras palabras sí sufren el cambio de vocal:

tsè'	*bueno*	tsì'ą'	*ese bueno*
enné'	*persona*	enní'ą'	*esa persona*
lé	*ustedes*	líą'	*esos ustedes*
yòtò'	*templo*	yòtù'ą'	*ese templo*
nító'	*criatura*	nítú'ą'	*esa criatura*

Una explicación tentativa a las excepciones de esta regla de cambio de la vocal es que así se mantienen distintas algunas palabras que de otra manera resultarían idénticas, por ejemplo:

náti̱á	*tía*	náti̱ą́'	*esa tía*
tté	*cenizas*	ttéą́'	*esas cenizas*
bi̱a'	*caballo*	bi̱'ą'	*ese caballo*
be̱'	*aire*	be̱'ą'	*ese aire*

2.3.3.3. Los cambios morfofonémicos al añadir **-á** *aquel*.

1) Cambio de tono en la raíz.

La mayoría de las palabras cuyas dos sílabas son de tono alto, cambian el tono de la última sílaba a tono medio antes del enclítico **-á** *aquel*, por ejemplo:

béccú'	*perro*	béccu'á	*aquel perro*
yéthú'	*olla*	yéthu'á	*aquella olla*
trásté	*traste*	trásteá	*aquel traste*
plátú	*plato*	plátuá	*aquel plato*

Una excepción a esta regla es la siguiente palabra:

huátsá	*niño*	huátsáá*	*aquel niño*

La excepción se explica como una manera de evitar confusión con **huatsà̱a'** *brujo*.

El asterisco (*) indica que el tono alto del enclítico es más bajo que el normal pero más alto que el medio. Esta variante del tono alto está limitada a los enclíticos y por esa razón no se considera como un tono adicional dentro del sistema fonológico. Sin embargo, la variación de tono cumple una función de demarcación porque identifica la presencia del enclítico demostrativo **aquel**.

2) Fusión de la vocal a̱.

Las palabras que terminan en tono alto e incluso las palabras con tono alto final sujetas a la regla anterior cuya última letra es una a̱ funden ésta con el enclítico **-á̱** y el tono resultante es la variante rebajada del tono alto marcado aquí con un asterisco:

yela	*milpa*	yelá*	*aquella milpa (yela-á)*
tsíttá	*hueso*	tsíttá*	*aquel hueso (tsítta-á)*
bé'yá	*mosca*	bé'yá*	*aquella mosca (bé'ya-á)*
máquina	*máquina*	máquiná*	*aquella máquina (máquina-á)*
yéthìà	*negro*	yéthìá*	*aquel negro (yéthìà-á)*

3) Algunas palabras que terminan en **a** con tono alto no funden la **a** con la **-á** del enclítico.

huátsá	*niño*	huátsáá*	*aquel niño*
niu̱lá	*mujer*	niu̱láa*	*aquella mujer*
beque̱th.á	*gavilán*	*beque̱th.áa**	*aquel gavilán*

Tampoco funden la **a** las palabras monosilábicas.

dá, dáa	*manteca*	dáá*	*aquella manteca*
dà, dàa	*frijol*	dàá*	*aquel frijol*
ya	*palo*	yaá*	*aquel palo*

4) Cambio de vocales:

Las vocales **e** y **o** cambian a **i, u** antes del enclítico **á** *aquel* en la mayoría de los casos.

enné'	*persona*	enní'á*	*aquella persona*
tsè'	*bueno*	tsì'á*	*aquel bueno*
berè̱é'	*hormiga*	berì̱í'á*	*aquella hormiga*
ló'	*carbón*	lú'á*	*aquel carbón*
í'yatò'	*monte*	í'yatù'á*	*aquel monte*

Algunas excepciones a esta regla son las siguientes palabras:

beste	*polvo*	beste̱á*	*aquel polvo*
tumèé'	*cuna*	tumè̱á'á*	*aquella cuna*

5) Pérdida de una vocal.

Las palabras con dos vocales idénticas separadas por un saltillo pierden la segunda vocal antes del enclítico **-á**.

yú'ù	*casa*	yú'á*	*aquella casa*
tá'à	*petate*	tá'á*	*aquel petate*
dé'è	*pared*	dí'á*	*aquella pared*
dá'à	*elote*	dá'á*	*aquel elote*

2.3.4. Cambios fonológicos al añadir los demostrativos a los pronombres posesivos

Los demostrativos pueden combinarse con los pronombres posesivos. Dicha combinación obedece en términos generales a las reglas fonológicas de las secciones anteriores; sin embargo hay un cambio especial cuando el pronombre **-ì̱** de tercera persona impersonal cambia a **-nì** al ser determinado por un demostrativo. Existen algunos otros cambios especiales que se presentan mejor en una tabla. La tabla 11 presenta los resultados de dichas combinaciones.

Tabla 11

Pronombres posesivos o personales más pronombres demostrativos

Posesivos / **Singular**	**Demostrativos**			-ì *este*	ą' *ese*	-á *aquel*
1a pers.		*mío*	-a'	yi'ì	ya'ą'	ya'á
2a pers.	*(fam.)*	*tuyo*	lu'	lu'ì	lu'ą'	lu'á
	(resp.)	*suyo*	cuią'lu'	cuią'lu'ì	cuią'lu'ą'	cuią'lu'á
3a pers.	*(fam.)*	*suyo*	bí	bíì	bíą'	bíá*
	(resp.)	*suyo*	-e	íì	ą'	áá*
	(impers.)	*suyo*	-ì	nì	nią'	niá
	(impers.)	*él*	-ą	nì	na'	ná, naá
Plural						
1a pers.	*(excl.)*	*nuestro*	tu'	tu'ì	tu'ą'	tu'á
	(incl.)	*nuestro*	ri'u	ri'uì	ri'uą'	ri'uá
2a pers.	*(fam.)*	*suyo de uds.*	lé	líì	líą'	líá*
	(resp.)	*suyo de uds.*	cuią'lé	cuią'líì	cuia'líą'	cuia'líá*
3a pers.	*(fam.)*	*suyo de ellos*	cabí	cabíì	cabíą'	cabíá*
	(resp.)	*suyo de ellos*	qué	quiíì	quéą'	queáá*
	(impers.)	*suyo de ellos*	quì	canì	canią'	caniá
	(impers.)	*ellos*	cą	canì	caná'	canáá

Los pronombres posesivos de respeto de la segunda persona, **cuią'lu'** y **cuią'le,** siguen el patrón de los pronombres informales **lu'** y **lé** respectivamente. Ejemplos:

Béccu' quíyi'ì nna náą adi xeni tì'chú béccu' quì'áa.
Mi perro (este) es más grande que el (aquél) de usted.

Litsi' ni nna yala latsìttè ná, átsi'íní litsi' tu'ą' nna álàtègá.
Su casa (esta) de él es muy bonita, en cambio la (esa) de nosotros no tanto.

2.4. El pronombre relativo

2.4.1. El pronombre relativo en la oración subordinada

En zapoteco el pronombre relativo **nù** introduce una oración subordinada de relativo cuyo antecedente es un sustantivo.

La partícula plural **ca** se antepone a **nù** para formar el relativo plural **canù**.

2.4.1.1. La oración de relativo califica a un sustantivo y se coloca

después del sustantivo al que califica. En este caso cumple una función especificativa. Ejemplos:

Calátsa'a ttu béera nu chi tuppi'.
[*quiero-yo un pollo que ya desplumado*]
Quiero un pollo que ya esté desplumado.

Tse'e canu túani iy̆eni bél.líú qui'ni
[*hay los que tienen-guardado mucho dinero que*]
gúttsàníná' quị ènlá' lanú novia chi té quì' quị.
[*casará ellos pero no novia ya hay de ellos*]
Hay personas que guardan mucho dinero para casarse pero les falta la novia.

Juárez nna labí guyú'u latsi' bi ti'iy̆a béni ca enne'
[*Juárez no tuvo gusto él lo-que hicieron PL personas*]
traidor lanía, tì'á canu bétti cạ Vicente Guerrero.
[*traidor tiempo-aquel como los-que mataron ellos Vicente Guerrero.*]
A Juárez no le gustó como obraban los traidores en aquel tiempo, como los que mataron Vicente Guerrero.

El verbo de la oración de relativo suprime el pronombre dependiente que se refiere al antecedente; se sube el tono del verbo pretérito subordinado. Ejemplos:

Birìa nubeyùu' nù bétti béccu'ạ'.
Salió el hombre que mató a ese perro.
(Compárese con: **betti bí béccu'ạ'** *mató él a ese perro.*)

Betìạ ttu cantidad nù gúnaba cabí.
El dió la cantidad que pidieron ellos.
(Compárase con: **gunaba cabí ạ** *lo pidieron ellos*)

Bilá' te' enne'yùu' nù bétti'ni lu' ca yitia.
Yo vi al hombre a quien vendiste los pollos.
(Compárese con: **betti'ni lu' bí ca yití** *le vendiste los pollos*)

El pronombre relativo **nù** es optativo para la oración de relativo y generalmente está ausente después de un sustantivo general como **enné'** *persona*:

Enné' chi ná adíru íxtù'á nna gutti bi
[*persona ya es más vieja aquella morir él*]
Aquella persona que era más vieja murió.

2.4.1.2. La oración de relativo puede suplir información adicional sin calificar o determinar al sustantivo. En este caso cumple con una función eminentemente explicativa. Cuando esto sucede no se suprime el pronombre dependiente que refiere al sustantivo antecedente. Ejemplo:

Béccu' nù gutéèl.lá'ạ intì'ạ́ nna bèttì nùbeyù'ạ' na.
[*perro que mordió él a mí aquel mató hombre ese*]
Aquel perro que me mordió, ese hombre lo mató.

El pronombre relativo también puede introducir una oración de relativo sin antecedente sustantivo. Se traduce entonces *lo que*.

Beni bá bí obedecer **nù** ra Chépa.
El obedeció no más **lo que** *dijo Chepa.*

Nu nníá' nna lanúá bá ccá.
Lo que *yo digo, éso no más será.*

2.4.2. El pronombre relativo como afijo derivacional

El pronombre relativo puede formar un sustantivo derivado de un adjetivo:

nùcuití' *(s) joven; jovencito, jovencita* (cuití' *joven)*
nùlí *(s) verdad* (lí *derecho, verdadero)*
nùgulá *(s) el mayor* (gulá *avanzado en edad)*
nùbeyùu' *(s) hombre* (enné'yùu' *varón)*
nùtsíilá *(s) cambio, dinero menudo* (tsíilá *suelto)*

También puede sustantivizar a un verbo en infinitivo o a un verbo conjugado.

nu rexxa *(s) lo que sobra, sobrante* (éxxá *sobrar)*
nu huarittiati'á *(s) campeón, estrella en juegos* (quittia *jugar)*
nu hueyùla'dítsí *(s) fisgón* (gúyu. . .la'dítsí *fisgar)*
nu huebià bia' *(s) caballista, jinete* (cuià. . .bia' *montar a caballo)*
nu huetàá' *(s) cazador* (gútàá' *cazar)*
nu huénianí' *(s) imitador* (gúnianí'ni *remedar, imitar)*

El pronombre relativo **nù** tiende a fusionarse con la palabra que le sigue cuando ésta hace referencia a la calidad de un sustantivo, en cambio tiende a mantenerse como una palabra aparte cuando el sentido de la palabra está muy cerca del sentido de la nueva palabra derivada como en el caso de los verbos. Aquí podríamos hablar de toda una frase nominal.

Estas frases nominales con frecuencia hacen uso del artículo indeterminado **ttu** *un*.

ttu nù huebìà bia' *un caballista*
ttu nù huetìtsè'él.lá' *un criticón*
ttu nù huénianí' *un imitador*

Tampoco es raro que la frase nominal introducida por **nù** lleve al final un pronombre demostrativo dependiente.

nù huètàá'a *aquel cazador*
nù huarittiati'áa *aquel campeón*

Las frases formadas por medio del pronombre relativo **nu** pueden abarcar elementos adverbiales propios de la oración subyacente.

nù adíru el.lá *el más grande* (el.lá *grande;* adíru *más)*
nù chi' dá'lá *el futuro, lo por venir* (chi' *todavía;* dá' *viene;* lá *en vez de)*

2.5. Los pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son los que denotan de un modo vago o general las personas o cosas a las que se refieren. Algunos pronombres indefinidos en zapoteco son:

biȳa	*algo*
nuȳa	*alguien*
núttu	*nadie*
nuȳatèdíbá	*cualquiera*
nùtì'tàá	*quien sea*
nuȳatàá	*quien quiera*
bíttu bíȳá	*nada*

Ejemplos:

bíȳa: —¿Tsí bíȳa rutti' Juan?
—La̱ chú, hua rutti' bí mángú.
—¿Juán vende algo?
—Sí, vende mangos.

nuȳa: Hua ná nuȳa gulána reloj quì'áa.
Alguien robó su reloj.

núttu: Núttu enné' té.
No hay ninguna persona.

nuȳatèdíbá: Nuȳatedíbá gúni gána nna thí'ą la'dàliani.
Cualquiera que gane recibirá prestigio.

nùtì'tàá: Ttu tsìnà delicádu nna labí ccá gúni nùtì'tàá na.
Un trabajo delicado no lo puede hacer cualquiera.

nuȳatàá: Nuȳatàá calatsi' ídete' nna caduél.la' tsíą scuélá.
Quien quiera que desee aprender, es necessario que vaya a la escuela.

bíttu bíȳá: —¿Tsí bíttuá bíȳa reyatsanìą? —Bíttu bíȳá.
—¿No le falta nada? —No, nada.

2.6. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos introducen a una pregunta para información específica. Entre otros se incluyen:

bíání *qué*
núní *quién*
núní qui'ní *de quién*
núlá *cuál*

Ejemplos:

¿Biání yu'úni lu' na'? *¿Qué tienes allí?*
¿Núní ná maéstru qui'lu'? *¿Quién es tu maestro?*
¿Núlá ca yú'ạ' ná adíruní tsè' cá? *¿Cuál de esas casas está mejor?*

2.7. El uso de los pronombres personales

Los pronombres en zapoteco hacen dos distinciones para el trato de segunda persona (de *respeto* y *familiar*) y tres de tercera persona (de *respeto, familiar* e *impersonal*).

2.7.1. Pronombres de respeto

El trato de respeto se usa para gente que merece respeto en opinión de la persona que está hablando. Este trato se da a los abuelos y a otros parientes de edad mayor. También se aplica a ciertos oficiales cuando se habla del ejercicio de su cargo. Es obligatorio usar el trato respetuoso cuando alguien se dirige a una persona de esta categoría.

El pronombre de respeto de la segundaa persona es **cuiạ'lu'**. En el siguiente ejemplo hay un diálogo entre un hombre y su sobrino. El tío usa **lu'** *tú* al dirigirse a su sobrino y éste emplea **cuiạ'lu'** *usted* al contestarle.

—¿Tsáliaca'á ná laỹa **lu'?** -ra Ta Menéliuá Métiuá.
Becabíạ nna rạ:
—Na'bá tsáliaỹa gunna **cuiạ'lu'** quia'.
—¿Cuánto pides por tu trabajo? -le dijo el Señor Menelio a Demetrio.
El contestó:
—Ahí lo que usted me dé.

Se puede sustituir **cuiạ'lu'** por el pronombre de respeto de la tercera persona: **e,** siempre que se sobreentienda que se está dirigiendo a una persona de respeto. Por ejemplo:

—Tàá, ¿tsí hua calatsi' **cuiạ'lu'** thaya' laní **e**?
—Papá, ¿quiere usted que yo lo acompañe?

El pronombre para *ustedes (resp)* es **cuiạ'lé.** Se puede usar el pronombre para *ustedes (fam)* **lé** en vez de **cuiạ'lé** en el contexto donde éste está sobreentendido. Por ejemplo:

Cuiạ'lé nna chi nabia'ni **lí** é.
Ustedes ya conocen a él (resp).

(La **é** al final refiere al abuelito de la persona que habla. **Cuiạ'lé** *(ustedes)* refiere a los amigos del abuelito, que merecen el mismo respeto. **Lí** es el pronombre dependiente, *ustedes (fam),* en la variante que se presenta antes de **é.**)

También se puede sustituir **cuiạ'lé** por **qué** (el pronombre de respeto de la tercera persona) como una forma corta. Por ejemplo:

¿Tsi hua calatsi' **cuia'lé** gó **qué** lin tu'?
¿Quieren ustedes comer con nosotros?

(En la oración subordinada se usa **qué** en lugar de **cuia'lé.**)

Los pronombres respetuosos de la tercera persona, **é** *(sg)* y **qué** *(pl)* se usan para gente que merece respeto, para Dios y para algunas cosas importantes de la naturaleza como el sol, la luna, el agua, el maíz, etcétera.

(a) Bisabuelo:
Tágulá betsigú' qui'a nna labíru rué etta qui'ni labíru laye'**é** té.
Mi bisabuelo no puede comer tortilla porque ya no tiene dientes.

(b) Director de escuela:
Rigu'ubi'**é** scuela qui'ni né**e** director.
El manda en la escuela porque es el director.

(c) Gente de dinero:
Ruduchuppánia **ne** canchu íthel.le'**é** ÿi'ni**é** secundaria o canchu éga'ná bá laní **e** le'e yéetsi áccá.
Está indeciso si manda a su hijo a la secundaria o si se queda con él en el pueblo.

(d) El niño Jesús:
Ra tè ángeliá ca pastor:
—Táxácca' le nítú'a tubíe láari' tí**e** le'e ttu yú'ù lati ro ca gu'nabia'.
El ángel les dijo a los pastores:
—Ustedes hallarán al niño envuelto en pañales en un pesebre.

(e) El sol:
Ubitsa nna yala rudani'**é** tuttu tsá.
El sol brilla diario.

(f) El maíz:
Ninni ÿúá' nna rada tu' **é** tuttu ida.
Sembramos maíz cada año.

El uso del pronombre de respeto de tercera persona no siempre corresponde al uso del pronombre de respeto de segunda persona. Es obligatorio usar **cuia'lu'** al hablar con la persona que merece respeto, pero es optativo usar **é** para referirse a esa persona una vez que se establece en el contexto lingüístico que es una persona de esta categoría. En el siguiente ejemplo el abuelito merece respeto y el primer pronombre que se refiere a él es **é** pero el segundo pronombre es **bí**:

Cuia'lé nna chi nabia'ni cuia'lé tágulá quí'a. A'hua chi nabia' huáni**é** cuia'lé. Ca ÿithúá **bía** nna nabia' huáni ca ca ÿi'ni cuia'lé.
Ustedes ya conocen a mi abuelo. También él los conoce a ustedes. Sus nietos (de él) también conocen a los hijos de ustedes.

El uso de **é** para referirse a la tercera persona no es muy común en comparación con el uso de **cuia'lu'** para segunda persona. Por eso **é** se presta para referirse a la segunda persona en el contexto establecido.

2.7.2. Pronombres impersonales

Los pronombres de tercera persona impersonales **ą** *(sg)* y **cą** *(pl)* se usan para referirse a animales o cosas. También se usan para referirse a personas a las que no se concede el trato de solaridad: hijos y menores de edad, personas de mal comportamiento, personas extrañas y gente indefinida. Los pronombres posesivos impersonales son **į** *(sg)* y **quį** *(pl)* (Véase 2.3.1.)

(a) Un animal:

Canchu catsi'ini ri'u ttu beccu' nna hua ritanúą ri'u gaỹa tedíbá tsia ri'u.
Si le demostramos cariño a un perro, nos sigue por dondequiera que vayamos.

(b) Una planta:

Yadúá' nna yala tsè' riỹu'ą canchu guni ri'u ą yahuaga.
La encina sirve muy bien para hacer leña.

(c) Una cosa inanimada:

Icheda' ri'u planta qui' lu'ą' qui'ni labíru riỹu'ą.
Rasguemos tu pantalón porque ya no sirve.

(d) Un niño:

Ca ỹi'ni ya'a nna begà'ná bá **cą** gutsìàló **quį** yú'a.
Mis hijos se quedaron vigilando la casa.

(e) Gente de mal comportamiento:

El Gral. Santa Ana nna benią mandadu qui'ni gúdal.la **cą** Juárez le'e ttu litsi'iyyà lí'uyúulá le'e Castillu qui' San Juan de Ulúa Veracruz.
El Gral. Santa Ana ordenó que encarcelaran a Juárez en una prisión subterránea del Castillo de San Juan de Ulúa.

Yala rehuiní'ni bi qui'ni bitá cula qui' bía nna bedią lóo bí iyaba ca cosa nu labí tse' runi bi.
Está muy acongojada porque vino su suegra y le dijo en su cara todas las cosas que no hace bien.

(f) Gente extraña:

Ca enne' Yóluá nna rinne **cą** tìtsà ỹidà'.
La gente de Yolox habla chinanteco.

(g) Gente indefinida:

Ca niulá nna rua' **cą** la'gó tsá'a latí yù'ú ca nubeyù' qui' **quį** tsina.
Las mujeres llevan comida caliente a sus esposos a donde están trabajando.

Ttu tatá nu catsi'ínią ca ỹi'nį nna ritsa'ą cą á'chu guni cą tsè'.
Un padre que ama a sus hijos los exhorta para que hagan bien.

Huadu nna canu té adi bel.liu qui' quiį nna adila quìttsì **cą** ènlá' tse'e huá canu ririalatsi' **quį**.
A veces los que tienen más dinero son más tacaños, sin embargo también hay los que no escatiman.

2.7.3. Pronombres exclusivos e inclusivos

En zapoteco la primera persona plural distingue entre el uso *exclusivo* (que excluye a la persona con que se habla) y el uso *inclusivo* (que incluye a la persona con que se habla). El pronombre exclusivo es **tu'**; el inclusivo es **ri'u**.

(a) Exclusivo:

Acca nna ra ca enne'yu':

—Canchu hua calatsi' lu' nna, tha **tu'** lani lu'.

Entonces le dijeron los hombres:

—Si quieres podemos ir contigo.

Acca nna ra cabi ą:

—Canchu gunna lu' cantida bel.liu nu inaba **tu'** nna, eyunna bá **tu'** ą.

Por eso le dijeron:

—Si tú vas a dar la cantidad de dinero que pedimos, te la devolveremos.

(b) Inclusivo:

Ca tatá naná qui' **ri'u** nna yala ridácca' cabi rudiy̆eni cabi ri'u tsè'.

Nuestros padres se sacrifican mucho para que crezcamos bien.

Hua ná tsè' gúl.láą **ri'u** canchu nuy̆a ruthácca'tsi'ą ttu enne'.

Está bien que nos indignemos si alguien oprime a otra persona.

2.7.4. Alternancia de pronombres

La alternancia de dos pronombres para referirse al mismo objeto o a la misma persona obedece a factores de la estructura del discurso y a factores de la actitud del hablante hacia el objeto o la persona.

La estructura del discurso tiene una perspectiva que destaca algunas cosas y subordina otras. La introducción de información nueva, o sea la primera mención de ella, pide una identificación plena de todos los rasgos distintivos. La mención posteriór puede desvestirse de algún rasgo siempre que se sobreentienda, por el contexto, que se refiere a la misma cosa.

Así se usa el pronombre de respeto propio de la segunda persona, **cuią'lu'**, en una primera instancia, pero más tarde se puede sustituir con el pronombre de respeto de la tercera persona, **é**, que es monosilábico y monomorfémico y que se presta a un uso dependiente. (Véase 2.7.2.)

De una manera semejante, se usa el pronombre de respeto propio a tercera persona, **é**, al mencionar a la persona respetada cuando la situación llama la atención sobre la importancia de esa persona pero se puede usar en su lugar el pronombre familiar de la tercera persona, **bí**, cuando el contexto no pone énfasis en ella.

La actitud del hablante hacia el objeto o la persona se observa en el uso del pronombre de tercera persona. Para algunos objetos que tienen una importancia afectiva se usa el pronombre familiar en lugar del impersonal. Normalmente se usa **ą** *(impersonal)* al referirse a cosas pero se puede usar **bí** en lugar de **ą** cuando se habla de algo que tiene un valor afectivo para la persona que habla. Por ejemplo, un joven usaba **ą** para el coche al

principio del discurso pero pasó a usar **bí** cuando habló del papel que el coche desempeñó al traer un árbol de navidad para la fiesta. El mismo joven empleaba **bí** en vez de **ą** al hablar del gran sabor de las tortillas que hace su mamá y del pan que hace su tío. Para hablar de un niño que le gustó, el joven usaba **bí** pero usó **ą** para otro niño que no le gustó.

El valor afectivo es el factor determinante cuando se habla de un grupo de personas (gente indefinida), que normalmente pide el pronombre impersonal. En el diccionario hay dos oraciones que tratan de la gente del pueblo de Jaltianguis: una dice que ellos hacen queso, la otra dice que los hombres allí son barbudos. La primera oración usa el pronombre familiar **cabi** *(pl);* la segunda usa el impersonal **cą** *(pl).*

Ca enne' Tsacua' nna hua runi **cabi** quésú.
Los jaltianguenses hacen queso.

Ca nubeyu' Tsacua' nna yala lóo ríttsá' ná **cą.**
Los hombres de Jaltianguis son muy barbudos.

El uso del pronombre familiar también refleja una actitud de lástima del hablante hacia la persona o cosa. El uso del pronombre impersonal indica una actitud de disgusto. El diccionario contiene dos oraciones que hablan del equipo de basquetbol: la primera habla de un accidente en que la pelota se agujeró y la segunda habla de un equipo que jugaba sucio.

Gutittia **cabi** nna gutìtìá **cabi** ttu pelota lani ttu ya tóttsé'.
Al jugar, agujeraron la pelota con una astilla.

Yala theccu chi rittia **cą** pelota qui'ni chi runitti **cą.**
Los basquetbolistas ya están jugando muy rudo porque están perdiendo.

Otro par de oraciones habla de la gente que se baña en el Ojo de Agua. La primera oración usa el pronombre familiar plural **cabi** por el hecho de que les agarró la lluvia después de bañarse allí; la segunda usa el pronombre impersonal **cą** porque habla en general de la costumbre de bañarse allí.

Chi' gudia tèní **cabi** Ru'a Diná'a nna gul.lani bedàa iyya.
Apenas se habían bañado en el Ojo de Agua cuando empezó a llover.

Iỹé ca enne' hua radia **cą** Ru'a Diná'a qui'ni hua dàa chorru xeni.
Muchos se bañan en el Ojo de Agua porque el chorro tiene mucha agua.

El joven zapoteco mencionado antes usó el pronombre familiar **bí** al referirse a un pájaro enjaulado que tenía una pata quebrada pero en los demás casos usaba **ą** para referirse a pájaros.

La actitud de disgusto se muestra en la siguiente oración, que habla del vecino que permitió a sus pollos hacer daño en la milpa de uno:

Ga ri'u vecino qui'ri'uą' qui'ni gúxiqquią ca bera qui'nią' qui'ni runi cą leni qui' ri'u.
Hay que decirle a nuestro vecino que amarre sus pollos porque nos están haciendo daño.

En el siguiente ejemplo la nuera está disgustada con su suegra porque ésta le dijo en la cara lo que no hacía bien.

Yala rehuiní'ni bi qui'ni bitá cula qui' bía nna bediạ lóo bí iyaba ca cosa nu labi tse' runi bi.
Está muy acongojada porque vino su suegra y le dijo en su cara todas las cosas que no hace bien.

Normalmente la nuera usa el pronombre respetuoso para su suegra.

El uso variable de los pronombres selecciona el pronombre propio de la categoría cuando la situación contextual pone el énfasis en el rasgo distintivo y permite la sustitución por un pronombre menos específico cuando la situación contextual no lo hace.

3. Clasificación sintáctica de los verbos

En zapoteco los verbos se clasifican sintácticamente en verbos intransitivos (3.1.1) y verbos transitivos (3.1.2). Los pares de verbos intransitivos y transitivos que comparten la misma raíz se describen en 3.1.3. Los verbos reflexivos se tratan en 3.2, los recíprocos en 3.3, los verbos de sujeto dativo en 3.4, los impersonales en 3.5, los meteorológicos en 3.6, los existenciales en 3.7, por último los verbos auxiliares en 3.8.

3.1. Verbos intransitivos y transitivos

3.1.1. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos tienen un sujeto pero no tienen un complemento directo.

ítsilà bí	*resbalará*
ítsina' bí	*llegará allá*
íbixi bí	*caerá*

Algunos verbos intransitivos se derivan de verbos transitivos y se traducen con la voz pasiva o con un verbo reflexivo en su acepción pasiva.

ílaba	*(vi)*	*ser contado*	(gúlába	*(vt)*	*contar*)
íláppá'	*(vi)*	*ser tocado*	(gúláppá'	*(vt)*	*tocar*)
ílàppà	*(vi)*	*pizcarse*	(gúlàppà	*(vt)*	*pizcar*)
íl.la'	*(vi)*	*aflojarse*	(gúl.la'	*(vt)*	*soltar, aflojar*)

En estos casos se supone que hay un agente responsable de la acción pero el verbo lo suprime para enfocar la acción hacia el que recibe el efecto de ella, por ejemplo:

Ya'laỹa íléba bel.liu ántesca quiỹa ri'u ttu enne'.
Que sea contado el dinero antes de pagar.

Otra forma de convertir un verbo transitivo en intransitivo es la de añadirle un complemento inseparable. (Véase 3.2)

Algunos verbos intransitivos señalan un sujeto dativo por medio del sufijo **-nì.** Aquí el sujeto más que realizar la acción la percibe.

Al conjugar este tipo de verbos en la primera persona del singular, el sufijo **-nì** desaparece al tiempo que, como pronombre personal, se selecciona la variante **te'**. (Véase 3.4.)

ítsà'á(nì)	*(vi)*	*enojarse*	ítsà'á té'	*yo me enojaré*
échùl.là(nì)	*(vi)*	*desmayarse*	échùl.là te'	*yo me desmayaré*
gá'(nì)	*(vi)*	*enfermarse*	gá' té'	*yo me enfermaré*

3.1.2. Verbos transitivos

Los verbos transitivos poseen un sujeto y un complemento directo.

gúcattsi' *(vt)* esconder *(alguien esconde algo)*
Becattsi' cą ttu huráchu quíya'á.
[*pret-esconder ellos un huarache aquel-de-mí*]
Ellos escondieron un huarache mío.

gúcueé' *(vt)* escoger *(alguien escoge algo)*
Gúcuèé' bí ttu míÿá.
[*fut-escoger el una camisa*]
El escogerá una camisa.

gúcueth.ia *(vt)* tallar *(ropa) (alguien talla la ropa)*
Ga niu̱lá rucuethia cabí ca láari'.
[*pl. mujer pres-tallar ellas pl. tela*]
Las mujeres tallan la ropa.

Algunos verbos transitivos se derivan de verbos intransitivos por añadir un agente causante que sirve de sujeto. A veces se traducen con el verbo *hacer* más el infinitivo del verbo intransitivo.

gúcuethia	*(vt)*	*hacer revoltear*	(ihuethia *(vi) revolotear*)
gúcul.la	*(vt)*	*hacer bailar*	(gúya̱'a *(vi) bailar*)
gúcutsi	*(vt)*	*ablandar*	(ígutsi *(vi) ablandarse*)
gúdayi	*(vt)*	*quemar*	(tsáyi *(vi) quemarse*)

Algunos verbos transitivos llevan el sufijo **-ní** (tono alto) el cual indica que hay un complemento circunstancial integrado a la acción del verbo. Frecuentemente se refiere al instrumento de la acción:

gúdianí	*(vt)*	*bañarse con algo*	(gádia *(vi) bañarse*)
huáa'ní	*(vt)*	*cargar en la espalda*	(huáa' *(vt) llevar, traer*)
gútha'ni	*(vt)*	*encaminar (al niño) con algo*	(gútha' *(vt) hacer andar*)
íttsíàní	*(vt)*	*retozar por alguna razón*	(íttsíà *(vi) saltar*)

Otros verbos transitivos llevan el sufijo **-nì** (tono bajo), el cual señala que la acción se dirige a un paciente. Muchas veces el verbo con **-nì**

corresponde a un verbo intransitivo de sujeto dativo, que termina en **-nì** (Véase 3.1.1):

gútsà'ánì	*(vt)*	*hacer enojar a alguien*	(ítsà'á(nì)	*(vi)*	*enojarse*)
gúquìttí'nì	*(vt)*	*hacer cosquillas a alguien*	(íguìttí'(nì)	*(vi)*	*tener cosquillas*)
ínnènì	*(vt)*	*hablar a alguien*	(ínnè	*(vi)*	*hablar*)
gútá'nì	*(vt)*	*cargarle a otra persona*	(gútá̠'	*(vt)*	*poner*)

En ocasiones el sufijo **-ní** no implica a un participante adicional sino que distingue un nuevo elemento léxico:

gúrixiní	*(vt)*	*voltear algo*	(gúrixi *(vt) tumbar;* íbixi *(vi) caerse)*
gúduní	*(vt)*	*recargar sobre algo*	(thú' *(vi) pararse)*

3.1.3. Pares de verbos intransitivos y transitivos

El zapoteco presenta muchos pares de verbos en los que uno es intransitivo y su homólogo es transitivo.

El transitivo siempre señala a un agente responsable de la acción del verbo; el intransitivo carece de agente responsable. Hay dos relaciones semánticas que ligan el intransitivo y el transitivo: se introduce un agente causativo para un proceso que por naturaleza se desarrolla sin agente, o bien se suprime el agente de una acción que por naturaleza resulta de la voluntad de un agente. Sin embargo la estructura formal del verbo, es decir, la morfología, no distingue entre las dos relaciones semánticas, o al menos, no lo hace de una manera clara y consecuente.

Casi sin excepción los dos verbos de un par pertenecen a distintas conjugaciones. La mayoría de los pares tienen el intransitivo en la conjugación IIA (**í-, ri-, bi-**) y el transitivo en la IA (**gú-, ru-, be-**). (Véase 4.1.1 y 4.2.1) Aunque en ocasiones alguno de los dos verbos se encuentra en otra conjugación. En el diccionario el otro miembro del par se proporciona como subentrada.

Por lo general, estos pares presentan un cambio al convertirse de un grado de transitividad a otro.

3.1.3.1. Los pares que tienen el verbo intransitivo en la conjugación IA (**gú-, ru-, be-**) pueden presentar los siguientes cambios:

El verbo transitivo en gú- agrega la sílaba -di- antes de la raíz.

Intransitivo		**Transitivo**	
íbàgá'	*cubrirse*	gúdibàgá'	*cubrir*
íbith.a	*mojarse*	gúdibith.a	*mojar*
ítuni	*crecer*	gúdituni	*alargar*
ítsa̠'	*llenarse*	gúditsà'	*llenar*

El verbo transitivo en **gú-** empieza con vocal, agrega una **-d-** al principio de la raíz; el verbo intransitivo agrega una **-y-** al principio de la raíz.

Intransitivo		Transitivo	
íyappa	*escombrarse*	gúdappa	*escombrar*
íyaxu'	*ser agarrado*	gúdaxu'	*agarrar*
íyechu	*agacharse*	gúdechu	*doblar*
íyetta'	*inclinarse*	gúdetta'	*hacer inclinar*

El verbo transitivo en **gú-** no agrega otro elemento, pero la raíz presenta un cambio en su consonante inicial.

Cambio de la consonante	Intransitivo	Transitivo
b/ts	íbi'i *pulverizarse*	gútsi'i *pulverizar*
b/r	íbixi *caerse*	gúrixi *tumbar*
y/th	íyàyà *cerrarse*	gúthàyà *cerrar*
y/qu	íyeti' *pegarse*	gúqueti' *pegar*
ỹ/x	íỹata' *aplastarse*	gúxata' *apachurrar*
hu/cu	íhual.la *enchuecarse*	gúcual.la *enchuecar*

El uso de la raíz a veces no presenta ningún cambio.

Intransitivo		Transitivo	
ítsibi	*pulirse*	gútsibi	*cepillar*
ícueth.ia	*tallarse*	gúcueth.ia	*tallar*
ícua'	*edificarse*	gúcua'	*edificar*
íchixi	*mezclarse*	gúchixi	*mezclar*
íl.lùbà	*barrerse*	gúl.lùbà	*barrer*
ínetsi	*zambullirse*	gúnetsi	*zambullir*

3.1.3.2. El verbo transitivo empieza con **gúni-** y parece ser un compuesto del verbo **gúni** *hacer* y otra raíz. Hay un sólo par de esta clase.

Intransitivo		Transitivo	
ílappa	*aplanarse*	gúnilappa	*aplanar*

Este par de verbos es irregular, no solo porque el transitivo parece ser un compuesto del verbo *hacer*, sino también porque el intransitivo pertenece a la conjugación IIB la cual tiene su pretérito en **gu-**. Tal vez esta irregularidad responde a otro par de verbos regulares con raíz homófona con el cual se hubiera confundido: **ílàppà** (con pretérito en **bi-**) *pizcarse;* **gúlàppà** *pizcar*.

3.1.3.3. Si el intransitivo es de la conjugación III (futuro sin prefijo) y el transitivo es de la IA (**gú-**), en unos casos se agrega **-di-**, en otros se cambia la consonante inicial de la raíz y en algunos otros la raíz se mantiene sin cambio.

Intransitivo		Transitivo	
l.láà	*salvarse*	gúdilà	*salvar*
thú	*pararse*	gúdu	*parar*
tháliani	*ser alabado*	gúdàliani	*honrar*
thú	*volar*	gúthú	*hacer volar*
thá'	*andar*	gútha'	*manejar*
cuédá	*esperar*	gúcuedá	*detener*
cué'ní	*sentarse*	gúcué'ni	*sentar a otro*

3.1.3.4. El verbo intransitivo es de la conjugación VA (**ts-**, **r-**, **hu-**) y el transitivo es de la IA (**gú-**), agrega una di al principio de la raíz que empieza con vocal.

Intransitivo		Transitivo	
tsáni	*abundarse*	gúdaní	*ahorrar*
tsáyi	*quemarse*	gúdayi	*quemar*

3.1.3.5. El verbo intransitivo es irregular (**gú-**, **ru-**, **gù-**) con raíz que empieza con vocal y el transitivo es de la IA (**gú-**), agrega una **-d-** al principio de la raíz.

gúutsu'	*pudrirse*	gúdùdtsù'	*hacer pudrir*

(Pero el participio empieza con **y**: **yutsu'** *podrido.*)

3.1.3.6. El verbo intransitivo es de la conjugación IVA (**gá-**) o de la IVB (**g-**, **r-**, **gut-**) y el transitivo es da la IA (**gú-**), conserva la raíz con el prefijo futuro del verbo intransitivo.

Intransitivo		Transitivo	
gáccu'	*(gu-) ponerse vestido*	gúgaccu'	*vestir a otro*
gádia	*(gu-) bañarse*	gúgadia	*bañar a otro*
gá'a	*(gut-) entrar*	gúga'a	*hacer entrar*
gó	*(gut-) comer*	gúgoní	*dar de comer*

3.1.3.7. El verbo intransitivo es de la conjugación IVB (**g-**, **r-**, **gut-**) o de la IA (**gú-**, **ru-**, **be-**) cuya raíz empieza con vocal y el transitivo es de la IA y agrega una **-c-** al principio de la raíz.

Intransitivo		Transitivo	
gá'áthi	*(gut-) dormir*	gúcá'athí	*hacer dormir*
gúl.là	*cantar*	gúcùl.là	*hacer bailar*

3.1.3.8. El verbo intransitivo es de la conjugación IIC (**é-**, **re-**, **be-**) y el transitivo es de la IA (**gú-**, **ru-**, **be-**). En algunos casos el transitivo agrega **-di-** o **-d-** a la raíz.

Intransitivo		Transitivo	
ébani	*despertarse*	gúdibani	*despertar a*
éyáa	*derretirse*	gúdiyáa	*deshacer*
été'	*contagiarse*	gúdete'	*contagiar*
éyéqquia	*regresar*	gúdeqquia	*hacer regresar*
éga'ná	*quedarse*	gúca'ná	*dejar*
éganí	*dejar de llorar*	gúcaní	*consolar*
étuppá	*reunirse*	gútuppá	*reunir*
éttsé'e	*rellenarse*	gúttse'e	*rellenar*

3.1.3.9. El verbo intransitivo es de la conjugación IIA (**í-**, **ri-**, **bi-**) y el transitivo es de la IIB (**í-**, **ri-**, **gu-**). A excepción de un caso hay un cambio de la consonante inicial de la raíz:

Intransitivo		Transitivo	
íyalíá	*abrirse*	íthalíá	*abrir*
íreda'	*rasgarse*	ícheda'	*rasgar*
ítsu'	*reventarse*	íttsu'	*reventar*
ítsilà	*resbalarse*	ítsìlá	*tender*

3.1.3.10. El verbo intransitivo es de la conjugación IIA (**í-**, **ri-**, **bi-**) o de la IIC (**é-**, **re-**, **be-**) y el transitivo de la IVA (**gá-**, **ra-**, **gu-**). El verbo intransitivo agrega una **-y-** al principio de la raíz:

Intransitivo		Transitivo	
íyada	*sembrarse*	gáda	*sembrar*
íya'na	*limpiarse*	gá'ná	*limpiar (milpa)*
éyal.lá'	*tocar turno*	gál.lá'	*alcanzar*

3.1.3.11. El verbo intransitivo pertenece a la conjugación IIA (**í-**, **ri-**, **bi-**) y el transitivo es de la III (**∅- ri-**, **gu-**). La raíz del intransitivo tiene la misma consonante inicial que la raíz del pretérito del verbo transitivo.

Intransitivo		Transitivo			
		futuro	**presente**	**pretérito**	
íta'a	*servirse*	ca̱'á	rigá'a	guta'a	*servir*
íte'	*acarrearse*	quée'	riye'	gute'	*acarrear*
ítila	*regarse*	quíila	rila	gutila	*regar*
ítattsa'	*atropellarse*	cuáttsa'	rattsa'	gutattsa'	*atropellar*
ínitti	*perderse*	níttí	rinítti	gunitti	*perder*
íyú'uní	*ser abrazado*	tsu'úní	riguú'uní	guyú'uní	*abrazar*
íỹúbi'	*ser desgranado*	xúubi'	riỹúbi'	guỹúbi'	*desgranar*

3.1.3.12. El verbo intransitivo es de la conjugación IVA (**gá-**, **ra-**, **gu-**) y el transitivo es de la III (**∅-**, **ri-**, **gu-**). La raíz del verbo transitivo empieza con **qui-**.

Intransitivo		Transitivo	
g̱áttsá	*quebrarse*	quí̱ttsá	*trozar*
g̱átíá	*agujerarse*	quí̱tìá	*agujerar*

3.1.3.13. El verbo intransitivo es de la conjugación VA (**ch-**, **r-**, **hu-**) o de la III (**Ø-**, **ri-**, **gu-**) con **ch-**, **x-** al incio de la raíz y el transitivo es de la IIB (**í-**, **ri-**, **gu-**). Hay un cambio en la raíz de los intransitivos que tienen pretérito en **hu-**.

Intransitivo		Transitivo	
cháthá (hu-)	*levantarse*	íchitha	*levantar*
chádi (hu-)	*bajarse*	íchida	*bajarlo*
chúù (gu-)	*cortarse*	íchù̱	*cortar*
xúa (gu-)	*ponerse sobre*	íxua	*poner sobre*

3.1.3.14. Se agrupan aquí algunos pares que no se clasifican en los otros grupos.

Intransitivo		Transitivo	
tsáaga', gága'	*atorarse (IVA)*	gúgàgà'	*hacer atorar (IA)*
gáttí	*morir (IVB)*	gúttí	*matar (IA)*
éxalatsi'	*recordar (IIB)*	gúrexa...latsi'	*recordarle (IB)*
éyatsí	*desatarse (IIB)*	éthatsí	*desatar (IIB)*

3.2. Verbos reflexivos

Cuando un miembro del cuerpo humano se incorpora al verbo como complemento inseparable, un verbo transitivo se convierte en intransitivo o al menos se reduce el grado de transitividad del mismo:

édácca'latsi' *(vi) alegrarse* (latsi' *el ser de uno*)
édácca'latsi'lòstò' *(vi) gozarse* (lòstò' *corazón*)
[*cp.* édácca'(nì) *(vi) estar contento*]
gúdàanaga' *(vi) escuchar* (naga'*oído*)
[*cp.* gúdàa *(vt) poner, extender*]

En zapoteco los verbos reflexivos incluyen en el radical un sustantivo de posesión obligatoria. Este complemento inseparable modifica el significado del verbo. Ejemplos:

gúcàáláati *(vr) estirarse* (láati *cuerpo*)
gúcàáló *(vr) asomarse* (ló *cara*)
[*cp.* gúcàá *(vt) estirar una cosa*]
gúdiàló *(vr) persignarse* (ló *cara*)
[*cp.* gúdià *(vt)* escribir]
gúdàanaga' *(vr) escuchar* (naga' *oído*)
[*cp.* gúdàa *(vt) poner, extender*]
gáppa'ná' *(vr) aplaudir* (ná̱' *mano*)
[*cp.* gáppá' *(vt) dar contra algo*]

cuéqquíáíqquia *(vr) originar, inventar* (íqquia *cabeza*)
[*cp.* cuéqquíá *(vt) sacar*]
tháalatsi' *(vr) antojarse, codiciar* (latsi' *el ser de uno*)
[*cp.* tháà *(v exist, vi) ponerse, colgarse*]
quíìná̱ *(vr) lavarse las manos* (ná̱' *mano*)
[*cp.* quíì *(vt) lavar*]

El sujeto del verbo es a la vez el poseedor del miembro del cuerpo incorporado al radical; por eso sigue al complemento inseparable.

Por lo anterior estos verbos usan los pronombres posesivos (Tabla 7) en lugar de los pronombres de sujeto (Tabla 2). La diferencia se nota principalmente en el caso de la tercera persona impersonal que aparece como **-í̦** *(sg)* y **-quí̦** *(pl)* y no como **-ạ** *(sg)* y **cạ** *(pl)*. También existen algunas adaptaciones particulares a ciertos sustantivos de posesión obligatoria. Estas se pueden ver en la lista correspondiente. (Véase 2.2.4.)

3.3. Verbos recíprocos

Los verbos recíprocos tienen la palabra **luetsi** *entre* incorporada al radical. El sujeto se escribe después de **luetsi.** Igual que los verbos reflexivos, los recíprocos emplean en lugar de los pronombres de sujeto, los pronombres posesivos, en este caso solo los plurales.

thí'luetsi *(v recip) casarse, unirse* (thíi' *(vt) tomar, recibir*)
tsu'úníluetsi *(v recip) ir abrazado con otro* (tsu'úní *(vt) tomar del brazo*)
gúdianiluetsi *(v recip) escribirse el uno al otro* (gúdi̦à *(vt) escribir*)

En el verbo **cù'ú. . .luetsi** la palabra que marca el recíproco se desliga del radical.

cù'ú .1. 2. . luetsi .3. *(v recip) ponerse el uno al otro*
(.1. el objeto, *p.ej. un anillo*)
(.2. miembro del cuerpo, *p.ej. el dedo*)
(.3. sujeto plural, *p.ej. ellos*)

cù'ú	anillu	ȳubená'	**luetsi**	cabi
	objeto	*miembro del cuerpo*		*pronombre*
	anillo	*dedo de la mano*		*ellos*

Uno a otro se pondrán un anillo.

3.4. Verbos de sujeto dativo

Algunos verbos transitivos llevan el sufijo (**-nì**) de sujeto dativo. En estos casos el sujeto no es un agente causante sino es el que percibe la acción del verbo. Aunque el sujeto es el que realiza la acción, la realiza involuntariamente. Al conjugar estos verbos en la primera persona del singular desaparece el sufijo **-nì** y se selecciona la variante **te'** del pronombre personal. (Véase el paradigma 3.)

ílá'(nì) *(vt) ver (algo se aparece a alguien)*
íl.là'(nì) *(vt) oler (algo huele para alguien)*
té(nì) *(vt) tener (algo existe para alguien)*
íyéni(nì) *(vt) oir (algo suena para alguien)*

También, mediante el sufijo **-nì** los participios se hacen verbos de sujeto dativo.

tóttsé'(nì) *(vt) tenerlo afilado* (tóttsé' *(partic) filoso*)

3.5. Verbos impersonales

Los verbos impersonales tienen un sujeto impersonal señalado por el pronombre inseparable **-ạ** de la tercera persona singular no humano. La persona humana afectada por la acción del verbo sigue al sujeto impersonal y se expresa por el juego de pronombres de complemento (Tabla 1).

gúl.láạ *(v impers) airarse, tener coraje*
gúl.láạ ri'u *tendremos coraje*

La primera persona singular que se presenta después de **-ạ** es **intẹ̀'**: **gúl.láạ intẹ̀** *tendré coraje*

La tercera persona de respeto es **neé** y la tercera persona impersonal es **na**:

gúl.láạ neé *tendrá coraje (de respeto)*
gúl.láạ na *tendrá coraje (impersonal)*

Si el verbo incluye un complemento de posesión obligatoria, la persona humana poseedora del complemento se expresa con los pronombres posesivos dependientes (Tabla 7). Si el complemento es de posesión optativa, la persona humana se expresa con los pronombres posesivos independientes.

gúl.làáạ laya' *(v impers) doler las muelas*
Ru.l.àáạ laya' quìxxì' bí.
Le duelen sus dientes encimados.

gútú'ạ . . . *(v impers) tener punzadas*
Rutu'ạ naga' bí.
Le dan punzadas en el oído.

Otros ejemplos de verbos impersonales:

íxa'huá'nía̹ *bostezar*
gúnia̹ latsi' *sentir deseo*
cué'nia̹ tse' latsi' *sentirse a gusto*
gúcue'enía̹ latsi' *desorientarse*
gúnia̹ be' quì' *desmayarse*
gúttìa̹ quì' *tener diarrea*

Ejemplos de oraciones con verbos impersonales:

gúnia̹ latsi' . . . (*v impers*) *sentir deseo (de hacer bien o mal)*
Cánchu ri'u nna rúnia̹ latsi' ri'u gúni ri'u nu ná tsè' nna gúni bá ri'u a̹, lanú nuỹa gá̹ ri'u biỹa.
Si sentimos el deseo de hacer el bien, hagámoslo, nadie nos va a decir nada.

gúttìa̹ quì' (*v impers*) *tener diarrea (darle diarrea)*
Ca huatsa to' nu ruttìa̹ qui' qui̹ nna té qui'ni ichè' tàá ri'u ca̹ lani doctor qui'ni làá ígutsilatsi' qui̹ nna gatti ca̹.
A los niños que tienen diarrea hay que llevarlos inmediatemente con el doctor para que no se deshidraten y mueran.

gútú'a̹ . . . (*v impers*) *dar punzadas*
Gubixi bi nna uccuadí' cuè'è bí, annana yal.la'ní rutú'a̹ bí.
Se cayó y se lastimó la espalda, ahora tiene punzadas.

gúthà'a̹ (*v impers*) *derrumbarse*
Tiempo iyyaá nna yala ruthà'a̹ lo ca néeda.
Hay muchos derrumbes en los caminos durante la temporada de lluvia.

Oraciones en dónde se ejemplifica el uso del pronombre impersonal en el verbo impersonal cuando no se puede suplir un sujeto definido:

gúcue'enía̹ latsi' *desorientarse*
Rucue'enía̹ latsi' ri'u Méxicuá canchu labí nabia'ni ri'u.
Nos desorientamos si no conocemos México.

gúl.láa̹ *airarse, tener coraje*
Hua ná tsè' gúl.láa̹ ri'u canchu nuỹa ruthácca'tsi'áa̹ ttu enne'.
Está bien que nos indignemos si alguien oprime a otra persona.

gúl.làáa̹ laya' . . . *doler las muelas*
Yal.la'ní yíi té xáaga' bí qui'ni rul.làáa̹ laya' quìxxì' bi.
Tiene la cara muy hinchada porque le duele el diente encimado.

gúnia̹ be̱' quì' *desmayarse*
Canchu ínna' lu' la̱tí gúttí ca enne' tsi̹'láni nna xiaba gúnia̹ be̱' quì' lu'.
Si ves el lugar donde fue la tragedia y los muertos probablemente te desmayes.

3.6. Verbos meteorológicos

Los verbos meteorológicos tienen un sustantivo inseparable que es el sujeto del verbo o bien carecen de sujeto. Estos verbos tratan del tiempo y de la naturaleza.

ccá be̱'	*v met*	*hacer viento, ventear*
énia bitsa	*v met*	*ocultarse el sol, ponerse el sol*
íl.lani bitsa	*v met*	*salir el sol*
cué' beyi'	*v met*	*helar*
tsáppi éth.á	*v met*	*relampaguear*
édà̱ iyya	*v met*	*llover*
éyú'u bíá	*v met*	*nublarse*
xú'	*v met*	*temblar la tierra*
ccá yèlà	*v met*	*anochecer*

3.7. Verbos existenciales

Los verbos existenciales predican la existencia de algo y en algunos casos proporcionan información sobre la ubicación y y la posición del sujeto. Por ejemplo:

anta' *hay (cosas regadas en el suelo como flores, escarcha, piedras, etc.)*
Hua àntá' iy̆é íyya lo carretera qui'ni guni cabi ttu alcantarilla.
Hay muchas piedras en la carretera porque van a hacer una alcantarilla.

du *estar parado*
Nà'lá du ttu úxtali yù'u dàa.
Allí está (parado) un costal de frijol.

dúá *estar sobre algo*
Dua ttu tocadiscu lóo mey̆ą' nna dua hua ttu cartón tsá'ą díscú.
Está un tocadisco sobre la mesa y un cartón lleno de discos.

re' *estar en la casa*
¿Tsi hua re' tatá qui' lu'á?
¿Está tu papá?

tá' *estar pegado*
Tá' ttu bé'ya láati mey̆ą'.
Está pegada una mosca en esa mesa.

ta'a *estar, haber (líquido; bebida o comida)*
Ca bíini nna ta'a cą réeni.
Las venas tienen sangre.

té *estar acostado*
Chi té bi le'e litsi' bi redi'latsi' bi.
Está acostado en su casa descansando.

tse'e *estar (más de uno)*
Na'lá hua tse'e iỹé ca béra tó'.
Allá hay muchos pollitos.

yu'ú *estar (adentro)*
Yu'ú ttu sumbreru cubi iqquia bi.
Está estrenando sombrero.
(lit: está en un sombrero nuevo su cabeza)

ỹùà *estar sobre algo*
Ỹú'à' lóo inda.
Estoy flotando en el agua.

dàá *estar (puesto tendido, puesto en fila)*
Ca soldadu nna dàa tsibá cą rue' cą cuidadu palaciu nacional.
Hay soldados de guardia en el palacio nacional.

tsìà *montado sobre*
Chi tsìà bi tordillu qui' bi para tsíá bi hueỹùnnìà bia'.
Ya está montado en su caballo tordillo para ir a galopar.

Con la excepción de **àntá'** y **té,** los verbos existenciales están relacionados con verbos que indican un cambio de posición. Son parecidos a los participios (Véase 6.1.1.). También se les ha llamado formas del tiempo presente actual, y en ese caso toman una forma paralela a los verbos de movimiento. En el zapoteco de Yatzachi, distrito de Villa Alta, todas estas formas se consideran estar en el aspecto estativo. En Yatzachi la mayoría de los verbos en el aspecto estativo llevan el sufijo **n-,** pero los que indican posición se presentan sin la **n-**: (Butler 1980.28). A continuación se dan los verbos activos relacionados con los verbos estativos:

dàa	*estar (colgado)*	:	tháà	*colgarse*
du	*estar (parado)*	:	thu	*pararse*
dúá	*estar (sentado)*	:	thúá	*vivir, haber*
re'	*estar en casa*	:	cuée'	*estar*
tá'	*estar pegado*	:	itá'	*pegarse, ponerse*
ta'a	*haber (líquido)*	:	ita'a	*servirse (comida)*
tse'e	*haber (plural)*	:	tsé'é	*haber*
tsìà	*montado sobre*	:	cuía	*montarse*
yu'ú	*estar en*	:	tsu'ú	*estar*
ỹùà	*estar sobre*	:	xúa	*ponerse sobre*

Los verbos existenciales combinan con la preposición genitiva **quì'** después del objeto para indicar la existencia de una posesión. Ejemplos:

Du ttu bia' quì bí. *El tiene un caballo.*
[*estar parado un caballo de él*]

Tse'e iỹé béera quì' bí. *Tiene muchos pollos.*
[*hay muchos pollos de él*]

3.8. Verbos auxiliares

Los verbos auxiliares introducen una frase verbal. En la frase verbal, por lo general, se presenta primero el verbo auxiliar, seguido del sujeto y por último el verbo principal, aunque este órden no es obligatorio.

tsíá *ir*. El verbo tsíá *ir* seguido de un infinitivo o de un sustantivo expresa la intención de hacer algo. Ejemplos:

Tsíá ri'u huebèqquíá acta quia'.
Vamos a sacar mi acta.
(huebèqquíá *infinitivo de* cueéqquíá *sacar*)

Tsíá bí huìttìà guxtíila.
El va a jugar mañana.
(huìttìà *infinitivo de* quíttia *jugar*)

tsu'ú *estar*. El verbo **tsu'ú,** (en particular el tiempo presente actual **yu'ú**) seguido de un infinitivo expresa un aspecto progresivo. (Véase 6.1.2. para la formación del infinitivo.)

tsu'ú . . . huelàppà *estar pizcando* (gúlàppà *pizcar*)
tsu'ú . . . huì láari' *estar lavando ropa* (quíì *lavar*)
tsu'ú . . . huìttìà *estar jugando* (quittia *jugar*)

Verbo copulativo: El verbo **ccá** y en particular el presente actual **ná,** sirve de verbo copulativo. Se usa con adjetivos y participios.

Yú'į nna hua náą (ną́) xeni. *Esta casa es grande.*
Yala bithá ná cachucha quíyi'į. *Mi cachucha está muy mojada.*

Seguido de sustantivo, **ccá** sirve de verbo copulativo.

Juan na' nna ná bí maéstrú. *Juan es maestro.*

4. Las conjugaciones verbales según los prefijos de tiempo

El verbo zapoteco consta de dos partes obligatorias: el prefijo de tiempo y la raíz.

gú-rixi [*FUT-tumbar*] *tumbará*	ru-rixi [*PRES-tumbar*] *tumba*	be-rixi [*PRET-tumbar*] *tumbó*
í-tsilà [*FUT-resbalar*] *resbalará*	ri-tsilà [*PRES-resbalar*] *resbala*	bi-tsilà [*PRET-resbalar*] *resbaló*
Ø-thínnia [*FUT-aplastar*] *aplastará*	re-dínnia [*PRES-aplastar*] *aplasta*	gu-ỹinnia [*PRET-aplastar*] *aplastó*

El sujeto está pospuesto al verbo. Cuando es pronominal, si empieza con una vocal, se une a la raíz verbal pero si empieza con una consonante se escribe aparte. Ejemplos:

ri-dinnia nañá quia' gu
[PRES-aplastar mamá de-mí papas]
mi mamá aplasta las papas

ri-dinnia bi gu
[PRES-aplastar ella papas]
ella aplasta las papas

ri-dinnią gu
[PRES-aplastar-ella (niña) papas]
la niña aplasta las papas

Los prefijos de tiempo son la base para la clasificación de los verbos. El verbo zapoteco puede expresarse en tres tiempos principales: *futuro, presente* y *pretérito*. Algunos verbos también presentan un tiempo presente actual, este indica que la acción del verbo se está realizando en el momento en que se desarrolla otra actividad o en el momento en que uno está hablando de ella.

La mayoría de los verbos no tienen una forma especial para el presente actual pero el presente (simple) puede extenderse para cubrir esta significación. Así mismo, se puede expresar un presente actual por medio de **yu'ú** *estar (sing)* o **tse'e** *estar (pl)* más el infinitivo del verbo. (Véase 3.6.)

Los tiempos del verbo se expresan por medio de prefijos. Los verbos se pueden clasificar atendiendo a los prefijos que utilizan en cada uno de los tres tiempos principales. La tabla 12 presenta los juegos de prefijos de las siete conjugaciones. En el diccionario se proporciona entre corchetes el número de la conjugación y se dan los prefijos del tiempo presente, del presente actual (si lo hay) y del tiempo pretérito. Ejemplo:

thúyetsi' *(vi) hacerse a un lado* [III: **ridúuyetsi', guduyetsi'**; *1a pers.* **thúyetsi'a'**]

Tabla 12

Las conjugaciones verbales según los prefijos de tiempo

conjugación	futuro	presente	pretérito	ejemplos	
IA	gú	ru-	be-	gúcuedá	*detener*
B	hu-	ru-	be-,	hué', huée'	*pegar*
			bi-	huáa'	*llevar*
IIA	í-	ri-	bi-	itáa	*moverse*
B	í-	ri-	gu-	íbixi	*caerse*
C	é-	re-	be-	éyúnna	*devolver*
III					
con cambio de la consonante inicial de la raíz	Ø- (nada)	ri-	gu-	cáaní	*escarbar*
IVA	gá-	rá-	gu-	gáda	*sembrar*
B	g-	r-	gut-	gá'a	*entrar*
VA	ts-, ch-	r-	hu-	tsía	*ir*
B	g-	r-	hui-	gá'	*azotar*
VI	ccá-	cca	uccua-	ccá	*ser*
VII	tá-	rita-	tà-	tánel.lé'	*visitar*

4.1. La conjugación I

La conjugación I se subclasifica en dos grupos de acuerdo a los prefijos que utiliza. En esta conjugación el grupo A incluye los verbos cuya raíz inicia con una consonante. En estos verbos se incluyen también aquellos que empiezan con la vocal **u**. Dentro del grupo B se consideran aquellos verbos cuya raíz comienza con vocal.

4.1.1. Conjugación IA

Los verbos de la conjugación IA tienen los prefijos **gú-** *futuro*, **ru-** *presente* y **be-** *pretérito*. No hay cambio en la consonante inicial de la raíz. Ejemplos:

Consonante inicial de la raíz	*futuro* **gú-**	*presente* **ru-**	*pretérito* **be-**	
c-	gúcàá	rucàá	becàá	*estirar*
cu-	gúcuedá	rucuedá	becuedá	*detener*
ch-	gúchil.lí	ruchil.lí	bechil.lí	*enredar*
d-	gúdàliani	rudàliani	bedàliani	*honrar*
g-	gúgùtú'	rugùtú'	begùtú'	*encender fuego*
hu-	gúhuà'ní	ruhuà'ní	behuà'ní	*poner carga a otro*
l-	gúlabi	rulabi	belabi	*consentir*
l.l-	gúl.lìí	rul.lìí	bel.lìí	*estirarse*
nn-	gúnná	rúnna	benna	*dar*
qu-	gúquina'	ruquina'	bequina'	*usar*
r-	gúrexxa	rurexxa	berexxa	*hacer bajar*
t-	gútè̱	rutè̱	betè̱	*dar, entregar*
th-	gútha'	rutha'	betha'	*manejar*
ts-	gútsà'ní	rutsà'ní	betsà'ní	*intercambiar*
u-	gú̱tti'	ru̱tti'	be̱tti'	*vender*
x-	gúxata'	ruxata'	bexata'	*apachurrar*
y-	gúya'a	ruya'a	beya'a	*bailar*
ỹ-	gúỹiga'	ruỹiga'	beỹiga'	*amarrar*

4.1.2. Conjugación IB

Verbos de la conjugación IB tienen los prefijos **hu-** *futuro,* **ru-** *presente* y **bè-** *pretérito.* Si la vocal de la raíz es **-a,** el prefijo del pretérito es **bì-** en vez de **bè-.**

vocal de la raíz	*futuro* **hu-**	*presente* **ru-**	*pretérito* **bè- bì-**	
a-	huáa'	rua'	bìa'	*llevar (cosas)*
e-	huée'	rue'	bè'	*dar, pegar*
e-	hué'él.la'	rué'él.la'	bè'el.la'	*dejar, permitir*

Otros verbos de esa conjugación son compuestos que llevan alguna de esas raíces. Por ejemplo:

huáa'ní	*cargar en la espalda*
huá' ỹí'ní	*estar encinta* (presente actual nua' ỹí'ní, -un estativo residial- uso semántico muy común)
huée' ... cuerda	*dar cuerda*
huée' ... chirú'	*dar tafetes*
huée' ... inda	*dar agua*
hué' latsi'	*apurarse*
hué'él.la' latsi'	*procurar*

El siguiente verbo de IB es irregular porque tiene **hu-** en vez de **b-** en el tiempo pretérito.

hué; rue; huè *acabarse, gastarse*

4.2. La conjugación II

La conjugación II tiene tres subclases:

4.2.1. Conjugación IIA

Esta conjugación tiene los prefijos **í-** *futuro*, **ri-** *presente* y **bi-** *pretérito*. No hay cambio en la consonante inicial.

Consonante inicial de la raíz	*futuro* **í-**	*presente* **ri-**	*pretérito* **bi-**	
b-	íbagá'	ribagá'	bibagá'	*cubrirse*
cu-	ícua'	ricua'	bicua'	*edificarse*
ch-	íchixxi	richixxi	bichixxi	*mezclarse*
d-	ídati'	ridati'	bidati'	*batirse*
g-	ígatsi'	rigatsi'	bigatsi'	*sepultarse*
hu-	íhual.la	rihual.la	bihual.la	*enchuecarse*
l-	ílalíá	rilalíá	bilalíá	*derramarse*
n-	ínetsi	rinetsi	binetsi	*meterse, zambullirse*
qu-	íquíla'latsi'	riquíla'latsi'	biquíla'latsi	*sorprenderse*
r-	írèé'	rirèé'	birèé'	*ser escogido*
t-	ítáa	ritáa	bitáa	*moverse*
y-	íyada	riyada	biyada	*sembrarse*
ỹ-	íỹeni	riỹeni	biỹeni	*crecer*

No hay presente actual para estos verbos pero casi todos tienen un participio correspondiente.

Los verbos IIA son intransitivos y describen una acción en proceso desde el enfoque del participante que está afectado por la acción.

4.2.2. Conjugacion IIB

Los verbos de la conjugación IIB tienen los prefijos **i-** *futuro*, **ri-** *presente* y **gu-** *pretérito*. No hay cambio en la consonante inicial de la raíz.

Consonante inicial de la raíz	*futuro* **í-**	*presente* **ri-**	*pretérito* **gu-**	
b-	íbixi	ribixi	gubixi	*caerse*
ch-	íchida	richida	guchida	*bajar*
l-	ílappa	rilappa	gulappa	*aplanarse*
l.l-	íl.là'	ril.la'	gul.la'	*oler*
n-	ínàbà	rinàbà	gunàbà	*pedir*
nn-	ínna'	rinna'	gunna'	*mirar*
t-	ítuppi'	rituppi'	gutuppi'	*desplumar*
th-	íthàlíá	rithalia	guthalia	*abrir*
ts-	ítsé'è	ritse'e	gutse'e	*dar un empujón*
x-	íxua	rixua	guxua	*echar*

Los verbos de IIB incluyen verbos intransitivos de proceso y también verbos transitivos de agente identificado. Parece haber una tendencia a favor de la transitividad en los verbos de la IIB.

Existen pares de verbos en que el intransitivo es de la conjugación IIA y el transitivo es de la conjugación IIB.

	Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
Intr. IIA	íyàlíá	riyalíá	biyalíá	*abrirse*
Trans. IIB	íthàlíá	rithàlíá	guthàlíá	*abrir*
Intr. IIA	íreda'	rireda'	bireda'	*romperse*
Trans. IIB	ícheda'	richeda'	gucheda'	*rascar*
Intr. IIA	ítsìlá	ritsìlá	bitsìlá	*relajarse*
Trans. IIB	ítsìlá	ritsìlá	gutsìlá	*tender*
Intr. IIA	ítsu̱'	ritsu̱'	bitsu̱'	*reventarse*
Trans. IIB	íttsu̱'	rittsu̱'	guttsu̱'	*hacer reventar*
Intr. IIA	ítu̱ni	ritu̱ni	bitu̱ni	*alargarse, crecer*
Trans. IIB	ítuní	rituní	gutuní	*tener hambre*

4.2.3. Conjugación IIC

Los verbos de la conjugación IIC tienen los prefijos **é-** *futuro*, **re-** *presente* y **be-** *pretérito*. Algunos verbos de esta conjugación tienen un elemento semántico de restauración a un estado anterior o de retorno al lugar de orígen. Otros indican la repetición o la continuación de un acto. (Véase 5.1. *Aspecto de repetición*.) Verbos que pertenecen a otras conjugaciones cambian a la conjugacion IIC para expresar el aspecto repetitivo. Pero algunos verbos parecen ser, por naturaleza, de acción repetida. Por ejemplo:

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
é-	**re-**	**be-**	
ébani	rebani	bebani	*despertarse*
écabí	recabí	becabí	*contestar*
éxalatsi'	réxalatsi'	béxalatsi'	*recordar*
éyacca	reyacca	beyacca	*componerse*
éyál.la'	reyál.la'	beyál.la'	*enfriarse*
éyúnna	reyúnna	beyúnna	*devolver*
éyúni	reyúni	beyúni	*reparar*

4.3. Conjugación III

Los verbos de la conjugación III tienen los prefijos **Ø- (nada)** *futuro*, **ri-** *presente* y **gu-** *pretérito*. En esta conjugación hay cambio en la consonante inicial de la raíz.

Los cambios de consonante se presentan en la Tabla 13. Cuando hay diferentes patrones de cambio para una consonante dada en la tabla, se da un poco del contexto al que obedecen estas diferencias, pero sólamente la consonante cambia. En algunos casos el contexto citado consiste en una raíz particular; la abreviatura *etc.* significa que los verbos compuestos que llevan la misma raíz comparten los mismos cambios de consonante. Ejemplos de la conjugación III:

4.3.1. Raíz en ca- o cúa-

Si la raíz empieza con **ca-** o **cúa-** la **c-** del futuro cambia a **g-** en presente y a **t-** en pretérito.

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
ca̱'á	rigá'a	gutà'à	*servir*
cáaní	rigàní	gutàní	*escarbar*
cúà	rigùà	gutùà	*guardar; quitar*

Tabla 13

Cambios de la consonante inicial de la raíz en la conjugación III

Futuro Ø-	Presente ri-	Pretérito gu-
ca, cúa	g-	t-
cu	g-	l-
que	y-	t-
qui	Ø	t-
cue	bi-	l-
cue	b-	r-
cuia	b-	ts-
thi, the		
tháccá' *etc.*	d-	ỹ-
tha, thu	d-	d-
tsé'é *etc.*	ts-	ts-
tsu'ú *etc.*	y-	y-
ch	r-	r-
x-	ỹ-	ỹ-
t-	t-	t-
n-	n-	n-
l-	l-	l-

4.3.2. Raíz en cu-

Si la raíz empieza con **cu-**, la **c-** del futuro cambia a **g-** en presente y a **l-** en pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
cù'úláà	rigú'uláà	gulu'uláà	*soltar animales*
cù'útsè'	rigú'utsè	gulu'utsè'	*acomodar*

4.3.3. Raíz en que-

Si la raíz empieza con **que-**, la **qu-** cambia a **y-** en presente y a **t-** en pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
quéè'	riyḛ̀'	gutḛ̀'	*acarrear*
quéel.lá'	riyèl.lá'	gutèl.lá	*jalar*

Algunos verbos muestran en presente variantes abreviadas. Ejemplos:

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
quéetsi	riyetsi, retsi	gutetsi	*abrazar*
quéˈyá	riyéˈyá, reˈyá	guteˈya	*arrastrar*

4.3.4. Raíz en qui-

Si la raíz empieza en **qui-**, la **qu-** cambia a **Ø** (nada) en presente y a **t-** en pretérito. Se supone que hubo una etapa en la que, el tiempo presente tenía el prefijo **ri-** más una consonante **y** al principio de la raíz. Por ejemplo:

*riyila *riega* *riyittsa *truena*
(*) indica que las formas presentadas son hipotéticas.

Ejemplos:

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
quíila	rila	gutila	*regar*
quíttsá	ríttsa	gutittsa	*tronar, disparar*

Hay un verbo irregular que mantiene la **qui-** en el tiempo presente, aunque existe también un presente sin ella:

quíxáˈa	riquixáˈa, rixáˈa	gutixáˈa	*avisar*

4.3.5. Raíz en cua- o cue-

Si la raíz empieza con **cua-** o **cue-**, la **cu-** del futuro cambia a **b-** en presente y a **l-** o a **r-** en pretérito. La selección de **l-** o **r-** es arbitraria y por esa razón damos a continuación una lista de verbos para cada una de las selecciones respectivas.

Verbos que tienen l- en pretérito:

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
cuánà	ribanà	gulanà	*robar*
cuédá	ribedá	guleda	*esperar*
cuéqquíá	ribèqquíá	gulèqquíá	*sacar*
cuéqquìà	ribeqquìà	gulèqquìà	*sentar*

y verbos compuestos con estas raíces, por ejemplo:

cuéqquíá cànná *prestar*
cuéqquíá íqquíá *originar, inventar*
cuéqquìà latsiˈ *decidirse*
cuéqquíálį *afirmar*

Los que tienen **r-** en pretérito son:

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
cuée'	ribẹ́'	gurẹ'	*asfixiarse*
cuéni	ribènì	gurènì	*trabajar*
cuétsi	ribétsi	guretsi	*llorar, sonar*

y sus respectivos compuestos, por ejemplo:

cué' . . . béttsí *sofocarse*
cué' beyi' *helar*
cuénì . . . tsìnà *ocuparse de trabajo*
cuéniạ̀ l.lè'è *enfermarse del estómago*
cuétsihue' *quejarse*

4.3.6. Raíz en cuia-

Si la raíz empieza con **cuia-**, la **cu-** del futuro cambia a **b-** en presente y a **ts-** en pretérito. Hay dos verbos de esta subclase y el segundo es un derivado del primero.

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
cuíà	ribìà	gutsìà	*dar fruto*
cuíà...bia'	ribìà—	gutsìà	*montar a caballo*

Hay un verbo irregular que empieza con **cua-** en donde la **cu-** desaparece en presente y cambia a **t-** en pretérito.

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
cuáttsa'	rattsa'	gutattsa'	*recargarse*

4.3.7. Raíz en the- o thi-

Si la raíz empieza con **the-** o **thi-** (vocales anteriores), la **th-** del futuro cambia a **d-** en presente y a **ȳ-** en pretérito. El verbo **thácca'** *suceder algo* y sus compuestos también siguen este patrón. Ejemplos:

Futuro	**Presente**	**Pretérito**	
théní	ridéní	guȳeni	*tener en la mano*
thíi'	ridi'	guȳi'	*tomar, coger*
thínníá	ridínnia	guȳinnia	*aplastar, moler*
thácca'	ridácca'	guȳacca'	*suceder algún mal*
tháccá'ȳi	ridácca'ȳi	guȳacca'ȳi	*confundirse*

4.3.8. Raíz en tha- o thu-

Si la raíz empieza con **tha-** (excepto **thácca'**) o **thu-**, la **th-** del futuro cambia a **d-** en presente y en pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
thá'	rida'	guda'	*caminar*
tháà	ridàa	gudàa	*deber*
tháliani	ridàliani	gudàliani	*tener fama*
tháatsàní	ridàtsàni	gudàtsàní	*agacharse*
thú	ridú	gudu	*pararse, volar*
thúá	ridúá	gudúá	*vivir*

4.3.9. Raíz en ts-

La raíz **tse'e** *estar, hay* y los verbos compuestos con **tse'e** no cambian la **ts-** del futuro en los tiempos presente y pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
tsé'é	ritsé'e	gutse'e	*estar, hay*
tsé'é...qui'	ritse'e...	gutse'e...	*tener*

La raíz **tsu'u** *estar* y los verbos compuestos con **tsu'u** cambian la **ts-** del futuro a **y-** en presente y en pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
tsu'ú	riyú'u	guyú'u	*estar*

Compuestos:

tsu'ú ... lè'è	*estar adentro*
tsu'úbée	*retumbar*
tsu'úláa	*andar suelto*

4.3.10. Raíz en ch-

Si la raíz empieza con **ch-**, la **ch-** del futuro cambia a **r-** en los tiempos presente y pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
chúù	rirù	gurù	*cortarse*
chú'ná	rirú'na	guru'na	*tirar*

4.3.11. Raíz en x-

Si la raíz empieza con **x-**, la **x-** del futuro cambia a **ȳ-** en los tiempos presente y pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
xú'	riȳú'	guȳu'	*temblar la tierra*
xúa	riȳua	guȳua	*ponerse para cubrir*
xúubi'	riȳúbi'	guȳubi'	*desgranar*
xúppi'	riȳúppi'	guȳuppi'	*chupar*

4.3.12. Raíz con tt-, t-, n- o l.l-

Si la raíz empieza con **tt-**, **t-**, **n-** o **l.l-**, esta consonante no cambia en los tiempos presente y pretérito.

Futuro	Presente	Pretérito	
ttéè	rittè	guttè	*pasar*
tíl.la	ritil.lá	gutil.lá	*pelear*
néru	rinerù	gunerù	*adelantarse*
níttí	rinítti	gunitti	*perecer, descontrolarse*
l.láà	ril.làa	gul.làa	*salvarse*

Nótese la semejanza con los verbos de la conjugación IIB que tiene el prefijo **í-** en el tiempo futuro. De hecho, algunos verbos se usan con o sin el prefijo **í-**.

Futuro	Presente	Pretérito	
(í-)túní	rituní	gutuní	*tener hambre*
(í-)níttí	rinítti	gunitti	*perderse*

4.4. La conjugación IV con dos subclases

4.4.1. Conjugación IVA

Los verbos de la conjugación IVA tienen los prefijos **gá-** *futuro*, **ra-** *presente* y **gu-** en *pretérito*. La consonante inicial de la raíz no varía.

Futuro	Presente	Pretérito	
gáccu'	raccu'	guccu'	*ponerse vestido*
gáda	ráda	guda	*sembrar*
gádia	rádia	gudia	*bañarse*
gága'	raga'	guga'	*atorarse*
gál.lá'	ral.lá'	gul.lá'	*colgarse*
gálíá	ralíá	gulíá	*nacer*
gáppa	rappá	guppá	*cuidar*
gáttí	rátti	gutti	*morir*
gátíá	ratíá	gutíá	*agujerarse*
gáth.í	rath.í	guth.í	*ser echado, regado*
gátsí'	rátsi'	gutsi'	*mamar*
gáyi'	rayi'	guyi'	*cocerse*

4.4.2. Conjugación IVB

Los verbos de la conjugación IVB tienen **gut-** en pretérito. Las raíces de éstos verbos presentan la vocal **-i** en la segunda sílaba. Sin

embargo no es determinante tener la **-i** en la segunda sílaba, como se puede apreciar en los ejemplos de **gá'a** *entrar* y **gó** *comer*.

Futuro ga-	**Presente** ra-	**Pretérito** gut-	
gá'a	ra'a	guta'a	*entrar*
gá'dí'	ra'dí'	gutà'dí'	*tener dolor*
gáhui'	ráhui'	gutáhui'	*ponerse pantalón*
gáppí'	rappí'	gutappí'	*sacar líquido*
gá'áthi	ra'áthi	guta'áthi	*dormir*
gáȳi	raȳi	gutaȳi	*llamar*
gábí	rabí	gutabí	*tragar, tomar*
gó	ro	gutǫ	*comer*

Nótese que los verbos de la conjugación III que empiezan con **qui-** son parecidos en su conjugación, por ejemplo:

quíila rila gutila *regar*

4.5. Conjugación V con dos subclases

4.5.1. Conjugación VA

Los verbos de la conjugación VA tienen los prefijos **ts-**, **ch-** o **g-** en futuro, **r-** en presente y **hu-** en prérito.

Futuro ts-, ch-, g-	**Presente** r-	**Pretérito** hu-	
tsálìá	ralìá	hualìá	*florecer*
tsání	raní	huaní	*abundarse*
tsíá	ría	huía	*ir*
tséttíá(nì)	réttia(nì)	huettia(nì)	*tener tiempo*
tséqquíá	réqquia	hueqquia	*girar, dar vueltas*
chádì	radì	huàdì	*bajarse*
cháth.á	ráth.a	huath.a	*levantarse*
gá'	ra'	———	*tener cansancio*

4.5.2. Conjugación VB

Los verbos de la conjugación VB tienen los prefijos **g-** *futuro*, **r-** *presente* y **hui-** *pretérito*.

Futuro g-	Presente r-	Pretérito hui-	
gá	rá	hui	*madurarse*
gá'	ra'	hui'	*azotar*
gá'(nì)	ra'(nì)	hui'(nì)	*enfermarse*
gó'o	ro'o	hui'i	*comparar*

4.6. La conjugación VI

Los verbos de la conjugación VI empiezan con **ccá-** en futuro, **cca-** en presente y **uccua-** en pretérito. Incluye al verbo **ccá** *ser* y sus compuestos.

Futuro ccá-	Presente cca-	Pretérito uccua-	
ccá	cca	uccua	*ser*

Compuestos:

ccábaní	*vivir*
ccábe̱'	*hacer viento*
ccá . . . béeti'	*debilitarse*
ccá biá'(ni)	*acostumbrarse*
ccá dá'à	*elotear*
ccádí̱'	*lastimarse*
ccáduél.la'	*ser necesario*
ccálatsi'	*desear*

4.7. La conjugación VII

Los verbos de la conjugación VII empiezan con **tá-** en futuro, **rita-** en presente y **tà-** en pretérito. Estos prefijos indican el aspecto verbal de desplazamiento donde el sujeto se traslada a otro lugar para realizar la acción del verbo. Los verbos de otras conjugaciones pueden usarse en el aspecto de desplazamiento siempre que no exista una limitación semántica, pero hay algunos verbos que por sus características semánticas se usan solamente en este aspecto. Por ejemplo:

Futuro ta-	Presente rita-	Pretérito tà-	
táru'na	ritarú'na	tàrú'na	*devolver, dejar a*
táttsà'	ritattsà'	tàttsa'	*ir al encuentro*
tátsìlá	ritatsìlá	tàtsìlá	*cambiar dinero*
táxácca'	ritaxácca'	tàxácca'	*hallar*

táca'ná	ritaca'ná	tàca'ná	*dejar*
táxì'	ritaxì'	tàxì'	*traer, ir por*
táhua'	ritahuá'	tàhua'	*ir a dejar*
tánèl.lé'	ritanèl.lé'	tànèl.lé'	*visitar*
tánǫ́	ritanǫ́	tànǫ	*andar en pos*
táȳéni	ritaȳéni	tàȳéni	*alcanzar*

5. Los aspectos verbales de repetición y de desplazamiento

Los aspectos verbales de repetición y de desplazamiento pueden aplicarse a cualquier verbo cuando las condiciones semánticas lo permiten. Los aspectos combinan con los tiempos para formar los conjuntos de prefijos de las conjugaciones. IIC (para el aspecto de repetición) y VII (para el aspecto de desplazamiento).

5.1. Aspecto de repetición

El aspecto de repetición indica que la acción expresada por el verbo vuelve a llevarse a cabo. Cuando se da aspecto repetitivo a un verbo, se utilizan los prefijos **éde-** *futuro*, **rede-** *presente* y **bede-** *pretérito*.

édetòttsé' *volver a afilar* (gútòttsé' *afilar*)
édechè' *volver a llevar* (*íchè' llevar (personas)*)
édebani *volver a despertarse* (ébani *despertarse*)

5.1.1. Formación de la raíz del aspecto de repetición

El aspecto repetitivo de los verbos de la conjugación III se basa en la raíz del tiempo presente:

édedéni *detener de nuevo* (théní, ridéni, guȳeni *detener*)
édegá'a *servir de nuevo* (ca'á, rigá'a, gutà'à *servir líquido*)
édebènì *trabajar de nuevo* (cuénì, ribènì, gurènì *trabajar*)
éderú'na *tirar de nuevo* (chú'na, rirú'na, guru'na *tirar*)
édeȳua *echarse de nuevo* (xúa, riȳua, guȳua *echarse*)
édeyé'ya *arrastrar de nuevo* (gué'ya, riye'ya, gute'ya *arrastrar*)
édegua *quitar de nuevo* (cúà, rigùà, gutùà *quitar*)

El verbo simple que empieza en **qui-** forma el aspecto repetitivo con una base que empieza en **yi-** a pesar de que la **yi-** no se presenta en la forma presente del aspecto simple. Esto se debe a una regla fonológica que fusiona, en estos verbos, ***riyi-** a **ri**. Pero la fusión no ocurre en el aspecto repetitivo.

édeyittia *jugar de nuevo* (quíttia, rittia, gutittia *jugar*)

El verbo *avisar* **quixá'a** es diferente de los otros verbos que empiezan con **qui-** porque conserva la **qui-** en el presente del verbo simple, pero es regular en formar el aspecto repetitivo con base en el presente:

édequixá'a *avisar de nuevo* (quíxá'a, riquixá'a, gutixá'a *avisar*)

Los verbos cuya raíz empieza con vocal también toman la raíz del tiempo presente pero intercalan una **y** entre el prefijo y la raíz al formarse el aspecto repetitivo:

édeyuni *volver a hacer* (gúni, rúni, beni *hacer*)
édeyua' *volver a traer* (huáa', rua', bìà' *traer*)
édeyà'áthi *volver a dormir* (gá'áthi, ra'áthi, gutá'athi *dormir*)
édeyàdì *volver a bajarse* (chádì, rádì, huàdì *bajarse*)

Los verbos compuestos con **ccá** *ser* intercalan **ya** entre el prefijo y la raíz del tiempo presente:

édeyaccabaní *volver a vivir* (ccábaní, ccabaní, uccuabaní *vivir*)

Hay otra manera de formar el aspecto de repetición para los verbos de la conjugación IA, utilizando los prefijos **(g)ó-**, **ro-**, **bio-** en sustitución de los prefijos **gu-**, **ru-**, **be-**. El uso de prefijos con **o-** en vez de **e-** no es muy común; las mujeres son las que los usan más. Pero cabe aclarar que la formación con **o-** no es exclusiva de las mujeres ya que se registran verbos repetitivos con **o-** en algunos textos zapotecos. (Es interesante notar que el zapoteco de Yatzachi (Butler 1980, pág. 40) señala la **o-** y la **e-** para el aspecto de repetición y aclara que la **o-** es rara en comparación con la **e-**.) Ejemplos de verbos repetitivos en **o-**:

ócuíbi *sacudir de nuevo* (gúcuíbi *sacudir (polvo)*)
óthètè' *practicar de nuevo* (gúthètè' *practicar*)
óhuà'ní *cargar de nuevo* (gúhuà'ní *cargar a*)
óca'áthi *dormir de nuevo* (gúca'áthí *hacer dormir*)

5.1.2. Verbos de restauración

Algunos verbos de la conjugación IIC (**é-**, **re-**, **be-**) implican una acción que resulta en el retorno a un estado previo o el regreso hacia el lugar de orígen. En algunos casos el verbo de restauración es paralelo a un verbo de acción sencilla de otra conjugación. La morfología para la formación de verbos de restauración es la misma que para el aspecto de repetitición. Pero hay una importante diferencia. Los verbos de restauración forman nuevos elementos léxicos, por derivación en muchos casos, pero con la característica de modificar la semántica hacia otras acepciones:

éyue' *devolver* (huée' *dar*)
éyuni *reparar* (gúni *hacer*)

Muchas veces los verbos de restauración tienen la misma traducción que el verbo simple, pero el contexto en que se emplea siempre concuerda con la semántica de un retorno a un estado previo o hacia el lugar de origen.

Restauración: ébitsi *secarse*
Gutsìlá bí ca ȳalò̱ huátsáa qui'ni **ébitsi** cạ.
Tendió los pañales para que **se sequen**.

Simple: íbitsi *secarse*
Ibitsi ca yela canchu labí cca iyya.
Se secará *la milpa si no llueve.*

Restauración: éda' *irse (definitivamente)*
Eda̱' 'na bí laníala gó ȳuhué ri'u qui'ni labí té huée' ri'u bí.
Hasta que **se vaya** *comeremos, porque no tenemos qué darle.*

Simple: thá' *irse*
Thá' ri'u litsi' ri'u nna tsia ri'u attu lettia.
Vamos *a mudarnos de nuestra casa a otro lugar.*

En el texto *El vendedor de ollas* (anexo) hay un buen número de ejemplos de verbos de restauración.

Restauración: étsina' *llegar*
Demasiáduní bitsà'ánìạ de **betsina'ạ** litsi'ị nna bì'ạ titsa' lani niula qui'ị, Chepa.
Se enojó mucho y al **llegar** *a su casa se puso a platicar con su esposa, Chepa.*

Simple: ítsina' *llegar*
De **bitsina'** cabi ru'a corredor quì' yú'ula̱hui'á. . . **bitsina'** taá Chepa.
Al **llegar** *ellos al corredor del palacio. . . luego llegó Chepa.*

Restauración: éta *venir*
Eta betsi bá lu' qui'ni intu' nna eneru tu' tito'.
Tú te **vienes** *despacio porque tenemos que adelantarnos un poco.*
(Ellos iban de regreso a su lugar de origen.)

Simple: i̱tá *venir*
Chepa nna **i̱tá** nela para qui'ni gúthácca'ạ lu' biȳa.
Esta noche Chepa **va a venir** *para hacerte algún daño.*
(Chepa iba a un lugar que no era su lugar de origen.)

Restauración: égua *quitar*
Anna nna tedihua qui'ni **égua** ri'u bel.liu lo ná̱' quị.
Es necesario que les **quitemos** *el dinero.*
(El esposo de Chepa tuvo que pagar una cantidad de dinero para recuperar a la paloma; ahora quieren recobrar ese dinero.)

Simple: cúa, rigùà, gutùà *quitar*
Gutùà bél.liuạ' lóo ná̱' huatsa cuití'ạ' qui'ni làá gúdal.lạ na.
Quítale *el dinero al niño para que no lo pierda.*

Restauración: éyúnna *devolver, dar*
Acca adila tsa' nna, **éyúnna** bá lí ą quia'.
Es mejor que me la **devuelvan**.

Simple: gúnna *dar*
Canchu **gúnna** lu' ttu cantida bel.liu nu ínaba tu' nna, éyúnna bá tu' ą.
Si tu **darás** *la cantidad de dinero que pedimos, te la devolveremos.*

Unos verbos de IIC (**é-**, **re-**, **be-**) son iterativos pero no en el sentido de restauración. La acción está repetida por distintos sujetos.

quíilá *buscar (conseguir)*
éyìlá *buscar (lo extraviado)*

Tsiá bí túré' **quíilá** bí ttu gu'ná nu cuéni lani bí tsìnà.
Irá por el valle de Tuxtepec para **buscar** *un toro para trabajo.*

Gulą̀ gu'ná cúbí qui' bía nna caduél.la' **éyìlá** bí ą.
Se soltó su nuevo toro y necesita **buscarlo**.

gútti' *vender*
éyutti' *revender (volver a vender)*

Ca comerciante Lúla'a nna **rutti'nì** cą ca enné' ría nía; ca enní'į nna **reyutti'nì** cą ca enné' le'e yéetsi.
Los comerciantes en Oaxaca les **venden** *a las personas que allá van; estas personas lo* **revenden** *a los habitantes del pueblo.*

quíxá'ani *avisar*
équixá'a *decir (a otra persona)*

Canchu **quíxá'ani** lu' intè' bíy̆a nua' calatsi' lu' gúni bi nna, anna **équixa'ánia'** bí, ą́'chu itá bí.
Si me **avisas** *qué es lo que quieres que él haga, yo le* **aviso** *para que vaya.*

Los verbos de restauración son semejantes al aspecto repetitivo del paradigma verbal pero constituyen una derivación léxica (no una flexión) por dos razones: (1) el proceso no es productivo y (2) el resultado semántico bien puede ser especializado o bien puede ser difícil de distinguir del verbo simple.

Hay que advertir que Butler 1980 analizó las formas correspondientes en el zapoteco de Yatzachi como dos grados de un aspecto iterativo: el aspecto frecuentativo con el prefijo **e-** y el aspecto repetitivo con el prefijo **ez-** (corresponde a **ede-** en Atepec). Traduce el primero *hacer de nuevo* y el segundo *hacer otra vez*; aunque la traducción de tales verbos en los textos citados admiten un análisis como el nuestro.

5.2. Aspecto de desplazamiento

En el zapoteco de Juárez en la mayoría de los casos el aspecto de desplazamiento considera el movimiento hacia allá. Indica que el sujeto se

traslada a otro lugar para realizar la acción del verbo. Ejemplos:

tága'na *ir a arar* (gúga'na *arar*)
tácueé' *ir a escoger* (gúcue̲é' *escoger)*

Este aspecto también se usa después de los verbos de movimiento **tsíá** *ir* y **itá** *venir.*

Guxtíla **tsia** bí tálèqquíá bí inda. (cuéqquíá *sacar*)
Mañana **irá** *a sacar agua.*

Guxtíla **itá** bí tálèqquíá bí inda.
Mañana vendrá a **sacar** *agua.*

Tàhuá' ca anteojos quí'ą'. (huáa' *llevar, traer*)
Ve a **traer***me mis anteojos.*

Dia bi **táhua'** bí ỹi'ni bí Lúla'a qui'ni calatsi' bí ídeti'ą la'axtílá.
Fue a **dejar** *a su hijo a Oaxaca porque quiere que aprenda español.*

El zapoteco de Yatzachi tiene los aspectos de alejamiento y de acercamiento (Butler 1980: capítulo 4). En el zapoteco de Juárez no existe el aspecto de acercamiento como sistema productivo pero hay por lo menos dos palabras en el diccionario que parecen tener su origen en tal aspecto.

déda̲' *venir de regreso (tiempo actual)* (tha' *venirse*)
dénal.lá' *venir colgando una cosa* (gál.lá' *colgarse*)

Los verbos, cualquiera que sea la conjugación a la que pertenezcan, al utilizarse con el aspecto de desplazamiento se convierten a la conjuagación VII. Las reglas de conversión para cada conjugación se dan a continuación.

La mayoría de los verbos de la conjugación IA mantienen la raíz del aspecto sencillo y toman los prefijos **tá-, rita-, tà-** propios de la conjugación VII.

táttáa	*ir a mover*	(gúttáa, ruttáa, bettáa *mover*)
tátesa	*ir a prestar*	(gútesa, rutesa, betesa *prestar*)
tálába	*ir a contar*	(gúlába, rulába, belába *contar*)
tága'na	*ir a arar*	(gúga'na, ruga'na, bega'na *arar*)
táỹi̲	*ir a limpiar*	(gúỹi̲, ruỹi̲, beỹi̲ *limpiar*)
táde̲	*ir a rociar*	(gúde̲, rude̲, bede̲ *rociar*)
táttsa	*ir a entretener*	(gúttsa, ruttsa, bettsa *entretener*)
tádechu	*ir a doblar*	(gúdechu, rudechu, bedechu *doblar*)
tál.lí	*ir a enderezar*	(gúl.lí, rul.lí, bel.lí *enderezar*)
tácue̲é'	*ir a escoger*	(gúcue̲é', rucue̲é', becue̲é' *escoger*)
táyù̲	*ir a vigilar, cuidar*	(gúyù̲, ruyù̲, beyù̲ *cuidar*)
tácua̲'	*ir a amontonar*	(gúcua̲', rucua̲', becua̲' *amontonar*)

Los verbos de la conjugación IA cuyas raíces empiezan con la vocal **u** intercalan una **-ye-** al principio de la raíz para formar el aspecto de desplazamiento. En realidad estos verbos sustituyen, en tiempo pretérito, la vocal **u̲** por la **e̲**. El que la vocal **u** pertenezca a la raíz se manifiesta por

el acento y por la consonante doble que le sigue. Si consideramos que el aspecto de desplazamiento se basa en el pretérito, sólo resta intercalar una **y** al sustituir los prefijos de desplazamiento. Ejemplos:

táyettu	*ir a moler*	(gúttú, rúttu, bettu *moler*)
táyetti	*ir a matar*	(gúttí, rútti, betti *matar*)
táyeth.í	*ir a regar*	(gúth.í, ruth.í, beth.í *regar (cosas sólidas)*)
táyéni	*ir a hacer*	(gúni, rúni, beni *hacer*)

El verbo **hué'** *pegar*, de la conjugación IB, reemplaza la **b-** del tiempo pretérito con **y-** para formar la raíz del aspecto de desplazamiento.

táye̱', táyue' *ir a pegar* (hué', rue', bè')

Los verbos de la conjugación IIA (**í- ri-**, **bi-**) reemplazan estos prefijos con **tá-**, **rita-**, **tà-** y mantienen la raíz sin cambio.

táttsíà *ir a brincar* (íttsíà, rittsíà, bittsíà *brincar*)

Los verbos de la conjugación IIB (**í-**, **ri-**, **gu-**) también reemplazan estos prefijos por **tá-**, **rita-**, **tà-** sin cambiar la raíz. Ejemplos:

táláni	*ir a abrazar*	(íláni, riláni, guláni *abrazar*)
tálith.a	*ir a levantar*	(ílith.a, rilith.a, gulith.a *levantar*)
tánna'	*ir a mirar*	(ínna', rinna', gunna' *mirar*)
táthel.la'	*ir a mandar*	íthel.la', rithel.la', guthel.la' *mandar*)
táthàlíá	*ir a abrir*	(íthàlíá, rithàlíá, guthàlíá *abrir*)

Los verbos de la conjugación IIC (**é-**, **re-**, **be-**) al formar el aspecto de desplazamiento reemplazan estos prefijos con **tá-**, **rita-**, **tà-**.

táyúni *ir a componer* (éyúni, reyúni, beyúni *componer*)

Hay un verbo de esta conjugación que muestra también un cambio de la consonante inicial de la raíz de **d-** a **ȳ-**.

táȳi'latsi' *ir a descansar* (édi'latsi', redi'latsi', bedi'latsi' *descansar*)

Faltan datos sobre otros verbos de la conjugación IIC en el aspecto de desplazamiento. Parece que hay una tendencia a no formar el aspecto de desplazamiento con los verbos que se encuentran en el aspecto de repetición.

Los verbos de la conjugación III (**Ø-**, **ri-**, **gu-**) cuya raíz empieza con **c-**, **qu-** o **cu-** sufren los cambios fonológicos del tiempo pretérito simple al formar el aspecto de desplazamiento. Sustituyen los prefijos de los tiempos simples por los prefijos **tá-**, **rita-**, **tà-** respectivamente.

táta̱'a *ir a servir* (ca'á, rigá'a, gutà'à *servir líquido, comida*)
tátua *ir a guardar* (cúà, rigùà, gutùà *guardar*)
tálú'u *ir a meter* (cù'ú, rigú'u, gulu'u *meter*)
tálana *ir a robar* (cuánà, ribanà, gulanà *robar*)
táleqquíá *ir a sacar* (cuéqquíá, ribèqquíá, gulèqquíá *sacar*)

En otros dialectos del zapoteco el **ch** alterna con el **r** como miembro fortis en la oposición fortis-debil. En el caso del verbo **cué'** *estar*, la consonante inicial de la raíz del aspecto de desplazamiento es **ch** en lugar de **r** del tiempo pretérito del verbo simple.

táche'	*ir a estar*	(cué, ribe', gure' *estar*)

Los verbos de la conjugación III cuyas raíces empiezan con otras consonantes forman el aspecto de desplazamiento con base en la raíz del tiempo futuro del aspecto simple.

táthinnia	*ir a aplastar*	(thínniá, ridínnia, guỹinnia *aplastar*)
tátsú'u	*ir a estar adentro*	(tsu'ú, riyú'u, guyú'u *estar adentro*)
táchú'	*ir a toser*	(chú', ru', guru' *toser*)

Los verbos de la conjugación IVA (**gá-, ra-, gu-**) intercalan una **y-** al principio de la raíz al formar el aspecto de desplazamiento y sustituyen los prefijos del aspecto simple por los respectivos **tá-, rita-, tà-.** La raíz de estos verbos principia con **a,** la cual muda a **u** en el pretérito. El aspecto de desplazamiento se basa en el presente; se intercala una **y-** al sustituir los prefijos de tiempos simples por los de desplazamiento.

táyátti	*ir a morir*	(gáttí, rátti, gutti *morir*)
táyatta'	*ir a acostarse*	(gátta', ratta', gutta' *acostarse*)

Los verbos de la conjugación IVB (**g-** o **gu-**, **r-**, **gut-**) al formar el aspecto de desplazamiento toman la **t-** del prefijo de tiempo pretérito como la primera consonante de la raíz y usan los prefijos **tá-**, **rita-**, **tà-**.

tátá'a	*ir a entrar*	(gá'a, ra'a, gutà'a *entrar*)
táta'áthi	*ir a dormir*	(gá'áth.i, ra'áth.i, gutá'áth.i *dormir*)
tátǫ	*ir a comer*	(gó, ro, gutǫ *comer*)

Los verbos de la conjugación VA (**ts-, r-, hu-; ch-, r-, hu-**) al formar el aspecto de desplazamiento mantienen toda la raíz del tiempo futuro simple y agregan los prefijos **tá-, rita-, tà-** propios de este aspecto.

tátsappi	*ir a subir*	(tsáppì, rappì, huappì *subir*)
tátséqquiá	*ir a dar vueltas*	(tséqquiá, reqquia, hueqquia *dar vueltas*)

El verbo **gó'o** *comprar* de la conjugación VB (**g-**, **r-**, **hui-**) intercala **y-** antes de la raíz y usa los prefijos **tá-, rita-, tà-,** al formar el aspecto de desplazamiento.

táyo'o	*ir a comprar*	(gó'o, ro'o, hui'i *comprar*)

No existen datos sobre el aspecto de desplazamiento para los verbos de la conjugación VI (**ccá-, cca-, uccua-**) —tal vez por razones semánticas.

6. Los modos verbales

Los modos verbales del zapoteco son:

el modo finito:	marca tiempo, aspecto y sujeto.
el modo infinito:	a) participio: flexionable para marcar el sujeto b) infinitivo: sin flexión alguna
el modo imperativo:	implica un sujeto de la segunda persona y el tiempo futuro.
el modo interrogativo:	implica una respuesta afirmativa en tiempo futuro.

El modo finito ha sido descrito en la sección anterior. A continuación se describen los modos restantes.

6.1. El modo infinito

El modo infinito en zapoteco comprende dos subclases: el participio y el infinitivo. El primero se puede flexionar en ocasiones para marcar el sujeto, pero es invariable en cuanto al tiempo. El segundo no presenta flexión alguna.

6.1.1. El participio

Los participios están derivados de los verbos pero no forman parte del paradigma productivo del verbo, es decir, no pertenecen al sistema flexional del verbo. Deben considerarse como palabras independientes que constituyen una clase de palabras aparte.

Aunque se pueden observar algunos procesos fonológicos que se operan en la derivación de los participios, hay irregularidades suficientes para recomendar el enlistamiento de los participios en el diccionario junto con una indicación de los verbos de los que se derivan.

Los participios son pasivos, en la mayoría de los casos se derivan de verbos transitivos y representan el estado resultante del verbo activo. El sujeto del participio es aquel que fue complemento del verbo transitivo. Ejemplos:

l.lá'	*flojo, aflojado (cosas)*	(gúl.la' *aflojar, soltar*)
tànà	*manso*	(gúttànà *domar*).

Hay un número reducido de participios derivados de verbos intransitivos y que representan el resultado de la acción del verbo intransitivo. Ejemplos:

yatti	*muerto*	(gáttí *morir*
yala	*sazón, macizo*	(gála *sazonarse*)
guíttsi'	*hundido*	(íguittsi' *sumirse*)

Irregular:

ti'éthí	*dormido*	(gá'áthi *dormir*).

Morfológicamente los participios se identifican, en la mayoría de los casos, con el radical del verbo intransitivo pasivo cuya forma deriva del verbo transitivo.

Participio		**Verbo intransitivo**		**Verbo transitivo**	
bí'i	*pulverizado*	íbi'i	*pulverizarse*	gútsi'i	*pulverizar*
déete'	*amaestrado*	ídetè'	*aprender*	gúthẹtè'nì	*enseñar*
yáyà	*cerrado*	íyayà	*cerrarse*	gúthàyà	*cerrar (dejar seguro)*

Los participios derivados de un verbo de la conjugación IA (**gú-**, **ru-**, **be-**) mantienen sin cambio la forma de la raíz. El **-di-** de verbos que empiezan con **gúdi-** es parte del prefijo; el **-ni-** de los verbos que empiezan con **gúni-** también puede ser prefijo, o bien puede ser el verbo **gúni** *hacer*.

Participio		**Verbo**	
baga'	*cubierto*	gúdibàgá'	*cubrir*
bitsi	*seco*	gúdibitsi	*secar*
tsạ́'	*lleno*	güditsạ̀'	*llenar*
le'ya	*bendecido*	gúnile'ya	*hacer sagrado*
lappa	*aplanado*	gúnilappa	*aplanar*
cuethia	*tallado*	gúcuethia	*tallar*
chixxi	*mezclado*	gúchixi	*mezclar*
dáati'	*batido*	gúdati'	*batir*
lalíá	*derramado*	gúlalíá	*derramar*
nétsí	*metido*	gúnetsi	*meter, zambullir*
tóttsé'	*afilado*	gútòttsé'	*afilar*
ȳuȳa	*despedazado*	gúȳuȳá	*despedazar*

Algunos de los participios derivados de los verbos de la conjugación IA cambian la consonante inicial de la raíz.

Cambio	**Participio**		**Verbo**	
ts > **b**	bi'i	*pulverizado*	gútsi'i	*pulverizar*
th > **d**	déete'	*amaestrado*	gúthete'	*enseñar*
c > **g**	gattsi'	*sepultado*	gúcattsi'	*sepultar*
cu > **r**	rééé'	*escogido*	gúcuèé'	*escoger*
qu > **y**	yíttsi'	*sobado*	gúquittsi'	*sobar*
	yéeti'	*pegado*	gúqueti'	*pegar (con pegamento)*
th > **y**	yáyà	*cerrado*	gúthaya	*cerrar*

Los participios se inician con **y-** cuando son derivados de verbos de la primera conjugación que empiezan con **gud-**.

Participio		Verbo	
yáppá	*escombrado*	gúdappa	*escombrar*
yáxxu'	*agarrado*	gúdaxu'	*agarrar*
yechu	*doblado*	gúdechu	*doblar*
yéqquíá	*rodeado*	gúdeqquia	*rodear*
yétta'	*inclinado*	gúdetta'	*inclinar*

Los participios derivados de verbos de la conjugación IIB (**í-**, **ri-**, **gu-**) tienen la misma consonante inicial que la raíz del tiempo pretérito de los verbos intransitivos derivados de éstos. Ejemplos:

dí	*exprimido*	íthi	rithi	guthi	*exprimir*
		ídi̲	ridi̲	bidi̲	*ser exprimido*
tsú'	*reventado*	íttsu'	rittsu'	guttsu'	*hacer reventar*
		ítsu'	ritsu'	bitsu'	*reventarse*
tsíilá	*tendido*	ítsìlá	ritsìlá	gutsìlá	*tender*
		ítsìlá	ritsìlá	bitsìlá	*relajarse*
rúu	*cortado*	íchù̲	richù̲	guchù̲	*cortar*
		chúù	(ri)rúù	gùrù	*cortarse*
reda'	*rasgado*	ícheda'	richeda'	gucheda'	*rasgar*
		íreda'	rireda'	bireda'	*rasgarse*
nítà'	*abrazado*	ínita'	rinìta'	gunita'	*abrazar*
yálíá	*abierto*	íthàlíá	rithàlíá	guthàlíá	*abrir*
		íyàlíá	riyàlíá	biyàlíá	*abrirse*
ỹua	*echado*	íxua	rixua	guxua	*echar (una gallina)*
		xúa	riỹua	guỹua	*echarse*

Los participios derivados de la conjugación III (**∅-**, **ri-**, **gu-**) empiezan con la misma consonante que la raíz del tiempo pretérito.

Participio		Verbo			
táaní	*cavado*	cáaní	rigàní	gutàní	*cavar*
tíila	*regado*	quíila	rila	gutila	*regar*
yu'úní	*abrazado*	tsu'úní	riyú'uní	guyú'uní	*abrazar*
ỹúubi'	*desgranado*	xúubi'	riỹúbi'	guỹubi'	*desgranar*
re̲ni	*trabajando*	cuénì	ribènì	gurènì	*trabajar (terreno)*
re'	*sentado*	cuée'	ribé̲'	gure̲'	*estar sentado*
ta'a	*servido*	ca'á	rigá'a	gutà'a	*servir*
táabi	*pintado (líquido)*	ccábi	rigàbì	gutàbì	*pintar*
tììní íqquiá	*peinado*	quíní	riní	gutiní	*peinarse, rozar*

tsìà	*tener el árbol fruto, estar montado*	cuíà	ribìà	gutsìà	*estar puesto*
yù'ú	*puesto*	cù'ú	rigú'u	gulu'u	*poner, meter*
		tsu'ú	riyú'u	guyú'u	*estar de —*

Algunos participios derivados de los verbos en la conjugación IVA (**gá-, ra-, gu-**) empiezan con **y-**: otros empiezan con **n-**.

Participios que empiezan con **y**:

Participio		**Verbo**	
ya̱la	*sazón*	gála	*sazonarse (calabazas)*
yá'ná	*limpio (milpa)*	gá'ná	*limpiar (milpa)*
yatti	*muerto*	gáttí	*morir*

Los participios que empiezan con **n-** están relacionados con el aspecto estativo en otras lenguas zapotecas (Pickett 1953:292, Butler 1980:28); también están relacionados con el tiempo presente actual del verbo **ccá** *ser*, que es **ná**.

Participios que empiezan con **n**:

Participio		**Verbo**	
náti̱á	*agujerado*	gáti̱á	*agujerarse*
nàyì'	*cocido*	gáyi'	*cocerse*
naccú'	*puesto (ropa)*	gáccu'	*ponerse (vestido)*
náaga'	*atorado*	gága'	*atorarse*
na̱	*maduro*	gá	*madurarse (frutas)*

Algunos participios en **n-** están derivados de otras conjugaciones.

Participio		**Verbo**		
nettíá	*vacío*	gúlettia	**IA**	*vaciar*
náth.à'	*metido*	gúgàthà'	**IA**	*meter*
nal.lá'	*colgado*	gúgàl.lá'	**IA**	*colgar*
ne'ya	*arrastrado*	qué'yá	**III**	*arrastrar*
nua'ỹí'ní	*embarazada*	huá'ỹí'ní	**IB**	*estar encinta*
náaba	*pedida*	ínàbà	**IIB**	*pedir*

El participio funciona como un adjetivo y puede calificar directamente a un sustantivo:

ca animal déete' *los animales amaestrados* (gúthètè' *enseñar*)
etta gútsí *tortilla blanda* (gúcutsi *ablandar*)

El participio califica, con frecuencia, a un sustantivo general.

Intè̱' nna ná' ttu enné' tuni. (gúdituni *alargar, crecer alto*)
[*Yo, soy-yo una persona alta*]
Yo soy alto.

Con un verbo auxiliar el participio predica la calificación de algo. El verbo auxiliar se flexiona para marcar el sujeto pronominal y el participio se mantiene invariable.

Yéth.u'ą' nna hua náą nàrì. *Esa olla está limpia.*
La'gúą' nna yala iỹe' náą. *La comida está salada.*
Yala bitsi ná lóoyúa. *Aquel terreno está muy seco.*

El participio puede aparecer antes o después del verbo auxiliar como se puede apreciar en los ejemplos citados.

El verbo auxiliar se flexiona para expresar el futuro y el pretérito.

Yagą' naa hua náą xeni. *Ese árbol es grande.*
Yagą' naa xíábá ccáą xeni. *Tal vez ese árbol será grande.*

El participio, sin hacer uso del verbo auxiliar, también puede funcionar como verbo estativo. En este caso se flexiona para marcar el sujeto pronominal pero no varía para indicar el tiempo.

Náaga' pelótą'.
La pelota está atorada.

Náaga' ttu pelota lóo yagą'.
Una pelota está atorada en el árbol.

Náaga'ą lóo yagą'.
Está atorada en el árbol.

Chi gáttsi'ą.
Ya está escondida.

Labí bétsèlá te' pelóta qui'ni chi gáttsi'ą.
No encontré la pelota porque estaba escondida.

Hay una clase de participios que expresan la localización de algo. Estos funcionan particularmente como verbos estativos y no usan verbo auxiliar.

Tá̜' ttu ỹáreyí' latí dé'è.
Un alacrán (está) pegado en la pared.

Du ttu ré'è lóo méỹą'.
Un cántaro (está) parado en la mesa.

Ỹùà ttu xca'á lóo xcu'nị.
Una guajolota (está) echada en su nido.

Dàa ttu maca ru'a Yò Ỹeni qui' tu'.
Un puente hamaca (está) colgado en nuestro Río Grande.

Los demás participios que se flexionan para marcar el sujeto, casi siempre se presentan con un adverbio.

chì tóttsé' machétéą'	*ya está afilado el machete*
yáyà bá puértį	*cerrada no más está esta puerta*
chì ỹú'ní láari'ą'	*ya está arrugada esa tela*
chì díni lu' l.lè'è lu'	*ya te ceñiste*
chì dí l.lè'è bí cínchú	*ya está ceñido con cinturón*

Los participios con función predicativa se presentan también con cláusulas de relativo.

ttu machete nu chì tóttsí' ą
[*un machete que ya afilado él*]
un machete que ya está afilado

ca yéth.u' canu chi tsą́' cą inda
[*pl. ollas pl. que ya llena ellas agua*]
las ollas que ya están llenas de agua

ą́ láa nùá nu tétsí láati vara tú'a
[*así nombre aquel que enrollado encima vara chica aquella*]
así se llama lo que está enrollado en la varita

El participio puede convertirse en un verbo transitivo (verbo de participio dativo) por agregar el sufijo **-nì** el cual indica que el sujeto del verbo es el responsable del estado en el que se encuentra el complemento. El sufijo **-nì** desaparece cuando el sujeto es primera persona singular (marcado con **te'**). Véase la sección 3.1.2.2. Ejemplos:

yári(nì) *lavado*
Naná tó' quíá' nna yala tsè' **yárinì** bí míỹa quíyi'į.
Mi mamacita tiene muy bien **lavada** *mi camisa.*

ỹíqquia(ní) *amarrado*
Ỹíqquianì bí bia' qui' bía lóo ttu táccá' tsè'.
Tiene **amarrado** *su caballo en un pasto bueno.*

túppí'(nì) *desplumado*
Chi **túppí'** te' béerì.
Ya tengo **desplumado** *el pollo.*

6.1.2. El infinitivo

El infinitivo zapoteco es invariable, no se flexiona ni para el tiempo, ni para el sujeto. Sin embargo, el infinitivo puede tener un complemento. Cuando el complemento es el pronombre de la tercera persona singular (impersonal), se une al verbo:

Tsia bi huilá be'ya uxe.
Va a buscar hongos en la mañana.

Tsia bi huilá cą uxe.
Va a buscarlos mañana.

Tsia bi hiláą uxe.
Va a buscarlo mañana.

No se usa el infinitivo con todos los verbos aunque hay ejemplos en todas las clases excepto en la VI (**ccá-, cca-, ná-, uccua-**).

El infinitivo se presenta como complemento de algunos verbos auxiliares de movimiento o posición: **tsíá** *ir*, **itá** *venir*, **tsu'ú** *estar*, **ttsé'é** *estar (pl)* y **cuénì** *trabajar*. Estos verbos auxiliares se presentan en todos los tiempos y personas. Ejemplos:

Tsíá bí huetti' yéthú'. *El irá a vender ollas.*
Huía bí nía huetti' yéthú'. *El fue allí a vender ollas.*
Huetti' yéthu' bá dí'à' Llano de Zamacín.
A vender ollas no más, voy al Llano de Zamacín.

Chì dá' bí huittia. *Ya viene a jugar.*
Chì yu'ú bí huittia. *Ya está en el juego.*
Bilá' te' yu'ú lu' huittia básquet. *Te ví jugar basquetbol.*
Chì tse'e cabi huittia básquet. *Ya están ellos en el juego.*

Cuéni lu' huelappa. *Trabajarás en pizcar.*

El infinitivo zapoteco sirve también como sustantivo en algunos casos, por ejemplo:

huetàá'	*(inf)*	*cazar*	huetàá'	*cazador*
huetti	*(inf)*	*matar*	huettienné'	*homicida* (enné' *gente)*
huebìà bia'	*(inf)*	*montar a caballo*	ttu nu huebìà bia'	*caballista*
huiníyú	*(inf)*	*criticar*	enné' huiníyú	*criticón*
hueya'a	*(inf)*	*bailar*	hueya'a	*baile popular*

Véase sección 2.4.2 el pronombre relativo **nù.**

El infinitivo zapoteco presenta el prefijo **hue-** en lugar del prefijo de tiempo para la mayoría de los verbos.

Los verbos de la clase IB (**hu-, ru-, be-**) y de la clase IVB (**g-, r-, gut-**) forman el infinitivo a base del tiempo futuro pero con tono bajo en lugar de tono alto.

Los verbos de la clase III que empiezan con **qui-** tienen el prefijo **hui-** en el infinitivo. Los verbos de la clase III que presentan cambios de la consonante inicial de la raíz usan la consonante del tiempo presente al formar el infinitivo.

Los verbos de la clase IVA (**gá-, ra-, gu-**) llevan el prefijo **gu-** en el infinitivo, igual que para el tiempo pretérito.

También hay algunos infinitivos irregulares.

Por lo general en el diccionario se cita, cuando existe, la forma del infinitivo entre corchetes después de los prefijos de tiempo, por ejemplo:

gúni *(vt) hacer*
[*IA:* ru-, be-; *inf:* huènì]

A continuación se dan ejemplos de verbos de las distintas conjugaciones y se señalan las excepciones, o sea los infinitivos irregulares.

IA (gú-, ru-, be-)		
gúni	hueni	*hacer*
gútti'	huetti'	*vender*
gúcua'	huecua'	*amontonar*
gúditsia	hueditsia	*hervir*
Irregulares:		
gúl.la	huil.la	*cantar*
gúhuia'	huia'	*divertirse*
IB (hu-, ru-, be-)		
hué'	huè'	*pegar*
huá'	huà'	*llevar*
huáa'ní	huà'ní	*cargar en la espalda*
IIA (í-, ri-, bi-)		
íláni	hueláni	*abrazar*
IIB (í-, ri-, gu-)		
ílitha	huelitha	*levantar*
ínna'	huenna'	*mirar*
íthel.la'	huethel.la'	*mandar*
íchù	huechù	*cortar*
íxua	huexua	*poner, echar*
IIC (é-, re-, be-)		
éyáda	hueyáda	*clavar otra vez*
éyúni	hueyúni	*componer*
éyaccu'	hueyaccu'	*revestirse*
édi'latsi'	huedi'latsi'	*descansar*
éyìlá	hueyìlá	*buscar de nuevo*
III (Ø-, ri-, gu-)		
ca'á	huega'a	*servir comida*
que'ya	hueye'ya	*arrastrar*
quíttsá	huittsa	*disparar*
quíilá	huilá	*buscar*
cù'ú	huegú'u	*meter*
cúà	huegùà	*guardar; quitar*
cuéqquia	huebèqquiá	*sacar*
cuíà	huebìà	*montar*
ínita'	huenita'	*dar un abrazo*
thúléda	huedúléda	*alistarse*
thíi'	huedi'	*coger*
chú'ná	huerú'ná	*tirar*
xúubi'	hueȳúbi'	*desgranar*

Irregulares:		
cuédá	gubedá	*esperar*
cábà	huàbà, huegàbà	*labrar (madera)*
thinnia	hueÿinnia	*deshacer*
quíxá'a	huequixá'a	*avisar*
IVA (gá-, ra-, gu-)		
gátta'	gùttà', huayàttà'	*acostarse*
gádia	gùdià	*bañarse*
gáda	gùdà	*sembrar*
gáppá	gùppá	*cuidar*
gáppá'	gùppá'	*trastornar*
Irregularidades:		
ga'na	hueya'na	*limpiar (milpa)*
IVB (g-, r-, gut-)		
gó	gò	*comer*
gá'áthi	gùta'áthi	*dormir*
VA (ts-, r-, hu-)		
tsáppì	hueyàppì	*subir*
VB (g-, r-, hui-)		
gó'o	huì'ì	*comprar*
VI (ccá-, cca-, uccua-)		
No hay infinitivos.		
VII (tá-, rita-, rà-)		
táÿéni	huetaÿéni	*alcanzar*

6.2. El modo imperativo

El modo imperativo distingue entre el imperativo perentorio (terminante) y el no perentorio (no terminante), entre el imperativo positivo y el negativo y entre el imperativo singular y el plural.

El uso del imperativo perentorio está limitado a situaciones informales, dentro de la familia o hablando a subordinados. Este imperativo, cuando es singular, utiliza la forma del verbo en el tiempo pretérito sin el pronombre del sujeto. Ejemplos:

¡huía! *¡ve!* (tsíá, ría, huía *ir*)
¡beni ą! *¡hazlo!* (gúni, rúni, beni *hacer*)

El siguiente verbo muestra una forma imperativa irregular.

¡gutà! (lu') *¡ven!* itá *venir* (í-, ri-, bi-)

Cuando es plural, utiliza la forma del verbo en el tiempo futuro anteponiéndole el prefijo **lí-**. Cuando aparece frente a **gú-** de la conjugación IA se pierde la **-g-** y el resultado es **líú-** (a veces **lú-**). Ejemplos:

¡lítsapì!	*¡súbanse!* (tsáppì *subirse)*
¡líúdàa tse' naga'!	*¡escuchen bien!* (gúdàanaga' *escuchar)*
¡línna' tsáruhuá	*¡miren no más!* (ínna' *mirar)*
¡léyìlá cą!	*¡búsquenlos!* (éyìlá *buscar)*
¡lígappá' etta!	*¡echen tortillas!* (gáppá' *echar)*
¡líútsìà cą!	*¡pónganlos!* (gútsìà *poner)*

El imperativo no perentorio se usa preferentemente en el trato normal y para pedir un favor. Este imperativo usa el verbo en tiempo futuro con sujeto de segunda persona.

tsíá lu' guxtíla	*irás mañana*
gúnná tí' bál.la lu' inda quía'	*dáme un poco de agua*
ádílátsá' nna éyúnna bá lí ą	*es mejor que lo devuelvan*

El imperativo negativo, que prohibe algo, usa la forma del verbo en el tiempo futuro con el sujeto de segunda persona. Ejemplos:

bíttu tsíá lú'	*no vayas* (tsíá *ir)*
bíttu tsíá lé	*no vayan*

6.3. El modo interrogativo

Las preguntas pueden ser de información específica o de confirmación.

6.3.1. Preguntas de información

Una palabra interrogativa introduce a la pregunta de información:

bíání	*¿qué?*
bíéccá	*¿por qué?*
cuání	*¿cuándo?*
gání	*¿dónde?*
tsália	*¿cuánto?*

Ejemplos:

¿Gání diá lú'? *¿Dónde vas?*
¿Tsália ca'á thíi' lu' ca yéthu' quì' lu' ą'? *¿Cuánto vas a cobrar por tus ollas?*

En las preguntas de información el verbo se usa en forma normal.

6.3.2. Preguntas de confirmación

Las preguntas de confirmación pueden anticipar una respuesta positiva o una respuesta negativa, o bien no saber si la respuesta será positiva o negativa. Si la respuesta se anticipa, se incluye en la pregunta, después de la palabra que la inicia, una partícula (de negación o de afirmación) la cual, en ocasiones, se amalgama al verbo. Ejemplos:

¿tsí huádia lu'?	*¿Vas a bañarte? (parece que sí)*
¿tsí labí gádia lu'?	*¿Qué no te bañas? (parece que no)*
¿tsí gádia lu'?	*¿Vas a bañarte? (no se sabe)*

En el primer ejemplo la partícula afirmativa **hua** se amalgama al verbo en futuro y resulta **huádia** en vez de **hua gádia** *bañarse.*

En este tipo de preguntas el verbo aparece en su forma normal salvo en el caso de aquella que anticipa una respuesta positiva y tiene el verbo en tiempo futuro.

Es una característica del zapoteco que la contestación a una pregunta que empieza con el verbo se realice repitiendo el verbo. Así la respuesta positiva a una pregunta puede tener la misma forma del verbo que fue empleado en la pregunta. Las respuestas negativas siempre emplean la forma del modo indicativo (la forma normal). La respuesta positiva de la pregunta indefinida utiliza la partícula afirmativa **hua** más el verbo normal, sin amalgamación. Ejemplos:

La respuesta a **¿Tsí huádia lu'?** es **Huadíá'.** *Voy a bañarme.*
La respuesta a **¿Tsí labí gádia lu'?** es **Labí gádíá'.** *No voy a bañarme.*
La respuesta a **¿Tsí gádia lu'?** es **Labí gádíá'.** *No voy a bañarme.*, o bien, **Hua gádíá'.** *Sí, voy a bañarme.*

En el ejemplo siguiente, tomado de un cuento, la pregunta anticipa una respuesta negativa usando **bittu** en vez de **labí** y la respuesta usa **labí** seguido de un verbo de tiempo futuro.

¿Tsí bittu bilá'ni le ttu paloma quia'? *¿No vieron ustedes una paloma mía?*
Labí ni' ílá'nì tu'. *Nosotros no vimos nada.*

Se forman verbos especiales de tiempo futuro y de modo interrogativo al amalgamar la partícula **hua** con el prefijo de tiempo o al cambiar el tono de la primera sílaba a tono bajo, según la conjugación. Ejemplos:

Verbos de IA (**gú-**, **ru-**, **be-**) cambian el **gú-** a **gù-**:

gùni	*de*	gúni	*hacer*
gùhuia'	*de*	gúhuia'	*divertirse mirando*
gùtti'	*de*	gútti'	*vender*

Verbos de IB (**hu-**, **ru-**, **be-**) cambian la primera sílaba a tono bajo.

huè'	*de*	huée'	*pegar*
hua'	*de*	huáa'	*llevar cosas*

Verbos de IIA y IIB (**í-**, **ri-**, **bi-**; **í-**, **ri-**, **gu-**) sustituyen el **í-** por **hua-**:

huachùxí	*de*	íchùxí	*pelar*
huanna'	*de*	ínna'	*mirar*

Verbos de IIC (**é-, re-, be-**) sustituyen el **é-** por **hue-**:

hueyìlá	*de*	éyìlá	*buscar*
huechùtìtsà'	*de*	échùtìtsà'	*despedirse*
hueyutti'	*de*	éyutti'	*revender*

Verbos de III (**Ø-, ri-, gu-**) usan la **hua-** como prefijo y tienen la misma consonante inicial de la raíz que en el tiempo presente. Ejemplos:

huagú'u	*de*	cù'ú	(rigú'u, gulu'u)	*poner*
huada'	*de*	thá'	(rida', guda')	*caminar*
huabèqquia	*de*	cuéqquíá	(ribèqquia, gulèqquia)	*sacar*
huayú'u	*de*	tsu'ú	(riyú'u, guyú'u)	*estar adentro*
huaỹua	*de*	xúa	(riỹua, guỹua)	*recargarse*
huarú'ná	*de*	chú'ná	(rirú'na, guru'na)	*tirar*
huanitti	*de*	nitti	(rinítti, gunitti)	*perder*

Los verbos que empiezan con **qu-** suplen la consonante **-y-** aunque ésta no se presenta en el tiempo presente. La vocal a̲ varía a e̲ ante la sílaba **-yi-**.

hueyíỹa	*de*	quíỹa	(ríỹa, gutiỹa)	*pagar*
hueyitsa'	*de*	quíitsa'	(ritsa', gutitsa')	*regañar*
huayetsi	*de*	quéetsi	(riyetsi, gutetsi)	*abrazar*

El modo interrogativo de **quíxá'a** *avisar* es **huaquixa'a,** que sigue la regla de basarse en el tiempo presente, pero este verbo es irregular en el presente.

regular quíxá *acostar* ríxa *(presente),* gutixa *(pretérito)*
irregular quíxá'a *avisar* riquixá'a *(presente),* gutixá'a *(pretérito)*

Verbos de IVA y IVB (**gá-, ra-, gu; g-/qui-, r-, gut-**) sustituyen la primera sílaba por **hua-**:

huappá	*de*	gáppá	*cuidar*
huatta'	*de*	gátta'	*acostarse*
hua'a	*de*	gá'a	*entrar*
hua'áthi	*de*	gá'áthi	*dormir*

El verbo **gó** *comer* tiene el modo interrogativo **gò** (con tono bajo).

¿Tsí gò lu' ą? Lachú, hua gó ya'ą.
¿Vas a comerlo? Sí, lo voy a comer.

Verbos de VA (**ts-/ch-, r-, hu-**) sustituyen **ts-** o **ch-** por **huay-**:

huayàppì	*de*	tsáppì	*subirse*
huayàthà	*de*	cháthá	*levantarse*

Verbos de VB (**g-**, **r-**, **hui-**) cambian el tono del futuro a tono bajo al formar el modo interrogativo.

gò'o *de* gó'o *comprar*

Verbos de VI (**ccá-**, **cca-**, **uccua-**) usan la **hua** como prefijo y tienen la misma consonante inicial de la raíz que en el tiempo presente.

huaccanì *de* ccá(nì) *poder (hacer algo)*

7. Paradigmas verbales

A continuación se presentan una serie de paradigmas verbales en las cuales puede apreciarse el uso de los pronombres.

7.1. Verbo transitivo con sujeto y complemento

El primer paradigma presenta un verbo transitivo en combinación con los pronombres personales dependientes de sujeto y de complemento.

Paradigma 1

gútti' (**rutti'**, **betti'**) *vender*

gúttí' ya' ą	*yo lo venderé*
gútti' lu' ą	*tú lo venderás*
gútti' cuíą'lu' ą	*usted lo venderá*
gútti' bí ą	*él lo venderá*
gútti' é na	*él (respeto) lo venderá*
gútti' ą na	*él (impersonal) lo venderá*
gútti' tu' ą	*nosotros lo venderemos (excluyendo a Ud(s).)*
gútti' rí'u ą	*nosotros lo venderemos (incluyendo a Ud(s).)*
gútti' lí ą	*ustedes lo venderán*
gútti' cuíą'lí ą	*ustedes lo venderán (respeto)*
gútti' cabí ą	*ellos lo venderán*
gútti' qué na	*ellos lo venderán (respeto)*
gútti' cą na	*ellos lo venderán (impersonal)*

Nótese que: En la primera persona del singular se elige la variante **-ya'** cuando sigue un complemento de 3a persona impersonal. El pronombre **lé** cambia a **lí** por la misma razón. Por último, se presenta **-na** como pronombre de complemento para la 3a persona impersonal después del sujeto de la 3a persona impersonal y de respeto.

7.2. Verbo reflexivo

El siguiente paradigma muestra un verbo reflexivo. Como ya se dijo en la sección correspondiente, estos verbos tienen incluido en el radical un sustantivo de posesión obligatoria. (En este caso el sustantivo de posesión obligatoria es **latsi'**, la sede de las emociones.) En estos verbos se usan los pronombres posesivos en lugar de los pronombres de sujeto, ésto se nota especialmente en la tercera persona impersonal. El paradigma de estos verbos queda entonces como sigue:

ccálatsi' (ccalatsi', uccualatsi') *querer*
ccá *(vi) ser*
latsi' *(s) el ser, la sede de las emociones*

ccálátsa' ya' ą	*yo lo querré*
ccálatsi' lu' ą	*tú lo querrás*
ccálatsi' cuíą'lu' ą	*usted lo querrá*
ccálatsi' bí ą	*él lo querrá*
ccálatsi' é na	*él lo querrá (respeto)*
ccálatsi' į̀ na	*él lo querrá (impersonal)*
ccálatsi' tu' ą	*nosotros lo querremos (exclusivo)*
ccálatsi' rí'u ą	*nosotros lo querremos (inclusivo)*
ccálatsi' lí ą	*ustedes lo querrán*
ccálatsi' cuíą'lí ą	*ustedes lo querrán (respeto)*
ccálatsi' cabí ą	*ellos lo querrán*
ccálatsi' qué na	*ellos lo querrán (respeto)*
ccálatsi' quį̀ na	*ellos lo querrán (impersonal)*

El uso de la variante **-ya'** y de la variante **-lí** obedece a las mismas causas que las señaladas en el paradigma anterior.

7.3. Verbo de sujeto dativo

El tercer paradigma muestra un verbo de sujeto dativo. (Véase 3.4.) Como ya se ha señalado, estos verbos suprimen, en la primera persona del singular, el sufijo **-nì** (marcador de sujeto dativo) y seleccionan la variante **-te'** del pronombre personal.

Paradigma 3

ílá'(nì) (rilá'(nì), bilá'(nì) *ver*

ílá' te'	*yo veré*
ílá'nì lu'	*tú verás*
ílá'nì cuíą'lu'	*usted verá*
ílá'ì bi	*él verá*
ílá'nì e	*él verá (respeto)*
ílá'nì ą	*él verá (impersonal)*
ílá'nì tu'	*nosotros veremos (exclusivo)*
ílá'nì rí'u	*nosotros veremos (inclusivo)*
ílá'nì le	*ustedes verán*
ílá'nì cuíą'lé	*ustedes verán (respeto)*
ílá'nì cabí	*ellos verán*
ílá'nì que	*ellos verán (respeto)*
ílá'nì cą	*ellos verán (impersonal)*

7.4. Participio

Este paradigma pertenece a un verbo derivado de un participio mediante el sufijo **-nì** (verbo de participio dativo). (Véase 6.1.1.) En estos verbos, al igual que en los verbos de sujeto dativo, el sufijo **-nì** desaparece en la primera persona del singular eligiéndose además, como pronombre personal, la variante **-te'**. En el paradigma se incluye también un complemento de tercera persona singular (impers.).

Paradigma 4

tóttsé'(nì) *tenerlo afilado (del participio* **tóttsé'***)*
(partic. **tóttsé'**; *(vi)* **ítòttsé'** *afilarse; (vt)* **gútòttsé'** *afilar)*

tottse' ti' ą	*lo tengo afilado*
tottse'nì lu' ą	*lo tienes afilado*
tottse'nì cuíą'lu' ą	*lo tiene usted afilado*
tottse'nì bí ą	*lo tiene afilado*
tottse'nì é na	*lo tiene afilado (respeto)*
tottse'nì ą na	*lo tiene afilado (impersonal)*
tottse'nì tu' ą	*lo tenemos afilado (exclusivo)*
tottse'nì rí'u ą	*lo tenemos afilado (inclusivo)*
tottse'nì lí ą	*lo tienen ustedes afilado*
tottse'nì cuíą'lí ą	*lo tienen ustedes afilado (respeto)*
tottse'nì cabí ą	*lo tienen ellos afilado*
tottse'nì qué na	*lo tienen ellos afilado (respeto)*
tottse'nì cą na	*lo tienen ellos afilado (impersonal)*

El uso de las variantes **-ti'**, **-lí** y **-na** se ha explicado en paradigmas anteriores.

7.5. Verbo impersonal

El quinto paradigma de la serie presenta un verbo impersonal. Este tipo de verbos tiene un sujeto impersonal incorporado al radical señalado por el pronombre **-ạ** (sujeto funcional). (Véase 3.5.)

El sujeto afectado por la acción del verbo se encuentra señalado por el juego de pronombres personales independientes. (Véase tabla 7.)

Paradigma 5

Verbo impersonal

gúl.láạ (rul.láạ, bel.láạ) *airarse, tener coraje (algo provoca coraje)*

gúl.láạ intè'	*tendré coraje, me enojaré*
gúl.láạ lu'	*te enojarás*
gúl.láạ cuíạ'lu'	*usted se enojará*
gúl.láạ bi	*él se enojará*
gúl.láạ neé	*él se enojará (resp.)*
gúl.láạ na	*él se enojará (impers.)*
gúl.láạ intù'	*nosotros nos enojaremos (excl.)*
gúl.láạ rí'u	*nosotros nos enojaremos (incl.)*
gúl.láạ le	*ustedes se enojarán*
gúl.láạ cuíạ'lé	*ustedes se enojarán (resp.)*
gúl.láạ cabí	*ellos se enojarán*
gúl.láạ qué	*ellos se enojarán (resp.)*
gúl.láạ cạ	*ellos se enojarán (impers.)*

Verbos irregulares:

La irregularidad de algunos verbos hace preferible presentar todo su paradigma de conjugación. A continuación se muestran cuatro verbos irregulares con el paradigma de conjugación completo.

7.6. Verbo irregular *tsíá* ir

El verbo **tsíá** *ir* presenta en tres de los tiempos una irregularidad en la conjugación de la primera persona.

Futuro:

tsa'á'	*iré*	tsá' tu'	*iremos nosotros (excl.)*
		tsíá rí'u	*iremos nosotros (incl.)*
tsíá lu'	*irás*	tsíá lé	*irán ustedes (fam.)*
tsíá cuíą'lu'	*irá usted*	tsíá cuíą'lé	*irán ustedes (resp.)*
tsíá bí	*irá él (fam.)*	tsíá cabí	*irán ellos (fam.)*
tsíe	*irá él (resp.)*	tsíá que	*irán ellos (resp.)*
tsíą	*irá él (impers.)*	tsíá cą	*irán ellos (impers.)*

Presente, habitual:

ra'á'	*voy*	rá' tu'	*vamos (excl.)*
		ría rí'u	*vamos (incl.)*
ría lu'	*vas*	ría lé	*van ustedes*
ría cuíą'lu'	*va usted*	ría cuíą'lé	*van ustedes (resp.)*
ría bí	*va (fam.)*	ría cabí	*van (fam.)*
ríe	*va (resp.)*	ría qué	*van (resp.)*
ríą	*va (impers.)*	ría cą	*van (impers.)*

Presente actual:

dí'à'	*estoy yendo*	díá tu'	*estamos yendo (excl.)*
		díá rí'u	*estamos yendo (incl.)*
díá lu'	*estás yendo*	díá lé	*están yendo uds. (fam.)*
díá cúią'lu'	*está yendo usted*	díá cuíą'lé	*están yendo uds. (resp.)*
díá bí	*está yendo él (fam.)*	díá cabí	*están yendo ellos (fam.)*
díe	*está yendo él (resp.)*	díá qué	*están yendo ellos (resp.)*
díą	*está yendo él (impers.)*	díá cą	*están yendo ellos (impers.)*

Pretérito:

hua'á'	*fui*	huá' tu'	*fuimos nos. (excl.)*
		huía rí'u	*fuimos nos. (incl.)*
huia lu'	*fuiste*	huía lé	*fueron uds. (fam.)*
huía cuíą'lu'	*fue usted*	huía cuíą'lé	*fueron uds. (resp.)*
huia bí	*fue él (fam.)*	huía cabí	*fueron ellos (fam.)*
huíe	*fue él (resp.)*	huía qué	*fueron ellos (resp.)*
huíą	*fue él (impers.)*	huía cą	*fueron ellos (impers.)*

7.7. Verbo irregular supletivo

Las formas **gútè̱** y **gú̱nná** son supletivas (ambos conforman el paradigma de un mismo verbo: **dar**).

gú̱nná *dar (a mí, a tí; a nosotros, a ustedes)*

Ejemplos:

gúnná ya' ą quì' lu'	*te lo daré*
gúnná lu' ą quíá'	*me lo darás*
gúnná bí ą quì' tu'	*nos lo dará (a nosotros excl.)*
gúnná bí ą quì' lé	*se lo dará a ustedes*
gúnná tu' ą quì' lé	*se lo daremos (a ustedes)*

gútè̱ *dar (a él, a ella; a ellos, a ellas)*

Ejemplos:

gútè̱ ya' ą quì' bí	*se lo daré a él*
gútè̱ lu' ą quì' bí	*se lo darás a él*
gútè̱ lí ą quì' cabi	*se lo darán ustedes a ellos*

7.8. Verbo irregular *ra* decir

Este verbo, de raíz monosilábica, presenta en la primera persona del singular una raíz supletiva.

Futuro:

épà'à' bí	*le diré*	gá tu' bí	*le diremos (excl.)*
		gá rí'u bí	*le diremos (incl.)*
gá lu' bí	*le dirás*	gá lé bí	*le dirán (Uds.)*
gá cuíą'lu' bí	*le dirá Ud.*	gá cuíą'lé bí	*le dirán (Uds. resp.)*
gá bí bí	*le dirá él*	gá cabí bí	*le dirán*
guée bí	*le dirá él (resp.)*	gá que bí	*le dirán (resp.)*
gáą bí	*le dirá él (impers.)*	gá cą bí	*le dirán (impers.)*

Presente:

repà'à' bí	*le digo*	reya tu' bí	*le decimos (excl.)*
		reya rí'u bí	*le decimos (incl.)*
reya lu' bí	*le dices*	reya lé bí	*le dicen (Uds.)*
reya cuíą'lu' bí	*le dice*	reya cuíą'lé bí	*le dicen (Uds. resp.)*
reya bí bí	*le dice a él (fam.)*	reya cabí bí	*le dicen*
reyeé bí	*le dice a él (resp.)*	reya qué bí	*le dicen(resp.)*
reyą bí	*le dice a él (impers.)*	reya cą bí	*le dicen (impers.)*

Pretérito:

pá'à' bi	*le dije*	ra tu' bi	*le dijimos (excl.)*
		ra ri'u bi	*le dijimos (incl.)*
ra lu' bi	*le dijiste*	ra le bi	*le dijeron (Uds.)*
ra cuią'lu' bi	*le dijo Ud.*	ra cuią'le bi	*le dijeron (Uds. resp.)*
ra bi bi	*le dijo él (fam.)*	ra cabí bí	*le dijeron*
reé bí	*le dijo él (resp.)*	ra qué bí	*le dijeron (resp.)*
rą bi	*le dijo a él (impers.)*	ra cą bi	*le dijeron (impers.)*

7.9 Verbo irregular y defectivo

El verbo **ína̱** *decir algo* es irregular y defectivo; no se conjuga en pretérito.

Futuro:

inia'	*yo lo diré*	ína tu'	*lo diremos (excl.)*
		ína ri'u	*lo diremos (incl.)*
ína lu'	*tú lo dirás*	ína lé	*Uds. lo dirán*
ína cuią'lu'	*Ud. lo dirá*	ína cuią'le	*Uds. lo dirán (resp.)*
ína bí	*él lo dirá*	ína cabí	*ellos lo dirán*
íneé	*él lo dirá (resp.)*	ína qué	*ellos lo dirán (resp.)*
íną	*él lo dirá (impers.)*	ína cą	*ellos lo dirán (impers.)*

Presente:

renia', nnia'	*yo lo digo*	rena̱ tu'	*lo decimos (excl.)*
		rena̱ rí'u	*lo decimos (incl.)*
rena̱ lu'	*tú lo dices*	rena̱ lé	*lo dicen Uds.*
rena̱ cuíą'lu'	*Ud. lo dice (resp.)*	rena̱ cuíą'lé	*lo dicen Uds. (resp.)*
rena̱ bí	*él lo dice*	rena̱ cabí	*lo dicen ellos*
reneé	*él lo dice (resp.)*	rena̱ qué	*lo dicen ellos (resp.)*
reną	*él lo dice (impers.)*	rena̱ cą	*lo dicen ellos (impers.)*

(Se usa el tiempo pretérito de **quíxá'a** *decir, avisar* (**gutixá'a** pret. **chì gutixá'a lu'.** *ya lo dijiste*).

8. Los adjetivos

Los adjetivos zapotecos se clasifican en: 1) calificativos, 2) numerales e 3) indefinidos.

Las palabras que corresponden a los adjetivos posesivos y a los adjetivos demostrativos del español se consideran pronombres dependientes en el zapoteco (Véase 2.2. y 2.3.).

8.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen alguna característica del sustantivo, por ejemplo:

xeni	*grande*	cuttsí	*sucio*
cúbí	*nuevo*	nàrì	*limpio*
tsíttsì	*blanco*	huéegu'	*gordo*

En zapoteco los adjetivos calificativos no tienen género ni número, es decir, no poseen una forma especial para el masculino o para el femenino, ni cambian de número aunque el sustantivo lo haga:

yú'ị nna labí náạ cúbí *esta casa no es nueva*
[*casa esta, no es nueva*]

Los participios también sirven de adjetivos (Véase 6.1.1.). Ejemplos:

tóttsé' *afilado, filoso*
ttu gutsílu tóttsé' *un cuchillo afilado*

tsa̱'á *caliente*
ca niulá nna rua' cạ la'gó tsá̱'a *las mujeres llevan comida caliente*

En la frase nominal el adjetivo sigue al sustantivo que califica:

ttu yú'ù xeni	*una casa grande*
ttu míỹa nàrì	*una camisa limpia*
ettaxcáayi	*tortilla quemada*

El adjetivo también acompaña al verbo auxiliar **ccá** *ser* para afirmar una calidad con referencia a un sustantivo (predicado nominal). El tiempo presente actual del verbo auxiliar es **ná;** el pronombre dependiente del sujeto **-ạ** (tercera persona impersonal) se une con **ná** para dar **náạ (nạ́)** *él es, él está.*

Yú'ị nna huạ náạ xcuichu.	*Esta casa es chica.*
Yagạ' nna hua náạ xeni.	*Ese árbol está grande.*
Yagạ' nna xíábá ccáạ xeni.	*Tal vez ese árbol será grande.*

8.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales determinan el número del sustantivo y se coloca antes de él.

Cuando se utiliza un adjetivo numeral, la partícula **ca** (marcadora del plural) puede o no aparecer en la frase; en el caso de que la partícula **ca** se conserve, el adjetivo numeral precede tanto a ésta como al sustantivo. Ejemplos:

chuppá enné'yù'	*dos hombres*
chuppá ca enné'yù'	*dos hombres*
di'á̧a̧ tsìi kílú	*pesa diez kilos*
tsìi canù rúni ca̧ tsìnà	*diez que trabajan*

Véase el apéndice para la lista de los numerales zapotecos.

8.3. Los adjetivos indefinidos

Señalan el número o cantidad del sustantivo pero lo hacen en forma vaga e imprecisa. Al igual que los numerales, preceden al sustantivo y a la partícula plural **ca**. Ejemplos:

tuchuppá ca huátsá̧'	*algunos niños*
nuy̌étse' ca enné'yù'	*muchos hombres*
Iy̌é enné' ría Elàtò'.	*Mucha gente va a Guelatao.*

Otros ejemplos de adjetivos indefinidos del zapoteco son:

áttu	*otro (singular)*
áttuté	*otros*
iyátè	*todos*
iyábá	*todo (refiriéndose a los seres vivientes)*
itútè	*todo (refiriéndose a las cosas que se miden)*
iy̌é	*mucho (para las cosas que se pueden contar con facilidad)*
iy̌eni, iy̌eniní	*mucho, bastante (para las cosas que no se cuentan)*
nidíttu	*ninguno*
nuy̌ébá	*varios (personas)*
terúbání	*unos cuantos*
tuttutsa̱	*cada uno*

9. Los adverbios

El verbo zapoteco puede ser modificado por adverbios que preceden a la raíz o por adverbios que se intercalan entre la raíz y el sujeto o, en el caso de las raíces compuestas, entre la raíz del verbo y el sustantivo complemento inseparable. Este último tipo de adverbios se clasifican en el diccionario como adverbios pospuestos.

Adverbios que preceden la frase verbal:

Xíábá gúlappa bí. **Quizás** *va a pizcar.*
Yà'latè belappa. *Pizcó* **primero** *él.*
Bíttu gúlappa bí. *Que* **no** *pizque él.*
Labí belappa bí. **No** *pizcó él.*

Adverbios pospuestos:

Gúlappa **tàá** bí. **Luego** *va a pizcar.*
Gutta' **tè** cabí. *Ellos se acostaron* **en seguida.**
Bitsina' **tègáabá** cabí. *Ellos* **apenas** *llegaron.*
Díá **chì** bí. **Ya** *se fue.*

En ocasiones se pueden intercalar dos adverbios, por ejemplo:

Gúnná **tí' bál.la** lu' inda quíá'. *Dame* **un poco** *de agua,* **por favor.**

Algunos de los adverbios pospuestos más comunes son:

bá	*siempre, no más*
bál.la	*por favor*
chì	*ya*
huá	*también*
lá	*en vez de*
rù	*todavía*
sa	*mientras*
tàá	*luego*
tè	*en seguida*
tègáabá	*lo más pronto, apenas*
níbaní	*apenas (con dificultad)*
tegání	*acabar de*
tí'	*un poco*
tsánna	*tratar de*
tsè'	*bien*
xìà	*pronto*

10. Las preposiciones

A continuación se da una lista de preposiciones. Algunas de ellas se derivan de sustantivos que nombran un miembro del cuerpo humano. En la lista que sigue se da el sustantivo entre paréntesis.

cuà'è	*atrás de* (cuè'è *espalda)*
cuítta'	*a lado de, junto a*
hasta'na, hastaá	*hasta*
íqquíá	*encima de, sobre* (íqquíá *cabeza)*
íqquia luetsi	*encima de otro*
íqquia rá'	*arriba de*
itá'lubání	*alrededor de*

la̱hui'	*en medio de*
la̱ní, lį́	*con, por medio de*
láati	*en (superficie) (*láati *cuerpo)*
latíá	*entre*
latsi'ná̱'	*en las manos de (*ná̱' *mano)*
lè'è, l.lè'è	*en, adentro de (*l.lè'è *estómago)*
lè'è luetsi	*entre (entre dos cosas)*
libixxi	*atrás de*
lí'u, líú'u	*dentro de*
lóo, ló	*en, sobre (*lóo *cara)*
lóorá'	*encima de (*rá' *arriba)*
lóoná̱'	*en las manos*
luetsi	*entre, el uno al otro*
quì'	*de, a*
rú'a	*al borde de (*rú'a *boca)*
tsálóo	*encima de (por arriba)*
ȳạ̀	*debajo de, abajo de (*ȳa̱nà *sentarderas)*
ȳarèé'	*abajo de (el más abajo)*

Ejemplos del uso de preposiciones:

l.lè'è, lè'è *en, adentro de*
le'e yatọ̀' *en el bosque*
le'e thá'à *en la boda*
le'e yú'ù *en la casa*
le'e corredor *al corredor*
le'e yí'ná *adentro del baúl*

quì' *de*
corredor quì' yú'ùla̱hui' quì' yéetsiá
corredor del palacio municipal de aquel pueblo

gútẹ̀ lu' ttu etta quì' bí *dale una tortilla*
etta quì' bí *su tortilla*

la̱ní *con, por medio de*
thá' tu' laní lu' *vamos contigo*
laní camión pasajéru bá tsíá rí'u *vamos siempre en el pasajero (por medio del pasajero)*

le'e *en*
le'e ná̱' *en la mano (la palma)*

rú'a *al borde de, a la orilla de*
bitsina' cabí rú'a corredor quì' yú'ùlahui'á
llegaron ellos al borde del corredor del palacio municipal

rú'a yéthu'ạ' *la boca de la olla*
rú'a yòo *a la orilla del río*
rú'a lòstò' *la boca del estómago*

lóo, ló *en, sobre*
dúá ttu yéthu' lóo yí'ą' *hay una olla en la lumbre*
tsìà ca plátu lóo méỹą' *hay platos en la mesa*
hua yu'ú rí'u lóo ná̱' juez *estamos en las manos del juez*

lóo, ló *enfrente*
lóo bí *enfrente de él (su cara)*

rú'aló *delante de, enfrente de*
dénéru cą rú'a lóo bí *van delante de él*
thúání rí'u rú'aló *vamos a sentarnos en frente*
mandil nu tá' rú'a lóo bí *el mandil que lleva ella*
tse'e cabí rú'a lóo presidénteá *están ante el presidente*

11. Conjunciones

Algunas de las conjunciones más comunes son:

ácca	*por eso*
ènlá'	*pero, sin embargo*
ą'chu	*para que así, de esa manera*
ma̱squi'bá	*aunque*
qui̱'ní, qui'í̱ní	*que (copulativa), porque*
para qui̱'ní	*para que*
á̱ntesca	*antes de que*
cánchu	*si*
nna	*y*
l.le	*y (para hacer una lista indefinida)*
yù'ú	*y, más (para contar)*
ṉ̀láhuání	*ni aun*
átsi'íní	*sin embargo, en cambio*

Gunia' lu' cuala̱ní **cánchu** gúnná tí' lu' quiá'.
Te ayudo **si** *me das un poco.*

Tsè'ní gutittia cabí, **ènlá'** labí béni cabí gáná.
Jugaron bien **pero** *no ganaron.*

La partícula **nna** se usa como una coma y en ocasiones cierra una oración después de una serie de cosas o personas, cuando se sabe con exactitud la lista que se nombra:

Huía bí li'i̱'ya **nna** hui'i bí cúli̱ỹi **nna** maráỹa **nna** betua' **nna.**
Fue al mercado **y** *compró col, naranjas* **y** *plátanos.*

La palabra **nna** también se usa para destacar una frase antepuesta a la frase verbal:

Ca huatsa **nna** yala ru'ulatsi' quį gátha' cą ni̱tsí'.
A los niños les gusta mucho mascar chicles.

12. Artículos

En zapoteco las palabras que se utilizan como artículos no señalan el género de la palabra ya que esta categoría no existe en los sustantivos zapotecos.

Hay dos palabras que se utilizan como artículos:

ttu *un, una*
ca *los, las*

La primera se relaciona con el numeral **ttu̱bí** *uno.*
La segunda marca el plural del sustantivo.

Ejemplos de su uso:

Huí'í bi **ttu** mandil cúbí. *Ella compró un mandil nuevo.*
Ca huá̱tsátú'ą' nna gubíga' cą rú'a ca cajón béedu. *Los niños se acercaron a las colmenas.*

Para expresar número indeterminado, no se usa artículo. Ejemplo:

Chì diá bí hui'i maráȳá. *Se fue a comprar naranjas.*

EL HOMBRE QUE FUE A VENDER OLLAS

Filemón Pérez
Atepec, Oaxaca

1. Ttu vuelta nna, gudúa ttu nubeyu' nna, yala guyu'ulatsi'-bi
[*una vez había un hombre mucho le-gustaba*]

tsia-bi huetti' yethu' lati anta' adi ca yétsi.
[*irá-él vender olla donde hay más PL pueblo*]

2. Ttu vuelta nna, huia-bi ttu yetsi lá-ą Llano de Zamacín,
[*una vez fue-él un pueblo llamado Llano de Zamacín*]

bitsina'-bi le'e corredor qui' yu'ulahui' qui' yetsi-ą,
[*llegó-él en corredor de palacio de pueblo-aquel*]

niá ba guledá-bi para qui'ni gutti'-bi ca yethu-á.
[*allí nada más esperó-él que venderá-él PL olla-aquel*]

3. Laniana bitsina' ttu niula lá-ą Chepa; gunaba tisa'-ą
[*luego llegó una mujer llamada Chepa hizo-nada más-pregunta-ella*]

tsaliay̆a thi'-bi ca yethu'.
[*cuánto va-a-cobrar-él PL olla*]

4. Acca ra-bi Chepa:
[*entonces dijo-él a Chepa*]

—Ttu tsi'į ba thí-ya' cą.
[*un tanto-este nada más cobraré PL-ese*]

5. Chepa nna, rą:
[*Chepa dice-ella*]

—Labí quiy̆a-tu' ca yethu' ti' ra-lu';
[*no pagaremos PL olla como dices-tú*]

ttu tsi'į ba quiy̆a-tu' cą.
[*un tanto nada más pagaremos PL-eso*]

6. Enne'yu' nna, beni-ba-bi obedecer nu ra Chepa
[*persona hizo-nada más-él obedecer lo-que dice Chepa*]

laniana betti'-bi ca yethu' qui' bi-á nna, beda'-te-bi.
[*luego vendió-él PL olla de él-aquel se fue entonces de regresó*]

(1) Había una vez un hombre que le gustaba ir a vender ollas en los pueblos cercanos a donde vivía. (2) Una vez fue a un pueblito llamado Llano de Zamacín y llegó al corredor del palacio municipal para vender allí sus ollas. (3) Estaba allí cuando llegó una mujer llamada Chepa y le preguntó cuánto costaban las ollas. (4) el le dijo:

—Las doy a este precio.

(5) Chepa le dijo:

—Nosotros no te pagaremos las ollas a ese precio; te las pagaremos más baratas.

(6) El hombre sin titubear hizo caso a la mujer y vendió sus ollas y luego retornó a su casa.

7. Iỹe vuelta huia-bi niá huetti' yethu' pero Chepa nna, siempre
[*muchas veces fue-él allí vender olla pero Chepa siempre*]

beni-ą qui'ni éxa-bi ca yethu' nna, thi'-bi adiru baratu.
[*hizo ella que rebajará PL olla venderá más barato*]

8. Bitola nna, huia-bi attu vuelta Llano de Zamacín para
[*después fue-él otra vez Llano de Zamacín para*]

gutti'-bi ca yethu' attu.
[*venderá PL olla otra vez*]

9. De yu'u-bi neda nna, de repente taá nna, taỹeni
[*estando-él camino de repente le-alcanzaron*]

chuppa ca enne'yu bi. Acca nna, ra ca enne'yu bi:
[*dos PL persona a-él Entonces dicen PL persona a él*]

—¿Gáni diá-lu'?
[*dónde vas-tú*]

10. Becabi-bi nna, ra-bi:
[*contestó-él dice-él*]

—Huetti' yethu' ba di'-a' Llano de Zamacín.
[*vender olla nada más voy Llano de Zamacín*]

11. Acca nna, ra ca enne'yu:
[*entonces dicen PL persona*]

—Canchu hua calatsi'-lu' nna, tha'-tu' lani-lu'— ra-cabi bi.
[*si AFIRM quieres-tú iremos contigo dicen ellos a él*]

12. Becabi-bi nna, ra-bi:
[*contestó dice-él*]

—Canchu guni-le ttu favor ỹeni gani.
[*si harán-Uds. un favor grandísimo*]

13. Laniana dia-cabi tulappa ba de yu'u-cabi neda
[*luego van-ellos igual nada-más estando-ellos camino*]

nna, gutixa'ani enne'yu-á cabi ti'iỹa runi Chepa
[*avisó persona-aquella a ellos como hace Chepa*]

canchu chi ritsina'-bi Llano de Zamacín.
[*cuando ya llega-él Llano de Zamacín*]

14. Acca nna, ra ca enne'yu bi:
[*entonces dicen PL hombre a él*]

—Bittu cuidado thu'-lu' canchu chi bitsina'-ri'u nna,
[*no cuidado tendrás cuando ya llegamos*]

canchu inaá-ru Chepa qui'ni éxxa-lu' ca yethu'
[*si dice-todavía Chepa que rebajarás PL olla*]

qui' lu'-á nna, ga-lu' ą qui'ni labiru ccá
[*de tí-aquella dirás a ella que no podrá*]

exxa-lu' ca yethu' qui'ni hua da'-lu' idittu.
[*bajarás PL olla porque andas lejos*]

15. —Oba— ra-bi.
[*sí dice-él*]

(7) Fue varias veces al mismo pueblito para vender ollas pero siempre le sucedía lo mismo. Chepa lo persuadía para rebajar los precios de las ollas y venderlas más baratas.

(8) Pasó un tiempo y fue otra vez a Llano de Zamacín para vender ollas. (9) Cuando iba en el camino lo alcanzaron dos hombres y en eso le preguntaron:

—¿Dónde vas?

(10) Y les respondió:

—Voy a Llano de Zamacín para vender mis ollas.

(11) Cuando oyeron ésto le dijeron:

Si quieres, podemos ir contigo.

(12) Y él les contestó:

—Bueno, si me hacen el favor.

(13) Entonces los tres emprendieron el viaje. En el camino empezaron a conversar y en la plática el hombre les contó a sus amigos cómo hacía Chepa con él cuando llegaba con sus ollas a Zamacín. Que siempre le hacía que rebajara los precios de las ollas.

(14) Entonces ellos le dijeron:

—Pierde cuidado. Cuando lleguemos y Chepa venga otra vez y te diga que rebajes los precios de tus ollas, dile que no puedes rebajar el precio porque vienes de muy lejos.

(15) Entonces él se alegró y dijo:

—Así haré.

16. De bitsina'-cabi ru'a corredor qui' yu'ulahui'-á, ti'ba como
[*llegaron boca corredor de palacio-aquel como*]

siempre bá chi bitsina' tegaba cabi nna, bitsina' taá Chepa.
[*nada más ya llegaron apenas ellos llegó luego Chepa*]

17. Acca nna, ra-ą enne' rutti' ca yethu':
[*entonces dice-ella persona vende PL olla*]

—¿Tsalia ca'ą thi'-lu' ca yethu' qui' lu'-ą?
[*cuánto es-él cobrarás PL olla de tí-eso*]

18. Acca nna, ra-bi:
[*entonces dice-él*]

—Ttu tsių ba thi'-ya' cą—ra-bi.
[*un tanto-este nada más cobraré PL-eso dice-él*]

19. Acca ra Chepa:
[*entonces dice Chepa*]

—Ttu tsių ba quiỹa-tu' cą
[*un tanto-este nada más pagaremos PL eso*]

20. —Labí -ra-bi- nu iniá' nna, lanuá ba
[*no dice él lo-que digo-yo eso nada-más*]

cca, porqui'ni labí calatsa'a nuỹa cu'ubia'ni-ą inte'—ra-bi Chepa.
[*será porque no quiero-yo alguien gobernará-él a mí dice-él a Chepa*]

21. Chepa nna, yala ni bitsa'ani-ą nna deya-ti-ą
[*Chepa mucho se enojó-ella se fue-en seguida-ella*]

para litsi'-į.
[*para casa-de ella*]

22. Laniana betti'-bi ca yethu' qui'-bi-á precio nu calatsi'-bi.
[*luego vendió-él PL olla de él-aquel precio que quiere-él*]

(16) Llegaron al corredor del palacio municipal como era costumbre, apenas tenían unos minutos allí cuando llegó Chepa. (17) Y le dijo al dueño de las ollas:

—¿Por cuánto vendes tus ollas?

(18) Y él le dijo:

—Pues ahora las vendo a este precio y no las rebajo.

(19) Entonces Chepa dijo:

—Te las pago barato, al precio de antes.

(20) Pero el hombre le contestó:

—ahora no, porque en primer lugar vengo de muy lejos y tampoco quiero que alguien me mande porque yo soy el que dispone los precios.

(21) Chepa se enojó mucho y se fue para su casa enojadísima.

(22) Pero él pudo vender sus ollas con otras personas al precio que quiso.

23. De gul.la nna de diá-cabi gatta'-cabi; acca nna
[*noche van-ellos se acostarán entonces*]

ra ca compa' qui' bi-á:
[*dicen PL compañero de él-aquel*]

—Anna nna, cca duel.la qui'ni gatta'-lu'
[*ahora es necesario que te acostarás*]

lahui' qui'ni Chepa nna ita nela para qui'ni
[*en medio porque Chepa vendrá noche para que*]

guthacca'-ą lu' biỹa pero labi irìalani-ą
perjudicar-ella a tí algo pero no terminará-ella]

24. —Oba -ra-bi.
[*si, como no dice-él*]

Laniana gutta'-te-cabi para ga'athi-cabi.
[*entonces se acostaron-enseguida-ellos para dormirán-ellos*]

(23) Anocheció y ya era hora de dormir. Sus amigos le dijeron: —Ya es hora de dormir. Tenemos que acostarnos pero tú tienes que dormir en medio de nosotros dos porque esta noche Chepa va a venir para hacerte daño pero no podrá lograr su propósito.

(24) Entonces él contestó con tono agradable que sí quería acostarse en medio de ellos dos.

25. Ttu riluela yèlà ti'ga nna, bitsina' ttu paloma
[*una media noche aproximadamente llegó una paloma*]

lati anta' cabi; pero paloma nna, bitsina'-taa-losto'
[*donde están ellos pero paloma llegó-luego-pecho*]

enne' rutti' yethu'.
[*persona vende olla*]

26. Lanianna bedaxu'-cabi ą nna, beni seguro cabi ą.
[*luego agarron a ella hicieron-seguro-luego a ella*]

27. De huani' nna, gul.lani nubeyu' qui' Chepa; acca nna rą-cabi:
[*amanece llegó esposo de Chepa entonces dice-él a ellos*]

—¿Tsi bittu bilá'ni-le ttu paloma quia', xiaba
[*no vieron-Uds. una paloma mía quizás*]

gul.lani-ą nì bitsialá?
[*llegó-ella anoche*]

28. Acca nna, ra-cabi ą:
[*entonces dicen a él*]

—Labí ni' ilá'ni-tu'.
[*no aún veremos nosotros*]

29. Acca nna, ra-ą:
[*entonces dice-él*]

—Hua yuá' qui'ni lebi'i bedaxu'-le paloma quia'.
[*estoy seguro que ustedes agarraron paloma mía*]

30. Acca adila tsa' nna, eyunna-ba-lí-ą—dena nubeyu' qui' Chepa.
[*entonces más bueno regresarán Uds. a ella dijo esposo de Chepa*]

31. Acca nna, ra-cabi ą:
[*entonces dicen a él*]

—Canchu gunna'lu' ttu cantida bel.liu nu inaba-tu' nna,
[*si darás una cantidad dinero que pediremos*]

eyunna-ba-tu' ą.
[*regresaremos a ella*]

32. Laniana beti-ą ttu cantida nu gunnaba-cabi para qui'ni
[*luego dio-él una cantidad que pidieron-ellos para que*]

bete-cabi paloma qui'ni-á.
[*dieron paloma de él-aquella*]

(25) Esa noche, como a las doce de la noche, llegó una paloma y se paró en el pecho del señor que vendía ollas. (26) Pero ellos la agarraron y la aseguraron. (27) Amaneció y momentos después llegó el esposo de Chepa. Preguntó si no habían visto a su paloma esa noche. (28) Pero ellos le contestaron:

—No hemos visto nada.

(29) Pero él les dijo:

—Estoy seguro de que ustedes tienen mi paloma. (30) Y es mejor que me la devuelvan.

(31) Entonces ellos dijeron:

—Es verdad que nosotros la tenemos pero si quiere que te la devolvamos tienes que darnos la cantidad de dinero que te pediremos.

(32) Entonces él aceptó la petición y dio el dinero que pedían.

33. Demasiádu ni bitsa'ani-ą de betsina'-ą litsi'-į nna,
[*se enojó-él llegó-él casa-suya*]

bi'-ą titsa lani niula qui'į, Chepa.
[*platicó con esposa de él Chepa*]

34. Acca nna, dena-cą:
[*entonces dijeron-ellos*]

—Anna nna, tedihua qui'ni egua-ri'u bel.liu
[*ahora es necesario que quitaremos dinero*]

lo ná'quị.
[*en mano-suya (de ellos)*]

35. Acca nna, ra Chepa:
[*entonces dice Chepa*]

—Tsa'a lo neda lati etè cą.
[*iré-yo en camino donde pasarán ellos (de regreso)*]

36. Laniana hua yuá' ti'ÿa modo guniá' para qui'ni egua'
[*luego sabré-yo como haré-yo para que quitaré*]

bel.liu lo ná'quị.
dinero en mano-suya (de ellos)]

(33) Y se fue enojado a su casa y cuando llegó, platicó con Chepa todo lo que había acontecido. (34) Y luego ellos dos decidieron que tenían que recuperar el dinero. (35) Luego Chepa decidió y le dijo a su esposa que ella tenía que ir al camino por donde ellos tenían que pasar de regreso a sus casas y allí sabría cómo tenía que quitarles el dinero.

37. Laniana ca enne'yu' nna, beda'-cabi niá, pero te
[*luego PL hombre salieron de allí pero hay*]

qui'ni etè-cabi ttu le'e yato' tuxxu.
[*que pasarán una adentro selva peligrosa*]

38. De bel.lani-cabi le'e yato' nna, ra ca compa
[*caminaron de regreso en selva dicen PL compadres*]

qui' enne' rutti' ca Yethu':
[*de persona vende PL olla*]

—Eta- betsi- ba-lu' qui'ni intu' nna,
[*vendrás-despacio-no más-tú que nosotros*]

eneru-tu' tito' —ra-cabi
[*adelantaremos poquito dicen ellos*]

39. Peru Chepa nna, chi ribeda-ą cabi nna, chi
[*pero Chepa ya espera-ella a ellos ya*]

beyacca-ą ttu tigre nna, calatsi'-ị gu-ą cabi.
[*se transformó-ella un tigre quiere comerá a ellos*]

40. Laniana beneru-tè ca compa qui' bi-a
[*entonces se adelantaron-en seguida PL compadre de él-aquel*]

lo bi, deda'-tè-bi turuba-bi. De repente taá
[*enfrente él viene-en seguido él solito-él de repente luego*]

nna, beyu'u chi bia nna, uccualatsi'į qui'ni edà iyya.
[*se pusieron ya nubes quiso que lloverá*]

41. Peru ttu taáni nna, la' bittìni taáni nna,
[*pero un instante sorpresa tronó instante*]

huappi etha nna, yala ni gutsini-bi.
[*pegó relámpago mucho muy se asustó*]

(37) En ese preciso momento los tres hombres salieron del pueblo para regresar a sus casas pero tenían que pasar por un lugar que había en el camino. Era un lugar donde había muchos árboles. Era oscuro porque no penetraba la luz del sol y de esa manera daba un aspecto de miedo. (38) Caminaron y por fin llegaron a esa parte. Los dos hombres que seguían al señor que vendía ollas dijeron:

—Tú te vienes despacio porque nosotros tenemos que adelantarnos un poquito.

(39) Pero Chepa ya estaba esperándolos y ya se había convertido en un tigre para comérselos. (40) Los dos hombres se encaminaron y se adelantaron. En eso, de repente, se oscureció el sol y empezó a nublarse. Quiso llover un aguacero. (41) De pronto, se oyó un trueno. Luego relampagueó y el señor que vendía ollas se asustó mucho.

42. De bel.lani-bi lati tse'e ca compa' qui' bi-á nna, niá
[*llegó-él donde están PL compadre de él-aquel allí*]

chi te tigri-á nna, chi gutti-ą.
[*ya hay tigre-aquel ya murió-él*]

43. Acca nna, ra ca compa' qui' bi:
[*entonces dicen PL compadre de él*]

—Chi ba gutti Chepa anna qui'ni uccualatsi'į
[*ya nada más murió Chepa ahora porque quiso-ella*]

gu-ą́ ri'u, pero intu' nna, betti-tu' ą—ra-cabi.
[*comerá-ella a nosotros pero nosotros matamos a ella dicen-ellos*]

44. Pero ra-cabi qui'ni laba-cabi beni qui'ni bel.lani
[*pero dicen que mismos-ellos hicieron que llegaron*]

bia nna, huappi ethá nna, bittìni nna, a modu nna,
[*nubes pegó relámpago tronó de esa manera*]

gutti tigri-a qui'ni be' ethá nį.
[*murió tigre-aquel que pegó relámpago a ella*]

45. Laniana taru'na-cabi enne' rutti' yethu'-á ru'a
[*luego encaminaron persona vende olla -aquella al-borde*]

yara'-á ti'ga qui'ni bíttu rua biỹa peligro
[*selva-aquella como que no hay cualquier peligro*]

ni te, ra-cabi.
[*no hay dicen*]

46. A' ná la'a gutè qui' enne' huia huetti' ca yethu'.
[*eso es lo-que pasó a persona fue vender PL olla*]

47. Cuentu-i̥ nna, nu uccua teni nḁ, ra-cabi, peru
[*cuento-ese el-que fue verdadero él dicen pero*]

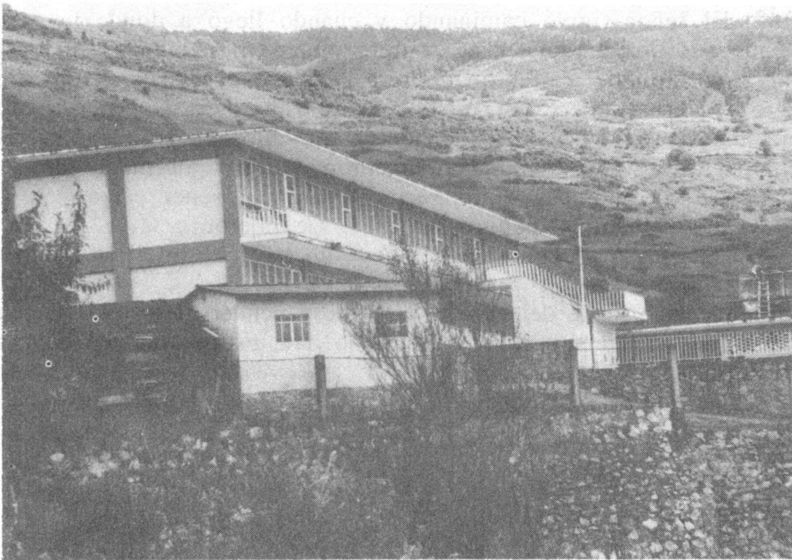
lanú testigo te canchu ḁ' uccua.
[*no testigo hay si así fue*]

(42) El señor siguió caminando y cuando llegó a donde lo estaban esperando sus dos amigos, vió un tigre muerto tirado en el suelo. (43) Entonces sus amigos le dijeron que era Chepa que se había convertido en un tigre y quería comérselos pero que ya ellos la habían matado y que no tuviera más miedo. (44) Luego le dijeron que ellos hicieron que se nublara y relampagueara y de esa manera mataron al tigre por medio del relámpago. (45) Entonces caminaron y dejaron al señor cerca de su casa donde ya no había más peligro ni selva. Le dijeron:

—Hasta aquí te dejamos; al cabo ya no hay peligro. Por eso puedes ir tranquilamente.

(46) Así fue la historia del hombre que fue a vender ollas. (47) Dicen las personas que este cuento fue real pero no hay testigos de que haya sido una historia verdadera.

Fin.



Escuela Federal Primaria "Justo Sierra"

INDICE DE LA GRAMATICA ZAPOTECA

APENDICES Y BIBLIOGRAFIA

APENDICE A

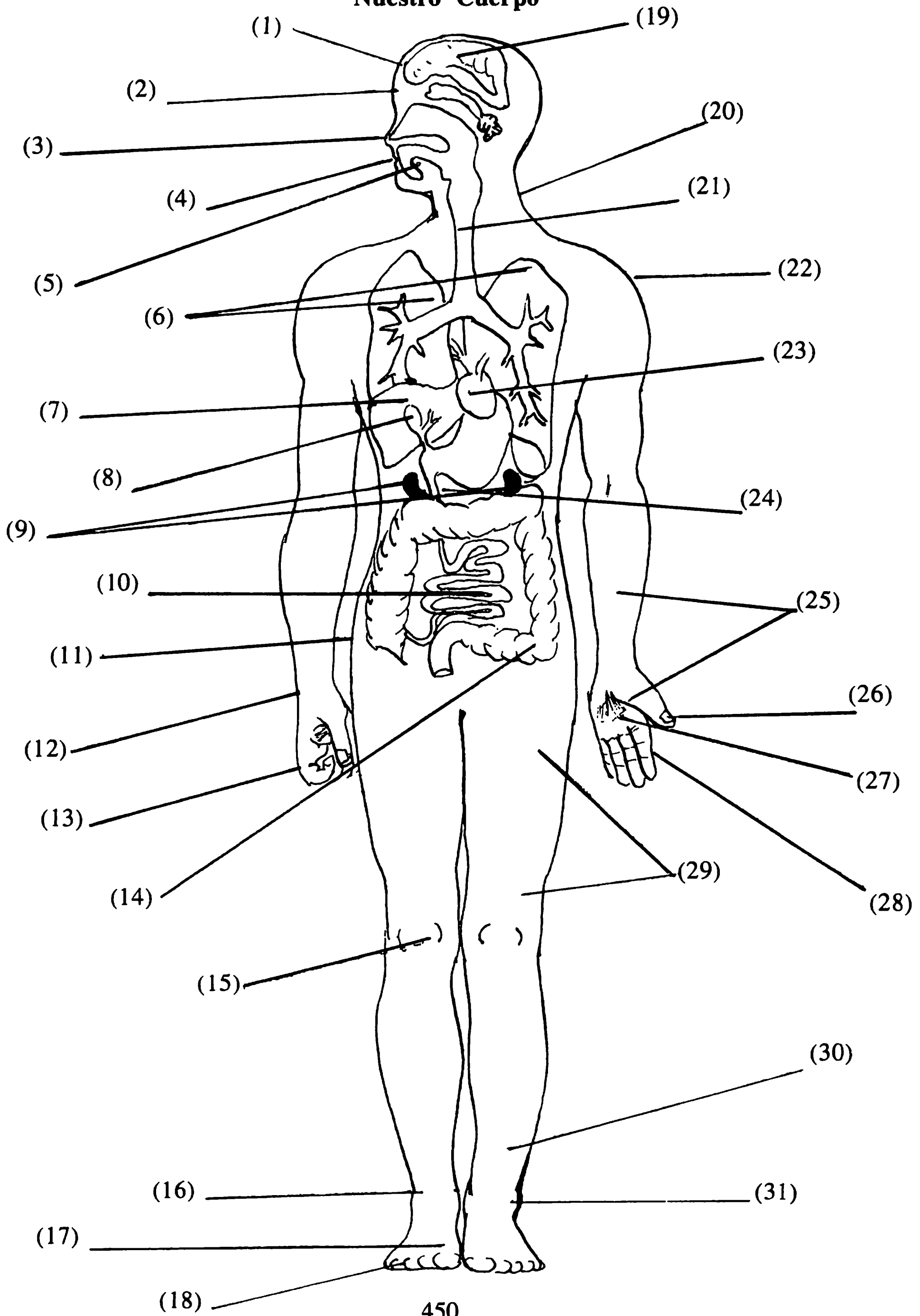
CIEN NOMBRES PROPIOS EN ZAPOTECO

Béeli'	Abel
Belíá	María
Benja, Menja	Benjamín
Betu	Roberto, Adalberto, Alberto
Be̱tú	Pedro
Bíe̱li, Bía̱li	Gabriel
Bundíú'	Abundio
Canóri	Nicanor
Cáarmí'	Carmen
Cipi	Cipriano
Cléeme	Clementina
Cóoqui Cóquí *(niño)*	Jorge
Cutíá̱si	Matías
Chema	Magdalena
Chías	Oseas
Chicu	Francisco
Chidoniu	Celedonio
Chíiliá'	Cecilia
Cha̱huá'	Rosaura
Chelu	Consuelo *(mujer)*
Che̱lú'	Marcelo
Chintu	Jacinto
Chiqui'	Ezequiel
Chirú'	Isidro
Chu	Jesús
Cháy	Isaías
Chíitu, Cháaba	Salvador
Chie̱lá	Graciela
Che̱qquíú'	Sergio
Che̱ppúrú	Crisóforo
Chépá	Josefa
Che̱nchá'	Cresencia
Chena	Azucena
Chede	Mercedes
Chénte	Vicente
Cháana	Susana
Dáali	Vidal
Disrra'	Disraelí
Duá̱dú	Eduardo
Dulia	Obdulia
Goriu'	Gregorio

Huíichu	José Luis
Julíú'	Julio
Lencha	Florencia
Leoba'	Leovardo
Líachi	Eliseo, Elías
Liattsá	Eleazar
Lina	Angelina
Linu	Abelino
Lolú	Heliodoro
Luchá'	Luz, Lucia
Luis, Lúiỹi	Luis
Lulú	Lourdes
Lupi	Guadalupe
Macu	Marcos
Máacu	Armando
Máar	Baldomar
Marú'	Bulmaro
Méel	Ismael
Meldu	Imeldo
Meli	Melitón
Meniu	Epigmenio
Ménte	Clemente
Metiu	Demetrio
Míachi	Jeremías
Míguelí	Miguel
Mingu	Domingo
Míssá	Misael
Móchi	Amós
Nachu	Ignacio
Nandu	Fernando
Nequiu	Anderfio
Netu	Ernesto
Nialí'	Daniel
Niná'	Ernedina
Nolia	Magnolia
Núcu	Arnulfo
Nueli	Manuel
Ocu	Rodolfo
Páalu	Pablo
Pépé	José
Pidiu	Elpidio
Pili	Filemón
Pilia	Bonfilia
Pina'	Delfina, Rufina
Pínu	Delfino
Quenchu	Fulgencio
Quíla	Meregilda
Ráfa	Rafael
Ráncha	Esperanza

Re̱chí'	Andrés
Réi	Reynaldo
Ríá̱ncu'	Adrián
Ri̱gú'	Rodrigo
Rossa	Rosalino
Saba	Sebastián
Tabú'	Gustavo
Táalíá'	Natalia
Tencha	Hortensia
Tiliu	Otilio
Timu	Timoteo
Timi *(niño)*	
Tíncu'	Agustín
Tobíá̱chi	Tobias
Tóri	Nestor
To̱rí'	Pastor
Vitó̱oriá'	Victoria
Vitu'	Victorina
Xica	Francisca

LÁATI RI'U
Nuestro Cuerpo



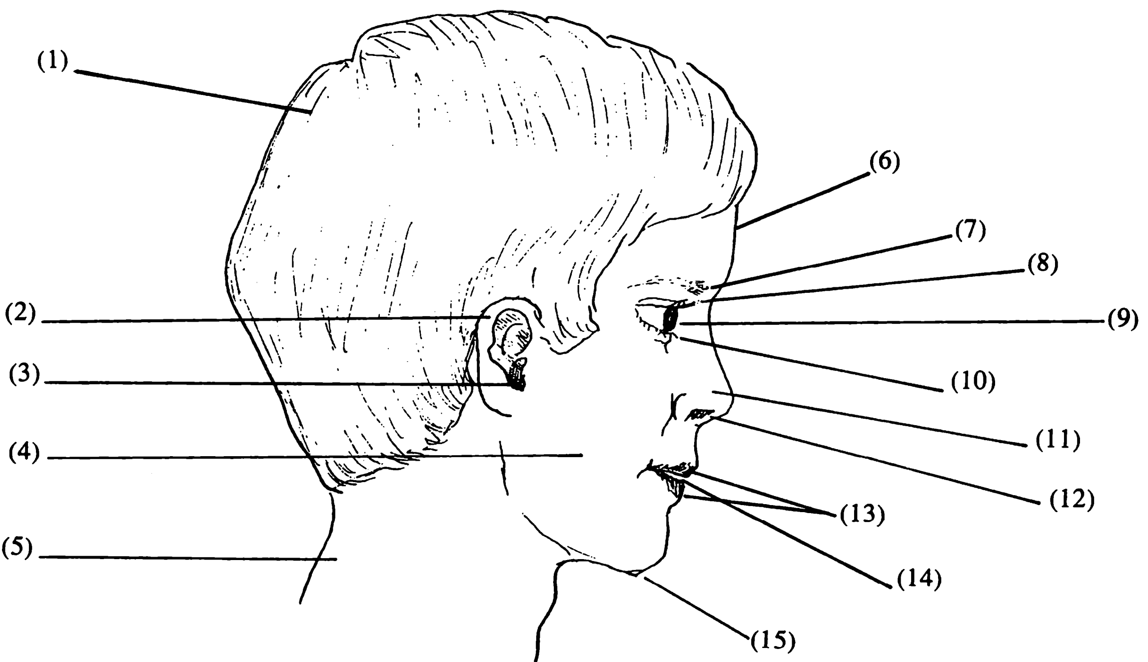
APENDICE B

NUESTRO CUERPO

(1)	íqquíá	*la cabeza*
(2)	ỹigá̱	*la frente*
(3)	ỹi̱náˈ	*la nariz*
(4)	rúˈa	*la boca*
(5)	lue̱tséˈ	*la lengua*
(6)	pulmón	*los pulmones*
(7)	hígado	*el hígado*
(8)	bilis	*la vesícula biliar, la bilis*
(9)	riñón	*los riñones*
(10)	tuyèˈè	*los intestinos*
(11)	tsítta ỹànà	*la cadera*
(12)	yáani ná̱ˈ, betsiˈ ná̱ˈ	*la muñeca*
(13)	cueˈená̱ˈ	*el reverso de la mano*
(14)	colon	*el colon*
(15)	ỹíibi	*la rodilla*
(16)	yáani niˈa	*la garganta del pie*
(17)	niˈa	*el pie*
(18)	ỹubeniˈa	*los dedos del pie*
(19)	yúbí	*los sesos, el cerebro*
(20)	yáani	*el cuello*
(21)	leˈe yáani	*la garganta*
(22)	ỹìqquìà	*el hombro*
(23)	lòstòˈ	*el corazón*
(24)	l.lèˈè	*el estómago*
(25)	ná̱ˈ	*la mano*
(26)	tsítta ỹubená̱ˈ	*las uñas*
(27)	l.lèˈè ná̱ˈ	*la palma de la mano*
(28)	ỹubená̱ˈ	*los dedos*
(29)	ỹich.á	*el muslo*
(30)	láth.á	*la pierna*
(31)	the̱téˈ	*el tobillo*

IQQUIA RI'U NNA LÓO RI'U NNA

La cabeza y la cara



LA CABEZA Y LA CARA

(1)	íttsaˈ íqquíá	*el cabello*
(2)	nagaˈ	*la oreja*
(3)	yèrùnagaˈ	*el oído*
(4)	xáagaˈ	*la mejilla*
(5)	yáani	*el cuello*
(6)	ỹigá̱	*la frente*
(7)	íttsaˈyéetiló	*las cejas*
(8)	yéetiló	*el párpado*
(9)	íyyaló	*el ojo*
(10)	íttsaˈló	*las pestañas*
(11)	ỹi̱náˈ	*la nariz*
(12)	yèrùỹináˈ	*las fosas nasales*
(13)	yéetirúˈa	*los labios*
(14)	rúˈa	*la boca*
(15)	ỹatsè̱éˈ	*la barba, el mentón*

OTRAS PARTES DEL CUERPO

betsiˈỹubenáˈ	*los nudillos*
la̱yaˈ	*los dientes*
layaˈquìxxìˈ	*los dientes encimados*
liúˈu ỹìqquìà	*el sobaco, la axila*
loma cueˈe	*la espaldilla*
lùlà	*la mollera*
manzáná	*la nuez de la garganta, la manzana*
rúˈalòstòˈ	*el pecho*
tsítta cueˈe	*la columna vertebral*
tsítta custíllú	*las costillas*
tsítta láth.á	*la canilla*
tsítta the̱téˈ	*el tobillo (hueso)*
tsítta ỹubeniˈa	*las uñas de los dedos del pie*
xpompu	*la vejiga*
xpírúˈ	*el ombligo*
xtittsí	*la nalga*
yéeti	*piel*
yàyáani, cueˈeyáani	*la nuca*
ỹiitsiˈ	*el pecho de mujer*
ỹúttsiˈnáˈ	*el codo*
ỹúttsiˈniˈa, cueˈeniˈa	*el calcañar, el talón*



Atepec visto de lado oriente

APENDICE C

FLORA Y FAUNA

1. MAMIFEROS

armadíllú	*Dasypus novemcinctus*	armadillo
beda', beda'áchi	*Urocyon cinereoargenteus*	zorra gris
beda' bìòba	*Mustela frenata*	comadreja, marta
beda' bìòbina'	*Felis yagouaroundi*	jaguarundi, leoncillo
beda' ỹubànà escalérá	*Bassariscus astutus*	cacomixtle
bedi, bedina' ỹubànà reccu'	*Heteromys desmarestianus*	ratón campestre
bedina'	*Mus musculus*	ratón
be'rida tuxúunu'	*Sciurus deppei (S. negligens)*	moto, ardilla, encinera
be'rida ỹạ cúchì	*Sciurus aureogaster*	ardilla gris
bèttè	*Mephitis macroura*	zorrillo listado, mofeta rayada
betsìàgà	*Lynx rufus*	lince, gato montés
betsiná'	*Odocoileus virginianus*	venado cola blanca
betsiná' gudatúní		macho con cuernos
beỹéthe'		hembra
tsúccu'		joven
beyèétí'	*Tadarida* spp.	murciélago
beỹẹ'	*Procyon lotor*	mapache
beỹìtsù'	*Nasua narica*	tejón, coatí
beỹitsu' tú		tejón solitario
beỹitsu' tájú		tejones en grupos
beỹìtsù' íqquia tsíttsì	*Tayra barbara*	viejo de monte, cabeza blanca
cuttsí ettsé'	*Coendu mexicanus*	puerco espín

cuttsí ìxxì'	*Pecari tajacu*	jabalí de collar, pecarí de collar
cuyote	*Canis latrans*	coyote
huága	*Rattus norvegicus*	rata
yàguar	*Felis onca*	jaguar
león	*Felis concolor*	puma, león americano
liebre, lidi'	*Lepus* sp.	liebre
máchi	*Ateles geoffroyi*	chango, mono araña
mantebúrrú	*Tapirella bairdii*	tapir, anteburro
mazate	*Mazama americana*	temazate
miȳíxxì'	*Felis wiedii (Margay glaucula)*	tigrillo
necu, cuneju	*Sylvilagus* spp.	conejo
ra̱dí'	*Didelphis marsupialis*	tlacuache
tepezcuị	*Cuniculus paca*	tepezcuintle, paca
tigríllú	*Felis pardalis*	ocelote, tigrillo

2. AVES

bechaxxtila	*Columba fasciata*	torcaza ocotera, paloma de collar
bechèttu,bechèttu xìlá tsíttsì	*Coragyps atratus*	zopilote común
belàxxi'	*Cyanocitta stelleri*	azulejo ocotero, cheje
bequètha	*Falco sparverius*	gavilán ratonero, gavilancillo, gavilucho
bèqquià	*Corvus corax*	cuervo, cacalote
beqquiayòo	*Dives dives*	judio, jacobo
béra paisán	*Crax rubra*	hocofaisán, faisán real
béra xiga'	*Penelope purpurascens*	pava, cojolita choncho
betìti̱'	*Bubo virginianus*	tecolote, buho
bètto'	*Cyrtonyx montezumae*	codorniz pinta, cordoniz
bèthe' azul	*Guiraca caerulea*	pico gordo azul
bèthe' betsí'	*Pheucticus chrysopeplus*	piquigrueso amarillo, guillo
bèthe' ìyyà	*Pheucticus ludovicianus*	piquigrueso degollado, ahorcado

bèthe' réeni	*Richmondena cardinalis*	cardenal
bèthia' bèl.là	*Aquila chrysaetos*	águila real
bèthia' béra	*Buteo albonotatus*	gavilán pollero
bèthia' bè'rida	*Accipiter bicolor*	gavilán montañero
bèthia' bìnni	*Accipiter striatus*	gavilán pajarero
betsìla	*Pooecetes gramineus*	semillero torito, gorrión torito
bèỹubènì	*Columba speciosa*	paloma escamosa
biati̱	*Aphelocoma ultramarina*	alguacil, grajo azul
binní belúná	*Atlapetes brunneinucha*	saltón collarejo
binní bintu	*Mniotilta varia*	limpiatronco
binní gu'ya ìyyà	*Dumetella carolinensis*	tordo mimo, pájaro gato
binní hórá	*Henicorhina leucosticta*	saltabreña pechiblanco
binní hórá	*Henicorhina leucophrys*	saltabreña pechigrís
binní ìyyà	*Turdus migratorius*	petirrojo
binní íyyaló berèda'	*Junco phaeonotus*	ojilumbre mexicano
binní xitsa'	*Colaptes cafer*	picapalo, lombricero, carpintero
binní xquè'è cuayu	*Molothrus aeneus*	tordo ojirrojo
binní yahuéla	*Ergaticus ruber*	curruca roja, orejas de plata
binní ỹudé	*Pharomachrus mocinno*	quetzal
campanillu	*Myadestes obscurus*	jilguero, guardabarranco
cenzontle	*Mimus gilvus*	cenzontle gris
cùcùí betuchuí	*Empidonax* spp.	tontín oliva, mosquerito
cùcùí go bé'yá	*Contopus pertinax*	tengofrío grande
cùcùí réela	*Caprimulgus vociferus*	tapacamino gritón, chotacabra
cupétu	*Otus tricopsis*	tecolotito chillón, tecolotito manchado, tecolotito bigotón
cúrechá'	*Ptilogonys cinereus*	capulinero, mosquero
cúrechá' ỹubànà tiỹera	*Muscivora tyrannus*	tijera gris
cúrechá' ỹubànà tiỹera	*Muscivora forficata*	tijera rosada
curiti café	*Dendrocolaptes certhia*	trepatroncos barrado

curiti iqquia ỹinà	*Melanerpes formicivorus*	carpintero encinero, picamadero ocotero
curiti le'e bintu	*Dendrocopos scalaris*	carpintero barrado
curitipà	*Centurus pucherani*	picamadero selvático
curuchabà	*Tachycineta bicolor*	golondrina invernal
curuchabà iyya	*Streptoprocne semicollaris*	vencejo nuquiblanco
cuxaxxa, cuxaỹa	*Cyanolyca cucullata*	chachara gorriazul, azul de toca
cuxaxxa, cuxaỹa	*Aphelocoma unicolor*	chachara pinera, grajo azulejo
cuxaxxa, cuxaỹa	*Cyanolyca pumilo*	chachara selvática
cuỹunítha	*Charadrius vociferus*	kidío, tildío
chachalácá	*Ortalis* spp.	chachalaca
chachalácá	*Basileuterus rufifrons*	larvitero, cabecirroja
chal.li'	*Pipilo albicollis*	chogón, chorriento
chìnchirete'	*Vireo huttoni*	vireo pardillo
chinchirete'	*Vireo solitarius*	vireo de anteojos
chuíteỹa	*Troglodytes musculus*	saltacera, saltapared, matraquita común
ixtùttsí' capulín yéti	*Campylopterus hemileucurus*	chupaflor morado, fandanguero morado
ixtùttsí' íxtatò	*Colibri thalassinus*	chupaflor pavito, verdemar
ixtùttsí' re'èlà		*Véase* sección de insectos
ixtùttsí' tsitsìcua	*Cynanthus latirostris*	chupaflor piquiancha
ixtùttsí' xába' (xcará')	*Hylocharis leucotis*	chupaflor orejiblanco
ixtùttsí' xcuttsicúa yìnà	*Phaethornis longuemareus*	chupaflor ocrillo, ermitaño chico
làmpa tsúutí'	*Cathartes aura*	aura cabeza roja, patatuco
mixti'ácu	*Protonotaria citrea*	verdín protonotario
mixti' loyu	*Wilsonia pusilla*	pelusilla
pitu canoa	*Aulacorhynchus prasinus*	tucancillo verde
riri	*Spinus psaltria*	dominiquito
rixcu' ru'a losto' ỹiná	*Turdus rufitorques*	mirlo collarejo
rixcu' yéthia	*Turdus infuscatus*	mirlo negro
taju	*Psaltriparus minimus*	sastrecito (orejinegro)

tortolita	*Scardafella inca*	tortolita común, coquita común
tsitìi	*Passerculus sandwichensis*	sabanero
tsúqui'	*Catharus aurantiirostris*	zancón pico amarillo
tsúqui' lè'è bintu	*Hylocichla mustelina*	mirlillo
xpi'yúuba	*Polioptila caerulea*	grisilla, chinita
xquinti'bitsa	*Myioborus picta*	pavito ocotero
yitíttsi'á	*Dendrortyx leucophrys*	perdiz coluda, gallina del monte
ỹíbi	*Geococcyx velox*	correcamino

3. REPTILES

bedàttsí	*Crotalus* spp.	víbora de cascabel, crótalo
bedùtsù'	*Bothrops asper*	nauyaca real
bèl.là bíni	*Oxybelis fulgidus*	bejuquilla verde
bèl.là cuártá	*Masticophis* spp.	corredora
bèl.làádá	*Opheodrys aestivus*	estival
bèl.là éxxá	*Crotalus durissus*	cascabel tropical, víbora real
bèl.là fléchá	*Drymobius margaritiferus*	flechera, petatilla
bèl.là inda	*Thamnophis proximus*	culebra palustre
bèl.là ìyyà	*Micrurus diastema affinis*	coralillo
bèl.là lechérá	*Pituophis deppei lineaticollis*	cincuate, alicante
bèl.lùdìà	*Elaphe* sp., *Leptodeira* sp.	culebra ratonera
beto'yú	*Scincella* spp.	escíncela
bía̱tsá	*Porthidium nummifer* *(Bothrops nummifer)*	nauyaca saltadora, mano de metate
bìòbe, bèl.lùdìà	*Pituophis deppei lineaticollis*	cincuate, alicante
hual.lá	*Cnemidophorus* sp.	lagartija llanera
huáttsí'		chintete, lagartija verde *(cola larga)*
huáttsi'belúná	*Crotaphytus* sp.	lagartija de cuello blanco
huáttsi'lòo'	*Anolis* spp.	anolis, lagartija camaleón, cuida casa

4. INSECTOS Y ANIMALITOS

atsu̲'	Fam: Curculionidae	gorgojo
bediá	*Bombus* sp.	abejorro
bedu̲a'	Larva de Fam: Sciaridae, Scatopsidae, Calliphoridae	la cresa, queresa, gusano
béeduyú	*Megachila* sp.	megaquila *(abeja)*
bèé'inda	*Corydalus cornutus*	larva de coridalis
bèé'íqquíá	*Pediculus humanus capitis*	liendre
bela̲chá	*Aedes* spp., *Culex* spp.	zancudo
bèl.là béega'		larva del zancudo
bèl.là dá'à	*Heliothis zea*	gusano del elote, piral del maíz
bèl.là guna'	Clase: *OLIGOCHAETA*, Fam: Lumbricidae	lombriz de la tierra
berèé' xìlà	Fam: Myrmeleontidae	hormiga león
berèé' yaga	*Camponotus herculeanus*	hormiga carpintera
berèé' yè'è	*Lasius* spp.	hormiga negra *(pequeña)*
berèé' yí'	*Solenopsis geminata*	hormiga roja, hormiga de fuego
berèé' ỹína̲	*Monomorium faraonis*	hormiga de los faraones, hormiga roja
berèé'ỹína̲ íqquiarancu	*Atta* spp.	hormiga cabezona, hormiga arriera
berudá'yí'	Fam: Lampyridae, *Pyropyga* spp., *Photinus* spp., *Photuris* spp.	luciérnaga
beto'xànà'	*Phlegethontius sexta*	oruga de la esfinge del tomate
bettiỹina	*Accacta furens*	jején *(mosquito pequeño)*
betsànà	Larva de *Phyllophaga* sp., *Melolontha* sp., *Cetonia sp.*	gallina ciega *(larva de la melolonta y de la cetonia)*
be̲tsibiu'	*Polistes* spp.	avispa polistes
bèttsí'	Order: Mallophaga; Fam: Menoponidae, Philopteridae, p. ej. *Dermanyssus gallinae*, *Pediculus humanus*	piojo

bettsí'rú	*Eumenes* spp., *Ancistrocerus* spp.	avispa silvestre, avispa albañil
betsù'ṯí' machu	*Oryctes nasicornis*	escarabajo rinoceronte
betsù'tí' yaga	*Melolontha melolontha*	melolonta
bé'yá	*Musca domestica*	mosca común
bé'yaya'á	*Phaenicia* sp.	mosca verde
be'yu	*Ctenocephalides* spp., *Pulex irritans*	pulga
beyùcù	*Tabanus* sp.	mosca caballo, tábano del caballo
bia'gùdìà		araña *(color de tierra)*
bia'gùdìà bel.liu		arañita *(chiquitos que cuelgan en las casas*
bìla	Fam: Blattidae	cucaracha
cúttí	Fam: Elateridae, p. ej *Alaus oculatus*	elatérido
cutùl.lú yè'è	*Phanaeus* sp.	escarabajo pelotero
chínchí	*Cimex lectularius*	chinche
cùchaachara	Subfam: Phaneropterinae	saltamontes, langosta verde, chapulín verde
cuchinítú	*Armadillidium vulgare*	cochinillo, cochinito
garrapátá	*Dermacentor* spp.	garrapata
gúxárú'bíini	Subfam: Conocephalinae	tipo de chapulín verde y chiquito
gúxárú'catto'	Subfam: Conocephalinae	tipo de chapulín verde y grande
gúxárú' xìlà	Subfam: Oedipodinae	saltamontes de alas azules
gúxárú'xcadá	Fam: Acrididae	saltamontes, langosta *(tipo de chapulín con antenas cortas)*
huègà'	Fam: Cicadidae	cigarra anual, cicada
huèla̱' túxxú	Larva de Fam: Liparidae p. ej. *Hemerocampa leucostigma*	origia
huèla̱' ya i̱ndé'ela, ya̱ndé'ela	*Melitaea athalia*	oruga de atalia *(del capulín)*
huèla̱' ya unbrílú	Larva de Fam: Liparidae	procesionaria *(del membrillo)*
huèla̱' yexxu	*Melitaea aurinia*	oruga de aurinia *(del aguacate)*

huelìttsá'	*Estigmene acraea*	osito lanudo *(oruga)*
huèrixibíá'	larva de *Alsophila* spp., *Poleacrita* spp., *Trichoplusia* spp.	geómetro
juìlàtara, yèlàtara	Fam: Gerridae	hidrómetras *(acuático)*
íqquiaríyétsú'	Fam: Cicadidae	cigarra anual, cicada
íttsa' liú'u ỹìqquìà	Fam: Phalangidae	araña zancuda, segador
ixtùttsí' re'èlà	*Hemaris thysbe*	colibrí de ala blanca *(tipo de mariposa esfinge)*
tùnturrèé'	Subfam: Cetoniinae, p. ej. *Cetonia aurata*	cetonia dorada, mayate
xcanchí'	*Gryllus* spp.	grillo campestre
xcanchí' güérá	*Ceuthophilus* sp.	grillo cavernícola
xùbi	*Latrodectus mactans*	chintlatlahua, capulina, araña viuda negra
yáanibíini	Fam: Lucanidae	ciervo volante, lucánido
yí'nayatti	Fam: Phasmatidae	zacatón, insecto palo
yierba	Fam: Theraphosidae	tarántula venenosa, yerba
ỹáreyí'	Orden: Scorpionida	alacrán
ỹubànà tiỹérá	Fam: Forficulidae, Fam: Labiduridae	tijerilla
ỹubeni'a béera	Clase: CHILOPODA, DIPLOPODA; Orden Spirobolida, p. ej. *Spirobolus marginatus*	ciempiés, milpiés

5. ARBOLES

jacarándá	*Jacaranda acutifolia*	jacaranda
nánchí	*Byrsonima crassifolia*	nance, nanche
ya alcanfor	*Eucalyptus globulus, E. robusta*	eucalipto
ya beruhuí	*Crataegus mexicana, C. pubescens*	tejocote
ya betua'	*Musa* spp.	plátano
ya betuttsa	*Erythrina* spp., p.ej. *E. americana*	tzompantle, colorín
ya betsìàlà	*Lucuma salicifolia*	zapote borracho, zapote amarillo

yabe'yúdá	*Morus alba*	morera
yadattsi	*Quercus castanea*	encino amarillo
yadúá'	*Quercus* spp.	encino, roble
yadúá' béeti'	*Quercus* sp.	roble, encino
yadúá' inda	*Quercus candicans* (?)	encino blanco
ya el.lá'	*Annona squamosa*	anona
ya el.lá' ỹunu	*Calocarpum sapota*	mamey
ya ettsé' tsíttá	*Acacia farnesiana*	huisache
ya exxu	*Persea* spp.	aguacate, aguacatero
ya exxuhuí	*Ficus carica*	higuera
ya granádá	*Punica granatum*	granado
ya mangu	*Mangifera indica*	mango
ya huechùppí'	*Pachira macrocarpa*	zapote de agua, apompo
yahuéla	*Alnus* sp.	aliso mejicano, palo de águila
yahuí	*Psidium guajava*	guayabo
ya i̲ndé'ela	*Prunus capuli*	capulín
ya la̲'á	*Crescentia* spp., *Lagenaria* spp.	guaje
yalagaỹi	*Abies* spp.	abeto, oyamel
ya la'hué	*Diospyros ebenaster*	zapote negro
ya límá	*Citrus limetta*	lima
ya limón	*Citrus aurantifolia*	limonero
ya manzáná	*Malus* spp.	manzano
ya maráỹá	*Citrus sinensis*	naranjo (dulce)
ya maráỹa cáldú	*Citrus aurantium*	naranjo (agrio)
yandìù'	*Baccharis glutinosa*	chamizo
ya nuécí	*Juglans regia*	nogal de castilla
ya pípi	*Saurauia aspera*	pipicho
yatrású	*Prunus persica*	duraznero, durazno
ya tsíttsì	*Ipomoea arborescens*	palo blanco, palo del muerto
ya umbrílú	*Cydonia oblonga*	membrillo
yayànà	*Arbutus* spp., p. ej. *A. glandulosa*	madroño
yaye̲rì	*Pinus* spp.	pino, ocote

ya yerìto̱o'	*Pinus ayacahuite*	ayacahuite, acahuite
yaỹìlà	*Citharexylum berlandieri*	saúco hediondo

6. FLORES

ìyyà bèccá'	*Fuchsia* spp. p. ej. *F. fulgens*	aretillo, fucsia silvestre
ìyyà beda̱hui'	*Lupinus* spp. p. ej. *L. elegans*	garbancillo
ìyyà bèdìà	*Phaseolus coccineus*	rastrera escarlata, ayacote, frijolillo
ìyyàbená̱'	*Tillandsia flabellata*	trencillas, piña de palo
ìyyàbená̱'	*Tillandsia imperialis*	guacamaya, pino aéreo
ìyyà beyàá	*Opuntia* spp.	flor de nopal
ìyyà campáná	*Ipomoea coccinea (I. quamoclit)*	bandera española, estrella
ìyyà cartúchú	*Zantedeschia aethiopica*	alcatraz, aro, cartucho
ìyyà cascabél	*Cassia laevigata*	retama, duerme de noche, sen silvestre
ìyyàcúá'	*Tagetes erecta*	flor de muerto, cempoalsúchil
ìyyà curésmá	*Vernonia deppeana*	flor de la cuaresma
ìyyàcheni	*Euphorbia pulcherrima*	nochebuena, flor de pascua
ìyyà fí̱fìfí, ìyyà qui' ya betuttsa	*Erythrina americana*	colorín, pitos, tzompantle
ìyyà hue̱delo'	*Tigridia pavonia*	flor de tigre, lirio azteca
ìyyà hue̱delo'	*Sprekelia formosissima*	lirio jacobina, pata de gallo, flor de mayo, amacayo
ìyyà huel.la'áré'è	*Ipomoea* spp., p. ej. *I. caerulea*	quiebraplato, manto de la virgen
ìyyà huethíá̱'	*Mentzelia hispida* *Bidens grandiflora, B. serrulata*	pegapega, pegarropa acahualillo
ìyyà huícha	*Tithonia speciosa*	girasol mexicano, gigantón
ìyyà íxtùttsí'	*Digitalis purpurea*	digital
ìyyà la̱'á beda'	*Calliandra anomala*	cabello de ángel, timbrillo
ìyyà liú'u ỹiná'	*Calochortus flavus, C. barbatus*	ayatito, lirio mariposa

ìyyà lixi̱na' ìyyà cúá'	*Tagetes lunulata*	cinco llagas, tagetes de hoja fina
ìyyà lóo ré'è	*Dahlia coccinea*	dalia, cocoxóchitl
ìyyà nánchí	*Bomarea acutifolia*	flor de sonaja, granadita
ìyyà niño	*Zinnia* spp., p. ej. *Z. tenuiflora*	teresita, malojo
ìyyà pra, ìyyà chuppá'	*Tecoma stans*	tronadora, lluvia de oro
ìyyà qui' begá'árú'	*Dahlia excelsa*	dalia plana, palo de oaxaca
ìyyà quì' bèxxí bèl.là	*Nicandra violacea*	flor de tomate de culebra, manzana de Perú
ìyyàsé'	*Milla biflora*	estrellita, azucena silvestre
ìyyàtó'		flores pequeñas del campo
ìyyàtótú	*Datura candida*	trompeta de ángel, floripondio
ìyyà túá'	*Agave* spp., p. ej *A. atrovirens*	flor de maguey
ìyyà ya yití	*Yucca* spp.	flor de izote, yuca
ìyyà yettsé botóna	*Cirsium mexicanum*	cardo emplumado, cardo santo
ìyyà yettsé' tsíttá	*Acacia farnesiana*	flor de huizache

7. HIERBAS, ARBUSTOS, CACTOS, TREPADORAS

bèdìà	*Phaseolus coccineus*	frijolillo
bétté	*Clenopodium ambrosioides*	epazote, chichiquelite
betsìtì'	*Plumbago pulchella*	hierba del alacrán
bexxíríbé'yú		una planta con fruta negra de uso medicinal
beyàá	*Opuntia* spp.	nopal
bia'hué	*Cyathea* spp., *Alsophila* spp., etc.	helecho arborescente
bombílíá	*Bougainvillea* spp.	bugambilia, bombilla
cuànà	*Brassica campestris*	mostaza
cuànà béera	*Taraxacum officinale*	diente de león
cuànà hueláatsi	*Amaranthus scariosus, A. hybridus*	quelite, quintonil
culándrú	*Coriandrum sativum*	cilantro, culantro

dígá̱' yela, dígá̱' ỹíitsi'	*Rubus* spp.	zarzamora
exxuhuìá	*Mentha spicata*	hierbabuena
hui̱tsi	*Porophyllum tagetiodes*	chepiche
ìyyà láthé'yá	*Phoebe* spp.	laurel, palo de humo
ìyyà ỹubànà carnérú	*Sedum* spp., p.ej. *S. morganianum*	cola de borrego
láccá'	*Phytolacca octandra (?)*	hierba china, ñamoli, mazorquilla
láaya	*Urtica dioica*	ortiga
la'ỹúgá̱'	*Piper* spp., p.ej. *P. auritum, P. sanctum*	hierba santa
túá̱'	*Agave* spp., p.ej. *A. atrovirens*	maguey
tubà̱ granadítá	*Passiflora* spp.	pasionaria, granadilla
xqui̱ru'bé'e	*Oxalis* spp.	acederilla chocoyol
xu̱'yá	*Clinopodium* spp., p.ej. *C. laevigatum*	poleo, hierba del borracho
ya berù'ní	*Pachycereus* spp.	cardón
yahuení̱	*Ricinus communis*	higuerilla, ricino
yedìàỹiỹá	*Crotalaria longirostrata*	chepil, chipilin silvestre
yettu ettsé'	*Sechium edule*	chayote
ỹichuela	*Allium fistulosum, A. scaposum*	cebollina
ỹubáyá	*Jatropha* spp.	ortiga grande, la mala mujer

APENDICE D

LA ONOMATOPEYA*

cahuaní *(que hace ruido)*
¡Cahuaní rú'a lé!
¡Sus bocas hacen mucho ruido! (¡shh!)

capò' *(sonido de un puñetazo o de un cuerpo al caer al suelo)*
¡Capò'ní! biyéniní bá'ní de gutil.la cabi.
¡Cras! se oyó hace rato cuando pelearon.

carahuà'huà *(sonido fuerte)*
¡Carahuà'huàní! cca lóo néeda canchu chi cca hueÿùnnìą ca bia'.
¡Clap clap! al galopar los caballos.

catara' *(sonido del agua al caer al suelo y también frutas al caer)*
¡Catara'! ccá canchu chi redàa iyyadíla.
¡Plas plas! cuando hay aguacero.

catilicarahuà'huà *(sonido al caer algo grande al suelo*
¡Catilicarahuà'huàní! uccua de gubixi Goleát, lóoti' David nna betti bí na.
¡Cataplún! sonó al caer Goliat cuando David lo mató.

catintiní *(sonido de campanitas y timbres)*
¡Catintiní! riyéniní ca campana canu dua Tsi'dùú.
¡Tan tan! repiquetean las campanas de Analco.

catsarà' *(sonido que se produce al pisar el lodo y al masticar chicle)*
¡Catsarà'ní ru'a bi! canchu chi ratha' bi chicle de yu'ú bi clases qui' bi.
¡Plas plas! suena la boca cuando mastica chicle en la clase.

cayę̀ *(gruñido)*
¡Cayę̀ní! yu'ú ca béccu'á de yu'ú cą ritil.la cą.
¡Grr grr! se oyen gruñidos cuando se pelean los perros.

chę̀ chę̀ *(sondio que produce el guajolote al mover las alas)*
¡Chę̀ chę̀ní! runi ca berudiá bilá'nì cą xca'áa.
¡Plap plap! hacen los guajolotes al ver a la guajolota.

o'o'o'o', gol.lo', gol.lo', gol.lo' ¡Glo, glo! *(forma de llamar a los guajolotes)*

véase también* **cuétsí sonar

pí pí pí pí ¡pío, pío! *(forma de llamar a los pollitos y las pichitos)*

sst psst *(forma de llamar a una persona)*

s̲s̲t̲ shht *(forma de asustar a los perros)*

tín tín, tị, tị tintin
ttu teỹa nu ná tsè', "tín tín" ril.làbìạ canchu hue' ri'u ạ lani ỹubená' ri'u.
La teja buena hace "tin tin" cuando la pegamos con el dedo.

tra̲'ní *(sonido de cachetadas, al golpear con la mano abierta)*
¡Tra̲'ní! ccua guỹi' lóo bí de be' novia qui' bía bí.
¡Paf! al darle la novia una cachetada.

tsí' tsí' ¡iiiii! *(chillidos de los ratoncitos)*

APENDICE E

NUMEROS CARDINALES EN EL ZAPOTECO

DOS SISTEMAS PARA CONTAR

Aquí se presentan dos sistemas para contar. En el primero se cuenta por veintenas y en el segundo, por decenas. Por ejemplo, en el primer sistema el número treinta y uno (31) es literalmente "once hacia cuarenta"; en el segundo sistema se dice literalmente "diez hacia cuarenta más uno". En los dos sistemas los números 21 al 39 anticipan al cuarenta y 41 al 59 anticipan al sesenta.

CONTANDO POR VEINTENAS*

1.	tttubí	**28.**	xunú' erùà'
2.	chuppá	**29.**	gà erùà'
3.	tsunná	**30.**	tsìi erùà'
4.	tappa	**31.**	tsinia erùà'
5.	gàyù'	**32.**	tsi'nu erùà'
6.	xùppà	**33.**	tsi'nutsè' erùà'
7.	gatsí	**34.**	tsita̲' erùà'
8.	xunú'	**35.**	tsìnù' erùà'
9.	gà	**36.**	tsìiỹùppà erùà'
10.	tsìi	**37.**	tsini erùà'
11.	tsinia	**38.**	tsìiỹúunu' erùà'
12.	tsi'nu	**39.**	chènnìà erùà'
13.	tsi'nutsè'	**40.**	chùà'
14.	tsita̲'	**41.**	ttu eyóona'
15.	tsìnù'	**42.**	chuppá eyóona'
16.	tsìiỹùppà	**43.**	tsunná eyóona'
17.	tsini	**44.**	tappa eyóona'
18.	tsìiỹúunu'	**45.**	gàyù' eyóona'
19.	chènnìà	**46.**	xùppà eyóona'
20.	gal.líá	**47.**	gatsí eyóona'
21.	ttu erùà'	**48.**	xunú' eyóona'
22.	chuppá erùà'	**49.**	gà eyóona'
23.	tsunná erùà'	**50.**	tsìi eyóona'
24.	tappa erùà'	**51.**	tsinia eyóona'
25.	gàyù' erùà'	**52.**	tsi'nu eyóona'
26.	xúppá erùà'	**53.**	tsi'nutsè' eyóona'
27.	gatsí erùà'	**54.**	tsita̲' eyóona'

*Por el tejero José Ramírez

55. tsìnù' eyóona'
56. tsìiỹùppà eyóona'
57. tsini eyóona'
58. tsìiỹúunu' eyóona'
59. chènnìà eyóona'
60. gayuná'
61. gayuná' ttubí
62. gayuná' chuppá
63. gayuná' tsunná
64. gayuná' tappa
65. gayuná' gàyù'
66. gayuná' xùppà
67. gayuná' gatsí
68. gayuná' xunú'
69. gayuná' gà
70. gayuná' tsìi
71. gayuná' tsinia
72. gayuná' tsi'nu
73. gayuná' tsi'nutsè'
74. gayuná' tsita̲'
75. gayuná' tsìnù'
76. gayuná' tsìiỹùppà
77. gayuná' tsini
78. gayuná' tsìiỹúunu'
79. gayuná' chènnìà
80. ta̲'
81. ta' ttubí
82. ta' chuppá
83. ta' tsunná
84. ta' tappa
85. ta' gàyù'
86. ta' xùppà
87. ta' gatsí
88. ta' xunú'
89. ta' gà
90. ta' tsìi
91. ta' tsinia
92. ta' tsi'nu
93. ta' tsi'nutsè'
94. ta' tsita̲'
95. ta' tsìnù'
96. ta' tsìiỹùppà
97. ta' tsini
98. ta' tsìiỹúunu'
99. ta' chènnìà
100. gayùà', ttu gayùà'
101. gayùà' ttubí
102. gayùà' chuppá, etc.
200. chuppá gayùà'
300. tsunná gayùà'
400. tappa gayùà',*[1] etc.
1,000. tsìi gayùà', ttu mílí'
1,500. ttu mílí' la̲ní*[2] gàyù' gayùà'
2,121. chuppá mílí' la̲ní ttu gayùà' ttu erùà'

*[1] ttu èl.là *cuatro cientos de adobes*
*[2] la̲ní *con*

CONTANDO POR DECENAS

1. ttubí
2. chuppá
3. tsunná
4. tappa
5. gàyù'
6. xùppà
7. gatsí
8. xunú'
9. gà
10. tsìi
11. tsinia
12. tsi'nu
13. tsi'nutsè'
14. tsita̲'
15. tsìnù'
16. tsìiỹùppà
17. tsini
18. tsìỹúunu'
19. chènnìà
20. gal.líá
21. ttu erùà'
22. chuppá erùà'
23. tsunná erùà'
24. tappa erùà'
25. gàyù' erùà'
26. xùppà erùà'
27. gatsí erùà'
28. xunú' erùà'
29. gà erùà'
30. tsìi erùà'

31. tsìi erùà' yu'ú ttu*[1]
32. tsìi erùà' yu'ú chuppá
33. tsìi erùà' yu'ú tsunná
34. tsìi erùà' yu'ú tappa
35. tsìi erùà' yu'ú gàyù'
36. tsìi erùà' yu'ú xùppà
37. tsìi erùà' yu'ú gatsí
38. tsìi erùà' yu'ú xunú'
39. tsìi erùà' yu'ú gà
40. chùà'
41. ttu eyóona'*[2]
42. chuppá eyóona'
43. tsunná eyóona'
44. tappa eyóona'
45. gàyù' eyóona'
46. xùppà eyóona'
47. gatsí eyóona'
48. xunú' eyóona'
49. gà eyóona'
50. tsìeyóona'
51. tsìeyóona' yu'ú ttu
52. tsìeyóona' yu'ú chuppá*[1]
53. tsìeyóona' yu'ú tsunná
54. tsìeyóona' yu'ú tappa
55. tsìeyóona' yu'ú gàyù'
56. tsìeyóona' yu'ú xùppà
57. tsìeyóona' yu'ú gatsí
58. tsìeyóona' yu'ú xunú'
59. tsìeyóona' yu'ú gà
60. gayuná'*[3]
61. gayuná' yu'ú ttu
62. gayuná' yu'ú chuppá
63. gayuná' yu'ú tsunná
64. gayuná' yu'ú tappa
65. gayuná' yu'ú gàyù'
66. gayuná' yu'ú xùppà
67. gayuná' yu'ú gatsí
68. gayuná' yu'ú xunú'
69. gayuná' yu'ú gà
70. gayuná' yu'ú tsìi
71. gayuná' tsìi yu'ú ttu
72. gayuná' tsìi yu'ú chuppá
73. gayuná' tsìi yu'ú tsunná
74. gayuná' tsìi yu'ú tappa
75. gayuná' tsìi yu'ú gàyù'
76. gayuná' tsìi yu'ú xùppà
77. gayuná' tsìi yu'ú gatsí
78. gayuná' tsìi yu'ú xunú'
79. gayuná' tsìi yu'ú gà
80. ta'*[4]
81. ta' ttubí, ta' yu'ú ttu
82. ta' yu'ú chuppá
83. ta' yu'ú tsunná
84. ta' yu'ú tappa
85. ta' yu'ú gàyù'
86. ta' yu'ú xùppà
87. ta' yu'ú gatsí
88. ta' yu'ú xunú'
89. ta' yu'ú gà
90. ta' yu'ú tsìi
91. ta' tsìi yu'ú ttu
92. ta' tsìi yu'ú chuppá
93. ta' tsìi yu'ú tsunná
94. ta' tsìi yu'ú tappa
95. ta' tsìi yu'ú gàyù'
96. ta' tsìi yu'ú xùppà
97. ta' tsìi yu'ú gatsí
98. ta' tsìi yu'ú xunú'
99. ta' tsìi yu'ú gà
100. gayùà', ttu gayùà'
101. ttu gayùà' yu'ú ttu
102. ttu gayùà' yu'ú chuppá, etc.
111. ttu gayùà' yu'ú tsinia, etc.
119. ttu gayùà' yu'ú chènnìà
120. ttu gayùà' yu'ú gal.liá
121. ttu gayùà' yu'ú ttu erùà', etc.
150. ttu gayùà' yu'ú tsìeyóona'
200. chuppá gayùà', etc.
1000. ttu mílí'

*[1] *también*, tsìi erùà' ttu, tsìeyóona' chuppá, *etc.*, *sin la conjunción* yu'ú *y*
*[2] *también*, chùà' ttu, chùà' chuppá, *etc.*
*[3] tsunná gal.liá
*[4] tappa gal.liá, tappa lel.lia

APENDICE F

NUMEROS ORDINALES EN EL ZAPOTECO

1º.	nù cca ttu	*primero**
2º.	nù cca chuppá	*segundo*
3º.	nù ccaa tsunná	*tercero*
4º.	nù cca tappa	*cuarto*
5º.	nù cca gàyù'	*quinto*
6º.	nù cca xùppà	*sexto*
7º.	nù cca gatsí	*séptimo*
8º.	nù cca xunú'	*octavo*
9º.	nù cca gà	*noveno*
10º.	nù cca tsìi	*décimo*
11º.	nù cca tsinia	*undécimo, decimoprimero*
12º.	nù cca tsi'nu	*duodécimo, decimosegundo*
13º.	nù cca tsi'nutsè'	*decimotercero*
14º.	nù cca tsita̱'	*decimocuarto*
15º.	nù cca tsìnù'	*decimoquinto*
16º.	nù cca tsìiỹùppà	*decimosexto*
17º.	nù cca tsini	*decimoséptimo*
18º.	nù cca tsìiỹúunu'	*decimoctavo*
19º.	nù cca chènnìà	*decimonoveno*
20º.	nù cca gal.líá	*vigésimo*
21º.	nù cca ttu erùà'	*vigésimo primero*
22º.	nù cca chuppá erùà'	*vigésimo segundo*
30º.	nù cca tsìi erùà'	*trigésimo*
31º.	nù cca ttu rerùà'	*trigésimo primero*
39º.	nù cca gà rerùà', chènnìà erùà'	*trigésimo noveno*
40º.	nù cca chùà'	*cuadragésimo*
41º.	nù cca ttu eyóona', chùà' ttu	*cuadragésimo primero*
50º.	nù cca tsìeyóona'	*quincuagésimo*
60º.	nù cca gayuná'	*sexagésimo*
70º.	nù cca gayuná' yu'ú tsìi	*septuagésimo*
71º.	nù cca gayuná' tsìi yu'ú ttu, gayuná' tsinia	*septuagésimo primero*

*nù cca ttu *primero (el primero)*, nù cca chuppá *segundo (el segundo), etc.*

yú'ù nù cca chuppá *la segunda casa*
camión nù cca tsunná *el tercer camión*
ỹí'ni nù cca gàyù' *el quinto hijo*
xílá' nù cca gal.líá *la silla vigésima*

nù cca gatsí ida qui' bí *su séptimo año (de él)*

80º.	nù cca ta̱'	*octogésimo*
81º.	nù cca ta̱' yu'ú ttu	*octogésimo primero*
90º.	nù cca ta̱' yu'ú tsìi, ta̱' tsìi	*nonagésimo*
100º.	nù cca ttu gayùà'	*centésimo*
101º.	nù cca ttu gayùà' yu'ú ttu	*centésimo primero*
120º.	nù cca ttu gayùà' yu'ú gal.líá	*centésimo vigésimo*
150º.	nù cca ttu gayùà' yu'ú tsìeyóona'	*centésimo quincuagésimo*
200º.	nù cca chuppá gayùà'	*ducentésimo*
300º.	nù cca tsunná gayùà'	*tricentésimo*
400º.	nù cca tappa gayùà'	*cuadringentésimo*
500º.	nù cca gàyù' gayùà'	*quingentésimo*

APENDICE G

PALABRAS Y FRASES DE TIEMPO

PERIODOS DE TIEMPO DE UN DIA

tsá	*día*
gùl.là	*tarde*
dedíál.lalá	*por la tarde*
yèlà	*noche*
réela	*de noche*
á̱churéela	*ya muy noche*
rìlùèlà yèlà	*medianoche*

LA LUZ A TRAVES DEL DIA

tú ribétsi béera	*por la madrugada*
thú̱niỹé	*al rayar el alba*
díilatò'	*tempranito*
tsáani'	*amanecer*
chì ril.lani bitsa	*ya va saliendo el sol*
íl.lani bitsa	*salir el sol*
tsi'nu hórá	*medio día*
éyál.la' ubá	*quitarse el calor del día*
chì reni̱a bitsa	*se está ocultando el sol*
éni̱a bitsa	*ocultar el sol*
gáttíló̱	*caer la noche*
gál.là	*anochecer*
chúl.là	*oscuro*
bìú' tsá'	*luna llena*
ỹi̱ná' bìú'	*la luna creciente*
chì betù bìú'ạ'	*la luna en conjunción*
chúl.làló'ni	*oscurísimo (*ló' *carbón)*

OTRAS PALABRAS DE TIEMPO

néru	*principio*
ana̱ttè	*ahorita*
annana	*ahora*
bá'ní	*hace (un) rato, hoy en la mañana*
ri̱tìį	*a la, son las (para decir la hora)*

PERIODOS DE TIEMPO

tsá	*día*
ỹumánú	*semana*
áhuetsíì	*hoy en ocho días*
xtò'òbitsa	*dos semanas (una quincena)*
gal.líúbitsa	*veinte días*
bìú'	*mes*
ida	*año*
ida dá'	*el próximo año*
ca ida nu chì' dá'lá	*los años venideros*
ida gutía	*el año pasado*
urupidá	*el año antepasado*
guyunidá	*hace tres años*

LAS TEMPORADAS DEL AÑO

1.	**junio-octubre**	tiémpu iyya	*la temporada de lluvia*
	junio	tiémpu hueqquíá ìxxì' yela	*el tiempo de limpiar la milpa*
	agosto-septiembre	tiémpu ubina'	*el tiempo de hambre y escasez*
2.	**noviembre-febrero**	tiémpu dil.lá'	*el tiempo de frío*
	diciembre-enero	tiémpu gúlàppà	*el tiempo de la cosecha*
3.	**marzo-mayo**	tiémpu ubá	*el tiempo de calor*
	marzo	tiémpu gùdà	*el tiempo de sembrar*

LOS DIAS Y SUS DIVISIONES PRINCIPALES

regresivo ⟵ **DIA DE HOY** ⟶ progresivo

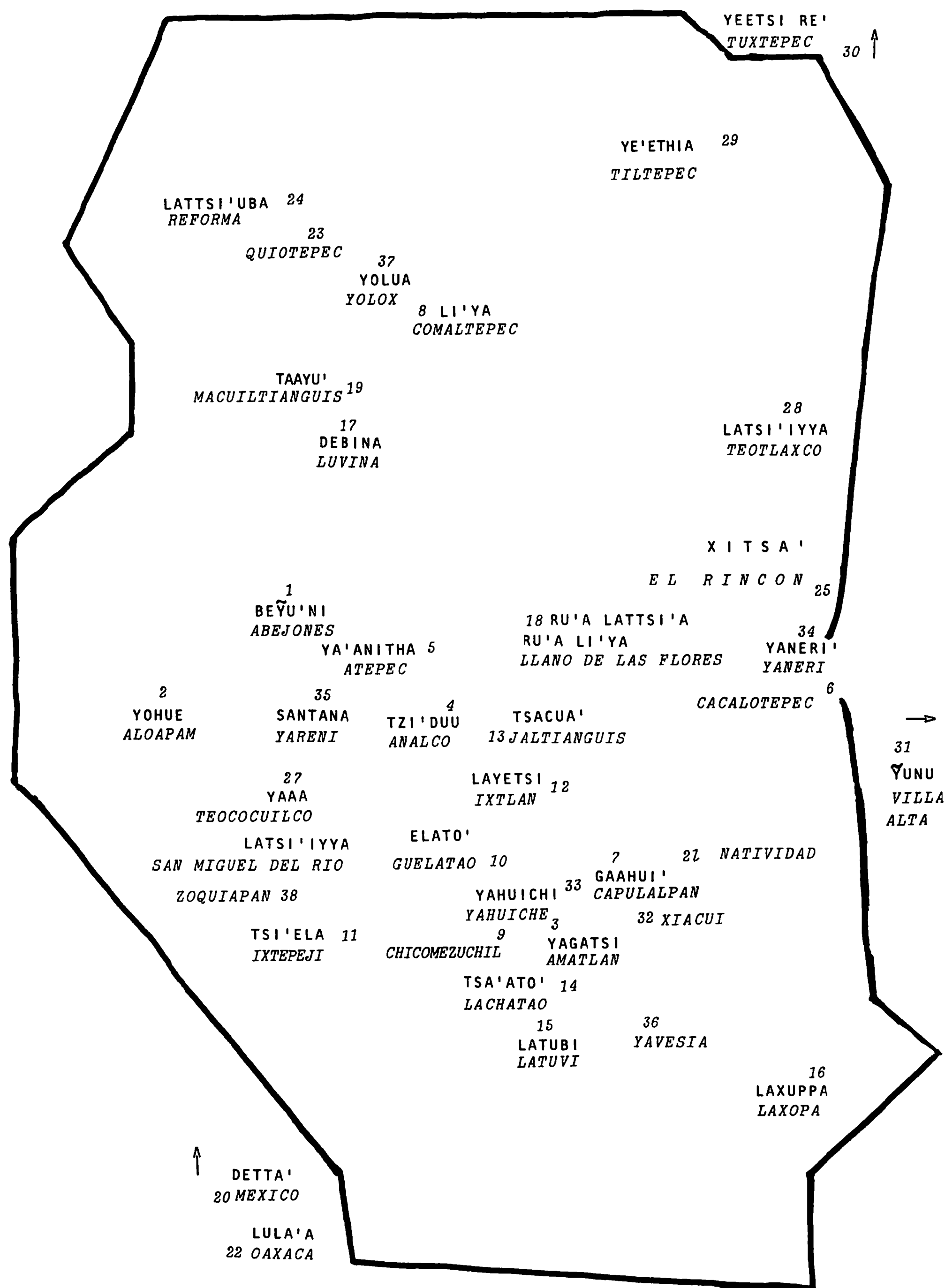
HACE CUATRO DIAS	ANTEAYER	AYER			MAÑANA	PASADO MAÑANA	DENTRO DE CUATRO DIAS
ná̱th.ilíú'a	náth.ia	nà̱yàá	natsá		guxtíla, uxé	hui̱tsá	hui̱tsábíú'
ná̱th.ilíú'a	ná̱th.idíilá	náthìlá	bá'díilá bá'ní	*en la mañana*	guxtíla díila, uxédíila	hui̱tsádíila	hui̱tsábíú' díila
ná̱th.ilíú'a dedíál.lalá	náth.ia dedíál.lalá	nà̱yàá dedíál.lalá	annagáà	*por la tarde*	guxtíla dedíál.la, uxé dedíál.la	hui̱tsá dedíál.la	hui̱tsábíú' dedíál.la
ná̱th.ilíútsí'a	ná̱thitsí'a	natsí̱'a bitsìa̱lá	nùl.là, nèlà	*en la noche*	guȳútsé'	hui̱tsátsé'	hui̱tsábíú'tsé'

APENDICE H

TERMINOS DE PARENTESCO

nágulá	*abuela*
tágulá	*abuelo*
nágulábetsigú'	*bisabuela*
tágulábetsigú'	*bisabuelo*
cumárí	*comadre*
umpálí	*compadre*
tsèlà*	*esposa*
tsèlà*	*esposo*
ȳi̲lá*	*hermana (de mujer)*
da̲nà*	*hermana (de hombre)*
da̲nà*	*hermano (de mujer)*
bettsi'*	*hermano (de hombre)*
ȳilátsacué'*	*hermanastra (de mujer)*
danàtsacué'*	*hermanastra (de hombre)*
danàtsacué'*	*hermanastro (de mujer)*
bettsi'tsacué'*	*hermanastro (de hombre)*
ȳí'ni*	*hijo*
ȳí'nibeyù'* (hijo)	
ȳí'niniulá* (hija)	
na̲ná	*madre*
nábáli	*madrina*
ȳithu̲á*	*nieto*
ȳo̲litsi', ȳùàlitsi'*	*nuera*
ta̲tá	*padre*
tatá naná (padres)	
tábáli	*padrino*
cu̲lá	*suegra*
cu̲lá	*suegro*
náti̲á	*tía*
tácuaná	*tío*
ȳui̲tsi*	*yerno*

*La posesión está directa, sin usar la preposición genitiva **quì'** *de:* **da̲nà Juan** *la hermana de Juan,* **da̲nà bi** *su hermana;* pero **na̲ná quì' bi** *su mamá.* Otros términos de parentesco se forman por usar adjetivos o por usar palabras españoles: **bettsi' xcuichu** *hermano menor (de hombre),* **ȳi̲lá gu̲lá** *hermana mayor (de mujer);* **cuñádú** *cuñado,* **prímú** *primo,* **sobrínú** *sobrino, madrasta, pariente,* etc..



MAPA DEL DISTRITO DE IXTLAN, ESTADO DE OAXACA

APENDICE I

NOMBRES GEOGRAFICOS

1.	Beỹu'ni	*Abejones*
2.	Yòhue̱	*Aloapam, San Miguel*
3.	Yagatsi	*Amatlán, San Miguel*
4.	Tsi'dù̱ú	*Analco, San Juan Evangelista*
5.	Ya'anith.a	*Atepec, San Juan*
6.	Cacalotepec	*Cacalotepec, Santo Domingo*
7.	Gáahui'	*Capulalpan de Méndez*
8.	Lí'ya	*Comaltepec, Santiago*
9.	Chicomezuchil	*Chicomezuchil, San Juan*
10.	Elàtò'	*Guelatao de Juárez*
11.	Tsì'è̱là	*Ixtepeji, Santa Catarina*
12.	Layétsí	*Ixtlán de Juárez*
13.	Tsacua̱'	*Jaltianguis, Santa María*
14.	Tsa'átò̱'	*Lachatao, Santa Catarina*
15.	Latúbí	*Latuvi*
16.	Láxúppa	*Laxopa, Santiago*
17.	Débìnà	*Luvina, San Juan*
18.	Ru'a Li'ya, Ru'a Làttsì'á	*Llano de Las Flores*
19.	Tàáyú'	*Macuiltianguis, San Pablo*
20.	Détta'	*México*
21.	Natividad	*Natividad*
22.	Lú̱la'á	*Oaxaca*
23.	Quiotepec	*Quiotepec, San Juan*
24.	Làttsì'ù̱b.à	*Reforma, San Francisco de la*
25.	Xítsá'	*Rincón, el*
26.	Latsi'íyyá	*Río, San Miguel del*
27.	Yáàá	*Teococuilco de Marcos Pérez*
28.	Latsi'ìyyà	*Teotlaxco*
29.	Yè'èth.ìà	*Tiltepec, San Miguel*
30.	Yéetsi Re'	*Tuxtepec*
31.	Ỹunu	*Villa Alta*
32.	Xiacui	*Xiacuí, Santiago*
33.	Yahuíchí	*Yahuiche, Santa María*
34.	Yanéri'	*Yaneri, San Pedro*
35.	Santáná	*Yareni, Santa Ana*
36.	Yavesíá	*Yavesia, Santa María*
37.	Yólúá	*Yólox, San Pedro*
38.	Zoquiapan	*Zoquiapan, Santiago*



Monumento a Benito Juárez, Oaxaca

BIBLIOGRAFIA

Alonso, Amado y Pedro Henriquez Ureña. 1969. *Gramática castellana.* (2 vol.) Buenos Aires: Editorial Losada.

Alvarez del Toro, Miguel. 1971. *Las aves de Chiapas.* Tuxtla Gutierrez: Publicado por el gobierno del estado de Chiapas.

______. 1972. *Los reptiles de Chiapas.* (Segunda edición con fotografías del autor.) Tuxtla Gutierrez: Publicado por el gobierno del estado de Chiapas.

Anónimo. 1823. *Gramática de la Lengua Zapoteca.* México: Editorial Inovación, 1981.

_____. 1893. *Vocabulario Español-Zapoteco.* México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento.

Aristos diccionario ilustrado de la lengua española. 1974. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.

Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages.* México: Instituto Lingüístico de Verano. (En prensa)

Beals, Ralph L. 1971. "Estudio de poblados en la sierra zapoteca de Oaxaca, Mexico." *América Indígena* 31:671-91.

Butler, Inez M. 1976. "Reflexive constructions of Yatzachi Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 42:331-337.

______. 1980. *Gramática zapoteca: Zapoteco de Yatzachi el Bajo.* (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México.) México: Instituto Lingüístico de Verano.

Córdova, Fray Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua zapoteca.* [Edición facsimilar. 1942. *Vocabulario castellano-zapoteco.* (Introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.]

Earl, Robert. 1968. "Rincón Zapotec clauses." *International Journal of American Linguistics* 34:269-274.

Egland, Steven, Doris Bartholomew y Saul Cruz Ramos. 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

de la Fuente, Julio. 1947. "Notas sobre lugares de Oaxaca, con especial referencia a la toponimia zapoteca." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 2:279-292.

______. 1949. "Documentos para la etnografía e historia zapotecas." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 3:175-197.

García-Pelayo y Gross, Ramón. 1972. *Pequeño Larousse ilustrado.* Paris: Ediciones Larousse. [Basado en el *Nuevo pequeño Larousse* ilustrado de Miguel de Toro y Gilbert.]

Gibbs, William P. 1977. "Discourse elements in Sierra de Juárez Zapotec." Tesis de maestría. University of Texas at Arlington.

Goodner, Jane de Nellis. 1947. "Sierra Zapotec forms of address." *International Journal of American Linguistics* 13:231-232.

Guzmán, Gastón. 1980. *Identificación de los hongos comestibles, venenosos y aluciantes.* México: Editorial Limusa. [1a edición, 1978.]

Jones, Larry B. y Donald Nellis. 1979. "A discourse particle in Cajonos Zapotec." *Discourse studies in mesoamerican languages.* (Vol. I.) Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas.

Leal, Mary. 1950. "Patterns of tone substitution in Zapotec morphology." *International Journal of American Linguistics* 16:132-136.

______y Otis Leal. 1954. "Noun possession in Villa Alta Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 20:215-216.

Leopold, A. Starker. 1965. *Fauna silvestre de México: Aves y mamíferos de caza.* (traducción española de Luis Macìas Arellano. Revisada por Ambrosio González Cortés. Ilustrado por Charles W. Schwartz.) México: Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables.

Marks, Donna Louise. 1976. "Zapotec verb morphology: categories and tonemechanics with special attention to Sierra Juárez Zapotec." Tesis de maestría. University of Texas at Arlington.

Martínez, Maximino. 1979. *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas.* México: Fondo de Cultura Económica.

Miller, Orson K. Jr. 1978. *Mushrooms of North America.* New York: E. P. Dutton.

Nader, Laura. 1969. "The Zapotec of Oaxaca." *Handbook of Middle American Indians.* (Robert Wauchope, editor.) Vol. 7:329-359. Austin: The University of Texas Press.

Nellis, Neil B. y Jane G. de Nellis con Herlindo Pérez. 1952. *Cartillas del zapoteco (de la sierra de Juárez) I-IX.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

______y otros. "Fonología, frases, texto, lexicón; pronombres, verbos repetitivos, morfología, cartilla en zapoteco de Juárez y español." Archivo de lenguas indígenas del Estado de Oaxaca. (manuscrito.)

O'Gorman, Helen. 1963. *Plantas y flores de México.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Publicaciones.

Peterson, Roger Tory y Edward L. Chalif. 1973. *A field guide to Mexican birds.* (The Peterson field guide series.) Boston: Houghton Mifflin Company.

Pickett, Velma. 1953. "Las construcciones de los verbos del zapoteco del Istmo, de Juchitán, Oaxaca." *Memoria del Congreso Científico Mexicano.* México: UNAM XII.

———. 1953. "Isthmus Zapotec verb analysis I." *International Journal of American Linguistics.* 19:292-96.

———. 1955. "Isthmus Zapotec verb analysis II." *International Journal of American Linguistics.* 21:217-32.

———. 1960. *The grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec.* Baltimore: Linguistic Society of America. (*Langüage* Supplement, *Language* dissertation No. 56, 36:1, Part 2)

———. 1967. "Isthmus Zapotec". *Handbook of Middle American Indians.* (Robert Wauchope, editor.) Vol. 5:291-310. Austin: The University of Texas Press.

——— y colaboradores. 1959. *Vocabulario zapoteco del Istmo.* (Serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 3.) México: Instituto Lingüístico de Verano.

——— y Virginia Embrey (recolección); Gloria Ruíz de Bravo Ahuja (coordinación). 1974. *"Zapoteco del Istmo."* Archivo de lenguas indígenas del Estado de Oaxaca.

Pike, Eunice V. 1948. "Problems in Zapotec tone analysis". *International Journal of American Linguistics* 14:161-70.

Pike, Kenneth L. 1947. *Phonemics: A technique for reducing languages to writing.* (2 Vols.) Ann Arbor: University of Michigan Publications: Linguistics III.

———. 1948. *Tone languages: A technique for determining the number and type of pitch contrasts in a language, with studies in tonemic substitution and fusion.* Ann Arbor: University of Michigan publications: Linguistics IV.

Poudevida, Antonio Raluy. 1976. *Diccionario Porrua de la lengua española.* (Novena edición.) México: Editorial Porrua.

Radin, Paul. 1930. "A preliminary sketch of the Zapotec Languages." *Language.* 6:64-85.

Rendón M., Juan José. 1967. "Relaciones internas de las lenguas de la familia Zapoteca - Chatino." *Anales de Antropología* 4: 187-90.

———. 1969. "Nuevos datos sobre el origen del vocabulario en lengua zapoteca del padre Córdova." *Anales de Antropología* 6:115-129.

Ríos Hernández, Onésimo. 1979. *La Sierra de Juárez*. (Monografía con biografía de Don Miguel Méndez por Rosendo Pérez García.) México.

Robinson, Dow F. 1969. *Manual for bilingual dictionaries*. (Vol. I: Textbook.) Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics.

Santamaría, Francisco J. 1978. *Diccionario de mejicanismos*. (Tercera edición.) México: Editorial Porrua.

Schoenhals, Louise C. 1979. *A Spanish-English flora and fauna glossary*. (Pre-publication draft.) México: Instituto Lingüístico de Verano.

Schuler, Stanley, editor. 1977. *Simon and Schuster's guide to trees*. (Fireside Book: American edition.) New York: Simon and Schuster.

Smith, Colin con Manuel Bermejo Marcos y Eugenio Chang-Rodríguez. 1971. *Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary*. (8a impresión, 1978.) London: Wm. Collins Sons and Co. Ltd.

Suárez, Jorge A. 1973. "On proto-Zapotec phonology." *International Journal of American Linguistics* 39:236-249.

Swadesh, Morris. 1947. "The phonemic structure of proto-Zapotec." *International Journal of American Linguistics*, 13:220.

Tosco, Uberto. 1973. *Diccionario de botánica*. Barcelona: Editorial Teide S. A.

Velasco, Epigmenio y Neil B. Nellis. 1959. *Cuentos de los animales*. (En zapoteco de la sierra de Juárez.) México: Instituto Lingüístico de Verano.

Velasco, Rufina de Hernández. 1954. *Ttu vedina' huidavi: El ratoncito huerfanito*. (Un cuento zapoteco.) México: Instituto Lingüiistico de Verano.

Weathers, Mark. 1975. "Investigaciones de intelegibilidad entre los idiomas zapotecos." *XIII Mesa redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología* 3:243-250.

Zim, Herbert y C. Cottam. 1969. *Insectos*. (Traducción y adaptación de Rafael Candel Vila.) Barcelona: Ediciones Daimon.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ERRATA

página y	linea	corrección
xvii	L.24	gúlába vt
	L.25	gúcàá láati vr
xix	L.8	ní, -ní partícula
xx	L.9	quí'ą'.
27	ca'á	quí'ą'.
176	L.17	nniỹa'na
178	guéetsi > quéetsi	
344	L.12	cuè'è
350	L.8	ílá' ti' é
	L.39	gútháyà'à'
351	L.33	éyú'à'
352	L.3	ccáxí'à'
	L.23	gúttsi'ą
		gúttse'e
357	L.18	nùá
358	L.11	(-nì)
	L.20	quì'
359	L.8	canì.
	L.14	Liazar nì
363	L.19	beste
364	L.21	canaá
365	L.32	gutti bi>gutti bi.
368	L.15	segundaá
369	L.28	ỹúá'
370	L.16	panta
	L.38	quiį > quį
371	L.12	cantidá
374	L.22	Ca niulá
375	L.37	gúditsà'
377	L.10	una -d-
	L.18	gúdùtsù'
	L.21	es de
378	L.35	rugú'uní

página y	linea	corrección
379	L.5	inicio
380	L.5	quíìná'
381	L.35	Rul.làáą
383	L.16	y ý
385	L.9	cuéqquíá
392	4.3.3.	gutèl.lá' jala:
395	L.12	ttsé'é
	L.13	ttsé'é...qui'
399	L.28	gué'ya > qué'yá
402	L.5	cantidá
410	L.10,11	naa > nna
411	L.25	ỹíqquia(nì)
	L.29	béerį
	L.40	huiláą
420	L.6	ílá'nì bi
427	L.3	belappą.
	L.34	cuè'è
428	L.17	sentaderas
	L.42	rú'a lòstò' pecho
429	L.4	lóo ná' > latsi'ná'
430	L.11	Hui'ī
431	L.10	yetsi-á
	L.12	yethu'-á
	L.14	titsa'-ą
432	L.14	exxá-bí
434	L.15	cą > cą.
436	L.12	cantidá
437	L.34	ca compa'
	L.35	compa' compañero
438	L.21,25	compa' compañero
	L.34	ną > na.
468	L.5	Ttu teỹa